DATE DUE			
CHICAGO CO			
17/12/11			
GAYLORD		100	PRINTED IN U.S.A.

Br.B KE 726 35-2 C/1-C80



Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C.71

# BILL C-71

An Act to regulate the manufacture, sale, labelling and promotion of tobacco products, to make consequential amendments to another Act and to repeal certain Acts

Loi réglementant la fabrication, la vente, l'étiquetage et la promotion des produits du tabac, modifiant une autre loi en conséquence et abrogeant certaines lois

PROJET DE LOI C-71

First reading, December 2, 1996

Première lecture le 2 décembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II. 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II. 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-71

# PROJET DE LOI C-71

An Act to regulate the manufacture, sale, labelling and promotion of tobacco products. to make consequential amendments to another Act and to repeal certain Acts

Loi réglementant la fabrication, la vente, l'étiquetage et la promotion des produits du tabac, modifiant une autre loi en conséquence et abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

ment du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Tobacco Act.

Definitions

INTERPRETATION 2. The definitions in this section apply in 5

"accessory"

this Act. "accessory" means a product that may be

« accessoire »

used in the consumption of a tobacco product, including a pipe, cigarette holder, cigar clip, lighter and matches.

"analyst" means a person designated as an

trade-name.

guise, logo, graphic arrangement, design or 15

slogan that is reasonably associated with, or

that evokes, a product, a service or a brand

of product or service, but does not include

distinguishing

"analyst" « analyste »

analyst under subsection 34(1). "brand "brand element" includes a brand name,

trade-mark,

a colour.

element" « élément de marque »

"emission" « émission »

"entity" « entité »

"furnish" « fournir » "emission" means a substance that is pro-20 duced when a tobacco product is used.

"entity" includes a corporation, firm, partnership, association, society, trust or other organization, whether incorporated or not.

"furnish" means to sell, lend, assign, give or 25 send, with or without consideration, or to barter or deposit with another person for the performance of a service.

TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le tabac.

Titre abrégé

#### DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions à la présente loi.

« accessoire » Produit qui peut être utilisé pour la consommation d'un produit du tabac, notamment une pipe, un fume-cigarettes, un coupe-cigare, des allumettes ou un 10 briquet.

« accessoire » "accessory"

« analyste » Personne désignée à titre d'analyste aux termes du paragraphe 34(1).

« analyste » "analyst"

« détaillant » Personne qui exploite une entreprise consistant en tout ou en partie dans la 15 vente de produits du tabac au consommateur.

« détaillant » "retailer"

« élément de marque » Sont compris dans les éléments de marque un nom commercial, une marque de commerce, un logo, un signe 20 distinctif, un dessin ou un slogan qu'il est raisonnablement possible d'associer à un produit, à un service ou à une marque d'un produit ou d'un service ou qui les évoque, à l'exception d'une couleur. 25

« élément de marque » brand. element"

« emballage » Contenant, récipient ou enveloppe dans lesquels les produits du tabac sont vendus.

« emballage » 'package

#### SUMMARY

This enactment replaces the *Tobacco Products Control Act* and the *Tobacco Sales to Young Persons Act*. The purpose of this enactment is to protect the health of Canadians and, in particular, to protect young persons from inducements to use tobacco products and to restrict access to tobacco products.

Some of the highlights are as follows:

- The enactment establishes powers to regulate tobacco products.
- The *Tobacco Sales to Young Persons Act* prohibits sales of tobacco products to persons under eighteen years of age. This enactment further restricts access to tobacco products by young persons.
- The enactment provides for health messages on packages of tobacco products that are attributable to an authority prescribed by regulations and for detailed information on tobacco products and their emissions.
- The enactment prohibits the advertising of tobacco products, except product information and brand-preference advertising in publications with primarily adult readership, in materials mailed to adults and in places where young persons are not permitted by law.
- The current provisions of the *Tobacco Products Control Act* prohibit free distribution of tobacco products as well as incentives in association with the purchase of a tobacco product. This enactment also prohibits the distribution and promotion of tobacco products if any of their brand elements appear on a non-tobacco product that is associated with youth or a lifestyle.
- With regard to sponsorship promotions that contain tobacco brand elements, the enactment provides that
  - the tobacco brand elements may only appear in the bottom part of the promotional material and occupy no more than ten per cent of the display surface; and
  - the promotional material is limited to publications with primarily adult readership, materials mailed to adults and signs on the site of the event and in places where young persons are not permitted by law.
- The enactment requires that manufacturers report on tobacco products and related brand elements.

#### SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi réglementant les produits du tabac* et la *Loi sur la vente de tabac aux jeunes*. Il a pour but de préserver les Canadiennes et les Canadiens, notamment les jeunes, des incitations à consommer les produits du tabac et de restreindre l'accès aux produits du tabac.

#### Points saillants:

- Le texte habilite le gouvernement à réglementer les produits du tabac.
- La Loi sur la vente du tabac aux jeunes interdit la vente de produits du tabac aux moins de 18 ans. En vertu du présent texte, des mesures additionnelles restreignent davantage l'accès du tabac aux jeunes.
- Le texte prévoit des messages relatifs à la santé sur les emballages, attribuables à une autorité désignée par règlement, ainsi que des renseignements détaillés sur les produits du tabac et leurs émissions.
- Le texte interdit la publicité des produits du tabac, sauf l'information sur le produit et la publicité préférentielle dans les publications lues principalement par les adultes, dans les envois postaux directs aux adultes et dans les endroits où la loi interdit l'accès aux jeunes.
- Les dispositions actuelles de la *Loi réglementant les produits du tabac* interdisent la distribution gratuite de produits du tabac et le recours à des incitatifs, en conjonction avec l'achat de produits du tabac. Le présent texte interdit également la distribution et la promotion du produit du tabac lorsqu'un de ses éléments de marque figure sur un article autre qu'un produit du tabac et que cet article est associé aux jeunes ou à un style de vie.
- En ce qui a trait à la promotion de commandite qui contient un élément de marque de tabac, le texte prévoit que :
  - les éléments de marque de tabac ne peuvent figurer que dans la partie inférieure du matériel promotionnel, laquelle ne peut représenter plus de 10 % de la surface d'exposition;
  - le matériel de promotion de commandite est autorisé dans les publications lues principalement par les adultes, dans les envois postaux directs et sur les lieux où se dérouleront des activités commanditées de même que dans les endroits où la loi interdit l'accès aux jeunes.
- Le texte exige que les fabricants de produits du tabac communiquent des renseignements concernant les produits du tabac et les éléments de marque de ceux-ci.

"inspector" « inspecteur » "inspector" means a person designated as an inspector under subsection 34(1).

"manufacture" « fabriquer »

"manufacture", in respect of tobacco products, includes the packaging, labelling, distributing and importing of tobacco products 5 for sale in Canada.

"manufacturer" « fabricant »

"manufacturer", in respect of tobacco products, includes any entity that is associated with a manufacturer, including an entity that controls or is controlled by the 10 manufacturer or that is controlled by the same entity that controls the manufacturer.

"Minister" « ministre » "package" « emballage »

"Minister" means the Minister of Health.

"package" means the container, receptacle or wrapper in which a tobacco product is sold. 15

"prescribed" Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulation.

"retailer" « détaillant »

"retailer" means a person who is engaged in a business that includes the sale of a tobacco product to consumers.

"sell" « vendre » "sell" includes offer for sale and expose for 20 « jeune » Personne âgée de moins de dix-huit sale.

"tobacco product' « produit du tabac »

"tobacco product" means a product composed in whole or in part of tobacco, including tobacco seeds and leaves and any extract of tobacco seeds and leaves. It includes 25 cigarette papers, tubes and filters but does not include any food, drug or device that contains nicotine to which the Food and Drug Act applies.

"young person « jeune » "young person" means a person under eigh-30 teen years of age.

#### HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

#### PURPOSE

Purpose of Act

4. The purpose of this Act is to provide a legislative response to a national public health 35 sur le plan législatif, à un problème qui, dans problem of substantial and pressing concern and, in particular,

« émission » Substance qui est produite quand un produit du tabac est utilisé.

« entité » Personne morale, firme, société de personnes, fiducie, association ou autre organisation, dotée ou non de la personnalité 5 morale.

« fabricant » Est assimilée au fabricant de produits du tabac toute entité qui a des liens avec lui, notamment qui le contrôle ou qui est contrôlée par lui ou qui est contrôlée par 10 la même entité que celle qui le contrôle.

« fabriquer » Est assimilé à l'acte de fabriquer le produit du tabac le fait de le distribuer, de l'importer, de l'emballer ou de l'étiqueter pour le vendre au Canada.

« fournir » Vendre, prêter, céder, donner ou expédier à un autre, à titre gratuit ou onéreux, ou échanger contre un produit ou un service.

specteur aux termes du paragraphe 34(1).

ans.

« ministre » Le ministre de la Santé.

« produit du tabac » Produit fabriqué à partir 25 du tabac, y compris des feuilles et des graines, et des extraits de celles-ci; y sont assimilés les tubes, papiers et filtres à cigarette. Sont toutefois exclus de la présente définition les aliments, drogues et instruments 30 contenant de la nicotine régis par la Loi sur les aliments et drogues.

« vendre » Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente ou d'exposer pour la 35 vente.

#### SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

#### **OBJET**

4. La présente loi a pour objet de s'attaquer, le domaine de la santé publique, est grave et 40 d'envergure nationale et, plus particulièrement:

« émission » "emission"

« entité » "entity"

« fabricant » "manufacturer

« fabriquer » 'manufacture"

« fournir » "furnish"

« inspecteur » Personne désignée à titre d'in-20 « inspecteur » "inspector

> « jeune » "jeune"

« ministre » "Minister"

« produit du tabac » "tobacco product'

> « vendre » "sell"

Obligation de Sa Majesté

Santé publique

- (a) to protect the health of Canadians in light of conclusive evidence implicating tobacco use in the incidence of numerous debilitating and fatal diseases;
- (b) to protect young persons and others from 5 inducements to use tobacco products and the consequent dependence on them;
- (c) to protect the health of young persons by restricting access to tobacco products; and
- (d) to enhance public awareness of the 10 health hazards of using tobacco products.

#### PART I

### **TOBACCO PRODUCTS**

Product standards

- 5. No person shall manufacture a tobacco product that does not conform with the standards established by the regulations.
- Information required from manufacturer
- 6. Every manufacturer of a tobacco product 15 shall provide to the Minister, in the prescribed manner and within the prescribed time, information about the product and its emissions, as required by the regulations.

Regulations

- 7. The Governor in Council may make 20 regulations
  - (a) establishing standards for tobacco products, including
    - (i) prescribing the amounts of substances that may be contained in the product or its 25 emissions, and
    - (ii) prescribing substances that may not be added to tobacco products;
  - (b) prescribing test methods, including methods to assess conformity with the 30 standards:
  - (c) prescribing information that manufacturers must provide to the Minister about tobacco products and their emissions, including sales data and information on 35 product composition, ingredients, hazardous properties and brand elements;
  - (d) prescribing the means, including electronic, by which the information referred to in paragraph (c) may be communicated to 40 the Minister; and

- a) de protéger la santé des Canadiennes et des Canadiens compte tenu des preuves établissant, de façon indiscutable, un lien entre l'usage du tabac et de nombreuses maladies débilitantes ou mortelles;
- b) de préserver notamment les jeunes des incitations à l'usage du tabac et du tabagisme qui peut en résulter;
- c) de protéger la santé des jeunes par la limitation de l'accès au tabac;
- d) de mieux sensibiliser la population aux dangers que l'usage du tabac présente pour la santé.

#### PARTIE I

#### PRODUITS DU TABAC

5. Il est interdit de fabriquer un produit du tabac qui n'est pas conforme aux normes 15 établies par règlement.

Normes réglementaires

6. Le fabricant est tenu de transmettre au ministre, dans les délais et selon les modalités réglementaires, les renseignements exigés par les règlements en ce qui touche le produit et 20 ses émissions.

Fabricant — renseignements

Règlements

- 7. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:
  - a) établir des normes applicables aux produits du tabac, notamment : 25
  - (i) pour régir les quantités des substances que peuvent contenir les produits et leurs émissions,
  - (ii) pour désigner les substances qui ne peuvent être ajoutées aux produits; 30
  - b) prévoir des méthodes d'essai, notamment en ce qui touche la conformité des produits du tabac aux normes;
  - c) prévoir les renseignements que le fabricant doit transmettre au ministre relative-35 ment aux produits du tabac et à leurs émissions, notamment des données sur la vente et des renseignements sur la composition, les ingrédients, les propriétés dangereuses et les éléments de marque de ces 40 produits;
  - d) prévoir les modalités de transmission des renseignements visés à l'alinéa c), notamment sous forme électronique;

(e) generally for earning on the purpose of this Part.

### PARTE

### ACCESS

& (1) No person shall rather a lubrarian product of a public class or in a public class or in a public class or in a place to which the public reasonably has a cross.

(2) A person shall not be found to have continuently subsection (1) if it is established that the person attempted to verify that the person was at least eighteen general of age by wating for and being shown documentation prescribed for the proposes of verifying egg, and believed on resecond-to grounds that the document aton was repleated.

2. Fromy netation shall post, at refull, in the I prescriped place and manner, signs in the prescribed form and with the prescribed content, that inform the public that the rate of giving of a tobacco product to a young person is prohobited by law, unless that retailer is 2 exempted by the regulations from the requirement to post the signs.

10.(1) No person shall sell eignenes exerpt in a package that contains fewer than twenty eignenes or fewer than a prescribed number 2 of eignettes, which number shall be more than twenty.

(2) No person shall sell a soborco product, other than eigeneues, that is prescribed for the proposes of that soborcoon, in a peckage that it contains from the prescribed comber or less than the prescribed somber or less than the prescribed sparsity of the orestrived sparsity of the orestrived sparsity of the orestrived sparsity.

11. No person, unless exempted by the regulations, shall sell a sobsect preduct by 3 oceans fal a display that permits a remon to handle the tobacca product before sugging for

12. No person shall furnish or permit the furnishing of a tobacce product by manns of a stevilee that dispenses arbacce products except where the device is in a place to which the public does not reasonably have access.

10.00

10

### REIDIA

### KÁDOA

S. (1) Il est ortendita dure des firme publicis ou dans des locus où le public a normalement : meès, de fournir des produits do tabur à un leune.

(2) Une personne ne peut dire recorne coupeble d'une infraction au paragraphe (1) e'il est établi qu'elle n cemé de vérifier at lu/0 personne avant en moins div-built aux en demandant et examinant une pièce d'Identiné controlle avait des moils rat omnibles de croure que la piece était moils rat omnibles de croure que la piece était moils rat omnibles de croure que la piece était moils rat omnibles de croure que la piece était

A Sons reserve des exceptions perviers pur réglement le détaillant doit placer dans son explanement les affiches regrementaires, aux missions prévent par réglement, précisant l'interdiction de la courainne de produits du labae 20 aux jeunes.

10. (1) Il est interdit de vendre des eigeneites sauf dans des embadages conternam monts de vengt eigeneites des le nombre de qui or peut être loffrieur à vingt — et-25 géométricus de eigeneites.

(2) It est intendic de rendre un ivoduit du nive prive par regionant d'application du présent restagração — auto que des expansite — dans un emballage emicroni moins que le quencia reglementaire du produit.

II. Il est interdit, suns réserve des usceptlans présures par réglement, de vondre des produits du rabac un les expasant de façon que les personais puissent les prendre avant de les 35 persec

12. If est interder de fournir ou de laimer fournir des prinches de fabre no moyen d'on appareil directoureur anif dans un lieu co le public n'a per normalement accès.

15/14

A STATE OF THE PARTY OF THE PAR

Translation of the last of the

Section 1

August

(e) generally for carrying out the purposes of this Part.

#### PART II

#### **ACCESS**

Furnishing tobacco products

8. (1) No person shall furnish a tobacco product to a young person in a public place or in a place to which the public reasonably has access.

Defence

(2) A person shall not be found to have contravened subsection (1) if it is established that the person attempted to verify that the person was at least eighteen years of age by 10 personne avait au moins dix-huit ans en asking for and being shown documentation prescribed for the purposes of verifying age, and believed on reasonable grounds that the documentation was authentic.

Signs

9. Every retailer shall post, at retail, in the 15 prescribed place and manner, signs in the prescribed form and with the prescribed content, that inform the public that the sale or giving of a tobacco product to a young person is prohibited by law, unless that retailer is 20 aux jeunes. exempted by the regulations from the requirement to post the signs.

Number of cigarettes in package

10. (1) No person shall sell cigarettes except in a package that contains fewer than twenty cigarettes or fewer than a prescribed number 25 of cigarettes, which number shall be more than twenty.

Number of tobacco products

(2) No person shall sell a tobacco product, other than cigarettes, that is prescribed for the purposes of this subsection, in a package that 30 contains fewer than the prescribed number or less than the prescribed quantity of the product.

Self-service display

11. No person, unless exempted by the regulations, shall sell a tobacco product by 35 tions prévues par règlement, de vendre des means of a display that permits a person to handle the tobacco product before paying for it.

Dispensing device

12. No person shall furnish or permit the furnishing of a tobacco product by means of a 40 fournir des produits du tabac au moyen d'un device that dispenses tobacco products except where the device is in a place to which the public does not reasonably have access.

e) prendre, de facon générale, les mesures nécessaires à l'application de la présente partie.

#### PARTIE II

### ACCÈS

8. (1) Il est interdit, dans des lieux publics ou dans des lieux où le public a normalement 5 5 accès, de fournir des produits du tabac à un ieune.

Fourniture de tabac aux ieunes

(2) Une personne ne peut être reconnue coupable d'une infraction au paragraphe (1) s'il est établi qu'elle a tenté de vérifier si la 10 demandant et examinant une pièce d'identité conforme aux règlements et qu'elle avait des motifs raisonnables de croire que la pièce était 15 authentique.

Moyen de défense

9. Sous réserve des exceptions prévues par règlement, le détaillant doit placer dans son établissement les affiches réglementaires, aux endroits prévus par règlement, précisant l'interdiction de la fourniture de produits du tabac 20

Affiche

10. (1) Il est interdit de vendre des cigarettes sauf dans des emballages contenant moins de vingt cigarettes ou moins que le nombre — qui ne peut être inférieur à vingt — ré-25 glementaire de cigarettes.

Emballages de cigarettes

(2) Il est interdit de vendre un produit du tabac prévu par règlement d'application du présent paragraphe - autre que des cigarette - dans un emballage contenant moins que 30 la quantité réglementaire du produit.

Emballages d'autres produits du tabac

11. Il est interdit, sous réserve des excepproduits du tabac en les exposant de façon que les personnes puissent les prendre avant de les 35 payer.

Libre-service

12. Il est interdit de fournir ou de laisser appareil distributeur sauf dans un lieu où le public n'a pas normalement accès.

Appareils distributeurs

d'une offre

Deliver or mail

13. (1) No person shall, for consideration, cause a tobacco product to be delivered from one province to another or to be sent by mail unless the person is exempted by the regulations.

Advertising an offer

(2) No person shall advertise an offer to deliver a tobacco product from one province to another or to mail a tobacco product.

Regulations

- 14. The Governor in Council may make regulations
  - (a) prescribing the documentation that may be used to verify the age of a person for the purposes of subsection 8(2);
  - (b) exempting persons from the application 15 of sections 9, 11 and 13;
  - (c) prescribing signs that are required by section 9 to be posted, including their form, size, content, number and placement;
  - (d) prescribing tobacco products for the purposes of subsection 10(2);
  - (e) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and
  - (f) generally for carrying out the purposes of this Part.

#### PART III

#### LABELLING

Information required on packages

15. (1) No manufacturer or retailer shall sell 25 a tobacco product unless the package containing it displays, in the prescribed form and manner, the information required by the regulations about the product and its emissions, and about the health hazards and health 30 ments - sur le produit et ses émissions ainsi effects arising from the use of the product or from its emissions.

Information required on leaflet

(2) If required by the regulations, every manufacturer or retailer shall provide, in the prescribed form and manner, a leaflet that 35 forme et selon les modalités réglementaires, displays the information required by the regulations about a tobacco product and its emissions and about the health hazards and health effects arising from the use of the product and from its emissions.

13. (1) Il est interdit, sous réserve des exceptions prévues par règlement, de faire livrer, à titre onéreux, un produit du tabac d'une province à l'autre ou de le faire envoyer, 5 à titre onéreux, par la poste.

Publication

envoi

- (2) Il est interdit d'annoncer une offre de livraison d'un produit du tabac d'une province à l'autre ou d'envoi d'un produit du tabac par
- 14. Le gouverneur en conseil peut, par 10 Règlements 10 règlement:
  - a) préciser les documents qui peuvent servir à prouver l'âge d'une personne dans le cadre du paragraphe 8(2);
  - b) préciser les personnes qui peuvent être 15 exemptées de l'application des articles 9, 11 et 13:
  - c) prévoir la forme, la taille et le contenu des affiches prévues à l'article 9, leur nombre et les endroits où elles doivent être placées;
  - d) préciser les produits du tabac auxquels s'applique le paragraphe 10(2);
  - e) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
  - f) prendre, de façon générale, les mesures 25 nécessaires à l'application de la présente partie.

#### PARTIE III

## ÉTIQUETAGE

15. (1) Il est interdit au fabricant et au détaillant de vendre un produit du tabac à moins que ne figure sur l'emballage, en la 30 forme et selon les modalités réglementaires, les règlel'information — exigée que sur les dangers pour la santé et les effets sur celle-ci liés à l'usage du produit et à ses 35 émissions.

(2) Si les règlements l'exigent, le fabricant ou le détaillant est tenu de remettre, en la un prospectus comportant l'information exi-40 gée par les règlements sur le produit et ses émissions ainsi que sur les dangers pour la santé et les effets sur celle-ci liés à l'usage du 40 produit et à ses émissions.

Information -

emballage

Information prospectus

(3) The information referred to in subsecment (1) and (2) tary he stirliqued to a protectived person or body if the attribution is made in the prescribed mander.

> printed antiquina investigation

16. This Fun does not affect any obligation of a manufacturer or retailer at law or under an Act of Parhadeers or of a provincial legislature to warn consumers of the braids had been and been also been been divided to one of telescent products or from their cultisions.

- drysii

17. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the information that must represe in products and their emissions and 1,3 the health hazards and health effects arising from the use of the products and from their emissions.
- (b) prescribing anything that by this Part in to be prescribed; and
  - (a) generally for carrying out the purposes of this Part.

#### PARTIV

#### MOTTOMOTION

18. (1) In this Part, "promestion" means a representation about a product or envised by my means, whether directly or addressly, including any examination of adversion about a product or service and its price and distribution, that is likely to influence and shape attenders, beliefs and behaviours about the product or service.

at along a test stood staff with a (17)

(a) a hierary, dramatic, viastal concerns graphic, scientific, admentional or article work, production or performance that asse, or depicts a tabacon gradual or latuero i product-rolated brand clement, whichever one made or toom of its expectation, if no consideration is given directly or inducedly for that ase or depiction on a work,

of the part of the surface of the contract of

It. In presente partie n'a pas pour effet de liberter le fainteaux ins-le desaillant de toute obtifiailen — qu'il pour auta, un ritre de soute régle de froit, not comment aux l'enses d'anne les fédérale ou produktible — d'autonir le formant et l'ontrontement des deugens pour la soure et des effets sur celle-si les à l'assegs du produit et l'estre sur celle-si les à l'assegs du produit

17. La gouverneur en crescu peut, par infrancent:

a) régir l'information sun les produits de tabus et leurs ântissions, et sur les dangers gour la saudi et les effers sur exlic-et fles à l'usage du produit et à ses émissions que doir figures sur l'emballage ou que doit compar 20 ter le prospecture.

h) proudre tente auno mesmo d'ordre réglementaire prévue par la présente paraies

c) pronder, de l'açon générale, les masures nécessaires à l'application de la présente?? partie.

#### PARTIETY

#### PARTICIPATIONS

18. (1) Dans la presente parte, esperantitiera s'entand de la présentation, par tout
anyen, d'un produit ou d'un arreign-y
compris la communication de museignements 30
sur son prix ou su distribution —, directement
ou induscionnent, susceptible d'influences et
de crèce des arutudes, croyances ou comportements su sujet de ce produit on service.

(2) La présente partie na s'applique pas:

and convex littraines dramatiques, artistical control control

-

Attribution

Attribution

(3) The information referred to in subsections (1) and (2) may be attributed to a prescribed person or body if the attribution is made in the prescribed manner.

Existing obligations saved

16. This Part does not affect any obligation 5 of a manufacturer or retailer at law or under an Act of Parliament or of a provincial legislature to warn consumers of the health hazards and health effects arising from the use of tobacco products or from their emissions.

Regulations

- 17. The Governor in Council may make regulations
  - (a) respecting the information that must appear on packages and in leaflets about tobacco products and their emissions and 15 the health hazards and health effects arising from the use of the products and from their emissions;
  - (b) prescribing anything that by this Part is 20 to be prescribed; and
  - (c) generally for carrying out the purposes of this Part.

### PART IV

#### **PROMOTION**

Definition of "promotion"

18. (1) In this Part, "promotion" means a representation about a product or service by any means, whether directly or indirectly, 25 moyen, d'un produit ou d'un service - y including any communication of information about a product or service and its price and distribution, that is likely to influence and shape attitudes, beliefs and behaviours about the product or service.

Application

- (2) This Part does not apply to
- (a) a literary, dramatic, musical, cinematographic, scientific, educational or artistic work, production or performance that uses or depicts a tobacco product or tobacco 35 product-related brand element, whatever the mode or form of its expression, if no consideration is given directly or indirectly for that use or depiction on a work;

(3) L'information visée aux paragraphes (1) et (2) peut être attribuée à un organe ou une personne désignés par règlement si l'attribution est faite selon les modalités réglementai-

16. La présente partie n'a pas pour effet de libérer le fabricant ou le détaillant de toute obligation - qu'il peut avoir, au titre de toute règle de droit, notamment aux termes d'une loi fédérale ou provinciale — d'avertir les 10 10 consommateurs des dangers pour la santé et des effets sur celle-ci liés à l'usage du produit

Maintien d'obligations existantes

17. Le gouverneur en conseil peut, par 15 règlement:

et à ses émissions.

Règlements

- a) régir l'information sur les produits du tabac et leurs émissions, et sur les dangers pour la santé et les effets sur celle-ci liés à l'usage du produit et à ses émissions qui doit figurer sur l'emballage ou que doit compor-20 ter le prospectus;
- b) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
- c) prendre, de façon générale, les mesures nécessaires à l'application de la présente 25 partie.

### PARTIE IV

#### **PROMOTION**

18. (1) Dans la présente partie, « promotion » s'entend de la présentation, par tout compris la communication de renseignements 30 sur son prix ou sa distribution -, directement ou indirectement, susceptible d'influencer et de créer des attitudes, croyances ou comporte-30 ments au sujet de ce produit ou service.

Définition de « promotion »

(2) La présente partie ne s'applique pas :

35 Application

a) aux oeuvres littéraires, dramatiques, cinématographiques, musicales, ques, scientifiques ou éducatives - quels qu'en soient le mode ou la forme d'expression - sur ou dans lesquelles figure un 40 produit du tabac ou un élément de marque d'un produit du tabac, sauf si un fabricant ou un détaillant a donné une contrepartie, directement ou indirectement, pour la représentation du produit ou de l'élément de 45 marque dans ces oeuvres;

- (b) a report, commentary or opinion in respect of a tobacco product or a brand of tobacco product if no consideration is given directly or indirectly for the reference to the tobacco product or brand in that report, 5 commentary or opinion by a manufacturer or retailer; or
- (c) a promotion by a manufacturer that is directed solely to a person who distributes 10 tobacco products or a retailer.

Prohibition

19. No person shall promote a tobacco product or a tobacco product-related brand element except as authorized by this Act or the regulations.

False promotion

20. No person shall promote a tobacco 15 product by any means, including by means of the packaging, that are false, misleading or deceptive or that are likely to create an erroneous impression about the health effects or health hazards of the tobacco product or its 20 celle-ci du produit ou de ses émissions. emissions.

Testimonials endorsements

21. (1) No person shall promote a tobacco product by means of a testimonial or an endorsement, however displayed or communicated.

Depiction of person

(2) For the purposes of subsection (1), the depiction of a person, character or animal, whether real or fictional, is considered to be a testimonial for, or an endorsement of, the product.

Exception

(3) This section does not apply to a trade-mark that appeared on a tobacco product for sale in Canada on the date on which the Bill to enact this Act was introduced in Parliament.

Advertising

22. (1) Subject to this section, no person 35 shall promote a tobacco product by means of an advertisement that depicts, in whole or in part, a tobacco product, its package or a brand element of one or that evokes a tobacco product or a brand element.

- b) aux comptes rendus, commentaires et opinions portant sur un produit du tabac ou une marque d'un produit du tabac et relativement à ce produit ou à cette marque, sauf si un fabricant ou un détaillant a donné 5 une contrepartie, directement ou indirectement, pour la mention du produit ou de la marque;
- c) aux promotions faites par un fabricant uniquement auprès des personnes qui distri-10 buent des produits du tabac ou auprès des détaillants.

19. Il est interdit de faire la promotion d'un produit du tabac ou d'un élément de marque d'un produit du tabac, sauf dans la mesure où 15 elle est autorisée par la présente loi ou ses règlements.

Interdiction

20. Il est interdit de faire la promotion d'un produit du tabac, y compris sur l'emballage de celui-ci, d'une manière fausse ou trompeuse 20 ou susceptible de créer une fausse impression sur les effets sur la santé ou les dangers pour

Promotion trompeuse

21. (1) Il est interdit de faire la promotion d'un produit du tabac, y compris sur l'embal-25 témoignages lage de celui-ci, au moyen d'attestations ou de 25 témoignages, quelle que soit la façon dont ils sont exposés ou communiqués.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la représentation d'une personne, d'un person-30 nage ou d'un animal, réel ou fictif, est considérée comme une attestation ou un

Représentation

Attestations

30 témoignage. (3) Le présent article ne s'applique pas aux marques de commerce qui figurent sur un 35 produit du tabac en vente au Canada à la date de dépôt devant le Parlement du projet de loi édictant la présente loi.

Exception

22. (1) Il est interdit, sous réserve des autres dispositions du présent article, de faire la 40 promotion d'un produit du tabac par des annonces qui représentent tout ou partie d'un produit du tabac, de l'emballage de celui-ci ou 40 d'un élément de marque d'un produit du tabac, ou qui évoquent le produit du tabac ou 45 un élément de marque d'un produit du tabac.

Publicité

10

vie.

Exception

Exception

- (2) Subject to the regulations, a person may advertise a tobacco product by means of information advertising or brand-preference advertising that is in
  - (a) a publication that is provided by mail 5 and addressed to an adult who is identified by name;
  - (b) a publication that has an adult readership of not less than a prescribed percent-
  - (c) signs in a place where young persons are not permitted by law.

Lifestyle advertising

(3) Subsection (2) does not apply to life style advertising or advertising that could be ing to young persons.

Definitions

"brand-

preference

« publicité

- (4) The definitions in this subsection apply in this section.
- "brand-preference advertising" means advertising that promotes a tobacco product by 20 advertising" means of its brand characteristics. préférentielle »

"information advertising' « publicité informative »

- "information advertising" means advertising that provides factual information to the consumer about
  - (a) a product and its characteristics; or
  - (b) the availability or price of a product or brand of product.

"lifestyle advertising" « publicité de style de vie »

"lifestyle advertising" means advertising that associates a product with, or evokes a positive or negative emotion about or image of, 30 a way of life or an aspect of living such as glamour, recreation, excitement, vitality, risk or daring.

Packaging

23. No person shall package a tobacco product in a manner that is contrary to this Act 35 tabac d'une manière non conforme à or the regulations.

Sponsorship promotion

24. (1) Subject to the regulations and subsections (2) and (3), a person may display a tobacco product-related brand element in a promotion that is used in the sponsorship of a 40 sur le matériel relatif à la promotion d'une person, entity, event, activity or permanent

(2) Il est possible, sous réserve des règlements, de faire la publicité — publicité informative ou préférentielle - d'un produit du tabac:

a) dans les publications qui sont expédiées 5 par le courrier et qui sont adressées à un adulte désigné par son nom;

- b) dans les publications dont au moins le pourcentage réglementaire des lecteurs 10 sont des adultes;
- c) sur des affiches placées dans des endroits dont l'accès est interdit aux jeunes par la loi.
- (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la publicité de style de vie ou à la publicité dont construed on reasonable grounds to be appeal- 15 il existe des motifs raisonnables de croire 15 qu'elle pourrait être attrayante pour les jeu-

Publicité de style de vie

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« publicité de style de vie » Publicité qui asso-20 cie un produit avec une façon de vivre ou un aspect de la vie, tels le prestige, les loisirs, l'enthousiasme, la vitalité, le risque ou l'audace ou qui évoque une émotion ou une image, positive ou négative, au sujet d'une 25 telle facon de vivre ou d'un tel aspect de la

« publicité de style de vie » "lifestyle advertising"

« publicité informative » Publicité qui donne au consommateur des renseignements factuels et qui porte :

« publicité informative » "information 30 advertising

- a) sur un produit ou ses caractéristiques;
- b) sur la possibilité de se procurer un produit ou une marque d'un produit ou sur le prix du produit ou de la marque.
- « publicité préférentielle » Publicité qui fait la35 « publicité promotion d'un produit du tabac en se fondant sur les caractéristiques de sa marque.

préférentielle » "brandpreference advertising"

Emballage

- 23. Il est interdit d'emballer un produit du présente loi et aux règlements.
- 24. (1) Sous réserve des règlements et des paragraphes (2) et (3), il est possible d'utiliser un élément de marque d'un produit du tabac personne, d'une entité, d'une manifestation, 45

Promotion de commandite

facility of the persons entity, evens, activity or facility

confidence of primary beneficiaries; or

for its associated with a way of life or smaspect of living melading glumone, querostone, everyean, vinding, risk or dance.

Mary Spinson

(2) A person may display a teneron goodtel-related brand element only within the bodoon has per tent of the display surface of any promotional quantital

With the last of t

(3) A person may use promotorial material that conforms with subsection (2) and that i maplices tobacco product-related brand elements

(e) to a publication that is provided by mult and addressed to an adult when as identify of by mano;

(b) in a publication that has an adult residenship of not less than a prescribed percentage;

(c) in signs or programs available on the site of the event, activity or permanent facility; 23 or

to he wigne in a place where young persons are not personal by law.

observe pile

(4) When the critical described in paraproper (186) and (1) do not apply to a 4 spensorably, a person may, impact to the regularizate use a tobacco product-related brand element to the presimilar of the spensorship.

products :

25. If a tobacto product related brand clement is part of the name of a permanent facility, the tobacco product-related brand clement may appear on the facility at accordiance with the regulations.

/ E E E E E E

an. (1) suggest to the regulations, a 4minustrationer of retailer may sell an accessory that displays a tobacco product-natural brand element.

Plans seriené ou d'inscallations germany in

of som acase ice any pomen their if enter or the molds misorrathes de or ere qu'ils puncions (ne aireannt pour les goars ou rinni les jeunes cont les pourispans béneti-rishes;

to med amoughs are that layon de sixteponion on aspert de la soc sets le passige, les infam, l'extinonsissan, la viullié, ly risque to on l'andres.

Of L'attendent of margins of the product of solution in paint of the particular spins for the particular description of the particular of

(3) Le materiel de promotion visd en Mannéragraphe (2) ne peut figures que :

u) dans des publicanons qui seus expédites par le courrier et qui seut adressées à un 10 adulte détiené par son noru;

by dans des publications dont as moins le position are replementaire des lecteurs sont des adultes,

 a) sur des allie hes placées ou dans des pro-?;
 grammes efferts placées sur les lieux de la manifestation ou de l'activité ou rur les lastalismens;

40 Sur des afriches pincies dans des enderits où l'incès est inserdit aux jannes par le lot. - 30

(4) Dans les cas en les critites viete ets, alles alsocias (1) est b) ne d'appliquent pas à la commissable et seus réserve des règlements. Il est possible d'utiliser un élèment de manque d'ut preside du tabre dans la promotion de la confidence de la committe de

25. Utilement de manque d'un produit du la qui faut partie de la dénomination l'insullations permanentes peut appointne les menthadons conformément aux régle-du minus.

26. 111 Sour réserve des défenceus, le l'abritant ou la détabliant peut vaulte, à titre ancressoire sur lequel figure qui élément de manque d'un produit du tabre. 45

Charles Control

Figures den

and the same

facility if the person, entity, event, activity or facility

- (a) is associated with young persons or could be construed on reasonable grounds to be appealing to young persons or if young 5 persons are its primary beneficiaries; or
- (b) is associated with a way of life or an aspect of living including glamour, recreation, excitement, vitality, risk or daring.

Display of brand element

(2) A person may display a tobacco prod-10 uct-related brand element only within the bottom ten per cent of the display surface of any promotional material.

Promotional materials

- (3) A person may use promotional material that conforms with subsection (2) and that 15 paragraphe (2) ne peut figurer que: displays tobacco product-related brand elements
  - (a) in a publication that is provided by mail and addressed to an adult who is identified 20 by name;
  - (b) in a publication that has an adult readership of not less than a prescribed percentage;
  - (c) in signs or programs available on the site of the event, activity or permanent facility; 25
  - (d) in signs in a place where young persons are not permitted by law.

Other sponsorship

(4) Where the criteria described in paragraphs (1)(a) and (b) do not apply to a 30 alinéas (1)a) ou b) ne s'appliquent pas à la sponsorship, a person may, subject to the regulations, use a tobacco product-related brand element in the promotion of the sponsorship.

Name of facility

25. If a tobacco product-related brand 35 element is part of the name of a permanent facility, the tobacco product-related brand element may appear on the facility in accordance with the regulations.

Accessories

26. (1) Subject to the regulations, a 40 manufacturer or retailer may sell an accessory that displays a tobacco product-related brand element.

d'une activité ou d'installations permanentes qui, selon le cas :

- a) sont associés aux jeunes, dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils pourraient être attrayants pour les jeunes ou 5 dont les jeunes sont les principaux bénéficiaires;
- b) sont associés avec une façon de vivre ou un aspect de la vie, tels le prestige, les loisirs, l'enthousiasme, la vitalité, le risque 10 ou l'audace.

(2) L'élément de marque d'un produit du tabac ne peut figurer que tout au bas du matériel de promotion, dans un espace occupant au maximum 10 % de la surface de ce 15 matériel.

Modalités

Modalités

(3) Le matériel de promotion visé au

a) dans des publications qui sont expédiées par le courrier et qui sont adressées à un 20

- adulte désigné par son nom; b) dans des publications dont au moins le pourcentage réglementaire des lecteurs sont des adultes:
- c) sur des affiches placées ou dans des pro-25 grammes offerts placées sur les lieux de la manifestation ou de l'activité ou sur les installations;
- d) sur des affiches placées dans des endroits où l'accès est interdit aux jeunes par la loi. 30
- (4) Dans les cas où les critères visés aux commandite et sous réserve des règlements, il est possible d'utiliser un élément de marque d'un produit du tabac dans la promotion de la 35 commandite.

commandites

25. L'élément de marque d'un produit du tabac qui fait partie de la dénomination d'installations permanentes peut apparaître sur les installations conformément aux règle-40

26. (1) Sous réserve des règlements, le

fabricant ou le détaillant peut vendre, à titre onéreux, un accessoire sur lequel figure un élément de marque d'un produit du tabac.

Accessoires

Élément

figurant dans

dénomination

Tobacco

Promotion

Promotion

(2) No person shall promote an accessory that displays a tobacco product-related brand element except in the prescribed manner and form and in a publication or place described in paragraphs 22(2)(a) to (c).

Non-tobacco product displaying tobacco brand element

- 27. No person shall furnish or promote a tobacco product if any of its brand elements is displayed on a non-tobacco product, other than an accessory, or is used with a service, if the non-tobacco product or service
  - (a) is associated with young persons or could be construed on reasonable grounds to be appealing to young persons; or
  - (b) is associated with a way of life or an aspect of living including glamour, recre-15 ation, excitement, vitality, risk or daring.

Exception tobacco product

28. (1) Subject to the regulations, a person may sell a tobacco product, or advertise a tobacco product in accordance with section 22, if any of its brand elements is displayed on 20 dans les cas où l'un de ses éléments de marque a non-tobacco product, other than an accessory, or with a service, if the non-tobacco product or service does not fall within the criteria described in paragraphs 27(a) and (b).

Exception non-tobacco product

(2) Subject to the regulations, a person may 25 promote a non-tobacco product, other than an accessory, that displays a tobacco product-related brand element, or a service that uses a tobacco product-related brand element, to which section 27 does not apply.

Sales promotions

- 29. No person shall
- (a) offer or provide any consideration, direct or indirect, for the purchase of a tobacco product, including a gift to a purchaser or a third party, bonus, premium, 35 cash rebate or right to participate in a game, lottery or contest;
- (b) furnish a tobacco product without monetary consideration or in consideration of the purchase of a product or service or the 40 performance of a service; or

(2) Il est interdit de faire la promotion d'accessoires sur lesquels figure un élément de marque d'un produit du tabac sauf selon les modalités réglementaires et dans les publica-5 tions ou les endroits mentionnés aux alinéas 5 22(2)a) à c).

27. Il est interdit de fournir ou de promouvoir un produit du tabac si l'un de ses éléments de marque figure sur des articles autres que des produits du tabac - à l'exception des 10 10 accessoires — ou est utilisé pour des services et que ces articles et ces services :

Articles associés aux jeunes ou à un style de vie

- a) soit sont associés aux jeunes ou dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils pourraient être attrayants pour les 15 jeunes;
- b) soit sont associés à une façon de vivre ou un aspect de la vie, tels le prestige, les loisirs, l'enthousiasme, la vitalité, le risque 20 ou l'audace.
- 28. (1) Sous réserve des règlements, il est possible de vendre un produit du tabac ou d'en faire la publicité conformément à l'article 22 figure sur des articles autres que des produits 25 du tabac - à l'exception des accessoires ou est utilisé pour des services qui ne sont pas visés par les alinéas 27a) ou b).

(2) Sous réserve des règlements, il est possible de promouvoir des articles autres que 30 des produits du tabac - à l'exception des accessoires - portant un élément de marque d'un produit du tabac ou des services utilisant 30 un tel élément qui ne sont pas visés à 35 l'article 27.

Promotion

Articles

marque

portant un

élément de

#### 29. Il est interdit:

Promotion des ventes

- a) d'offrir ou de donner, directement ou contrepartie indirectement, une l'achat d'un produit du tabac, notamment un cadeau à l'acheteur ou à un tiers, une 40 prime, un rabais ou le droit de participer à un tirage, à une loterie ou à un concours;
- b) de fournir un produit du tabac à titre gratuit ou en contrepartie de l'achat d'un produit ou d'un service ou de la prestation 45 d'un service;

(c) through an accessory evident monitory, consideration of the consideration of the product or service or the performance of a service.

Retail display of tobuces produces

30. (1) Subject to the regulations, any person may display, at retail, a tobacco product or an accessory that displays a tobacco product-related formal atament.

surged.

(2) A retailer of behaves products may post, in accordance with the regularism, again or tretail that indicate the recollishing of foliascoppoducts and their process.

L'americanion de la composicion della composicio

24. (1) No person that to be but of mother person, with or without consideration, publish, dreadens or otherwise dissaminate may limited by this Part.

DAY OF STREET

(2) Subsection (1) does not apply to the distribution for sale of an imported publication or the retreasmission of radio or relevision broadensis that originate odiside Canada...

iban marcil

(3) No person in Canada shall, by means of a publication that is published muside Canada or a broadenst that originates outside Canada, promote any product the promotion of which is regulated under this Part, or disseminate 2 promotional material that contains a tob ecoupage product-related brand element in a way that is contrary to this Part.

Name of Street

32. Every numericum shall provide the Minister, in the prescribed manner and wishing the prescribed time with the prescribed time with the prescribed time bout any prescribed this first this prescribed the Personal Control of the Personal Control

Reminerior

23. The Governor in Council may qualest

(a) respecting the prometion of tobacco pseudocts and tobacco product-related broad elements and the packaging of tobacco products, in luding the form, manner and conditions of the promotion and packaging, the and the promotion of services and mar-to-bacco products for the purposes of section.

c) de fournir un accesseire a sins grantit ou en cuphepartie de l'achor d'un produit ou d'un vervies ou de la prosumes d'un civies.

Off. (1) Some reserve des réglements, il get à amount possible, dans un élablissement de vente au définit, d'augoser des produits du labait et des accessions pourait un élément de manque, il un produit du tabas.

(1) It est provible pour un démillant, luin 10 stitue sécret des régistement, de régenter dans uns finéralessement que des produits du falses y nom vertes et d'induquer inters prise.

39. (1) Il cut intendit, à ritro gratuit ou came ancircux et pour le compte d'une nous person-15 ne, de diffuser, noramment par la presse ou la radio-diféviaton, touta probaction interdita par la présente partie.

(2) Le puragraphe (1) ne s'appique pas à la Gordon distribution en vue de la vente de publications 20 l'apportées au Canada ou à la retrussuisseon d'émissions de main ou de rélévision de l'étranger.

(3) Il est intentit à route personne se the trouvent au Cimada de faire la promotion 25 ann dans une publication on use dimission provenant de l'étranger, d'un produit à la promotion duquel s'applique la prisente period ou de different du matériel relatif à une promotion different du matériel relatif à une promotion de contents un élément de marque d'un postion 30 du tales, d'une remière nou senérone à la presson partie.

32. Le faiureur est unu de transmettre nu nilaubé les remetignements exiges par les etglerents, dans les delais et selon les moduls-35 Le réglementaires sur les promotions vueces par la présente partie.

Distribution of the

No. Le gouverneur en comoil peut, par églement :

a) u.g.r l'emballage et la prometion des 40 produits du tabac et l'utilisation des 616 avents de marque de ets produits, y compris les modalités et les condutents applicables à l'emballage et à la premodon, et la promo-uen des articles et services virés à l'article 45 pre.

(c) furnish an accessory without monetary consideration or in consideration of the purchase of a product or service or the performance of a service.

Retail display of tobacco products

30. (1) Subject to the regulations, any 5 person may display, at retail, a tobacco product or an accessory that displays a tobacco product-related brand element.

Signs

(2) A retailer of tobacco products may post, in accordance with the regulations, signs at 10 réserve des règlements, de signaler dans son retail that indicate the availability of tobacco products and their price.

Communication media

31. (1) No person shall, on behalf of another person, with or without consideration, pubpromotion that is prohibited by this Part.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the distribution for sale of an imported publication or the retransmission of radio or televi-

Foreign media

(3) No person in Canada shall, by means of a publication that is published outside Canada or a broadcast that originates outside Canada, promote any product the promotion of which is regulated under this Part, or disseminate 25 duquel s'applique la présente partie ou de promotional material that contains a tobacco product-related brand element in a way that is contrary to this Part.

Report to Minister

32. Every manufacturer shall provide the Minister, in the prescribed manner and within 30 ministre les renseignements exigés par les the prescribed time, with the prescribed information about any promotion under this Part.

#### Regulations

Regulations

- 33. The Governor in Council may make regulations
  - (a) respecting the promotion of tobacco products and tobacco product-related brand elements and the packaging of tobacco products, including the form, manner and conditions of the promotion and packaging, 40 and the promotion of services and non-tobacco products for the purposes of section 28:

- c) de fournir un accessoire à titre gratuit ou en contrepartie de l'achat d'un produit ou d'un service ou de la prestation d'un service.
- 30. (1) Sous réserve des règlements, il est 5 Autorisation possible, dans un établissement de vente au détail, d'exposer des produits du tabac et des accessoires portant un élément de marque d'un produit du tabac.
- (2) Il est possible pour un détaillant, sous 10 Affiches établissement que des produits du tabac y sont vendus et d'indiquer leurs prix.

31. (1) Il est interdit, à titre gratuit ou onéreux et pour le compte d'une autre person-15 lish, broadcast or otherwise disseminate any 15 ne, de diffuser, notamment par la presse ou la radio-télévision, toute promotion interdite par la présente partie.

Exception

Usage des

médias

Médias

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la distribution en vue de la vente de publications 20 importées au Canada ou à la retransmission sion broadcasts that originate outside Canada. 20 d'émissions de radio ou de télévision de l'étranger.
  - (3) Il est interdit à toute personne se trouvant au Canada de faire la promotion, 25 étrangers dans une publication ou une émission provenant de l'étranger, d'un produit à la promotion diffuser du matériel relatif à une promotion contenant un élément de marque d'un produit 30 du tabac d'une manière non conforme à la présente partie.
  - 32. Le fabricant est tenu de transmettre au règlements, dans les délais et selon les modali-35 tés réglementaires, sur les promotions visées par la présente partie.

Règlements

33. Le gouverneur en conseil peut, par 35 règlement:

> a) régir l'emballage et la promotion des 40 produits du tabac et l'utilisation des éléments de marque de ces produits, y compris les modalités et les conditions applicables à l'emballage et à la promotion, et la promotion des articles et services visés à l'article 45 28:

Renseignements

Règlements

- (b) respecting the advertisement of colored products for the purposes of subscincar 23(2);
- (e) respecting the use of tobacco product related brand elements for the purposes of subsection 24(4);
  - (d) prescribing the manger in which a behave product-related brand eleman may appear on a persuancent facility.
- (v) prescribing for the purposes of orbers 10 troe 26(1), the manuer in which a reference product-release bound element may appear on an are accessors;
  - (i) expeciling the display of tabadea prodrats and attentiones at might.
  - (g) respecting eigen that a retailed may post under subsection 30(2), including the placement of the signs and their number, size and content;
- (h) requiring manufacturers to disclose the 20 particulars of their tobacco product-related brand elements and parameternal activities;
  - (i) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and
- (i) generally for carrying and the purposes of 25 this Part.

#### Y THE

#### EMERGENESS.

#### PROPERTY OF

34. (1) The Minister may designant may present or present or an importor or control or the purposes of this Act and name provide every importer and medical entire of designation, in the form delenment mixed by one belonges

(2) An inspertor entering a place maler day.
Act must, on request, show the confilme in the person in charge of the place.

- or right an problems do paragraphic at many
- c) 1/g/s, your l'application du prangaghe 24(4), s'usage d'un élément de marque d'un produit du tabec;
- in province to toyon dont on element de marque d'un produit du tabas peut figurer un destroballats de permanentes
- I price to pour l'application ou paragraphe 2001, le manuère dont un citanoni dellu nomine d'un produit de lainer peut figurer peut figure peu
- the right People than des en dains du tabre es das accessures dura les émblesements do . vents au détails:
- e) rien, pour l'application du passgraphe, 30(2), les affiches que le déuillan pant places, y rempris leur contenu, leur mille, leur nombre et les endroits où elles persent sur placées;
- ii) exiger d un fabricant qu'il fournisse les détails de ses éléments de marque et de ses activités de promotion.
- O prendie taste autre menne d'ordre réglementaire prévue par la présente partie: 25
  - i) premire le laçon generale, les metama nécessales, a l'apprenden de la program partie.

#### V WESSELD

#### Designation of the same of the state of

#### mail: munch

34. (1) Soin le contrôle d'application de la présente loi, le ministre pout désigner des 3 présentes au catégories de presentes pour resplie les fonctions d'ampocreur ou d'annigner, le cen échéant, il leur respect un certificat égable en la forme qu'il préveix et autestant leur moltre.

(2) L'inspecteur doit, sur ilemande, présenter son certificat au responsible des lieux réstrés en archicution de la mésente foi.

AND DESCRIPTION OF

15

- (b) respecting the advertisement of tobacco products for the purposes of subsection 22(2);
- (c) respecting the use of tobacco productrelated brand elements for the purposes of 5 subsection 24(4);
- (d) prescribing the manner in which a tobacco product-related brand element may appear on a permanent facility;
- (e) prescribing, for the purposes of subsec- 10 tion 26(1), the manner in which a tobacco product-related brand element may appear on an accessory;
- (f) respecting the display of tobacco products and accessories at retail;
- (g) respecting signs that a retailer may post under subsection 30(2), including the placement of the signs and their number, size and content:
- (h) requiring manufacturers to disclose the 20 particulars of their tobacco product-related brand elements and promotional activities;
- (i) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and
- (j) generally for carrying out the purposes of 25 this Part.

#### PART V

### **ENFORCEMENT**

#### Inspection

Designation of inspectors and analysts

- 34. (1) The Minister may designate any person or class of persons as an inspector or analyst for the purposes of this Act and must provide every inspector and analyst with a 30 remplir les fonctions d'inspecteur ou d'anacertificate of designation, in the form determined by the Minister.
- (2) An inspector entering a place under this Act must, on request, show the certificate to the person in charge of the place.

- b) régir la publicité des produits du tabac pour l'application du paragraphe 22(2);
- c) régir, pour l'application du paragraphe 24(4), l'usage d'un élément de marque d'un produit du tabac;
- d) préciser la façon dont un élément de marque d'un produit du tabac peut figurer sur des installations permanentes;
- e) prévoir, pour l'application du paragraphe 26(1), la manière dont un élément de 10 marque d'un produit du tabac peut figurer sur les accessoires;
- f) régir l'exposition des produits du tabac et des accessoires dans les établissements de vente au détail;
- g) régir, pour l'application du paragraphe 30(2), les affiches que le détaillant peut placer, y compris leur contenu, leur taille, leur nombre et les endroits où elles peuvent 20 être placées;
- h) exiger d'un fabricant qu'il fournisse les détails de ses éléments de marque et de ses activités de promotion;
- i) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
- j) prendre, de façon générale, les mesures nécessaires à l'application de la présente partie.

#### PARTIE V

#### CONTRÔLE D'APPLICATION

#### Inspection

- 34. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, le ministre peut désigner des 30 personnes ou catégories de personnes pour lyste; le cas échéant, il leur remet un certificat établi en la forme qu'il prévoit et attestant leur 35 qualité.
- (2) L'inspecteur doit, sur demande, présenter son certificat au responsable des lieux 35 visités en application de la présente loi.

Inspecteurs et analystes

Production du certificat

Certificate must be produced

pliance with the purpose of ensuing countpliance with this Act, an inspector pury mojert a section 36, at any reasonable descricites any place, other than a means of transportation, in which the impector beliaves on ensumable grounds

- (a) a tobacco product is manufactured, trated, storad, packaged labelled or vold,
- (4) there is anything used in the munification technic packaging, inheliang, promotion or safe of a teleacto product or
- (c) there is any laformagner relating to the macufacture, testing, packaging, labeling, presuotion or sale of a tebacco product.

STATE OF THE PARTY.

- (2) In corrying out an inspection, no inspec- 13 or play
- (a) examing a tobacco product or thing referred to in paragraph (1)(5);
- (b) require any person, in the place to produce for inspectual, to the manner and 20 form requested by the inspector, the tobac-co product or thing:
- to open any container or package found in the place that the trapector believes on 25 reasonable grounds contains the tubuccu product or thing;
- produce a sample of the tobacco product or things.
- (r) conduct any test or enalysis or takes any measurements or
- (i) require my person found in the place to produce for inspection or copying any written or electronic information flui is I relevant to the administration or enforcement of this Act.
- (3) hi carry tag cut an impection, an inspec-

the Plaspecture peut, à toute heure consense les et sous reserve de l'article les procédar à la veste de tout heu — à l'exception d'un a moyen de transport — ou à seu avis :

entropies embelle, énquetés en vendas des productes la labora.

cades de la aptricación, l'emballago, l'est-10 cades de la aptricación, l'emballago, l'est-10 quetage, la propodon ou la vente de produlte de casas, cu dans le cadas d'emba.

e) se nouvent des serveignements selvads à la fabrication, l'emballage, l'étiquetage, la promotion ou la vente de produits du cabre, l' ou sux essais.

L'avis de l'impecteur don être fondé sur des metils rassonables. Lancon de

- all examiner des produits do table et les
- b) exiger la présentation, pour examen de tels produits ou choses, seion les modalités et les epaditions qu'il précise;
- c) ouvrir ou faint duvir tout contenant ou emballage où, à sou avis, se monient de selsprodouts ou risones:
- lons de sels produits ou chores. 30
- form la communication de tout renselguetion, la communication de tout renselguemont — sur support électronique ou su-35 22 — units à l'application de la présente

L'avie de l'inspectaur doit être fends sur des trouts museumables,

- (C) Dave la cadre de sa vishe, l'inspecteur-40 peut;
- to the designation of the control of

trinjucer upperhant conferen

Visite

Places inspectors may enter

- 35. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, an inspector may, subject to section 36, at any reasonable time, enter any place, other than a means of transportation, in which the inspector believes 5 moyen de transport — où, à son avis : on reasonable grounds
  - (a) a tobacco product is manufactured, tested, stored, packaged, labelled or sold;
  - (b) there is anything used in the manufacture, testing, packaging, labelling, promo-10 tion or sale of a tobacco product; or
  - (c) there is any information relating to the manufacture, testing, packaging, labelling, promotion or sale of a tobacco product.

35. (1) En vue de faire observer la présente loi, l'inspecteur peut, à toute heure convenable et sous réserve de l'article 36, procéder à la visite de tout lieu — à l'exception d'un

- a) sont fabriqués, soumis à des essais, entreposés, emballés, étiquetés ou vendus des produits du tabac;
- b) se trouvent des choses utilisées dans le cadre de la fabrication, l'emballage, l'éti-10 quetage, la promotion ou la vente de produits du tabac, ou dans le cadre d'essais;
- c) se trouvent des renseignements relatifs à la fabrication, l'emballage, l'étiquetage, la promotion ou la vente de produits du tabac, 15 ou aux essais.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Powers of inspector

- (2) In carrying out an inspection, an inspec- 15 tor may
  - (a) examine a tobacco product or thing referred to in paragraph (1)(b);
  - (b) require any person in the place to produce for inspection, in the manner and 20 form requested by the inspector, the tobacco product or thing;
  - (c) open or require any person in the place to open any container or package found in the place that the inspector believes on 25 reasonable grounds contains the tobacco product or thing;
  - (d) take or require any person in the place to produce a sample of the tobacco product or 30 thing;
  - (e) conduct any test or analysis or take any measurements; or
  - (f) require any person found in the place to produce for inspection or copying any written or electronic information that is 35 relevant to the administration or enforcement of this Act.
- (3) In carrying out an inspection, an inspector may

(2) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur 20 peut:

Pouvoirs de l'inspecteur

- a) examiner des produits du tabac et les choses mentionnées à l'alinéa (1)b);
- b) exiger la présentation, pour examen, de tels produits ou choses, selon les modalités et les conditions qu'il précise; 25
- c) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant ou emballage où, à son avis, se trouvent de tels produits ou choses;
- d) prélever ou faire prélever des échantillons de tels produits ou choses;
- e) effectuer des essais, des analyses et des mesures:
- f) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication de tout renseignement — sur support électronique ou au-35 tre — utile à l'application de la présente loi.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

(3) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur 40 Usage

d'ordinateurs et de photocopieuses

Use of computers and copying equipment

far use or cause to be used any compaier system in the place to extende data comment usuals in or available to the companier system that it relevant to the administration of order comput of the Acr;

- (b) reproduce the data in the form of a print out or other intelligible output and take it for examination or convent, and
- (r) use or cause to be used any capping equipment in the place to make copies of the any data, recent or discingual.
  - 36. (1) An importer shap not saint a dwelling-place modes with the consent of the occupant of a marrial featured under the sentents of a marrial featured under reference 21.
- (2) On an parter application, a procee, as defined in section 2 of the Criminal Gode, may seem a warrant subscriping the Inspector named in the warrant to enter and inspect a dwelling place, subject to any conditions 20 specified in the varrant, if the justice is subscribed by information on call
  - (a) that the dwelling-place is a place referred to in subsection 35(1);
- (b) that cutry to the dwelling-place tr.Z. necessary for the edininhumidan or enforcement of the Act; and
- (c) that the occupant does not consent to the entry, or that entry has been refused or there are reasonable grounds for believing that it to will be refused...
  - (3) An impositor executing the warrant shall not tax force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force is opedifically authorized in the warrant.
  - 37. An analyst who has analysed or exammed a thing under this her, or a sample of it, may issue a cartificate or report cetting our the results of the analysis or examination.
  - 3%. (1) The owner of a piece inspected by no 40 inspector under this Act, the person in charge of the place and every person found in the place abott
- (a) provide all remouble assistance to carry out the inspec 45 tor's duties under this Act; and

- d) littliser on faire uniform una specima infinite arique », arenvars non place pour product condex « uniform of the présente loi » qu'il rapplication de la présente loi » qu'il contient on auxquellus il si eue accès.
- th) cheese denniers some tente former invelligible of its emporter tax fins discussions can up the reproductions
- c) wither on frint utilizer le marine) es n'essent our place pour faire des copies de 10 h'er documents en dounces.
  - Jo. (1) Ulescrettene to treat proceder A in vivine d'un local d'ha et l'en sont l'entreiseture de l'occupant que a'il est musi do crandar preva au paragraphe (2).
- (2) Sur demande exparte, le juge de parx su sens da l'article 2 du Code crisanel peut delivres un mandat autorisant, sons réserve des conditions éventuellement fixèes. I su specieur qui y est nommé a procéder à la visite 20 d'un local d'habitation, a il est convanteu, sur la toi d'une démontation faire sous serment, la toi d'une démontation faire sous serment.
- a) les cheomitanees provers an pungraphe 35(1) existent
- b) la viehe est nécessure pour l'application de la présente bag
- c) nolt un refer a die oppose a la visite ou il y a des modifi mesconstica de croire que telmes le cas, and il n'est pur possible 30 d'obtenir le con entenent de l'occurrent.
  - (3) I inspecteur ne peus recourir a la fince dans l'execution du mand a que sa celui-ri en autorir e ixpressiment l'unage, et que at lui-
- 17. L'inspertant peut sonmettre à l'analyse, prur apolysa en camen, des cheres ou des schautilleur visés par la présente lois ceini-en seri, après snalyse on examen, délireur un certificat ou produire un respect où sont40 lémoés ses résultats.
- 38. (1) Le propriétaire ou le responsable du seu chité, ainst que quiconque s'y mouve, est ent de prêter à l'inspectatur toute l'assistance restable et de lus douner les renseignaments 45 gu'il peut vai blement extger.

Total or total or total or

Marie Co.

area.

PORT OF

A sometimes

- (a) use or cause to be used any computer system in the place to examine data contained in or available to the computer system that is relevant to the administration or enforcement of this Act;
- (b) reproduce the data in the form of a print-out or other intelligible output and take it for examination or copying; and
- (c) use or cause to be used any copying equipment in the place to make copies of 10 any data, record or document.

Entry of dwelling-place

36. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

- (2) On ex parte application, a justice, as defined in section 2 of the Criminal Code, may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter and inspect a specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath
  - (a) that the dwelling-place is a place referred to in subsection 35(1);
  - (b) that entry to the dwelling-place is 25 necessary for the administration or enforcement of this Act; and
  - (c) that the occupant does not consent to the entry, or that entry has been refused or there are reasonable grounds for believing that it 30 will be refused.

Use of force

(3) An inspector executing the warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

Certificate of analysis

37. An analyst who has analysed or examined a thing under this Act, or a sample of it, may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

Assistance to inspectors

- 38. (1) The owner of a place inspected by an 40 inspector under this Act, the person in charge of the place and every person found in the place shall
  - (a) provide all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspec- 45 tor's duties under this Act; and

- a) utiliser ou faire utiliser tout système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données - utiles à l'application de la présente loi — qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- b) obtenir ces données sous toute forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;
- c) utiliser ou faire utiliser le matériel se trouvant sur place pour faire des copies de 10 tous documents ou données.
- 36. (1) L'inspecteur ne peut procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat 15 prévu au paragraphe (2).

Mandat pour un local d'habitation

Délivrance

du mandat

(2) Sur demande ex parte, le juge de paix au sens de l'article 2 du Code criminel peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'indwelling-place, subject to any conditions 20 specteur qui y est nommé à procéder à la visite 20 d'un local d'habitation, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

- a) les circonstances prévues au paragraphe 35(1) existent;
- b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;
- c) soit un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, soit il n'est pas possible 30 d'obtenir le consentement de l'occupant.
- (3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-35 même est accompagné d'un agent de la paix. 35
  - 37. L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, des choses ou des échantillons visés par la présente loi; celui-ci peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont 40 donnés ses résultats.
  - 38. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible et de lui donner les renseignements 45 qu'il peut valablement exiger.

Usage de la

force

Analyse et examen

Assistance à l'inspecteur

(b) turned the inspector with the information that the inspector remonably stepting for that purpose.

(2) No person shall obstruct or tilines, or knowingly make a false or misleading statement to, an as-poeter who is carrying not duties under this Act.

#### SOUTH ONLY PROPERTY.

30. (1) During no inspection nutter this Act, an inspector may serve easy tobacco positive or other thing by means of which er in relation in which the inspector technical on remansible arounds that this Act has been courter roots.

to) the inspector may dured that easy to tobacco product or thing saixed be hope or stored in the place where it was seized or that I is be removed to another place.

(a) transas automitica ey an impector, no person shall remaye, alter or interfere in any way with any tobuceo product or other thing retaed.

in extension

reduct or thing was seized may, willin sixty days rater the date of selzure, apply to a provincial court judge within whose jurisdiction the selzure was made for an order of restoration, if the person first sends a notice containing the prescribed information to the Minister in the prescribed manner.

Order of finite skips. (2) The provincial court pudge may under that the tobacto product or thing be restored 30 immediately to the applicant of on bearing the application, the judge is natured.

(a) that the applicant is emitted to possessame of the tobacco product or thing source; and

(b) that the tobucco product or thing reject is not and will not be required as evidence in may proceedings in magnet of an offence under this Aut.

Drafer of bearing

(a) where, on hearing an application made is under subsection (1), the provincial court progress satisfied that the applicant is entitled to possession of the tabacco product or thing secred but is not satisfied with respect to the matters exentioned in paragraph (2)(b), the armage may order that the product or thing secred be restored to the applicant

(2) Il ast peterdit d'entraver l'action de l'inspectant pi de lui faire en connuissance de causa une déclaration faires ou nouveuse.

name of nonthing

#### onformal restriction

M. (1) An coun de la velle, l'inspectant pers many mute chose — nobmanient un prount de chier — dont il a des moulls raisonnaless de croste qu'elle a servi un denne lieu il ens infra-mos à la primate led. to manifest

(4) It est interdit, som entercentron de l'inspecieur, de chiplacer la chose susse, ou

Deminstr de remandres

10. (1) La personne dont la rhose a été snisse peut dans les soissante journ soivant la aute de saisle et après avoir adressé au ministre, en la manière reglementaire, un avis connepant les 20 renseignements, réglementaires, demander à un juge de la com provinciale dans le ressart duquel la ausse a été faite de tendre ante audonnance de restauten.

loge de la cour provinciale ordening 35 Unionima ton maniediate al, après audidon de comentase, è est commanden :

n) d'une part, que le demandem a droit à la pussession de la chose saisa,

b) d'autre part, que celle-ci ne sen pas ou ne 30 servira jus de preuve dans une procédure relauve a une infraction à la présente loi.

(3) Si le juge de la cour provinciale est convinciale est convincia du demandeur à la possession de la chose saisje sans avere la convincion de visce à l'attere (2,b), il ordonne qu'elle noit restituée su demandeur :

a) des l'expiration d'on délai de cem quatre-vingts jours à conspier de la date de

No. of Street

35

(b) furnish the inspector with the information that the inspector reasonably requires for that purpose.

Obstruction

(2) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make a false or misleading statement to, an inspector who is carrying out duties under this Act.

(2) Il est interdit d'entraver l'action de 5 l'inspecteur ou de lui faire en connaissance de cause une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave et fausses déclarations

Saisie

#### Seizure and Restoration

Seizure

39. (1) During an inspection under this Act, an inspector may seize any tobacco product or other thing by means of which or in relation to 10 duit du tabac — dont il a des motifs raisonnawhich the inspector believes on reasonable grounds that this Act has been contravened.

Storage and removal

(2) The inspector may direct that any tobacco product or thing seized be kept or stored in the place where it was seized or that 15 également exiger qu'elle soit transférée dans it be removed to another place.

Interference

(3) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any tobacco product or other thing seized.

Application for restoration

40. (1) Any person from whom a tobacco product or thing was seized may, within sixty days after the date of seizure, apply to a provincial court judge within whose jurisdiction the seizure was made for an order of 25 restoration, if the person first sends a notice containing the prescribed information to the Minister in the prescribed manner.

Order of restoration

- (2) The provincial court judge may order that the tobacco product or thing be restored 30 la restitution immédiate si, après audition de immediately to the applicant if, on hearing the application, the judge is satisfied
  - (a) that the applicant is entitled to possession of the tobacco product or thing seized; and
  - (b) that the tobacco product or thing seized is not and will not be required as evidence in any proceedings in respect of an offence under this Act.

Order of later restoration

(3) Where, on hearing an application made 40 under subsection (1), the provincial court judge is satisfied that the applicant is entitled to possession of the tobacco product or thing seized but is not satisfied with respect to the matters mentioned in paragraph (2)(b), the 45 judge may order that the product or thing seized be restored to the applicant

#### Saisie et restitution

39. (1) Au cours de la visite, l'inspecteur peut saisir toute chose — notamment un pro- 5 bles de croire qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi.

Entreposage et transfert

(2) L'inspecteur peut exiger que la chose saisie soit entreposée sur les lieux; il peut 10 un autre lieu.

Interdiction

(3) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer la chose saisie, ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce 15 20 soit.

40. (1) La personne dont la chose a été saisie peut, dans les soixante jours suivant la date de saisie et après avoir adressé au ministre, en la manière réglementaire, un avis contenant les 20 renseignements réglementaires, demander à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a été faite de rendre une ordonnance de restitution.

Demande de restitution

(2) Le juge de la cour provinciale ordonne 25 la demande, il est convaincu:

Ordonnance de restitution immédiate

- a) d'une part, que le demandeur a droit à la possession de la chose saisie;
- b) d'autre part, que celle-ci ne sert pas ou ne 30 servira pas de preuve dans une procédure relative à une infraction à la présente loi.
- (3) Si le juge de la cour provinciale est convaincu du droit du demandeur à la possession de la chose saisie sans avoir la conviction35 visée à l'alinéa (2)b), il ordonne qu'elle soit restituée au demandeur :
  - a) dès l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours à compter de la date de

Restitution différée

- (a) on the expiration of one hundred and eighty days after the date of the seizure if no proceedings in respect of an offence under this Act have been commenced before that
- (b) on the final conclusion of any such proceedings, in any other case.
- (4) The provincial court judge may not make an order under this section for restoration of a tobacco product or thing if it has been 10 confisquée en application du paragraphe forfeited by consent under subsection 41(3).

41. (1) Where no application has been made under subsection 40 (1) for the restoration of a tobacco product or thing seized under this seizure, or an application has been made but on the hearing of the application no order of restoration is made, the product or thing is forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister directs.

Forfeiture on conviction

No restoration where

forfeiture by

consent

Forfeiture

(2) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any tobacco product or thing seized under this Act by means of or in respect of which the offence was committed is forfeited to Her Majesty and may be disposed 25 Majesté; il en est disposé conformément aux of as the Minister directs.

Forfeiture with consent

(3) Where an inspector has seized a tobacco product or thing and the owner or the person in whose possession it was at the time of seizure consents in writing to its forfeiture, the 30 product or thing is forfeited to Her Majesty and may be destroyed or disposed of as the Minister directs.

#### Regulations

Regulations

- 42. The Governor in Council may make regulations
  - (a) respecting the powers and duties of inspectors and analysts;
  - (b) respecting the taking of samples;
  - (c) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and
  - (d) generally for carrying out the purposes of this Part.

- saisie, sauf introduction, dans ce délai, d'une poursuite visant une infraction à la présente loi;
- b) dès que la poursuite est définitivement tranchée, dans les autres cas.

(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du présent article si la chose saisie a été 41(3).

Confiscation consentement

41. (1) Si aucune demande de restitution 10 Confiscation n'est faite dans les soixante jours qui suivent la date de saisie, ou si la demande qui est faite Act within sixty days after the date of the 15 n'est pas, après audition, suivie d'une ordonnance de restitution, la chose saisie est confisquée au profit de Sa Majesté; il en est 15 disposé conformément aux instructions du ministre.

> (2) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de toute infraction à la présente loi, la chose saisie qui a servi ou donné lieu à 20 l'infraction est confisquée au profit de Sa instructions du ministre.

Confiscation déclaration de culpabilité

(3) Le propriétaire ou le dernier possesseur de la chose saisie peut consentir par écrit à sa25 consentement confiscation. Elle est dès lors confisquée au profit de Sa Majesté, et il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

Confiscation

#### Règlements

Règlements 42. Le gouverneur en conseil peut, par 30 35 règlement:

a) régir les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et des analystes;

- b) régir le prélèvement d'échantillons;
- c) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie; 35
- d) prendre, de façon générale, les mesures nécessaires à l'application de la présente partie.

#### PARTY

#### DEFENCES AND PUBLISHMENT

13. Every person who conservence serious 5 or 19 is guilty of an offence and labels

(d) on Summing conviction, to a line not conceding \$100,000 or to impresonment for a term not exceeding one year, or to bottle or

(b) on conviction on indictance, to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or no both.

44. Every person who commisses writing of ce 10, subsection 26(1) or (2) or 31(1) or (3) or 10, subsection 32 or 58 is guilty of an offices multiple on summary conviction to a fire and exceeding 5000 or to imprisonment for a

term for exceeding six months, or to both.

45. Every person who contravenes section 8. 9, 11 or 12, or my person other than a manufacturer who contravenes section 29, is guilty of an offener and liable on summary conviction

(a) let a first effence, to a fine not exceeding

(b) for a subsequent offence, so a fine no exceeding \$50,000.

46. (1) Every retailer who controvers 25 subsection 15(1) or (2) is goilty of an offen and liable on sammary conviction to a line nest exceeding 550,000.

(2) Every manufacturer who composes subsection 15(1) or (2) or section 29 is guilty 3 of an offence and liable on formula works.

Ition to a fine not exceeding 5-100 for it imprisonment for a term not exceeding (a 1-4) years, or to both.

#### PARTIE VI

#### MERACIONS ET PERMES

43. Out imple contrained any actual 5 cm

at pur procedure nominate, il una ninentali maximale de 100 000 f et d'un uniprocesse de ment musimal d'un un, ou de l'une de tre poines;

b) per miss en accasation, d'uter amerale muximale de 300 000 S et d'en empresonnement reasonal de deux ann, ou de l'ima de 10 ces peures.

44. Quiconque contrevient anx articles 6 on 10, aux paragraphes 26(1) on (2) ru 31(1) on (3) ou aux articles 32 au 38 commet une articles 32 au 38 commet une articles 32 au 38 commet une articles par procédure sommaire, d'une cuipabilité par procédure sommaire, d'une article naturale de 91 000 f et d'un article naturale de 91 000 f et d'un apprisancement maximal de six mois, on de l'une de ces peines.

45. Oriconque controvant aus encles 8, 9,26
11 ou fil ou, s'il n'est pas un fabreant, a
l'uriele 29 commet une infraction et est
passible, sur déclaration de calquirilité par
procéduce sommere:

a) past und première infraction. d'una 25 amonde maximus du 3 000 5;

A) pour route intraction subséquente, d'une amende maximale de 50 (r) 65.

nd. (1) Le détaillant qui contrevent aux pues, raphes 15(1) ou (2) commet une infrac 2 dop et en passible, sur accineaunn de culpabilité par procédure command, d'une amenda materiale de 50 000 5.

(2) Le fabricant qui connevient aux paragraphes (5/1) ou (2) ou à l'article 29 commet/5
une oufraction et est passible, sur déclaration
le outpassible par procédure soumaire, d'une
uniende maximale de 300 000 3 et d'un
ingresonnement maximal de deux ans, ou de
'unes lo ser princes.

- ALCOHOLD

- and code

inchestant fubricum

#### PART VI

#### OFFENCES AND PUNISHMENT

Packaging and promotion offences

- 43. Every person who contravenes section 5 or 19 is guilty of an offence and liable
  - (a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or 5
  - (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to

Summary offence

44. Every person who contravenes section 10 6 or 10, subsection 26(1) or (2) or 31(1) or (3) or section 32 or 38 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Sales to youth, promotions

- 45. Every person who contravenes section 8, 9, 11 or 12, or any person other than a manufacturer who contravenes section 29, is guilty of an offence and liable on summary conviction
  - (a) for a first offence, to a fine not exceeding \$3,000; and
  - (b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding \$50,000.

Offence by retailer

**46.** (1) Every retailer who contravenes 25 subsection 15(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000.

Offence by manufacture

(2) Every manufacturer who contravenes of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

#### PARTIE VI

#### INFRACTIONS ET PEINES

43. Quiconque contrevient aux articles 5 ou 19 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité :

Emballage et promotion

- a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonne- 5 ment maximal d'un an, ou de l'une de ces peines:
- b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de 10 ces peines.
- 44. Quiconque contrevient aux articles 6 ou 10, aux paragraphes 26(1) ou (2) ou 31(1) ou (3) ou aux articles 32 ou 38 commet une infraction et est passible, sur déclaration de 15 culpabilité par procédure sommaire, d'une 15 amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Infractions procédure

45. Quiconque contrevient aux articles 8, 9,20 Vente aux 11 ou 12 ou, s'il n'est pas un fabricant, à l'article 29 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par 20 procédure sommaire :

jeunes et promotion

- a) pour une première infraction, d'une 25 amende maximale de 3 000 \$;
- b) pour toute infraction subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$.
- 46. (1) Le détaillant qui contrevient aux paragraphes 15(1) ou (2) commet une infrac-30 tion et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$.

Infractions détaillants

(2) Le fabricant qui contrevient aux parasubsection 15(1) or (2) or section 29 is guilty 30 graphes 15(1) ou (2) ou à l'article 29 commet 35 une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Infractions fabricants

Infractions

General offence

47. Every person who contravenes subsection 13(1) or (2), section 20, subsection 21(1) or 22(1) or section 23 or 27 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to

Where no other penalty

48. Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no other penalty is provided in this Act is guilty 10 aucune peine n'est prévue commet une infracof an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000.

Continuing offence

49. A person who commits or continues an offence under this Act on more than one day is liable to be convicted for a separate offence 15 commet ou se continue l'infraction. for each day on which the offence is committed or continued.

Offence by director or officer of corporation

50. Where a corporation commits an offence under this Act, any director or officer of in the offence is guilty of an offence and liable on conviction to the penalty provided for by this Act in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted.

Limitation period

51. No prosecution for a summary conviction offence under this Act may be instituted after two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Venue

52. A prosecution for an offence under this 30 Act may be instituted, heard, tried and determined by a court in any jurisdiction in which the accused carries on business, regardless of where the subject-matter of the prosecution 35 arose.

Exception need not be pleaded

53. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negatived, as the case may be, in an information or indictment for an offence under this Act or under section 463, 464 or 465 40 n'est pas nécessaire que soit énoncée ou niée, of the Criminal Code in respect of an offence under this Act.

47. Quiconque contrevient aux paragraphes 13(1) ou (2), à l'article 20, aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou aux articles 23 ou 27 commet une infraction et est passible, sur 5 déclaration de culpabilité par procédure som- 5 maire, d'une amende maximale de 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

48. Quiconque contrevient à une disposition de la loi ou des règlements pour laquelle 10 dispositions tion et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Infractions autres

49. Il est compté une infraction distincte 15 Infraction pour chacun des jours au cours desquels se

distincte

50. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, the corporation who authorized or acquiesced 20 l'administrateur ou le dirigeant qui y a donné 20 son autorisation ou son acquiescement est considéré comme coauteur de l'infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que 25 la personne morale ait été poursuivie ou non. 25

Administrateurs de la personne morale

51. Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de celle-ci.

Prescription

52. Le tribunal dans le ressort duquel30 Tribunal l'accusé exerce ses activités est compétent pour connaître de toute poursuite en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration.

compétent

53. (1) Dans les poursuites visant une 35 Mention infraction à la présente loi, ou engagées sous le régime des articles 463, 464 ou 465 du Code criminel et relatives à une telle infraction, il selon le cas, une exception, exemption, excu-40 se ou réserve, prévue par le droit, dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.

d'une exception

pêcher.

Fardeau de la

Burden of proof on accused

(2) In a prosecution for an offence referred to in subsection (1), the burden of proving that an exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the accused is on the accused and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that it does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the information or indictment.

(2) Dans les poursuites visées au paragraphe (1), il incombe à l'accusé de prouver qu'une exception, exemption, excuse ou réserve, prévue par le droit, joue en sa faveur; quant au poursuivant, il n'est pas tenu, si ce 5 n'est à titre de réfutation, de prouver que l'exception, l'exemption, l'excuse ou la réserve ne joue pas en faveur de l'accusé, qu'elle soit ou non énoncée dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.

son insu ou sans son consentement ou qu'il a

pris toute les mesures nécessaires pour l'em-

ment - sur support électronique ou au-

tre — obtenu dans le cadre d'une inspection,

effectuée en vertu de la présente loi, qui est

infraction à la présente loi et, sauf preuve

certifiée conforme par l'inspecteur est admis-25

56. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et

l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a

où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites visant une infrac-

sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authen-

tion à la présente loi et fait foi de son contenu 35

55. La reproduction

contraire, fait foi de son contenu.

Offence by employee or agent

54. In a prosecution for an offence under 10 this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused 15 identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculestablishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Infraction 54. Dans les poursuites visant une infraccommise par tion à la présente loi, il suffit, pour la prouver, un employé d'établir qu'elle a été commise par un emou un mandataire ployé ou un mandataire de l'accusé, que l'employé ou le mandataire ait été ou non15 per en prouvant que la perpétration a eu lieu à

de

Certified copies and extracts

55. In a prosecution for an offence under 20 this Act, a copy of any written or electronic information obtained during an inspection under this Act and certified by the inspector to be a true copy is admissible in evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, 25 sible en preuve dans les poursuites visant une proof of its contents.

Reproduction documents

20

tout docu-

Certificate or report of analyst as proof

56. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate or report purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analysed anything to which this Act applies and stating 30 analysé une chose visée par la présente loi et the results of the analysis, is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to 35 ticité de la signature qui y est apposée ou la have signed the certificate or report.

Certificat ou rapport de l'analyste (3), le certificat ou le rapport censé signé par 30

(2) The certificate or report may not be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, given the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention 40 rapport. together with a copy of the certificate or report.

(2) Le certificat ou le rapport n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire 40 donne à l'autre partie un préavis suffisant,

accompagné d'une copie du certificat ou du

qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

Notice

(3) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for 45 tion du tribunal, exiger la présence de l'anathe purpose of cross-examination.

(3) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisa-45 lyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Préavis

that loss said present operations, do as from . S.

Présomptions

Evidentiary presumptions

- 57. In a prosecution for a contravention of this Act,
  - (a) information on a package indicating that it contains a tobacco product is, in the absence of evidence to the contrary, proof 5 that the package contains a tobacco product; and
  - (b) a name or address on a package purporting to be the name or address of the person by whom the tobacco product was 10 manufactured is, in the absence of evidence to the contrary, proof that it was manufactured by that person.

57. Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi :

- a) la mention, sur l'emballage, selon laquelle celui-ci contient un produit du tabac fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait;
- b) le nom ou l'adresse, sur l'emballage, censés être le nom ou l'adresse de la personne qui a fabriqué le produit du tabac fait foi, sauf preuve contraire, de l'identité du fabricant. 10

que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui

infliger, en sus du maximum prévue, une 15 amende supplémentaire du montant qu'il juge

Additional fine

58. If an offender has been convicted of an offence under this Act and the court is satisfied 15 infraction à la présente loi peut, s'il constate that as a result of the commission of the offence the offender acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the offender, the court may order the offender to pay, despite the maximum amount of any 20 égal à ces avantages. fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

58. Le tribunal saisi d'une poursuite pour Amende supplémentaire

Orders of

- 59. When the court is sentencing an offend-25 er who has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, 30 contrevenant déclaré coupable tout ou partie make an order having any or all of the following effects:
  - (a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that is likely to result in the continuation or repetition of 35 the offence:
  - (b) prohibiting the offender from selling tobacco products for a period of not more than one year, in the case of a subsequent offence under section 8, 9, 11, 12 or 29;
  - (c) directing the offender to publish, in the manner directed by the court, the facts relating to the commission of the offence;
  - (d) directing the offender to post any bond or pay any amount of money into court that 45 will ensure compliance with an order made pursuant to this section;

- 59. En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpé-20 tration, le tribunal peut, lors du prononcé de la sentence, rendre une ordonnance imposant au des obligations suivantes:
  - a) s'abstenir de tout acte ou activité qui 25 pourrait entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;
  - b) s'abstenir de vendre des produits du tabac, et ce pour une période maximale d'un an, en cas de récidive relativement à 30 une infraction aux articles 8, 9, 11, 12 ou 29;
  - c) publier, en la forme qu'il précise, les faits liés à la déclaration de culpabilité;
  - d) donner tel cautionnement ou déposer telle somme d'argent en garantie de l'obser-35 vation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;
  - e) indemniser, en tout ou en partie, le ministre des frais exposés pour la prise des

Ordonnance du tribunal

(a) directing the effection to compensate the bilinisten in whole or in part, for the cost ofany modelal or presentive action laken by or curred to be taken on behalf of the Minister as a result of the act or emission that constituted the offener, and

(f) directing the officialist to pay in amount for the numbers of conditions examinate any that is white to we con products that the count considers appropriately.

#### HUNCH II

#### WEST FREE LA

On O'l The Almoster of enter this agreeoratio with products or other bedies respecting the advantagement of order brains of this well inclinate into bodies as despectors under other difficults and bodies as despectors under this der ned the approximent of tederal ufficials as amperious under provincial legislation in respect of tobacco.

Total story

- (2) The Minister may enter into equivalen ex agreements with a province where there are to force, under the laws of that province, provisions that are equivalent to the provisions of this Act,
- (3) The Governor in Council may, on the accommendation of the Minister, by order, accommendations of the Minister, by order, declare that certain provisions of this Act of the regulations other than those creating an absolute probabilities, do not apoly submit a province in which an equivalency agreement is in force.

1 or personal

(4) A copy of an equivalency agreement in respect of which an order is made under subsection (3) must be tabled to Parliament within falcen days after the order in mate.

> decoulant des folis qui ou mens le la destandon de culturalities

A, verser une sommie d'argent destinée à pertocure les rechtrebés sur les produtes de 5 infere qu'il estime trélépaées.

DEPTH 1

#### AUGUS

60. 11. Le minute peut com luc ser accessor uver les provinces on des argunismes sur l'océanien et le rennéle d'application le la prévente de la prévente le d'agents de la province ou de l'organisme à time d'imperieurs dens le culte de la presente toi cu d'agents fedurais à time d'inspecteme dans le culte de la légalation provincate dans le culte de la légalation provincate.

(2) Le ministre ocur conclure des recombs d'équivalence avec les provinces dont les lois condennent des dispositions essanirellement crimparables à celles de la présente les

a electricis

- (3) Le guarement en conset peut pre à décret sur messer en maner en conset peut present plants que cen unes à peutons à la present par une un fire de contra con un de ser referent par une ment la prophysique par des la province de un accord d'équivalence à est en régueur.
- (6) Une copie de l'accord d'équisalence dopt eine depoiée devant le Parloment dans les quinze jeurs entrant sa prise.

Opposite the second

- (e) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the act or omission 5 that constituted the offence; and
- (f) directing the offender to pay an amount for the purposes of conducting research into any matters relating to tobacco products that the court considers appropriate. 10

mesures, par celui-ci ou en son nom, découlant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;

f) verser une somme d'argent destinée à permettre les recherches sur les produits du 5 tabac qu'il estime indiquées.

#### PART VII

#### **AGREEMENTS**

Administrative agreements

60. (1) The Minister may enter into agreements with provinces or other bodies respecting the administration and enforcement of this Act, including the designation of provincial or other officials and bodies as inspectors under 15 d'agents de la province ou de l'organisme à this Act and the appointment of federal officials as inspectors under provincial legislation in respect of tobacco.

Equivalency agreements

Order

- (2) The Minister may enter into equivalency agreements with a province where there are 20 d'équivalence avec les provinces dont les lois in force, under the laws of that province, provisions that are equivalent to the provisions of this Act.
- (3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, 25 décret, sur recommandation du ministre, dédeclare that certain provisions of this Act or the regulations, other than those creating an absolute prohibition, do not apply within a province in which an equivalency agreement is in force.

Table in Parliament

(4) A copy of an equivalency agreement in respect of which an order is made under subsection (3) must be tabled in Parliament within fifteen days after the order is made.

#### PARTIE VII

#### **ACCORDS**

60. (1) Le ministre peut conclure des accords avec les provinces ou des organismes sur l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, y compris la désignation 10 titre d'inspecteurs dans le cadre de la présente loi ou d'agents fédéraux à titre d'inspecteurs dans le cadre de la législation provinciale portant sur le tabac. 15

Accords d'équivalence

Accords sur

l'exécution

de la loi

- (2) Le ministre peut conclure des accords contiennent des dispositions essentiellement comparables à celles de la présente loi.
- (3) Le gouverneur en conseil peut par 20 Décrets clarer que certaines dispositions de la présente loi ou de ses règlements, sauf celles qui créent une interdiction absolue, ne s'appliquent pas dans la province où un accord d'équivalence 25 30 est en vigueur.
  - (4) Une copie de l'accord d'équivalence doit être déposée devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant le Parlement

#### PART VIII

# CONSECULIVITAL AMENDMENTS AND

greenthicker Dittastigent Stance or

to the state of th

65. The Tobacco Sales to Young Persons I Act, chapter 5 of the Statutes of Canada, 1993, is repealed.

#### DITY STEELS

# MODIFICATIONS CONNECES FOR

Modellicano Designation

ti da til, palanca sa lalah di Ebishananin al di ...

(2) San excluse de l'application de la comprésente partie la vente, l'unique de la constituté de produits du tate et la partieut d'application de l'application de la constitue de la constitue de l'application de la constitue de

63. Lullada, 13te. de la regime del sent de la contraction del contraction de la con

restore assessment that one particular and small

64. La Lot régionentant les produits du 15 Novement tabas est abrogée.

65. La Loi aur le merie de spier aux jeunes, san cluspitre 5 des Lois de Canada (1993), est

habilitied awder authority of the Speaker of the House of Common

<sup>-</sup> stable from Carnata Command atton Group - Publishing Publishing Publishing Publishing States Command Services Councils Clip 650

#### PART VIII

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEALS

#### Consequential Amendments

#### R.S., c. H-3

#### Hazardous Products Act

#### R.S., c. 15 (4th Supp.), s. 9(2)

### 61. Subsection 3(2) of the Hazardous *Products Act* is replaced by the following:

#### Restrictions on application

(2) This Part does not apply to the advertising, sale or importation of a tobacco product or the advertising of an accessory as defined in section 2 of the Tobacco Act.

### R.S., c. 24 (3rd Supp.),

- 62. Paragraph 12(h) of the Act is replaced by the following:
  - (h) tobacco or a tobacco product as defined in section 2 of the Tobacco Act; or
- R.S., c. 15 (4th Supp.). s. 9(1)
- 63. Section 4.1 of Part II of Schedule I to the Act is repealed.

#### Repeals

## Repeal of R.S., c. 14 (4th Supp.)

Repeal

64. The Tobacco Products Control Act is repealed.

65. The Tobacco Sales to Young Persons 15 Act, chapter 5 of the Statutes of Canada, 1993, is repealed.

#### PARTIE VIII

#### **MODIFICATIONS CONNEXES ET ABROGATIONS**

#### Modifications connexes

#### Loi sur les produits dangereux

#### L.R., ch. H-3

- 61. Le paragraphe 3(2) de la Loi sur les produits dangereux est remplacé par ce qui suit:
- L.R., ch. 15 (4e suppl.), par. 9(2)

Exclusion

(2) Sont exclues de l'application de la présente partie la vente, l'importation ou la 5 5 publicité de produits du tabac et la publicité d'accessoires au sens de l'article 2 de la Loi sur le tabac.

#### L.R., ch. 24 62. L'alinéa 12h) de la même loi est (3e suppl.), 10 art. 1 remplacé par ce qui suit :

- h) de produits du tabac au sens de l'article 2 de la Loi sur le tabac;
- 63. L'article 4.1 de la partie II de l'annexe I de la même loi est abrogé.

#### L.R., ch. 15 (4e suppl.), par. 9(1)

Abrogation de

#### Abrogations

abrogée.

- 64. La Loi réglementant les produits du 15 tabac est abrogée.
- L.R., ch. 14 (4e suppl.) Abrogation 65. La Loi sur la vente du tabac aux jeunes, chapitre 5 des Lois du Canada (1993), est

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

#### **EXPLANATORY NOTES**

#### Hazardous Products Act

#### Clause 61: Subsection 3(2) reads as follows:

(2) This Part does not apply in respect of the advertising, sale or importation of any tobacco product within the meaning of the *Tobacco Products Control Act*.

Clause 62: The relevant portion of section 12 reads as follows:

- 12. This Part does not apply in respect of the sale or importation of any
  - (h) tobacco or product made of tobacco; or

Clause 63: Section 4.1 of Part II of Schedule I reads as follows:

4.1 Products manufactured from tobacco and intended for use by smoking, inhalation or mastication, including nasal and oral snuff.

#### NOTES EXPLICATIVES

#### Loi sur les produits dangereux

Article 61. — Texte du paragraphe 3(2):

(2) Sont exclues de l'application de la présente partie la vente, l'importation ou la publicité de produits du tabac au sens de la *Loi réglementant les produits du tabac*.

Article 62. — Texte des passages introductif et visé de l'article 12:

12. Sont exclues de l'application de la présente partie la vente ou l'importation :

h) de tabac ou de produits du tabac;

Article 63. — Texte de l'article 4.1 de la partie II de l'annexe I:

4.1 Produits fabriqués à partir de tabac et destinés à être fumés ou consommés par inhalation ou mastication, ou prisés par le nez ou par la bouche.

#### TABLE OF PROVISIONS

#### TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO REGULATE THE MANUFACTURE, SALE, LABELLING AND PROMOTION OF TOBACCO PRODUCTS, TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO ANOTHER ACT AND TO REPEAL CERTAIN ACTS

LOI RÉGLEMENTANT LA FABRICATION, LA VENTE, L'ÉTIQUETAGE ET LA PROMOTION DES PRODUITS DU TABAC, MODIFIANT UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE ET ABROGEANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

	SHORT TITLE		TITRE ABREGE
1.	Short title	1.	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
2.	Definitions	2.	Définitions
	HER MAJESTY		SA MAJESTÉ
3.	Binding on Her Majesty	3.	Obligation de Sa Majesté
	PURPOSE		OBJET
4.	Purpose of Act	4.	Santé publique
	PARTI		PARTIE I
	TOBACCO PRODUCTS		PRODUITS DU TABAC
5.	Product standards	5.	Normes réglementaires
6.	Information required from manufacturer	6.	Fabricant — renseignements
7.	Regulations	7.	Règlements
	PART II		PARTIE II
	ACCESS		ACCÈS
8.	Furnishing tobacco products	8.	Fourniture de tabac aux jeunes
9.	Signs	9.	Affiche
10.	Number of cigarettes in package	10.	Emballages de cigarettes
11.	Self-service display	11.	Libre-service
12.	Dispensing device	12.	Appareils distributeurs
13.	Deliver or mail	13.	Livraison et envoi
14.	Regulations	14.	Règlements
	PART III		PARTIE III
	LABELLING		ÉTIQUETAGE
15.	Information required on packages	15.	Information — emballage
16.	Existing obligations saved	16.	Maintien d'obligations existantes
17.	Regulations	17.	Règlements

PARTIE IV

PROMOTION

#### PART IV

#### PROMOTION

#### Définition de « promotion » 18. Definition of "promotion" 18. 19. Interdiction 19. Prohibition 20. Promotion trompeuse False promotion 20. Attestations et témoignages 21. Testimonials or endorsements 21. 22. Publicité 22. Advertising Emballage 23. 23. Packaging Promotion de commandite 24. Sponsorship promotion 24. Élément figurant dans la dénomination Name of facility 25. 25. 26. Accessoires Accessories 26. Articles associés aux jeunes ou à un style de vie 27. Non-tobacco product displaying tobacco brand element 27. Autres articles Exception — tobacco product 28. 28. Promotion des ventes 29. 29. Sales promotions Autorisation Retail display of tobacco products 30. 30. Médias 31. Communication media 31. 32. Renseignements 32. Report to Minister Regulations Règlements Regulations 33. Règlements 33. PARTIE V PART V CONTRÔLE D'APPLICATION **ENFORCEMENT** Inspection Inspection Inspecteurs et analystes 34. Designation of inspectors and analysts 34. 35. Visite 35. Places inspectors may enter 36. Entry of dwelling-place 36. Mandat pour un local d'habitation Certificate of analysis 37. Analyse et examen 37. 38. Assistance to inspectors 38. Assistance à l'inspecteur Seizure and Restoration Saisie et restitution 39. Seizure 39. Saisie 40. Application for restoration 40. Demande de restitution 41. Forfeiture 41. Confiscation Règlements Regulations 42. Regulations 42. Règlements

#### PARTIE VI PART VI **INFRACTIONS ET PEINES** OFFENCES AND PUNISHMENT Packaging and promotion offences 43. Emballage et promotion 43. 44. Infractions - procédure sommaire 44. Summary offence 45. Vente aux jeunes et promotion Sales to youth, promotions 45. Infractions — détaillants 46. Offence by retailer 46. 47. Infractions General offence 47. 48. Infractions — autres dispositions 48. Where no other penalty Infraction distincte 49. 49. Continuing offence 50. Administrateurs de la personne morale Offence by director or officer of corporation 50. Limitation period 51. Prescription 51. 52. Tribunal compétent 52. Venue 53. Mention d'une exception Exception need not be pleaded 53. 54. Infraction commise par un employé ou un mandataire Offence by employee or agent 54. Reproduction certifiée de documents 55. Certified copies and extracts 55. Certificat ou rapport de l'analyste 56. Certificate or report of analyst as proof 56. Présomptions 57. Evidentiary presumptions 57. Additional fine 58. Amende supplémentaire 58. 59. Ordonnance du tribunal Orders of court 59. PARTIE VII **PART VII ACCORDS AGREEMENTS** Accords sur l'exécution de la loi 60. 60. Administrative agreements PARTIE VIII PART VIII MODIFICATIONS CONNEXES ET ABROGATIONS CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEALS Modifications connexes Consequential Amendments 61 à 63.Loi sur les produits dangereux 61 to 63. Hazardous Products Act Abrogations Repeals Loi réglementant les produits du tabac 64. Tobacco Products Control Act 64. Loi sur la vente du tabac aux jeunes 65. Tobacco Sales to Young Persons Act 65.

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-71

An Act to regulate the manufacture, sale, labelling and promotion of tobacco products, to make consequential

amendments to another Act and to repeal certain Acts

## PROJET DE LOI C-71

Loi réglementant la fabrication, la vente, l'étiquetage et la promotion des produits du tabac, modifiant une autre loi en conséquence et abrogeant certaines lois

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON HEALTH AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON DECEMBER 11, 1996 RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DE LA SANTÉ COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 11 DÉCEMBRE 1996



#### NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

#### NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

THE MINISTER OF HEALTH

LE MINISTRE DE LA SANTÉ

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-71

An Act to regulate the manufacture, sale, labelling and promotion of tobacco consequential products, to make amendments to another Act and to repeal certain Acts

Loi réglementant la fabrication, la vente, l'étiquetage et la promotion des produits du tabac, modifiant une autre loi en conséquence et abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Tobacco Act.

#### INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in 5

"accessory" « accessoire » "accessory" means a product that may be used in the consumption of a tobacco product, including a pipe, cigarette holder, cigar clip, lighter and matches. 10

"analyst" « analyste » "analyst" means a person designated as an analyst under subsection 34(1).

"brand element" « élément de marque »

"brand element" includes a brand name, trade-mark, trade-name, distinguishing guise, logo, graphic arrangement, design or 15 slogan that is reasonably associated with, or that evokes, a product, a service or a brand of product or service, but does not include a colour.

"emission" « émission » "emission" means a substance that is pro-20 duced when a tobacco product is used.

"entity" « entité » "entity" includes a corporation, firm, partnership, association, society, trust or other organization, whether incorporated or not.

"furnish" « fournir » "furnish" means to sell, lend, assign, give or 25 send, with or without consideration, or to barter or deposit with another person for the performance of a service.

PROJET DE LOI C-71

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le tabac.

Titre abrégé

#### **DÉFINITIONS**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions à la présente loi.

« accessoire » Produit qui peut être utilisé pour la consommation d'un produit du tabac, notamment une pipe, un fume-cigarettes, un coupe-cigare, des allumettes ou un 10

« accessoire » "accessory"

« analyste » Personne désignée à titre d'analyste aux termes du paragraphe 34(1).

« analyste » "analyst" « détaillant » "retailer"

« détaillant » Personne qui exploite une entreprise consistant en tout ou en partie dans la 15 vente de produits du tabac au consomma-

« élément de marque » "brand

« élément de marque » Sont compris dans les éléments de marque un nom commercial, une marque de commerce, un logo, un signe 20 element distinctif, un dessin ou un slogan qu'il est raisonnablement possible d'associer à un produit, à un service ou à une marque d'un produit ou d'un service ou qui les évoque, à l'exception d'une couleur.

« emballage » Contenant, récipient ou enveloppe dans lesquels les produits du tabac sont vendus.

« emballage » "package

## SUMMARY

This enactment replaces the *Tobacco Products Control Act* and the *Tobacco Sales to Young Persons Act*. The purpose of this enactment is to protect the health of Canadians and, in particular, to protect young persons from inducements to use tobacco products and to restrict access to tobacco products.

Some of the highlights are as follows:

- The enactment establishes powers to regulate tobacco products.
- The *Tobacco Sales to Young Persons Act* prohibits sales of tobacco products to persons under eighteen years of age. This enactment further restricts access to tobacco products by young persons.
- The enactment provides for health messages on packages of tobacco products that are attributable to an authority prescribed by regulations and for detailed information on tobacco products and their emissions.
- The enactment prohibits the advertising of tobacco products, except product information and brand-preference advertising in publications with primarily adult readership, in materials mailed to adults and in places where young persons are not permitted by law.
- The current provisions of the *Tobacco Products Control Act* prohibit free distribution of tobacco products as well as incentives in association with the purchase of a tobacco product. This enactment also prohibits the distribution and promotion of tobacco products if any of their brand elements appear on a non-tobacco product that is associated with youth or a lifestyle.
- With regard to sponsorship promotions that contain tobacco brand elements, the enactment provides that
  - the tobacco brand elements may only appear in the bottom part of the promotional material and occupy no more than ten per cent of the display surface; and
  - the promotional material is limited to publications with primarily adult readership, materials mailed to adults and signs on the site of the event and in places where young persons are not permitted by law.
- The enactment requires that manufacturers report on tobacco products and related brand elements.

#### SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi réglementant les produits du tabac* et la *Loi sur la vente de tabac aux jeunes*. Il a pour but de préserver les Canadiennes et les Canadienns, notamment les jeunes, des incitations à consommer les produits du tabac et de restreindre l'accès aux produits du tabac.

Points saillants:

- Le texte habilite le gouvernement à réglementer les produits du tabac.
- La Loi sur la vente du tabac aux jeunes interdit la vente de produits du tabac aux moins de 18 ans. En vertu du présent texte, des mesures additionnelles restreignent davantage l'accès du tabac aux jeunes.
- Le texte prévoit des messages relatifs à la santé sur les emballages, attribuables à une autorité désignée par règlement, ainsi que des renseignements détaillés sur les produits du tabac et leurs émissions.
- Le texte interdit la publicité des produits du tabac, sauf l'information sur le produit et la publicité préférentielle dans les publications lues principalement par les adultes, dans les envois postaux directs aux adultes et dans les endroits où la loi interdit l'accès aux jeunes.
- Les dispositions actuelles de la *Loi réglementant les produits du tabac* interdisent la distribution gratuite de produits du tabac et le recours à des incitatifs, en conjonction avec l'achat de produits du tabac. Le présent texte interdit également la distribution et la promotion du produit du tabac lorsqu'un de ses éléments de marque figure sur un article autre qu'un produit du tabac et que cet article est associé aux jeunes ou à un style de vie.
- En ce qui a trait à la promotion de commandite qui contient un élément de marque de tabac, le texte prévoit que :
  - les éléments de marque de tabac ne peuvent figurer que dans la partie inférieure du matériel promotionnel, laquelle ne peut représenter plus de 10 % de la surface d'exposition;
  - le matériel de promotion de commandite est autorisé dans les publications lues principalement par les adultes, dans les envois postaux directs et sur les lieux où se dérouleront des activités commanditées de même que dans les endroits où la loi interdit l'accès aux jeunes.
- Le texte exige que les fabricants de produits du tabac communiquent des renseignements concernant les produits du tabac et les éléments de marque de ceux-ci.

"inspector" « inspecteur » "inspector" means a person designated as an inspector under subsection 34(1).

"manufacture" « fabriquer »

"manufacture", in respect of tobacco products, includes the packaging, labelling, distributing and importing of tobacco products 5 for sale in Canada.

"manufacturer" « fabricant »

"manufacturer", in respect of tobacco products, includes any entity that is associated with a manufacturer, including an entity that controls or is controlled by the 10 manufacturer or that is controlled by the same entity that controls the manufacturer.

"Minister" « ministre » "package" « emballage »

"Minister" means the Minister of Health.

"package" means the container, receptacle or wrapper in which a tobacco product is sold. 15

"prescribed" Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulation.

"retailer" « détaillant » "retailer" means a person who is engaged in a business that includes the sale of a tobacco product to consumers.

"sell" « vendre » "sell" includes offer for sale and expose for 20

"tobacco product" « produit du tabac »

"tobacco product" means a product composed in whole or in part of tobacco, including tobacco seeds and leaves and any extract of tobacco seeds and leaves. It includes 25 cigarette papers, tubes and filters but does not include any food, drug or device that contains nicotine to which the Food and Drugs Act applies.

"young person' « jeune » "young person" means a person under eigh-30 teen years of age.

#### HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

#### PURPOSE

Purpose of Act

4. The purpose of this Act is to provide a legislative response to a national public health 35 sur le plan législatif, à un problème qui, dans problem of substantial and pressing concern and, in particular,

« émission » Substance qui est produite quand un produit du tabac est utilisé.

« entité » Personne morale, firme, société de personnes, fiducie, association ou autre organisation, dotée ou non de la personnalité 5 morale.

« fabricant » Est assimilée au fabricant de produits du tabac toute entité qui a des liens avec lui, notamment qui le contrôle ou qui est contrôlée par lui ou qui est contrôlée par 10 la même entité que celle qui le contrôle.

« fabriquer » Est assimilé à l'acte de fabriquer le produit du tabac le fait de le distribuer, de l'importer, de l'emballer ou de l'étiqueter pour le vendre au Canada. 15

« fournir » Vendre, prêter, céder, donner ou expédier à un autre, à titre gratuit ou onéreux, ou échanger contre un produit ou un service.

« inspecteur » Personne désignée à titre d'in-20 « inspecteur » specteur aux termes du paragraphe 34(1).

« jeune » Personne âgée de moins de dix-huit

« ministre » Le ministre de la Santé.

« produit du tabac » Produit fabriqué à partir 25 du tabac, y compris des feuilles et des graines, et des extraits de celles-ci; y sont assimilés les tubes, papiers et filtres à cigarette. Sont toutefois exclus de la présente définition les aliments, drogues et instruments 30 contenant de la nicotine régis par la Loi sur les aliments et drogues.

« vendre » Est assimilé à l'acte de vendre le fait de mettre en vente ou d'exposer pour la 35 vente.

#### SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

#### OBJET

4. La présente loi a pour objet de s'attaquer, le domaine de la santé publique, est grave et 40 d'envergure nationale et, plus particulièrement:

« émission » "emission"

« entité » "entity"

« fabricant » 'manufacturer'

« fabriquer » "manufacture"

« fournir » "furnish"

"inspector

« jeune » "jeune"

« ministre » "Minister" « produit du

tabac » "tobacco product"

« vendre » "sell"

Obligation de Sa Majesté

Santé publique

- (a) to proved use health of Canadians in light of conclusive evidence implicating tobacco are in the incidence of numerous detrilinating and feat diseases;
- (b) to protect young persons and others from a reducements to use tobacco produces and the consequent dependence on thepre-
- (c) to prome the bestift of young persons by
- (a) to every public expenses of (b)

#### THE

#### ALCO NO DESCRIPTION OF THE PROPERTY OF THE PRO

5. No person stadt ownerhersore a tobasser (volute drat does not confirm with the standards rightlished by the negolations.

- 6. Every manufactmer of a tabalica product shall provide to the Minutes, in the presented manner and within the presented time, toformation above the product and its emissions, as required by the regulations.
- 2. The Governor in Council may make 20 egulations
  - (et) establishing stabilistics for tobacco produde, including
- (i) precribing the amounts of subsumees that may be contained in the product or its 25 emissions, and
  - my you talk assessed to profession (II) seems on obtained
- (b) present en mellock lankomy methods to as a conformin with the Wi standards;
- (c) prescribing intonnament and a manatoners and provide to the blinster areal toleaces products and their emissions uscluding sales that and information on 35 product composition, introducts, hazardconsporting and brand closurants:
- (a) prescribing the mount including elecmonic by which the information reference in paragraph (c) may be communicate, c. a) the Minister, and

on the product in sound des Connellemen et des Connellemen et des Connellemens des Connellemens et des products un ben until et de nombredoos multiple des des nombredoos multiples et de nombredoos multiples et de nombredoos

the distribution in the property of the street des-

all any cases and these of cases parties of

of at linear westbillian in reporting and district on long do their pressur pour lo sange.

#### LETTERA

### PRODUCTS OF TARKE

6. Il cas interdit de l'abriquer un produit du record qui n'est pas vontonte aux normes 15 citabiles par rèviennent.

6. Les faires ant est terre de transmister en ministre, dans les delais et reless tes magazetts néglequestitaires, les renselgmements axiges par les règlequents en ce qui touche le produit et 20

7. Le gravement en conseil peut pur

at Subtir des comus applicables aux product du sirie, confrancias : 25

- (i) your right to quantite due spletaners und (curant content to produits at long
- (ii) part designer for substancia qui per retirere (tre ajeunes una produius ...)
  - b. Thyon des methodes d'anat, notamne at 22 cc qui souche la conformité des

primite has etuscipacaments que le fabricas doit encuente au ministre relative 35 mem aux produits du totar et l'heurs émissions, nouvemment des dontées sur la veins et des reuseignements aux la composition, les ingrédients, les propriétés dangereuses et les éléments de nou pa de ces 40 produits;

 d'y prévoir les medalités de oranimission des conseignements vises à l'alinéa e), horanment sons forme électromque;

- more

- monthly

- (a) to protect the health of Canadians in light of conclusive evidence implicating tobacco use in the incidence of numerous debilitating and fatal diseases;
- (b) to protect young persons and others from 5 inducements to use tobacco products and the consequent dependence on them;
- (c) to protect the health of young persons by restricting access to tobacco products; and
- (d) to enhance public awareness of the 10 health hazards of using tobacco products.

#### PART I

#### TOBACCO PRODUCTS

Product

- 5. No person shall manufacture a tobacco product that does not conform with the standards established by the regulations.
- 6. Every manufacturer of a tobacco product 15 Information required from shall provide to the Minister, in the prescribed manufacturer manner and within the prescribed time, information about the product and its emissions, as required by the regulations.

Regulations

- 7. The Governor in Council may make 20 regulations
  - (a) establishing standards for tobacco products, including
    - (i) prescribing the amounts of substances that may be contained in the product or its 25 emissions, and
    - (ii) prescribing substances that may not be added to tobacco products;
  - (b) prescribing test methods, including methods to assess conformity with the 30 standards;
  - (c) prescribing information that manufacturers must provide to the Minister about tobacco products and their emissions, including sales data and information on 35 product composition, ingredients, hazardous properties and brand elements;
  - (d) prescribing the means, including electronic, by which the information referred to in paragraph (c) may be communicated to 40 the Minister; and

- a) de protéger la santé des Canadiennes et des Canadiens compte tenu des preuves établissant, de façon indiscutable, un lien entre l'usage du tabac et de nombreuses maladies débilitantes ou mortelles;
- b) de préserver notamment les jeunes des incitations à l'usage du tabac et du tabagisme qui peut en résulter;
- c) de protéger la santé des jeunes par la limitation de l'accès au tabac;
- d) de mieux sensibiliser la population aux dangers que l'usage du tabac présente pour

#### PARTIE I

#### PRODUITS DU TABAC

5. Il est interdit de fabriquer un produit du tabac qui n'est pas conforme aux normes 15 établies par règlement.

Normes réglementaires

- 6. Le fabricant est tenu de transmettre au ministre, dans les délais et selon les modalités réglementaires, les renseignements exigés par les règlements en ce qui touche le produit et 20 ses émissions.
  - renseignements

Fabricant -

- 7. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:
  - a) établir des normes applicables aux produits du tabac, notamment : 25
    - (i) pour régir les quantités des substances que peuvent contenir les produits et leurs émissions,
    - (ii) pour désigner les substances qui ne peuvent être ajoutées aux produits;
  - b) prévoir des méthodes d'essai, notamment en ce qui touche la conformité des produits du tabac aux normes;
  - c) prévoir les renseignements que le fabricant doit transmettre au ministre relative-35 ment aux produits du tabac et à leurs émissions, notamment des données sur la vente et des renseignements sur la composition, les ingrédients, les propriétés dangereuses et les éléments de marque de ces 40 produits;
  - d) prévoir les modalités de transmission des renseignements visés à l'alinéa c), notamment sous forme électronique;

Règlements

(e) generally for carrying out the purposes of this Part.

#### PART II

#### **ACCESS**

Furnishing tobacco products

8. (1) No person shall furnish a tobacco product to a young person in a public place or access.

Defence

(2) A person shall not be found to have contravened subsection (1) if it is established that the person attempted to verify that the person was at least eighteen years of age by 10 personne avait au moins dix-huit ans en asking for and being shown documentation prescribed for the purposes of verifying age, and believed on reasonable grounds that the documentation was authentic.

Signs

9. Every retailer shall post, at retail, in the 15 prescribed place and manner, signs in the prescribed form and with the prescribed content, that inform the public that the sale or giving of a tobacco product to a young person is prohibited by law, or that contain a pre-20 scribed health message, unless that retailer is exempted by the regulations from the requirement to post the signs.

Number of cigarettes in package

10. (1) No person shall sell cigarettes except in a package that contains at least twenty 25 sauf dans les emballages contenant au moins cigarettes or at least a prescribed number of cigarettes, which number shall be more than twenty.

Number of tobacco products

(2) No person shall sell a tobacco product, other than cigarettes, that is prescribed for the 30 tabac prévu par règlement d'application du purposes of this subsection, in a package that contains fewer than the prescribed number or less than the prescribed quantity of the product.

Self-service display

11. No person, unless exempted by the 35 regulations, shall sell a tobacco product by means of a display that permits a person to handle the tobacco product before paying for it.

Dispensing device

12. No person shall furnish or permit the 40 furnishing of a tobacco product by means of a device that dispenses tobacco products except where the device is in a place to which the public does not reasonably have access or

e) prendre, de façon générale, les mesures nécessaires à l'application de la présente partie.

#### PARTIE II

#### ACCES

8. (1) Il est interdit, dans des lieux publics ou dans des lieux où le public a normalement 5 in a place to which the public reasonably has 5 accès, de fournir des produits du tabac à un jeune.

Fourniture de tabac aux jeunes

(2) Une personne ne peut être reconnue coupable d'une infraction au paragraphe (1) s'il est établi qu'elle a tenté de vérifier si la 10 demandant et examinant une pièce d'identité conforme aux règlements et qu'elle avait des motifs raisonnables de croire que la pièce était authentique.

Moyen de défense

9. Sous réserve des exceptions prévues par règlement, le détaillant doit placer dans son établissement les affiches réglementaires, aux endroits prévus par règlement, ou comportant un message réglementaire relatif à la santé et 20 précisant l'interdiction de la fourniture de produits du tabac aux jeunes.

Affiche

10. (1) Il est interdit de vendre des cigarettes vingt cigarettes ou au moins le nombre 25 réglementaire de cigarettes qui ne peut être inférieur à vingt.

Emballages de cigarettes

(2) Il est interdit de vendre un produit du présent paragraphe - autre que des cigaret-30 tabac tes - dans un emballage contenant moins que la quantité réglementaire du produit.

Emballages d'autres produits du

11. Il est interdit, sous réserve des exceptions prévues par règlement, de vendre des produits du tabac en les exposant de façon que 35 les personnes puissent les prendre avant de les payer.

Appareils distributeurs

Libre-service

12. Il est interdit de fournir ou de laisser fournir des produits du tabac au moyen d'un appareil distributeur sauf dans un lieu où le 40 public n'a pas normalement accès ou à moins qu'il ne soit muni d'un mécanisme de sécurité qui est actionné à chaque transaction.

where that device has a screen's mer husbond before such a survey.

All (1) We person that I'm a material from the second from the person of many and person of the second from the person of the second from the

(2) No person that or were no tay to the to their to their to release to the total and a series of the Land.

name have been an opposed still \$4

your to make the man and the form of the process of the part of th

dell'estado are recon emerca galegoreza (6). El bes (1, 9 montan lo

(c) prescribing signs that are required by section 9 as he posted, including died form, 20 -120, con cut, number and observe set

(a) prescribing tobacco products for the property of selection the pr

(c) as per on automore as from the application to the management of the second of the

(f) presenting anything that by this Period to be presented and

or) renerally for carrying out the purpose of this Part.

#### THE THEAT

#### DESTRUCTION OF THE PARTY OF THE

15. (1) pio m maleccimi de maillar shift selli a topacce product alles the peccaj e contant ing at desplays, in she presented treat and manner, the internation required the the treatment should be applicable and the manner should be beautiful bosones and tearth effects are my from the case of the resident or from the case of the resident or

II. (1) Respondent de la lace descripción de la lace de la companion de la lace de la companion de la companio

the time of some there are the contract of the

die für is private per riginaries.

the office that recommend in the post of the office of the relation of the post of the product of the product of the post of t

the for present or control percept of the

of price series i suments qui peuvem servie à primitier, i sur d'ente persone dans la cadre di parquaghe delle

the property of the personal can prove the control of the control

c) private la forme, la tallle et le communication affichels pri unes à l'arbete fo teur nombre com les éméraits où elles duivant des processes

al pricusa les pretions du taber anaquela s'appique le pamerapha 10cm.

of right in exemptions do l'application de l'application de

for provider a substantial and a major mightmental to the last and are to compe-

e) rice to, ile latine réans se les mouvres non redict à l'implairement de la présent contra

#### OR STEELS

#### HOMESAGE

15. (1) 11 est parentit au fabricont at au fabricont de caboc d faisillant de vendra un preduit du taboc d cama que ne fegure sur l'embalinge, en la rest et selent les madalités réglementantes, l'entre milion — cugée par les réglementantes l'entre et le produit et ses émissions alors et les affens et sur les dangers pour la santé et les affens et au calle-14 tiés à l'usuee du produit et à sea entre entre et de produit et à sea et les cons.

nation and a

where that device has a security mechanism that is activated before each transaction.

Deliver or mail

13. (1) No person shall, for consideration, cause a tobacco product to be delivered from unless the delivery or mailing is between manufacturers or retailers or the person is otherwise exempted by the regulations.

Advertising an offer

(2) No person shall advertise an offer to deliver a tobacco product from one province 10 livraison d'un produit du tabac d'une province to another or to mail a tobacco product.

Regulations

- 14. The Governor in Council may make regulations
  - (a) prescribing the documentation that may be used to verify the age of a person for the 15 purposes of subsection 8(2);
  - (b) exempting persons from the application of sections 9, 11 and 13;
  - (c) prescribing signs that are required by section 9 to be posted, including their form, 20 size, content, number and placement;
  - (d) prescribing tobacco products for the purposes of subsection 10(2);
  - (e) respecting exemptions from the application of section 12;
  - (f) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and
  - (g) generally for carrying out the purposes of this Part.

#### PART III

#### LABELLING

required on packages

15. (1) No manufacturer or retailer shall sell 30 a tobacco product unless the package containing it displays, in the prescribed form and manner, the information required by the regulations about the product and its emissions, and about the health hazards and health 35 ments — sur le produit et ses émissions ainsi effects arising from the use of the product or from its emissions.

13. (1) Il est interdit de faire livrer, à titre onéreux, un produit du tabac d'une province à one province to another or to be sent by mail 5 l'autre ou de le faire envoyer, à titre onéreux, par la poste, sauf entre des fabricants et détaillants et sous réserve de toute autre 5 exception prévue par règlement.

> (2) Il est interdit d'annoncer une offre de à l'autre ou d'envoi d'un produit du tabac par

Publication d'une offre

Livraison et

envoi

14. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

Règlements

- a) préciser les documents qui peuvent servir à prouver l'âge d'une personne dans le 15 cadre du paragraphe 8(2);
- b) préciser les personnes qui peuvent être exemptées de l'application des articles 9, 11 et 13:
- c) prévoir la forme, la taille et le contenu des affiches prévues à l'article 9, leur nombre et 20 les endroits où elles doivent être placées;
- d) préciser les produits du tabac auxquels s'applique le paragraphe 10(2);
- e) régir les exemptions de l'application de l'article 12;
- f) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
- g) prendre, de façon générale, les mesures nécessaires à l'application de la présente 30 partie.

#### PARTIE III

### ETIQUETAGE

15. (1) Il est interdit au fabricant et au détaillant de vendre un produit du tabac à moins que ne figure sur l'emballage, en la forme et selon les modalités réglementaires, l'information — exigée les règle-35 par que sur les dangers pour la santé et les effets sur celle-ci liés à l'usage du produit et à ses émissions.

Information emballage

The Lawrence of the Lawrence o

metadenz

protect in

(2) If required by the regulation, every reaction to retailer shall provide an deal prescribed form and various, naturally man displays the information required by the regulations about a tobuser product and its emissions and about the health from the on I health effects white from the use of the product and from its conservant.

(3) The information refuned to it subsections (1) and (2) range to applicated to a pre-militar present at holy it the application is made in the present of manner.

No This Part does not after asycotopy from of a manufacturer or rutallar as law or mover an east of Partameter w of a gravinousl inguisateness to ware consumers of the insulp because and leasths officers arrang from the use of tobuses products or from their emusyenes

17. The Governor on Council may quite regulations

(a) respecting the information that must appear on parkages and in lentlers about tolered products and their emissions and the bealth effects arising from the use of the products and from their 2 emissions:

(ii) prescribing anything that by this Part as no be prescribed; and

(c) generally for carrying out the purposes of the furt.

#### PARTETA

#### ROMOTION

18, (11 for the Part, "pronounce" regime a representation about a product or savies by any occase, whether directly or man-edge including any communication of independent about a product or service and its present and distribution, must is likely to influence and shape attendent behaviours about the product or service.

(2) Il see seglement l'edgent it traitant ou le distinct de contract de contra

(1) subjectiving one series and amorbin A (f.)

Of one of the contract of the

It is priced parties on pas post after de libitar la fabrica and development la fabrica de la contra de la contra contra del la contra de la contra de la contra del la contra

17: Le puisement en consoll part par

a) right I information sur les produce du table et leurs éraissem et les dangen les pour le sance et les effets sur celle-ur less à fuire le sance et les effets sur celle-ur less à l'usage du produit et à les fauiers aus que écut comparrie par que écut comparrie par que écut comparrie par que écut comp

to traction fours over margine d'inche l'e

or prender, de fisjon générale; les menues nocessares à l'application de la présent courte

#### PARTIELLY

#### PROTECTION

in. (i) that is prisent parts, a promo-35 biliners came significant do in presentation, pur tour process.

The product of the service—y company is committee and the service—y are sone part of a distribution—, directoraged as indigenerated, susceptible d'influences et 0.00 de erfer des attincies ensymmers en companie—

Information -

prospectus

Information required on leaflet

(2) If required by the regulations, every manufacturer or retailer shall provide, in the prescribed form and manner, a leaflet that displays the information required by the emissions and about the health hazards and health effects arising from the use of the product and from its emissions.

Attribution

(3) The information referred to in subsections (1) and (2) may be attributed to a 10 et (2) peut être attribuée à un organe ou une 10 prescribed person or body if the attribution is made in the prescribed manner.

Existing obligations saved

16. This Part does not affect any obligation of a manufacturer or retailer at law or under an to warn consumers of the health hazards and health effects arising from the use of tobacco products or from their emissions.

Regulations

- 17. The Governor in Council may make regulations
  - (a) respecting the information that must appear on packages and in leaflets about tobacco products and their emissions and the health hazards and health effects arising from the use of the products and from their 25 emissions;
  - (b) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and
  - (c) generally for carrying out the purposes 30 of this Part.

#### PART IV

#### **PROMOTION**

Definition of 'promotion'

18. (1) In this Part, "promotion" means a representation about a product or service by any means, whether directly or indirectly, including any communication of information about a product or service and its price and 35 sur son prix ou sa distribution -, directement distribution, that is likely to influence and shape attitudes, beliefs and behaviours about the product or service.

(2) Si les règlements l'exigent, le fabricant ou le détaillant est tenu de remettre, en la forme et selon les modalités réglementaires, un prospectus comportant l'information exiregulations about a tobacco product and its 5 gée par les règlements sur le produit et ses 5 émissions ainsi que sur les dangers pour la santé et les effets sur celle-ci liés à l'usage du produit et à ses émissions.

> (3) L'information visée aux paragraphes (1) personne désignés par règlement si l'attribution est faite selon les modalités réglementai-

> > Maintien d'obligations

Attribution

- 16. La présente partie n'a pas pour effet de libérer le fabricant ou le détaillant de toute 15 existantes Act of Parliament or of a provincial legislature 15 obligation — qu'il peut avoir, au titre de toute règle de droit, notamment aux termes d'une loi fédérale ou provinciale — d'avertir les consommateurs des dangers pour la santé et des effets sur celle-ci liés à l'usage du produit 20 et à ses émissions.
  - 17. Le gouverneur en conseil peut, par 20 règlement:

Règlements

- a) régir l'information sur les produits du tabac et leurs émissions, et sur les dangers 25 pour la santé et les effets sur celle-ci liés à l'usage du produit et à ses émissions qui doit figurer sur l'emballage ou que doit comporter le prospectus;
- b) prendre toute autre mesure d'ordre 30 réglementaire prévue par la présente partie;
- c) prendre, de façon générale, les mesures nécessaires à l'application de la présente partie.

#### PARTIE IV

#### **PROMOTION**

18. (1) Dans la présente partie, « promo-35 Définition de tion » s'entend de la présentation, par tout moyen, d'un produit ou d'un service - y compris la communication de renseignements ou indirectement, susceptible d'influencer et 40 de créer des attitudes, croyances ou comportements au sujet de ce produit ou service.

« promotion »

Application

- (2) This Part does not apply to
- (a) a literary, dramatic, musical, cinematographic, scientific, educational or artistic work, production or performance that uses or depicts a tobacco product or tobacco 5 product-related brand element, whatever the mode or form of its expression, if no consideration is given directly or indirectly for that use or depiction in the production or performance; 10
- (b) a report, commentary or opinion in respect of a tobacco product or a brand of tobacco product if no consideration is given by a manufacturer or retailer, directly or indirectly, for the reference to the tobacco 15 product or brand in that report, commentary or opinion; or
- (c) a promotion by a manufacturer that is directed solely to a person who distributes tobacco products or a retailer. 20

Prohibition

19. No person shall promote a tobacco product or a tobacco product-related brand element except as authorized by this Act or the regulations.

False promotion

20. No person shall promote a tobacco 25 product by any means, including by means of the packaging, that are false, misleading or deceptive or that are likely to create an erroneous impression about the characteristics, the health effects or health hazards of the 30 tobacco product or its emissions.

Testimonials endorsements

21. (1) No person shall promote a tobacco product by means of a testimonial or an endorsement, however displayed or communicated.

Depiction of person

(2) For the purposes of subsection (1), the depiction of a person, character or animal, whether real or fictional, is considered to be a testimonial for, or an endorsement of, the product.

(2) La présente partie ne s'applique pas :

a) aux oeuvres littéraires, dramatiques, musicales, cinématographiques, ques, scientifiques ou éducatives — quels qu'en soient le mode ou la forme d'expres- 5 sion - sur ou dans lesquelles figure un produit du tabac ou un élément de marque d'un produit du tabac, sauf si un fabricant ou un détaillant a donné une contrepartie, directement ou indirectement, pour la re-10 présentation du produit ou de l'élément de marque dans ces oeuvres;

- b) aux comptes rendus, commentaires et opinions portant sur un produit du tabac ou une marque d'un produit du tabac et 15 relativement à ce produit ou à cette marque, sauf si un fabricant ou un détaillant a donné une contrepartie, directement ou indirectement, pour la mention du produit ou de la
- c) aux promotions faites par un fabricant uniquement auprès des personnes qui distribuent des produits du tabac ou auprès des détaillants.

19. Il est interdit de faire la promotion d'un 25 Interdiction produit du tabac ou d'un élément de marque d'un produit du tabac, sauf dans la mesure où elle est autorisée par la présente loi ou ses règlements.

trompeuse

20. Il est interdit de faire la promotion d'un 30 Promotion produit du tabac, y compris sur l'emballage de celui-ci, d'une manière fausse ou trompeuse ou susceptible de créer une fausse impression sur les caractéristiques, les effets sur la santé ou les dangers pour celle-ci du produit ou de 35 ses émissions.

21. (1) Il est interdit de faire la promotion d'un produit du tabac, y compris sur l'emballage de celui-ci, au moyen d'attestations ou de 35 témoignages, quelle que soit la façon dont ils 40 sont exposés ou communiqués.

Représentation

Attestations

témoignages

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la représentation d'une personne, d'un personnage ou d'un animal, réel ou fictif, est considérée comme une attestation ou un 45 40 témoignage.

Exception

Exception

(3) This section does not apply to a trade-mark that appeared on a tobacco product for sale in Canada on December 2, 1996.

Advertising

22. (1) Subject to this section, no person shall promote a tobacco product by means of an advertisement that depicts, in whole or in part, a tobacco product, its package or a brand element of one or that evokes a tobacco product or a brand element.

Exception

- (2) Subject to the regulations, a person may 10 advertise a tobacco product by means of information advertising or brand-preference advertising that is in
  - (a) a publication that is provided by mail and addressed to an adult who is identified 15 by name:
  - (b) a publication that has an adult readership of not less than eighty-five per cent; or
  - (c) signs in a place where young persons are 20 not permitted by law.

Lifestyle advertising

(3) Subsection (2) does not apply to life style advertising or advertising that could be construed on reasonable grounds to be appealing to young persons.

Definitions

(4) The definitions in this subsection apply 25 in this section.

"brandpreference advertising" « publicité préférentielle » "brand-preference advertising" means advertising that promotes a tobacco product by means of its brand characteristics.

"information advertising' « publicité informative »

- "information advertising" means advertising 30 that provides factual information to the consumer about
  - (a) a product and its characteristics; or
  - (b) the availability or price of a product 35 or brand of product.

"lifestyle advertising" « publicité de style de vie »

"lifestyle advertising" means advertising that associates a product with, or evokes a positive or negative emotion about or image of, a way of life such as one that includes glamour, recreation, excitement, vitality, risk or 40 daring.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux marques de commerce qui figurent sur un produit du tabac en vente au Canada le 2 décembre 1996.

22. (1) Il est interdit, sous réserve des autres 5 Publicité 5 dispositions du présent article, de faire la promotion d'un produit du tabac par des annonces qui représentent tout ou partie d'un produit du tabac, de l'emballage de celui-ci ou d'un élément de marque d'un produit du 10 tabac, ou qui évoquent le produit du tabac ou un élément de marque d'un produit du tabac.

(2) Il est possible, sous réserve des règlements, de faire la publicité - publicité informative ou préférentielle - d'un produit du 15 tabac:

Exception

- a) dans les publications qui sont expédiées par le courrier et qui sont adressées à un adulte désigné par son nom;
- b) dans les publications dont au moins 20 quatre-vingt-cinq pour cent des lecteurs sont des adultes;
- c) sur des affiches placées dans des endroits dont l'accès est interdit aux jeunes par la loi.
- (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la 25 Publicité de publicité de style de vie ou à la publicité dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait être attrayante pour les jeu-

style de vie

- (4) Les définitions qui suivent s'appliquent 30 Définitions au présent article. « publicité de
- « publicité de style de vie » Publicité qui associe un produit avec une façon de vivre, tels le prestige, les loisirs, l'enthousiasme, la vitalité, le risque ou l'audace ou qui évoque 35 une émotion ou une image, positive ou négative, au sujet d'une telle façon de vivre.

« publicité informative » Publicité qui donne au consommateur des renseignements factuels et qui porte :

« publicité informative » "information 40 advertising'

style de vie »

"lifestyle

advertising'

- a) sur un produit ou ses caractéristiques;
- b) sur la possibilité de se procurer un produit ou une marque d'un produit ou sur le prix du produit ou de la marque.
- « publicité préférentielle » Publicité qui fait la 45 promotion d'un produit du tabac en se fon-

« publicité préférentielle » brandpreference advertising"

1000

DOMESTIC ST

25. No person that pulling a chrome product in number that is continue to this secution by myulanious.

24. (1) Subject to the repulsion and subject to the repulsion and subject to (3), a person may display a robuste to the related burnet content of a promotion that it wood in the convention of a personal facility of personal facility of personal facility. From the process, county, county, county, a lower of facility.

- (a) to executed with young james of could be concerned on real coal to properly one to be appealing to young persons on my turns to be appealing to young persons on my turns to be appealed to be appeal
- (b) is upon inter with a way of his gueb as 15 and the first includes gifteneous recenture, as construe, which which or darrow,
  - (3) A person may duplay a sobacce prodset-related broad element only within, the bottom ten per c. of the display surface of 2 any promotional material.

(3) A person may non-promotional majornal that conforms with subsection (2) and that displays reduced product-related brand elements

(a) in a publication that is previded by mail and addressed to an adult who is identified by mainty.

(b) in a production that has at estal to read-ording of aid less than a proceeded 30 correctages

(c) in signs or programs available on the size of the event, activity or pernament facilities

(4) in signs in a place where young persons 35 are not permitted by law.

(4) Where the criteria devicined in page graphs (1)(a) and (b) do not apply to a sprouseridge, a person may, subject to the regulations use a tobaccu product-related brand alement to the promotion of the spon sorship.

that are too dear for a garage

2.1. Il ce intendi d'ambilir un protun du l'intelles sons d'une manière non contants a la réserve les et our rielements.

241. 1 Som riggen des rigjensents ist des 5 Romande garagenque 17 en Ch. Il out possible d'unifier de la companie d'unifier de la companie d'unifier de la produit du mbe.

Le reproc. 1 vierdi à la produit du mbe.

Al reproc. 1 vierdi à la produit du mbe.

Al reproc. 1 vierdi de la produit de la

id) is at two citie was parages, drun it excess decembers, in recipie qu'illa pour internient et effreçait a pour in princes ou dont les jeunes sont les principais bonété (5 costrue.

b) som assperés ne oc ane laçon de vives tels le provige, les leisles l'entraviguenc, le vitalité, le risque ou l'audocc.

(2) L'obsercet de marque d'un produit du 20 monte labor ne peut l'igurer que tont so bas do matériel de promotion, dons un espace rocen-pain se maximum 10 % de te surface da ce

(3) Le rassinet de promonon visé mi25 venden.

a) dant des publications qui sont expédicés par le crimier et qui sont adre- us à un adulté désigné pur son nom.

is dans des publicais et dest an minus le 30 pourcentage réglementaire des trescurs sevat des adultes:

of an dec. offeres places on date les programmes offere places on as look de la molessaure ou de l'activité ou sur los 35 sufficiences.

it out does affiches plantes dans des endoctrons de la longe par la lo

(4) One's lest case où les emeres sues aux dinteres (1) et ou les mes des entre et en la 40 entre des réglements, il est possible et sues réserve des réglements, il est possible d'utilises en élément de manque d'un produit du tabac dure la promotion de la communére.

Draping of

Interestional I

13day

Parket and the

Packaging

23. No person shall package a tobacco product in a manner that is contrary to this Act or the regulations.

Sponsorship promotion

- 24. (1) Subject to the regulations and subsections (2) and (3), a person may display a tobacco product-related brand element in a promotion that is used in the sponsorship of a person, entity, event, activity or permanent facility if the person, entity, event, activity or facility
  - (a) is associated with young persons or could be construed on reasonable grounds to be appealing to young persons or if young persons are its primary beneficiaries; or
  - (b) is associated with a way of life such as 15 one that includes glamour, recretion, excitement, vitality, risk or daring.

Display of brand element

(2) A person may display a tobacco product-related brand element only within the bottom ten per cent of the display surface of 20 matériel de promotion, dans un espace occuany promotional material.

Promotional

- (3) A person may use promotional material that conforms with subsection (2) and that displays tobacco product-related brand ele-25 ments
  - (a) in a publication that is provided by mail and addressed to an adult who is identified by name:
  - (b) in a publication that has an adult readership of not less than a prescribed 30 percentage;
  - (c) in signs or programs available on the site of the event, activity or permanent facility; or
  - (d) in signs in a place where young persons 35 are not permitted by law.

Other sponsorship

(4) Where the criteria described in paragraphs (1)(a) and (b) do not apply to a sponsorship, a person may, subject to the regulations, use a tobacco product-related 40 brand element in the promotion of the sponsorship.

dant sur les caractéristiques de sa marque.

23. Il est interdit d'emballer un produit du tabac d'une manière non conforme à la présente loi et aux règlements.

Emballage

commandite

- 24. (1) Sous réserve des règlements et des 5 Promotion de 5 paragraphes (2) et (3), il est possible d'utiliser un élément de marque d'un produit du tabac sur le matériel relatif à la promotion d'une personne, d'une entité, d'une manifestation, d'une activité ou d'installations permanentes 10 10 qui, selon le cas:
  - a) sont associés aux jeunes, dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils pourraient être attrayants pour les jeunes ou dont les jeunes sont les principaux bénéfi-15
  - b) sont associés avec une façon de vivre, tels le prestige, les loisirs, l'enthousiasme, la vitalité, le risque ou l'audace.
  - (2) L'élément de marque d'un produit du 20 Modalités tabac ne peut figurer que tout au bas du pant au maximum 10 % de la surface de ce matériel.
  - (3) Le matériel de promotion visé au 25 Modalités paragraphe (2) ne peut figurer que:
  - a) dans des publications qui sont expédiées par le courrier et qui sont adressées à un adulte désigné par son nom;
  - b) dans des publications dont au moins le 30 pourcentage réglementaire des sont des adultes;
  - c) sur des affiches placées ou dans des programmes offerts placées sur les lieux de la manifestation ou de l'activité ou sur les 35 installations;
  - d) sur des affiches placées dans des endroits où l'accès est interdit aux jeunes par la loi.
  - (4) Dans les cas où les critères visés aux alinéas (1)a) ou b) ne s'appliquent pas à la 40 commandite et sous réserve des règlements, il est possible d'utiliser un élément de marque d'un produit du tabac dans la promotion de la commandite.

Autres commandites

Élément

Name of facility

25. If a tobacco product-related brand element is part of the name of a permanent facility, the tobacco product-related brand element may appear on the facility in accordance with the regulations.

Accessories

26. (1) Subject to the regulations, a manufacturer or retailer may sell an accessory that displays a tobacco product-related brand element.

Promotion

(2) No person shall promote an accessory 10 that displays a tobacco product-related brand element except in the prescribed manner and form and in a publication or place described in paragraphs 22(2)(a) to (c).

Non-tobacco product displaying tobacco brand element

- 27. No person shall furnish or promote a 15 tobacco product if any of its brand elements is displayed on a non-tobacco product, other than an accessory, or is used with a service, if the non-tobacco product or service
  - (a) is associated with young persons or 20 could be construed on reasonable grounds to be appealing to young persons; or
  - (b) is associated with a way of life such as one that includes glamour, recreation, excitement, vitality, risk or daring. 25

Exception tobacco product

28. (1) Subject to the regulations, a person may sell a tobacco product, or advertise a tobacco product in accordance with section 22, if any of its brand elements is displayed on a non-tobacco product, other than an accesso-30 figure sur des articles autres que des produits ry, or with a service, if the non-tobacco product or service does not fall within the criteria described in paragraphs 27(a) and (b).

Exception non-tobacco product

(2) Subject to the regulations, a person may promote a non-tobacco product, other than an 35 possible de promouvoir des articles autres que accessory, that displays a tobacco product-related brand element, or a service that uses a tobacco product-related brand element, to which section 27 does not apply.

promotions

- 29. No manufacturer or retailer shall
- (a) offer or provide any consideration, direct or indirect, for the purchase of a tobacco product, including a gift to a

25. L'élément de marque d'un produit du tabac qui fait partie de la dénomination d'installations permanentes peut apparaître sur les installations conformément aux règle-5 ments.

figurant dans dénomination

Accessoires 26. (1) Sous réserve des règlements, le

5

fabricant ou le détaillant peut vendre, à titre onéreux, un accessoire sur lequel figure un élément de marque d'un produit du tabac.

(2) Il est interdit de faire la promotion 10 Promotion d'accessoires sur lesquels figure un élément de marque d'un produit du tabac sauf selon les modalités réglementaires et dans les publications ou les endroits mentionnés aux alinéas 15 22(2)a) à c).

27. Il est interdit de fournir ou de promouvoir un produit du tabac si l'un de ses éléments de marque figure sur des articles autres que des produits du tabac — à l'exception des accessoires — ou est utilisé pour des services 20 et que ces articles ou ces services :

Articles associés aux ieunes ou à un style de vie

- a) soit sont associés aux jeunes ou dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils pourraient être attrayants pour les 25 jeunes;
- b) soit sont associés avec une façon de vivre, tels le prestige, les loisirs, l'enthousiasme, la vitalité, le risque ou l'audace.

28. (1) Sous réserve des règlements, il est possible de vendre un produit du tabac ou d'en 30 faire la publicité conformément à l'article 22 dans les cas où l'un de ses éléments de marque tabac - à l'exception des accessoires — ou est utilisé pour des services qui ne 35 sont pas visés par les alinéas 27a) ou b).

(2) Sous réserve des règlements, il est des produits du tabac - à l'exception des accessoires — portant un élément de marque 40 d'un produit du tabac ou des services utilisant un tel élément qui ne sont pas visés à l'article

Promotion

Autres

articles

29. Il est interdit au fabricant et au détail-40

27.

Promotion 45

a) d'offrir ou de donner, directement ou contrepartie indirectement, une

des ventes

purchaser or a table party-borns, premium, cash rebute or right to perfectors for a passe, lowery or consert,

- tal hoolsh a tolstone product without motioning consideration or in acquisitional of the purchase of a service or a service of the parties of a service or
- (c) furnish on personal whitee markets consideration of a product or served in the performance of a product or served in the performance of a product.

Designation Descriptions 58. [1] Subject to The togologies, sigperson may desplay, at relead, a informaproduct or an accreasy than displays a toburer product related from cleanard.

Park in

in monthsize with the regulations, signs at retail that noticine the availability of taken or por the is and their price.

(2) Subsection (1) does not apply to the distribution for sale of an imported publication or the retransmission of radio or falest-such broadcasts that causings onestic Canada.

Consignation of the Control

(3) No person in Carada shall, by means of a publication that a published outside Canada or a broadcast that originates outside Canada to any communication other than a publical to a contract that anothers conside Carasida, promote any product the provides of which is regulated under this Peat, or discounsing a half promoteoral material that contains a 35 to become product related brand ciepters in a way that is contrary to this Part,

Appearance of the Pariships of the Paris

Minister, in the prescribed manner and with a the prescribed time, with the prescribed time prescribed time. With the prescribed time. With the prescribed time. With the prescribed time. With the prescribed time.

l'achet d'un produit du fabre, notamment un choran à l'acheteur en à un tiers, que prime, un cabata su le dont de pathichet à un prime, à une folicite ou à un concours.

freezers in the service of the party of the service of the service

Control of the land of the product o

20, 111 hans remove the relations of the propossible, then no dark resonance the vest and deans despetit des passions es trans et deski accessories por au construction angue, af on produit du mais.

reterre des réglements, de signaler dans pour cindissement que des produits du mase y soul 20ventus et d'indujuer leurs pele.

and (1) It est principal, a time gradult on substrate at peace to compute d'une active personne, de détaiser, matemptent par la presse ou la taportetera mai, foi le promotion intendue par l'altre cate partie.

Children and the large of the l

the lite of the control of the production, there is producted in the control of the production, there is producted to the control of the cont

Le fabricant est tenn de inneuerre au minum les renseignements exiges par les minum les délins et arben les malabeles en les majementaires, sur les pranaulant visçon une la présente partie.

purchaser or a third party, bonus, premium, cash rebate or right to participate in a game, lottery or contest;

- (b) furnish a tobacco product without monetary consideration or in consideration 5 of the purchase of a product or service or the performance of a service; or
- (c) furnish an accessory without monetary consideration or in consideration of the purchase of a product or service or the 10 performance of a service.

Retail display of tobacco products

30. (1) Subject to the regulations, any person may display, at retail, a tobacco product or an accessory that displays a tobacco product-related brand element.

Signs

(2) A retailer of tobacco products may post, in accordance with the regulations, signs at retail that indicate the availability of tobacco products and their price.

Communication media

31. (1) No person shall, on behalf of another 20 person, with or without consideration, publish, broadcast or otherwise disseminate any promotion that is prohibited by this Part.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the distribution for sale of an imported publica-25 distribution en vue de la vente de publications tion or the retransmission of radio or television broadcasts that originate outside Canada.

Foreign media

(3) No person in Canada shall, by means of a publication that is published outside Canada or a broadcast that originates outside Canada 30 dans une publication ou une émission proveor any communication other than a publication or broadcast that originates outside Canada, promote any product the promotion of which is regulated under this Part, or disseminate promotional material that contains a 35 partie ou de diffuser du matériel relatif à une tobacco product-related brand element in a way that is contrary to this Part.

Report to Minister

32. Every manufacturer shall provide the Minister, in the prescribed manner and within the prescribed time, with the prescribed 40 information about any promotion under this Part.

l'achat d'un produit du tabac, notamment un cadeau à l'acheteur ou à un tiers, une prime, un rabais ou le droit de participer à un tirage, à une loterie ou à un concours;

- b) de fournir un produit du tabac à titre 5 gratuit ou en contrepartie de l'achat d'un produit ou d'un service ou de la prestation d'un service:
- c) de fournir un accessoire à titre gratuit ou en contrepartie de l'achat d'un produit ou 10 d'un service ou de la prestation d'un service.

30. (1) Sous réserve des règlements, il est possible, dans un établissement de vente au détail, d'exposer des produits du tabac et des 15 15 accessoires portant un élément de marque d'un produit du tabac.

Autorisation

(2) Il est possible pour un détaillant, sous réserve des règlements, de signaler dans son établissement que des produits du tabac y sont 20 vendus et d'indiquer leurs prix.

Médias

Affiches

31. (1) Il est interdit, à titre gratuit ou onéreux et pour le compte d'une autre personne, de diffuser, notamment par la presse ou la radio-télévision, toute promotion interdite par 25 la présente partie.

Exception

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la importées au Canada ou à la retransmission d'émissions de radio ou de télévision de 30 l'étranger.
- (3) Il est interdit à toute personne se trouvant au Canada de faire la promotion, nant de l'étranger ou dans une communica-35 tion, autre qu'une publication ou une émission, provenant de l'étranger, d'un produit à la promotion duquel s'applique la présente promotion contenant un élément de marque 40 d'un produit du tabac d'une manière non conforme à la présente partie.
- 32. Le fabricant est tenu de transmettre au ministre les renseignements exigés par les règlements, dans les délais et selon les modali-45 tés réglementaires, sur les promotions visées par la présente partie.

Usage des médias étrangers

Renseignements

10

# Regulations

Regulations

- 33. The Governor in Council may make regulations
  - (a) respecting the promotion of tobacco products and tobacco product-related brand elements and the packaging of tobacco 5 products, including the form, manner and conditions of the promotion and packaging, and the promotion of services and non-tobacco products for the purposes of section 28;
  - (b) respecting the advertisement of tobacco products for the purposes of subsection 22(2);
  - (c) respecting the use of tobacco productrelated brand elements for the purposes of 15 subsection 24(4);
  - (d) prescribing the manner in which a tobacco product-related brand element may appear on a permanent facility;
  - (e) respecting, for the purposes of subsec-20 tion 26(1), the manner in which a tobacco product-related brand element may appear on an accessory;
  - (f) respecting the display of tobacco prod-25 ucts and accessories at retail;
  - (g) respecting signs that a retailer may post under subsection 30(2), including the placement of the signs and their number, size and content;
  - (h) requiring manufacturers to disclose the 30 particulars of their tobacco product-related brand elements and promotional activities;
  - (i) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and
  - (j) generally for carrying out the purposes of 35 this Part.

# Règlements

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

Règlements

- a) régir l'emballage et la promotion des produits du tabac et l'utilisation des éléments de marque de ces produits, y compris 5 les modalités et les conditions applicables à l'emballage et à la promotion, et la promotion des articles et services visés à l'article
- b) régir la publicité des produits du tabac 10 pour l'application du paragraphe 22(2);
- c) régir, pour l'application du paragraphe 24(4), l'usage d'un élément de marque d'un produit du tabac;
- d) préciser la façon dont un élément de 15 marque d'un produit du tabac peut figurer sur des installations permanentes;
- e) régir, pour l'application du paragraphe 26(1), la manière dont un élément de marque d'un produit du tabac peut figurer 20 sur les accessoires;
- f) régir l'exposition des produits du tabac et des accessoires dans les établissements de vente au détail:
- g) régir, pour l'application du paragraphe 25 30(2), les affiches que le détaillant peut placer, y compris leur contenu, leur taille, leur nombre et les endroits où elles peuvent être placées;
- h) exiger d'un fabricant qu'il fournisse les 30 détails de ses éléments de marque et de ses activités de promotion;
- i) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;
- j) prendre, de façon générale, les mesures 35 nécessaires à l'application de la présente partie.

# W.THER.

# BN DROBNING

#### frequention.

34. (1) The Ministr may designed has person or an importer or analyst for the purposal of the Act of Leave and provide every trajector and early with a confinence of designation, in the form descending by the Minister.

(2) An experience exterior a proceeding to the land of the land of the place of the place.

AS. (It has the purpose of consume the planes with this Act on interestor the section of a my reasonable time, cuter my place, other from a messay of managementing, in which we inspector believes our reasonable grounds.

(a) a tobacco product is manufactured tested, cored, perforged, liberted or anti-

the there is anything used in the grandfortime, is angle packaging, lab lling, promotion or sale of a inback o product, or

(c) there is any information examp to the manufacture, testing, pedaging, labelling, promodular sale of a labelling product.

M report

(2) In Carry For out an important, an improve tot may

of the later and the control of the

produce for jurgesteen in the return the form

fer open of require any person in the place to open any common or package found in the place that the trappoint believes on free-orbits grounds contains the tobacost

 (a) tid a or require any person in the place to provious a sample off the policing good as or dung;

(a) conduct any test or analysis in tolar my A measurements, or

# PARCHE D'ARPLICATION

#### NAME AND ADDRESS OF

At the Pour is countle of application do loss of the propre-crite let, le minime pour designer des personnes de categories de principies pour remplie les récetters d'empetieur un d'annlys a le cas d'atom, al teur remes un contidigne de les les cas d'atom, al teur remes un contidigne de stable en la forme qu'il pré-crit et auto-tautre qu'il pré-crit et au considére qu'il pré-crit et au montaine de la con-

(in 17 inspector des, ser demande, mesmo es son entripos on responsible that those els, et an application de la primeria lin.

Mother was do have no creech on a line of the product of the black of the product of the product

a) com fabriques, esperie à des cosals, enueposès, embelles, duquestes ca vendus des prefints du totals,

b) se trouvent dus choses milistés dans le cady de la fubricanton. l'eminilingo, l'épi-20 queunge, la pronoction ou le verso de produits do tabae, ou dans le cadeal cadical calinife à la fabrication, l'estratique, l'énquetage, la promotion ou la vente se produits de tabe. 25 committe et la vente se produits de tabe. 25 committe et en la vente se produits de tabe. 25

Line is the service of the service o

manager I said at an also desail (2)

or age of the products the private at in-

in all ger th jerkennstein, genr exemen, de air en diese en chapes, solen les modulisse et les endeaues qu'il person

c) there or fairt outers that command to consider get out from some so to around do tells grow and so charact.

a) professer ou files pulsver des échandslons de 1518 pundules ou chosest

 effection des ossals, des analyses es des mannes,

A extrem ma fine d'examen es de reproduction, la communication de tout renetignement — est support électrorique ou au-42 ment — unit à l'application de la présente

personal and

ab constant

15

# PART V **ENFORCEMENT**

# Inspection

Designation of inspectors and analysts

34. (1) The Minister may designate any person or class of persons as an inspector or analyst for the purposes of this Act and must provide every inspector and analyst with a mined by the Minister.

Certificate must be produced

Places inspectors may enter

(2) An inspector entering a place under this Act must, on request, show the certificate to the person in charge of the place.

35. (1) For the purpose of ensuring com- 10 pliance with this Act, an inspector may, subject to section 36, at any reasonable time, enter any place, other than a means of transportation, in which the inspector believes on reasonable grounds

(a) a tobacco product is manufactured, tested, stored, packaged, labelled or sold;

(b) there is anything used in the manufacture, testing, packaging, labelling, promotion or sale of a tobacco product; or 20

(c) there is any information relating to the manufacture, testing, packaging, labelling, promotion or sale of a tobacco product.

Powers of inspector

(2) In carrying out an inspection, an inspector may

(a) examine a tobacco product or thing referred to in paragraph (1)(b);

(b) require any person in the place to produce for inspection, in the manner and form requested by the inspector, the tobac-30 co product or thing;

(c) open or require any person in the place to open any container or package found in the place that the inspector believes on reasonable grounds contains the tobacco 35 product or thing;

(d) take or require any person in the place to produce a sample of the tobacco product or

(e) conduct any test or analysis or take any 40 measurements; or

# PARTIE V CONTRÔLE D'APPLICATION

# Inspection

34. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, le ministre peut désigner des personnes ou catégories de personnes pour remplir les fonctions d'inspecteur ou d'anacertificate of designation, in the form deter- 5 lyste; le cas échéant, il leur remet un certificat 5 établi en la forme qu'il prévoit et attestant leur qualité.

Production du certificat

Visite

Inspecteurs et

analystes

(2) L'inspecteur doit, sur demande, présenter son certificat au responsable des lieux 10 visités en application de la présente loi.

35. (1) En vue de faire observer la présente loi, l'inspecteur peut, à toute heure convenable et sous réserve de l'article 36, procéder à la visite de tout lieu - à l'exception d'un moyen de transport — où, à son avis:

a) sont fabriqués, soumis à des essais, entreposés, emballés, étiquetés ou vendus des produits du tabac;

b) se trouvent des choses utilisées dans le cadre de la fabrication, l'emballage, l'éti-20 quetage, la promotion ou la vente de produits du tabac, ou dans le cadre d'essais;

c) se trouvent des renseignements relatifs à la fabrication, l'emballage, l'étiquetage, la promotion ou la vente de produits du tabac,25 ou aux essais.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

(2) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur 30 25 peut:

a) examiner des produits du tabac et les choses mentionnées à l'alinéa (1)b);

b) exiger la présentation, pour examen, de tels produits ou choses, selon les modalités et les conditions qu'il précise;

c) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant ou emballage où, à son avis, se trouvent de tels produits ou choses;

d) prélever ou faire prélever des échantillons de tels produits ou choses;

e) effectuer des essais, des analyses et des mesures;

f) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication de tout renseignement — sur support électronique ou au-45 tre — utile à l'application de la présente loi.

Pouvoirs de

l'inspecteur

(7) require any person for all in merplace in produce for languages are exprise any extrem or electronic information that a referred to the affininguezation of entires mean of this Act.

(3) by carrying cut an inspection, an inspection, an inspection for many

- (a) use or came to be east any company,
  system in the place or coming due or contained us or available to the company of system that is relevant to the company of the day.
- (b) represent the date for the parties of a product and product and are represented to the representation of the last the result of the result
- (e) blo fit cours to be veed any capying equipment in the place to make capies of any law to make capies of any law. recent or document.
- 36. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the 7th exception or under the authority of a warrant issued under subscitton (2).
- (2) On ex parts application, a justice, as defined in section 2 of the Cresinal Code, may have a warrant authorizing the importer 25 animod in the warrant to cuber and inspect to dwelling place, subject to any cooditions specified in the warrant, if the justice is easy tred by information on only
- (a) that the dwelling place is a place 10
  - ith that easy to the decling place is necessary for too administration or culturement of the Act and
  - (c) that the corregant does not remem inched or cruey, or that came has been refused or that out reasonable grounds for beingvine that it will be refused.
  - (3) An insperor a conting the annuls that not us for a fact that the distriction is accompanied by a peach office and the task of the task of the entering and according to the continue of the task of ta

Corn de l'impressant de l'april fonts en les

Children b. alt. de a. cate, l'imperione

- of free and for the control of the state of
- the category are desired and there is the category and the desired and the desired and the category and the
- es militor ou faire oulieur le matériel se ucusvant sur place pour faire des orgies de tous documents ou dringées.
- 26. (1) L'insperent ne peut procèder à la visite d en local d'habention sans l'autoriation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).
- (2) Sur Jenunde as parte, le juga de pars an 20 l'
  sens de l'immise 2 du Code crimbnel peut
  delle rer un manutal autoraunt, sons réserve
  des conditions évantaellement fiscles l'in
  apeter qui y ret nommé à procéder i la vis sa
  d'un total d'individure et l'est convenent, sur l'e
  la fait d'est démonstration faits sons serment,
  que cont amojales élements survants;
  - el les circonances prévues na paragrapho
  - b) la viete est aéressaire pour l'application 20 de la présente lon
    - of soft un refur a fee expected he visite out if

      y a see months referenteless the cream que tel

      series les cres, suit ill a est pus possible
      de ribreure le cres suit ill a est pus possible
    - (3) I disposition for production of the force of the state of the stat

term below to

Manufacture of

at the special

Usage

et de

d'ordinateurs

(f) require any person found in the place to produce for inspection or copying any written or electronic information that is relevant to the administration or enforcement of this Act.

Use of computers and copying equipment

- (3) In carrying out an inspection, an inspector may
  - (a) use or cause to be used any computer system in the place to examine data contained in or available to the computer 10 system that is relevant to the administration or enforcement of this Act;
  - (b) reproduce the data in the form of a print-out or other intelligible output and take it for examination or copying; and 15
  - (c) use or cause to be used any copying equipment in the place to make copies of any data, record or document.

Entry of dwelling-place

36. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the 20 visite d'un local d'habitation sans l'autorisaoccupant or under the authority of a warrant issued under subsection (2).

Authority to issue warrant

- (2) On ex parte application, a justice, as defined in section 2 of the Criminal Code, may issue a warrant authorizing the inspector 25 délivrer un mandat autorisant, sous réserve named in the warrant to enter and inspect a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath
  - (a) that the dwelling-place is a place 30 que sont réunis les éléments suivants : referred to in subsection 35(1);
  - (b) that entry to the dwelling-place is necessary for the administration or enforcement of this Act; and
  - (c) that the occupant does not consent to the 35 entry, or that entry has been refused or there are reasonable grounds for believing that it will be refused.

Use of force

(3) An inspector executing the warrant shall not use force unless the inspector is accompa- 40 dans l'exécution du mandat que si celui-ci en nied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

(3) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur peut:

a) utiliser ou faire utiliser tout système 5 photocopieuses informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données — utiles à l'application de la présente loi - qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous toute forme 10 intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel se trouvant sur place pour faire des copies de tous documents ou données.

36. (1) L'inspecteur ne peut procéder à la tion de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

Mandat pour un local d'habitation

- (2) Sur demande ex parte, le juge de paix au 20 Délivrance sens de l'article 2 du Code criminel peut des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation, s'il est convaincu, sur 25 la foi d'une dénonciation faite sous serment,
  - a) les circonstances prévues au paragraphe 35(1) existent;
  - b) la visite est nécessaire pour l'application 30 de la présente loi;
  - c) soit un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, soit il n'est pas possible d'obtenir le consentement de l'occupant.
- (3) L'inspecteur ne peut recourir à la force autorise expressément l'usage et que si luimême est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

to make 5

57. An analyst who has analysed or examined a charg under this Act, or a caragle of it, may usue a exhibitor or report serting out the esuits of the analysis or examination.

ALLE COMMON

38. (1) The prefer of a place inspected by an investor under this Act, the person in charge of the place and every person round in the place shall

- (a) provide all reasonable are range to could be respected to carry on the respect to the section of the respect to the respec
  - (b) through the imposers and the advancetion that the imposers generably reculred the dust represent
- (4) No prison shall observe or brider or liknowingly make a trias or minording sinement of an insperior who is carrying out denot under this Act.

Science and Respection

- 39. (1) During an inspection indicators Act, an inspector may reize any tobacco product or other fixing by means of which or an relation to which the inspector believes on reasonable grounds that this Act has been contravened.
- (2) The inspector may direct una may placed product or thing seized be kept or 2 stored in the place where it was vired or that it be composal it made in passa.
- (3) Unless emigrated by un mapertar no power study stores or enterters in any over with any oversee produce or either drive served
- 40.11) Any person from whom a absorb
  product on litting was sensed may widen only
  days after the day of senser apply to a
  provinced from being with a single an a
  tion the subsert was table to an order of
  restoration, if the person weaks a reduccontaining the prescribed information as the
  Minister to the prescribed time and own as
  - (2) The provincial court judge may color that the behaver product or thing be or incommunity to the applicant if, on heming the application, the judge is saturfied.

30. L'inspecteur peut examente a l'ambrele, pour sont se un exament des cleares ou des famillions violes par la presente los, ce la cucia apres emples ou example est cer un terrificat du coduce ou example est car unterlorante est similare.

28. (1) Le propriétée en le propriétée du ten propriétée du ten north-label que qu'enque o'g neuvre en ten présent de l'étappe de l'étappe

to second

(2) Il est interdh d'entraver l'acteur de l'insperteur en de lus feire en carmical y de course cue déclaration tousse outpumpement

Solution of the spiritual lives

33. (1) An cours do la visite, l'imperior il peut raisir toute chore — consumerat un produit du tabac — dem il a des melles caremon bles de product de dansi licu a une inferitare à la presente tes

(2) L'intercean peut avigne que la cionectit l'appear saine neit videntembre de les lieux, el pout el menter egaletresse extrer qu'elle son bransferte dans un aure four

(7) If out indeed, ours constantion de l'indeed library long and a la complete de la complete de

AR I.I. In refresh dom in three give solving port. June let servante have an annual la date do saisi, et al e confitten que la personne adresse 30 régionnement, en la manuire et dans le délai régionnement un principal contenuel les requirements regionnements, demander à un page de la com provinciale dans le resent dans la sance a été lone de verdre une 35 regionnement de cestimation.

(2) Le juge de la cour provinciale ordenne la re tinuren immediate al, après audition de la decrambe, il est convaince :

2000

Controverse di moltopias laprojosias Depend

Certificate of analysis

37. An analyst who has analysed or examined a thing under this Act, or a sample of it, may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

37. L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, des choses ou des échantillons visés par la présente loi; celui-ci peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont 5 donnés ses résultats.

Analyse et examen

Assistance à

l'inspecteur

Assistance to inspectors

- 38. (1) The owner of a place inspected by an 5 inspector under this Act, the person in charge of the place and every person found in the place shall
  - (a) provide all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspec- 10 tor's duties under this Act; and
  - (b) furnish the inspector with the information that the inspector reasonably requires for that purpose.

Obstruction

(2) No person shall obstruct or hinder, or 15 knowingly make a false or misleading statement to, an inspector who is carrying out

lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible et de lui donner les renseignements 10 qu'il peut valablement exiger.

38. (1) Le propriétaire ou le responsable du

Entrave et

déclarations

fausses

duties under this Act.

# Seizure and Restoration

Seizure

39. (1) During an inspection under this Act, an inspector may seize any tobacco product or 20 peut saisir toute chose — notamment un proother thing by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds that this Act has been contravened.

Storage and removal

(2) The inspector may direct that any tobacco product or thing seized be kept or 25 saisie soit entreposée sur les lieux; il peut stored in the place where it was seized or that it be removed to another place.

Interference

(3) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any tobacco product or other thing 30 d'en modifier l'état de quelque manière que ce seized.

Application for restoration

40. (1) Any person from whom a tobacco product or thing was seized may, within sixty days after the date of seizure, apply to a provincial court judge within whose jurisdic-35 au ministre, en la manière et dans le délai tion the seizure was made for an order of restoration, if the person sends a notice containing the prescribed information to the Minister in the prescribed time and manner.

Order of restoration

(2) The provincial court judge may order 40 that the tobacco product or thing be restored immediately to the applicant if, on hearing the application, the judge is satisfied

(2) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur ou de lui faire en connaissance de cause une déclaration fausse ou trompeuse.

#### Saisie et restitution

39. (1) Au cours de la visite, l'inspecteur 15 Saisie duit du tabac - dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi.

(2) L'inspecteur peut exiger que la chose 20 Entreposage également exiger qu'elle soit transférée dans un autre lieu.

(3) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de déplacer la chose saisie, ou 25

soit.

40. (1) La personne dont la chose a été saisie peut, dans les soixante jours suivant la date de saisie et à la condition que la personne adresse 30 réglementaire, un préavis contenant les renseignements réglementaires, demander à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a été faite de rendre une 35 ordonnance de restitution.

(2) Le juge de la cour provinciale ordonne la restitution immédiate si, après audition de la demande, il est convaincu:

Ordonnance de restitution immédiate

Interdiction

Demande de

restitution

Restitution

différée

- (a) that the applicant is entitled to possession of the tobacco product or thing seized;
- (b) that the tobacco product or thing seized is not and will not be required as evidence 5 in any proceedings in respect of an offence under this Act.

Order of later restoration

- (3) Where, on hearing an application made under subsection (1), the provincial court judge is satisfied that the applicant is entitled 10 sion de la chose saisie sans avoir la conviction to possession of the tobacco product or thing seized but is not satisfied with respect to the matters mentioned in paragraph (2)(b), the judge may order that the product or thing seized be restored to the applicant
  - (a) on the expiration of one hundred and eighty days after the date of the seizure if no proceedings in respect of an offence under this Act have been commenced before that 20 time; or
  - (b) on the final conclusion of any such proceedings, in any other case.

No restoration where forfeiture by consent

(4) The provincial court judge may not make an order under this section for restoraforfeited by consent under subsection 41(3).

Forfeiture

41. (1) Where no application has been made under subsection 40 (1) for the restoration of a tobacco product or thing seized under this Act within sixty days after the date of the 30 n'est pas, après audition, suivie d'une ordon-25 seizure, or an application has been made but on the hearing of the application no order of restoration is made, the product or thing is forfeited to Her Majesty and may be disposed 35 of as the Minister directs.

Forfeiture on conviction

(2) Where a person has been convicted of an offence under this Act, any tobacco product or thing seized under this Act by means of or in respect of which the offence was committed is forfeited to Her Majesty and may be disposed 40 Majesté; il en est disposé conformément aux of as the Minister directs.

Forfeiture with consent

(3) Where an inspector has seized a tobacco product or thing and the owner or the person in whose possession it was at the time of seizure consents in writing to its forfeiture, the 45 profit de Sa Majesté, et il en est disposé product or thing is forfeited to Her Majesty and may be destroyed or disposed of as the Minister directs.

- a) d'une part, que le demandeur a droit à la possession de la chose saisie;
- b) d'autre part, que celle-ci ne sert pas ou ne servira pas de preuve dans une procédure relative à une infraction à la présente loi.

(3) Si le juge de la cour provinciale est convaincu du droit du demandeur à la possesvisée à l'alinéa (2)b), il ordonne qu'elle soit restituée au demandeur : 10

a) dès l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours à compter de la date de saisie, sauf introduction, dans ce délai, d'une poursuite visant une infraction à la 15 présente loi;

b) dès que la poursuite est définitivement tranchée, dans les autres cas.

(4) Il ne peut être rendu d'ordonnance en vertu du présent article si la chose saisie a été tion of a tobacco product or thing if it has been 25 confisquée en application du paragraphe 20 41(3).

consentement

Confiscation

Confiscation

sur

- 41. (1) Si aucune demande de restitution n'est faite dans les soixante jours qui suivent la date de saisie, ou si la demande qui est faite nance de restitution, la chose saisie est confisquée au profit de Sa Majesté; il en est disposé conformément aux instructions du ministre.
- (2) Sur déclaration de culpabilité de l'au-30 Confiscationteur de toute infraction à la présente loi, la chose saisie qui a servi ou donné lieu à l'infraction est confisquée au profit de Sa 35 instructions du ministre.
- (3) Le propriétaire ou le dernier possesseur de la chose saisie peut consentir par écrit à sa confiscation. Elle est dès lors confisquée au conformément aux instructions du ministre.

de culpabilité

Confiscation consentement

# Regulations

Regulations

- 42. The Governor in Council may make regulations
  - (a) respecting the powers and duties of inspectors and analysts;
  - (b) respecting the taking of samples;
  - (c) prescribing anything that by this Part is to be prescribed; and
  - (d) generally for carrying out the purposes of this Part.

# PART VI

# OFFENCES AND PUNISHMENT

Packaging and promotion offences

- 43. Every person who contravenes section 10 5 or 19 is guilty of an offence and liable
  - (a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or
  - (b) on conviction on indictment, to a fine 15 not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Summary offence

44. Every person who contravenes section 6, subsection 10(1) or (2), 26(1) or (2) or 31(1) 20 paragraphes 10(1) ou (2), 26(1) ou (2) ou or (3), section 32 or subsection 38(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Sales to youth, promotions

- 45. Every person who contravenes section 8, 9, 11 or 12, or any retailer who contravenes section 29, is guilty of an offence and liable on summary conviction
  - (a) for a first offence, to a fine not exceeding 30 procédure sommaire: \$3,000; and
  - (b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding \$50,000.

# Règlements

42. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

a) régir les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et des analystes;

b) régir le prélèvement d'échantillons;

c) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

d) prendre, de façon générale, les mesures nécessaires à l'application de la présente 10 partie.

### PARTIE VI

# INFRACTIONS ET PEINES

43. Quiconque contrevient aux articles 5 ou 19 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonne-15 ment maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de 20 ces peines.

44. Quiconque contrevient à l'article 6, aux 31(1) ou (3), à l'article 32 ou aux paragraphes 38 (1) ou (2) commet une infraction et est 25 passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maxima-25 le de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces 30 peines.

45. Quiconque contrevient aux articles 8, 9, 11 ou 12 ou, si un détaillant contrevient à l'article 29 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par

a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 3 000 \$;

b) pour toute infraction subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$.

Règlements

Emballage et promotion

Infractions procédure sommaire

Vente aux jeunes et promotion

Infractions -

détaillants

Offence by retailer

46. (1) Every retailer who contravenes subsection 15(1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000.

Offence by manufacturer

(2) Every manufacturer who contravenes subsection 15(1) or (2) or section 29 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

General offence

47. Every person who contravenes subsection 13(1) or (2), section 20, subsection 21(1) or 22(1) or section 23 or 27 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$300,000 or to imprison- 15 déclaration de culpabilité par procédure somment for a term not exceeding two years, or to both.

Where no other penalty

48. Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no other penalty is provided in this Act is guilty 20 aucune peine n'est prévue commet une infracof an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000.

Continuing offence

49. A person who commits or continues an offence under this Act on more than one day is liable to be convicted for a separate offence 25 commet ou se continue l'infraction. for each day on which the offence is committed or continued.

Offence by director or officer of corporation

50. Where a corporation commits an offence under this Act, any director or officer of the corporation who authorized or acquiesced 30 l'administrateur ou le dirigeant qui y a donné in the offence is guilty of an offence and liable on conviction to the penalty provided for by this Act in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted.

Limitation period

51. No prosecution for a summary conviction offence under this Act may be instituted after two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Venue

52. A prosecution for an offence under this 40 Act may be instituted, heard, tried and determined by a court in any jurisdiction in which the accused carries on business, regardless of where the subject-matter of the prosecution 45 arose.

46. (1) Le détaillant qui contrevient aux paragraphes 15(1) ou (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$.

Infractions -

fabricants

(2) Le fabricant qui contrevient aux paragraphes 15(1) ou (2) ou à l'article 29 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 300 000 \$ et d'un10 10 emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Infractions

47. Ouiconque contrevient aux paragraphes 13(1) ou (2), à l'article 20, aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou aux articles 23 ou 2715 commet une infraction et est passible, sur maire, d'une amende maximale de 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

> Infractions autres dispositions

48. Quiconque contrevient à une disposition de la loi ou des règlements pour laquelle tion et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende 25 maximale de 25 000 \$.

> Infraction distincte

49. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se

> de la personne morale

50. En cas de perpétration par une personne 30 Administrateurs morale d'une infraction à la présente loi, son autorisation ou son acquiescement est considéré comme coauteur de l'infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, de 35 la peine prévue pour l'infraction en cause, que 35 la personne morale ait été poursuivie ou non.

51. Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux 40 ans à compter de la perpétration de celle-ci.

52. Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé exerce ses activités est compétent pour connaître de toute poursuite en matière d'infraction à la présente loi, indépendam-45 ment du lieu de perpétration.

Prescription

Tribunal compétent

d'exemption

Exception need not be pleaded

53. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negatived, as the case may be, in an information or indictment for an offence under this Act or under section 463, 464 or 465 of the Criminal Code in respect of an offence under this Act.

53. (1) Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi, ou engagées sous le régime des articles 463, 464 ou 465 du Code criminel et relatives à une telle infraction, il 5 n'est pas nécessaire que soit énoncée ou niée, 5 selon le cas, une exception, exemption, excuse ou réserve, prévue par le droit, dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Mention d'une exception

Proof of exemption

(2) In a prosecution for an offence referred to in subsection (1), the burden of proving that an exception, exemption, excuse or qualifica- 10 qu'une exception, exemption, excuse ou rétion prescribed by law operates in favour of the accused is on the accused and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that it does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the 15 ve ne joue pas en faveur de l'accusé, qu'elle information or indictment.

(2) Dans les poursuites visées au paragraphe (1), il incombe à l'accusé de prouver 10 serve, prévue par le droit, joue en sa faveur; quant au poursuivant, il n'est pas tenu, si ce n'est à titre de réfutation, de prouver que l'exception, l'exemption, l'excuse ou la réser-15 soit ou non énoncée dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Offence by employee or agent

54. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not 20 ployé ou un mandataire de l'accusé, que the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due 25 pris toute les mesures nécessaires pour l'emdiligence to prevent its commission.

Infraction 54. Dans les poursuites visant une infraccommise par tion à la présente loi, il suffit, pour la prouver, 20 un employé ou un d'établir qu'elle a été commise par un emmandataire l'employé ou le mandataire ait été ou non

identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à 25 son insu ou sans son consentement et qu'il a pêcher.

reproduction de

certifiée conforme par l'inspecteur est admissible en preuve dans les poursuites visant une

contraire, fait foi de son contenu.

infraction à la présente loi et, sauf preuve 35

55. La

Certified copies and extracts

55. In a prosecution for an offence under this Act, a copy of any written or electronic information obtained during an inspection under this Act and certified by the inspector to 30 effectuée en vertu de la présente loi, qui est be a true copy is admissible in evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of its contents.

Reproduction tout docucertifiée de ment — sur support électronique ou au-30 documents tre — obtenu dans le cadre d'une inspection,

Certificate or report of analyst as proof

- 56. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate or report purporting to be signed by 35 (3), le certificat ou le rapport censé signé par an analyst stating that the analyst has analysed anything to which this Act applies and stating the results of the analysis, is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature 40 or official character of the person appearing to have signed the certificate or report.
  - 56. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé une chose visée par la présente loi et 40 où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites visant une infraction à la présente loi et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la 45 qualité officielle du signataire.

Certificat ou rapport de l'analyste

Notice

- (2) The certificate or report may not be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, given the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention 5 rapport. together with a copy of the certificate or report.
- (2) Le certificat ou le rapport n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à l'autre partie un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat ou du

Préavis

Attendance of analyst

(3) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for 10 tion du tribunal, exiger la présence de l'anathe purpose of cross-examination.

(3) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisalyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Evidentiary presumptions

- 57. In a prosecution for a contravention of this Act,
  - (a) information on a package indicating that it contains a tobacco product is, in the 15 absence of evidence to the contrary, proof that the package contains a tobacco product; and
  - (b) a name or address on a package purporting to be the name or address of the 20 person by whom the tobacco product was manufactured is, in the absence of evidence to the contrary, proof that it was manufactured by that person.
- 57. Dans les poursuites visant une infrac-10 Présomptions tion à la présente loi :
  - a) la mention, sur l'emballage, selon laquelle celui-ci contient un produit du tabac fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait;
  - b) le nom ou l'adresse, sur l'emballage, 15 censés être le nom ou l'adresse de la personne qui a fabriqué le produit du tabac fait foi, sauf preuve contraire, de l'identité du fabricant.

Additional fine

58. If an offender has been convicted of an 25 offence under this Act and the court is satisfied that as a result of the commission of the offence the offender acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those 35 monetary benefits.

58. Le tribunal saisi d'une poursuite pour 20 Amende infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum prévue, une the offender, the court may order the offender 30 amende supplémentaire du montant qu'il juge 25 égal à ces avantages.

supplémentaire

Orders of court

- 59. When the court is sentencing an offender who has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed, the court may, having regard to the nature of the offence and the 40 sentence, rendre une ordonnance imposant au circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:
  - (a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that is likely 45 to result in the continuation or repetition of the offence;
- 59. En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, lors du prononcé de la 30 contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :
  - a) s'abstenir de tout acte ou activité qui pourrait entraîner la continuation de l'in-35 fraction ou la récidive;
  - b) s'abstenir de vendre des produits du tabac, et ce pour une période maximale

Ordonnance du tribunal

- (a) problems the oftender from selling sobsection, and then one year, in the cuse of a subsequent offence under section 8, 9, 10, 12 or 29.
- (c) directing the offender to publish to the moment directed by the econt, the factor relating to the commission of the Tours
- (a) direction the offender on post key bond or pay any amount of maney into court that will ensure compliance unto an order male or court and to this section.
- (c) directing the observer to compressed to Minister, in whole or in pag, for the clock of any remedial of recyclicity active cases, by or caused to be catego on behalf of the 15 Minister us a result of the set or onlinion that constitue of the offence, and
- (i) directing the offender to pay an amount for the purposes of conducting research into my matters relating to tobacco products 20 unit the court of aciders appropriate.

#### 11 / TS / S

#### ACREEMENTS.

60. (1) The Minister may enter into agreements with provinces or other bodies respecting the allministration and enforcement of this Act including the designation of provincial or other officials and bodies as Inspectors under this Act and the appointment of federal officials as inspectors under provincial legistation in research of reduces.

(i) The Mine or may coor more equivalently agreements or a proposed where there are in force, under the love of their provinces that are equivalent to this province stars of this Act.

(3) The Governor in Council may, on the 3 recommendation of the Minister, by order, declare that rortain provisions of the Act or the regulations, offer than those creating an absolute prohibition, do not apply within a province in which in equivalency agreement is in force.

al'un an, en car'de résidée éclaire au a l'un adminiment à l'un autendance est addition à 9, the 12 on 29

c) publics, en la dattai qu'il précisi, foi tubis.
 l) ri à la déclaration de culoshifrit.

- if themer tel continuent ou déposer 5 mile comme il argent en parante de l'observation de l
- in the master of bout you on puries, to consume less trans expresses prop la prince des 10 desertes par coluites ou sen son monsoles et al. (Announce desertes par continues à la la la la la colorabilité.)
- il verser une serrine d'argini deginée à perquettre les recharches sur les produits du [5 tabac qu'il estime indiquées.

# HV SHITS VIL

#### RUSSONOS

60 (1) Le ministre pent conclure des accord, avec les provinces ou des organismes our l'exécution et le contrôle d'application de la presence lui, y acterpris la désignation 20 d'appetit de la province et de l'organisme à ties d'inspectation de la présente loi ou d'appetit de la législation presente dans le cutre de la législation presentation presente de la législation presentation professionales des la fermi de l

13g La ministre peut concluis des accordis d'équivaience avec les previous dont les inivconcennent des dispositions essentiellement conquightles à celles de la présente lus

(3) La gouverneur en consell peut par 30 Décent décret, sur respontante du point de déla rest apa certainne dispositions de la présent les en de ses réglements, sauf celles qui crient aux introduction absolue, ce s'appliquent pas dans la printites où un accord d'équivalence 35 remain total

reinf)

- (b) prohibiting the offender from selling tobacco products for a period of not more than one year, in the case of a subsequent offence under section 8, 9, 11, 12 or 29;
- (c) directing the offender to publish, in the 5 manner directed by the court, the facts relating to the commission of the offence;
- (d) directing the offender to post any bond or pay any amount of money into court that will ensure compliance with an order made 10 pursuant to this section;
- (e) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the 15 Minister as a result of the act or omission that constituted the offence; and
- (f) directing the offender to pay an amount for the purposes of conducting research into any matters relating to tobacco products 20 that the court considers appropriate.

# PART VII

#### **AGREEMENTS**

Administrative agreements

60. (1) The Minister may enter into agreements with provinces or other bodies respecting the administration and enforcement of this other officials and bodies as inspectors under this Act and the appointment of federal officials as inspectors under provincial legislation in respect of tobacco.

Equivalency agreements

(2) The Minister may enter into equivalen-30 cy agreements with a province where there are in force, under the laws of that province, provisions that are equivalent to the provisions of this Act.

(3) The Governor in Council may, on the 35 recommendation of the Minister, by order, declare that certain provisions of this Act or the regulations, other than those creating an absolute prohibition, do not apply within a is in force.

d'un an, en cas de récidive relativement à une infraction aux articles 8, 9, 11, 12 ou 29;

- c) publier, en la forme qu'il précise, les faits liés à la déclaration de culpabilité;
- d) donner tel cautionnement ou déposer 5 telle somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;
- e) indemniser, en tout ou en partie, le ministre des frais exposés pour la prise des 10 mesures, par celui-ci ou en son nom, découlant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;
- f) verser une somme d'argent destinée à permettre les recherches sur les produits du 15 tabac qu'il estime indiquées.

#### PARTIE VII

#### **ACCORDS**

60. (1) Le ministre peut conclure des accords avec les provinces ou des organismes sur l'exécution et le contrôle d'application de Act, including the designation of provincial or 25 la présente loi, y compris la désignation 20 d'agents de la province ou de l'organisme à titre d'inspecteurs dans le cadre de la présente loi ou d'agents fédéraux à titre d'inspecteurs dans le cadre de la législation provinciale 25 portant sur le tabac.

(2) Le ministre peut conclure des accords d'équivalence avec les provinces dont les lois contiennent des dispositions essentiellement comparables à celles de la présente loi.

Accords d'équivalence

Accords sur

l'exécution

de la loi

(3) Le gouverneur en conseil peut par 30 Décrets décret, sur recommandation du ministre, déclarer que certaines dispositions de la présente loi ou de ses règlements, sauf celles qui créent une interdiction absolue, ne s'appliquent pas province in which an equivalency agreement 40 dans la province où un accord d'équivalence 35 est en vigueur.

Order

Taking Park

(4) A copy of an equivalency agreement in respect of which an order is made under subsection (3) past be tabled in Farliament within little andays after the order is made.

# HIV TRAIT

# CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPUME

Consequental Incredments

Edicies.

Hazardeus F

RS, ta.) S.

Products Act is replaced by the following

Newhileman on applicati

(2) This Pan does on apply to the absence ing, sale or largertents of a subsect product us defined in section 2 of the fisheren Act or the adventure of lighters or matches that the adventure of lighters or matches that the display a tobuser product-related brand element.

62. Paragr

(II) tobacco or a tobacco product as defined

5. 15 63. Section 4

In brought

65. The Tobarro Sales to Dung Person Act, chapter S of the Statutes of Canada 1993, is repealed.

# DIV HITMAS

# жопуюсяву.

Most Rentines connected

At our los produtes dangerent

fit. Le pringraphe 3(2) de la Let ius des 12 ce un consiste des reconsistes par ce nul 5 ce estat.

S. Blan

(2) Som exclore de l'application de la presente partie la vente, l'importation ou la publicité de produits du tables au seus de l'article 2 de la Lot sar le range et la public 4610 des tarquets ou des allumentes portant un élément de marque d'un produit du table.

element de murque d'un produit du tabac.

emplacé par ce qui suit :

h) de produits du tabar au sent de l'article l'5. 2 de la Loi sur le subar;

Al. L'arricle 4.1 de la partie II de l'annexe

de la même loi est abregé,

Abroguttons

64. La La réglementant les produits du 23 tabae est abrogées

65. La Loi sur la vente du tober que france. chapitre 5 des Lois du Conciln (1963), -st

olymnia.

Table in Parliament

(4) A copy of an equivalency agreement in respect of which an order is made under subsection (3) must be tabled in Parliament within fifteen days after the order is made.

(4) Une copie de l'accord d'équivalence doit être déposée devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant le Parlement

#### PART VIII

# CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEALS

Consequential Amendments

MODIFICATIONS CONNEXES ET **ABROGATIONS** 

PARTIE VIII

Modifications connexes

R.S., c. H-3

Hazardous Products Act

Loi sur les produits dangereux

L.R., ch. H-3

R.S., c. 15 (4th Supp.), 5.9(2)

61. Subsection 3(2) of the Hazardous 5 Products Act is replaced by the following:

61. Le paragraphe 3(2) de la Loi sur les produits dangereux est remplacé par ce qui 5 suit:

L.R. ch. 15 (4e suppl.), par. 9(2)

Exclusion

Restrictions on application

(2) This Part does not apply to the advertising, sale or importation of a tobacco product as defined in section 2 of the Tobacco Act or display a tobacco product-related brand element.

(2) Sont exclues de l'application de la présente partie la vente, l'importation ou la publicité de produits du tabac au sens de the advertising of lighters or matches that 10 l'article 2 de la Loi sur le tabac et la publicité 10 des briquets ou des allumettes portant un élément de marque d'un produit du tabac.

R.S., c. 24 (3rd Supp.),

62. Paragraph 12(h) of the Act is replaced by the following:

62. L'alinéa 12h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (3c suppl.), art. 1

(h) tobacco or a tobacco product as defined 15 in section 2 of the Tobacco Act; or

h) de produits du tabac au sens de l'article 15 2 de la Loi sur le tabac; 63. L'article 4.1 de la partie II de l'annexe

L.R., ch. 15 (4c suppl.), par. 9(1)

R.S., c. 15 (4th Supp.), s. 9(1)

63. Section 4.1 of Part II of Schedule I to the Act is repealed.

Repeals

Abrogations

I de la même loi est abrogé.

Repeal of R.S., c. 14 (4th Supp.) Repeal

64. The Tobacco Products Control Act is repealed.

64. La Loi réglementant les produits du 20 tabac est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. 14 (4<sup>e</sup> suppl.)

65. The Tobacco Sales to Young Persons Act, chapter 5 of the Statutes of Canada, 1993, is repealed.

65. La Loi sur la vente du tabac aux jeunes, chapitre 5 des Lois du Canada (1993), est abrogée.

Abrogation

#### BUCKFELLINEN KONA, T

#### ZHOIZE CONTENDED AND CHRIST

Onligation de Se Majour de la valgade sand		

# TABLE OF PROVISIONS

# TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO REGULATE THE MANUFACTURE, SALE, LABELLING AND PROMOTION OF TOBACCO PRODUCTS, TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO ANOTHER ACT AND TO REPEAL CERTAIN ACTS

LOI RÉGLEMENTANT LA FABRICATION, LA VENTE, L'ÉTIQUETAGE ET LA PROMOTION DES PRODUITS DU TABAC, MODIFIANT UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE ET ABROGEANT CERTAINES LOIS

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1	Short title	1.	Titre abrégé
1.		111	
	INTERPRETATION	o-busine	DÉFINITIONS
2.	Definitions	2.	Définitions
	HER MAJESTY		SA MAJESTÉ
3.	Binding on Her Majesty	3.	Obligation de Sa Majesté
	PURPOSÉ		OBJET
4.	Purpose of Act	4.	Santé publique
	PARTI		PARTIE I
	TOBACCO PRODUCTS		PRODUITS DU TABAC
5.	Product standards	5.	Normes réglementaires
6.	Information required from manufacturer	6.	Fabricant — renseignements
7.	Regulations	7.	Règlements
	PART II		PARTIE II
	ACCESS		ACCÈS
0	Furnishing tobacco products	8.	Fourniture de tabac aux jeunes
8.		9.	Affiche
9.	Signs	10.	Emballages de cigarettes
10.	Number of cigarettes in package	11.	Libre-service
11.	Self–service display	12.	Appareils distributeurs
12.	Dispensing device		Livraison et envoi
13.	Deliver or mail	13.	
14.	Regulations	14.	Règlements
	PART III		PARTIE III
	LABELLING		ÉTIQUETAGE
15.	Information required on packages	15.	Information — emballage
16.	Existing obligations saved	16.	Maintien d'obligations existantes
17.	Regulations	17.	Règlements

#### PARTIE IV PART IV PROMOTION PROMOTION Définition de « promotion » 18. Definition of "promotion" 18. 19. Interdiction 19. Prohibition Promotion trompeuse 20. False promotion 20. Attestations et témoignages 21. Testimonials or endorsements 21. 22. Publicité 22. Advertising 23. Emballage Packaging 23. Promotion de commandite 24. 24. Sponsorship promotion Élément figurant dans la dénomination 25. Name of facility 25. 26. Accessoires Accessories 26. Articles associés aux jeunes ou à un style de vie 27. Non-tobacco product displaying tobacco brand element 27. 28. Autres articles Exception — tobacco product 28. 29. Promotion des ventes 29. Sales promotions 30. Autorisation Retail display of tobacco products 30. 31. Médias Communication media 31. 32. Renseignements Report to Minister 32. Règlements Regulations 33. Règiements 33. Regulations PARTIE V PART V CONTRÔLE D'APPLICATION ENFORCEMENT Inspection Inspection 34. Inspecteurs et analystes Designation of inspectors and analysts 34. 35. Places inspectors may enter Visite 35. Mandat pour un local d'habitation 36. 36. Entry of dwelling-place 37. Analyse et examen Certificate of analysis 37. 38. Assistance à l'inspecteur 38. Assistance to inspectors Saisie et restitution Seizure and Restoration 39. Saisie 39. Seizure 40. Demande de restitution 40. Application for restoration 41. Forfeiture 41. Confiscation Règlements Regulations

42.

42.

Regulations

Règlements

PART VI

PARTIE VI

#### OFFENCES AND PUNISHMENT INFRACTIONS ET PEINES Emballage et promotion 43. 43. Packaging and promotion offences Infractions — procédure sommaire Summary offence 44. 44. Vente aux jeunes et promotion Sales to youth, promotions 45. 45. 46. Infractions — détaillants Offence by retailer 46. Infractions 47. General offence 47. Infractions — autres dispositions 48. Where no other penalty 48. 49. Infraction distincte 49 Continuing offence 50. Administrateurs de la personne morale 50. Offence by director or officer of corporation 51. Prescription Limitation period 51. Tribunal compétent 52. 52. Venue 53. Mention d'une exception Exception need not be pleaded 53. 54. Infraction commise par un employé ou un mandataire Offence by employee or agent 54. Reproduction certifiée de documents 55. Certified copies and extracts 55. Certificat ou rapport de l'analyste 56. Certificate or report of analyst as proof 56. Présomptions 57. Evidentiary presumptions 57. Amende supplémentaire 58. Additional fine 58. Ordonnance du tribunal 59. 59. Orders of court PARTIE VII PART VII ACCORDS **AGREEMENTS** Accords sur l'exécution de la loi 60. Administrative agreements 60. PARTIE VIII PART VIII MODIFICATIONS CONNEXES ET ABROGATIONS CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEALS Modifications connexes Consequential Amendments 61 à 63. Loi sur les produits dangereux 61 to 63. Hazardous Products Act Abrogations Repeals Loi réglementant les produits du tabac 64. Tobacco Products Control Act 64. Loi sur la vente du tabac aux jeunes 65. 65. Tobacco Sales to Young Persons Act

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-72

**PROJET DE LOI C-72** 

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé et d'autres lois en conséquence

First reading, December 3, 1996

Première lecture le 3 décembre 1996

THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-72

# PROJET DE LOI C-72

An Act to amend the Canadian Wheat Board consequential Act and to make amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-24; R.S., cc. 37, 38 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1991, cc. 33, 46, 47; 1993, c. 44; 1994, cc. 39, 47; 1995, c. 31

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

L.R., ch. C-24; L.R., ch. 37, 38 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1991, ch. 33, 46. 47: 1993, ch. 44; 1994, ch. 39, 47; 1995, ch. 31

- 1. (1) The definition "Board" in subsec-Canadian Wheat Board Act is repealed.
- (2) The definition "ordonnance" in subsection 2(1) of the French version of the Act is repealed.
- (3) The definition "designated area" in 10 subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"designated area' « région désignée »

- "designated area" means that area comprised by the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta, and that part of the Prov-15 ince of British Columbia known as the Peace River District, and such other areas as the Board may designate under subsection (3);
- (4) The definition "Commission" in sub- 20 section 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« Commission » La Commission canadienne du blé prorogée par l'article 3.

- 1. (1) La définition de « Board », au tion 2(1) of the English version of the 5 paragraphe 2(1) de la version anglaise de la 5 Loi sur la Commission canadienne du blé, est abrogée.
  - (2) La définition de « ordonnance », au paragraphe 2(1) de la version française de 10 la même loi, est abrogée.
  - (3) La définition de « région désignée », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :
  - « région désignée » La région formée des provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et 15 d'Alberta, de la partie de la province de la Colombie-Britannique connue sous le nom de district de Peace River, ainsi que des régions éventuellement incluses dans cette région en application du paragraphe (3).

(4) La définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Commission » La Commission canadienne du blé prorogée par l'article 3.

« région désignée » "designated area

« Commission » "Corporation

«Commission»

"Corporation"

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canadian Wheat Board Act and to make consequential amendments to other Acts".

#### SUMMARY

This enactment makes changes to the Canadian Wheat Board in the areas of corporate governance and operational flexibility. It replaces the commissioner structure of senior management with a board of directors and a president. On the election by farmers of one or more directors to the board, the Canadian Wheat Board ceases to be an agent of Her Majesty, however, borrowings will continue to be guaranteed by the federal government. In the area of operations, the Canadian Wheat Board will be authorized to buy grain and reimburse farmers for grain on more flexible terms. A contingency fund, established by the Canadian Wheat Board, will support certain of these operations.

#### **EXPLANATORY NOTES**

#### Canadian Wheat Board Act

Clause 1: (1) The definition "Board" in subsection 2(1) reads as follows:

- "Board" means The Canadian Wheat Board established by section 3;
- (2) The definition "order" in subsection 2(1) reads as follows:
- "order" means any order of the Board made under this Act and includes "instructions to the trade" issued by the Board;
- (3) The definition "designated area" in subsection 2(1) reads as follows:
- "designated area" means that area comprised by the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta, and those parts of the Province of British Columbia known as the Peace River District and the Creston-Wynndel Areas, and such other areas as the Board may designate under subsection (3);
- (4) The definition "Board" in subsection 2(1) reads as follows:
- "Board" means The Canadian Wheat Board established by section 3;

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé et d'autres lois en conséquence ».

#### SOMMAIRE

Le texte modifie l'organisation sociale de la Commission canadienne du blé. Il remplace la haute direction formée de commissaires par un conseil d'administration et un président. Un ou plusieurs membres du conseil seront élus par les producteurs, la Commission cessant dès lors d'être mandataire de Sa Majesté. Le gouvernement fédéral continuera néanmoins à garantir les opérations d'emprunt de la Commission. Sur le plan des activités, le texte confère à celle-ci une plus grande souplesse pour l'achat de grain et le paiement des agriculteurs. Les risques pouvant découler de ces opérations seront couverts en partie par un fonds de réserve établi par la Commission.

#### NOTES EXPLICATIVES

#### Loi sur la Commission canadienne du blé

Article 1, (1). — Texte de la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) :

- « Commission » La Commission canadienne du blé constituée par l'article 3
- (2). Texte de la définition de « ordonnance » au paragraphe 2(1) :
- « ordonnance » Toute ordonnance prise par la Commission sous le régime de la présente loi, y compris les « instructions aux commerçants » qu'elle publie.
- (3). Texte de la définition de « région désignée » au paragraphe 2(1) :
- « région désignée » La région formée des provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, des parties de la province de la Colombie-Britannique connues sous les noms de district de Peace River et de régions Creston-Wynndel, ainsi que des régions éventuellement incluses dans cette région en application du paragraphe (3).
- (4). Texte de la définition de « Commission » au paragraphe 2(1) :
- « Commission » La Commission canadienne du blé constituée par l'article 3.

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"board" « conseil »

- "board" means the board of directors of the Corporation referred to in section 3.1;
- (6) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Corporation" « Commission »

- "Corporation" means The Canadian Wheat Board continued by section 3;
- (7) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« arrêté » "order"

- « arrêté » Tout arrêté pris par la Commission sous le régime de la présente loi; y sont assi-15 « arrêté » Tout arrêté pris par la Commission milées les « instructions aux mercants » qu'elle publie.
- (8) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

Designating parts included in designated area

- (3) The Corporation may, by order, desig-20 nate parts of the Province of British Columbia, other than the Peace River District, and parts of the Province of Ontario lying in the Western Division that are included in the designated area for the purposes of this Act.
- 2. The Act is amended by adding the following after section 2:

HER MAJESTY

Binding on Her Maiesty

- 2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.
- 3. Section 3 of the Act and the heading 30 "Constitution of the Board" before it are replaced by the following:

Continuation of the Corporation

Corporation continued

3. (1) The Canadian Wheat Board is hereby continued.

Headquarters

(2) The headquarters of the Corporation are 35 in the city of Winnipeg in the Province of Manitoba.

- (5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
- « conseil » Le conseil d'administration de la Commission mentionné à l'article 3.1.

« conseil » "board"

- (6) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
- 10 "Corporation" means The Canadian Wheat 10 "Corporation" Board continued by section 3:
  - (7) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de 15 ce qui suit :

sous le régime de la présente loi; y sont assimilées les «instructions aux commercants » qu'elle publie.

« arrêté »

- (8) Le paragraphe 2(3) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :
- (3) La Commission peut, par arrêté, inclure dans la région désignée des parties de la province de la Colombie-Britannique - à l'exception du district de Peace River - et 25 des parties de la province d'Ontario comprises 25 dans la région de l'Ouest.

la région désignée

Extension de

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

SA MAJESTÉ

- 2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du 30 Obligation de Canada ou d'une province.
- 3. L'article 3 de la même loi et l'intertitre « Constitution » le précédant sont remplacés par ce qui suit :

#### Prorogation

- 3. (1) Est prorogée la Commission cana-35 Prorogation dienne du blé.
- (2) La Commission a son siège à Winnipeg (Manitoba).

(5) New.

(6) New

(7) New.

# (8) Subsection 2(3) reads as follows:

(3) The Board may, by order, designate parts of the Province of British Columbia, other than the Peace River District and the Creston-Wynndel Areas, and parts of the Province of Ontario lying in the Western Division that are included in the designated area for the purposes of this Act.

Clause 2: New.

Clause 3: Sections 3.1 to 3.94 are new. Section 3 and the heading before it read as follows:

#### Constitution of the Board

- **3.** (1) There is hereby established a board called The Canadian Wheat Board, which shall consist of not fewer than three or more than five commissioners appointed by the Governor in Council.
- (2) One of the commissioners shall be appointed Chief Commissioner and another Assistant Chief Commissioner, and at sessions of the Board the Chief Commissioner, and in the Chief Commissioner's absence the Assistant Chief Commissioner, shall preside.

(5). — Nouveau.

(6). — Nouveau.

(7). — Nouveau.

# (8). — Texte du paragraphe 2(3):

(3) La Commission peut, par ordonnance, inclure dans la région désignée des parties de la province de la Colombie-Britannique — à l'exception du district de Peace River et des régions Creston-Wynndel — et des parties de la province d'Ontario comprises dans la région de l'Ouest.

Article 2. — Nouveau.

Article 3. — Les articles 3.1 à 3.94 sont nouveaux. Texte de l'article 3 et de l'intertitre le précédant :

#### Constitution

- 3, (1) Est constituée la Commission canadienne du blé, composée de trois à cinq commissaires nommés par le gouverneur en conseil.
- (2) L'un des commissaires est nommé président et un autre vice-président. Les réunions de la Commission sont présidées par le président ou, en son absence, par le vice-président.

# **Board of Directors**

Board of directors

3.1 (1) The board of directors shall direct and manage the business and affairs of the Corporation and is for those purposes vested with all the powers of the Corporation.

Composition of the board

(2) The board shall consist of not less than 11 and not more than 15 directors, including a chairperson and a president.

Directors

3.2 (1) Subject to sections 3.6 to 3.8, the directors shall be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the 10 Minister.

Term

(2) The directors, with the exception of the president, hold office during pleasure for a maximum term of three years, up to a maximum of three terms.

Part-time directors

(3) Unless the Governor in Council otherwise directs, the directors, with the exception of the president, shall perform their functions on a part-time basis.

Remuneration

3.3 (1) The directors shall be paid such 20 remuneration as the Governor in Council may

Travel and living expenses

(2) The directors, with the exception of the president, are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in 25 the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Chairperson

3.4 (1) The chairperson shall be designated by the Governor in Council from among the directors, on the recommendation of the 30 tion du ministre, un président du conseil. Minister.

Duties

(2) The chairperson shall perform the duties conferred on the chairperson by the by-laws, shall call and preside at meetings of the board and shall determine the agenda at those 35 que lui confèrent les règlements administra-35 meetings.

#### Conseil d'administration

3.1 (1) La direction et l'administration des affaires de la Commission sont assurées par un conseil d'administration investi, à ces fins, de tous les pouvoirs conférés à la Commission.

d'administration

(2) Le conseil compte de onze à quinze 5 Composition membres ou administrateurs, dont le président du conseil et le président.

3.2 (1) Sous réserve des articles 3.6 à 3.8, les administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du 10 ministre.

Administrateurs

(2) Les administrateurs — à l'exception du président - occupent leurs fonctions à titre amovible pour une durée maximale de trois ans; ils ne peuvent recevoir plus de trois 15 mandats.

Mandat

(3) Sauf décision contraire du gouverneur en conseil, les administrateurs - à l'exception du président - exercent leurs fonctions 20 à temps partiel.

Exercice des fonctions

3.3 (1) Les administrateurs reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

(2) Les administrateurs — à l'exception du président — sont indemnisés des frais de 25 et de séjour déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de résidence.

Frais de déplacement

3.4 (1) Le gouverneur en conseil désigne parmi les administrateurs, sur la recommanda-30

Président du conseil

(2) Le président du conseil convoque et préside les réunions du conseil, et en établit l'ordre du jour. Il exerce en outre les fonctions tifs.

Fonctions

- (3) Each commissioner holds office during good behaviour but may be removed for cause at any time by the Governor in Council, but no commissioner shall hold office after attaining the age of seventy years.
- (4) The salaries of the commissioners shall be fixed by the Governor in Council.
  - (5) Two commissioners constitute a quorum.
- (6) The headquarters of the Board shall be at the city of Winnipeg in the Province of Manitoba.
- (3) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible, mais peuvent faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil; la limite d'âge pour le maintien à la Commission est de soixante-dix ans.
- (4) Les traitements des commissaires sont fixés par le gouverneur en conseil.
  - (5) Deux commissaires constituent le quorum.
  - (6) La Commission a son siège à Winnipeg (Manitoba).

Absence or incapacity

(3) Subject to subsection (4), if the chairperson is absent or unable to act, the board may designate one of the directors to act as chairperson.

Absence or incapacity exceeding ten days

(4) If the chairperson is absent or unable to 5 act for a period exceeding ten days, or the office of chairperson is vacant, the Minister may designate an interim chairperson from among the directors, but an interim chairperson shall not act for more than 90 days without 10 the approval of the Governor in Council.

By-laws

- **3.5** The board may make by-laws respecting the administration and management of the business and affairs of the Corporation, including
  - (a) the convening, frequency and conduct of meetings of the board, the participation of directors in those meetings by telephone or other communication facilities, the quorum at the meetings and the confidentiality 20 of the board's deliberations;
  - (b) the holding of annual meetings;
  - (c) the establishment of committees of the board and the powers, duties and functions of the committees; and
  - (d) the exercise of the powers set out in subsection 6(1).

# Election of Directors

Designation by Governor in Council **3.6** (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by order, designate one or more positions on the 30 board to be filled through election by producers in accordance with this section and the regulations.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regu-35 lations respecting the election of directors and the removal of elected directors.

Effect of designation

(3) For greater certainty, the elected directors have the same powers, duties and functions as directors appointed under subsection 40 3.2(1).

(3) Sous réserve du paragraphe (4), en cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, le conseil peut désigner l'un de ses membres à titre d'intérimaire.

Absence ou empêchement

(4) Dans les cas où l'absence ou l'empêche- 5 ment se prolonge au-delà de dix jours ou en cas de vacance du poste, le ministre peut désigner un intérimaire parmi les administrateurs; l'intérim ne peut toutefois dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du 10 gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement de plus de dix jours

3.5 Le conseil peut établir des règlements administratifs concernant l'administration et la gestion des affaires de la Commission, notamment:

Règlements administratifs

- a) le déroulement de ses réunions, y compris leur fréquence, la convocation des administrateurs, la participation de ceux-ci par téléphone ou autre moyen de communication, le quorum requis, ainsi que la 20 confidentialité de ses délibérations;
- b) la tenue d'assemblées annuelles;
- c) la formation de comités du conseil, ainsi que leurs attributions;
- d) les modalités d'exercice des pouvoirs 25 prévus au paragraphe 6(1).

#### Élection d'administrateurs

3.6 (1) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner au conseil un ou plusieurs sièges dont le titulaire est à élire par les producteurs 30 conformément au présent article et à ses règlements d'application.

Désignation par le gouverneur en conseil

(2) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'élection des administrateurs visés au 35 présent article et leur révocation éventuelle.

Règlements

(3) Il est entendu que la désignation prévue au paragraphe (1) est sans effet sur les attributions du titulaire par rapport à celles des autres administrateurs.

Précision

10

15

Mesures

administratives

Administration of election

- 3.7 Subject to the regulations, the Corporation shall take such measures as the Minister may determine for the proper conduct and supervision of an election of directors, includ-
  - (a) employing the persons necessary to conduct or manage the election and the payment of such fees, costs, allowances and expenses of any person so employed, as the Minister may determine; and
  - (b) paying the costs of the election incurred by or on behalf of the Corporation, including the costs incurred in the preparation, printing and distribution of material providing information on candidates.

Publication

3.8 The Minister shall determine the date on which the first director elected pursuant to sections 3.6 and 3.7 shall assume office and, at least 30 days before that date, the Minister shall publish that date in the Canada Gazette.

#### President

President

3.9 (1) The president shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the board.

Term of office

(2) The president holds office during plea-25 sure for such term as the Governor in Council may determine.

Remuneration

3.91 (1) The president shall be paid such remuneration as the Governor in Council may 30 determine.

Travel and expenses

(2) The president is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred during the course of the president's duties under this Act while absent from the presi-35 dent's ordinary place of work.

Duties

3.92 (1) The president is the chief executive officer of the Corporation and has, on behalf of the board, responsibility for the direction and management of the business and day-today operations of the Corporation with author-40 ity to act, subject to resolution of the board, in

3.7 Sous réserve des règlements, la Commission prend les mesures administratives que le ministre juge indiquées relativement à l'organisation de l'élection et à la surveillance 5 de son déroulement, notamment :

- a) l'embauchage du personnel administratif nécessaire à la tenue de l'élection et le versement de la rémunération et des indemnités que fixe le ministre;
- b) le paiement des frais afférents à la tenue 10 de l'élection qu'elle a engagés ou qui l'ont été en son nom, y compris les frais qu'elle a autorisés quant à la préparation, l'impression et la diffusion de la documentation électorale destinée à faire connaître les 15 candidats.

3.8 Le ministre fixe la date d'entrée en fonction du premier administrateur élu en application des articles 3.6 et 3.7, et publie celle-ci dans la Gazette du Canada au moins 20 trente jours à l'avance.

Publication

#### Président

3.9 (1) Sur la recommandation du ministre après consultation du conseil, le gouverneur en conseil nomme un président.

Président

(2) Le président exerce ses fonctions à titre 25 Exercice des amovible pour la durée que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

fonctions

3.91 (1) Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

déplacement

(2) Il est indemnisé des frais de déplace-30 Frais de ment et de séjour entraînés par l'accomplisseet de séjour ment de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail.

Fonctions

3.92 (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il assure, au 35 nom du conseil, la direction et la gestion des activités et des affaires courantes de celle-ci. Sous réserve des résolutions du conseil, il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas

reçuit celle-ci suit le région de la présent les Mi

15

all matters that are not by this Act or the by-laws specifically reserved to be done by the board or the chairperson.

Absence or incapacity

(2) If the president is absent or unable to act or the office of president is vacant, the Minister may appoint an interim president, but an interim president shall not act for more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

Directors, Officers and Employees

Duty of care

- 3.93 (1) The directors, officers and em-10 ployees of the Corporation in exercising their powers and performing their duties shall
  - (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Corporation;
  - (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Duty to comply

(2) The directors, officers and employees of the Corporation shall comply with this Act, 20 the regulations, the by-laws of the Corporation and any directions given to the Corporation pursuant to this Act.

Limit of

- (3) Directors, officers and employees are not liable for a breach of duty under subsection 25 lui imposent les paragraphes (1) ou (2) le (1) or (2) if they rely in good faith on
  - (a) financial statements of the Corporation represented to them by an officer of the Corporation or in a written report of the auditor of the Corporation as fairly reflect- 30 ing the financial condition of the Corporation; or
  - (b) a report of a lawyer, notary, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a 35 statement made by that person.

Indemnity

3.94 The Corporation shall indemnify a present or former director, officer or employee of the Corporation or a person who acts or acted at the request of the Corporation, and 40 demande, agissent ou ont agi en cette qualité, their heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an

expressément réservés au conseil ou au président de celui-ci par la présente loi ou les règlements administratifs de la Commission.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le 5 ministre peut désigner un intérimaire; l'intérim ne peut toutefois dépasser quatre-vingtdix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

Dirigeants, administrateurs et employés

3.93 (1) Les dirigeants, administrateurs et 10 Obligation employés de la Commission doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

générale des dirigeants, administrateurs et employés

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission;
- b) avec le soin, la diligence et la compéten-15 ce d'une personne prudente et avisée.
- (2) Ils doivent observer la présente loi et ses règlements, ainsi que les règlements administratifs de la Commission et les instructions que reçoit celle-ci sous le régime de la présente loi. 20

Obligation particulière

(3) Ne contrevient pas aux obligations que dirigeant, l'administrateur ou l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

Limite de responsabilité

- a) des états financiers de la Commission 25 présentant sincèrement la situation de celleci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;
- b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à 30 leurs déclarations, notamment les avocats, les notaires, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs.
- 3.94 La Commmission indemnise ceux de ses dirigeants, administrateurs et employés ou 35 leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes

Indemnisation

tonount paid to settle as return at talking a property of any civil, crimital, or them as remembly are unital by them as respect of any civil, crimital, or unitality are a party by reason of being or lawing been such a director, officer explinate of person if they

(a) acred horizedy and in good tapk with a view to the base inserests of the Objectionless, and

(b) in the case of any entransis or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary parally, believed on transmisle grounds that digit conduct was lawful.

#### CARLES MAN PARKETT

es de distriction one state and its of the said are to

Name of the Company of the Company of the

the lat which is half to be some and the same and the sam

b repealed.

6. (1) Section 6 of the Act is recommendas subsection 6(1),

are replaced by the following

or) subsert to the appearance of the himself of the subsert of the

The same of the same of the same of the same of

of Phanes, to press mensys of the Corpotation in bonds, debalance, make or other evidences of indobtedness of or guaranteed by

to the property of the state of procedures of the state of procedures of the state of the state

to date to me de processor partir ou partir de la companie de processor de processor de processor de la companie de la compani

#### NAME OF TAXABLE

Lot sont provident part of quitible to an arrange of the management of the first state of

Short of popularity of the control o

some remplaces par or gol and a technological profit

of some reserve de l'approbation de montre de la contract des approbations, caramée de des approbations, caramée de des appropriets de la contract de la con

common with at more an experience of the common of the com

the same and the state of the same of the

Poursuites

L.R., ch. 38

(4e suppl.),

art. 2

amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by them in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which they are a party by reason of being or having 5 conditions suivantes sont réunies : been such a director, officer, employee or person if they

- (a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Corporation;
- (b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, believed on reasonable grounds that their conduct was lawful.

### Object and Powers

- 4. Subsections 4(2) and (3) of the Act are 15 replaced by the following:
- (2) The Corporation is not an agent of Her Majesty.
- (3) Actions taken by or against the Corporaacquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty before the date referred to in section 3.8, for all purposes, are deemed to have been taken by or against Her Majesty, as the case may be.
- 5. The heading before section 5 of the Act is repealed.
- 6. (1) Section 6 of the Act is renumbered as subsection 6(1).
- (2) Paragraphs 6(1)(c) and (c.1) of the Act 30 are replaced by the following:
  - (c) subject to the approval of the Minister of Finance, to enter into commercial banking arrangements;
  - (c.01) subject to section 19, to borrow 35 money by any means, including the issuing, reissuing, selling and pledging of bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Corporation;
  - (c.1) subject to the approval of the Minister 40 of Finance, to invest moneys of the Corporation in bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed

versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les

- a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission:
- b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des 10 motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

### Mission et pouvoirs

- 4. Les paragraphes 4(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
- (2) La Commission n'est pas mandataire de 15 Statut Sa Majesté.
- (3) Les poursuites engagées par la Commistion in respect of rights and obligations 20 sion ou contre celle-ci, à l'égard des droits et obligations assumés par elle au nom de Sa Majesté avant la date mentionnée à l'article 20 3.8 sont, à toutes fins que de droit, réputées avoir été engagées par Sa Majesté ou contre 25 celle-ci, selon le cas.
  - 5. L'intertitre précédant l'article 5 de la même loi est abrogé.
  - 6. (1) L'article 6 de la même loi devient le paragraphe 6(1).
  - (2) Les alinéas 6(1)c) et c.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) sous réserve de l'approbation du ministre 30 des Finances, faire des opérations commerciales auprès des banques;

- c.01) sous réserve de l'article 19, emprunter des fonds, notamment par émission, réémission, vente et mise en gage de ses 35 propres obligations, débentures, billets ou autres titres de créance;
- c.1) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, acquérir des obligations, débentures, billets ou autres titres de créan-40 ce émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou d'une province, par un gouver-

Status

Legal proceedings

R.S., c. 38

### Clause 4: Subsections 4(2) and (3) read as follows:

- (2) The Board is, for all purposes, an agent of Her Majesty in right of Canada, and it may exercise its powers under this Act only as an agent of Her Majesty in right of Canada.
- (3) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Board, in the name of the Board, in any court that would have jurisdiction if the Board were not an agent of Her Majesty.

Clause 5: The heading before section 5 reads as follows:

Object and Powers

Clause 6: (1) and (2) Paragraphs 6(1)(c.01) and (c.2) to (c.4) are new. The relevant portion of section 6 reads as follows:

- 6. The Board possesses the following powers:
- (c) subject to the approval of the Minister of Finance, to enter into commercial banking arrangements and to borrow money by any means, including the issuing, reissuing, selling and pledging of bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Board;
- (c.1) subject to the approval of the Minister of Finance, to invest moneys of the Board in bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by
  - (i) the Government of Canada or of any province of Canada,
  - (ii) the government of a foreign country or of any province or state thereof, or
  - (iii) a financial institution whether in or outside Canada;

## Article 4. — Texte des paragraphes 4(2) et (3):

- (2) La Commission est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.
- (3) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Commission peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Article 5. — Texte de l'intertitre précédant l'article 5:

Mission et pouvoirs

Article 6, (1) et (2). — Les alinéas 6(1)c.01) et c.2) à c.4) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visés de l'article 6:

**6.** La Commission a les pouvoirs suivants :

[...]

- c) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, faire des opérations commerciales auprès des banques et emprunter des fonds, notamment par émission, réémission, vente et mise en gage de ses propres obligations, débentures, billets ou autres titres de créance:
- c.1) sous la même réserve, acquérir des obligations, débentures, billets ou autres titres de créance émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou d'une province, par un gouvernement étranger ou par un établissement financier canadien ou non;

- (i) the Government of Canada or of any province of Canada,
- (ii) the government of a foreign country or of any province or state of that
- (iii) a financial institution whether in or outside Canada;
- (c.2) in the course of its operations, to enter into and deal with such contracts and transactions as the Corporation considers 10 necessary for risk management purposes, including options, futures contracts, forward contracts and currency, commodity and interest rate swaps;
- (c.3) to establish a contingency fund con- 15 sisting of the amounts specified by the regulations, that may be used
  - (i) to guarantee adjustments to initial payments provided for in subparagraph 32(1)(b)(ii), or
  - (ii) to provide for potential losses from operations under section 39.1;
- (c.4) to issue negotiable certificates in accordance with this Act;
- (3) Section 6 of the Act is amended by 25 adding the following after subsection (1):

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations authorizing the Corporation to deduct an amount from any amount it receives in the course of its operations pursuant to this 30 Act and to credit the amount so deducted to the contingency fund established under paragraph (1)(c.3).

Sufficiency of contingency

- (3) The Minister shall publish in the Canada Gazette the date on which, in the Minister's 35 Canada la date où il estime que le montant du opinion, the amount in the contingency fund established under paragraph (1)(c.3) is sufficient to guarantee adjustments to initial payfor in subparagraph provided ments 40 32(1)(b)(ii).
- 7. Paragraphs 7(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:
  - (a) as a result of the payment of the sum certain per tonne fixed under subparagraph 32(1)(b)(i) at the beginning of any pool 45 period fixed under Part III, or

- nement étranger ou par un établissement financier — canadien ou non;
- c.2) aux fins de couverture, dans le cadre de ses activités, recourir à toutes mesures de gestion des risques, notamment : options, 5 contrats à terme - de gré à gré ou sur un marché organisé - et contrats concernant des échanges de taux d'intérêts, de devises ou de marchandises;
- c.3) établir un fonds de réserve constitué 10 des sommes réglementaires et pouvant servir:
  - (i) à garantir les ajustements prévus au sous-alinéa 32(1)b)(ii),
  - (ii) à couvrir les pertes pouvant éventuel-15 lement découler des opérations prévues à 1'article 39.1;
- c.4) délivrer des certificats négociables en conformité avec la présente loi;
- (3) L'article 6 de la même loi est modifié 20 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :
- (2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la Commission à faire des retenues sur les sommes touchées par elle dans 25 le cadre de ses opérations au titre de la présente loi, et à verser les sommes ainsi retenues au fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa (1)c.3).
- (3) Le ministre publie dans la Gazette du 30 Suffisance du fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa (1)c.3) est suffisant pour garantir les ajustements prévus à l'alinéa 32(1)b)(ii).

Règlements

- 7. Les alinéas 7(3)a) et b) de la même loi 35 sont remplacés par ce qui suit :
  - a) au cours d'une période de mise en commun fixée aux termes de la partie III, par suite du paiement de la somme fixée au 40 titre du sous-alinéa 32(1)b)(i);

(3) New.

(3). — Nouveau.

#### Clause 7: Subsection 7(3) reads as follows:

- (3) Losses sustained by the Board
- (a) from its operations under Part III in relation to any pool period fixed thereunder, during that pool period, or
- (b) from its other operations under this Act during any crop year, for which no provision is made in any other Part, shall be paid out of moneys provided by Parliament.

Article 7. — Texte du paragraphe 7(3):

- (3) Sont imputées aux crédits affectés par le Parlement, sauf disposition contraire d'une autre partie, les pertes subies par la Commission :
  - a) dans le cas des opérations visées à la partie III et se rapportant à une période de mise en commun fixée aux termes de cette partie, au cours de la période de mise en commun en question;
  - b) dans le cas des autres opérations prévues par la présente loi, au cours d'une campagne agricole.

(b) from its operations under Parts I, II, IV and VI of this Act during any crop year,

R.S., c. 38 (4th Supp.),

8. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

Payment of expenses

8. (1) The Corporation may, at the time of 5 realization, use every profit realized by it on the sale of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness acquired by it under paragraph 6(1)(c.1) in payment of expenses incurred by the Corporation in its 10 réserve établi en vertu de l'alinéa 6(1)c.3). operations or may credit the profit to the contingency fund established under paragraph 6(1)(c.3).

R.S., c. 38 (4th Supp.),

- 9. The heading before section 12 and sections 12 to 17 of the Act are repealed.
- 10. Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Directors

(1.1) The directors shall cause the directions to be implemented and, in so far as they act in accordance with section 3.93, they are 20 Commission, mais ils ne peuvent être tenus not accountable for any consequences arising from the implementation of the directions.

Best interests

(1.2) Compliance by the Corporation with directions is deemed to be in the best interests of the Corporation.

1991, c. 33, s. 1

11. Section 19 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Plans, Borrowings and Guarantees

Corporate plan

19. (1) The Corporation shall submit annually a corporate plan to the Minister for the approval of the Minister in consultation with 30 ministre pour que celui-ci l'approuve the Minister of Finance.

(2) The corporate plan shall encompass all

35

the business and activities of the Corporation

Scope and content of corporate plan

and shall contain any information that the Minister considers appropriate. (3) The Corporation shall submit annually

to the Minister of Finance for approval a plan indicating the amount of money that the Corporation intends to borrow in the coming b) dans le cas des opérations prévues par les parties I, II, IV et VI de la présente loi, au cours d'une campagne agricole.

8. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (4e suppl.), art. 3 Affectation

des bénéfices

8. (1) Les bénéfices réalisés par la Commission sur la vente des titres de créance visés à l'alinéa 6(1)c.1) peuvent être affectés au paiement des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités ou au crédit du fonds de 10

9. L'intertitre précédant l'article 12 et les 15 articles 12 à 17 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 38 (4e suppl.), art. 4

- 10. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de 15 ce qui suit :
- (1.1) Les administrateurs veillent à la mise en oeuvre des instructions données à la pour responsables des conséquences qui en 20 découlent si, ce faisant, ils observent l'article 3.93.

Administrateurs

(1.2) La Commission est, lorsqu'elle observe les instructions qu'elle reçoit, présumée 25 agir au mieux de ses intérêts.

Présomption

11. L'article 19 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit:

1991, ch. 33, art. 1

Plans, emprunts et garantie

19. (1) La Commission établit annuellement un plan d'entreprise qu'elle remet au 30 consultation avec le ministre des Finances.

d'entreprise

(2) Le plan traite de toutes les activités de la Commission et fait état des renseignements que le ministre juge indiqués.

Portée et contenu du plan

(3) La Commission soumet annuellement à l'approbation du ministre des Finances un plan indiquant le montant des emprunts qu'elle entend contracter au cours de la campagne d'emprunt

Borrowing plan

### Clause 8: Subsection 8(1) reads as follows:

**8.** (1) The Board shall, at the time of realization, use every profit realized by it on the sale of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness acquired by it under paragraph 6(c.1) in payment of expenses incurred by the Board in its operations.

Clause 9: The heading before section 12 and sections 12 to 17 read as follows:

#### Advisory Committee

- 12. (1) There is hereby established for the purpose of assisting the Board an Advisory Committee consisting of eleven members having the qualifications prescribed by any regulations made pursuant to section 17.
- (2) The members of the Advisory Committee shall be elected, in accordance with section 17 and any regulations made pursuant thereto, by actual producers having the qualifications prescribed by those regulations.
- 13. (1) The members of the Advisory Committee hold office for a term of four years commencing on January 1 in the year next following the year in which an election of members of the Advisory Committee is held.
- (2) Notwithstanding subsection (1), the members of the Advisory Committee hold office until their successors are declared elected pursuant to subsection 17(6).
- (3) When a member of the Advisory Committee ceases to be a member before the end of the term for which he was elected, whether by reason of ceasing to have the qualifications prescribed by any regulations made pursuant to section 17 or otherwise, the Minister may appoint a person to be a member for the remainder of that term.
- 14. (1) The members of the Advisory Committee may elect from their number a chairman and vice-chairman.
- (2) A person elected to an office under subsection (1) holds that office for a term of one year and ceases to hold that office if the person ceases to be a member of the Advisory Committee.
- (3) The chairman of the Advisory Committee or, in the event of the absence or incapacity of the chairman or if the office of chairman is vacant, the vice-chairman shall preside at all meetings of the Advisory Committee.

## Article 8. — Texte du paragraphe 8(1):

**8.** (1) Les bénéfices réalisés par la Commission sur la vente des titres de créance visés à l'alinéa 6c.1) sont affectés aussitôt au paiement des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités.

Article 9. — Texte de l'intertitre précédant l'article 12 et des articles 12 à 17 :

#### Comité consultatif

- 12. (1) Est constitué un comité consultatif chargé de prêter son concours à la Commission; il est formé de onze membres qui doivent remplir les conditions d'éligibilité prévues par les règlements d'application de l'article 17.
- (2) Les membres du comité consultatif sont élus conformément à l'article 17 et à ses règlements d'application par les producteurs-exploitants habilités à voter aux termes de ces règlements.
- 13. (1) Le mandat des membres du comité consultatif est de quatre ans et commence le 1<sup>er</sup> janvier suivant la date de leur élection.
- (2) Par dérogation au paragraphe (1), les membres du comité consultatif restent en poste jusqu'à ce que leurs successeurs soient déclarés élus conformément au paragraphe 17(6).
- (3) Le ministre peut nommer un successeur pour le reste du mandat d'un membre du comité consultatif qui quitte son poste pour un motif quelconque, entre autres, parce qu'il ne remplit plus les conditions d'éligibilité prévues par les règlements d'application de l'article 17.
- 14. (1) Le comité consultatif élit en son sein un président et un vice-président.
- (2) Les président et vice-président sont élus pour un mandat d'un an, mais ils doivent cesser d'occuper leur poste en cessant d'être membres du comité consultatif.
- (3) Le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, le vice-président préside les réunions du comité consultatif.

crop year for the purposes of carrying out its corporate plan.

Terms and conditions

(4) The Corporation shall not undertake any borrowings described in the borrowing plan approved under subsection (3) unless the Minister of Finance has approved the time, terms and conditions of the borrowings.

Guarantee of borrowings

(5) The repayment with interest, if any, of money borrowed by the Corporation in accordance with the terms and conditions approved 10 under subsection (4) is guaranteed by the Minister of Finance on behalf of Her Majesty.

Loans and guarantee of credit sales

- (6) The Minister of Finance, on behalf of Her Majesty, may, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, 15 gouverneur en conseil approuve :
  - (a) make loans or advances to the Corporation; or
  - (b) guarantee payment with interest of amounts owing to the Corporation in respect of the sale of grain on credit. 20
- 12. (1) The portion of subsection 24(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Conditions for delivery of grain to elevator

- 24. (1) Notwithstanding anything in the Canada Grain Act, and except with the 25 Canada, les conditions applicables à la livraipermission of the Corporation or pursuant to a contract under section 39.1, no person shall deliver grain to an elevator, and no manager or operator of an elevator shall receive delivery of grain unless
- (2) Subsection 24(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Consignation et inscription du poids net

(2) Dès la livraison terminée, le directeur ou l'exploitant inscrit fidèlement et correctement dans le carnet de livraison qui permet la 35 ment dans le carnet de livraison qui permet la livraison le poids net en tonnes, après extraction des impuretés, du grain livré, et il paraphe l'inscription.

agricole à venir en vue de la mise en oeuvre de son plan d'entreprise.

(4) Avant de procéder à une opération d'emprunt prévue au plan visé au paragraphe (3), la Commission est tenue d'obtenir l'ap- 5 probation du ministre des Finances quant aux modalités de temps et aux conditions de l'opération.

Modalités et conditions des emprunts

(5) Le remboursement des emprunts contractés par la Commission suivant les 10 modalités et les conditions approuvées en vertu du paragraphe (4) — ainsi que des intérêts afférents, le cas échéant - est garanti par le ministre des Finances pour le compte de Sa Majesté. 15

Garantie:

(6) Le ministre des Finances peut, pour le compte de Sa Majesté et aux conditions que le

Prêts et garantie des ventes à crédit

- a) consentir des prêts ou avances à la 20 Commission:
- b) garantir les créances de la Commission relativement aux ventes de grains à crédit, ainsi que les intérêts afférents.
- 12. (1) Le passage du paragraphe 24(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est rem-25 placé par ce qui suit :

24. (1) Malgré la Loi sur les grains du son des grains à un silo et à leur réception par le directeur ou l'exploitant de celui-ci sont, 30 sauf autorisation contraire de la Commission ou dans le cadre d'un contrat visé à l'article 30 39.1, les suivantes:

Conditions

- (2) Le paragraphe 24(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce 35 qui suit:
- (2) Dès la livraison terminée, le directeur ou l'exploitant inscrit fidèlement et correctelivraison le poids net en tonnes, après extrac-40 tion des impuretés, du grain livré, et il paraphe l'inscription.

Consignation et inscription du poids net

- 15. (1) The Board shall pay to each member of the Advisory Committee
  - (a) such allowance as the Governor in Council may fix for each day the member attends a meeting of the Committee;
  - (b) such allowance as the Governor in Council may fix in respect of the period spent by the member in travelling to and returning from a meeting of the Committee, the allowance not to be paid in respect of more than one day for any one meeting;
  - (c) the necessary travel and living expenses incurred by the member while travelling to, attending and returning from a meeting of the Committee; and
  - (d) any other expenses, not exceeding such amount as the Governor in Council may fix, incurred by the member in the discharge of the member's duties.
  - (2) The Board may pay to each member of the Advisory Committee
  - (a) such allowance as the Governor in Council may fix for each day the member attends a meeting of a subcommittee of the Committee; and
  - (b) the necessary living expenses incurred by the member while attending a meeting of a subcommittee of the Committee.
- **16.** (1) The Board shall call at least six meetings of the Advisory Committee each year to be held at such time and place as the Board may determine.
- (2) The Minister may call meetings of the Advisory Committee to be held at such time and place as the Minister may determine.
- (3) The Advisory Committee, as soon as convenient after every meeting, shall report the proceedings of the meeting to the Minister and to the Board.
- 17. (1) The Board shall hold an election of members of the Advisory Committee in accordance with this section and any regulations thereunder in the year 1978 and every fourth year thereafter.
- (2) Voting in an election of members of the Advisory Committee shall be by ballot.
- (3) The Governor in Council may make regulations respecting the conduct of an election of members of the Advisory Committee and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may make regulations
  - (a) prescribing the time, within the year the election is to be held, when the list of actual producers qualified to vote in the election is to be prepared and revised, the nominations are to be made and the poll is to be taken;
  - (b) establishing the boundaries and names of eleven electoral districts within the designated area;
  - (c) prescribing the qualifications of members of the Advisory Committee and of actual producers for the purposes of section 12;
  - (d) providing for the preparation and revision of lists of actual producers qualified to vote in the election;
  - (e) governing the making and withdrawing of nominations;
  - (f) respecting the amount, filing and forfeiture of deposits;
  - (g) respecting acclamations;
  - (h) prescribing the form of ballots; and
  - (i) respecting the casting, counting, recounting, disqualification and reporting of votes and the making of returns.

- 15. (1) La Commission verse aux membres du comité consultatif :
- a) l'indemnité journalière fixée par le gouverneur en conseil pour l'assistance aux réunions du comité;
- b) l'indemnité maximale fixée par le gouverneur er conseil — d'un jour de déplacement par réunion du comité;
- c) les frais normaux de déplacement et de séjour engagés pour l'assistance à ces réunions;
- d) tous autres frais, à concurrence du montant fixé par le gouverneur en conseil, engagés pour l'exercice de leurs fonctions.
- (2) La Commission peut verser, aux membres du comité consultatif, l'indemnité journalière fixée par le gouverneur en conseil pour l'assistance aux réunions d'un sous-comité du comité et les frais normaux de séjour engagés pour l'assistance à ces réunions.
- **16.** (1) La Commission convoque au moins six réunions du comité consultatif par an et en fixe les dates, heures et lieux.
- (2) Le ministre peut aussi convoquer des réunions du comité consultatif et en fixer les dates, heures et lieux.
- (3) Le comité consultatif remet au ministre et à la Commission, dans les meilleurs délais, les procès-verbaux de ses réunions.
- 17. (1) Tous les quatre ans, à compter de 1978, la Commission organise, conformément au présent article et à ses règlements d'application. l'élection des membres du comité consultatif.
- (2) L'élection des membres du comité consultatif se fait par voie de scrutin.
- (3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'organisation de l'élection des membres du comité consultatif, notamment :
  - a) les dates tombant nécessairement au cours de l'année où doivent se tenir les élections de constitution et de révision de la liste des producteurs-exploitants habiles à voter, de présentation des candidatures et de tenue du scrutin;
  - b) la délimitation et la dénomination des onze circonscriptions électorales de la région désignée;
  - c) les conditions d'éligibilité et d'exercice du droit de vote;
  - d) la constitution et la révision des listes des producteurs-exploitants habiles à voter;
  - e) les conditions de présentation et de retrait des candidatures;
  - f) le montant des cautionnements à verser, et leurs modalités de dépôt ou de perte;
  - g) les cas d'élections par acclamation;
  - h) la forme des bulletins de vote;
  - i) les opérations de vote, le comptage et le recomptage des suffrages exprimés, l'annulation des bulletins, le dépouillement des votes et le rapport du scrutin.

(3) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exemption

(3) Paragraphs (1)(a), (c) and (e) do not apply in respect of deliveries of grain to an elevator that has been exempted, by order of the Canadian Grain Commission under paragraph 117(b) of the Canada Grain Act, from the requirements of section 60 of that Act to the extent that the elevator is owned or leased by a producer.

R.S., c. 38 (4th Supp.),

Conditions for delivery of railway car

13. The portion of subsection 25(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

25. (1) Notwithstanding anything in the permission of the Corporation or pursuant to a contract under section 39.1, no person shall deliver to a railway car grain that has not previously been delivered to an elevator under 24(1) unless

14. Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Requirement

(5) Any producer who delivers grain under a permit book shall produce the permit book 25 d'un carnet de livraison présente celui-ci sur on demand to any representative of the Corporation.

15. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

Inquiries

29. (1) The Governor in Council may 30 empower the Corporation to make inquiries and investigations to ascertain the availability of delivery and transportation facilities, supplies of grain and all matters connected with the interprovincial or export marketing of 35 grain, and for that purpose empower the Corporation and the directors to exercise the powers of commissioners under Part I of the Inquiries Act.

16. Section 31 of the Act is replaced by the 40 following:

(3) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Les alinéas (1)a), c) et e) ne s'appliquent pas à la livraison de grains à un silo soustrait, 5 par ordonnance rendue par la Commission canadienne des grains en vertu de l'alinéa 117b) de la Loi sur les grains du Canada, aux exigences de l'article 60 de cette loi dans la mesure où ce silo appartient à un producteur 10 10 ou lui a été loué.

Exemption

13. Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (4e suppl.), art. 7

Conditions de

livraison à un

wagon

25. (1) Malgré la Loi sur les grains du 15 Canada Grain Act, and except with the 15 Canada, les conditions applicables à la livraison de grains - non antérieurement livrés au titre d'un carnet de livraison visé au paragraphe 24(1) — à un wagon sont, sauf autorisation contraire de la Commission ou dans le 20 a permit book in accordance with subsection 20 cadre d'un contrat visé à l'article 39.1, les suivantes:

> 14. L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

> (5) Le producteur qui livre du grain au titre demande à tout représentant de la Commis

Obligation du producteur

15. Le paragraphe 29(1) de la même loi30 est remplacé par ce qui suit :

29. (1) Le gouverneur en conseil peut, d'une part, investir la Commission du pouvoir de mener des enquêtes en vue de déterminer les services de livraison et moyens de transport35 disponibles, et les approvisionnements de grains, et sur toutes questions relatives à l'organisation du marché interprovincial ou de l'exportation du grain, et, d'autre part, à cette fin, autoriser celle-ci et les administrateurs à 40 exercer les pouvoirs des commissaires nommés aux termes de la partie I de la Loi sur les enquêtes.

16. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enquêtes

- (4) It is the duty of the Board to exercise direction and supervision over the administrative conduct of an election of members of the Advisory Committee and, for the purpose of fulfilling that duty, the Board may
  - (a) employ any person in the conduct or management of the election and pay that person such fees, costs, allowances and expenses as the Board may fix by tariff, contract or otherwise;
  - (b) pay the costs of the election incurred by or on behalf of the Board, including such costs incurred in the preparation, printing and distribution of material describing individual candidates in the election as the Board may authorize; and
  - (c) provide each person who is qualified as a candidate in the election with a list of the names and mailing addresses of the actual producers qualified to vote in the electoral district for which that candidate is nominated
- (5) Where in accordance with paragraph (4)(c) the Board provides a candidate with a list of actual producers qualified to vote in the election, the candidate shall not use the list for any purpose other than that of conducting the candidate's election campaign and shall, as soon as possible after completion of the campaign, return the list and all copies thereof to the Board.
- (6) On completion of the counting of all votes cast in an election of members of the Advisory Committee, the Board shall declare elected as members of the Advisory Committee the candidate in each of the eleven electoral districts who has obtained the largest number of votes cast in the electoral district for which the candidate was nominated.

Clause 10: New.

Clause 11: Section 19 and the heading before it read as follows:

#### Loans and Guarantees by Minister of Finance

- 19. The Governor in Council may authorize the Minister of Finance, on behalf of Her Majesty,
  - (a) to guarantee, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, repayment with interest of loans or advances made to the Board for the purpose of carrying on its operations, on the security of grain held by the Board or otherwise, and payment with interest of amounts owing to the Board in respect of the sale of grain on credit; or
  - (b) to make loans or advances to the Board on such terms and conditions as may be agreed on.

## Clause 12: (1) The relevant portion of subsection 24(1) reads as follows:

- 24. (1) Notwithstanding anything in the Canada Grain Act, except with the permission of the Board, no person shall deliver grain to an elevator, and no manager or operator thereof shall receive delivery of grain unless
  - (2) Subsection 24(2) reads as follows:
- (2) Where grain is delivered by a producer to an elevator, the manager or operator thereof shall, immediately on completion of the delivery of the grain, truly and correctly record and enter the net weight in tonnes, after dockage, of the grain so delivered in the permit book under which delivery is made and shall initial the entry in the permit book

- (4) Il incombe à la Commission de prendre les mesures administratives relatives à l'organisation des élections et à la surveillance de leur déroulement, notamment :
  - a) d'employer le personnel administratif nécessaire à la tenue du scrutin et de lui verser la rémunération, les frais et indemnités qu'elle fixe par tarif, contrat ou autrement;
  - b) d'acquitter les frais afférents à la tenue du scrutin qu'elle a engagés ou qui l'ont été en son nom, y compris les frais qu'elle a autorisés quant à la préparation, l'impression et la diffusion de la documentation électorale destinée à faire connaître les candidats;
  - c) de remettre à chaque candidat éligible la liste des noms et adresses des producteurs-exploitants de sa circonscription qui sont habiles à voter.
- (5) Les candidats ne peuvent utiliser la liste visée à l'alinéa (4)c) qu'à des fins électorales; une fois leur campagne électorale terminée, ils sont tenus de renvoyer tous les exemplaires de la liste à la Commission, dans les meilleurs délais.
- (6) La Commission déclare élu au comité consultatif, à la suite du comptage des suffrages exprimés, le candidat de chacune des onze circonscriptions électorales ayant obtenu le plus grand nombre de voix.

Article 10. — Nouveau.

Article 11. — Texte de l'article 19 et de l'intertitre le précédant :

#### Prêts et garanties du ministre des Finances

19. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à faire les opérations suivantes pour le compte de Sa Majesté: d'une part, garantir, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, le remboursement des prêts ou avances consentis à la Commission pour l'exercice de ses activités — notamment sur la garantie du grain qu'elle détient — et les créances de celle-ci dans le cas de vente de grains à crédit, ainsi que l'intérêt afférent, d'autre part, consentir des prêts ou avances à la Commission aux conditions dont il peut être convenu.

Article 12, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 24(1):

**24.** (1) Malgré la *Loi sur les grains du Canada*, les conditions applicables à la livraison des grains à un silo et à leur réception par le directeur ou l'exploitant de celui-ci sont, sauf autorisation contraire de la Commission, les suivantes :

### (2). — Texte du paragraphe 24(2):

(2) Dès la livraison terminée, le directeur inscrit fidèlement et correctement dans le carnet de livraison qui permet la livraison le poids net en tonnes, après extraction des impuretés, du grain livré, et il paraphe l'inscription.

Definition of pool period

31. Subject to section 40, in this part, "pool period" means such period or periods, not exceeding one year, as the Corporation may order as a pool period in respect of wheat.

31. Sous réserve de l'article 40, « période de mise en commun » s'entend, pour l'application de la présente partie, de la ou des périodes, ne dépassant pas une année, que la Commission peut fixer par arrêté à titre de 5 période de mise en commun pour le blé en cause.

Définition de « période de mise en commun »

1995, c. 31, s. 2(1)

## 17. (1) Paragraphs 32(1)(a) and (b) of the 5 Act are replaced by the following:

- (a) buy all wheat produced in the designated area and offered by a producer for sale and delivery to the Corporation at an elevator, in a railway car or at any other place in 10 accordance with this Act and the regulations and orders of the Corporation;
- (b) pay to producers selling and delivering wheat produced in the designated area to the Corporation, at the time of delivery or 15 at any time thereafter as may be agreed on, a sum certain per tonne basis in storage at a pooling point to be fixed
  - (i) initially, at the beginning of the pool period 20
    - (A) by regulation of the Governor in Council in respect of wheat of a base grade to be prescribed in the regulations, or
    - (B) by order of the Corporation, with 25 the approval of the Governor in Council, in respect of each other grade of wheat, and
  - (ii) from time to time thereafter, by order of the Corporation;

## (2) Paragraph 32(1)(d) of the Act is replaced by the following:

- (d) issue to a producer, who sells and delivers wheat produced in the designated area to the Corporation, a certificate indi-35 cating the number of tonnes purchased and delivered and the grade thereof, which certificate entitles the holder to share in the equitable distribution of the surplus, if any, arising from the operations of the Corpora-40 tion with regard to the wheat produced in the designated area sold and delivered to the Corporation during the same pool period.
- (3) Subsection 32(3) of the Act is replaced by the following:

## 17. (1) Les alinéas 32(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 31, par. 2(1)

- a) achète tout le blé produit dans la région 10 désignée et que les producteurs offrent de lui vendre et de lui livrer à un silo, à un wagon ou à tout autre endroit conformément à la présente loi, aux règlements et à ses arrêtés;
- b) paie à ces producteurs, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, en magasin à un point de mise en commun :
  - (i) <u>d'une part</u>, la somme par tonne fixée <u>initialement</u> au début de la période de 20 mise en commun :
    - (A) soit par règlement du gouverneur en conseil, pour ce qui est du blé du grade de base déterminé par le règlement,
    - (B) <u>soit</u> par <u>arrêté</u>, avec l'approbation du <u>gouverneur en</u> conseil, pour ce qui est des autres grades,
  - (ii) d'autre part, toute autre somme par tonne fixée par arrêté après le début de la 30 période de mise en commun;

## (2) L'alinéa 32(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- d) délivre à chaque producteur qui lui vend et livre du blé produit dans la région 35 désignée un certificat indiquant le nombre de tonnes achetées et livrées et le grade du blé, le certificat donnant à son détenteur le droit de participer à la distribution équitable de l'éventuel excédent résultant des opéra-40 tions qu'elle fait sur le blé produit dans la région désignée et qui lui est vendu et livré au cours de la même période de mise en commun.
- (3) Le paragraphe 32(3) de la même loi 45 45 est remplacé par ce qui suit :

(3) New.

Clause 13: The relevant portion of subsection 25(1) reads as follows:

**25.** (1) Notwithstanding anything in the *Canada Grain Act*, except with the permission of the Board, no person shall deliver to a railway car grain that has not previously been delivered to an elevator under a permit book in accordance with subsection 24(1) unless

Clause 14: New.

## Clause 15: Subsection 29(1) reads as follows:

29. (1) The Governor in Council may empower the Board to make inquiries and investigations to ascertain the availability of delivery and transportation facilities, supplies of grain and all matters connected with the interprovincial or export marketing of grain, and for that purpose empower the Board and the members thereof to exercise the powers of commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

### Clause 16: Section 31 reads as follows:

31. Subject to section 40, in this Part, "pool period" means a crop year.

## Clause 17: (1) and (2) The relevant portion of subsection 32(1) reads as follows:

- **32.** (1) The Board shall undertake the marketing of wheat produced in the designated area in interprovincial and export trade and for that purpose shall
  - (a) buy all wheat produced in the designated area and offered by a producer for sale and delivery to the Board at an elevator or in a railway car in accordance with this Act and the regulations and the orders of the Board;
  - (b) pay to producers selling and delivering wheat produced in the designated area to the Board, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, a sum certain per tonne basis in storage at a pooling point to be fixed from time to time
    - (i) by regulation of the Governor in Council in respect of wheat of a base grade to be prescribed in those regulations, and
    - (ii) by the Board, with the approval of the Governor in Council, in respect of each other grade of wheat;
  - (d) issue to a producer, who sells and delivers wheat produced in the designated area to the Board, a certificate indicating the number of tonnes purchased and delivered and the grade thereof, which certificate entitles the producer named therein to share in the equitable distribution of the surplus, if any, arising from the operations of the Board with regard to the wheat produced in the designated area sold and delivered to the Board during the same pool period.

(3). — Nouveau.

Article 13. — Texte du passage visé du paragraphe 25(1):

25. (1) Malgré la Loi sur les grains du Canada, les conditions applicables à la livraison de grains — non antérieurement livrés au titre d'un carnet de livraison visé au paragraphe 24(1) — à un wagon sont, sauf autorisation contraire de la Commission, les suivantes :

Article 14. — Nouveau.

## Article 15. — Texte du paragraphe 29(1):

29. (1) Le gouverneur en conseil peut, d'une part, investir la Commission du pouvoir de mener des enquêtes en vue de déterminer les services de livraison et moyens de transport disponibles, et les approvisionnements de grains, et sur toutes questions relatives à l'organisation du marché interprovincial ou de l'exportation du grain, et, d'autre part, à cette fin, autoriser celle-ci et les commissaires à exercer les pouvoirs des commissaires nommés aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

## Article 16. — Texte de l'article 31:

**31.** Sous réserve de l'article 40, « période de mise en commun » s'entend, pour l'application de la présente partie, d'une campagne agricole.

## Article 17, (1) et (2). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 32(1):

- **32.** (1) Il incombe à la Commission de commercialiser, dans le cadre du commerce interprovincial et de l'exportation, le blé produit dans la région désignée. À cette fin, elle :
  - a) achète tout le blé produit dans la région désignée et que les producteurs offrent de lui vendre et de lui livrer à un silo ou à un wagon conformément à la présente loi, aux règlements et à ses ordonnances:
  - b) paie à ces producteurs, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, la somme déterminée par tonne, en magasin à un point de mise en commun, fixée :
    - (i) par règlement du gouverneur en conseil, pour ce qui est du blé du grade de base déterminé par le règlement,
    - (ii) par elle, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour ce qui est des autres grades;

L ...

d) délivre à chaque producteur qui lui vend et livre du blé produit dans la région désignée un certificat indiquant le nombre de tonnes achetées et livrées et le grade du blé, le certificat donnant droit à son titulaire de participer à la distribution équitable de l'éventuel excédent résultant des opérations qu'elle fait sur le blé produit dans la région désignée et qui lui est vendu et livré au cours de la même période de mise en commun.

(3) Subsection 32(3) reads as follows:

(3). — Texte du paragraphe 32(3):

Storage and other delivery related payments

(3) The Corporation may, by order, set, for any pool period and pay to each producer, under the conditions set by the Corporation, a sum per tonne on account of storage of wheat on the producer's farm, interest costs and other delivery-related amounts. Payment shall be made from the account maintained by the Corporation for the pool period during which the wheat was delivered.

(3) La Commission peut, par arrêté, fixer, pour toute période de mise en commun, et verser à tout producteur, aux conditions qu'elle détermine, une somme par tonne 5 correspondant aux frais que celui-ci a engagés 5 pour le stockage du blé dans son exploitation agricole, à ses frais financiers et à toute autre somme connexe liée à la livraison du blé. Le versement est fait sur le compte tenu par la Commission, relativement au blé visé, pour la 10 période de mise en commun où le blé a été livré.

**Paiements** liés à la livraison

1991, c. 33.

## 18. (1) The portion of subsection 33(1) of 10 the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Deductions from receipts

33. (1) As soon as the Corporation receives payment in full for all wheat sold and delivered to it during any pool period and all 15 et livré au cours de la période de mise en credit sales of the wheat in respect of which payment is guaranteed pursuant to section 19 have been concluded, there shall be deducted. from the aggregate of the total amount so received, the principal so guaranteed and any 20 des sommes ainsi payées, du principal garanti interest that accrues during that pool period in respect of sales of wheat on credit concluded during any pool period, all moneys disbursed by or on behalf of the Corporation

## (2) Subparagraph 33(1)(a)(i) of the Act is 25 replaced by the following:

- (i) the remuneration and allowances of the officers, clerks and employees of the Corporation,
- (i.1) the remuneration and expenses of 30 the directors of the Corporation,
- (i.2) the costs of an election of directors of the Corporation pursuant to sections 3.6 to 3.8.
- (3) Subparagraph 33(1)(a)(iii) of the Act 35 is repealed.
- (4) Subsections 33(1.1) to (5) of the Act are replaced by the following:

#### 18. (1) Le passage du paragraphe 33(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 15

Montants à prélever

1991, ch. 33,

33. (1) Dès que, d'une part, elle est payée intégralement pour le blé qui lui a été vendu commun et, d'autre part, les ventes de blé à crédit auxquelles s'applique la garantie visée 20 à l'article 19 ont été conclues pour cette période, la Commission prélève sur le total et de l'intérêt échu dans cette période - y compris celui afférent à une vente à crédit 25 conclue dans une période antérieure — les sommes suivantes au titre des dépenses qu'elle a engagées ou qui l'ont été en son nom :

## (2) Le sous-alinéa 33(1)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (i) la rémunération et les indemnités des membres du personnel,
- (i.1) la rémunération et les indemnités des administrateurs.
- (i.2) les frais afférents aux élections 35 tenues sous le régime des articles 3.6 à
- (3) Le sous-alinéa 33(1)a)(iii) de la même loi est abrogé.
- (4) Les paragraphes 33(1.1) à (5) de la 40 L.R., ch. 38 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4e suppl.), art. 8; 1994, ch. 39, art. 1: 1995, ch. 31, art. 3

R.S., c. 38 (4th Supp.), s. 8; 1994, c. 39, s. 1; 1995, c. 31, s. 3

(3) The Board shall, if directed by regulation, pay to each producer at the time of delivery of wheat to the Board, in addition to any other payment authorized by this section, a sum per tonne on account of storage of that wheat on the producer's farm, for such period of storage as the Board in its sole discretion shall fix for the purposes of the storage payment, which sum, however, shall equal the amount payable for storage in a country elevator for the same period according to the country elevator tariff rate filed with the Canadian Grain Commission.

(3) Si les règlements l'y obligent, la Commission verse à chaque producteur au moment de la livraison, au titre des frais que celui-ci a engagés pour le stockage du blé dans son exploitation agricole, le montant par tonne prévu pour le stockage dans un silo régional pour la même période d'après le barème des silos régionaux déposé au bureau de la Commission canadienne des grains; la période de stockage à prendre en compte pour le paiement est laissée à la seule appréciation de la Commission.

Clause 18: (1) to (3) The relevant portion of subsection 33(1) reads as follows:

- 33. (1) As soon as the Board receives payment in full for all wheat produced in the designated area sold and delivered to it by producers during any pool period and all credit sales have been concluded of such wheat in respect of which payment is guaranteed pursuant to section 19, there shall be deducted, from the aggregate of the total amount so received, the principal so guaranteed and any interest that accrues during that pool period in respect of sales of wheat on credit concluded during any pool period, all moneys disbursed by or on behalf of the Board
  - (a) by way of payment in respect of that wheat and by way of expenses incurred in connection with the operations of the Board attributable to that wheat, including
    - (i) the remuneration and allowances of the Commissioners, members of the Advisory Committee and officers, clerks and employees of the Board,
    - (iii) the costs of an election of members of the Advisory Committee incurred by or on behalf of the Board, and

Article 18, (1) à (3). — Les sous-alinéas 33(1)a)(i.1) et (i.2) sont nouveaux. Texte des passages visés du paragraphe 33(1):

- 33. (1) Dès que, d'une part, elle est payée intégralement pour le blé produit dans la région désignée que les producteurs lui ont vendu et livré au cours de la période de mise en commun et, d'autre part, les ventes de blé à crédit auxquelles s'applique la garantie visée à l'article 19 ont été conclues pour cette période, la Commission prélève sur la somme des montants ainsi payés, du principal garanti et de l'intérêt échu dans cette période y compris celui afférent à une vente à crédit conclue dans une période antérieure les montants suivants au titre des dépenses qu'elle a engagées ou qui l'ont été en son nom :
  - a) le prix d'achat du blé et les frais afférents aux opérations qu'elle a effectuées sur celui-ci, y compris :
    - (i) la rémunération et les indemnités des commissaires, des membres du comité consultatif et du personnel,
    - [...]
- (iii) les frais afférents aux élections des membres du comité consultatif,

(4) Subsections 33(1.1) to (5) read as follows:

(4). — Texte des paragraphes 33(1.1) à (5):

Additional payment

14

(1.1) In addition to any payment authorized by section 32, the Corporation may fix and pay in respect of any pool period a sum per tonne to each producer who has sold and delivered wheat to the Corporation in a railway car during the pool period.

Distribution of balance

- (2) Subject to sections 33.1 to 33.5, the Corporation shall, after the end of any pool period, distribute the balance remaining in its account in respect of wheat purchased by it 10 solde créditeur - une fois faites les déducduring the pool period, after making the deductions from the account provided for in subsection (1) and the payments provided for in subsection (1.1), among holders of certificates issued by the Corporation pursuant to 15 qu'elle a délivrés aux termes de la présente this Part during the pool period, by paying on surrender to it of each certificate, unless the Corporation, by order, waives the surrender, to the holder of the certificate, the appropriate sum determined by the Corporation as pro-20 présente loi pour chaque tonne de blé selon le vided in this Act for each tonne of wheat referred to therein according to grade.
- Interim payments
- (3) Notwithstanding subsection (1), the Corporation may make interim payments on referred to in subsection (2), if the Corporation is of the opinion that interim payments can be made without loss.

Expenses in relation to international marketing organizations

- (4) Expenses incurred by the Corporation with respect to any international organization 30 ves aux organismes internationaux de comfor the purposes of marketing wheat and the expenses of any director or officer of the Corporation of and incidental to attendance at meetings of that international organization or any committee thereof shall be deemed to be 35 frais afférents aux opérations qu'elle a effecexpenses incurred in connection with the operations of the Corporation within the meaning of this section, but nothing in this subsection shall be construed as authorizing the payment by the Corporation of any 40 organismes ou comités, ou qu'il est tenu contributions required to be paid by Canada to or in support of that international organization or any committee thereof.
- Determination of amounts
- (5) The Corporation shall determine and fix the amounts to which holders of certificates 45 verser aux détenteurs de certificats, par tonne are entitled per tonne according to grade under certificates issued pursuant to this Part so that each holder of a certificate receives, in respect

- (1.1) La Commission peut fixer la somme à verser pour une période de mise en commun - par tonne et en sus de tout paiement visé à l'article 32 — à chaque producteur qui 5 lui a vendu et livré du blé à un wagon au cours 5 de cette période et payer cette somme à celui-ci.
  - (2) Sous réserve des articles 33.1 à 33.5, une fois la période de mise en commun terminée, la Commission procède à la distribution du 10 tions visées au paragraphe (1) et effectués les paiements visés au paragraphe (1.1) — du compte relatif au blé qu'elle a acheté au cours de cette période, aux détenteurs des certificats 15 partie au cours de cette période en payant à chacun, sur remise du certificat - sauf si, par arrêté, elle y a renoncé —, la somme appropriée qu'elle a fixée dans le cadre de la 20 grade.
- (3) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut faire des versements intérimaires à account of the distribution of the balance 25 valoir sur la distribution prévue au paragraphe 25 (2) si elle est d'avis que cela peut se faire sans entraîner de perte.
  - (4) Les dépenses de la Commission relatimercialisation du blé et celles qui sont entraî-30 internationaux nées par la présence de ses administrateurs ou dirigeants aux réunions de ces organismes ou de leurs comités sont réputées constituer des tuées sur le blé au sens du présent article; le 35 présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'autoriser la Commission à verser les contributions dont le Canada est redevable à ces d'acquitter pour leur soutien. 40
  - (5) La Commission fixe les sommes à et selon le grade indiqué dans les certificats délivrés aux termes de la présente partie, de façon que chaque détenteur de certificat 45

Paiement supplémentaire au producteur ayant livré à un wagon

Distribution du solde

Versements intérimaires

Dépenses à l'égard d'organismes

commercialisation du blé

Fixation des sommes

- (1.1) With the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, in addition to any payment authorized by section 32, the Board may fix and pay in respect of any pool period a sum per tonne to each producer who has sold and delivered wheat to the Board in a railway car during the pool period.
- (2) Subject to sections 33.1 to 33.5, the Board shall, on or after January 1 of the year commencing after the end of any pool period, distribute the balance remaining in its account in respect of wheat produced in the designated area purchased by it from producers during the pool period, after making the deductions therefrom provided for in subsection (1) and the payments provided for in subsection (1.1), among holders of certificates issued by the Board pursuant to this Part during the pool period, by paying on surrender to it of each certificate, unless the Board, by order, waives the surrender, to the person named therein, the appropriate sum determined by the Board as provided in this Act for each tonne of wheat referred to therein according to grade.
- (3) Notwithstanding subsection (1), if the Governor in Council, having regard to a report by the Board of the effect on its financial position of an interim payment on account of the distribution of the balance referred to in subsection (2), is of the opinion that an interim payment can be made without loss, the Governor in Council may authorize and direct that payment to be made.
- (4) Expenses incurred by the Board with respect to any international organization for the purposes of marketing wheat and the expenses of any commissioner or officer of the Board of and incidental to attendance at meetings of that international organization or any committee thereof shall be deemed to be expenses incurred in connection with the operations of the Board within the meaning of this section, but nothing in this subsection shall be construed as authorizing the payment by the Board of any contributions required to be paid by Canada to or in support of that international organization or any committee thereof.
- (5) The Board shall, with the approval of the Governor in Council, determine and fix the amounts to which producers are entitled per tonne according to grade under certificates issued pursuant to this Part so that each producer receives, in respect of wheat sold and delivered to the Board during each crop year for the same grade of wheat, the same price basis at a pooling point and that each price bears a proper price relationship to the price for each other grade.

- (1.1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et aux conditions que celui-ci peut déterminer, fixer le montant à verser pour une période de mise en commun par tonne et en sus de tout paiement visé à l'article 32 à chaque producteur qui lui a vendu et livré du blé à un wagon au cours de cette période et payer ce montant à celui-ci.
  - (2) Sous réserve des articles 33.1 à 33.5, le 1er janvier de l'année suivant la fin de la période de mise en commun ou à une date ultérieure, la Commission procède à la distribution du solde créditeur une fois faites les déductions visées au paragraphe (1) et effectués les paiements visés au paragraphe (1.1) du compte relatif au blé, produit dans la région désignée et qu'elle a acheté auprès des producteurs au cours de cette période, aux détenteurs des certificats qu'elle a délivrés aux termes de la présente partie au cours de cette période en payant à chacun, sur remise du certificat sauf si par ordonnance, elle y a renoncé —, la somme appropriée qu'elle a fixée dans le cadre de la présente loi pour chaque tonne de blé selon le grade.
  - (3) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut ordonner le paiement de versements intérimaires au titre de la distribution prévue au paragraphe (2) si, au vu d'un rapport de la Commission quant à l'effet produit sur sa situation financière par ce paiement, il est d'avis que celui-ci peut se faire sans perte.
  - (4) Les dépenses de la Commission relatives aux organismes internationaux de commercialisation du blé et celles qui sont entraînées par la présence des commissaires ou de ses dirigeants aux réunions de ces organismes ou de leurs comités sont réputées constituer des frais afférents aux opérations qu'elle a effectuées sur le blé au sens du présent article; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'autoriser la Commission à verser les contributions dont le Canada est redevable à ces organismes ou comités, ou qu'il est tenu d'acquitter pour leur soutien.
  - (5) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission fixe les montants à verser aux producteurs, par tonne et selon le grade indiqué dans les certificats délivrés aux termes de la présente partie, selon le sens et l'intention véritables de la présente partie, ceux-ci étant que chaque producteur doit recevoir, pour le blé vendu et livré à la Commission au cours de chaque campagne agricole et pour le même grade de blé, le même prix, base un point de mise en commun, et que les prix applicables aux différents grades doivent être proportionnels.

Transfer of

wheat from

one pool

period to

subsequent

pool period

of wheat sold and delivered to the Corporation during each pool period for the same grade of wheat, the same price basis at a pooling point and that each price bears a proper price relationship to the price for each other grade.

## 19. (1) Paragraph 37(1)(c) of the Act is replaced by the following:

- (c) prescribe the conditions for and the manner of negotiating a certificate issued pursuant to this Part.
- (2) Subsection 37(2) of the Act is repealed.
- 20. Sections 38 and 39 of the Act are replaced by the following:
- 38. The Corporation may adjust its ac-15 counts at any time by transferring to the then current pool period all wheat delivered during a preceding pool period and then remaining unsold, and the Corporation shall credit to the accounts for that preceding pool period, and 20 des comptes de la période antérieure et au charge against the accounts for the current pool period, such amount as the Corporation considers to be a reasonable price for the wheat so transferred, and all wheat so transferred shall
  - (a) for the purposes of the accounts relating to that preceding pool period, be deemed to have been sold and paid for in full for that amount; and
  - (b) in the accounts relating to the current 30 pool period, be dealt with as though it had been sold and delivered to the Corporation in the current pool period and purchased by the Corporation for that amount, but no further certificates in respect thereof shall 35 be issued under paragraph 32(1)(d).
- **39.** (1) Where producers of any grain sold and delivered during a pool period have been for six years or more entitled to receive from the Corporation payments in respect thereof 40 six ans, le droit de recevoir de la Commission under certificates issued pursuant to this Act or out of an equalization fund, or otherwise, and there is an undistributed balance remaining in the accounts of the Corporation in respect of that grain, the Corporation may
  - (a) adjust its accounts

reçoive, pour le blé vendu et livré à la Commission au cours de chaque campagne agricole et pour le même grade de blé, le même prix, au point de mise en commun, et 5 que les prix applicables aux différents grades 5 soient proportionnels.

## 19. (1) L'alinéa 37(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- c) fixer les conditions et les modalités de la négociation des certificats délivrés aux 10 termes de la présente partie.
- (2) Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé.
- 20. Les articles 38 et 39 de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 15
- 38. La Commission peut rectifier ses comptes en transférant à la période de mise en commun en cours le blé livré pendant une période antérieure et encore invendu; le cas échéant, elle fixe le montant à porter au crédit 20 subséquente débit des comptes de la période en cours selon ce qu'elle estime être un prix raisonnable pour ce blé; le blé ainsi transféré est réputé :

Transfert de blé d'une période de mise en commun à une période

Virement des

soldes non

- a) dans les comptes relatifs à la période 25 antérieure, avoir été vendu et totalement payé;
- b) dans les comptes de la période en cours, avoir été vendu et livré à la Commission pendant la période de mise en commun en 30 cours et acheté par elle, aucun certificat visé à l'alinéa 32(1)d) ne pouvant toutefois plus être délivré à cet égard.
- 39. (1) Dans les cas où des producteurs des grains vendus et livrés au cours d'une période 35 distribués de mise en commun ont eu, pendant au moins des paiements à cet égard, notamment au titre de certificats délivrés aux termes de la présente loi ou sur un fonds de péréquation, et qu'il 40 subsiste un solde non distribué aux comptes de 45 la Commission relatifs à ces grains, la Commission peut:
  - a) rectifier ses comptes :

Transfer of undistributed Clause 19: (1) The relevant portion of subsection 37(1) reads as follows:

- 37. (1) The Governor in Council may, by regulation,
- (c) prescribe the conditions under which the right to payment under a certificate issued pursuant to this Part may be transferred.

## (2) Subsection 37(2) reads as follows:

(2) Except as provided by regulation, no certificate issued pursuant to this Part or the right to payment thereunder shall be transferred or assigned and no person other than the person therein named is entitled to payment thereunder, and a statement to that effect shall be printed on each certificate.

## Clause 20: Section 39.1 is new. Sections 38 and 39 read as follows:

- 38. The Governor in Council may authorize the Board to adjust its accounts at any time by transferring to the then current pool period all wheat delivered during a preceding pool period and then remaining unsold, and the Board shall credit to the accounts for that preceding pool period, and charge against the accounts for the current pool period, such amount as the Governor in Council deems to be a reasonable price for the wheat so transferred, and all wheat so transferred shall,
  - (a) for the purposes of the accounts relating to that preceding pool period, be deemed to have been sold and paid for in full for that amount; and
  - (b) in the accounts relating to the current pool period, be dealt with as though it had been sold and delivered to the Board by producers in the current pool period and purchased by the Board for that amount, but no further certificates in respect thereof shall be issued under paragraph 32(1)(d).
- **39.** (1) Where producers of any grain sold and delivered during a pool period have been for six years or more entitled to receive from the Board payments in respect thereof under certificates issued pursuant to this Act or out of an equalization fund, or otherwise, and there is an undistributed balance remaining in the accounts of the Board in respect of that grain, the Governor in Council may authorize the Board

#### (a) to adjust its accounts

- (i) by applying the undistributed balance in payment of the expenses of distribution of the balance mentioned in subsection 33(2) with respect to the same kind of grain in any earlier pool period, and
- (ii) by transferring the remainder of the undistributed balance to a separate account; and
- (b) to pay to the persons who are entitled to receive payments in respect of that grain the amount to which they are entitled out of the separate account.

*Article 19*, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 37(1):

37. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[...]

c) fixer les conditions de cession du droit au paiement qui découle d'un certificat délivré aux termes de la présente partie.

## (2). — Texte du paragraphe 37(2):

(2) Sauf disposition contraire des règlements, les certificats délivrés aux termes de la présente partie, ainsi que le droit au paiement qui en découle, sont incessibles, seul le titulaire ayant droit au paiement. Le certificat doit contenir une mention à cet effet.

## Article 20. — L'article 39.1 est nouveau. Texte des articles 38 et 39 :

- 38. Le gouverneur en conseil peut autoriser la Commission à rectifier ses comptes en transférant à la période de mise en commun en cours le blé livré pendant une période antérieure et encore invendu; le cas échéant, le montant que la Commission doit porter au crédit des comptes de la période antérieure et au débit des comptes de la période en cours est fixé par le gouverneur en conseil selon ce qu'il estime être un prix raisonnable pour ce blé; le blé ainsi transféré est réputé :
  - a) dans les comptes relatifs à la période antérieure, avoir été vendu et totalement payé;
  - b) dans les comptes de la période en cours, avoir été vendu et livré à la Commission par les producteurs pendant la période de mise en commun en cours et acheté par elle, aucun certificat visé à l'alinéa 32(1)d) ne pouvant toutefois plus être délivré à cet égard.
- 39. (1) Dans les cas où des producteurs des grains vendus et livrés au cours d'une période de mise en commun ont eu, pendant au moins six ans, le droit de recevoir de la Commission des paiements à cet égard, notamment au titre de certificats délivrés aux termes de la présente loi ou sur un fonds de péréquation, et qu'il subsiste un solde non distribué aux comptes de la Commission relatifs à ces grains, le gouverneur en conseil peut permettre à la Commission :
  - a) de rectifier ses comptes :
    - (i) d'une part, en affectant ce solde au paiement des frais de distribution du solde mentionné au paragraphe 33(2) à l'égard de ce type de grains pour une période antérieure de mise en commun,
    - (ii) d'autre part, en virant le reste du solde non distribué à un compte distinct;
  - b) de verser sur ce compte distinct aux personnes ayant droit de recevoir des paiements pour ces grains le montant qui leur revient.

- (i) by applying the undistributed balance in payment of the expenses of distribution of the balance mentioned in subsection 33(2) with respect to the same kind of grain in any earlier pool period, and
- (ii) by transferring the remainder of the undistributed balance to a separate account; and
- (b) pay to the persons who are entitled to receive payments in respect of that grain the 10 amount to which they are entitled out of the separate account.

transferred balances to be used

(2) Any balance transferred to the separate account pursuant to subparagraph (1)(a)(ii), other than such part thereof as is required for 15 l'exclusion de la partie nécessaire aux paiethe payments referred to in paragraph (1)(b), shall be used for such purposes as the Corporation may consider to be for the benefit of producers.

## Cash Purchases of Wheat

Powers of the Corporation

- **39.1** Notwithstanding sections 32 to 39, the 20 Corporation may enter into a contract with a producer or any other person or entity for the purchase and delivery of wheat or wheat products at a price other than the sum certain per tonne for wheat as set out in section 32, and 25 qu'elle juge indiquées et à un prix global autre on such terms and conditions as the Corporation considers appropriate.
- 21. The heading of Part IV of the French version of the Act is replaced by the following:

## RÉGLEMENTATION DU COMMERCE INTERPROVINCIAL ET DE L'EXPORTATION DU BLÉ

22. Section 45 of the Act is renumbered as subsection 45(1) and is amended by adding the following:

Exclusion

(2) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by order, 35 gouverneur en conseil peut, par décret, sousexclude any kind, type, class or grade of wheat, or wheat produced in any area in Canada, from the provisions of this Part either in whole or in part, or generally, or for any period.

- (i) d'une part, en affectant ce solde au paiement des frais de distribution du solde mentionné au paragraphe 33(2) à l'égard de ce type de grains pour une période antérieure de mise en commun,
- (ii) d'autre part, en virant le reste du solde non distribué à un compte distinct:
- b) verser sur ce compte distinct aux personnes ayant droit de recevoir des paiements pour ces grains le montant qui leur revient. 10
- (2) Tout solde viré au compte distinct en conformité avec le sous-alinéa (1)a)(ii), à ments mentionnés à l'alinéa (1)b), doit servir aux fins que la Commission estime être à 15 l'avantage des producteurs.

Usage des

### Achat de blé au comptant

39.1 Par dérogation aux articles 32 à 39, la Commission peut conclure avec un producteur ou toute autre personne ou tout groupe de personnes un contrat pour l'achat et la livrai-20 son de blé ou de produits du blé aux conditions que celui fixé en conformité avec l'article 32.

Pouvoirs de Commission

21. Le titre de la partie IV de la version française de la même loi est remplacé par ce 25 30 qui suit:

### RÉGLEMENTATION DU COMMERCE INTERPROVINCIAL ET DE L'EXPORTATION DU BLÉ

- 22. L'article 45 de la même loi devient le paragraphe 45(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :
- (2) Sur la recommandation du ministre, le 30 Exclusion traire tout type, toute catégorie ou tout grade de blé, ou le blé produit dans telle région du Canada, à l'application de la présente partie, totalement ou partiellement, de façon généra-35 40 le ou pour une période déterminée.

(2) Any balance transferred to the separate account pursuant to subparagraph (1)(a)(ii), other than such part thereof as is required for the payments referred to in paragraph (1)(b), shall be used for such purposes as the Governor in Council, on the recommendation of the Board, may deem to be for the benefit of producers.

(2) Tout solde viré au compte distinct en conformité avec le sous-alinéa (1)a)(ii), à l'exclusion de la partie nécessaire aux paiements mentionnés à l'alinéa (1)b), doit servir aux fins que le gouverneur en conseil, sur recommandation de la Commission, estime être à l'avantage des producteurs.

Clause 21: The heading of Part IV reads as follows:

REGULATION OF INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE IN WHEAT

Clause 22: Subsections 45(2) to (4) are new. Section 45 reads as follows:

- **45.** Except as permitted under the regulations, no person other than the Board shall
  - (a) export from Canada wheat or wheat products owned by a person other than the Board;
  - (b) transport or cause to be transported from one province to another province, wheat or wheat products owned by a person other than the Board:
  - (c) sell or agree to sell wheat or wheat products situated in one province for delivery in another province or outside Canada; or
  - (d) buy or agree to buy wheat or wheat products situated in one province for delivery in another province or outside Canada.

Article 21. — Texte du titre de la partie IV:

RÉGLEMENTATION DU COMMERCE INTERPROVINCIAL OU DE L'EXPORTATION DU BLÉ

Article 22. — Les paragraphes (2) à (4) sont nouveaux. Texte de l'article 45 :

- **45.** Sauf autorisation contraire des règlements, seule la Commission peut :
  - a) exporter du blé ou des produits du blé appartenant à d'autres personnes;
  - b) transporter ou faire transporter d'une province à une autre du blé ou des produits du blé appartenant à d'autres personnes;
  - c) vendre ou consentir à vendre du blé ou des produits du blé se trouvant dans une province pour livraison dans une autre province ou à l'étranger;
  - d) acheter ou consentir à acheter du blé ou des produits du blé se trouvant dans une province pour livraison dans une autre province ou à l'étranger.

Recommanda-

tion du

ministre

Recommendation of the Minister

- (3) The Minister shall not make the recommendation referred to in subsection (2) unless
  - (a) the exclusion is recommended by the board; and
  - (b) a procedure approved by the Canadian 5 Grain Commission as acceptable for preserving the identity of excluded grain, so as to prevent co-mingling with other grain, is in place.

Significant kind, type, class or grade

- (4) Where, in the opinion of the board, the 10 kind, type, class or grade of wheat is significant, the Minister shall not make a recommendation referred to in paragraph (3)(a) unless a vote in favour of exclusion by producers has been held in a manner determined by the 15 suivant les modalités fixées par le ministre. Minister.
- 23. Paragraph 46(b) of the Act is repealed.
- 24. The Act is amended by adding the following after section 61:

Implementation of the North American Free Trade Agreement

Giving effect to the Agreement

61.1 (1) In exercising its powers and performing its duties, the Corporation shall give effect to those provisions of the Agreement that pertain to the Corporation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the 25 recommendation of the Treasury Board and the Minister made at the request of the Corporation, make such regulations in relation to the Corporation as the Governor in Council considers necessary for the purpose of 30 implementing any provision of the Agreement that pertains to the Corporation.

Definition

- (3) In subsections (1) and (2), "Agreement" has the same meaning as in subsection 2(1) of the North American Free Trade 35 phe 2(1) de la Loi de mise en oeuvre de Agreement Implementation Act.
- 25. The English version of the Act is amended by replacing the word "Board" with the word "Corporation" except in references to "Canadian Wheat Board".

(3) Le ministre ne fait la recommandation prévue au paragraphe (2) que lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la mesure est recommandée par le conseil;

b) un procédé de caractérisation du grain en cause visant à éviter que celui-ci ne soit confondu avec d'autres grains a été mis en place, après avoir été approuvé par la Commission canadienne des grains.

(4) Lorsque, de l'avis du conseil, il s'agit d'un type, d'une catégorie ou d'un grade d'importance, la recommandation prévue à l'alinéa (3)a) n'est faite qu'à la suite d'un vote à cet effet des producteurs. Le vote est tenu 15

catégorie ou grade d'importance

- 23. L'alinéa 46b) de la même loi est abrogé.
- 24. La même loi est modifiée par adjonc-20 tion, après l'article 61, de ce qui suit :

Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain

61.1 (1) La Commission est tenue, dans l'exercice de ses attributions, d'appliquer les dispositions de l'Accord qui la concernent.

Principe

Règlements

- (2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du 25 ministre faite à la demande de la Commission, prendre au sujet de celle-ci les règlements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord qui la concernent.
- (3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « Accord » s'entend au sens du paragral'Accord de libre-échange nord-américain.
- 25. Dans la version anglaise de la même35 loi, « Board », sauf lorsqu'il figure dans « Canadian Wheat Board », est remplacé 40 par « Corporation ».

Définition de « Accord »

Clause 23: The relevant portion of section 46 reads as follows:

46. The Governor in Council may make regulations

(b) to exclude any kind of wheat, or any grade thereof, or wheat produced in any area in Canada, from the provisions of this Part either in whole or in part, or generally, or for any period;

Clause 24: New.

Article 23. — Texte des passages introductif et visé de l'article 46:

46. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[...]

b) soustraire tout type ou grade de blé, ou le blé produit dans une région donnée du Canada, à l'application de la présente partie, totalement ou partiellement, de façon générale, ou pour une période déterminée;

Article 24. — Nouveau.

- 26. The Act is amended by replacing the expression "member of the Board" with the word "director", with such modifications as the circumstances require, in the following provisions:
  - (a) subsection 10(1);
  - (b) subsection 11(1); and
  - (c) section 70.
- 27. The French version of the Act is amended by replacing the word "ordon-10 version française de la même loi, « ordonnance" with the word "arrêté", with such modifications as the circumstances require, in the following provisions:
  - (a) subsections 20(1) and (2);
  - (b) subsection 27(2);
  - (c) the portion of section 28 before paragraph (a);
  - (d) subsection 66(1); and
  - (e) section 70.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

1993, c. 1, s. 9

28. Subsection 85(1) of the Financial 20 Administration Act is replaced by the following:

Exempted Crown corporations

**85.** (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council, the Canadian Broadcasting Corporation, the Ca-25 recherches pour le développement internationadian Film Development Corporation, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

R.S., c. G-10

Canada Grain Act

- 29. (1) Paragraph 118(g) of the French by the following:
  - g) sous réserve des arrêtés pris en application de la Loi sur la Commission canadienne du blé, pourvoir à l'acceptation des livraisons de grain dans l'intérêt des pro-35 ducteurs;

- 26. Dans les passages ci-après de la même loi, « commissaire » est remplacé par « administrateur », avec les adaptations nécessaires:
  - a) le paragraphe 10(1);
  - b) le paragraphe 11(1);
  - c) l'article 70.
- 27. Dans les passages ci-après de la nance » est remplacé par « arrêté », avec 10 les adaptations nécessaires :
  - a) les paragraphes 20(1) et (2);
  - b) le paragraphe 27(2);
  - c) le passage de l'article 28 précédant l'alinéa a);
  - d) le paragraphe 66(1);
  - e) l'article 70.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11 1993, ch. 1,

art. 9

28. Le paragraphe 85(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques est remplacé par ce qui suit : 20

Exemption

85. (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada, au Centre de nal, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts, à la 25 Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ni à la Société Radio-Canada.

Loi sur les grains du Canada

L.R., ch. G-10

- 29. (1) L'alinéa 118g) de la version version of the Canada Grain Act is replaced 30 française de la Loi sur les grains du Canada 30 est remplacé par ce qui suit :
  - g) sous réserve des arrêtés pris en application de la Loi sur la Commission canadienne du blé, pourvoir à l'acceptation des livraisons de grain dans l'intérêt des pro-35 ducteurs:

## Financial Administration Act

Clause 28: Subsection 85(1) reads as follows:

**85.** (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council, the Canadian Broadcasting Corporation, the Canadian Film Development Corporation, the Canadian Wheat Board, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

#### Canada Grain Act

Clause 29: Paragraph 118(g.1) is new. The relevant portion of section 118 reads as follows:

118. The Commission may make orders

(g) subject to any order made under the Canadian Wheat Board Act, providing for the acceptance of deliveries of grain in the interests of producers; and

# Loi sur la gestion des finances publiques Article 28. — Texte du paragraphe 85(1):

85. (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada, au Centre de recherches pour le développement international, à la Commission canadienne du blé, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts, à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ni à la Société Radio-Canada.

#### Loi sur les grains du Canada

Article 29. — L'alinéa 118g.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé de l'article 118 :

118. La Commission peut, par ordonnance :

[...]

g) sous réserve des ordonnances prises en application de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, pourvoir à l'acceptation des livraisons de grain dans l'intérêt des producteurs;

- (2) Section 118 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):
  - (g.1) approving a procedure as acceptable 5 for preserving the identity of excluded grain, so as to prevent co-mingling with other grain, for the purposes of paragraph 45(3)(b) of the Canadian Wheat Board Act;
- (2) L'article 118 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :
  - g.1) approuver, pour l'application de l'alinéa 45(3)b) de la Loi sur la Commission 5 canadienne du blé, tout procédé de caractérisation du grain visant à éviter que celui-ci ne soit confondu avec d'autres grains et qu'elle juge acceptable;

#### CONDITIONAL AMENDMENT

Bill C-34

30. If Bill C-34, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to establish programs for the marketing of agricultural products, to repeal the Agricultural Products Board Act, the 15 commercialisation des produits agricoles, Agricultural Products Cooperative Marketing Act, the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act and to make consequential amendments to other Acts, is assented to, then, on the later 20 ments anticipés pour le grain des Prairies et of the day on which subsection 3(1) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by section 3 of this Act, comes into force and the day on which that Bill is assented to, the definition "Board" in subsection 2(1) of the 25 Agricultural Marketing Programs Act is replaced by the following:

"Board" « Commission » "Board" means The Canadian Wheat Board continued by section 3 of the Canadian Wheat Board Act.

### MODIFICATION CONDITIONNELLE

30. En cas de sanction du projet de loi 10 Projet de loi C-34, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi constituant des programmes de abrogeant la Loi sur l'Office des produits 15 agricoles, la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles, la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiemodifiant certaines lois en conséquence, à la 20 sanction de ce projet de loi ou à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, dans sa version édictée par l'article 3 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, la 25 définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de ce projet de loi, est remplacée par ce qui suit :

30 « Commission » La Commission canadienne du blé prorogée par l'article 3 de la Loi sur 30 la Commission canadienne du blé.

« Commission » 'Board'

#### TRANSITIONAL PROVISION

Termination Commissioner appointments

31. On the coming into force of section 3 of the Canadian Wheat Board Act, as amended by section 3 of this Act, appointments of commissioners made pursuant to section 3 of that Act, as it read before the 35 commissaires nommés antérieurement sous coming into force of section 3 of this Act, are terminated.

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

32. (1) Subject to this section, this Act or any of its provisions or any provisions enacted by this Act come into force on a day 40 telle de ses dispositions ou des dispositions or days to be fixed by order of the Governor in Council.

#### **DISPOSITION TRANSITOIRE**

31. L'entrée en vigueur de l'article 3 de la Loi sur la Commission canadienne du blé, dans sa version édictée par l'article 3 de la présente loi, met fin au mandat en cours des 35 le régime de l'article 3 de la même loi, dans sa version antérieure.

ENTRÉE EN VIGUEUR

32. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi ou 40 édictées par elle entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Mandat des commissaires

Règle générale

And the second

the parameters of

(3) Sections 5, 11, 2d and 28 of title but and personal personal files and perform that Canadian 15 heat Count date, as another by subsection 542 of this date referred to be section 2.2 of the Canadian Bilant Breed date are supposed by section 3 of this date.

(3) The date fixed percent to minection (3) for the contraging force of the celldwing provident that our be cart at from the data the referred to in subsection 5(3) of the Caracdim Wheat Board Act, as ensured by salescethou 6(3) of this Act.

## (a) section 7 of this act

(3) phragruph 33(1)(3) of the Corodian 1.3 Wheel Beard Act. or energed by subsectles (7(1) of this Act;

### (c) subsection 13(d) of this Act; man

40 sectlets. If and 39 of the Cauchina Wheat Roard Act, as caneted by section 30 20 of this Act.

(4) The date fixed pursuant to subsection (4) for the coming into force of metion is of this but shall not be earlier than Herrandson 31, 1973, and its fixing to subject to the recommendation of the Sindrag.

(5) The date fixed pursuant to subsection (1) for the country late force of subparagraph 13(1)(a)(1) of the Casa day wheat bear day subsection 18(2) of this Act, shall not be earlier man the date of the country and this Act.

for hungaringscaphs 330 (trailes) mad if 25 of the Courter Wheat Read Are, or equated by satisficial 1802) of this Act, and excellent 33 and 26 of this Act, come from force on the coming into force or scenion J. of this Act.

(1) trains to any development of appreciations of appreciations of a no data finished and participation (1) are pend they may ensure a lot data described on the contraction of the lot Lot and the formation database of the lot in preciate delicities over the participation of the lot in preciate delicities over the participation of the lot in preciate delicities.

### of article? do la présente feit

of l'about VIII to le le lai que la comnicion dell'ette par la puragraphe 17(1) de la cion dell'ette par la puragraphe 17(1) de la présente loi;

c) he paragraphe 18(4) de la prisente loi; d) les arthies 38 et 39 de la Loi sor la Computrion consolience de Mi, dans leur reision édictic par l'arthée 20 de la prisente loi.

(4) La date d'antrée en vinneur de l'article 9 de la privant loi se pant frie duffrieurs au 31 decembre (500 et sa fixalion yn titre de paragraphe (1: set subsertaints à la recommunique du mb 11 rister.

(5) La date d'unirée ni vignur du sem-siteme some-siteme 33(1)a)(il de la f.el engla Come-endrées consultant de list, dans su rerisées l'estrete par le paragraphe 161, dans su rerisées le laisse paragraphe le la laisse de le la laisse de la laisse de la laisse le la paragraphe le celle de la paragraphe le celle la laisse la la paragraphe.

(6) has execute as (1) or (1.1) de (1.1) de (6.1) de (6.1

Marine Marine

andreamen to minute to minute to minute to

-

Status of the

(2) Sections 4, 11, 24 and 28 of this Act and paragraphs 6(1)(c) and (c.01) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by subsection 6(2) of this Act, come into force on the Canadian Wheat Board Act, as enacted by section 3 of this Act.

Statut de la Commission

fonds de

réserve

Sufficiency of contingency

- (3) The date fixed pursuant to subsection (1) for the coming into force of the following provisions shall not be earlier than the date 10 referred to in subsection 6(3) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by subsection 6(3) of this Act:
  - (a) section 7 of this Act;
  - (b) paragraph 32(1)(b) of the Canadian 15 Wheat Board Act, as enacted by subsection 17(1) of this Act:
  - (c) subsection 18(4) of this Act; and
  - (d) sections 38 and 39 of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by section 20 20 of this Act.

Abolition of Advisory

(4) The date fixed pursuant to subsection (1) for the coming into force of section 9 of this Act shall not be earlier than December 31, 1998 and its fixing is subject to the 25 fixation au titre du paragraphe (1) est recommendation of the Minister.

Suppression du comité consultatif

Commissioners and members of the Advisory Committee

(5) The date fixed pursuant to subsection (1) for the coming into force of subparagraph 33(1)(a)(i) of the Canadian Wheat this Act, shall not be earlier than the date of the coming into force of section 3 of this Act and of section 9 of this Act.

New

(6) Subparagraphs 33(1)(a)(i.1) and (i.2)acted by subsection 18(2) of this Act, and sections 25 and 26 of this Act, come into force on the coming into force of section 3 of this Act.

- (2) Les articles 4, 11, 24 et 28 de la présente loi, de même que les alinéas 6(1)c) et c.01) de la Loi sur la Commission canadienne du blé édictés par le paragraphe 6(2) date referred to in section 3.8 of the 5 de la présente loi, entrent en vigueur à la 5 date mentionnée à l'article 3.8 de la Loi sur la Commission canadienne du blé, dans sa version édictée par l'article 3 de la présente
  - (3) Dans le cas des dispositions ci-après, la 10 Suffisance du date fixée en vertu du paragraphe (1) ne peut être antérieure à la date mentionnée au paragraphe 6(3) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, dans sa version édictée par le paragraphe 6(3) de la présente loi :

    - a) l'article 7 de la présente loi:
    - b) l'alinéa 32(1)b) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, dans sa version édictée par le paragraphe 17(1) de la présente loi; 20
    - c) le paragraphe 18(4) de la présente loi:
    - d) les articles 38 et 39 de la Loi sur la Commission canadienne du blé, dans leur version édictée par l'article 20 de la présente loi. 25
  - (4) La date d'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi ne peut être antérieure au 31 décembre 1998 et sa subordonnée à la recommandation du mi-30 nistre.
- (5) La date d'entrée en vigueur du sous-alinéa 33(1)a)(i) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, dans sa version Board Act, as enacted by subsection 18(2) of 30 édictée par le paragraphe 18(2) de la 35 présente loi, ne peut être antérieure à celle de l'article 3 de la présente loi ni à celle de l'article 9 de la présente loi.
- (6) Les sous-alinéas 33(1)a(i.1) et (i.2) de of the Canadian Wheat Board Act, as en-35 la Loi sur la Commission canadienne du blé, 40 dans leur version édictée par le paragraphe 18(2) de la présente loi, ainsi que les articles 25 et 26 de la présente loi, entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi. 45

Commissaires et membres du comité consultatif

Nouvelle organisation

Marinet Selectors 17) Subarction 18.3) of this Act comes into once on the conting into force of action 9 at his Act, (7) Le paragre, pire 18, la de la protecta la coltre co vignent sa la dete d'autrée et signant de l'articles Anique piecosciole. And the second of the second o

VOLUME OF THE PROPERTY OF THE PARTY OF THE P

27.7. ELIP

Z/SO TOT TO L'EFGNA

The purpose state to be a second or the seco

DAY CONTINUES IN ACCOUNTS THE CONTINUES OF LA CONTINUES OF LACOUNTS AND THE LACOUNTS AND LACOUNT

Designation of the State State of the State

TAUM ..

the state of under and any of the Special of the Principle of Contract

Available from Samula Communication of Communication of Action and Communication of Communi

A STATE OF THE PARTY OF THE PAR

PECIE

Cost of election of Advisory Committee (7) Subsection 18(3) of this Act comes into force on the coming into force of section 9 of this Act.

(7) Le paragraphe 18(3) de la présente loi entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi.

Frais afférents à l'élection des membres du comité consultatif

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-72

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-72

## **PROJET DE LOI C-72**

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé et d'autres lois en conséquence

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON AGRICULTURE AND AGRI-FOOD AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON APRIL 16, 1997

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DE L'AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 16 AVRIL 1997

#### NOTE

# The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for

lining ed for so re

## NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

purposes of comparison.

THE BOURS OF CONDITIONS OF CANADA.

CAPTROLING AND CONSCIONED BY CHARLES

## THE FATTER AND THE

with county and a country which there are not to

and the state of the second state of the second state of the

ON AGREE LEVER AND AGREEROD AS A WARRING TO THE BOARD OF COMPLEX OF THE BOARD OF COMPLEX OF BEING SOME OF COMPLEX OF THE BOARD TO THE BOARD OF COMPLEX OF THE BOARD OF THE BOA

THE RESIDENCE OF THE PROPERTY OF THE PROPERTY

#### MOLIN

The second section is the Consecution on the Consecution of the Consec

MILE

ACTION OF THE PARTY OF THE PART

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-72

# **PROJET DE LOI C-72**

An Act to amend the Canadian Wheat Board consequential make Act and to amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

L.R., ch. C-24; L.R., ch. 37, 38 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1991, ch. 33, 46, 47; 1993, ch. 44; 1994, ch. 39, 47; 1995, ch. 31

- - 1. (1) The definition "Board" in subsec-Canadian Wheat Board Act is repealed.
  - (2) The definition "ordonnance" in subsection 2(1) of the French version of the Act is repealed.
  - (3) The definition "designated area" in 10 subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:
  - "designated area" means that area comprised by the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta, and that part of the Prov-15 ince of British Columbia known as the Peace River District, and such other areas as the Board may designate under subsection
  - (4) The definition "Commission" in sub- 20 section 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:
  - « Commission » La Commission canadienne du blé prorogée par l'article 3.

- 1. (1) La définition de « Board », au tion 2(1) of the English version of the 5 paragraphe 2(1) de la version anglaise de la 5 Loi sur la Commission canadienne du blé, est abrogée.
  - (2) La définition de « ordonnance », au paragraphe 2(1) de la version française de 10 la même loi, est abrogée.
  - (3) La définition de « région désignée », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :
  - « région désignée » La région formée des provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et 15 "designated d'Alberta, de la partie de la province de la Colombie-Britannique connue sous le nom de district de Peace River, ainsi que des régions éventuellement incluses dans cette région en application du paragraphe (3). 20

« région désignée » area'

- (4) La définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :
- « Commission » La Commission canadienne du blé prorogée par l'article 3.

« Commission » "Corporation'

"designated

area'

« région

désignée »

R.S., c. C-24;

R.S., cc. 37,

1988, c. 65;

46, 47;

1991, cc. 33,

1993, c. 44;

1995, c. 31

1994, cc. 39, 47;

38 (4th Supp.);

« Commission » "Corporation'

Control of the Contro

the first principles of the second second for the first second se

And the state of t

of Three betrephelt political training of the other statement of the training of the text of the training of t

and the relative delight of the Co. and th

A continue of the second secon

A second parent respired a setting and the property of the second and the second

the charged in the same of the case of the

A colour and a substant of the colours of the colou

Martin Charter Stellan

STATE OF STA

ELT CAT

SAN TOURS OF THE OWNER.

And in contrast of Contrast of Contrast

or sight on a section by the beautiful

Special Control of the Special Control of the

THE REAL PROPERTY AND ADDRESS OF THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO PERSON NAMED IN COLUMN TRANSPORT NAMED IN COLUMN TWO PERSON NAMED

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canadian Wheat Board Act and to make consequential amendments to other Acts".

#### SUMMARY

This enactment makes changes to the Canadian Wheat Board in the areas of corporate governance and operational flexibility. It replaces the commissioner structure of senior management with a board of directors and a president. On the election by farmers of one or more directors to the board, the Canadian Wheat Board ceases to be an agent of Her Majesty, however, borrowings will continue to be guaranteed by the federal government. In the area of operations, the Canadian Wheat Board will be authorized to buy grain and reimburse farmers for grain on more flexible terms. A contingency fund, established by the Canadian Wheat Board, will support certain of these operations.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé et d'autres lois en conséquence ».

#### SOMMAIRE

Le texte modifie l'organisation sociale de la Commission canadienne du blé. Il remplace la haute direction formée de commissaires par un conseil d'administration et un président. Un ou plusieurs membres du conseil seront élus par les producteurs, la Commission cessant dès lors d'être mandataire de Sa Majesté. Le gouvernement fédéral continuera néanmoins à garantir les opérations d'emprunt de la Commission. Sur le plan des activités, le texte confère à celle-ci une plus grande souplesse pour l'achat de grain et le paiement des agriculteurs. Les risques pouvant découler de ces opérations seront couverts en partie par un fonds de réserve établi par la Commission.

The Commission

The Department of the Property of the Control of th

77 77 77

The party of the p

Commence of the same

The second of the second secon

700 1000

The latter moved the party and the property of the party of the party

(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"board" « conseil » "board" means the board of directors of the Corporation referred to in section 3.1;

(6) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Corporation" « Commission »

« arrêté »

"order"

Designating

parts included

in designated

area

"Corporation" means The Canadian Wheat Board continued by section 3;

(7) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

« arrêté » Tout arrêté pris par la Commission milées les « instructions aux commercants » qu'elle publie.

(8) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

- (3) The Corporation may, by order, desig-20 nate parts of the Province of British Columbia, other than the Peace River District, and parts of the Province of Ontario lying in the Western Division that are included in the designated area for the purposes of this Act.
- 2. The Act is amended by adding the following after section 2:

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

- 2.1 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.
- 3. Section 3 of the Act and the heading 30 "Constitution of the Board" before it are replaced by the following:

Continuation of the Corporation

Corporation

- 3. (1) The Canadian Wheat Board is hereby continued.
- (2) The headquarters of the Corporation are 35 in the city of Winnipeg in the Province of Manitoba.

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conseil » Le conseil d'administration de la Commission mentionné à l'article 3.1.

« conseil » "board" 5

(6) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

10 "Corporation" means The Canadian Wheat 10 Board continued by section 3;

"Corporation" « Commission >

(7) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de 15 ce qui suit:

sous le régime de la présente loi; y sont assi-15 « arrêté » Tout arrêté pris par la Commission sous le régime de la présente loi; y sont assimilées les « instructions aux commercants » qu'elle publie.

« arrêté »

(8) Le paragraphe 2(3) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

(3) La Commission peut, par arrêté, inclure dans la région désignée des parties de la province de la Colombie-Britannique - à l'exception du district de Peace River - et 25 des parties de la province d'Ontario comprises 25 dans la région de l'Ouest.

Extension de la région désignée

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

SA MAJESTÉ

- 2.1 La présente loi lie Sa Majesté du chef du 30 Obligation de Sa Majesté Canada ou d'une province.
- 3. L'article 3 de la même loi et l'intertitre « Constitution » le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Prorogation

- 3. (1) Est prorogée la Commission cana-35 Prorogation dienne du blé.
- Siège (2) La Commission a son siège à Winnipeg (Manitoba).

continued

Headquarters

District of the sale in the comparison to

Total man de beet et des tat et l'e

ordered shipped sale to (1) a successful (4), and publishe will hadronize at 120, and to be be believed to be be becaused.

Companies' some The Oceans When

(7) Subsection (4) of the French waters of the old of the fell of the old out to following in eight arrives in trains:

com le region de la perse de la Cortendado com le regione de la perse de loi; y tout sant- i militus des « navacajons des deventucions » qu'elle rebile.

the set in the set in

(3) The Corporation days, by order, healty of the party of the Columbia, under these than the Perce Show Downs, and perce of the the thousand of Columbia print, in the State of the Western Divisions that are included in the dedignated when the the response of this Act.

2. The Act is assessed by adding the following the following after action 2;

#### THE PARK SHAPE

24 Top Act to blooming on the Mayors of

A femine of the test and the limited A

Commence of the Construction

J. (1) De Caralan West South & Sector

(7) The restruction of the Corporation are 13 in the city of Province of Married Co.

(i) In paragraphs 5.1 to be subset to be sub

Commission of the latest and the lat

(b) Le peragrapie (17) de la restruction (de la restruction de la

Rout outstand from the Coulom Vocation Vocation

of the property of the last residence of the property of the residence of

constitut for a star property for y total and and to star are do la prisonal lost y total and militar for a description and compare-

Of the ful antibre of the ALSE intermediate and the

(3) Le Controllate pour pai erroit mente la controllate la region divigent des portion del la la region divigent des portion del la la region de la region de la region de region de la reg

A La miles has ex medido por sejent-

#### THE RESERVE TO SERVE THE PARTY OF THE PARTY

2.5 La patençar un tie su Majoné de cher mi di france.
Lapole de Cuie province.

A. L'arriche I de la motore de constante de la restante de la constante de la providente de la resultante de

#### the continuous

S. (1) her provide in Committee tare 17 imported

121 La Commission e ace salga à Vilmicag

## **Board of Directors**

Board of directors

3.1 (1) The board of directors shall direct and manage the business and affairs of the Corporation and is for those purposes vested with all the powers of the Corporation.

Composition of the board

(2) The board shall consist of 15 directors, 5 including a chairperson and a president.

Directors

3.2 (1) Subject to sections 3.6 to 3.8, the directors shall be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

Term

(2) The directors, with the exception of the president, hold office for a maximum term of three years, up to a maximum of three terms.

Part-time directors

(3) Unless the Governor in Council otherof the president, shall perform their functions on a part-time basis.

Remuneration

3.3 (1) The directors shall be paid such remuneration as is fixed by resolution of the board.

Travel and living expenses

(2) The directors, with the exception of the president, are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Chairperson

3.4 (1) The chairperson shall be designated by the Governor in Council from among the directors, on the recommendation of the Minister.

Duties

(2) The chairperson shall perform the duties 30 conferred on the chairperson by the by-laws, shall call and preside at meetings of the board and shall determine the agenda at those meetings.

Absence or incapacity

(3) Subject to subsection (4), if the chairper- 35 son is absent or unable to act, the board may designate one of the directors to act as chairperson.

Absence or incapacity exceeding ten days

(4) If the chairperson is absent or unable to office of chairperson is vacant, the Minister may designate an interim chairperson from among the directors, but an interim chairper-

### Conseil d'administration

3.1 (1) La direction et l'administration des affaires de la Commission sont assurées par un conseil d'administration investi, à ces fins, de tous les pouvoirs conférés à la Commission.

d'administra-

Composition

Administra-

teurs

(2) Le conseil compte quinze membres ou 5 administrateurs, dont le président du conseil et le président.

3.2 (1) Sous réserve des articles 3.6 à 3.8, les administrateurs sont nommés par le gouver-

neur en conseil sur la recommandation du 10

10 ministre.

20

(2) Les administrateurs — à l'exception du président - occupent leurs fonctions pour une durée maximale de trois ans; ils ne peuvent recevoir plus de trois mandats.

Mandat

(3) Sauf décision contraire du gouverneur wise directs, the directors, with the exception 15 en conseil, les administrateurs - à l'exception du président - exercent leurs fonctions à temps partiel.

Exercice des fonctions

3.3 (1) Les administrateurs reçoivent la 20 rémunération fixée par résolution du conseil.

Rémunéra-

(2) Les administrateurs — à l'exception du président - sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur 25 25 lieu habituel de résidence.

Frais de déplacement et de séjour

3.4 (1) Le gouverneur en conseil désigne parmi les administrateurs, sur la recommandation du ministre, un président du conseil.

Président du conseil

(2) Le président du conseil convoque et 30 Fonctions préside les réunions du conseil, et en établit l'ordre du jour. Il exerce en outre les fonctions que lui confèrent les règlements administra-

(3) Sous réserve du paragraphe (4), en cas 35 d'absence ou d'empêchement du président du conseil, le conseil peut désigner l'un de ses membres à titre d'intérimaire.

Absence ou empêchement

(4) Dans les cas où l'absence ou l'empêcheact for a period exceeding ten days, or the 40 ment se prolonge au-delà de dix jours ou en 40 cas de vacance du poste, le ministre peut désigner un intérimaire parmi les administrateurs; l'intérim ne peut toutefois dépasser

Absence ou empêchement de plus de dix jours

son shall not act for more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

By-laws

- 3.5 The board may make by-laws respecting the administration and management of the
  - (a) the convening, frequency and conduct of meetings of the board, the participation of directors in those meetings by telephone or other communication facilities, the quo-10 rum at the meetings and the confidentiality of the board's deliberations;
  - (b) the holding of annual meetings;
  - (b.1) the conditions under which elected directors may be removed from office; 15
  - (b.2) the periodic review of the performance of the president by the board;
  - (b.3) the manner in which the board may recommend to the Minister the removal of 20 the president;
  - (c) the establishment of committees of the board and the powers, duties and functions of the committees; and
  - (d) the exercise of the powers set out in 25 subsection 6(1).

## Election of Directors

Elected directors

3.6 (1) Ten directors shall be elected by producers in accordance with this section and the regulations.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after con-30 après consultation du conseil sur le contenu 30 sultation with the board - including consultation with respect to geographical representation on the board and to the staggering of the terms of office of directors - make regulations respecting the election of direc-35 tors.

Effect of designation

(3) For greater certainty, the elected directors have the same powers, duties and functions as directors appointed under subsection 3.2(1).

Administration of election

3.7 Subject to the regulations, the Corporation shall take such measures as the Minister may determine for the proper conduct and supervision of an election of directors, including

quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

3.5 Le conseil peut établir des règlements administratifs concernant l'administration et business and affairs of the Corporation, in- 5 la gestion des affaires de la Commission, 5 notamment:

Règlements administratifs

- a) le déroulement de ses réunions, y compris leur fréquence, la convocation des administrateurs, la participation de ceux-ci par téléphone ou autre moyen de communi-10 cation, le quorum requis, ainsi que la confidentialité de ses délibérations;
- b) la tenue d'assemblées annuelles;
- b.1) les modalités de révocation des administrateurs élus;
- b.2) l'évaluation périodique par le conseil de la façon dont le président s'acquitte de
- b.3) les modalités en vertu desquelles le conseil peut recommander au ministre la 20 révocation du président;
- c) la formation de comités du conseil, ainsi que leurs attributions;
- d) les modalités d'exercice des pouvoirs 25 prévus au paragraphe 6(1).

#### Élection d'administrateurs

3.6 (1) Dix administrateurs sont élus par les producteurs conformément au présent article et à ses règlements d'application.

(2) Sur la recommandation du ministre

Élection des administrateurs

Règlements

éventuel des règlements à prendre notamment sur la représentation géographique des administrateurs et l'échelonnement dans le temps de leur mandat, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'élection des administra-35 teurs visés au présent article.

- (3) Il est entendu que la désignation prévue au paragraphe (1) est sans effet sur les attributions du titulaire par rapport à celles des 40 40 autres administrateurs.
- 3.7 Sous réserve des règlements, la Commission prend les mesures administratives que le ministre juge indiquées relativement à l'organisation de l'élection et à la surveillance 45 de son déroulement, notamment :

Mesures administra-

Précision

45

5

25

30

- (a) employing the persons necessary to conduct or manage the election and the payment of such fees, costs, allowances and expenses of any person so employed, as the Minister may determine; and
- (b) paying the costs of the election incurred by or on behalf of the Corporation, including the costs incurred in the preparation, printing and distribution of material provid-10 ing information on candidates.

Publication

3.8 The Minister shall determine the date on which the first director elected pursuant to sections 3.6 and 3.7 shall assume office and. at least 30 days before that date, the Minister shall publish that date in the Canada Gazette.

#### President

President

3.9 (1) The president shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the board.

Term of office

- (2) The president holds office during plea- 20 sure for such term as the Governor in Council may determine.
- 3.91 (1) The president shall be paid such Remuneration remuneration as is fixed by resolution of the board.
- Travel and living expenses

(2) The president is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred during the course of the president's duties under this Act while absent from the president's ordinary place of work.

Duties

3.92 (1) The president is the chief executive officer of the Corporation and has, on behalf of the board, responsibility for the direction and management of the business and day-today operations of the Corporation with author-35 Sous réserve des résolutions du conseil, il est ity to act, subject to resolution of the board, in all matters that are not by this Act or the by-laws specifically reserved to be done by the board or the chairperson.

Absence or incapacity

(2) If the president is absent or unable to act 40 or the office of president is vacant, the Minister may appoint an interim president, but an interim president shall not act for more than 90 days without the approval of the Governor in Council.

- a) l'embauchage du personnel administratif nécessaire à la tenue de l'élection et le versement de la rémunération et des indemnités que fixe le ministre;
- b) le paiement des frais afférents à la tenue 5 de l'élection qu'elle a engagés ou qui l'ont été en son nom, y compris les frais qu'elle a autorisés quant à la préparation, l'impression et la diffusion de la documentation électorale destinée à faire connaître les 10 candidats.

3.8 Le ministre fixe la date d'entrée en fonction du premier administrateur élu en application des articles 3.6 et 3.7, et publie celle-ci dans la Gazette du Canada au moins 15 15 trente jours à l'avance.

Publication

#### Président

3.9 (1) Sur la recommandation du ministre après consultation du conseil, le gouverneur en conseil nomme un président.

Président

(2) Le président exerce ses fonctions à titre 20 amovible pour la durée que fixe le gouverneur en conseil.

Exercice des fonctions

3.91 (1) Le président reçoit la rémunération fixée par résolution du conseil.

Rémunéra-

(2) Il est indemnisé des frais de déplace-25 ment et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail.

Frais de déplacement et de séjour

- Fonctions 3.92 (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il assure, au 30 nom du conseil, la direction et la gestion des activités et des affaires courantes de celle-ci. investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés au conseil ou au prési-35 dent de celui-ci par la présente loi ou les règlements administratifs de la Commission.
- (2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un intérimaire; l'inté-40 rim ne peut toutefois dépasser quatre-vingtdix jours sans l'approbation du gouverneur en 45 conseil.

Absence ou empêchement

Directors, Officers and Employees

Duty of care

Duty to

comply

Limit of

liability

- 3.93 (1) The directors, officers and employees of the Corporation in exercising their powers and performing their duties shall
  - (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Corporation; 5 and
  - (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.
- (2) The directors, officers and employees of 10 the Corporation shall comply with this Act, the regulations, the by-laws of the Corporation and any directions given to the Corporation pursuant to this Act.

(3) Directors, officers and employees are 15 not liable for a breach of duty under subsection (1) or (2) if they rely in good faith on

- (a) financial statements of the Corporation represented to them by an officer of the Corporation or in a written report of the 20 auditor of the Corporation as fairly reflecting the financial condition of the Corporation; or
- (b) a report of a lawyer, notary, accountant, engineer, appraiser or other person whose 25 position or profession lends credibility to a statement made by that person.
- 3.94 The Corporation shall indemnify a present or former director, officer or employee of the Corporation or a person who acts or 30 acted at the request of the Corporation, and their heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by 35 jugement, engagés par eux lors de procédures them in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which they are a party by reason of being or having been such a director, officer, employee or person if they
  - (a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Corporation; and

Dirigeants, administrateurs et employés

3.93 (1) Les dirigeants, administrateurs et employés de la Commission doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission:
- b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée.

Obligation générale des dirigeants, administraemployés

5

(2) Ils doivent observer la présente loi et ses règlements, ainsi que les règlements administratifs de la Commission et les instructions que 10 reçoit celle-ci sous le régime de la présente loi.

Obligation particulière

(3) Ne contrevient pas aux obligations que lui imposent les paragraphes (1) ou (2) le dirigeant, l'administrateur ou l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

Limite de responsabilité

- a) des états financiers de la Commission présentant sincèrement la situation de celleci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;
- b) les rapports de personnes dont la profes-20 sion ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les notaires, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs.
- 3.94 La Commmission indemnise ceux de 25 Indemnisases dirigeants, administrateurs et employés ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes 30 versées pour transiger ou pour exécuter un civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les 35 conditions suivantes sont réunies :
  - a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la Commission;
  - b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des 40 motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

Indemnity

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, believed on reasonable grounds that their conduct was lawful.

## Object and Powers

# 4. Subsections 4(2) and (3) of the Act are 5 replaced by the following:

(2) The Corporation is not an agent of Her Majesty and is not a Crown corporation within the meaning of the Financial Administration Act.

Legal proceedings

Status

- (3) Actions taken by or against the Corporation in respect of rights and obligations acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty before the date referred to in section 3.8, for all purposes, are deemed 15 3.8 sont, à toutes fins que de droit, réputées to have been taken by or against Her Majesty, as the case may be.
- 5. The heading before section 5 of the Act is repealed.
- 6. (1) Section 6 of the Act is renumbered 20 as subsection 6(1).
- (2) Paragraphs 6(1)(c) and (c.1) of the Act are replaced by the following:
  - (c) subject to the approval of the Minister of Finance, to enter into commercial banking 25 arrangements;
  - (c.01) subject to section 19, to borrow money by any means, including the issuing, reissuing, selling and pledging of bonds, debentures, notes and other evidences of 30 indebtedness of the Corporation;
  - (c.1) subject to the approval of the Minister of Finance, to invest moneys of the Corporation in bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed 35
    - (i) the Government of Canada or of any province of Canada,
    - (ii) the government of a foreign country or of any province or state of that country, 40
    - (iii) a financial institution whether in or outside Canada:

# Mission et pouvoirs

# 4. Les paragraphes 4(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) La Commission n'est pas mandataire de Sa Majesté et n'est pas une société d'État au sens de la Loi sur la gestion des finances 5 10 publiques.

Statut

**Poursuites** 

(3) Les poursuites engagées par la Commission ou contre celle-ci, à l'égard des droits et obligations assumés par elle au nom de Sa Majesté avant la date mentionnée à l'article 10 avoir été engagées par Sa Majesté ou contre celle-ci, selon le cas.

5. L'intertitre précédant l'article 5 de la 15 même loi est abrogé.

- 6. (1) L'article 6 de la même loi devient le paragraphe 6(1).
- (2) Les alinéas 6(1)c) et c.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (4e suppl.), art. 2

- c) sous réserve de l'approbation du ministre 20 des Finances, faire des opérations commerciales auprès des banques;
- c.01) sous réserve de l'article 19, emprunter des fonds, notamment par émission, réémission, vente et mise en gage de ses 25 propres obligations, débentures, billets ou autres titres de créance:
- c.1) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, acquérir des obligations, débentures, billets ou autres titres de créan-30 ce émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou d'une province, par un gouvernement étranger ou par un établissement financier - canadien ou non;
- c.2) aux fins de couverture, dans le cadre de 35 ses activités, recourir à toutes mesures de gestion des risques, notamment : options, contrats à terme - de gré à gré ou sur un marché organisé - et contrats concernant des échanges de taux d'intérêts, de devises 40 ou de marchandises;

R.S., c. 38 (4th Supp.),

2000 54

to the second se

Short mad Person

to be described and the first of the first o

The state of the s

the Anti-section of the and obligations are as a section of the anti-section of the an

or the property of the party of the party of

ch free and a still and (e. 1) of the Art

(3) Paragraphs of 1 (4) and (6.1) or the Art are replaced by the following:

(c) subject to the approval of the bissurer of Pleases, in case that commercial investor of management.

today subject to section 19, so, become many by any manner, melining the second, relieung, to because mineral male pleuging of because abbeniums, males and other explanates of its compensation.

(a 1) tables to an approval of an Alabam of Founds in bown species of the Corporation in bombs depositions, next, of other exchanges of indebtables of or gamming 3

10 the Description of Cambrie or of any province of Cambrie.

on the property of a freely country, of

this a financial confining whether mean

the paragraphic of the first in the second

the property of the last terms of the last terms

A her presented expensive per la Commetion on compression in 18 gad des drotts as absorptions expectly per plus as note do Sa Majoria principi per plus experience à l'interació Sa part à perpetra con que de principi de crette accession des expensivos per la ballecti en crette accession de capações per la ballecti en crette

the follows about the following the fact the fac

6-(1) Unriverse 6 sto he makes not develout be necessarious 6-15.

(2) Les altrique ((1) et e,1) de la solitie les

Chief that have the against response to the contract of the co

to the state of the parties of comments of the state of t

the militaries, recommend of their materials of the materials of their materials of their

- (c.2) in the course of its operations, to enter into and deal with such contracts and transactions as the Corporation considers necessary for risk management purposes. including options, futures contracts, for- 5 ward contracts and currency, commodity and interest rate swaps;
- (c.3) to establish a contingency fund consisting of the amounts specified by the regulations, that may be used
  - (i) to guarantee adjustments to initial payments provided for in subparagraph 32(1)(b)(ii), or
  - (ii) to provide for potential losses from operations under section 33.01 or 39.1;
- (c.4) to issue negotiable certificates in accordance with this Act;
- (3) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) The Governor in Council may make 20 regulations authorizing the Corporation to deduct an amount from any amount it receives in the course of its operations pursuant to this Act and to credit the amount so deducted to the contingency fund established under paragraph 25 retenues au fonds de réserve établi en vertu de

(1)(c.3).

Sufficiency of contingency fund

Regulations

(3) The Minister shall publish in the Canada Gazette the date on which, in the Minister's opinion, the amount in the contingency fund established under paragraph (1)(c.3) is suffi-30 (1)c.3) est suffisant pour garantir les ajustecient to guarantee adjustments to initial paysubparagraph provided for in ments 32(1)(b)(ii).

Contingency fund balance

- (4) For greater certainty, the balance at any particular time of the contingency fund estab- 35 de réserve établi en vertu de l'alinéa (1)c.3) ne lished under paragraph (1)(c.3) need not be positive.
- 7. Subsections 7(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Profits realized by the Corporation from 40 its operations in wheat under this Act during any crop year, other than profits from its operations under Part III and profits that are credited to the contingency fund, with respect to the disposition of which no provision is 45 made elsewhere in this Act, shall be paid to the

- c.3) établir un fonds de réserve constitué des sommes réglementaires et pouvant servir:
  - (i) à garantir les ajustements prévus au sous-alinéa 32(1)b)(ii),
  - (ii) à couvrir les pertes pouvant éventuellement découler des opérations prévues aux articles 33.01 et 39.1;
- c.4) délivrer des certificats négociables en conformité avec la présente loi;

(3) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser la Commission à faire des 15 retenues sur les sommes touchées par elle dans le cadre de ses opérations au titre de la présente loi, et à verser les sommes ainsi l'alinéa (1)c.3).

Suffisance du fonds de

Règlements

(3) Le ministre publie dans la Gazette du Canada la date où il estime que le montant du fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa ments prévus à l'alinéa 32(1)b)(ii). 25

(4) Il demeure entendu que le solde du fonds doit pas à tout moment être positif.

Fonds de réserve

#### 7. Les paragraphes 7(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 30

(2) Les bénéfices réalisés par la Commission au titre de ses opérations sur le blé au cours d'une campagne agricole, exception faite de ceux qui résultent des opérations visées à la partie III ou qui sont versés au fonds 35 de réserve, sont, sauf affectation particulière prévue par la présente loi, remis au receveur général pour versement au Trésor.

Bénéfices

**Profits** 

Receiver General for the Consolidated Revenue Fund.

Losses

- (3) Losses sustained by the Corporation, other than losses that are charged to the contingency fund,
  - (a) as a result of the payment of the sum certain per tonne fixed under subparagraph 32(1)(b)(i) at the beginning of any pool period fixed under Part III, or
  - (b) from its operations under Parts I, II, IV 10 and VI of this Act during any crop year,

for which no provision is made in any other Part, shall be paid out of moneys provided by Parliament.

R.S., c. 38 (4th Supp.), s. 3 8. Subsection 8(1) of the Act is replaced 15 by the following:

Payment of expenses

8. (1) The Corporation may, at the time of realization, use every profit realized by it on the sale of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness acquired by it 20 under paragraph 6(1)(c.1) in payment of expenses incurred by the Corporation in its operations or may credit the profit to the contingency fund established under paragraph 6(1)(c.3).

R.S., c. 38 (4th Supp.), s. 4

- 9. The heading before section 12 and sections 12 to 17 of the Act are repealed.
- 10. Section 18 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Directors

(1.1) The directors shall cause the direc-30 tions to be implemented and, in so far as they act in accordance with section 3.93, they are not accountable for any consequences arising from the implementation of the directions.

Best interests

(1.2) Compliance by the Corporation with 35 directions is deemed to be in the best interests of the Corporation.

1991, c. 33, s. 1 11. Section 19 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

(3) Sont imputées aux crédits affectés par le Parlement, sauf disposition contraire d'une 5 autre partie, les pertes subies par la Commission, à l'exception de celles qui ont été imputées au fonds de réserve :

Pertes

- a) au cours d'une période de mise en commun fixée aux termes de la partie III, par suite du paiement de la somme fixée au titre du sous-alinéa 32(1)b)(i);
- b) dans le cas des opérations prévues par les 10 parties I, II, IV et VI de la présente loi, au cours d'une campagne agricole.
- 8. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (4e suppl.), art. 3

8. (1) Les bénéfices réalisés par la Commis-15 sion sur la vente des titres de créance visés à l'alinéa 6(1)c.1) peuvent être affectés au paiement des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités ou au crédit du fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa 6(1)c.3).

art. 3
Affectation
des bénéfices

L.R., ch. 38 (4e suppl.), art. 4

- 9. L'intertitre précédant l'article 12 et les articles 12 à 17 de la même loi sont abrogés.
- 10. L'article 18 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Les administrateurs veillent à la mise en oeuvre des instructions données à la Commission, mais ils ne peuvent être tenus pour responsables des conséquences qui en découlent si, ce faisant, ils observent l'article 30 3.93.

Administra-

(1.2) La Commission est, lorsqu'elle observe les instructions qu'elle reçoit, présumée agir au mieux de ses intérêts.

Présomption

11. L'article 19 de la même loi et l'inter-35 1991, ch. 33, titre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

STATE OF THE PARTY OF THE PARTY.

at the Alvin annual only in Alvin annual to the second of the second of

in the relation of sold of relations when the same and a second of the sold of

If typerally and the contemporary of the conte

A continue of the state of the column to the

of termings of assembles of the second of th

of the party described on the party of the p

Constitution for reference on the Constitution of particular in reference to protes is easily.

The filter of the properties of personal particular and our recoin making the propositional Publishers of our recoditions on the properties. Charge Sections of the fact that the segment of the charge of the sections of

And the comment and the second second

A state of the sta

the complete State with commence and all the commence of the c

Common land of the property of the special powers of the property of the prope

A statement of the property of

(2) The representation with political of sea, of a consequence bearing his deposit to the consequence of the

On the Minister of Translate and legal of the Minister of Translate and tendent of the Minister of the Charles and the Control of the Charles of the Charles

the general contract beginning to the temperature of temperature

to (1985 noticements by nativesy with (1) Art yet becoming to the distribution of the officers of the officers

All (1) Manuscrating departs to the County and another sold the product of the County and the product of the pr

(2) Subsection 24(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Consignation et inscription du poids net

- (2) Dès la livraison terminée, le directeur ou l'exploitant inscrit fidèlement et correctement dans le carnet de livraison qui permet la livraison le poids net en tonnes, après extraction des impuretés, du grain livré, et il paraphe l'inscription.
- (3) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exemption

(3) Paragraphs (1)(a), (c) and (e) do not apply in respect of deliveries of grain to an elevator that has been exempted, by order of the Corporation, to the extent that the elevator is owned or leased by a producer.

13. The portion of subsection 25(1) of the

R.S., c. 38 (4th Supp.).

Act before paragraph (a) is replaced by the following: Conditions for

delivery of grain to railway car

- 25. (1) Notwithstanding anything in the Canada Grain Act, and except with the 20 Canada, les conditions applicables à la livraipermission of the Corporation, no person shall deliver to a railway car grain that has not previously been delivered to an elevator under a permit book in accordance with subsection 24(1) unless
- 13.1 The Act is amended by adding the following after section 25:

25.1 Paragraphs 24(1)(c), (d) and (e) and 25(1)(c), (d) and (e) do not apply to deliveries made pursuant to a contract under section 30 dans le cadre d'un contrat visé à l'article 39.1. 39.1.

14. Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Requirement

Certain

to apply

provisions not

- (5) Any producer who delivers grain under a permit book shall produce the permit book 35 d'un carnet de livraison présente celui-ci sur on demand to any representative of the Corporation.
- 14.1 Section 28 of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):
  - (h.1) exempt any elevator from the provi- 40 sions of this Part, in whole or in part, either generally or for any specified period or otherwise;

(2) Le paragraphe 24(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dès la livraison terminée, le directeur ou l'exploitant inscrit fidèlement et correctement 5 du poids net 5 dans le carnet de livraison qui permet la livraison le poids net en tonnes, après extraction des impuretés, du grain livré, et il paraphe l'inscription.

Consignation et inscription

(3) L'article 24 de la même loi est modifié 10 10 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Les alinéas (1)a), c) et e) ne s'appliquent pas à la livraison de grains à un silo soustrait, par ordonnance rendue par la Commission 15 dans la mesure où ce silo appartient à un 15 producteur ou lui a été loué.

Exemption

13. Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 20 par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (4e suppl.), art. 7

25. (1) Malgré la Loi sur les grains du son de grains - non antérieurement livrés au titre d'un carnet de livraison visé au paragraphe 24(1) - à un wagon sont, sauf autorisa-25 tion contraire de la Commission, les suivan-25 tes:

Conditions de livraison à un

wagon

- 13.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25, de ce qui suit :
- 25.1 Les alinéas 24(1)c) à e) et 25(1)c) à e) 30 Nonne s'appliquent pas aux livraisons effectuées

application

- 14. L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :
- (5) Le producteur qui livre du grain au titre demande à tout représentant de la Commission.

Obligation du producteur

- 14.1 L'article 28 de la même loi est 40 modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :
  - h.1) exempter tout silo de l'application de la présente partie, totalement ou partiellement, de façon générale, ou pour une 45 période déterminée ou d'une autre façon;

Enquêtes

# 15. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

Inquiries

29. (1) The Governor in Council may empower the Corporation to make inquiries and investigations to ascertain the availability of delivery and transportation facilities, supplies of grain and all matters connected with the interprovincial or export marketing of grain, and for that purpose empower the powers of commissioners under Part I of the Inquiries Act.

# 16. Section 31 of the Act is replaced by the following:

Definition of pool period

1995 c. 31.

s. 2(1)

31. Subject to section 40, in this part, "pool 15 period" means such period or periods, not exceeding one year, as the Corporation may order as a pool period in respect of wheat.

# 17. (1) Paragraphs 32(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) buy all wheat produced in the designated area and offered by a producer for sale and delivery to the Corporation at an elevator, in a railway car or at any other place in accordance with this Act and the regula-25 tions and orders of the Corporation;

- (b) pay to producers selling and delivering wheat produced in the designated area to the Corporation, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed on, a 30 sum certain per tonne basis in storage at a pooling point to be fixed
  - (i) initially, at the beginning of the pool period
    - (A) by regulation of the Governor in 35 Council in respect of wheat of a base grade to be prescribed in the regulations, or
    - (B) by order of the Corporation, with the approval of the Governor in Coun- 40 cil, in respect of each other grade of wheat, and

# 15. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

29. (1) Le gouverneur en conseil peut, d'une part, investir la Commission du pouvoir de mener des enquêtes en vue de déterminer les 5 services de livraison et moyens de transport disponibles, et les approvisionnements de grains, et sur toutes questions relatives à l'organisation du marché interprovincial ou de Corporation and the directors to exercise the 10 l'exportation du grain, et, d'autre part, à cette 10 fin, autoriser celle-ci et les administrateurs à exercer les pouvoirs des commissaires nommés aux termes de la partie I de la Loi sur les enquêtes.

## 16. L'article 31 de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

31. Sous réserve de l'article 40, « période de mise en commun » s'entend, pour l'application de la présente partie, de la ou des périodes, ne dépassant pas une année, que la 20 Commission peut fixer par arrêté à titre de période de mise en commun pour le blé en cause.

Définition de « période de mise en commun »

## 17. (1) Les alinéas 32(1)a) et b) de la même 20 loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 31, par. 2(1)

- a) achète tout le blé produit dans la région désignée et que les producteurs offrent de lui vendre et de lui livrer à un silo, à un wagon ou à tout autre endroit conformément à la présente loi, aux règlements et à 30 ses arrêtés:
- b) paie à ces producteurs, au moment de la livraison ou à une date ultérieure convenue, en magasin à un point de mise en commun:
  - (i) d'une part, la somme par tonne fixée 35 initialement au début de la période de mise en commun:
    - (A) soit par règlement du gouverneur en conseil, pour ce qui est du blé du grade de base déterminé par le règle-40
    - (B) soit par arrêté, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour ce qui est des autres grades,
  - (ii) d'autre part, toute autre somme par 45 tonne fixée par arrêté après le début de la période de mise en commun;

the Superioral States of the Art of The Spices

The first females in Court our many and by the control of the cont

property of the fact to represent the first

property over process, on the foreground was

P. C. Management of Strategies and Lat. of the Annual registered by the followings

(a) boy all whom precioned in the designated are and offered by a resolution for one and antiquenty to the Companyone at an expension, in a feature, our on a my rather plant to be added to the first and the requirement of the first and the requirement.

the pay to provide an and designed after or any the content of the

to residing a the beginning of the pro-

Course to the prescripted to the course as a large of the course of the

AND THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NOT THE OWNER, THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NOT THE OWNER, THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NOT THE OWNER.

ME IN PROPERTY MANY AND PERSON AND

The Control of the co

of A. A metalic 31 do la catione les metals

As figure references do l'emple 40, « prémite de la manda pour l'appemit unes en commune » l'amenda pour l'appemit que la prémite pas une ambé, que la le
préference par déparable pas une ambé, que la le
Communeste pour donn par amen en service, que la le
préference de praire se commune pour le seil en

STATE AND PARTY OF THE PARTY OF

AND THE PROPERTY OF THE PROPER

on your a can produce out an electrical to the following the produce of the produce on electrical to

topo en colomos.

Orographica en escribir de la borna de colomos en escribir de la colomos de la col

Story of pro quantum on a refer to the corner born to del on the pic or the non-local addresses to Constitute.

dis son par aging your language our da caldis gonvernance on proposit, pour du calson des solves gradies,

mones that a per armed agains to alless the to

Total Control of

(ii) from time to time thereafter, by order of the Corporation;

## (2) Paragraphs 32(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

- (c) where, pursuant to paragraph (b), the 5 sum certain payable to producers in respect of wheat of any grade is increased during a pool period, pay to the holder of a certificate that is referred to in paragraph (d) the amount of the increase in respect of each 10 tonne of wheat of that grade produced in the designated area and sold and delivered to the Corporation during the pool period prior to the day on which the increase becomes effective; and 15
- (d) issue to a producer, who sells and delivers wheat produced in the designated area to the Corporation, a certificate indicating the number of tonnes purchased and delivered and the grade thereof, which 20 certificate entitles the holder to share in the equitable distribution of the surplus, if any, arising from the operations of the Corporation with regard to the wheat produced in the designated area sold and delivered to the 25 Corporation during the same pool period.

## (3) Subsection 32(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Corporation may, by order, set, for any pool period and pay to each producer, 30 pour toute période de mise en commun, et under the conditions set by the Corporation, a sum per tonne on account of storage of wheat on the producer's farm, interest costs and other delivery-related amounts. Payment shall be made from the account maintained by the 35 Corporation for the pool period during which the wheat was delivered.

18. (1) The portion of subsection 33(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

33. (1) As soon as the Corporation receives payment in full for all wheat sold and delivered to it during any pool period and all credit sales of the wheat in respect of which

(2) Les alinéas 32(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- c) fait bénéficier les détenteurs du certificat visé à l'alinéa d), à compter du début de la période de mise en commun, de toute 5 augmentation de prix survenue au cours de la période et applicable au grade de blé vendu et livré à la Commission;
- d) délivre à chaque producteur qui lui vend et livre du blé produit dans la région 10 désignée un certificat indiquant le nombre de tonnes achetées et livrées et le grade du blé, le certificat donnant à son détenteur le droit de participer à la distribution équitable de l'éventuel excédent résultant des opéra-15 tions qu'elle fait sur le blé produit dans la région désignée et qui lui est vendu et livré au cours de la même période de mise en commun.

# (3) Le paragraphe 32(3) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

(3) La Commission peut, par arrêté, fixer, verser à tout producteur, aux conditions qu'elle détermine, une somme par tonne 25 correspondant aux frais que celui-ci a engagés pour le stockage du blé dans son exploitation agricole, à ses frais financiers et à toute autre somme connexe liée à la livraison du blé. Le versement est fait sur le compte tenu par la 30 Commission, relativement au blé visé, pour la période de mise en commun où le blé a été livré.

18. (1) Le passage du paragraphe 33(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est rem-35 40 placé par ce qui suit :

33. (1) Dès que, d'une part, elle est payée intégralement pour le blé qui lui a été vendu et livré au cours de la période de mise en commun et, d'autre part, les ventes de blé à 40 payment is guaranteed pursuant to section 19 45 crédit auxquelles s'applique la garantie visée

**Paiements** liés à la livraison

1991, ch. 33,

prélever

1991, c. 33,

Storage and

other

delivery-

payments

related

Deductions from receipts Montants à

have been concluded, there shall be deducted. from the aggregate of the total amount so received, the principal so guaranteed and any interest that accrues during that pool period in respect of sales of wheat on credit concluded during any pool period, all moneys disbursed by or on behalf of the Corporation

- (2) Subparagraph 33(1)(a)(i) of the Act is replaced by the following:
  - (i) the remuneration and allowances of 10 the officers, clerks and employees of the Corporation,
  - (i.1) the remuneration and expenses of the directors of the Corporation,
  - (i.2) the costs of an election of directors 15 of the Corporation pursuant to sections 3.6 to 3.8,
- (3) Subparagraph 33(1)(a)(iii) of the Act is repealed.
- (4) Subsections 33(1.1) to (5) of the Act 20 are replaced by the following:
- (1.1) In addition to any payment authorized by section 32, the Corporation may fix and pay in respect of any pool period a sum per tonne wheat to the Corporation in a railway car during the pool period.
- (2) Subject to sections 33.1 to 33.5, the Corporation shall, after the end of any pool period, distribute the balance remaining in its 30 la Commission procède à la distribution du account in respect of wheat purchased by it during the pool period, after making the deductions from the account provided for in subsection (1) and the payments provided for in subsection (1.1), among holders of certifi- 35 de cette période, aux détenteurs des certificats cates issued by the Corporation pursuant to this Part during the pool period, by paying on surrender to it of each certificate, unless the Corporation, by order, waives the surrender, to the holder of the certificate, the appropriate 40 sum determined by the Corporation as provided in this Act for each tonne of wheat referred to therein according to grade.

- à l'article 19 ont été conclues pour cette période, la Commission prélève sur le total des sommes ainsi payées, du principal garanti et de l'intérêt échu dans cette période - y compris celui afférent à une vente à crédit 5 conclue dans une période antérieure - les sommes suivantes au titre des dépenses qu'elle a engagées ou qui l'ont été en son nom :
  - (2) Le sous-alinéa 33(1)a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10
    - (i) la rémunération et les indemnités des membres du personnel,
    - (i.1) la rémunération et les indemnités des administrateurs,
    - (i.2) les frais afférents aux élections 15 tenues sous le régime des articles 3.6 à 3.8.
  - (3) Le sous-alinéa 33(1)a)(iii) de la même loi est abrogé.
  - (4) Les paragraphes 33(1.1) à (5) de la 20 L.R., ch. 38 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4e suppl.), art. 8; 1994, ch. 39, art. 1; 1995, ch. 31, art. 3

(1.1) La Commission peut fixer la somme à verser pour une période de mise en commun - par tonne et en sus de tout paiement to each producer who has sold and delivered 25 visé à l'article 32 — à chaque producteur qui 25 un wagon lui a vendu et livré du blé à un wagon au cours de cette période et payer cette somme à celui-ci.

supplémentaire au producteur ayant livré à

Paiement

(2) Sous réserve des articles 33.1 à 33.5, une fois la période de mise en commun terminée, 30 solde créditeur — une fois faites les déductions visées au paragraphe (1) et effectués les paiements visés au paragraphe (1.1) — du compte relatif au blé qu'elle a acheté au cours 35 qu'elle a délivrés aux termes de la présente partie au cours de cette période en payant à chacun, sur remise du certificat — sauf si, par arrêté, elle y a renoncé -, la somme appro-40 priée qu'elle a fixée dans le cadre de la présente loi pour chaque tonne de blé selon le grade.

Distribution du solde

Distribution of balance

R.S., c. 38

(4th Supp.),

s. 8; 1994,

c. 39, s. 1;

1995, c. 31,

Additional

payment

Interim payments

(3) Notwithstanding subsection (1), the Corporation may make interim payments on account of the distribution of the balance referred to in subsection (2), if the Corporation is of the opinion that interim payments can be 5 entraı̂ner de perte. made without loss.

(3) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut faire des versements intérimaires à valoir sur la distribution prévue au paragraphe (2) si elle est d'avis que cela peut se faire sans Versements intérimaires

5

Expenses in relation to international wheat marketing organizations

(4) Expenses incurred by the Corporation with respect to any international organization for the purposes of marketing wheat and the expenses of any director or officer of the 10 Corporation of and incidental to attendance at meetings of that international organization or any committee thereof shall be deemed to be expenses incurred in connection with the operations of the Corporation within the 15 meaning of this section, but nothing in this subsection shall be construed as authorizing the payment by the Corporation of any contributions required to be paid by Canada to or in support of that international organization 20 or any committee thereof.

(4) Les dépenses de la Commission relatives aux organismes internationaux de commercialisation du blé et celles qui sont entraînées par la présence de ses administrateurs ou dirigeants aux réunions de ces organismes ou 10 de leurs comités sont réputées constituer des frais afférents aux opérations qu'elle a effectuées sur le blé au sens du présent article; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'autoriser la Commission à verser les contri-15 butions dont le Canada est redevable à ces organismes ou comités, ou qu'il est tenu d'acquitter pour leur soutien.

Dépenses à l'égard d'organismes internationaux de commercialisation du blé

Fixation des

sommes

(5) The Corporation shall determine and fix the amounts to which holders of certificates are entitled per tonne according to grade under certificates issued pursuant to this Part so that 25 each holder of a certificate receives, in respect of wheat sold and delivered to the Corporation during each pool period for the same grade of wheat, the same price basis at a pooling point and that each price bears a proper price 30 même prix, au point de mise en commun, et relationship to the price for each other grade.

(5) La Commission fixe les sommes à verser aux détenteurs de certificats, par tonne 20 et selon le grade indiqué dans les certificats délivrés aux termes de la présente partie, de façon que chaque détenteur de certificat recoive, pour le blé vendu et livré à la

Commission au cours de chaque campagne 25 agricole et pour le même grade de blé, le que les prix applicables aux différents grades soient proportionnels.

Determination of amounts

Early

payment

Possible gains

18.1 The Act is amended by adding the following after section 33:

33.01 (1) The Corporation may, in accordance with this section, pay to holders of 35 mité avec les autres dispositions du présent certificates issued by the Corporation pursuant to this Part, an amount instead of the amount that would be distributed under paragraph 32(1)(c) or section 33.

18.1 La même loi est modifiée par adjonc-30 tion, après l'article 33, de ce qui suit:

33.01 (1) La Commission peut, en conforarticle, verser aux détenteurs des certificats délivrés aux termes de la présente partie une 35 somme en remplacement de celle qu'elle leur remettrait normalement en application de l'alinéa 32(1)c) ou de l'article 33.

Versements anticipés

(2) Any gains of the Corporation that may 40 result from the operation of this section may be credited to the contingency fund.

(2) Les bénéfices éventuels qui peuvent résulter de l'application du présent article 40 peuvent être portés au crédit du fonds de réserve.

Bénéfices éventuels

5

Losses

Transfer of

wheat from

one pool

period to

subsequent

pool period

(3) Any losses of the Corporation that result from making payments under subsection (1) are paid out of the contingency fund established under paragraph 6(1)(c.3).

19. (1) Paragraph 37(1)(c) of the Act is 5 replaced by the following:

- (c) prescribe the conditions for and the manner of negotiating a certificate issued pursuant to this Part.
- (2) Subsection 37(2) of the Act is re-10 pealed.
- 20. Sections 38 and 39 of the Act are replaced by the following:
- 38. The Corporation may adjust its accounts at any time by transferring to the then current 15 tes en transférant à la période de mise en pool period all wheat delivered during a preceding pool period and then remaining unsold, and the Corporation shall credit to the accounts for that preceding pool period, and charge against the accounts for the current 20 pool period, such amount as the Corporation considers to be a reasonable price for the wheat so transferred, and all wheat so transferred shall
  - (a) for the purposes of the accounts relating 25 to that preceding pool period, be deemed to have been sold and paid for in full for that amount: and
  - (b) in the accounts relating to the current pool period, be dealt with as though it had 30 been sold and delivered to the Corporation in the current pool period and purchased by the Corporation for that amount, but no further certificates in respect thereof shall be issued under paragraph 32(1)(d). 35
- 39. (1) Where producers of any grain sold and delivered during a pool period have been for six years or more entitled to receive from the Corporation payments in respect thereof under certificates issued pursuant to this Act 40 or out of an equalization fund, or otherwise, and there is an undistributed balance remaining in the accounts of the Corporation in respect of that grain, the Corporation may
  - (a) adjust its accounts

(3) Les pertes pouvant éventuellement découler des versements effectués par la Commission sous le régime du présent article sont prélevées sur le fonds de réserve établi en vertu de l'alinéa 6(1)c.3).

19. (1) L'alinéa 37(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- c) fixer les conditions et les modalités de la négociation des certificats délivrés aux 10 termes de la présente partie.
- (2) Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé.
- 20. Les articles 38 et 39 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
- 38. La Commission peut rectifier ses comp-15 commun en cours le blé livré pendant une période antérieure et encore invendu; le cas échéant, elle fixe le montant à porter au crédit des comptes de la période antérieure et au 20 débit des comptes de la période en cours selon ce qu'elle estime être un prix raisonnable pour ce blé; le blé ainsi transféré est réputé :

a) dans les comptes relatifs à la période antérieure, avoir été vendu et totalement 25 payé:

b) dans les comptes de la période en cours, avoir été vendu et livré à la Commission pendant la période de mise en commun en cours et acheté par elle, aucun certificat visé 30 à l'alinéa 32(1)d) ne pouvant toutefois plus être délivré à cet égard.

39. (1) Dans les cas où des producteurs des grains vendus et livrés au cours d'une période de mise en commun ont eu, pendant au moins 35 six ans, le droit de recevoir de la Commission des paiements à cet égard, notamment au titre de certificats délivrés aux termes de la présente loi ou sur un fonds de péréquation, et qu'il subsiste un solde non distribué aux comptes de 40 la Commission relatifs à ces grains, la Com-45 mission peut:

a) rectifier ses comptes:

Pertes éventuelles

Transfert de

blé d'une

mise en

période de

commun à

une période

subséquente

Virement des soldes non

distribués

Transfer of undistributed balances

The state of the s

of the set in taken and the let be better the set by the let by the set better the set by the set b

the first and the state of the

of the second of the second of

the said to be how at annious for

All the Composition may adjust the account of the later of the force o

the size of the proposed of the second of the fact of

(6) in the second places to the country of the country party of the desire to the Couperation of the country of the Couperation of the Couperation

him sing up to meading a great from the six of the point of the point

Burney B. Street Levy

Constitution of the consti

sec. (1) College 37(1)er de la palem les mit

of the conference of the sections and party or the section of the conference of the conference of the conference of the conference

the property of the latter property and (2)

tel section as set it! to \$1. mileton ex.( 25)

The last construction of the plants on reports on repor

The state of the s

THE RESIDENCE OF THE PARTY OF T

All (1) Date her on the her had arrive the grains to the state of the product of

SALES PARTY OF THE PARTY OF THE

-

-

- (i) by applying the undistributed balance in payment of the expenses of distribution of the balance mentioned in subsection 33(2) with respect to the same kind of grain in any earlier pool period, and
- (ii) by transferring the remainder of the undistributed balance to a separate account: and
- · (b) pay to the persons who are entitled to receive payments in respect of that grain the 10 amount to which they are entitled out of the separate account.

transferred balances to be used

(2) Any balance transferred to the separate account pursuant to subparagraph (1)(a)(ii), other than such part thereof as is required for 15 l'exclusion de la partie nécessaire aux paiethe payments referred to in paragraph (1)(b), shall be used for such purposes as the Corporation may consider to be for the benefit of producers.

## Cash Purchases of Wheat

Powers of the Corporation

- 39.1 Notwithstanding sections 32 to 39, the 20 Corporation may enter into a contract with a producer or any other person or entity for the purchase and delivery of wheat or wheat products at a price other than the sum certain per tonne for wheat as set out in section 32, and 25 on such terms and conditions as the Corporation considers appropriate.
- 21. The heading of Part IV of the French version of the Act is replaced by the following:

RÉGLEMENTATION DU COMMERCE INTERPROVINCIAL ET DE L'EXPORTATION DU BLÉ

22. Section 45 of the Act is renumbered as subsection 45(1) and is amended by adding the following:

Exclusion

(2) On the recommendation of the Minister, exclude any kind, type, class or grade of wheat, or wheat produced in any area in Canada, from the provisions of this Part either in whole or in part, or generally, or for any period.

- (i) d'une part, en affectant ce solde au paiement des frais de distribution du solde mentionné au paragraphe 33(2) à l'égard de ce type de grains pour une période antérieure de mise en commun,
- (ii) d'autre part, en virant le reste du solde non distribué à un compte distinct;
- b) verser sur ce compte distinct aux personnes ayant droit de recevoir des paiements pour ces grains le montant qui leur revient. 10

(2) Tout solde viré au compte distinct en conformité avec le sous-alinéa (1)a)(ii), à ments mentionnés à l'alinéa (1)b), doit servir aux fins que la Commission estime être à 15 l'avantage des producteurs.

Usage des soldes virés

#### Achat de blé au comptant

39.1 Par dérogation aux articles 32 à 39, la Commission peut conclure avec un producteur ou toute autre personne ou tout groupe de personnes un contrat pour l'achat et la livrai-20 son de blé ou de produits du blé aux conditions qu'elle juge indiquées et à un prix global autre que celui fixé en conformité avec l'article 32.

Pouvoirs de Commission

21. Le titre de la partie IV de la version française de la même loi est remplacé par ce 25 30 qui suit:

> RÉGLEMENTATION DU COMMERCE INTERPROVINCIAL ET DE L'EXPORTATION DU BLÉ

- 22. L'article 45 de la même loi devient le paragraphe 45(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :
- (2) Sur la recommandation du ministre, le 30 Exclusion the Governor in Council may, by order, 35 gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire tout type, toute catégorie ou tout grade de blé, ou le blé produit dans telle région du Canada, à l'application de la présente partie, totalement ou partiellement, de façon généra-35 40 le ou pour une période déterminée.

Firefr

or payment of the payment of district or payment of the payment of

or believe one over examine set or may ob-

(a) any balance principled to the separate strains of the separate strains of the separate strains of the separate strains of the payments relieved to be interested for the separate strains of the s

STATE OF THE PARTY OF THE PARTY

The historial proving wealone II to 10, the II Corporation may robe limb a decimal with a proposed with a product of the III continues of the III continues and delivery of which or which provides an appropriate continue in a continue III with a continue III with a continue III and III

21. The heading of Fort IV, of the French version of the Aut is explained by the content.

EDMANAGO DO COMMENCE DATESTROVINCIAL ET DE LE TROSTATION DU BLE

as branderques d'une entre le transport d'a

the forester is transferred may by order, it could may by order, it could may by order, it could may be a seen of the could be seen from in the could be seen from its could be seen from the could be seen fr

The state of the s

attraction, and movement all lived ways one

(2) You will not be somethern (daylin) of livering a somethern (daylin), a livering and the somethern (daylin), a livering and the profession and the south somethern the south south livering the Commission of the South State of the South Sta

transcript on his of malace

THE PART SERVICES AND SERVICE AND SERVICE AND SERVICES AN

matrice of an in strong of an auto of All

REGISERATION OF COMMISSION OF STREET OF COMMISSION OF STREET OF COMMISSION OF STREET OF COMMISSION OF STREET OF COMMISSION OF CO

22. L'arrete 45 de la même lai devient la paragraphe 45 t) et en madifit par selipno dan de co col pais.

the feet in recommendance do numbers, leading or the district, as no content parts parts part district, as no content to the last sends the bla. On leading the black and require to the black of the product date and require to the black of the product of the pro

and the same of

---

Recomman-

ministre

5

Recommendation of the Minister

- (3) The Minister shall not make the recommendation referred to in subsection (2) unless
  - (a) the exclusion is recommended by the board: and
  - (b) a procedure approved by the Canadian 5 Grain Commission as acceptable for preserving the identity of excluded grain, so as to prevent co-mingling with other grain, is in place.

Significant kind, type, class or grade

- (4) Where, in the opinion of the board, the 10 kind, type, class or grade of wheat is significant, the Minister shall not make a recommendation referred to in paragraph (3)(a) unless a vote in favour of exclusion by producers has been held in a manner determined by the 15 suivant les modalités fixées par le ministre. Minister.
- 23. (1) Paragraph 46(b) of the Act is repealed.
- (2) Section 46 of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):
  - (c.1) granting permission to transport wheat or barley that is not described by a grade name or by reference to a sample taken pursuant to the Canada Grain Act, or any wheat products or barley products, under 25 any circumstances or conditions that may be prescribed by regulation;
  - (c.2) granting permission to transport, sell or buy, in Canada, feed grain, as that term is defined in the regulations, or wheat 30 products or barley products for consumption by livestock or poultry, under any circumstances or conditions that may be prescribed by regulation;
- 24. The Act is amended by adding the 35 following after section 61:

Implementation of the North American Free Trade Agreement

Giving effect to the Agreement

61.1 (1) In exercising its powers and performing its duties, the Corporation shall give effect to those provisions of the Agreement that pertain to the Corporation.

- (3) Le ministre ne fait la recommandation prévue au paragraphe (2) que lorsque les conditions suivantes sont réunies :
  - a) la mesure est recommandée par conseil;
  - b) un procédé de caractérisation du grain en cause visant à éviter que celui-ci ne soit confondu avec d'autres grains a été mis en place, après avoir été approuvé par la Commission canadienne des grains.
- (4) Lorsque, de l'avis du conseil, il s'agit d'un type, d'une catégorie ou d'un grade d'importance, la recommandation prévue à l'alinéa (3)a) n'est faite qu'à la suite d'un vote à cet effet des producteurs. Le vote est tenu 15

Type, catégorie ou grade d'importance

- 23. (1) L'alinéa 46b) de la même loi est abrogé.
- (2) L'article 46 de la même loi est modifié 20 par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui 20
  - c.1) autoriser à transporter du blé ou de l'orge qui n'est pas désigné par un nom de grade ou en fonction d'un échantillon prélevé en conformité avec la Loi sur les 25 grains du Canada, des produits du blé ou des produits de l'orge, dans les circonstances ou sous réserve des conditions prévues par règlement;
  - c.2) autoriser à transporter, vendre ou 30 acheter, au Canada, des grains de provende, au sens des règlements, ou des produits du blé ou des produits de l'orge à des fins de consommation par le bétail ou la volaille, dans les circonstances ou sous réserve des 35 conditions prévues par règlement;
  - 24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 61, de ce qui suit :

Mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain

61.1 (1) La Commission est tenue, dans l'exercice de ses attributions, d'appliquer les 40 dispositions de l'Accord qui la concernent.

Principe

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board and the Minister made at the request of the Corporation, make such regulations in relation to the Corporation as the Governor in Council considers necessary for the purpose of implementing any provision of the Agreement that pertains to the Corporation.

Règlements

Definition

- (3) In subsections (1) and (2), "Agreement" has the same meaning as in subsection 10 (2), « Accord » s'entend au sens du paragra-2(1) of the North American Free Trade Agreement Implementation Act.
- 25. The English version of the Act is amended by replacing the word "Board" with the word "Corporation" except in 15 « Canadian Wheat Board », est remplacé references to "Canadian Wheat Board".
- 26. The Act is amended by replacing the expression "member of the Board" with the word "director", with such modifications as the circumstances require, in the follow- 20 saires: ing provisions:
  - (a) subsection 10(1);
  - (b) subsection 11(1); and
  - (c) section 70.
- 27. The French version of the Act is 25 amended by replacing the word "ordonnance" with the word "arrêté", with such modifications as the circumstances require, in the following provisions:
  - (a) subsections 20(1) and (2);
  - (b) subsection 27(2);
  - (c) the portion of section 28 before paragraph (a);
  - (d) subsection 66(1); and
  - (e) section 70.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Financial Administration Act

28. Subsection 85(1) of the Financial Administration Act is replaced by the following:

85. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council, the 40 corporations Canadian Broadcasting Corporation, the Canadian Film Development Corporation, the

- (2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor et du ministre faite à la demande de la Commission. prendre au sujet de celle-ci les règlements 5 qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre 5 des dispositions de l'Accord qui la concer-
  - (3) Pour l'application des paragraphes (1) et phe 2(1) de la Loi de mise en oeuvre de 10 l'Accord de libre-échange nord-américain.
  - 25. Dans la version anglaise de la même loi, « Board », sauf lorsqu'il figure dans par « Corporation ».
  - 26. Dans les passages ci-après de la même loi, « commissaire » est remplacé par « administrateur », avec les adaptations néces
    - a) le paragraphe 10(1);

20

- b) le paragraphe 11(1);
- c) l'article 70.
- 27. Dans les passages ci-après de la version française de la même loi, « ordonnance » est remplacé par « arrêté », avec 25 les adaptations nécessaires :
  - a) les paragraphes 20(1) et (2);
- 30 b) le paragraphe 27(2);
  - c) le passage de l'article 28 précédant l'alinéa a); 30
  - d) le paragraphe 66(1);
  - e) l'article 70.

par ce qui suit :

35

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur la gestion des finances publiques

28. Le paragraphe 85(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques est remplacé

1993, ch. 1, art. 9

L.R., ch. F-11

85. (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada, au Centre de recherches pour le développement international, au Conseil des Arts du Canada, à la

Exemption

Exempted Crown

R.S., c. F-11

1993, c. 1, s. 9

Définition de « Accord »

10

International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

R.S., c. G-10

#### Canada Grain Act

- 29. (1) Paragraph 118(g) of the French version of the Canada Grain Act is replaced by the following:
  - g) sous réserve des arrêtés pris en application de la Loi sur la Commission canadienne du blé, pourvoir à l'acceptation des livraisons de grain dans l'intérêt des producteurs:
- (2) Section 118 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):
  - (g.1) approving a procedure as acceptable 15 for preserving the identity of excluded grain, so as to prevent co-mingling with other grain, for the purposes of paragraph 45(3)(b) of the Canadian Wheat Board Act. and 20

CONDITIONAL AMENDMENT

30. If Bill C-34, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to establish programs for the marketing of agricultural products, to repeal the Agricultural Products Board Act, the 25 Agricultural Products Cooperative Marketing Act, the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act and to make consequential amendments to other Acts, is assented to, then, on the later 30 of the day on which subsection 3(1) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by section 3 of this Act, comes into force and the day on which that Bill is assented to, the definition "Board" in subsection 2(1) of the 35 Agricultural Marketing Programs Act is replaced by the following:

"Board" « Commis-

Bill C-34

"Board" means The Canadian Wheat Board continued by section 3 of the Canadian Wheat Board Act.

Corporation du Centre national des Arts, à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ni à la Société Radio-Canada.

#### Loi sur les grains du Canada

L.R., ch. G-10

- 29. (1) L'alinéa 118g) de la version 5 française de la Loi sur les grains du Canada 5 est remplacé par ce qui suit :
  - g) sous réserve des arrêtés pris en application de la Loi sur la Commission canadienne du blé, pourvoir à l'acceptation des 10 livraisons de grain dans l'intérêt des producteurs:
  - (2) L'article 118 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de 15
    - g.1) approuver, pour l'application de l'alinéa 45(3)b) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, tout procédé de caractérisation du grain visant à éviter que celui-ci ne soit confondu avec d'autres grains et 20 qu'elle juge acceptable;

#### MODIFICATION CONDITIONNELLE

30. En cas de sanction du projet de loi C-34, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi constituant des programmes de 25 commercialisation des produits agricoles, abrogeant la Loi sur l'Office des produits agricoles, la Loi sur la vente coopérative des produits agricoles, la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paie-30 ments anticipés pour le grain des Prairies et modifiant certaines lois en conséquence, à la sanction de ce projet de loi ou à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, dans sa35 version édictée par l'article 3 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, la définition de « Commission », au paragraphe 2(1) de ce projet de loi, est remplacée par ce qui suit : 40

40 « Commission » La Commission canadienne du blé prorogée par l'article 3 de la Loi sur la Commission canadienne du blé.

« Commis-"Board"

Projet de loi

International Development States of Com-

OCCUPATION.

THE PERSON NAMED IN

18, 43 Perspend 118 ; of the Years, control of the Years, control of the County Crain in a region of the following.

gi sont electro des arrives per en applicanue de la Lei sur la Constraine manadons ar de bill, pouves à l'arceptaines des livragement de grain dans l'arceptaines des pro-

(2) Seekhen 11% of the Act is amended by its here the word from the seek are present paragraph on and by adding the following

(p.1) experiency is recorded an economical to the parameter of excluded to the parameter of parameter with the parameter of parameter o

WHAT IS A STREET OF THE STREET

10. If Hill 1244, introduced in the month resident of the thirty-line Perilsoners and cardiad an Author description produces for the standard of agricultural produces for the sign and application of agricultural Produces Ensure Aug. 200 Tagging and and the Produce I symmetry for Copy and and the Produce I symmetry for Copy and and the Produce I symmetry for Copy and and the Produce I symmetry and and the Produce and an authorized to all the day on which are action of the tensured to, then an authorized by all the day on which the action of the tensured to, then the standard to the standard of the st

The Center West Constant Water Board

Desir South to the best of

25. (b) Endore Hilp de la remine : refiçable de la fini ser her restay de Conseir et rempi sels per de qui sell ;

at the character des series per en applicaten de la fait ser la Constituin conspilerde de la fait, popurate à l'acceptation des litleminas de grain dons l'acteur des pro-

to let anim al ab 333 abbuild (3).

The let animal animal animal plants of the second of the second

g 11 separates para l'application de l'abeta 45/190 de la Lot sur la Compilation simulation de guas vision à device que ceta-est rentran de guas vision à device que ceta-est est será contracta sinu d'autres graige, para qu'elle mes acreptantes

ALLESS THE WORLD NOT ASSESSED.

Coll. disput su ciure de prijes de lei Col. disputant su ciure de le disputant su ciure de le disputant su ciure de propriese su leurent de propriese su constituent des products apprieses su ciurent des products apprieses de abreçant de Lei sur les products apprieses des apprieses, le Lei sur le ciure consplication des products apprieses apprieses arrivales des senties des products des products des products de les products de les products de les

#### TRANSITIONAL PROVISION

Termination Commissioner appointments

31. On the coming into force of section 3 of the Canadian Wheat Board Act, as amended by section 3 of this Act, appointments of commissioners made pursuant to section 3 of that Act, as it read before the 5 coming into force of section 3 of this Act, are terminated.

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

32. (1) Subject to this section, this Act or any of its provisions or any provisions enacted by this Act come into force on a day 10 or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Election of majority of

(1.1) Subsection 3.6(1) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by section 3 of this Act, comes into force on the earlier of 15 December 31, 1998 and the day fixed by order of the Governor in Council.

Status of the Corporation

(2) Sections 4, 11, 24 and 28 of this Act, subsections 3.3(1) and 3.91(1) of the Cana-3 of this Act, and paragraphs 6(1)(c) and (c.01) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by subsection 6(2) of this Act, come into force on the date referred to in section enacted by section 3 of this Act.

Chairperson

(2.1) On the date referred to in section 3.8 of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by section 3 of this Act, section 3.4 of the Canadian Wheat Board Act, as enacted 30 la présente loi, l'article 3.4 de la Loi sur la by section 3 of this Act, is replaced by the following:

Chairperson

3.4 (1) The board shall designate one director to be the chairperson and may fix the remuneration of the chairperson.

Duties

(2) The chairperson shall perform the duties conferred on the chairperson by the by-laws, shall call and preside at meetings of the board and shall determine the agenda at those meetings.

#### **DISPOSITION TRANSITOIRE**

31. L'entrée en vigueur de l'article 3 de la Loi sur la Commission canadienne du blé. dans sa version édictée par l'article 3 de la présente loi, met fin au mandat en cours des commissaires nommés antérieurement sous 5 le régime de l'article 3 de la même loi, dans sa version antérieure.

Mandat des commissaires

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

32. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions 10 édictées par elle entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Règle générale

(1.1) Le paragraphe 3.6(1) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, édicté par l'article 3 de la présente loi, entre en 15 vigueur le 31 décembre 1998 ou à la date antérieure fixée par décret.

Élection des administra-

(2) Les articles 4, 11, 24 et 28 de la présente loi, de même que les paragraphes dian Wheat Board Act, as enacted by section 20 3.3(1) et 3.91(1) de la Loi sur la Commission 20 canadienne du blé édictés par l'article 3 de la présente loi et les alinéas 6(1)c) et c.01) de la Loi sur la Commission canadienne du blé édictés par le paragraphe 6(2) de la présen-3.8 of the Canadian Wheat Board Act, as 25 te loi, entrent en vigueur à la date mention-25 née à l'article 3.8 de la Loi sur la Commission canadienne du blé, dans sa version édictée par l'article 3 de la présente loi.

teurs

(2.1) À la date mentionnée à l'article 3.8 de la Loi sur la Commission canadienne du 30 blé, dans sa version édictée par l'article 3 de Commission canadienne du blé, dans sa version édictée par cet article 3, est remplacé par ce qui suit :

Statut de la Commission

3.4 (1) Le conseil désigne l'un des administrateurs à titre de président du conseil et fixe Président du conseil

35 sa rémunération.

Président du conseil

(2) Le président du conseil convoque et préside les réunions du conseil, et en établit 40 l'ordre du jour. Il exerce en outre les fonctions que lui confèrent les règlements administra-40 tifs.

Fonctions

WHEN PERSON NAMED IN

All the residence bear and the second of the

D. D. Branch

All of Subject to this is come this dat or any of its providence or any providence assumed by this has cours into these on a facor days to be their by order of the Contractor to Contract.

(1,1) Substances Levil of the Consultar When from Act, as counted by serious 2 of the Act, normal late force on the cution of the December 33, 1975 and the day from by order of the Consumer in Counter.

(2) Sections 4, 31, 34 and 38 of Olio Act, submodules 3, 311 and 3, 5114) of the Canacian What Search day, as americal by section

2 of 15th Act, and provinces of 15th max
(c.01) of the Canadian What Search date to
the Search on the date externed to be section.

3.5 of the Canadian What of the Act or section.

The of the Canadian What of the Act or section.

(2.1) On the date relevant to to section 3.5 of the Consider Wheat Should Act, so one area by section 3 of this Are, environ 3.4 of the Consider Wheat Should Act, as contract the section 3 of one are not, is explained by the following:

control or no example on the bullion of the derivacine of the process of another the bullions, and the best dued of a process of another of the best and weak determine the agenda at those

THE RESERVE AND PERSONS.

at at 1 statement recommend to it on bulk at the section of the bulk at the section of the bulk at the following property at the bulk at the following property and the section of the sec

THE RESERVE AND ADDRESS OF THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IN COLUMN TO THE PERSON NAMED IN COLUM

Alternation of the control of the co

Cameratan aparagraphs hills on the Lot coming of the last of the complete and the principal of the complete and the complete

and on the second and one or other and of the second and of the se

Be the first of a merchanic state of A first of the control of the

A. (1) in active define l'us des adminirecons a une de prémient du crassif et par se rémonstration

Control of the contro

-

-

Absence ou

Suffisance du

fonds de

empêche-

ment

10

Absence or incapacity

Sufficiency of contingency fund

- (3) If the chairperson is absent or unable to act, the board may designate one of the directors to act as chairperson.
- (3) The date fixed pursuant to subsection (1) for the coming into force of the following provisions shall not be earlier than the date referred to in subsection 6(3) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by subsection 6(3) of this Act:
  - (a) section 7 of this Act;
  - (b) paragraph 32(1)(b) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by subsection 17(1) of this Act;
  - (c) subsections 33(1.1), (3), (4) and (5) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted 15 by subsection 18(4) of this Act; and
  - (d) sections 38 and 39 of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by section 20 of this Act.

Abolition of Advisory Committee

(4) The date fixed pursuant to subsection 20 (1) for the coming into force of section 9 of this Act shall not be earlier than December 31, 1998 and its fixing is subject to the recommendation of the Minister.

Commissioners and members of the Advisory Committee

(5) The date fixed pursuant to subsection 25 (1) for the coming into force of subparagraph 33(1)(a)(i) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by subsection 18(2) of this Act, shall not be earlier than the date of the coming into force of section 3 of this Act 30 de l'article 3 de la présente loi ni à celle de and of section 9 of this Act.

New governance

(6) Subparagraphs 33(1)(a)(i.1) and (i.2)of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by subsection 18(2) of this Act, and sections 25 and 26 of this Act, come into 35 force on the coming into force of section 3 of this Act.

Cost of election of Advisory Committee

(7) Subsection 18(3) of this Act comes into force on the coming into force of section 9 of this Act.

- (3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, le conseil peut désigner l'un de ses membres à titre d'intérimaire.
- (3) Dans le cas des dispositions ci-après, la 5 date fixée en vertu du paragraphe (1) ne 5 peut être antérieure à la date mentionnée au paragraphe 6(3) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, dans sa version édictée par le paragraphe 6(3) de la présente loi :

a) l'article 7 de la présente loi;

- b) l'alinéa 32(1)b) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, dans sa version édictée par le paragraphe 17(1) de la présente loi;
- c) les paragraphes 33(1.1), (3), (4) et (5) de 15 la Loi sur la Commission canadienne du blé édictés par le paragraphe 18(4) de la présente loi:
- d) les articles 38 et 39 de la Loi sur la Commission canadienne du blé, dans leur 20 version édictée par l'article 20 de la présente loi.

(4) La date d'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi ne peut être antérieure au 31 décembre 1998 et sa 25 fixation au titre du paragraphe (1) est subordonnée à la recommandation du ministre.

Suppression du comité consultatif

Commissaires

et membres

du comité

consultatif

- (5) La date d'entrée en vigueur du sous-alinéa 33(1)a)(i) de la Loi sur la Com-30 mission canadienne du blé, dans sa version édictée par le paragraphe 18(2) de la présente loi, ne peut être antérieure à celle l'article 9 de la présente loi. 35
- (6) Les sous-alinéas 33(1)a)(i.1) et (i.2) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, dans leur version édictée par le paragraphe 18(2) de la présente loi, ainsi que les articles 25 et 26 de la présente loi, entrent en 40 vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de la présente loi.
- (7) Le paragraphe 18(3) de la présente loi entre en vigueur à la date d'entrée en 40 vigueur de l'article 9 de la présente loi.

Nouvelle organisation

Frais afférents à l'élection des membres du comité consultatif

The first and property of the first of the f

(2) The data fixed prescript to related and (2) for the reasons two deeps of the following months of the fixed the date of the fixed the date of the fixed t

the dusting 7 of the Act.

(3) paragraph (2010)) of the Employs When Souré Aut to receive by editor-

th section IV and IV of the Constant Plant Road day to expelse by section IV

(4) The date figure parament to industries (3) for the confest late form of confest 2 of this form the confest than Discovering (3). 1970 out to the Chicag is subject to the

The date fixed persons to calculate the later of exhaustgraph 13(1) of the Carachian When a dissertion 15(2) of the Carachian 15(2) of the Art of the carbon the date of the carachian the calculate the carachian the date of the carachian the date of the carachian to the carachian the date of the carachian the carachian the date of the carachian the carach

of the Carachan Warm Hard Act, or vebranch by mineries 18(2) of the Act, or veacted by mineries 18(2) of the Act, and another M and M of the Act, unwe but 3 to the contract of the Act, unwe but 3 to the contract of the Act, and the Act, and the M

and a constant party of the start course in the start of the start of

The control of the state of the

(2) States on the Argentines of the San Control of

of Particle 7 de la principal violation of the

b) l'albais Million de le Lei cur se ficiemission conspiceres de vis, dans en vercient falleries par la proupray de l'ils de la principale tals.

a) he grammaber 13(1.1); if c 40 a, if the little and the little and the little and litt

A los articles (U et la de la test par la Commission entre 10 et la 10 de la test par la varieta de la la commission entre 10 et la varieta de la commission de

depart the records are obtained to such and the could have the first appropriate of the country of the Country

in his data departure on viceous dos

and the state of t

Tot attended up appears.

In Let rer le Commirence consultance de bid, dans leur vierdon iddities par le puragraphe 1863) de la princente let, aired que les articles 25 et 25 de la proprie let, aired que les articles viertes à la date d'autrie en vigueur da Fintide 3 de la service pu

All the paragraphs INE do to recent to the series of section on whether the large of section of the section of

-

NAME OF TAXABLE PARTY AND POST OF TAXABLE PARTY.

the second law and the first of the second second second second second second

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-73

**PROJET DE LOI C-73** 

An Act to amend the Canada Shipping Act and other Acts as a consequence

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et d'autres lois en conséquence

First reading, December 9, 1996

Première lecture le 9 décembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II. 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II. 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-73

### PROJET DE LOI C-73

An Act to amend the Canada Shipping Act and other Acts as a consequence

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande Canada et d'autres lois conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9; L.R., ch. 27, 31 (1er suppl.), ch. 1, 27 (2e suppl.), ch. 6 (3e suppl.), ch. 40 (4e suppl.); 1989, ch. 3, 17; 1990, ch. 16, 17, 44; 1991, ch. 24; 1992. ch. 1, 27, 31, 51; 1993, ch. 36; 1994, ch. 24, 41; 1995, ch. 1, 5; 1996, ch. 21

24, 41; 1995, cc. 1, 5; 1996, c. 21 R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1) (Sch. I, subitem

13(1))

R.S., c. S-9;

R.S., cc. 27,

Supp.), cc. 1,

Supp.), c. 6 (3rd Supp.), c.

Supp.); 1989,

1990, cc. 16,

17, 44; 1991,

c. 24; 1992,

cc. 1, 27, 31,

51; 1993, c.

36. 1994 cc

31 (1st

27 (2nd

40 (4th

cc. 3, 17;

- 1. (1) The definitions "British ship", wealth country", "pleasure yacht", "ra-dio-telegraph", "radio-telephone" and "steamship or steamer" in section 2 of the Canada Shipping Act are repealed.
- (2) The definitions "Chairman" and 10 "seaman" in section 2 of the English version of the Act are repealed.
- (3) The definitions "jauge au registre ou tonnage au registre", "navire ressortissant à la Convention de sécurité", "navire 15 ressortissant à la Convention de sécurité », ressortissant à la Convention sur les lignes de charge" and "registrateur" in section 2 of the French version of the Act are repealed.
- 1. (1) Les définitions de « navire à va-"chief officer of customs", "Common- 5 peur » ou «vapeur », «navire britanni- 5 que », « pays du Commonwealth », « préposé en chef des douanes », « radiotélégraphie », « radiotéléphonie » et « vacht de plaisance », à l'article 2 de la Loi sur la marine marchande du Canada, sont abro-10 gées.
  - (2) Les définitions de « Chairman » et « seaman », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, sont abrogées.
  - (3) Les définitions de « jauge au regis-15 tre » ou « tonnage au registre », « navire « navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge » et « registrateur », à l'article 2 de la version française de la 20 même loi, sont abrogées.

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(1), annexe I, no 13(1)

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Shipping Act and other Acts as a consequence".

#### SUMMARY

This enactment makes several amendments to the Canada Shipping Act. Among the more important are amendments to implement a number of International Maritime Organization (IMO) Codes relating to the safety of cargoes loaded in Canada that have been adopted since 1985. The enactment also amends the Act to take into account technological, social, statutory and administrative developments in the shipping and pleasure boating fields.

#### **EXPLANATORY NOTES**

#### Canada Shipping Act

Clause 1: (1) The definitions "British ship", "chief officer of customs", "Commonwealth country", "pleasure yacht", "radio-telegraph", "radio-telephone" and "steamship or steamer" in section 2 read as follows:

- "British ship" includes a Canadian ship;
- "chief officer of customs" means the chief or only officer of customs at any port;
- "Commonwealth country" means a country
  - (a) whose government was a party to the British Commonwealth Merchant Shipping Agreement signed at London on December 10, 1931, or
  - (b) that was included within the ambit of that Agreement in 1931 and the government of which, as a government of a separate entity within the association of the Commonwealth of Nations, continues to participate in that Agreement,

and includes the colonies, possessions, dependencies, protectorates, protected states, condominiums and trust territories of any such country;

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et d'autres lois en conséquence ».

#### SOMMAIRE

Le texte apporte de nombreuses modifications à la *Loi sur la marine marchande du Canada*. Parmi les plus importantes se trouvent celles qui visent à mettre en oeuvre un certain nombre de recueils de l'Organisation maritime internationale (OMI) adoptés depuis 1985 relativement aux règles de sécurité applicables aux cargaisons chargées au Canada. Le texte effectue aussi une mise à jour de la loi compte tenu des développements d'ordre technologique, social, réglementaire et administratif dans le domaine des transports maritimes et de la navigation de plaisance.

#### NOTES EXPLICATIVES

#### Loi sur la marine marchande du Canada

Article 1, (1). — Texte des définitions de « navire à vapeur » ou « vapeur », « navire britannique », « pays du Commonwealth », « préposé en chef des douanes », « radiotélégraphie », « radiotéléphonie » et « yacht de plaisance » à l'article 2 :

- « navire à vapeur » ou « vapeur » Sauf prescriptions des règles sur les lignes de charge, tout navire à propulsion mécanique et ne répondant pas à la définition d'un voilier.
- « navire britannique » Sont compris parmi les navires britanniques les navires canadiens.
- « pays du Commonwealth »
  - a) Pays dont le gouvernement était partie à l'accord appelé British Commonwealth Merchant Shipping Agreement, signé à Londres le 10 décembre 1931;
  - b) pays auquel cet accord s'appliquait en 1931 et dont le gouvernement, à titre de gouvernement d'une entité distincte au sein de l'association du Commonwealth des Nations, continue de participer à cet accord.

L.R., ch. 6

(3e suppl.),

par. 1(2)

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 1(2)

(4) The definitions "Board", "Canadian waters", "consular officer", "foreign ship", "passenger", "proper authority", "proper officer", "Radio Regulations", "recorded vessel", "sailing ship", "ship", 5 consulaire », "shipwrecked persons", "tug" and "vessel" in section 2 of the Act are replaced by the following:

"Board" means the Board of Ship Inspection

"Board" « Bureau »

"Canadian

waters'

« eaux

nes »

canadien-

"Canadian waters" means

established by section 304;

- (a) the territorial sea of Canada,
- (b) any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada, and
- (c) the inland waters of Canada:

"consular officer' « fonctionnaire consulaire »

"consular officer" means a consular officer of Canada or any person for the time being discharging the duties of a consular officer of country other than Canada, means the officer recognized by Her Majesty as a consular officer of that country;

"foreign ship" « navire étranger »

"passenger" « passager »

nadian ship; "passenger" means a person carried on a

"foreign ship" means a ship other than a Ca-

- ship, other than (a) a person carried on a Safety Convention ship who is
  - (i) the master, a member of the crew or 30 a person employed or engaged in any capacity on board the ship on the business of that ship, or
  - (ii) under one year of age,
  - (b) a person carried on a ship that is not 35 a Safety Convention ship who is
    - (i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the ship on the business of that ship, or 40

(4) Les définitions de « autorité compétente », « bâtiment », « bâtiment inscrit », «Bureau», «eaux canadiennes», «fonctionnaire compétent », « fonctionnaire « naufragés », « navire », 5 « navire étranger », « passager », « règlements sur la radio », « remorqueur » et « voilier » ou « navire à voiles », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit : 10

« autorité compétente » Dans la partie IV, s'entend d'un fonctionnaire consulaire ou d'une personne désignée par le ministre.

« autorité compétente » "proper authority"

« bâtiment » S'entend notamment de tout engin ou de toute embarcation de quelque na-15 ture que ce soit, y compris les engins sans tirant d'eau et les hydravions, utilisé ou susceptible d'être utilisé pour la navigation sur ou au-dessous de l'eau.

« bâtiment » 'vessel'

Canada, and, when used in relation to a 20 « bâtiment inscrit » Bâtiment de la nature in-20 « bâtiment diquée à l'article 4 inscrit en vertu de cet article.

inscrit » "recorded vessel"

« Bureau » Le Bureau d'inspection des navires, constitué par l'article 304.

« Bureau » "Board"

canadien-

"Canadian

nes »

waters"

25 « eaux

25 « eaux canadiennes »

a) La mer territoriale du Canada:

b) les zones de mer situées entre le littoral et les lignes de bases de la mer territoriale du Canada;

30 c) les eaux internes du Canada.

« fonctionnaire compétent » Dans les parties III et IV:

naire compétent » "proper officer"

a) au Canada, un enrôleur;

- b) dans un port situé dans un autre pays du Commonwealth, un fonctionnaire 35 consulaire ou une personne désignée par le ministre;
- c) dans un port situé ailleurs, un fonctionnaire consulaire.

« fonction-

- "pleasure yacht" means a ship however propelled that is used exclusively for pleasure and does not carry passengers;
- "radio-telegraph" includes a system of radio communication for the transmission of written matter by the use of a signal code;
- "radio-telephone" includes a system of radio communication for the transmission of speech or, in some cases, other sounds;
- "steamship" or "steamer", except as provided under the Load Line Rules, means any ship propelled by machinery and not coming within the definition of sailing ship;
- (2) The definitions "Chairman" and "seaman" ir section 2 read as follows:
- "Chairman" means the Chairman of the Board;
- "seaman" includes
  - (a) every person, except masters, pilots and apprentices duly indentured and registered, employed or engaged in any capacity on board any ship, and
  - (b) for the purposes of the Seamen's Repatriation Convention, every person employed or engaged in any capacity on board any vessel and entered on the ship's articles,

but does not include pilots, cadets and pupils on training ships and naval ratings, or other persons in the permanent service of a government except when used in Part IV where it includes an apprentice to the sea service;

- (3) The definitions "Load Line Convention ship", "register tonnage", "registrar" and "Safety Convention ship" in section 2 read as follows:
- "Load Line Convention ship" means a Load Line ship belonging to a country to which the Load Line Convention applies;
- "registrar" means a registrar of British ships;
- "register tonnage" means the register tonnage shown on a ship's certificate of registry;
- "Safety Convention ship" means a steamship, other than a ship of war, a troop ship or a fishing vessel, registered in a country to which the Safety Convention applies, that is on an international voyage and
  - (a) is carrying more than twelve passengers,
  - (b) is of three hundred tons gross tonnage or more, or
  - (c) is a nuclear ship;
- (4) The definitions "Board", "Canadian waters", "consular officer", "foreign ship", "passenger", "proper authority", "proper officer", "Radio Regulations", "recorded vessel", "sailing ship", "ship", "shipwrecked persons", "tug" and "vessel" in section 2 are replaced by the following:

- Sont inclus dans la présente définition les colonies, possessions, dépendances, protectorats, États protégés, condominiums et territoires sous tutelle de ce pays.
- « préposé en chef des douanes » Le préposé en chef ou unique préposé, l'agent ou le chef du service des douanes d'un port.
- « radiotélégraphie » Est assimilé à la radiotélégraphie un système de communication radioélectrique pour la transmission d'écritures au moyen d'un code de signaux.
- « radiotéléphonie » Est assimilé à la radiotéléphonie un système de communication radioélectrique pour la transmission de la parole ou, en certains cas, d'autres sons.
- « yacht de plaisance » Navire, quel qu'en soit le mode de propulsion, utilisé exclusivement pour l'agrément et ne transportant pas de passagers.
- (2). Texte des définitions de « marin » et « président » à l'article 2 :

« marin »

- a) À l'exclusion des capitaines, pilotes et apprentis régulièrement liés par contrat et inscrits, toute personne qui est employée ou occupée à bord d'un navire, en quelque qualité que ce soit;
- b) pour l'application de la Convention concernant le rapatriement des marins, toute personne employée ou occupée à bord d'un bâtiment, en quelque qualité que ce soit, et figurant au rôle d'équipage.

La présente définition exclut les pilotes, cadets et élèves des navires-écoles, le personnel non officier de la marine de guerre et les autres personnes au service permanent d'un État, sauf dans la partie IV où un apprenti au service de mer est compris parmi les marins.

« président » Le président du Bureau.

- (3). Texte des définitions de « jauge au registre » ou « tonnage au registre », « navire ressortissant à la Convention de sécurité », « navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge » et « registrateur » à l'article 2 :
- « jauge au registre » ou « tonnage au registre » La jauge au registre figurant au certificat d'immatriculation du navire.
- « navire ressortissant à la Convention de sécurité » À l'exclusion d'un navire de guerre, d'un transport de troupes ou d'un bâtiment de pêche, navire à vapeur immatriculé dans un pays auquel s'applique la Convention de sécurité, effectuant un voyage international et, selon le cas :
  - a) qui transporte plus de douze passagers;
  - b) dont la jauge brute est de trois cents tonneaux ou plus;
  - c) qui est un navire nucléaire.
- « navire ressortissant à la Convention sur les lignes de charge » Navire de franc-bord appartenant à un pays auquel s'applique la Convention sur les lignes de charge.
- « registrateur » Registrateur de navires britanniques.
- (4).—Texte des définitions de « autorité compétente », « bâtiment », « bâtiment inscrit », « Bureau », « eaux canadiennes », « fonctionnaire compétent », « fonctionnaire consulaire », « naufragés », « navire », « navire étranger », « passager », « règlements sur la radio », « remorqueur » et « voilier » ou « navire à voiles » à l'article 2 :

"proper

authority

« autorité

compéten

"proper

« fonction-

compétent »

"Radio

« Règlements sur la

radio »

vessel"

"recorded

Regulations'

officer'

- (ii) a guest on board the ship, if the ship is used exclusively for pleasure and the guest is carried on the ship without remuneration or any object of profit,
- (c) a person carried on a ship in pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circumstances that neither the master nor the 10 owner could have prevented or forestalled, or
- (d) a person who has been designated as special purpose personnel;

proper authority", when used in Part IV, 15 « navire étranger » Navire autre qu'un navire 15 means a consular officer or a person designated by the Minister;

proper officer", when used in Parts III and IV, means

(a) in Canada, a shipping master,

- (b) at a port in any other Commonwealth country, a consular officer or a person designated by the Minister, and
- (c) at a port elsewhere, a consular officer;

"Radio Regulations" means the regulations 25 respecting radio made under section 342;

"recorded vessel" means a vessel of the character described in section 4 that is recorded under that section;

"sailing ship", except for the purposes of the 30 Load Line Rules, means a ship that is propelled wholly by sails;

"ship" means a vessel propelled other than exclusively by muscle power, unless this Act specifies otherwise; 35

"shipwrecked persons" includes persons belonging to or on board any vessel that is wrecked, stranded or in distress:

"tug" means a vessel designed, built or converted for the purpose of pulling, pushing or 40

« fonctionnaire consulaire » Fonctionnaire consulaire du Canada ou personne exercant les fonctions d'un fonctionnaire consulaire du Canada. Relativement à un pays autre que le Canada, l'agent reconnu, par Sa Majesté, fonctionnaire consulaire de ce pays.

« naufragés » Sont comprises parmi les naufragés les personnes appartenant à un bâtiment qui a fait naufrage, s'est échoué ou est en détresse, ou les personnes à bord d'un tel 10 bâtiment.

« navire » Sauf disposition contraire de la présente loi, bâtiment mû par d'autres moyens que la seule force musculaire.

canadien.

« passager » Personne transportée sur un navire. Sont exclues de la présente définition :

a) la personne transportée sur un navire auquel s'applique la Convention de sécu-20 rité et qui est :

(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les besoins de ce25 navire,

(ii) soit âgée de moins d'un an;

b) la personne transportée sur un navire auquel ne s'applique pas la Convention de sécurité et qui est : 30

(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les besoins de ce navire, 35

(ii) soit un invité transporté gratuitement ou sans but lucratif sur un navire utilisé exclusivement pour l'agrément;

c) la personne transportée sur un navire, soit en exécution de l'obligation qui 40 incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en détresse ou d'autres personnes, soit par suite de circonstances que ni le capitaine, ni le

« fonctionnaire consulaire » "consular officer'

« naufragés » "shipwrecked persons'

> « navire » "ship"

« navire étranger » "foreign ship'

« passager » "passenger"

20

inscrit » "sailing ship" « voilier » ou « navire à

voiles » "ship"

"shipwrecked persons" « naufragés »

« navire

"tug" « remorqueur »

"Board" means the Board of Steamship Inspection established by sec-

"Canadian waters" means the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada;

"consular officer" means a consular officer of Canada or any person for the time being discharging the duties of a consular officer of Canada, and, in the absence of a consular officer of Canada or such other person, means a consul-general, consul or vice-consul of the United Kingdom or any person for the time being discharging the duties of consul-general, consul or vice-consul of the United Kingdom, and, when used in relation to a country other than Canada, means the officer recognized by Her Majesty as a consular officer of that country;

"foreign ship" means

(a) except in paragraphs 662(1)(c) and (d), a ship other than a British ship, or

(b) in paragraphs 662(1)(c) and (d), a ship other than a Canadian ship:

"passenger" means any person carried on a ship, but does not include

(a) a person carried on a Safety Convention ship who is

(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the ship on the business of that ship, or

(ii) under one year of age,

(b) a person carried on a ship that is not a Safety Convention ship who is

(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the ship on the business of that ship,

(ii) the owner or charterer of the ship, a member of his family or a servant connected with his household,

(iii) a guest of the owner or charterer of the ship if it is used exclusively for pleasure and the guest is carried on the ship without remuneration or any object of profit, or

(iv) under one year of age, or

(c) a person carried on any ship in pursuance of the obligation laid on the master to carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circumstances that neither the master nor the owner nor the charterer, if any, could have prevented or forestalled;

"proper authority", when used in Part IV, means

(a) with respect to a place not within Canada or any other Commonwealth country, a consular officer, or, if there is no consular officer in the place, any two British merchants resident at or near the place, or, if there is only one British merchant so resident, that British merchant, and

(b) with respect to a place within a Commonwealth country,

(i) in relation to the discharge or leaving behind of seamen, or the payment of penalties, a person designated by the Governor in Council, and in the absence of such a person, a superintendent as defined in the *Merchant Shipping Acts*, or, in the absence of any such superintendent, the chief officer of customs at or near the place, and

(ii) in relation to distressed seamen, a person designated by the Governor in Council, and in the absence of such a person, the governor of any Commonwealth country, or any person acting under his authority;

« autorité compétente » Dans la partie IV :

a) en ce qui concerne un lieu situé ailleurs qu'au Canada ou qu'en un autre pays du Commonwealth, un fonctionnaire consulaire, ou s'il n'y en a pas dans ce lieu, deux marchands britanniques résidant en ce lieu ou près de celui-ci, ou si un seul marchand britannique y réside, ce marchand britannique;

b) en ce qui concerne un lieu situé dans un pays du Commonwealth:

(i) relativement au congédiement ou au délaissement de marins, ou au paiement d'amendes, une personne désignée par le gouverneur en conseil et, en l'absence d'une telle personne, un surintendant défini dans les *Merchant Shipping Acts* ou, en l'absence d'un tel surintendant, le préposé en chef des douanes en ce lieu ou près de celui-ci,

(ii) relativement aux marins en détresse, une personne désignée par le gouverneur en conseil et, en l'absence d'une telle personne, le gouverneur d'un pays du Commonwealth, ou toute personne agissant sous son autorité.

« bâtiment » Tout navire ou bateau ou toute autre sorte de bâtiments servant, ou destinés à servir, à la navigation.

« bâtiment inscrit » Bâtiment de la nature indiquée à l'article 4.

« Bureau » Le Bureau d'inspection des navires à vapeur, constitué par l'article 304.

« eaux canadiennes » La mer territoriale du Canada et toutes les eaux intérieures du Canada.

« fonctionnaire compétent » Dans les parties III et IV :

a) au Canada, un enrôleur;

b) dans un port du Royaume-Uni, une personne désignée par le gouverneur en conseil et, en l'absence d'une telle personne, un surintendant;

c) dans un port situé dans tout autre pays du Commonwealth, une personne désignée par le gouverneur en conseil et, en l'absence d'une telle personne, un surintendant ou un enrôleur ou, en l'absence d'un tel surintendant ou enrôleur, le préposé en chef des douanes en ce port ou près de celui-ci;

d) dans un port situé ailleurs, un fonctionnaire consulaire.

« fonctionnaire consulaire » Fonctionnaire consulaire du Canada ou personne exerçant à l'époque considérée les fonctions d'un fonctionnaire consulaire du Canada et, en l'absence d'un tel fonctionnaire ou d'une telle autre personne, consul général, consul ou vice-consul du Royaume-Uni, ou personne exerçant à l'époque considérée les fonctions de consul général, de consul ou de vice-consul du Royaume-Uni. Relativement à un pays autre que le Canada, l'agent reconnu, par Sa Majesté, fonctionnaire consulaire de ce pays.

« naufragés » Sont comprises parmi les naufragés les personnes appartenant à un bâtiment britannique ou étranger qui a fait naufrage, s'est échoué ou est en détresse, en tout lieu du Canada, ou les personnes à bord d'un tel bâtiment.

« navire » Sauf aux parties II, XV et XVI:

a) les bâtiments de toutes sortes employés à la navigation et non mus par des avirons;

b) pour l'application de la partie I et des articles 574 à 581, les chalands ou allèges de toutes sortes et les bâtiments semblables employés à la navigation au Canada, quel qu'en soit le mode de propulsion.

"vessel" ment »

hauling alongside, or any combination of pulling, pushing or hauling alongside:

"vessel" includes any description of object or craft, including non-displacement craft and seaplanes, used or capable of being used in navigation on or through water;

- (5) Paragraph (d) of the definition "wreck" in section 2 of the Act is replaced by the following:
  - (d) any wrecked aircraft, any part or 10 cargo of any wrecked aircraft and any property in the possession of persons on board any aircraft that is wrecked, stranded or in distress:
- (6) The definition "registrar" in section 15 2 of the English version of the Act is replaced by the following:

"registrar" means the Chief Registrar of Ships appointed under section 3.1, and includes every registrar appointed under sec- 20 tion 3.3;

(7) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

'Commonwealth citizen" means a Canadian citizen or a person who has the status of a 25 | « agent principal des douanes » Le principal citizen of the Commonwealth under section 32 of the Citizenship Act, and includes a citizen of Ireland:

"detention order" means a detention order made under this Act: 30

"pleasure craft" means a vessel used by an individual for pleasure and not for a commercial purpose;

propriétaire ne pouvaient prévoir ou empêcher;

d) la personne désignée à titre de membre du personnel employé à bord d'un navire à usage spécial.

« Règlements sur la radio » Les règlements sur la radio pris sous le régime de l'article 342.

« Règlements sur la radio » "Radio Regulations"

« remorqueur » Bâtiment conçu, construit ou modifié pour tirer ou pousser ou les deux à 10 la fois.

« remorqueur »

« voilier » ou « navire à voiles » Sauf pour l'application des règles sur les lignes de charge, navire se déplaçant sous la seule action des voiles.

« voilier » ou « navire à voiles » "sailing ship"

- (5) L'alinéa d) de la définition de « épave », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :
  - d) les aéronefs naufragés, toute partie de ceux-ci et de leur chargement et tous les 20 biens qui sont en la possession des passagers et de l'équipage d'un aéronef naufragé, échoué ou en détresse.
- (6) La définition de « registrar », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, 25 est remplacée par ce qui suit :

"registrar" means the Chief Registrar of Ships appointed under section 3.1, and includes every registrar appointed under section 3.3: 30

"registrar" « registraire »

(7) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

ou l'unique agent du service des douanes 35 d'un port.

« agent principal des douanes » "senior customs officer'

« embarcation de plaisance » Bâtiment utilisé par un particulier pour son plaisir et non à des fins commerciales.

« embarcaplaisance » 'pleasure craft"

« citoyen du Commonwealth » Citoyen cana-40 « citoyen du dien ou personne ayant le statut de citoyen du Commonwealth sous le régime de l'article 32 de la Loi sur la citovenneté ainsi que tout citoyen de l'Irlande.

Commonwealth » "Commonwealth citizen'

"Commonwealth citizen' « citoyen du Commonwealth »

"registrar"

« regis-

traire »

"detention order" « ordre de détention »

"pleasure craft" « embarcation de plaisance »

- "proper officer", when used in Parts III and IV, means
  - (a) in Canada, a shipping master,
    - (b) at a port in the United Kingdom, a person designated by the Governor in Council, and in the absence of such a person, a superintendent,
    - (c) at a port in any other Commonwealth country, a person designated by the Governor in Council, and in the absence of such a person, a superintendent or shipping master, or in the absence of any such superintendent or shipping master, the chief officer of customs at or near the port, and
    - (d) at a port elsewhere, a consular officer;
- "Radio Regulations" means the regulations respecting radio made by the Governor in Council and the Minister respectively under sections 342 and 343;
- "recorded vessel" means a vessel of the character described in section 4;
- "sailing ship", except for the purposes of the Load Line Rules, means
  - (a) a ship that is propelled wholly by sails, and
  - (b) a ship that is principally employed in fishing, not exceeding two hundred tons gross tonnage, provided with masts, sails and rigging sufficient to allow it to make voyages under sail alone, and that, in addition, is fitted with mechanical means of propulsion other than a steam engine;
- "ship", except in Parts II, XV and XVI, includes
  - (a) any description of vessel used in navigation and not propelled by oars, and
  - (b) for the purpose of Part I and sections 574 to 581, any description of lighter, barge or like vessel used in navigation in Canada however propelled;
- "shipwrecked persons" includes persons belonging to or on board any British or foreign vessel, wrecked, stranded or in distress, at any place within Canada;
- "tug" means a steamship used exclusively for towing purposes;
- "vessel" includes any ship or boat or any other description of vessel used or designed to be used in navigation;

(5) The relevant portion of the definition "wreck" in section 2 reads as follows:

"wreck" includes

- (d) any wrecked aircraft or any part thereof and cargo thereof;
- (6) The definition "registrar" in section 2 reads as follows:
- "registrar" means a registrar of British ships;
  - (7) New.

- « navire étranger »
  - a) Navire autre qu'un navire britannique, sauf aux alinéas 662(1)c) et d);
  - b) aux alinéas 662(1)c) et d), navire autre qu'un navire canadien.
- « passager » Personne transportée sur un navire. La présente définition exclut :
  - a) une personne transportée sur un navire ressortissant à la Convention de sécurité et qui est :
    - (i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les affaires de ce navire,
    - (ii) soit âgée de moins d'un an;
  - b) une personne transportée sur un navire ne ressortissant pas à la Convention de sécurité et qui est :
    - (i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les affaires de ce navire,
    - (ii) soit le propriétaire ou l'affréteur du navire, un membre de sa famille ou un domestique à son service,
    - (iii) soit un invité du propriétaire ou de l'affréteur du navire, si celui-ci est utilisé exclusivement à des fins d'agrément et si l'invité est transporté sur ce navire sans rémunération ou intention de profit,
    - (iv) soit âgée de moins d'un an;
  - c) une personne transportée sur un navire, soit en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en détresse ou d'autres personnes, soit par suite de circonstances que ni le capitaine, ni le propriétaire, ni l'affréteur, s'il en est, ne pouvaient empêcher ni prévenir.
- « règlements sur la radio » Les règlements concernant la radio, pris par le gouverneur en conseil et par le ministre en vertu des articles 342 et 343.
- « remorqueur » Navire à vapeur employé exclusivement au remorquage.
- « voilier » ou « navire à voiles » Sauf pour l'application des règles sur les lignes de charge :
  - a) navire se déplaçant sous la seule action des voiles;
  - b) navire employé principalement à la pêche et d'une jauge brute d'au plus deux cents tonneaux, pourvu de mâts, de voiles et d'agrès lui permettant d'accomplir des voyages à la voile seulement et muni, en outre, de moyens de propulsion mécanique autres qu'une machine à vapeur.
  - (5). Texte des passages introductif et visé de la définition de « épaves » à l'article 2 :
  - « épaves » Sont compris parmi les épaves :
    - d) les aéronefs naufragés ou toute partie de ceux-ci et de leur chargement.
  - (6). Texte de la définition de « registrateur » à l'article 2 :
  - « registrateur » Registrateur de navires britanniques.
    - (7). Nouveau.

"senior customs officer" « agent principal des douanes »

"special purpose personnel" « personnel employé à bord d'un navire à usage spécial »

"special purpose ship" « navire à usage spécial »

"Chair"

« président »

"seafarer"

« marin »

"senior customs officer" means the senior or only officer of customs at any port;

"special purpose personnel" means a person designated as special purpose personnel pursuant to regulations made under section 5 379.1;

"special purpose ship" means a ship designated as a special purpose ship pursuant to regulations made under section 379.1;

(8) Section 2 of the English version of the 10 Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chair" means the Chair of the Board;

"seafarer" includes

(a) every person, except masters, pilots 15 and apprentices duly indentured and registered, employed or engaged in any capacity on board any ship, and

(b) for the purposes of the Seamen's Repatriation Convention, every person 20 employed or engaged in any capacity on board any vessel and entered on the ship's articles,

but does not include pilots, cadets and pupils on training ships and naval ratings, or 25 other persons in the permanent service of a government except when used in Part IV where it includes an apprentice to the sea service;

(9) Section 2 of the French version of the 30 Act is amended by adding the following in alphabetical order:

- « jauge nette » La jauge nette figurant au certificat d'immatriculation du navire.
- « registraire » Registraire en chef des navires 35 nommé en vertu de l'article 3.1 ainsi que toute personne nommée à titre de registraire en vertu de l'article 3.3.

« navire à usage spécial » Navire désigné à titre de navire à usage spécial aux termes des règlements d'application de l'article 379.1.

« ordre de détention » Ordre de détention donné sous le régime de la présente loi.

« personnel employé à bord d'un navire à usage spécial » Personnes désignées à titre de membres du personnel employé à bord d'un navire à usage spécial aux termes des règlements d'application de l'article 379.1. « navire à usage spécial » "special purpose ship"

« ordre de détention » "detention order"

« personnel employé à bord d'un navire à usage spécial » "special purpose personnel"

(8) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chair" means the Chair of the Board;

"Chair" « président »

15 "seafarer"

« marin »

"seafarer" includes

- (a) every person, except masters, pilots and apprentices duly indentured and registered, employed or engaged in any capacity on board any ship, and
- (b) for the purposes of the Seamen's 20 Repatriation Convention, every person employed or engaged in any capacity on board any vessel and entered on the ship's articles.

but does not include pilots, cadets and 25 pupils on training ships and naval ratings, or other persons in the permanent service of a government except when used in Part IV where it includes an apprentice to the sea service;

(9) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« jauge nette » La jauge nette figurant au certificat d'immatriculation du navire. « jauge nette » "register tonnage"

« registraire » Registraire en chef des navires nommé en vertu de l'article 3.1 ainsi que toute personne nommée à titre de registraire en vertu de l'article 3.3. « registraire » "registrar"

« jauge nette » "register tonnage"

« registraire » "registrar"

5a

(8) New.

(9) New.

(8). — Nouveau.

(9). — Nouveau.

« navire

« navire auquel s'applique la Convention de sécurité » "Safety Convention ship'

« navire

auquel

s'applique la

Convention

sur les lignes

de charge » "Load Line

Convention

R.S., c. 6 (3rd

Supp.), s. 2

Expressions

referring to

"sea"

ship'

« navire auquel s'applique la Convention de sécurité » À l'exclusion d'un navire de guerre, d'un transport de troupes ou d'un bâtiment de pêche, navire immatriculé dans un pays auquel s'applique la Convention de 5 sécurité, effectuant un voyage international et, selon le cas:

- a) qui transporte plus de douze passagers;
- b) dont la jauge brute est de trois cents tonneaux ou plus; 10
- c) qui est un navire nucléaire.
- « navire auquel s'applique la Convention sur les lignes de charge » Navire de franc-bord appartenant à un pays auquel s'applique la Convention sur les lignes de charge. 15

« navire auquel s'applique la Convention de sécurité » À l'exclusion d'un navire de guerre, d'un transport de troupes ou d'un bâtiment de pêche, navire immatriculé dans un pays auquel s'applique la Convention de 5 sécurité, effectuant un voyage international et, selon le cas :

- a) qui transporte plus de douze passagers:
- b) dont la jauge brute est de trois cents tonneaux ou plus;
- c) qui est un navire nucléaire.

« navire auquel s'applique la Convention sur les lignes de charge » Navire de franc-bord appartenant à un pays auquel s'applique la Convention sur les lignes de charge.

2. L'article 2.1 de la même loi est rempla-

2.1 Sauf indication contraire du contexte,

l'accomplissement d'une chose en mer s'ap-20

les termes de la présente loi qui portent sur

auquel s'applique la Convention de sécurité » Safety. Convention

« navire auquel s'applique la Convention sur les lignes 15 de charge » 'Load Line Convention ship'

L.R., ch. 6 (3e suppl.),

mer

art. 2 Mention de la

#### 2. Section 2.1 of the Act is replaced by the following:

2.1 Expressions in this Act that refer to doing anything in relation to the sea include doing that thing in any waters, unless the 20 context requires otherwise.

#### **GENERAL**

Externally produced material

- 2.2 (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference material produced by a person or body other than the authority making the regulation, including a 25 réglementante, notamment par : person or body such as
  - (a) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada; 30
  - (b) an industrial or trade organization; and
  - (c) a government, government agency or international body.
- (2) A regulation made under this Act may incorporate by reference material that the 35 règlement tout document qui résulte de la authority making the regulation reproduces or translates from material produced by a person or body other than the authority making the regulation
  - (a) with any adaptations of form and 40 reference that will facilitate the incorporation of the material in the regulation; or

#### pliquent à l'accomplissement de cette chose dans toutes autres eaux.

cé par ce qui suit :

2.2 (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par une personne ou un organisme autre que l'autorité 25

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

a) un organisme de normalisation, y compris tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;

- b) une organisation commerciale ou indus-30 trielle;
- c) un gouvernement, un organisme gouvernemental ou une organisation internationale.
- (2) Peut être incorporé par renvoi dans un 35 Documents reproduction ou traduction, par l'autorité réglementante, d'un document produit par l'autre personne ou organisme et qui comporte, selon le cas: 40
  - a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;

Documents externes

reproduits ou traduits

Reproduced or translated material

#### Clause 2: Section 2.1 reads as follows:

2.1 Regulations made under this Act incorporating standards or specifications by reference may incorporate those standards or specifications as amended from time to time and, in such case, the reference shall be read accordingly.

#### Article 2. — Texte de l'article 2.1:

**2.1** Les règlements d'application de la présente loi peuvent incorporer par renvoi toute norme ou spécification de sécurité dans son état premier ou modifié.

(b) in a form that sets out only the parts of the material that apply for the purposes of the regulation.

Jointly produced material (3) A regulation made under this Act may incorporate by reference material that the 5 authority making the regulation produces jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

Internally produced standards

- (4) A regulation made under this Act may 10 incorporate by reference technical or explanatory material that the authority making the regulation produces, such as
  - (a) specifications, classifications, illustrations, graphs and other information of a 15 technical nature; and
  - (b) test methods, procedures, operational standards, safety standards and performance standards of a technical nature.

Incorporation as amended from time to time

(5) Material may be incorporated by refer- 20 ence as amended from time to time.

Incorporated material is not a regulation

(6) Material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Authority making regulations

(7) Where a regulation is authorized to be made by the Governor in Council, the minister who recommends the making of the regulation to the Governor in Council is deemed to be an authority who is authorized to make the 30

Defence

regulation.

- 2.3 No person or ship may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation made under this Act that incorporates material 35 by reference, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,
  - (a) the material was reasonably accessible to the person or ship;
  - (b) reasonable steps had been taken to 40 ensure that the material was accessible to persons or ships likely to be affected by the regulation; or

- b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.
- (3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par l'autorité réglementante et un autre 5 gouvernement ou organisme gouvernemental en vue d'assurer l'harmonisation avec une autre législation.

Documents produits conjointement

(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou expli-10 catif produit par l'autorité réglementante, notamment :

Normes techniques dans des documents internes

- a) des spécifications, classifications, illustrations, graphiques ou toute autre information de nature technique;
- b) des méthodes d'essai, des procédures ou des normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, qui sont de nature technique.
- (5) L'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives. 20

Portée de l'incorporation

(6) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes* 25 *réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

(7) Dans le cas où le gouverneur en conseil 25 est autorisé à prendre un règlement, le ministre qui lui en recommande la prise est réputé être une autorité autorisée à le prendre.

5 Autorité réglementante

2.3 Aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une disposition d'un règlement 30 dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés 35 puissent y avoir accès ou celui-ci était publié dans la *Gazette du Canada*.

Moyen de défense

Form of books

- (c) the material had been published in the Canada Gazette.
- 2.4 Every register or book required to be kept pursuant to this Act may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form or may be maintained by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a 10 dés dans un délai suffisamment court. reasonable time.
- 3. The Act is amended by adding the following before the heading "Recording Vessels" before section 4:

Registrars

- 3.1 The Governor in Council may appoint 15 an officer to be known as the Chief Registrar of Ships.
- **3.2** The Chief Registrar of Ships is responsible for the recording and registration of ships in Canada in accordance with this Act.
- 3.3 (1) The Chief Registrar of Ships may appoint such registrars as the Chief Registrar of Ships considers necessary.
- (2) A registrar appointed under this section shall perform such duties as the Chief Regis-25 trar of Ships may assign to the registrar in respect of any port in Canada that is approved by the Governor in Council for the registry of ships.
- **3.4** A registrar is not personally liable for 30 anything done or omitted to be done by the registrar in good faith under the authority or purported authority of this Act.
- 4. Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:

2.4 Les livres et registres visés à la présente loi peuvent se présenter en volumes reliés, à feuilles mobiles ou à reproductions photographiques, ou encore sous forme mécanographique ou informatisée ou sous toute autre forme 5 de stockage de l'information capable de restituer en clair les renseignements deman-

Présentation des livres

3. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre «Inscription des 10 bâtiments » précédant l'article 4, de ce qui suit:

#### Registraires

3.1 Le gouverneur en conseil peut nommer un registraire en chef des navires.

Nomination en chef

- 3.2 Le registraire en chef est chargé de 15 Attributions l'immatriculation des navires au Canada en 20 conformité avec la présente loi.
  - Registraires 3.3 (1) Le registraire en chef peut nommer les registraires qu'il juge indiqués.
  - (2) Le registraire nommé en vertu du 20 Attributions présent article exerce les attributions que le registraire en chef lui confie à l'égard de tout port du Canada approuvé par le gouverneur en conseil pour l'immatriculation des navires.
  - 3.4 Le registraire est dégagé de toute 25 Immunité responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère la présente loi. 30
- 4. Le paragraphe 4(2) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

Registrar of Ships Duties of

Appointment

of Chief

Chief Registrar of Ships

Registrars

Duties of registrars

Immunity

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.

#### Clause 4: Subsection 4(2) reads as follows:

(2) On the recording of any vessel described in subsection (1), which, after recording, is referred to in this Act as a recorded vessel, and as a condition precedent thereto, the owner thereof shall deliver to the registrar, in compliance with Form 1 in Schedule IV, a written and signed description of the vessel and a statement of the port in Canada at which it is intended to be registered.

#### Article 4. — Texte du paragraphe 4(2):

(2) Au moment de l'inscription du bâtiment, lequel, après l'inscription, est appelé dans la présente loi « bâtiment inscrit », et comme condition préalable à l'inscription, le propriétaire du bâtiment doit remettre au registrateur, conformément à la formule 1 de l'annexe IV, une description écrite et signée du bâtiment avec indication du port canadien où il a l'intention de l'immatriculer.

Application for recording

(2) The owner of a vessel described in subsection (1) may apply to have the vessel recorded by delivering to the registrar, in the form prescribed by the Governor in Council, a written and signed description of the vessel and a statement of the port in Canada at which it is intended to be registered.

#### 5. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Oualification for owning Canadian ship

- 6. A ship is deemed not to be a Canadian 10 ship unless it is owned wholly by a person qualified to be an owner of a Canadian ship, namely,
  - (a) a Commonwealth citizen; or
  - (b) a body corporate incorporated under the 15 law of a Commonwealth country and having its principal place of business in that country.

#### 6. Subsections 7(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Unregistered ships

7. (1) Notwithstanding that an unregistered ship is owned wholly by persons qualified to be owners of Canadian ships, that ship, unless it is exempted from registration or is not required to be registered by this Act, shall not 25 be recognized in Canada, or for the purposes of this Act, as being entitled to the rights and privileges that are accorded to Canadian ships registered in Canada.

Optional registration in Canada

(2) Every ship that is owned wholly by 30 persons qualified to be owners of Canadian ships and that is not registered outside Canada may be registered in Canada.

Compulsory registration in Canada

- (3) Subject to section 8, every ship that is owned by persons qualified to be the owners 35 est la propriété de personnes qualifiées pour of Canadian ships a majority of which, either in number or in extent of ownership, are residents of Canada, and every ship that is, with respect to its management and use. principally controlled in Canada, shall, unless 40 s'exercent au Canada doivent, sauf s'ils sont it is registered outside Canada, be registered in Canada.
- 7. Section 8 of the Act is replaced by the following:

(2) Le propriétaire d'un bâtiment visé au paragraphe (1) peut en demander l'inscription par remise au registraire, conformément à la formule prévue par le gouverneur en conseil, 5 d'une description écrite et signée du bâtiment 5 avec indication du port canadien où il a l'intention de l'immatriculer.

Procédure d'inscription

#### 5. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

6. Un navire est censé ne pas être un navire 10 Qualités canadien à moins qu'il ne soit l'entière propriété d'une personne qualifiée pour être propriétaire d'un navire canadien, à savoir :

requises pour être propriétaire d'un navire canadien

- a) soit un citoyen du Commonwealth;
- b) soit une personne morale constituée en 15 vertu des lois d'un pays du Commonwealth et dont le principal bureau d'affaires est situé dans ce pays.
- 6. Les paragraphes 7(1) à (3) de la même 20 loi sont remplacés par ce qui suit : 20

7. (1) Même si un navire non immatriculé est l'entière propriété de personnes qualifiées pour être propriétaires de navires canadiens, ce navire, sauf s'il est exempté de l'immatriculation ou s'il n'est pas tenu à l'immatricula-25 tion par la présente loi, n'est pas reconnu, au Canada ou pour l'application de la présente loi, comme étant admis aux droits et privilèges accordés aux navires canadiens immatriculés au Canada. 30

Navires non immatriculés

- (2) Peut être immatriculé au Canada tout navire qui est l'entière propriété de personnes qualifiées pour être propriétaires de navires canadiens et qui n'est pas immatriculé à l'extérieur du Canada. 35
- (3) Sous réserve de l'article 8, le navire qui être propriétaires de navires canadiens, dont la majorité, soit en nombre, soit en valeur de propriété, résident au Canada, et le navire dont 40 l'administration et l'exploitation principales immatriculés à l'extérieur du Canada, être immatriculés au Canada.
- 7. L'article 8 de la même loi est remplacé 45 par ce qui suit :

Canada

Immatricula-

obligatoire au

tion

Canada

Immatricula-

facultative au

tion

### Clause 5: Section 6 reads as follows:

- **6.** A ship shall be deemed not to be a British ship unless it is owned wholly by a person qualified to be an owner of a British ship, namely,
  - (a) a British subject within the meaning of the British Nationality Act, 1948, as amended from time to time; or
  - (b) a body corporate incorporated under the law of a Commonwealth country and having its principal place of business in that country.

#### Clause 6: Subsections 7(1) to (3) read as follows:

- 7. (1) Notwithstanding that an unregistered ship is owned wholly by persons qualified to be owners of British ships, that ship, unless it is exempted from registration or is not required to be registered by this Act or by the law of the port, whether in or outside Canada, to which it belongs, shall not be recognized in Canada, or for the purposes of this Act, as being entitled to the rights and privileges that are accorded to British ships registered in any Commonwealth country.
- (2) Every British ship that is owned wholly by persons qualified to be owners of British ships and that is not registered outside Canada may be registered in Canada.
- (3) Every British ship that is owned by persons qualified to do so a majority of which, either in number or in extent of ownership, are residents of Canada, and every British ship that being owned by persons so qualified, is, with respect to its management and use, principally controlled in Canada, shall, unless it is registered outside Canada, be registered in Canada.

#### Article 5. — Texte de l'article 6:

- **6.** Un navire est censé ne pas être un navire britannique à moins qu'il ne soit l'entière propriété d'une personne qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, savoir :
  - a) soit un sujet britannique au sens de la loi du Royaume-Uni intitulée British Nationality Act, 1948, telle que modifiée;
  - b) soit une personne morale constituée en vertu des lois d'un pays du Commonwealth et dont le principal bureau d'affaires est situé dans ce pays.

#### Article 6. — Texte des paragraphes 7(1) à (3):

- 7. (1) Même si un navire non immatriculé est l'entière propriété de personnes qualifiées pour être propriétaires de navires britanniques, ce navire, sauf s'il est exempté de l'immatriculation ou s'il n'est pas tenu à l'immatriculation par la présente loi ou par les lois de son port d'attache, au Canada ou à l'extérieur du Canada, n'est pas reconnu, au Canada ou pour l'application de la présente loi, comme étant admis aux droits et privilèges accordés aux navires britanniques immatriculés dans un pays du Commonwealth.
- (2) Peut être immatriculé au Canada tout navire britannique qui est l'entière propriété de personnes qualifiées pour être propriétaires de navires britanniques et qui n'est pas immatriculé à l'extérieur du Canada.
- (3) Le navire britannique qui est la propriété de personnes qualifiées, dont la majorité, soit en nombre, soit en valeur de propriété, résident au Canada, et le navire britannique qui est la propriété de personnes qualifiées et dont l'administration et l'exploitation principales s'exercent au Canada, doivent, sauf s'ils sont immatriculés à l'extérieur du Canada, être immatriculés au Canada.

Clause 7: Section 8 reads as follows:

Article 7. — Texte de l'article 8:

Exemption

de l'immatri-

jaugeage des

Exemption from registry

- 8. Ships not exceeding fifteen tons gross tonnage employed solely in navigation in Canadian waters and pleasure craft not exceeding fifteen tons gross tonnage wherever registry.
  - 8. Section 9 of the Act is repealed.

#### 9. Section 11 of the Act is replaced by the following:

Survey and measurement of ship

11. In order to be registered in Canada, a 10 ship must be surveyed by a surveyor of ships and its tonnage ascertained in accordance with the tonnage regulations of this Act and, on the completion of the survey, the surveyor shall grant a certificate specifying the ship's ton-15 visite, le jaugeur de navires accorde un nage and build, and such other particulars descriptive of the identity of the ship as may be required by the Minister, and deliver the certificate to the registrar before registry.

#### 10. The portion of subsection 12(1) of the 20 Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Marking of ship

12. (1) In order to be registered in Canada, a ship must be marked permanently and conspicuously to the satisfaction of the Minis-25 d'une façon permanente et apparente, à la ter as follows:

#### 11. Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:

Requiring evidence of ship's title

28. (1) Where it appears to the Minister that there is any doubt respecting the title of any 30 existe un doute quant au droit d'un navire ship registered as a Canadian ship to be so registered, the Minister may direct the registrar of the port of registry of the ship to require evidence to be given to the satisfaction of that registrar that the ship is entitled to be regis-35 faisante du droit de ce navire à être immatricutered as a Canadian ship.

#### 12. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:

Conflicting directions to registrar

(2) Where any registrar or senior customs officer at any port or place in Canada receives 40 principal des douanes, à quelque port ou conflicting directions from owners of any ship respecting a change of the master of the ship, the registrar or senior customs officer may refuse to endorse and sign a memorandum of

- 8. Les navires dont la jauge brute est d'au plus quinze tonneaux et qui sont employés exclusivement à la navigation sur les eaux canadiennes, ainsi que les embarcations de employed or operated are exempted from 5 plaisance dont la jauge brute ne dépasse pas 5 quinze tonneaux, où qu'ils soient employés ou exploités, sont exemptés de l'immatriculation prévue par la présente loi.
  - 8. L'article 9 de la même loi est abrogé.

#### 9. L'article 11 de la même loi est remplacé 10 par ce qui suit :

11. Tout navire doit, en vue de son immatriculation au Canada, être visité par un jaugeur de navires et son tonnage doit être déterminé conformément aux règlements sur le jaugeage 15 pris en vertu de la présente loi. À l'issue de la certificat spécifiant le tonnage et le genre de construction du navire ainsi que les autres détails relatifs à l'identité du navire que le 20 ministre peut exiger; ce certificat doit être remis au registraire avant l'immatriculation.

10. Le passage du paragraphe 12(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 25

12. (1) Tout navire doit, en vue de son immatriculation au Canada, être marqué satisfaction du ministre, de la façon suivante :

Marquage du navire

#### 11. Le paragraphe 28(1) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :

28. (1) Lorsqu'il apparaît au ministre qu'il immatriculé comme navire canadien à être ainsi immatriculé, le ministre peut ordonner 35 au registraire du port d'immatriculation du navire d'exiger la remise d'une preuve satislé comme navire canadien.

#### 12. Le paragraphe 30(2) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'un registraire ou un agent endroit du Canada, reçoit des instructions contradictoires de la part des propriétaires 45 d'un navire quant au changement du capitaine de ce navire, ce registraire ou cet agent

Instructions contradictoires au registraire

titre à l'immatriculation

Preuve du

8. Ships not exceeding fifteen tons register tonnage employed solely in navigation on the lakes, rivers or coasts of Canada and pleasure yachts not exceeding twenty tons register tonnage wherever employed or operated are exempted from registry under this Act.

#### Clause 8: Section 9 reads as follows:

- 9. (1) The chief officer of customs at any port in Canada approved by the Governor in Council for the registry of ships shall be a registrar of British ships.
- (2) A registrar is not liable for damages or otherwise for any loss accruing to any person by reason of any act done or default made by him in his capacity as registrar, unless the loss occurred by reason of his neglect or wilful act.

#### Clause 9: Section 11 reads as follows:

11. Every British ship shall before registry in Canada be surveyed by a surveyor of ships and its tonnage ascertained in accordance with the tonnage regulations of this Act, and the surveyor shall grant his certificate specifying the ship's tonnage and build, and such other particulars descriptive of the identity of the ship as may for the time being be required by the Minister, and the certificate shall be delivered to the registrar before registry.

Clause 10: The relevant portion of subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) Every British ship shall before registry in Canada be marked permanently and conspicuously to the satisfaction of the Minister as follows:

#### Clause 11: Subsection 28(1) reads as follows:

28. (1) Where it appears to the Minister that there is any doubt respecting the title of any ship registered as a British ship in Canada to be so registered, he may direct the registrar of the port of registry of the ship to require evidence to be given to his satisfaction that the ship is entitled to be registered as a British ship.

#### Clause 12: Subsection 30(2) reads as follows:

(2) Where any registrar or chief officer of customs at any port or place in Canada receives conflicting directions from owners of any ship respecting a change of the master of such a ship, the registrar or chief officer may refuse to endorse and sign a memorandum of the change of master on the certificate of registry of the ship until he receives a declaration from the registered owners representing a majority of shares in the ship, or from their duly appointed agents.

8. Les navires dont la jauge au registre est d'au plus quinze tonneaux et qui sont employés exclusivement à la navigation sur les lacs, fleuves ou rivières ou sur le littoral du Canada, ainsi que les yachts de plaisance dont la jauge au registre ne dépasse pas vingt tonneaux, où qu'ils soient employés ou exploités, sont exemptés de l'immatriculation prévue par la présente loi.

#### Article 8. — Texte de l'article 9:

- **9.** (1) Le préposé en chef des douanes de tout port du Canada approuvé par le gouverneur en conseil pour l'immatriculation des navires, est un registrateur de navires britanniques.
- (2) Un registrateur n'est pas tenu des dommages-intérêts ni autrement responsable à l'égard d'une perte pour qui que ce soit résultant de son action ou omission, à titre de registrateur, à moins que celle-ci ne soit attribuable à sa négligence ou à un acte volontaire de sa part.

#### Article 9. — Texte de l'article 11:

11. Tout navire britannique doit, avant son immatriculation au Canada, être visité par un visiteur de navires et son tonnage doit être déterminé conformément aux règlements sur le jaugeage pris en vertu de la présente loi. Le visiteur de navires accorde un certificat spécifiant le tonnage et le genre de construction du navire et donnant les autres détails, relatifs à l'identité du navire, que le ministre peut exiger; ce certificat doit être remis au registrateur avant l'immatriculation.

Article 10.—Texte du passage visé du paragraphe 12(1):

12. (1) Tout navire britannique doit, avant son immatriculation au Canada, être marqué d'une façon permanente et apparente, à la satisfaction du ministre, de la façon suivante :

#### Article 11. — Texte du paragraphe 28(1):

28. (1) Lorsqu'il apparaît au ministre qu'il existe un doute quant au droit d'un navire immatriculé comme navire britannique au Canada à être ainsi immatriculé, le ministre peut ordonner au registrateur du port d'immatriculation du navire d'exiger la remise d'une preuve satisfaisante du droit de ce navire à être immatriculé comme navire britannique.

#### Article 12. — Texte du paragraphe 30(2):

(2) Lorsqu'un registrateur ou un préposé en chef des douanes, à quelque port ou endroit du Canada, reçoit des instructions contradictoires de la part des propriétaires d'un navire quant au changement du capitaine de ce navire, ce registrateur ou ce préposé en chef peut, jusqu'à ce qu'il ait reçu une déclaration des propriétaires enregistrés représentant la majorité des parts dans ce navire, ou de leurs agents attitrés, refuser de faire mention du changement de capitaine dans le certificat d'immatriculation de ce navire et d'apposer sa signature au bas de cette mention.

the change of master on the certificate of registry of the ship until the registrar or senior customs officer receives a declaration from the registered owners representing a majority of shares in the ship, or from their duly appointed agents.

13. The portion of subsection 31(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

declaration made

- **31.** (1) The declaration referred to in 10 subsection 30(2) shall be in the form prescribed by the Governor in Council and shall set out the name of the person appointed in lieu of the former master, who shall be named in the declaration, and shall be made and 15 doit y être mentionné; cette déclaration doit subscribed
- 14. The portion of subsection 36(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Provisional certificate

**36.** (1) Where, at a port not within Canada, 20 a ship becomes the property of persons qualified to own a Canadian ship and those persons declare to the consular officer at that port an intent to apply to have the ship registered in Canada, the consular officer may 25 l'intention de demander l'immatriculation de grant to the ship's master, on application, a provisional certificate stating

#### 15. Subsection 45(2) of the Act is replaced by the following:

Form of builder's mortgage and recording

- (2) A builder's mortgage shall be in the 30 form prescribed by the Governor in Council and may be filed with the registrar at the port at which the vessel is recorded.
- 16. The portion of subsection 54(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the 35 même loi précédant l'alinéa a) est remplacé following:

Transmission of builder's mortgage

(3) In the case of a transmission of a builder's mortgage, the declaration shall be in the form prescribed by the Governor in Council and shall state the manner in which 40 and the person to whom the property has been transmitted and shall be made and subscribed

principal peut, jusqu'à ce qu'il ait reçu une déclaration des propriétaires enregistrés représentant la majorité des parts dans ce navire, ou de leurs agents attitrés, refuser de faire 5 mention du changement de capitaine dans le 5 certificat d'immatriculation de ce navire et d'apposer sa signature au bas de cette mention.

#### 13. Le passage du paragraphe 31(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 10 par ce qui suit :

31. (1) La déclaration visée au paragraphe 30(2) doit être faite suivant la formule prévue par le gouverneur en conseil; elle doit indiquer le nom de la personne désignée pour 15 remplacer le précédent capitaine, dont le nom être faite et souscrite :

Forme de la déclaration

Certificat

provisoire

- 14. Le passage du paragraphe 36(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 20 par ce qui suit :
- **36.** (1) Lorsque, dans un port non situé au Canada, un navire devient la propriété de personnes qualifiées pour être propriétaires d'un navire canadien, et que ces personnes 25 expriment au fonctionnaire consulaire du lieu ce navire au Canada, le fonctionnaire consulaire du lieu peut délivrer au capitaine, sur sa demande, un certificat provisoire énonçant : 30
- 15. Le paragraphe 45(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (2) Une hypothèque de constructeur doit être rédigée selon la formule prévue par le gouverneur en conseil et peut être produite au 35 registraire au port où le bâtiment est inscrit.

Formule de l'hypothèque constructeur et inscription

- 16. Le passage du paragraphe 54(3) de la par ce qui suit :
- (3) Dans le cas de transmission d'une 40 Transmission hypothèque de constructeur, la déclaration doit être établie selon la formule prévue par le gouverneur en conseil et indiquer de quelle manière et à quelle personne cette propriété a été transmise, et elle doit être consentie et 45 souscrite:

l'hypothèque constructeur

Clause 13: The relevant portion of subsection 31(1) reads as follows:

**31.** (1) The declaration referred to in subsection 30(2) shall be made according to Form 2 in Schedule IV, or as near thereto as circumstances permit, and shall set forth the name of the person appointed in lieu of the former master, who shall be therein named, and shall be made and subscribed,

Clause 14: The relevant portion of subsection 36(1) reads as follows:

36. (1) Where, at a port not within any Commonwealth country and not being a port of registry established by order in council under the *Merchant Shipping Acts*, a ship becomes the property of persons qualified to own a British ship and those persons declare to the consular officer at that port an intent to apply to have the ship registered in Canada, the consular officer may grant to the ship's master, on his application, a provisional certificate stating

Clause 15: Subsection 45(2) reads as follows:

(2) A builder's mortgage shall be in Form 3 in Schedule IV and may be filed with the registrar at the port at which the vessel is recorded.

Clause 16: The relevant portion of subsection 54(3) reads as follows:

(3) In the case of a transmission of a builder's mortgage, the declaration shall be in Form 4 in Schedule IV, shall state the manner in which and the person to whom the property has been transmitted and shall be made and subscribed

Article 13.—Texte du passage visé du paragraphe 31(1):

31. (1) La déclaration visée au paragraphe 30(2) doit être faite suivant la formule 2 de l'annexe IV, ou dans une forme qui s'en rapproche autant que les circonstances le permettent; elle doit indiquer le nom de la personne désignée pour remplacer le précédent capitaine, dont le nom doit y être mentionné; cette déclaration doit être faite et souscrite:

Article 14.—Texte du passage visé du paragraphe 36(1):

36. (1) Lorsque, dans un port non situé dans un pays du Commonwealth et n'étant pas un port d'immatriculation établi par décret en vertu des *Merchant Shipping Acts*, un navire devient la propriété de personnes qualifiées pour être propriétaires d'un navire britannique, et que ces personnes expriment au fonctionnaire consulaire du lieu l'intention de demander l'immatriculation de ce navire au Canada, le fonctionnaire consulaire du lieu peut délivrer au capitaine, sur sa demande, un certificat provisoire énonçant :

Article 15. — Texte du paragraphe 45(2):

(2) Une hypothèque de constructeur doit être rédigée selon la formule 3 de l'annexe IV et peut être produite au registrateur au port où le bâtiment est inscrit.

Article 16. — Texte du passage visé du paragraphe 54(3):

(3) Dans le cas de transmission d'une hypothèque de constructeur, la déclaration doit être établie selon la formule 4 de l'annexe IV, et indiquer de quelle manière et à quelle personne cette propriété a été transmise, et elle doit être consentie et souscrite :

- 17. The heading before section 55 and sections 55 to 62 of the Act are repealed.
- 18. Section 79 of the Act is replaced by the following:

Application of fees

- 79. Unless this Act provides otherwise, all 5 fees authorized to be taken under this Part shall.
  - (a) if taken in a Commonwealth country other than Canada, be disposed of in such way as the Executive Government of that 10 country directs; and
  - (b) if taken at a port of registry established by order in council under the Merchant Shipping Acts, be disposed of as Her Majesty in Council directs.

# 19. (1) Paragraphs 82(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) on payment of <u>such</u> fee as the Governor in Council may, by <u>order</u>, <u>prescribe</u>, inspect the entries respecting a ship in the register 20 book or record book; and
- (b) on payment of such fee as the Governor in Council may, by order, prescribe, obtain
  - (i) a copy of the entries made in the register book or record book respecting a 25 ship, or
  - (ii) a copy of any declaration or document that is by subsection (2) declared admissible in evidence,

certified by the registrar to be a true copy of 30 the entries, declaration or document.

# (2) Subsection 82(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

- (a.1) a certified copy, purporting to be 35 signed by the registrar, of the entries in the register book or record book respecting a ship;
- 20. (1) Subsection 83(3) of the Act is repealed.

- 17. L'intertitre précédant l'article 55 de la même loi et les articles 55 à 62 sont abrogés.
- 18. L'article 79 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

79. Dans le cas des droits dont la présente partie autorise la perception, sauf disposition contraire de la présente loi, s'ils sont perçus en un pays du Commonwealth autre que le Canada, il doit en être disposé selon les 10 instructions du gouvernement exécutif de ce pays; s'ils sont perçus dans un port d'immatriculation établi par décret en vertu des Merchant Shipping Acts, il doit en être disposé selon les instructions de Sa Majesté en conseil. 15

Emploi des droits perçus

## 19. (1) Les alinéas 82(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) moyennant le paiement des droits que peut fixer par décret le gouverneur en conseil, examiner les inscriptions relatives 20 à un navire faites dans le registre ou le livre d'inscription;
- b) moyennant le paiement des droits que peut fixer par décret le gouverneur en conseil, obtenir:
  - (i) soit une copie des inscriptions faites au registre ou au livre d'inscription relativement à un navire,
  - (ii) soit une copie de toute déclaration ou de tout document qui, d'après le paragra-30 phe (2), est admissible en preuve,

que le <u>registraire</u> a certifiée copie conforme de ces inscriptions, déclaration ou document.

- (2) Le paragraphe 82(2) de la même loi 35 est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :
  - a.1) toute copie certifiée, censée être signée par le registraire, des inscriptions faites au registre ou au livre d'inscription relative-40 ment à un navire;
- 20. (1) Le paragraphe 83(3) de la même 40 loi est abrogé.

Clause 17: The heading before section 55 and sections 55 to 62 read as follows:

#### Certificates of Mortgage and Sale

- 55. A registered owner, if desirous of disposing by way of mortgage or sale of the ship or any share therein in respect of which he is registered at any place outside Canada, may apply to the registrar of the ship's port of registry and the registrar shall thereupon enable him to do so by granting a certificate of mortgage or a certificate of sale.
- **56.** Before a certificate of mortgage or a certificate of sale is granted, the applicant shall state to the registrar and the registrar shall enter in the register book the following particulars:
  - (a) the name of the person by whom the power mentioned in the certificate is to be exercised, and in the case of a mortgage the maximum amount of charge to be created, if it is intended to fix any maximum, and in the case of a sale the minimum price at which a sale is to be made, if it is intended to fix any minimum;
  - (b) the place where the power is to be exercised, or if no place is specified, a declaration that it may be exercised anywhere, subject to this Act; and
  - (c) the limit of time within which the power may be exercised.
- 57. A certificate of mortgage or a certificate of sale shall not be granted so as to authorize any mortgage or sale to be made in Canada or by any person not named in the certificate.
- 58. A certificate of mortgage and a certificate of sale shall contain a statement of the several particulars by this Act directed to be entered in the register book on the application for the certificate, and an enumeration of any registered mortgages or certificates of mortgage or sale affecting the ship or any share therein in respect of which the certificate is given.
- 59. The following rules shall be observed with respect to certificates of mortgage:
  - (a) the power mentioned in the certificate shall be exercised in conformity with the directions contained in the certificate;
  - (b) every mortgage made thereunder shall be registered by the endorsement of a record thereof on the certificate by a registrar or British registrar or consular officer;
  - (c) a mortgage made in good faith thereunder shall not be impeached by reason of the person by whom the power mentioned in the certificate was given dying before the making of the mortgage;
  - (d) whenever the certificate contains a specification of the place at which, and a limit of time not exceeding twelve months within which, the power mentioned in the certificate is to be exercised, a mortgage made in good faith to a mortgage without notice shall not be impeached by reason of the bankruptcy of the person by whom the power was given;
  - (e) every mortgage that is registered on the certificate pursuant to paragraph (b) has priority over all mortgages of the same ship or any share therein created subsequent to the date of the entry of the certificate in the register book, and, if there are more mortgages than one so registered, the respective mortgages claiming thereunder are, notwithstanding any express, implied or constructive notice, entitled to priority one before the other according to the date at which each mortgage is registered on the certificate, and not according to the date of the mortgage;
  - (f) subject to paragraphs (a) to (e), every mortgagee whose mortgage is registered on the certificate has the same rights and powers and is subject to the same liabilities as he would have had and been subject to if his mortgage had been registered in the register book instead of on the certificate;

Article 17.—Texte de l'intertitre précédant l'article 55 et des articles 55 à 62 :

#### Certificats d'hypothèque et de vente

55. Un propriétaire enregistré qui désire disposer, par voie d'hypothèque ou de vente, du navire ou de la part à l'égard duquel son droit est enregistré à l'extérieur du Canada, peut adresser une demande au registrateur du port d'immatriculation du navire, et le registrateur doit dès lors le mettre à même de le faire en lui délivrant un certificat d'hypothèque ou un certificat de vente.

56. Le requérant doit, avant la délivrance d'un certificat d'hypothèque ou de vente, donner au registrateur les renseignements suivants, et

ce dernier doit les inscrire au registre :

- a) le nom de la personne qui exercera le pouvoir indiqué au certificat; et, dans le cas d'une hypothèque, le montant maximal de l'hypothèque à créer, s'il y a lieu; et, dans le cas de vente, le prix minimal auquel la vente doit être effectuée, s'il y a lieu;
- b) le lieu où le pouvoir sera exercé ou, si aucun lieu n'est stipulé, une déclaration que le pouvoir peut être exercé en tout lieu, sous réserve des autres dispositions de la présente loi;
- c) le délai dans lequel le pouvoir peut être exercé.
- 57. Un certificat d'hypothèque ou de vente ne peut être accordé en vue d'autoriser la constitution d'une hypothèque ou l'exécution d'une vente au Canada, ni en vue d'autoriser la constitution d'une hypothèque ou l'exécution d'une vente par une personne qui n'est pas mentionnée au certificat.
- 58. Un certificat d'hypothèque et un certificat de vente doivent contenir un état des diverses indications que la présente loi exige de porter au registre lors de la demande du certificat et une énumération des hypothèques ou certificats d'hypothèque ou de vente enregistrés concernant le navire ou la part faisant l'objet du certificat.
- **59.** Les règles suivantes doivent être observées relativement aux certificats d'hypothèque :
  - a) le pouvoir mentionné au certificat doit être exercé conformément aux instructions contenues dans le certificat;
  - b) toute hypothèque consentie en vertu du certificat doit être enregistrée par mention de son inscription au certificat par un registrateur, un registrateur britannique ou un fonctionnaire consulaire;
  - c) une hypothèque ainsi consentie de bonne foi ne peut être attaquée en raison du décès, avant la création de l'hypothèque, de la personne qui a donné le pouvoir mentionné au certificat;
  - d) lorsque le certificat fait état du lieu où le pouvoir mentionné au certificat doit être exercé et le délai, n'excédant pas douze mois, dans lequel il doit l'être, une hypothèque, consentie de bonne foi et sans avis à un créancier hypothécaire, ne peut être attaquée en raison de la faillite de la personne qui a donné le pouvoir;
  - e) toute hypothèque enregistrée sur le certificat en conformité avec l'alinéa b) a priorité sur toutes hypothèques sur le même navire ou sur la même part, créée postérieurement à la date de l'inscription du certificat au registre; s'il y a plus d'une hypothèque ainsi enregistrée, les demandes respectives des différents créanciers hypothécaires sont admises, nonobstant toute clause expresse, implicite ou établie par interprétation, suivant l'ordre chronologique de l'enregistrement des hypothèques sur le certificat, et non selon la date de l'hypothèque;
  - f) sous réserve des alinéas a) à e), tout créancier hypothécaire dont l'hypothèque est enregistrée sur le certificat a les droits et pouvoirs qu'il aurait eus et est soumis aux responsabilités auxquelles il aurait été soumis si son hypothèque avait été enregistrée au registre, au lieu de l'être au certificat;

#### (2) Subsection 83(4) of the French version of the Act is replaced by the following:

Instructions aux registraires et jaugeurs de navires

(4) Le ministre peut aussi, pour mettre à exécution la présente partie, donner les instructions qu'il juge à propos aux registraires et aux jaugeurs de navires concernant la manière de faire les inscriptions au registre, la souscription et l'attestation des procurations, la preuve requise pour constater l'identité des personnes, la nécessité de lui référer 10 personnes, la nécessité de lui référer les les questions douteuses ou difficiles, et, d'une façon générale, concernant tout acte ou toute chose à faire en application de la présente partie.

#### 21. Section 88 of the Act is replaced by the 15 following:

Concealment of Canadian character

88. (1) If the master or owner of a Canadian ship does anything or permits anything to be done, or carries or permits to be carried any papers or documents, with intent to conceal 20 documents quelconques, en vue de cacher la the Canadian character of the ship from any person entitled by the law of Canada to inquire into the same, or with intent to assume a foreign character, or with intent to deceive, the ship is subject to forfeiture under this Act.

Offence

(2) The master of a Canadian ship who does anything referred to in subsection (1) or permits any such thing to be done is guilty of an indictable offence.

#### 22. Section 90 of the Act is replaced by the 30 following:

Liabilities of ships not recognized as Canadian

90. Where it is declared by this Act that a ship shall not be recognized as a Canadian ship, that ship is not entitled to any benefits, privileges, advantages or protection usually 35 des profits, privilèges ou avantages, non plus enjoyed by Canadian ships, to use the Canadian flag or to assume the Canadian national character, but with respect to the payment of dues, the liability to fines and forfeiture and the punishment of offences committed on 40 ne le paiement de droits, l'assujettissement board that ship, or by any persons belonging to the ship, that ship shall be dealt with in the same manner in all respects as if it were a Canadian ship.

#### (2) Le paragraphe 83(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le ministre peut aussi, pour mettre à exécution la présente partie, donner les ins- 5 registraires et 5 tructions qu'il juge à propos aux registraires et aux jaugeurs de navires concernant la manière de faire les inscriptions au registre, la souscription et l'attestation des procurations, la preuve requise pour constater l'identité des 10 questions douteuses ou difficiles, et, d'une facon générale, concernant tout acte ou toute chose à faire en application de la présente partie.

Instructions jaugeurs de

#### 21. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

88. (1) Si le capitaine ou le propriétaire d'un navire canadien agit ou laisse agir. transporte ou laisse transporter des papiers ou 20 canadienne nationalité canadienne du navire au regard d'une personne ayant pouvoir, d'après la législation canadienne, de s'enquérir de cette nationalité, ou en vue d'emprunter une natio-25 25 nalité étrangère, ou en vue de tromper une telle personne, le navire est sujet à confiscation en vertu de la présente loi.

Infraction

Peine pour

nationalité

avoir caché la

(2) Le capitaine d'un navire canadien qui fait une chose visée au paragraphe (1) ou 30 permet qu'elle soit faite commet un acte criminel.

#### 22. L'article 90 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

90. Lorsqu'il est déclaré dans la présente loi 35 Responsabiqu'un navire ne peut être reconnu comme navire canadien, ce navire n'a droit à aucun qu'à la protection dont jouissent ordinairement les navires canadiens, il n'a pas le droit 40 de se servir du pavillon ni d'emprunter la nationalité du Canada; mais en ce qui conceraux amendes et à la confiscation, ainsi que la punition des infractions commises, soit à bord 45 de ce navire, soit par des personnes lui appartenant, ce navire doit, à tous égards, être traité de la même façon que s'il était un navire canadien reconnu.

lité des navires non reconnus comme canadiens

(g) the discharge of any mortgage registered on the certificate may be endorsed on the certificate by any registrar or British registrar or consular officer, on the production of such evidence as is by this Act required to be produced to the registrar on the entry of the discharge of a mortgage in the register book, and on that endorsement being made, the interest, if any, that passed to the mortgagee shall vest in the same person or persons in whom it would, having regard to intervening acts and circumstances, if any, have vested, if the mortgage had not been made; and

(h) on the delivery of any certificate of mortgage to the registrar by whom it was granted, he shall, after recording in the register book, in such manner as to preserve its priority, any unsatisfied mortgage registered thereon, cancel the certificate and enter the fact of the cancellation in the register book, and every certificate so cancelled

is void.

- **60.** The following rules shall be observed with respect to certificates of sale:
  - (a) a certificate of sale shall not be granted except for the sale of an entire ship;
  - (b) the power mentioned in the certificate shall be exercised in conformity with the directions contained in the certificate;
  - (c) a sale made in good faith thereunder to a purchaser for valuable consideration shall not be impeached by reason of the person by whom the power mentioned in the certificate was given dying before the making of such sale;
  - (d) whenever the certificate contains a specification of the place at which, and a limit of time not exceeding twelve months within which, the power mentioned in the certificate is to be exercised, a sale made in good faith to a purchaser for valuable consideration without notice shall not be impeached by reason of the bankruptcy of the person by whom the power was given;
  - (e) a transfer made to a person qualified to be the owner of a British ship shall be by a bill of sale in accordance with this Act;
  - (f) if the ship is sold to a person qualified to be the owner of a British ship, the ship shall be registered anew, but notice of all mortgages enumerated on the certificate of sale shall be entered in the register book:
  - (g) before registry anew there shall be produced to the registrar or British registrar required to make the registry the bill of sale by which the ship is transferred, the certificate of sale and the certificate of registry of such ship;
  - (h) the British registrar shall retain the certificates of sale and registry, and after having endorsed on both of those instruments an entry of the fact of a sale having taken place, shall forward them to the registrar of the port appearing thereon to be the former port of registry of the ship, and that registrar shall thereupon make a memorandum of the sale in his register book and the registry of the ship in that book shall be considered as closed, except in so far as it relates to any unsatisfied mortgages or existing certificates of mortgage entered therein;
  - (i) on registry anew, the description of the ship contained in its original certificate of registry may be transferred to the new register book, without the ship being resurveyed, and the declaration to be made by the purchaser shall be the same as would be required to be made by an ordinary transferee;

- g) la libération d'une hypothèque ainsi enregistrée sur le certificat peut faire l'objet d'une mention au certificat par un registrateur, un registrateur britannique ou un fonctionnaire consulaire, sur production de la justification que la présente loi exige de produire devant le registrateur lors de l'inscription de la libération d'une hypothèque au registre; lorsque est faite cette mention, l'intérêt, s'il en est, qui a passé au créancier hypothécaire est dévolu à la personne ou aux personnes à qui, compte tenu de tous actes et de toutes circonstances pouvant intervenir, il aurait été dévolu si cette hypothèque n'avait pas été consentie;
- h) sur remise d'un certificat d'hypothèque au registrateur qui l'a délivré, ce dernier, après avoir inscrit au registre, de façon à sauvegarder sa priorité, toute hypothèque non libérée qui est enregistrée, doit rayer le certificat et mentionner au registre le fait de la radiation; tout certificat ainsi rayé est nul.
- **60.** Les règles suivantes doivent être observées relativement aux certificats de vente :
  - a) un certificat de vente ne peut être accordé que pour la vente de la totalité d'un navire;
  - b) le pouvoir mentionné au certificat doit être exercé conformément aux instructions contenues dans le certificat;
  - c) une vente ainsi consentie de bonne foi à un acquéreur pour une cause ou considération valable ne peut être attaquée en raison du décès, avant la vente, de la personne qui a donné le pouvoir mentionné au certificat;
  - d) lorsque le certificat fait état du lieu où le pouvoir mentionné au certificat doit être exercé, et le délai, n'excédant pas douze mois, dans lequel il doit l'être, une vente, faite de bonne foi à un acquéreur, pour une cause ou considération valable et sans avis, ne peut être attaquée en raison de la faillite de la personne qui a donné le pouvoir;
  - e) un transfert consenti à une personne qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique doit se faire au moyen d'un acte de vente conformément à la présente loi;
  - f) si le navire est vendu à une personne qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, le navire doit être immatriculé de nouveau; mais avis de toutes les hypothèques énumérées au certificat de vente doit être inscrit au registre;
  - g) avant la nouvelle immatriculation, l'acte de vente par lequel est effectué le transfert du navire, ainsi que le certificat de vente et le certificat d'immatriculation du navire, doivent être présentés au registrateur ou au registrateur britannique devant effectuer l'immatriculation;
  - h) le registrateur britannique doit conserver les certificats de vente et d'immatriculation et, après avoir fait mention sur ces deux instruments qu'une vente a eu lieu, il doit les expédier au registrateur du port qui y est désigné comme port antérieur d'immatriculation du navire; ce dernier doit noter la vente dans son registre; et l'immatriculation du navire dans ce registre doit être considérée comme close, sauf en ce qui a trait aux hypothèques non libérées ou aux certificats d'hypothèque existants qui y sont inscrits;
  - i) dans cette nouvelle immatriculation, la description du navire contenue dans le premier certificat d'immatriculation peut être transportée au nouveau registre, sans donner lieu à une nouvelle visite du navire; et la déclaration que doit faire l'acquéreur doit être la même que celle qui est exigée d'un cessionnaire ordinaire;

par ce qui suit :

juge convenable.

#### 23. The portion of subsection 93(1) of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

may seize and detain the ship, and bring it for adjudication before the Admiralty Court or before any court having Admiralty jurisdiction in a Commonwealth country, and the court may adjudge the ship with its tackle, apparel and furniture to be forfeited to Her Majesty, and make such order in the case as to the 10 chargement, ses apparaux et ses accessoires, 10 court seems just, and may award to the officer bringing in the ship for adjudication such portion of the proceeds of the sale of the ship or any share therein as the court thinks fit.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 5

24. Section 95 of the Act is repealed.

24. L'article 95 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 5

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 87(F)

Jaugeurs de

navires et

règlements

#### 25. Section 104 of the French version of the Act is replaced by the following:

104. Tout ce qui est exigé, relativement à la visite et au jaugeage des navires, doit être accompli par des jaugeurs de navires sous 20 accompli par des jaugeurs de navires sous l'autorité de la présente loi, conformément aux règlements pris par le ministre.

25. L'article 104 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

23. Le passage du paragraphe 93(1) de la

même loi suivant l'alinéa c) est remplacé

peut saisir et détenir le navire, et le mettre en

devant un tribunal ayant juridiction d'amirau-

té dans un pays du Commonwealth; le tribunal

peut alors adjuger le navire, à confisquer au

profit de Sa Majesté, ainsi que son outillage de

rendre dans l'affaire les ordonnances qu'il es-

time équitables, et accorder à l'officier, à

l'agent ou au fonctionnaire qui met le navire

en adjudication la portion du produit de la vente du navire, ou la part dans le navire, qu'il 15

adjudication devant la Cour d'Amirauté, ou 5

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 87 (F)

104. Tout ce qui est exigé, relativement à la 20 Jaugeurs de visite et au jaugeage des navires, doit être l'autorité de la présente loi, conformément aux règlements pris par le ministre.

navires et

#### 26. Section 106 of the French version of the Act is replaced by the following:

Perception des taxes de jauge

106. Les personnes autorisées à percevoir 25 les taxes de jauge des navires peuvent, si elles le jugent convenable, et avec le consentement du ministre, percevoir ces taxes sur la jauge nette des navires telle qu'elle est déterminée par les règlements sur le jaugeage prévus par 30 la présente loi, bien qu'une loi d'application purement locale ou des règlements en vertu desquels ces taxes sont prélevées prévoient leur perception d'après un système différent de jaugeage.

#### 26. L'article 106 de la version française 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

106. Les personnes autorisées à percevoir les taxes de jauge des navires peuvent, si elles le jugent convenable, et avec le consentement du ministre, percevoir ces taxes sur la jauge 30 nette des navires telle qu'elle est déterminée par les règlements sur le jaugeage prévus par la présente loi, bien qu'une loi d'application purement locale ou des règlements en vertu desquels ces taxes sont prélevées prévoient 35 leur perception d'après un système différent 35 de jaugeage.

Perception des taxes de jauge

#### 27. Section 108 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

27. L'article 108 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit : 40

- (j) if the ship is sold to a person not qualified to be the owner of a British ship, the bill of sale by which the ship is transferred, the certificate of sale and the certificate of registry shall be produced to a registrar or British registrar or consular officer, who shall retain the certificates of sale and registry, and, having endorsed thereon the fact of that ship having been sold to a person not qualified to be the owner of a British ship, shall forward the certificates to the registrar of the port appearing on the certificate of registry to be the port of registry of that ship, and that registrar shall make a memorandum of the sale in his register book and the registry of the ship in that book shall be considered as closed, except in so far as it relates to any unsatisfied mortgages or existing certificates of mortgage entered therein;
- (k) if, on a sale being made to a person not qualified to be the owner of a British ship, default is made in the production of certificates mentioned in paragraph (j), that person shall be considered not to have acquired any title to or interest in the ship, and the person on whose application the certificate of sale was granted, and the person exercising the power, are each guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars; and
- (1) if no sale is made in conformity with the certificate of sale, that certificate shall be delivered to the registrar by whom it was granted, and he shall cancel it and enter the fact of the cancellation in the register book, and every certificate so cancelled is void.
- 61. On proof at any time to the satisfaction of the Minister that a certificate of mortgage or sale is lost or destroyed or so obliterated as to be useless, and that the powers thereby given have never been exercised, or if they have been exercised, then on proof of the several matters and things that have been done thereunder, the registrar may, with the sanction of the Minister, as circumstances require, either issue a new certificate or direct such entries to be made in the register book or such other thing to be done as might have been made or done if the loss, destruction or obliteration had not taken place.
- **62.** (1) The registered owner of any ship or share therein in respect of which a certificate of mortgage or sale has been granted, specifying the places where the power thereby given is to be exercised, may, by an instrument under his hand, authorize the registrar by whom the certificate was granted to give notice to the registrar or British registrar or consular officer at every such place that the certificate is revoked.
- (2) A notice given pursuant to subsection (1) shall be recorded by the registrar or British registrar or consular officer receiving it, and after it is recorded the certificate shall be deemed to be revoked and of no effect with respect to any mortgage or sale to be thereafter made at that place.
- (3) The notice, after it has been recorded, shall be exhibited to every person applying for the purpose of effecting or obtaining a mortgage or transfer under the certificate.
- (4) A registrar or British registrar or consular officer on recording the notice shall state to the registrar by whom the certificate was granted whether any previous exercise of the power to which the certificate refers has taken place.

- j) si le navire est vendu à une personne non qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, l'acte de vente par lequel le navire est transféré, le certificat de vente et le certificat d'immatriculation doivent être présentés à un registrateur, à un registrateur britannique ou à un fonctionnaire consulaire; ce registrateur ou ce fonctionnaire doit garder les certificats de vente et d'immatriculation et, après y avoir fait mention de la vente du navire à une personne non qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, il doit expédier ces certificats au registrateur du port indiqué sur le certificat d'immatriculation comme étant le port d'immatriculation du navire; et ce registrateur doit noter la vente dans son registre, et l'immatriculation du navire dans ce registre doit être considérée comme close, sauf en ce qui a trait aux hypothèques non libérées ou aux certificats d'hypothèque existants qui y sont inscrits;
  - k) si, dans le cas d'une vente faite à une personne non qualifiée pour être propriétaire d'un navire britannique, il est fait quelque omission dans la production des certificats mentionnés à l'alinéa j), cette personne est censée n'avoir acquis aucun titre au navire ni aucun intérêt dans celui-ci; et la personne à la demande de laquelle le certificat de vente a été accordé ainsi que la personne exerçant le pouvoir commettent une infraction et encourent une amende maximale de cinq cents dollars;
  - l) si aucune vente n'est effectuée conformément au certificat de vente, ce certificat doit être remis au registrateur qui l'a accordé; ce dernier doit le rayer et faire mention de la radiation au registre; tout certificat ainsi rayé est nul.
- 61. Sur justification suffisante aux yeux du ministre qu'un certificat d'hypothèque ou de vente est perdu, détruit ou oblitéré au point de ne plus pouvoir servir, et que les pouvoirs que le certificat confère n'ont jamais été exercés ou, s'il l'ont été, sur justification des choses qui ont été faites en vertu du certificat, le registrateur peut, avec l'assentiment du ministre et selon les circonstances, soit délivrer un nouveau certificat, soit indiquer les inscriptions à faire au registre ou telles autres choses à faire qui pourraient avoir été faites si le certificat n'avait pas été perdu, détruit ou oblitéré.
- 62. (1) Le propriétaire enregistré d'un navire ou d'une part dans un navire pour lesquels a été accordé un certificat d'hypothèque ou de vente spécifiant les lieux où le pouvoir ainsi accordé doit être exercé peut, au moyen d'un acte sous son seing, autoriser le registrateur qui a accordé le certificat à donner avis de la révocation du certificat au registrateur, au registrateur britannique ou au fonctionnaire consulaire des lieux susdits.
- (2) L'avis donné en application du paragraphe (1) doit être inscrit par le registrateur, le registrateur britannique ou le fonctionnaire consulaire qui le reçoit, et, après que l'avis a été inscrit, le certificat est censé être révoqué et sans effet à l'égard de toute hypothèque ou de toute vente à consentir, postérieurement, dans ledit lieu.
- (3) Après avoir été inscrit, l'avis doit être présenté à toute personne faisant une demande en vue de consentir ou d'obtenir une hypothèque ou un transfert en vertu du certificat.
- (4) Un registrateur, un registrateur britannique ou un fonctionnaire consulaire, en opérant l'inscription de l'avis, doit faire savoir au registrateur ayant délivré le certificat s'il a été fait antérieurement usage du pouvoir visé par ce certificat.

# Licensing of Vessels Exempted from Registry.

Licensing of vessels exempted from registry

- 108. (1) The Governor in Council may, notwithstanding anything in this Part, make regulations
  - (a) providing for the licensing of vessels that are exempted from registry under this 5 Act:
  - (b) providing for the marking of licensed vessels:
  - (c) prescribing forms for licences and the forms for applications for licences; 10
  - (d) providing for the designation of persons, bodies or agencies to be issuers of licences;
  - (e) prescribing the fees to be paid for licences:
  - (f) providing for the disposition, notwith-15 standing the *Financial Administration Act*, of licence fees collected by licence issuers;
  - (g) prescribing the records to be kept and returns to be made by licence issuers;
  - (h) requiring an owner or operator of a 20 vessel to stop the vessel and to produce the vessel's licence to a person designated in the regulations;
  - (i) prohibiting the operation of vessels that are not licensed as required by regulations 25 made under this section; and
  - <u>(j)</u> prescribing the <u>maximum</u> fine that may be imposed in respect of the contravention of any provision of a regulation made under this section.

Office

- (2) Every person who contravenes a provision of a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding the maximum fine prescribed under paragraph (1)(j) in 35 respect of that contravention or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.
- 28. (1) Paragraph 109(1)(e) of the Act is replaced by the following:

# Permis pour bâtiments exemptés de l'immatriculation

108. (1) Le gouverneur en conseil peut, malgré toute autre disposition de la présente partie, prendre des règlements :

Permis pour bâtiments exemptés de l'immatriculation

- a) prévoyant la délivrance de permis à des bâtiments exemptés de l'immatriculation 5 sous le régime de la présente loi;
- b) prévoyant le marquage des bâtiments auxquels un permis a été accordé;
- c) prescrivant les formules de permis ainsi que les formules de demande de permis; 10
- d) prévoyant la désignation des personnes ou organismes qui délivreront les permis;
- e) prévoyant les droits à payer pour la délivrance des permis;
- f) prévoyant l'affectation, par dérogation à 15 la *Loi sur la gestion des finances publiques*, des droits relatifs aux permis, perçus par ceux qui les délivrent;
- g) prescrivant les registres que doivent tenir, et les rapports que doivent dresser, les 20 personnes qui délivrent les permis;
- h) obligeant le propriétaire ou l'exploitant d'un bâtiment à l'immobiliser et à en présenter le permis à la personne désignée par les règlements;
- *i*) interdisant l'exploitation des bâtiments qui n'ont pas le permis requis aux termes des règlements d'application du présent article;
- *j*) fixant l'amende maximale qui peut être 30 imposée pour la contravention de toute disposition d'un règlement d'application du présent article.
- (2) Quiconque contrevient à un règlement pris en vertu du paragraphe (1) commet une 35 infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, l'amende maximale fixée sous le régime de l'alinéa (1)*j*) pour cette contravention et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces 40 peines.
- 28. (1) L'alinéa 109(1)e) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

# Clause 18: Section 79 reads as follows:

79. All fees authorized to be taken under this Part shall, except where otherwise in this Act provided, if taken in any part of Canada, form part of the Consolidated Revenue Fund, if taken in any other Commonwealth country, shall be disposed of in such way as the Executive Government of that country directs, and, if taken at any port of registry established by order in council under the *Merchant Shipping Acts*, shall be disposed of as Her Majesty in Council directs.

# Clause 19: (1) Subsection 82(1) reads as follows:

- **82.** (1) On application to the registrar during the hours of his official attendance, a person may
  - (a) on payment of a fee of twenty-five cents inspect the entries respecting a ship in the register book or record book; and
  - (b) on payment of a fee of one dollar obtain
    - (i) a copy of the entries made in the register book or record book respecting a ship, or
    - (ii) a copy of any declaration or document that is by subsection
    - (2) declared admissible in evidence,

certified by the registrar to be a true copy of the entries, declaration or document.

#### (2) New.

# Clause 20: (1) Subsection 83(3) reads as follows:

(3) The Minister shall cause the forms so prescribed to be supplied to all registrars under this Act for distribution to persons requiring to use them, either free of charge or at such moderate prices as he may direct.

#### (2) Subsection 83(4) reads as follows:

(4) The Minister may, for carrying into effect this Part, give such instructions to registrars and surveyors of ships respecting the manner of making entries in the register book, the execution and attestation of powers of attorney, any evidence required for identifying any person, the referring to him of any question involving doubt or difficulty, and generally respecting any act or thing to be done in pursuance of this Part, as he thinks fit.

#### Clause 21: Section 88 reads as follows:

88. If the master or owner of a Canadian ship does anything or permits anything to be done, or carries or permits to be carried any papers or documents, with intent to conceal the British character of the ship from any person entitled by the law of Canada or of any Commonwealth country to inquire into the same, or with intent to assume a foreign character, or with intent to deceive any person so entitled, the ship is subject to forfeiture under this Act, and the master, if he commits or is privy to the commission of the offence, is guilty of an indictable offence.

#### Clause 22: Section 90 reads as follows:

#### Article 18. — Texte de l'article 79:

79. Tous les droits dont la présente partie autorise la perception doivent, sauf disposition contraire de la présente loi, s'ils sont perçus en quelque lieu du Canada, faire partie du Trésor; s'ils sont perçus en quelque autre pays du Commonwealth, il doit en être disposé selon les instructions du gouvernement exécutif de ce pays; s'ils sont perçus dans un port d'immatriculation établi par décret en vertu des *Merchant Shipping Acts*, il doit en être disposé selon les instructions de Sa Majesté en conseil.

# Article 19, (1) — Texte du paragraphe 82(1):

- **82.** (1) Sur demande faite au registrateur durant les heures de service réglementaire, une personne peut :
  - a) moyennant le paiement du droit de vingt-cinq cents, examiner les inscriptions relatives à un navire, faites dans le registre ou le livre d'inscription;
  - b) moyennant le paiement du droit d'un dollar, obtenir :
    - (i) soit une copie des inscriptions faites au registre ou au livre d'inscription relativement à un navire,
    - (ii) soit une copie de toute déclaration ou de tout document qui, d'après le paragraphe (2), est admissible en preuve,

que le registrateur a certifiée copie conforme de ces inscriptions, déclaration ou document.

#### (2). — Nouveau.

### Article 20, (1). — Texte du paragraphe 83(3):

(3) Le ministre doit fournir les formules prévues à tous les registrateurs, pour qu'ils en fassent la distribution aux personnes ayant à s'en servir, soit gratuitement, soit moyennant un prix modéré qu'il peut fixer.

#### (2). — Texte du paragraphe 83(4):

(4) Le ministre peut aussi, pour mettre à exécution la présente partie, donner les instructions qu'il juge à propos aux registrateurs et aux visiteurs de navires concernant la manière de faire les inscriptions au registre, la souscription et l'attestation des procurations, la preuve requise pour constater l'identité des personnes, la nécessité de lui référer les questions douteuses ou difficiles, et, d'une façon générale, concernant tout acte ou toute chose à faire en application de la présente partie.

#### Article 21. — Texte de l'article 88:

88. Si le capitaine ou le propriétaire d'un navire canadien agit ou laisse agir, transporte ou laisse transporter des papiers ou documents quelconques, en vue de cacher la nationalité britannique du navire au regard d'une personne ayant pouvoir, d'après la législation canadienne ou d'un autre pays du Commonwealth, de s'enquérir de ladite nationalité, ou en vue d'emprunter une nationalité étrangère, ou en vue de tromper une personne ayant pouvoir comme il est dit ci-dessus, le navire est sujet à confiscation en vertu de la présente loi; le capitaine, s'il commet l'infraction ou s'il en est complice, est coupable d'un acte criminel.

#### Article 22. — Texte de l'article 90 :

- (e) barges or other vessels having neither masts, sails nor rigging and not being mechanically-driven, and
- (2) Subsection 109(1) of the Act, as enacted by section 9 of An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, being chapter 6 of the 3rd Supplement to the 10 Revised Statutes of Canada, 1985, is replaced by the following:

Definition of 'ship'

- 109. (1) In this Part, "ship" does not include pleasure craft of less than twenty metres in length.
- 29. (1) Paragraph 110(1)(b) of the Act is replaced by the following:
  - (b) pleasure craft, and
- (2) The portion of subsection 110(1) of the Act before paragraph (d), as enacted by 20 même loi précédant l'alinéa d), dans sa section 9 of An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, being chapter 6 of the 3rd 25 et la Loi sur la production et la rationalisa-Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is replaced by the following:

Regulations

- 110. (1) Subject to subsection 109(2), the Governor in Council may make regulations respecting the training and certification of 30 reglements concernant la formation des capimasters and seafarers and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations
  - (a) prescribing the types and classes of certificates that may be granted to masters 35 and seafarers and the grade that each such type or class bears in relation to every other type or class;
  - (b) prescribing classes of ships in respect of which a certificate is not valid in the 40 absence of an endorsement on that certificate stating that the certificate is valid for service on that class of ship;

- e) les chalands ou autres bâtiments qui n'ont ni mâts, ni voiles, ni agrès et qui ne sont pas propulsés mécaniquement:
- (2) Le paragraphe 109(1) de la même loi. 5 dans sa version édictée par l'article 9 de la 5 Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et 10 du gaz, chapitre 6 du 3<sup>e</sup> supplément des Lois révisées du Canada (1985), est remplacé par ce qui suit :
- **109.** (1) Pour l'application de la présente partie, ne sont pas considérées comme des 15 15 navires les embarcations de plaisance d'une longueur de moins de vingt mètres.

Définition de « navire »

Règlements

- 29. (1) L'alinéa 110(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
  - b) les embarcations de plaisance:

20

- (2) Le passage du paragraphe 110(1) de la version édictée par l'article 9 de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la 25 prévention de la pollution des eaux arctiques tion de l'exploitation du pétrole et du gaz, chapitre 6 du 3e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est remplacé par 30 ce qui suit :
- 110. (1) Sous réserve du paragraphe 109(2), le gouverneur en conseil peut prendre des taines et marins et la délivrance de brevets et 35 certificats de capitaines et marins, notamment des règlements:
  - a) prescrivant les catégories de brevets et certificats qui peuvent être accordés aux capitaines et marins et les droits et préroga-40 tives afférents à la nature de ces brevets et certificats:
  - b) concernant les catégories de navires pour lesquels un brevet ou un certificat n'est valide que s'il porte un visa spécial à cette 45 fin;
  - c) concernant les exigences, y compris les conditions de santé, les connaissances, la

90. Where it is declared by this Act that a British ship shall not be recognized as a British ship, that ship is not entitled to any benefits, privileges, advantages or protection usually enjoyed by British ships, to use the Canadian flag or to assume the Canadian national character, but with respect to the payment of dues, the liability to fines and forfeiture and the punishment of offences committed on board that ship, or by any persons belonging to the ship, that ship shall be dealt with in the same manner in all respects as if it were a recognized British ship.

# Clause 23: The relevant portion of subsection 93(1) reads as follows:

93. (1) Where any Canadian ship has either wholly or with respect to any share therein become subject to forfeiture under this Part,

may seize and detain the ship, and bring it for adjudication before the Admiralty Court or before any court having Admiralty jurisdiction in a Commonwealth country or any British court having jurisdiction outside Canada and the Commonwealth in pursuance of an order of Her Majesty in Council, and the court may adjudge the ship with its tackle, apparel and furniture to be forfeited to Her Majesty, and make such order in the case as to the court seems just, and may award to the officer bringing in the ship for adjudication such portion of the proceeds of the sale of the ship or any share therein as the court thinks fit.

#### Clause 24: Section 95 reads as follows:

- 95. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraph 94(a) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.
- (2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that
  - (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or
  - (b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

#### Clause 25: Section 104 reads as follows:

**104.** All duties in relation to the survey and measurement of ships shall be performed by surveyors of ships under this Act in accordance with regulations made by the Minister.

#### Clause 26: Section 106 reads as follows:

106. A person having power to levy tonnage rates on ships may, if that person thinks fit, with the consent of the Minister, levy those tonnage rates on the register tonnage of the ships as determined by the tonnage regulations of this Act, notwithstanding that any Act of merely local application or regulations under which those rates are levied provide for levying those rates on some different system of tonnage measurement.

90. Lorsqu'il est déclaré dans la présente loi qu'un navire britannique ne peut être reconnu comme navire britannique, ce navire n'a droit à aucun des profits, privilèges ou avantages, non plus qu'à la protection dont jouissent ordinairement les navires britanniques, il n'a pas le droit de se servir du pavillon ni d'emprunter la nationalité du Canada; mais en ce qui concerne le paiement de droits, l'assujettissement aux amendes et à la confiscation, ainsi que la punition des infractions commises, soit à bord de ce navire, soit par des personnes lui appartenant, ce navire doit, à tous égards, être traité de la même façon que s'il était un navire britannique reconnu.

# Article 23. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 93(1):

**93.** (1) Lorsqu'un navire canadien est, soit pour le tout, soit pour une part, devenu sujet à confiscation en vertu de la présente partie :

peut saisir et détenir le navire, et le mettre en adjudication devant la Cour d'Amirauté, ou devant un tribunal ayant juridiction d'amirauté dans un pays du Commonwealth, ou devant un tribunal britannique ayant juridiction à l'extérieur du Canada et du Commonwealth conformément à un décret de Sa Majesté en conseil; le tribunal peut alors adjuger le navire, à confisquer au profit de Sa Majesté, ainsi que son outillage de chargement, ses apparaux et ses accessoires, rendre dans l'affaire les ordonnances qu'il estime équitables, et accorder à l'officier, au préposé ou au fonctionnaire qui met le navire en adjudication la portion du produit de la vente du navire, ou la part dans le navire, qu'il juge convenable.

# Article 24. — Texte de l'article 95:

95. (1) Les projets de règlements d'application de l'alinéa 94a) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

- (2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :
- a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1),
   qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
- b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

#### Article 25. — Texte de l'article 104:

104. Tout ce qui est exigé, relativement à la visite et au jaugeage des navires, doit être accompli par des visiteurs de navires sous l'autorité de la présente loi, conformément aux règlements pris par le ministre.

#### Article 26. — Texte de l'article 106:

106. Les personnes autorisées à percevoir les taxes de tonnage ou de jauge des navires peuvent, si elles le jugent convenable, et avec le consentement du ministre, percevoir ces taxes sur le tonnage au registre des navires tel qu'il est déterminé par les règlements sur le jaugeage prévus par la présente loi, bien qu'une loi d'application purement locale ou des règlements en vertu desquels ces taxes sont prélevées prévoient leur perception d'après un système différent de jaugeage.

- (c) respecting the qualifications, including medical fitness, degree of knowledge, skill, training and experience, that an applicant for any type or class of certificate must meet:
- $\underline{(c.1)}$  respecting the training of seafarers who are not holders of a certificate;

# 30. (1) Subsections 111(3) to (6) of the Act are replaced by the following:

Certificates in first grade

- (3) In the first grade, certificates may be 10 granted as follows:
  - (a) certificate for ships endorsed for sailing ships;
  - (b) certificate for ships endorsed for foreand-aft rigged sailing ships; and
  - (c) certificate for ships other than sailing ships.

Other grades

- (4) In the other grades, certificates may be granted for the following classes:
  - (a) ship in excess of three hundred and fifty 20 tons gross tonnage;
  - (b) ship not in excess of three hundred and fifty tons gross tonnage;
  - (c) ferry;
  - (d) tug;
  - (e) sailing ship; and
  - (f) fore-and-aft rigged sailing ship.

Rank of classes

- (5) The classes mentioned in subsection (4) rank according to the order stated for ships, so that
  - (a) the lawful holder of a ship certificate is entitled to all the rights and privileges of a holder of a certificate in a lower class of ships;
  - (b) the lawful holder of a certificate for 35 sailing ships is entitled to all the rights and privileges of a holder of a certificate for fore-and-aft rigged sailing ships; and
  - (c) the certificate for a ferry is valid on this class of vessel only and on the waters 40 described in the certificate.

- compétence, la formation et l'expérience, requises des candidats pour l'obtention de chaque catégorie de brevet ou certificat;
- c.1) prévoyant la formation des marins qui ne sont pas titulaires de brevet;

30. (1) Les paragraphes 111(3) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (3) Dans la première catégorie, des certificats peuvent être accordés comme suit :
  - a) certificat pour navire, portant mention 10 pour voilier;
- b) certificat pour navire, portant mention pour voilier à gréement aurique;
- c) certificat pour navire autre qu'à voiles.
- (4) Dans les autres catégories, des certifi-15 Autres catégories peuvent être accordés pour les classes suivantes :
  - a) navire de plus de trois cent cinquante tonneaux de jauge brute;
  - b) navire <u>d'au plus</u> trois cent cinquante 20 tonneaux de jauge brute;
- c) bac ou transbordeur;
- d) remorqueur;
- e) voilier;

25

- f) voilier à gréement aurique.
- 25

Ordre des

- (5) Les classes mentionnées au paragraphe(4) prennent rang selon l'ordre établi respecti-30 vement pour les navires, de façon que :
  - a) le titulaire légitime d'un certificat de navire <u>est</u> admis à tous les droits et 30 privilèges du titulaire d'un certificat d'une classe inférieure de navires;
  - b) le titulaire légitime d'un certificat de voilier est admis à tous les droits et privilèges du titulaire d'un certificat de 35 voilier à gréement aurique;
  - c) le certificat de bac <u>n'est</u> valable que pour cette classe de bâtiments et que dans les eaux mentionnées au certificat.

Certificat de la première catégorie

catégorie

Clause 27: Section 108 and the heading before it read as follows:

#### Licensing of Small Vessels

- 108. The Governor in Council may, notwithstanding anything in this Part, make regulations
  - (a) providing for the licensing of vessels that are exempted from registry under this Act;
  - (b) providing for the marking of licensed vessels;
  - (c) prescribing forms for licences and the forms for applications for licences:
  - (d) providing for the designation of persons to be issuers of licences;
  - (e) prescribing the fees to be paid for licences;
  - (f) providing for the disposition, notwithstanding the *Financial Administration Act*, of licence fees collected by licence issuers;
  - (g) prescribing the records to be kept and returns to be made by licence issuers; and
  - (h) prescribing a fine not exceeding five hundred dollars or imprisonment for a term not exceeding six months or both to be imposed on summary conviction as punishment for contravention of a regulation made under this section.

Clause 28: (1) The relevant portion of subsection 109(1) reads as follows:

- 109. (1) Every British ship, except
- (e) barges or other vessels having neither masts, sails nor rigging and not being steamships, and

shall, when going from any place in Canada, be provided with masters and mates duly certificated according to the following scale:

- (2) Subsection 109(1) of the Act, as enacted by section 9 of An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, reads as follows:
- 109. (1) In this Part, "ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to method or lack of propulsion, but excludes
  - (a) pleasure yachts of less than twenty metres in length; and
  - (b) any vessel, boat or craft, of any length, propelled manually by oars or paddles.

Clause 29: (1) The relevant portion of subsection 110(1) reads as follows:

Article 27. — Texte de l'article 108 et de l'intertitre le précédant :

#### Permis pour petits bâtiments

- 108. Le gouverneur en conseil peut, nonobstant toute autre disposition de la présente partie, prendre des règlements :
  - a) prévoyant la délivrance de permis à des bâtiments exemptés de l'immatriculation sous le régime de la présente loi;
  - b) prévoyant le marquage des bâtiments auxquels un permis a été accordé:
  - c) prescrivant les formules de permis ainsi que les formules de demande de permis;
  - d) statuant sur la désignation des personnes qui délivreront les permis;
  - e) prescrivant les droits à payer pour les permis;
  - f) prévoyant l'affectation, par dérogation à la Loi sur la gestion des finances publiques, des droits relatifs aux permis, perçus par ceux qui les délivrent;
  - g) prescrivant les registres que doivent tenir, et les rapports que doivent dresser, les personnes qui délivrent les permis;
  - h) fixant une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, à être imposés sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire à titre de peine pour la violation d'un règlement pris aux termes du présent article.

Article 28, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 109(1):

109. (1) Tous les navires britanniques, sauf :

- e) les chalands ou autres bâtiments qui n'ont ni mâts, ni voiles, ni agrès et qui ne sont pas des navires à vapeur;
- (2). Texte du paragraphe 109(1), dans sa version édictée par l'article 9 de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, chapitre 6 du 3<sup>e</sup> supplément des Lois révisées du Canada (1985):
- 109. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un navire les bâtiments, bateaux ou embarcations de toutes sortes, conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l'absence de propulsion. La présente définition exclut :
  - a) les yachts de plaisance d'une longueur de moins de vingt mètres;
  - b) les bâtiments, bateaux ou embarcations de quelque longueur que ce soit, propulsés manuellement à l'aide d'avirons ou de pagaies.

Article 29, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 110(1):

Certificats

antérieurs

Prior certificates

- (6) A certificate for a ship, other than a sailing ship, of under one hundred and fifty tons gross tonnage in force on August 14, 1956 is deemed to be the equivalent of a certificate is entitled on the surrender of the certificate to be granted a certificate as described in that paragraph.
- (2) Section 111 of the Act, as enacted by Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, being chapter 6 of the 3rd Canada, 1985, is repealed.

#### 31. Subsection 112(2) of the Act is replaced by the following:

Citizens of other countries

- (2) Notwithstanding anything in this Part, may provide for the issue of certificates to persons who are not Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the Immigration Act.
- 32. The portion of subsection 116(1) of the 25 Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Certificates of

- 116. (1) Every Canadian citizen and permanent resident within the meaning of the Immigration Act who
- 33. The portion of section 118 of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:

is entitled, according to that person's service and the waters served in, to either a foreign-35 eaux dans lesquelles il a navigué, un certificat going or home-trade certificate of service as master or mate of a ship exceeding ten tons gross tonnage.

#### 34. (1) Subsection 122(1) of the Act is replaced by the following:

Contents of certificate

122. (1) The certificates that the Minister may grant to first, second, third or fourth class engineers may specify whether they entitle the holder to act as engineer in ships fitted with steam engines or in ships fitted with internal 45 navires munis de machines à vapeur, ou sur combustion or motor engines, or in both types

(6) Un certificat pour un navire, autre qu'à voiles, de moins de cent cinquante tonneaux de jauge brute en vigueur le 14 août 1956 est réputé l'équivalent d'un certificat décrit à described in paragraph (4)(b), and the holder 5 l'alinéa (4)b), et le titulaire a droit, sur remise 5 du certificat, à l'octroi d'un certificat que décrit cet alinéa.

(2) L'article 111 de la même loi, dans sa section 9 of An Act to amend the Canada 10 version édictée par l'article 9 de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du 10 Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisa-Supplement to the Revised Statutes of 15 tion de l'exploitation du pétrole et du gaz, chapitre 6 du 3e supplément des Lois 15 révisées du Canada (1985), est abrogé.

#### 31. Le paragraphe 112(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré les autres dispositions de la regulations made pursuant to subsection (1) 20 présente partie, les règlements pris en confor-20 mité avec le paragraphe (1) peuvent prévoir la délivrance de certificats à des personnes qui ne sont pas des citovens canadiens ou des résidents permanents au sens de la Loi sur l'immigration.

Citovens d'autres pays

- 32. Le passage du paragraphe 116(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :
- 116. (1) Tout citoyen canadien ou résident permanent au sens de la Loi sur l'immigration 30 30 qui, à la fois :

Certificats de

#### 33. Le passage de l'article 118 de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce aui suit:

est admis à recevoir, selon son service et les 35 de service de long cours ou de cabotage pour capitaine ou pour lieutenant d'un navire, d'une jauge brute supérieure à dix tonneaux.

#### **34.** (1) Le paragraphe 122(1) de la même 40 40 loi est remplacé par ce qui suit :

122. (1) Les certificats que le ministre peut accorder aux mécaniciens de 1re, 2e, 3e ou 4e classe peuvent spécifier s'ils autorisent le titulaire à faire fonction de mécanicien sur des 45 des navires munis de moteurs à combustion

Teneur des certificats

- 110. (1) Every steamship registered in Canada or owned in Canada, except
  - (b) steamships that are pleasure yachts, and

shall, when making any voyage, be provided with engineers duly certificated according to the following scale:

- (2) The relevant portion of subsection 110(1) of the Act, as enacted by section 9 of An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, reads as follows:
- 110. (1) Subject to subsection 109(2), the Governor in Council may make regulations respecting the certification of masters and seamen and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations
  - (a) prescribing the types and classes of certificates that may be granted to masters and seamen and the grade that each such type or class bears in relation to every other type or class;
  - (b) prescribing classes of ships in respect of which a certificate is not valid in the absence of an endorsement on that certificate stating that the certificate is valid for service on that class of ship;
  - (c) respecting the qualifications, including medical fitness, degree of knowledge, skill, training and experience, that an applicant for any type or class of certificate must meet;

Clause 30: (1) Subsection 111(3) to (6) read as follows:

- (3) In the first grade, certificates may be granted as follows:
- (a) certificate for steamships endorsed for sailing ships;
- (b) certificate for steamships endorsed for fore-and-aft rigged sailing ships; and
- (c) certificate for steamships.
- (4) In the other grades, certificates may be granted for the following classes:
  - (a) steamship;
  - (b) steamship of under three hundred and fifty tons gross tonnage;
  - (c) ferry steamship;
  - (d) tug;
  - (e) sailing ship; and
  - (f) fore-and-aft rigged sailing ship.

- 110. (1) Tous les navires à vapeur immatriculés au Canada ou de propriété canadienne, sauf :
  - b) les navires à vapeur qui sont des yachts de plaisance;
  - (2). Texte du passage du paragraphe 110(1) précédant l'alinéa d), dans sa version édictée par l'article 9 de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, chapitre 6 du 3<sup>e</sup> supplément des Lois révisées du Canada (1985):
  - 110. (1) Sous réserve du paragraphe 109(2), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la délivrance de brevets et certificats de capitaines et marins, notamment des règlements qui :
    - a) prescrivent les catégories et classes de brevets et certificats qui peuvent être accordés aux capitaines et marins et les droits et prérogatives afférents à la nature de ces brevets et certificats;
    - b) prescrivent les catégories de navires pour lesquels un brevet ou un certificat n'est valide que s'il porte un visa spécial à cette fin;
    - c) prévoient les exigences, y compris les conditions de santé, les connaissances, la compétence, la formation et l'expérience, requises des candidats pour l'obtention de chaque catégorie de brevet ou certificat;

# Article 30, (1). — Texte des paragraphes 111(3) à (6):

- (3) Dans la première catégorie, des certificats peuvent être accordés comme suit :
  - a) certificat pour navire à vapeur, portant mention pour voilier;
  - b) certificat pour navire à vapeur, portant mention pour voilier à gréement aurique;
  - c) certificat pour navire à vapeur.
- (4) Dans les autres catégories, des certificats peuvent être accordés pour les classes suivantes :
  - a) navire à vapeur;
  - b) navire à vapeur de moins de trois cent cinquante tonneaux de jauge brute;
  - c) bac ou transbordeur à vapeur;
  - d) remorqueur;
  - e) voilier;

of ships, and where any certificate so specifies the type of engine, it is not valid with any other type of engine.

- (2) Subsection 122(3) of the Act is repealed.
- 35. Subsection 124(2) of the Act is replaced by the following:

Open only to citizens and permanent

(2) Examinations for certificates of competency as masters, mates or engineers shall be citizens or permanent residents within the meaning of the Immigration Act.

#### 36. Section 127 of the Act is replaced by the following:

Provision for instruction

127. The Minister may, from time to time, 15 take such measures as the Minister considers fit to provide facilities to enable applicants for certificates under this Part to receive such instruction or information as may enable them to meet the qualifications prescribed by 20 nécessaires pour satisfaire aux exigences this Part and any regulations made under this Part in respect of those certificates.

# 37. Subsection 130(1) of the Act is replaced by the following:

Certificates to be produced to customs

130. (1) The master of every Canadian 25 foreign-going ship shall produce to every officer of customs in Canada to whom the master applies for a clearance of that ship on any voyage the certificates of competency or service that under this Act the master and the 30 service que sont tenus de posséder, en vertu de ship's mates and engineers are required to possess.

#### 38. Paragraph 151(c) of the Act is replaced by the following:

(c) provide means for securing the presence 35 on board at the proper times of seafarers who are engaged, when requested to do so, the expense of that service to be defrayed by the master, owner or agent of the ship requiring the presence of seafarers on 40 board:

interne ou de machines à moteur, ou sur ces deux types de navires, et, lorsqu'un tel certificat spécifie ainsi le type de machine, il n'est pas valable pour un autre type de machine.

(2) Le paragraphe 122(3) de la même loi 5 est abrogé.

#### 35. Le paragraphe 124(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les examens en vue d'obtenir les 10 Ouverts certificats de capacité de capitaine, de lieuteopen only to persons who are Canadian 10 nant ou de mécanicien sont ouverts seulement aux personnes qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la Loi sur l'immigration.

aux citovens canadiens et aux résidents permanents

Movens de

formation

# 36. L'article 127 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

127. Le ministre peut prendre les mesures qu'il estime indiquées pour procurer aux candidats aux brevets et certificats visés à la 20 présente partie les moyens de recevoir la formation et d'acquérir les connaissances prévues par la présente partie et ses règlements.

#### 37. Le paragraphe 130(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

130. (1) Le capitaine de tout navire canadien au long cours doit présenter à tout agent des douanes au Canada à qui il demande le 30 congé de ce navire pour un voyage les certificats de capacité ou les certificats de la présente loi, ce capitaine, ses lieutenants et ses mécaniciens.

# 38. L'alinéa 151c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) prendre, sur demande, des moyens d'assurer la présence à bord, au moment voulu, du personnel engagé, les frais de ce service 40 étant à la charge du capitaine, du propriétaire ou de l'agent du navire qui requiert la présence du personnel à bord;

Certificats à produire à la douane

- (5) The classes mentioned in subsection (4) rank according to the order stated for steamships and sailing ships respectively, so that
  - (a) the lawful holder of a steamship certificate is entitled to all the rights and privileges of a holder of a certificate in a lower class of steamships:
  - (b) the lawful holder of a certificate for sailing ships is entitled to all the rights and privileges of a holder of a certificate for fore-and-aft rigged sailing ships; and
  - (c) the certificate for a ferry steamship is valid on this class of vessel only and on the waters described in the certificate.
- (6) A certificate for a steamship of under one hundred and fifty tons gross tonnage in force on August 14, 1956 shall be deemed to be the equivalent of a certificate described in paragraph (4)(b), and the holder is entitled on the surrender thereof to be granted a certificate as described in that paragraph.
- (2) Section 111 of the Act, as enacted by section 9 of An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, reads as follows:
- 111. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection 110(1) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.
- (2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that
  - (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or
  - (b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

# Clause 31: Subsection 112(2) reads as follows:

- (2) Notwithstanding anything in this Part, regulations made pursuant to subsection (1) may provide for the issue of certificates to persons who are not British subjects.
- Clause 32: The relevant portion of subsection 116(1) reads as follows:
  - 116. (1) Every British subject who
- Clause 33: The relevant portion of section 118 reads as follows:

- (5) Les classes mentionnées au paragraphe (4) prennent rang selon l'ordre établi respectivement pour les navires à vapeur et les voiliers, de façon que :
  - a) le titulaire légitime d'un certificat de navire à vapeur soit admis à tous les droits et privilèges du titulaire d'un certificat d'une classe inférieure de navires à vapeur;
  - b) le titulaire légitime d'un certificat de voilier soit admis à tous les droits et privilèges du titulaire d'un certificat de voilier à gréement aurique:
  - c) le certificat de bac à vapeur ne soit valable que pour cette classe de bâtiments et que dans les eaux mentionnées au certificat.
- (6) Un certificat pour un navire à vapeur de moins de cent cinquante tonneaux de jauge brute en vigueur le 14 août 1956 est réputé l'équivalent d'un certificat décrit à l'alinéa (4)b), et le titulaire a droit, sur remise dudit certificat, à l'octroi d'un certificat que décrit cet alinéa.
- (2). Texte de l'article 111, dans sa version édictée par l'article 9 de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, chapitre 6 du 3<sup>e</sup> supplément des Lois révisées du Canada (1985):
- 111. (1) Les projets de règlements d'application du paragraphe 110(1) sont publiés dans la Gazette du Canada au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.
  - (2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :
  - a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1),
     qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
  - b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

# Article 31. — Texte du paragraphe 112(2):

- (2) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, les règlements pris en conformité avec le paragraphe (1) peuvent prévoir la délivrance de certificats à des personnes qui ne sont pas sujets britanniques.
- Article 32.—Texte du passage visé du paragraphe 116(1):
  - 116. (1) Tout sujet britannique qui, à la fois :
- Article 33. Texte des passages introductif et visé de l'article 118:

#### 39. Paragraph 165(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the number and description of the crew, specifying how many are engaged in deck duties;

#### 40. Section 170 of the Act is replaced by the following:

Certificate from shipping master

- 170. A shipping master shall, in the case of any ship, on all the requirements of this Part being complied with to the shipping master's 10 satisfaction, give to the master of the ship a certificate to that effect or to the effect that the agreement with the crew is in the shipping master's office partially signed, waiting for case may be, and shall specify in the certifi-
  - (a) the class of ship to which the ship belongs;
  - (b) the ship's method of propulsion:
  - (c) the ship's gross and register tonnage; and
  - (d) particulars of the ship's employment.

# 41. Paragraph 203(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) they are not subject to attachment or arrestment from any court, unless the attachment or arrestment is in respect of the garnishment or attachment of wages for the purpose of enforcing a support provision as 30 defined in section 2 of the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance

42. Sections 205 and 206 of the Act are replaced by the following:

> **205.** (1) A seafarer or apprentice or a person duly authorized on their behalf may, as soon as any wages due to the seafarer or apprentice

(a) any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec;

not exceeding \$250 become payable, sue for

them, in a summary manner, before

(b) any judge of the Ontario Court (General Division);

#### 39. L'alinéa 165(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le nombre et la désignation des membres de l'équipage, avec indication du nombre de matelots de pont;

#### 40. L'article 170 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

170. L'enrôleur doit, dans le cas de tout navire, dès que toutes les prescriptions de la présente partie ont été observées à sa satisfac-10 tion, remettre au capitaine du navire un certificat attestant pareille observation ou constatant que le contrat d'engagement de l'équipage, partiellement signé, se trouve à the engagement of a portion of the crew, as the 15 son bureau en attendant l'engagement d'une 15 partie de l'équipage, selon le cas, et il doit, dans le certificat, spécifier la classe à laquelle le navire appartient, indiquer quel est son mode de propulsion, mentionner la jauge brute et la jauge nette et donner le détail de 20 l'affectation.

Remise d'un certificat par

# 41. L'alinéa 203(1)a) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

a) ils ne sont pas sujets à saisie ou à opposition devant un tribunal, sauf pour 25 l'exécution d'une disposition alimentaire au sens de l'article 2 de la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales:

#### 42. Les articles 205 et 206 de la même loi 30 L.R., ch. 27 35 sont remplacés par ce qui suit :

(1er suppl.), art. 203; 1992, ch. 51, art. 62

205. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages qui lui sont dus et dont la valeur est égale ou inférieure à deux cent35 40 cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire,

Autorisation de poursuivre par voie sommaire pour recouvrement de gages

a) soit un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de 40 Ouébec:

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203; 1992 c. 51, s. 62

Seafarer or apprentice may sue for wages in summary manner

118. Every British subject who, immediately prior to April 1, 1949, was a resident of Newfoundland and who

is entitled, according to his service and the waters served in, to either a foreign-going or home-trade certificate of service as master or mate of a steamship or sailing ship, as the case may be, exceeding ten tons gross tonnage.

# Clause 34: (1) Subsection 122(1) reads as follows:

122. (1) The certificates that the Minister may grant to first, second, third or fourth class engineers may specify whether they entitle the holder to act as engineer in steamships fitted with steam engines or in steamships fitted with internal combustion or motor engines, or in both types of steamship, and where any certificate so specifies the type of engine, it is not valid with any other type of engine.

#### (2) Subsection 122(3) reads as follows:

(3) Where an applicant for a certificate as first or second class engineer desires that any certificate issued to him be marked to show that it has been issued under like terms and conditions as a certificate of the same grade issued under authority of the *Merchant Shipping Acts*, the Minister may, subject to such regulations as the Governor in Council may make in respect thereof, issue a certificate so marked.

# Clause 35: Subsection 124(2) reads as follows:

(2) Examinations for certificates of competency as masters, mates or engineers shall be open only to persons who are British subjects or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act*.

#### Clause 36: Section 127 reads as follows:

127. The Minister may make provision for affording facilities for imparting to seafaring men, desirous of becoming applicants for examination for certificates of competency as masters and mates under this Part, such information as may fit them for the examination.

#### Clause 37: Subsection 130(1) reads as follows:

130. (1) The master of every British foreign-going ship, wherever registered, shall produce to every officer of customs in Canada to whom he applies for a clearance of that ship on any voyage the certificates of competency or service that under this Act the master and his mates and engineers are required to possess.

Clause 38: The relevant portion of section 151 reads as follows:

#### 151. Every shipping master shall

(c) provide means for securing the presence on board at the proper times of men who are engaged, when requested to do so, the expense of that service to be defrayed by the master, owner or agent of the ship requiring the presence of men on board;

Clause 39: The relevant portion of subsection 165(2) reads as follows:

118. Tout sujet britannique qui, immédiatement avant le 1<sup>er</sup> avril 1949, était résident de Terre-Neuve et qui, à la fois :

est admis à recevoir, selon son service et les eaux dans lesquelles il a navigué, un certificat de service de long cours ou de cabotage pour capitaine ou pour lieutenant d'un navire à vapeur ou d'un voilier, suivant le cas, d'une jauge brute supérieure à dix tonneaux.

#### Article 34, (1). — Texte du paragraphe 122(1):

122. (1) Les certificats que le ministre peut accorder aux mécaniciens de 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> ou 4<sup>e</sup> classe peuvent spécifier s'ils autorisent le titulaire à faire fonction de mécanicien sur des navires à vapeur munis de machines à vapeur, ou sur des navires à vapeur munis de moteurs à combustion interne ou de machines à moteur, ou sur ces deux types de navires à vapeur, et, lorsqu'un tel certificat spécifie ainsi le type de machine, il n'est pas valable pour un autre type de machine.

# (2). — Texte du paragraphe 122(3):

(3) Lorsque le candidat à un certificat de mécanicien de 1<sup>re</sup> ou de 2<sup>e</sup> classe désire qu'un certificat qui lui est délivré porte qu'il a été délivré aux mêmes conditions qu'un certificat de même catégorie, délivré sous l'autorité des *Merchant Shipping Acts*, le ministre peut, sous réserve des règlements que peut prendre à ce sujet le gouverneur en conseil, délivrer un certificat ainsi visé.

# Article 35. — Texte du paragraphe 124(2):

(2) Les examens en vue d'obtenir les certificats de capacité de capitaine, de lieutenant ou de mécanicien sont ouverts seulement aux personnes qui sont des sujets britanniques ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

# Article 36. — Texte de l'article 127:

127. Le ministre peut prendre des mesures pour procurer aux gens de mer désireux de se présenter aux examens en vue d'obtenir des certificats de capacité de capitaine ou de lieutenant, en vertu de la présente partie, les moyens d'acquérir les connaissances susceptibles de leur permettre de réussir à ces examens.

### Article 37. — Texte du paragraphe 130(1):

130. (1) Le capitaine de tout navire britannique au long cours, en quelque lieu qu'il ait été immatriculé, doit présenter à tout préposé des douanes au Canada à qui il demande le congé de ce navire pour un voyage, les certificats de capacité ou les certificats de service que sont tenus de posséder, en vertu de la présente loi, ce capitaine, ses lieutenants et ses mécaniciens.

Article 38. — Texte des passages introductif et visé de l'article 151 :

#### 151. Tout enrôleur doit :

c) prendre, sur demande, des moyens d'assurer la présence à bord, au moment voulu, des hommes engagés, les frais de ce service étant à la charge du capitaine, du propriétaire ou de l'agent du navire qui requiert la présence d'hommes à bord;

Article 39. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 165(2):

- (c) any judge of the Supreme Court of Nova Scotia or British Columbia:
- (d) any judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland:
- (e) any judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta:
- (f) any judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or the Northwest Territo-10 ries; or
- (g) any provincial court judge or any justice of the peace acting in or near the place where
  - (i) the seafarer's or apprentice's service 15 was terminated,
  - (ii) the seafarer or apprentice has been discharged, or
  - (iii) any master or owner or other person on whom the claim is made is or resides. 20

Order is final

(2) An order made by a judge or justice of the peace in respect of a claim referred to in subsection (1) is final.

Summons for master or owner

(3) The judge or justice of the peace to whom a complaint on oath is made by a 25 d'une plainte sous serment, par un marin ou un 25 seafarer or apprentice, or on their behalf, may summon the master or owner or other person to appear and to answer the complaint.

Order for payment

206. (1) On appearance of the master or owner or other person on whom a claim is 30 propriétaire ou de l'autre personne contre made, the judge or justice of the peace may examine on oath the parties and their respective witnesses concerning the complaint and the amount of wages due, and may make such order for the payment of any wages found due 35 rendre, quant au paiement de ces gages as appears reasonable and just.

Nonappearance of master or

(2) Where the master, owner or other person does not appear, then, on due proof of the master or owner or other person having been duly summoned, the judge or justice of the 40 peace may examine on oath the complainant and the complainant's witnesses concerning the complaint and the amount of wages due, and may make such order for the payment of

- b) soit un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale):
- c) soit un juge de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique:
- d) soit un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve:
- e) soit un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manito-10 ba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta:
- f) soit un juge de la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest:
- g) soit un juge de la cour provinciale, ou un 15 juge de paix agissant soit au lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit au lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle 20 l'action est dirigée.
- (2) L'ordonnance rendue par le juge ou juge de paix en l'espèce est définitive.

Ordonnance définitive

Sommation

au capitaine

propriétaire

(3) Le juge ou le juge de paix, sur réception apprenti ou en son nom, peut sommer le capitaine ou le propriétaire ou l'autre personne de comparaître devant lui, pour répondre à cette plainte.

de paiement

- 206. (1) Sur comparution du capitaine ou du 30 Ordonnance laquelle l'action est dirigée, le juge ou le juge de paix peut interroger sous serment les parties et leurs témoins respectifs au sujet de la plainte et du montant des gages dus et 35 déclarés dus, l'ordonnance qui lui paraît juste et raisonnable.
- (2) Lorsque le capitaine, le propriétaire ou l'autre personne ne comparaît pas, alors, sur 40 preuve régulière que la sommation a été dûment signifiée au capitaine ou au propriétaire ou à l'autre personne, le juge ou le juge de paix peut interroger sous serment le plaignant et ses témoins au sujet de la plainte 45 et du montant des gages dus et rendre, quant

Défaut de comparution du capitaine propriétaire

- (2) The agreement with the crew shall show the surname and other names of the seaman, his birthplace and age or date of birth, shall state clearly the respective rights and obligations of each of the parties and shall contain as terms thereof the following particulars:
  - (c) the number and description of the crew, specifying how many are engaged as sailors;

# Clause 40: Section 170 reads as follows:

170. A shipping master shall, in the case of any ship, on all the requirements of this Part being complied with to his satisfaction, give to the master of the ship a certificate to that effect or to the effect that the agreement with the crew is in his office partially signed, waiting the engagement of a portion of the crew, as the case may be, and shall specify in the certificate the class of ship to which the ship belongs, whether it is a steamship or sailing ship, the ship's gross and register tonnage and particulars of its employment.

# Clause 41: The relevant portion of subsection 203(1) reads as follows:

203. (1) With respect to wages due or accruing to a seaman or apprentice, the following provisions apply:

(a) they are not subject to attachment or arrestment from any court;

# Clause 42: Sections 205 and 206 read as follows:

- 205. (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Ontario Court (General Division), any judge of the Supreme Court of Nova Scotia or British Columbia, any judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, any judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, any provincial court judge, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person on whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final.
- (2) The judge, magistrate or justices to whom a complaint on oath is made by a seaman or apprentice, or on his behalf, may summon the master or owner or other person to appear before him or them to answer the complaint.
- 206. (1) On appearance of the master or owner or other person on whom a claim is made, the judge, magistrate or justices may examine on oath the parties and their respective witnesses concerning the complaint and the amount of wages due, and may make such order for the payment of any wages found due as appears reasonable and just.
- (2) Where the master, owner or other person does not appear, then, on due proof of the master or owner or other person having been duly summoned, the judge, magistrate or justices may examine on oath the complainant and his witnesses concerning the complaint and the amount of wages due, and may make such order for the payment of any wages found due as appears reasonable and just.

- (2) Le contrat d'engagement de l'équipage doit contenir les nom et prénoms du marin, son lieu de naissance et son âge ou sa date de naissance, indiquer clairement les droits et obligations respectifs de chacune des parties et contenir, comme clauses, les précisions suivantes:
  - c) le nombre et la désignation des membres de l'équipage, avec indication du nombre des hommes engagés comme matelots;

#### Article 40. — Texte de l'article 170:

170. L'enrôleur doit, dans le cas de tout navire, dès que toutes les prescriptions de la présente partie ont été observées à sa satisfaction, remettre au capitaine du navire un certificat attestant pareille observation ou constatant que le contrat d'engagement de l'équipage, partiellement signé, se trouve à son bureau en attendant l'engagement d'une partie de l'équipage, selon le cas, et il doit, dans le certificat, spécifier la classe à laquelle le navire appartient, indiquer s'il s'agit d'un navire à vapeur ou d'un voilier, mentionner la jauge brute et la jauge au registre et donner le détail de l'affectation.

# Article 41. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 203(1):

- 203. (1) En ce qui concerne les gages dus ou revenant à un marin ou à un apprenti, les dispositions suivantes s'appliquent :
  - a) ils ne sont pas sujets à saisie ou à opposition devant un tribunal;

#### Article 42. — Texte des articles 205 et 206 :

- 205. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages qui lui sont dus et dont la valeur est égale ou inférieure à deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), un juge de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta ou un juge de la cour provinciale, ou devant deux juges de paix agissant soit au lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit au lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l'action est dirigée; l'ordonnance rendue par le tribunal en l'espèce est définitive.
- (2) Le juge, le magistrat ou les juges de paix, sur réception d'une plainte sous serment, par un marin ou un apprenti ou en son nom, peuvent sommer le capitaine ou le propriétaire ou l'autre personne de comparaître devant eux, pour répondre à cette plainte.
- 206. (1) Sur comparution du capitaine ou du propriétaire ou de l'autre personne contre laquelle l'action est dirigée, le juge, le magistrat ou les juges de paix peuvent interroger sous serment les parties et leurs témoins respectifs au sujet de la plainte et du montant des gages dus et rendre, quant au paiement de ces gages déclarés dus, l'ordonnance qui leur paraît juste et raisonnable.
- (2) Lorsque le capitaine, le propriétaire ou l'autre personne ne comparaît pas, alors, sur preuve régulière que la sommation a été dûment signifiée au capitaine ou au propriétaire ou à l'autre personne, le juge, le magistrat ou les juges de paix peuvent interroger sous serment le plaignant et ses témoins au sujet de la plainte et du montant des gages dus et rendre, quant au paiement des gages déclarés dus, l'ordonnance qui leur paraît juste et raisonnable.

any wages found due as appears reasonable and just.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

#### 43. Subsection 207(1) of the Act is replaced by the following:

Warrant for distress

207. (1) Where an order made pursuant to 5 section 206 is not obeyed within twenty-four hours after the making thereof, the judge or justice of the peace may issue a warrant to levy the amount of the wages awarded by the person on whom the order is made, together with all the charges and expenses incurred by the seafarer or apprentice in the making and hearing of the complaint, and all nection with the distress and levy, and the enforcement of the order.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

#### 44. Section 208 of the Act is replaced by the following:

Levy on ship

208. Where sufficient distress cannot be 20 found, the judge or justice of the peace may cause the amount of the wages and costs, charges and expenses to be levied on the ship in respect of which the wages were earned, or on the ship's tackle and apparel.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

#### 45. Paragraph 209(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) where any judge or justice of the peace, acting under the authority of this Act, refers the claim to the court; or

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

No costs where suit brought unnecessarily

46. Section 210 of the Act is replaced by the following:

210. Where any suit for the recovery of a seafarer's or apprentices's wages is instituted ship in the Admiralty Court, and it appears to the Court, in the course of the suit, that the plaintiff might have had as effectual a remedy for the recovery of wages by complaint to a judge or justice of the peace under this Part, 40 the judge shall certify to that effect. On such a certification being made, no costs shall be awarded to the plaintiff.

47. Subsection 214(1) of the Act is replaced by the following:

au paiement des gages déclarés dus, l'ordonnance qui lui paraît juste et raisonnable.

#### 43. Le paragraphe 207(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

I. R., ch. 27 (1er suppl.),

207. (1) Lorsqu'il n'est pas obéi à une 5 Mandat de ordonnance rendue aux termes de l'article 206 dans les vingt-quatre heures qui suivent, le juge ou le juge de paix peut décerner un mandat ordonnant de prélever, par voie de distress and sale of the goods and chattels of 10 saisie et de vente, des biens et effets de la 10 personne contre laquelle l'ordonnance est rendue, le montant des gages adjugé et des frais et dépens occasionnés au marin ou à l'apprenti dans la présentation et l'audition de costs, charges and expenses incurred in con-15 la plainte, ainsi que des frais et dépens 15 occasionnés par la saisie et la vente et par l'exécution de l'ordonnance.

#### 44. L'article 208 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

208. Lorsque les effets saisis sont insuffi-20 Prélèvement sants, le juge ou le juge de paix peut faire prélever le montant des gages et des frais et dépens sur le navire à l'égard duquel ces gages ont été gagnés, ou sur son outillage de 25 chargement et ses apparaux.

sur le navire

# 45. L'alinéa 209(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

c) un juge ou un juge de paix, exerçant sa compétence en vertu de la présente loi, renvoie la cause à ce tribunal:

#### 46. L'article 210 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 203

210. Lorsqu'une poursuite est intentée devant la Cour d'Amirauté, en recouvrement against any ship or the master or owner of a 35 de gages d'un marin ou d'un apprenti contre 35 inutilement un tel navire ou contre son capitaine ou propriétaire, et qu'il apparaît à ce tribunal, au cours des procédures, que le demandeur aurait eu un recours aussi efficace s'il avait porté plainte devant un juge ou un juge de paix, sous 40 l'autorité de la présente partie, le juge doit attester ce fait, et alors il n'est pas adjugé de frais au demandeur.

> 47. Le paragraphe 214(1) de la même loi 45 est remplacé par ce qui suit :

Frais non adjugés, si l'action est portée

# Clause 43: Subsection 207(1) reads as follows:

207. (1) Where an order made pursuant to section 206 is not obeyed within twenty-four hours after the making thereof, the judge, magistrate or justices may issue a warrant to levy the amount of the wages awarded by distress and sale of the goods and chattels of the person on whom the order is made, together with all the charges and expenses incurred by the seaman or apprentice in the making and hearing of the complaint, and all costs, charges and expenses incurred in connection with the distress and levy, and the enforcement of the order.

# Clause 44: Section 208 reads as follows:

- 208. (1) Where sufficient distress cannot be found, the judge, magistrate or justices may cause the amount of the wages and costs, charges and expenses to be levied on the ship in respect of which the wages were earned, or on the tackle and apparel thereof.
- (2) Where the ship is not within the jurisdiction of the judge, magistrate or justices, they may cause the person on whom the order for payment is made to be apprehended and committed to the common jail of the locality or, if there is no jail in the locality, to the jail that is nearest to the locality, for a term not exceeding three months and not less than one month
- Clause 45: The relevant portion of subsection 209(1) reads as follows:
- **209.** (1) The Admiralty Court does not have jurisdiction to hear or determine any action, suit or proceeding instituted by or on behalf of any seaman or apprentice for the recovery of wages not exceeding two hundred and fifty dollars, except in the following cases:
  - (c) where any judge, magistrate or justices, acting under the authority of this Act, refers the claim to the court; or

#### Clause 46: Section 210 reads as follows:

210. Where any suit for the recovery of a seaman's wages is instituted against any ship or the master or owner thereof in the Admiralty Court, and it appears to the Court, in the course of the suit, that the plaintiff might have had as effectual a remedy for the recovery of his wages by complaint to a judge, magistrate or two justices of the peace under this Part, the judge shall certify to that effect, and thereupon no costs shall be awarded to the plaintiff.

#### Clause 47: Subsection 214(1) reads as follows:

# Article 43. — Texte du paragraphe 207(1):

207. (1) Lorsqu'il n'est pas obéi à une ordonnance rendue aux termes de l'article 206 dans les vingt-quatre heures qui suivent, le juge, le magistrat ou les juges de paix peuvent décerner un mandat ordonnant de prélever, par voie de saisie et de vente, des biens et effets de la personne contre laquelle l'ordonnance est rendue, le montant des gages adjugé et des frais et dépens occasionnés au marin ou à l'apprenti dans la présentation et l'audition de la plainte, ainsi que des frais et dépens occasionnés par la saisie et la vente et par l'exécution de l'ordonnance.

#### Article 44. — Texte de l'article 208:

- 208. (1) Lorsque les effets saisis sont insuffisants, le juge, le magistrat ou les juges de paix peuvent faire prélever le montant des gages et des frais et dépens sur le navire à l'égard duquel ces gages ont été gagnés, ou sur son outillage de chargement et ses apparaux.
- (2) Lorsque le navire ne se trouve pas dans l'étendue de leur juridiction, le juge, le magistrat ou les juges de paix peuvent faire appréhender la personne condamnée au paiement et la faire incarcérer dans la prison commune de la localité ou, s'il n'y en a pas dans cette localité, dans la prison de la localité la plus proche, durant une période d'un à trois mois.
- Article 45. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 209(1):
- 209. (1) La Cour d'Amirauté n'a pas juridiction pour entendre ou juger une action, poursuite ou procédure intentée par un marin ou un apprenti, ou en leur nom, en recouvrement de gages n'excédant pas deux cent cinquante dollars, sauf dans les cas suivants :
  - c) un juge, un magistrat ou des juges de paix, exerçant leur compétence en vertu de la présente loi, renvoient la cause à ce tribunal;

#### Article 46. — Texte de l'article 210 :

210. Lorsqu'une poursuite est intentée devant la Cour d'Amirauté, en recouvrement de gages d'un marin contre un tel navire ou contre son capitaine ou propriétaire, et qu'il apparaît à ce tribunal, au cours des procédures, que le demandeur aurait eu un recours aussi efficace s'il avait porté plainte devant un juge, un magistrat ou deux juges de paix, sous l'autorité de la présente partie, le juge doit attester ce fait, et alors il n'est pas adjugé de frais au demandeur.

# Article 47. — Texte du paragraphe 214(1):

Property of deceased seafarers

Injuring or

obstructing

machinery, crew, etc.

214. (1) Where a seafarer or apprentice belonging to a Canadian ship dies outside Canada during a voyage, the master of the ship shall take charge of any money or effects belonging to the seafarer or apprentice that are on board the ship.

214. (1) Lorsqu'un marin ou un apprenti appartenant à un navire canadien décède en cours de voyage à l'extérieur du Canada, le capitaine du navire doit se charger de toutes 5 sommes d'argent ou de tous effets appartenant 5 au marin ou à l'apprenti et se trouvant à bord du navire.

Biens des marins décédés

#### 48. Section 239 of the Act is replaced by the following:

239. Every person on board a ship who. without reasonable excuse, does or causes to 10 justification raisonnable, fait ou fait faire une be done anything in such manner as to obstruct or injure any part of the machinery or tackle of the ship, or to obstruct, impede or molest the crew, or any of them in the navigation or management of the ship or otherwise in the 15 execution of their duty on or about the ship, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.

# 48. L'article 239 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

239. Quiconque, à bord d'un navire et sans 10 Dommage chose qui peut obstruer ou endommager quelque partie des machines ou de l'outillage de chargement du navire, ou qui gêne, entrave ou moleste l'équipage, ou un membre de 15 l'équipage dans la navigation ou la conduite de ce navire ou, d'autre manière, dans l'exécution de ses fonctions à bord du navire ou relativement à ce navire, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité 20 par procédure sommaire, une amende maximale de 5000 \$.

aux machines obstruction à l'équipage

# 49. The Act is amended by adding the following before section 241:

Master of ship maintaining discipline

240.1 The master of a ship on a voyage is justified in using as much force as that person believes, on reasonable grounds, is necessary for the purpose of maintaining good order and discipline on the ship.

# 49. La même loi est modifiée par adjonc-20 tion, avant l'article 241, de ce qui suit :

240.1 Le capitaine d'un navire en voyage 25 Discipline à est fondé à utiliser la force dans la mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, nécessaire pour maintenir le bon ordre et la discipline à 25 bord du navire.

bord d'un navire

### 50. Subsection 247(1) of the Act is replaced by the following:

247. (1) A seafarer or an apprentice who does any of the following in respect of a Canadian ship, in this Act referred to as 30 navire canadien, appelées dans la présente loi "offences against discipline", commits an offence and is liable, on summary conviction, to the following punishment:

- (a) if the seafarer or apprentice quits the ship without leave after the ship's arrival at 35 the port of delivery and before the ship is placed in security, the seafarer or apprentice is liable to forfeiture out of wages of a sum not exceeding one month's pay;
- (b) if the seafarer or apprentice wilfully 40 disobeys any lawful command, the seafarer or apprentice is liable to forfeiture out of wages of a sum not exceeding two days pay;

# 50. Le paragraphe 247(1) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :

247. (1) Le marin ou l'apprenti qui commet une des infractions suivantes à l'égard d'un « fautes contre la discipline », encourt, sur 35 déclaration de culpabilité par procédure sommaire:

Fantes générales contre la discipline

- a) s'il quitte le navire sans permission, après l'arrivée du navire au port de livraison, et avant que le navire soit mis en sûreté, 40 la confiscation, sur ses gages, d'une somme maximale d'un mois de salaire;
- b) s'il se rend coupable de désobéissance volontaire à un commandement légitime, la confiscation, sur ses gages, d'une somme 45 maximale de deux jours de salaire;

General against discipline 214. (1) Where a seaman or apprentice belonging to a British ship, whether a foreign-going or a home-trade ship, the voyage of which is to terminate in Canada, dies outside Canada during that voyage, the master of the ship shall take charge of any money or effects belonging to the seaman or apprentice that are on board the ship.

# Clause 48: Section 239 reads as follows:

239. Every person on board a steamship who, without reasonable excuse, proof whereof lies on him, does or causes to be done, anything in such manner as to obstruct or injure any part of the machinery or tackle of the steamship, or to obstruct, impede or molest the crew, or any of them in the navigation or management of the steamship or otherwise in the execution of their duty on or about the steamship, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars.

Clause 49: New.

# Clause 50: Subsection 247(1) reads as follows:

- 247. (1) Where a seaman or an apprentice commits any of the following offences in respect of a Canadian ship, in this Act referred to as "offences against discipline", he is liable, on summary conviction, to be punished as follows:
  - (a) if he quits the ship without leave after the ship's arrival at the port of delivery and before the ship is placed in security, he is liable to forfeit out of his wages a sum not exceeding one month's pay;
  - (b) if he is guilty of wilful disobedience to any lawful command, he is liable to imprisonment for a period not exceeding one month and, at the discretion of the court, to forfeit out of his wages a sum not exceeding two days pay;
  - (c) if he is guilty of continued wilful disobedience to lawful commands or continued wilful neglect of duty, he is liable to imprisonment for a period not exceeding three months and, at the discretion of the court, to forfeit for every twenty-four hours continuance of that disobedience or neglect, a sum not exceeding six days pay or any expenses properly incurred in hiring a substitute;
  - (d) if he assaults the master or any mate or certificated engineer of the ship, he is liable to imprisonment for a period not exceeding three months;

214. (1) Lorsqu'un marin ou un apprenti appartenant à un navire britannique, soit au long cours, soit de cabotage, dont le voyage doit se terminer au Canada, décède en cours de route et à l'extérieur du Canada, le capitaine du navire doit se charger de toutes sommes d'argent ou de tous effets appartenant au marin ou à l'apprenti et se trouvant à bord du navire

# Article 48. — Texte de l'article 239 :

239. Quiconque, à bord d'un navire à vapeur et sans justification raisonnable, dont la preuve lui incombe, fait ou fait faire une chose qui peut obstruer ou endommager quelque partie des machines ou de l'outillage de chargement du navire à vapeur, ou qui gêne, entrave ou moleste l'équipage, ou un homme de l'équipage dans la navigation ou la conduite de ce navire à vapeur ou, d'autre manière, dans l'exécution de ses fonctions à bord du navire à vapeur ou relativement à ce navire à vapeur, commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars.

Article 49. — Nouveau.

# Article 50. — Texte du paragraphe 247(1):

- 247. (1) Lorsqu'un marin ou un apprenti commet une des infractions suivantes par rapport à un navire canadien, appelées dans la présente loi « fautes contre la discipline », il encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :
  - a) s'il quitte le navire sans permission, après l'arrivée du navire au port de livraison, et avant que le navire soit mis en sûreté, la confiscation, sur ses gages, d'une somme maximale d'un mois de salaire:
  - b) s'il se rend coupable de désobéissance volontaire à un commandement légitime, un emprisonnement maximal d'un mois et, à la discrétion du tribunal, la confiscation, sur ses gages, d'une somme maximale de deux jours de salaire;
  - c) s'il se rend coupable d'une désobéissance volontaire et persistante à des commandements légitimes, ou d'une négligence volontaire et persistante dans l'accomplissement de ses fonctions, un emprisonnement maximal de trois mois et, à la discrétion du tribunal, la confiscation, pour chaque vingt-quatre heures que persiste la désobéissance ou la négligence, soit d'une somme maximale de six jours de salaire, soit de tous frais légitimement occasionnés pour l'engagement d'un remplaçant;

- (c) if the seafarer or apprentice continues to wilfully disobey lawful commands or the seafarer or apprentice continues to wilfully be in neglect of duty, the seafarer or apprentice is liable to forfeiture out of wages, for every twenty-four hours continuance of that disobedience or neglect, of a sum not exceeding six days pay or any expenses properly incurred in hiring a substitute;
- (d) if the seafarer or apprentice assaults the master or any mate or certificated engineer of the ship, the seafarer or apprentice is liable to imprisonment for a period not exceeding three months;
- (e) if the seafarer or apprentice combines with any of the crew to disobey lawful commands to neglect duty or to impede the navigation of the ship or the progress of the voyage, the seafarer or apprentice is liable 20 to imprisonment for a period not exceeding three months;
- (f) if the seafarer or apprentice wilfully damages the ship or steals or wilfully damages any of the ship's stores or cargo, 25 the seafarer or apprentice is liable to forfeiture of wages of a sum equal to the loss sustained and to imprisonment for a period not exceeding three months;
- (g) if the seafarer or apprentice causes loss 30 or damage to the master or owner of the ship as a result of any act of smuggling for which the seafarer or apprentice is convicted, the seafarer or apprentice is liable to pay to that master or owner a sum sufficient to reim-35 burse the loss or damage, and the whole or a proportionate part of the seafarer's or apprentice's wages may be retained in satisfaction or on account of that liability, without prejudice to any other remedy; and 40
- (h) if the seafarer or apprentice aids or procures a person to stow away on the ship, for which that person is afterwards convicted, the seafarer or apprentice is liable to imprisonment for a period not exceeding 45 six months and to pay to the master or owner of the ship a sum sufficient to reimburse any expenses occasioned to that master or

- c) s'il se rend coupable de désobéissance volontaire et persistante à des commandements légitimes, ou d'une négligence volontaire et persistante dans l'accomplissement de ses fonctions, la confiscation, pour 5 chaque vingt-quatre heures que persiste la désobéissance ou la négligence, soit d'une somme maximale de six jours de salaire, soit de tous frais légitimement occasionnés pour l'engagement d'un remplaçant;
- d) s'il se rend coupable de voies de fait sur le capitaine ou sur un lieutenant ou sur un mécanicien breveté du navire, un emprisonnement maximal de trois mois:
- e) s'il s'entend avec quelque autre membre 15 de l'équipage pour désobéir à des commandements légitimes, pour négliger ses fonctions ou pour nuire à la navigation du navire ou pour entraver le cours régulier du voyage, un emprisonnement maximal de 20 trois mois;
- f) s'il endommage volontairement le navire, ou s'il vole ou avarie volontairement les approvisionnements ou la cargaison du navire, la confiscation, sur ses gages, d'une 25 somme égale à la perte ainsi subie et un emprisonnement maximal de trois mois;
- g) s'il est trouvé coupable d'un acte de contrebande causant une perte ou un dommage au capitaine ou au propriétaire du 30 navire, l'obligation de verser à ce capitaine ou à ce propriétaire une somme suffisant à le rembourser de la perte ou du dommage, la totalité ou une partie proportionnelle de ses gages pouvant être retenue en exécution 35 ou à compte de cette obligation, sous réserve de tout autre recours;
- h) s'il aide une personne à embarquer clandestinement à bord du navire, ce dont cette personne est par la suite déclarée 40 coupable, un emprisonnement maximal de six mois et l'obligation de payer au capitaine ou au propriétaire du navire une somme suffisante pour rembourser toute dépense occasionnée à ce capitaine ou à ce proprié-45 taire relativement à ce passager clandestin, la totalité ou une partie de ses gages pouvant être retenue en exécution ou à compte de

- (e) if he combines with any of the crew to disobey lawful commands to neglect duty or to impede the navigation of the ship or the progress of the voyage, he is liable to imprisonment for a period not exceeding three months;
- (f) if he wilfully damages the ship or steals or wilfully damages any of the ship's stores or cargo, he is liable to forfeit out of his wages a sum equal to the loss thereby sustained, and also, at the discretion of the court, to imprisonment for a period not exceeding three months;
- (g) if he is convicted of any act of smuggling, whereby loss or damage is occasioned to the master or owner of the ship, he is liable to pay to that master or owner a sum sufficient to reimburse the loss or damage, and the whole or a proportionate part of his wages may be retained in satisfaction or on account of that liability, without prejudice to any further remedy; and
- (h) if he aids or procures a person to stow away on the ship, for which that person is afterwards convicted, he is liable to imprisonment for a period not exceeding six months and to pay to the master or owner of the ship a sum sufficient to reimburse any expenses occasioned to that master or owner in respect of that stowaway, and the whole or a proportionate part of his wages may be retained in satisfaction or on account of that liability, without prejudice to any further remedy.

- d) s'il se rend coupable de voies de fait sur le capitaine ou sur un lieutenant ou sur un mécanicien breveté du navire, un emprisonnement maximal de trois mois;
- e) s'il s'entend avec quelque autre membre de l'équipage pour désobéir à des commandements légitimes, pour négliger ses fonctions ou pour nuire à la navigation du navire ou pour entraver le cours régulier du voyage, un emprisonnement maximal de trois mois;
- f) s'il endommage volontairement le navire, ou s'il vole ou avarie volontairement les approvisionnements ou la cargaison du navire, la confiscation, sur ses gages, d'une somme égale à la perte ainsi subie et, à la discrétion du tribunal, un emprisonnement maximal de trois mois:
- g) s'il est trouvé coupable d'un acte de contrebande causant une perte ou un dommage au capitaine ou au propriétaire du navire, l'obligation de verser à ce capitaine ou à ce propriétaire une somme suffisant à le rembourser de la perte ou du dommage, la totalité ou une partie proportionnelle de ses gages pouvant être retenue en exécution ou à compte de cette obligation, sous réserve de tout autre recours:
- h) s'il aide une personne à embarquer clandestinement à bord du navire, ce dont cette personne est par la suite déclarée coupable, un emprisonnement maximal de six mois et l'obligation de payer au capitaine ou au propriétaire du navire une somme suffisante pour rembourser toute dépense occasionnée à ce capitaine ou à ce propriétaire relativement à ce passager clandestin, la totalité ou une partie de ses gages pouvant être retenue en exécution ou à compte de cette obligation, sous réserve de tout autre recours.

owner in respect of that stowaway, and the whole or a proportionate part of the seafarer's or apprentice's wages may be retained in satisfaction or on account of that liability, without prejudice to any other remedy.

# 51. Paragraph 267(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) of a ship registered in any Commonwealth country whose crew is discharged in Canada, and 10
- 52. (1) Section 273 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

purpose personnel

- (2.1) Subsection (1) does not apply in respect of special purpose personnel on board a special purpose ship.
- (2) Subsection 273(10) of the Act is replaced by the following:

Offence and punishment

- (10) Every person who employs a person in contravention of this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to 20 infraction et encourt, sur déclaration de culpaa fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.
- 53. Subsection 297(2) of the Act is replaced by the following:

Provision for return

- (2) Provision shall be made for the return of a seafarer to a proper return port if the whole of the route is by sea, or if any part of the route is by sea, by placing the seafarer on board a Canadian ship that is in need of seafarers to 30 trajet qui s'effectue par mer, en plaçant le make up its complement, or, if that is not practicable, by providing the seafarer with a passage in any ship, or with the money for the seafarer's passage, by sea or by air and, if any part of the route is by land, by paying the 35 expenses of the seafarer's journey and maintenance during the journey, or providing the seafarer with means to pay those expenses.
- 54. Subsection 298(2) of the Act is replaced by the following:

cette obligation, sous réserve de tout autre

51. L'alinéa 267a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) d'un navire immatriculé dans un pays du 5 Commonwealth dont l'équipage est congédié au Canada;
- 52. (1) L'article 273 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : 10
- (2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au personnel employé à bord d'un navire à usage 15 spécial.

- (2) Le paragraphe 273(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (10) Quiconque emploie une personne en contravention du présent article commet une bilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement 20 maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

#### 53. Le paragraphe 297(2) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

(2) Des dispositions doivent être prises en vue d'assurer le retour du marin à un port25 convenable de retour pour le trajet complet s'il revient par mer, ou pour la partie de ce marin à bord d'un navire canadien qui a besoin de personnel pour compléter son 30 équipage ou, si la chose est impossible, en procurant au marin le passage sur tout autre navire, ou en lui fournissant le prix de son passage, par mer ou par air, et, pour la partie du trajet qui s'effectue par terre, en payant ses 35 frais de route et ses frais d'entretien pendant le voyage, ou en lui procurant les moyens de payer ces dépenses.

54. Le paragraphe 298(2) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

Dispositions pour le retour

Exception

Infraction et

peine

Clause 51: The relevant portion of section 267 reads as follows:

267. The master

(a) of a foreign-going British ship registered in any Commonwealth country whose crew is discharged in Canada, and

Clause 52: (1) New.

# (2) Subsection 273(10) reads as follows:

(10) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

# Clause 53: Subsection 297(2) reads as follows:

(2) Provision shall be made for the return of a seaman to a proper return port if the whole of the route is by sea, or if any part of the route is by sea, by placing the seaman on board a British ship that is in need of men to make up its complement, or, if that is not practicable, by providing the seaman with a passage in any ship, British or foreign, or with the money for his passage, and, if any part of the route is by land, by paying the expenses of his journey and of his maintenance during the journey, or providing him with means to pay those expenses.

#### Clause 54: Subsection 298(2) reads as follows:

(2) In deciding any question under this section, the proper authority shall have regard both to the convenience of the seaman and to the expense involved, and also, where it is the case, to the fact that a British ship that is in need of men to make up its complement is about to proceed to a proper return port or to a port in the vicinity thereof.

Article 51. — Texte des passages introductif et visé de l'article 267 :

267. Le capitaine :

a) d'un navire britannique au long cours dont l'équipage est congédié au Canada, quel que soit le pays du Commonwealth où le navire est immatriculé;

Article 52, (1). — Nouveau.

# (2). — Texte du paragraphe 273(10):

(10) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

# Article 53. — Texte du paragraphe 297(2):

(2) Des dispositions doivent être prises en vue d'assurer le retour du marin à un port convenable de retour pour le trajet complet s'il revient par mer, ou pour la partie de ce trajet qui s'effectue par mer, en plaçant le marin à bord d'un navire britannique qui a besoin d'hommes pour compléter son équipage ou, si la chose est impossible, en procurant au marin le passage sur un navire britannique ou étranger, ou en lui fournissant le prix de son passage, et, pour la partie du trajet qui s'effectue par terre, en payant ses frais de route et ses frais d'entretien pendant le voyage, ou en lui procurant les moyens de payer ces dépenses.

#### Article 54. — Texte du paragraphe 298(2):

(2) En rendant sa décision, l'autorité compétente doit tenir compte à la fois de ce qui convient au marin et de la dépense à faire, et aussi, s'il y a lieu, du fait qu'un navire britannique ayant besoin d'hommes pour compléter son équipage est sur le point de faire route vers un port convenable de retour ou vers un port voisin de ce dernier. Factors

(2) In deciding any question under this section, the proper authority shall have regard both to the convenience of the seafarer and to the expense involved, and also, where it is the need of persons to make up its complement is about to proceed to a proper return port or to a port in the vicinity of a proper return port.

(2) En rendant sa décision, l'autorité compétente doit tenir compte à la fois de ce qui convient au marin et de la dépense à faire, et aussi, s'il y a lieu, du fait qu'un navire case, to the fact that a Canadian ship that is in 5 canadien ayant besoin de personnel pour 5 compléter son équipage est sur le point de faire route vers un port convenable de retour ou vers un port voisin de ce dernier.

Décision par l'autorité compétente contestations quant au renvoi

#### 55. Section 302 of the Act is replaced by the following:

55. L'article 302 de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

Scope of appointment

301.1 In making an appointment under section 301, the Governor in Council may specify that the ship inspector is a ship inspector in relation to all ships or for such Council may specify in the instrument of appointment.

301.1 Le gouverneur en conseil peut préciser dans l'acte de nomination visé à l'article 301 que l'inspecteur de navires peut exercer ses fonctions à ce titre à l'égard de tous les class or classes of ships as the Governor in 15 navires ou d'une ou de plusieurs catégories de 15 navires.

Portée de la nomination

Examination of ship inspectors

302. No person shall be appointed a ship inspector unless the person has passed an possesses qualifications satisfactory to the Board, and has obtained a certificate to that effect from the Chair.

302. Personne ne peut être nommé inspecteur de navires à moins d'avoir réussi un examination satisfactory to the Board or 20 examen, ou de posséder les qualifications, que le Bureau estime satisfaisants, et avoir obte-20 nu, du président du Bureau, un certificat à cet effet.

Examen des inspecteurs de navires

#### 56. The Act is amended by adding the following after section 303:

56. La même loi est modifiée par adjonc-25 tion, après l'article 303, de ce qui suit :

Prohibition against commercial interests

303.1 No person shall, while holding office as a ship inspector, be financially interested in the commercial repair, operation, equipping, construction or sale of ships or their equip-30 ment or machinery.

303.1 Un inspecteur de navires ne peut 25 Interdiction avoir un intérêt financier dans la construction ou la vente de navires, de leur équipement ou de leurs machines.

#### 57. Subsections 304(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

57. Les paragraphes 304(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Board of Ship Inspection

**304.** (1) There shall be a Board of Ship Inspection, composed of such ship inspectors and other persons as the Minister may appoint. 35 navires et des autres personnes que peut

304. (1) Est constitué un Bureau d'inspection des navires, composé des inspecteurs de désigner le ministre.

Bureau d'inspection des navires

Manner of appointment

(1.1) The Minister may appoint persons to the Board either by name or by title of office.

(1.1) Le ministre peut désigner des person-35 Modalités de nes au Bureau soit nommément, soit par indication de leur poste.

désignation

Chair

(2) The Governor in Council may appoint any member of the Board who is a ship inspector to be the Chair of the Board.

(2) Le gouverneur en conseil peut désigner comme président du Bureau tout membre de 40 40 celui-ci qui est inspecteur de navires.

Président

# Clause 55: Section 302 reads as follows:

302. No person shall be appointed a steamship inspector unless he has passed a satisfactory examination before the Board of Steamship Inspection, and has obtained a certificate to that effect from the Chairman of the Board, and no person after appointment as a steamship inspector shall be financially interested in the construction or sale of steamships, their equipment or machinery.

Clause 56: New.

# Clause 57: Subsections 304(1) and (2) read as follows:

- **304.** (1) There shall be a Board of Steamship Inspection, composed of the steamship inspectors and such other persons as the Minister may appoint.
- (2) The Governor in Council may appoint any member of the Board to be Chairman.

Article 55.—L'article 301.1 est nouveau. Texte de l'article 302 :

302. Personne ne peut être nommé inspecteur de navires à vapeur sans avoir réussi un examen devant le Bureau d'inspection des navires à vapeur et avoir obtenu, du président du Bureau, un certificat à cet effet, et personne, après avoir été nommé inspecteur de navires à vapeur, ne peut être financièrement intéressé dans la construction ou la vente de navires à vapeur, de leur équipement ou de leurs machines.

Article 56. — Nouveau.

Article 57.—Le paragraphe 304(1.1) est nouveau. Texte des paragraphes 304(1) et (2):

- **304.** (1) Est constitué un Bureau d'inspection des navires à vapeur, composé des inspecteurs de navires à vapeur et des autres personnes que peut nommer le ministre.
- (2) Le gouverneur en conseil peut nommer l'un ou l'autre des membres du Bureau pour en être le président.

# 58. (1) Subsection 305(2) of the Act is replaced by the following:

Duties

- (2) It shall be the duty of the Board
- (a) to give decisions in respect of the structural strength and suitability from the 5 point of view of the safety of hulls, machinery and equipment;
- (b) to give decisions on such matters as may be referred to it by the Chair; and
- (c) to prescribe the requirements that 10 candidates must meet to be appointed as ship inspectors.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 32

# (2) Paragraphs 305(2.1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) exempt any ship or class of ships from 15 complying with any provision of the regulations relating to pollution prevention or the design, construction, equipment, radio equipment, machinery, inspection, crewing or operation of ships, where the Board 20 considers the exemption necessary or desirable;
- (b) permit, in respect of any ship or class of ships, the substitution, for any such provision of the regulations, of any other provi-25 sion that, in the opinion of the Board, provides a level of safety or pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with that provision of the regulations; or
- (c) permit, in respect of the issuance of a certificate of competency, the substitution, for any such provision of the regulations, of any other provision that, in the opinion of the Board, provides a level of competence 35 at least equivalent to that provided by compliance with that provision of the regulations.

# (3) Subsection 305(3) of the Act is replaced by the following:

Rules and regulations

(3) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make rules and regulations for its own conduct, for the uniform inspection of ships and for such other purposes as are necessary under this Act.

# 58. (1) Le paragraphe 305(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il incombe au Bureau:

Attributions

- a) de se prononcer sur la résistance de construction des coques, des machines et de 5 l'équipement, ainsi que sur leur caractère approprié au point de vue de la sécurité;
- b) de se prononcer sur les questions que le président peut lui soumettre;
- c) de prescrire les conditions que doivent 10 remplir les candidats pour être nommés inspecteurs de navires.

# (2) Les alinéas 305(2.1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 32

- a) soit exempter un navire, ou une catégorie 15 de navires, de l'observation de l'une des dispositions des règlements qui portent sur la prévention de la pollution ou la conception, la construction, l'équipement, l'équipement de radiocommunication, les machi-20 nes, le personnel embarqué, l'inspection ou l'exploitation des navires, s'il le juge nécessaire ou souhaitable;
- b) soit permettre le remplacement, à l'égard d'un navire ou d'une catégorie de navires, 25 de dispositions des règlements par d'autres dispositions qui, à son avis, assurent un niveau de sécurité ou de prévention de la pollution au moins équivalent à celui qui résulte de l'observation des dispositions 30 réglementaires qu'elles remplacent;
- c) soit permettre le remplacement, à l'égard d'un certificat de capacité, de dispositions des règlements par d'autres dispositions qui, à son avis, assurent un niveau de 35 capacité au moins équivalent à celui qui résulte de l'observation des dispositions réglementaires qu'elles remplacent.

# (3) Le paragraphe 305(3) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

(3) Le Bureau peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles et prendre des règlements pour la conduite de ses activités, pour assurer l'uniformité de l'in-45 spection des navires, ainsi que pour tous autres 45 objets nécessaires à l'application de la présente loi.

Règles et règlements

# Clause 58: (1) Subsection 305(2) reads as follows:

- (2) It shall be the duty of the Board
- (a) to give decisions in respect of the structural strength and suitability from the point of view of the safety of hulls, machinery and equipment where unusual features are presented;
- (b) to give decisions on such matters arising under this Part as may be referred to it by the Chairman; and
- (c) to examine candidates for the position of steamship inspector.

#### (2) Subsection 305(2.1) reads as follows:

- (2.1) On application made in writing setting out the circumstances of the case, the Board may, in writing, for such period and on such conditions as it specifies,
  - (a) exempt any ship from complying with any provision of the regulations made under this Act relating to design, construction, equipment, radio equipment, machinery, inspection, manning or operation of ships, where the Board considers that the exemption is necessary or desirable; or
  - (b) permit the substitution, for any such provision of the regulations, of any other provision that, in the opinion of the Board, provides a level of safety at least equivalent to that provided by compliance with that provision of the regulations.

# (3) Subsection 305(3) reads as follows:

(3) The Board may make rules and regulations for its own conduct, for the uniform inspection of steamships and for such other purposes as are necessary under this Part, and those rules and regulations after they are approved by the Governor in Council have force and effect as if enacted in this Part.

# Article 58, (1). — Texte du paragraphe 305(2):

- (2) Il incombe au Bureau:
- a) de se prononcer sur la résistance de construction des coques, des machines et de l'équipement, ainsi que sur leur caractère approprié au point de vue de la sécurité, lorsqu'il existe des particularités inhabituelles;
- b) de se prononcer sur les questions découlant de la présente partie que le président peut lui soumettre;
- c) de faire subir des examens aux candidats au poste d'inspecteur de navires à vapeur.
- (2). L'alinéa 305(2.1)c) est nouveau. Texte du paragraphe 305(2.1):
- (2.1) Sur demande écrite motivée, le Bureau peut, par écrit, pour la période et aux conditions qu'il précise :
  - a) soit exempter un navire de l'observation de l'une des dispositions des règlements pris en vertu de la présente loi qui portent sur la conception, la construction, l'équipement de radiocommunication, l'équipement, les machines, le personnel embarqué, l'inspection ou l'exploitation des navires, s'il le juge nécessaire ou souhaitable;
  - b) soit permettre le remplacement de dispositions des règlements par d'autres dispositions qui, à son avis, assurent un niveau de sécurité au moins équivalent à celui qui résulte de l'observation des dispositions réglementaires qu'elles remplacent.

# (3). — Texte du paragraphe 305(3):

(3) Le Bureau peut établir des règles et prendre des règlements pour la conduite de ses activités, pour assurer l'uniformité de l'inspection des navires à vapeur, ainsi que pour tous autres objets nécessaires à l'application de la présente partie; ces règles et règlements, après approbation du gouverneur en conseil, ont la même vigueur et le même effet que s'ils avaient été édictés dans la présente partie.

# 59. The Act is amended by adding the following after section 305:

Standards, etc.

- 305.1 The Board may issue standards, specifications, codes, guidelines or instructions respecting
  - (a) pollution prevention;
  - (b) the design, construction, equipment, radio equipment, machinery, inspection, crewing and operation of ships;
  - (c) the tonnage measurement of ships; and 10
  - (d) the training and certification of masters and seafarers.

Board may directions

305.2 (1) Where, in the opinion of the Board, the regulations made under subsection 338.1(1) are insufficient to protect the public, 15 sent pas, à l'égard d'un navire ou d'une the environment or any property in respect of any particular ship or any particular cargo, the Board may issue such directions as it considers appropriate to persons loading, stowing or securing any cargo on any ship.

Offence

(2) Every person who contravenes a direction issued under subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

# 60. Sections 311 and 312 of the Act are 25 replaced by the following:

Duty during inspection

311. (1) A ship inspector who inspects a ship, and a person who inspects a ship pursuant to an authorization given under section 317.1, shall verify that the ship has the 30 tion visée à l'article 317.1 doit s'assurer que navigation lights, appliances and other equipment required under the Collision Regulations and that it has the proper certificated officers, navigating and engineering, required under this Act, and a certificate shall not be given to 35 any ship unless it has the required navigating lights, appliances and equipment and the proper certificated officers.

# 59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 305, de ce qui suit :

305.1 Le Bureau peut établir des normes, spécifications, codes, directives ou instruc-5 tions relativement à:

- a) la prévention de la pollution;
- b) la conception, la construction, l'équipement, l'équipement de radiocommunication, les machines, l'inspection, le personnel embarqué ou l'exploitation des navires; 10
- c) le jaugeage des navires;
- d) la formation des capitaines et marins et la délivrance de brevets et certificats à ceux-ci.

305.2 (1) S'il estime que les règlements 15 Instruction d'application du paragraphe 338.1(1) ne sufficargaison, à protéger le public, des biens ou l'environnement, le Bureau peut donner les instructions qu'il juge indiquées aux person-20 nes qui chargent, disposent ou arriment la 20 cargaison d'un navire.

(2) Quiconque contrevient aux instructions visées au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité 25 par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$.

Infraction

# 60. Les articles 311 et 312 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

311. (1) Dans le cadre de l'inspection, 30 Vérification l'inspecteur de navires ou la personne qui procède à l'inspection en vertu d'une autorisale navire est muni des feux de navigation, des appareils et de tout autre équipement exigé 35 par les règlements sur les abordages et qu'il possède les officiers de navigation et les officiers mécaniciens, titulaires des certificats appropriés, conformément à la présente loi; il ne peut être remis de certificat à un navire qui 40 n'est pas pourvu de cet équipement et des officiers titulaires de certificats appropriés.

obligatoire pendant l'inspection

#### Clause 60: Sections 311 and 312 read as follows:

- **311.** (1) When a steamship inspector inspects any steamship, he shall satisfy himself that the steamship has the navigation lights and other equipment required under the *Collision Regulations* and that it has the proper certificated officers, navigating and engineering, required under this Act, and a certificate shall not be given to any steamship unless it has the navigating equipment and certificated officers.
- (2) A steamship inspector shall demand of the owner or master of every steamship that he inspects the production of the certificate of registry or licence of the vessel, and the owner or master shall produce that certificate or licence on demand.
- (3) A steamship inspector may demand all reasonable assistance from the owner or master of a ship for the purpose of making an inspection or obtaining information.

# Article 60. — Texte des articles 311 et 312 :

- 311. (1) Durant l'inspection qu'il opère d'un navire à vapeur, un inspecteur de navires à vapeur doit s'assurer que le navire est muni des feux de navigation et de tout autre équipement exigé par les règlements sur les abordages et qu'il possède les officiers de navigation et les officiers mécaniciens, titulaires des certificats appropriés, conformément à la présente loi; et il ne peut être remis de certificat à un navire à vapeur qui n'est pas pourvu de l'équipement de navigation et des officiers titulaires de certificats mentionnés au présent paragraphe.
- (2) Un inspecteur de navires à vapeur doit exiger, du propriétaire ou du capitaine de tout navire à vapeur dont il fait l'inspection, la production du certificat d'immatriculation ou du permis du bâtiment. Le propriétaire ou le capitaine doit dès lors produire ce certificat ou ce permis.
- (3) Un inspecteur de navires à vapeur peut exiger, du propriétaire ou du capitaine d'un navire, toute l'assistance raisonnable pour faire l'inspection ou obtenir des renseignements.

Production of certificate of

(2) A ship inspector who inspects a ship, and a person who inspects a ship pursuant to an authorization given under section 317.1. shall demand of the owner or master of the ship the production of the certificate of registry or licence of the ship, and the owner or master shall produce that certificate or licence on demand.

du certificat d'immatriculation

Reasonable assistance

(3) A ship inspector who inspects a ship, and a person who inspects a ship pursuant to 10 visée au paragraphe (1) peut exiger, du an authorization given under section 317.1, may demand all reasonable assistance from the owner or master of the ship for the purpose of making the inspection or obtaining information required for the inspection. 15

Assistance raisonnable

Record of inspections and certificates

**312.** Every ship inspector and every person who inspects ships pursuant to an authorization given under section 317.1 shall keep records of the inspections they make and the certificates they issue, in such form and with 20 certificats qu'il délivre, établi en la forme et such particulars respecting them as the Chair directs, and shall provide the Chair with copies of those records and any other information pertaining to the inspections and certificates that the Chair may require.

propriétaire ou du capitaine d'un navire, toute 10 l'assistance raisonnable pour faire l'inspection ou obtenir les renseignements nécessaires à cette fin.

(2) L'inspecteur de navires ou la personne

visée au paragraphe (1) doit exiger, du

propriétaire ou du capitaine de tout navire

dont il fait l'inspection, la production du

5 certificat d'immatriculation ou du permis du 5

navire. Le propriétaire ou le capitaine doit dès

(3) L'inspecteur de navires ou la personne

lors produire ce certificat ou ce permis.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 35

Regulations

ships

for non-Safety

Inspections by

others

312. L'inspecteur de navires ou la personne Registre des inspections et qui procède à l'inspection en vertu d'une 15 des certificats autorisation visée à l'article 317.1 doit tenir

# 61. Section 314.1 of the Act is replaced by the following:

314.1 The Governor in Council may make regulations to implement, in whole or in part, the provisions of the International Safety 30 tout ou en partie, le Code international de Management Code of the Safety Convention adopted by the International Maritime Organization on November 4, 1993, as amended from time to time, in respect of ships other than Safety Convention ships.

# 61. L'article 314.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

un registre des inspections qu'il opère et des

comportant les détails que le président déter-

dent, accompagnées des autres renseigne-

ments sur les inspections et les certificats que

mine, et doit en fournir des copies au prési-20

Convention

314.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour rendre applicables, en gestion de la sécurité de la Convention de sécurité adoptée par l'Organisation maritime 30 pas internationale le 4 novembre 1993, compte tenu de ses modifications successives, aux 35 navires auxquels la convention ne s'applique

25 celui-ci peut exiger.

Règlements: auxquels la Convention de sécurité ne s'applique

L.R., ch. 6

(3e suppl.),

art. 35

# 62. The Act is amended by adding the following after section 317:

Inspection by Others

317.1 The Minister may authorize any person, classification society or other organization to conduct inspections under this Act, 40 autre organisme à effectuer des inspections subject to this Act and such terms and conditions as may be specified by the Minister in the instrument of authorization.

62. La même loi est modifiée par adjonc-35 tion, après l'article 317, de ce qui suit :

> Inspections effectuées par d'autres personnes

317.1 Le ministre peut autoriser une personne, une société de classification ou un sous le régime de la présente loi, sous réserve 40 de celle-ci et des modalités qu'il prévoit dans l'acte d'autorisation.

Antres personnes 312. A steamship inspector shall keep a record of the inspections he makes and certificates he issues, in such form and with such particulars respecting them as the Chairman directs, and shall furnish copies thereof and any other information pertaining to the duties of his office that the Chairman may require.

312. Un inspecteur de navires à vapeur doit tenir un registre des inspections qu'il opère et des certificats qu'il délivre, établi en la forme et comportant les détails que le président détermine, et il doit en fournir des copies au président, accompagnées des autres renseignements sur l'exercice de ses fonctions que celui-ci peut exiger.

# Clause 61: Section 314.1 reads as follows:

314.1 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 314 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

- (2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that
  - (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or
  - (b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

Clause 62: New.

#### Article 61. — Texte de l'article 314.1:

- 314.1 (1) Les projets de règlements d'application de l'article 314 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.
  - (2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :
  - a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
  - b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

Article 62. — Nouveau.

Pouvoirs

Powers

317.2 A person, classification society or other organization authorized under section 317.1 to conduct inspections does not have the powers of a ship inspector, but may issue any certificate that may be issued by a ship inspector, other than an Exemption Certificate.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 38

Inspection

outside

Canada

# 63. Subsections 319(3) to (6) of the Act are replaced by the following:

(3) For the purposes of this section and 10 subsection 318(2), the Chair may direct that a survey or inspection by a person appointed by the government of a country other than Canada, if made at a place outside Canada have been made by a ship inspector, and the report of that person may be delivered to a ship inspector who is entitled to act on it and issue the appropriate inspection or Safety Convention certificates.

Chair or ship inspector not liable

(4) The Chair or a ship inspector is not liable to any person by reason only of having issued the appropriate certificate in reliance on a report referred to in subsection (3).

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 39

#### 64. Section 319.1 of the Act is repealed.

#### 65. Paragraph 330(d) of the Act is replaced by the following:

(d) if the ship is a cargo ship other than a nuclear ship and there has not been produced a certificate mentioned in paragraph 30

(i) a valid Cargo Ship Safety Radio Certificate, where the gross tonnage of the ship is three hundred tons or more, and 35

(ii) a valid Cargo Ship Safety Construction Certificate and a valid Cargo Ship Safety Equipment Certificate, where the gross tonnage of the ship is five hundred tons or more, 40

and, if one has been issued, a valid Exemption Certificate.

317.2 La personne, la société de classification ou l'organisme autorisé à effectuer des inspections en vertu de l'article 317.1 n'a pas les pouvoirs d'un inspecteur de navires mais peut délivrer les certificats qu'un inspecteur 5 de navires est autorisé à délivrer, à l'exception des certificats d'exemption.

# 63. Les paragraphes 319(3) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

LR ch 6 (3e suppl.), art. 38

(3) Pour l'application du présent article et 10 Inspection à du paragraphe 318(2), le président peut ordonner qu'une visite ou une inspection par une personne nommée par le gouvernement d'un pays autre que le Canada si la visite ou may, subject to the regulations, be deemed to 15 l'inspection est faite à un endroit situé à 15 l'extérieur du Canada, soit, sous réserve des règlements, censée avoir été faite par un inspecteur de navires, et le rapport de cette personne peut être remis à un inspecteur de 20 navires qui peut s'en autoriser et délivrer les 20 certificats appropriés d'inspection ou les certificats selon la Convention de sécurité.

> (4) Le président ou un inspecteur de navires ne peut être tenu responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré un 25 ou de certificat approprié d'inspection basé sur le rapport mentionné au paragraphe (3).

Absence de responsabilité du président l'inspecteur

#### 64. L'article 319.1 de la même loi est abrogé.

(3e suppl.), art. 39

# 65. L'alinéa 330d) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

d) s'il s'agit d'un navire de charge autre qu'un navire nucléaire et que le certificat mentionné à l'alinéa a) n'ait pas été présenté: 35

(i) d'une part, d'un certificat valable de sécurité radio pour navire de charge, lorsque la jauge brute du navire est de trois cents tonneaux ou plus,

(ii) d'autre part, d'un certificat valable 40 de sécurité de construction pour navire de charge et d'un certificat valable de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge, lorsque la jauge brute du navire est de cinq cents tonneaux ou 45 plus,

et, dans l'hypothèse où un tel certificat aurait été délivré, d'un certificat valable d'exemption.

# Clause 63: Subsections 319(3) to (6) read as follows:

- (3) For the purposes of this section and subsection 318(2), the Chairman may direct that a survey or inspection by
  - (a) an exclusive surveyor to a society or association for the classification and registry of ships, approved by the Minister, or
  - (b) a surveyor or inspector appointed by the government of a country other than Canada,

if made at a place outside Canada may, subject to the regulations, be deemed to have been made by a steamship inspector, and the report of that surveyor or inspector may be delivered to a steamship inspector who is entitled to act on it and issue the appropriate inspection or Safety Convention certificates.

- (4) For the purposes of this section and of section 318, the Governor in Council may, by regulations made under subsection (5), provide that a survey or inspection of a ship by an exclusive surveyor to a society or association for the classification and registry of ships, if made at a place in Canada, may be deemed to have been made by a steamship inspector, and the report of that surveyor may be delivered to the Chairman or to a steamship inspector, as the case may be, who is entitled to act on it and issue the appropriate inspection or Safety Convention certificates.
  - (5) The Governor in Council may make regulations prescribing
  - (a) the classes of ships to which subsection (4) applies;
  - (b) which societies or associations for the classification and registry of ships are recognized for the purposes of subsection (4);
  - (c) the scope of surveys or inspections referred to in subsection (4);
  - (d) the terms and conditions under which a report of a surveyor referred to in subsection (4) may be accepted by the Chairman or by a steamship inspector, including the submission to the Chairman or steamship inspector of information in addition to the report of the surveyor;
  - (e) the terms and conditions of the continued validity of a certificate issued by the Chairman or by a steamship inspector pursuant to subsection (4); and
  - (f) the longer period, not exceeding twenty-five years, referred to in paragraph 316(2)(b) and subsection 316(3).
- (6) The Chairman or a steamship inspector is not liable to any person by reason only of having issued the appropriate certificate in reliance on a report of a surveyor or inspector referred to in subsection (3) or (4).

#### Clause 64: Section 319.1 reads as follows:

# Article 63. — Texte des paragraphes 319(3) à (6):

- (3) Pour l'application du présent article et du paragraphe 318(2), le président peut ordonner qu'une visite ou une inspection :
  - a) soit par un visiteur de navires particulier d'une société ou association de classification et d'immatriculation de navires, agréée par le ministre;
  - b) soit par un visiteur de navires ou un inspecteur nommé par le gouvernement d'un pays autre que le Canada,
- si la visite ou l'inspection est faite à un endroit situé à l'extérieur du Canada, soit, sous réserve des règlements, censée avoir été faite par un inspecteur de navires à vapeur, et le rapport de ce visiteur de navires ou de cet inspecteur peut être remis à un inspecteur de navires à vapeur qui peut s'en autoriser et délivrer les certificats appropriés d'inspection ou les certificats selon la Convention de sécurité.
- (4) Pour l'application du présent article et de l'article 318, le gouverneur en conseil peut, par règlement pris en vertu du paragraphe (5), ordonner qu'une visite ou inspection d'un navire par un expert maritime d'une société ou association de classification et d'immatriculation de navires, si la visite ou l'inspection est faite au Canada, soit réputée avoir été faite par un inspecteur de navires à vapeur; le rapport de cet expert maritime peut être remis à un inspecteur de navires à vapeur ou au président, selon le cas, qui peut s'en autoriser et délivrer les certificats appropriés, soit d'inspection, soit de la Convention de sécurité.
- (5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour déterminer :
  - a) les catégories de navires qui sont soumis à l'application du paragraphe (4);
  - b) les sociétés ou associations de classification et d'immatriculation de navires qui sont reconnues pour l'application du paragraphe (4);
  - c) l'étendue des visites ou inspections mentionnées au paragraphe (4);
  - d) les modalités en vertu desquelles un rapport d'expert maritime mentionné au paragraphe (4) peut être accepté par le président ou un inspecteur de navires à vapeur, notamment la communication à l'un ou l'autre de ces derniers de renseignements supplémentaires au rapport de l'expert maritime;
  - e) les modalités concernant le maintien de la validité d'un certificat délivré par le président ou par un inspecteur de navires à vapeur conformément au paragraphe (4);
  - f) l'intervalle plus long qui ne dépasse pas vingt-cinq ans et qui est mentionné à l'alinéa 316(2)b) et au paragraphe 316(3).
- (6) Le président ou un inspecteur de navires à vapeur ne peut être tenu responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré un certificat approprié d'inspection basé sur le rapport mentionné au paragraphe (3) ou (4).

#### Article 64. — Texte de l'article 319.1:

#### 66. Section 336 of the Act is repealed.

# 67. (1) Paragraph 338(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) la construction des coques, y compris 5 leur compartimentage en compartiments étanches, et l'installation de doubles-fonds et de cloisons coupe-feu;

# (2) Paragraph 338(1)(c) of the Act is replaced by the following:

- (c) the construction of equipment and the class and quantity of various types of equipment to be carried on vessels;
- (c.1) the construction, servicing and repair of life-saving equipment intended to carry 15 more than one person, including buoyant apparatus, life-boats and life-rafts, to be carried on vessels, the performance standards for that equipment and the markings required to appear on them so as to show 20 their dimensions and the number of persons authorized to be carried on them;
- (c.2) the construction and servicing of flotation devices intended for the use of only one person to be carried on vessels, and 25 performance standards for those devices;

# (3) Subsection 338(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (I):

(m) personal flotation devices to be carried 30 and used on board vessels or classes of vessels, including regulations defining the expression "personal flotation device" and regulations specifying who must use those devices, and when they must be worn, while 35 a vessel is in operation;

# (4) Paragraph 338(1)(o) of the Act is replaced by the following:

(*o*) the <u>crewing</u> of <u>ships</u>, the number of certificated <u>life-boat crew</u> to be carried and 40 the qualifications for and the granting of certificates to life-boat crew;

# 66. L'article 336 de la même loi est abrogé.

# 67. (1) L'alinéa 338(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la construction des coques, y compris leur compartimentage en compartiments étanches, et l'installation de doubles-fonds et de cloisons coupe-feu;

# (2) L'alinéa 338(1)c) de la même loi est 10 10 remplacé par ce qui suit :

- c) la construction de l'équipement, ainsi que la classe et la quantité des divers types d'équipement, que tout bâtiment doit avoir à bord;
- c.1) la construction et l'entretien de l'équipement de sauvetage destiné à recevoir plus d'une personne, y compris les engins flottants, embarcations de sauvetage et radeaux de sauvetage, que tout bâtiment doit avoir 20 à bord, les normes de fonctionnement de cet équipement ainsi que le marquage de celui-ci de façon à en indiquer les dimensions et le nombre de personnes qu'il est autorisé à recevoir;
- c.2) la construction, l'entretien et la réparation des vêtements de flottaison destinés à l'usage d'une seule personne que tout bâtiment doit avoir à bord et leurs normes de fonctionnement;

# (3) Le paragraphe 338(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *l*), de ce qui suit :

m) les vêtements de flottaison individuels qui doivent se trouver et être utilisés à bord 35 de tout bâtiment ou catégorie de bâtiments, y compris des règlements définissant « vêtement individuel de flottaison » et précisant quelles personnes doivent les porter et à quel moment lorsque le bâtiment est en 40 opération;

# (4) L'alinéa 338(1)o) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o) le personnel embarqué des navires, le nombre de canotiers brevetés exigés à bord,45 les qualités requises des canotiers et la délivrance de certificats;

- 319.1 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection 319(4) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.
- (2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that
  - (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or
  - (b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

Clause 65: The relevant portion of section 330 reads as follows:

- **330.** A clearance shall not be granted for any Safety Convention ship until there has been produced to the officer of customs from whom clearance is requested
  - (d) if the ship is a cargo ship other than a nuclear ship and there has not been produced a certificate mentioned in paragraph (a),
    - (i) a valid Cargo Ship Safety Construction Certificate and a valid Cargo Ship Safety Equipment Certificate, where the gross tonnage of the ship is five hundred tons or more, and
    - (ii) a valid Cargo Ship Safety Radio-telegraphy Certificate, where the gross tonnage of the ship is sixteen hundred tons or more, or a valid Cargo Ship Safety Radio-telegraphy Certificate or a valid Cargo Ship Safety Radio-telephony Certificate, where the gross tonnage of the ship is less than sixteen hundred tons,

and any valid Exemption Certificate that has been issued in respect of the ship.

#### Clause 66: Section 336 reads as follows:

**336.** No Canadian ship being a ship of over one hundred and fifty tons gross tonnage shall proceed to sea on an international voyage unless the ship is provided with a signalling lamp of a type approved by the Board, and if any ship proceeds or attempts to proceed to sea in contravention of this section, the owner or master thereof is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars.

Clause 67: (1) to (4) The relevant portion of subsection 338(1) reads as follows:

- 338. (1) The Governor in Council may make regulations respecting
- (a) the construction of hulls, including their subdivision into watertight compartments, and the fitting of double bottoms and fire-resisting bulkheads;

- **319.1** (1) Les projets de règlements d'application du paragraphe 319(4) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.
  - (2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :
  - a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
  - b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

Article 65. — Texte des passages introductif et visé de l'article 330 :

- **330.** Un congé ne peut être accordé à un navire ressortissant à la Convention de sécurité tant que n'aura pas été faite au préposé des douanes, à qui la demande de congé a été soumise, la présentation :
  - d) s'il s'agit d'un navire de charge autre qu'un navire nucléaire et que le certificat mentionné à l'alinéa a) n'ait pas été présenté :
    - (i) d'une part, d'un certificat valable de sécurité de construction pour navire de charge et d'un certificat valable de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge, lorsque la jauge brute du navire est de cinq cents tonneaux ou plus,
    - (ii) d'autre part, d'un certificat valable de sécurité radiotélégraphique pour navire de charge, lorsque la jauge brute du navire est de seize cents tonneaux ou plus, ou d'un certificat valable de sécurité radiotélégraphique pour navire de charge ou d'un certificat valable de sécurité radiotéléphonique pour navire de charge, lorsque la jauge brute du navire est inférieure à seize cents tonneaux,

et de tout certificat valable d'exemption, délivré à l'égard du navire.

# Article 66. — Texte de l'article 336:

336. Aucun navire canadien, d'une jauge brute dépassant cent cinquante tonneaux, ne doit prendre la mer pour accomplir un voyage international sans être pourvu d'une lampe de signalisation d'un type approuvé par le Bureau; si un navire prend la mer ou tente de prendre la mer en contravention avec le présent article, son propriétaire ou son capitaine commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars.

Article 67, (1) à (4). — Les alinéas 338(1)c.1), c.2) et m) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 338(1):

- 338. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :
  - a) la construction des coques, y compris leur subdivision en compartiments étanches, et l'installation de doubles-fonds et de cloisons coupe-feu;

- (5) Paragraph 338(1)(o) of the Act, as enacted by subsection 47(6) of An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Preven-Conservation Act in consequence thereof. being chapter 6 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is replaced by the following:
  - (o) the crewing of ships;

#### 68. The Act is amended by adding the following after section 338:

Regulations cargo and ballast

338.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the manner in which cargo or ballast may be stowed, secured 15 dont la cargaison ou le lest peuvent être or carried on ships or classes of ships, the certificates that may be given in respect of compliance with regulations made under this section and the provisions for the safety of the crew that are to be made on ships carrying 20 présent article et les mesures à prendre sur les cargo or ballast.

Effect to be given to Convention

(2) The regulations made under subsection (1) shall contain such provisions as appear to the Governor in Council to be necessary for the purpose of giving effect to paragraph 2 of 25 Article 6 of the Load Line Convention.

Punishment

- (3) Regulations made under subsection (1) may provide for the recovery and disposition of fines.
- 69. (1) Subsection 339(1) of the Act is 30 replaced by the following:

Regulations to implement Safety Convention

- 339. (1) The regulations that the Governor in Council may make under section 338 or 338.1, in so far as they apply to Safety Convention ships, may include such require- 35 bles aux navires auxquels s'applique ments as appear to the Governor in Council to be necessary to implement the provisions of the Safety Convention.
- (2) Paragraph 339(2)(a) of the French version of the Act is replaced by the 40 çaise de la même loi est remplacé par ce qui following:

- (5) L'alinéa 338(1)o) de la même loi, dans sa version édictée par le paragraphe 47(6) de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la tion Act and the Oil and Gas Production and 5 Loi sur la prévention de la pollution des eaux 5 arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, chapitre 6 du 3e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est remplacé par 10 ce qui suit : 10
  - o) le personnel embarqué des navires;
  - 68. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 338, de ce qui suit :

338.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la façon 15 lest disposés, arrimés ou transportés dans des navires ou catégories de navires, les certificats qui peuvent être délivrés relativement à l'observation des règlements d'application du 20 navires transportant une cargaison ou du lest pour la sécurité de l'équipage.

cargaison et

oeuvre de la

Règlements

- (2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) doivent contenir les prescriptions qui 25 Convention apparaissent nécessaires au gouverneur en conseil pour donner effet au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention sur les lignes de charge.
- (3) Les règlements pris en vertu du paragra-30 Peine phe (1) peuvent prévoir le mode de recouvrement des amendes et leur affectation.
- 69. (1) Le paragraphe 339(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 339. (1) Les règlements que le gouverneur 35 Règlements en conseil peut prendre en vertu des articles 338 et 338.1, pour autant qu'ils sont applica-Convention de sécurité, peuvent contenir les prescriptions qui lui apparaissent nécessaires 40 pour donner effet aux dispositions de la Convention de sécurité.
- (2) L'alinéa 339(2)a) de la version fransuit: 45

application de la Convention de sécurité

- (c) the construction of equipment and the class and quantity of various types of equipment to be carried in any vessel including the marking of boats, life-boats, life-rafts and buoyant apparatus so as to show the dimensions thereof and the number of persons authorized to be carried thereon;
- (o) the manning of steamships, the number of certificated life-boat men to be carried and the qualifications for and the granting of certificates to life-boat men;
- (5) Paragraph 338(1)(o) of the Act, as enacted by subsection 47(6) of An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, reads as follows:

(o) the manning of steamships;

Clause 68: New.

Clause 69: (1) Subsection 339(1) reads as follows:

**339.** (1) The regulations that the Governor in Council may make under section 338, in so far as they apply to Safety Convention ships, may include such requirements as appear to him to be necessary to implement the provisions of the Safety Convention.

(2) The relevant portion of subsection 339(2) reads as follows:

- c) la construction de l'équipement, la classe et la quantité des divers types d'équipement que tout bâtiment doit avoir à bord, y compris le marquage des chaloupes, embarcations de sauvetage, radeaux de sauvetage et engins flottants de façon à en indiquer les dimensions et le nombre de personnes qu'ils sont autorisés à recevoir;
  - o) l'armement en hommes des navires à vapeur, le nombre de canotiers brevetés exigés à bord, les qualités requises des canotiers et la délivrance de certificats;
  - (5). Texte de l'alinéa 338(1)0), dans sa version édictée par le paragraphe 47(6) de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, chapitre 6 du 3<sup>e</sup> supplément des Lois révisées du Canada (1985):

o) le personnel embarqué des navires à vapeur;

Article 68. — Nouveau.

Article 69, (1). — Texte du paragraphe 339(1):

339. (1) Les règlements que le gouverneur en conseil peut prendre en vertu de l'article 338, pour autant qu'ils s'appliquent aux navires ressortissant à la Convention de sécurité, peuvent contenir les prescriptions qui lui apparaissent nécessaires pour donner effet aux dispositions de la Convention de sécurité.

(2). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 339(2):

- a) d'une part, qu'un tel navire accomplissant quelque voyage international et transportant plus de douze passagers court un risque exceptionnel en raison des conditions météorologiques et du trafic;
- 70. Subsection 339.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) and by replacing paragraph (d) with the following:
  - (d) Code for the Construction and Equip- 10 ment of Mobile Offshore Drilling Units (1989).
  - (e) International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk (1983),
  - (f) International Code for the Safe Carriage of Grain in Bulk (1991),
  - (g) Code of Safe Practice for Solid Bulk Cargoes (1979).
  - (h) Code of Safe Practice for Ships Carrying 20 Timber Deck Cargoes (1991),
  - (i) Code of Safe Practice for Cargo Stowage and Securing (1991), and
  - (i) International Maritime Dangerous Goods Code (1991),

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 49

71. Section 339.2 of the Act is repealed.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 50

Prohibition against operating without ship

72. Sections 340 to 344 of the Act are replaced by the following:

**340.** (1) No person shall operate

- (a) a Canadian ship in any waters, or
- (b) a ship in
  - (i) Canadian waters,
  - (ii) the fishing zones of Canada prescribed under the Territorial Sea and Fishing Zones Act, or
  - (iii) the shipping safety control zones prescribed under the Arctic Waters Pollution Prevention Act,

a) d'une part, qu'un tel navire accomplissant quelque voyage international et transportant plus de douze passagers court un risque exceptionnel en raison des conditions météorologiques et du trafic;

70. L'alinéa 339.1(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- d) Recueil de règles relatives à la construction et à l'équipement des unités mobiles de forage au large (1989);
- e) Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac (1983);
- f) Recueil international de règles de sécurité 15 pour le transport de grains en vrac (1991);
- g) Recueil de règles pratiques pour la sécurité du transport des cargaisons solides en vrac (1979);
- h) Recueil de règles pratiques pour la 20 sécurité des navires transportant des cargaisons de bois en pontée (1991);
- i) Recueil de règles pratiques pour la sécurité de l'arrimage et l'assujettissement des cargaisons (1991); 25
- i) Code maritime international des marchandises dangereuses (1991).

71. L'article 339.2 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 49

72. Les articles 340 à 344 de la même loi 30 L.R., ch. 6 sont remplacés par ce qui suit :

(3e suppl.), art. 50

Interdiction

340. (1) Personne ne peut exploiter:

- a) dans toutes eaux, un navire canadien,
- b) tout navire dans les eaux suivantes :

d'exploiter des navires sans les stations de bord

35

(i) les eaux canadiennes,

30

- (i) la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche,
- (iii) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation désignées en vertu de la Loi 40 sur la prévention de la pollution des eaux arctiques,

- (2) The regulations that the Governor in Council may make under section 338 in respect of the subdivision of passenger steamships into watertight compartments shall be such that, if it appears to the Minister
  - (a) that any such ship plying on any international voyage, and carrying more than twelve passengers incurs exceptional risks owing to weather and traffic conditions, and

Clause 70: The relevant portion of subsection 339.1(1) reads as follows:

- 339.1 (1) The Governor in Council may make regulations to implement, in whole or in part, the following Codes adopted by the International Maritime Organization, as those Codes may be amended from time to time:
  - (d) Code for the Construction and Equipment of Mobile Offshore Drilling Units (1979),

but such regulations may impose stricter standards than those set out in the relevant Code.

## Clause 71: Section 339.2 reads as follows:

- 339.2 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 339.1 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.
- (2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that
  - (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or
  - (b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

Clause 72: Sections 340 to 344 read as follows:

- (2) Les règlements que le gouverneur en conseil peut prendre en vertu de l'article 338, relativement à la subdivision des navires à vapeur à passagers en compartiments étanches, doivent lui permettre, s'il apparaît au ministre :
  - a) d'une part, qu'un tel navire accomplissant quelque voyage international et transportant plus de douze passagers court un risque exceptionnel à cause de l'état de la température et de la circulation;

Article 70.—Les alinéas 339.1(1)e) à j) sont nouveaux. Texte des passages introductif et visé de l'article 339.1:

- 339.1 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements de mise en oeuvre en tout ou en partie des recueils de règles qui suivent, adoptés par l'Organisation maritime internationale, compte tenu de leurs modifications avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi :
  - d) Recueil de règles relatives à la construction et à l'équipement des unités mobiles de forage au large (1979).

# Article 71. — Texte de l'article 339.2 :

- 339.2 (1) Les projets de règlements d'application de l'article 339.1 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins ou toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.
  - (2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :
  - *a*) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
  - b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

Article 72. — Texte des articles 340 à 344 :

unless the ship is fitted with a ship station that meets the requirements of any regulation made under section 342 or the ship has been exempted from the requirements of those regulations.

Offence and punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

à moins que ce navire ne soit muni d'une station de bord conforme aux exigences prévues par les règlements d'application de l'article 342 ou que le navire ait été exempté de l'observation de ces exigences.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ 10 et un emprisonnement maximal de six mois, 10 ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Prohibition against proceeding to sea

- **341.** (1) No ship shall proceed on a voyage unless there is in force in respect of that ship
  - (a) the radio certificate required by regulations made under section 342; and
  - (b) if the ship has been exempted from any 15 of the provisions of the regulations relating to radio, an Exemption Certificate issued pursuant to regulations made under section 342 that by its terms is applicable to the voyage on which the ship is about to 20 proceed.

**341.** (1) Aucun navire ne peut entreprendre un voyage à moins qu'il n'y ait à la fois, en vigueur à l'égard de ce navire :

- a) le certificat de sécurité radio prévu par 15 les règlements d'application de l'article 342;
- b) si le navire a été exempté de l'observation de l'une quelconque des dispositions des règlements relatives à la radio, le 20 certificat d'exemption délivré en vertu des règlements pris sous le régime de l'article 342 et applicable selon sa teneur au voyage que le navire se dispose à entreprendre.

Offence and punishment

(2) Every ship that contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000.

Regulations

- 342. (1) The Governor in Council may make regulations respecting
  - (a) the ship stations to be fitted on ships;
  - (b) the radio equipment to be carried on ships; 30
  - (c) the type, characteristics, standards and installation of radio equipment on ships;
  - (d) the maintenance, use and operation of radio equipment on ships;
  - (e) the keeping of records in respect of radio 35 equipment on ships and its maintenance, use and operation;
  - (f) the inspection and certification of ship stations;
  - (g) the number and qualifications of persons 40 who operate and maintain radio equipment on ships;

(2) Le navire qui contrevient au paragraphe 25 Infraction et (1) commet une infraction et encourt, sur

(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure som-25 maire, une amende maximale de 100 000 \$.

Règlements

- 342. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant : 3
  - a) les stations de bord qui doivent être installées à bord des navires;
  - b) l'équipement de radiocommunication que les navires doivent avoir à bord;
  - c) le type, les caractéristiques, les normes et 35 l'installation de l'équipement de radiocommunication à bord des navires;
  - d) l'entretien, l'utilisation et l'opération de l'équipement de radiocommunication;
  - e) les documents à maintenir à l'égard de 40 l'équipement de radiocommunication et de son entretien, utilisation et opération;
  - f) l'inspection et la certification des stations de bord;

- 340. No person shall navigate
- (a) in Canadian waters any ship, and
- (b) in any waters a Canadian ship,

unless that ship is fitted with a ship station that complies with the requirements prescribed by the regulations for that class of ship and has on board operators in such number and having such qualifications as are prescribed by the regulations.

- **341.** (1) No Canadian Safety Convention ship that is a cargo ship, other than a nuclear ship, shall proceed on an international voyage unless there is in force in respect of that ship
  - (a) a Cargo Ship Safety Radio-telegraphy Certificate or a Cargo Ship Safety Radio-telephony Certificate; and
  - (b) if the ship has been exempted from any of the provisions of this Act or the regulations relating to radio, an Exemption Certificate that by the terms thereof is applicable to the voyage on which the ship is about to proceed.
- (2) Every person who contravenes subsection (1) or section 340 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.
- 342. The Governor in Council may make regulations in respect of the following matters:
  - (a) for the delaying of the application of the Safety Convention where delay is permitted under the Convention, but the delay shall be for periods not exceeding those permitted under the Safety Convention:
  - (b) prescribing the ship stations to be fitted on Canadian ships and on ships other than Canadian ships while navigating in Canadian waters:
  - (c) to authorize the imposition of a fine not exceeding fifty dollars and costs or three months imprisonment for the contravention of any regulation made under this section and the recovery of the fine on summary conviction; and
  - (d) for the imposition of fines not exceeding fifty dollars and costs on persons found guilty of any breach of any regulation made by the Minister under this Part.
- 343. For the purpose of safety or navigation, the Minister may make regulations in respect of the following matters:
  - (a) classifying ship stations and prescribing the type, characteristics, manner of installation and the conditions to be observed in the operation of regular and emergency radio installations, including radar, direction-finding apparatus and associated equipment to be installed in ship stations;
  - (b) prescribing the watches to be kept at the different classes of ship stations and the number and qualifications of operators to be carried on those stations;
  - (c) making provision with respect to the certificates to be held by and the duties of operators;
  - (d) providing for the inspection of ship stations;
  - (e) providing how radio equipment installed on any foreign or British ship shall be operated while such ship is within Canadian jurisdiction;
  - (f) compelling all ship stations to receive, accept, exchange and transmit signals and messages with other radio stations and in such manner as he may prescribe;

- 340. Personne ne peut conduire :
- a) dans les eaux canadiennes tout navire;
- b) dans toutes eaux, un navire canadien,

à moins que ce navire ne soit muni d'une station de bord conforme aux exigences prévues par les règlements pour cette classe de navires et qu'il n'ait à son bord des opérateurs dont le nombre et les qualités répondent aux prescriptions des règlements.

- **341.** (1) Aucun navire canadien ressortissant à la Convention de sécurité qui est un navire de charge, autre qu'un navire nucléaire, ne peut entreprendre un voyage international à moins qu'il n'y ait à la fois, en vigueur à l'égard de ce navire :
  - a) un certificat de sécurité radiotélégraphique pour navire de charge ou un certificat de sécurité radiotéléphonique pour un navire de charge;
  - b) si le navire a été exempté de l'observation de l'une quelconque des dispositions de la présente loi ou des règlements, relatives à la radio, un certificat d'exemption applicable selon sa teneur au voyage que le navire se dispose à entreprendre.
- (2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou à l'article 340 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.
  - 342. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :
  - a) différant l'application de la Convention de sécurité dans les cas où celle-ci permet des délais, pour des périodes n'excédant pas celles qui y sont permises;
  - b) prescrivant les stations de bord devant être installées sur les navires canadiens ou sur les navires autres que les navires canadiens lorsqu'ils naviguent dans les eaux canadiennes;
  - c) autorisant l'imposition d'une amende maximale de cinquante dollars et les frais, ou de trois mois d'emprisonnement, pour la violation de tout règlement pris en vertu du présent article, ainsi que le recouvrement de pareille amende sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;
  - d) imposant des amendes maximales de cinquante dollars et les frais aux personnes trouvées coupables de violation d'un règlement pris par le ministre sous l'autorité de la présente partie.
- 343. Aux fins d'assurer la sécurité ou la navigation, le ministre peut prendre des règlements :
  - a) classifiant les stations de bord et prescrivant le type, les caractéristiques, le mode d'installation et les conditions d'utilisation des installations radioélectriques ordinaires et d'urgence, y compris le radar, les appareils radiogoniométriques et le matériel connexe, destinés à ces stations;
  - b) prescrivant les heures d'écoute des différentes classes de stations de bord, ainsi que le nombre et les qualités ou titres des opérateurs exigés dans ces stations;
  - c) prescrivant les certificats que doivent posséder les opérateurs et définissant leurs fonctions;
  - d) prévoyant l'inspection des stations de bord;
  - e) prescrivant le mode d'utilisation de l'équipement de radiocommunication installé à bord d'un navire étranger ou britannique pendant qu'il se trouve dans les limites de la juridiction canadienne;
  - f) obligeant toutes les stations de bord à recevoir ou accepter des signaux et des messages d'autres stations de radio, à en échanger avec elles et à leur en transmettre, de la manière qu'il peut prescrire;

- (h) radio watches on ships; and
- (i) the effective carrying out of the provisions of this Act, and those of any international instruments, relating to radio.

Convention, etc.

- (2) The regulations made under subsection 5 (1) shall include such requirements as appear to the Governor in Council to be necessary to implement the provisions of the Safety Convention, the Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for 10 Seafarers, 1978 and the International Radio Regulations, set out in the International Telecommunication Convention, that relate to radio, as amended from time to time, except in so far as those provisions are otherwise 15 implemented by this Act.
- 73. (1) Subsection 348(1) of the Act is replaced by the following:

Issue of Cargo Ship Safety Radio Certificate

- 348. (1) Where a radio inspector has inspected a Canadian Safety Convention ship 20 inspecté un navire canadien auquel s'applique that is a cargo ship, other than a nuclear ship, and the inspector is satisfied that it meets the requirements of this Act and the regulations relating to radio, the inspector shall issue in respect of the ship a Cargo Ship Safety Radio 25 Certificate.
- (2) Subsection 348(3) of the Act is replaced by the following:

Issue of Radio Inspection

- (3) Where a radio inspector has inspected a and the inspector is satisfied that it meets the requirements of this Act and the regulations relating to radio, the inspector shall issue a Radio Inspection Certificate in respect of the ship.
- 74. Sections 349 to 351 of the Act are replaced by the following:

Inspection of

349. (1) A radio inspector may inspect a ship for the purpose of determining whether the radio equipment and the number of 40 certified operators carried on the ship to operate the radio equipment correspond sub-

- g) le nombre et les qualités ou titres des opérateurs et réparateurs de l'équipement de radiocommunication:
- h) les quarts de radio;
- i) l'application efficace des dispositions de 5 la présente loi ou des textes internationaux relatives à la radio.
- (2) Les règlements pris sous le régime du paragraphe (1) doivent contenir les prescriptions que le gouverneur en conseil juge 10 exécutoires nécessaires pour rendre exécutoires les dispositions de la Convention de sécurité et de la Convention de 1978 sur les normes de formation des gens de mer relatives à la radio et le Règlement international des radiocommuni-15 cations prévu dans la Convention internationale des radiocommunications, dans leur version éventuellement modifiée, sauf en tant que la présente loi rend exécutoires de quelque autre manière ces dispositions.

conventions

rendre

Règles sur la radio pour

# 73. (1) Le paragraphe 348(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

348. (1) Lorsqu'un inspecteur de radio a la Convention de sécurité, qui est un navire de 25 à des navires charge autre qu'un navire nucléaire, et qu'il est convaincu que le navire se conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements, relatives à la radio, il doit délivrer, à l'égard du navire, un certificat de sécurité 30 radio pour navire de charge.

Délivrance de certificats de sécurité radio de charge

# (2) Le paragraphe 348(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'un inspecteur de radio a inspecship that does not ply on international voyages 30 té un navire qui n'accomplit pas de voyages 35 internationaux et que le navire se conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements, relatives à la radio, il doit délivrer, à l'égard du navire, un certificat d'inspection 40 35 radio.

Délivrance du certificat d'inspection de radio

# 74. Les articles 349 à 351 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

349. (1) Un inspecteur de radio peut inspecter un navire afin de s'assurer que l'équipement de radiocommunication et le 45 nombre des opérateurs brevetés à bord du navire correspondent essentiellement aux ren-

Inspection du navire

- (g) requiring the master of a ship to enter in the official log-book of the ship such particulars relating to the operation of the radio installation and to the maintenance of the radio service as may be specified in the regulations;
- (h) requiring the operator on a ship station to keep a radio log and to enter therein such particulars as may be prescribed in the regulations; and
- (i) for the effective carrying out of the provisions of this Act relating to radio.
- 344. The regulations to be made by the Governor in Council pursuant to this Act applicable to ships plying on international voyages shall include such requirements as appear to him to be necessary to implement the provisions of the Safety Convention that relate to radio, except in so far as those provisions are otherwise implemented by this Act.

# Clause 73: (1) Subsection 348 (1) reads as follows:

348. (1) Where a radio inspector has inspected a Canadian Safety Convention ship that is a cargo ship, other than a nuclear ship, and he is satisfied that it complies with the provisions of this Act and the regulations relating to radio, he shall issue in respect of the ship a Cargo Ship Safety Radio-telegraphy Certificate or a Cargo Ship Safety Radio-telephony Certificate.

## (2) Subsection 348(3) reads as follows:

(3) Inspection of the radio installations of a ship that does not ply on international voyages shall be in accordance with regulations made under section 343, and a certificate issued in respect of that inspection shall be referred to as a "Radio Inspection Certificate".

Clause 74: Sections 349 to 351 reads as follows:

- g) enjoignant au capitaine d'un navire d'inscrire au journal de bord réglementaire du navire les renseignements que peuvent spécifier les règlements relativement à l'utilisation de l'installation radio et à l'entretien du service radio;
- h) enjoignant à l'opérateur d'une station de bord de tenir un livret de radio et d'y consigner les renseignements que peuvent prescrire les règlements;
- i) assurant l'application efficace des dispositions de la présente loi relatives à la radio.
- 344. Les règlements à prendre par le gouverneur en conseil en exécution de la présente loi, relativement aux navires accomplissant des voyages internationaux, doivent contenir les prescriptions qu'il juge nécessaires pour rendre exécutoires les dispositions de la Convention de sécurité relatives à la radio, sauf en tant que la présente loi rend exécutoires de quelque autre manière ces dispositions.

# Article 73, (1). — Texte du paragraphe 348(1):

348. (1) Lorsqu'un inspecteur de radio a inspecté un navire canadien ressortissant à la Convention de sécurité, qui est un navire de charge autre qu'un navire nucléaire, et qu'il est convaincu que le navire se conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements, relatives à la radio, il doit délivrer, à l'égard du navire, un certificat de sécurité radiotélégraphique pour navire de charge ou un certificat de sécurité radiotéléphonique pour navire de charge.

## (2). — Texte du paragraphe 348(3):

(3) L'inspection des installations radio d'un navire qui n'accomplit pas de voyages internationaux doit être opérée conformément aux règlements pris en vertu de l'article 343, et un certificat délivré relativement à cette inspection est appelé « certificat d'inspection de radio ».

Article 74. — Texte des articles 349 à 351 :

- 349. (1) Where a valid Passenger Ship Safety Certificate, Nuclear Passenger Ship Safety Certificate, Nuclear Cargo Ship Safety Certificate, Cargo Ship Safety Radio-telegraphy Certificate or a Cargo Ship Safety Radio-telephony Certificate is produced in respect of a Safety Convention ship that is not a Canadian ship
  - (a) if the certificate shows that the ship is wholly exempt from the provisions of the Safety Convention relating to radio-telegraphy or radio-telephony, the ship is exempt from the provisions of this Act relating to radio-telegraphy or radio-telephony; and
  - (b) if the certificate shows that the ship is not wholly exempt from the provisions of the Safety Convention, the following provisions of this section apply to the ship in lieu of the other provisions of this Act relating to radio-telegraphy or radio-telephony.
- (2) A radio inspector may inspect the ship for the purpose of seeing that the radio installation and the number of certified operators carried on the ship correspond substantially with the particulars stated in the certificate.
- (3) Where it appears to the radio inspector that the ship cannot proceed to sea without danger to the passengers or crew owing to the fact that the radio installation or the number of operators does not correspond substantially with the particulars stated in the certificate, the inspector shall give to the master notice in writing pointing out the deficiency and also pointing out what, in his opinion, is required to remedy the deficiency.
- (4) Every notice given under subsection (3) shall be communicated in the manner directed by the Minister to the chief officer of customs of any port at which the ship may seek to obtain a clearance and to the consular officer for the country to which the ship belongs at or nearest to the port where the ship is for the time being, and a clearance shall not be granted to the ship, and the ship shall be detained, until a certificate under the hand of a radio inspector of ships is produced to the effect that the deficiency has been remedied.
- 350. (1) A Cargo Ship Safety Radio-telegraphy Certificate or a Cargo Ship Radio-telephony Certificate shall not be in force for more than one year from the date of its issue nor after notice is given by the Minister, or a person authorized by him, to the owner, agent or master of the ship in respect of which it has been issued that he has cancelled it, and no Exemption Certificate shall be in force for a longer period than the certificate to which it relates.
- (2) Notwithstanding subsection (1), where the inspection of a Canadian Safety Convention ship that is a cargo ship of three hundred tons gross tonnage or more but less than five hundred tons gross tonnage, and in respect of which a certificate described in subsection (1) has been issued, takes place within two months after the end of the period for which the certificate was issued, a new certificate may be issued for a period ending one year after the date the former certificate expires if the ship meets the requirements of this Act and the regulations.
- (3) The owner or master of a ship in respect of which a certificate described in subsection (1) has been issued shall cause that certificate to be posted on the ship in a conspicuous place accessible to all persons on board and to remain so posted for so long as the certificate is in force and the ship is in use.

- 349. (1) Lorsqu'un certificat valide de sécurité pour navire à passagers, un certificat de sécurité pour navire nucléaire à passagers, un certificat de sécurité pour navire nucléaire de charge, un certificat de sécurité radiotélégraphique pour navire de charge ou un certificat de sécurité radiotéléphonique pour navire de charge est présenté à l'égard d'un navire ressortissant à la Convention de sécurité, qui n'est pas un navire canadien:
  - a) si le certificat indique que le navire est totalement exempté des dispositions de la Convention de sécurité relatives à la radiotélégraphie ou à la radiotéléphonie, le navire est exempté des dispositions de la présente loi relatives à la radiotélégraphie ou à la radiotéléphonie.
  - b) si le certificat indique que le navire n'est pas totalement exempté des dispositions de la Convention de sécurité, les dispositions suivantes du présent article s'appliquent au navire au lieu des autres dispositions de la présente loi relatives à la radiotélégraphie ou à la radiotéléphonie.
- (2) Un inspecteur de radio peut inspecter le navire afin de s'assurer que l'installation radio et le nombre des opérateurs brevetés à bord du navire correspondent essentiellement aux renseignements que renferme le certificat.
- (3) L'inspecteur de radio, lorsqu'il lui apparaît que le navire ne peut pas prendre la mer sans mettre en danger les passagers ou l'équipage du fait que l'installation radio ou le nombre des opérateurs ne correspond pas essentiellement aux renseignements que renferme le certificat, doit notifier par écrit au capitaine l'insuffisance de l'installation et lui indiquer aussi ce qu'il estime nécessaire pour y remédier.
- (4) Toute notification ainsi faite doit être communiquée, de la manière prescrite par le ministre, au préposé en chef des douanes de tout port où le navire peut chercher à obtenir congé, ainsi qu'au fonctionnaire consulaire du pays auquel appartient le navire, soit au port où se trouve le navire, soit à l'endroit le plus rapproché; et congé ne peut être donné au navire et celui-ci doit être détenu jusqu'à présentation d'un certificat portant la signature d'un inspecteur de radio de navires et attestant qu'il a été remédié à l'insuffisance.
- 350. (1) Ni un certificat de sécurité radiotélégraphique pour navire de charge ni un certificat de sécurité radiotéléphonique pour navire de charge ne demeure en vigueur pendant plus d'un an à compter de la date de sa délivrance ou après que le ministre, ou la personne qu'il autorise, a avisé le propriétaire, l'agent ou le capitaine du navire à l'égard duquel a été délivré le certificat en question qu'il a annulé le certificat; aucun certificat d'exemption n'a une durée de validité supérieure à celle du certificat auquel il se réfère.
- (2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque l'inspection d'un navire canadien ressortissant à la Convention de sécurité, qui est un navire de charge dont la jauge brute est de trois cents tonneaux ou plus mais n'atteint pas cinq cents tonneaux, et à l'égard duquel un certificat décrit au paragraphe (1) a été délivré, a lieu dans les deux mois de la fin de la période pour laquelle le certificat a été délivré, un nouveau certificat peut être délivré pour une période se terminant un an à compter de la date d'expiration de l'ancien certificat, pourvu que le navire satisfasse aux exigences de la présente loi et des règlements.
- (3) Le propriétaire ou le capitaine d'un navire, à l'égard duquel un certificat décrit au paragraphe (1) a été délivré, doit faire afficher ce certificat en un endroit du navire bien en vue et accessible à toutes les personnes à bord, et le certificat doit demeurer ainsi affiché tant qu'il est en vigueur et que le navire est en service.

Extension not exceeding one month

(3) A radio certificate that has not been extended under subsection (2) may be extended by the Minister or any person authorized by the Minister for the purpose for a period not exceeding one month after the date on which it would otherwise expire.

(3) Un certificat radio qui n'a pas été prorogé en vertu du paragraphe (2) peut être prorogé par le ministre, ou par la personne qu'il autorise à cette fin, pour au plus un mois 5 à compter de la date de son expiration 5 normale.

Radiocommunications

Prorogation maximale d'un mois

#### Radiocommunications

Control of station

**351.** (1) The operation of the ship station on a ship shall be under the control of the master of the ship.

351. (1) L'utilisation de la station de radio Contrôle de la station de à bord d'un navire relève du capitaine. bord

Secrecy of

(2) No person shall deliver or divulge the 10 contents of a message received by a ship station to any person except the addressee, the accredited agent of the addressee, a properly authorized person who is essential for the forwarding of the message to the addressee or 15 essentiels à l'envoi du message à destination, a properly authorized official of the Government of Canada or a competent legal tribunal.

(2) Nul ne peut remettre un message reçu par la station radio d'un navire, ni en divulguer 10 la teneur, à qui que ce soit, sauf au destinataire, à son représentant accrédité, à une personne dûment autorisée dont les services sont à un agent dûment autorisé du gouvernement 15 canadien ou à un tribunal judiciaire compé-

Confidentiamessages reçus

Right of censor messages

(3) Notwithstanding subsection (2), the master of a ship has the right to censor all ship station on the ship.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le capitaine d'un navire a le droit de censurer messages addressed to or transmitted by the 20 tous les messages addressés à une station de 20 radio à bord de son navire, ou transmis par celle-ci.

Droit du capitaine de censurer les messages

Use of message prohibited

(4) No person, other than the person to whom the message is addressed, shall make any use of a message received by a ship station, other than a message of distress, 25 navire, sauf son destinataire, urgency or safety.

(4) Nul ne peut faire usage d'un message, autre qu'un message de détresse, d'urgence ou de sécurité, reçu par une station de bord d'un 25

Utilisation des messages interdite

Offence and

Effect of

certificates

issued by

foreign

countries

(5) Every person who contravenes subsection (2) or (4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 and to imprisonment for a term not 30 sommaire, exceeding six months or to both.

(5) Quiconque contrevient aux paragraphes (2) ou (4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure une amende maximale 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction et

# 75. Subsection 370(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Where the Minister certifies

(a) that by the law in force in any foreign 35 country provision has been made for the fixing, marking and certifying of load lines on ships, or any class or description of ships, registered in that country and has also been so made, or has been agreed to be so made, 40

75. Le paragraphe 370(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsque le ministre certifie :

a) d'une part, que, en vertu de la loi en vigueur dans un pays étranger, des dispositions ont été prises pour régir la détermination, le marquage et l'attestation des lignes de charge des navires, ou d'une classe ou 40 description de navires, immatriculés dans

35 Effet des certificats spéciaux délivrés par des pays étrangers

- (4) Where a Canadian ship in respect of which any certificate described in subsection (1) has been issued is absent from Canada at the date when the certificate expires, the Minister or any person authorized by him for the purpose may, if it appears proper and reasonable to do so, grant such an extension of the certificate as will allow the ship to return to Canada, but no extension has effect for a period exceeding five months from that date.
- (5) A certificate that has not been extended under subsection (4) may be extended by the Minister or any person authorized by him for the purpose for a period not exceeding one month after the date on which it would otherwise expire.
- **351.** (1) The operation of the radio station on any vessel shall be under the control of the master of the vessel.
- (2) The master of a vessel has the right to censor all messages addressed to or transmitted by a radio station on board his vessel, but he shall not divulge to any person, other than the properly authorized officials of the Government of Canada or a competent legal tribunal, or make any use whatever of any message coming to his knowledge through the exercise of that censorship, nor shall the master or any operator divulge to any person, other than the properly authorized officials of the Government of Canada or a competent legal tribunal, or make any use whatever of any message, other than a message of distress, urgency or safety, coming to his knowledge and not intended for the radio station.
- (3) No message shall be delivered, or its contents divulged, to any person except the addressee, his accredited agent or such properly authorized persons as are essential for the forwarding of the message to its destination.
- (4) Every person who makes use of any message or the contents thereof that has been delivered or divulged to him in contravention of subsection (3) is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars and to imprisonment for a term not exceeding six months.

- (4) Lorsqu'un navire canadien à l'égard duquel un tel certificat a été délivré est absent du Canada à la date d'expiration du certificat, le ministre, ou la personne qu'il autorise à cette fin, peut, s'il lui apparaît convenable et raisonnable de le faire, accorder la prorogation suffisante pour permettre au navire de revenir au Canada, mais aucune pareille prorogation n'est valable pour plus de cinq mois à compter de ladite date.
- (5) Un certificat qui n'a pas été prorogé en vertu du paragraphe (4) peut être prorogé par le ministre, ou par la personne qu'il autorise à cette fin, pour au plus un mois à compter de la date de son expiration normale.
- 351. (1) L'utilisation de la station de radio à bord d'un bâtiment relève du capitaine de ce bâtiment.
- (2) Le capitaine d'un bâtiment a le droit de censurer tous les messages adressés à une station de radio à bord de son bâtiment, ou transmis par celle-ci, mais il ne peut divulguer à personne, sauf aux agents dûment autorisés du gouvernement canadien ou à un tribunal judiciaire compétent, un message venant à sa connaissance dans l'exercice de ce droit de censure, ni en faire un usage quelconque; ni le capitaine ni aucun opérateur ne peuvent divulguer à personne, sauf aux agents dûment autorisés du gouvernement canadien ou à un tribunal judiciaire compétent, un message, autre qu'un message de détresse, d'urgence ou de sécurité, venant à sa connaissance et non destiné à la station de radio, ni en faire un usage quelconque.
- (3) Aucun message ne peut être remis, ni sa teneur divulguée, à qui que ce soit, sauf au destinataire, à son représentant accrédité ou aux personnes dûment autorisées dont les services sont essentiels à l'envoi du message à destination.
- (4) Quiconque fait usage d'un message, ou de sa teneur, qui lui a été remis ou divulgué en contravention avec le paragraphe (3) commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de six mois.

Clause 75: Subsection 370(3) reads as follows:

Article 75. — Texte du paragraphe 370(3):

for recognizing Load Line Convention Certificates issued in Canada as having the same effect in ports of that country as certificates issued under that provision, and

(b) that the provision for the fixing, marking 5 and certifying of load lines is based on the same principles as the corresponding provisions of this Part and is equally effective.

the Governor in Council may direct that Load Line Certificates issued pursuant to that provi- 10 sion in respect of ships, or that class or description of ships, of that foreign country, as the case may be, have the same effect for the purpose of this Part as Special Load Line Certifi-

ce pays et que des dispositions ont également été ainsi prises ou convenues pour reconnaître les certificats selon la Convention sur les lignes de charge, délivrés au Canada, comme ayant le même effet, dans 5 les ports de ce pays, que les certificats délivrés en vertu de ces dispositions;

b) d'autre part, que ces dispositions régissant la détermination, le marquage et l'attestation des lignes de charge sont fondées 10 sur les mêmes principes que les dispositions correspondantes de la présente partie et produisent un effet équivalent,

le gouverneur en conseil peut ordonner que les cates issued in Canada pursuant to this section. 15 certificats de lignes de charge délivrés en 15 conformité avec ces dispositions à l'égard des navires, ou de cette classe ou description de navires, immatriculés dans ce pays étranger. aient le même effet, pour l'application de la présente partie, que les certificats spéciaux de 20 lignes de charge délivrés au Canada en conformité avec le présent article.

> 76. L'article 373 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

(2e suppl.), par. 213(1), 25 ann. I, no 13(2)

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1) (Sch. I. subitem

76. Section 373 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

# Load Line Ship Requirements

R.S., c. 6 (3rd s. 54(1)

77. (1) Paragraph 375(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to carry out and give effect to the 20 International Convention on Load Lines, 1966, signed at London on April 5, 1966, as amended in London on October 12, 1971, November 12, 1975 and November 15, 1979, including any amendments, whenev- 25 er made, to the Annexes to that Convention;

Regulations

(2) Every regulation made before the coming into force of subsection (1) that purports to carry out and give effect to the 1966, as amended in London on November 12, 1975, is deemed to be a regulation that is validly made.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 54(2)

(3) Subsections 375(2.1) and (2.2) of the Act are repealed.

# Exigences relatives aux navires de franc-bord

77. (1) L'alinéa 375(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), par. 54(1)

a) en vue de mettre en oeuvre la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, signée à Londres le 5 avril 1966,30 modifiée à Londres le 12 octobre 1971, le 12 novembre 1975 et le 15 novembre 1979 et en vue de mettre en oeuvre ses annexes, compte tenu de leurs modifications indépendamment du moment où elles ont été35 apportées:

(2) Les règlements pris avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) en vue de la mise en oeuvre et de l'application de la Conven-International Convention on Load Lines, 30 tion internationale de 1966 sur les lignes de 40 charge, dans sa version modifiée à Londres le 12 novembre 1975, sont réputés valides.

Validité des règlements

(3) Les paragraphes 375(2.1) et (2.2) de la 35 même loi sont abrogés.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), par. 54(2)

- (3) Where the Minister certifies
- (a) that by the law in force in any Commonwealth country other than Canada provision has been made for the fixing, marking and certifying of load lines on British ships, or any class or description of British ships, registered in that Commonwealth country, or
- (b) that by the law in force in any foreign country provision has been made for the fixing, marking and certifying of load lines on ships, or any class or description of ships, registered in that country and has also been so made, or has been agreed to be so made, for recognizing Load Line Convention Certificates issued in Canada as having the same effect in ports of that country as certificates issued under that provision,

and that the provision for the fixing, marking and certifying of load lines is based on the same principles as the corresponding provisions of this Part and is equally effective, the Governor in Council may direct that Load Line Certificates issued pursuant to that provision in respect of British ships, or that class or description of British ships, registered in that Commonwealth country, or in respect of ships, or that class or description of ships, of that foreign country, as the case may be, have the same effect for the purpose of this Part as Special Load Line Certificates issued in Canada pursuant to this section.

Clause 76: Section 373 and the heading before it read as follows:

#### Loading of Timber

- 373. (1) The Governor in Council may make regulations, in this section referred to as the "timber cargo regulations", respecting the conditions on which timber may be carried as cargo outside Canada in any uncovered space on the deck of any Load Line ship.
- (2) The timber cargo regulations shall contain such regulations as appear to the Governor in Council to be necessary for the purpose of giving effect to paragraph 2 of Article 6 of the Load Line Convention.
- (3) Subject to subsection (2), the timber cargo regulations may prescribe generally the conditions on which timber may be carried as deck cargo outside Canada in any Load Line ship on all voyages or on any particular class of voyages and at all seasons or at any particular season, and in particular may prescribe the manner and position in which the timber is to be stowed and the provision that is to be made on the ship for the safety of the crew.
- (4) Where a Load Line ship is about to make a voyage carrying a deck cargo of timber from Canada, the owner or master shall have the ship inspected by a port warden, or other person directed thereto in writing by the Minister who shall, if he is satisfied that he can do so with propriety, give a certificate showing that the ship is suitable for the carriage of deck cargoes of timber, and that the cargo is properly stowed and secured in accordance with the timber cargo regulations.

- (3) Lorsque le ministre certifie :
  - a) soit que, en vertu de la loi en vigueur dans un pays du Commonwealth autre que le Canada, des dispositions ont été prises pour régir la détermination, le marquage et l'attestation des lignes de charge des navires britanniques, ou d'une classe ou description de navires britanniques, immatriculés dans ce pays du Commonwealth;
  - b) soit que, en vertu de la loi en vigueur dans un pays étranger, de telles dispositions ont été prises à l'égard des navires, ou d'une classe ou description de navires, immatriculés dans ce pays, et que des dispositions ont également été ainsi prises ou convenues pour reconnaître les certificats selon la Convention sur les lignes de charge, délivrés au Canada, comme ayant le même effet, dans les ports de ce pays, que les certificats délivrés en vertu de ces dispositions,

et que ces dispositions régissant la détermination, le marquage et l'attestation des lignes de charge sont fondées sur les mêmes principes que les dispositions correspondantes de la présente partie et produisent un effet équivalent, le gouverneur en conseil peut ordonner que les certificats de lignes de charge délivrés en conformité avec lesdites dispositions à l'égard des navires britanniques, ou de ladite classe ou description de navires britanniques, immatriculés dans ce pays du Commonwealth, ou à l'égard des navires, ou de ladite classe ou description de navires, de ce pays étranger, selon le cas, aient le même effet, pour l'application de la présente partie, que les certificats spéciaux de lignes de charge délivrés au Canada en conformité avec le présent article.

Article 76. — Texte de l'article 373 et de l'intertitre le précédant :

### Chargement du bois

- 373. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, appelés au présent article « règlements sur le transport du bois en pontée », pour déterminer les conditions auxquelles le bois peut être transporté à l'extérieur du Canada dans tout espace découvert du pont d'un navire de franc-bord.
- (2) Les règlements sur le transport du bois en pontée doivent contenir les stipulations qui paraissent nécessaires au gouverneur en conseil pour donner effet au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention sur les lignes de charge.
- (3) Sous réserve du paragraphe (2), les règlements sur le transport du bois en pontée peuvent prévoir, d'une façon générale, les conditions auxquelles le bois peut être transporté comme il est susdit sur un navire de franc-bord, soit dans tous les voyages ou dans une classe déterminée de voyages, soit en toutes saisons ou en une saison déterminée, et peuvent prévoir, en particulier, le mode et la position d'arrimage du bois et définir les mesures devant être prises à bord pour assurer la sécurité de l'équipage.
- (4) Lorsqu'un navire de franc-bord est sur le point d'entreprendre un voyage alors qu'il transporte, à partir du Canada, une pontée de bois, son propriétaire ou son capitaine doit le faire inspecter par un gardien de port ou une autre personne que le ministre a, par écrit, chargée de cette inspection; ce gardien de port ou cette personne, après s'être rendu compte qu'il y a lieu d'accorder un certificat, doit délivrer un certificat attestant que le navire est apte au transport des pontées de bois et que la pontée est bien arrimée et bien saisie, conformément aux règlements sur le transport du bois en pontée.

## 78. The Act is amended by adding the following after section 379:

Special Purpose Ships and Special Purpose Personnel

Regulations

- 379.1 The Minister may make regulations respecting
  - (a) the designation of ships or classes of 5 ships as special purpose ships;
  - (b) the operation of special purpose ships;
  - (c) the designation of persons or classes of persons as special purpose personnel on special purpose ships; and 10
  - (d) the function, role and activities of special purpose personnel on board special purpose ships.

# 79. (1) Subsection 384(1) of the Act is replaced by the following:

Answering distress signal

- 384. (1) The master of a Canadian ship at sea, on receiving from any source a signal, message, call or radiogram of any kind that any person, ship, aircraft or survival craft is in distress, shall proceed with all speed to the 20 une embarcation de survie de navire ou assistance of the person or persons in distress, informing them if possible that he or she is doing so, but if the master is unable or, in the special circumstances of the case, considers it unreasonable or unnecessary to proceed to be 25 of assistance, he or she shall enter in the official log-book of the ship the reason for failing to proceed to be of assistance.
- (2) Subsection 384(5) of the Act is replaced by the following:

Offence and punishment

- (5) Every master of a Canadian ship who contravenes this section is guilty of an offence and is liable
  - (a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for 35 a term not exceeding six months or to both;
  - (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or 40 to both.
- 80. The Act is amended by adding the following after section 384:

## 78. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 379, de ce qui suit :

Navires à usage spécial et personnel à leur bord

379.1 Le ministre peut prendre des règlements concernant:

signal de

détresse

- a) la désignation de navires ou catégories de 5 navires à titre de navires à usage spécial;
- b) l'exploitation de ces navires;
- c) la désignation de personnes ou catégories de personnes à titre de membres du personnel employé sur des navires à usage spécial; 10
- d) les fonctions, le rôle et les activités des membres de ce personnel.

## 79. (1) Le paragraphe 384(1) de la même 15 loi est remplacé par ce qui suit :

384. (1) Le capitaine d'un navire canadien 15 Réponse à un en mer, dès qu'il reçoit, d'une source quelconque, un signal, message, appel ou radiogramme qu'une personne, un navire, un aéronef ou d'aéronef est en détresse, doit se porter en 20 toute diligence au secours de la personne ou des personnes en détresse et les en informer, si possible, mais s'il en est incapable ou si, en raison de circonstances spéciales, il juge la chose déraisonnable ou inutile, il doit inscrire 25 au journal de bord réglementaire de son navire la raison pour laquelle il a omis de le faire.

(2) Le paragraphe 384(5) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :

(5) Le capitaine d'un navire canadien qui 30 Infraction et contrevient au présent article est coupable d'une infraction punissable :

- a) soit, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 250 000 \$ et d'un emprisonne-35 ment maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;
- b) soit, sur mise en accusation, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de 40 l'une de ces peines.
- 80. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 384, de ce qui suit :

- (5) In the absence of a port warden or other person directed by the Minister, the certificate mentioned in subsection (4) shall be given by the master and deposited with the chief officer of customs at the port before the ship clears on its voyage, and that officer shall refuse to clear the ship unless the certificate is deposited with him.
- (6) No ship described in subsection (4) shall proceed unless it has on board the certificate mentioned in that subsection, which shall be produced on demand of the chief officer of customs at any port.
- (7) For any contravention or attempted contravention of this section, the owner or master of any ship is guilty of an offence and liable to a fine of not more than twenty-five hundred dollars and not less than one hundred dollars, but in any proceedings against a master in respect of a contravention of the timber cargo regulations, it is a good defence to prove that the contravention was due solely to deviation or delay, the deviation or delay being caused solely by stress of weather or other circumstances that neither the master, the owner nor the charterer, if any, could have prevented or forestalled.
- (8) The regulations made under this section may contain appropriate provisions applying to any Load Line ship loaded with a timber deck cargo that is at any place in Canada.

# Clause 77: (1) The relevant portion of subsection 375(2) reads as follows:

- (2) The Governor in Council may make regulations
- (a) to carry out and give effect to the International Convention on Load Lines, 1966, signed at London on April 5, 1966, as amended in London on October 12, 1971 and November 15, 1979, including any amendments, whenever made, to the Annexes to that Convention:
- (3) Subsections 375(2.1) and (2.2) read as follows:
- (2.1) Subject to subsection (2.2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraph (2)(a) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.
- (2.2) Subsection (2.1) does not apply in respect of a proposed regulation that
  - (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or
  - (b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (2.1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (2.1) would therefore be prejudicial to the public interest.

Clause 78: New.

Clause 79: (1) Subsection 384(1) reads as follows:

- (5) En l'absence du gardien de port, ou d'une autre personne chargée de l'inspection par le ministre, le certificat mentionné au paragraphe (4) doit être délivré par le capitaine et remis, avant que le navire obtienne son congé, au préposé en chef des douanes du port, lequel doit refuser le congé si le certificat ne lui est pas remis.
- (6) Aucun navire semblable ne peut prendre la mer sans avoir à son bord le certificat mentionné au paragraphe (4), lequel doit être présenté au préposé en chef des douanes de tout port qui en fait la demande.
- (7) Pour toute contravention ou tentative de contravention au présent article, le propriétaire ou le capitaine d'un navire commet une infraction et encourt une amende de cent à deux mille cinq cents dollars; mais dans toutes procédures intentées contre un capitaine pour contravention aux règlements sur le transport du bois en pontée, le fait de prouver que la contravention est attribuable uniquement à un déroutement ou à un retard ayant pour seule cause le temps forcé ou d'autres circonstances que ni le capitaine, ni le propriétaire, ni l'affréteur, s'il en est, ne pouvaient empêcher ni prévenir, constitue une bonne défense.
- (8) Les règlements pris sous l'autorité du présent article peuvent contenir des stipulations appropriées applicables à un navire de franc-bord ayant une pontée de bois et se trouvant en quelque endroit du Canada.

# *Article* 77, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 375(2):

- (2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :
- a) en vue de mettre en oeuvre la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, signée à Londres le 5 avril 1966, modifiée à Londres le 12 octobre 1971 et le 15 novembre 1979 et en vue de mettre en oeuvre ses annexes, compte tenu de leurs modifications indépendamment du moment où elles ont été apportées;
- (3). Texte des paragraphes 375(2.1) et (2.2):
- (2.1) Les projets de règlements d'application de l'alinéa (2)a) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.
  - (2.2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :
  - a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe
     (2.1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
  - b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (2.1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

Article 78. — Nouveau.

Article 79, (1). — Texte du paragraphe 384(1):

Faux signal de détresse

Fraudulent

384.1 Every person who knowingly sends. transmits or causes to be sent or transmitted, by any means, a false or fraudulent distress signal, message, call or radiogram of any kind from or purporting to be on behalf of a ship is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Liability for costs

384.2 (1) Every person who knowingly 10 sends, transmits or causes to be sent or transmitted, by any means, a false or fraudulent distress signal, message, call or radiogram of any kind from, to or purporting to be on behalf of a ship is liable for the costs and 15 expenses incurred by Her Majesty in right of Canada in respect of measures taken in response.

Admiralty Court has iurisdiction

- (2) All claims pursuant to subsection (1) ty Court.
- 81. Subsections 385(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Minister may designate rescue coordinators

385. (1) The Minister may designate any rescue coordinator to organize search and rescue operations in Canadian waters and on the high seas off the coasts of Canada.

Power of coordinators

- (2) On being informed that a person, a vessel, an aircraft or a survival craft is in 30 un bâtiment, un aéronef ou une embarcation distress or is missing in Canadian waters or on the high seas off any of the coasts of Canada under circumstances that indicate distress, a rescue coordinator may
  - (a) order all vessels within an area specified 35 by the rescue coordinator to report their positions to the rescue coordinator;
  - (b) order any vessel to take part in a search for the person, vessel, aircraft or survival craft in distress or to otherwise render 40 assistance; and
  - (c) give such other orders as the rescue coordinator considers necessary to carry out search and rescue operations for that person, vessel, aircraft or survival craft. 45

384.1 Quiconque envoie ou émet, ou fait envoyer ou émettre, sciemment, un signal, message, appel ou radiogramme de détresse de quelque nature, faux ou frauduleux, à bord d'un navire ou censément au nom d'un navire, 5 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. 10

384.2 (1) Quiconque envoie ou émet, ou fait envoyer ou émettre, sciemment, un signal, message, appel ou radiogramme de détresse de quelque nature, faux ou frauduleux, à bord ou d'un navire ou censément au nom d'un 15 navire est responsable des frais supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la prise des mesures visant à y répondre.

Recouvre-

(2) La Cour d'Amirauté a compétence à may be sued for and recovered in the Admiral-20 l'égard des demandes en recouvrement de 20 l'Amirauté frais exercées en vertu du paragraphe (1).

de la Cour de

- 81. Les paragraphes 385(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
- 385. (1) Le ministre peut désigner, nomméperson, either by name or title of office, as a 25 ment ou par indication de leur poste, des 25 personnes à titre de coordonnateurs de sauvetage et chargées des opérations de recherche et de sauvetage dans les eaux canadiennes et en haute mer au large du littoral du Canada.

peut nommer des coordonnateurs de sauvetage

- (2) Dès qu'il est informé qu'une personne, 30 Autorité des ou un radeau de sauvetage est en détresse ou manque à l'appel dans les eaux canadiennes ou en haute mer au large du littoral du Canada, dans des circonstances indiquant que la per-35 sonne, le bâtiment, l'aéronef ou l'embarcation ou le radeau de sauvetage peut être en détresse, un coordonnateur de sauvetage peut:
  - a) enjoindre à tous les bâtiments se trouvant 40 dans le rayon qu'il spécifie de lui signaler leur position;
  - b) enjoindre à tout bâtiment de participer à la recherche de la personne, du navire, de l'aéronef ou de l'embarcation ou du radeau 45 de sauvetage ou d'autre façon lui porter secours;

coordonnateurs de sauvetage **384.** (1) The master of a Canadian ship at sea, on receiving a signal from any source that a ship or aircraft or survival craft thereof is in distress, shall proceed with all speed to the assistance of the persons in distress informing them if possible that he is doing so, but if he is unable or, in the special circumstances of the case, considers it unreasonable or unnecessary to proceed to their assistance, he shall enter in the official log-book of the ship the reason for failing to proceed to the assistance of those persons.

# (2) Subsection 384(5) reads as follows:

(5) If the master of a Canadian ship contravenes this section he is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year.

Clause 80: New.

#### Clause 81: Subsections 385(1) to (3) reads as follows:

- **385.** (1) The Minister may designate persons, to be known as rescue coordinators, to organize search and rescue operations in Canadian waters and on the high seas off the coasts of Canada.
- (2) On being informed that a vessel or aircraft or survival craft thereof is in distress or is missing in Canadian waters or on the high seas off any of the coasts of Canada under circumstances that indicate it may be in distress, a rescue coordinator may
  - (a) order all vessels within an area specified by him to report their positions to him;
  - (b) order any vessel to take part in a search for that vessel, aircraft or survival craft or to otherwise render assistance; and
  - (c) give such other orders as he deems necessary to carry out search and rescue operations for that vessel, aircraft or survival craft.
- (3) Every master or person in charge of a vessel in Canadian waters or a Canadian vessel on the high seas off the coasts of Canada who fails to comply with an order given by a rescue coordinator or a person acting under his direction is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

384. (1) Le capitaine d'un navire canadien en mer, dès qu'il reçoit, d'une source quelconque, un signal qu'un navire ou un aéronef ou une embarcation rescapée de navire ou d'aéronef est en détresse, doit se porter en toute diligence au secours des personnes en détresse et les en informer, si possible, mais s'il en est incapable ou si, en raison des circonstances spéciales, il juge la chose déraisonnable ou inutile, il doit inscrire au journal de bord réglementaire de son navire la raison pour laquelle il a omis de le faire.

# (2). — Texte du paragraphe 384(5):

(5) Le capitaine d'un navire canadien qui contrevient au présent article est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende maximale de cinq cents dollars ou d'un emprisonnement maximal d'un an

Article 80. — Nouveau.

# Article 81. — Texte des paragraphes 385(1) à (3):

- 385. (1) Le ministre peut nommer des personnes qui seront connues sous la désignation de coordonnateurs de sauvetage et chargées des opérations de recherche et de sauvetage dans les eaux canadiennes et en haute mer au large du littoral du Canada.
- (2) Dès qu'il est informé qu'un bâtiment, un aéronef ou leurs embarcations et radeaux de sauvetage sont en détresse ou manquent à l'appel dans les eaux canadiennes ou en haute mer au large du littoral du Canada, dans des circonstances indiquant que le bâtiment, l'aéronef ou les embarcations et radeaux de sauvetage peuvent être en détresse, un coordonnateur de sauvetage peut :
  - a) enjoindre à tous les bâtiments se trouvant dans le rayon qu'il spécifie de lui signaler leur position;
  - b) enjoindre à tout bâtiment de participer à la recherche du navire, de l'aéronef ou des embarcations et radeaux de sauvetage ou d'autre façon leur porter secours;
  - c) donner les autres ordres qu'il juge nécessaires pour les opérations de recherche et de sauvetage du bâtiment, de l'aéronef ou des embarcations et radeaux de sauvetage.
- (3) Tout capitaine ou toute personne responsable d'un bâtiment dans les eaux canadiennes ou d'un bâtiment canadien en haute mer au large du littoral du Canada qui omet de se conformer à un ordre donné par un coordonnateur de sauvetage ou par une personne agissant sous la direction de ce dernier commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Offence and punishment

- (3) Every master or person in charge of a vessel in Canadian waters or a Canadian vessel on the high seas off the coasts of Canada who fails to comply with an order given by a rescue coordinator or a person acting under the direction of a rescue coordinator is guilty of an offence and liable
  - (a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; 10 or
  - (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or 15 to both.
- 82. The Act is amended by adding the following after section 388:

Dangerous or careless operation of vessel

- 388.1 (1) No person shall operate a vessel in
- (a) Canadian waters,
- (b) the fishing zones of Canada prescribed 20 under the Territorial Sea and Fishing Zones Act, or
- (c) the shipping safety control zones prescribed under the Arctic Waters Pollution Prevention Act,

in a manner that is dangerous to any person, structure or other vessel or that materially deviates from the standards of care that a reasonably prudent person would use, having regard to all the circumstances, including the na- 30 ture and condition of those waters and the use that at the time is or might reasonably be expected to be made of those waters.

Offence and

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence punishable on 35 cle commet une infraction et encourt, sur summary conviction and is liable

- c) donner les autres ordres qu'il juge nécessaires pour les opérations de recherche et de sauvetage de la personne, du bâtiment, de l'aéronef ou de l'embarcation ou du radeau de sauvetage.
- (3) Tout capitaine ou toute personne responsable d'un bâtiment dans les eaux canadiennes ou d'un bâtiment canadien en haute mer au large du littoral du Canada qui omet de se conformer à un ordre donné par un coordonna-10 teur de sauvetage ou par une personne agissant sous la direction de ce dernier commet une infraction punissable:
  - a) soit, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maxi-15 male de 250 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines:
  - b) soit, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maxima-20 le de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.
- 82. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 388, de ce qui suit :
- 388.1 (1) Nul ne peut exploiter un bâtiment 25 Exploitation d'une manière dangereuse pour une personne, un ouvrage ou un autre bâtiment ou en s'écartant de façon marquée du comportement normal qu'une personne prudente adopterait, dans les eaux ci-après, eu égard aux circons-30 tances, y compris la nature et l'état de ces eaux et l'usage qui, au moment considéré, en est ou 25 pourrait raisonnablement en être fait :
  - a) soit les eaux canadiennes;
  - b) soit les eaux situées dans la zone de pêche 35 du Canada constituée en vertu de la Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche;
  - c) soit les eaux situées dans les zones de contrôle de la sécurité de la navigation désignées en vertu de la Loi sur la préven-40 tion de la pollution des eaux arctiques.
  - (2) Quiconque contrevient au présent artidéclaration de culpabilité par procédure som-45 maire:

dangereuse

d'un navire

ou négligente

Clause 82: New.

### Article 82. — Nouveau.

- (a) in the case of a vessel not in excess of fifteen tons gross tonnage, to a fine not exceeding \$100,000; and
- (b) in the case of a vessel in excess of fifteen tons gross tonnage, to a fine not exceeding 5 \$250,000.

Operating unfit vessel

388.2 (1) No person shall operate a vessel in any waters referred to in section 388.1 that is unfit to be used, or unfit for the purpose for which it is used, by reason of its design or 10 condition, the condition or lack of any equipment on board or the age or training of any member of its crew.

Offence and punishment

- (2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence punishable on 15 cle commet une infraction et encourt, sur 15 summary conviction and is liable
  - (a) in the case of a vessel not in excess of fifteen tons gross tonnage, to a fine not exceeding \$100,000; and
  - (b) in the case of a vessel in excess of fifteen 20 tons gross tonnage, to a fine not exceeding \$250,000.

Duty of owners, etc.

388.3 (1) No owner or charterer of a vessel, and no person who is responsible for a vessel, shall allow the vessel to be used in any waters 25 referred to in section 388.1 if the vessel is unfit to be used, or unfit for the purpose for which it is used, by reason of its design or condition, the condition or lack of any equipment on board or the age or training of any member of 30 de la formation d'un membre de l'équipage. its crew.

Offence and punishment

- (2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable
  - (a) in the case of a vessel not in excess of 35 maire: fifteen tons gross tonnage, to a fine not exceeding \$100,000; and
  - (b) in the case of a vessel in excess of fifteen tons gross tonnage, to a fine not exceeding \$250,000. 40
- 83. Subsection 389(8) of the Act is repealed.

- a) dans le cas d'un bâtiment d'au plus quinze tonneaux de jauge brute, une amende maximale de 100 000 \$;
- b) dans le cas d'un bâtiment de plus de quinze tonneaux de jauge brute, une amen- 5 de maximale de 250 000 \$.

388.2 (1) Nul ne peut, dans les eaux visées à l'article 388.1, exploiter un bâtiment inapte à la navigation ou aux fins auxquelles il est utilisé en raison de sa conception, de son état 10 ou de l'état ou de l'absence d'équipement à bord ou de l'âge ou de la formation d'un membre de l'équipage.

Exploitation d'un bâtiment en mauvais état

Peine

- (2) Quiconque contrevient au présent artidéclaration de culpabilité par procédure sommaire:
  - a) dans le cas d'un bâtiment d'au plus quinze tonneaux de jauge brute, une amende maximale de 100 000 \$;
  - b) dans le cas d'un bâtiment de plus de quinze tonneaux de jauge brute, une amende maximale de 250 000 \$.
- 388.3 (1) Le propriétaire, l'affréteur ou le responsable d'un bâtiment ne peut permettre 25 etc. que celui-ci soit utilisé dans des eaux visées à l'article 388.1 s'il est inapte à la navigation ou aux fins auxquelles il est utilisé en raison de sa conception, de son état ou de l'état ou de l'absence d'équipement à bord ou de l'âge ou 30

Obligation du propriétaire,

- (2) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure som-35
  - a) dans le cas d'un bâtiment d'au plus quinze tonneaux de jauge brute, une amende maximale de 100 000 \$;
  - b) dans le cas d'un bâtiment de plus de quinze tonneaux de jauge brute, une amen-40 de maximale de 250 000 \$.
- 83. Le paragraphe 389(8) de la même loi est abrogé.

Peine

Clause 83: Subsection 389(8) reads as follows:

(8) No prosecution under this section shall be instituted except by or with the consent of the Minister.

Article 83. — Texte du paragraphe 389(8):

(8) Aucune poursuite sous l'autorité du présent article ne peut être intentée sans le consentement du ministre.

Visite

ordonnée par

84. Subsections 391(5) and (6) of the French version of the Act are replaced by the following:

Visite. ordonnée par le tribunal

Visite et

rapport

- (5) Pour l'application du paragraphe (3), le tribunal doit requérir un inspecteur de navires nommé conformément à la présente loi ou une personne nommée à cette fin par le ministre, ou s'il ne peut se procurer les services d'un tel inspecteur ou d'une telle personne sans frais l'inspecteur ou la personne n'est pas compétent pour connaître des circonstances particulières de l'affaire, il doit nommer un autre inspecteur de navires impartial qui n'a aucun cargaison, pour visiter le navire et répondre à toute question qu'il juge à propos de lui poser au sujet du navire.
- (6) L'inspecteur de navires ou l'autre rapport écrit au tribunal, en y ajoutant une réponse à chaque question que ce dernier lui a posée; le tribunal doit faire communiquer le rapport aux parties en cause, et, à moins qu'il opinions exprimées dans le rapport sont erronées, il doit se fonder sur ces opinions pour décider des questions dont il a été saisi.
  - 85. Section 393 of the Act is repealed.

86. Section 401 of the Act is replaced by 30 the following:

Marking of heavy packages or objects

**401.** (1) Subject to subsection (1.1), no person shall in Canada consign to be loaded on any ship, and no master, owner or agent of any ship shall in Canada cause or permit to be 35 propriétaire ou agent de navire ne peut, au loaded on any ship, any package or object of a gross weight of 1016 kg or over without causing its weight to be plainly and durably marked on the outside of the package or object, but in the case of a package or object 40 colis ou de cet objet sur l'extérieur; mais dans of such a character that its exact weight would be difficult to ascertain, an approximate weight may be so marked accompanied by the word "approximate" or any reasonable abbreviation of that word.

84. Les paragraphes 391(5) et (6) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(5) Pour l'application du paragraphe (3), le 5 tribunal doit requérir un inspecteur de navires 5 le tribunal nommé conformément à la présente loi ou une personne nommée à cette fin par le ministre, ou s'il ne peut se procurer les services d'un tel inspecteur ou d'une telle personne sans frais ni retard déraisonnables, ou s'il est d'avis que 10 ni retard déraisonnables, ou s'il est d'avis que 10 l'inspecteur ou la personne n'est pas compétent pour connaître des circonstances particulières de l'affaire, il doit nommer un autre inspecteur de navires impartial qui n'a aucun intérêt dans le navire, dans son fret ou sa 15 intérêt dans le navire, dans son fret ou sa 15 cargaison, pour visiter le navire et répondre à toute question qu'il juge à propos de lui poser au sujet du navire.

> Visite et rapport

- (6) L'inspecteur de navires ou l'autre personne doit visiter le navire et présenter un 20 personne doit visiter le navire et présenter un 20 rapport écrit au tribunal, en y ajoutant une réponse à chaque question que ce dernier lui a posée; le tribunal doit faire communiquer le rapport aux parties en cause, et, à moins qu'il ne soit démontré à sa satisfaction que les 25 ne soit démontré à sa satisfaction que les 25 opinions exprimées dans le rapport sont erronées, il doit se fonder sur ces opinions pour décider des questions dont il a été saisi.
  - 85. L'article 393 de la même loi est 30 abrogé.
  - 86. L'article 401 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

401. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), nul, au Canada, ne peut consigner en vue du chargement sur un navire, et aucun capitaine, 35 Canada, faire charger ou permettre de charger sur un navire, un colis ou un objet d'un poids brut de 1016 kg ou plus sans faire marquer, d'une façon lisible et durable, le poids de ce40 le cas d'un colis ou d'un objet dont la nature rend difficile la détermination du poids exact, le marquage peut comporter le poids approximatif, accompagné du mot « approximatif » 45 45 ou de toute abréviation raisonnable de ce mot.

Marquage du poids sur gros colis ou objets

Clause 84: Subsections 391(5) and (6) reads as follows:

- (5) For the purposes of subsection (3), the court shall require any surveyor of ships appointed under this Act, or any person appointed for the purpose by the Minister, or, if such a surveyor or person cannot be obtained without unreasonable expense or delay, or is not, in the opinion of the court, competent to deal with the special circumstances of the case, any other impartial surveyor appointed by the court, and having no interest in the ship, its freight or cargo, to survey the ship and to answer any question concerning it that the court may think fit to put.
- (6) The surveyor or other person referred to in subsection (5) shall survey the ship and make his written report to the court, including an answer to every question put to him by the court, and the court shall cause the report to be communicated to the parties, and, unless the opinions expressed in the report are proved to the satisfaction of the court to be erroneous, shall determine the questions before it in accordance with those opinions.

## Clause 85: Section 393 reads as follows:

**393.** Any complaint in respect of the seaworthiness of a ship shall be in writing, stating the name and address of the complainant, and a copy of the complaint, including the name and address of the complainant, shall be given to the owner or master of the ship at the time of detention if the ship is detained.

#### Clause 86: Section 401 reads as follows:

- **401.** (1) No person shall in Canada consign to be loaded on any ship, and no master, owner or agent of any ship shall in Canada cause or permit to be loaded on any ship, any package or object of a gross weight of two thousand two hundred and forty pounds or over without causing its weight to be plainly and durably marked on the outside of the package or object, but in the case of a package or object of such a character that its exact weight would be difficult to ascertain, an approximate weight may be so marked accompanied by the word "approximate" or any reasonable abbreviation thereof.
- (2) Every person who fails to comply with this section is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one hundred dollars.

# Article 84. — Texte des paragraphes 391(5) et (6):

- (5) Pour l'application du paragraphe (3), le tribunal doit requérir un visiteur de navires nommé conformément à la présente loi ou une personne nommée à cette fin par le ministre, ou s'il ne peut se procurer les services d'un tel visiteur ou d'une telle personne sans frais ni retard déraisonnables, ou s'il est d'avis que le visiteur ou la personne n'est pas compétent pour connaître des circonstances particulières de l'affaire, il doit nommer un autre visiteur de navires impartial qui n'a aucun intérêt dans le navire, dans son fret ou sa cargaison, pour visiter le navire et répondre à toute question qu'il juge à propos de lui poser au sujet du navire.
- (6) Le visiteur de navires ou l'autre personne doit visiter le navire et présenter un rapport écrit au tribunal, en y ajoutant une réponse à chaque question que ce dernier lui a posée; le tribunal doit faire communiquer le rapport aux parties en cause, et, à moins qu'il ne soit démontré à sa satisfaction que les opinions exprimées dans le rapport sont erronées, il doit se fonder sur ces opinions pour décider des questions dont il a été saisi.

# Article 85. — Texte de l'article 393:

393. Toute plainte concernant la navigabilité d'un navire doit être faite par écrit et doit mentionner le nom et l'adresse du plaignant, et une copie de la plainte, indiquant le nom et l'adresse du plaignant, doit être remise au propriétaire ou au capitaine du navire au moment de la détention du navire, le cas échéant.

# Article 86.—Le paragraphe 401(1.1) est nouveau. Texte de l'article 401 :

- 401. (1) Nul, au Canada, ne peut consigner en vue du chargement sur un navire, et aucun capitaine, propriétaire ou agent de navire ne peut, au Canada, faire charger ou permettre de charger sur un navire, un colis ou un objet d'un poids brut de deux mille deux cent quarante livres ou plus, sans faire marquer, d'une façon lisible et durable, le poids de ce colis ou de cet objet sur l'extérieur; mais dans le cas d'un colis ou d'un objet dont la nature rend difficile la détermination du poids exact, le marquage peut comporter le poids approximatif, accompagné du mot « approximatif » ou de toute abréviation raisonnable de ce mot.
- (2) Quiconque ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de cent dollars.

Exception

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a container within the meaning of section 2 of the Safe Containers Convention Act.

Offence and punishment

- (2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.
- 87. Subsection 402(2) of the Act is replaced by the following:

Offence and punishment

- (2) Any person who impedes, obstructs or prevents any Inspector of Ships' Tackle in the exercise of the Inspector's duties, or refuses the Inspector reasonable assistance or full and with relation to any machinery or tackle or to any accident, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.
- 88. Subsection 403(2) of the Act is re-20 placed by the following:

Offence and punishment

- (2) Every person ordered to cease the operation of loading or unloading who continues the operation or allows it to be continued is guilty of an offence and liable on summary 25 met la continuation, commet une infraction et conviction to a fine of not more than \$10,000.
- 89. Subsection 404(3) of the Act is replaced by the following:

Offence and punishment

- (3) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable 30 (1) ou (2) commet une infraction et encourt, on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.
- 90. The portion of section 406 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exemption from regulations

406. Ships not in excess of fifteen tons gross tonnage that do not carry more than twelve passengers and that are not pleasure craft are exempt from annual inspection and other than those respecting

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un conteneur, au sens de l'article 2 de la Loi sur la Convention sur la sécurité des conteneurs.

Infraction et

- (2) Quiconque contrevient au paragraphe 5 Infraction et (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$.
- 87. Le paragraphe 402(2) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :
- (2) Quiconque entrave, gêne ou empêche un inspecteur de l'outillage de chargement dans l'exercice de ses fonctions, ou refuse de l'aider raisonnablement ou de répondre entiètruthful answer to any pertinent question put 15 rement et véridiquement aux questions perti-15 nentes qu'il peut poser au sujet des machines ou de l'outillage de chargement, ou au sujet d'un accident, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale 20 de 10 000 \$.

88. Le paragraphe 403(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque, après avoir reçu l'ordre visé au paragraphe (1), continue les opérations de 25 chargement ou de déchargement, ou en perencourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$. 30

Infraction et peine

Infraction et

peine

- 89. Le paragraphe 404(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (3) Quiconque contrevient aux paragraphes sur déclaration de culpabilité par procédure 35 amende maximale sommaire, une 10 000 \$

- 90. Le passage de l'article 406 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce 35 qui suit:
- 406. Les navires d'une jauge brute d'au plus quinze tonneaux qui ne transportent pas plus de douze passagers et qui ne sont pas des embarcations de plaisance sont exemptés de from the regulations made under section 338 40 l'inspection annuelle et soustraits aux règle-45 ments pris en vertu de l'article 338, à l'exception de ceux qui concernent :

Certains navires sont soustraits à l'application règlements

# Clause 87: Subsection 402(2) reads as follows:

(2) Any person who impedes, obstructs or prevents any Inspector of Ships' Tackle in the exercise of his duties, or refuses him reasonable assistance or full and truthful answer to any pertinent question put with relation to any machinery or tackle or to any accident, is guilty of an offence and liable to a fine of not more than one hundred dollars and not less than fifty dollars.

# Clause 88: Subsection 403(2) reads as follows:

(2) If any person who is ordered to cease the operation of loading or unloading continues the operation or allows it to be continued, he is guilty of an offence and liable to a fine of not more than five hundred dollars and not less than one hundred dollars.

## Clause 89: Subsection 404(3) reads as follows:

(3) Every person who fails to comply with this section is guilty of an offence and liable to a fine of not more than fifty dollars and not less than twenty dollars.

# Clause 90: The relevant portion of section 406 reads as follows:

**406.** Steamships not in excess of five tons gross tonnage that do not carry more than twelve passengers and that are not pleasure yachts are exempt from annual inspection and from the regulations made under section 338 other than those respecting

# Article 87. — Texte du paragraphe 402(2):

(2) Quiconque entrave, gêne ou empêche un inspecteur de l'outillage de chargement dans l'exercice de ses fonctions, ou refuse de l'aider raisonnablement ou de répondre entièrement et véridiquement aux questions pertinentes qu'il peut poser au sujet des machines ou de l'outillage de chargement, ou au sujet d'un accident, commet une infraction et encourt une amende de cinquante à cent dollars.

# Article 88. — Texte du paragraphe 403(2):

(2) Quiconque, après avoir reçu l'ordre visé au paragraphe (1), continue les opérations de chargement ou de déchargement, ou en permet la continuation, commet une infraction et encourt une amende de cent à cinq cents dollars.

# Article 89. — Texte du paragraphe 404(3):

(3) Quiconque ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende de vingt à cinquante dollars.

# Article 90. — Texte du passage visé de l'article 406 :

406. Les navires à vapeur d'une jauge brute d'au plus cinq tonneaux qui ne transportent pas plus de douze passagers et qui ne sont pas des yachts de plaisance sont exemptés de l'inspection annuelle et soustraits aux règlements pris en vertu de l'article 338, à l'exception de ceux qui concernent :

35

L.R., ch. 6

(3e suppl.),

Inspections

chaudières.

art. 60

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 60

Inspection of

boilers, etc.

91. Subsections 407(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Ships described in subsection (1) that are fitted with a boiler, unfired pressure vessel or gas fuel system referred to in subsection (4) are, in addition to an inspection every fourth year, subject to annual inspection of that device, and of their life-saving equipment and systems for precautions against fire, in like one hundred and fifty tons gross tonnage.

Inspection of boilers, etc.

(3) Ships not in excess of fifteen tons gross tonnage that are not passenger ships are exempt from the provisions of this Part relating to annual inspection, except that such 15 la présente partie relatives à l'inspection ships, if fitted with a boiler, unfired pressure vessel or gas fuel system referred to in subsection (4), are subject to inspection of their boiler, unfired pressure vessel or gas fuel system, as the case may be, and of their 20 life-saving equipment and systems for precautions against fire, in like manner and as if they were ships in excess of one hundred and fifty tons gross tonnage.

91. Les paragraphes 407(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Ces navires, s'ils sont munis des chaudières, réservoirs ou circuits visés au paragra-5 phe (4), sont, en sus de cette inspection 5 etc. quadriennale, assujettis à l'inspection annuelle de ces chaudières, réservoirs et circuits ainsi que de leur équipement de sauvetage et de leur système de prévention d'incendie et de lutte manner and as if they were ships in excess of 10 contre celui-ci, tout comme s'ils étaient des 10 navires d'une jauge brute de plus de cent cinquante tonneaux.

> (3) Les navires d'une jauge brute d'au plus quinze tonneaux, qui ne sont pas des navires à passagers, sont exemptés des dispositions de 15 etc. annuelle, avec cette réserve que si ces navires sont munis des chaudières, réservoirs ou circuits visés au paragraphe (4), ils sont assujettis à l'inspection de ces chaudières, 20 réservoirs ou circuits ainsi que de leur équipement de sauvetage et de leur système de prévention d'incendie et de lutte contre celuici, comme le prévoit le paragraphe (2).

Inspections des chaudières.

Application

- (4) Subsections (2) and (3) apply in respect 25 of
  - (a) a boiler operating at a pressure in excess of 103 kp; or
  - (b) a permanently fixed
    - (i) unfired pressure vessel, or
    - (ii) gas fuel system,

other than an unfired pressure vessel or gas fuel system that is required for life-saving equipment and systems for precautions against fire.

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1) (Sch. I. subitem 13(6))

Impeding inspector or senior customs officer

92. Sections 412 and 413 of the Act are replaced by the following:

**412.** Every person who

(a) impedes, prevents, obstructs or resists any ship inspector, senior customs officer 40 or other person acting with the written

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent 25 Dispositifs aux chaudières soumises à une pression supérieure à 103 kPa ainsi qu'aux réservoirs fixes sous pression non soumis à l'action des flammes et aux circuits d'alimentation en gaz naturel fixes pour la chauffe des chaudières ou 30 le fonctionnement des moteurs dans la mesure où ces réservoirs et circuits ne sont pas requis pour l'équipement de sauvetage et les systèmes de prévention d'incendie et de lutte contre celui-ci.

92. Les articles 412 et 413 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 1 (2e suppl.), par. 213(1), ann. I, no 13(6)

412. Quiconque met empêchement, obstacle, opposition ou résistance à l'exercice, par un inspecteur de navires, un agent principal 40 principal des des douanes ou une autre personne agissant sur autorisation écrite du ministre, des fonctions qui lui sont assignées sous l'autorité de la présente partie ou d'un décret pris en

Résistance à un inspecteur ou agent

Clause 91: Subsections 407(2) and (3) reads as follows:

- (2) Steamships described in subsection (1), if fitted with a boiler operating at a pressure in excess of 103 kPa, are, in addition to such inspection every fourth year, subject to annual inspection of their boilers, life-saving equipment and systems for precautions against fire, in like manner and as if they were steamships in excess of one hundred and fifty tons gross tonnage.
- (3) Steamships not in excess of fifteen tons gross tonnage that are not passenger steamships are exempt from the provisions of this Part relating to annual inspection, except that such steamships, if fitted with a boiler operating at a pressure in excess of 103 kPa, are subject to inspection of their boilers, life-saving equipment and systems for precautions against fire as provided in subsection (2).

# Clause 92: Sections 412 and 413 read as follows:

412. Any person who impedes, prevents, obstructs or resists any steamship inspector, chief officer of customs or other person acting with the written authority of the Minister in the performance of any duty under any of the provisions of this Part, or of any order in council made thereunder, who refuses to answer any pertinent question put to him or who falsely answers any such question, or who refuses to give assistance to the steamship inspector, chief officer of customs or other person in the discharge of his duty, is guilty of an offence and liable to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both fine and imprisonment.

Article 91.—Le paragraphe 407(4) est nouveau. Texte des paragraphes 407(2) et (3):

- (2) Ces navires, s'ils sont munis d'une chaudière soumise à une pression supérieure à 103 kPa, sont, en sus de cette inspection quadriennale, assujettis à l'inspection annuelle de leurs chaudières, de leur équipement de sauvetage et de leur système de prévention d'incendie et de lutte contre celui-ci, tout comme s'ils étaient des navires à vapeur d'une jauge brute de plus de cent cinquante tonneaux.
- (3) Les navires à vapeur d'une jauge brute d'au plus quinze tonneaux, qui ne sont pas des navires à vapeur à passagers, sont exemptés des dispositions de la présente partie relatives à l'inspection annuelle, avec cette réserve que si ces navires à vapeur sont munis d'une chaudière soumise à une pression supérieure à 103 kPa, ils sont assujettis à l'inspection de leurs chaudières, de leur équipement de sauvetage et de leur système de prévention d'incendie et de lutte contre celui-cì, comme le prévoit le paragraphe (2).

# Article 92. — Texte des articles 412 et 413 :

412. Quiconque met empêchement, obstacle, opposition ou résistance à l'exercice, par un inspecteur de navires à vapeur, un préposé en chef des douanes ou une autre personne agissant sur autorisation écrite du ministre, des fonctions qui lui sont assignées sous l'autorité de la présente partie ou d'un décret pris en application de la présente partie, ou refuse de répondre à toute question pertinente qui lui est posée, ou répond faussement à une telle question, ou refuse de prêter assistance à cet inspecteur de navires à vapeur, ce préposé en chef des douanes ou cette autre personne dans l'exercice de ses fonctions, commet une infraction et encourt une amende de cinquante à cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

authority of the Minister in the performance of any duty under any of the provisions of this Part, or of any order in council made under this Part.

- (b) refuses to answer any pertinent question put to the person or who falsely answers any question put to the person, or
- (c) refuses to give assistance to any ship inspector, senior customs officer or other person in the discharge of the ship inspec- 10 tor's, senior customs officer's or other person's duty,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding 15 three months or to both.

Removing ship

413. Every person who knowingly removes, or causes to be removed, or is a party to removing any ship that has been running in contravention of any of the provisions of this 20 Part or of any regulation made under this Part and that has been detained by any ship inspector, senior customs officer or other person acting with the written authority of the summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 61

- 93. Section 419 of the Act and the heading before it are repealed.
- 94. Subsection 420(1) of the Act is replaced by the following:

Application of

- 420. (1) The Governor in Council may direct that this Part or any of its provisions or any provision of any regulation made under 35 this Part shall apply to any ship or class of ship registered elsewhere than in Canada while in
  - (a) Canadian waters,
  - (b) the fishing zones of Canada prescribed under the Territorial Sea and Fishing Zones 40 Act. or
  - (c) the shipping safety control zones prescribed under the Arctic Waters Pollution Prevention Act,

other than on innocent passage.

application de la présente partie, ou refuse de répondre à toute question pertinente qui lui est posée, ou répond faussement à une telle question, ou refuse de prêter assistance à cet 5 inspecteur de navires, cet agent principal des 5 douanes ou cette autre personne dans l'exercice de ses fonctions, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal 10 de trois mois, ou l'une de ces peines.

413. Quiconque sciemment déplace, ou fait déplacer ou participe à faire déplacer un navire qui a navigué en violation de quelque disposition de la présente partie, ou d'un15 règlement pris en application de la présente partie, et qui a été détenu par un agent principal des douanes, ou par un inspecteur de navires ou une autre personne que le ministre Minister is guilty of an offence and liable on 25 a par écrit chargée de ce faire, commet une 20 infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

> 93. L'article 419 de la même loi et 30 l'intertitre le précédant sont abrogés.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 61

de la présente

partie

- 94. Le paragraphe 420(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 420. (1) Le gouverneur en conseil peut 30 Application ordonner que la présente partie ou telle de ses dispositions ou de celles de ses règlements s'applique à un navire ou à une classe de navires immatriculés ailleurs qu'au Canada, pendant que ce navire ou un navire de cette 35 classe se trouve, sauf s'il y est en passage inoffensif:
  - a) soit dans les eaux canadiennes;

45

b) soit dans la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la Loi sur la mer40 territoriale et la zone de pêche;

Déplacement d'un navire

413. Any person who knowingly removes, or causes to be removed, or is a party to removing any ship that has been running in contravention of any of the provisions of this Part or of any order in council made thereunder, and has been detained by any chief officer of customs, or by a steamship inspector or other person thereunto directed in writing by the Minister, is guilty of an offence and liable to a fine of not more than five hundred dollars and not less than fifty dollars, or to imprisonment for a term not exceeding six months.

Clause 93: Section 419 and the heading before it read

#### General Offence

as follows:

- **419.** (1) Except where otherwise specially provided in this Part, the owner or master of any ship is guilty of an offence punishable on summary conviction for any contravention of this Part or any regulation made under this Part.
- (2) For greater certainty, the meaning of "ship" in subsection (1) is, for the purposes of a contravention of a regulation made under section 338, co-extensive with the scope of application of that regulation.

## Clause 94: Subsection 420(1) reads as follows:

**420.** (1) The Governor in Council may direct that this Part or any of the provisions thereof shall apply to any ship or class of ship registered elsewhere than in Canada while within Canadian waters.

413. Quiconque sciemment déplace, ou fait déplacer ou participe à faire déplacer un navire qui a navigué en violation de quelque disposition de la présente partie, ou d'un décret pris en application de la présente partie, et qui a été détenu par un préposé en chef des douanes, ou par un inspecteur de navires à vapeur ou une autre personne que le ministre a par écrit chargée de ce faire, commet une infraction et encourt une amende de cinquante à cinq cents dollars ou un emprisonnement maximal de six mois.

Article 93. — Texte de l'article 419 et de l'intertitre le précédant :

# Peine générale

- 419. (1) Sauf disposition spéciale contraire de la présente partie, le propriétaire ou le capitaine d'un navire commet une infraction, punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour toute violation d'une disposition de la présente partie ou d'un règlement pris en exécution de la présente partie.
- (2) Il demeure entendu que le mot « navire », au paragraphe (1), dans le cas d'une contravention à un règlement d'application de l'article 338, dépend, quant à sa portée, du champ d'application du règlement.

### Article 94. — Texte du paragraphe 420(1):

420. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner que la présente partie ou que l'une quelconque de ses dispositions s'applique à un navire ou à une classe de navires immatriculés ailleurs qu'au Canada, pendant que ce navire ou un navire de cette classe se trouve dans les eaux canadiennes.

# 95. The Act is amended by adding the following after section 420:

Compliance with International Agreements

Port state control

- **420.1** (1) For the purpose of giving effect to, or implementing, any agreement whereby Canada has agreed to maintain a system of port state control to ensure that foreign ships
  - (a) Canadian waters,
  - (b) any of the fishing zones of Canada prescribed under the Territorial Sea and 10 Fishing Zones Act, or
  - (c) any of the shipping safety control zones prescribed under the Arctic Waters Pollution Prevention Act.

comply with standards referred to in the agree- 15 ment, a ship inspector may board any such ship at any time and inspect the ship and any thing on the ship.

Detention

- (2) A ship inspector may detain any foreign ship inspected under subsection (1) if, in the 20 navire qui fait l'objet de l'inspection visée au opinion of the inspector, detention is warranted in the circumstances.
- 96. The Act is amended by adding the following before section 421:

#### Relief

97. The Act is amended by adding the 25 following after section 421:

Small Vessels

Regulations

- 421.1 (1) The Governor in Council may make regulations
  - (a) defining the expression "small vessel" for the purposes of this section; 30
  - (b) respecting the construction or manufacture of small vessels;

c) soit dans les zones de contrôle de la sécurité de la navigation désignées en vertu de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques.

95. La même loi est modifiée par adjonc- 5 tion, après l'article 420, de ce qui suit :

Application d'accords internationaux

420.1 (1) Dans le cadre de l'application d'un accord aux termes duquel le Canada a convenu de maintenir un système de contrôle par l'État du port en vue d'assurer le respect 10 par les navires étangers dans les eaux ci-après des normes mentionnées dans l'accord, l'inspecteur de navires peut, à toute heure, monter à bord de tout navire et procéder à son inspection, ainsi qu'à celle de toute chose se 15 trouvant à son bord :

- a) les eaux canadiennes;
- b) les eaux situées dans la zone de pêche du Canada constituée en vertu de la Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche; 20
- c) les eaux situées dans les zones de contrôle de la sécurité de la navigation désignées en vertu de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques.
- (2) Un inspecteur de navires peut détenir un 25 Détention du paragraphe (1), s'il juge que les circonstances le justifient.

96. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 421, de ce qui suit :

#### Dispense

97. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 421, de ce qui suit :

Petits bâtiments

421.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

Règlements

- a) définir « petit bâtiment » pour l'applica-35 tion du présent article;
- b) régir la construction et la fabrication des petits bâtiments;

Contrôle par l'État du port DESCRIPTION

the string of companies I survey to a re-

Clause 95: New. March and Branch and Branch and Aller

e) privoir la respectaçõe ou l'amiliation de conflicte ou des plaques viens a l'arine ang les conflictes ou l'accept en les conflictes de la conflicte de la con

plaques

g) autorises hi sainte es la détention des

petits billuments non conformes dus régle-15

mante d'application de l'aliabrit;

d) intentire la constauration la fabrication.

In vente, la location, l'impartation cu l'exploration des petits bititueur son conformers aux réglements d'application de 20 l'elinée de

is exiger des proprietures, constructeurs, carde res, importabeurs et vendeurs de petite basineurs qu'ils les modifices, a leur faits, afin de les cantonner aux réglements 2

di acquement la modification ou l'entereurent des plaques d'électification ou des montres

Clause 96: New.

frequention at our reglement of application do

Clause 97: New.

(2) Quartique connection 3 on extenses (2) viewes (3) viewes we (3)

bilité par procedure sommaire. L'emande unassende l'aliafa.

(Fili) pour cente ca utma-ention et ils coppusus.

c) materials the impection of small vessels in course compliance with regula-

Article 95. — Nouveau.

of plants as respect of small persons that comply with regulations made under personal (b) and presocialing the real to be charged in respect of the least toll of those cardificates and planes.

(d) responses the respectable or estertible in the of carriers or plans released to in prographicals.

(f) producting the competing with or the unsulforized one or transfer of certificates or prives forced in respect of anoli vessels, [3] subscrizing the certain and deposition of small research that do not meet the require-

(a) prohibiting the construction, manufac-20 line, sale, lease, importation or organizes of security vessels that do not meet the requirement of regulations made under paragraph.

(i) requiring owners, builders, aumalia tur- 2 ers, impairers or vendors of small vessels in their own modify their exacts, at their own cast, in order to comply with regulations made under necessaria the

Article 96. — Nouveau.

Article 97. — Nouveau.

remain a secretario de la contracta de la colorio de la co

on to oppose the formation of the mater of

- (c) authorizing the inspection of small vessels to ensure compliance with regulations made under paragraph (b);
- (d) authorizing the issuance of certificates or plates in respect of small vessels that 5 comply with regulations made under paragraph (b) and prescribing the fees to be charged in respect of the issuance of those certificates and plates;
- (e) respecting the suspension or cancella-10 tion of certificates or plates referred to in paragraph (d);
- (f) prohibiting the tampering with or the unauthorized use or transfer of certificates or plates issued in respect of small vessels; 15
- (g) authorizing the seizure and detention of small vessels that do not meet the requirements of regulations made under paragraph (b);
- (h) prohibiting the construction, manufac-20 ture, sale, lease, importation or operation of small vessels that do not meet the requirements of regulations made under paragraph (b);
- (i) requiring owners, builders, manufactur- 25 ers, importers or vendors of small vessels to modify their small vessels, at their own cost, in order to comply with regulations made under paragraph (b);
- (j) prohibiting the alteration or removal of 30 the hull identification or serial numbers that identify small vessels; and
- (k) prescribing the maximum fine that may be imposed in respect of the contravention of any provision of a regulation made under 35 this subsection.
- (2) Every person who contravenes a provision of a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding the maxi-40 bilité par procédure sommaire, l'amende mum fine prescribed under paragraph (1)(k) in respect of that contravention or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

- c) autoriser l'inspection des petits bâtiments pour assurer l'observation des règlements d'application de l'alinéa b);
- d) autoriser la délivrance de certificats ou de plaques à l'égard des petits bâtiments 5 conformes aux règlements d'application de l'alinéa b) et fixer les droits à payer pour leur délivrance:
- e) prévoir la suspension ou l'annulation des certificats ou des plaques visés à l'alinéa d); 10
- f) interdire la modification ou l'usage ou le transfert non autorisés de ces certificats ou plaques;
- g) autoriser la saisie et la détention des petits bâtiments non conformes aux règle-15 ments d'application de l'alinéa b);
- h) interdire la construction, la fabrication, la vente, la location, l'importation ou l'exploitation des petits bâtiments non conformes aux règlements d'application de 20 l'alinéa b);
- i) exiger des propriétaires, constructeurs, fabricants, importateurs et vendeurs de petits bâtiments qu'ils les modifient, à leurs frais, afin de se conformer aux règlements 25 d'application de l'alinéa b);
- i) interdire la modification ou l'enlèvement des plaques d'identification ou des numéros de série de la coque des petits bâtiments;
- k) fixer l'amende maximale qui peut être 30 imposée pour la contravention de toute disposition d'un règlement d'application du présent article.
- (2) Quiconque contrevient à un règlement pris en vertu du paragraphe (1) commet une 35 infraction et encourt, sur déclaration de culpamaximale fixée sous le régime de l'alinéa (1)k) pour cette contravention et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces 40 peines.

Infraction

Offence

sections 424 and 424 of the version 425 and its the following:

Beeding of Breeze

417.) The Minister may design to be a receiver or by inte of mines, may purson to be a receiver of works for self-distiply as a symmetry of the

to this blad, which is polaritous for the condom

the Subspicting (2012) of the Act of year

the complete of the party of the complete of t

refer to Francisch Gallaning:

the results the moster of moster of hear of heart of hand to give such aid with the crew respect to a an inchester of proventions.

placed by the formatings to a col. - 15:

required planning to a transport of the requirement is purposed to the property of the propert

101, Section 430 of the Act is repealed.

192. Subsection ASS(2) or the Age to

part in complex with this section in handons, presented or obstructs any recison from doing such as a summand by the section is given of an affectace and living on summany consists on a bits not exceeding \$5,000.

meme for at his different string with market and sufficient and su

Christis Charles

restriction is the second of t

\$23. Les grad-mineur est cousert pe n paramer l'assistant des rece en miles departer soite a survey d'es autres des seus entre les paramers paramer

20. Le paragraphe (2012) de la misue lai d'reconstre nur ce ani son :

of Quiconies many they are specific. In the second of the

100, 11) Thalloca 428(1)(8) de la maint de la constant de la const

to the expression of an instruction of the last to be the first to the process to the first to the parties of the first to the first to

control em appendix de la companie d

where the property of the prop

phronic and or in time in the state of the s

qui pere co entrare une personne qui se con do più un antere con contrare une personne qui se con do contrare une information el servicio con decimale, com decimale de colpsistific per proc'aure sons decimales une mande mariande de 5 (1) 1 5.

98. The heading before section 423 and sections 423 and 424 of the Act are replaced by the following:

## Receivers of Wreck

Designation

422.1 The Minister may designate, by name of wreck for such district as is specified by the Minister.

Regulations

423. The Governor in Council may, subject to this Part, make regulations for the conduct of receivers of wreck.

## 99. Subsection 426(2) of the Act is replaced by the following:

Offence and punishment

(2) Any person who fails without reasonable cause to comply with directions of the receiver of wreck is guilty of an offence and 15 bles, de s'y conformer commet une infraction liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.

## 100. (1) Paragraph 428(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) require the master of any vessel near at 20 hand to give such aid with the crew or vessel as is in the master's power; and

## (2) Subsection 428(2) of the Act is replaced by the following:

Offence and punishment

(2) A person whose service or property is 25 required pursuant to subsection (1) who fails, without reasonable cause, to comply with any requirement is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.

#### 101. Section 430 of the Act is repealed.

## 102. Subsection 431(2) of the Act is replaced by the following:

Offence and punishment

(2) An owner or occupier of any lands who fails to comply with this section or hinders, 35 qui ne se conforme pas au présent article, ou prevents or obstructs any person from doing anything that is permitted by this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.

## 98. L'intertitre précédant l'article 423 de la même loi et les articles 423 et 424 sont remplacés par ce qui suit :

#### Receveurs d'épaves

422.1 Le ministre peut désigner nomméor by title of office, any person to be a receiver 5 ment ou par indication de son poste une 5 personne à titre de receveur d'épaves pour la circonscription précisée par lui.

Règlements

Nomination

**423.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la gouverne des receveurs 10 d'épaves, sous réserve des autres dispositions 10 de la présente partie.

## 99. Le paragraphe 426(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque ayant reçu des ordres du receveur d'épaves omet, sans motifs raisonna-15 et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$.

Infraction et

## 100. (1) L'alinéa 428(1)b) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

b) le capitaine d'un bâtiment du voisinage de lui prêter toute l'aide possible, avec les membres de son équipage ou son bâtiment;

## (2) Le paragraphe 428(2) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque ayant été requis de fournir ses services ou l'usage de ses biens omet, sans motifs raisonnables, de se conformer à cette réquisition commet une infraction et encourt, 30 sur déclaration de culpabilité par procédure une amende maximale 30 sommaire, 5 000 \$.

Infraction et

101. L'article 430 de la même loi est 35 abrogé.

# 102. Le paragraphe 431(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le propriétaire ou l'occupant de terrains qui gêne ou entrave une personne qui accom-40 plit un acte autorisé aux termes du présent article, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$.

Infraction et peine

Clause 98: The heading before section 423 and sections 423 and 424 read as follows:

### Appointment of Receivers of Wrecks

## 423. The Governor in Council may

- (a) establish, alter or abolish districts for the purposes of this Part;
- (b) appoint any officer of customs or, when it appears to him more convenient, any other person to be a receiver of wrecks; and
- (c) subject to this Part, make regulations for the conduct of receivers of wrecks.
- **424.** (1) Where, at any time, there is no receiver of wrecks for any district included within the limits of an agency of the Department, the agent of the Department of the district is the receiver of wrecks for the district.
- (2) Where, at any time, there is no receiver of wrecks for any other district, the chief officer of customs at the principal port in such district is the receiver of wrecks for such district.

# Clause 99: Subsection 426(2) reads as follows:

(2) Any person who fails without reasonable cause to comply with directions of the receiver of wrecks is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred dollars.

# Clause 100: (1) The relevant portion of subsection 428(1) reads as follows:

- **428.** (1) The receiver of wrecks may, with a view to the preservation of a vessel, or of any shipwrecked persons or wreck,
  - (b) require the master of any vessel near at hand to give such aid with his men or vessel as is in his power; and
  - (2) Subsection 428(2) reads as follows:
- (2) If any person whose service or property is required pursuant to subsection (1) fails, without reasonable cause, to comply with any requirement, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding twenty dollars.

# Clause 101: Section 430 reads as follows:

430. Where, when the receiver of wrecks or any person acting under his orders is engaged in the execution of the duties by this Part committed to the receiver, any person who resists the receiver or person is maimed, hurt or killed by reason of the resistance, no action, suit or prosecution against the receiver or other person for or by reason of or on account of the maiming, hurting or killing shall be instituted or maintained, either on behalf of Her Majesty or of the person maimed or hurt, or the representatives of any person killed.

## Clause 102: Subsection 431(2) reads as follows:

Article 98.—L'article 422.1 est nouveau. Texte de l'intertitre précédant l'article 423 et des articles 423 et 424:

#### Nomination des receveurs d'épaves

# 423. Le gouverneur en conseil peut :

- a) créer, modifier ou abolir des circonscriptions pour l'application de la présente partie;
- b) nommer receveur d'épaves tout préposé des douanes ou, si la chose lui paraît plus commode, toute autre personne;
- c) prendre des règlements pour la gouverne des receveurs d'épaves, sous réserve des autres dispositions de la présente partie.
- **424.** (1) S'il n'y a pas de receveur d'épaves pour une circonscription comprise dans les limites d'une agence du ministère, l'agent du ministère de cette circonscription en est le receveur d'épaves.
- (2) S'il n'y a pas de receveur d'épaves pour une autre circonscription, le préposé en chef des douanes du port principal de cette circonscription en est le receveur d'épaves.

# Article 99. — Texte du paragraphe 426(2):

(2) Quiconque ayant reçu des ordres du receveur d'épaves omet, sans motifs raisonnables, de s'y conformer commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cents dollars.

# Article 100, (1). — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 428(1):

- **428.** (1) Le receveur d'épaves peut, en vue de la préservation du bâtiment, des naufragés ou de l'épave, requérir :
  - b) le capitaine d'un bâtiment du voisinage de lui prêter toute l'aide possible, avec ses hommes ou son bâtiment;

# (2). — Texte du paragraphe 428(2):

(2) Quiconque ayant été requis de fournir ses services ou l'usage de ses biens omet, sans motifs raisonnables, de se conformer à cette réquisition commet une infraction et encourt une amende maximale de vingt dollars.

# Article 101. — Texte de l'article 430:

430. Si une personne est mutilée, blessée ou tuée par suite de résistance au receveur d'épaves, ou à toute personne agissant sous les ordres du receveur d'épaves, dans l'exercice des fonctions que la présente partie assigne au receveur d'épaves, il ne peut être intenté ni soutenu d'action, de poursuite ou de procédures contre ce receveur d'épaves ou cette autre personne en raison ou à cause de cette mutilation, de cette blessure ou de cette mort, soit au nom de Sa Majesté ou de la personne mutilée ou blessée, soit au nom des représentants de la personne tuée.

Article 102. — Texte du paragraphe 431(2):

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

103. The heading before section 434 and sections 434 and 435 of the Act are repealed.

103. L'intertitre précédant l'article 434 de la même loi et les articles 434 et 435 sont abrogés.

L.R., ch. 27 (1er suppl.),

104. Section 436 of the Act is replaced by the following:

Duty of persons finding wreck

**436.** (1) Every person who takes possession 5 of wreck within the limits of Canada, including Canadian waters, shall, as soon as possible, deliver it to a receiver of wreck and report the location where the wreck was found to the best of that person's knowledge.

104. L'article 436 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

**436.** (1) Quiconque prend possession d'une épave dans les limites du Canada, y compris les eaux canadiennes, doit la remettre à un receveur d'épaves le plus tôt possible et indiquer, au meilleur de sa connaissance, le 10 10 lieu où l'épave a été trouvée.

Remise des épaves

Obligation du capitaine

Duty of

(2) The master of every ship that is engaged in the recovery of wreck within the limits of Canada, including Canadian waters, shall, as soon as possible, and to the best of the master's knowledge, report to a receiver of wreck all 15 wreck recovered by any person on board the ship, the name and address of the person who took possession of the wreck and the location where the wreck was found.

(2) Le capitaine de tout navire avant servi à récupérer des épaves dans les limites du Canada, y compris les eaux canadiennes, doit, le plus tôt possible et au meilleur de sa 15 connaissance, indiquer au receveur d'épaves toutes les épaves récupérées par des personnes à bord du navire, le nom et l'adresse des personnes qui en ont la possession et le lieu où elles ont été trouvées. 20

(3) Le receveur d'épave peut exempter une

personne de l'application des paragraphes (1)

ou (2) relativement à une épave, aux condi-

tions qu'il estime indiquées.

Exemption

(3) A receiver of wreck may exempt a 20 person or master from the requirement of complying with subsection (1) or (2) in the case of any wreck, on such conditions as the receiver of wreck thinks' fit.

Exemption

Aircraft

(4) This section applies to any aircraft, any 25 part of an aircraft, any cargo of an aircraft and to any property of persons belonging to or on board an aircraft that is found derelict at sea outside Canadian waters and brought within the territorial limits of Canada.

(4) Le présent article s'applique à un 25 Aéronefs aéronef, partie ou chargement d'un aéronef ou biens des passagers ou de l'équipage d'un aéronef, trouvés abandonnés en mer en dehors des eaux canadiennes et amenés dans les 30 limites territoriales du Canada. 30

Offence and punishment

(5) A person who has taken possession of wreck who fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000, and, in addition, to a fine equal to double the 35 et, en sus, une amende représentant le double 35 value of the wreck. The person also forfeits any claim or right to claim salvage relating to the wreck.

(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ de la valeur de l'épave, et est déchu, relative-

(5) Quiconque contrevient au paragraphe

ment à cette épave, de tout droit à l'indemnité de sauvetage ou de tout droit à réclamer une telle indemnité.

Offence and punishment

(6) The master of a ship who fails to comply with subsection (2) is guilty of an offence and 40 (2) commet une infraction et encourt, sur liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2,000.

(6) Quiconque contrevient au paragraphe 40 Infraction et déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 2 000 \$.

peine

Infraction et

peine

(2) If the owner or occupier of any lands fails to comply with this section or hinders, prevents or obstructs the execution thereof, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding four hundred dollars.

Clause 103: The heading before section 434 and sections 434 and 435 read as follows:

#### Officers Acting as Receivers of Wrecks

- 434. (1) When a receiver of wrecks is not present, any chief officer of customs, fishery officer or stipendiary magistrate on board any vessel belonging to or in the service of the Government of Canada and employed in the service of protecting the fisheries, and any officer of customs, sheriff, justice of the peace, officer of the regular force of the Canadian Forces or lighthouse keeper employed by the Government of Canada may do all matters and things by this Part authorized to be done by the receiver, for the preservation of shipwrecked persons, vessels and wrecks.
- (2) Where any two or more of the officers or persons described in subsection (1) are present on any occasion, they shall respectively have priority in relation to the doing of any matter or thing in the order in which they are named in that subsection.
- (3) Any officer or person acting pursuant to subsection (1) shall, in respect of any wreck the delivery of which to the receiver of wrecks is by this Part required, be considered as the agent of the receiver, and shall place the wreck in the custody of the receiver, and that officer or person is not entitled to any fees payable to receivers of wrecks, and is not deprived, by reason of his so acting, of any right to salvage to which he would otherwise be entitled.
- **435.** Any person acting under the orders of an officer or person acting pursuant to section 434 shall, for the purposes of this Part, be deemed to be acting under the orders of a receiver of wrecks.

#### Clause 104: Section 436 reads as follows:

- 436. (1) Whenever any person takes possession of a wreck within the limits of Canada, including Canadian waters, he shall, as soon as possible, deliver it to the receiver of wrecks, but the Minister may dispense with that delivery in the case of any wreck, on such conditions as he thinks fit.
- (2) This section applies to any aircraft or any part thereof or cargo thereof found derelict at sea outside Canadian waters and brought within the territorial limits of Canada.
- (3) If any person who has taken possession of a wreck without reasonable cause fails to comply with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding four hundred dollars, and, in addition, to a fine equal to double the value of the wreck, and he forfeits any claim or right to claim salvage relating to the wreck.

(2) Le propriétaire ou l'occupant de terrains qui ne se conforme pas au présent article, ou qui en gêne, empêche ou entrave l'exécution, commet une infraction et encourt une amende maximale de quatre cents dollars.

Article 103. — Texte de l'intertitre précédant l'article 434 et des articles 434 et 435 :

#### Fonctionnaires faisant office de receveurs d'épaves

- 434. (1) En l'absence d'un receveur d'épaves, tout préposé en chef des douanes, fonctionnaire des pêcheries ou magistrat stipendiaire à bord d'un bâtiment appartenant au gouvernement du Canada ou à son service, et employé au service de la protection des pêcheries et tout préposé des douanes, shérif, juge de paix, officier de la force régulière des Forces canadiennes ou gardien de phare à l'emploi du gouvernement du Canada, peut faire tout ce que le receveur d'épaves est par la présente partie autorisé à faire, pour la sauvegarde des naufragés et la préservation des bâtiments et des épaves.
- (2) Lorsque deux ou plusieurs de ces officiers, fonctionnaires ou personnes sont présents en une même circonstance, ils ont, pour agir, respectivement préséance dans l'ordre de leur désignation au paragraphe (1).
- (3) Tout officier, tout fonctionnaire ou toute personne agissant ainsi sont, relativement à une épave dont la présente partie exige la remise au receveur d'épaves, réputés l'agent du receveur d'épaves et doivent confier cette épave à la garde du receveur d'épaves, et cet officier, ce fonctionnaire ou cette personne ne sont pas admissibles aux droits à payer aux receveurs d'épaves et ne peuvent être privés, pour avoir agi ainsi, du droit à l'indemnité de sauvetage qu'ils auraient autrement.
- 435. Quiconque agit sous les ordres d'un officier, d'un fonctionnaire ou d'une personne agissant en exécution de l'article 434 est, pour l'application de la présente partie, censé agir sous les ordres d'un receveur d'épaves.

### Article 104. — Texte de l'article 436:

- **436.** (1) Quiconque prend possession d'une épave dans les limites du Canada, y compris les eaux canadiennes, doit la remettre au receveur d'épaves le plus tôt possible, mais le ministre peut, relativement à toute épave, dispenser de cette remise aux conditions qu'il juge convenables.
- (2) Le présent article s'applique à tout aéronef, partie d'aéronef ou chargement d'aéronef trouvé abandonné en mer en dehors des eaux canadiennes et amené dans les limites territoriales du Canada.
- (3) Quiconque ayant pris possession d'une épave omet, sans motifs raisonnables, de se conformer au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de quatre cents dollars et, en sus, une amende représentant le double de la valeur de l'épave, et est déchu, relativement à cette épave, de tout droit à l'indemnité de sauvetage ou de tout droit à réclamer une telle indemnité.

Défaut de

prouver le

droit à une

#### 105. Subsection 437(1) of the Act is replaced by the following:

Neglect to prove lawful

- 437. (1) Every person in whose possession and on whose premises is found any wreck discovered by a receiver of wreck, on a search under a search warrant granted in that behalf by a justice of the peace, who fails, on being summoned by a justice of the peace, to appear before that justice of the peace to prove that sion of the wreck is guilty of an offence
  - (a) punishable on summary conviction, in the case of a first offence, and liable to a fine not exceeding \$2,000; and
  - (b) punishable on indictment, in the case of 15 a subsequent offence, and liable to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

#### 106. Section 440 of the Act is replaced by the following:

Notice of wreck

440. (1) Every receiver of wreck shall, after taking possession of wreck, notify the owner, if known, or, if not known, cause to be published a notice setting out a description of the wreck. 25

How notice to be given

(2) The notice required to be published by subsection (1) shall be published in the manner, at such time or times and in such location or locations as the receiver of wreck considers reasonable in the circumstances, 30 l'épave et de la possibilité pour le propriétaire taking into account the value of the wreck and the likelihood of the notice coming to the attention of the owner of the wreck.

#### 107. Section 445 of the Act is replaced by the following:

Disposal of unclaimed wreck

445. (1) Where no owner establishes a claim to wreck within such period as the receiver of wreck considers reasonable in the circumstances, the wreck shall be disposed of directs.

#### 105. Le paragraphe 437(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

437. (1) Quiconque a en sa possession ou dans ses locaux une épave découverte par un 5 receveur d'épaves à la suite de la recherche 5 épave qu'il a opérée, en vertu d'un mandat de perquisition décerné à cette fin par un juge de paix, et omet, après avoir été assigné par un juge de paix, de comparaître devant lui pour the person was lawfully entitled to the posses- 10 établir à sa satisfaction qu'il a légitimement 10 droit à la possession de cette épave commet une infraction et encourt:

> a) dans le cas de la première infraction, sur déclaration de culpabilité par procédure amende maximale sommaire, une 2 000 \$;

b) en cas de récidive, sur déclaration de culpabilité par acte d'accusation, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de 20 ces peines.

#### 106. L'article 440 de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

440. (1) Tout receveur d'épaves doit, après avoir pris possession d'une épave, aviser le 25 propriétaire ou, s'il est inconnu, faire publier un avis donnant une description de l'épave.

(2) L'avis est publié de la façon, à la date ou aux dates et au lieu ou aux lieux que le receveur d'épaves estime raisonnables dans 30 les circonstances, compte tenu de la valeur de de celle-ci de prendre connaissance de l'avis.

Façon de donner l'avis

#### 107. L'article 445 de la même loi est 35 35 remplacé par ce qui suit :

445. (1) Si aucun propriétaire n'établit son droit à une épave avant l'expiration du délai que le receveur d'épaves estime raisonnable dans les circonstances, il doit être disposé de in such manner as the receiver of wreck 40 l'épave de la manière prévue par le receveur 40 d'épaves.

Disposition des épaves non réclamées

## Clause 105: Subsection 437(1) reads as follows:

437. (1) Every person in whose possession and on whose premises is found any wreck discovered by a receiver of wrecks, on search by him under a search warrant granted in that behalf by a justice of the peace, who fails, on being summoned by two justices of the peace, to appear before them to prove to their satisfaction that he was lawfully entitled to the possession of the wreck is, in the case of a first failure, guilty of an offence and liable to a fine not exceeding eighty dollars and, in any other case, is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding four hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year.

#### Clause 106: Section 440 reads as follows:

440. Every receiver of wrecks shall, within forty-eight hours after taking possession of any wreck, cause to be posted up in the custom-house nearest to the place where the wreck was found or was seized by or delivered to him, a description of the wreck and of any marks by which it is distinguished, and shall also transmit a similar description to the Minister, who may give such publicity to that description as he thinks fit.

#### Clause 107: Section 445 reads as follows:

- **445.** (1) Where no owner establishes a claim to a wreck before the expiration of a year from the date at which it has come into the possession of the receiver of wrecks, the wreck, if unsold, shall be sold by such persons and in such manner as the Minister directs.
- (2) The proceeds of the sale shall, after payment of expenses, costs, fees and salvage, be paid over to the Receiver General, to form part of the Consolidated Revenue Fund.

## Article 105. — Texte du paragraphe 437(1):

437. (1) Quiconque a en sa possession ou dans ses locaux une épave découverte par un receveur d'épaves à la suite de la recherche qu'il a opérée en vertu d'un mandat de perquisition décerné à cette fin par un juge de paix, et omet, après avoir été assigné par deux juges de paix, de comparaître devant eux pour établir à leur satisfaction qu'il a légitimement droit à la possession de cette épave, est, dans le cas de la première omission, coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de quatre-vingts dollars et, dans tout autre cas, coupable d'un acte criminel et passible d'une amende maximale de quatre cents dollars ou d'un emprisonnement maximal d'un an.

#### Article 106. — Texte de l'article 440:

440. Tout receveur d'épaves doit, dans les quarante-huit heures après avoir pris possession d'une épave, faire afficher dans le bureau des douanes le plus rapproché du lieu où il a trouvé ou saisi l'épave, ou du lieu où remise lui en a été faite, une description de l'épave et de ses marques distinctives, et il doit aussi transmettre une description semblable au ministre qui peut en donner la publicité qu'il juge convenable.

#### Article 107. — Texte de l'article 445 :

- 445. (1) Si aucun propriétaire n'établit son droit à une épave avant l'expiration de l'année qui suit la date où elle est venue en la possession du receveur d'épaves, l'épave, si elle n'a pas été vendue, doit l'être par les personnes que le ministre désigne et de la manière qu'il prescrit.
- (2) Le produit de cette vente doit, après paiement des dépenses, des frais, des droits et de l'indemnité de sauvetage, être versé au receveur général pour faire partie du Trésor.

Disposal of proceeds

(2) Where a wreck is disposed of, the proceeds of the disposal, if any, shall, after payment of expenses, costs, fees and salvage, be paid over to the Receiver General, to form part of the Consolidated Revenue Fund.

108. Section 448 of the Act is replaced by the following:

#### Delegation

Delegation

447.1 A receiver of wreck may delegate to any other person any of the receiver's powers, duties and functions under this Act, other than 10 the power to hear and determine disputes respecting salvage.

#### Offence

Impeding receiver of wreck

448. Every person who wilfully impedes a receiver of wreck, a person assisting a receiver of wreck pursuant to subsection 428(1) or a 15 assistance en vertu du paragraphe 428(1) ou le person to whom any powers, duties or functions of a receiver of wreck have been delegated pursuant to section 447.1 in the execution of any duty under this Act, or defaults in appearing or giving evidence 20 tion de culpabilité par procédure sommaire, before a receiver of wreck, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000.

#### 109. Subsection 451(1) of the Act is replaced by the following:

Duty to render assistance

451. (1) The master or person in charge of a vessel shall, in so far as it is possible to do so without serious danger to the vessel, its crew and passengers, if any, render assistance to every person, even if that person is a subject 30 est, prêter assistance à toute personne, même of a foreign state at war with Her Majesty, who is found at sea and in danger of being lost.

Punishment

- (1.1) Every master or person in charge of a vessel who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable
  - (a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$250,000; or
  - (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$1,000,000.
- 110. Section 454 of the Act is replaced by 40 the following:

(2) Le produit de la disposition doit, après paiement des dépenses, des frais, des droits et de l'indemnité de sauvetage, être versé au receveur général pour faire partie du Trésor.

Emploi du produit de la disposition

#### 108. L'article 448 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

#### Délégation

447.1 Le receveur d'épaves peut déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confie la présente loi à toute autre personne, sauf le pouvoir d'entendre les réclamations relatives 10 aux épaves et d'en décider.

Délégation

#### Infraction

448. Quiconque, volontairement, entrave un receveur d'épaves, une personne lui prêtant délégué visé à l'article 447.1, dans l'exercice 15 de leurs fonctions, ou omet de comparaître ou de témoigner devant un receveur d'épaves commet une infraction et encourt, sur déclaraune amende maximale de 1 000 \$. 20

Entrave

#### 109. Le paragraphe 451(1) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :

451. (1) Le capitaine ou la personne ayant la direction d'un bâtiment doit, dans la mesure où cela est possible sans grave danger pour le 25 bâtiment, son équipage et ses passagers, s'il en si elle est sujet d'un État étranger en guerre avec Sa Majesté, qui est trouvée en mer et en 30 danger de se perdre.

Secours

- (1.1) Le capitaine ou la personne ayant la direction d'un bâtiment qui contrevient au 35 paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :
  - a) par procédure sommaire, une amende 35 maximale de 250 000 \$;
  - b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$.
  - 110. L'article 454 de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

Infraction et peine

# Clause 108: Section 448 reads as follows:

448. Every person who wilfully impedes a receiver of wrecks in the execution of his duty, or defaults in appearing or giving evidence before him, is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding four hundred dollars.

# Clause 109: Subsection 451(1) reads as follows:

**451.** (1) The master or person in charge of a vessel shall, in so far as he can do so without serious danger to his own vessel, its crew and passengers, if any, render assistance to every person, even if that person is a subject of a foreign state at war with Her Majesty, who is found at sea and in danger of being lost, and if he fails to do so he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding one thousand dollars.

Article 108. — L'article 447.1 est nouveau. Texte de l'article 448:

448. Quiconque, volontairement, entrave un receveur d'épaves dans l'exercice de ses fonctions ou omet de comparaître ou de témoigner devant lui commet une infraction et encourt une amende maximale de quatre cents dollars.

# *Article 109.*—Le paragraphe 451(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 451(1):

**451.** (1) Le capitaine ou la personne ayant la direction d'un bâtiment doit, autant qu'il lui est possible de le faire sans grave danger pour le bâtiment, son équipage et ses passagers, s'il en est, prêter assistance à toute personne, même si elle est sujet d'un État étranger en guerre avec Sa Majesté, qui est trouvée en mer et en danger de se perdre; en cas d'omission, il ou elle commet une infraction et encourt une amende maximale de mille dollars.

Clause 110: Section 454 reads as follows:

Article 110. — Texte de l'article 454:

Compétence

du receveur

d'épaves

When receiver of wreck may hear dispute

454. Where in a dispute respecting salvage the amount claimed does not exceed \$5,000 or the value of the property liable, or alleged to be liable, for the salvage does not exceed \$10,000, or where the parties consent in writing, the dispute shall be heard and determined by the receiver of wreck for the district where the services were rendered or where the property liable is at the time of the making of shall include fees and costs.

#### té de sauvetage ne dépasse pas 5 000 \$ ou que la valeur des biens répondant ou réputés 5 répondre de l'indemnité de sauvetage ne 5 dépasse pas 10 000 \$, ou lorsque les parties y consentent par écrit, la contestation est entendue et réglée par le receveur d'épaves de la circonscription dans laquelle les services the claim, and the receiver of wreck's award 10 ont été rendus ou dans laquelle les biens 10 répondant de l'indemnité de sauvetage se trouvent au moment où la réclamation est présentée, et la décision du receveur d'épaves comprend les droits et frais.

454. Lorsque le montant réclamé dans le

cadre d'une contestation relative à l'indemni-

#### 111. Subsections 461(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

**461.** (1) Where the value of property seized and detained by a receiver of wreck pursuant 15 aux termes de l'article 460 ne dépasse pas to section 460 does not exceed \$10,000, any question respecting the amount of the security to be given or respecting the sufficiency of the sureties may be determined by the receiver of wreck.

Garantie

**461.** (1) Lorsque la valeur des biens saisis 10 000 \$, toute contestation quant au montant de la garantie à donner ou quant à la 20 suffisance des cautionnements peut être réglée par le receveur d'épaves. 20

même loi sont remplacés par ce qui suit :

111. Les paragraphes 461(1) et (2) de la 15

Admiralty Court determines security

arising after

admission or

agreement

Receiver of

determines

wreck

(2) Where the value of property seized and detained by a receiver of wreck pursuant to section 460 exceeds \$10,000, any question respecting the amount of the security to be given or respecting the sufficiency of the 25 receveur d'épaves. sureties may be determined on the application of the owner of the property or of the salvors or any of them, or of the receiver of wreck, by the Admiralty Court.

(2) Lorsque cette valeur dépasse 10 000 \$. Garantie

la Cour d'Amirauté peut régler la contestation à la requête soit du propriétaire des biens, soit 25 des sauveteurs ou de l'un d'eux, soit du

### 112. Subsection 464(2) of the Act is 30 replaced by the following:

(2) Where the aggregate amount of salvage payable in respect of any services has been finally ascertained by admission or agreement, but a dispute arises or is apprehended 35 dée quant à sa répartition entre divers réclawith respect to its apportionment among several claimants, the person liable to pay the amount may pay the amount, if it exceeds \$10,000, into the Admiralty Court, or, if the amount does not exceed \$10,000, or if the 40 payer au receveur d'épaves. claimants so agree, it may be paid to a receiver of wreck.

## 112. Le paragraphe 464(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque le montant a été définitivement 30 Contestations déterminé par admission ou entente mais qu'une contestation s'élève ou est appréhenmants, la personne tenue de payer ce montant peut le payer à la Cour d'Amirauté s'il excède 35 10 000 \$; s'il n'excède pas 10 000 \$ ou si les réclamants en conviennent, elle peut le

s'élevant après admission ou entente

#### 113. Subsection 473(1) of the Act is replaced by the following:

113. Le paragraphe 473(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40 454. Where in a dispute respecting salvage the amount claimed does not exceed one hundred dollars or the value of the property liable, or alleged to be liable, for the salvage does not exceed two hundred and fifty dollars, or where the parties consent in writing, the dispute shall be heard and determined by the receiver of wrecks for the district where the services were rendered or where the property liable is at the time of the making of the claim, and his award shall include fees and costs.

Clause 111: Subsections 461(1) and (2) read as follows:

- **461.** (1) Where the value of the property seized and detained by a receiver of wrecks pursuant to section 460 does not exceed two hundred and fifty dollars, any question respecting the amount of the security to be given or respecting the sufficiency of the sureties may be determined by the receiver of wrecks.
- (2) Where the value of the property exceeds two hundred and fifty dollars, any question respecting the amount of the security to be given or respecting the sufficiency of the sureties may be determined on the application either of the owner of the property or of the salvors or any of them, or of the receiver of wrecks, by the Admiralty Court.

# Clause 112: Subsection 464(2) reads as follows:

(2) Where the amount has been finally ascertained by admission or agreement, but a dispute arises or is apprehended with respect to the apportionment thereof among several claimants, the person liable to pay the amount may pay the amount, if it exceeds one hundred dollars, into the Admiralty Court, or, if the amount does not exceed one hundred dollars, or if the claimants so agree, it may be paid to the receiver of wrecks.

Clause 113: Subsection 473(1) reads as follows:

454. Lorsque le montant réclamé dans le cadre d'une contestation relative à l'indemnité de sauvetage ne dépasse pas cent dollars ou que la valeur des biens répondant ou réputés répondre de l'indemnité de sauvetage ne dépasse pas deux cent cinquante dollars, ou lorsque les parties y consentent par écrit, la contestation est entendue et réglée par le receveur d'épaves de la circonscription dans laquelle les services ont été rendus ou dans laquelle les biens répondant de l'indemnité de sauvetage se trouvent au moment où la réclamation est présentée, et la décision du receveur d'épaves comprend les droits et frais.

# Article 111. — Texte des paragraphes 461(1) et (2):

- **461.** (1) Lorsque la valeur des biens saisis aux termes de l'article 460 ne dépasse pas deux cent cinquante dollars, toute contestation quant au montant de la garantie à donner ou quant à la suffisance des cautionnements peut être réglée par le receveur d'épaves.
- (2) Lorsque cette valeur dépasse deux cent cinquante dollars, la Cour d'Amirauté peut régler la contestation à la requête soit du propriétaire des biens, soit des sauveteurs ou de l'un d'eux, soit du receveur d'épaves.

# Article 112. — Texte du paragraphe 464(2):

(2) Lorsque le montant a été définitivement déterminé par admission ou entente mais qu'une contestation s'élève ou est appréhendée quant à sa répartition entre divers réclamants, la personne tenue de payer ce montant peut le payer à la Cour d'Amirauté s'il excède cent dollars; s'il n'excède pas cent dollars ou si les réclamants en conviennent, elle peut le payer au receveur d'épaves.

Article 113. — Texte du paragraphe 473(1):

Receiver's

473. (1) There shall be paid to every receiver of wreck the expenses properly incurred by the receiver of wreck in the performance of duties under this Act and such prescribe.

#### 114. Section 475 of the Act is replaced by the following:

Fees to receiver

475. All fees received by a receiver of subsection 473(1) may be retained by the receiver of wreck as remuneration.

#### 115. Paragraph 478(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) prescribing the information to be in-15 cluded in any report referred to in paragraph (a), (b) or (c).

#### 116. The portion of subsection 479(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Examination of witnesses

479. (1) Where any ship is or has been in distress in Canadian waters, a receiver of wreck or, at the request of the Minister, a wreck commissioner or deputy approved by persons, a justice of the peace, shall, as soon as practicable, examine on oath any person belonging to the ship, or any other person who may be able to give information with respect to any of the following matters:

117. Subsections 480(2) and (3) of the Act are repealed.

1989, c. 3, s. 56

118. The heading before section 483 and sections 483 to 491 of the Act are repealed.

### 119. Subsection 492(1) of the Act is 35 replaced by the following:

Witnesses to he allowed fees and expenses

**492.** (1) Every witness attending at a preliminary inquiry under this Part shall be allowed the fees and expenses that would be allowed to a witness attending on subpoena to 40 ses qui seraient alloués à tout témoin compagive evidence before the Federal Court.

473. (1) Les dépenses régulièrement faites par un receveur d'épaves dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi doivent lui être remboursées, et il doit aussi lui fees as the Governor in Council may, by order, 5 être versé les droits fixés par décret du 5 gouverneur en conseil.

Droits dus

#### 114. L'article 475 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

475. Tous les droits visés au paragraphe wreck in respect of any order made under 10 473(1) reçus par un receveur d'épaves peu-10 vent être retenus par lui à titre de rémunération personnelle.

Droits du receveur d'épaves

Interroga-

toire des

#### 115. L'alinéa 478(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) prescrivant les renseignements que doit 15 contenir tout rapport mentionné aux alinéas a), b) ou c).

#### 116. Le passage du paragraphe 479(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est rem-20 placé par ce qui suit : 20

479. (1) Lorsqu'un navire est ou a été en détresse dans les eaux canadiennes, un receveur d'épaves ou, à la demande du ministre, un commissaire d'épaves ou un adjoint agréé the Minister, or, in the absence of those 25 par le ministre ou, en l'absence de ces 25 personnes, un juge de paix, doit, à la première occasion, interroger sous serment toute personne appartenant au navire, ou toute autre personne pouvant donner des renseignements 30 sur ce qui suit : 30

> 117. Les paragraphes 480(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

118. L'intertitre précédant l'article 483 de la même loi et les articles 483 à 491 sont abrogés.

1989, ch. 3, art. 56

#### 119. Le paragraphe 492(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

492. (1) Il est alloué à tout témoin comparaissant à une enquête préliminaire en vertu de la présente partie, les honoraires et les dépen-40 des dépenses raissant sur assignation pour témoigner devant la Cour fédérale.

Allocation des honoraires et des témoins

473. (1) There shall be paid to every receiver of wrecks the expenses properly incurred by him in the performance of his duties, and in respect of the matters specified in Form 5 in Schedule IV, such fees set out in that Form as are directed by the Governor in Council.

#### Clause 114: Section 475 reads as follows:

475. All fees received by any receiver of wrecks in respect of any of the matters specified in Form 5 in Schedule IV may be retained by him for his own remuneration.

Clause 115: The relevant portion of subsection 478(1) reads as follows:

478. (1) The Governor in Council may make regulations

(d) prescribing the information to be included in any report referred to in paragraph (a), (b) or (c) and the form of that report.

Clause 116: The relevant portion of subsection 479(1) reads as follows:

479. (1) Where any ship, British or foreign, is or has been in distress in Canadian waters, a receiver of wrecks or, at the request of the Minister, a wreck commissioner or deputy approved by the Minister, or, in the absence of those persons, a justice of the peace, shall, as soon as conveniently may be, examine on oath any person belonging to the ship, or any other person who may be able to give any account thereof or of the cargo or stores thereof with respect to the following matters:

# Clause 117: Subsections 480(2) and (3) read as follows:

- (2) Where, on a preliminary inquiry respecting a shipping casualty, the officer or person holding the inquiry is of the opinion that any loss or damage, or the stranding of any ship, or any loss of life has been caused by the wrongful act or default or by the incapacity of the pilot in charge, or that the pilot has been guilty of any gross act of misconduct or drunkenness, the licence of the pilot may be suspended by that officer or person until a formal investigation under this Part has been held and a further decision rendered on the case.
- (3) The term of suspension shall not exceed a period of three days, unless the Minister notifies the pilot within that time that a formal investigation will be held.

473. (1) Les dépenses régulièrement faites par un receveur d'épaves dans l'exercice de ses fonctions doivent lui être remboursées, et il doit aussi lui être versé, pour les matières spécifiées dans la formule 5 de l'annexe IV, les droits fixés par le gouverneur en conseil qui y sont indiqués.

#### Article 114. — Texte de l'article 475:

475. Tous les droits que reçoit un receveur d'épaves pour toute matière spécifiée dans la formule 5 de l'annexe IV peuvent être retenus par lui à titre de rémunération personnelle.

Article 115. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 478(1):

478. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

d) prescrivant les renseignements que doit contenir tout rapport mentionné aux alinéas a), b) ou c) ainsi que la forme de ce rapport.

Article 116. — Texte du passage visé du paragraphe 479(1):

479. (1) Lorsqu'un navire, britannique ou étranger, est ou a été en détresse dans les eaux canadiennes, un receveur d'épaves ou, à la demande du ministre, un commissaire d'épaves ou un adjoint agréé par le ministre ou, en l'absence de ces personnes, un juge de paix, doit, à la première occasion, interroger sous serment toute personne appartenant au navire, ou toute autre personne pouvant en rendre compte ou rendre compte de sa cargaison ou de ses approvisionnements, sur ce qui suit :

## Article 117. — Texte des paragraphes 480(2) et (3):

- (2) Lorsque, à l'enquête préliminaire, la personne qui en est chargée est d'avis qu'une perte ou avarie quelconque, ou que l'échouement d'un navire, ou qu'une perte de vie a eu pour cause la faute ou l'incapacité du pilote de service, ou que ce pilote s'est rendu coupable d'inconduite ou d'ivresse grossières, elle peut suspendre le brevet du pilote jusqu'à ce qu'une enquête formelle ait eu lieu sous l'autorité de la présente partie et qu'une nouvelle décision ait été rendue en l'espèce.
- (3) La durée de la suspension ne peut dépasser trois jours, à moins que, dans ce délai, le ministre n'avise le pilote qu'il y aura enquête formelle.

Rules for

procedure,

etc.

#### 120. Sections 493 to 503 of the Act are replaced by the following:

503. The Governor in Council may make rules for carrying into effect the enactments relating to preliminary inquiries, and, with respect to the appointment and summoning of assessors, the procedure, the parties, the persons allowed to appear and the notice to the parties or to persons affected.

#### 120. Les articles 493 à 503 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

503. Le gouverneur en conseil peut établir des règles pour rendre exécutoires les disposi-5 tions législatives se rapportant aux enquêtes 5 préliminaires et, en particulier, à la nomination et à l'assignation des assesseurs, à la procédure, aux parties, aux personnes admises à comparaître et à l'avis aux parties ou aux personnes intéressées.

Règles de procédure.

la conduite.

et marins

des capitaines

#### 121. The heading before section 504 of the 10 Act is replaced by the following:

Inquiries as to the Competency and Conduct of Masters and Seafarers

#### 122. (1) Subsection 504(1) of the Act is replaced by the following:

**504.** (1) Where the Minister believes on er is from incompetency or misconduct unfit to discharge the master's or seafarer's duties, or that a master or seafarer has failed to render assistance or give information as required under sections 568 and 569, the Minister may 20 cles 568 et 569, il peut faire tenir une enquête. cause an inquiry to be held.

# 121. L'intertitre précédant l'article 504 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Enquêtes sur la capacité et la conduite des capitaines et marins

#### 122. (1) Le paragraphe 504(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

504. (1) Lorsque le ministre a des motifs 15 Enquête sur reasonable grounds that any master or seafar-15 raisonnables de croire qu'un capitaine ou un marin est, pour cause d'incapacité ou d'inconduite, inapte à exercer ses fonctions ou que le capitaine ou le marin n'a pas prêté l'assistance ni donné les renseignements exigés aux arti-20

conduct of masters and seafarers

### (2) Paragraph 504(3)(c) of the Act is replaced by the following:

- (c) shall give any master or seafarer against whom a charge is made an opportunity of 25 making a defence either in person or otherwise, and may summon him or her to appear;
- (c.1) may administer oaths, summon witnesses and compel their attendance and the 30 production of documents or any other thing;

#### (3) Subsection 504(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Where the inquiry is held by a judge of 35 the Admiralty Court, the judge conducting the inquiry has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court and, without restricting the generality of the foregoing, has the power 40

(a) to issue to any person a summons requiring the person to appear at the time and place mentioned in the summons to testify with respect to all matters within the

#### (2) L'alinéa 504(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- c) doit procurer au capitaine ou marin contre qui une accusation est portée l'occa-25 sion de présenter sa défense, soit personnellement, soit autrement, et peut le sommer de comparaître;
- c.1) peut faire prêter serment, assigner des témoins, les contraindre à comparaître et 30 exiger la présentation de documents ou choses;

#### (3) Le paragraphe 504(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Lorsque l'enquête est tenue par un juge 35 Enquête par de la Cour d'Amirauté, celui-ci a les attributions d'une cour supérieure. Il peut notamment:

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à 40 l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces,

Inquiry held by judge

Clause 118: The heading before section 483 and sections 483 to 491 read as follows:

## Formal Investigations into Casualties

- **483.** (1) The Minister may appoint any officer of the Government of Canada, any judge of any court of record, any deputy judge of the Federal Court or any provincial court judge to be a commissioner to hold formal investigations, or any formal investigation in respect of any shipping casualty, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and a commissioner shall for that purpose be a court.
- (2) Where the Minister considers any shipping casualty to be of extreme gravity and special importance, the Minister may appoint two or more fit persons to be commissioners to hold a formal investigation, subject to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act, and the commissioners so appointed are for that purpose a court and that court shall, in addition to its judgment, make a full and detailed report to the Minister on the circumstances of the case, and may make such recommendations as may in its opinion be proper.
- (3) The Minister shall not direct the holding of a formal investigation in respect of any shipping casualty occurring to or in respect of a ship registered in any Commonwealth country other than Canada except at the request, or with the consent, of the government of that country in which the ship is registered.
- (4) Subsection (3) does not apply in the case of a shipping casualty that occurs on or near the coast of Canada or in respect of a ship wholly engaged in the coasting trade of Canada.
- 484. An investigation into a shipping casualty shall not be held under this Part into any matter that has once been the subject of an investigation or inquiry and has been reported on by a competent court or tribunal in any Commonwealth country, or with respect to which the certificate of a master, mate, pilot or engineer has been cancelled or suspended by a naval court.
- **485.** A court appointed pursuant to section 483 is authorized to hold a formal investigation if the investigation is ordered by the Minister in the following cases:
  - (a) a shipping casualty;
  - (b) where a master, mate, pilot or engineer has been charged with incompetency, misconduct or default while serving on board any British ship in Canadian waters or in the course of a voyage to a port in Canada;
  - (c) where a master, mate, pilot or engineer is charged with incompetency, misconduct or default while serving as an officer on board a Canadian ship;
  - (d) where a master, mate, pilot or engineer is charged with incompetency, misconduct or default while serving on board a British ship is found in Canada;
  - (e) where, in the case of a collision, the master or certificated officer or pilot in charge of a vessel fails, without reasonable cause,
    - (i) to render to the other vessel, its master, crew and passengers, such assistance as is practicable and necessary to save them from any danger caused by the collision,
    - (ii) to stay by the vessel until he has ascertained that the vessel has no need of further assistance, and
    - (iii) to give to the master or person in charge of the other vessel the name of his own vessel, the port to which he belongs and the names of the ports from which he comes and to which he is bound; and
  - (f) where the Minister believes on reasonable grounds that any master, mate, pilot or engineer is from any cause unfit to discharge or incapable of discharging his duties.

Article 118. — Texte de l'intertitre précédant l'article 483 et des articles 483 à 491 :

#### Investigations formelles sur les sinistres

- 483. (1) Le ministre peut nommer un fonctionnaire du gouvernement du Canada, un juge d'une cour d'archives, un juge suppléant de la Cour fédérale ou un juge de la cour provinciale à la charge de commissaire pour tenir, sous réserve de la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports, une ou plusieurs investigations formelles sur un sinistre maritime et, à cette fin, un commissaire constitue un tribunal.
- (2) Dans tous les cas qu'il juge d'extrême gravité et d'importance particulière, le ministre peut nommer deux ou plusieurs personnes compétentes à la charge de commissaire pour tenir, sous réserve de la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports, une investigation formelle; les commissaires ainsi nommés constituent à cette fin un tribunal, et ce tribunal doit, en sus de son jugement, présenter au ministre un rapport complet et détaillé des frais et peut formuler les recommandations qu'il juge à propos.
- (3) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une investigation formelle sur un sinistre maritime survenu à un navire immatriculé dans un pays du Commonwealth autre que le Canada, ou à l'égard d'un tel navire, sauf à la demande ou avec le consentement du gouvernement du pays où le navire est immatriculé.
- (4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans le cas d'un sinistre maritime qui survient sur le littoral du Canada ou près de celui-ci, ou à l'égard d'un navire affecté exclusivement au cabotage au Canada.
- 484. Il n'est tenu, sous l'autorité de la présente partie, aucune investigation sur un sinistre maritime dans toute matière ayant déjà fait l'objet d'une investigation ou d'une enquête et d'un rapport par un tribunal compétent dans un pays du Commonwealth, ou à l'égard de laquelle le certificat d'un capitaine, d'un lieutenant, d'un pilote ou d'un mécanicien a été annulé ou suspendu par un tribunal maritime.
- **485.** Un tribunal constitué en conformité avec l'article 483 est autorisé à tenir, quand le ministre le lui ordonne, une investigation formelle dans les cas suivants :
  - a) il y a sinistre maritime;
  - b) un capitaine, un lieutenant, un pilote ou un mécanicien a été accusé d'incapacité, d'inconduite ou d'omission dans son service à bord d'un navire britannique dans les eaux canadiennes ou au cours d'un voyage à destination d'un port du Canada;
  - c) un capitaine, un lieutenant, un pilote ou un mécanicien est accusé d'incapacité, d'inconduite ou d'omission dans son service à titre d'officier à bord d'un navire canadien;
  - d) un capitaine, un lieutenant, un pilote ou un mécanicien, accusé d'incapacité, d'inconduite ou d'omission dans son service à bord d'un navire britannique, est trouvé au Canada;
  - e) en cas d'abordage, le capitaine ou l'officier breveté ou le pilote qui a la direction d'un bâtiment, sans motifs raisonnables :
    - (i) n'accorde pas à l'autre bâtiment, à son capitaine, à son équipage et à ses passagers, l'assistance possible et nécessaire pour les sauver de tout danger résultant de l'abordage,
    - (ii) ne reste pas auprès de l'autre bâtiment jusqu'à ce qu'il se soit assuré que celui-ci n'a plus besoin d'assistance,
    - (iii) ne déclare pas au capitaine ou à la personne ayant la direction de l'autre bâtiment le nom de son propre bâtiment et celui de son port d'attache, ainsi que le nom de ses ports de provenance et de destination:
  - f) le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'un capitaine, un lieutenant, un pilote ou un mécanicien est, pour quelque motif, inapte ou inhabile à s'acquitter de ses fonctions.

Duties of

judge

person's knowledge relative to the inquiry and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the inquiry; and

- (b) to administer oaths and examine any 5 person on oath.
- (5) Where the inquiry is held by a judge of the Admiralty Court, the judge conducting the inquiry
  - (a) shall give any master or seafarer against 10 whom a charge is made an opportunity of making a defence either in person or otherwise:
  - (b) may make such orders with regard to the costs of the inquiry as the judge thinks just; 15
  - (c) shall send a report on the case to the Minister.

#### 123. Section 505 of the Act is replaced by the following:

Suspension or cancellation of certificate

- 505. Where on any inquiry held pursuant to section 504 the Minister is satisfied
  - (a) that any master or seafarer is incompetent or has been guilty of any act of misconduct, 25
  - (b) that the loss or abandonment of or serious damage to any ship or any loss of life was caused by the wrongful act or default of any master or seafarer,
  - (c) that any master or seafarer has been 30 guilty of a criminal offence or has been blamed by any coroner's inquest in respect of the death of any person, or
  - (d) that the master or a person in charge of a vessel has failed without reasonable cause 35 to comply with the requirements of section 568 with regard to rendering assistance or to giving information,

the Minister may, with respect to either a certificate granted in Canada or a certificate 40 tre pays, seulement en ce qui concerne la valigranted in any other country in so far only as concerns its validity in Canada, suspend or cancel any certificate granted to the master or seafarer.

#### 124. Subsection 508(1) of the Act is 45 replaced by the following:

- utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;
- b) faire prêter serment et interroger sous serment.
- (5) Lorsque l'enquête est tenue par un juge 5 Attributions de la Cour d'Amirauté, celui-ci :
  - a) doit procurer à tout capitaine ou marin contre qui une accusation est portée l'occasion de présenter sa défense, soit personnellement, soit autrement:
  - b) peut rendre l'ordonnance qu'il juge équitable relativement aux frais de l'enquê-
  - c) doit expédier au ministre un rapport sur l'affaire.

#### 123. L'article 505 de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

505. Lorsque le ministre, à la suite d'une telle enquête, est convaincu que, selon le cas :

Suspension ou annulation du certificat

- a) un capitaine ou un marin est incompétent 20 ou qu'il s'est rendu coupable d'inconduite;
- b) la perte ou l'abandon ou l'avarie grave d'un navire ou la perte de vies, a pour cause la faute ou la prévarication d'un capitaine ou d'un marin;
- c) un capitaine ou un marin s'est rendu coupable d'un acte criminel ou a encouru le blâme d'un coroner après enquête sur la mort d'une personne;
- d) le capitaine ou la personne ayant la 30 direction d'un bâtiment a omis, sans motifs raisonnables, d'observer les prescriptions de l'article 568 relatives à l'assistance à prêter et aux renseignements à donner,
- il peut, dans le cas d'un certificat accordé au 35 Canada, ou d'un certificat accordé dans un audité du certificat au Canada, suspendre ou annuler tout certificat accordé au capitaine ou au marin.

#### 124. Le paragraphe 508(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- **486.** It is not necessary to hold a preliminary inquiry before a formal investigation is held.
- **487.** (1) The Minister may appoint one or more assessors of nautical, engineering or other special skill or knowledge for the purpose of assisting courts appointed pursuant to section 483 in holding formal investigations into shipping casualties, and the appointments shall be in force for three years.
- (2) An assessor is eligible for re-appointment, and the Minister may at any time cancel the appointment of an assessor.
- (3) There shall be paid to every assessor the expenses properly incurred by him in the performance of his duties and such fees for services as are determined by the Minister.
- **488.** (1) A court holding a formal investigation into a shipping casualty shall hold it with two or more assessors to be selected for that purpose by the Minister.
- (2) The assessors selected under subsection (1) shall have nautical, engineering or special skill in the matter to be inquired into.
- **489.** Every commissioner and assessor, before entering on his duties, shall take and subscribe the following oath:
- I, ........... do swear (or solemnly affirm) that I will perform the duties of commissioner (or assessor) under the Canada Shipping Act, and that I will act faithfully in that capacity, without partiality, fear, favour or affection. So help me God.
- 490. Formal investigations shall be held in a town hall, county court house or public building, or in some other suitable place to be determined by the court.
- 491. (1) A court holding a formal investigation under this Part has the power of summoning before it any person and of requiring him to give evidence on oath, either orally or in writing, and to produce such documents and things as the court deems requisite to the full investigation of the matters into which it is appointed to examine, and it has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence as is vested in any court of justice in civil cases.
- (2) The proceedings of the court shall be assimilated as far as possible to those of the ordinary courts of justice, with the like publicity.
- (3) If any person summoned by the court and paid or tendered his proper expenses of attendance does not, without reasonable cause, obey the summons, or having attended, refuses to give evidence or to produce such documents and things as the court deems requisite, he is guilty of an offence and liable, in addition to any other liability, to a fine not exceeding forty dollars.

#### Clause 119: Subsection 492(1) reads as follows:

**492.** (1) Every witness attending at a preliminary inquiry or at a formal investigation under this Part shall be allowed such fees and expenses as would be allowed to any witness attending on subpoena to give evidence before the Federal Court.

- **486.** Il n'est pas nécessaire de tenir une enquête préliminaire avant la tenue d'une investigation formelle.
- 487. (1) Afin d'aider les tribunaux constitués en conformité avec l'article 483 à tenir des investigations formelles sur des sinistres maritimes, le ministre peut nommer un ou plusieurs assesseurs ayant des connaissances nautiques ou techniques ou d'autres connaissances ou aptitudes spéciales, et ces nominations valent pour trois années.
- (2) Un assesseur peut être nommé de nouveau et le ministre peut en tout temps révoquer la nomination d'un assesseur.
- (3) Il doit être payé à chaque assesseur le montant des dépenses qu'il a régulièrement subies dans l'exercice de ses fonctions, ainsi que les droits pour ses services que le ministre fixe.
- **488.** (1) Le tribunal qui tient une investigation formelle sur un sinistre maritime doit y procéder avec l'assistance de deux ou plusieurs assesseurs que le ministre désigne à cette fin.
- (2) Ces assesseurs doivent posséder des connaissances nautiques ou techniques ou autres connaissances spéciales dans la matière faisant l'objet de l'investigation.
- **489.** Avant d'entrer en fonctions, tout commissaire, ainsi que tout assesseur, doit prêter et souscrire le serment suivant :
- Je, ......, jure (ou affirme solennellement) d'exercer mes fonctions de commissaire (ou d'assesseur) conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* et d'agir fidèlement en cette qualité, sans partialité, crainte, faveur ni affection. Ainsi Dieu me soit en aide.
- **490.** Les investigations formelles doivent être tenues dans un hôtel de ville, un palais de justice ou autre édifice public, ou dans un autre lieu convenable que le tribunal désigne.
- 491. (1) Le tribunal qui tient une investigation formelle sous l'autorité de la présente partie a le pouvoir d'assigner toute personne à comparaître devant lui, de l'obliger à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les pièces et choses qu'il juge nécessaires à une investigation complète sur les matières dont il a été chargé de s'enquérir; pour contraindre les témoins à comparaître et à témoigner, il a aussi les mêmes pouvoirs qu'un tribunal judiciaire dans les causes civiles.
- (2) Les délibérations du tribunal sont, autant que possible, assimilées à celles des tribunaux judiciaires ordinaires, et elles sont publiques au même titre.
- (3) Lorsqu'une personne sommée par le tribunal et à qui les dépenses nécessaires de comparution ont été payées ou qui en a reçu l'offre de paiement omet, sans motifs raisonnables, de se rendre à cette sommation ou, s'y étant rendue, refuse de témoigner ou de produire les pièces ou choses que le tribunal juge nécessaires, elle commet une infraction et encourt, en sus de toute autre responsabilité, une amende maximale de quarante dollars.

# Article 119. — Texte du paragraphe 492(1):

**492.** (1) Il sera alloué à tout témoin comparaissant à une enquête préliminaire ou à une investigation formelle en vertu de la présente partie, les honoraires et les dépenses qui seraient alloués à tout témoin comparaissant sur assignation pour témoigner devant la Cour fédérale.

Constitution

Constitution of naval courts

508. (1) A naval court shall consist of not more than five and not less than three Commonwealth citizens of whom, if possible, one shall be an officer in the naval service of Her Majesty in right of any Commonwealth country not below the rank of lieutenant, one a consular officer and one a master of a merchant ship, and the rest shall be either officers in the naval service of Her Majesty in court may include the officer that summons the court, but shall not include the master or consignee of the ship to which the parties complaining or complained against belong.

## 125. Paragraph 510(1)(i) of the French 15 version of the Act is replaced by the following:

i) ordonner, s'il le juge opportun, la visite de tout navire faisant l'objet d'une investigation, et cette visite doit être opérée en 20 conséquence, de la même façon, et l'inspecteur de navires qui l'opère a les mêmes pouvoirs que si la visite avait été ordonnée par un tribunal compétent en exécution de l'article 391; 25

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

People found on Sable Island or St. Paul Island

126. Sections 521 and 522 of the Act are replaced by the following:

521. (1) Any person who resides on Sable Island or St. Paul Island, having voluntarily gone there for any purpose whatever without 30 rendu pour quelque motif que ce soit, sans un a licence from the Minister, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term of six months or to both.

Power to apprehend

(2) The superintendent, a resident keeper, 35 any officer of the Department or any other person acting under the authority of the Minister may apprehend any person who commits an offence under subsection (1) and bring the person and all property found in the 40 l'amener à Halifax avec tous les biens trouvés person's possession to Halifax.

Disposal of property

**522.** Whatever property is found on Sable Island or St. Paul Island belonging to a person convicted of an offence under subsection 521(1) may be sold by order of a provincial 45 court judge and the proceeds shall be applied

508. (1) Un tribunal maritime doit se composer d'au plus cinq et d'au moins trois citoyens du Commonwealth, dont, s'il est possible, l'un doit être officier dans le service 5 naval de Sa Majesté du chef d'un pays du 5 Commonwealth et avoir au moins le grade de lieutenant, dont un autre doit être fonctionnaire consulaire, et dont un autre doit être capitaine d'un navire marchand; les autres that right or masters of merchant ships, and the 10 doivent être soit officiers dans le service naval 10 de Sa Majesté de ce chef, soit capitaines de navires marchands. Le tribunal peut comprendre l'officier qui le convoque, mais non le capitaine ni le consignataire du navire auquel appartiennent les parties qui ont porté la 15 plainte ou contre qui la plainte a été portée.

# 125. L'alinéa 510(1)i) de la version francaise de la même loi est remplacé par ce qui

i) ordonner, s'il le juge opportun, la visite de 20 tout navire faisant l'objet d'une investigation, et cette visite doit être opérée en conséquence, de la même façon, et l'inspecteur de navires qui l'opère a les mêmes pouvoirs que si la visite avait été ordonnée 25 par un tribunal compétent en exécution de l'article 391:

#### 126. Les articles 521 et 522 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

art. 203 trouvées sur l'île de Sable on l'île

Saint-Paul

L.R., ch. 27

(1er suppl.),

521. (1) Quiconque réside sur l'île de Sable 30 Personnes ou l'île Saint-Paul, s'y étant volontairement permis du ministre, commet une infraction et encourt sur déclaration de culpabilité sur procédure sommaire une amende maximale 35 de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(2) Le surintendant, ou un gardien résident, ou tout fonctionnaire du ministère, ou une autre personne agissant en vertu d'une autori-40 sation du ministre, peut appréhender toute personne qui contrevient au paragraphe (1) et en sa possession.

ordre d'un juge de la cour provinciale, et le

522. Tous biens trouvés sur l'île de Sable ou 45 Disposition l'île Saint-Paul et appartenant à la personne déclarée coupable de l'infraction prévue au paragraphe 521(1) peuvent être vendus par

Pouvoir

d'appré-

hender

# Clause 120: Sections 493 to 503 read as follows:

- **493.** (1) The certificate of a master, mate or engineer, or the licence of a pilot, may be cancelled or suspended
  - (a) by a court holding a formal investigation into a shipping casualty under this Part, or by a naval court constituted under this Act, if the court finds that the loss or abandonment of, or serious damage to, any ship, or loss of life, has been caused by his wrongful act or default, but the court shall not cancel or suspend a certificate unless at least one of the assessors concurs in the finding of the court;
  - (b) by a court holding an inquiry under Part II or under this Part into the conduct of a master, mate or engineer, if it finds that he is incompetent, or has been guilty of any gross act of misconduct, drunkenness or tyranny, or that in a case of collision he has failed to render such assistance or give such information as is required under Part IX; or
  - (c) by any naval or other court where under the powers given by this Part, the holder of the certificate is superseded or removed by that court.
- (2) The provisions of this Part relating to the manner in which the certificates of a master, mate or engineer shall be dealt with extend, in so far as they are applicable, to pilots' licences, which are subject to cancellation or suspension in the same manner as those certificates are subject to cancellation or suspension under this Part.
- (3) The court may, instead of cancelling or suspending the licence of a pilot, penalize that pilot in any sum of not more than four hundred dollars and not less than fifty dollars, and may make an order for the payment of the penalty by instalments or otherwise, as it deems expedient.
- (4) Any penalty incurred under this section may be recovered in the name of Her Majesty in a summary manner with costs under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.
- (5) Where any case before a court described in subsection (1) involves a question with respect to the cancelling or suspending of a certificate, that court shall, at the conclusion of the case or as soon afterwards as possible, state in open court its decision with respect to the cancelling or suspending of the certificate.
- (6) The court shall in all cases send a full report on the case with the evidence to the Minister, and, if it determines to cancel or suspend any certificate, send the cancelled or suspended certificate to the Minister with its report.
- (7) A certificate shall not be cancelled or suspended by a court under this section, unless a copy of the report, or a statement of the case on which the investigation or inquiry has been ordered, has been furnished before the commencement of the investigation or inquiry to the holder of the certificate.
- (8) Each assessor who does not concur in and sign the finding of the court shall state in writing his dissent therefrom and the reasons for that dissent.
- 494. Any court holding a formal investigation under this Part may cancel or suspend a certificate of competency or service granted by another Commonwealth country in so far only as concerns its validity within Canada.

# Article 120. — Texte des articles 493 à 503 :

- **493.** (1) Le certificat d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien, ou le brevet d'un pilote, peut être annulé ou suspendu :
  - a) soit par un tribunal tenant une investigation formelle sur un sinistre maritime en vertu de la présente partie, ou par un tribunal maritime constitué en vertu de la présente loi, si le tribunal constate que la perte ou l'abandon ou l'avarie grave d'un navire, ou la perte de vies, a pour cause la faute ou la prévarication dudit capitaine, lieutenant, mécanicien ou pilote; mais le tribunal ne peut annuler ou suspendre un certificat que si au moins un des assesseurs se rallie à sa conclusion;
  - b) soit par un tribunal tenant une enquête en vertu de la partie II, ou en vertu de la présente partie, sur la conduite d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien, s'il constate qu'il est incompétent ou qu'il s'est rendu coupable d'inconduite, d'ivresse ou de tyrannie grossières, ou que, dans le cas d'un abordage, il n'a pas prêté l'assistance ni fourni les renseignements prévus à la partie IX;
  - c) soit par un tribunal maritime ou autre lorsque, en vertu des pouvoirs conférés par la présente partie, le titulaire du certificat est remplacé ou révoqué par ce tribunal.
- (2) Les dispositions de la présente partie relatives à la manière de traiter ces certificats s'étendent, pour autant qu'elles sont applicables, aux brevets de pilote qui sont sujets à annulation ou à suspension, de la même manière que le certificat d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien est sujet à annulation ou à suspension en vertu de la présente partie.
- (3) Le tribunal peut, au lieu d'annuler ou de suspendre un tel brevet, imposer à un pilote breveté une pénalité de cinquante à quatre cents dollars, et il peut ordonner le paiement de cette pénalité par versements ou autrement, selon qu'il le juge opportun.
- (4) Toute pénalité encourue en application du présent article peut être recouvrée par procédure sommaire au nom de Sa Majesté, avec dépens, en vertu des dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire.
- (5) Lorsqu'une affaire portée devant un tribunal visé au paragraphe (1) comporte une question touchant l'annulation ou la suspension d'un certificat, le tribunal doit, à l'issue de l'affaire ou aussitôt que possible par la suite, faire connaître en audience publique la décision à laquelle il en est venu relativement à l'annulation ou à la suspension du certificat.
- (6) Le tribunal doit, dans tous les cas, expédier au ministre un rapport complet sur l'affaire, en y joignant la preuve qui lui a été présentée, et doit aussi, s'il décide d'annuler ou de suspendre un certificat, envoyer au ministre le certificat annulé ou suspendu avec son rapport.
- (7) Un certificat ne peut être annulé ni suspendu par un tribunal en vertu du présent article sans qu'ait été fourni au titulaire du certificat, avant le commencement de l'investigation ou de l'enquête, une copie du rapport ou un exposé de l'affaire sur laquelle a été ordonnée l'investigation ou l'enquête.
- (8) Chaque assesseur qui ne se rallie pas à la conclusion du tribunal et ne la signe pas doit mentionner par écrit sa dissidence et les motifs.
- 494. Un tribunal qui tient une investigation formelle sous l'autorité de la présente partie ne peut annuler ou suspendre un certificat de capacité ou un certificat de service accordé par un autre pays du Commonwealth, qu'en ce qui concerne sa validité au Canada.

to pay the expense of the removal of the person and goods, and the residue, if any, returned to the owner, but any such property not sold by order is deemed to be wreck and shall be dealt with as provided by Part VI.

produit doit en être appliqué au paiement des frais de transport de cette personne et des marchandises, et le reliquat, s'il en est, doit être remis au propriétaire, mais ceux de ces 5 biens qui n'ont pas été vendus par ordre du 5 juge sont censés être des épaves et il doit en être disposé selon les dispositions de la partie VI.

127. L'article 526 de la même loi est

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 64(F)

127. Section 526 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 64(F)

L.R., ch. 6

(3e suppl.),

art. 66 (A)

d'un navire

excepted

526. This Part does not apply to the harbour of Quebec.

remplacé par ce qui suit : 526. La présente partie ne s'applique pas au Havre de Québec exclu havre de Québec.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 65

128. Section 527 of the French version of 10 the Act is replaced by the following:

128. L'article 527 de la version française L.R., ch. 6 (3e suppl.), de la même loi est remplacé par ce qui suit : art. 65

Inspecteurs de charge

527. Le ministre peut nommer des inspecteurs de charge pour tout port ou toute circonscription.

527. Le ministre peut nommer des inspec-15 Inspecteurs de charge teurs de charge pour tout port ou toute

RS c 6 (3rd Supp.), s. 66

129. Section 531 of the Act is replaced by 15 the following:

129. L'article 531 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

circonscription.

Arrival of ship with

certain cargo

531. When a ship arrives at a port in Canada with grain cargo, deck cargo or a cargo of concentrate, a port warden or customs officer may proceed on board and examine into the 20 inspecteur de charge ou agent des douanes manner in which any cargo in or on the ship was stowed, and every person in charge of the ship at the time of the examination shall render the port warden or customs officer the assistance requested of the person for the purpose 25 naire l'assistance qu'il demande pour lui of the examination.

531. Lorsqu'un navire arrive à un port du 20 À l'arrivée Canada avec une cargaison de grains ou de produits concentrés ou avec une pontée, tout peut se rendre à bord et examiner la disposition de la cargaison ou de la pontée; toute 25 personne qui a la direction du navire au moment de l'examen doit prêter à ce fonctionpermettre d'opérer l'examen.

130. The Act is amended by adding the following after section 532:

532.1 A port warden shall, unless otherwise

130. La même loi est modifiée par adjonc-30 tion, après l'article 532, de ce qui suit :

Disposal of books

authorized by the Minister, retain the books 30 autorisation contraire du ministre, conserver required by section 532 until the expiration of six years from the end of the year to which the books relate.

532.1 L'inspecteur de charge doit, sauf les registres mentionnés à l'article 532 jusqu'à l'expiration des six ans qui suivent l'an auguel 35 se rapportent les registres en question.

131. Section 539 of the Act is renumbered as subsection 539(1) and is amended by 35 le paragraphe 539(1) et est modifié par adding the following:

(2) In the absence of a port warden, the certificate mentioned in subsection (1) shall be given by the master and deposited with the senior customs officer at the port where the 40 timber was loaded before the ship clears on its

voyage, and that officer shall refuse to clear

the ship unless the certificate is so deposited.

131. L'article 539 de la même loi devient adjonction de ce qui suit :

(2) En l'absence d'un inspecteur de charge, 40 Certificat en le certificat mentionné au paragraphe (1) doit être délivré par le capitaine et remis, avant que le navire obtienne son congé, à l'agent principal des douanes du port où le bois a été chargé, lequel doit refuser le congé si le45 certificat ne lui est pas remis.

l'absence de l'inspecteur de charge

Destruction

des registres

Inspection in absence of port warden

- 495. (1) Any court holding a formal investigation under this Part may make such order as it thinks fit respecting the costs of an investigation, the re-hearing thereof or any part of an investigation or re-hearing, and the order shall be enforced by the court as an order for costs under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.
- (2) The Minister may, if in any case he thinks fit to do so, pay the costs of any inquiry or formal investigation.
- **496.** (1) A court holding a formal investigation under this Part may at any time, either during or after the investigation, call on any master, mate, pilot or engineer to deliver his certificate or licence to the court.
- (2) Any master, mate, pilot or engineer who fails, without reasonable cause, to deliver his certificate to the court when called on by the court is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred dollars.
- 497. A court that has held a formal investigation under this Part shall, on application being made therefor, furnish free of charge to any master, mate, pilot or engineer whose certificate has been cancelled or suspended, or to his agent, a copy of the judgment of the court.
- 498. A court that has held a formal investigation under this Part shall in all cases send the judgment in the case with the evidence to the Minister and if it determines to cancel or suspend any certificate, and the certificate has been delivered to the court, the certificate shall also be sent to the Minister.
- 499. The Minister shall, if the certificate or licence referred to in section 498
  - (a) has been issued in Canada, retain it; or
  - (b) has been issued in any Commonwealth country other than Canada, send it, together with a full report on the case and a copy of the evidence, to the government of that country.
- **500.** Where a certificate of competency or service granted in Canada has been cancelled or suspended by any court holding a formal investigation into any shipping casualty in any other Commonwealth country, the Minister may adopt and carry out that cancellation or suspension and demand the delivery up to him of that certificate of competency or service.
- **501.** (1) In any case where a formal investigation has been held, the Minister may order the investigation to be re-heard, either generally or with respect to any part thereof, and he shall so order
  - (a) if new and important evidence that could not be produced at the investigation has been discovered; or
  - (b) if, for any other reason, there has been in his opinion ground for suspecting that a miscarriage of justice has occurred.
- (2) The Minister may order the case to be re-heard by the court by which the case was heard in the first instance, or may appoint another commissioner and select the same or other assessors to re-hear the case.
- (3) Where on any investigation a decision has been given with respect to the cancelling or suspension of the certificate of a master, mate or engineer, or the licence of a pilot, and an application for a re-hearing under this section has not been made or has been refused, an appeal lies from the decision to the Admiralty Court.

- 495. (1) Le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge convenable au sujet des frais de la totalité ou de toute partie de l'investigation ou de la reprise de celle-ci; cette ordonnance doit être mise à exécution par le tribunal tout comme une ordonnance visant les frais en vertu des dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire.
- (2) Le ministre peut, dans tout cas où il le juge à propos, payer les frais d'une enquête ou d'une investigation formelle.
- **496.** (1) Le tribunal peut, soit pendant une investigation formelle, soit après, demander à tout capitaine, lieutenant, pilote ou mécanicien de lui remettre son certificat ou brevet.
- (2) Lorsque l'une des personnes visées au paragraphe (1) omet, sans motifs raisonnables, de faire cette remise lorsque demande lui en est faite, elle commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cents dollars.
- **497.** Le tribunal doit, sur demande, fournir gratuitement une copie du jugement à tout capitaine, lieutenant, pilote ou mécanicien dont le certificat a été annulé ou suspendu, ou à son agent.
- 498. Le tribunal doit, dans tous les cas, transmettre au ministre le jugement rendu dans l'affaire, accompagné de la preuve qui lui a été présentée; s'il décide d'annuler ou de suspendre un certificat et que celui-ci lui ait été remis, il doit aussi transmettre ce certificat au ministre.
  - 499. Le ministre doit, si le certificat ou brevet :
  - a) a été délivré au Canada, le conserver;
  - b) a été délivré dans un pays du Commonwealth autre que le Canada, l'expédier au gouvernement de ce pays, en y joignant un rapport complet de l'affaire et une copie de la preuve présentée.
- 500. Lorsqu'un certificat de capacité ou un certificat de service, accordé au Canada, a été annulé ou suspendu par un tribunal qui tient une investigation formelle sur un sinistre maritime dans quelque autre pays du Commonwealth, le ministre peut adopter et exécuter cette annulation ou suspension et exiger que ce certificat de capacité ou ce certificat de service lui soit rendu.
- **501.** (1) Dans tous les cas où une investigation formelle a été tenue, le ministre peut en ordonner la reprise, soit d'une façon générale, soit à l'égard de l'une de ses parties; il doit le faire si, selon le cas :
  - a) des preuves nouvelles et importantes qui ne pouvaient être produites à l'investigation ont été découvertes;
  - b) pour quelque autre raison, il est d'avis qu'il y a lieu de soupçonner un déni de justice.
- (2) Le ministre peut ordonner que la cause soit entendue de nouveau par le tribunal qui en a été saisi en premier lieu ou il peut nommer un autre commissaire et désigner les mêmes assesseurs ou d'autres pour entendre de nouveau la cause.
- (3) Lorsque, dans une telle investigation, une décision a été rendue relativement à l'annulation ou à la suspension du certificat d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien, ou du brevet d'un pilote, et qu'une demande de reprise ou de nouvelle audition, en vertu du présent article, n'a pas été faite ou a été rejetée, il peut être interjeté appel de cette décision à la Cour d'Amirauté.

Not to proceed without certificate

(3) No ship described in subsection (1) shall proceed unless it has on board the certificate mentioned in that subsection, which shall be produced on demand of the senior customs officer at any port.

Offence and punishment

(4) For any contravention or attempted contravention of subsection (3), the owner or master of any ship is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not prove that the contravention was due solely to deviation or delay, the deviation or delay being caused solely by stress of weather or other circumstances that neither the master, prevented or forestalled.

#### 132. Subsection 545(1) of the Act is replaced by the following:

No clearance granted unless there is compliance with regulations

545. No customs officer shall grant a clearance to any ship that is wholly or partly 20 accorder de congé à un navire entièrement ou laden with grain, except as provided in section 541, with a timber deck cargo or with concentrates, within the meaning of section 540, consigned to any place outside Canada and not being a place within the limits of an 25 l'extérieur du Canada et ne se trouvant pas inland voyage, unless the master of the ship produces to the customs officer a certificate signed by the port warden that the regulations made under subsection 338.1(1) in respect of grain cargoes or timber deck cargoes have 30 been complied with or that concentrates have been loaded and secured according to approved practices, as the case may be.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 77

#### 133. Section 562 of the Act is replaced by the following:

Rules and regulations

562. (1) The Governor in Council may make rules or regulations relating to the safety of life or limb on navigable waters.

Orders and regulations

- (2) The Governor in Council may, by order or regulation, provide
  - (a) for the government and regulation of any part or parts of Canadian waters;

(3) Le navire ne peut prendre la mer sans avoir à son bord le certificat mentionné au paragraphe (1), lequel doit être présenté à l'agent principal des douanes de tout port qui 5 en fait la demande.

Défense de prendre la mer sans

(4) Pour toute contravention ou tentative de contravention au paragraphe (3), le propriétaire ou le capitaine d'un navire commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpamore than \$10,000, but it is a good defence to 10 bilité par procédure sommaire, une amende de 10 10 000 \$; le fait de prouver que la contravention est attribuable uniquement à un déroutement ou à un retard ayant pour seule cause le temps forcé ou d'autres circonstances que ni the owner nor the charterer, if any, could have 15 le capitaine, ni le propriétaire, ni l'affréteur, le 15 cas échéant, ne pouvaient empêcher ni prévenir, constitue une bonne défense.

#### 132. Le paragraphe 545(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

545. Aucun agent des douanes ne peut 20 Pas de congé partiellement chargé de grains, sauf les cas prévus à l'article 541, d'une pontée de bois ou de produits concentrés, au sens de l'article 540, qui sont destinés à un endroit situé à 25 dans les limites d'un voyage en eaux internes, à moins que le capitaine du navire ne lui présente un certificat portant la signature de l'inspecteur de charge et attestant qu'ont été 30 observés les règlements d'application du paragraphe 338.1(1) concernant le chargement et le transport des cargaisons de grains ou les règlements sur le transport du bois en pontée, selon le cas, ou que les produits 35 concentrés ont été chargés et arrimés conformément à la pratique reconnue.

133. L'article 562 de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

règlements

Décrets et

règlements

- 562. (1) Le gouverneur en conseil peut 40 Règles et établir des règles ou prendre des règlements concernant la sécurité des personnes sur les eaux navigables.
- (2) Le gouverneur en conseil peut, par 45 40 décret ou règlement, prévoir :
  - a) l'administration et la réglementation de toute partie ou toutes parties des eaux canadiennes;

Infraction et peine

à un navire

qui ne s'est

pas conformé

à la présente

partie

L.R., ch. 6 (3e suppl.),

- (4) Any re-hearing or appeal under this section is subject to and is to be conducted in accordance with such conditions and regulations as may be prescribed by rules made in relation thereto under the powers contained in this Part.
- (5) No proceeding or judgment of a court in or on any formal investigation shall be quashed or set aside for any want of form or removed by *certiorari* or otherwise into any court, and no writ of prohibition shall issue to any court constituted under this Act in respect of any proceeding or judgment in or on any formal investigation.
- **502.** The Minister shall not order a re-hearing in Canada in connection with a shipping casualty in respect of which a formal investigation has been held in any other Commonwealth country.
- 503. The Governor in Council may make rules for carrying into effect the enactments relating to preliminary inquiries and formal investigations and to the re-hearing of or appeal from any formal investigation, and, with respect to the appointment and summoning of assessors, the procedure, the parties, the persons allowed to appear and the notice to the parties or to persons affected.

Clause 121: The heading before section 504 reads as follows:

Inquiries as to the Competency and Conduct of Officers

Clause 122: (1) Subsection 504(1) reads as follows:

- **504.** (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that any master, mate or engineer is from incompetency or misconduct unfit to discharge his duties, or that in a case of collision he has failed to render such assistance or give such information as is required under sections 568 and 569, the Minister may cause an inquiry to be held.
- (2) The relevant portion of subsection 504(3) reads as follows:
- (3) Where the inquiry is held by a person appointed by the Minister, that person
  - (c) shall give any master, mate or engineer against whom a charge is made an opportunity of making his defence either in person or otherwise, and may summon him to appear;
  - (3) Subsection 504(4) reads as follows:
- (4) Where the inquiry is held by a judge of the Admiralty Court, the inquiry shall be conducted and the results reported in the same manner, and the court has the like powers, as in the case of a formal investigation into a shipping casualty under this Part.

Clause 123: Section 505 reads as follows:

- (4) Toute reprise ou nouvelle audition ou tout appel en vertu du présent article est assujetti aux conditions et régi par les règlements que peuvent prescrire les règles établies à cet égard en vertu des pouvoirs contenus dans la présente partie.
- (5) Aucune procédure ou aucun jugement d'un tribunal dans une investigation formelle ou à la suite de cette investigation ne peut être annulé ou écarté pour vice de forme, ou évoqué par voie de certiorari ou autrement devant un tribunal; et aucun bref de prohibition ne peut être adressé à un tribunal constitué en vertu de la présente loi, au sujet d'une procédure ou d'un jugement dans une investigation formelle ou à la suite d'une telle investigation.
- **502.** Le ministre ne peut ordonner une nouvelle audition au Canada relativement à un sinistre maritime ayant déjà fait l'objet d'une investigation formelle dans un autre pays du Commonwealth.
- 503. Le gouverneur en conseil peut établir des règles pour rendre exécutoires les dispositions législatives se rapportant aux enquêtes préliminaires et aux investigations formelles ainsi qu'à la reprise d'une investigation formelle et à l'appel de la décision rendue en l'espèce, et, en particulier, à la nomination et à l'assignation des assesseurs, à la procédure, aux parties, aux personnes admises à comparaître et à l'avis aux parties ou aux personnes intéressées.

Article 121. — Texte de l'intertitre précédant l'article 504:

Enquêtes sur la capacité et la conduite des officiers

Article 122, (1). — Texte du paragraphe 504(1):

- **504.** (1) Lorsque le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien est, pour cause d'incapacité ou d'inconduite, inapte à exercer ses fonctions ou que, dans le cas d'un abordage, le capitaine, le lieutenant ou le mécanicien n'a pas prêté l'assistance ni donné les renseignements exigés aux articles 568 et 569, il peut faire tenir une enquête.
- (2). L'alinéa 504(3)c) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 504(3):
- (3) Lorsque l'enquête est tenue par une personne nommée par le ministre, cette personne :
  - c) doit procurer à tout capitaine, lieutenant ou mécanicien contre qui une accusation est portée l'occasion de présenter sa défense, soit personnellement, soit autrement, et peut le sommer de comparaître;
  - (3). Texte du paragraphe 504(4):
- (4) Lorsque l'enquête est tenue par un juge de la Cour d'Amirauté, la procédure régissant sa tenue et la communication des résultats ainsi que les pouvoirs que possède ce tribunal sont les mêmes que dans le cas d'une investigation formelle sur un sinistre maritime prévue par la présente partie.

Article 123. — Texte de l'article 505 :

la navigation

- (b) for the licensing of operators of vessels on Canadian waters; and
- (c) for the enforcement of any order or regulation.

Restriction of navigation

(3) Without limiting the generality of 5 subsection (2), any order or regulation made by the Governor in Council under that subsection may provide for the controlling, prohibiting or limiting of navigation on Canadian promoting or ensuring the effective regulation of those waters in the public interest or for the protection or convenience of the public, of vessels not exceeding fifteen tons gross tonnage.

#### 134. Section 562.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Form of charts, etc.

(1.1) The charts and nautical publications required by regulations made under paragraph (1)(a) may be in any form, including any 20 electronic data format.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

135. Section 562.12 of the Act is repealed.

replaced by the following:

136. Subsection 562.19(4) of the Act is

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

Ship may be detained

(4) Where the Commissioner of the Cana-25 dian Coast Guard or any person authorized by the Commissioner of the Canadian Coast Guard for the purposes of this subsection believes on reasonable grounds that an offence referred to in subsection (1) has been 30 tion visée au paragraphe (1) a été commise par committed by or in respect of a ship, the Commissioner of the Canadian Coast Guard, or that other person, as the case may be, may make a detention order in respect of that ship, and section 618.6 applies to the detention 35 order, with such modifications as the circumstances require.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

- 137. Section 562.2 of the Act is repealed.

138. Subsection 569(2) of the Act is replaced by the following:

- b) la délivrance de permis d'exploitants de navires dans les eaux canadiennes;
- c) la mise à exécution de tout décret ou règlement.
- (3) Sans préjudice de la portée générale du 5 Restriction de paragraphe (2), tout décret ou règlement pris par le gouverneur en conseil aux termes de ce paragraphe peut prévoir la réglementation, l'interdiction ou la limitation, dans les eaux waters, in the interests of public safety or of 10 canadiennes, de la navigation de bâtiments 10 dont la jauge brute n'excède pas quinze tonneaux, afin de favoriser la sécurité publique ou d'encourager ou d'assurer la réglementation efficace de ces eaux dans l'intérêt 15 public ou pour la protection ou la commodité 15 du public.

134. L'article 562.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Les cartes marines et documents 20 Forme des nautiques exigés par les règlements d'application de l'alinéa (1)a) peuvent être gardés sous forme de données électroniques.

135. L'article 562.12 de la même loi est abrogé.

136. Le paragraphe 562.19(4) de la même

loi est remplacé par ce qui suit :

art. 78 Détention d'un navire

L.R. ch. 6

(3e suppl.), art. 78

L.R., ch. 6

(3e suppl.),

- (4) Le commissaire de la garde côtière canadienne ou la personne qu'il désigne pour l'application du présent paragraphe peut or-30 donner la détention d'un navire s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infracce navire ou à son égard. Dans ce cas, l'article 618.6 s'applique avec les adaptations néces-35 saires.
- 137. L'article 562.2 de la même loi est abrogé.
- 138. Le paragraphe 569(2) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit : 40

L.R., ch. 6 (3e suppl.),

art. 78

- 505. Where on any inquiry held pursuant to section 504 the Minister
  - (a) that any master, mate or engineer is incompetent or has been guilty of any act of misconduct, drunkenness or tyranny,
  - (b) that the loss or abandonment of or serious damage to any ship or any loss of life was caused by the wrongful act or default of any master, mate or engineer,
  - (c) that any master, mate or engineer has been guilty of a criminal offence or has been blamed by any coroner's inquest in respect of the death of any person, or
  - (d) that the master or mate, in cases of collision between his vessel and another vessel, has failed without reasonable cause to comply with the requirements of section 568 with regard to rendering assistance or to giving information,

he may, with respect to either a certificate granted in Canada or a certificate granted in any other Commonwealth country in so far only as concerns its validity in Canada, suspend or cancel the certificate of competency or service of the master or mate or the certificate of the engineer.

## Clause 124: Subsection 508(1) reads as follows:

508. (1) A naval court shall consist of not more than five and not less than three members, of whom, if possible, one shall be an officer in the naval service of Her Majesty in right of any Commonwealth country not below the rank of lieutenant, one a consular officer and one a master of a British merchant ship, and the rest shall be either officers in the naval service of Her Majesty in that right, masters of British merchant ships or British merchants, and the court may include the officer that summons the court, but shall not include the master or consignee of the ship to which the parties complaining or complained against belong.

# Clause 125: The relevant portion of subsection 510(1) reads as follows:

- **510.** (1) Every naval court may, after hearing and investigating a case, exercise the following powers:
  - (i) the court may, if it appears expedient, order a survey of any ship that is the subject of investigation to be made, and the survey shall accordingly be made in the same way, and the surveyor who makes the survey has the same powers, as if the survey had been directed by a competent court pursuant to section 391; and

## Clause 126: Sections 521 and 522 read as follows:

**521.** The superintendent, a resident keeper, any officer of the Department or any other person acting under the authority of the Minister may apprehend any person residing on Sable Island or St. Paul Island, having voluntarily gone there for any purpose whatever without a licence from the Minister, and bring the person and all property found in his possession to Halifax, and any stipendiary magistrate, police magistrate or two justices of the peace, on proof that the person was so found, may commit him to the common jail for not more than six months, and further thereafter, until he gives security for his future good behaviour.

- 505. Lorsque le ministre, à la suite d'une telle enquête, est convaincu que, selon le cas :
  - a) un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien est incompétent ou qu'il s'est rendu coupable d'inconduite, d'ivresse ou de tyrannie;
  - b) la perte ou l'abandon ou l'avarie grave d'un navire ou la perte de vies, a pour cause la faute ou la prévarication d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un mécanicien;
  - c) un capitaine, un lieutenant ou un mécanicien s'est rendu coupable d'un acte criminel ou a encouru le blâme d'un coroner après enquête sur la mort d'une personne;
  - d) le capitaine ou le lieutenant, dans le cas d'un abordage entre son bâtiment et un autre, a omis, sans motifs raisonnables, d'observer les prescriptions de l'article 568 relatives à l'assistance à prêter et aux renseignements à donner,

il peut, dans le cas d'un certificat accordé au Canada, ou d'un certificat accordé dans un autre pays du Commonwealth seulement en ce qui concerne la validité du certificat au Canada, suspendre ou annuler le certificat de capacité ou le certificat de service de ce capitaine ou de ce lieutenant, ou le certificat de ce mécanicien.

# Article 124. — Texte du paragraphe 508(1):

508. (1) Un tribunal maritime doit se composer d'au plus cinq et d'au moins trois membres, dont, s'il est possible, l'un doit être officier dans le service naval de Sa Majesté du chef d'un pays du Commonwealth et avoir au moins le grade de lieutenant, dont un autre doit être fonctionnaire consulaire, et dont un autre doit être capitaine d'un navire marchand britannique; les autres doivent être soit officiers dans le service naval de Sa Majesté de ce chef, soit capitaines de navires marchands britanniques, soit négociants britanniques. Le tribunal peut comprendre l'officier qui le convoque, mais non le capitaine ni le consignataire du navire auquel appartiennent les parties qui ont porté la plainte ou contre qui la plainte a été portée.

# Article 125.—Texte des passages introductif et visé du paragraphe 510(1):

- **510.** (1) Tout tribunal maritime peut, après avoir entendu et instruit l'affaire, exercer les pouvoirs suivants :
  - i) ordonner, s'il le juge opportun, la visite de tout navire faisant l'objet d'une investigation, et cette visite doit être opérée en conséquence, de la même façon, et le visiteur qui l'opère a les mêmes pouvoirs que si la visite avait été ordonnée par un tribunal compétent en exécution de l'article 391;

# Article 126. — Texte des articles 521 et 522 :

**521.** Le surintendant, ou un gardien résident, ou tout fonctionnaire du ministère, ou une autre personne agissant en vertu d'une autorisation du ministre, peut appréhender toute personne résidant sur l'île de Sable ou l'île Saint-Paul, qui s'y est volontairement rendue pour quelque motif que ce soit, sans un permis du ministre, et l'amener à Halifax avec tous les biens trouvés en sa possession; tout magistrat stipendiaire ou magistrat de police, ou deux juges de paix, sur preuve que cette personne a été ainsi trouvée, peuvent la faire incarcérer dans la prison commune pendant six mois au plus, et pour toute autre période par la suite, jusqu'à ce qu'elle fournisse caution de sa bonne conduite future.

Offence and punishment

(2) An owner or master who, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

(2) Le propriétaire ou le capitaine qui, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par 5 procédure sommaire, une amende maximale 5 de 10 000 \$.

Infraction et

Limitation de

responsabilité

propriétaires

canaux et des

commissions

de docks,

portuaires

#### 139. Subsection 578(1) of the Act is replaced by the following:

Limitation of liability of dock canal and harbour owners or conservators

**578.** (1) The owners of any dock or canal, or a harbour commission, are not, where without their actual fault or privity any loss or damage 10 is caused to any vessel or vessels, or to any goods, merchandise or other things whatever on board any vessel or vessels, liable to damages beyond an aggregate amount equivalent to one thousand gold francs for each ton 15 of the tonnage of the largest registered ship that, at the time of the loss or damage occurring is, or has been within any of the previous five years, within the area over which the dock or canal owner, or harbour commis- 20 sion, performs any duty or exercises any

### 140. (1) Subsection 581(1) of the Act is replaced by the following:

Tonnage of

**581.** (1) For the purposes of sections 575 25 and 578, the tonnage of a ship, other than a sailing ship, shall be its register tonnage with the addition of any engine-room space deducted for the purpose of ascertaining that tonnage, and the tonnage of a sailing ship shall 30 jauge d'un voilier est sa jauge nette. be its register tonnage.

#### (2) Subsection 581(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

occupied by

(2) There shall not be included in the 35 tonnage of a ship any space occupied by seafarers or apprentices and appropriated to their use that is certified under the regulations made pursuant to section 231.

### (3) Subsection 581(3) of the Act is re-40 placed by the following:

(3) The measurement of the tonnage of a ship shall be according to the law of Canada.

## 139. Le paragraphe 578(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

578. (1) Les propriétaires d'un dock ou d'un canal, ou une commission portuaire, ne sont 10 pas, lorsque, sans faute ou complicité réelle de leur part, une perte ou une avarie est causée à un bâtiment ou à des marchandises, objets ou autres choses à bord d'un ou de bâtiments, responsables de dommages-intérêts dépassant 15 un montant global équivalant à mille francs-or par tonneau du plus grand navire immatriculé qui se trouve, au moment de la perte ou de l'avarie, ou qui se trouvait, au cours des cinq années précédentes, dans la zone où les 20 propriétaires d'un dock ou d'un canal, ou la commission portuaire, remplit quelque fonction ou exerce quelque pouvoir.

140. (1) Le paragraphe 581(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

**581.** (1) Pour l'application des articles 575 et 578, la jauge d'un navire, autre qu'un voilier, est sa jauge nette à laquelle s'ajoute tout espace de la chambre des machines qui a été déduit aux fins de déterminer la jauge; la 30

Jauge d'un navire

occupied by

- (2) Le paragraphe 581(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:
- (2) There shall not be included in the 35 Space tonnage of a ship any space occupied by seafarers or apprentices and appropriated to their use that is certified under the regulations made pursuant to section 231.

#### (3) Le paragraphe 581(3) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

Jaugeage (3) Le jaugeage d'un navire doit se faire conformément aux lois du Canada.

Measurement of

**522.** Whatever property is found on Sable Island or St. Paul Island belonging to an offender referred to in section 521 may be sold by order of the magistrate or justices, and the proceeds thereof shall be applied to pay the expense of the removal of the offender and goods, and the residue, if any, returned to the owner, but any such property not sold by order of the magistrate or justices shall be deemed to be wreck and shall be dealt with as provided by Part VI.

Clause 127: Section 526 reads as follows:

526. This Part does not apply to the harbour of Quebec or Montreal.

Clause 128: Section 527 reads as follows:

**527.** The Minister may designate one or more port wardens for any port or any district.

Clause 129: Section 531 reads as follows:

- **531.** (1) The Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which grain cargoes and deck cargoes may be carried on any Canadian ship, or on any ship not registered in Canada that is within any port in Canada.
- (2) When any ship arrives at any port in Canada with a grain cargo or deck cargo, any port warden or customs officer may proceed on board and, when practicable, examine into the manner in which the cargo was stowed, and every person in charge of the ship at the time of the examination shall render the port warden or officer the assistance he asks to enable him to make the examination.
- (3) Any regulations made under subsection (1) may provide for fines, their recovery, enforcement and disposition, including enforcement by imprisonment for non-payment thereof, but no fine shall exceed for any one offence one thousand dollars nor shall any imprisonment for non-payment of any one fine exceed a term of three months.

Clause 130: New.

Clause 131: Section 539 reads as follows:

539. The master or agent of any ship intending to load a timber deck cargo consigned to any place outside Canada and not being a place within the limits of an inland voyage shall, before commencing to load, notify a port warden, who shall supervise the loading and on completion issue a certificate that the regulations in this respect have been complied with, and record all particulars in his book relative to stowage, quantities of cargo on deck and below, method of securing, height of deck loads at wings and crown on forward and after decks, with amount of water ballast carried and draft of water with corresponding freeboard.

## Clause 132: Subsection 545(1) reads as follows:

545. (1) No officer of customs shall grant a clearance to any ship that is wholly or partly laden with grain, except as provided in section 541, with a timber deck cargo or with concentrates, within the meaning of section 540, consigned to any place outside Canada and not being a place within the limits of an inland voyage, unless the master of the ship produces to him a certificate signed by the port warden that the Regulations for the Loading and Carriage of Grain Cargoes, or Timber Deck Loads, as the case may be, have been complied with, or that concentrates have been loaded and secured according to approved practice.

522. Tous biens trouvés sur l'île de Sable ou l'île Saint-Paul et appartenant au contrevenant visé à l'article 521 peuvent être vendus par ordre du magistrat ou des juges de paix, et le produit doit en être appliqué au paiement des frais de transport du contrevenant et des marchandises, et le reliquat, s'il en est, doit être remis au propriétaire, mais ceux de ces biens qui n'ont pas été vendus par ordre du magistrat ou des juges de paix sont censés être des épaves et il doit en être disposé selon les dispositions de la partie VI.

Article 127. — Texte de l'article 526:

**526.** La présente partie ne s'applique pas au havre de Québec ni à celui de Montréal.

Article 128. — Texte de l'article 527:

**527.** Le ministre peut nommer les gardiens pour tout port ou toute circonscription.

Article 129. — Texte de l'article 531:

- **531.** (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour déterminer la manière dont peuvent être transportées les cargaisons de grains et les pontées sur un navire canadien, ou sur un navire non immatriculé au Canada et se trouvant dans un port du Canada.
- (2) Lorsqu'un navire arrive à un port du Canada avec une cargaison de grains ou avec une pontée, tout gardien de port ou préposé des douanes peut se rendre à bord, et lorsque la chose est possible, en examiner l'arrimage; et toute personne qui a la direction du navire au moment de l'examen doit prêter à ce fonctionnaire l'assistance qu'il demande pour lui permettre d'opérer l'examen.
- (3) Les règlements peuvent prévoir des amendes, ainsi que le mode de recouvrement, d'exécution et d'affectation de ces amendes, y compris la contrainte par emprisonnement dans le cas de non-paiement, mais, pour une même infraction, aucune amende ne peut dépasser mille dollars et aucun emprisonnement, dans le cas de non-paiement d'une amende, ne peut dépasser trois mois.

Article 130. — Nouveau.

Article 131. — Texte de l'article 539 :

539. Le capitaine ou l'agent d'un navire qui se dispose à prendre une pontée de bois expédiée vers un endroit situé à l'extérieur du Canada et ne se trouvant pas dans les limites d'un voyage en eaux internes doit, avant de commencer le chargement, donner notification au gardien de port qui doit surveiller le chargement et, celui-ci terminé, délivrer un certificat attestant que les règlements applicables ont été observés, et inscrire dans son registre tous les détails concernant l'arrimage, la quantité de chargement en pontée et en cales, le mode de saisissage, la hauteur de la pontée, en abord et sur les panneaux de cales des ponts avant et arrière, ainsi que la quantité d'eau de ballast et le tirant d'eau correspondant au franc-bord.

# Article 132. — Texte du paragraphe 545(1):

545. (1) Aucun préposé des douanes ne peut accorder de congé à un navire entièrement ou partiellement chargé de grains, sauf les cas prévus à l'article 541, d'une pontée de bois ou de produits concentrés, au sens de l'article 540, qui sont destinés à un endroit situé à l'extérieur du Canada et ne se trouvant pas dans les limites d'un voyage en eaux internes, à moins que le capitaine du navire ne lui présente un certificat portant la signature du gardien de port et attestant qu'ont été observés les règlements concernant le chargement et le transport des cargaisons de grains ou les règlements sur le transport du bois en pontée, selon le cas, ou que les produits concentrés ont été chargés et assujettis conformément à la pratique reconnue.

R.S., c. 27 (1st s. 203; 1992, c. 51, s. 64

Owner and

master liable

contravention

by ship

Power to

detain foreign

ship that has

occasioned

damage

141. Sections 605 and 606 of the Act are repealed.

142. Paragraph 609(a) of the Act is replaced by the following:

(a) that proceeding is commenced at any 5 time within but not later than two years after the commission of the offence or after the cause of complaint arises, as the case may be; or

143. The Act is amended by adding the 10 following after section 609:

609.1 Except when this Act specifically provides otherwise, where a ship contravenes this Act or the regulations, the owner or master of the ship at the time of the contravention is 15 guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term of three months or to both, whether or not the ship has been convicted of the contravention.

144. The portion of subsection 614(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

614. (1) Whenever any injury has in any part of the world been caused to any property 25 partie quelconque du monde, été causée par un belonging to Her Majesty or to any of Her Majesty's subjects by a foreign ship, and at any time thereafter that ship is found in Canadian waters, the Admiralty Court may, on being shown by any person applying sum-30 s'il lui est démontré par toute personne marily that the injury was probably caused by the misconduct or want of skill of the master or seafarers of the ship, issue an order directed to any officer of customs or other officer named by the Court, requiring the officer to 35 tout agent des douanes ou autre fonctionnaire detain the ship until such time as the owner, master or consignee of the ship has

145. The Act is amended by adding the following after section 617:

141. Les articles 605 et 606 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 27 art. 203; 1992, ch. 51, art. 64

142. L'alinéa 609a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) ces procédures n'aient été intentées dans 5 un délai de deux ans après la date de l'infraction ou après la naissance de la cause de la plainte, selon le cas;

143. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 609, de ce qui suit : 10

609.1 Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, en cas de perpétration par un navire d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, le capitaine et le propriétaire du navire au moment de la contravention com-15 mettent une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. une amende maximale de 5 000 \$ et un 20 emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, que le navire ait ou non été 20 poursuivi ou déclaré coupable.

144. Le passage du paragraphe 614(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

614. (1) Lorsqu'une avarie a, dans une 25 Pouvoir de navire étranger à des biens appartenant à Sa Majesté ou à l'un des sujets de Sa Majesté, et que, par la suite, ce navire est trouvé dans les eaux canadiennes, la Cour d'Amirauté peut, 30 présentant une requête sommaire que l'avarie a eu pour cause probable l'inconduite ou la maladresse du capitaine ou des officiers ou marins du navire, décerner une ordonnance à 35 désigné par le tribunal, enjoignant à cet agent ou ce fonctionnaire de détenir le navire jusqu'à ce que son propriétaire, capitaine ou consignataire ait: 40

145. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 617, de ce qui suit :

Infraction et

détenir un navire étranger qui a occasionné une avarie

#### Clause 133: Section 562 reads as follows:

- (2) The Governor in Council may make rules or regulations relating to the safety of life or limb on navigable waters during regattas and marine parades.
  - (3) The Governor in Council may by order or regulation provide
  - (a) for the government and regulation of any part or parts of the inland, minor or other waters of Canada;
  - (b) for the licensing of operators of vessels on those waters; and
  - (c) for the enforcement of any order or regulation.
- (4) Without limiting the generality of subsection (3), any order or regulation made by the Governor in Council under that subsection may provide for the prohibiting or limiting of navigation on any part of the waters of Canada, in the interests of public safety or of promoting or ensuring the effective regulation of those waters in the public interest or for the protection or convenience of the public, of vessels not exceeding fifteen tons gross tonnage.

Clause 134: New.

## Clause 135: Section 562.12 reads as follows:

- 562.12 (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsections 562.1(1) and 562.11(1) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.
- (2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that
  - (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or
  - (b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

#### Clause 136: Subsection 562.19(4) reads as follows:

(4) Where the Commissioner of the Canadian Coast Guard or any person authorized by him for the purposes of this subsection believes on reasonable grounds that an offence referred to in subsection (1) has been committed by or in respect of a ship, he may make a detention order in respect of that ship, and section 672 applies to such a detention order, with such modifications as the circumstances require.

## Clause 137: Section 562.2 reads as follows:

**562.2** (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection 562.16 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

#### Article 133. - Texte de l'article 562 :

- (2) Le gouverneur en conseil peut établir des règles ou prendre des règlements pour prévenir les accidents personnels sur les eaux navigables pendant les régates et les exercices de la marine.
- (3) Le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, statuer sur :
  - a) l'administration et la réglementation de toute partie ou toutes parties des eaux internes, secondaires ou autres du Canada;
  - b) la délivrance de permis d'exploitants de navires sur ces eaux;
  - c) la mise à exécution de tout semblable décret ou règlement.
- (4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), tout décret ou règlement établi par le gouverneur en conseil aux termes de ce paragraphe peut prévoir l'interdiction ou la limitation, dans une partie quelconque des eaux du Canada, de la navigation de bâtiments dont la jauge brute n'excède pas quinze tonneaux, afin de favoriser la sécurité publique ou d'encourager ou d'assurer la réglementation efficace de ces eaux dans l'intérêt public ou pour la protection ou la commodité du public.

Article 134. — Nouveau

#### Article 135. — Texte de l'article 562.12:

**562.12** (1) Les projets de règlements d'application des paragraphes 562.1(1) et 562.11(1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

- (2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :
- a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1),
   qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
- b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

#### Article 136. — Texte du paragraphe 562.19(4):

(4) Le commissaire de la garde côtière canadienne ou la personne qu'il désigne pour l'application du présent paragraphe peut ordonner la détention d'un navire s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée au paragraphe (1) a été commise par ce navire ou à son égard. Dans ce cas, l'article 672 s'applique avec les adaptations de circonstance.

#### Article 137. — Texte de l'article 562.2:

**562.2** (1) Les projets de règlements d'application de l'article 562.16 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

#### Detention Orders

Order to be in writing

**617.1** A detention order in respect of a ship must be in writing and addressed to all persons who, at the place where the ship is or will be, are authorized to give a clearance in respect of the ship.

Service

- 617.2 Where a detention order is made in respect of a ship, notice of the order must be served on the master of the ship
  - (a) by delivering a copy of the order personally to the master; or 10
  - (b) if personal service is not reasonably practicable,
    - (i) by leaving a copy of the order for the master with the person on board the ship who is, or appears to be, in command or 15 charge of the ship, or
    - (ii) if the ship is within Canadian waters, by leaving a copy of the order with the owner or agent of the owner of the ship residing in Canada or, where no such 20 owner or agent is known or can be found, by fixing a copy of the order to a prominent part of the ship.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 81

146. Section 618 of the Act is replaced by the following:

Who may detain ship

618. Where under this Act a ship is to be or may be detained, any commissioned officer on full pay in the naval, army or air service of Her Majesty or in the Canadian Forces, or any officer of customs, may detain the ship.

Definition of "proper officer'

618.1 Where any provision of this Act provides that a ship may be detained until any document is produced to the proper officer of customs, "proper officer" means the officer who is able to grant a clearance or transire to 35 « fonctionnaire compétent » ou « agent comthe ship.

Unlawfully proceeding to sea — general detention

**618.2** (1) If a ship that is detained under this Act other than pursuant to a detention order proceeds to sea before it is released by a competent authority, the master of the ship, 40 the owner and any person who sends the ship

Ordres de détention

617.1 L'ordre de détention d'un navire est donné par écrit; il est adressé à toutes les personnes qui, dans les lieux où se trouve ou se trouvera le navire visé, sont autorisées à lui 5 donner congé.

617.2 Un avis de l'ordre de détention est signifié au capitaine de l'une des façons suivantes:

Signification au capitaine

- a) par signification à personne d'un exemplaire;
- b) si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire:
  - (i) soit par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui, à bord, a ou semble avoir la responsabilité du navire, 15
  - (ii) soit, dans les cas où le navire se trouve dans les eaux canadiennes, par remise au propriétaire du navire ou à son agent, s'il réside au Canada, ou, s'il est inconnu ou introuvable, par l'affichage d'un exem-20 plaire sur une partie bien en vue du navire.

146. L'article 618 de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 81

618. Lorsque, en vertu de la présente loi, un 25 Détention du navire doit ou peut être détenu, tout officier breveté touchant sa solde entière dans le service naval, le service de l'armée ou le 30 service aérien de Sa Majesté, ou tout officier breveté des Forces canadiennes, ou tout agent 30 des douanes, peut détenir le navire.

618.1 Lorsqu'une disposition de la présente loi prévoit qu'un navire peut être détenu jusqu'à ce qu'un certain document soit présenté à l'agent compétent des douanes, 35 compétent » pétent » s'entendent du fonctionnaire ayant le pouvoir de donner congé ou d'accorder un passavant à ce navire.

Définition de « fonctionnaire compétent »

618.2 (1) Si un navire détenu sous le régime 40 Infraction de la présente loi, autrement qu'en vertu d'un ordre de détention, prend la mer avant d'avoir obtenu mainlevée de l'autorité compétente, le capitaine du navire, ainsi que le propriétaire et

- (2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that
  - (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or
  - (b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

## Clause 138: Subsection 569(2) reads as follows:

(2) If the owner or master, without reasonable cause, fails to comply with this section, he is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

#### Clause 139: Subsection 578(1) reads as follows:

578. (1) The owners of any dock or canal, or a harbour commission, are not, where without their actual fault or privity any loss or damage is caused to any vessel or vessels, or to any goods, merchandise or other things whatever on board any vessel or vessels, liable to damages beyond an aggregate amount equivalent to one thousand gold francs for each ton of the tonnage of the largest registered British ship that, at the time of the loss or damage occurring is, or within a period of five years previous thereto has been, within the area over which the dock or canal owner, or harbour commission, performs any duty or exercises any power.

#### Clause 140: (1) Subsection 581(1) reads as follows:

**581.** (1) For the purposes of sections 575 and 578, the tonnage of a steamship shall be its register tonnage with the addition of any engine-room space deducted for the purpose of ascertaining that tonnage, and the tonnage of a sailing ship shall be its register tonnage.

#### (2) Subsection 581(2) reads as follows:

(2) There shall not be included in the tonnage of a steamship or sailing vessel any space occupied by seamen or apprentices and appropriated to their use that is certified under the regulations made pursuant to section 231.

#### (3) Subsection 581(3) reads as follows:

- (3) The measurement of the tonnage of a steamship or sailing vessel shall be,
  - (a) in the case of a British ship registered elsewhere than in Canada, according to the law of that Commonwealth country where the ship is registered;
  - (b) in the case of a Canadian ship or a ship recognized as a British ship, according to the law of Canada; and
  - (c) in the case of a foreign ship, according to the law of Canada, if capable of being so measured.

#### Clause 141: Sections 605 and 606 read as follows:

605. Fines incurred or imposed under this Act may, except as otherwise provided by this Act, be recovered before a stipendiary or police magistrate or two justices of the peace on summary conviction pursuant to the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.

- (2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :
  - a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
  - b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

# Article 138. — Texte du paragraphe 569(2):

(2) Le propriétaire ou le capitaine qui, sans motifs raisonnables, ne se conforme pas au présent article commet une infraction et encourt une amende maximale de deux cent cinquante dollars.

#### Article 139. — Texte du paragraphe 578(1):

578. (1) Les propriétaires d'un dock ou d'un canal, ou une commission portuaire, ne sont pas, lorsque, sans faute ou complicité réelle de leur part, une perte ou une avarie est causée à un bâtiment ou à des marchandises, objets ou autres choses à bord d'un ou de bâtiments, responsables de dommages-intérêts dépassant un montant global équivalant à mille francs-or par tonneau du plus grand navire britannique immatriculé qui se trouve, au moment de la perte ou de l'avarie, ou qui se trouvait, au cours des cinq années précédentes, dans la zone où les propriétaires d'un dock ou d'un canal, ou la commission portuaire, remplit quelque fonction ou exerce quelque pouvoir.

#### Article 140, (1). — Texte du paragraphe 581(1):

**581.** (1) Pour l'application des articles 575 et 578, la jauge d'un navire à vapeur est sa jauge au registre à laquelle s'ajoute tout espace de la chambre des machines qui a été déduit aux fins de déterminer ladite jauge; et la jauge d'un voilier est sa jauge au registre.

#### (2). — Texte du paragraphe 581(2):

(2) N'est pas compris dans cette jauge tout espace occupé par les marins ou les apprentis et réservé à leur usage, qui est certifié en vertu des règlements pris conformément à l'article 231.

#### (3). — Texte du paragraphe 581(3):

- (3) Le jaugeage doit :
- a) dans le cas d'un navire britannique immatriculé ailleurs qu'au Canada, se faire conformément aux lois du pays du Commonwealth où le navire est immatriculé;
- b) dans le cas d'un navire canadien ou d'un navire reconnu comme navire britannique, se faire conformément aux lois du Canada;
- c) dans le cas d'un navire étranger, se faire conformément aux lois du Canada, s'il est possible de jauger ainsi ce navire.

#### Article 141. — Texte des articles 605 et 606:

605. Les amendes encourues ou imposées sous l'autorité de la présente loi peuvent, sauf disposition contraire de celle-ci, être recouvrées devant un magistrat stipendiaire, un magistrat de police ou deux juges de paix sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire conformément aux dispositions du Code criminel relatives à ces déclarations.

Réserve

Officier

d'arrêt

mer

emmené en

to sea are each guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000.

Unlawfully proceeding to sea detention order

(2) If a ship that is detained pursuant to a detention order proceeds to sea after service of the notice of the detention order and before it is released by a competent authority, the master of the ship, the owner and any person who sends the ship to sea are each guilty of an offence and liable on summary conviction to 10 a fine not exceeding \$100,000.

Limitation

(3) The owner or person who sends the ship to sea may be convicted under subsection (1) or (2) only if the owner or that person knows the ship was detained and is party or privy to 15 the act of sending the ship to sea before its release by a competent authority.

taking detention officer to sea

- 618.3 (1) Where a ship proceeds to sea in the circumstances referred to in subsection 618.2(1) or (2) and takes to sea any officer 20 authorized to detain the ship or any officer of customs, while the officer is on board in the execution of any duty under this Act, the master of the ship and the owner are each guilty of an offence and liable,
  - (a) to pay all expenses of and incidental to the officer being so taken to sea; and
  - (b) on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000, or on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$2,500 30 for every day until the officer returns, or until such time as would enable the officer after leaving the ship to return to the port from which the officer was taken.

Recovery of expenses

(2) Any expenses ordered to be paid under 35 paragraph (1)(a) may be recovered in like manner as a fine imposed under paragraph (1)(b).

toute personne envoyant le navire en mer, commettent une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$.

- (2) Si un navire détenu en vertu d'un ordre 5 Infraction 5 de détention prend la mer après la notification de l'ordre et avant d'avoir obtenu mainlevée de l'autorité compétente, le capitaine du navire, ainsi que le propriétaire et toute personne envoyant le navire en mer, commet-10 tent une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. une amende maximale de 100 000 \$.
  - (3) Le propriétaire ou la personne qui envoie le navire en mer ne peut être déclaré 15 coupable de l'infraction prévue aux paragraphes (1) ou (2) que s'il sait que le navire est détenu et qu'il prend part ou est complice à l'envoi en mer du navire avant l'obtention de la mainlevée de l'autorité compétente. 20
- 618.3 (1) Lorsqu'un navire prend la mer dans les circonstances prévues aux paragraphes 618.2(1) ou (2) et emmène en mer un officier autorisé à détenir le navire, ou un agent des douanes, alors que cet officier ou 25 agent se trouve à bord pour l'exercice de ses fonctions, le propriétaire et le capitaine du 25 navire commettent une infraction et sont passibles:
  - a) d'une part, du paiement de toutes les 30 dépenses causées ou occasionnées par le fait d'avoir ainsi emmené en mer cet officier ou agent;
  - b) d'autre part, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende 35 maximale de 5 000 \$ ou, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 \$ par jour jusqu'au retour de l'officier ou agent, ou jusqu'à telle époque permettant à celui-ci, 40 après avoir quitté le navire, de revenir au port d'où il a été emmené.
  - (2) Les dépenses que la condamnation ordonne de payer peuvent être recouvrées de la même manière que l'amende.

ment des dépenses

Recouvre-

606. (1) Any judge of the Court of Quebec or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Ontario Court (General Division), judge of the Supreme Court of Nova Scotia or British Columbia, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, or provincial court judge has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the *Criminal Code*, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act on summary conviction, whether by fine or imprisonment, or both.

(2) Any two justices of the peace have the same jurisdiction.

Clause 142: The relevant portion of section 609 reads as follows:

- 609. Subject to any special provisions of this Act, neither a conviction for an offence nor an order for payment of money shall be made under this Act in any summary proceeding instituted in Canada, unless
  - (a) that proceeding is commenced at any time within but not later than six months after the commission of the offence or after the cause of complaint arises, as the case may be; or

Clause 143: New. 1962 of Tono of Standard 1861

Clause 144: The relevant portion of subsection 614(1) reads as follows:

614. (1) Whenever any injury has in any part of the world been caused to any property belonging to Her Majesty or to any of Her Majesty's subjects by any foreign ship, and at any time thereafter that ship is found in Canadian waters, the Admiralty Court may, on being shown by any person applying summarily that the injury was probably caused by the misconduct or want of skill of the master or mariners of the ship, issue an order directed to any officer of customs or other officer named by the Court, requiring him to detain the ship until such time as the owner, master or consignee thereof has

Clause 145: New.

Clause 146: Section 618 reads as follows:

- 618. (1) Where under this Act a ship is to be or may be detained, any commissioned officer on full pay in the naval, army or air service of Her Majesty or in the Canadian Forces, or any officer of customs may detain the ship.
- (2) If the ship after detention or after service on the master of any notice of or order for detention proceeds to sea before it is released by competent authority, the master of the ship, the owner and any person who sends the ship to sea, if that owner or person is party or privy to the act, are guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five hundred dollars.

606. (1) Tout juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), juge de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique, juge de la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta ou juge de la cour provinciale possède, aux fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du Code criminel et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, aux termes de la présente loi, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, que la peine s'y rattachant soit une amende et un emprisonnement, ou l'une ou l'autre de ces peines.

(2) Deux juges de paix ont la même juridiction.

Article 142. — Texte des passages introductif et visé de l'article 609 :

- 609. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, aucune déclaration de culpabilité dans un cas d'infraction ni aucune ordonnance de paiement d'une somme d'argent ne sont prononcées en vertu de la présente loi, dans toutes procédures sommaires intentées au Canada, à moins que :
  - a) ces procédures n'aient été intentées dans un délai de six mois après la date de l'infraction ou après la naissance de la cause de la plainte, selon le cas;

Article 143. — Nouveau.

Article 144. — Texte du passage visé du paragraphe 614(1):

614. (1) Lorsqu'une avarie a, dans une partie quelconque du monde, été causée par un navire étranger à des biens appartenant à Sa Majesté ou à l'un des sujets de Sa Majesté, et que, par la suite, ce navire est trouvé dans les eaux canadiennes, la Cour d'Amirauté peut, s'il lui est démontré par toute personne présentant une requête sommaire que l'avarie a eu pour cause probable l'inconduite ou la maladresse du capitaine ou des officiers ou matelots du navire, décerner une ordonnance à tout préposé des douanes ou autre fonctionnaire désigné par le tribunal, enjoignant à ce préposé ou ce fonctionnaire de détenir le navire jusqu'à ce que son propriétaire, capitaine ou consignataire ait:

Article 145. — Nouveau.

Article 146. — Texte de l'article 618:

- 618. (1) Lorsque, en vertu de la présente loi, un navire doit ou peut être détenu, tout officier breveté touchant sa solde entière dans le service naval, le service de l'armée ou le service aérien de Sa Majesté, ou tout officier breveté des Forces canadiennes, ou tout préposé des douanes, peut détenir le navire.
- (2) Si le navire, après la détention ou la signification au capitaine d'une notification ou d'un ordre de détention, prend la mer avant d'avoir obtenu mainlevée de l'autorité compétente, le capitaine du navire, ainsi que le propriétaire et toute personne envoyant le navire en mer, si le propriétaire ou cette autre personne prend part ou est complice à l'infraction, commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq cents dollars.

Refusal of clearance detention generally

618.4 Where under this Act a ship is to be detained other than pursuant to a detention order, an officer of customs shall, and, where under this Act a ship may be detained, an officer of customs may, refuse to clear that 5 ship outward.

Refus du permis de

Refusal of clearance detention order

618.5 (1) Subject to subsection (2), no person to whom a detention order is addressed shall, after notice of the order is received by the person, give clearance in respect of the 10 ship to which the order relates.

Refus du permis de personne à qui un ordre de détention est 10 sortie

When clearance shall be given

- (2) A person to whom a detention order is addressed and who has received notice of the order shall give clearance in respect of the ship to which the order relates where 15
  - (a) security satisfactory to the Minister in the amount of \$100,000 is given to Her Majesty in right of Canada;
  - (b) the ship has not, within thirty days after the making of the detention order, been 20 charged with an offence under the Part of this Act under which the order was made; or
  - (c) the ship has, within thirty days after the making of the detention order, been charged with an offence under the Part of this Act 25 under which the order was made and
    - (i) security, satisfactory to the Minister, for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of a ship charged with that 30 offence, or in such lesser amount as may be approved by the Minister, is given to Her Majesty in right of Canada, or
    - (ii) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the 35 detention order are discontinued.

**618.6** (1) Where a ship detained pursuant to a detention order has, within thirty days after the making of the order, been charged with an offence under the Part of this Act under which 40 the order was made and, within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence,

(2) La personne à qui un ordre est adressé et qui en a reçu l'avis doit accorder au navire visé 15 par l'ordre un permis de sortie si, à la fois :

618.4 Lorsqu'un navire doit être détenu

sous l'autorité de la présente loi autrement

qu'en vertu d'un ordre de détention, l'agent

des douanes doit refuser de lui accorder un

détenu sous l'autorité de la présente loi. l'agent des douanes peut refuser de lui accor-

der un tel permis.

de sortie.

permis de sortie et lorsqu'un navire peut être 5

618.5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la

adressé ne peut, après qu'elle en a recu l'avis.

accorder au navire visé par l'ordre un permis

Octroi du

- a) une sûreté que le ministre estime satisfaisante, d'un montant de 100 000 \$, est remise à Sa Majesté du chef du Canada:
- b) le navire n'a pas, dans les trente jours 20 suivant le prononcé de l'ordre, été accusé d'une infraction à la partie de la présente loi sous le régime de laquelle l'ordre a été donné:
- c) le navire a, dans les trente jours suivant 25 le prononcé de l'ordre, été accusé d'une infraction à la partie de la présente loi sous le régime de laquelle l'ordre a été donné et :
  - (i) soit une sûreté, que le ministre estime satisfaisante, d'un montant égal à 30 l'amende maximale qui peut être infligée pour l'infraction dont est accusé le navire, ou d'un montant inférieur approuvé par le ministre, est remise à Sa Majesté du chef du Canada, 35
  - (ii) soit les procédures engagées dans le cadre de l'infraction qui est à l'origine de l'ordre de détention sont abandonnées.

618.6 (1) Le ministre peut demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant 40 à vendre un navire si celui-ci a été accusé d'une infraction à la présente partie dans les trente jours suivant l'ordre de détention et si, dans les trente jours suivant l'accusation, les conditions suivantes sont réunies :

Sale of ship where no appearance and no security

- (3) Where a ship proceeding to sea takes to sea any officer authorized to detain the ship or any officer of customs, while the officer is on board in the execution of his duty, the owner and master of the ship are each guilty of an offence and liable to pay all expenses of and incidental to the officer being so taken to sea, and to a fine not exceeding five hundred dollars, or, if the offence is not prosecuted in a summary manner, not exceeding fifty dollars for every day until the officer returns, or until such time as would enable him after leaving the ship to return to the port from which he is taken, and the expenses ordered to be paid may be recovered in like manner as the fine.
- (4) Where under this Act a ship is to be detained an officer of customs shall, and where under this Act a ship may be detained an officer of customs may, refuse to clear that ship outward.
- (5) Where any provision of this Act provides that a ship may be detained until any document is produced to the proper officer of customs, the "proper officer" means the officer who is able to grant a clearance or transire to the ship.
- (6) This section does not apply to the detention of a ship pursuant to subsection 562.19(4), section 672 or subsection 724(2).

- (3) Lorsqu'un navire prenant la mer emmène en mer un officier autorisé à détenir le navire, ou un préposé des douanes, alors que cet officier ou ce préposé se trouve à bord pour l'exercice de ses fonctions, le propriétaire et le capitaine du navire commettent une infraction et sont passibles du paiement de toutes les dépenses causées ou occasionnées par le fait d'avoir ainsi emmené en mer cet officier ou ce préposé, ainsi que d'une amende maximale de cinq cents dollars, ou, si l'infraction n'est pas poursuivie par procédure sommaire, l'amende ne peut excéder cinquante dollars par jour jusqu'au retour de l'officier ou du préposé, ou jusqu'à telle époque permettant à celui-ci, après avoir quitté le navire, de revenir au port d'où il a été emmené. Les dépenses que la condamnation ordonne de payer peuvent être recouvrées de la même manière que l'amende.
  - (4) Lorsqu'un navire doit être détenu sous l'autorité de la présente loi, un préposé des douanes doit refuser de lui accorder un permis de sortie et lorsqu'un navire peut être détenu sous l'autorité de la présente loi, un préposé des douanes peut refuser de lui accorder un tel permis.
  - (5) Lorsqu'une disposition de la présente loi prescrit qu'un navire peut être détenu jusqu'à ce qu'un certain document soit présenté au préposé compétent des douanes, « fonctionnaire compétent » ou « préposé compétent » s'entendent du fonctionnaire ayant le pouvoir d'accorder un congé ou un passavant à ce navire.
  - (6) Le présent article ne s'applique pas à la détention d'un navire en vertu du paragraphe 562.19(4), de l'article 672 ou du paragraphe 724(2).

- (a) no one has appeared on behalf of the ship to answer to the charge, and
- (b) security referred to in subparagraph 618.5(2)(c)(i) has not been given,

the Minister may apply to a court for an order 5 authorizing the Minister to sell the ship.

Sale of ship where appearance but no security

- (2) Where a ship detained pursuant to a detention order has, within thirty days after the making of the detention order, been charged with an offence under the Part of this 10 Act under which the order was made and
  - (a) within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence, someone has appeared on behalf of the ship to answer to the charge but security referred 15 to in subparagraph 618.5(2)(c)(i) has not been given, and
  - (b) the ship is convicted and a fine is imposed and not paid forthwith,

the Minister may apply to a court for an order 20 authorizing the Minister to sell the ship.

Notice

- (3) As soon as is feasible after making an application under subsection (1) or (2) for the sale of a ship, the Minister shall give notice of the application by registered mail to
  - (a) the registrar of the register in which the ship is recorded;
  - (b) the holder of any mortgage against the ship that is registered on the register referred to in paragraph (a); and 30
  - (c) the holder of any maritime lien against the ship and the holder of any like interest known to the Minister at the time of application.

Day notice deemed to be given

(4) A notice sent by registered mail under 35 subsection (3) is deemed to have been given to the person to whom it was sent on the day on which an acknowledgement of receipt in respect thereof is received by the Minister.

- a) personne n'a comparu au nom du navire pour répondre aux accusations;
- b) aucune sûreté visée au sous-alinéa 618.5(2)c)(i) n'a été versée.
- (2) Le ministre peut demander au tribunal 5 Vente du de rendre une ordonnance l'autorisant à vendre un navire si celui-ci a été accusé d'une infraction à la présente partie dans les trente jours suivant l'ordre de détention et que les conditions suivantes sont réunies :

- a) il y a eu comparution dans les trente jours suivant l'accusation mais aucun cautionnement visé au sous-alinéa 618.5(2)c)(i) n'a été versé:
- b) le navire est déclaré coupable et une 15 amende est infligée mais n'est pas payée immédiatement.
- (3) Dès qu'est présentée la demande de vente de navire mentionnée aux paragraphes (1) ou (2), le ministre fait parvenir par courrier 20 25 recommandé un avis de la demande aux personnes suivantes :

a) le registraire responsable du registre dans lequel le navire est immatriculé;

- b) les détenteurs d'hypothèques sur le 25 navire inscrits au registre mentionné à l'alinéa a);
- c) les personnes qui, à la connaissance du ministre au moment de la demande, détiennent des privilèges maritimes, ou des droits 30 semblables, sur le navire visé par la deman-
- (4) L'avis est réputé reçu par son destinataire le jour où le ministre reçoit l'accusé de réception de l'avis. 35

Présomption

See ton S See Lin Section of the contract

to the same of the

(5) Where the court mixed of an application under subsection (1) or (2) is mission that it is appropriate to do so, the court may foliate the Minister of the obligation to give the review referred to in subsection (3), or authorise the Minister to give the notice in court deems fit.

- (6) Where an application is made under subsection (1) or (2) or respect of a slip.
- (a) dry person released to in paragraph ( (3)(2) or (c) may, which sirty days after the rotten is given in that person; limit
- (b) my other person who cleans an interest in the ship as more, age, or as the holder of a marking lien or as the holder of ery like [5] linerest, may within stary days ofter the application is made.

apply by cours in estimate to the court served of the application for so order referred to in subserviors (7).

- (7) Warre, on the hearing of an application made under subsection (6), it is made to appear to the anistraction of the count.
- (a) that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in 2 good tank prior to the commission of the others in respect of which the ship was strained, and
- (b) that the applicant is innuced of any compacting or collasion in respect of the 30 offence in respect or which the ship was detailed.

the court hall grow in the auglician on auter declaring are array extend, and orderly of the applicant of the state of the extense of the ext

(8) Any person who makes an application under subsection that and the Minister, may appeal to the court of appeal form an inder referred to in subscinent (7) and the appeal shall be asserted, beard end decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or and;—

on the court of appeal from orders or and;—

ments of a court.

(5) 5 h are convenient qu'il est oppositue de le cate d'une demande en l'acte. le reisenal sales d'une demande en l'acte des participation (1) ou (2) peut disposite le cate de l'acte mentionne au parestale (1) ou lui permaine de l'ecupier de l'acteur de l'ac

(6) En eus de demande présentes à l'égant d'un motre un veste des parecraphes (1) ou d'un motre un veste des parecraphes (1) ou elle, les personnes mentiumpes aux alors elle saixant l'ente que leur a dei envoyé, demander au prituant l'ente que est en leur de remire une ordonnance eus le régime du paragraphe (7), les personnes que le reveniquent en dron sur la meur an l'impedite de crementes privrit l'e un en toute pare que les camparable le peuvent aussi, dans les consunts jours suivant le demende.

(7) Loro de l'audition de la depunde viece production au paragraphe (6), le reportant peut obtenir une ordonnance précisent la nasure, l'étendue et les rang de son droit se moment de l'aufmation si le pribant constitte qu'il réunit de les conditions suiventes

(a) il a sequis son direit de boime fel recom l'odination;

D) Il est innocent de loute brougheitel en collument dans I colerazion.

(8) L'ordonnance viete su paragraphe (7) to éset est resceptible d'appel, de la part du requirem ou de manistre, devant le tribonal d'appel Le cut échéant, l'afficire en entendant et joggé actor la procédure estimaire régissant les appels interpetes d'aust certa juridiction 35 courte les ordanisments ou décisions du milan-courte les ordanisments ou décisions du milan-

Salaman Princes

-

Court may relieve Minister of giving notice (5) Where the court seized of an application under subsection (1) or (2) is satisfied that it is appropriate to do so, the court may relieve the Minister of the obligation to give the notice referred to in subsection (3), or authorize the 5 Minister to give the notice in such other manner as the court deems fit.

Claiming

- (6) Where an application is made under subsection (1) or (2) in respect of a ship,
  - (a) any person referred to in paragraph 10(3)(b) or (c) may, within sixty days after the notice is given to that person, and
  - (b) any other person who claims an interest in the ship as mortgagee, or as the holder of a maritime lien or as the holder of any like 15 interest, may, within sixty days after the application is made,

apply by notice in writing to the court seized of the application for an order referred to in subsection (7).

Order

- (7) Where, on the hearing of an application made under subsection (6), it is made to appear to the satisfaction of the court
  - (a) that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in 25 good faith prior to the commission of the offence in respect of which the ship was detained, and
  - (b) that the applicant is innocent of any complicity or collusion in respect of the 30 offence in respect of which the ship was detained,

the court shall grant to the applicant an order declaring the nature, extent and priority of the applicant's interest at the time of the commis- 35 sion of the offence.

Appeal

(8) Any person who makes an application under subsection (6), and the Minister, may appeal to the court of appeal from an order referred to in subsection (7) and the appeal 40 shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

- (5) S'il est convaincu qu'il est opportun de le faire, le tribunal saisi d'une demande en vertu des paragraphes (1) ou (2) peut dispenser le ministre d'envoyer l'avis mentionné au paragraphe (3) ou lui permettre de l'envoyer 5 de toute autre manière que le tribunal estime indiquée.
- (6) En cas de demande présentée à l'égard d'un navire en vertu des paragraphes (1) ou (2), les personnes mentionnées aux alinéas 10 (3)b) ou c) peuvent, dans les soixante jours suivant l'avis qui leur a été envoyé, demander au tribunal saisi de rendre une ordonnance sous le régime du paragraphe (7); les personnes qui revendiquent un droit sur le navire en 15 qualité de créanciers hypothécaires, de créanciers privilégiés ou en toute autre qualité comparable le peuvent aussi, dans les soixante jours suivant la demande.

Revendication de droits

- (7) Lors de l'audition de la demande visée 20 Ordonnance au paragraphe (6), le requérant peut obtenir une ordonnance précisant la nature, l'étendue et le rang de son droit au moment de l'infraction si le tribunal constate qu'il réunit les conditions suivantes :
  - a) il a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction;
  - b) il est innocent de toute complicité ou collusion dans l'infraction.

(8) L'ordonnance visée au paragraphe (7)30 Appel est susceptible d'appel, de la part du requérant ou du ministre, devant le tribunal d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction 35 contre les ordonnances ou décisions du tribunal.

Priorité

Applications under subsection (6) to be heard first

(9) A court shall not hear an application under subsection (1) or (2) until all applications under subsection (6) in relation thereto have been heard.

Court may authorize sale

(10) A court hearing an application under 5 subsection (1) or (2) may authorize the Minister to sell the ship to which the application relates in such manner and subject to such terms and conditions as the court considers appropriate and, on application by the Minis-10 ter, give directions to the Minister as to the rank of the interests of persons who have obtained an order referred to in subsection (7).

Payment of proceeds

- (11) Where a ship is sold pursuant to this proceeds of the sale after deducting
  - (a) the amount of
    - (i) the maximum fine that could have been imposed for the offence, where subsection (1) applies, or
    - (ii) the fine actually imposed, where subsection (2) applies, and
- (b) the cost of the detention and the sale shall, to the extent of the surplus, be paid in accordance with the interests of persons who 25 have obtained an order referred to in subsection (7), and any surplus remaining thereafter shall be paid to the person registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, to the person who owns the ship. 30

Proceedings against owner

(12) Where the proceeds of sale of a ship are insufficient to satisfy the claims described in paragraph (11)(a) or (b), the Minister may proceed against the owner of the ship for the balance owing.

Clear title

(13) On selling a ship pursuant to this section, the Minister may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale.

Registrability not implied

(14) Nothing in subsection (13) shall be construed as meaning that the ship may be registered in the name of the purchaser.

(9) L'audition d'une demande présentée en vertu des paragraphes (1) ou (2) ne peut avoir lieu avant celle des demandes qui sont présentées en vertu du paragraphe (6).

> Autorisation de vendre

(10) Le tribunal saisi d'une demande présentée en vertu des paragraphes (1) ou (2) peut autoriser le ministre à vendre le navire visé de la façon et sous réserve des modalités que le tribunal estime indiquées; le tribunal peut aussi, à la demande du ministre, lui donner des 10 directives sur le rang des droits des personnes en faveur desquelles une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (7).

> Affectation du produit de

(11) Une fois déduit le montant de l'amende section, any surplus remaining from the 15 maximale qui aurait pu être infligée dans le 15 la vente cas du paragraphe (1), ou celui de l'amende qui a été infligée dans le cas du paragraphe (2), ainsi que les frais de rétention et de vente, le solde créditeur du produit de la vente d'un navire sous le régime du présent article est 20 20 d'abord réparti entre les personnes qui ont obtenu une ordonnance en vertu du paragraphe (7), en conformité avec leurs droits respectifs, le reste étant remis à la personne immatriculée à titre de propriétaire du navire, 25 ou en l'absence d'immatriculation, au propriétaire du navire.

(12) Si le produit de la vente du navire n'est pas suffisant pour couvrir les sommes visées au paragraphe (11), le ministre peut intenter 30 des poursuites contre le propriétaire du navire 35 pour la partie non payée.

Poursuites contre le propriétaire

(13) Lorsqu'il vend un navire sous le régime du présent article, le ministre peut remettre à l'acquéreur un titre de propriété 35 libéré des hypothèques ou autres créances qui 40 existaient au moment de la vente.

Titre de propriété

(14) Le paragraphe (13) n'a pas pour effet de permettre l'immatriculation du navire au nom de l'acquéreur. 40

Enregistrement

and the same of th

and the latest of

"man"

the the definitions in this subsection applied in the section.

(b) the Superior Court of Orabec

(i) the trial there as bases of the Superince was a frame fits and Island (

(ef) the Council Openin Security for Mea-Brancard, Stangalos, Security-tropy and Alberta

the specific to the form of the second and the

(f) the Superice Com of the Yukon Torritory and the Northwest Territories:

(g) the Federal Court — Trial Division ( 20

"court of appeal" means, in the province in which an order relevant to in subsection (7) is made, the court of appeal for that pantones as defined in section 2 of the Court of Ap-25 Court of includes the Federal Court of Ap-25 peak.

(Ei) the navies scude some la régime du gent de les seul fait réquire de les seul fait réquire du l'applicance du l'applicance du l'applicance du

property of the state of the st

- to property

a) La Coa de l'Ostario (Division gené-

to be Court supposeure du Quillere; 1 16

(1) his Seculent de premieres formation de La. Cour especime de l'Île-de-Prince-Edouard et du Tione-Neuve;

of la Cour du Brost de la Sterne du Front son-Brunswick, du Manisobu, de la 15 Sustanches am or de l'Alberta

Le Com apprime de la Neuvelle-Long
 Le Com apprime de la Neuvelle-Long
 Le et de la colombre-United auxente

If in Cour suppliese du territorre du Yulo a et des Territoires du Nagl-Oue e

 p) in Section de preruère matence de la Com Éddenia.

tribunal d'appel » La come d'appel, au sens de l'arucle 2 du Civir erionnel, de la province on en rendue l'antiquance viole su pure 25 gradus (2) et la Com d'acces didécate

The same

Contests secured of applique of spiritual and a contest of the con

the good approvision compared militaries of the good of the contract of the co

The test of the sales and the Act of

or estates of the pure suggestion of the

the angle of the boundaries of the contraction of t

(1) and the copy of a soling accounted ago explains returned on its recognosts (a) or made cooled on the production of my earth 3 things and

(c) provide one or ray son of victoral date mabe used as food by humans or unimals.

1986(1) Saturation A31(1) of UEFAct incproced by the followings

148. (1775) phrographs utally meta indisk marks as and ol est remained pur co qui mit;

Dirt a Steel

Not duty paid

(15) No ship sold pursuant to this section is deemed to have been duty paid under the Customs Tariff by reason only of that sale.

Definitions

"court"

(16) The definitions in this subsection apply in this section.

"court" means

- (a) the Ontario Court (General Division):
- (b) the Superior Court of Quebec:
- (c) the trial division or branch of the Supreme Court of Prince Edward Island 10 and Newfoundland:
- (d) the Court of Queen's Bench for New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta:
- (e) the Supreme Court of Nova Scotia and 15 British Columbia:
- (f) the Supreme Court of the Yukon Territory and the Northwest Territories;
- (g) the Federal Court Trial Division. 20

"court of appeal" means, in the province in which an order referred to in subsection (7) is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the Criminal Code. It includes the Federal Court of Ap- 25 peal.

## 147. Subsection 631(3) of the Act is replaced by the following:

Articles defined

"court of

« tribunal

d'appel »

appeal"

- (3) Subject to subsection (2), the articles to which this section applies are
  - (a) arms, ammunition, implements or munitions of war and military stores;
  - (b) articles capable of being converted into anything referred to in paragraph (a) or made useful in the production of any such 35 thing; and
  - (c) provisions or any sort of victual that may be used as food by humans or animals.

(15) Un navire vendu sous le régime du présent article n'est pas de ce seul fait réputé être un navire dédouané pour l'application du Tarif des douanes.

Absence de présomption

(16) Les définitions qui suivent s'appli- 5 Définitions 5 quent au présent article.

« tribunal »

« tribunal » "court"

- a) La Cour de l'Ontario (Division générale):
- b) la Cour supérieure du Québec; 10
- c) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve:
- d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la 15 Saskatchewan et de l'Alberta:
- e) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;
- f) la Cour suprême du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest: 20
- g) la Section de première instance de la Cour fédérale.

« tribunal d'appel » La cour d'appel, au sens de l'article 2 du Code criminel, de la province où est rendue l'ordonnance visée au para-25 appeal graphe (7) et la Cour d'appel fédérale.

d'appel » "court of

### 147. Le paragraphe 631(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objets (3) Sous réserve du paragraphe (2), les 30 objets auxquels s'applique le présent article 30 sont les armes, munitions, engins ou matériel de guerre, approvisionnements militaires ou tout ce qui est susceptible de transformation en de tels objets ou de servir à leur fabrication, ou les provisions ou toute sorte de victuailles 35 qui peuvent être utilisées comme nourriture par les êtres humains ou les animaux.

1992, c. 31, s. 27(1)

148. (1) Subsection 632(1) of the Act is replaced by the following:

148. (1) Le paragraphe 632(1) de la même 40 loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 31, par. 27(1)

## Clause 147: Subsection 631(3) reads as follows:

(3) Subject to subsection (2), the articles to which this section applies are arms, ammunition, implements or munitions of war, military stores, or any articles deemed capable of being converted thereinto or made useful in the production thereof, or provisions or any sort of victual that may be used as food by man or beast.

Clause 148: (1) Subsection 632(1) reads as follows:

# Article 147. — Texte du paragraphe 631(3):

(3) Sous réserve du paragraphe (2), les objets auxquels s'applique le présent article sont les armes, munitions, engins ou matériel de guerre, approvisionnements militaires, ou tout ce qui est jugé susceptible de transformation en de tels objets ou de servir à leur fabrication, ou les provisions ou toute sorte de victuailles qui peuvent être utilisées comme nourriture par l'homme ou les animaux.

Article 148, (1). — Texte du paragraphe 632(1):

Application

Application

Application

- 632. (1) The provisions of Part I except sections 94 to 101, Parts V and VI, Part IX except section 581, and Parts XI to XIV apply to air cushion vehicles used in navigation, and wherever in those Parts vessels or ships are referred to, those references shall be construed as including air cushion vehicles used in navigation.
- (2) Subsection 632(1) of the Act, as Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, being Revised Statutes of Canada, 1985, and as amended by subsection 27(2) of chapter 31 of the Statutes of Canada, 1992, is replaced by the following:

Application

- 632. (1) The provisions of Part II except 20 section 128, Part VI, Part IX, except sections 574 to 577 and 579 to 584, Parts XI to XV and Part XVII apply in respect of dynamically supported craft used in navigation, and wherever in those provisions vessels or ships are 25 utilisés en navigation; toute mention de bâtireferred to, such references shall be construed as including dynamically supported craft used in navigation.
- (3) Subsections 632(3) and (4) of the Act, as enacted by section 82 of An Act to amend 30 même loi, dans leur version édictée par the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, being chapter 6 of the 3rd Supplement to the 35 production et la rationalisation de l'exploita-Revised Statutes of Canada, 1985, are repealed.
- 149. The heading before section 633 of the Act is replaced by the following:

- 632. (1) Les dispositions de la partie I, sauf les articles 94 à 101, des parties V et VI, de la partie IX, sauf l'article 581, et des parties XI à XIV s'appliquent aux aéroglisseurs utilisés 5 pour la navigation, et dans tous les cas où dans 5 ces parties il est fait mention de bâtiments ou de navires, ces mentions doivent s'interpréter comme si elles comprenaient les aéroglisseurs utilisés pour la navigation.
- (2) Le paragraphe 632(1) de la même loi, 10 enacted by section 82 of An Act to amend the 10 dans sa version édictée par l'article 82 de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la 15 chapter 6 of the 3rd Supplement to the 15 rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, chapitre 6 du 3e supplément des Lois révisées du Canada (1985) et modifiée par le paragraphe 27(2) du chapitre 31 des Lois du Canada (1992), est remplacé par ce qui 20 suit:
  - 632. (1) Les dispositions de la partie II, sauf l'article 128, de la partie VI, de la partie IX, à l'exception des articles 574 à 577 et 579 à 584, des parties XI à XV et de la partie XVII25 s'appliquent aux engins à portance dynamique ments ou de navires dans ces dispositions est présumée viser ces engins.
  - (3) Les paragraphes 632(3) et (4) de la 30 l'article 82 de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la 35 tion du pétrole et du gaz, chapitre 6 du 3e supplément des Lois révisées du Canada (1985), sont abrogés.
  - 149. L'intertitre précédant l'article 63340 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- 632. (1) The provisions of Part I except sections 94 to 101, Parts V and VI, Part IX except section 581, and Parts XI to XIV apply to air cushion vehicles used in navigation, and wherever in those Parts vessels, ships or steamships are referred to, those references shall be construed as including air cushion vehicles used in navigation.
- (2) Subsection 632(1) of the Act, as enacted by section 82 of An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, and as amended, reads as follows:
- 632. (1) The provisions of Part II except section 128, Part VI, Part IX, except sections 574 to 577 and 579 to 584, Parts XI to XV and Part XVII apply in respect of dynamically supported craft used in navigation, and wherever in those provisions vessels, ships or steamships are referred to, such references shall be construed as including dynamically supported craft used in navigation.

- (3) Subsections 632(3) and (4) of the Act, as enacted by section 82 of An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, read as follows:
- (3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under paragraph (2)(a) shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to owners of dynamically supported craft, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

- 632. (1) Les dispositions de la partie I, sauf les articles 94 à 101, des parties V et VI, de la partie IX, sauf l'article 581, et des parties XI à XIV s'appliquent aux aéroglisseurs utilisés pour la navigation, et dans tous les cas où dans ces parties il est fait mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur, ces mentions doivent s'interpréter comme si elles comprenaient les aéroglisseurs utilisés pour la navigation.
- (2). Texte du paragraphe 632(1), dans sa version édictée par l'article 82 de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, chapitre 6 du 3<sup>e</sup> supplément des Lois révisées du Canada (1985) et modifiée par le paragraphe 27(2) du chapitre 31 des Lois du Canada (1992):
  - 632. (1) Les dispositions de la partie II, sauf l'article 128, de la partie VI, de la partie IX, à l'exception des articles 574 à 577 et 579 à 584, des parties XI à XV et de la partie XVII s'appliquent aux engins à portance dynamique utilisés en navigation; toute mention de bâtiments, navires ou navires à vapeur dans ces dispositions est présumée viser ces engins.

- (3). Texte des paragraphes 632(3) et (4), dans leur version édictée par l'article 82 de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, chapitre 6 du 3 supplément des Lois révisées du Canada (1985):
- (3) Les projets de règlements d'application de l'alinéa (2)a) sont publiés dans la Gazette du Canada au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

### Application to Ship Registered in Commonwealth Countries

### 150. The heading before section 639 of the Act is replaced by the following:

Reciprocal Services Relating to Ships Registered in Commonwealth Countries

### 151. Subsections 639(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Duties of courts, etc.

**639.** (1) Where by any enactment, before or 5 after August 1, 1936, the Parliament of any Commonwealth country other than Canada has provided, in terms that extend to ships registered in that country while they are in Canada or before or after they have been in 10 Canada or while they are at sea, with relation to any matter touching or concerning those ships, their owners, masters or crews, that any court, officer of a ship belonging to Her ping master or other officer or functionary in or of Canada may or shall execute any request, exercise any right or authority or perform any duty or act with relation to those ships, their owners, masters or crews, that court, officer or 20 functionary in or of Canada may and shall execute the request, have the right or authority and perform the duty or act as if the enactment were by this Act enacted.

Acts done with relation to Canadian ships

(2) Where by any enactment, before or after 25 August 1, 1936, the Parliament of any Commonwealth country other than Canada has provided, in terms that extend to Canadian ships while they are in that country, before or after they have been in that country or while 30 trouvent dans ce pays, ou avant ou après they are at sea, that any court, officer of a ship belonging to Her Majesty, registrar, consular officer, officer of customs, superintendent or other officer or functionary in or of that country may or shall, with relation to Cana-35 surintendant ou autre officier ou fonctionnaidian ships, their owners, masters and crews, execute any request, exercise any right or authority or perform any duty or act that this Act makes or purports to make, confer, impose

Application aux navires immatriculés dans des pays du Commonwealth

### 150. L'intertitre précédant l'article 639 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Services réciproques quant aux navires immatriculés dans des pays du Commonwealth

### 151. Les paragraphes 639(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

639. (1) Lorsque, par un texte législatif, 5 Attributions adopté avant ou après le 1er août 1936, le Parlement d'un pays du Commonwealth autre que le Canada prescrit en des termes s'étendant aux navires immatriculés dans ce pays pendant que ces navires se trouvent au Cana-10 da, ou avant ou après l'avoir été, ou pendant qu'ils sont en mer, relativement à toute question touchant ou concernant ces navires, leurs propriétaires, capitaines ou équipages, Majesty, registrar, officer of customs, ship-15 qu'un tribunal, un officier de navire apparte-15 nant à Sa Majesté, un registraire, un agent des douanes, un enrôleur ou un autre officier ou fonctionnaire au Canada ou du Canada peut ou doit exécuter quelque requête, exercer quelque droit ou autorité ou remplir quelque 20 devoir ou accomplir quelque acte relativement à ces navires, leurs propriétaires, capitaines ou équipages, ce tribunal, cet officier ou ce fonctionnaire au Canada ou du Canada peut et doit exécuter la requête, exercer ce droit ou 25 cette autorité et remplir ce devoir ou accomplir cet acte, comme si le texte législatif était édicté par la présente loi.

> (2) Lorsque, par un texte législatif, adopté avant ou après le 1er août 1936, le Parlement 30 relativement d'un pays du Commonwealth autre que le Canada prescrit en des termes s'étendant aux navires canadiens pendant que ces navires se l'avoir été, ou pendant qu'ils sont en mer, 35 qu'un tribunal, un officier de navire appartenant à Sa Majesté, un registraire, un fonctionnaire consulaire, un agent des douanes, un re, dans ce pays ou de ce pays, peut ou doit, 40 relativement aux navires canadiens, à leurs propriétaires, capitaines et équipages, exécuter quelque requête, exercer quelque droit ou

tribunaux.

Actes accomplis à des navires canadiens

- (4) Subsection (3) does not apply in respect of a proposed regulation that
  - (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or
  - (b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (3) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (3) would be prejudicial to the public interest.

Clause 149: The heading before section 633 reads as follows:

Application to British Ship Registered Elsewhere than in Canada

Clause 150: The heading before section 639 reads as follows:

Reciprocal Services Relating to British Ships

Clause 151: Subsections 639(1) and (2) reads as follows:

- 639. (1) Where by any enactment, before or after August 1, 1936, the Parliament of any Commonwealth country other than Canada has provided, in terms that extend to ships registered in that country while they are in Canada or before or after they have been in Canada or while they are at sea, with relation to any matter touching or concerning those ships, their owners, masters or crews, that any court, officer of a ship belonging to Her Majesty, registrar of British ships, officer of customs, shipping master or other officer or functionary in or of Canada may or shall execute any request, exercise any right or authority or perform any duty or act with relation to those ships, their owners, masters or crews, that court, officer or functionary in or of Canada may and shall execute the request, have the right or authority and perform the duty or act as if the enactment were by this Act enacted.
- (2) Where by any enactment, before or after August 1, 1936, the Parliament of any Commonwealth country other than Canada has provided, in terms that extend to Canadian ships while they are in that country, before or after they have been in that country or while they are at sea, that any court, officer of a ship belonging to Her Majesty, registrar of British ships, consular officer, officer of customs, superintendent of other officer or functionary in or of that country may or shall, with relation to Canadian ships, their owners, masters and crews, execute any request, exercise any right or authority or perform any duty or act that this Act makes or purports to make, confer, impose or direct to be done, of, on or by that court, officer or functionary, then all things done by it or him, in form pursuant to any provision of this Act that can be related to the enactment of the other Commonwealth country, shall be deemed to have been done by force of that enactment.

- (4) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :
  - a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (3),
     qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
  - b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (3) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

Article 149. — Texte de l'intertitre précédant l'article 633 :

Application aux navires britanniques immatriculés ailleurs qu' au Canada

Article 150. — Texte de l'intertitre précédant l'article 639 :

Services réciproques quant aux navires britanniques

Article 151. — Texte des paragraphes 639(1) et (2):

- 639. (1) Lorsque, par un texte législatif, adopté avant ou après le 1er août 1936, le Parlement d'un pays du Commonwealth autre que le Canada prescrit en des termes s'étendant aux navires immatriculés dans ce pays pendant que ces navires se trouvent au Canada, ou avant ou après l'avoir été, ou pendant qu'ils sont en mer, relativement à toute question touchant ou concernant ces navires, leurs propriétaires, capitaines ou équipages, qu'un tribunal, un officier de navire appartenant à Sa Majesté, un registrateur de navires britanniques, un préposé des douanes, un enrôleur ou un autre officier ou fonctionnaire au Canada ou du Canada peut ou doit exécuter quelque requête, exercer quelque droit ou autorité ou remplir quelque devoir ou accomplir quelque acte relativement à ces navires, leurs propriétaires, capitaines ou équipages, ce tribunal, cet officier ou ce fonctionnaire au Canada ou du Canada peut et doit exécuter la requête, exercer ce droit ou cette autorité et remplir ce devoir ou accomplir cet acte, comme si le texte législatif était édicté par la présente loi.
- (2) Lorsque, par un texte législatif, adopté avant ou après le 1er août 1936, le Parlement d'un pays du Commonwealth autre que le Canada prescrit en des termes s'étendant aux navires canadiens pendant que ces navires se trouvent dans ce pays, ou avant ou après l'avoir été, ou pendant qu'ils sont en mer, qu'un tribunal, un officier de navire appartenant à Sa Majesté, un registrateur de navires britanniques, un fonctionnaire consulaire, un préposé des douanes, un surintendant ou autre officier ou fonctionnaire, dans ce pays ou de ce pays, peut ou doit, relativement aux navires canadiens, à leurs propriétaires, capitaines et équipages, exécuter quelque requête, exercer quelque droit ou autorité, remplir quelque devoir ou accomplir quelque acte que la présente loi fait exécuter ou vise à faire exécuter, à conférer, à imposer ou ordonne d'accomplir, par ou à ce tribunal, cet officier ou ce fonctionnaire, alors toutes choses faites par eux ou par l'un d'entre eux, de manière conforme à une telle disposition de la présente loi et pouvant se rapporter à un tel texte législatif de cet autre pays du Commonwealth, sont censées avoir été faites en vertu dudit texte législatif.

or direct to be done, of, on or by that court, officer or functionary, then all things done by it or him or her, in form pursuant to any provision of this Act that can be related to the enactment of the other Commonwealth country, is deemed to have been done by force of that enactment.

152. (1) The definition "dependants" in section 645 of the Act is replaced by the following:

"dependants" means the spouse, parents and children of a deceased person;

(2) Section 645 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"spouse" includes a person who was cohabit-15 ing with the deceased person in a conjugal relationship at the time of the deceased person's death, having so cohabited with the deceased person for at least one year.

153. Section 646 of the Act is replaced by 20 the following:

**646.** Where the death of a person has been caused by a wrongful act, neglect or default that, if death had not ensued, would have action in the Admiralty Court and recover damages in respect of the wrongful act, neglect or default, the dependants of the deceased may, notwithstanding the death, and stances amounting in law to culpable homicide, maintain an action for damages in any court of competent jurisdiction in Canada against the same defendants against whom the tain an action in the Admiralty Court in respect of the wrongful act, neglect or default if death had not ensued.

154. The Act is amended by adding the following after section 646:

autorité, remplir quelque devoir ou accomplir quelque acte que la présente loi fait exécuter ou vise à faire exécuter, à conférer, à imposer ou ordonne d'accomplir, par ou à ce tribunal, 5 cet officier ou ce fonctionnaire, alors toutes 5 choses faites par eux ou par l'un d'entre eux. de manière conforme à une telle disposition de la présente loi et pouvant se rapporter à un tel texte législatif de cet autre pays du Commonwealth, sont censées avoir été faites en vertu 10 de ce texte législatif.

152. (1) La définition de « personnes à charge », à l'article 645 de la même loi, est 10 remplacée par ce qui suit :

« personnes à charge » Le conjoint, les pa-15 « personnes à rents et les enfants du défunt.

charge » "dependants"

(2) L'article 645 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint » S'entend notamment d'une per-20 « conjoint » sonne qui, au moment du décès, vivait depuis au moins un an avec le défunt dans une situation assimilable à une union conjuga-

spouse

Responsabi-

lité pour

intérêts

dommages

### 153. L'article 646 de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

646. Si la mort d'une personne a été occasionnée par une faute, une négligence ou une prévarication qui, si la mort n'en était pas entitled the person injured to maintain an 25 résultée, aurait donné droit à la personne 30 blessée de soutenir une action devant la Cour d'Amirauté et de recouvrer des dommages-intérêts à cet égard, les personnes à charge du défunt peuvent, nonobstant son décès, et bien although the death was caused under circum-30 que sa mort ait été occasionnée dans des 35 circonstances équivalant en droit à un homicide coupable, soutenir une action pour dommages-intérêts devant le tribunal compétent au Canada contre les mêmes défendeurs à deceased would have been entitled to main-35 l'égard desquels le défunt aurait eu droit de 40 soutenir une action devant la Cour d'Amirauté en ce qui concerne cette faute, cette négligence ou cette prévarication, si la mort n'en était pas résultée.

> 154. La même loi est modifiée par adjonc-45 40 tion, après l'article 646, de ce qui suit :

Liability for damages

"depen-

charge »

"spouse"

« époux »

« personnes à

dants"

Clause 152: (1) The definition "dependants" in section 645 reads as follows:

"dependants" means the wife, husband, parents and children of a deceased person;

(2) New

## Clause 153: Section 646 reads as follows:

646. Where the death of a person has been caused by a wrongful act, neglect or default that, if death had not ensued, would have entitled the person injured to maintain an action in the Admiralty Court and recover damages in respect thereof, the dependants of the deceased may, notwithstanding his death, and although the death was caused under circumstances amounting in law to culpable homicide, maintain an action for damages in the Admiralty Court against the same defendants against whom the deceased would have been entitled to maintain an action in the Admiralty Court in respect of the wrongful act, neglect or default if death had not ensued.

Clause 154: New.

Article 152, (1). — Texte de la définition de « personnes à charge » à l'article 645 :

« personnes à charge » L'épouse, le mari, les parents et les enfants du défunt.

(2). — Nouveau

### Article 153. — Texte de l'article 646:

646. Si la mort d'une personne a été occasionnée par une faute, une négligence ou une prévarication qui, si la mort n'en était pas résultée, aurait donné droit à la personne blessée de soutenir une action devant la Cour d'Amirauté et de recouvrer des dommages-intérêts à cet égard, les personnes à charge du défunt peuvent, nonobstant son décès, et bien que sa mort ait été occasionnée dans des circonstances équivalant en droit à un homicide coupable, soutenir une action pour dommages-intérêts devant la Cour d'Amirauté contre les mêmes défendeurs à l'égard desquels le défunt aurait eu droit de soutenir une action devant la Cour d'Amirauté en ce qui concerne cette faute, cette négligence ou cette prévarication, si la mort n'en était pas résultée.

Article 154. — Nouveau.

Partage de

responsabilité

Contributory negligence and apportionment of damages

646.1 Contributory negligence on the part of a deceased person is neither a bar, nor a complete defence, to an action under this Part, and the right to damages in an action under this damages due to any wrongful act, neglect or default of the deceased person.

### 155. Section 649 of the Act is replaced by the following:

One action only for same cause

649. Not more than one action lies for and 10 in respect of the same subject-matter of complaint, and every action shall be commenced not later than two years after the death of a deceased.

### 156. Section 653 of the Act is replaced by 15 the following:

Actions by rival claimants

653. Where actions are brought by or for the benefit of two or more persons claiming to be entitled, as a spouse, parent or child of a deceased person, the Court may make such 20 enfant du défunt, ou à leur avantage, le order as it may deem just for the determination not only of the question of the liability of the defendant but of all questions respecting the persons entitled under this Act to the damages, if any, that may be recovered.

157. The definition "pollutant" in section

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

"pollutant" means « polluant »

654 of the Act is replaced by the following: "pollutant"

> (a) any substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form 30 part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by any animal or plant that is useful to humans, and 35

> (b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any 40 waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by any animal or plant that is useful to 45 humans,

646.1 La négligence du défunt n'entraîne pas l'irrecevabilité de l'action intentée sous le régime de la présente partie ni ne constitue une défense péremptoire à son égard; le droit aux Part is subject to any apportionment of 5 dommages-intérêts dans le cadre d'une telle 5 action est assujetti au partage éventuel de la responsabilité entre le défunt et le défendeur.

### 155. L'article 649 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

649. Une seule action est recevable à 10 Une seule l'égard de la même plainte, et toute action de ce genre doit être intentée dans les deux ans qui suivent le décès du défunt.

action pour la même cause

#### 156. L'article 653 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

653. Lorsque des actions sont intentées par deux ou plusieurs personnes qui se prétendent ayants droit, comme conjoint, parent ou tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge 20 équitable pour la décision non seulement de la question de responsabilité du défendeur mais de toutes les questions quant aux personnes 25 ayant droit, sous le régime de la présente loi, aux dommages-intérêts, s'il en est, qui peu-25 vent être recouvrés.

157. La définition de « polluant », à l'article 654 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(3e suppl.), art. 84

L.R., ch. 6

- « polluant » Les substances désignées par rè-30 « polluant » glement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la présente partie, le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde, l'huile de graissage, les autres hydrocarbures persistants, les or-35 ganismes aquatiques, les agents pathogènes et notamment les substances suivantes :
  - a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qualité de nature 40 à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains;
  - b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle, ou qui a45 été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle que

Actions par

réclamants

des

rivaux

tant"

## Clause 155: Section 649 reads as follows:

**649.** Not more than one action lies for and in respect of the same subject-matter of complaint, and every action shall be commenced not later than twelve months after the death of a deceased.

## Clause 156: Section 653 reads as follows:

653. Where actions are brought by or for the benefit of two or more persons claiming to be entitled, as wife, husband, parent or child of a deceased person, the Court may make such order as it may deem just for the determination not only of the question of the liability of the defendant but of all questions respecting the persons entitled under this Act to the damages, if any, that may be recovered.

# Clause 157: The definition "pollutant" in section 654 reads as follows:

"pollutant" means

- (a) any substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and
- (b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man,

and, without limiting the generality of the foregoing, includes crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil, any other persistent oil and any substance or any substance of a class of substances that is prescribed for the purposes of this Part to be a pollutant;

## Article 155. — Texte de l'article 649:

**649.** Une seule action est recevable à l'égard de la même plainte, et toute action de ce genre doit être intentée dans les douze mois qui suivent le décès du défunt.

## Article 156. — Texte de l'article 653:

653. Lorsque des actions sont intentées par deux ou plusieurs personnes qui se prétendent ayants droit, comme épouse, mari, parent ou enfant du défunt, ou à leur avantage, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge équitable pour la décision non seulement de la question de responsabilité du défendeur mais de toutes les questions quant aux personnes ayant droit, sous le régime de la présente loi, aux dommages-intérêts, s'il en est, qui peuvent être recouvrés.

# Article 157. — Texte de la définition de « polluant » à l'article 654 :

- « polluant » Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la présente partie, le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde, l'huile de graissage, les autres hydrocarbures persistants et notamment les substances suivantes :
  - a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qualité de nature à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme;
  - b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle, ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme.

and, without limiting the generality of the foregoing, includes crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, lubricating oil and any other persistent oil, any aquatic organism and pathogen and any substance or class of substance that is prescribed for the purposes of this Part to be a pollutant;

158. The Act is amended by adding the following after section 655:

Minister of National Defence 655.1 This Part does not apply in respect of 10 oil handling facilities operated under the authority of the Minister of National Defence.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

159. (1) Paragraph 657(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(e.1) prescribing procedures and practices 15 to be followed by the operators of loading and unloading facilities for ships to ensure that pollutants are not discharged during the loading or unloading of a ship;

- (f) prescribing the supplies and equipment 20 to be maintained by operators of loading and unloading facilities for ships to ensure the safe loading and unloading of ships, including the supplies and equipment to be maintained by them for use in the event of 25 any discharge of a pollutant during the loading or unloading of a ship;
- (f.1) prescribing the procedures and practices to be followed by operators of loading and unloading facilities for ships during the 30 loading and unloading of ships, including during the loading and unloading of pollutants, to ensure the safe loading and unloading of ships;
- (f.2) prescribing procedures and practices to 35 be followed by the operators of loading and unloading facilities for ships, and by persons on board ships, in the event of any discharge of a pollutant during the loading or unloading of a ship;

(2) Paragraph 657(1)(i) of the Act is replaced by the following:

son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les 5 plantes utiles aux êtres humains.

158. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 655, de ce qui suit :

655.1 La présente partie ne s'applique pas aux installations de manutention d'hydrocar-10 bures exploitées sous l'autorité du ministre de la Défense nationale.

Défense nationale

159. (1) L'alinéa 657(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 84

- e.1) précisant les formalités et les procédu-15 res que doivent suivre les exploitants d'installations de chargement et de déchargement de navires afin d'éviter le rejet de polluants pendant le chargement ou le déchargement d'un navire;
- f) concernant les approvisionnements et l'équipement que les exploitants d'installations de chargement et de déchargement de navires doivent avoir à leur disposition pour assurer le chargement et le déchargement 25 sécuritaires des navires, y compris les approvisionnements et l'équipement qu'ils doivent avoir à leur disposition en cas de rejet d'un polluant pendant le chargement ou le déchargement d'un navire;
- f.1) précisant les formalités et les procédures que doivent suivre les exploitants d'installations de chargement et de déchargement de navires pendant le chargement et le déchargement des navires, y compris le 35 chargement et le déchargement de polluants, pour assurer le chargement et le déchargement sécuritaires des navires;
- f.2) précisant les formalités et les procédures que doivent suivre les exploitants d'in-40 stallations de chargement et de déchargement de navires et les personnes se trouvant à bord de navires en cas de rejet de polluants pendant le chargement ou le déchargement d'un navire;
- (2) L'alinéa 657(1)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 158: New.

Article 158. — Nouveau.

Clause 159: (1) and (2) The relevant portion of subsection 657(1) reads as follows:

657. (1) The Governor in Council may make regulations

- (f) prescribing the supplies and equipment to be maintained by the operators of loading and unloading facilities for ships for use in the event of any discharge of a pollutant during the loading or unloading of a ship;
- (i) respecting the design, construction and arrangement of ships carrying pollutants, their stability in a damaged condition and their equipment, fittings and systems;

Article 159, (1) et (2).—L'alinéa 657(1)e.1) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 657(1):

657. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- f) concernant les approvisionnements et l'équipement que les exploitants d'installations de chargement et de déchargement de navires doivent avoir à leur disposition en cas de rejet d'un polluant pendant le chargement ou le déchargement d'un navire;
- i) concernant la conception, la construction et l'aménagement des navires qui transportent des polluants, leur stabilité en cas d'avarie et leurs équipement, appareils et systèmes;

- (h.1) for preventing pollution by the discharge of ballast water by ships, including pollution by aquatic organisms or pathogens:
- (i) respecting the design, construction and 5 arrangement of ships carrying pollutants, their stability, both in an undamaged condition and in a damaged condition, and their equipment, fittings and systems;
- (3) Section 657 of the Act is amended by 10 adding the following after subsection (1):

Combina-

(1.1) The Governor in Council may make regulations in respect of any matter referred to in subsection (1) in respect of tug and barge combinations working together, whether they 15 ble remorqueur-barge fonctionnant conjointeare joined or not.

Meaning of barge

(1.2) For the purpose of subsection (1.1), "barge" includes a scow, a lighter, a floating platform or any object specified by the Governor in Council.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

160. Section 659 of the Act is repealed.

- 161. (1) Subsection 660.2(4) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c), by adding the word "and" at the end of paragraph (d) and 25 by adding the following after paragraph (d):
  - (e) have on site an oil pollution prevention plan required by the regulations.

1993, c. 36, S. 6

(2) Subsection 660.2(7) of the Act is 30 replaced by the following:

Exemption

(7) Subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, the Minister may exempt any ship or class of ships or any operator of an oil handling facility from 35 installation de manutention d'hydrocarbures the application of any provision of this section if the Minister is of the opinion that the exemption is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety, and 40 Chacune de ces dispenses fait l'objet d'un avis every such exemption shall be published in the Canada Gazette.

- h.1) sur la prévention de la pollution par le rejet d'eau de ballast des navires, y compris la pollution par les organismes aquatiques ou les agents pathogènes;
- i) concernant la conception, la construction 5 et l'aménagement des navires qui transportent des polluants, leur stabilité, notamment en cas d'avarie, et leurs équipement, appareils et systèmes;
- (3) L'article 657 de la même loi est 10 modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, pour toutes les matières prévues au paragraphe (1), prendre des règlements à l'égard d'un ensem-15 ment, que le remorqueur et la barge soient joints ou non l'un à l'autre.

Ensemble remorqueurbarge

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1), «barge» s'entend notamment d'un 20 chaland, d'une allège, d'une plate-forme 20 flottante et de tout autre objet précisé par le gouverneur en conseil.

Sens de barge

160. L'article 659 de la même loi est abrogé.

(3e suppl.), 25 art. 84

- 161. (1) Le paragraphe 660.2(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :
  - e) d'avoir sur les lieux le plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures exigé 30 par les règlements.
- (2) Le paragraphe 660.2(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 36, art. 6

Dispense

(7) Le ministre peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées, tout navire, toute 35 catégorie de navires ou tout exploitant d'une de l'application d'une disposition du présent article s'il l'estime nécessaire soit pour la protection de biens ou de l'environnement, 40 soit pour la santé ou la sécurité publique. dans la Gazette du Canada.

(3) New.

Clause 160: Section 659 reads as follows:

659. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 658 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to ship owners, masters, seamen and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

- (2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that
  - (a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection, or
  - (b) makes no substantive change to an existing regulation,

nor does subsection (1) apply where the Governor in Council is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsection (1) would therefore be prejudicial to the public interest.

Clause 161: (1) The relevant portion of subsection 660.2(4) reads as follows:

- (4) The operator of an oil handling facility that is designated pursuant to subsection (8) shall
  - (2) Subsection 660.2(7) reads as follows:

(3). — Nouveau.

Article 160. — Texte de l'article 659:

659. (1) Les projets de règlements d'application de l'article 658 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les propriétaires de navire, capitaines, marins et toute autre personne intéressée se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

- (2) Ne sont pas visés les projets de règlement qui :
- a) ont déjà été publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1),
   qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
- b) n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus dans le cas où le gouverneur en conseil est d'avis que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de se conformer à ce paragraphe.

Article 161, (1). — Texte du passage introductif du paragraphe 660.2(4):

- (4) L'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures figurant sur la liste prévue au paragraphe (8) est tenu :
  - (2). Texte du paragraphe 660.2(7):

20

1993, ch. 36,

1993, c. 36, s. 6 162. Subsection 660.10(1) of the Act is replaced by the following:

Advisory

660.10 (1) The Commissioner shall establish an advisory council in respect of each of the following geographic areas: Pacific, Great Lakes - St. Lawrence Basin, Atlantic and Arctic.

163. Subsection 661(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the 10 b), de ce qui suit: word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) specify the requirements that a person must meet before being designated under 15 this subsection and the conditions of the designation.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

# 164. (1) Paragraph 662(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) direct

- (i) any Canadian ship, whether within or outside waters to which this Part applies, or
- (ii) any other ship that is about to enter or is within waters to which this Part 25 applies,

to provide the officer with reasonable information concerning the condition of the ship, its equipment, radio equipment or machinery, the nature and quantity of its 30 cargo, fuel and ballast water and the manner in which and the locations in which the cargo, fuel and ballast water of the ship are stowed and any other reasonable information that the officer considers ap-35 propriate for the administration of this Part;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

# (2) Paragraphs 662(1)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

- (d) go on board a foreign ship to which the Pollution Convention applies, and 40
  - (i) inspect it in accordance with the provisions of the Pollution Convention and take action consequent on such inspection in accordance with the provisions of that Convention, and

    45

162. Le paragraphe 660.10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conseils consultatifs

art. 6

660.10 (1) Le commissaire établit un conseil consultatif pour chacune des zones 5 géographiques suivantes : le Pacifique, les 5 Grands Lacs et le bassin du fleuve Saint-Laurent, l'Atlantique et l'Arctique.

163. Le paragraphe 661(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) prévoir les exigences et conditions auxquelles une personne doit satisfaire pour sa désignation.

# 164. (1) L'alinéa 662(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.),

- a) celui d'enjoindre, par directive :
  - (i) à tout navire canadien, même s'il se trouve hors des eaux auxquelles s'applique la présente partie,
  - (ii) à tout autre navire approchant des 20 eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà,

de lui fournir, dans la mesure du raisonnable, tout renseignement concernant l'état du navire, de son équipement, de son équipe-25 ment de radiocommunication ou de ses machines, la nature et la quantité de sa cargaison, de son combustible et de son eau de ballast, la manière dont ils sont disposés, les endroits où ils sont disposés, de même 30 que tout autre renseignement dans la mesure du raisonnable qu'il considère pertinent à l'application de la présente partie;

# (2) Les alinéas 662(1)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 3

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

- d) celui de monter à bord d'un navire étranger auquel s'applique la Convention sur la pollution des mers et :
  - (i) en conformité avec ses dispositions, de l'inspecter et de prendre les mesures 40 qui s'imposent à la suite de cette inspection.

(7) Subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, the Minister may exempt any ship or class of ships or any operator of an oil handling facility from the application of any provision of this section in case of an emergency and where the exemption is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety, and every such exemption shall be published in the Canada Gazette.

Clause 162: Subsection 660.10(1) reads as follows:

660.10 (1) The Commissioner shall establish at least one advisory council in respect of each geographic area: Pacific, Great Lakes and St. Lawrence River and Great Lakes Basin, Atlantic and Arctic.

Clause 163: The relevant portion of subsection 661(1) reads as follows:

661. (1) The Minister may, for the purposes of this Part,

Clause 164: (1) to (3) The relevant portion of subsection 662(1) reads as follows:

662. (1) A pollution prevention officer may (a) direct for II the soften stressing at all managed at

(i) any Canadian ship, whether within or outside waters to which this Part applies, or

(ii) any other ship that is about to enter or is within waters to which this Part applies,

to provide him with reasonable information concerning the condition of the ship, its equipment, radio equipment or machinery, the nature and quantity of its cargo and fuel and the manner in which and the locations in which the cargo and fuel of the ship are stowed and any other reasonable information that he considers appropriate for the administration of this Part;

- (d) go on board a foreign ship to which the Pollution Convention applies, inspect it in accordance with the provisions of the Pollution Convention and take action consequent on such inspection in accordance with the provisions of that Convention;
- (e) go on board any ship within waters to which this Part applies that he believes on reasonable grounds has discharged a pollutant in contravention of this Part or any regulation made thereunder, and take samples of any pollutant carried on that ship in respect of which he believes on reasonable grounds the contravention has occurred;
- (f) direct any ship that is within or about to enter waters to which this Part applies

(7) Le ministre peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées, tout navire, toute catégorie de navires ou tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de l'application d'une disposition du présent article dans une situation d'urgence, soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publique. Chacune de ces dispenses fait l'objet d'un avis dans la Gazette du Canada.

Article 162. — Texte du paragraphe 660.10(1):

660.10 (1) Le commissaire établit un conseil consultatif pour chacune des zones géographiques suivantes: le Pacifique, les Grands Lacs et le fleuve Saint-Laurent et le bassin des Grands Lacs, l'Atlantique et l'Arctique.

Article 163. — Texte du passage visé du paragraphe 661(1):

661. (1) Le ministre peut, pour l'application de la présente partie :

Article 164, (1) à (3). - Texte des passages introductif et visé du paragraphe 662(1):

- 662. (1) Le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution a les pouvoirs suivants :
  - a) celui d'enjoindre, par directive :
    - (i) à tout navire canadien, même s'il se trouve hors des eaux auxquelles s'applique la présente partie,
    - (ii) à tout autre navire approchant des eaux auxquelles la présente partie s'applique ou qui s'y trouve déjà,
  - de lui fournir, dans la mesure du raisonnable, tout renseignement concernant l'état du navire, de son équipement, de son équipement de radiocommunication ou de ses machines, la nature et la quantité de sa cargaison et de son combustible, la manière dont ils sont arrimés, les endroits où ils sont arrimés, de même que tout autre renseignement dans la mesure du raisonnable qu'il considère pertinent à l'application de la présente partie;
  - d) celui de monter à bord d'un navire étranger soumis à l'application de la Convention sur la pollution des mers et, en conformité avec ses dispositions, de l'inspecter et de prendre les mesures qui s'imposent à la suite de cette inspection;
  - e) celui de monter à bord d'un navire qui se trouve dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie s'il a des motifs raisonnables de croire que ce navire a rejeté un polluant en contravention à la présente partie ou à ses règlements et y prélever des échantillons du polluant à l'égard duquel il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention;

- (ii) conduct such inspections of the ship as will enable the officer to determine whether the ship meets the requirements of any regulations made under this Part or under paragraph 562.1(1)(a) or (b) that 5 are applicable to the ship;
- (e) go on board any ship within waters to which this Part applies that the officer believes on reasonable grounds has discharged a pollutant in contravention of this 10 Part or any regulation made under this Part, take samples of any pollutant carried on that ship in respect of which the officer believes on reasonable grounds the contravention has occurred and take or make copies of any 15 document that the officer is entitled to require the production of under this Part;

1993, c. 36, s. 7(1)

(3) The portion of paragraph 662(1)(f) of the Act after subparagraph (iii) is replaced by the following:

if the officer believes on reasonable grounds that the ship fails to comply with any provision of this Part or of any regulations made under this Part or under paragraph 562.1(1)(a) or (b) that is or may be 25 applicable to it, or if that officer is satisfied, by reason of weather, visibility, ice or sea conditions, the condition of the ship or any of its equipment, or any deficiency in its complement or the nature and condition of 30 its cargo or ballast water, that such a direction is justified to prevent the discharge of a pollutant;

# 165. Section 666 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Defence

(1.1) No person or ship shall be convicted of an offence under subsection (1) if the person or ship establishes that compliance with a direction of a pollution prevention officer would have exposed any ship, or the ship, as 40 the case may be, or persons on board it to serious danger.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

166. Section 667 of the Act is replaced by the following:

- (ii) d'y procéder aux inspections nécessaires afin de déterminer s'il est conforme aux règlements pris sous le régime de la présente partie ou des alinéas 562.1(1)a) ou b) qui lui sont applicables;
- e) celui de monter à bord d'un navire qui se trouve dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie s'il a des motifs raisonnables de croire que ce navire a rejeté un polluant en contravention à la présente 10 partie ou à ses règlements, y prélever des échantillons du polluant à l'égard duquel il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention et emporter ou reproduire tout document dont il est autorisé à exiger 15 la production sous le régime de la présente partie;
- (3) Le passage de l'alinéa 662(1)f) de la même loi suivant le sous-alinéa (iii) est 20 remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 36, par. 7(1)

dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le navire ne satisfait pas à une disposition de la présente partie ou à un règlement pris en vertu de cette partie ou des alinéas 562.1(1)a) ou b) qui lui est ou 25 peut lui être applicable, ou si, en raison des conditions atmosphériques, de la visibilité, de l'état des glaces ou de la mer, de l'état du navire ou d'une partie de son équipage ou de la 30 nature et de l'état de son chargement ou de son eau de ballast, il est convaincu que cette directive est justifiée pour empêcher le rejet d'un polluant;

- 165. L'article 666 de la même loi est 35 35 modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :
  - (1.1) Une personne ou un navire ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) si cette personne ou ce navire 40 établit qu'en se conformant à l'ordre d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, il aurait exposé un navire, ou les personnes à bord, à un danger grave.
  - 166. L'article 667 de la même loi est 45 L.R., ch. 6 (3º suppl.), art. 84

Défense

if the pollution prevention officer believes on reasonable grounds that the ship fails to comply with any provision of this Part or of any regulations made under this Part or under paragraph 562.1(a) or (b) that is or may be applicable to it, or if that officer is satisfied, by reason of weather, visibility, ice or sea conditions, the condition of the ship or any of its equipment, or any deficiency in its complement or the nature and condition of its cargo, that such a direction is justified to prevent the discharge of a pollutant;

f) celui d'enjoindre, par directive, à un navire qui se trouve dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie ou qui approche de telles eaux :

dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le navire ne satisfait pas à une disposition de la présente partie ou à un règlement pris en vertu de cette partie ou des alinéas 562.1(1)a) ou b) qui lui est ou peut lui être applicable, ou si, en raison des conditions atmosphériques, de la visibilité, de l'état des glaces ou de la mer, de l'état du navire ou d'une partie de son équipement, de l'insuffisance de son équipage ou de la nature et de l'état de son chargement, il est convaincu que cette directive est justifiée pour empêcher le rejet d'un polluant;

Clause 165: New.

Clause 166: Section 667 reads as follows:

Atmitted to the fifth that the property with the contract of t

Article 166. — Texte de l'article 667:

Article 165. — Nouveau.

Autres

infractions

Additional offences by persons or

667. Any person or ship that contravenes any regulation applicable to the person or ship made under subsection 657(1) or (1.1), section 658 or subsection 660.9(1) is guilty of an a fine not exceeding \$200,000.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

167. Subsections 672(3) to (10) of the Act are repealed.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

"pollutant" « polluant »

168. The definition "pollutant" in section 673 of the Act is replaced by the following:

"pollutant" means

is useful to humans, and

(a) any substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to 15 an extent that is detrimental to their use by humans or by any animal or plant that

(b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that 20 has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the 25 quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by any animal or plant that is useful to humans,

and, without limiting the generality of the 30 foregoing, includes crude oil, fuel oil. heavy diesel oil, lubricating oil and any other persistent oil, any aquatic organism and pathogen and any substance or class of substance that is prescribed for the pur-35 poses of this Part to be a pollutant;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

169. Subsection 724(2) of the Act is replaced by the following:

Ship may be detained

(2) Where a pollution prevention officer, as defined in section 654, has reasonable grounds 40 prévention de la pollution, au sens de l'article for believing that an offence under subsection (1) has been committed in respect of a ship, the officer may make a detention order in respect of that ship.

Supp.), s. 85

170. Part XVII of the Act is replaced by 45 the following:

667. Toute personne ou tout navire qui contrevient aux règlements qui lui sont applicables et qui sont pris en vertu des paragraphes 657(1) ou (1.1), de l'article 658 ou du offence and liable on summary conviction to 5 paragraphe 660.9(1) commet une infraction et 5 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$.

> 167. Les paragraphes 672(3) à (10) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), 10 art. 84

168. La définition de « polluant », à 10 l'article 673 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

« polluant » Les substances désignées par rè-

glement, nommément ou par catégorie, 15 tant comme polluantes pour l'application de la présente partie, le pétrole brut, le fuel-oil, l'huile diesel lourde, l'huile de graissage, les autres hydrocarbures persistants, les organismes aquatiques, les agents pathogènes 20 et notamment les substances suivantes :

a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qualité de nature à nuire à son utilisation par les êtres 25 humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains:

b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle, ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée 30 depuis son état naturel de façon telle que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par les êtres 35 humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains.

## 169. Le paragraphe 724(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.),

(2) Lorsque le fonctionnaire chargé de la 40 Détention du 654, a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue au paragraphe (1) a été commise à l'égard d'un navire, il peut en ordonner la détention. 45

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 85

170. La partie XVII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

« polluant » pollu-

R.S., c. 6 (3rd

**667.** Any person or ship that contravenes any regulation applicable to him or it made under paragraphs 657(1)(a) to (k) and (n) or under section 658 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

# Clause 167: Subsections 672(3) to (10) read as follows:

- (3) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.
- (4) Where a detention order under this section is made in respect of a ship, notice thereof shall be served on the master of the ship
  - (a) by delivering a copy thereof personally to the master; or
  - (b) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a),
    - (i) by leaving a copy thereof for the master on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship, or
    - (ii) if the ship is within Canadian waters, by leaving a copy thereof with the owner or agent of the owner of the ship residing in Canada or, where no such owner or agent is known or can be found, by fixing a copy thereof to a prominent part of the ship.
- (5) Where, during the term of any detention order made against a ship under this section, the master or owner of the ship gives an order for the ship to depart from Canadian waters, the person giving such order for departure is, if notice of the detention order was served on the master under this section, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.
- (6) Subject to subsection (7), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of the order is received by the person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.
- (7) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order shall give clearance in respect of the ship to which the order relates where
  - (a) security satisfactory to the Minister in the amount of one hundred thousand dollars is given to Her Majesty in right of Canada;
  - (b) the ship has not been charged with an offence under this Part within thirty days after the making of the detention order; or
  - (c) the ship has been charged with an offence under this Part within the period referred to in paragraph (b) and
    - (i) security, satisfactory to the Minister, for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of a ship charged with that offence, or in such lesser amount as may be approved by the Minister, is given to Her Majesty in right of Canada, or
    - (ii) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

**667.** Toute personne ou tout navire qui contrevient aux règlements qui lui sont applicables et qui sont pris en vertu de l'alinéa 657(1)a) à k) ou n) ou de l'article 658 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars.

## Article 167. — Texte des paragraphes 672(3) à (10):

- (3) L'ordonnance de détention rendue en vertu du paragraphe (1) se fait par écrit; elle est adressée, dans tous les ports du Canada où le navire se trouve ou se trouvera, à toutes les personnes qui ont le pouvoir de lui délivrer un congé.
- (4) Un avis concernant cette ordonnance est signifié au capitaine selon les dispositions qui suivent :
  - a) remise personnelle d'un exemplaire;
  - b) si la signification ne peut raisonnablement se faire de la façon prévue à l'alinéa a) :
    - (i) soit par remise, à bord du navire à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du navire,
    - (ii) soit, dans les cas où le navire se trouve dans les eaux canadiennes, par remise au propriétaire du navire ou à son agent, s'il réside au Canada, ou par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du navire dans les cas où ce propriétaire ou cet agent est inconnu ou ne peut être trouvé.
- (5) Le capitaine ou le propriétaire d'un navire qui ordonne le départ de ce navire des eaux canadiennes alors que s'applique une ordonnance de détention rendue contre celui-ci et que l'avis a été signifié au capitaine aux termes du présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars.
- (6) Sous réserve du paragraphe (7), il est interdit aux personnes à qui une ordonnance de détention rendue en conformité avec le paragraphe (1) est adressée de délivrer, après avoir été avisées de cette ordonnance, un congé au navire visé par celle-ci.
- (7) Les personnes à qui cette ordonnance de détention est adressée et qui en ont reçu avis délivrent un congé au navire détenu dans l'un ou l'autre des cas suivants :
  - a) un cautionnement d'un montant de cent mille dollars, que le ministre juge acceptable, est remis à Sa Majesté du chef du Canada;
  - b) le navire n'a pas été accusé d'une infraction à la présente partie dans les trente jours qui suivent l'ordonnance de détention;
  - c) le navire a été accusé d'une infraction à la présente partie dans le délai mentionné à l'alinéa b) et, selon le cas :
    - (i) il a été remis à Sa Majesté du chef du Canada un cautionnement que le ministre juge acceptable d'un montant égal à l'amende maximale qui peut être imposée en conséquence de la condamnation d'un navire accusé de cette infraction, ou encore égal à une somme inférieure approuvée par le ministre,
    - (ii) les poursuites concernant cette infraction et ayant donné lieu à l'ordonnance de détention ont été abandonnées.

### PART XVII

### LOWER ST. LAWRENCE PILOTS **PENSIONS**

### Interpretation

Definitions

728. The definitions in this section apply in this Part.

"Authority" « Administration »

"Authority" means the Laurentian Pilotage Authority established by the Pilotage Act.

"CPBSL" « CPBSL »

'CPBSL'' means the Corporation of the Lower St. Lawrence Pilots established by letters patent under Part II of the Canada Corporations Act, chapter 53 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as amended by chapter 52 of the Statutes of Canada, 1964-65, a body 10 corporate contracting with the Authority for the services of pilots pursuant to the Pilotage Act, or any successor of the Corporation that carries on similar functions.

"CPHQ" « CPHQ » "CPHQ" means the Corporation of Pilots for 15 and below the Harbour of Quebec, established by chapter 123 of the Statutes of the Province of Canada, 1860 (23 Vict., c. 123).

"eligible pilot" « pilote admissible » "eligible pilot" means a person

(a) who became a member of the CPHO 20 and was licensed by the Authority as a pilot before 1994; or

(b) who, on December 31, 1993, was an apprentice pilot and who, during 1994, became a member of the CPHQ and was 25 licensed by the Authority as a pilot.

"fund" « Fonds »

"fund" means the fund established by chapter 12 of the Statutes of the Province of Lower Canada, 1805 (45 George III, c. 12) and continued by chapter 114 of the Statutes of 30 the Province of Canada, 1848-49 (12 Vict., c. 114), as amended.

pension plan" means the plan established by

the CPHQ for the administration of the

"pension plan" « régime de pension »

"Société"

"Société" means the general partnership composed of the members of the CPBSL and called Les Pilotes du Bas Saint-Laurent, or its successor, and includes any prede-

### PARTIE XVII

### RÉGIME DE PENSION DES PILOTES DU **BAS SAINT-LAURENT**

Définitions et dispositions interprétatives

728. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Administration » "Authority"

« Administration » L'administration de pilotage des Laurentides établie en vertu de la Loi sur le pilotage.

> « CPBSL » "CPBSL"

Définitions

« CPBSL » La Corporation des Pilotes du Bas Saint-Laurent, constituée par lettres patentes sous le régime de la partie II de la Loi sur les corporations canadiennes, chapitre 53 des Statuts révisés du Canada (1952), modi-10 fiée par le chapitre 52 des Statuts du Canada (1964-65), laquelle est une personne morale habilitée à conclure avec l'Administration, conformément à la Loi sur le pilotage, des contrats pour les services de pilotes breve-15 tés. La présente définition vise également tout successeur de la corporation qui exerce des fonctions similaires.

> « CPHQ » "CPHQ"

« CPHQ » La Corporation des pilotes du Havre de Québec et au-dessous constituée en 20 vertu du chapitre 123 des Statuts de la province du Canada, 1860 (23 Vict., ch. 123).

« Fonds »

« Fonds » La caisse créée par le chapitre 12 des Statuts de la Province du Bas-Canada, 1805 (45 Georges III, ch. 12) et maintenue 25 par le chapitre 114 des Statuts de la province du Canada, 1848-49 (12 Vict., ch. 114), compte tenu de leurs modifications successives.

« pilote admissible » Personne qui :

35

a) soit est devenue, avant 1994, membre de la CPHQ et titulaire d'un brevet de pilote délivré par l'Administration;

30 « pilote admissible » "eligible pilot'

b) soit était, au 31 décembre 1993, apprenti-pilote et, au cours de 1994, est 35 devenue membre de la CPHQ et titulaire d'un brevet de pilote délivré par l'Administration.

« régime de pension » Le régime établi par la CPHQ pour l'administration du Fonds.

« régime de pension » 'pension plan'

fund.

« Société »

- (8) Where a ship has been charged with an offence under this Part within thirty days after the making of the detention order and, thirty days after the day on which the ship was charged with the offence,
  - (a) no one has appeared on behalf of the ship to answer to the charge, and
  - (b) security referred to in paragraph (7)(c) has not been given,
- the Minister may, after giving reasonable notice, sell the ship and may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the sale.
- (9) Where a ship has been charged with an offence under this Part within thirty days after the making of the detention order and
  - (a) within thirty days after the day on which the ship was charged with the offence, someone has appeared on behalf of the ship to answer to the charge but security referred to in paragraph (7)(c) has not been given, and
  - (b) the ship is convicted and a fine is imposed and not paid forthwith,

the Minister may, after giving reasonable notice, sell the ship and may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to that ship free from any mortgage or other claim on the ship that is in existence at the time of the

- (10) Any surplus remaining from the proceeds of a sale under subsection (8) or (9) after deducting
  - (a) the amount of
    - (i) the maximum fine that could have been imposed for the offence, where subsection (8) applies, or
    - (ii) the fine actually imposed, where subsection (9) applies, and
- (b) the cost of the detention and sale

shall be paid over to the former owner of the ship.

Clause 168: The definition "pollutant" in section 673 reads as follows:

"pollutant" means

- (a) any substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and
- (b) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man,

and, without limiting the generality of the foregoing, includes oil and any substance or any substance of a class of substances that is prescribed for the purposes of Part XV to be a pollutant;

- (8) Le ministre peut, après avoir donné un préavis suffisant, vendre un navire détenu et remettre à l'acquéreur un titre valide de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente si ce navire a été accusé d'une infraction à la présente partie dans les trente jours suivant l'ordonnance de détention et si, dans les trente jours suivant l'accusation, les conditions suivantes sont réunies :
  - a) personne n'a comparu au nom du navire pour répondre aux accusations;
  - b) aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé.
  - (9) Le ministre peut, après avoir donné un préavis suffisant, vendre un navire détenu et remettre à l'acquéreur un titre valide de propriété libéré des hypothèques ou autres créances qui existaient au moment de la vente si le navire a été accusé d'une infraction à la présente partie dans les trente jours suivant l'ordonnance de détention et si les conditions suivantes sont réunies:
    - a) il y a eu comparution dans les trente jours suivant l'accusation mais aucun cautionnement visé à l'alinéa (7)c) n'a été versé;
    - b) le navire est déclaré coupable et une amende est imposée mais n'est pas payée immédiatement.
  - (10) Le solde créditeur du produit d'une vente visée au paragraphe (8) ou (9) est remis à l'ancien propriétaire après déduction des montants suivants :
    - a) le montant de l'amende maximale qui aurait pu être imposée, dans le cas du paragraphe (8), ou celui de l'amende qui a été imposée, dans le cas du paragraphe (9);
    - b) les frais de détention et de vente.

Article 168. — Texte de la définition de « polluant » à l'article 673 :

- « polluant » Les hydrocarbures, les substances désignées par règlement, nommément ou par catégories, comme polluantes pour l'application de la partie XV et, notamment, les substances suivantes :
  - a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qualité de nature à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme;
  - b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme.

cessor of the Société that carried on similar

functions on behalf of such members.

« Société » La société en nom collectif formée des membres de la CPBSL sous le nom Les Pilotes du Bas Saint-Laurent ou son successeur. La présente définition vise également tout prédécesseur de la Société qui 5 a exercé des fonctions similaires au nom de ces membres.

« Société » 'Société'

Part III of

729. (1) The CPHO is deemed to be a corporation to which section 158 of the Revised Statutes of Canada 1970, applies.

Management of fund

- (2) Notwithstanding the provisions of any Act relating to the CPHQ, the CPHQ has, and is deemed to have had at all times, the powers necessary for the administration of the pen-10 sion plan on behalf of the CPBSL, including the power
  - (a) to determine and receive the amounts payable into the fund by the CPBSL for the purpose of sustaining the fund; 15
  - (b) to manage and invest moneys paid into the fund;
  - (c) to determine the persons eligible to receive benefits from the fund, the amount they are to receive as benefits, when the 20 payments of the benefits are to commence and the frequency of the payments; and
  - (d) to pay from the fund the benefits so determined and any amounts required for the management of the fund.

Pension Benefits Standards Act, 1985

Application of Act

730. The Pension Benefits Standards Act, 1985 applies in respect of the pension plan and, for that purpose, the CPBSL is deemed to be the employer of eligible pilots and the administrator of the plan and eligible pilots 30 are deemed to be employees of the CPBSL.

729. (1) La CPHQ est réputée être une corporation régie par l'article 158 de la Loi sur Canada Corporations Act, chapter C-32 of the 5 les corporations canadiennes, chapitre C-3210 des Statuts révisés du Canada (1970).

- (2) La CPHQ a et est réputée toujours avoir Pouvoirs eu les pouvoirs nécessaires à la gestion du régime de pension au nom de la CPBSL et peut notamment, malgré toute autre loi qui s'appli-15 que à elle :
  - a) déterminer et recevoir les sommes payables pour assurer le maintien du Fonds:
  - b) gérer le Fonds et effectuer des placements:
  - c) déterminer quelles sont les personnes admissibles à recevoir des prestations de même que le montant, la date du premier versement et la périodicité de ces prestations; 25
  - d) prélever sur le Fonds les sommes nécessaires à la gestion de celui-ci et au paiement des prestations.

Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

730. La Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension s'applique au régime de 30 pension; à cette fin, la CPBSL est réputée être l'employeur des pilotes admissibles et l'administrateur du régime et les pilotes admissibles sont réputés être ses employés.

Application

## Clause 169: Subsection 724(2) reads as follows:

(2) Where a pollution prevention officer, as defined in section 654, has reasonable grounds for believing that an offence under subsection (1) has been committed in respect of a ship, he may make a detention order in respect of that ship, and section 672 applies to such a detention order, with such modifications as the circumstances require.

## Clause 170: Part XVII reads as follows:

#### PART XVII

### COMING INTO FORCE

**728.** The definition "dynamically supported craft" in section 2, and sections 3 and 632 to 632.4, shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

### Article 169. — Texte du paragraphe 724(2):

(2) Lorsque le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, au sens de l'article 654, a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue au paragraphe (1) a été commise à l'égard d'un navire, il peut en ordonner la détention et l'article 672 s'applique à cette ordonnance, compte tenu des adaptations de circonstance.

### Article 170. — Texte de la partie XVII:

#### PARTIE XVII

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**728.** La définition de « engins à portance dynamique », à l'article 2, et les articles 3 et 632 à 632.4 de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

### Income Tax Act

Status of CPHQ **731.** For the purposes of paragraph 149(1)(0.1) of the *Income Tax Act*, the CPHQ is deemed to have been incorporated solely for the administration of a registered pension plan within the meaning of that Act and to have 5 operated at all times solely for that purpose.

Taxation of pension contributions

732. For any taxation year in respect of which the pension plan is a registered pension plan for purposes of the *Income Tax Act*, sums paid into the fund by the CPBSL shall not be 10 included in the income of an eligible pilot or in the income of the Société for the purposes of that Act.

Provisions re registered pension plans

- 733. (1) For purposes of the provisions of the *Income Tax Act* and the *Income Tax* 15 *Regulations* that relate to registered pension plans,
  - (a) the CPBSL is deemed to have been the employer of an eligible pilot and an eligible pilot is deemed to have been an employee 20 of the CPBSL throughout any period, either before or after the coming into force of this Part, during which the eligible pilot was a member of the CPBSL and held a pilot's licence from the Authority, whether sus-25 pended or not, or served as an apprentice pilot to obtain a pilot's licence for District No. 2 designated by the Authority;
  - (b) an eligible pilot is deemed to have been employed and to have rendered services on 30 a full-time basis throughout any year if the number of pilotage tours credited to him for the year is not less than ninety per cent of the average number of tours for pilots in the year, determined by the Société on the basis 35 of the total number of paid tours for pilots in the year, and is otherwise deemed to have been employed and rendering services on a part-time basis throughout the year, with the proportion of full-time service being 40 determined as the proportion of the number of tours so credited to the average number of tours for pilots;
  - (c) any period authorized by the CPBSL during which an eligible pilot was not 45

Loi de l'impôt sur le revenu

731. Pour l'application de l'alinéa CPHQ 149(1)0.1) de la Loi de l'impôt sur le revenu, la CPHQ est réputée avoir été constituée en personne morale uniquement en vue de la gestion d'un régime de pension agréé au sens 5 de cette loi et d'avoir toujours exercé ses activités à cette seule fin.

732. Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les sommes versées au Fonds par la CPBSL, pour toute année d'imposition 10 pendant laquelle le régime de pension est agréé au sens de cette loi, ne font pas partie du revenu des pilotes admissibles ou de la Société.

Exclusion

- 733. (1) Pour l'application des dispositions 15 Présomption de la Loi de l'impôt sur le revenu et du Règlement de l'impôt sur le revenu relatives aux régimes de pension agréés :
  - a) la CPBSL est réputée avoir été l'employeur d'un pilote admissible et celui-ci 20 son employé pendant toute période antérieure ou postérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie où ce pilote était membre de la CPBSL et titulaire d'un brevet de pilote délivré par l'Administra-25 tion, y compris toute éventuelle période de suspension, ou pendant laquelle il était apprenti-pilote dans la circonscription n° 2 délimitée par l'Administration;
  - b) un pilote admissible est réputé employé 30 et fournir ses services à temps plein pendant toute l'année pour laquelle le nombre de tours de pilotage qui est porté à son crédit est au moins égal à quatre-vingt-dix pour cent de la moyenne du nombre de tours 35 établie, pour cette période, par la Société, en fonction du nombre total de tours payés; dans tous les autres cas, il est réputé employé et fournir ses services à temps partiel pendant toute cette période, la 40 proportionnalité de ses services à l'égard des services à temps plein étant celle qui existe entre le nombre de tours de pilotage porté à son crédit et la moyenne du nombre de tours: 45

available to parform services as a pilot, of concerning than by recessor of illness of the abstitity greater than twelve maintage is deemed to be a period throughout which he did not render excitors to the Critist. In reason of teave of absence:

(d) the period of employment of an eligible pilot by the CPBSL includes to period before 1994 during which has

(1) was concluded at the Instituted Marine II de Community or any prints others incentional presentation in the Authority, or

and residence are not construct to a mark.

to the extent her the period was cruthed hader the pension plan being \$1999.

Someth, without before or after the soming miss force of this Part are desired to larve been published by the CPESL and to be remuneration of the eligible pilot and, for the 20 purposes of section 147,1 of that Act to be part of his composition,

(f) may remount print to the fluid by the CFBSL in deemed to be a contribution made by the CFBSL and that by entelligible pilots 2

grandlashered plant

on the the purposes of prompted \$503(3)(a) and subsection \$503(3)(a) of these regularizes, all benefits provided under the per- \$5 along plan in respect of periods before \$503, and the meriod of periods before \$503, and the meriod of periods as the Manner of harder I be some to the center that deeper periods were maintifficular the periods plan before \$504,

to autrection solution of these regulations, does not apply in respect of benefits andued under the pension ning before 1984;

(PSFA) of an eligible pilot with respect to at the CPBSL for the year in which day Fart comes into force shall be determined as if the eligible pilot provisional PSPA with respect to the CPUSL that is associated with the regulation of the pension plan pursuant 4: to section 187.1 of that Act were nil, to the extent that the provisional PSPA relates to

to their periods america par la CERSI, pendant larjuche un pilote admissible n'est par altropolité peut caurent ses formitois dure le cre de con crupiel sest peut caure de meladre en d'un stalin d'une durée de prin de doute peut lequelle te ritoite n'e par prin est peut lequelle te ritoite n'e par literal ses reteines a la CERSI, peut cause d'abbetiers

als constitue and politica al emploi, d'un les pilote admissible, dans la misure ed alle que du crédités bases l'obt en retra du régime de persion, toute pluiple américan à 1994;

the court to playing to themselves to the contract of the cont

un maire à tire d'afficier.

l'entrée en viguem de la présente parie, sont verses à un paixe admissible par la sont verses à un paixe admissible par la Societe sont réputes l'avour été par la Célist, et pronstituer la cétamération de l'aracle celui-si et pour l'application de l'aracle territ l'ar cette doi, taite paure de sa tatalantaire.

A his moneyet synche air Frode per la CPRSI, sora reprode aire der contrations30 secides per colle-ci er man pa un pilote altaisable,

régime estrius

fi) pour l'application de l'almée (202(314)35 et du paragraphe 830-81) de su réplication de l'almée (202(314)35 et du paragraphe 830-81) de su réplication de les periodes enteres en voire du réplication de l'almée de Republication de la comme de ses portodes out etc. L'almée extent l'als en voire de réplication de prantes.

name and an examination of persons and the same processings and processings and persons and persons and the same and the s

- available to perform services as a pilot, otherwise than by reason of illness or disability greater than twelve months, is deemed to be a period throughout which he did not render services to the CPBSL by 5 reason of leave of absence;
- (d) the period of employment of an eligible pilot by the CPBSL includes any period before 1994 during which he
  - (i) was enrolled at the Institut de Marine 10 de Rimouski or any other educational institution accredited by the Authority, or
  - (ii) served as an officer of a ship,
- to the extent that the period was credited under the pension plan before 1994; 15
- (e) the fees paid to an eligible pilot by the Société, either before or after the coming into force of this Part, are deemed to have been paid by the CPBSL and to be remuneration of the eligible pilot and, for the 20 purposes of section 147.1 of that Act, to be part of his compensation;
- (f) any amount paid to the fund by the CPBSL is deemed to be a contribution made by the CPBSL and not by an eligible pilot; 25
- (g) the pension plan is deemed to be a grandfathered plan;
- (h) for the purposes of paragraph 8503(3)(e) and subsection 8509(3) of those regulations, all benefits provided under the pen-30 sion plan in respect of periods before 1992 are deemed to be acceptable to the Minister of National Revenue to the extent that those periods were credited under the pension plan before 1994;
- (i) subsection 8504(6) of those regulations does not apply in respect of benefits credited under the pension plan before 1994;
- (j) the past service pension adjustment (PSPA) of an eligible pilot with respect to 40 the CPBSL for the year in which this Part comes into force shall be determined as if the eligible pilot's provisional PSPA with respect to the CPBSL that is associated with the registration of the pension plan pursuant 45 to section 147.1 of that Act were nil, to the extent that the provisional PSPA relates to

- c) toute période autorisée par la CPBSL pendant laquelle un pilote admissible n'est pas disponible pour exercer ses fonctions dans le cadre de son emploi, sauf pour cause de maladie ou d'invalidité d'une durée de 5 plus de douze mois, est réputée être une période pour laquelle le pilote n'a pas fourni ses services à la CPBSL pour cause d'absence;
- d) constitue une période d'emploi d'un 10 pilote admissible, dans la mesure où elle a été créditée avant 1994 en vertu du régime de pension, toute période antérieure à 1994 :
  - (i) soit pendant laquelle il était inscrit à 15 l'Institut de Marine de Rimouski ou tout autre établissement d'enseignement agréé par l'Administration,
  - (ii) soit pendant laquelle il a navigué sur un navire à titre d'officier; 20
- e) les frais de pilotage qui, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, sont versés à un pilote admissible par la Société sont réputés l'avoir été par la CPBSL et constituer la rémunération de 25 celui-ci et, pour l'application de l'article 147.1 de cette loi, faire partie de sa rétribution;
- f) les montants versés au Fonds par la CPBSL sont réputés être des cotisations 30 versées par celle-ci et non par un pilote admissible;
- g) le régime de pension est réputé être un régime exclu;
- h) pour l'application de l'alinéa 8503(3)e)35 et du paragraphe 8509(3) de ce règlement, toutes les prestations versées en vertu du régime de pension pour les périodes antérieures à 1992 sont réputées être acceptables pour le ministre du Revenu national 40 dans la mesure où ces périodes ont été créditées avant 1994 en vertu du régime de pension;
- *i*) le paragraphe 8504(6) de ce règlement ne s'applique pas aux prestations créditées 45 avant 1994 en vertu du régime de pension;

benefits provided under the pendog plan is respect of years after 1992;

(b) for each perticular your that is after 1992 and before the year in which this Fort corner into force.

the person advanced of an CFBM, date has determined as it the priming plan in the best to the CFBM, date has been a replaced pendon plan in the protocolor year and as if all benefits a worked as the personal pendon pendon a personal and a pendon pendon and a pendon pe

the information returns represent the principe industriant to determined shall like filed with the Minister of National Resente in the form prescribed by those regulations not later than 90 days and the day on which this Part comes into force;

(f) If the pension pan is registered pursuant to sociate 147.1 of that Act within 90 days after the day in which this Pan comes into force, the assets of the fund are deemed to have been transferred to the fund from n.25 registered pension plun:

(m) the CPHQ shall assume the obligations of the employer under Part LXXXIV of these regulations with respect to eligible pitous; and

recognition to breaking may deal under mit apply un a latter to breaking may deal under the person plan before 1991 in respect of the years 1990, 1991 and 1992.

the factors of the control passes is the control of the control of

il pour toute armée paragrapre à 1992 et mutérieure à relle de l'entrée en vigueur de l' la trétienre narie

(i) to become d'equivalence d'un pilon admissible à taré d'employé, de la CHEST, en déterminé comme sy te règione de pension un régime de pension agréd en question un régime de personn agréd et que toutes les prestations versées au pilote au cours de cetts nonce as aient etc pilote au cours de cetts nonce as aient etc acquises en l'onchon des services netuels.

indiquent le faction d'équivalence anne déserminé nom déposées amptés du mimanne du Révenu réditurel en la forme réglementaire, sur plus tard, quaire-virgadix jours après l'entrée en vigneur de la la prévente partie.

O et le régume de pensura est, an plus und qualtre-vanga-dus jours agrés l'année en vanueur de la présente panné, agrée conformément à l'article 147,1 de cette loi, Jus 35 sounties versées en Fonds sont réputées loi avoir été transferées d'un réglant de pen-

m) la CFHO assume les ubilipations de Camployeu prévues à la partie LXXXIV de si ce règlement à l'épard des piloses admiraibles;

n) l'alrestation prévue à l'alinea 187 (1932) de octé loi n'est pou nécessaire dans le cas des prestamnts versées au nines(5 de rigime de pennion avant 1994 à l'égard ties années 1900, 1991 et 1992. benefits provided under the pension plan in respect of years after 1992;

- (k) for each particular year that is after 1992 and before the year in which this Part comes into force.
  - (i) the pension adjustment of an eligible pilot with respect to the CPBSL shall be determined as if the pension plan had been a registered pension plan in that particular year and as if all benefits 10 provided to the pilot for that particular year had accrued on a current service basis, and
  - (ii) information returns reporting the pension adjustment so determined shall 15 be filed with the Minister of National Revenue in the form prescribed by those regulations not later than 90 days after the day on which this Part comes into force;
- (*l*) if the pension plan is registered pursuant to section 147.1 of that Act within 90 days after the day on which this Part comes into force, the assets of the fund are deemed to have been transferred to the fund from a 25 registered pension plan;
- (m) the CPHQ shall assume the obligations of the employer under Part LXXXIV of those regulations with respect to eligible pilots; and
- (n) the requirement of certification under paragraph 147.1(10)(a) of that Act does not apply in relation to benefits provided under the pension plan before 1994 in respect of the years 1990, 1991 and 1992.

- j) le facteur d'équivalence d'un pilote admissible pour services passés à titre d'employé de la CPBSL pour l'année au cours de laquelle la présente partie entre en vigueur est déterminé comme si son facteur 5 d'équivalence provisoire pour services passés à titre d'employé de la CPBSL lié à l'agrément du régime de pension en vertu de l'article 147.1 de cette loi était égal à zéro, dans la mesure où ce facteur d'équiva-10 lence provisoire a trait aux prestations versées en vertu du régime de pension pour des années postérieures à 1992;
- k) pour toute année postérieure à 1992 et antérieure à celle de l'entrée en vigueur de 15 la présente partie :
  - (i) le facteur d'équivalence d'un pilote admissible à titre d'employé de la CPBSL est déterminé comme si le régime de pension avait été pendant l'année 20 en question un régime de pension agréé et que toutes les prestations versées au pilote au cours de cette année avaient été acquises en fonction des services actuels,
  - (ii) les déclarations de renseignements 25 indiquant le facteur d'équivalence ainsi déterminé sont déposées auprès du ministre du Revenu national en la forme réglementaire, au plus tard, quatre-vingt-dix jours après l'entrée en vigueur de la 30 présente partie;
- *l*) si le régime de pension est, au plus tard quatre-vingt-dix jours après l'entrée en vigueur de la présente partie, agréé conformément à l'article 147.1 de cette loi, les 35 sommes versées au Fonds sont réputées lui avoir été transférées d'un régime de pension agréé;
- m) la CPHQ assume les obligations de l'employeur prévues à la partie LXXXIV de 40 ce règlement à l'égard des pilotes admissibles;
- n) l'attestation prévue à l'alinéa 147.1(10)a) de cette loi n'est pas nécessaire dans le cas des prestations versées au titre 45 du régime de pension avant 1994 à l'égard des années 1990, 1991 et 1992.

2017/199

(2) For the purposes of Pen X.1 of the Income Tax Act, the complainte excess amount of an eligible pilot in respect of registered retirement surious plans at any time prior to the month insulated this Part comes into facts that the description of the fellowing the amounts in which this Part comes into facts that the comes into facts that the description of the fellowing an amounts were mit-

(a) any person adjustment of the pilot referred to us paragraph (11(t); and

(b) the prior's provisional PEPA, werein the recently of the Jacobs fall Presidents.

The respect to the CPBSI their actualized with respect to the CPBSI their actualized of the proton plan pursues plan pursues to section 147.1 of that Act.

734. The Covernor of Council, on the recommendation of the Murister of Europees, and regulations for corrying our the purposes and provious of this Part.

171. Senemile IV or the Act is repealed.

#### THE INDIDGY CHANGES

172. The Act is amended by replacing the word "British" with the word "Canadian" in the following provisions:

far the brading before section 9:

(b) narrawania 1-flat:

(150) malposedna (51)

(a) section (b)

(c) subspection 27(2)4

off old and towarden in 1

Steller woman series (3)

(h) subsections 35(1) and (2n

(i) section 37:

(1) ambasedina 38(1)

(k) pursuruph 39(a)

(i) the portion of section 41(1) before puragraph (a);

(m) subsection 42(1);

(a) paregraphs 46(2) and (c)

a) antiquedim 63/17

(a) subsections (All 2) and (20)

(2) Item l'application du la portio X.1 de lu
Les de 1 mpét ner la reveu, l'excident
camalia 4 d'un plans adminishe su pure des
reveus "en join de l'éparge currer à une
dins de ce et de man surs est offisie en grant
des et et en en la clarage de la representation en expression est
en est en en el clarage des montants est

it has been at the department of pilots wind it.

6) In flucture of Signivalence provinces: pour environ possible in seas do frightween de l'Arquit ser le constitut à l'égant de la CPESA. es lie à l'ognitures du régliere du parsent en vorte de l'acquite 147.1 de certe lei.

734. Le gonnement de special peus, sur commandencia du ministra des l'Inmetes, prodite des réglements d'application de la adoeste partie.

ATL L'annexe IV de la meme lei en 20 abragée.

#### SHALL COMMANDE

172. Dans his passages suivants de la même loi, «britannique» et «britanniques» sont respectivament remplaces par considien est aconsidiens»;

ay Pintertiers precident Paymote 9;

Or Published Laure

at le paragraphic latter

d) Particle 19

e) ie paragrapha 27(2);

Ment and a sale of the sale of

if her paragraphes Mill et (2):

TE Mailton 9 ()

of 1995, orderes reported of ().

guill, civile? (A

i) is passage du paragraphe (I(I) précil-

the state of the

The state of the s

o) le naragraphe 63(1)

p) les parragraphes (d(7) el (8);

12 -043

-materi

Partie X.1

Part X.1 tax

- (2) For the purposes of Part X.1 of the Income Tax Act, the cumulative excess amount of an eligible pilot in respect of registered retirement savings plans at any time prior to the month immediately following the 5 month in which this Part comes into force shall be determined as if each of the following amounts were nil:
  - (a) any pension adjustment of the pilot referred to in paragraph (1)(k); and 10
  - (b) the pilot's provisional PSPA, within the meaning of the Income Tax Regulations. with respect to the CPBSL that is associated with the registration of the pension plan pursuant to section 147.1 of that Act. 15

Regulations

- 734. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance. may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.
  - 171. Schedule IV to the Act is repealed.

#### TERMINOLOGY CHANGES

"British"

- 172. The Act is amended by replacing the word "British" with the word "Canadian" in the following provisions:
  - (a) the heading before section 9;
  - (b) paragraph 14(a);
  - (c) subsection 16(1):
  - (d) section 19;
  - (e) subsection 27(2);
  - (f) subsection 34(1);
  - (g) subsection 34(3);
  - (h) subsections 35(1) and (2);
  - (i) section 37:
  - (j) subsection 38(1);
  - (k) paragraph 39(a);
  - (1) the portion of section 41(1) before 35 paragraph (a);
  - (m) subsection 42(1);
  - (n) paragraphs 46(b) and (c):
  - (o) subsection 63(1);
  - (p) subsections 64(7) and (8); 40

- (2) Pour l'application de la partie X.1 de la Loi de l'impôt sur le revenu, l'excédent cumulatif d'un pilote admissible au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à une date antérieure au mois suivant celui au cours 5 duquel la présente partie entre en vigueur est calculé comme si chacun des montants suivants était égal à zéro :
  - a) le facteur d'équivalence du pilote visé à l'alinéa (1)k):
  - b) le facteur d'équivalence provisoire pour services passés, au sens du Règlement de l'impôt sur le revenu, à l'égard de la CPBSL et lié à l'agrément du régime de pension en vertu de l'article 147.1 de cette loi.
- 734. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente partie.

171. L'annexe IV de la même loi est 20 abrogée.

#### TERMINOLOGIE

172. Dans les passages suivants de la même loi, «britannique» et «britanniques » sont respectivement remplacés par « canadien » et « canadiens » :

nique »

- a) l'intertitre précédant l'article 9;
  - b) l'alinéa 14a);

25

30

- c) le paragraphe 16(1);
- d) l'article 19;
- e) le paragraphe 27(2);
- f) le paragraphe 34(1);
- g) le paragraphe 34(3);
- h) les paragraphes 35(1) et (2);
- i) l'article 37;
- j) le paragraphe 38(1);
- 35

- k) l'alinéa 39a);
- l) le passage du paragraphe 41(1) précédant l'alinéa a);
- m) le paragraphe 42(1);
- n) les alinéas 46b) et c);

40

- o) le paragraphe 63(1);
- p) les paragraphes 64(7) et (8);

Règlements

	a) le paragraphe 91(1):  b) le paragraphe 91(1) précé- dont l'allafa als	

"British subject"

"chief officer of customs"

	ar an cumuu	85
(q) the portion of subsection 71(1) before paragraph (a);	q) le passage du paragraphe 71(1) précédant l'alinéa a);	
(r) section 74;	r) l'article 74;	
(s) paragraph 82(2)(d);	s) l'alinéa 82(2)d);	
(t) subsection 85(2);	<i>t</i> ) le paragraphe 85(2);	
(u) the portion of subsection 109(1) before paragraph (a);	u) le passage du paragraphe 109(1) précédant l'alinéa a);	
(ν) subsection 163(1);	v) le paragraphe 163(1);	
(w) subsection 177(1);	w) le paragraphe 177(1);	
(x) section 189;	x) l'article 189;	
(y) subsection 299(1);	y) le paragraphe 299(1);	
(z) subsection 426(1);	z) le paragraphe 426(1);	
(z.1) subsection 450(1); and	z.1) le paragraphe 450(1);	
(z.2) the portion of section 637 after paragraph (b).	z.2) le passage de l'article 637 suivant l'alinéa b).	
173. The Act is amended by replacing the words "British subject" with the words "Commonwealth citizen" in the following	173. Dans les passages suivants de la même loi, « sujet britannique » est remplacé par « citoyen du Commonwealth » :	« sujet britan- nique »
provisions:	a) le paragraphe 91(1);	
(a) subsection 91(1); 20	b) le passage du paragraphe 92(1) prece-20	
(b) the portion of subsection 92(1) before paragraph (a);	dant l'alinéa a);	
(c) subsection 117(1);	c) le paragraphe 117(1);	
(d) the portion of section 118 before	d) le passage de l'article 118 précédant l'alinéa a);	
paragraph $(a)$ ; 25	e) l'alinéa 120a); 25	
(e) paragraph 120(a);	f) l'alinéa 282(2)b);	
(f) paragraph 282(2)(b);	g) le paragraphe 286(2);	
(g) subsection 286(2);	h) le paragraphe 293(2);	
(h) subsection 293(2); and	i) le paragraphe 513(2).	
(i) subsection 513(2). 30	g) la paragraphe 34(3);	
174. (1) The Act is amended by replacing the words "chief officer of customs" and "chief officers of customs" with the words "senior customs officer" and "senior customs officers", respectively, in the follow-35 ing provisions:	des douanes », avec les adaptations néces-35	« préposé en chef des douanes »
(a) subsection 30(1);	saires:	
(b) paragraph 54(3)(b);	a) le paragraphe 30(1);	
(c) section 133;	b) l'alinéa 54(3)b);	
(d) subsection 146(2); 40	c) l'article 133;	
(e) subsection 215(1);	<i>d</i> ) le paragraphe 146(2); 40	

no Do trida

(2) Subsections 133(1) and (2) of the Act, as enacted by section 19 of An Act to amend the Canada Shipping Act and to assend the Artice Words Pollution Presentium Act and the City and Gay Production and Consume 2 than Act in consequence thereof, being than Act in consequence thereof, being chapter is of the 3rd Supplement to the Exvised Statutes of Canada, 1582, are amended by replacing the words "chief officer of customs" with the words "sentor 3 customs officer."

September 1

(3) Every reference to "chief offices of customs" in may order, regulation or other instrument made under the Act shall, unless the context otherwise requires, he read as a 3 reference to "scalar customs officer".

(75. (1) The Act is antended by replacing the which "pleasure yacht" and "pleasure yachts" with the words "pleasure small" is the federating provisions:

(2) Dans les paragraphes (1311) et (2) de la milur lei, dans leur version édictée par la milure lei, dans leur version édictée par l'article là da la Lot modificant la Lot sur le maries maries marie de Canada et en consé 2º que con, la Lot var la prédention de la la la prédention de l'exploite fou de production et la rationalisation de l'exploite tous des des des des charactes de Canada 10 supplément des Leis révisées de Canada 10 (1925), e prépare en chet des dommes » est rempléme par aussi principal des dous nesses,

(3. Sanf indication couraire du contente, temdans fes décrets, arrêtie, régisments un 3 marie nutres textes d'application de la meme lui, la mention de a prépare en chef des donsses a veut mention de « agunt principal des fontages ».

175. (1) there he parages sulvents do he til contest meme hit, e pacin de plaimance e et « yachts de plaimance « soot respectivament remplacés par « unhaurention de plaimance » et « unbarcations de pinisance » ; Description of the Contract of

-

10

- (f) section 216;
- (g) subsections 217(1) and (2):
- (h) section 219;
- (*i*) subsection 220(1):
- (*j*) subsection 225(1);
- (k) subsection 270(1):
- (*l*) subsection 271(1):
- (m) subsection 316(7);
- (n) paragraph 329(1)(b);
- (*o*) subsection 329(2):
- (p) subsection 331(2):
- (q) subsection 392(1);
- (r) sections 409 to 411;
- (s) subsection 415(1);
- (t) section 425;
- (u) subsection 480(1):
- (v) section 544:
- (w) subsection 619(1); and
- (x) the portion of subsection 630(1) before paragraph (a). 20

"chief officer of customs

(2) Subsections 133(1) and (2) of the Act, as enacted by section 19 of An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conserva-25 quence, la Loi sur la prévention de la tion Act in consequence thereof, being chapter 6 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, are amended by replacing the words "chief officer of customs" with the words "senior 30 (1985), « préposé en chef des douanes » est customs officer".

Other references

(3) Every reference to "chief officer of customs" in any order, regulation or other instrument made under the Act shall, unless the context otherwise requires, be read as a 35 la mention de « préposé en chef des douareference to "senior customs officer".

"pleasure yacht'

175. (1) The Act is amended by replacing the words "pleasure yacht" and "pleasure yachts" with the words "pleasure craft" in the following provisions:

- e) le paragraphe 215(1):
- f) l'article 216;
- g) les paragraphes 217(1) et (2):
- h) l'article 219:
- i) le paragraphe 220(1):
  - j) le paragraphe 225(1);
  - k) le paragraphe 270(1):
  - l) le paragraphe 271(1):
  - m) le paragraphe 316(7):
- *n*) l'alinéa 329(1)b);
  - o) le paragraphe 329(2);
  - p) le paragraphe 331(2);
  - q) le paragraphe 392(1):
  - r) les articles 409 à 411:
- s) le paragraphe 415(1): 15
  - t) l'article 425;
  - u) le paragraphe 480(1);
  - v) l'article 544;
  - w) le paragraphe 619(1);
  - x) le passage du paragraphe 630(1) précé-20 dant l'alinéa a).
- (2) Dans les paragraphes 133(1) et (2) de la même loi, dans leur version édictée par l'article 19 de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en consé-25 pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, chapitre 6 du 3e supplément des Lois révisées du Canada 30 remplacé par « agent principal des douanes ».
- (3) Sauf indication contraire du contexte, dans les décrets, arrêtés, règlements ou 35 autres textes d'application de la même loi. nes » vaut mention de « agent principal des douanes ».
- 175. (1) Dans les passages suivants de la 40 « yacht de même loi, « yacht de plaisance » et « yachts de plaisance » sont respectivement rempla-40 cés par « embarcation de plaisance » et « embarcations de plaisance » :

Mentions remplacées

« préposé en

chef des

douanes »

plaisance »

c) le passage du paragraphe 110(1) price dani l'allace a);	
	(m) subsection 125(2).

Other references

"steamship"

		O
(a) the definition "cargo ship" in section 2;	<ul> <li>a) la définition de « navire de charge » à l'article 2;</li> </ul>	
(b) paragraph 109(1)(a);	b) l'alinéa 109(1)a);	
(c) the portion of subsection 110(3) before paragraph (a);	c) le passage du paragraphe 110(3) précé- 5 dant l'alinéa a); 5	
(d) subsection 375(1);	d) le paragraphe 375(1);	
(e) the portion of subsection 405(1) before paragraph (a); and	e) le passage du paragraphe 405(1) précédant l'alinéa a);	
(f) subsections 405(2) and (3).	f) les paragraphes 405(2) et (3).	
(2) Every reference to "pleasure yacht" or "pleasure yachts" in any order, regulation or other instrument made under the Act shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to "pleasure craft".	dans les décrets, arrêtés, règlements ou autres textes d'application de la même loi, la mention de « yacht de plaisance » ou	Mentions remplacées
176. (1) The Act is amended by replacing the words "steamship" and "steamships" with the words "ship" and "ships", respectively, in the following provisions:	même loi, « navire à vapeur » et « vapeur »	« navire à vapeur »
(a) the definition "year" in section 2;	a) la définition de « année » à l'article 2;	
(b) subsection 12(7);	b) le paragraphe 12(7);	
(c) paragraphs 109(1)(c) and (d);	c) les alinéas 109(1)c) et d);	
(d) subsections 110(1) and (2);	d) les paragraphes 110(1) et (2); 25	
(e) subsection 110(4); (f) subsections 110(6) and (7);	25 e) le paragraphe 110(4);	
(g) section 116;	f) les paragraphes 110(6) et (7);	
(h) subsection 119(1);	g) l'article 116;	
( <i>i</i> ) subparagraphs 121(1)( <i>a</i> )(i) and (ii);	h) le paragraphe 119(1);	
( <i>i</i> ) subsection 122(2);	<i>i</i> ) les sous-alinéas 121(1) <i>a</i> )(i) et (ii); 30	
(k) subsection 122(4);	30 <i>j</i> ) le paragraphe 122(2);	
( <i>l</i> ) section 123;	k) le paragraphe 122(4);	
(n) subsection 125(2);	l) l'article 123;	
( <i>n</i> ) section 123(2),	m) le paragraphe 125(2);	
(a) section 134,	n) l'article 134; 35	
(p) paragraphs 238(a) to (e);	35 o) le paragraphe 229(1);	
(q) section 240;	p) les alinéas 238a) à e);	
	q) l'article 240;	
(r) the heading before section 301;	r) l'intertitre précédant l'article 301;	
(s) section 301;	s) l'article 301; 40	
(t) section 303;	A Partiala 203:	
(u) section 306;	40 <i>t)</i> 1 at ticle 303,	

(v) subsection 307(1);	u) l'article 306;
(w) sections 309 and 310;	v) le paragraphe 307(1);
(x) subsection 313(1);	w) les articles 309 et 310;
(y) sections 316 and 317;	x) le paragraphe 313(1);
(z) subsection 318(2); 5	y) les articles 316 et 317; 5
(z.1) the portion of subsection 319(1)	z) le paragraphe 318(2);
before paragraph (a);	z.1) le passage du paragraphe 319(1)
(z.2) section 320;	précédant l'alinéa a);
(z.3) subsection 322(2);	z.2) l'article 320;
(z.4) paragraph $325(1)(b)$ ; 10	z.3) le paragraphe 322(2); 10
(z.5) paragraph 327(2)(a);	z.4) l'alinéa 325(1)b);
(z.6) section 332;	z.5) l'alinéa 327(2)a);
(z.7) subsection 333(1);	z.6) l'article 332;
(z.8) sections 334 and 335;	z.7) le paragraphe 333(1);
(z.9) section 337;	z.8) les articles 334 et 335;
(z.10) paragraphs $338(1)(f)$ , $(h)$ , $(k)$ and	z.9) l'article 337;
(l);	z.10) les alinéas $338(1)f(,h),k)$ et $l(,k)$ ;
(z.11) the portion of subsection 339(2) before paragraph (a);	z.11) le passage du paragraphe 339(2) précédant l'alinéa a);
(z.12) paragraph $346(2)(a)$ ; 20	z.12) l'alinéa 346(2)a); 20
(z.13) paragraph 356(1)(a);	z.13) l'alinéa 356(1)a);
(z.14) subsection 366(1);	z.14) le paragraphe 366(1);
(z.15) paragraph 369(a);	z.15) l'alinéa 369a);
(z.16) paragraph 372(b);	z.16) l'alinéa 372b);
(z.17) subsection 377(1); 25	z.17) le paragraphe 377(1); 25
(z.18) subsection 377(4);	z.18) le paragraphe 377(4);
(z.19) section 379;	z.19) l'article 379;
(z.20) subsection 380(1);	z.20) le paragraphe 380(1);
(z.21) subsection 381(5);	z.21) le paragraphe 381(5);
(z.22) subsection 388(1); 30	z.22) le paragraphe 388(1); 30
(z.23) paragraph 389(1)(g);	z.23) l'alinéa 389(1)g);
(z.24) subsection 391(7);	z.24) le paragraphe 391(7);
(z.25) subsection 392(2);	z.25) le paragraphe 392(2);
(z.26) subsection 392(4);	z.26) le paragraphe 392(4);
(z.27) subsection 407(1); 35	z.27) le paragraphe 407(1); 35
(z.28) subsection 408(4);	z.28) le paragraphe 408(4);
(z.29) section 410;	z.29) l'article 410;
(z.30) section 416;	z.30) l'article 416;
(z.31) subsection 420(3);	List) I di ticic 410,
And continue little	

"steamship"

Other references

"Chairman"

(t) subsection 421(1).

				0.
(z.32) subsection 421(1);		z.31) le paragraphe 420(3);		
(z.33) subsection 479(3);		z.32) le paragraphe 421(1);		
(z.34) paragraph $504(3)(b)$ ;		z.33) le paragraphe 479(3);		
(z.35) subsection 569(1); and		z.34) l'alinéa 504(3)b);		
(z.36) subsection 569(3).	5	z.35) le paragraphe 569(1);	5	
		z.36) le paragraphe 569(3).		
(2) The English version of the Act is amended by replacing the word "steamship" with the word "ship" in the definition "Safety Convention ship" in section 2.		(2) Dans la définition de « Safety Convention ship », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, « steamship » est remplacé par « ship ».		« steam- ship »
(3) Every reference to "steamship" or 1 "steamships" in any order, regulation or other instrument made under the Act shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to "ship" or "ships", respectively.		(3) Sauf indication contraire du contexte, dans les décrets, arrêtés, règlements ou autres textes d'application de la même loi, la mention de « navire à vapeur » ou « navires à vapeur » vaut respectivement mention de « navire » ou « navires ».	,	Mentions remplacées
177. (1) The English version of the Act is amended by replacing the words "Chairman" and "Chairmen" with the words "Chair" and "Chairs", respectively, in the		177. (1) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « Chair- man » et « Chairmen » sont respectivement remplacés par « Chair » et « Chairs » :		« Chairman
	20	a) l'alinéa 94d);		
(a) paragraph 94(d);		b) les paragraphes 126(2) et (3);		
(b) subsections 126(2) and (3);		c) les paragraphes 304(3) et (4);		
(c) subsections 304(3) and (4);		d) le paragraphe 305(1);		
(d) subsection 305(1);		e) l'article 306;	25	
(e) section 306;	25	f) le paragraphe 307(1);		
(f) subsection 307(1);		g) les paragraphes 307(2) et (3);		
(g) subsections 307(2) and (3);		h) les articles 308 et 309;		
(h) sections 308 and 309;		i) le passage de l'article 317 précédant	t	
(i) the portion of section 317 before	20	l'alinéa a);	30	
	30	j) le paragraphe 318(1);		
(j) subsection 318(1);		k) les paragraphes 318(3) et (4);		
(k) subsections 318(3) and (4);		l) le paragraphe 322(1);		
(l) subsection 322(1);		m) le paragraphe 323(2);		
(m) subsection 323(2);		n) le paragraphe 329(2);	35	
	35	o) l'alinéa 356(2)b);		
(o) paragraph 356(2)(b);		p) le paragraphe 359(2);		
(p) subsection 359(2);		q) les paragraphes 377(1) à (3);		
(q) subsections 377(1) to (3);		r) le paragraphe 400(2);		
( <i>r</i> ) subsection 400(2);		s) le paragraphe 414(1);	40	
(s) subsection 414(1); and	40	t) le paragraphe 421(1).		
(A1 421(1)				

to minimal

(2) brery reference to "Chalrman" or "Chalrman" in the English version of any order, regulation or other instrument made moder the Act shoth, moless the context otherwise requires, he read as a reference to "Chaire" or "Chaire", respectively.

178. (1) The English version of the Act is another by replacing the words "receiver of watch?" sith the words "receiver of watch." In the following provisions:

- in the delicition "claim, the emount of to section 3:
  - (b) the heading hefore vectors 425
    - (c) scortness 425;
    - of milportion \$20(1):
      - (c) rection 427
- (f) the pertion of subsection 425(1) before jumposeph (a);
  - (g) section 429;
  - (4) section 433c
  - (i) subsection 437(2)
    - (i) section 43%.
    - (A) section 441
  - (1) sections 443 and 444;
    - (m) section 416;
    - The northeather (a)
      - (a) section 423;
      - (a) regilms 455;
  - -NEL Son CEL spolents (a)
  - the base (5000), smill contract (a)
    - With my find condition (a)
  - (t) the breading before section 473;
    - (w) subsection 473(2); and
      - L'Cle continue (c)
- (2) Every reference to "receiver of wreeks" in the English version of any order regulation or other instrument made under the Act shall, unless the coutest otherwise requires, be read as a reference in "receiver of wreet."

(2) Saus institution controler du curteure, duquella constena des decreix, erreitée, réglements ent autres destres d'application de la même loi, la mention de « Chairman » du « Chairman » voui respectivement mention de « Chairman » con « Chairman ».

178. (1) Ileans los passages sulvants de la turriron anglótes de la mitena lui, i receivar al errerica e sel rempiacò par e reseiver af proches:

- or in Militarities de «cluber, the mounts of h s'arrente 2;
  - With artifice proceedings Confiele 425
    - plant more to the
    - (1) is paregraphe 426(1);
      - et l'article 427:
- dant l'alinea ett
  - r) Particle 429;
  - b) Farticle 433;
  - () le paragraphe (37(3);
    - Diracticle 438;
    - Al Carticle 4445
  - O les acciries 443 et 4445
  - total state and
  - is 11255 subgraphic ed in to
    - THE STATE OF
    - 2000-000-000-000
- 1000 to the south and the
- (c) to (1) to (1);
  - (Sat a tible ashiran set (s
  - (i) Intertitue presedant Particle 473;
    - it is barustably and at the
      - ATA pictiral I

rustureti" uslasiquier

(3) Sort hellentlen contraire du contexte, 35 'e an version naplate des décrets, arrêtés, con contra textes d'application e la mirar telle mention de « receiver of receiver of receiver of receiver of receiver of receiver of

Other

(2) Every reference to "Chairman" or "Chairmen" in the English version of any order, regulation or other instrument made under the Act shall, unless the context "Chair" or "Chairs", respectively.

Mentions remplacées

"receiver of wrecks'

- 178. (1) The English version of the Act is amended by replacing the words "receiver of wrecks" with the words "receiver of wreck" in the following provisions:
  - (a) the definition "claim, the amount of" in section 2;
  - (b) the heading before section 425:
  - (c) section 425;
  - (*d*) subsection 426(1):
  - (e) section 427:
- (f) the portion of subsection 428(1) before paragraph (a);
  - (g) section 429;
- (h) section 433;
- (i) subsection 437(2);
- (*j*) section 438;
- (k) section 441:
- (1) sections 443 and 444;
- (*m*) section 446;
- (n) subsection 447(1);
- (o) section 453;
- (p) section 455;
- (q) sections 457 and 458;
- (r) subsections 459(1) and (2):
- (s) sections 460 to 465:
- (t) the heading before section 473:
- (u) subsection 473(2); and
- (v) section 474.

Other references

(2) Every reference to "receiver of 35 wrecks" in the English version of any order, regulation or other instrument made under the Act shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to "receiver of wreck".

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans la version anglaise des décrets, arrêtés, règlements ou autres textes d'application de la même loi, la mention de « Chairman » otherwise requires, be read as a reference to 5 ou « Chairmen » vaut respectivement men- 5 tion de « Chair » ou « Chairs ».

> 178. (1) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « receiver of wrecks » est remplacé par « receiver of 10 wreck »:

« receiver of wrecks »

- a) la définition de « claim, the amount of » à l'article 2:
- b) l'intertitre précédant l'article 425;
- c) l'article 425;
- d) le paragraphe 426(1);
  - e) l'article 427;
  - f) le passage du paragraphe 428(1) précédant l'alinéa a):
  - g) l'article 429;
- h) l'article 433; 20
  - i) le paragraphe 437(2);
  - *j*) l'article 438;
  - k) l'article 441:
  - *l*) les articles 443 et 444:
- 25 *m*) l'article 446;
  - n) le paragraphe 447(1);
  - o) l'article 453;
  - p) l'article 455;

30

- *q*) les articles 457 et 458;
- r) les paragraphes 459(1) et (2);
  - s) les articles 460 à 465;
  - t) l'intertitre précédant l'article 473;
  - u) le paragraphe 473(2);
  - v) l'article 474.
- (2) Sauf indication contraire du contexte, 35 Mentions dans la version anglaise des décrets, arrêtés, règlements ou autres textes d'application de la même loi, la mention de « receiver of wrecks » vaut mention de « receiver of 40 wreck ». 40

remplacées

25

30

"seaman"

- 179. (1) The English version of the Act is amended by replacing the words "seaman" and "seamen" with the words "seafarer" and "seafarers", respectively, in the following provisions:
  - (a) the definition "ordinary practice of seamen" in section 2;
  - (b) the heading before section 110, as enacted by section 9 of An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the 10 Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, being chapter 6 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985;
  - (c) subsection 120(1), as enacted by section 11 of An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation 20 Act in consequence thereof, being chapter 6 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985;
  - (d) subsection 125(4), as enacted by section 13 of An Act to amend the Canada 25 Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, being chapter 6 of the 3rd Supplement to the Revised 30 Statutes of Canada, 1985;
  - (e) subsection 128(1), as enacted by section 14 of An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the 35 Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, being chapter 6 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985;
  - (f) section 138, as enacted by section 20 of 40 An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, being chapter 6 of the 45 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985;
  - (g) the heading of Part III;

- 179. (1) Dans les passages suivants de la version anglaise de la même loi, « seaman » et « seamen » sont respectivement remplacés par « seafarer » et « seafarers » :
  - a) la définition de « ordinary practice of 5 seamen » à l'article 2;
  - b) l'intertitre précédant l'article 110, dans sa version édictée par l'article 9 de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, 10 la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, chapitre 6 du 3<sup>e</sup> supplément des Lois révisées du Canada (1985); 15
  - c) le paragraphe 120(1), dans sa version édictée par l'article 11 de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la 20 Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, chapitre 6 du 3<sup>e</sup> supplément des Lois révisées du Canada (1985);
  - d) le paragraphe 125(4), dans sa version 25 édictée par l'article 13 de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation 30 de l'exploitation du pétrole et du gaz, chapitre 6 du 3<sup>e</sup> supplément des Lois révisées du Canada (1985);
  - e) le paragraphe 128(1), dans sa version édictée par l'article 14 de la Loi modifiant 35 la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, 40 chapitre 6 du 3<sup>e</sup> supplément des Lois révisées du Canada (1985);
  - f) l'article 138, dans sa version édictée par l'article 20 de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en 45 conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'ex-

- (N) religionism totals.
- (d) paragraph's Lallal, (b) and (c):
  - (A sections 152-unities)
- (A) the invaling before section 161
- (3) sections 153 to 178, other than in the expression "Seamen's Articles Convention" in subsection 165(3):
- (m) section 16%, as enacted by section 14 of the Art to amond the Canada Stripping Act and to the Artic Waters 10 Pollution Precention Act and the Oil and Gar Fraderium and Canastration Act in consequence thereof, being chapter is at the 3rd Supplement to the Serberd Supplement Suppleme
  - (n) sections 173 and 179;
  - (a) the heading before section 180;
- (pt sections 120 to 194, including subsuction 181(2) as enacted by section 22 of An Act to omend the Counda Shipping Acr and 20 to amend the Accie Waters Pollution Preduction Act and the GR and Gas Production and Conservation Act in consequence threeds being chapter 6 of the Sequence threeds being chapter 6 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes 25 of Canada, 1985;
  - (a) the heading before section 195;
    - (r) sections 193 to 204;
      - st section 209;
    - III sections 211 to 213;
  - tur the heading before section 214
    - (v) sections 21-1 to 22-6.
      - (m) section 117;
    - (r) cections 233 and 234:
    - (v) sections 241 and 242
      - (t) subsection 247(2):
        - (1.1) methow (4.2)
    - (c.2) sections 25) to 256;
    - (2.3) sections 258 to 263
      - (c.4) section 276;
    - (c.3) the beading in Part IV
      - (2.6) nections 278 to 284;

- elvication dispersale et du gaz, chaquine a du 3º sepuléament des Lois revieres du Connela (1958);
  - r) is time de la partie III;
  - h) le puragraphe (46(3);
    - O les alteren 151 ap. in) et a);
      - A leganidus 152 a 150;
  - i) Plans dans per e skant l'amide 163; ..
- () les orrière 16.5 à 166, mui dans l'expression - Semmen's Arthfreitt ( orrention ess paragraphe 165(3);
- or l'article 160, dans in version efficie par l'article 21 de la Lei modificat la Lei var le meiries marchands du Canada et, en consequence, la Lei sur la présention de la Vi politation des ésaix archimetigation de l'exproduction et la rajionalization de l'exproduction et la rajionalization de l'exdui 3º supplément des Lois revisiess du Canada (1985);
  - i) let articles 178 et 170-
  - of Perfection précédant l'article 1881
- p) has articles 180 a 194, y compris le paragraphe 18112) dons sa version édice ties par l'article 22 de la Loi enoificant la 25 les sur la morne marchande du Conseir es, en conséquence, la Loi sur la privez dia don de la pollution des mos metiques et la loi sur le production des mos metiques et la de l'expresseure du privole et du gaz, 30 de l'expresseure du privole et du gaz, 30 chaniere e du N supplément des Lois revisées du Carada (1985);
  - er l'Interdiere précédant l'article 195;
    - ) her methods 195 a 204:
  - so Fortiste 201;
    - zi las articles 211 à 213c
    - a) l'intertitre précédant l'article 214;
      - the articles 214 à 224;
        - of the district 227;
      - at his perfected 233 of 234;
      - pfiles acticles 341 et 242;
      - el la paragraphe 247(2);
        - all Furtice 24%;

- (h) subsection 146(3);
- (i) paragraphs 151(a), (b) and (e);
- (j) sections 152 to 156;
- (k) the heading before section 163;
- (*l*) sections 163 to 168, other than in the 5 expression "Seamen's Articles Convention" in subsection 165(3);
- (m) section 169, as enacted by section 21 of An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters 10 Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, being chapter 6 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985;
- (n) sections 178 and 179;
- (o) the heading before section 180;
- (p) sections 180 to 194, including subsection 181(2) as enacted by section 22 of An Act to amend the Canada Shipping Act and 20 to amend the Arctic Waters Pollution Prevention Act and the Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence thereof, being chapter 6 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes 25 of Canada, 1985;
- (q) the heading before section 195;
- (r) sections 195 to 204;
- (s) section 209:
- (t) sections 211 to 213;
- (u) the heading before section 214;
- (v) sections 214 to 224;
- (w) section 227;
- (x) sections 233 and 234;
- (y) sections 241 and 242;
- (z) subsection 247(2);
- (z.1) section 249;
- (z.2) sections 251 to 256;
- (z.3) sections 258 to 262:
- (z.4) section 276;
- (z.5) the heading to Part IV;
- (z.6) sections 278 to 284;

ploitation du pétrole et du gaz, chapitre 6 du 3<sup>e</sup> supplément des Lois révisées du Canada (1985);

- g) le titre de la partie III;
- h) le paragraphe 146(3);
- i) les alinéas 151a), b) et e);
- *j*) les articles 152 à 156;
- k) l'intertitre précédant l'article 163;
- l) les articles 163 à 168, sauf dans l'expression « Seamen's Articles 10 Convention » au paragraphe 165(3);
- m) l'article 169, dans sa version édictée par l'article 21 de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la 15 pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, chapitre 6 du 3<sup>e</sup> supplément des Lois révisées du Canada (1985);
- n) les articles 178 et 179;
- o) l'intertitre précédant l'article 180;
- p) les articles 180 à 194, y compris le paragraphe 181(2) dans sa version édictée par l'article 22 de la Loi modifiant la 25 Loi sur la marine marchande du Canada et, en conséquence, la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, 30 chapitre 6 du 3<sup>e</sup> supplément des Lois révisées du Canada (1985);
- q) l'intertitre précédant l'article 195;
- r) les articles 195 à 204:
- s) l'article 209;

- and a
- 35 *t*) les articles 211 à 213;
  - u) l'intertitre précédant l'article 214;
  - v) les articles 214 à 224;
  - w) l'article 227:
  - x) les articles 233 et 234;
- 40
- 10 y) les articles 241 et 242;
  - z) le paragraphe 247(2);
  - z.1) l'article 249;

A les alimies 538a) et Au;	

(b) subsection 24(2);		c) le paragraphe 29(2);	
(c) subsection 29(2);		d) le paragraphe 86(1);	
(d) subsection 86(1);		e) le paragraphe 91(3);	
(e) subsection 91(3);		f) les paragraphes 93(1) et (2);	
(f) subsections 93(1) and (2);	5	g) le paragraphe 130(2);	5
(g) subsection 130(2);		h) les paragraphes 131(1) à (3);	
(h) subsections 131(1) to (3);		i) l'article 134;	
(i) section 134;		j) l'article 171;	
( <i>j</i> ) section 171;		k) les paragraphes 173(2) et (3);	
(k) subsections 173(2) and (3);	)	l) le paragraphe 174(2);	10
( <i>l</i> ) subsection 174(2);		m) le paragraphe 177(1);	
( <i>m</i> ) subsection 177(1);		n) l'alinéa 179(1)a);	
(n) paragraph 179(1)(a);		o) le paragraphe 215(2);	
(o) subsection 215(2);		p) le paragraphe 217(3);	
(p) subsection 217(3);	5	q) le paragraphe 220(2);	15
(q) subsection 220(2);		r) le paragraphe 223(1);	
(r) subsection 223(1);		s) le paragraphe 237(1);	
(s) subsection 237(1);		t) le passage du paragraphe 268(1) sui-	20
(t) the portion of subsection 268(1) after paragraph (b);	)	vant l'alinéa b);	20
(u) subsections 270(2) and (3);	,	<i>u</i> ) les paragraphes 270(2) et (3);	20
(v) subsection 271(2);		v) le paragraphe 271(2);	
(w) section 277;		w) l'article 277;	
(x) section 330;		x) l'article 330;	
		y) le paragraphe 362(2);	25
(y) subsection 362(2); 25 (z) section 367;		z) l'article 367;	25
At his with the way of the same of the sam		z.1) l'article 371;	
(z.1) section 371;		z.2) le paragraphe 392(2);	
(z.2) subsection 392(2);		z.3) le paragraphe 392(4);	
(z.3) subsection 392(4); (z.4) section 394;		z.4) l'article 394;	20
		z.5) l'article 410;	30
(z.5) section 410;		z.6) le paragraphe 480(1);	
(z.6) subsection 480(1);		z.7) l'article 546;	
(z.7) section 546;		z.8) le paragraphe 561(3);	
(z.8) subsection 561(3);		z.9) le passage du paragraphe 614(1) suivant l'alinéa b);	2-
(z.9) the portion of subsection 614(1) after 35 paragraph (b);	,	z.10) le paragraphe 629(2);	
(z.10) subsection 629(2); and		z.11) le paragraphe 639(3).	
(z.11) subsection 639(3).		and production of the same of	
A STATE OF THE PROPERTY OF THE			

(2) The Franch version of metion 13 of the file for, as engaged by section 19 of the that to amend the families Franch Shipping the end to the street Waters Follation Presuntion Act and the Oil and Gas Praduction and Conservation Act in consequence thereof, being chapter to of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1825. In acceeded by replacing the word "pripage".

Anna

ISA (1) The Franch tersion of the Act is amended by replacing the words "resourth and a" with the words "auquel s'applique" to the fullowing provinces:

- (Chile migration in)
- (b) subsections (1991) and (2),
- (a) the portion of subsection LIV(1) before paragraph (a);
- (a) the parties of sobsection 328(1) before paragraph (u);
  - (e) subsection 328(2);
  - (f) the portion of section 330 before paragraph (a);
    - (g) section 347;
- (h) the porting of subsection 356(1) be-2.fore paragraph (a);
  - the partion of subsection 356(2) before paragraph (a);
    - (1) Subsection 157(1)
    - (1) 1975 milroadine (d.)
      - of Extraction of the section ()
    - (ac) subscribing 362(1) and (2);
  - (n) the portion of subsection JES(1) bufore paragraph (d):
- (a) the portion of subsection 363(2) before 3 paragraph (a):
  - "I(L)ERE multispedum (u)
  - (a) subsections 364(1) and (2);
    - (r) subsection 365(1):
    - (x) subsection 366(1);
      - 11) section 367;
    - n) paragraph 168(a):
  - bes (6) bas (a)Refundsrented (v)
    - (set sections 370 and 371.

(2) Saye Particle 124 de la recion française de la rolma lei, dans se version française per l'article 19 de la fai modificant la Lei sire le remise marchende de Canada et le conséquence, la foi sur la présention de la pollutase des cours aprélques et le foi sur la production et la resionalisation de l'errela production de pércole et de per chapture é du l'accede de l'estant des les les consequences de l'estant de l'estant

183. (1) Date les privages autroris de la version française de la même loi, « ressorlectat il » est remplacé par « amptel s'apalique. -

- a) is paragraphy 31 (a)
- 5) les paragraphes 31811) et (2);
- or le passage du paragraphe 327(2) prece-
- d) to passage do paragraphe 128(1) précé-20 dept. dibés etc.
  - e) le perugraphe 328(2);
  - f) lespassago de l'article 330 précédant l'albién a);
- g) Particle 347; 23
  - h) le passage du puragraphe 356(1) précédant l'allufe e);
  - il le paseage da partigraphe 350(2) precédunt l'ellnes et:
- A le paragraphe 357 att
  - out the nature or owner of the
  - the portugues of the second
  - the restriction and the restriction of the
- or in passage du paragraphe 363(1) precedant l'atinés a); 35
  - at be paragraphe 363(2) priori
    - er le particularité 363-315
    - of Designation places 36-fill (et (3);
  - of the prompropriet 165(1):
    - The state of the same of the same
      - of the same of the same of the same
        - a l'applique de
        - golde senile lu
    - of her alineau John et by
    - INT to BUG published and the

Manager of the last

15

30

"préposé"

(2) The French version of section 134 of the Act, as enacted by section 19 of An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend the Arctic Waters Pollution Preven-Conservation Act in consequence thereof, being chapter 6 of the 3rd Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is amended by replacing the word "préposé" with the word "agent".

« préposé »

"ressortissant à"

- 183. (1) The French version of the Act is amended by replacing the words "ressortissant à" with the words "auquel s'applique" in the following provisions:
  - (a) subsection 316(1);
  - (b) subsections 318(1) and (2);
  - (c) the portion of subsection 327(2) before paragraph (a);
  - (d) the portion of subsection 328(1) before paragraph (a); 20
  - (e) subsection 328(2);
  - (f) the portion of section 330 before paragraph (a);
  - (g) section 347;
  - (h) the portion of subsection 356(1) be- 25 fore paragraph (a);
  - (i) the portion of subsection 356(2) before paragraph (a);
  - (i) subsection 357(1);
  - (k) subsection 359(1);
  - (*l*) subsection 359(3);
  - (*m*) subsections 362(1) and (2);
  - (n) the portion of subsection 363(1) before paragraph (a);
  - (o) the portion of subsection 363(2) before 35 paragraph (a);
  - (p) subsection 363(3);
  - (q) subsections 364(1) and (2);
  - (r) subsection 365(1);
  - (s) subsection 366(1);
  - (*t*) section 367;
  - (u) paragraph 368(a);
  - (v) paragraphs 369(a) and (b); and
  - (w) sections 370 and 371.

(2) Dans l'article 134 de la version française de la même loi, dans sa version édictée par l'article 19 de la Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et, tion Act and the Oil and Gas Production and 5 en conséquence, la Loi sur la prévention de 5 la pollution des eaux arctiques et la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, chapitre 6 du 3<sup>e</sup> supplément des Lois révisées du Canada 10 (1985), « préposé » est remplacé « agent ».

> 183. (1) Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « ressortissant à » est remplacé par « auguel s'applique »: 15

« ressortissant à »

- a) le paragraphe 316(1);
  - b) les paragraphes 318(1) et (2);
  - c) le passage du paragraphe 327(2) précédant l'alinéa a);
  - d) le passage du paragraphe 328(1) précé-20 dant l'alinéa a);
  - e) le paragraphe 328(2);
  - f) le passage de l'article 330 précédant l'alinéa a);
  - g) l'article 347;

25

30

- h) le passage du paragraphe 356(1) précédant l'alinéa a);
- i) le passage du paragraphe 356(2) précédant l'alinéa a);
- i) le paragraphe 357(1);
- k) le paragraphe 359(1);
- 1) le paragraphe 359(3);
- m) les paragraphes 362(1) et (2);
- n) le passage du paragraphe 363(1) précé-35 dant l'alinéa a);
- o) le passage du paragraphe 363(2) précédant l'alinéa a);
- p) le paragraphe 363(3);
- q) les paragraphes 364(1) et (2);
- r) le paragraphe 365(1);

40

- s) le paragraphe 366(1);
- t) l'article 367;
- u) l'alinéa 368a);
- v) les alinéas 369a) et b);
- w) les articles 370 et 371.

45

de la constitución de la constit

- 12) The French version of the Art is arrended by replacing the words "recordinated and a" with the words "anquels s'apple que" in the following provisions:
- (a) paragraphs (a) and (b) of the a-fintion "toyage international" in section Tr
- (a) paragraphs 321(a), (b), (c), (c) and (f)
  - (c) subsection 351-13;
  - (d) the heating before awden 365;
    - (c) subrequier, 505(2)!
- (f). the portion of stellon 358 before paragraph (c): and
  - (c) subsection (1)

18& (1) The Length version of the Act is amended by replacing the words "industry de navires" with the words "jangent de navires" in the following provisions:

- (a) subsection 12(7);
  - (6) section 14:
- (c) paragraph (V(1)(b):
  - (d) section 18;
  - (c) subsection 38(2):
  - (f) subsection 65(1)
  - (e) section 103; and
- (b) subsections (05/2) and (3).

(2) Every reference to "visitour de navires" in the French version of any order regulation or other instrument made under the Act shalls unless the context otherwise requires, be read as a reference to "jaugeur de navires".

(2) Prox (as passages submitted by resourresion françaire de la mittae leh « resourlissant es est remplace par « amoquela l'appliques :

- or les aliment of st at de la definition de :

  « ver age international » à l'article 2;
  - Di tes clinicas d'Etar, de culter et Ar
    - c) le presentative SSEELE
  - Cintertitio precisioni l'article 365;
- respectively. It is the process of t
  - A le passage de l'erfête les principals
    - ABILLE offergrung of the

154. (1) Dans les passages sulvants de la correlección française de la même loi, « visitour l.5 de navires » est complacé par « jaugeur de navires » :

- a) is paragraphs IZ(7):
  - "british List
  - c) Politons (2) Chirs
    - de l'article 18:
- a) to partiagnaphe 38(2):
- . O le paragrapha (St.1);
  - e) Perticle 103:
- ( b) les paragraphes 105(2) et (3). 2

(2) Soul bulleuflou contraire du conteste, dans la version française des decevre, merités, réglements ou matres textes d'applicanon de la roème tok, la cambina de « lasgueteur de mavires » vaut mention de « jangeur 30 de restres »

#### The second secon

185. Every instrument and recurrent cotered in the register book under Part I of the Canada Shipping Act during the period beginning on November 28, 1991 and und-1 ing on December 31. 1995 is deemed to have been, notwithstanding any provision of that Part respecting the form required under that documents, in the form required under that

dutiny de

regions conformement a la partie I entre le 28 novembre 1995 per le 31 décembre 1995 son répotes, malgré toute disposition de la partie I concernant la formule selon laquelle doivent cire devels de tels actes ou documents, avoir été réflece adon la foi-

d reserved and assessed to the

« ressortis-

« visiteur de

navires »

sant à »

"ressortissant à'

- (2) The French version of the Act is amended by replacing the words "ressortissant à" with the words "auguels s'applique" in the following provisions:
  - (a) paragraphs (a) and (b) of the defini- 5 tion "voyage international" in section 2;
  - (b) paragraphs 321(a), (b), (c), (e) and (f);
  - (c) subsection 353(1);
  - (d) the heading before section 365;
  - (e) subsection 365(2);
  - (f) the portion of section 368 before paragraph (a); and
  - (g) subsection 421(3).

"visiteur de navires'

- 184. (1) The French version of the Act is de navires" with the words "jaugeur de navires" in the following provisions:
  - (a) subsection 12(7);
  - (b) section 14;
  - (c) paragraph 17(1)(b);
  - (d) section 18;
  - (e) subsection 38(2);
  - (f) subsection 65(1);
  - (g) section 103; and
  - (h) subsections 105(2) and (3).

Other references

(2) Every reference to "visiteur de navires" in the French version of any order, regulation or other instrument made under the Act shall, unless the context otherwise de navires".

## TRANSITIONAL

Validity of forms

185. Every instrument and document entered in the register book under Part I of the Canada Shipping Act during the period beginning on November 28, 1991 and end-35 ing on December 31, 1995 is deemed to have been, notwithstanding any provision of that Part respecting the form of instruments and documents, in the form required under that 40

- (2) Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « ressortissant à » est remplacé par « auxquels s'applique »:
  - a) les alinéas a) et b) de la définition de 5 « voyage international » à l'article 2;
  - b) les alinéas 321a, b), c), e) et f);
  - c) le paragraphe 353(1);
  - d) l'intertitre précédant l'article 365;
- e) le paragraphe 365(2); 10

10

- f) le passage de l'article 368 précédant l'alinéa a);
- g) le paragraphe 421(3).
- 184. (1) Dans les passages suivants de la amended by replacing the words "visiteur 15 version française de la même loi, « visiteur 15 de navires » est remplacé par « jaugeur de navires »:

a) le paragraphe 12(7);

- b) l'article 14;
- 20 c) l'alinéa 17(1)b;

20

- d) l'article 18;
- e) le paragraphe 38(2);
- f) le paragraphe 65(1);
- g) l'article 103;
- h) les paragraphes 105(2) et (3).
- Mentions remplacées
- (2) Sauf indication contraire du contexte, dans la version française des décrets, arrêtés, règlements ou autres textes d'application de la même loi, la mention de « inspecrequires, be read as a reference to "jaugeur 30 teur de navires » vaut mention de « jaugeur 30 de navires ».

# DISPOSITION TRANSITOIRE

185. Les actes et les documents inscrits au registre conformément à la partie I entre le 28 novembre 1991 et le 31 décembre 1995 sont réputés, malgré toute disposition de la 35 partie I concernant la formule selon laquelle doivent être dressés de tels actes ou documents, avoir été rédigés selon la formule exigée par cette partie.

Validité des formules

An Act to incorporate the pilets for app before the thertown of Ourbon Act

136. Section 5 of An Act to homopoints the pillow for unal celese the flarfman of Question chapter 123 of the Statistics of the Province of Canada, 1260 (23 Vict., c. (23) is received.

187. Submetilens 6(1) and (2) of the Act

138. Submetion 7(6) of the Act is renealed.

109. Sections 13 and 14 of the Act are 100 reposited.

190. Section 19 of the Act to reputed

Constant

191. Sub-cities 17-4) of the Contrarest

t at The Section 44 of the Eriminal Code is to

Cown Labelity and Proceedings Act

193. Subsection 6(2) or the Prench varsless of the Propert Lability and Proceedings

(a) Loriges, dans le cas d'unamest, elever par la presente lei, il jour dévancion la patrie d'année les vai par du paren et se en est de la Lobbie-Rélitaire evante este au consequence.

e celle loi.

The paint in second for pipers of plans of

18th L'Origin 5 de l'Acte pour memporer les Préviet du Harre de Queber et me-derroug, chiquitre 123 des bististe de la province du Canada, 1866 (13 Viet., ch. 123), est abrogé.

187. Les paragraphes 6th et (2) de la 5

JSS. Un patrigraphe 7(6) de la même loi

183. Les articles 13 et 14 de la même loi anni abringin.

1703. Unwight 15 the la cutare tol sel brough.

Lat are less contractants de la Lat are les contractants de la Lat are la Lat

191. Le paragraphe (7(4) de la Lei sur les

Commission and in Al shifted let

192. Lietliele M. du Cete comme en la comme

at a mild on which diffusion are in a factor of the following and the following the fo

183. Le paragraphe 6(2) de la respina di 181

tier open a med to the lapse me todayer

and the principal state of the differences in jungs and the state of t

operation settlis local benefit and all residii (423)

And the later of t

1860, ch. 123

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1860, c. 123

An Act to incorporate the pilots for and below the Harbour of Quebec

186. Section 5 of An Act to incorporate the pilots for and below the Harbour of Quebec, chapter 123 of the Statutes of the Province of Canada, 1860 (23 Vict., c. 123) is repealed.

187. Subsections 6(1) and (2) of the Act are repealed.

188. Subsection 7(6) of the Act is repealed.

189. Sections 13 and 14 of the Act are 10 repealed.

190. Section 19 of the Act is repealed.

1992, c. 47 1996, c. 7, Contraventions Act

191. Subsection 17(4) of the Contraventions Act is repealed.

R.S., c. C-46

Criminal Code

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Acte pour incorporer les Pilotes du Havre de Québec et au-dessous

186. L'article 5 de l'Acte pour incorporer les Pilotes du Havre de Québec et au-dessous, chapitre 123 des Statuts de la province du Canada, 1860 (23 Vict., ch. 123), est abrogé.

187. Les paragraphes 6(1) et (2) de la 5 même loi sont abrogés.

188. Le paragraphe 7(6) de la même loi est abrogé.

189. Les articles 13 et 14 de la même loi sont abrogés.

190. L'article 19 de la même loi est abrogé.

Loi sur les contraventions

1992, ch. 47 1996, ch. 7,

191. Le paragraphe 17(4) de la *Loi sur les contraventions* est abrogé.

Code criminel L.R., ch.

inel L.R., C-46

192. Section 44 of the *Criminal Code* is 15 repealed.

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21 Crown Liability and Proceedings Act

193. Subsection 6(2) of the French version of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

Détermination de la jauge d'un navire (2) Lorsque, dans le <u>cas</u> d'instances régies 20 par la présente loi, il faut déterminer la jauge d'un navire qui n'a pas de jauge <u>nette</u> au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, l'opération se fait conformément à l'article 94 de cette loi.

abrogé.

192. L'article 44 du Code criminel est 15

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

193. Le paragraphe 6(2) de la version française de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* est remplacé par ce qui suit :

20 (2) Lorsque, dans le <u>cas</u> d'instances régies par la présente loi, il faut déterminer la jauge d'un navire qui n'a pas de jauge <u>nette</u> au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, l'opération se fait conformément à l'article 9425 25 de cette loi.

Détermination de la jauge d'un navire

# Contraventions Act

# Clause 191: Subsection 17(4) reads as follows:

(4) Notwithstanding section 605 of the Canada Shipping Act and paragraphs (a) and (c) of the definition "summary conviction court" in section 785 of the Criminal Code, a fine incurred or imposed under the Canada Shipping Act in respect of a contravention may be recovered before a justice of the peace on summary conviction pursuant to the provisions of the Criminal Code relating to summary convictions.

## Criminal Code

# Clause 192: Section 44 reads as follows:

**44.** The master or officer in command of a vessel on a voyage is justified in using as much force as he believes, on reasonable grounds, is necessary for the purpose of maintaining good order and discipline on the vessel.

# Crown Liability and Proceedings Act

## Clause 193: Subsection 6(2) reads as follows:

(2) Where, for the purposes of any proceedings under this Act, it is necessary to ascertain the tonnage of a ship that has no register tonnage within the meaning of the Canada Shipping Act, the tonnage of the ship shall be ascertained in accordance with section 94 of that Act.

# Loi sur les contraventions

# Article 191. — Texte du paragraphe 17(4):

(4) Par dérogation à l'article 605 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et aux alinéas a) et c) de la définition de « cour des poursuites sommaires » à l'article 785 du *Code criminel*, les amendes encourues ou imposées sous l'autorité de la Loi sur la marine marchande du Canada à l'égard d'une contravention peuvent être recouvrées devant un juge de paix sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire conformément aux dispositions du *Code criminel* relatives à ces déclarations.

# Code criminel

# Article 192. — Texte de l'article 44:

44. Le capitaine, patron ou commandant d'un navire en voyage est fondé à employer la force dans la mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, nécessaire pour maintenir le bon ordre et la discipline à bord du navire.

# Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

# *Article 193.* — Texte du paragraphe 6(2):

(2) Lorsque, dans le cadre d'instances régies par la présente loi, il faut déterminer la jauge d'un navire qui n'a pas de jauge au registre au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, l'opération se fait conformément à l'article 94 de cette loi.

15

R.S., c. C-53

Customs and Excise Offshore Application Act

Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

L.R., ch. C-53

194. The definition "British ship" in subsection 2(1) of the Customs and Excise Offshore Application Act is repealed.

194. La définition de « navire britannique », au paragraphe 2(1) de la Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise, est abrogée.

R.S.C. 1970. c S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R.C. 1970, ch. S-9

195. Sections 360 and 361 of the Canada Shipping Act, being chapter S-9 of the 5 la marine marchande du Canada, chapitre Revised Statutes of Canada, 1970, are repealed.

195. Les articles 360 et 361 de la Loi sur 5 S-9 des Statuts révisés du Canada (1970), sont abrogés.

TERMINOLOGY CHANGES TO OTHER ACTS

TERMINOLOGIE DANS D'AUTRES LOIS

## General

ship'

196. (1) The following provisions are amended by replacing the word "steamship" with the word "ship":

- (a) paragraph 4(1)(a) of the Fish Inspection Act; and
- (b) subsection 7(1) of the English version of the Importation of Intoxicating Liquors Act.

"steamship'

- (2) The following provisions are amended by replacing the word "steamship" with the word "shipping":
  - (a) paragraph 16(f) of the Northwest 20 Territories Act;
  - (b) paragraph 23(1)(q) of the Nunavut Act; and
  - (c) paragraph 17(f) of the Yukon Act.

R.S., c. C-9

Canada Ports Corporation Act

"seamen"

- 197. The English version of the Canada ing the word "seamen" with the word "seafarers" in the following provisions:
  - (a) subsection 43(5); and
  - (b) subsection 17(5) of Part II of Schedule 30 I.

#### Diverses lois

196. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « navire à vapeur » est remplacé 10 10 par « navire »:

« bateaux à

vapeur »

- a) l'alinéa 4(1)a) de la Loi sur l'inspection du poisson;
- b) le paragraphe 7(1) de la Loi sur l'importation des boissons enivrantes.
- (2) Dans les passages suivants des lois ci-après, « des bateaux à vapeur » est remplacé par « de la marine marchande » :
  - a) l'alinéa 16f) de la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest;
  - b) l'alinéa 23(1)q) de la Loi sur le Nunavut:
  - c) l'alinéa 17f) de la Loi sur le Yukon.

Loi sur la Société canadienne des ports

L.R., ch. C-9

- 197. Dans les passages suivants de la Ports Corporation Act is amended by replac- 25 version anglaise de la Loi sur la Société 25 canadienne des ports, « seamen » est remplacé par « seafarers »:
  - a) le paragraphe 43(5);
  - b) le paragraphe 17(5) de la partie II de l'annexe I. 30

« seamen »

# Customs and Excise Offshore Application Act

Clause 194: The definition "British ship" in subsection 2(1) reads as follows:

"British ship" has the same meaning as in the Canada Shipping Act;

# Canada Shipping Act

# Clause 195: Sections 360 and 361 read as follows:

- **360.** (1) The administration of the fund created by chapter 114 of the Statutes of the former Province of Canada, 1848-49 (12 Vict. c. 114), and other Acts relating thereto, shall be vested in the Quebec's Pilots' Corporation, which has the same rights and powers that the Trinity House of Quebec possessed on the 8th day of April 1875 in relation to that fund, and shall administer the fund in conformity with those Acts.
- (2) The Quebec's Pilots' Corporation shall not invest any moneys belonging to the Pilots' Fund otherwise than in such securities as are by law approved for the investments of moneys by trustees.
- (3) The Quebec's Pilots' Corporation shall, within seven days after the 1st day of February in each year, make a report to the Minister of its administration of the Pilots' Fund, with an account of the assets and liabilities of that Fund, and showing in detail the receipts and expenditures with respect to the fund, and the investments of any moneys belonging thereto, with such further information and in such manner and form as the Minister from time to time directs.
- **361.** Every pilot fund shall be applied as follows and in the following order:
  - (a) in payment of expenses properly incurred in the administration of such fund;
  - (b) in payment of superannuation allowances, or other relief, for the benefit of such pilots licensed by the pilotage authority of the district as are incapacitated by reason of age or infirmity, and of the widows and children of pilots so licensed, or of such incapacitated pilots only; and
  - (c) in payment of such allowances as the pilotage authority may decide to make to any pilot who has had his licence cancelled by commissioners after their investigation of a marine casualty, pursuant to this Act.

# Loi sur la compétence extracôtière du Canada pour les douanes et l'accise

Article 194. — Texte de la définition de « navire britannique » au paragraphe 2(1) :

« navire britannique » S'entend au sens de la Loi sur la marine marchande du Canada.

# Loi sur la marine marchande du Canada

# Article 195. — Texte des articles 360 et 361 :

- **360.** (1) L'administration de la caisse créée par le chapitre 114 des Statuts de la ci-devant Province du Canada, 1848-49 (12 Vict., c. 114), et par d'autres lois y relatives, est confiée à la Corporation des pilotes de Québec. Cette Corporation a les mêmes droits et pouvoirs que la Maison de la Trinité de Québec possédait le 8 avril 1875, à l'égard de cette caisse, et doit l'administrer conformément auxdites lois.
- (2) La Corporation des pilotes de Québec ne doit placer les fonds qui appartiennent à la caisse des pilotes qu'en valeurs approuvées par la loi pour le placement de fonds par des fiduciaires.
- (3) La Corporation des pilotes de Québec doit, dans les sept jours qui suivent le 1er jour de février de chaque année, faire au Ministre, sur sa gestion de la caisse des pilotes, un rapport, accompagné d'un état de l'actif et du passif de cette caisse, et indiquant en détail ses recettes et dépenses à l'égard de la caisse, ainsi que ses placements de tous fonds appartenant à la caisse, et donnant tous autres renseignements que le Ministre requiert à l'occasion, et dans la manière et forme par lui prescrites.
- **361.** Les fonds de toute caisse des pilotes doivent être affectés, dans l'ordre suivant :
  - a) au paiement des dépenses régulièrement occasionnées par l'administration de la caisse;
  - b) au versement des allocations de pensions, ou autre secours, au profit des pilotes brevetés par l'autorité de pilotage de la circonscription qui sont devenus incapables par suite de leur âge ou infirmité, ainsi que des veuves et des enfants des pilotes ainsi brevetés ou de ces pilotes incapables seulement; et
  - c) au versement des allocations que l'autorité de pilotage peut décider d'effectuer à tout pilote dont le brevet a été annulé par les commissaires ayant fait une enquête sur un sinistre maritime conformément à la présente loi.

« député-

port »

gardien de

1871, c. 33

An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec

Acte pour pourvoir à la nomination d'un 1871, ch. 33

"députégardien de port'

198. The French version of An Act to provide for the appointment of a Port Warden for the Harbor of Quebec is amended by replacing the words "député-gardien de port" and "députés-gardien de port" with 5 the words "député-inspecteur de charge" and "députés-inspecteurs de charge", respectively, in the following provisions:

- (a) section 2; and
- (b) section 5.

a) l'article 2;

teurs de charge »:

10 b) l'article 5.

"gardien de port'

199. The French version of the Act is amended by replacing the words "gardien de port" with the words "inspecteur de charge" in the following provisions:

- (a) the long title;
- (b) the preamble;
- (c) sections 1 to 24;
- (d) sections 26 to 28; and
- (e) section 30.

199. Dans les passages suivants de la version française de la même loi « gardien de port » est remplacé par « inspecteur de charge », avec les adaptations nécessaires :

gardien de port pour le Havre de Ouébec

version française de l'Acte pour pourvoir à

la nomination d'un gardien de port pour le

Havre de Québec, « député-gardien de

respectivement remplacés par « député-in-

specteur de charge » et « députés-inspec-

port » et « députés-gardiens de port » sont 5

198. Dans les passages suivants de la

« gardien de port »

- a) le titre intégral;
  - b) le préambule;
  - c) les articles 1 à 24;
  - d) les articles 26 à 28;
  - e) l'article 30.

CONDITIONAL AMENDMENTS

aui suit:

Bill C-25

200. If Bill C-25, introduced in the second 20 session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and 25 gistrement, publication et contrôle parle-25 to make consequential and related amendments to other Acts, is assented to, then, on the later of the day on which section 1 of that Act comes into force and the day on which subsection 2.2(6) of the Canada Shipping 30 marchande du Canada, édicté par l'article 230 Act, as enacted by section 2 of this Act, comes into force, subsection 2.2(6) of the Canada Shipping Act is replaced by the following:

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

200. En cas de sanction du projet de loi 20 Projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enrementaire, et modifiant certaines lois en conséquence, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 2.2(6) de la Loi sur la marine de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est remplacé par ce

Incorporated material is not a regulation

(6) Material that is incorporated by refer- 35 ence in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the Regulations Act.

(6) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, 35 pour l'application de la Loi sur les règlements, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

Bill C-26

201. If Bill C-26, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and 40 C-26, déposé au cours de la deuxième entitled An Act respecting the oceans of Canada, is assented to, then

201. En cas de sanction du projet de loi session de la trente-cinquième législature et 40 intitulé Loi concernant les océans du Canada:

Projet de loi

(a) on the day on which paragraph 41(1)(c) of that Act comes into force, payagraph 41(1)(c) of that Act is replaced by the following:

- for pleasure that safety, the incoming of a pleasure that and pleasure craft operators and the regulation of the construction, in position, equipment and apprecion of alcounts orate.
- (A) on the day on which section 95 of that (C) Act comes into force, sobsection 423(3) of the English version of the Connels Sale-plan Act is replaced by the following:

(2) Her Minister of Federics and Oceans have throughout Carada the conceal appeals I rendence of all quature relating to weath and receivers of wreek.

202. If the C-44, introduced in the second session of the thirty-lifth Parliament and contilled An Act for making the system, of Canadian ports, competitive, efficient and commercially ariented, providing for the establishing of part cathorities and the diverting of certain harbours and ports, for the commercialization of the St. Lawrence Seaway und ferry services and other matters colour to maritime trade and transpert and and repeating the Pilotogy Act and converting and repeating other Acts as a consequence, it and repeating the flows, on the lawr of the day on which paragraph 106(1)(a) of the french version of the Canada Shipping Act, comes into force, paragraph 106(1)(a) of this Act, as enacted by subsection 119) of this Act, are comes into force, paragraph 106(1)(a) of the french version of that Act is replaced by the following:

(a) le registraire responsable du registre dans lequel le navire est immericale

203. If Bill C-58, introduced in the second existing of the oldrig-Bith Participant and entitled An Act to queen the Canada Shipping Act (exeriting liability), is executed to these

a) is Pentrice en rigneur de l'alfans 4111; si le ce projet de fal, est silitate est remplace car ce qui estit t

the debt force of periods and informations 3 or planeaution of the periods and information of the periods and the periods and the periods of the period of the periods of t

by a Fentree on vigueor de l'article 96 de ca prajet de iol, le paragenche 122 de la vertion auglière de la l'es san la roce sen sanction du l'amende cas rengliers qua ce qui suil :

(2) The Manuer of Indiane, and Oceans to Thoughout Consult the general supernastructure of all transactions in was known and an exercise of which

la recola

202. En cas de sanction du projet de toi 20

(i. 14., déposé un comes de la dentième de session de la trente-cinquième (delidature at instruté Lei fovoriours de competitions du réseau protaute casanteu par une rationalisme réseau protauteu de sa gestion, précepant la création de 25 certains parts, régional le commerciales de 25 certains parts, régional le commerciales de la lete survicieux du Saine-Laureux et des transfers et des des la lete survicieux et que régional de la commercie et de la commercie et de la lete survicieux de la commercie de la commercia de la com

 a) le rese trans responsable du régisire dans lequal le navire est transatriquie;

Fig. En cas de sanction du projet de loi C-58, deposé un cours de la dendément session de la trente-cinquieme dégislature et initialé Loi trodificat le Loi une la savant considerate du Canada (responsabilie) en condire marities);

or obtained

Superinten-

Minister of

Fisheries and

dence -

Oceans

Bill C-44

- (a) on the day on which paragraph 41(1)(c) of that Act comes into force, paragraph 41(1)(c) of that Act is replaced by the following:
- (c) pleasure craft safety, the licensing of 5 pleasure craft and pleasure craft operators and the regulation of the construction, inspection, equipment and operation of pleasure craft;
- (b) on the day on which section 96 of that 10 Act comes into force, subsection 422(2) of the English version of the Canada Shipping Act is replaced by the following:
- (2) The Minister of Fisheries and Oceans has throughout Canada the general superin-15 has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to wreck and receivers of wreck.

202. If Bill C-44, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act for making the system of 20 Canadian ports competitive, efficient and commercially oriented, providing for the establishing of port authorities and the divesting of certain harbours and ports, for the commercialization of the St. Lawrence 25 certains ports, régissant la commercialisa-Seaway and ferry services and other matters related to maritime trade and transport and amending the Pilotage Act and amending and repealing other Acts as a consequence, is assented to, then, on the later of the day on 30 which paragraph 106(1)(a) of that Act comes into force and the day on which the definition "registraire" in section 2 of the French version of the Canada Shipping Act, as enacted by subsection 1(9) of this Act, 35 du Canada, dans sa version édictée par le comes into force, paragraph 106(1)(a) of the French version of that Act is replaced by the following:

(a) le registraire responsable du registre dans lequel le navire est immatriculé; 40

203. If Bill C-58, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to amend the Canada Shipping Act (maritime liability), is assented to, then

- a) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 41(1)c) de ce projet de loi, cet alinéa est remplacé par ce qui suit :
- c) la sécurité de la navigation de plaisance, la délivrance de permis aux embarcations 5 de plaisance et aux exploitants de ces embarcations et la réglementation de la construction, de l'inspection, de l'équipement et du fonctionnement des embarcations de plaisance; 10
- b) à l'entrée en vigueur de l'article 96 de ce projet de loi, le paragraphe 422 de la version anglaise de la Loi sur la marine marchande du Canada est remplacé par ce qui suit :
- (2) The Minister of Fisheries and Oceans tendence of all matters relating to wreck and receivers of wreck.

Superintendence -Minister of Fisheries and Oceans

202. En cas de sanction du projet de loi 20 Projet de loi

- C-44, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi favorisant la compétitivité du réseau portuaire canadien par une rationalisation de sa gestion, prévoyant la création des 25 administrations portuaires et l'aliénation de tion de la Voie maritime du Saint-Laurent et des traversiers et des questions connexes liées au commerce et au transport maritime, 30 modifiant la Loi sur le pilotage et abrogeant et modifiant certaines lois en conséquence, à l'entrée en vigueur de l'alinéa 106(1)a) de ce projet de loi ou à celle de la définition de « registraire », à l'article 2 de la version 35 française de la Loi sur la marine marchande paragraphe 1(9) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la version française de cet alinéa est remplacé par ce 40 qui suit :
- a) le registraire responsable du registre dans lequel le navire est immatriculé;
- 203. En cas de sanction du projet de loi C-58, déposé au cours de la deuxième 45 session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi modifiant la Loi sur la marine 45 marchande du Canada (responsabilité en matière maritime):

Bill C-58

Projet de loi C-58

(a) on the later of the day on which section I of that Act comes has force and the day on which section 139 of this Act comes into force, subsection 576(1) of the Come do Shepping Act, as majered by section 139 of this Act, is repended and

the on the later of the day on which serious I of that Act course not which section 140 of this Act course into force, subsections 581(1) to (3) of the 10 Canada Shipping Act, as exerted by section 140 of this Act, are repealed.

as a l'entrée en aigment de l'article 2 de co projet de foi ou à calle de l'article 239 de la présente loi, la dernière en dans étant à retiroit, le paragraphe 575(1) de la Lei aur le carrier marchente du l'assair, dans en version édictée par l'article 139 de la présente lai, est abroge;

in a l'emisse en remant de l'orticle 1 de ce projet de loi en à celle de l'article 140 de la presente loi, la derniere en dans claid a fi retenir, les paragraphes 23100 à 131 de la Loi eur la marine marchanair de foncida, dans leur version édictés par l'article 140 de la prisente loi, sont abrogée.

204. If \$111 C-62, formalised in the servent send exists of the thirty-filth furtherment and cultivated to are respective financial, is seed outed to then

ta) no the later of the day on which subsection 118(2) of that Act comes into force and the day on which the definition "seafarer" in sextlon 2 of the English 20 version of the Canada Shipping Act, as comes into force, subsection 118(2) of the English version of that Act is amended by replacing the word "seamen" with the 25 verd "seamen" with the 25 verd "seamen" with the 25

(6) on the later of the day on which subsection 150(1) of that Act course into force and the day on which the definition "susfaires" is exiting 2 of the English 10 certion of the Lands Supply Act, as consisted by subsection 1(8) of this Act, course into force, subsection 1(8) of this Act, course into force, subsection 1(8) of this Act, course into force, subsection 1(8) of this Act, replacing the word "section" him the 35 word "sections" him the 35 word "sections", and

(c) on the later of the day on which subsection 177(2) of that Act corter loss force and the day on which has definition "scalarer" in section 2 of the English in version of the Canada Shipping Act, as caseted by subsection 1(8) of this Act, comes into force, subsection 177(2) of the English version of that Act is amended by replacing the word "seamen" with the 15 word "seamen" with the 15 word "seamen" with the 15

See En cas de sanction du projet de feitis frence.

Cott. dépuse un cours de la denviron.

Mession de la trente cimpolème législature et

latitudé fui concernant les péches ;

a) a l'entrée en vigueir du paragraphe
11812) de ce projet de loi on à celle de la 20
déllution de « senfarer », à l'article 2 de
la revolum anglaise de la loi sur la marine
mur hande du l'uncde, duos sa version
edictée par le paragraphe 178) de la
présente toi, la dernière en date étant à 15
présente toi, la dernière en date étant à 15
prèsente toi, la dernière en date étant à 15
prèsente toi, la dernière en date étant à 15
prèsente toi, la dernière en date étant à 15
prèsente toi, la dernière par subsidirée par subsidirers

In a 1 m. or we seement the paragraphs of motion to a project de local ou à celle de la 20 de motion de a paragraphe en l'ambie 2 de motion de la Loi par la mation de version de la Canada, dans ca version effecte par le paragraphe tell de la presente tol, la derniere en dela étant à 15 presente tol, la derniere en dela étant à 15 presente tol, la version angléte du paragraphe 150(1) est modifiée par minstitution de «matarers » à « modifiée par minstitution de « matarers » à « modifiée par minstitution de « matarers » à « modifiée par minstitution de « matarers » à « manien » ;

c) à l'entrée en vigneur de paragraphe 177(2) de ce projet de lei ou à cette de la confidention de « sortare », à l'article 2 de là version anglaise de la Lei aux sa version marchande du l'avacie, dans sa version collètes par le paragraphe 1651 de la présente loi, la dernion en date étant à 15 resente loi, la dernion anglaise du paragra-ple 17(2) est unocities par substitution ple 17(2) est unocities par substitution de « apulacer » à « seaunes ».

- (a) on the later of the day on which section 2 of that Act comes into force and the day on which section 139 of this Act comes into force, subsection 578(1) of the Canada Shipping Act, as enacted by section 139 of this Act, is repealed; and
- (b) on the later of the day on which section 2 of that Act comes into force and the day on which section 140 of this Act comes into force, subsections 581(1) to (3) of the 10 Canada Shipping Act, as enacted by section 140 of this Act, are repealed.

a) à l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle de l'article 139 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 578(1) de la Loi sur la marine marchande du Canada, dans sa 5 version édictée par l'article 139 de la présente loi, est abrogé;

b) à l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle de l'article 140 de la présente loi, la dernière en date étant à 10 retenir, les paragraphes 581(1) à (3) de la Loi sur la marine marchande du Canada, dans leur version édictée par l'article 140 de la présente loi, sont abrogés.

Bill C-62

- 204. If Bill C-62, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting fisheries, is ass-15 session de la trente-cinquième législature et ented to, then
  - (a) on the later of the day on which subsection 118(2) of that Act comes into force and the day on which the definition "seafarer" in section 2 of the English 20 version of the Canada Shipping Act, as enacted by subsection 1(8) of this Act, comes into force, subsection 118(2) of the English version of that Act is amended by replacing the word "seamen" with the 25 word "seafarers";
  - (b) on the later of the day on which subsection 150(3) of that Act comes into force and the day on which the definition "seafarer" in section 2 of the English 30 version of the Canada Shipping Act, as enacted by subsection 1(8) of this Act, comes into force, subsection 150(3) of the English version of that Act is amended by replacing the word "seamen" with the 35 word "seafarers"; and
  - (c) on the later of the day on which subsection 177(2) of that Act comes into force and the day on which the definition "seafarer" in section 2 of the English 40 version of the Canada Shipping Act, as enacted by subsection 1(8) of this Act, comes into force, subsection 177(2) of the English version of that Act is amended by replacing the word "seamen" with the 45 word "seafarers".

- 204. En cas de sanction du projet de loi 15 Projet de loi C-62, déposé au cours de la deuxième intitulé Loi concernant les pêches :
  - a) à l'entrée en vigueur du paragraphe 118(2) de ce projet de loi ou à celle de la 20 définition de « seafarer », à l'article 2 de la version anglaise de la Loi sur la marine marchande du Canada, dans sa version édictée par le paragraphe 1(8) de la présente loi, la dernière en date étant à 25 retenir, la version anglaise du paragraphe 118(2) est modifiée par substitution de « seafarers » à « seamen » ;
  - b) à l'entrée en vigueur du paragraphe 150(3) de ce projet de loi ou à celle de la 30 définition de « seafarer », à l'article 2 de la version anglaise de la Loi sur la marine marchande du Canada, dans sa version édictée par le paragraphe 1(8) de la présente loi, la dernière en date étant à 35 retenir, la version anglaise du paragraphe 150(3) est modifiée par substitution de « seafarers » à « seamen » ;
  - c) à l'entrée en vigueur du paragraphe 177(2) de ce projet de loi ou à celle de la 40 définition de « seafarer », à l'article 2 de la version anglaise de la Loi sur la marine marchande du Canada, dans sa version édictée par le paragraphe 1(8) de la présente loi, la dernière en date étant à 45 retenir, la version anglaise du paragraphe 177(2) est modifiée par substitution de « seafarers » à « seamen ».

PRO 1990年 2000年 日 1974

#### REPEAL

Repeal

205. An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal, chapter 45 of the Statutes of Canada, 1882, as amended by chapter 8 of the Statutes of Canada, 5 1980-81-82-83, and by chapter 32 of the Statutes of Canada, 1991, is repealed.

### COMING INTO FORCE

Coming into force

206. (1) Subject to subsection (2), this Act or any of its provisions, or any provision force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Exception

(2) Sections 170, 186 to 190 and 200 to 204 come into force on the day on which this Act is assented to.

#### ABROGATION

205. L'Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal, chapitre 45 des Statuts du Canada (1882), dans sa version modifiée par le chapitre 8 des Lois 5 du Canada (1980-81-82-83) et le chapitre 32 des Lois du Canada (1991), est abrogé.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

206. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions, ou enacted or amended by this Act, comes into 10 telle des dispositions qu'elle édicte ou modi-10 fie, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

> (2) Les articles 170, 186 à 190 et 200 à 204 entrent en vigueur à la date de sanction de 15 la présente loi. 15

Abrogation

Exception

Entrée en

vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-74

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-74

# PROJET DE LOI C-74

An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable

First reading, December 10, 1996

Première lecture le 10 décembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-74

An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development

Declaration

It is hereby declared that the protection of the environment is essential to the well-being of Canadians and that the primary purpose of this Act is to contribute to sustainable development through pollution prevention.

Preamble

Whereas the Government of Canada seeks to achieve sustainable development that is based on an ecologically efficient use of natural, social and economic resources and acknowledges the need to integrate environmen-10 tal, economic and social factors in the making of all decisions by government and private entities;

Whereas the Government of Canada is committed to implementing pollution preven- 15 tion as a national goal and as the priority approach to environmental protection;

Whereas the Government of Canada acknowledges the need to control and manage pollutants and wastes if their release into the 20 environment cannot be prevented;

Whereas the Government of Canada recognizes the importance of an ecosystem approach;

Whereas the Government of Canada will 25 continue to demonstrate national leadership in establishing ecosystem objectives and environmental quality guidelines and codes of practice;

Whereas the Government of Canada is 30 committed to implementing the precautionary principle such that, where there are threats of serious or irreversible damage, lack of scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent 35 environmental degradation;

# PROJET DE LOI C-74

Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable

Il est déclaré que la protection de l'environnement est essentielle au bien-être de la population du Canada et que l'objet principal de la présente loi est de contribuer au dévelop-5 pement durable au moyen de la prévention de 5 la pollution.

Déclaration

Attendu:

Préambule

que le gouvernement du Canada vise au développement durable fondé sur l'utilisation écologiquement rationnelle des res-10 sources naturelles, sociales et économiques et reconnaît la nécessité, pour lui et les organismes privés, de prendre toute décision en tenant compte des facteurs environnementaux, économiques et sociaux;

qu'il s'engage à privilégier, à l'échelle nationale, la prévention de la pollution dans le cadre de la protection de l'environnement;

qu'il reconnaît la nécessité de limiter et 20 gérer les polluants et déchets dont le rejet dans l'environnement ne peut être évité;

qu'il reconnaît l'importance d'adopter une approche basée sur les écosystèmes;

qu'il continue à jouer un rôle moteur au plan 25 national dans l'établissement tant d'objectifs relatifs aux écosystèmes que de directives et codes de pratique nationaux en matière de qualité de l'environnement;

qu'il s'engage à adopter le principe de la 30 prudence, si bien que l'absence de certitude scientifique ne peut être invoquée comme motif pour différer la prise de mesures efficientes visant à prévenir la dégradation de l'environnement lorsque celui-ci risque 35 de subir des dommages graves et irréversibles:

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development".

## SUMMARY

This enactment repeals and replaces the Canadian Environmental Protection Act. Among the changes are provisions to implement pollution prevention, new procedures for the investigation and assessment of substances and new requirements with respect to substances, which the Minister of the Environment and the Minister of Health have determined to be toxic within the meaning of Part V, and provisions regarding live products of biotechnology. The enactment also contains new provisions respecting fuels, international air and water pollution, motor emissions, nutrients whose release into water can cause excessive growth of aquatic vegetation and environmental emergencies, provisions to regulate the environmental effects of government operations and to protect the environment on and in relation to federal land and aboriginal land, disposal of wastes and other matter at sea, and the export and import of wastes.

The enactment provides for the gathering of information for research and the creation of inventories of data, which are designed for publication, and for the development and publishing of objectives, guidelines and codes of practice. The enactment also provides new powers for inspectors, investigators and laboratory analysts appointed by the Minister of the Environment to enforce the law. Environmental protection alternative measures and environmental protection compliance orders provide new mechanisms for the resolution of a contravention. The enactment also specifies criteria for courts to consider on imposing a sentence on an offender.

In addition, the enactment contains new rights for Canadians who, through written comments or notices of objection to the Minister of the Environment, may participate in decisions on environmental matters, may compel the Minister to investigate an alleged contravention of the Act, and may bring a civil action when the federal government is not enforcing the law. Aboriginal governments are provided the right of representation on the National Advisory Committee to be established under the enactment and, like the provinces and territories, may seek to have their laws declared equivalent to regulations under the Canadian Environmental Protection Act, 1997.

# RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable ».

# SOMMAIRE

Le texte remplace la Loi canadienne sur la protection de l'environnement. Ses dispositions portent principalement sur la prévention de la pollution, l'établissement de nouvelles méthodes d'examen et d'évaluation des substances et la création d'obligations concernant les substances que le ministre de l'Environnement et celui de la Santé jugent toxiques au sens de la partie V. Sont en outre traités la biotechnologie, les combustibles, la pollution transfrontalière de l'atmosphère et de l'eau, les gaz d'échappement des moteurs, les substances nutritives dont la présence dans les eaux favorise la croissance de végétation aquatique, les urgences environnementales, les effets des activités de l'État sur l'environnement relativement au territoire domanial et aux terres autochtones, l'immersion en mer de déchets et autres matières, ainsi que l'exportation et l'importation de déchets.

Le texte prévoit aussi la collecte d'information en vue de la recherche, de l'établissement d'inventaires de données et de l'élaboration d'objectifs, de directives et de codes de pratique. Les inspecteurs, enquêteurs et analystes nommés par le ministre de l'Environnement pour contrôler l'application de la loi sont investis de nouveaux pouvoirs. Le texte institue deux nouveaux mécanismes de règlement en cas d'infraction : les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement et les ordres d'exécution des inspecteurs. Il propose de plus aux tribunaux des facteurs à prendre en considération au moment de déterminer la peine à infliger aux contrevenants.

Enfin, le texte confère de nouveaux droits aux Canadiens et Canadiennes qui peuvent intervenir dans la prise de décisions en présentant au ministre de l'Environnement des observations ou des avis d'opposition à la suite de certaines décisions, en demandant au ministre de faire enquête sur une infraction présumée et, finalement, en intentant des poursuites au civil en cas d'inaction du gouvernement. Les gouvernements autochtones auront le droit d'être représentés au sein du comité national consultatif et, à l'instar des provinces et territoires, de faire déclarer leurs règles de droit équivalentes aux règlements pris en vertu de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1997).

Whereas the Government of Canada recognizes the importance of endeavouring, in cooperation with provinces, territories and aboriginal peoples, to achieve the highest level of environmental quality for all Canadians 5 and ultimately contribute to sustainable development;

Whereas the Government of Canada recognizes that the risk of toxic substances in the environment is a matter of national concern 10 and that toxic substances, once introduced into the environment, cannot always be contained within geographic boundaries;

Whereas the Government of Canada recognizes the integral role of science in the pro-15 cess of making decisions relating to the protection of the environment and human health:

Whereas the Government of Canada recognizes the responsibility of users and produc- 20 ers in relation to toxic substances and pollutants and wastes, and has adopted the "polluter pays" principle;

Whereas the Government of Canada is committed to ensuring that its operations and 25 activities on federal and aboriginal lands are carried out in a manner that is consistent with the principles of pollution prevention and the protection of the environment and human health:

Whereas the Government of Canada will endeavour to remove threats to biological diversity through pollution prevention and the control and management of toxic substances;

And whereas the Government of Canada 35 must be able to fulfil its international obligations in respect of the environment;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

qu'il reconnaît l'importance de s'efforcer, en collaboration avec les gouvernements provinciaux et territoriaux et les autochtones, d'atteindre le plus haut niveau possible de qualité de l'environnement pour les 5 Canadiens et de contribuer ainsi au développement durable;

qu'il reconnaît que le risque de la présence de substances toxiques dans l'environnement est une question d'intérêt national et 10 qu'il n'est pas toujours possible de circonscrire au territoire touché la dispersion de substances toxiques ayant pénétré dans l'environnement;

qu'il reconnaît le rôle naturel de la science 15 dans l'élaboration des décisions touchant à la protection de l'environnement et de la santé humaine;

qu'il reconnaît la responsabilité des utilisateurs et producteurs à l'égard des substan-20 ces toxiques, des polluants et des déchets et a adopté en conséquence le principe du pollueur-payeur;

qu'il est déterminé à faire en sorte que ses opérations et activités sur le territoire 25 domanial et les terres autochtones respectent les principes de la prévention de la pollution et de la protection de l'environnement et de la santé humaine;

qu'il s'efforcera d'éliminer les menaces à la 30 diversité biologique au moyen de la prévention de la pollution et de la réglementation et gestion des substances toxiques;

qu'il se doit d'être en mesure de respecter les obligations internationales du Canada 35 en matière d'environnement,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

# SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Canadian Environmental Protection Act*, 1997.

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi canadienne sur la protection de 40 Titre abrégé l'environnement (1997).

Short title

#### ADMINISTRATIVE DUTIES

Duties of the Government of Canada

- **2.** (1) In the administration of this Act, the Government of Canada shall, having regard to the Constitution and laws of Canada,
  - (a) take cost-effective preventive and remedial measures to protect, enhance and 5 restore the environment;
  - (b) take the necessity of protecting the environment into account in making social and economic decisions:
  - (c) implement an ecosystem approach that 10 considers the unique and fundamental characteristics of ecosystems;
  - (d) endeavour to act in cooperation with governments to protect the environment;
  - (e) encourage the participation of the 15 people of Canada in the making of decisions that affect the environment;
  - (f) facilitate the protection of the environment by the people of Canada;
  - (g) endeavour to establish nationally con-20 sistent standards of environmental quality;
  - (h) provide information to the people of Canada on the state of the Canadian environment:
  - (i) apply knowledge, science and technolo-25 gy to identify and resolve environmental problems;
  - (*j*) endeavour to protect the environment, including its biological diversity, from the release of toxic substances; 30
  - (k) endeavour to act expeditiously to assess whether existing substances or those new to Canada are toxic or capable of becoming toxic and assess the risk that such substances pose to the environment and human 35 life and health;
  - (*l*) act in a manner that is consistent with the intent of intergovernmental agreements and arrangements entered into for the purpose of achieving the highest standards of envi-40 ronmental quality throughout Canada;
  - (m) ensure, to the extent that is reasonably possible, that all areas of federal regulation for the protection of the environment and human health are addressed in a comple-45

## APPLICATION ADMINISTRATIVE

2. (1) Pour l'exécution de la présente loi, le gouvernement fédéral doit, compte tenu de la Constitution et des lois du Canada:

- *a*) prendre des mesures préventives et correctives efficientes pour protéger, valo- 5 riser et rétablir l'environnement;
- b) prendre ses décisions économiques et sociales en tenant compte de la nécessité de protéger l'environnement;
- c) adopter une approche qui respecte les 10 caractéristiques uniques et fondamentales des écosystèmes;
- d) s'efforcer d'agir en collaboration avec les gouvernements pour la protection de l'environnement;
- e) encourager la participation des Canadiens à la prise des décisions qui touchent l'environnement;
- f) faciliter la protection de l'environnement par les Canadiens; 20
- g) s'efforcer d'établir des normes de qualité de l'environnement uniformes à l'échelle nationale;
- h) tenir informée la population du Canada sur l'état de l'environnement canadien; 25
- i) mettre à profit les connaissances et les ressources scientifiques et techniques pour cerner et résoudre les problèmes relatifs à l'environnement;
- j) s'efforcer de préserver l'environne-30 ment notamment la diversité biologique d'éventuels rejets de substances toxiques;
- k) s'efforcer d'agir avec diligence pour déterminer si des substances présentes ou 35 nouvelles au Canada sont toxiques ou susceptibles de le devenir et pour évaluer le risque qu'elles présentent pour l'environnement et la vie et la santé humaines;
- l) agir de façon compatible avec l'esprit des 40 accords et arrangements intergouvernementaux conclus en vue d'atteindre les plus hautes normes de qualité de l'environnement dans tout le Canada;

Mission du gouvernement fédéral

Autres lois

fédérales

mentary manner in order to avoid duplication and to provide effective and comprehensive protection; and

(n) endeavour to apply and enforce this Act in a fair, predictable and consistent manner.

Other Acts of Parliament

(2) For the purposes of paragraphs (1)(m)and (n), if this Act does not provide for the avoidance of duplication where measures can be taken under this Act and under another Act environment or human health, the Minister, the Minister of Health where appropriate, and the Minister responsible for the other Act will jointly determine whether the measures that ate and sufficient to address the matter.

#### INTERPRETATION

Definitions

3. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"aboriginal government" « gouvernement autochtone »

- "aboriginal government" means a governing body that is established by or pursuant to or 20 operating under an agreement between Her Majesty in right of Canada and aboriginal people and that is empowered to enact laws respecting
  - (a) the protection of the environment; or 25
  - (b) for the purposes of Division V of Part VII, the registration of vehicles or engines.

"aboriginal land" means

- (a) reserves, surrendered lands and any 30 other lands that are set apart for the use and benefit of a band and that are subject to the Indian Act;
- (b) land, including any water, that is subject to a comprehensive or specific 35 claim agreement, or a self-government agreement, between the Government of Canada and aboriginal people where title

m) veiller, dans la mesure du possible, à ce que les textes fédéraux régissant la protection de l'environnement et de la santé humaine soient complémentaires de façon à éviter le dédoublement et assurer une 5 protection efficace et complète;

- n) s'efforcer d'appliquer la présente loi de façon juste, prévisible et cohérente.
- (2) Pour l'application des alinéas (1)m) et n), lorsque la présente loi ne comporte aucune 10 disposition permettant d'éviter le dédoublement dans le cas où des mesures peuvent être of Parliament to address a matter affecting the 10 prises à la fois en vertu de la présente loi et en vertu d'une autre loi fédérale à l'égard d'une question touchant l'environnement ou la santé 15 humaine, le ministre, le ministre de la Santé. s'il y a lieu, et le ministre responsable de can be taken under the other Act are appropri-15 l'exécution de cette dernière loi décident ensemble si les mesures prévues par celle-ci sont adéquates et suffisantes pour régir la 20 question.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« analyste » "analyst"

Définitions

- « analyste » La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 217(1) soit à titre in-25 dividuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.
- « biotechno-« biotechnologie » Application des sciences logie » ou de l'ingénierie à l'utilisation des orga-"biotechnonismes vivants ou de leurs parties ou pro-30 logy' duits, sous leur forme naturelle ou modi-
- « catégorie de substances » Groupe d'au moins deux substances ayant:

fiée.

- a) soit la même portion de structure 35 chimique;
- b) soit des propriétés physico-chimiques ou toxicologiques semblables;
- c) soit, pour l'application des articles 68, 70 et 71, des utilisations similaires.
- « combustible » Toute matière servant à produire de l'énergie par combustion ou oxydation.

« catégorie de

substances » "class of substances"

« combustible » 'fuel'

"aboriginal land' « terres autochtones »

« comité » "Committee"

« développement durable >

"sustainable

development'

pollution"

« pollution atmosphérique » remains with Her Majesty in right of Canada; and

- (c) air and all layers of the atmosphere above and the subsurface below land mentioned in paragraph (a) or (b).
- "air pollution" means a condition of the air, arising wholly or partly from the presence in the air of any substance, that directly or indirectly
  - (a) endangers the health, safety or wel- 10 fare of humans;
  - (b) interferes with the normal enjoyment of life or property;
  - (c) endangers the health of animal life;
  - property; or
  - (e) degrades or alters, or forms part of a process of degradation or alteration of, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants.

"analyst" means a person or a member of a class of persons designated as an analyst under subsection 217(1).

"biological diversity" means the variability among living organisms from all sources, 25 « entreprises fédérales » Les installations, ouincluding, without limiting the generality of the foregoing, terrestrial and marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they form a part and includes the diversity within and between 30 species and of ecosystems.

"biotechnology" means the application of science and engineering in the direct or indirect use of living organisms or parts or products of living organisms in their natural 35 or modified forms.

"class of substances" means any two or more substances

- (a) that contain the same portion of chemical structure;
- (b) that have similar physico-chemical or toxicological properties; or
- (c) for the purposes of sections 68, 70 and 71, that have similar types of use.

« comité » Le comité consultatif national constitué en application de l'article 6.

« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour 5 les générations futures de satisfaire les

« diversité biologique » "biological diversity"

« diversité biologique » Variabilité des organismes vivants de toute origine, notamment des écosystèmes terrestres et aquati-10 ques - y compris marins - et des complexes écologiques dont ils font partie. Sont également visées par la présente définition la diversité au sein d'une espèce et entre espèces ainsi que celle des écosystèmes.

> « écosystème » 'ecosystem'

(d) causes damage to plant life or to 15 « écosystème » Unité fonctionnelle constituée par le complexe dynamique résultant de l'interaction des communautés de plantes, d'animaux et de micro-organismes qui y vivent et de leur environnement non vi-20

« enquêteur » "investigator"

« enquêteur » La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 217(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.

vrages, entreprises ou secteurs qui relèvent de la compétence législative du Parlement, en particulier:

« entreprises fédérales » "federal work or undertaking"

- a) ceux qui se rapportent à la navigation, 30 maritime ou fluviale, notamment en ce qui concerne l'exploitation de navires et le transport par navire;
- b) les chemins de fer, canaux et télégraphes et les autres ouvrages et entreprises 35 reliant une province à une autre, ou débordant les limites d'une province;
- c) les lignes de transport par bateaux reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une 40 province;
- d) les passages par eau entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger;
- e) les aéroports, aéronefs ou services 45 aériens commerciaux;
- f) les entreprises de radiodiffusion;

"analyst" « analyste »

"biological diversity' « diversité biologique »

"biotechnology' « biotechnologie »

"class of substances" « catégorie de substances »

"Committee" « comité »

"Committee" means the National Advisory Committee established pursuant to section

"ecosystem" « écosystème » "ecosystem" means a dynamic complex of plant, animal and micro-organism commu- 5 nities and their non-living environment interacting as a functional unit.

"environment" « environnement »

- "environment" means the components of the Earth and includes
  - (a) air, land and water;
  - (b) all layers of the atmosphere;
  - (c) all organic and inorganic matter and living organisms; and
  - (d) the interacting natural systems that include components referred to in para-15 graphs (a) to (c).
- "environmental emergency" has the meaning given that expression in Part VIII.

"environmental quality « qualité de l'environnement »

"environmental

emergency

« urgence environnemen-

tale »

"environmental quality" includes the health of ecosystems.

"Environmental Registry'

« Registre » "federal land'

« territoire domanial » "Environmental Registry" means the registry established under section 12.

"federal land" means

- (a) land, including any water, that belongs to Her Majesty in right of Canada, 25 or that Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of, and the air and all layers of the atmosphere above and the subsurface below that land; and
- - (i) the internal waters of Canada within the meaning of the Territorial Sea and Fishing Zones Act, including the seabed and subsoil below and air and all layers of the atmosphere above 35 those waters, and
  - (ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the

- g) les banques:
- h) les ouvrages ou entreprises qui, bien qu'entièrement situés dans une province. sont, avant ou après leur réalisation. déclarés par le Parlement d'intérêt géné- 5 ral pour le pays ou d'intérêt multiprovincial:
- i) les installations, ouvrages et entreprises ne ressortissant pas au pouvoir législatif exclusif des législatures provincia-10

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment:

« environnement » 'environment'

15

- a) l'air, l'eau et le sol:
- b) toutes les couches de l'atmosphère;
- c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;
- d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux 20 alinéas a) à c).
- 20 « gouvernement » Le gouvernement d'une province ou d'un territoire ou un gouvernement autochtone.

« gouvernement » 'government'

autochtone »

"aboriginal government"

« gouvernement autochtone » L'organe diri-25 « gouvernement geant constitué ou fonctionnant sous le régime de tout accord conclu entre Sa Maiesté du chef du Canada et un peuple autochtone et ayant le pouvoir d'édicter des règles de droit portant sur la protection de l'environ-30 nement ou, pour l'application de la section V de la partie VII, sur l'immatriculation de véhicules ou moteurs.

(b) the following land and areas, namely, 30 « inspecteur » La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 217(1) soit à titre 35 individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.

« inspecteur » 'inspector

- « intermédiaire de réaction » Substance qui est formée et éliminée au cours d'une réaction chimique.
- « ministre » Le ministre de l'Environnement.
- « mouvement au Canada » ou « transport au Canada » Mouvement ou transport entre provinces.

« intermédiaire de réaction » "transient 40 reaction intermediate"

> « ministre » "Minister"

« mouvement au Canada » ou « transport au Canada » "movement within Canada' "transport

within Canada'

"federal

source'

« source

d'origine

fédérale »

« pollution atmosphérique »

"air pollution"

Territorial Sea and Fishing Zones Act. including the seabed and subsoil below and air and all layers of the atmosphere above that sea.

"federal source" means

- (a) a department of the Government of Canada:
- (b) an agency of the Government of Canada or other body established by or under an Act of Parliament that is 10 ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs:
- (c) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the Financial Admin-15 istration Act; or
- (d) a federal work or undertaking.

"federal work or undertaking" means any work or undertaking that is within the legislative authority of Parliament, including, 20 but not limited to.

- (a) a work, undertaking or business operated for or in connection with navigation and shipping, whether inland or ships and transportation by ship;
- (b) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting one province with another, or extending beyond the limits of a province; 30
- (c) a line of ships connecting a province with any other province, or extending beyond the limits of a province;
- (d) a ferry between any province and any other province or between any province 35 and any country other than Canada;
- (e) airports, aircraft and commercial air services:
- (f) a broadcast undertaking;
- (g) a bank;
- (h) a work or undertaking that, although wholly situated within a province, is

« pollution atmosphérique » Condition de l'air causée, en tout ou en partie, par la présence d'une substance qui, directement ou indirectement, selon le cas :

- a) met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains;
- b) fait obstacle à la jouissance normale de la vie ou des biens;
- c) menace la santé des animaux; 10
- d) cause des dommages à la vie végétale ou aux biens;
- e) dégrade ou altère, ou contribue à dégrader ou à altérer, un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par 15 les humains, les animaux ou les plantes.

« prévention de la pollution » L'utilisation de procédés, pratiques, matériaux, produits ou formes d'énergie qui, d'une part, empêchent ou réduisent au minimum le gaspilla-20 ge ou la production de polluants ou de déchets, et, d'autre part, réduisent les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé humaine.

« prévention de la pollution » 'pollution prevention"

- « province » Y est assimilé un territoire.
- 25 « province » "province" maritime, including the operation of 25 « qualité de l'environnement » Vise notamment la santé des écosystèmes.

« Registre » Le Registre de la protection de l'environnement établi conformément à l'article 12.

« Registre » "Environmental Registry"

« qualité de

ent » "environmental

quality"

« rejet »

"release"

l'environnem-

- « rejet » S'entend de toute forme de déversement ou d'émission, notamment par écoulement, jet, injection, inoculation, dépôt, vidange ou vaporisation. Est assimilé au reiet l'abandon.
- « source d'origine fédérale » Ministère fédéral; agence fédérale et organisme constitués sous le régime d'une loi fédérale et tenus de rendre compte au Parlement de leurs activités par l'intermédiaire d'un ministre fédé-40 ral; société d'État au sens du paragraphe

« source d'origine fédérale » "federal source"

"federal work or undertaking" « entreprises fédérales »

before or after its completion declared by Parliament to be for the general advantage of tage of Canada or for the advantage of two or more provinces; and

(f) a week or undertaking outside the exclusive legislature of the trainflatures of the provinces.

"tiel" means any form of quarter fan it combosted or reidered for the proportion of en-

"government in al a number or an aboutgood "

"inspector" usuas a person or a member of a class of persons d regnated as an importer 15 under subsection 217(1).

"ofvestigator" means a pocion in a memor of a class of persons designified as an inventnator under subsection 217(1).

"Minister" means the Minister of the Engl-20 repairent.

"noorenest within Canada" or "transport
, within Canada" means movement or transpart batween provinces.

"pollution prevention" means me des of que- 27
ocres, practices, materials, products or enally, that world or oliverage the product or
pollutions that world that we need the coverall
that we me environment or luque of other

percented serve pescaled by regit-sutions made suder for bea.

wenters adulant aunivoid

"release" includes de tange, spray in met, inoculate, abianton, deposit, sgrif, lesse seep, pour, carli, empiy, intres, alamp, place and 35 exhaust.

"sell" includes to offer for sits or lesse, have in possession for sale or lesse or deliver for sale or lesse.

"substance" means ony distinguishable kind 40 of organic or isotypark matter, whether not route or inautment, and includes

630) de la Lacia la preten des finanças publiques es les entreprises (este ales

sobstance a limin mains regardance ou incommer, distinironsimilar, animes on manimer, distinguables La prisente défination visa mitante. 3 metit :

of the specime susceptibles soil its so disposes then freedomicanist. Soil the electricities do mailines disposables, electricities to design the speciments on these provides to tellis requirements on these freedomicanomical.

the reduced to so it describes so it

c) les continuents d'elignems s'rignicht maléculaire prieres soit namelles. 15 suit consécutives à une résultan clique units

if) des combinaisens complexes de molecules différentes, d'origine naturelle on résultant de n'unions chimiques mus 30 qui ne pourraien se former durs la praispe par la surgile combinaisen de laurs composants individuels.

Elle vise men, and cone l'arglication les arricles no 20 4 80 at 104 2 115 1

of his mileson confident der sajaren eine cut er sajaren eine cut er sajaren eine sajaren eine sajaren eine sajaren eine cut er sajaren eine cut eine cut er sajaren eine cut eine c

I be mented monotoners deals dealed to be formed to the former of the second point of the second second contract of the second points.

all openion marries on his entire conorangle in malacules differency qui star controls dars les efflicents. For dentessons ou les déchets autilipables à des mi-ms, ils, entrepages ou des activit 40 se

a remove frontes as a second

a) Les resurves, terrer cédées on autres terres qui out est mises de côté à l'usage

-

Minoton

market a

editable of

A DESCRIPTION OF THE PARTY OF T

or Canalay

The second secon

Parison Andreas

"previous"

"mades"

-

Appropriate a

Torris .

before or after its completion declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces; and

(i) a work or undertaking outside the 5 exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces.

"fuel"
« combustible »

"fuel" means any form of matter that is combusted or oxidized for the generation of energy.

"government"
« gouvernement »

"government" means the government of a province or of a territory or an aboriginal government.

"inspector" « inspecteur »

"inspector" means a person or a member of a class of persons designated as an inspector 15 under subsection 217(1).

"investigator" « enquêteur » "investigator" means a person or a member of a class of persons designated as an investigator under subsection 217(1).

"Minister" « ministre »

"Minister" means the Minister of the Envi- 20 ronment.

"movement within Canada" or "transport within Canada" « mouvement au Canada » ou « transport au Canada » "movement within Canada" or "transport within Canada" means movement or transport between provinces.

"pollution prevention" « prévention de la pollution »

"pollution prevention" means the use of pro- 25 cesses, practices, materials, products or energy, that avoid or minimize the creation of pollutants and waste and reduce the overall risk to the environment or human health.

"prescribed" Version anglaise seulement "prescribed" means prescribed by regula-30 tions made under this Act.

"province"
« province »

"province" includes a territory.

"release" « rejet »

"release" includes discharge, spray, inject, inoculate, abandon, deposit, spill, leak, seep, pour, emit, empty, throw, dump, place and 35 exhaust.

"sell"
« vente »

"sell" includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease.

"substance"
« substance »

"substance" means any distinguishable kind 40 of organic or inorganic matter, whether animate or inanimate, and includes

83(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques et les entreprises fédérales.

« substance » Toute matière organique ou inorganique, animée ou inanimée, distinguable. La présente définition vise notam- 5 ment :

« substance » "substance"

- a) les matières susceptibles soit de se disperser dans l'environnement, soit de s'y transformer en matières dispersables, ainsi que les matières susceptibles de 10 provoquer de telles transformations dans l'environnement:
- b) les radicaux libres ou les éléments;
- c) les combinaisons d'éléments à l'identité moléculaire précise soit naturelles, 15 soit consécutives à une réaction chimique;
- d) des combinaisons complexes de molécules différentes, d'origine naturelle ou résultant de réactions chimiques, mais 20 qui ne pourraient se former dans la pratique par la simple combinaison de leurs composants individuels.

Elle vise aussi, sauf pour l'application des articles 66, 80 à 89 et 104 à 115 :

- e) les mélanges combinant des substances et ne produisant pas eux-mêmes une substance différente de celles qui ont été combinées;
- f) les articles manufacturés dotés d'une 30 forme ou de caractéristiques matérielles précises pendant leur fabrication et qui ont, pour leur utilisation finale, une ou plusieurs fonctions en dépendant en tout ou en partie;

  35
- g) les matières animées ou les mélanges complexes de molécules différentes qui sont contenus dans les effluents, les émissions ou les déchets attribuables à des travaux, des entreprises ou des activi-40 tés.

« terres autochtones »

a) Les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage

« terres autochtones » "aboriginal land"

- (a) any matter that is capable of being persed or that is capable of causing such 5 transformations in the environment.
- (b) any element or free radical,
- (c) any combination of elements of a particular molecular identity that occurs in nature or as a result of a chemical 10 reaction, and
- (d) complex combinations of different molecules that originate in nature or are the result of chemical reactions but that simply combining individual constituents.

and, except for the purposes of sections 66, 80 to 89 and 104 to 115, includes

- (e) any mixture that is a combination of 20 substances and does not itself produce a substance that is different from the substances that were combined
- (f) any manufactured item that is formed into a specific physical shape or design 25 during manufacture and has, for its final use, a function or functions dependent in whole or in part on its shape or design,
- (g) any animate matter that is, or any 30 complex mixtures of different molecules that are, contained in effluents, emissions or wastes that result from any work, undertaking or activity.
- "sustainable development" means develop- 35 ment that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.
- "transient reaction intermediate" means a substance that is formed and consumed in 40 the course of a chemical reaction.

"undertaking" includes a business.

dispersed in the environment or of being transformed in the environment into matter that is capable of being so dis-

could not practicably be formed by 15

« territoire domanial »

terres — y compris eaux - qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que le sous-sol et toutes les couches de l'atmosphère correspondant à ces terres; 20

et au profit d'une bande et sont assujetties

b) les terres — y compris les eaux — vi-

sées par un accord sur des revendications

par un accord sur l'autonomie gouverne-

mentale conclu entre le gouvernement fédéral et un peuple autochtone et dont le

titre de propriété est conservé par Sa

c) le sous-sol et toutes les couches de l'atmosphère correspondant aux terres

territoriales, particulières ou globales, ou 5

à la Loi sur les Indiens;

Majesté du chef du Canada:

visées aux alinéas a) et b).

b) les terres et les zones suivantes :

- (i) les eaux intérieures du Canada, au sens de la Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche, leur fond, leur lit et leur sous-sol, ainsi que toutes les 25 couches de l'atmosphère correspondantes.
- (ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à cette loi, son fond et son sous-sol, ainsi que 30 toutes les couches de l'atmosphère correspondantes.

« urgence environnementale » S'entend au sens de la partie VIII.

« urgence environnementale » "environmental emergency"

« vente » Sont assimilées à la vente, la loca-35 « vente » tion, l'offre de vente ou de location ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente ou de la location.

"sustainable development" « développement durable »

"transient reaction intermediate" « intermédiaire de réaction »

"undertaking" Version anglaise seulement

« territoire domanial »

"federal

land'

Meaning of "Ministers" and "either Minister'

(2) Where the word "Ministers" is used in this Act, it refers to both the Minister and the Minister of Health and where the expression "either Minister" is used in this Act, it refers to either the Minister or the Minister of Health. 5

(2) Dans la présente loi, les ministres visés par les expressions « ministres » ou « l'un ou l'autre ministre » sont le ministre et le ministre de la Santé.

Mention des ministres

Class of substances

(3) For the purposes of this Act, other than subsection (1), "substance" includes a class of substances.

(3) Pour l'application de la présente loi, à 5 Catégorie de substances l'exclusion du paragraphe (1), le terme « substance » s'entend également d'une catégorie de substances.

Aboriginal

4. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or 10 pas atteinte à la protection des droits exis-10 derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the Constitution Act, 1982.

4. Il est entendu que la présente loi ne porte tants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la Loi constitutionnelle 15 de 1982. 15

Droits des autochtones

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

#### SA MAJESTÉ

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Maiesté

#### PART I

#### **ADMINISTRATION**

Advisory Committees

National Advisory Committee

- **6.** (1) For the purpose of enabling national action to be carried out and taking cooperative and for the purpose of avoiding duplication in regulatory activity among governments, the Minister shall establish a National Advisory Committee
  - (a) to advise the Ministers on regulations 25 proposed to be made under paragraph 93(1)(a), (b), (c), (d), (p) or (r);
  - (b) to advise the Minister on a cooperative, coordinated intergovernmental approach for the management of toxic substances; 30 and
  - (c) to advise the Minister on other environmental matters that are of mutual interest to the Government of Canada and other governments and to which this Act relates. 35
- (2) The Committee shall consist of the following members:
  - (a) one representative for each of the Ministers:

# PARTIE I

#### **EXÉCUTION**

### Comités consultatifs

**6.** (1) En vue de rendre réalisable une action nationale et de prendre des mesures coordonaction in matters affecting the environment 20 nées dans les domaines touchant l'environne-20 ment, ainsi que pour éviter le dédoublement des règlements pris par les gouvernements, le ministre constitue le comité consultatif national chargé:

Comité consultatif national

- a) de conseiller les ministres sur les projets 25 de règlement prévus aux alinéas 93(1)a), b), (c), (d), (p) et r);
- b) de le conseiller sur un cadre intergouvernemental d'action concertée pour la gestion des substances toxiques; 30
- c) de le conseiller sur les autres questions liées à l'environnement qui sont d'intérêt commun pour le gouvernement du Canada et d'autres gouvernements.
- (2) Le comité se compose des membres 35 Composition suivants:
  - a) un représentant pour chacun des ministres;

Composition of Committee (b) one representative of the government of each of the provincer; and

(c) subject to subjection (3), not more than see representatives of aboriginal governments, to be selected on the following regional basis.

(1) one representative for all aborgum! governments, except book in Newfound Lind, Prince Edward Island, North Scotia and New Branswick,

(ii) our representative for all abanyloud

(lid) one representative for all alonginal accommendations overthe except lange, in Courses,

(PC) one representative for all arongwal L5 governments, except louit, in Mamprim. Sad atchewan, Afterta and the Flants-west Territories.

 (v) one representative for all abarigmal governments, oxerpt brain, in British 20 Columbia and the Yukon Sentings, and

 (vi) one representative for all linus aboriginal governments.

(3) Where there is no built aboriginal government for a government or aboriginal government for a region referred to in my of subparagraphs (2)(r')(i) to (v), the representative of aboriginal people for the louit of for the region, as the case may be, may be selected in accordance with regulations made arther moscordance.

(4) The Minteer may make regularing acceptating a representative ander subsetting (3)

7. (1) For the purpose of carrying out their duties under this Act, the Ministers or either M Minister may

(a) establish advisory committees to report

(b) specify the functions that the completors are to perform and the manner in which the those functions are to be performed.

20 nn representate du gouvernement de

of sout visitve de parigraphe (1), an plus aid réprésentants de gouvernements autochtones, chains par le ministre de la fuçon 3 subtrans

the un pour usus les gouvernanteats aufachances -- sauf unatr-- des provin-

(ii) on pour rous les gouvernement l'auto-brons - sur inute - au Qué-

mara anti-ruog est suot mod na (iii)
nuo - can Orus - con Orus - con Orus -

its) un peur tone les gommenteurs autoch oriente continue au Mante de Morte de Morte de August de Morte de Mort

(v) un pour tous les gouverneus. Disabectionnes — uné ingûte — en Colourbie-Britannique et au terreche du Yukon.

(vi) un pour tous les pouvementents autochlones muna.

(3) Si aucan gouvernement amochione man 2 in est constitue on a mean goavernement autochione n'est renstatue dans I'ure des régions visées aux sons-aintes (2x 31) à (v), is representant des le aux sons-aintes (2x 31) à (v), is representant des le aux choiri en le cette région, set un le replements d'application du venteur classiff.

(4) Le minuare peut prendre des réglements en ce qui touche la taçon de chanic le représentant visé un paracerche (3)

2. (1) Les rimistres, on l'un on l'autre, peuvent, peur l'accomplissement de la mussion qui leur en confide par la présente tot ;

at consultat des cominés consultants churpés de leur — ou lui — faire reports — 40

At preciser to number des comités unes que les modalits, e de son resence.

Zir Admiray.

-

Charles of the Control of the Contro

- (b) one representative of the government of each of the provinces; and
- (c) subject to subsection (3), not more than six representatives of aboriginal governments, to be selected on the following 5 regional basis.
  - (i) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia and New Brunswick.
  - (ii) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Ouebec.
  - (iii) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Ontario,
  - (iv) one representative for all aboriginal 15 governments, except Inuit, in Manitoba, Saskatchewan, Alberta and the Northwest Territories.
  - (v) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in British 20 Columbia and the Yukon Territory, and
  - (vi) one representative for all Inuit aboriginal governments.

Absence of aboriginal government

(3) Where there is no Inuit aboriginal government or aboriginal government for a 25 n'est constitué ou si aucun gouvernement region referred to in any of subparagraphs (2)(c)(i) to (v), the representative of aboriginal people for the Inuit or for the region, as the case may be, may be selected in accordance with regulations made under subsection (4).

Regulations

(4) The Minister may make regulations respecting the manner of selecting a representative under subsection (3).

Ministerial advisory committees

- 7. (1) For the purpose of carrying out their duties under this Act, the Ministers or either 35 peuvent, pour l'accomplissement de la mis-Minister may
  - (a) establish advisory committees to report to the Ministers or either Minister; and
  - (b) specify the functions that the committees are to perform and the manner in which 40 those functions are to be performed.

- b) un représentant du gouvernement de chaque province:
- c) sous réserve du paragraphe (3), au plus six représentants de gouvernements autochtones, choisis par le ministre de la façon 5 suivante:
  - (i) un pour tous les gouvernements autochtones - sauf inuits - des provinces maritimes.
  - (ii) un pour tous les gouvernements 10 autochtones - sauf inuits - au Ouébec.
  - (iii) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuits - en Ontario. 15
  - (iv) un pour tous les gouvernements autochtones - sauf inuits - au Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta et aux Territoires du Nord-Ouest,
  - (v) un pour tous les gouvernements 20 autochtones - sauf inuits - en Colombie-Britannique et au territoire du Yukon,
  - (vi) un pour tous les gouvernements autochtones inuits.
- (3) Si aucun gouvernement autochtone inuit 25 Absence de autochtone n'est constitué dans l'une des régions visées aux sous-alinéas (2)c)(i) à (v). le représentant des Inuits ou des autochtones de cette région, selon le cas, peut être choisi en 30 30 conformité avec les règlements d'application du paragraphe (4).

gouvernement autochtone

(4) Le ministre peut prendre des règlements en ce qui touche la façon de choisir le représentant visé au paragraphe (3). 35

7. (1) Les ministres, ou l'un ou l'autre, sion qui leur est confiée par la présente loi :

Comités consultatifs ministériels

Règlements

- a) constituer des comités consultatifs chargés de leur — ou lui — faire rapport;
- b) préciser le mandat des comités ainsi que les modalités de son exercice.

strippin wight papers of 1783.

The princes produce on white on the souther of the papers of the souther of the

the ordered of the motion object to elementer wherever the

and several associates being systematical and the properties of the second source of the seco

al may are design as constants to autories produce to according to the constant of the constan

rente techny durit certion in sydiose ser particular formes per committee durit been per committe qui temperature per committee durit per per committee durit per per committee durit per

The part of the part of the modification of the part o

that all integral was all branch brackets the com-

the report of a demonster established the report of 1, archidulate its recommentation of 1, archidulate its recommentation of the Manuscript shall uncluste in the amount for the contract of the Continuities and of one contract in the Continuities and of one contract of the Continuities and of one contract of the Continuities and of one contract established to be demonstrated by the contract established to be demonstrated by the contract established to the contract established to be demonstrated by the contract established by the contrac

ordinal polyte with respect to the stanistic of the stanistic of the stanistics of t

propries the Lands subsection (1) before it that negotiate the base to be a subsection (1) before it the the the subsection (1) before it the the the subsection (1) before it the the the subsection (1) before it the sub

of Alex the and of the tertod of all days of Alexander or sound the same of objection.

the start are and or the fortide of tot other strail or a subsection (3). The Minister strail of a month of a subsection (3) the Minister strail of a month of a subsection of the months subsection of the months subsection of the subsection of the

about ou unites standard and the formatter of the Standard and the Standard of the Standard of

ni marene della la comparati dilive (s) a dila inferenzia in otta mara distance di dila della segmenta della di la contrata di di contrata di contr

abtroopy the magnetic an the objective of the objective o

(b) An approposal made males on date to date to date to date to the total date which is a least to date to the total date which is a least to the total date which is a least to the total date to the total date

American Company of the Company of t

of September 1

Total Control

Rapports

Publication of report

(2) The report of a committee established under subsection (1), including its recommendations and reasons, shall be made public.

Report of various committees

8. The Minister shall include in the annual activities of the Committee and of any committees established under paragraph 7(1)(a).

Agreements Respecting Administration

Negotiation of agreement

9. (1) The Minister may negotiate an agreement with a government or with an tration of this Act.

Publication of negotiated agreements

(2) The Minister shall publish any agreement negotiated under subsection (1) before it is entered into, or shall give notice of its availability, in the Canada Gazette and in any 15 toute autre façon qu'il estime indiquée. other manner that the Minister considers appropriate.

Comments or objections

(3) Within 60 days after the publication of an agreement or notice of its availability under subsection (2), any person may file with the 20 observations ou un avis d'opposition. Minister comments or a notice of objection.

Publication by Minister of results

(4) After the end of the period of 60 days referred to in subsection (3), the Minister shall publish in the Canada Gazette and in any other manner that the Minister considers appropri- 25 ate a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any comments or notices of objection were dealt with.

Entering into agreements

- (5) The Minister may, after publishing a report or notice under subsection (4),
  - (a) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a government or an aboriginal people with respect to the administration of this Act; and
  - (b) subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify in the approval, agree to amendments of the agreement.

Termination

(6) An agreement made under subsection 40 (5) terminates five years after the date on which the agreement comes into force or may be terminated earlier by either party giving the other at least three months notice.

- (2) Les rapports des comités, notamment leurs recommandations et les motifs à l'appui de celles-ci, sont rendus publics.
- 8. Le ministre incorpore au rapport annuel report required by section 342 a report of the 5 exigé par l'article 342 un rapport sur les 5 activités du comité et celles des comités établis selon l'alinéa 7(1)a).

Rapport sur les comités

Accords relatifs à l'exécution de la présente loi

9. (1) Le ministre peut négocier avec un gouvernement ou un peuple autochtone un aboriginal people with respect to the adminis- 10 accord relatif à l'exécution de la présente loi. 10

Négociation

(2) Avant de le conclure, le ministre publie l'accord négocié — ou signale qu'on peut le consulter - dans la Gazette du Canada et de

Publication

- (3) Dès lors, quiconque peut, dans les 15 soixante jours qui suivent, lui présenter des

Réponse du

ou avis

d'opposition

(4) Au terme du délai de soixante jours, le ministre publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux observations ou oppositions re-20 cues — ou signale qu'on peut le consulter — dans la Gazette du Canada et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Conclusion

- (5) Il peut ensuite, avec l'agrément du 30 gouverneur en conseil, conclure avec un 25 gouvernement ou un peuple autochtone un accord relatif à l'exécution de la présente loi et, sous réserve des conditions stipulées dans l'agrément, consentir à des modifications de 35 l'accord.
  - (6) L'accord prend fin sur préavis de trois mois ou, au plus tard, cinq ans après la date de son entrée en vigueur.

Fin de l'accord

....

(7) The Minister shall include in the amount report required by section 342 a report on the feditions markets of this Act under agreencements under subjection (5).

# Astronouts Respecting Equipment

10. (1) lixcops with respect to her Majesty in right of Canado, the growisions of a negatiation made under substantian 93(1), 200(1) or 22 do not apply welfin the furnitures of a government for which there is a longe in urder, made under, substantiation its decirring that the provisions do not apply without that jurisduction.

(2) Except with respect to a federal nonce, the privitions of a regulation made under exciton 163 or 177 do not apply writed the function of a government for which there is in force, an order, made under subsection 13), declaring that the provisions do not apply within that jurisduction.

(3) Subject to subjections (4), (8) and (6) 2 where the Winteder and a government agree in writing that there are in force by or under the laws applicable to the imisdiction of the government.

(a) provisions that are equivalent to a 24 regulation made under a provision referred to in subsection (1) or (2), and

(h) provisions that are similar to aertons 17 in 20 for the investigation of alleged offences under environmental legislation of 30 that are dietion.

the Governor in Council may, on the recommerulation of the Minimum, make he relies the clurrent due the provisions of the regulation do not apply in an area under the jurishetism of the government.

(4) The Minister shall publish any agenment referred to in sub-section (3) before it is entered into, or shall give name of or availability, in the Consta Gazone and in any a other manner that the Minister considers appropriate.

12) Le mateure incorpere su rapport unique).

Vier à l'arriche let? un rapport sur l'endeudign.

de ja per sente foi donn le maire des accords.

Let les se permanaples 43).

# Acres charge are in positions

Let (1) Sout a l'ét and de sia Majesse du chef si du Camada, les néglements pas unx terrans des participales \$1(1), 200(1) en 209(1) on (2) ne s'impliquent pas dans un lleu qui relève de la compétence du gouvernement rèse par un déspér pas termes du parvernement rèse par un déspér pas termes du parvernement l'ève par un

(2) Stall a l'égant d'une source d'origini
foldérale, les stall parts peus une sames des
articles 167 en 177, no s'applique et aux dens
un lien que relève de la conspérence de
gouvernement, visé par un déren pris aux 15
reinnes du rouseraute (1)

er) d'une part, des dagmentons équivalentes

in d'aure part, des dispositions authlaires aux arieles 17 à 20 concernant les coquetes 30 pour lairestique à la législation du hep-en motifier d'environ augent.

(4) Avant de le con lore de minime public actual d'aquivalence préva au persprapre 3) — ou signale qu'on peur le consul 35 ci — deux le finerer du fanado et de loute

TORON

100

- Andrew

Perdona,

-

Rapport

Annual report

(7) The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this Act under agreements made under subsection (5).

# Agreements Respecting Equivalent **Provisions**

Non-application of regulations or orders

10. (1) Except with respect to Her Majesty in right of Canada, the provisions of a regulation made under subsection 93(1), 200(1) or 209(1) or (2) do not apply within the jurisdiction of a government for which there is in force an order, made under subsection (3), 10 décret pris aux termes du paragraphe (3). declaring that the provisions do not apply within that jurisdiction.

Non-application of regulations or orders

(2) Except with respect to a federal source, the provisions of a regulation made under section 167 or 177 do not apply within the 15 articles 167 ou 177 ne s'appliquent pas dans jurisdiction of a government for which there is in force an order, made under subsection (3), declaring that the provisions do not apply within that jurisdiction.

Declaration of equivalent provisions

- (3) Subject to subsections (4), (5) and (6), 20 where the Minister and a government agree in writing that there are in force by or under the laws applicable to the jurisdiction of the government
  - regulation made under a provision referred to in subsection (1) or (2), and
  - (b) provisions that are similar to sections 17 to 20 for the investigation of alleged offences under environmental legislation of 30 that jurisdiction,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order declaring that the provisions of the regulation do not apply in an area under the jurisdiction of 35 the government.

Publication of agreements

(4) The Minister shall publish any agreement referred to in subsection (3) before it is entered into, or shall give notice of its availability, in the Canada Gazette and in any 40 ter - dans la Gazette du Canada et de toute other manner that the Minister considers appropriate.

(7) Le ministre incorpore au rapport annuel visé à l'article 342 un rapport sur l'exécution de la présente loi dans le cadre des accords prévus au paragraphe (5).

> Accords relatifs aux dispositions équivalentes

10. (1) Sauf à l'égard de Sa Majesté du chef 5 non-application du Canada, les règlements pris aux termes des paragraphes 93(1), 200(1) ou 209(1) ou (2) ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence du gouvernement visé par un

des règlements

(2) Sauf à l'égard d'une source d'origine fédérale, les règlements pris aux termes des un lieu qui relève de la compétence du gouvernement visé par un décret pris aux 15 termes du paragraphe (3).

non-application des règlements

Décret

d'exemption

- (3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que les règlements pris aux termes des 20 dispositions énumérées aux paragraphes (1) et (a) provisions that are equivalent to a 25 (2) ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence d'un gouvernement lorsque le ministre et ce gouvernement sont convenus qu'y sont applicables dans le cadre des règles 25 de droit du lieu:
  - a) d'une part, des dispositions équivalentes à ces règlements;
  - b) d'autre part, des dispositions similaires aux articles 17 à 20 concernant les enquêtes 30 pour infractions à la législation du lieu en matière d'environnement.
  - (4) Avant de le conclure, le ministre publie l'accord d'équivalence prévu au paragraphe (3) — ou signale qu'on peut le consul-35 autre façon qu'il estime indiquée.

Publication

Contractors of the State of the

TO THE PARTY OF

in anticopy of

Super in Enflances

ANTERIOR AND DE LOUIS

Interpretation

11. In this Part, "environmental produces section ander section under section 22.

England Resident

12. The Minister shall establish a freshme called the Environmental Registry, i.e. the papers of facilitating acress to decument reluting to matters make they are

13. (1) The Environmental Regions shall contain notices and other desposits published or made publicly resultable by the Minister.

(2) The Minister may determine the found of the Environmental Registry, how it is no be kept and how access to it is to be provided

(f) Des lore, quereup peut, dars ici mitrate pous qui avent du present des observeitment de present des

(d) An course du della de admint jours, la unicature politic un résume de la titue qu'il a donnée una operationa ou expériment results qu'en peut la consulter des la lévraite du Caracte et degrane au caracte et degrane

(7) L. second prend on our products do man I make to on place to the tend, trong nos upress la them do we extracte or enjoyees.

(5) Sur recommendation du minime, le goniverseur en conveil peut n'exquer la decre d'exemption lorsque l'accord active à esquira-17 tion en qu'il y est mix fin

(9) Le monutre send comque, deve le rappon unnuel visé à l'inticle 142, de la nuez on novere du refuent article.

PARTITION

THE PERSON NOT ASSESSED IN SASS

marine Al

14, then he program parties we trong on 20 control of the foreign warmen as entered of authors provide 22.

Region de la projeçõese de l'environmenta

12. Le mairire étable un registre appelé
l'épour de la protection de l'environnement » alui de facilités l'accès aux doquestre
relatis aux questions région par la galsante

13. (1) Sont conservés en Mariere les aves et autos documents que le minister public on met à la disposition de proue.

2) Le minute pra trace les modalités de crini , de tenue et d' e, cla du Registre.

Section 1

Accessed and the second

-

Content da

Modulate de Appendix de Appendix en Append

Comments or objections

- (5) Within 60 days after the publication of an agreement or notice of its availability under subsection (4), any person may file with the Minister comments or a notice of objection.
- (5) Dès lors, quiconque peut, dans les soixante jours qui suivent, lui présenter des observations ou un avis d'opposition.

Observations ou avis d'opposition

Publication by Minister of results

- (6) After the end of the period of 60 days 5 referred to in subsection (5), the Minister shall publish in the Canada Gazette and in any other manner that the Minister deems appropriate a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any comments or no-10 autre façon qu'il estime indiquée. tices of objection were dealt with.
  - (6) Au terme du délai de soixante jours, le ministre publie un résumé de la suite qu'il a 5 donnée aux observations ou oppositions recues - ou signale qu'on peut le consulter - dans la Gazette du Canada et de toute

Réponse du

Termination

- (7) An agreement made under subsection (3) terminates five years after the date on which the agreement comes into force or may be terminated earlier by either party giving the 15 other at least three months notice.
- (7) L'accord prend fin sur préavis de trois 10 Fin de l'accord mois ou, au plus tard, cinq ans après la date de son entrée en vigueur.

Revocation of order

(8) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, revoke an order made under subsection (3) where the agreement referred to in that subsection 20 tion ou qu'il y est mis fin. terminates or is terminated.

(8) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut révoquer le décret d'exemption lorsque l'accord arrive à expira-15

Révocation du décret

Report to Parliament

(9) The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this section.

(9) Le ministre rend compte, dans le rapport annuel visé à l'article 342, de la mise en oeuvre du présent article.

PARTIE II

Rapport au Parlement

#### PART II

### PUBLIC PARTICIPATION

### PARTICIPATION DU PUBLIC

# Interpretation

11. In this Part, "environmental protection 25 action" means an action under section 22.

#### Définition

11. Dans la présente partie, « action en 20 Définition de protection de l'environnement » s'entend de l'action prévue à l'article 22.

« action en protection de l'environnement »

### Environmental Registry

Establishment of Environmental Registry

Definition of

protection

action

"environmental

12. The Minister shall establish a registry. called the Environmental Registry, for the purpose of facilitating access to documents relating to matters under this Act.

### Registre de la protection de l'environnement

12. Le ministre établit un registre appelé « Registre de la protection de l'environnement » afin de faciliter l'accès aux documents 25 30 relatifs aux questions régies par la présente loi.

Établissement du Registre

Contents of Environmental Registry

13. (1) The Environmental Registry shall contain notices and other documents published or made publicly available by the Minister.

13. (1) Sont conservés au Registre les avis et autres documents que le ministre publie ou met à la disposition du public. 30

Contenu du Registre

Form and manner of Environmental Registry

(2) The Minister may determine the form of 35 the Environmental Registry, how it is to be kept and how access to it is to be provided.

(2) Le ministre peut fixer les modalités de forme, de tenue et d'accès du Registre.

Modalités de forme et

Protection from civil proceeding or prosecution

14. (1) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against any person mentioned in subsection (2) for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document 5 through the Environmental Registry or any consequences of its disclosure.

Persons protected

(2) The persons against whom the proceedings may not be brought are Her Majesty in right of Canada, the Minister or any person 10 acting on behalf of or under the direction of the Minister.

# Rights under Other Parts

Additional

15. The rights conferred by this Part are in addition to the right to request the addition of a substance to the Priority Substance List, the 15 demande d'adjonction à la liste des substances right to file a notice of objection under Parts I, V, VII and IX and the right to request under Parts V, VII and IX that a board of review be established under section 333.

# Voluntary Reports

Voluntary reports

16. (1) Where a person has knowledge of 20 the commission or reasonable likelihood of the commission of an offence under this Act. but is not required to report the matter under this Act, the person may report any informaan inspector, investigator or any person to whom a report may be made under this Act.

(2) The person making the report may

- Request for confidentiality
  - request that their identity, and any information their identity, not be disclosed.

Requirement for confidentiality

- (3) No person shall disclose or cause to be disclosed the identity of a person who makes a request under subsection (2), or any informareveal the person's identity, unless that person authorizes the disclosure in writing.
- Employee protection
- (4) Notwithstanding any other Act of Parliament, no person shall discipline, dismiss or harass an employee of any of the following 40 harceler un employé des entités suivantes organizations for making a report under subsection (1):
  - (a) a department of the Government of Canada:

- 14. (1) Malgré toute autre loi fédérale, les personnes visées au paragraphe (2) bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de 5 bonne foi par la voie du Registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.
- (2) Les personnes bénéficiant de l'immunité sont Sa Majesté du chef du Canada, ainsi que le ministre et les personnes qui agissent en 10 son nom ou sous son autorité.

Immunité

Bénéficiaires l'immunité.

### Droits prévus aux autres parties

15. Toute personne a, outre les droits prévus à la présente partie, le droit de faire une d'intérêt prioritaire, celui, prévu aux parties I,15 V, VII et IX, de déposer un avis d'opposition et celui, prévu aux parties V, VII et IX, de demander la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Droits

supplémentaires

# Rapports volontaires

- 16. (1) La personne non tenue à faire un 20 Rapport rapport prévu à la présente loi et qui a connaissance de la perpétration d'une infraction prévue à la présente loi — ou de sa probabilité — peut transmettre les renseignetion relating to the offence or likely offence to 25 ments afférents à l'inspecteur, à un enquêteur 25 ou à toute personne à qui un rapport peut être fait sous le régime de la présente loi.
- (2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et that could reasonably be expected to reveal 30 de tout renseignement susceptible de la révé-30 ler.
- (3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2) ou tout renseignement tion that could reasonably be expected to 35 susceptible de la révéler sans son consente-35 ment écrit.
  - (4) Par dérogation à toute autre loi fédérale, il est interdit de réprimander, renvoyer ou parce qu'il a présenté un rapport en vertu du 40 paragraphe (1):
    - a) un ministère fédéral;

Confidentialité

Protection

Rapport d'un fonctionnaire (b) an agent of the Consensate of Consensate or collect load, established by or under an sher of Rationand that as strengthy accommoding the output is Mariner or use Consensing of the Constants Parise and the Constant of the constant of the atlants.

ort a Croken concessed as defined in somewhen \$300 of the Fermand delegants

to a federal work or undertakage.

# In critication of Offences

17. (1) An individual wire is resident in County and at least 18 years of age may apply to the bifuister for an investigation of any offered writer like Age that the unit thus alleges has occurred.

(2) The application shall include a salarun

(n) duting the name and address of the applicants

(ii) stating that the applicant is at leaf 18.30 years old and a resident of Canadas

ord the name of each person alleged offence and the name of each person alleged to have contracted or to have done sweething in contractation of, this Act or the regulations; and

the commence of continue of the continue of the continue appropriate of the continue of policies.

(3) For all states and prescribe des four-in-inwhich on openication reader that assures in requirements to made.

If The Minister stall entanglisher need of of the application when it is necessary and and sight investigate all mouses that the Minister corp. offices necessary to describe the facts relating to the alleged officence.

19. After actions deligning accept of the application, the Minister shall report to the applicant every 90 days on the present of the forestigning and the action. If the internal that the action is the taken or proposes or take, but a captor is not required if the investigation or discontinued before the end of the 90 days.

# Impulses our les attractions

17. (1) You particular due d'us mous la lessantentont-hait one et résident ou l'acade peut descender et minister l'euvenne d'une enquête minister à une informant prevue par le présente les qui selon let, a les constitue

(2) La derrande cui accompagnate d'una (5 minus affirmation au déclimation ordannelle que commerce :

arestos con el marche de consumera (u

b) le fult que le demandeur a un me ma

c) la nature de l'infraction reproduée et le nom des personnes qui surtices contrevenu à la présente loi-où à un réglement on auxient les out seu réglemente à la reducte les out seu réglements

on the carrier der mottle it l'appai de la

it to abitum pair fixer per rigionars, in Tener

to he related to the second from the point of the second decimals at the compact of the point of the second second second to the second second

19. A intervalles de quene-vingt-de jours laterane la gente vingt-de jours laterane la gente de moment où il recurso réception de 35 de marque la demande parque l'ameta de la demande de l'en pris et des manures de l'en pris et des manures qu'il a proces en entent per uter.

......

the statement

Separate Separate

- (b) an agency of the Government of Canada or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its 5 affairs:
- (c) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the Financial Administration Act; or
- (d) a federal work or undertaking.

### Investigation of Offences

- 17. (1) An individual who is resident in Canada and at least 18 years of age may apply to the Minister for an investigation of any offence under this Act that the individual alleges has occurred.
- (2) The application shall include a solemn affirmation or declaration
  - (a) stating the name and address of the applicant;
  - (b) stating that the applicant is at least 18 20 years old and a resident of Canada;
  - (c) stating the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to have contravened, or to have done something in contravention of, this Act or the regula-25
  - (d) containing a concise statement of the evidence supporting the allegations of the applicant.
- (3) The Minister may prescribe the form in 30 which an application under this section is required to be made.
- 18. The Minister shall acknowledge receipt of the application when it is received and shall investigate all matters that the Minister con-35 siders necessary to determine the facts relating to the alleged offence.
- 19. After acknowledging receipt of the application, the Minister shall report to the applicant every 90 days on the progress of the 40 la demande jusqu'à l'interruption de l'enquêinvestigation and the action, if any, that the Minister has taken or proposes to take, but a report is not required if the investigation is discontinued before the end of the 90 days.

- b) une agence fédérale ou un organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un minis-
- c) une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques;
- d) une entreprise fédérale.

### Enquêtes sur les infractions

- 17. (1) Tout particulier âgé d'au moins 10 Demande d'enquête dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre l'ouverture d'une enquête relative à une infraction prévue par la 15 présente loi qui, selon lui, a été commise.
  - (2) La demande est accompagnée d'une 15 Teneur affirmation ou déclaration solennelle qui énonce:
    - a) les nom et adresse de son auteur;
    - b) le fait que le demandeur a au moins dix-huit ans et réside au Canada; 20
    - c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes qui auraient contrevenu à la présente loi ou à ses règlements ou auraient accompli un acte contraire à la présente loi ou à ses règlements;
    - d) un bref exposé des motifs à l'appui de la demande.
  - Forme (3) Le ministre peut fixer, par règlement, la forme de la demande.
  - 18. Le ministre accuse réception de la 30 Enquête demande et fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.
  - 19. À intervalles de quatre-vingt-dix jours à partir du moment où il accuse réception de 35 te, le ministre informe l'auteur de la demande du déroulement de l'enquête et des mesures qu'il a prises ou entend prendre.

Information des intéressés

Application investigation by Minister

Statement to accompany application

Form

Investigation by Minister

Progress reports

TOTAL STREET, STREET,

Authors in the Attorney Cichetal of Capada evidences to the Attorney Cichetal of Capada for consideration of whether in plience has been on its about to be committed under the Act, and for my action that the Anomey General of Capada may wish to take.

of the state of th

- three treatment from the opinion
- the the states of the state of
- (b) the lawest grains done not substantial the alleged affector

galana

- (2) If the managemen is decommon, the Halinister abidit
- (u) perperc a o post in writing describing the investigainformation obtained during the investigation and stating the consons for its discontinnation, and
- (b) send a copy of the report to the applicant and, to any present whose conduct was investigated.

A sopy of the report sent to a person whose conduct was in estimated treat not disclose 25 the applicant or any other personal information about them.

mben on miles dans

- 22, (1) An individual who has applied for an investigation may being an environmental
- (a) the Minister fieled to conduct in investigation and rep- a violate a reasonable three to
- (b) the Manator's response to the incession tion was unreasonable -

Name of the

- of competent jurisdiction against it, not an action of committed an offence under this decision.
- (a) was alleged in the application for our investigation; and
- (b) caused significant barn to the arrainer
- the fact action, the inclividing may obtain any or all of the following:

the in point is a second of Leaguese, on the language of the property of the p

propagation

21. (1) Le ministre peut aut-imagne l'enquert s'il estima que l'adits tion reprovine mi per les plus en poursaute où que ses resultats in ne pentantient pai de conclus. 2 se perpe tation de l'adractum.

per la la company

Cablit an em d'attrippion de l'emitie, il cablit an rapport exposant i missemnon description et en 15 covoite un exemplaire il l'asteur de la denombre en mix personnes desse le comportement l'air l'inhiet de l'enquité. La come du improve errouvée à cos dernates me don comporter ni les nont et adresse de l'anteur de la domainie 20 ni aucun autre rensengaement parsonnel à son sujet.

Section in party than bel maintained

22. (1) he principal spirit is a demande mas imposte peut intrater une nerion du prosention de l'equinoment dans les envisionis : 25

TP NATIONAL

- on te unante n'a por procese a l'enquete ni could son rapport dans un délai raissantale; àt les occures que le ministre entend prendre a ur suite de l'enquête de sont pas raissantales.
- until par ette internes devant tout inbuml ment par ette internes devant tout inbuml somptent centre la permitte qui, seles la demande, mest contrals une infraction pres var a la presente lei, si cette infraction a causé 35 mest leinte importante à l'en trumement.
- ther point the moder of man action, in parties-

Laborate States

Minister may send evidence to Attorney General of Canada

20. At any stage of an investigation, the Minister may send any documents or other evidence to the Attorney General of Canada for consideration of whether an offence has Act, and for any action that the Attorney General of Canada may wish to take.

Communication de documents au procureur général du Canada

Discontinuation of investigation

Report

- 21. (1) The Minister may discontinue the investigation if the Minister is of the opinion
  - (a) the alleged offence does not require further investigation; or
  - (b) the investigation does not substantiate the alleged offence.
- (2) If the investigation is discontinued, the 15 Minister shall
  - (a) prepare a report in writing describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its discontin-
  - (b) send a copy of the report to the applicant and to any person whose conduct was investigated.

A copy of the report sent to a person whose conduct was investigated must not disclose 25 the name or address of the applicant or any other personal information about them.

### Environmental Protection Action

Circumstances when an individual may bring an action

- 22. (1) An individual who has applied for an investigation may bring an environmental protection action if
  - (a) the Minister failed to conduct an investigation and report within a reasonable
  - (b) the Minister's response to the investiga-35 tion was unreasonable.

Nature of the action

- (2) The action may be brought in any court of competent jurisdiction against a person who committed an offence under this Act that
  - (a) was alleged in the application for the investigation; and
  - (b) caused significant harm to the environ-

Relief that may be

(3) In the action, the individual may claim any or all of the following:

- 20. Il peut, à toute étape de l'enquête, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général du Canada pour lui permettre de déterminer si une been or is about to be committed under this 5 infraction prévue à la présente loi a été 5 commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.
  - 21. (1) Le ministre peut interrompre l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne 10 justifie plus sa poursuite ou que ses résultats 10 ne permettent pas de conclure à la perpétration de l'infraction.

Interruption de l'enquête

Rapport

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il établit un rapport exposant l'information recueillie et les motifs de l'interruption et en 15 envoie un exemplaire à l'auteur de la demande et aux personnes dont le comportement fait 20 l'objet de l'enquête. La copie du rapport envoyée à ces dernières ne doit comporter ni les nom et adresse de l'auteur de la demande 20 ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

# Action en protection de l'environnement

22. (1) Le particulier qui a demandé une enquête peut intenter une action en protection 30 de l'environnement dans les cas suivants :

Circonstances donnant lieu au recours

- a) le ministre n'a pas procédé à l'enquête ni établi son rapport dans un délai raisonnable;
- b) les mesures que le ministre entend prendre à la suite de l'enquête ne sont pas raisonnables.
- (2) L'action en protection de l'environnement peut être intentée devant tout tribunal compétent contre la personne qui, selon la demande, aurait commis une infraction prévue à la présente loi, si cette infraction a causé 35 une atteinte importante à l'environnement.

Nature de l'action

(3) Dans le cadre de son action, le particulier peut demander:

Objet de l'action

- (a) a declaratory order;
- (b) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to refrain from doing anything that, in the opinion of the court, may constitute an offence under 5 this Act:
- (c) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to do anything that, in the opinion of the court, may prevent the continuation of an offence 10 under this Act:
- (d) an order to the parties to negotiate a plan to correct or mitigate the harm to the environment or to human, animal or plant life or health, and to report to the court on 15 the negotiations within a time set by the court: and
- (e) any other appropriate relief, including the costs of the action, but not including 20 damages.

Limitation period of two vears

23. (1) An environmental protection action may be brought only within a limitation period of two years beginning when the plaintiff becomes aware of the conduct on which the action is based, or should have become aware 25 comportement incriminé. of it.

Prescription

Time during investigation not included

(2) The limitation period does not include any time following the plaintiff's application for an investigation, but before the plaintiff receives a report under subsection 21(2).

24. An environmental protection action may not be brought if the alleged conduct

- (a) was taken
  - (i) to correct or mitigate harm or the risk of harm to the environment or to human, 35 animal or plant life or health, or
  - (ii) to protect national security, support humanitarian relief efforts, participate in multilateral military or peace-keeping activities under the auspices of interna-40 tional organizations or defend a member state of the North Atlantic Treaty Organization; and

- a) un jugement déclaratoire;
- b) une ordonnance y compris une ordonnance provisoire - enjoignant au défendeur de ne pas faire un acte qui, selon le tribunal, pourrait constituer une infraction 5 prévue à la présente loi;
- c) une ordonnance y compris une ordonnance provisoire - enjoignant au défendeur de faire un acte qui, selon le tribunal, pourrait empêcher la continuation de l'in-10 fraction;
- d) une ordonnance enjoignant aux parties de négocier un plan de mesures correctives visant à remédier à l'atteinte à l'environnement, à la vie humaine, animale ou végétale 15 ou à la santé, ou à atténuer l'atteinte, et de faire rapport au tribunal sur l'état des négociations dans le délai fixé par celui-ci;
- e) toute autre mesure de redressement indiquée — notamment le paiement des 20 frais de justice — autre que l'attribution de dommages-intérêts.
- 23. (1) L'action en protection de l'environnement se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle le demandeur a eu connais-25 sance, ou aurait dû avoir connaissance, du

Suspension

- (2) La prescription ne court pas pendant la période comprise entre la date de réception de la demande d'enquête par le ministre et la date 30 30 de réception du rapport par l'auteur de la demande.
  - 24. L'action en protection de l'environnement ne peut être intentée dans les cas où le comportement reproché: 35

Irrecevabilité de l'action

- a) d'une part, était destiné :
  - (i) soit à remédier à l'atteinte ou au risque d'atteinte à l'environnement, à la vie humaine, animale ou végétale ou à la 40 santé, ou à atténuer l'atteinte,
  - (ii) soit à garantir la sécurité nationale, à soutenir les efforts de secours humanitaires, à participer aux opérations multilatérales à caractère militaire ou de maintien de la paix sous l'égide d'organisations 45 internationales ou à défendre un État

No action for remedial conduct

(b) was reasonable and concerns was

28. An environmental protection arrow may not be brought against a person if the private was conjugated all an olf one ander this Act, or convincemental protection alternative measures which the mention of Pul X acre used to deal with the person in majors of the electric confust with the person in majors of the electric confust with the person in majors of the electric confust with the person in majors of the electric confust with the person in majors of the electric confust with the person in majors of the electric confust with the person in majors of the electric confust with the person in majors of the electric confust with the person in majors of the electric confust with the electric confust with the electric confusion of the elect

16. (1) The plaintly at an environmental processor of the ortion in the Environmental Registry no later than that the decreased or expensing the action is first served on a defendant

(2) The count may order any purpy to the lattice to the Brountminental Pepistry of my other matter relating to the serion.

27. (1) A plaintil shall serve the Attentity (Benser) at Canada with a copy of the docu-1 men originating an environmental protoction action within 10 tays after first serving the document on a defendant.

(2) The Anomov General of Canada is emuted to participate to the action, either so a 2 party or otherwise Notice of his or her decision to participate shall be green in the plantiff and included in the Leventuneaual Regiony withm 45 days after the copy of the originality statement is served on the American Catagories.

(3) The Ammey General of Canada is entitled to appeal from a adoment in the action and re-make submissions and present evidence in an appeal,

28. (1) A court may allow say person to participate in an environmental protection in order to provide thir and allow to representation of the private and public from ests involved.

menter de l'Organisarion du Trioté de

2) d'eure par d'an relempais et tenuit

15. Effere prot may plus the linemate at la 5 terrors
personner en course a deffer pour le companie
mous reproduct, con dut declarite companie
franc affraction practice il a potentia bal, and
cut i objet de resource de recharge au seus de
a partie f.

Avis de l'actor l'acto

40. (1) Le demandeur deut donner aver de l'extern au Regestre dans les dix jours mirantella supplication de l'acte introductal d'instituce au défendeur ou s'il y en a plusieurs, un premier d'entre cus

No. of Street, or other

(2) Le tribunal peut en noure obliger and partie il doinner avis au Registre de tout a.r. de procédure vo autre point se rapportant à l'action

Total State of the Land State

27. (1) Le demanteur doit signifier une 20 copie de l'acte introductif d'insurace un procureur général du Canada dans les dis journ survant la signification de celui-ci un défendeur ou, s'il y en a plusieurs, ou premier d'entre eux

mitmisteri on general street

interseme dans l'action au curidé de par e ou interseme du la monte l'action au curidé de par e ou la dome avis de monte l'action au demendent et au Registre dans les ouvents-cire jours surveit la dans à l'acte introductif d'instance lui a car demendent

per la profesional

(3) La procureur séréral du Canada peut interjeter appel d'un regression cordu dens l'accion en protequeu de l'environnement et 15 processier des arganems et des l'higemes de

breave on apper

28. (1) Le tribund pour primetre à quiconque d'intercepir dens l'action poor assurer une représentation appropriée et deputable de teur-filles interées provés et punhes.

No. of the last of

and the same

Name of a

Description of the

Downson In the Internal

Contraction of the Contraction o

longs.

Parking.

(b) was reasonable and consistent with public safety.

membre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

b) d'autre part, était raisonnable et tenait

Exception

25. An environmental protection action may not be brought against a person if the person was convicted of an offence under this Act, or environmental protection alternative measures within the meaning of Part X were used to deal with the person, in respect of the alleged conduct on which the action is based.

compte de la sécurité du public. 25. Elle ne peut non plus être intentée si la 5 Exception

personne en cause a déjà, pour le comporte-5 ment reproché, soit été déclarée coupable d'une infraction prévue à la présente loi, soit fait l'objet de mesures de rechange au sens de la partie X.

Notice of the action

**26.** (1) The plaintiff in an environmental 10 protection action shall give notice of the action in the Environmental Registry no later than ten days after the document originating the action is first served on a defendant.

26. (1) Le demandeur doit donner avis de Avis de l'introduction l'action au Registre dans les dix jours suivant de l'action la signification de l'acte introductif d'instance

Notice of other matters

(2) The court may order any party to the 15 action to give notice in the Environmental Registry of any other matter relating to the action.

(2) Le tribunal peut en outre obliger une Autres avis partie à donner avis au Registre de tout acte de

Attorney General to be served

27. (1) A plaintiff shall serve the Attorney ment originating an environmental protection action within 10 days after first serving the document on a defendant.

27. (1) Le demandeur doit signifier une 20 Signification General of Canada with a copy of the docu-20 copie de l'acte introductif d'instance au procureur général du Canada dans les dix jours suivant la signification de celui-ci au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux. 25

au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au

procédure ou autre point se rapportant à

premier d'entre eux.

l'action.

preuve en appel.

40

Attorney General may participate

(2) The Attorney General of Canada is entitled to participate in the action, either as a 25 intervenir dans l'action, en qualité de partie ou party or otherwise. Notice of his or her decision to participate shall be given to the plaintiff and included in the Environmental Registry within 45 days after the copy of the originating document is served on the Attor-30 signifié. ney General.

(2) Le procureur général du Canada peut Participation du procureur général à un autre titre. Le cas échéant, il donne avis de sa décision au demandeur et au Registre

dans les quarante-cinq jours suivant la date à 30 laquelle l'acte introductif d'instance lui a été

(3) Le procureur général du Canada peut

l'action en protection de l'environnement et 35

interjeter appel d'un jugement rendu dans

Right of appeal

(3) The Attorney General of Canada is entitled to appeal from a judgment in the action and to make submissions and present evidence in an appeal. 35 présenter des arguments et des éléments de Droit d'appel

au procureur

général

Other participants

28. (1) A court may allow any person to participate in an environmental protection action in order to provide fair and adequate representation of the private and public interests involved.

28. (1) Le tribunal peut permettre à quiconque d'intervenir dans l'action pour assurer une représentation appropriée et équitable de tous 40 les intérêts privés et publics.

Autres participants

Manner and terms of participation

Burden of proof

and terms of the person's participation, including the payment of costs.

29. The offence alleged in an environmental protection action and the resulting significant harm are to be proved on a balance of probabilities.

(2) The court may determine the manner

Defences

- **30.** (1) The following defences are available in an environmental protection action:
  - (a) the defence of due diligence in comply- 10 ing with this Act and the regulations;
  - (b) the defence that the alleged conduct is authorized by or under an Act of Parlia-
  - (c) except with respect to Her Majesty in 15 right of Canada or a federal source, the defence that the alleged conduct is authorized by or under a law of a government that is the subject of an order made under subsection 10(3); and
  - (d) the defence of officially induced mistake of law.
- (2) This section does not limit the availability of any other defences.

Undertakings damages

defences not

excluded

Other

31. In deciding whether to dispense with an 25 undertaking to pay damages caused by an interlocutory order in an environmental protection action, the court may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of 30 d'une cause type ou que la cause soulève un law.

Stay or dismissal

Factors to be

considered

- 32. (1) A court may stay or dismiss an environmental protection action if it is in the public interest to do so.
- (2) In deciding whether to stay or dismiss 35 the action, the court may consider
  - (a) environmental, health, safety, economic and social concerns:
  - (b) whether the issues raised in the action would be better resolved in some other way; 40
  - (c) whether the Minister has an adequate plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health or otherwise to address the issues raised in the action; and 45
  - (d) any other relevant matter.

(2) Le tribunal peut fixer les modalités de cette participation, y compris pour le paiement des frais de justice.

Modalités de participation

Charge de la

29. Dans une action en protection de 5 l'environnement, la charge de prouver l'exis- 5 tence de l'infraction et l'atteinte à l'environnement qui en découle repose sur la prépondérance des probabilités.

Moyens de

défense

preuve

- 30. (1) Le défendeur peut invoquer pour sa défense les moyens suivants :
  - a) il a exercé toute la diligence voulue pour observer la présente loi et ses règlements;
  - b) le comportement reproché est autorisé sous le régime d'une loi fédérale;
  - c) sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du 15 Canada ou d'une source d'origine fédérale, le comportement reproché est autorisé au titre de règles de droit d'un gouvernement qui font l'objet d'un décret pris aux termes du paragraphe 10(3); 20
  - d) il a été induit en erreur par un fonctionnaire.
- (2) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout moyen de défense qui existe par ailleurs.

Autres moyens

31. Pour décider d'exempter ou non de l'engagement de payer les dommages causés par une ordonnance provisoire, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit 30 nouveau point de droit.

Engagement de payer les dommages

32. (1) Le tribunal peut, dans l'intérêt public, surseoir à l'action ou la rejeter.

Sursis ou rejet

- (2) Pour décider le sursis ou le rejet, le 35 Facteurs tribunal peut tenir compte des facteurs suivants:
  - a) les préoccupations environnementales, économiques et sociales et celles relatives à la santé et à la sécurité; 40
  - b) la possibilité de résoudre les problèmes soulevés par des moyens plus efficaces;
  - c) l'existence d'un plan ministériel satisfaisant pour traiter des questions soulevées par l'instance;
  - d) tout autre élément pertinent.

Witness P.

or or dealer.

33 If a count input that the planned as environmental in patential account of may great any relief mentioned in subsection 22(3).

54. (1) A cour order to negotiete a pian to correct or estingate line humon to the covernment or plant life or heath may, to the coten dust it is removable, practically and earlegently sound, require the plant is prayide for the plant is prayide for

- (a) the prevention, reduction or chromanocourte of the harm;
  - (a) the protocology of the consumers off (a)
- (c) the resumstron of all uses, including, adjournal, of the environment informal by I the offering
  - out the payment of process by the defendant as the count may object to achieve the plan's purposes, and
- (e) controlling the implementation of the 20 plan and the progress made in echieving its purposes.

Before making the order, the community takes min account any ethors that are defendant has already made to deal with the harps.

(2) The court may also make unerlocatory or aucillary orders to ensure that the regotiation of the plan runs smoothly, including orders.

(a) for the payment of the cross of negoti- 3that

- (b) respinsing the plaintiff or the defendant to the proper and proper a druk of the plant test.
  - the little for our left it set ama a surross (a)
- (3) The court may appears a person who is, not a pany to prepare a druft plan if the parties cannot agree on the plan or the court is not satisfied with the plan that they negociate.

(4) The court may order the parties to propare another plan it is not satisfied with the alen that they negotice.

St. St. auticule Cartion is entered permanented les motions de entered derived de entered de entered de entered de entered de entered entered

34. (1) Used memor visua la respectation d'un plus pera petroir que caluffer popularior sur la les not leca netrantes, pour mune qu'erles ével attanomables es respectueuxes de l'environment

 a) In personal to distinguish ou l'élimination de l'aut me à l'invitant sement:

the respirit sement de l'e en merepant.

compris la painantee — de l'environte ment troché par l'infance.

d) le pasement por le détrodem de la somme : s'appendir le triburat pare mitiquée pour la réalisation du plan;

e) le courôle do l'exécutou du plan ei de luce. Addisarion de ses addeerds.

Avant de rentre l'ordomance, le telburul rient 20 compae des efforts déjà fourals par le nétendent,

(2) Le urbugal peat nuasi remire des ordonnances provincies on accessouve visant a menter le bon déroulement de la negociation, 27 notamment en a qui ovocente :

a) la planeten des frais y affilmetsques

h) la préparation d'un projet do plan par la dermodour ou le défendeur.

Cultura special report in negociation.

(3) Le tenund peut nommer our-untre personne que les parties pour préparer un plan si celles-et ne peuvent s'entandre on si lui-même nouve inacceptable le plan qu'effen om négocial

(4) Le minurel peut ordenner aux parines de responer un nouveau plan s'il tri que iniccepable le utus qu'elles out nécessés

and of the

Confragram room at propagation of you received Remedies

33. If a court finds that the plaintiff is entitled to judgment in an environmental protection action, it may grant any relief mentioned in subsection 22(3).

Jugement

Orders to negotiate plans

34. (1) A court order to negotiate a plan to 5 correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health may, to the extent that it is reasonable, practicable and ecologically sound, require the plan to provide for

34. (1) L'ordonnance visant la négociation d'un plan peut prévoir que celui-ci porte sur 5 les mesures suivantes, pour autant qu'elles sont raisonnables, réalisables et respectueuses de l'environnement:

33. S'il accueille l'action, le tribunal peut

accorder les mesures de redressement deman-

dées dans le cadre du paragraphe 22(3).

Ordonnances relatives aux

- (a) the prevention, reduction or elimination of the harm;
- (b) the restoration of the environment;
- (c) the restoration of all uses, including enjoyment, of the environment affected by 15 the offence:
- (d) the payment of money by the defendant as the court may direct to achieve the plan's purposes; and
- (e) monitoring the implementation of the 20 plan and the progress made in achieving its purposes.

Before making the order, the court must take into account any efforts that the defendant has

already made to deal with the harm.

- (2) The court may also make interlocutory or ancillary orders to ensure that the negotiation of the plan runs smoothly, including orders
  - (a) for the payment of the costs of negoti-30
  - (b) requiring the plaintiff or the defendant to prepare a draft of the plan; and
  - (c) setting a time limit for the negotiations.
- (3) The court may appoint a person who is 35 not a party to prepare a draft plan if the parties cannot agree on the plan or the court is not satisfied with the plan that they negotiate.

(4) The court may order the parties to prepare another plan if it is not satisfied with 40 préparer un nouveau plan s'il trouve inaccepthe plan that they negotiate.

- a) la prévention, la diminution ou l'élimination de l'atteinte à l'environnement;
- b) le rétablissement de l'environnement;
- c) le rétablissement de tous les usages y compris la jouissance - de l'environnement touché par l'infraction;
- d) le paiement par le défendeur de la somme 15 que le tribunal juge indiquée pour la réalisation du plan:
- e) le contrôle de l'exécution du plan et de la réalisation de ses objectifs.

Avant de rendre l'ordonnance, le tribunal tient 20 compte des efforts déjà fournis par le défendeur.

(2) Le tribunal peut aussi rendre des ordonnances provisoires ou accessoires visant à assurer le bon déroulement de la négociation, 25 notamment en ce qui concerne :

Autres ordonnances

- a) le paiement des frais y afférents;
- b) la préparation d'un projet de plan par le demandeur ou le défendeur:
- c) le délai accordé pour la négociation. 30
- (3) Le tribunal peut nommer une autre personne que les parties pour préparer un plan si celles-ci ne peuvent s'entendre ou si lui-même trouve inacceptable le plan qu'elles ont négocié.
- Nomination d'un tiers
- (4) Le tribunal peut ordonner aux parties de table le plan qu'elles ont négocié.

Ordonnance visant la préparation d'un nouveau plan

Order to prepare another plan

Appointment

prepare plan

of other

person to

Other orders

Approval and effective date

(5) The court may approve a plan that the parties negotiate or a plan prepared by a person appointed under subsection (3) and the approved plan comes into effect on a day determined by the court.

Restriction on orders to negotiate plans

- 35. A court may not order the negotiation of a plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health if it determines that
  - (a) the harm has already been corrected or 10 mitigated; or
  - (b) adequate measures to correct or mitigate the harm have already been ordered under this Act or any other law in force in Canada.

Settlement or discontinuance

36. An environmental protection action 15 may be settled or discontinued only with the approval of the court and on terms that it considers appropriate.

Settlements and orders

- 37. If an environmental protection action results in an order of a court or a settlement 20 l'action en protection de l'environnement ou approved by a court.
  - (a) the resolution of any question of fact by the order or settlement is binding on a court in any other environmental protection action in which that question arises; and 25
  - (b) no other environmental protection action may be brought with respect to the offence or alleged offence dealt with by the order or settlement.
- 38. In deciding whether to award costs in an 30 environmental protection action, the court may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

Action to Prevent or Compensate Loss

Injunction

Costs

- **39.** Any person who suffers, or is about to 35 suffer, loss or damage as a result of conduct that contravenes any provision of this Act or the regulations may seek an injunction from a court of competent jurisdiction ordering the person engaging in the conduct
  - (a) to refrain from doing anything that it appears to the court causes or will cause the loss or damage; or

(5) Le tribunal peut approuver le plan négocié par les parties ou celui qui est préparé par un tiers dans le cadre du paragraphe (3) et fixer la date de sa prise d'effet.

Approbation

- 35. Le tribunal ne peut ordonner aux parties 5 Restriction de négocier un plan s'il estime :
- a) que l'environnement a été rétabli d'une façon acceptable et qu'il a été remédié aux atteintes à la vie humaine, animale ou végétale ou à la santé; 10
- b) que des mesures destinées à remédier à l'atteinte ou à la diminuer ont déjà été ordonnées en vertu de la présente loi ou d'une autre loi en vigueur au Canada.
- 36. L'action en protection de l'environne-15 Transaction ment ne peut faire l'objet d'un désistement ou d'une transaction qu'avec l'agrément du tribunal et selon les modalités qu'il estime indiquées.

désistement

37. L'ordonnance rendue par le tribunal sur 20 Caractère la transaction qu'il a agréée ont les effets suivants:

obligatoire des décisions transactions

- a) la résolution d'une question de fait lie tous les tribunaux dans toute action en 25 protection de l'environnement où la même question est soulevée:
- b) l'infraction qui était en cause dans l'action ne peut être invoquée au soutien d'une autre action en protection de l'envi-30 ronnement.
- 38. Pour décider s'il doit accorder les frais de justice, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou 35 que la cause soulève un nouveau point de droit.

Frais de justice

Injonction et action en dommages-intérêts

39. Quiconque a subi ou est sur le point de subir un préjudice ou une perte par suite d'un comportement allant à l'encontre d'une dispo-40 sition de la présente loi ou de ses règlements peut solliciter du tribunal compétent une 40 injonction visant à faire cesser ou à empêcher tout fait pouvant lui causer le préjudice ou la perte. 45

Injonction demandée par la victime

Civil cause of action

(b) to do anything that it appears to the court prevents or will prevent the loss or damage.

- 40. Any person who has suffered loss or damage as a result of conduct that contravenes may, in any court of competent jurisdiction, bring an action to recover from the person who engaged in the conduct
  - (a) an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person; 10 and
  - (b) an amount to compensate for the costs that the person incurs in connection with the matter and proceedings under this section.

#### Other Matters

Evidence of offence

41. (1) In an action under this Part, the 15 record of proceedings in any court in which a defendant was convicted of an offence under this Act is evidence that the defendant committed the offence.

Certificate evidence of conviction

(2) In the action, evidence that a defendant 20 was convicted of an offence under this Act may be given by a certificate stating with reasonable particularity the conviction and sentence of the defendant.

Signature of certificate

- (3) The certificate shall be signed by
- (a) the person who made the conviction; or
- (b) the clerk of the court in which the conviction was made.

Once it is proved that the defendant is the offender mentioned in the certificate, it is evi-30 preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver dence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Civil remedies not affected

42. (1) No civil remedy for any conduct is suspended or affected by reason only that the 35 constitue une infraction prévue à la présente conduct is an offence under this Act.

Remedies not repealed, etc.

(2) Nothing in this Act shall be interpreted so as to repeal, remove or reduce any remedy available to any person under any law in force in Canada.

40. Quiconque a subi un préjudice ou une perte par suite d'un comportement allant à any provision of this Act or the regulations 5 l'encontre d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements peut, devant tout tribunal compétent, intenter à la personne qui a eu un 5 tel comportement une action en dommagesintérêts pour une somme égale au montant du préjudice ou de la perte constatés et pour le recouvrement des frais occasionnés par toute enquête relative à l'affaire et par l'action. 10

Reconvrement de dommagesintérêts

# Dispositions diverses

41. (1) Dans les actions intentées en vertu de la présente partie, les procès-verbaux de l'audience au cours de laquelle le défendeur a été déclaré coupable d'une infraction prévue à la présente loi font preuve de la perpétration 15 de l'infraction.

Preuve d'infraction

(2) De même, le certificat reproduisant de façon assez détaillée la condamnation d'une personne et la peine qui lui a été infligée fait preuve de sa déclaration de culpabilité.

Preuve de condamnation antérieure

(3) Le certificat est signé soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité, soit par le greffier du tribunal en cause. Une fois établi que le défendeur et le contrevenant nommés dans le certificat sont 25 bien une seule et même personne, celui-ci fait l'authenticité de la signature qui v est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Signature du certificat

42. (1) Le simple fait qu'un comportement 30 Absence loi n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

d'effet sur les recours civils

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus 35 par le droit en vigueur au Canada.

Absence d'effet sur l'existence de recours

- Design

(7. Not claim for damage caused by a ship may be made under this Act to the extent that the ship he inside under the Caracle Supplier has been shown that the Caracle Supplier has

# PARTIG

# ONECTIVES, OF IDELINES AND COURCE AND COURS OF PRACTICE

#### THE PERSON NAMED IN

At the first and Part 5, "sph. has the number of separating secure 2 of the Fisheries than

# En January Donagon Research

grant or definitely and a first park

tal cambals, operate and compain a system for monitoring environmental quality;

(b) conduct rescarch and studies relating to pollution prevention, the nature, transportation, dispersion, effects, commol and abusement of pollution and the effects of pollution and the effects of pollution on environmental quality, and provide 15 advisory, and testimical services and those formation is locat to that research and those studies.

or endular makers from a second trabation (a)

- (0) environmental confirmation arising 2 from distorbation of ecosystems by he-man arrivary.
- cycling of turn substract day are excling of turn substract day are naturally present in the proviousness; and 25
  - (iii) derection and dank of the economics.
- id) collect, process, condition interpretacircule on inventory of mis pupilsh on a periodic bests data on preference and qualiry in Carada from incomment respons, 3 recents, touther and any other manner
- (e) formulate plans for pollution free cation and the control and absternant of pollution. Including plans respecting the pre-cation of account of and response to the

(3) Seed in servable to den males lessusing the of the option des la principal to our point data de la principal to our point data data da principal de la principal data data data de la principal de la prin

#### IN SHIRAS

# COLLECTE OF L'INFORMATION ET STARLISSENENT O' MURCIPS, OR DERECTIVES ET IN CODES DE PRAITOCE

# Park Bull

Democra et perhantido sur l'accepuantement

teng onterment (1) 44

a) constitues of explorar un went de

by effectuer due regionalize et des contes or la prévention. la nature, le immayar et la disposition de la publicion, la latte course cello-ci, su réduction et ses effets our la la quelité de l'environnement, et founds des mentions commitment et technoques de même auxilier l'imégration à ce suget.

of offseteer des rechanders et des études concernais nomment le repérage des 20 destantes et leur destination de l'environ de l'environ de l'environ de l'environ d'ecre compet abaiteut de la perturbacion d'ecre cycle perturbacion d'ecre conditionations do cycle perchanders ut les conditionations do cycle perchanders une 25 mai des valumentes toraques manuellement que dons l'environsement.

al recuerble hastet, correler, interprétet et guidrier périodiquement les données sur la qualité de l'est-incongrecul au Consta pro-10 sement du réseau de contrôle, de tocherches, de audes et d'aprice aveces utiles, et étable au inventgire de ces données

of Mahater das pians de provention et de especiales de lanc contre 35 especiales de la pollution de lanc contre 35 especiales de la polyment pour prévenir les un sele-et, notamment pour prévenir les un

1900

Canada Shipping Act

(3) No claim for damage caused by a ship may be made under this Act to the extent that a claim for that damage may be made under the Canada Shipping Act.

PART III

INFORMATION GATHERING.

**OBJECTIVES, GUIDELINES AND** 

CODES OF PRACTICE

Interpretation

meaning assigned by section 2 of the Fisheries

(3) Sont irrecevables les demandes formées sous le régime de la présente loi par suite des dommages causés par un navire dans la mesure où elles sont déjà prévues par la Loi sur la marine marchande du Canada.

Loi sur la marine marchande du Canada

# PARTIE III

# COLLECTE DE L'INFORMATION ET ÉTABLISSEMENT D'OBJECTIFS, DE DIRECTIVES ET DE CODES DE PRATIQUE

# Définition

43. Dans la présente partie et la partie X, « poissons » s'entend au sens de l'article 2 de la Loi sur les pêches.

Définition de « poissons »

43. In this Part and Part X, "fish" has the 5

# Environmental Data and Research

### **44.** (1) The Minister may

(a) establish, operate and maintain a system for monitoring environmental quality; 10

- (b) conduct research and studies relating to pollution prevention, the nature, transportation, dispersion, effects, control and abatement of pollution and the effects of pollution on environmental quality, and provide 15 advisory and technical services and information related to that research and those studies:
- (c) conduct research and studies relating to
  - (i) environmental contamination arising 20 from disturbances of ecosystems by human activity,
  - (ii) changes in the normal geochemical cycling of toxic substances that are naturally present in the environment, and 25
  - (iii) detection and damage to ecosystems;
- (d) collect, process, correlate, interpret, create an inventory of and publish on a periodic basis data on environmental quality in Canada from monitoring systems, 30 research, studies and any other sources;
- (e) formulate plans for pollution prevention and the control and abatement of pollution, including plans respecting the prevention of, preparedness for and response to an 35

Données et recherches sur l'environnement

### **44.** (1) Le ministre peut :

que l'information à ce sujet;

Contrôle, recherche et a) constituer et exploiter un réseau de 10 publication

contrôle de la qualité de l'environnement: b) effectuer des recherches et des études sur la prévention, la nature, le transport et la dispersion de la pollution, la lutte contre celle-ci, sa réduction et ses effets sur la 15 qualité de l'environnement, et fournir des

services consultatifs et techniques de même

- c) effectuer des recherches et des études concernant notamment le repérage des 20 dommages causés aux écosystèmes et leur évaluation, la contamination de l'environnement résultant de la perturbation d'écosystèmes par l'activité humaine et les modifications du cycle géochimique nor-25 mal des substances toxiques naturellement présentes dans l'environnement;
- d) recueillir, traiter, corréler, interpréter et publier périodiquement les données sur la qualité de l'environnement au Canada pro-30 venant du réseau de contrôle, de recherches, d'études et d'autres sources utiles, et établir un inventaire de ces données:
- e) élaborer des plans de prévention et de réduction de la pollution, de lutte contre 35 celle-ci, notamment pour prévenir les ur-

Monitoring.

research and

publication

Act.

Definition of

'fish'

entimonated contacts yard for restuding any part of the central damaged by or darking an establish opening and publicise demonstration on their demonstration.

of publish species for the publication of an alternation of the publication of the second compared to the second c

(i) la curse ou re-serving pollus os por l'original

(1) personal miles estan (no rect of ad-

to a periodic apple on the st. va to

am undally say 151

(a) in evaluations is system oriented in in purity, foreign pre-conjecture with abortished ments, foreign pre-connects and abortished people and with any person who has established or proposes in retablish any orth system; and

(c) with the approval of the Governor in Council, cates him agreements to the operation or malmenance of a system as referred to in paragraph (1 or) by the Minister on belieff of any povention, aboriginal people or easy person or for the operation or management of any person in 30 system by the government or any person in 30 belief of the finding.

(1) The infiniter may, in exercising the particular contents by paragraphy (1)(b) to text in cooperation with any procument foreign providing people or or agency, institution, aboriginal people or any person and may sponses or assen in any of their research, sudden, planning or services in telestion to environmental quality, pollution presention, environmental quality, pollution presention, environmental emergencies or the department of nothing.

45. The Minister of H alth may

(2) is ministed part collaborar, pour is constitution du réses une à l'ollote (122) avec les garvantequeux eurait gars — pauples inductiones ou personne, 20 ayant devell ou projetant à mablie un refregue et conclure, avec l'agrésient du pouverneur en consent, des accords en vue de non exploitation ou controlles pur ses soints, pour leur compte, ou inversement.

manufallo mini ( ) or ) manufallo (1) Four I creation des pouveirs qui lui semiconférie per les cheies (1) il l. c), le mineuxpeut dui un colluborance avet les gouveresnieres — y compris én aucre —, minissères
expanientes publics, matanaton — peuples en 3
tachiones nu perseques, innancar leurs rechesteles, études, plantification no ministères relatives aux urgences environnementales, à la
qualité de l'environnement à la prévention de le
la poli us n, à la luite contre la poiturion de le
le poli us n, à la luite contre la poiturion de le
le politic d'une aucre contre la poiturion de le
l'environnement on à sa réduction, ou les
sides d'une aucre contre

45. Le triplane de la Sante pegi

Militar do mignetry do la Survi To read the

15

environmental emergency and for restoring any part of the environment damaged by or during an emergency, and establish, operate and publicize demonstration projects and make them available for demonstration; 5 and

- (f) publish, arrange for the publication of or distribute through an information clearing-
  - (i) information respecting pollution pre- 10 vention.
  - (i) pertinent information in respect of all aspects of environmental quality, and
  - (ii) a periodic report on the state of the Canadian environment.

Cooperation and agreements

- (2) The Minister may
- (a) in establishing a system referred to in paragraph (1)(a), cooperate with governments, foreign governments and aboriginal established or proposes to establish any such system; and
- (b) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements for the operation or maintenance of a system 25 referred to in paragraph (1)(a) by the Minister on behalf of any government, aboriginal people or any person or for the operation or maintenance of any such system by the government or any person on 30 behalf of the Minister.

gences environnementales, mettre sur pied des dispositifs d'alerte et de préparation, remédier à ces urgences et réparer les dommages en découlant, ainsi que pour préparer des projets pilotes, les rendre 5 publics et en faire la démonstration, ou les rendre accessibles pour démonstration:

- f) diffuser notamment par l'intermédiaire d'un bureau central d'information ou par publication — ou prendre les mesures 10 en vue de diffuser l'information sur la prévention de la pollution et l'information pertinente sur tous les aspects de la qualité de l'environnement, et faire rapport périodiquement sur l'état de l'environnement 15 canadien.
- (2) Le ministre peut collaborer, pour la constitution du réseau visé à l'alinéa (1)a) avec les gouvernements — y compris étrangers —, peuples autochtones ou personnes 20 people and with any person who has 20 ayant établi ou projetant d'établir un tel réseau et conclure, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des accords en vue de son exploitation ou entretien par ses soins, pour leur compte, ou inversement. 25

Collaboration avec un autre gouvernement

Cooperation with other bodies

Role of

Health

Minister of

- (3) The Minister may, in exercising the powers conferred by paragraphs (1)(b) to (e), act in cooperation with any government, foreign government, government department 35 ments — y compris étrangers —, ministères, or agency, institution, aboriginal people or any person and may sponsor or assist in any of their research, studies, planning or activities in relation to environmental quality, pollution prevention, environmental emergencies or the 40 qualité de l'environnement, à la prévention de control or abatement of pollution.
  - (3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les alinéas (1)b) à e), le ministre peut agir en collaboration avec les gouverneorganismes publics, institutions, peuples au-30 tochtones ou personnes, financer leurs recherches, études, planification ou initiatives relatives aux urgences environnementales, à la la pollution, à la lutte contre la pollution de 35 l'environnement ou à sa réduction, ou les aider d'une autre facon.
    - 45. Le ministre de la Santé peut :

Rôle du ministre de la Santé

Collaboration

avec d'autres

organismes

45. The Minister of Health may

or conduct research and studies extending to the rote of substances in discusses in its brailty preddom;

- (b) collect, process, correlate and publish on a periodic basis data from any resemble or studies danc pursuant to pursuant (a); and
- (c) distribute evanished information to inform the public result the efficies of subsences on human health.

# Information Guidening

onducting research, creating an inventory of data, formulating objectives and codes of data, formulating objectives and codes of practice, issuing guideline or assessing or appearing on the state of the environment, and it the environment, in make it does to the contradicts appeared the makes that the Minister considers appeared in makes it notice to provide the present described in following the following which that person may remonably following in person may remonably for the present may remonably for the present may remonably for expected to have seened in the following including in constitution resulting the following.

- (a) substances on the Priority Substanions
- the schemes that here not been deternance to be toxic under Pan V or VI because or dis current extent of the covers to and a expensive to them, but a lower rice once in the era comment must be morelled to it the him star consulers that to be appropri-
- (c) substance, motodice man us, that can be a depeal into sealer or are present in paralocus files water conditioners and clean- its as mostingue.
  - (a) subvances released, or disposed of, as usuano the sea
  - (v) substances that are trute under section of or that may become resuction
    - (f) substances that cause or contribute to injertestional or interprey locial pollulion of term water, sait water or the utmorphere;
  - (g) substances or first that contribute significantly to the pollution:

# Contract to the Contract of th

46. (1) La ministre peut, per un aris publid deut in Groote du Contro et. «1) l'enime indiqué, de tente eutre façon, exager de toute pronuncie qu'elle lui communiqué les espais garerents dont elle degreer ou auxquele elle l'en peu acrimatement avoir accès pour lus parmiterer d'ellecuez des recherches, d'étables un inventaire et des décrets des récherches de pracque, de formaler des diventes et de décretaires de pracque, de formaler des diventes et de décretaires de conseque, de formaler des diventes et de l'un inconnecte ou de 20 feure auxque et de conseque et de conseq

of lex subspaces reguests our la fine description

- ht les sub-ances que n'our pas eté jugant?
  comple mes de l'eus actaci d'espaches dis
  l'en manicacent, mass dest la présence dais
  ette sur-celles et le manicam le sera indepent
- des des sont presents d'enn et des produits ests con que l'enn et des produits ests conditionnement d'enn et des pro-

the approximation related a commentar of the

e) le saissence qui sest toxiques aux sémure la l'article 25 on accespibles de le levenir

to be about to qui caucin ils poturioristo in poturioristo.

Investmentario voii de l'onu, denne qui salde, sent de bette appene, au qui a montibuent.

processes dans l'atmosphère contribuent processes dans l'atmosphère contribuent separatament a le collection armomhairique; 45

- (a) conduct research and studies relating to the role of substances in illnesses or in health problems;
- (b) collect, process, correlate and publish on a periodic basis data from any research 5 or studies done pursuant to paragraph (a):
- (c) distribute available information to inform the public about the effects of substances on human health. 10
- a) effectuer des recherches et des études sur le rôle des substances dans les maladies ou troubles de la santé:
- b) recueillir, traiter, corréler et publier périodiquement les données provenant des 5 recherches et des études faites en vertu de l'alinéa a);
- c) diffuser l'information disponible pour renseigner le public sur les effets des substances sur la santé humaine.

# Information Gathering

Notice requiring information

- **46.** (1) The Minister may, for the purpose of conducting research, creating an inventory of data, formulating objectives and codes of practice, issuing guidelines or assessing or reporting on the state of the environment, 15 publish in the Canada Gazette and in any other manner that the Minister considers appropri-
- ate a notice requiring any person described in the notice to provide the Minister with such person or to which that person may reasonably be expected to have access, including information regarding the following:
  - (a) substances on the Priority Substances List;
  - (b) substances that have not been determined to be toxic under Part V or VI because of the current extent of the environment's exposure to them, but whose presence in the environment must be monitored 30 if the Minister considers that to be appropriate;
  - (c) substances, including nutrients, that can be released into water or are present in products like water conditioners and clean-35 ing products;
  - (d) substances released, or disposed of, at or into the sea:
  - (e) substances that are toxic under section 65 or that may become toxic: 40
  - (f) substances that cause or contribute to international or interprovincial pollution of fresh water, salt water or the atmosphere;
  - (g) substances or fuels that contribute significantly to air pollution; 45

# Collecte de l'information

- 46. (1) Le ministre peut, par un avis publié dans la Gazette du Canada et, s'il l'estime indiqué, de toute autre façon, exiger de toute personne qu'elle lui communique les renseignements dont elle dispose ou auxquels elle 15 peut normalement avoir accès pour lui permettre d'effectuer des recherches, d'établir un inventaire de données, des objectifs et des codes de pratique, de formuler des directives, information as may be in the possession of that 20 de déterminer l'état de l'environnement ou de 20 faire rapport sur cet état, notamment les renseignements concernant:
  - a) les substances figurant sur la liste des substances d'intérêt prioritaire;
  - b) les substances qui n'ont pas été jugées 25 toxiques aux termes des parties V ou VI compte tenu de l'état actuel d'exposition de l'environnement, mais dont la présence doit être surveillée si le ministre le juge indiqué;
  - c) les substances nutritives ou au-30 tres — qui peuvent être rejetées dans l'eau ou qui sont présentes dans des produits tels que des conditionneurs d'eau et des produits de nettoyage;
  - d) les substances rejetées ou immergées en 35
  - e) les substances qui sont toxiques aux termes de l'article 65 ou susceptibles de le devenir:
  - f) les substances qui causent la pollution 40 transfrontière soit de l'eau, douce ou salée, soit de l'atmosphère, ou qui y contribuent;
  - g) les substances ou combustibles dont la présence dans l'atmosphère contribuent sensiblement à la pollution atmosphérique; 45

Demande de renseignements (b) substances that if released into Linnadian waters, class in may const usings to first a matheur habitus;

(i) informats that, of released into areas of clausely whose them are interested with a foliar regionated contract and early and contract and a formation of capable of capable of capable barry the barry to diose black to the barry to diose black to the barry to diose black to the barry to diose

provided to regalation a metal and a for parameter of the provided and a second and

(2) the return of continues has the

(1) the annulations towards something interests and interest and other conviction relations as plant of parts of the contract to in any of parts or make (a) or (a).

(w) pollution pre-ention; and

the ser of federal limit and of aboriginal

(2) The Mainer may, in accordance with an agreement signed with a government, require that a person to whom a notice is elimeted submit the information to that government.

(1) A notice reterred to us missection (1) most miscate the period during which it is in heave, which may not exceed these years, who do do not within which the period to the version to the realize the notice.

(4) Every percent to whom a conce confice function with the confice.

(3) The Minister may on request in writing from any person to whom a rotate is directed, exactly the date or dates within which the necessary shall comply with the necess.

(a) The notice quist indicate the minner to which the information is to be provided in the Minister.

h) he solution ou lorqu'aller sort rejence den dis cuin posson ou i lear des devenages sur poisson ou i lear habitut, cu request d'en curren.

O fee universes que terraje elles sont y rejetes dans les régeons du Cimude qu'es explorations, des explorations des explorations pour en pour el cetter espèces feurenques on virge des compresses feuerales, on un adult rocat en exerce el ou con unerque to contract en exerce el ou con unerque to

is les subsurrocs et errors aus la liste crable, au norc des -el glements d'application in parsers de l'OUI ().

to les rejus de subsuancia dens l'arridonnes 15 mesa a come rupa de leur con le de vien

a) les procule un fairemairen des substances visites aux arrects no a p. les en hodes de manurentien, d'autorrosage, de conspuri de recordage, de technique de recordage, de technique au de tion de celles-et, ainsi que toute autre intervention humanos à leur agunt:

et) la prévenivos de la politicione

Publication de territoire douestal et des
 res autochiores.

25

(2) It paul également obliger le personne vivée par l'avus à communiques ses rentesignemanu la un pouvernement, conformément à tout accord sur ce sujet qu'il pour concluse e oc'celui-ci.

(I) Liquis práctice la durfe de sa voltage, d'un maximum de urais non, et la definimation pour communiques les communiques des communiques des communiques des communiques des communiques des communiques des communiques de communiqu

all being

(4) Le donnéelme de l'uses est term de a'g.35 un informer.

13) Le ministre peur, sur demarde dans de le les indiqué dans

the H precise dans I'erm the quelle façun il 40 for a mont que les rencelgraments lui soites.

20

- (h) substances that, if released into Canadian waters, cause or may cause damage to fish or to their habitat:
- (i) substances that, if released into areas of Canada where there are migratory birds, 5 endangered species or other wildlife regulated under any other Act of Parliament, are harmful or capable of causing harm to those birds, species or wildlife;
- (i) substances that are on the list established 10 pursuant to regulations made under subsection 200(1):
- (k) the release of substances into the environment at any stage of their life-cycle;
- (1) the manufacture, handling, storage, 15 transportation, recycling, treatment and disposal of, and other activities relating to, the substances referred to in any of paragraphs (a) to (j);
- (m) pollution prevention; and
- (n) use of federal land and of aboriginal land.

Other recipients

(2) The Minister may, in accordance with an agreement signed with a government, require that a person to whom a notice is directed 25 ments à un gouvernement, conformément à submit the information to that government.

Period of notice and date for compliance

(3) A notice referred to in subsection (1) must indicate the period during which it is in force, which may not exceed three years, and the date or dates within which the person to 30 les renseignements. whom the notice is directed shall comply with the notice.

Compliance with notice

(4) Every person to whom a notice is directed shall comply with the notice.

Extension of time

(5) The Minister may, on request in writing 35 from any person to whom a notice is directed, extend the date or dates within which the person shall comply with the notice.

Manner

(6) The notice must indicate the manner in which the information is to be provided to the 40 entend que les renseignements lui soient

- h) les substances qui, lorsqu'elles sont rejetées dans des eaux canadiennes, causent des dommages aux poissons ou à leur habitat, ou risquent d'en causer:
- i) les substances qui, lorsqu'elles sont 5 rejetées dans les régions du Canada où se trouvent des oiseaux migrateurs, des espèces en péril et d'autres espèces fauniques ou végétales de compétence fédérale, ont un effet nocif sur ceux-ci ou en sont suscepti-10
- j) les substances inscrites sur la liste établie au titre des règlements d'application du paragraphe 200(1);
- k) les rejets de substances dans l'environne-15 ment à toute étape de leur cycle de vie:
- l) les procédés de fabrication des substances visées aux alinéas a) à j), les méthodes de manutention, d'entreposage, de transport, de recyclage, de traitement ou d'élimina-20 tion de celles-ci, ainsi que toute autre intervention humaine à leur égard;
- m) la prévention de la pollution;
- n) l'utilisation du territoire domanial et des terres autochtones. 25

(2) Il peut également obliger la personne visée par l'avis à communiquer les renseignetout accord sur ce sujet qu'il peut conclure avec celui-ci.

Tiers

destinataire

(3) L'avis précise la durée de sa validité, d'un maximum de trois ans, et le délai impartie au destinataire pour communiquer

Validité de l'avis et délai pour communiquer renseignements

- (4) Le destinataire de l'avis est tenu de s'y 35 Avis obligatoire conformer.
- (5) Le ministre peut, sur demande écrite du destinataire, proroger le délai indiqué dans l'avis.

Prorogation du délai

(6) Il précise dans l'avis de quelle façon il 40 Type de communiqués.

communication

Preservation of information

(7) The notice may indicate the period during which, and the location where, the person to whom the notice is directed shall keep copies of the required information, together with any calculations, measurements and other data on which the information is based. The period may not exceed three years from the date the information is required to be submitted to the Minister.

(7) Il peut en outre indiquer la durée et le lieu de conservation des renseignements exigés, ainsi que des calculs, mesures et autres données sur lesquels ils s'appuient. Les ren-5 seignements ne peuvent être conservés plus de 5 trois ans après l'expiration du délai fixé conformément aux paragraphes (3) ou (5).

Conservation renseignements

Guidelines

47. (1) The Minister shall issue guidelines 10 respecting the cost-effective use of the powers provided for by subsection 46(1).

47. (1) Le ministre établit des directives concernant l'exercice efficient des pouvoirs prévus au paragraphe 46(1).

Directives

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister may consult with a government, a government department or 15 ou peuple autochtone, tout représentant de agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

(2) A cette fin, il peut consulter tout gouvernement, ministère, organisme public l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité 15 de l'environnement.

Consultation

National inventory

48. The Minister may use the information 20 collected under section 46 to establish a national inventory of releases of pollutants and any other inventory of information.

48. Le ministre peut se servir des renseignements visés à l'article 46 pour établir tout inventaire, notamment un inventaire national

Inventaire national

20

25

Publication in whole or in part

49. The notice published under subsection 46(1) must indicate whether or not the Minis-25 l'intention de publier les renseignements dont ter intends to publish the information and, if so, whether in whole or in part.

49. Le ministre précise dans son avis s'il a il exige la communication, et, dans l'affirmative, s'il a l'intention de les publier en tout ou

des rejets polluants.

en partie.

Publication intégrale ou

Publication of inventory

**50.** Subject to subsection 53(4), the Minister may publish, in such manner as the Minister considers appropriate, any inventory 30 of information established under section 48.

50. Sous réserve du paragraphe 53(4), le ministre peut publier tout inventaire établi en application de l'article 48 de la facon qu'il estime indiquée.

Publication l'inventaire

Request for confidentiality

**51.** A person who provides information to the Minister under subsection 46(1) may, if the Minister's intention to publish the information has been indicated under section 49, submit 35 son intention de les publier conformément à with the information a written request, supported by reasons, that the information be treated as confidential.

51. La personne qui communique des 30 Demande de renseignements au ministre au titre du paragraphe 46(1) peut, lorsque ce dernier a précisé l'article 49, exiger par écrit, motifs à l'appui, qu'ils soient traités de façon confidentielle.

confidentialité

Motifs

Reasons

- 52. Notwithstanding Part XI, a request under subsection (1) may only be based on any 40 la demande de confidentialité ne peut se of the following reasons:
  - (a) the information constitutes a trade secret:
  - (b) the disclosure of the information would likely cause financial loss to, or damage the 45 competitive position of, the person providing the information; and
- 52. Malgré toute disposition de la partie XI. fonder que sur l'un ou l'autre des motifs suivants:
  - a) les renseignements communiqués consti-40 tuent un secret industriel:
  - b) leur divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes financières à l'intéressé ou de nuire à sa compétitivité;

72

the disclosure of the information would the person negative as being contractual or other person against as being contractual by the person a paylone the information.

In Jacob

55, 111 The Minister way, after studying the reasons provided under section 33, require use person in que man to p ovide, within 20 days and in writing, additional positionatum for the require for confidentiality

Commence of

(2) The Minister may extend the period mentioned or subsection (1) by up to 10 days if the even-ton is necessary to permit adequate payments of the podratical justification.

QUICES .

to determine who her to accept or reject the reject the reject the reject the reject the white the reject the reject that the reject that the reject the r

by) the disclosure is in the interest of the 3 protection of Mr. continuousent, public, health or public sufery; and

(b) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance

(i) any material financial loss or preju-2 duce to the competitive position of the person who provided the information or on whose behalf it was provided, and

this my dismage to the pelvesty, repulsation, or borners thereby of only audientical than 30 may the allegation the discharate.

professor is

minute and the property of the party of the

(5) It the Mander pipels for request.

Federal Count to review the right to tak the Landan-Federal Count to review the traver value. 30 days after the person is wifed that the sequent has been rejected to wines, such tember time as the Count may, before, deexposition of those 30 days, its extallers; at

(b) the Minister shall advise the person in quention of the Minister's intention in publish the information and of the person's right to eak the Fislerial Court to review the 45 mater.

the part interest of the relation of the second of the sec

53. (1) Le minister pent, apres avoir pris 5 commissiones des moths havaques à l'appul da la demande de confidentialité, axiger de son surem qu'il lus lance pervenur par écrit, dans au maximon de verg, paux, des justifications aupplémentaux.

(2) It pout present le delai d'an maximum de de pum dens le cas ou le promier della ne promient par une propuration adequate cer justifications.

(3) Il examine la demendo de cestidantiali-19 le la la luminec des motifs investira, s'il le juge 6 adés, il doit, avant de sacraer sur la demande, examiner su la communication des rensignements est dem l'interio de la procession de la sacraer publiques un de la procession de l'environnement est détecnance si set inverter de l'environnement est détecnance si set inverter l'emportante ou le préjudice pont à la position importante ou le préjudice pont à la position concurrentielle de la personne qui les a fournits ou un nora de qui lis l'out-éte et sur le préjudice 25 cause a la vie printe, la répusation on la dignatification par se printe printe, la répusation on la dignatification par seus printe printe, la répusation on la dignatification par seus printe printer la répusation on la dignatification par seus printer printer la répusation on la dignatification par le printer printer la répusation de rape printer pr

to Sa same in-demons de norfiscous-

Property lives

and som transminen de publier les masseigneaments et du thou qu'il a, den les mente jeuns massers le dans on il est avisé du rejet de ansar la Cour rentrale pour faire néveser la decision, la Cour peut, avais l'explanters du delai, le 35 parager ou on a nomier la prenquamen. (c) the disclosure of the information would likely interfere with contractual or other negotiations being conducted by the person providing the information.

Additional justification

**53.** (1) The Minister may, after studying the 5 reasons provided under section 52, require the person in question to provide, within 20 days and in writing, additional justification for the request for confidentiality.

c) leur divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations - contractuelles ou autres - menées par l'intéressé.

53. (1) Le ministre peut, après avoir pris 5 Justifications connaissance des motifs invoqués à l'appui de la demande de confidentialité, exiger de son auteur qu'il lui fasse parvenir par écrit, dans un maximum de vingt jours, des justifications supplémentaires. 10

(2) Il peut proroger le délai d'un maximum de dix jours dans le cas où le premier délai ne permettrait pas une préparation adéquate des iustifications.

juge fondés, il doit, avant de statuer sur la

demande, examiner si la communication des

renseignements est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection 20

de l'environnement et déterminer si cet intérêt

l'emporte clairement sur les pertes financières

importantes ou le préjudice porté à la position

concurrentielle de la personne qui les a fournis

de toute personne.

ou au nom de qui ils l'ont été et sur le préjudice 25

Prolongation du délai

Extension of

(2) The Minister may extend the period 10 mentioned in subsection (1) by up to 10 days if the extension is necessary to permit adequate preparation of the additional justification.

Minister's decision

request

Publication

- (3) In determining whether to accept or 15 reject the request, the Minister shall consider whether the reasons are well founded and, if they are, the Minister may nevertheless reject the request if
  - (a) the disclosure is in the interest of the 20 protection of the environment, public health or public safety; and
  - (b) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance
    - (i) any material financial loss or preju-25 causé à la vie privée, la réputation ou la dignité dice to the competitive position of the person who provided the information or on whose behalf it was provided, and
    - (ii) any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that 30 may result from the disclosure.

(3) Il examine la demande de confidentiali-15 Décision du té à la lumière des motifs invoqués; s'il les

- Acceptance of (4) If the Minister accepts the request, the information shall not be published.

(5) If the Minister rejects the request,

- (a) the person has the right to ask the 35 Federal Court to review the matter within 30 days after the person is notified that the request has been rejected or within such further time as the Court may, before the expiration of those 30 days, fix or allow; 40
- (b) the Minister shall advise the person in question of the Minister's intention to publish the information and of the person's right to ask the Federal Court to review the 45 matter.

(4) S'il accepte la demande de confidentialité, aucun renseignement n'est publié.

Demande agréée

(5) S'il rejette la demande, il avise l'intéres-30 Publication sé de son intention de publier les renseignements et du droit qu'il a, dans les trente jours suivant la date où il est avisé du rejet, de saisir la Cour fédérale pour faire réviser la décision; la Cour peut, avant l'expiration du délai, le 35 proroger ou en autoriser la prorogation.

Andread Street

(6) Where a popularity the hideral Court to fewer the maliter under corrupted 15 (a) to fee feetens 45, 45 and 43 of the dree a so feetens and 45 of the dree a so feetens the malite has a so the characters require to respect of a request for a review males that you appear as if it were an application male transfer series as if it were an application was transfer series.

Objectives, Chilelines in the chiral province

54. (1) For the purpose of conviter our ner black of the state of the

(r) environmental quality objectives apodlying goals or purposes for pollution prevocation or environmental control, including 15 youls or purposes stated in quantitative or qualitative terms;

(a) environmental quality guidelines aftersfring recommendations in quantitative or qualitative terms to support and maintain 20 perfecular uses of the environment:

(c) release guidelines recommending finaties including fruits expressed as concentrations or quantities, for the release of substances and the environment from works, 25 undertakings or activities; and

(d) oodes of practice respecting pollution prevention or selected to responding procedures, practices or release turbix for respondental consort release of their developments of their developments and operation, that are cleaner, the manufact and the selection, that are cleaner, the manufact and the selection of their cleaner, the manufact and the selections are cleaners.

(2) The objectives, guidelines and codes of practice referred to in subjection (1) shall relate to

#### at the environments

the pollution prevention or the recycling, a rusing, reading, storing or disposing of substances or reducing the release of substances are the environment.

(of the cas do subdire the Clear it sees to test articles 43, 46 at 47 do in that such is the case a large test and the alleges to offere microscopes, common will a reduced than consequences private that the copy had not reference to the copy had a supplement of the copy had not been at the copy had not not been at the copy had.

appropriate the same of the sa

54. (1) Le adolane écobite, pour complir pa mission de provéese la qualité de l'espéragnaueur;

des objective énonçant, normanne en termes de quatité, l'unesta-fri tion des est uts pour prévent la poilluit met pour l'arter peut la pouleur de l'environnement;

notre ent:

b) des directives recommendant des normes de quantité ou de qualité pour permettre où 15 perpenier certains usages de l'environnement;

to des directives frompare les maximumes de recommendée notamment en termes de quarrier on de corrections au pour le relet 20 de substances aunes les remouvement par des ouvrages, des contre vives ou des appropries.

of des codes de portige concernat la privation de la politica en précisaire les procédures, les méthodes en les limites de 35 mates de 35 majet relatives aux novrages, emegrises ou activités au coma des divers andes de leur pralitation ou exploration, mitantiment en exploration ou exploration, mitantiment en exploration de concerption, la mise en envice, la 30 deux de constant tien, la mise en envice, la 30 deux de constant tien, la mise en envice, la 30 deux de constant tien, la mise en envice, la 30 deux de constant tien, la mise en envice, la 30 deux de constant de constan

(1) Ours l'archeousment en actions et les ouvrages, entreprise on arrivale dont la réalisation, l'exploiteum ou l'exercir y soner atteints, portant atteints ou riegares d'y poner atteints, les duractives et les cubes de les objection de la puntample (1) enseut la prévention de la politimen, le montres, la réchalient de réchauteur le montres, la récharient de l'étimient de l'autonnes, la récharient de leur miet nant l'autonness, la récharient de leur miet nant l'autonness, la récharient de

grant and

Terreport recognition Applicable provisions

(6) Where a person asks the Federal Court to review the matter under paragraph (5)(a), sections 45, 46 and 47 of the Access to Information Act apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a request for a review under that paragraph as if it were an application made under section 44 of that Act.

(6) En cas de saisine de la Cour fédérale, les articles 45, 46 et 47 de la Loi sur l'accès à l'information s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'un 5 recours prévu à l'article 44 de cette loi.

Dispositions applicables

# Objectives, Guidelines and Codes of Practice

Objectifs, directives et codes de pratique

Formulation by the Minister

- 54. (1) For the purpose of carrying out the Minister's mandate related to preserving the 10 mission de protéger la qualité de l'environnequality of the environment, the Minister shall issue
  - (a) environmental quality objectives specifying goals or purposes for pollution prevention or environmental control, including 15 goals or purposes stated in quantitative or qualitative terms;
  - (b) environmental quality guidelines specifying recommendations in quantitative or qualitative terms to support and maintain 20 particular uses of the environment:
  - (c) release guidelines recommending limits, including limits expressed as concentrations or quantities, for the release of substances into the environment from works, 25 undertakings or activities; and
  - (d) codes of practice respecting pollution prevention or specifying procedures, practices or release limits for environmental control relating to works, undertakings and 30 activities during any phase of their development and operation, including the location. design, construction, start-up, closure, dismantling and clean-up phases and any subsequent monitoring activities. 35
- (2) The objectives, guidelines and codes of practice referred to in subsection (1) shall
  - (a) the environment:

relate to

(b) pollution prevention or the recycling, 40 reusing, treating, storing or disposing of substances or reducing the release of substances into the environment:

54. (1) Le ministre établit, pour remplir sa ment:

Attributions du ministre

- a) des objectifs énonçant, notamment en termes de quantité ou de qualité, l'orienta-10 tion des efforts pour prévenir la pollution et pour lutter pour la protection de l'environnement:
- b) des directives recommandant des normes de quantité ou de qualité pour permettre ou 15 perpétuer certains usages de l'environnement;
- c) des directives énonçant les maximums recommandés, notamment en termes de quantité ou de concentration, pour le rejet 20 de substances dans l'environnement par des ouvrages, des entreprises ou des activités:
- d) des codes de pratique concernant la prévention de la pollution et précisant les procédures, les méthodes ou les limites de 25 rejet relatives aux ouvrages, entreprises ou activités au cours des divers stades de leur réalisation ou exploitation, notamment en ce qui touche l'emplacement, la conception, la construction, la mise en service, la 30 fermeture, la démolition, le nettoyage et les activités de surveillance.
- (2) Outre l'environnement en général et les ouvrages, entreprises ou activités dont la réalisation, l'exploitation ou l'exercice y 35 codes de portent atteinte ou risquent d'y porter atteinte, les objectifs, les directives et les codes de pratique prévus au paragraphe (1) visent la prévention de la pollution, le recyclage, la réutilisation, le traitement, le stockage ou 40 l'élimination de substances, la réduction de leur rejet dans l'environnement, l'utilisation

Portée des objectifs, directives et pratique

Scope of objectives,

- (c) works, undertakings or activities that
- (h) the conservation of natural resembles

(3) In currying out the duties under subsection (1), the Minister may consult with a government, a government deportules of agency, oboriginal people, representatives of manufic and become not manufactures or with persons interested in the people of the environment.

THE REAL PROPERTY.

(4) The Minister shall public my driver time. The formation is precised to the same and the first time section, or shall give antice of the or, in the Cornello Greene and in any other manner that the Minister considers appropri-

55. (1) For the purpose of carrying can the mandate of the Minister of Health related to preserving and inquestion pathic health under this Act, the Minister of Health shall issue objectives, guidelities and codes of practic with respect to the elements of the environment that may affect the life and health of the

and the latest to the latest t

- (2) in carrying out the duling under subsection (1), the Minister of Health play consultwith a section of the property of a section of or agency and lateral and manifely a subsection of schools and manifely and processes.
- (4) the Minister of Italia shall publish say updates of practice of the color of practice that the section, or shall procondice of them, or the County Color of in any other manner that he bissine of Health counties appropriate.

#### PARTIV

#### POLICE POLICE PRESSENT

#### Follution Presenting Flams

56. (1) The Musique may, at my time, publish of the Current Guzene and in one other surrour than the Musica considers appropriate a matrix requiring any person or class of

- mrionnella der resources naturale, et unitalitypenent damble,
- (1) Line l'eventice des functions que lus per l'action de paragraphe (1), le ministre peut a noules roble ou peuple autochministre au juncte roble ou peuple autochmen best représentate de l'indevent, des incredieurs et des municipalités en toute peuple autocrese par la qualité de l'estriremembrance.
- 14. Il public les objectios, d'estions on traiscodes de pratique ciable, su idea do primatsonair — on en danne a co-dons la Construdo Constant II peut marsi l'expublice de toute duite facan cu'il estime automore.
  - 55. (1) Le muiane du la Sonté établit pour compin un infactori de protection et d'entition la reune de la santé publique dans le cuder de la présente loi des objectifs, des découves et des codes, de pratique en ce qui curerre les 20 uspects de l'environnement qui personn industr sur la vie et la sauré de la population
- (2) Dans I exemples the sea function if point consultant tent govern remont market or organity of consultant public on people arrestly as, your capationaries du l'industrie des travailleurs et des manierpolités on some person et concert de put le protection et l'amélioration de la santé publique.
- (3) It public les objectifs, discenves on conteste de pratique étables su sine du présent estrelle ou en devine avec dans la Carrace du Carrache; il peut mari les publier de brate mare inçen qu'il estrere misquée.

#### VIDILIAS

# MODELLOS AL BOLKOTYS VERB

#### Please do not continue de la cultura

56. (1) Lo muistre peut évolure dans la forme de la constant de la formate de la formate de la formate de la formate de peut d

Total Control

Consultation

- (c) works, undertakings or activities that affect or may affect the environment; or
- (d) the conservation of natural resources and sustainable development.

(3) In carrying out the duties under subsec- 5 tion (1), the Minister may consult with a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the 10 travailleurs et des municipalités ou toute environment.

Publication

(4) The Minister shall publish any objectives, guidelines or codes of practice issued under this section, or shall give notice of them, in the Canada Gazette and in any other 15 du Canada; il peut aussi les publier de toute manner that the Minister considers appropriate.

Formulation by the Minister of Health

55. (1) For the purpose of carrying out the mandate of the Minister of Health related to this Act, the Minister of Health shall issue objectives, guidelines and codes of practice with respect to the elements of the environment that may affect the life and health of the people of Canada.

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister of Health may consult with a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives ties or with persons interested in the preservation and improvement of public health.

Publication

(3) The Minister of Health shall publish any objectives, guidelines or codes of practice issued under this section, or shall give notice 35 article — ou en donne avis — dans la Gazette of them, in the Canada Gazette and in any other manner that the Minister of Health considers appropriate.

PART IV

## POLLUTION PREVENTION

Pollution Prevention Plans

56. (1) The Minister may, at any time, publish in the Canada Gazette and in any other 40 Gazette du Canada et de toute autre façon manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of

rationnelle des ressources naturelles et un développement durable.

(3) Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par le paragraphe (1), le ministre peut consulter tout gouvernement, 5 ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des personne concernée par la qualité de l'environnement. 10

Publication

Attributions

du ministre

de la Santé

Consultation

Consultation

- (4) Il publie les objectifs, directives ou codes de pratique établis au titre du présent article — ou en donne avis — dans la Gazette autre façon qu'il estime indiquée. 15
- 55. (1) Le ministre de la Santé établit, pour remplir sa mission de protection et d'améliopreserving and improving public health under 20 ration de la santé publique dans le cadre de la présente loi, des objectifs, des directives et des codes de pratique en ce qui concerne les 20 aspects de l'environnement qui peuvent influer sur la vie et la santé de la population 25 canadienne.
- (2) Dans l'exercice de ses fonctions, il peut consulter tout gouvernement, ministère, orga-25 nisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et of industry and labour and municipal authori- 30 des municipalités ou toute personne concernée par la protection et l'amélioration de la santé publique. 30
  - (3) Il publie les objectifs, directives ou codes de pratique établis au titre du présent du Canada; il peut aussi les publier de toute autre façon qu'il estime indiquée. 35

Publication

# PARTIE IV

# PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Plans de prévention de la pollution

56. (1) Le ministre peut publier, dans la qu'il estime indiquée, un avis obligeant une personne — ou catégorie de

Exigences

Requirement for pollution prevention plans

Contents of

notice

persons described in the notice to prepare or implement a pollution prevention plan in respect of

- (a) a substance or group of substances on the List of Toxic Substances in Schedule I; 5 or
- (b) a substance or group of substances in relation to which there has been published in the Canada Gazette
  - (i) a statement of the Ministers under 10 paragraph 77(6)(b) indicating that the measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule I, or 15
  - (ii) a copy of an order proposed to be made under subsection 90(1).
- (2) The notice may specify
- (a) the substance or group of substances in relation to which the plan is to be prepared; 20
- (b) the commercial, manufacturing, processing or other activity in relation to which the plan is to be prepared;
- (c) the factors to be considered in preparing the plan and the options in relation to those 25 factors that are to be set out in the plan;
- (d) the period of time within which the plan is to be prepared;
- (e) the period of time within which the plan is to be implemented; and 30
- (f) any other matter necessary to carry out the purposes of this Part.

(3) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare or implement the plan, the Minister may extend the 35 period for a person who submits a written request before the expiration of the period referred to in the notice or of any extended period.

(4) The Minister shall publish in the *Cana*- 40 *da Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice stating the name of any person for whom an extension is granted, whether the extension is for the preparation or implementation of the plan and 45 the duration of the period of the extension.

nes — donnée à élaborer ou exécuter un plan de prévention de la pollution à l'égard d'une substance — ou d'un groupe de substances — qui, selon le cas :

- a) est inscrite sur la liste des substances 5 toxiques de l'annexe I;
- b) a fait l'objet soit d'une déclaration, publiée dans la *Gazette du Canada* au titre de l'alinéa 77(6)b), précisant que la mesure confirmée ou modifiée consiste à recom-10 mander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe I, soit d'un projet de décret publié dans cette publication au titre du paragraphe 90(1).

(2) L'avis peut préciser :

15 Teneur de l'avis

- a) la substance ou le groupe de substances;
- b) les activités commerciales, de fabrication, de transformation ou autres visées par le plan;
- c) les facteurs à prendre en considération 20 pour l'élaboration du plan et les moyens à mettre en oeuvre pour le réaliser qui doivent y être énoncés;
- d) le délai imparti pour élaborer le plan:
- e) le délai imparti pour l'exécuter;

25

f) toute autre mesure d'application de la présente partie.

(3) S'il estime que l'élaboration ou l'exécution du plan exige un délai plus long, le ministre peut, sur demande écrite présentée 30 avant la fin du délai imparti ou prorogé, proroger le délai à l'intention du demandeur.

Prorogation du délai

(4) Le ministre publie, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, le nouveau délai d'élaboration ou 35 d'exécution et le nom des bénéficiaires.

Publication

Publication of notice of extension

Extension of

time

Plan prepared for another government or Act

57. (1) Subject to subsection (2), where a person who is required to prepare or implement a pollution prevention plan under a notice published under section 56 has prepared or implemented a plan in respect of pollution prevention for another government or under another Act of Parliament that meets all or some of the requirements of the notice, the person may use that plan for the purposes of meeting the requirements of this Part and, 10 au titre de la présente partie. in that case, the plan shall be considered to be a pollution prevention plan that has been prepared or implemented under this Part.

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne visée par l'avis peut, pour s'acquitter des obligations que lui impose la présente partie, présenter, s'il satisfait à tout ou partie 5 des exigences posées, tout plan de prévention 5 de la pollution déjà élaboré ou exécuté — à la demande d'un autre gouvernement ou au titre d'une autre loi fédérale; le cas échéant, ce plan est considéré comme étant élaboré ou exécuté 10

élaboré ou exécuté

Plan déjà

Where partial requirements

- (2) Where a person uses a plan under subsection (1) that does not meet all of the 15 (1) ne satisfait pas à toutes les exigences requirements of the notice, the person shall
  - (a) amend the plan so that it meets all of those requirements; or
  - (b) prepare an additional pollution prevention plan that meets the remainder of those 20 requirements.
- posées, la personne visée par l'avis est tenue soit de le modifier de façon à ce qu'il y satisfasse, soit d'élaborer un plan complémen-15 taire qui satisfait aux exigences non remplies.

(2) Si le plan présenté au titre du paragraphe

Exigences partiellement satisfaites

Déclaration

confirmant

l'élaboration

Declaration of preparation

58. (1) Every person who is required to prepare a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in tive measures shall file, within 30 days after the end of the period of time for the preparation of the plan specified in the notice referred to in subsection 56(1) or extended pursuant to under section 291 or in the agreement, as the case may be, a written declaration to the Minister that the plan has been prepared and is being implemented.

58. (1) Toute personne tenue d'élaborer un plan de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur respect of environmental protection alterna- 25 les mesures de rechange en matière de protec-20 tion de l'environnement dépose auprès du ministre, dans les trente jours suivant la fin du délai fixé, selon le cas, par l'avis visé à l'article 56 — et, le cas échéant, prorogé en subsection 56(3), or specified by the court 30 vertu du paragraphe 56(3) -, par le tribunal 25 en vertu de l'article 291 ou par l'accord, une déclaration portant que le plan a été élaboré et est en cours d'exécution.

Declaration of implementation

(2) Every person who is required to imple-35 ment a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall file, within 30 days after the completion of the implementation of the plan, 40 tre, dans les trente jours suivant la réalisation a written declaration to the Minister that the implementation of the plan has been completed.

(2) Toute personne tenue d'exécuter un plan de prévention de la pollution en application 30 des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement dépose auprès du minis-

du plan, une déclaration en confirmant l'exé-35

cution.

Déclaration confirmant l'exécution

- Filing of amended declaration
- (3) Where a person has filed a declaration contains information that, at any time after the filing, has become false or misleading, that person shall file an amended declaration to the Minister within 30 days after that time.
- (3) Si les renseignements contenus dans la under subsection (1) or (2) and the declaration 45 déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2) deviennent faux ou trompeurs, l'intéressé dépose une déclaration corrective dans les 40 trente jours qui suivent la date où ils le sont devenus.

Dépôt d'une déclaration modifiée

Trans.

Name of Street

ndg grid is

To section of

Councies for the statement, now realists in the Councies for and in any summer, one can also the Minister considers appropriate a new regions, any potents of persons of class of persons of anisotropic who are required to purpose and implement a pollution prevention plan under section 36 to submit wrotten the plan of the plan for the propose of plan or any part of the plan for the propose of determining and asserting preventive or group and actions in respect of a substance or group of substance or group of substances.

control and in any other manner that in the case transfer that the manner that the manner that the manner considers appropriate a nonce require may person or class of persons described the propagate the notice who are required to propagate and control a politicism provention plan on the section 191 or under an agreement in respond of action to subnets, within the particul of his street, within the particul of his

Idealer Plant and Conducting

of. For me purpose of periodical gradence in the preferences of a politicism pervention plan, the Moneier may publish in the County publish in the County County of the nonventer of the Minuscr considers appropriate a model politicism considers appropriate a model politicism from plan or a postor arring united a copy of the plan may be obtained

(2. (1) The Minister stadt, with particular care deration of paragraph 2(1)/res, devotes a guidelines respecting the commistences in which and the conditions under which pollaries presented in prevention planning is appropriate.

property and the property of the state of th

-

and it is not do discretion; of q'unalyses has account at party and a consideration of the substant one substant of the substant of the substant of the forms and the factor of do found and the factor of do found and the factor of do found and the factor of the substant stantage of the substant of the party of the substant of

and an alger

(2) Le numiente peut publice, dans la consens 20 du Consule et de toute autre façon qu'il cottoue nuiquée, un avis obligeant les artéressen à lui présenter, dans le delra qu'il tira, tend au prartie du plan de présentaux de la politique et il cu d'un 25 et il en application de l'article . et cu d'un 25 accord sur les meuts e le metiques et maitent de presenten de l'article . et consultant de presenten de l'article servicitient

Modéles de plan et diverso e

61. La ministre peut publier dans la fintene du foncade on de toute autor freçoi qu'il estime indiquês, à tire d'emple, un mod le de plus M de présention de la pollution ou un avia present le lieu où I on pare sa praguer le mostre.

one Desired

62. (1) Il établis, en tenne compare norme mem de l'obligation tours à l'almée 2(1) et des des diseauxes quant aux conditions et airconstances dans tesquelles la plapification de la prévention de la pollution est tou auxe Form of declaration

(4) A declaration referred to in subsection (1), (2) or (3) shall be filed in the form and manner and contain the information specified by the Minister.

(4) Les déclarations sont déposées en la forme et selon les modalités que le ministre fixe et contiennent les renseignements qu'il précise.

Forme des déclarations

conserver

plan

une copie du

Requirement to keep plan

**59.** Every person who is required to prepare 5 a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall keep a copy of the plan at the place in Canada in relation to which the plan is 10 lieu, au Canada, en faisant l'objet, prepared.

59. Toute personne tenue d'élaborer un plan 5 Obligation de de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement en conserve une copie au

60. (1) Afin de déterminer et d'analyser les

Gazette du Canada et de toute autre façon 15

mesures de prévention ou contrôle relatives à

une substance - ou un groupe de substan-

qu'il estime indiquée, un avis obligeant les

intéressés à lui présenter tout ou partie du plan

de prévention de la pollution dans le délai

Requirement to submit certain plans

60. (1) The Minister may publish in the Canada Gazette and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons 15 ces -, le ministre peut publier, dans la described in the notice who are required to prepare and implement a pollution prevention plan under section 56 to submit, within the period of time specified by the Minister, the plan or any part of the plan for the purpose of 20 qu'il fixe. determining and assessing preventive or control actions in respect of a substance or group of substances.

Obligation de présenter certains plans

- Submission of plans required by court or agreement
- (2) The Minister may publish in the Canada Gazette and in any other manner that the 25 du Canada et de toute autre façon qu'il estime Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare and implement a pollution prevention plan under section 291 or under an agreement in respect 30 accord sur les mesures de rechange en matière of environmental protection alternative measures to submit, within the period of time specified by the Minister, the plan or any part of the plan.

(2) Le ministre peut publier, dans la Gazette 20 Présentation indiquée, un avis obligeant les intéressés à lui présenter, dans le délai qu'il fixe, tout ou partie du plan de prévention de la pollution exigé en application de l'article 291 ou d'un 25 de protection de l'environnement.

des plans exigés par le tribunal ou l'accord

### Model Plans and Guidelines

Model plans

Guidelines

61. For the purpose of providing guidance 35 in the preparation of a pollution prevention plan, the Minister may publish in the Canada Gazette or in any other manner that the Minister considers appropriate a model pollution prevention plan or a notice stating where 40 modèle. a copy of the plan may be obtained.

Modèles de plan et directives Modèles de

62. (1) The Minister shall, with particular consideration of paragraph 2(1)(m), develop guidelines respecting the circumstances in which and the conditions under which pollu-45 tances dans lesquelles la planification de la tion prevention planning is appropriate.

61. Le ministre peut publier, dans la Gazette du Canada ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, à titre d'exemple, un modèle de plan 30 de prévention de la pollution ou un avis précisant le lieu où l'on peut se procurer le

plan

62. (1) Il établit, en tenant compte notamment de l'obligation visée à l'alinéa 2(1)m), 35 des directives quant aux conditions et circonsprévention de la pollution est indiquée.

Directives

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister may consult with a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives of or with persons interested in the quality of the environment.

(2) À cette fin, il peut consulter tout gouvernement, ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipaliindustry and labour and municipal authorities 5 tés ou toute personne concernée par la qualité 5 de l'environnement.

Consultation

#### Voluntary Initiatives

Information clearing-house

**63.** (1) The Minister may, for the purposes of encouraging and facilitating pollution prevention, establish and maintain a national 10 établir un bureau central d'information en vue pollution prevention information clearinghouse in order to collect, exchange and distribute information relating to pollution prevention.

# Initiatives ministérielles

63. (1) Pour encourager et faciliter la prévention de la pollution, le ministre peut de la collecte, de l'échange et de la diffusion 10

central

Recognition program

Cooperation

with other

bodies

(2) The Minister may establish a program to 15 publicly recognize significant achievements in the area of pollution prevention.

(2) Il peut également établir un programme visant à distinguer publiquement les réalisations importantes en matière de prévention de la pollution.

de l'information s'y rapportant.

Programme reconnaissance

(3) The Minister may, in exercising the powers conferred by subsections (1) and (2), act alone or in cooperation with any govern-20 ministre peut agir seul ou en collaboration ment in Canada or government of a foreign state or any of its institutions or any person.

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les paragraphes (1) et (2), le organismes avec un gouvernement au Canada ou à

l'étranger, une de ses institutions ou une 20 personne.

Collaboration avec d'autres

### PART V

#### CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES

# Interpretation

Definition of 'virtual elimination'

- 64. (1) In this Part, "virtual elimination" means, in respect of a substance released into the environment as a result of human activity, 25 the ultimate reduction of the quantity or concentration of the substance in the release below any measurable quantity or concentration that is at or approaching the level of quantification, as defined by the regulations, 30 définie par règlement ou s'en rapprochant : and that
  - (a) is specified by the Ministers or prescribed; and
  - (b) in the opinion of the Ministers, results or may result in a harmful effect on the 35 environment or human life or health.
- (2) For the purposes of implementing the virtual elimination of a substance, any factor or information that, in the opinion of the Ministers, is relevant shall be taken into 40 tamment les risques d'atteinte à l'environne-

#### PARTIE V

## SUBSTANCES TOXIQUES

## Définition et interprétation

64. (1) Dans la présente partie, « quasi-élimination » vise, dans le cadre du rejet d'une substance dans l'environnement par suite d'une activité humaine, la réduction définitive 25 de la quantité ou concentration de cette substance jusqu'à un niveau inférieur au niveau mesurable, égal à la limite de dosage

Définition de « quasiélimination »

- a) d'une part, prévu par règlement ou 30 précisé par les ministres;
- b) d'autre part, de l'avis de ceux-ci, de nature à causer un effet nocif sur l'environnement ou à présenter un danger pour la vie ou la santé humaines. 35
- (2) Dans le cadre de la quasi-élimination d'une substance, tout facteur ou renseignement que les ministres jugent pertinent, no-

Ouasiélimination

Implementation of virtual elimination

Toxic substances

consideration as provided for in section 91, including, but not limited to, environmental or health risks and any other relevant social, economic or technical matters.

- 65. For the purposes of this Part and Part VI, 5 a substance is toxic if it is entering or may enter the environment in a quantity or concentration or under conditions
  - (a) having or that may have an immediate or long-term harmful effect on the environ- 10
  - (b) constituting or that may constitute a danger to the environment on which human life depends; or
  - (c) constituting or that may constitute a 15 danger in Canada to human life or health.

ment ou à la santé ainsi que toute autre question d'ordre social, économique ou technique, doit être pris en considération de la façon prévue par l'article 91.

- 65. Pour l'application de la présente partie 5 Substance et de la partie VI, est toxique toute substance qui pénètre ou peut pénétrer dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à :

  - a) avoir, immédiatement ou à long terme, 10 un effet nocif sur l'environnement;
  - b) mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine;
  - c) constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines. 15

General

Domestic Substances List

- **66.** (1) The Minister shall maintain a list, for the purposes of sections 73, 74 and 81, to be known as the Domestic Substances List, and the List shall specify all substances that the 20 estime avoir été, entre le 1er janvier 1984 et le Minister is satisfied were, between January 1, 1984 and December 31, 1986.
  - (a) manufactured in or imported into Canada by any person in a quantity of not less than 100 kg in any one calendar year; or
  - (b) in Canadian commerce or used for commercial manufacturing purposes Canada.
- (2) The Minister shall, for the purposes of section 81, maintain a list, to be known as the 30 ministre tient à jour une autre liste — la liste Non-domestic Substances List, and the List shall specify substances, other than
  - (a) the substances referred to in subsection

  - (b) living organisms within the meaning of 35 Part VI.

Amendment of Lists

Non-domestic

Substances

List

(3) Where a substance was not included on the Domestic Substances List and the Minister subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the require- 40 ensuite la radier de la liste extérieure. ments set out in paragraph (1)(a) or (b) were met in respect of the substance, the Minister shall add the substance to the List and, where necessary, delete it from the Non-domestic Substances List. 45

# Dispositions générales

66. (1) Pour l'application des articles 73, 74 et 81, le ministre tient à jour la liste — la liste intérieure — de toutes les substances qu'il 31 décembre 1986 : 20

Liste intérieure

- a) soit fabriquées ou importées au Canada par une personne en une quantité d'au moins 100 kg au cours d'une année civile:
- b) soit commercialisées ou utilisées à des fins de fabrication commerciale au Canada. 25
- (2) Pour l'application de l'article 81, le extérieure - où figurent des substances autres que celles visées par le paragraphe (1) et que les organismes vivants au sens de la partie 30 VI.

Liste

(3) Le ministre inscrit sur la liste intérieure toute substance dont il apprend qu'elle remplit les critères fixés au paragraphe (1); il peut 35

Modification des listes

dillo

(4) Where the Montes findeds a substance on the Donester Sanstances Last and subsequently feather that, between humany 1. 1955 and for expansional feathers, 10, 1986, the expansional feathers in the same on the same of the propert of the substance, the Sanstancey shall relate the sub-tases from the Last med same addition for her change and the Sanstancey List.

Maria ...

(b) the Minimer shall policies to the Cake da Guerra that the the the Minister according to any other manner that Connecting Minister according to the North-American Substances Letter and any appropriate to those Letter Letters.

Rejuntation of Colores

67. It For the supposes of this Part, die accommen-

estimate property or consecutivation of a contract that the contract of the Lorentz persistence and 20 thouseuntings.

(b) specifying the provisions of this Perr (or the proposes of which the property in characteristic is defreed:

to prescribing the substances or moups of 2 substances in respect of which the property or chronologistic may be applicable.

of prescribing the conditions under which and the circumstances in which the property or characterist may be implicable;

(e) toupeting the conductors, test procedures and infractiony practices to be full lowed for earlying, resting or recurring the property or characteristic and

(f) generally for emyang out the purposes of 35 the provisions specified pursuant to pure maph (b)

(2) A regulation may be made under subsection (1) only if the natural occurrence, properties and characteristics of minerals and characteristics of minerals have been taken any consideration.

68. For des justose of assessing obtainer a sub-more se laste or is capable of becoming tour. at for the purpose of assessing whether to control, or the utaneer in which to control, a substance specified a substance specified

rome subtracte radia de la lleux l'arterne nome subtracte, dont al apprend qu'elle aq xerq lle par les criteres finés au paragranta ril; il pesa calonne l'asserte sur la liste intardeun

and an

97. (1) Pour l'application de la présente l'a

ganes superinter me broblette on beautiful

8) preciser les dispositions de la présente partie pour les aucelles elle est definier

c) désigner les subsiences ou groupes de substance, auxquels le proprééé ou partienlante est applicable;

di fixer les citrocasances or contrigue dins

e) prévoir les conditions, procédants d'evair et praniquies de laboratoire suscendles si france confrantes pour l'avalyne, i serai on lo 15 mosure de la propriéte ou terriculaire;

A prendre toute note meque pour l'application des dispositions precisées en vents de l'alémén di

and the Contract of

denied of the second

(2) Il no pent tuo pro de réglementa spon S'application de paragraphe (1) que d'Unigle ne hautelle, les parquistes et les particularies des miserus et métaux son pus en mondiéme

off. Alin de ditermoser si une subatmos. 35 consectio en nou sur la lore de l'armeate I, est de effectivement en percentale des mesures de contrôle et dens i affirmative, de ditermi-

of content of the second of th

Amendment of Lists

- (4) Where the Minister includes a substance on the Domestic Substances List and subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraph (1)(a) or (b) were not met in respect of the substance, the Minister shall delete the substance from the List and may add it to the Non-domestic Substances List.
- (4) Le ministre radie de la liste intérieure toute substance dont il apprend qu'elle ne remplit pas les critères fixés au paragraphe (1): il peut ensuite l'inscrire sur la liste 5 extérieure.

Modification des listes

Publication of

- (5) The Minister shall publish in the Canada Gazette and in any other manner that the 10 du Canada et de toute autre façon qu'il estime Minister considers appropriate the Domestic Substances List, the Non-domestic Substances List and any amendments to those Lists.
  - (5) Le ministre fait publier dans la Gazette indiquée les listes intérieure et extérieure, ainsi que leurs modifications.

Publication des listes

Regulation of criteria

- 67. (1) For the purposes of this Part, the 15 Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations
  - (a) defining a property or characteristic of a substance, including, without limiting the generality of the foregoing, persistence and 20 bioaccumulation;
  - (b) specifying the provisions of this Part for the purposes of which the property or characteristic is defined;
  - (c) prescribing the substances or groups of 25 substances in respect of which the property or characteristic may be applicable;
  - (d) prescribing the conditions under which and the circumstances in which the property or characteristic may be applicable;
  - (e) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for analysing, testing or measuring the property or characteristic; and
  - (f) generally for carrying out the purposes of 35 the provisions specified pursuant to paragraph(b).
- Condition (2) A regulation may be made under subsection (1) only if the natural occurrence,
  - **68.** For the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control, 45 d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures a substance, including a substance specified

metals have been taken into consideration.

- 67. (1) Pour l'application de la présente 10 Règlements partie, le gouverneur en conseil, sur recommandation des ministres, peut, par règlement :
  - a) définir une propriété ou particularité d'une substance, notamment la persistance et la bioaccumulation: 15
  - b) préciser les dispositions de la présente partie pour lesquelles elle est définie;
  - c) désigner les substances ou groupes de substances auxquels la propriété ou particularité est applicable; 20
  - d) fixer les circonstances et conditions dans lesquelles elle est applicable;
  - e) prévoir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour l'analyse, l'essai ou la 25 mesure de la propriété ou particularité;
  - f) prendre toute autre mesure pour l'application des dispositions précisées en vertu de l'alinéa b).
- (2) Il ne peut être pris de règlements 30 Condition d'application du paragraphe (1) que si l'origiproperties and characteristics of minerals and 40 ne naturelle, les propriétés et les particularités des minerais et métaux sont pris en considéra-
  - 68. Afin de déterminer si une substance, 35 Collecte de inscrite ou non sur la liste de l'annexe I, est effectivement ou potentiellement toxique, de contrôle et, dans l'affirmative, de détermi-

données. enquêtes et analyses

Research. investigation and evaluation

on the Lint of Their Substances as Schedule L

(a) collect or generate data and conduct investigations respecting any relative an relation in a substance, including, without threshop the presculty of the foreguing.

(4) the nature of the substance.

(ii) quintinities, uses and disposed or the

(iii) the marrier in which the substance is Up

(by) the extent to which the pulsatum can become dispersed and will peaked to an existence.

(v) des sindre, of the subscripes to become it increparated or accumulate in biological looker or to minefant actit brological

provide of the substance in the covince to

(val) has presence of the succiones in the engineering and many that elect of its presence on the environment or on human life or health.

of the substance in the environment

tives to the substance and

tel medicals of red many are questing of a the submance used on produced or me district an are communication of the substance released from the environment;

(a) corrected and any day on the last of the corrected to the property of the correct of of the

according respecting my remain in 1912, without more not to authorize including, without me foregoing measures or control dis presents of the substance in the environment.

ner là server de celles-el, l'un ou l'autre

an recompling on principles des données mer los questions su rapportant à celte substitute et mouter de moquêtes sur ves questions, à una proportant que su company de la proportant de la company de

to be minimated in supplied to

oil - qualities, are anticated at any

(un to layer done allo era rejean a mate

to person in persons that it covered as

militares about les actions de d'accept l'acceptant apparent de mains aux processus biologiques,

(v) les méthodes de végilemen des céles de sa présence dans l'environs-20 ment

Fulle, un'ole a sur refused, on sur la cu-

to propose done it continued the funder 2.

min in mire of point of l'udination de ministration.

to the protection permanent de receire in descrité militaire na produite ou la quanti-la té en la protection rejean deux l'agéschagements

b' constitut et amiljour les dannées recuellies no produites et publier le résultar des empières effections

tombur des tonschausen en Loue des res seinneschausen conceinant tome que i en leer à une substance, croader et en ca que rescho les cresues à present part builler la présence de celle-et anne l'envi-de unaccomb. on the List of Toxic Substances in Schedule I, either Minister may

- (a) collect or generate data and conduct investigations respecting any matter in relation to a substance, including, without 5 limiting the generality of the foregoing,
  - (i) the nature of the substance,
  - (ii) quantities, uses and disposal of the substance,
  - (iii) the manner in which the substance is 10 released into the environment.
  - (iv) the extent to which the substance can become dispersed and will persist in the environment,
  - (v) the ability of the substance to become 15 incorporated or accumulate in biological tissues or to interfere with biological processes,
  - (vi) methods for testing the effects of the presence of the substance in the environ- 20 ment,
  - (vii) the presence of the substance in the environment and the effect of its presence on the environment or on human life or health,
  - (viii) methods of controlling the presence of the substance in the environment.
  - (ix) the development and use of alternatives to the substance, and
  - (x) methods of reducing the quantity of 30 the substance used or produced or the quantity or concentration of the substance released into the environment:
- (b) correlate and evaluate any data collected or generated pursuant to paragraph 35 (a) and publish results of any investigations carried out pursuant to that paragraph; and
- (c) provide information and make recommendations respecting any matter in relation to a substance, including, without 40 limiting the generality of the foregoing, measures to control the presence of the substance in the environment.

ner la nature de celles-ci, l'un ou l'autre ministre peut :

- a) recueillir ou produire des données sur les questions se rapportant à cette substance et mener des enquêtes sur ces questions, 5 notamment sur :
  - (i) la nature de la substance,
  - (ii) ses quantités, ses utilisations et son élimination.
  - (iii) la façon dont elle est rejetée dans 10 l'environnement.
  - (iv) la mesure dans laquelle elle peut se disperser et persister dans l'environnement,
  - (v) sa capacité d'infiltration et d'accu-15 mulation dans les tissus biologiques ainsi que sa capacité de nuire aux processus biologiques,
  - (vi) les méthodes de vérification des effets de sa présence dans l'environne-20 ment,
  - (vii) sa présence dans l'environnement et l'effet qu'elle a sur celui-ci, ou sur la vie ou la santé humaines,
  - (viii) les méthodes permettant de limiter 25 sa présence dans l'environnement,
  - (ix) la mise au point et l'utilisation de substituts,
  - (x) les méthodes permettant de réduire la quantité utilisée ou produite ou la quanti-30 té ou la concentration rejetée dans l'environnement:
- b) corréler et analyser les données recueillies ou produites et publier le résultat des enquêtes effectuées; 35
- c) fournir des renseignements et faire des recommandations concernant toute question liée à une substance, notamment en ce qui touche les mesures à prendre pour limiter la présence de celle-ci dans l'envi-40 ronnement.

5

20

Formulation of guidelines by the Ministers

69. (1) Either Minister or both Ministers, as the case may be, may issue guidelines for the purposes of the interpretation and application of those provisions of this Part for which they have responsibility.

Établissement de directives

Consultation

(2) In exercising the powers under subsection (1), either Minister or both Ministers may consult with a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and 10 travailleurs et des municipalités ou toute municipal authorities or with persons interested in assessing and controlling toxic substances.

(2) A cette fin, les ministres, ou l'un ou 5 Consultation l'autre, peuvent consulter tout gouvernement. ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des personne concernée par l'évaluation et la 10

69. (1) Les ministres, ou l'un ou l'autre.

peuvent établir des directives pour l'interpré-

tation et l'application des dispositions de la

présente partie dont ils sont responsables.

Guidelines public

(3) Guidelines issued under this section Minister who issued the guidelines shall give notice thereof, in the Canada Gazette and in any other manner that the Minister considers appropriate.

(3) Le ministre qui établit les directives les shall be made available to the public, and the 15 rend publiques et en donne avis dans la Gazette du Canada et de toute autre facon qu'il estime indiquée.

réglementation des substances toxiques.

Publication des directives

# Information Gathering

Notice to the Minister

70. Where a person

Substances in Schedule I.

- (a) imports, manufactures, transports, processes or distributes a substance for commercial purposes, or
- (b) uses a substance in a commercial manufacturing or processing activity, 25

and obtains information that reasonably supports the conclusion that the substance is toxic or is capable of becoming toxic, the person shall without delay provide the information to the Minister unless the person has actual 30 knowledge that either Minister already has the information.

# Collecte de renseignements

70. Est tenu de communiquer au ministre sans délai les renseignements en sa possession permettant de conclure qu'une substance est effectivement ou potentiellement toxique quiconque: 20

Notification au ministre.

- a) soit importe, fabrique, transporte, transforme ou distribue la substance à des fins commerciales:
- b) soit utilise la substance au cours d'une activité de fabrication ou de transformation 25 commerciale.

Cette obligation ne vaut pas dans le cas où la personne en question sait de façon sûre que l'un ou l'autre ministre dispose déjà de cette information.

71. (1) Afin de déterminer si une substance.

71. (1) The Minister may, for the purpose of assessing whether a substance is toxic or is of assessing whether to control, or the manner in which to control, a substance, including a substance specified on the List of Toxic

inscrite ou non sur la liste de l'annexe I, est capable of becoming toxic, or for the purpose 35 effectivement ou potentiellement toxique, d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de détermi-35 ner la nature de celles-ci, le ministre peut prendre les mesures suivantes :

Avis de demande de renseignements, d'échantillons ou d'essais

(a) publish in the Canada Gazette and in 40 any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person who is described in the notice and who is or was within the period specified in

a) publier dans la Gazette du Canada et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis obligeant les personnes qui y sont 40 désignées à lui notifier toute activité de leur part mettant en cause cette substance pendant la période qui y est précisée;

Notice requiring information, samples or testing

the notice engaged in any activity involving the substance to notify the Minister that the person is or was during that period engaged in that activity:

- (b) publish in the Canada Gazette and in 5 any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person who is described in the notice to provide the Minister with such information and samples referred to in subsection (2) as 10 may be in the possession of the person or to which that person may reasonably be expected to have access; and
- (c) subject to any regulations that may be made under section 72, send a written 15 notice to any person who is described in the notice and who is or was within the period specified in the notice engaged in any activity involving the importation or manufacturing of the substance or any 20 product containing the substance requiring the person to conduct toxicological and other tests that the Minister may specify in the notice and submit the results of the tests to the Minister. 25

- b) publier dans la Gazette du Canada et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis obligeant les personnes qui v sont désignées à lui communiquer les renseignements et échantillons visés au paragraphe 5 (2) dont elles disposent ou qui leur sont normalement accessibles:
- c) sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 72, envoyer un avis écrit aux personnes qui se livrent, pendant la période 10 qui y est précisée, à une activité comportant l'importation ou la fabrication de la substance, ou d'un produit la contenant, les obligeant à faire les essais toxicologiques ou autres qui y sont précisés et à lui en 15 envoyer les résultats.

Contents of notice

- (2) A notice sent pursuant to paragraph (1)(b) may require any information and samples, including
  - (a) in respect of a substance, available toxicological information, available moni-30 toring information, samples of the substance and information on the quantities, composition, uses and distribution of the substance and products containing the sub-
  - (b) in respect of a work, undertaking or activity, plans, specifications, studies and information on procedures.

Compliance with notice

(3) Every person to whom a notice referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) is directed 40 s'y conformer dans le délai qui leur est 30 or sent shall comply with the notice within the time specified in that notice.

Extension of time

(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may, on request in writing from any person to whom a notice referred to in 45 paragraph (1)(a), (b) or (c) has been sent. extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

(2) L'avis prévu à l'alinéa (1)b) peut notamment exiger la communication:

Contenu de l'avis

- a) à l'égard de la substance, des données toxicologiques, des données sur les activi-20 tés de surveillance, des échantillons, des renseignements sur les quantités, la composition, les usages et la distribution de même que sur les produits contenant la substance;
- b) à l'égard d'ouvrages, d'entreprises ou 25 d'activités, des plans, devis techniques et études, ainsi que des renseignements sur les méthodes.
- (3) Les destinataires des avis sont tenus de imparti.

Observation de l'avis

(4) Le ministre peut, sur demande écrite du destinataire, proroger le délai.

Prorogation du délai

ments à l'étamger ou tout inséressé en

Exercise of powers under paragraph 71(1)(c)

72. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the exercise of the Minister's powers under paragraph 71(1)(c).

Priority Substances and Other Substances

Categorization of substances on Domestic Substances List

- 73. (1) The Ministers shall categorize the 5 substances that are on the Domestic Substances List by virtue of section 66, for the purpose of identifying those substances on the List that, in their opinion and on the basis of available information.
  - (a) may present, to individuals in Canada, the greatest potential for exposure; or
  - (b) are persistent or bioaccumulative within the meaning of the regulations, and inherently toxic to non-human organisms, as 15 determined by laboratory or other studies of non-human organisms.

Information

(2) Notwithstanding subsection (1), where available information is insufficient to identithe Ministers may, to the extent possible, cooperate with other governments in Canada, governments of foreign states or any interested persons to acquire the information required for the identification. 25

Screening level risk assessment

Definition of

'jurisdiction"

- 74. The Ministers shall conduct a screening assessment of a substance in order to propose one of the measures referred to in subsection 77(2)
  - (a) where the Ministers identify a substance 30 on the Domestic Substances List to be a substance described in paragraph 73(1)(a)or (b): or
  - (b) where the substance has been added to the Domestic Substances List under section 35 105.
  - **75.** (1) In this section, "jurisdiction" means
  - (a) a government in Canada; or
  - (b) the government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state that is a 40 member of the Organization for Economic Co-operation and Development.

72. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'exercice des pouvoirs ministériels prévus à l'alinéa 71(1)c).

Exercice des pouvoirs prévus à 71(1)c)

Substances d'intérêt prioritaire et autres substances

73. (1) Les ministres classent par catégories 5 Catégorisation les substances inscrites sur la liste intérieure par application de l'article 66 pour pouvoir déterminer, en se fondant sur les renseignements dont ils disposent, celles qui, à leur 10 avis: 10

des substances inscrites sur la liste intérienre

- a) soit présentent pour les particuliers au Canada le plus fort risque d'exposition;
- b) soit sont persistantes ou bioaccumulables au sens des règlements et présentent, d'après des études en laboratoire ou autres, 15 une toxicité intrinsèque pour les organismes autres que les organismes humains.
- (2) Si les renseignements dont ils disposent sont insuffisants, les ministres peuvent, dans fy substances as referred to in that subsection, 20 la mesure du possible, coopérer avec les autres 20 gouvernements au Canada, les gouvernements à l'étranger ou tout intéressé en vue d'obtenir les renseignements requis.

Renseignements

74. Une fois qu'ils ont établi qu'une substance correspond aux critères énoncés 25 aux alinéas 73(1)a) ou b), les ministres en effectuent une évaluation préalable pour pouvoir choisir, parmi les mesures énumérées au paragraphe 77(2), celle qu'ils ont l'intention de prendre à son égard; ils font de même à 30 l'égard d'une substance inscrite sur la liste intérieure en application de l'article 105.

Évaluation préalable des risques

75. (1) Dans le présent article, « instance »

s'entend, selon le cas:

Définition de « instance »

35

- a) d'un gouvernement au Canada;
- b) du gouvernement d'un État étranger membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques ou d'une subdivision de cet État.

40

Échange

instances

d'information

avec d'autres

Procedures for exchange of information with other jurisdictions

(2) The Minister shall, to the extent possible, cooperate and develop procedures with jurisdictions, other than the Government of Canada, to exchange information respecting substances that are specifically prohibited or substantially restricted by or under the legislation of those jurisdictions for environmental or health reasons.

Review of decisions of other jurisdictions

(3) Where the Minister is notified in subsection (2) of a decision to specifically prohibit or substantially restrict any substance by or under the legislation of another jurisdiction for environmental or health reasons, the decision relates to a substance the only use of which in Canada is regulated under another Act of Parliament that provides for environmental and health protection.

Priority Substances List

**76.** (1) The Ministers shall compile and may 20 amend from time to time in accordance with subsection (5) a list, to be known as the Priority Substances List, and the List shall specify substances in respect of which the Ministers are satisfied priority should be given 25 in assessing whether they are toxic or capable of becoming toxic.

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Ministers may consult with a government, a government department or 30 gouvernement, ministère, organisme public agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment or the preservation and improvement of public health.

(3) Any person may file in writing with the

Minister a request that a substance be added to

the Priority Substances List and the request

shall state the reasons for adding the substance

Request for addition to Priority Substances List

Consideration of request

to the List.

(4) The Ministers shall consider a request filed under subsection (3) and, within 90 days after the request is filed, the Minister shall inform the person who filed the request of how the Minister intends to deal with the request 45 motifs à l'appui de sa décision. and the reasons for dealing with it in that manner.

- (2) Dans la mesure du possible, le ministre collabore avec des instances autres que le gouvernement du Canada et fixe avec elles les modalités d'échange de l'information sur les 5 substances explicitement interdites ou faisant 5 l'objet de restrictions importantes, pour des raisons environnementales ou de santé, sous le régime de leur législation respective.
- (3) À moins qu'elle ne vise une substance accordance with procedures developed under 10 dont la seule utilisation qui est faite au Canada 10 est réglementée aux termes d'une autre loi fédérale en matière de protection de l'environnement et de la santé, les ministres examinent, après que le ministre en a été informé, toute Ministers shall review the decision, unless the 15 décision prise par l'instance d'interdire expli-15 citement une substance ou de l'assujettir à des restrictions importantes pour des raisons environnementales ou de santé.

prises par d'autres instances

décisions

Examen des

76. (1) Les ministres établissent — et modifient au besoin et en conformité avec le 20 paragraphe (5) - la liste des substances d'intérêt prioritaire — la liste prioritaire — qui énumère les substances pour lesquelles ils jugent prioritaire de déterminer si elles sont effectivement ou potentiellement toxiques.

Liste prioritaire

(2) Pour l'établissement ou la modification de la liste, les ministres peuvent consulter tout ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipali-30 tés ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou par la protection et 35 l'amélioration de la santé publique.

Consultation

(3) Il est possible de demander par écrit au ministre, motifs à l'appui, d'inscrire une 35 substance sur la liste prioritaire.

Demande d'inscription

(4) Les ministres étudient la demande et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa présentation, le ministre informe le demandeur de la suite qu'il entend y donner et des 40

Étude de la demande

Modification

de la liste

prioritaire

Amendments to Priority Substances

- (5) The Ministers may amend the Priority Substances List
  - (a) by adding a substance to the List where the Ministers are satisfied on the basis of a determination made as a result of a screen- 5 ing assessment conducted pursuant to section 74, the review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3), consultation under subsection (2) or a request made under subsection (3) or for any other 10 reason that priority should be given in assessing whether the substance is toxic or capable of becoming toxic; and
  - (b) by deleting a substance from the List where the Ministers have determined 15 whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.
- (6) The Minister shall publish in the Canada Gazette and in any other manner that the Minister considers appropriate the Priority 20 indiquée la liste prioritaire et ses modifica-Substances List and any amendments to the List.

Publication after assessment

Publication of

Priority

Substances List

- 77. (1) Where the Ministers have conducted
- (a) a screening assessment under section 74.
- (b) a review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3) that, in their opinion, is based on scientific considerations and is relevant to Canada, or
- (c) an assessment of a substance specified 30 on the Priority Substances List,

the Ministers shall publish in the Canada Gazette and either Minister may publish in any other manner that that Minister considers appropriate a statement indicating one of the 35 measures referred to in subsection (2) that the Ministers propose to take and a summary of the scientific considerations on the basis of which the measure is proposed.

Proposed measures

(2) Subject to subsection (3), for the 40 purposes of subsection (1), the Ministers may propose one of the following measures, namely,

- (5) Les ministres peuvent modifier la liste prioritaire:
  - a) en y inscrivant une substance, lorsqu'ils sont convaincus qu'il est prioritaire de déterminer si elle est effectivement ou 5 potentiellement toxique en se fondant sur une décision prise notamment au terme de l'évaluation préalable prévue à l'article 74, de l'examen effectué en vertu du paragraphe 75(3), des consultations visées au 10 paragraphe (2) ou de la demande faite en vertu du paragraphe (3);
  - b) en en radiant une substance, lorsqu'ils ont déterminé si elle est effectivement ou potentiellement toxique.
- (6) Le ministre fait publier dans la Gazette du Canada et de toute autre façon qu'il estime tions.

Publication

- 77. (1) Les ministres publient dans la 20 Publication Gazette du Canada, et l'un ou l'autre ministre 25 peut publier de toute autre façon qu'il estime indiquée, une déclaration précisant la mesure, parmi celles qui sont énoncées au paragraphe (2), qu'ils ont l'intention de prendre et un 25 résumé des considérations scientifiques sur lesquelles ils fondent leur choix, après avoir :
  - a) soit effectué une évaluation préalable en application de l'article 74:
  - b) soit examiné, en application du paragra-30 phe 75(3), une décision prise par une instance et qui, à leur avis, est fondée sur des considérations scientifiques et est pertinente pour le Canada;
  - c) soit déterminé si une substance inscrite 35 sur la liste prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique.
  - (2) Pour l'application du paragraphe (1), les ministres peuvent, sous réserve du paragraphe (3), proposer la prise de l'une des mesures 40 suivantes à l'égard de la substance en cause :
    - a) ne rien faire;

Mesures

- (ii) taking no further action in respect of the
- (b) unions the substance is already on the Prierry Substances Lut, inhibing the inhstance to the Brighty Substances Little and
- (c) commenting the the exclanar has added to the List of Ture Substances in Schertale I and author to subscaring (d), citrual classer rice.

September 1

- (3) Where, bessed on a sometang passessment to conducted under serving 78, the Ministers are satisfied that
  - (a) a substance may have a lengtherm hattachal riflect on the environmental because
- til the sub-ration is permissift and bioses the community of the meaning of the regulations, and
- that the informacy in inhocounty toxic to the charmon is gamismed, on the comings by Laboratory or colors studies of mea-lawner Mi organisms, and
  - (b) the presence of the substance in the cars trontment results primarily from human activity.
- the Ministers shall propose to take the men 23 succeedental to in paragraph (2)(c).

pel la copie

- (4) Where the Ministers propose to take the measure, referred to in paragraph (1 to in dispers) if a substance and the Ministers are second that
- in the attenues is per beant and since unmulative within the making of the regulations.
- (b) the presence of the ultrance in the environment really primarily from business straits and
  - (c) the substance is not a numeric some one rulicour tide or substance.
- the Ministers shall propose virtual chinkanim, of the substance under this Act.
  - (5) Any person may wrhin 60 days after publication of the anternous referred to in subsection (1), file with the Minister written comments on the measure the Malasers propose to take and the winning compase to take and the winning complete.

- in Financies at eith n'a figure daja, sur le l'ain patements
- c) recommunes see on riphen out is but de l'arrecte l'es et il reserve du purigraphe (et es que l'estate aixe.
- the district of the same of th
  - of que la solutione pure avoir à long terms idme este acced our l'environteur parce qu'alte est persistante et insurcumulable su' seus des réglements et qu'elle présente, d'agrès des études en 'aboracine en autres, une terreité introdeque pour les organismes : 5
    - b) que sa prisence dans l'es viconoment ca due princepolement à l'artivité inamaine.
  - (4) thus less cas of its proposent la versa de conta menere descence à l'altera (2 pc). Its dels ent 20 dimension morphes la quasi-élumination de la culti-vers à les aust convainers que cette destrève est persistante et booncommitable so cent ent des règlements, que sa présent et dans des règlements que sa présent et de l'action de la lineavité humaire et qu'elle n'est pas son de l'action entre de la lancation et qu'elle n'est pas son de la lancation et qu'elle n'est pas son de la lancation et qu'elle n'est pas son de la lancation et la calcune et la calcu

(5) Dent les cotame jours salvant la Common aublication de la déclaration, quirconque pour lu common par écni au ministre ses absenses constitue de mouvee qui y est énoucée et les consideration scientifiques la passifiant.

Mesure

obligatoire

- (a) taking no further action in respect of the substance;
- (b) unless the substance is already on the Priority Substances List, adding the substance to the Priority Substances List; and
- (c) recommending that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule I and, subject to subsection (4), virtual elimination.
- b) l'inscrire, si elle n'y figure déjà, sur la liste prioritaire;
- c) recommander son inscription sur la liste de l'annexe I et, sous réserve du paragraphe
- (4), sa quasi-élimination.

Mandatory proposal

- (3) Where, based on a screening assessment 10 conducted under section 74, the Ministers are satisfied that
  - (a) a substance may have a long-term harmful effect on the environment because
    - (i) the substance is persistent and bioac-15 cumulative within the meaning of the regulations, and
    - (ii) the substance is inherently toxic to non-human organisms, as determined by laboratory or other studies of non-human 20 organisms, and
  - (b) the presence of the substance in the environment results primarily from human activity,

the Ministers shall propose to take the mea-25 sure referred to in paragraph (2)(c).

Proposal for virtual elimination

- (4) Where the Ministers propose to take the measure referred to in paragraph (2)(c) in respect of a substance and the Ministers are satisfied that
  - (a) the substance is persistent and bioaccumulative within the meaning of the regulations.
  - (b) the presence of the substance in the environment results primarily from human 35 activity, and
  - (c) the substance is not a naturally occurring radionuclide or substance.

the Ministers shall propose virtual elimination of the substance under this Act. 40

(5) Any person may, within 60 days after

publication of the statement referred to in

subsection (1), file with the Minister written

comments on the measure the Ministers

- (3) Les ministres doivent proposer la prise de la mesure énoncée à l'alinéa (2)c), s'ils sont convaincus, en se fondant sur l'évaluation préalable :
  - a) que la substance peut avoir à long terme 10 un effet nocif sur l'environnement parce qu'elle est persistante et bioaccumulable au sens des règlements et qu'elle présente, d'après des études en laboratoire ou autres, une toxicité intrinsèque pour les organismes 15
  - b) que sa présence dans l'environnement est due principalement à l'activité humaine.

autres que les organismes humains;

(4) Dans les cas où ils proposent la prise de la mesure énoncée à l'alinéa (2)c), ils doivent 20 aussi proposer la quasi-élimination de la 30 substance s'ils sont convaincus que cette dernière est persistante et bioaccumulable au sens des règlements, que sa présence dans l'environnement est due principalement à 25 l'activité humaine et qu'elle n'est pas une substance ou un radionucléide d'origine naturelle.

élimination

propose to take and the scientific consider-45 considérations scientifiques la justifiant.

Scientific consultation

(5) Dans les soixante jours suivant la publication de la déclaration, quiconque peut 30 soumettre par écrit au ministre ses observations sur la mesure qui y est énoncée et les

Considérations scientifiques

strong on the basis of which the mersure is

Publication of Final decision (6) After calving into consideration in an expeditious manner the economents fined pursuant to subsection (5), the Minners about publish in the Consider Courses.

(a) a summany of the seperator as to-sensity conducted under section 74, or the resignation addersor as decision of unother jurisalistism under subsection 75-7) or of a report of the 16 assessment of substances specified on the Priority Submances I as as the case may be and

COLUMN TOWNS OF STREET, ST. S.

As realised their proposal to take the measures that was to become in the statenature published drafer subsection (1),

(d.) where their proposit was to take the incustre referred to in paragraph (2,(r) its respect of a substance, the manner in which the Manisters intend to develop a proposed residulor or justinged to

Mary and the state of the state

(7) Where its Ministers publish a sultament under subscenon (6) in respect of a substance specified on the Priority Submaness List, the 3 Ministers ship make a report of the pressure of the substance available to the public

process of

(8) Where the Ministers make an assessment whether a substance specified on the Friority Substances Led is book or is emplois 35 of becoming toxic and decide not to accommend that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schodule L any person may, within 60 days after publication of the decision in the Canada Gazera, the a make it of objection with the Minimer requisitor. That a board of review he established under scenarion 33 and stating the reason for the objection.

where the Madatas publish a statement made paragraph (0)(h) indicating that the season that the propose to take, as confusion in amount in pinentled, is a reconstruction that

- 10) Annie examen rapide des chiervationes les calabates públicat deux la consent de Consider.

a) an excitate, spicer le can de l'éparacident préculation, de l'éparaces de la identition princ par l'instancée na que capacet d'évaluntion de la sub-matte fraction un la lanc princulers,

A) the declaration proclams:

(i) le fast qu'ils monfichent en montifient leur intention de premire la montre 10 prévise dans la destarmion mitiale

in in mesure arm confirme on malf-

and danz les cas où ils ovment micalearent proposé la prise de la me ure visée (3) à i alacéa (2)c), les mentalités d'élaboralient d'un pront de trate—règlement ou autre—concernent les mesures de prevention ou coutrole à psendre : l'égard de la débatuere.

(7) St la déclaration ainsi problète vice une substituée inscrite sur la tiste permutare, les unimistres rendent public le rapper d'éculeurient public le rapper d'éculeurient.

(8) Pone Jos ets ou les ministres m25 per muident par l'autre personne de la mident par l'autre personne de la particulation de la particulation de la déclarate pentissament la particulation de la déclaration della départite que rouves du remare en m130 d'opposition ractive demand et la constitue d'inn de la commission de resseur présent à l'arricle 33%.

residente le cas où la mastre confliande ou modurie consiste à recommunider l'inscrip 35 par le la modurie de l'ameste la les misures recommunident aussi, dans les les imboutes recommunident aussi, dans les

Toronton

ations on the basis of which the measure is proposed.

Publication of final decision

- (6) After taking into consideration in an expeditious manner the comments filed pursuant to subsection (5), the Ministers shall publish in the Canada Gazette
  - (a) a summary of the screening assessment conducted under section 74, of the review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3) or of a report of the 10 assessment of substances specified on the Priority Substances List, as the case may be; and
  - (b) a statement indicating
    - (i) that the Ministers are confirming or 15 amending their proposal to take the measure that was indicated in the statement published under subsection (1),
    - (ii) the measure as so confirmed or amended, as the case may be, and 20
    - (iii) where their proposal was to take the measure referred to in paragraph (2)(c) in respect of a substance, the manner in which the Ministers intend to develop a proposed regulation or instrument re-25 specting preventive or control actions in relation to the substance.

(6) Après examen rapide des observations, les ministres publient dans la Gazette du 5 Canada:

Publication de la décision

- a) un résumé, selon le cas, de l'évaluation préalable, de l'examen de la décision prise 5 par l'instance ou du rapport d'évaluation de la substance inscrite sur la liste prioritaire;
- b) une déclaration précisant :
  - (i) le fait qu'ils confirment ou modifient leur intention de prendre la mesure 10 prévue dans la déclaration initiale,
  - (ii) la mesure ainsi confirmée ou modifiée.
  - (iii) dans les cas où ils avaient initialement proposé la prise de la mesure visée 15 à l'alinéa (2)c), les modalités d'élaboration d'un projet de texte - règlement ou autre - concernant les mesures de prévention ou contrôle à prendre à l'égard de la substance.

Report of assessment

- (7) Where the Ministers publish a statement under subsection (6) in respect of a substance specified on the Priority Substances List, the 30 ministres rendent public le rapport d'évalua-Ministers shall make a report of the assessment of the substance available to the public.
- (7) Si la déclaration ainsi publiée vise une substance inscrite sur la liste prioritaire, les tion y afférent.

Rapport d'évaluation

- Notice of objection
- (8) Where the Ministers make an assessment whether a substance specified on the Priority Substances List is toxic or is capable 35 ce sur la liste de l'annexe I, toute personne of becoming toxic and decide not to recommend that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule I, any person may, within 60 days after publication of the decision in the Canada Gazette, file a notice 40 tion de la commission de révision prévue à of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 333 and stating the reason for the objection.
  - (8) Dans les cas où les ministres ne 25 Avis recommandent pas l'inscription de la substancontestant cette décision peut, dans les soixante jours suivant la publication de la déclaration, déposer auprès du ministre un avis 30 d'opposition motivé demandant la constitul'article 333.

d'opposition

- (9) Where the Ministers publish a statement measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that
- (9) Dans le cas où la mesure confirmée ou under paragraph (6)(b) indicating that the 45 modifiée consiste à recommander l'inscrip-35 tion de la substance sur la liste de l'annexe I, les ministres recommandent aussi, dans les

Recommandagouverneur en conseil

Recommendation to Governor in Council

have a memory qualification on hardrates was been been been an expensive to be the second of the sec

parameter po control and the first of going or annual and a second annual and a second annual annual

columnist again to party of souther or the southern or the southern of the southern or the sou

Applicate in anticipation in application of the property of th

thurse's set in scann a deleting their retails as a beautiful retail of the property and the property of their retails of the property of the

incurrence of the test or applicable inmodern became of this bits today for the control in street substitute the out received the popular in cabality of precining train trains to be to the new of applicable and train trains to be

Of rebus treatment in common a smaller for the treatment in materials and fifty treatment on the treatment of the treatment o

determined by the Africators and native of 35 between the board of states and materials of 35 between the board of states and substituted and states and substituted and states and substituted and states and substituted and

the where is article in problem to shade the page against the stimule of the page and research and the stimule to state the stimule of the st

And the common respondence of presidence of the companies of the companies

nement to the part time is present to the particular to the particular time is the particular time in the particular time in the particular time is the particular time in the particular time in the particular time is the particular time in the particular time in the particular time is the particular time in the particular time in the particular time is the particular time in the particular time in the particular time is the particular time in the particular time in the particular time is the particular time in time in the particular time in time in time in the particular time in tim

on the sum of the sum of the constitution of the sum of

opposite the state of

the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule I, they shall, within 60 days, make a recommendation for an order under subsection 90(1).

soixante jours qui suivent la publication, la prise d'un décret d'application du paragraphe 90(1).

Notice of objection

78. (1) Subject to subsections (2) to (4). where a substance has been specified on the Priority Substances List for a period of five years and the Ministers have not yet determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, any person may 10 quiconque peut déposer auprès du ministre un file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 333.

78. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), lorsque les ministres n'ont pas encore 5 déterminé si une substance déjà inscrite depuis cinq ans sur la liste prioritaire était effectivement ou potentiellement toxique, avis d'opposition demandant la constitution 10 de la commission de révision prévue à l'article 333.

d'opposition

Suspension de

l'application du

paragraphe (1)

Avis

Notice of suspension of five year period

(2) Where a substance is specified on the satisfied that new or additional information is required to assess whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, the Minister shall publish a notice in the Canada Gazette indicating

(2) Lorsque les ministres sont convaincus Priority Substances List and the Ministers are 15 que des renseignements nouveaux ou supplémentaires sont requis pour déterminer si une 15 substance inscrite sur la liste prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique, le ministre publie dans la Gazette du Canada un 20 avis de suspension de la période de cinq ans pour un temps donné dans lequel il précise, 20 sauf si une autre disposition de la présente loi exige déjà leur fourniture, les renseignements qui sont requis.

- (a) that the period of five years referred to in subsection (1) is suspended and the duration of the suspension; and
- (b) the new or additional information that is required to assess whether the substance is 25 toxic or capable of becoming toxic, unless another provision of this Part requires the submission of the new or additional information.

Contents of notice

(3) Where a notice is published under 30 subsection (2), the operation of subsection (1) in relation to the substance is suspended until the earlier of

(a) the expiration of the period of time determined by the Ministers and notice of 35 gnements exigés leur soient fournis, si cette which is given in the Canada Gazette, and

(b) the time when the required information becomes available to the Ministers.

(4) Where a notice is published under subsection (2) and the Ministers have not yet 40 peut déposer auprès du ministre un avis determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic within a period of two years after the date on which the suspension referred to in the notice ends, any person may file a notice of objection with the 45 suspension, si la substance était effectivement

established under section 333.

Minister requesting that a board of review be

(3) L'application du paragraphe (1) est dès lors suspendue, en ce qui concerne la substan-25 ce, pour la période fixée par les ministres — dont il est donné avis dans la Gazette du Canada — ou jusqu'à ce que les renseiéventualité survient avant l'expiration de la 30 période.

> Avis d'opposition

Effet de

l'avis

(4) Le cas échéant, toutefois, quiconque d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 33335 lorsque les ministres n'ont pas encore déterminé, dans les deux ans qui suivent la fin de la ou potentiellement toxique.

Notice of objection after a suspension

10

Plans required for virtual

79. (1) Where the Minister publishes in the Canada Gazette pursuant to subsection 77(6) a statement indicating that the proposed measure, as confirmed or amended, is virtual Minister shall, in that statement require any person who is described in the statement to prepare and submit to the Minister a plan in respect of the substance in relation to the work, undertaking or activity of the person.

Plans requis pour la quasiélimination

Content of plan

- (2) Every person required to prepare and submit a plan referred to in subsection (1)
  - (a) shall include in the plan a description of the proposed actions in respect of virtual elimination of the substance in relation to 15 prise ou l'activité des intéressés; il peut the work, undertaking or activity of that person and the period of time within which those proposed actions are to be completed; and

79. (1) Lorsque la mesure confirmée ou modifiée est la quasi-élimination de la substance, le ministre doit, dans la déclaration à cet effet publiée au titre du paragraphe 77(6), elimination in respect of a substance, the 5 exiger des personnes qui y sont désignées 5 qu'elles élaborent et lui soumettent un plan à l'égard de la substance relativement à leur ouvrage, entreprise ou activité.

(2) Le plan comporte notamment l'énoncé

et le calendrier d'exécution des mesures 10 proposées en vue de la quasi-élimination de la

substance relativement à l'ouvrage, l'entre-

comporter tout renseignement pertinent sur la

substance, sur les risques d'atteinte à l'envi-

ronnement ou à la santé et sur toute question

d'ordre social, économique ou technique.

quantité ou concentration mesurable de la 15

Contenu du plan

(b) may include in the plan relevant in-20 formation respecting measurable quantities or concentrations of the substance, environmental or health risks and social, economic or technical matters.

Compliance with statement

(3) Every person to whom a statement 25 referred to in subsection (1) is directed shall comply with the statement within the time specified in the statement.

(3) Les intéressés sont tenus de s'acquitter des obligations énoncées par la déclaration 20 déclaration dans le délai qui leur est imparti.

Observation de la

Substances and Activities New to Canada

Definitions

"significant

new activity

« nouvelle

activité »

80. The definitions in this section apply in

sections 81 to 89.

"significant new activity" includes, in respect of a substance, any activity that results in or may result in

- (a) the entry or release of the substance into the environment in a quantity or 35 concentration that, in the Ministers' opinion, is significantly greater than the quantity or concentration of the substance that previously entered or was released into the environment; or 40
- (b) the entry or release of the substance into the environment or the exposure or potential exposure of the environment to the substance in a manner and circumstances that, in the Ministers' opinion, 45 are significantly different from the man-

Substances et activités nouvelles au Canada

80. Les définitions qui suivent s'appliquent 30 aux articles 81 à 89.

Définitions

« nouvelle activité » S'entend notamment de toute activité qui donne ou peut donner 25

« nouvelle activité » "significant new activity'

- a) soit à la pénétration ou au rejet d'une substance dans l'environnement en une quantité ou concentration qui, de l'avis des ministres, est sensiblement plus gran-30 de qu'antérieurement;
- b) soit à la pénétration ou au rejet d'une substance dans l'environnement, ou à l'exposition réelle ou potentielle de celui-ci à une substance, dans des circons-35 tances et d'une manière qui, de l'avis des ministres, sont sensiblement différentes.
- « substance » Substance autre qu'un organisme vivant au sens de la partie VI.

« substance » "substance

ner and circumstances in which the substance previously entered or was released into the environment or of any previous exposure or potential exposure of the environment to the substance.

"substance"

"substance" means a substance other than a living organism within the meaning of Part

Manufacture or import of substances

- 81. (1) Where a substance is not specified on the Domestic Substances List and subsec-10 d'importer une substance non inscrite sur la tion (2) does not apply, no person shall manufacture or import the substance unless
  - (a) the prescribed information with respect to the substance has been provided by the person to the Minister accompanied by the 15 prescribed fee, on or before the prescribed
  - (b) the period for assessing the information under section 83 has expired.

Transitional provisions

(2) Where a person has, between January 1, 20 1987 and June 30, 1994, manufactured or imported a substance that is not specified on the Domestic Substances List, no person shall manufacture or import the substance after June 30, 1994 unless, within 180 days after 25 cette dernière date ou au plus tard à la date that date or on or before the prescribed date, the prescribed information has been provided to the Minister with respect to the substance by that person.

Notification of significant new activity in respect of substance on List

- (3) Where a substance is specified on the 30 Domestic Substances List with an indication that this subsection applies with respect to the substance, no person shall use, manufacture or import the substance for a significant new activity that is indicated on the List with 35 ou de la fabriquer ou de l'importer en vue respect to the substance, unless
  - (a) the person has provided the Minister with the information, on or before the date. that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee: 40 and
  - (b) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 83 has expired.

81. (1) Il est interdit de fabriquer ou liste intérieure sans avoir fourni au ministre les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — au plus 5 tard à la date prévue par règlement et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 n'est pas expiré.

Fabrication importation

- (2) L'interdiction ne s'applique pas aux personnes qui ont, entre le 1er janvier 1987 et 10 le 30 juin 1994, fabriqué ou importé une substance ne figurant pas sur la liste intérieure si, dans les cent quatre-vingts jours suivant réglementaire, elles fournissent au ministre 15 les renseignements réglementaires concernant la substance.
- (3) En ce qui touche une substance inscrite sur la liste intérieure avec mention de son assujettissement au présent paragraphe, il est 20 interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par la liste à son égard d'une utilisation dans le cadre d'une telle activité sans avoir fourni au ministre, au plus 25 tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires ou ceux que celui-ci précise — accompagnés des droits réglementaires - et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 30 83 ou fixé par le ministre n'est pas expiré.

transitoire

Disposition

Nouvelle activité relative à une substance

Notification of significant new activity in respect of substance not on List

- (4) Where a substance is not specified on the Domestic Substances List and the Minister publishes a notice in the Canada Gazette indicating that this subsection applies with the substance for a significant new activity that is indicated in the notice, unless
  - (a) the person has provided the Minister with the information, on or before the date. that is specified by the Minister or pre-10 scribed, accompanied by the prescribed fee: and
  - (b) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 83 has expired.

(4) En ce qui touche une substance non inscrite sur la liste intérieure mais pour laquelle le ministre publie dans la Gazette du Canada un avis l'assujettissant au présent respect to the substance, no person shall use 5 paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le 5 cadre de la nouvelle activité prévue par l'avis sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires ou ceux que celui-ci précise — accompagnés des 10 droits réglementaires - et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 ou précisé par le ministre n'est pas expiré.

Nouvelle activité relative à une substance non inscrite

Transfer of rights in respect of

- (5) Where prescribed information with respect to a substance has been provided pursuant to subsection (1), (2), (3) or (4) by a person who subsequently transfers the right or privilege in relation to the substance for which 20 substance en cause, les renseignements sont the information was provided, the information is, subject to any conditions that may be prescribed, deemed to have been provided by the transferee of that right or privilege.
  - (5) Si la personne qui a fourni sous le régime des paragraphes (1), (2), (3) ou (4) des 15 renseignements réglementaires cède par la suite les droits et privilèges afférents à la réputés, sous réserve des conditions réglementaires, avoir été fournis par le cessionnaire. 20

Cession des droits à l'égard d'une substance

Application

- (6) Subsections (1), (2), (3) and (4) do not 25 apply in respect of
  - (a) a substance that is manufactured or imported for a use that is regulated under any other Act of Parliament that provides for notice to be given prior to the manufac- 30 ture, import or sale of the substance and for an assessment of whether it is toxic;
  - (b) transient reaction intermediates that are not isolated and are not likely to be released into the environment; 35
  - (c) impurities, contaminants and partially unreacted materials the formation of which is related to the preparation of a substance;
  - (d) substances produced when a substance undergoes a chemical reaction that is inci-40 dental to the use to which the substance is put or that results from storage or from environmental factors; or
  - (e) a substance that is manufactured, used or imported in a quantity that does not exceed 45 the maximum quantity prescribed as exempt from this section.

(6) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas:

Application

- a) à une substance fabriquée ou importée en vue d'une utilisation réglementée aux termes de toute autre loi fédérale qui prévoit25 un préavis de fabrication, d'importation ou de vente et une évaluation en vue de déterminer si elle est toxique;
- b) aux intermédiaires de réaction non isolés et non susceptibles d'être rejetés dans 30 l'environnement:
- c) aux impuretés, aux contaminants et aux matières ayant subi une réaction partielle et dont la formation est liée à la préparation d'une substance: 35
- d) aux substances résultant de la réaction chimique subie dans le cadre de leur utilisation ou en raison de leur entreposage ou de facteurs environnementaux;
- e) aux substances utilisées, fabriquées ou 40 importées en une quantité n'excédant pas la quantité maximale réglementaire exclue de l'application du présent article.

Determination for listing on

(7) For the purposes of the administration of this section, the Minister responsible for the administration of another Act of Parliament referred to in paragraph (6)(a) is responsible to in that paragraph are met.

Schedule of Acts

(8) An Act of Parliament or any regulations listed in Schedule II have been determined by the Minister responsible for the administration to in paragraph (6)(a).

Governor in Council power to amend Schedule

(9) Where the Minister responsible for the administration of another Act of Parliament referred to in paragraph (6)(a) has determined paragraph are met or are no longer met by or under that other Act, the Governor in Council may, on the recommendation made by the responsible Minister after consulting the Minister, by order, add the name of that other Act 20 or any regulations made under that Act to Schedule II or delete the name, as the case may be.

Waiver of information requirements

- (10) On the request of any person to whom subsection (1), (2), (3) or (4) applies, the 25 peut les exempter de l'obligation de fournir les Minister may waive any of the requirements to provide information pursuant to that subsection if
  - (a) in the opinion of the Ministers, the information is not needed in order to 30 determine whether the substance is toxic;
  - (b) the substance is to be used for a prescribed purpose or manufactured at a location where, in the opinion of the Ministers, the person requesting the waiver 35 is able to contain the substance so as to satisfactorily protect the environment and human health; or
  - (c) it is not, in the opinion of the Ministers. practicable or feasible to obtain the test data 40 necessary to generate the information.
- (11) The Minister shall publish in the Canada Gazette a notice stating the name of any person to whom a waiver is granted and the type of information to which it relates. 45

(7) Pour l'application du présent article, il incombe au ministre responsable de l'exécution d'une loi fédérale visée à l'alinéa (6)a) d'examiner si les conditions d'application de for determining that the requirements referred 5 cet alinéa sont réunies ou non sous le régime 5 de cette loi.

posés par l'alinéa (6)a)

Décision quant

aux critères

(8) Les lois fédérales, et leurs règlements d'application, inscrits à l'annexe II réunissent, selon le ministre responsable de son exécuof that Act to meet the requirements referred 10 tion, les conditions d'application de l'alinéa 10 (6)a).

Annexe

(9) Sur recommandation du ministre responsable de l'exécution d'une loi fédérale visée à l'alinéa (6)a) une fois que celui-ci a that the requirements referred to in that 15 complété l'examen visé au paragraphe (7) et 15 consulté le ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire celle-ci - et tout règlement d'application de celle-ci - sur la liste de l'annexe II, ou la radier.

Modification de l'annexe

- (10) Sur demande des intéressés, le ministre 20 Dérogation renseignements visés aux paragraphes (1) à (4) si, selon le cas:
  - a) les ministres jugent que les renseignements ne sont pas nécessaires pour détermi-25 ner si la substance est toxique;
  - b) la substance est destinée à une utilisation réglementaire ou doit être fabriquée en un lieu où, selon les ministres, la personne qui demande l'exemption est en mesure de la 30 contenir de façon à assurer une protection satisfaisante de l'environnement et de la santé humaine:
  - c) il est impossible, selon les ministres, d'obtenir les résultats des essais nécessaires 35 à l'établissement des renseignements.
- (11) Le ministre publie dans la Gazette du Canada le nom des bénéficiaires de l'exemption et le type de renseignements en cause.

Publication

Publication of notice of waiver

Compliance with waiver

(12) Where the Minister waives any of the requirements for information pursuant to paragraph (10)(b), the person to whom the waiver is granted shall not use, manufacture or import the substance unless it is for the purpose prescribed pursuant to regulations made under paragraph 89(1)(f) or at the location specified in the request for the waiver, as the case may be.

(12) La personne qui bénéficie de l'exemption visée à l'alinéa (10)b) ne peut faire de la substance que l'utilisation prévue par les règlements d'application de l'alinéa 89(1)f) 5 ou ne peut la fabriquer ou l'importer qu'en vue 5 d'une telle utilisation, ou l'utiliser, la fabriquer ou l'importer que dans le lieu précisé dans la demande d'exemption.

Dérogation accordée en vertu de l'alinéa (10)b)

Correction of information

(13) A person who has provided informa- 10 tion under this section, including for the purposes of a request for a waiver under subsection (10), or under section 82 or 84 shall notify the Minister of any corrections to the of them.

(13) La personne qui a fourni des renseignements au titre du présent article ou des articles 10 82 ou 84, notamment à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (10), informe le ministre des corrections à y apporinformation as soon as possible after learning 15 ter le plus tôt possible après avoir pris connaissance de changements.

Request for information previously waived

Application of

section 84

(14) Where the Minister is notified of any (14) Le ministre peut, après que les miniscorrections to information that was provided tres ont étudié les corrections apportées aux for the purposes of a request for a waiver under renseignements fournis à l'appui d'une desubsection (10), the Minister may, after con-20 mande d'exemption fondée sur le paragraphe sideration by the Ministers of those correc-(10), exiger que le bénéficiaire de l'exemption 20 tions, require the person to whom the waiver lui fournisse, dans le délai qu'il précise, les was granted to provide the Minister with the renseignements ayant fait l'objet de celle-ci. information to which the waiver related 25

Renseignements exigés

Corrections

within the time specified by the Minister. (15) Where the Ministers, after considering the information provided under subsection (14), suspect that a substance is toxic, the Minister may exercise any of the powers

referred to in paragraphs 84(1)(a) to (c).

(15) Si, après avoir étudié les renseignements fournis sous le régime du paragraphe (14), les ministres soupçonnent une substance 25 d'être toxique, le ministre peut exercer les 30 pouvoirs visés aux alinéas 84(1)a) à c).

Application de l'article 84

Notification (16) Where a person manufactures or of excess imports a substance in accordance with this quantity section in excess of any quantity referred to in paragraph 87(1)(b), the person shall, within 30

Minister that it has been exceeded.

(16) La personne qui fabrique ou importe une substance conformément au présent article en quantités supérieures à celles prévues à 30 l'alinéa 87(1)b) doit, dans les trente jours days after the quantity is exceeded, notify the 35 suivant la fabrication ou l'importation excédentaires, en aviser le ministre.

Avis de fabrication ou d'importation excédentaires

Prohibition of activity

82. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention aux paragra-35 phes 81(1), (3) ou (4), le ministre peut, par fournis et interdire, jusqu'à la fin du délai prévu à l'article 83, toute activité mettant en jeu la substance. 40

Interdiction par le ministre

82. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has used, manufactured or imported a substance in contravention of subsection 81(1), (3) or (4), 40 écrit, exiger que les renseignements lui soient the Minister may, in writing, require the person to provide the information referred to in that subsection and prohibit any activity involving the substance until the expiration of the period for assessing the information under 45 section 83.

Prohibition of activity

(2) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has manufactured or imported a substance in contravention of subsection 81(2), the Minister may, in writing, prohibit any activity involving the substance until the prescribed information is provided to the Minister.

en jeu la substance.

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 81(2), le ministre peut, par écrit, interdire, jusqu'à ce que lui soient fournis les renseignements réglementaires, toute activité mettant 5

Autre interdiction

Waiver of information requirements

(3) On the request of any person required under subsection (1) or (2) to provide information, the Minister may waive any of the 10 ments réglementaires visés aux paragraphes requirements for prescribed information if one of the conditions specified in paragraphs 81(10)(a) to (c) is met and, in that case, subsections 81(11) to (15) apply with respect to the waiver. 15

(3) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de fournir les renseigne-(1) ou (2) si l'un des alinéas 81(10)a) à c)10 s'applique et, le cas échéant, les paragraphes 81(11) à (15).

Dérogation

Assessment of information

83. (1) Subject to subsection (4), the Ministers shall, within the prescribed assessment period, assess information provided under subsection 81(1), (3) or (4) or paragraph 84(1)(c) or otherwise available to them in 20 respect of a substance in order to determine whether it is toxic.

83. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les ministres évaluent, dans le délai réglementaire, les renseignements dont ils disposent sur 15 une substance, notamment en application des paragraphes 81(1), (3) ou (4) ou de l'alinéa 84(1)c), afin de déterminer si elle est toxique.

Évaluation des renseignements

Assessment of information

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Ministers shall assess information provided under subsection 82(1) or otherwise available 25 ils disposent sur une substance, notamment en to them in respect of a substance in order to determine whether it is toxic.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les ministres évaluent les renseignements dont 20 application du paragraphe 82(1), afin de

Évaluation des renseignements

Time for assessment

(3) An assessment of information under subsection (2) shall be made following the date on which the information is provided 30 within a period that does not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

(3) La période pour l'évaluation prévue au paragraphe (2) ne peut excéder le délai25 réglementaire mentionné au paragraphe (1).

déterminer si elle est toxique.

Délai d'évaluation

Extension of assessment period

(4) Where the Ministers are of the opinion that further time is necessary to assess any 35 tion des renseignements exige un délai plus information, the Minister may, before the expiration of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), extend the period for assessing the information, but the extension shall not exceed the number of days in the 40 prescribed assessment period.

(4) Si les ministres estiment que l'évalualong, le ministre peut, avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou 30 (3), le proroger pour une période ne pouvant excéder le délai réglementaire.

Prorogation du délai d'évaluation

Notification of extension

(5) Where the Minister extends the period for assessing information, the Minister shall, before the expiration of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), notify the 45 (3). person who provided the information.

(5) Le cas échéant, le ministre notifie la prorogation à l'intéressé avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou 35

Notification prolongation

Un I

twing'o

ed of matter refle make

(6) The Minister may before in requisition of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), terminate the period for messealing information and, industrially helione during so, shall coulfy the person who movided the information.

B.C. (1) Where the Ministers have assemed any information under section 23 and they suspect that it inhistance is toxic, the Minister may, before, the expiration of the period) for assessing the information.

- (a) pornit any preson to insuid cture to supert the colours, judget to such confitions as no binisters may specify.
- (1) perhibit any person from menufacturing I
- fri request any person to provide such additional information or calmin the results of such testing as the Ministers consider accessory the the purpose of assersing 20 whicher the ministers is train.

(2) When the Musicor requests inditional information or test results under paragraph (1)(c), the person to whom the request is directed thall out manufacture or import the 2 substance unless.

(n) the person provides the Additional

(i) the period for assessing information under extron 63 has expund on a period of 50 days after one additional information or test results more provided has explicit.

(2) The Minister may vary or resulted a complete or probabilion specified or imposed industry paragraph (1) (a) or (b).

(4) Any prohibition on the manufacture or importation of a substance imposed under paragraph (1)(b) expires two years after it is unposed unless, before the expiration of the term years, the Governor in Council publishes the Uni Council Govern a notice of proposed regulations under section 03 in respect of the substance, in which must the problems expire on the day on which the regulations of the council of

MA. (1) M. opris evaluation des museipres soup des des des les musiques soup des despoients de des musiques de avaires perment la sub-sace el être pariques de avaires de pour o-sas a lim de délai d'évaluations ----

of soft accept or in tubucation on Proposition of the form of the

of you interest to fatareamon on Compound

c) suit utilizer touse personne à tournir les censeignements ou à 15 temperature les résultres des cesuls que les mineures juguet nécessaires pour téligentires ner si la substance est toxique.

(2) fin cas d'application de l'alinés (1)e), la fabrication on l'importation de la sobstant de est interfine tent que, d'une part, l'intércent n'a pus, reinpil les conditions unposées par le ministre, et que, d'autre part, le délas préva à l'article 83 ou, s'il est plus long, le délas du quisme cuigi-fix qui s'ensièrem à la fournature des remediernes contre des remediernes contre des remediernes contre des résultats d'espair et est pas esquée.

Automorphismosmongalegostacions our mondages d'amentes

tions conflict on introduction edicate on mentler tune conflicts on introduction edicate on vernu des auraise (1 a) on '1

(4) L'interdiction de l'abrication on d'importaura prévue à l'idende (1)b) prend in soit deux ans après son édiction, soit, si le gouvernem en contrell public dans la Garace du Consula, ovant l'expendicu de ces deux ans. 35 un avis des projets de reglements d'application de l'article 93 concernant la mintance, a

relation of the column of the

Per de

Termination of period

(6) The Minister may, before the expiration of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), terminate the period for assessing information and, immediately before doing so, shall notify the person who 5 provided the information.

(6) Le ministre peut mettre fin au délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3) avant expiration; le cas échéant, il notifie sa décision à l'intéressé juste avant d'y procéder.

Fin du délai d'évaluation

Action to be taken after assessment

- 84. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 83 and they suspect that a substance is toxic, the Minister may, before the expiration of the period for 10 tre peut, avant la fin du délai d'évaluation : assessing the information,
  - (a) permit any person to manufacture or import the substance, subject to such conditions as the Ministers may specify;
  - (b) prohibit any person from manufacturing 15 or importing the substance; or
  - (c) request any person to provide such additional information or submit the results of such testing as the Ministers consider necessary for the purpose of assessing 20 whether the substance is toxic.

Additional information or testing

- (2) Where the Minister requests additional information or test results under paragraph (1)(c), the person to whom the request is directed shall not manufacture or import the 25 n'a pas rempli les conditions imposées par le substance unless
  - (a) the person provides the additional information or submits the test results; and
  - (b) the period for assessing information under section 83 has expired or a period of 30 90 days after the additional information or test results were provided has expired, whichever is the later.
- (3) The Minister may vary or rescind a condition or prohibition specified or imposed 35 toute condition ou interdiction édictée en under paragraph (1)(a) or (b).
- (4) Any prohibition on the manufacture or importation of a substance imposed under paragraph (1)(b) expires two years after it is imposed unless, before the expiration of the 40 two years, the Governor in Council publishes in the Canada Gazette a notice of proposed regulations under section 93 in respect of the substance, in which case the prohibition expires on the day on which the regulations 45 come into force.

- 84. (1) Si, après évaluation des renseigne- 5 Mesures ments dont ils disposent, les ministres soupconnent la substance d'être toxique, le minis
  - a) soit autoriser la fabrication ou l'importation de la substance aux conditions que les 10 ministres précisent;
  - b) soit interdire la fabrication ou l'importation de la substance;
  - c) soit obliger toute personne à fournir les renseignements complémentaires ou à 15 transmettre les résultats des essais que les ministres jugent nécessaires pour déterminer si la substance est toxique.
- (2) En cas d'application de l'alinéa (1)c), la fabrication ou l'importation de la substance 20 est interdite tant que, d'une part, l'intéressé ministre, et que, d'autre part, le délai prévu à l'article 83 ou, s'il est plus long, le délai de quatre-vingt-dix jours postérieur à la fournitu-25 re des renseignements complémentaires ou des résultats d'essais n'est pas expiré.

Renseignements complémenrésultats d'essais

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)b) prend fin soit deux ans après son édiction, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la Gazette du Canada, avant l'expiration de ces deux ans, 35 un avis des projets de règlements d'application de l'article 93 concernant la substance, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

(3) Le ministre peut modifier ou annuler

vertu des alinéas (1)a) ou b).

Modification des conditions ou des interdictions

30

Fin de l'interdiction

Expiration of prohibition

Variation of

prohibitions

conditions

and

Control of the last of the las

No. of London

(5) Where the Almiter specifies, improved without rescueds any consolidation of an article of the problem of a substance, the Affinister shall publish in the Canada Season a contex action ou the condition or prolubules and the substance in respect of which it applies.

85. (1) Where the Minister lang a season ony information reduce section 51 increasion of a substance and on the Dame of Substance of Last and they suspent that a significant new antivery as relation to the experience dray result in that substance bearing static feeling the expiration of the pended for examing the unformation, the Ministers may posterio in the Caroott Govern, and either Minister cape publish in any other amount with third himster appropriate. A notice tentering that consider appropriate, a notice tentering that substance substance in the substance.

(2) The Manister may, by nauce published in the Careata Greene, wary the significant new artistics in relation to a substance for which a notice has been given under subsection (1) or make a that subsection (81,4) and the content to that injurges new appeals to the injurges of the content of the content to the injurges of the content to the

(3) A motion released to an subsection (1) on (2) shall matients, by inclusion or evolution, the significant new activates in relation to the subsection SI(4) substance in re-peat of which subsection SI(4) is to apply and where regulations in respect of those significant new activities are not made those significant new activities are not made the standard particle in the provided in the blummer of the inter-peak to the standard particle in the provided and the period united wheth it is to be provided and the period united wheth it is to be provided and the period united wheth it is to be provided and the period united wheth it is to be provided and the period united wheth it is to be provided and the period united wheth it is to be provided and the period united wheth it is to be provided and the period united wheth it is to be provided and the period united wheth it is to be provided and the period united wheth it is to be provided and the period united to the period of the perio

Et. Where a major is published in the Connador Galiche under voluceion Effet, an exspect of a substance, every present water transfers the physical possession or reared of the substance shall neithy all persons to a hospital de persons to a hospital or persons to a hospital or comply with subsection 31/41.

87. () The Minister shall add a submanar to the Domestic St.Listances Listand, if it appears on the Non-domestic Substances, List, delease it from that Listanbers

(5) to mount has printed dues bedients du bedients du de Carante un aventant les confidence en l'interéseron inferient — auras que temp que temp que temp de celle-el — ellet diferentien ou appalaures de celle-el — ellet sament à la labre a ron ou à l'interession s'interession d'interession d'interession d'interession d'interession de labre.

83. (1) So, aprily dvalued to wheeper ments done its dispersional and the contract of a minister invariant of the first interior, he minister to be an appropriate and the compact of the minister of the minister of the minister of the contract of the cont

(2) Le relaistre peur par gois public dans la foaseur de Conndu, modufier les nouvelles activités relatives à une telle substitutes ou 20 préciser que le paragraphe 81(4) ne s'applique utes à se

13) L'avis priva mus pragraphes (1) en 12
prevolt les messelles acresées en la contracte 25
pris 51/4) et dus en se es acres régionness
a'est pris en una il acrès se les parties en
a'est pris en una il acrès se les parties en
a'l'equet de en private l'acrès en resissances
qui doissem une fourers en resissance en applicatant un re propriet de ses que fourers en resissance en défait de 10
fourence en d'entre l'acrès en résissance en applicales de contracte de l'acrès en résissance en défait de 10
fourence en d'entre de l'acrès en résissance en défait de 10
fourence en d'entre de l'acrès en d'était de 10
fourence en d'entre de l'acrès en d'était de 10
fourence en d'entre de l'acrès en d'était de 10
fourence en de

See Le ne de particulou de l'avis préve au paragrapar à vis, quiremque monifere la possession materielle on le commité de la subsaux-ce mi unique noir aviser 1003 2000. À qui 335 conseiler la possession on le contrôle de l'obligation de se cunformer un paragraphe de services.

87. (1) Le vainuere maurit la submante sur la lure intérieure et, ni elle figure sur la liste-étt extérioure, la rodie de celle-et lorsque les contrates mon rémées :

property and the second

100

Organization of the second

COLUMN TO SERVICE

20

81(4).

Publication of conditions and prohibitions

(5) Where the Minister specifies, imposes, varies or rescinds any condition for or prohibition on the manufacture or importation of a substance, the Minister shall publish in the Canada Gazette a notice setting out the condition or prohibition and the substance in respect of which it applies.

85. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 83 in respect of a substance not on the Domestic Substances 10 inscrite sur la liste intérieure, les ministres List and they suspect that a significant new activity in relation to the substance may result in that substance becoming toxic, before the expiration of the period for assessing the information, the Ministers may publish in the 15 l'un ou l'autre ministre peut publier de toute Canada Gazette, and either Minister may publish in any other manner that that Minister considers appropriate, a notice indicating that subsection 81(4) applies with respect to the substance.

(5) Le ministre fait publier dans la Gazette du Canada un avis énonçant les conditions ou l'interdiction édictées - ainsi que toute modification ou annulation de celles-ci - relati-5 vement à la fabrication ou à l'importation 5

85. (1) Si, après évaluation des renseigne-

soupçonnent qu'une nouvelle activité relative 10

ments dont ils disposent sur une substance non

à la substance peut rendre celle-ci toxique,

avant la fin du délai d'évaluation, les ministres

peuvent publier dans la Gazette du Canada, et

précisant que le paragraphe 81(4) s'applique

autre façon qu'il estime indiquée, un avis 15

d'une substance donnée.

à l'égard de la substance.

Publication conditions ou interdictions

Significant new activity

Nouvelle activité

Variation or revocation

(2) The Minister may, by notice published in the Canada Gazette, vary the significant new activities in relation to a substance for which a notice has been given under subsection (1) or indicate that subsection 81(4) no 25 plus à elle. longer applies with respect to that substance.

(2) Le ministre peut, par avis publié dans la Gazette du Canada, modifier les nouvelles activités relatives à une telle substance ou 20 préciser que le paragraphe 81(4) ne s'applique

Modification

Contenu de

l'avis

Contents of notice

(3) A notice referred to in subsection (1) or (2) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(4) 30 phe 81(4) et, dans le cas où aucun règlement is to apply and where regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 89(1)(c), (d) and (g), specify the information to be provided to the Minister pursuant to that subsection, the date within 35 fourniture et d'évaluation. which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 83.

(3) L'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2) prévoit les nouvelles activités relatives à la substance qui doit être assujettie au paragra-25 n'est pris en vertu des alinéas 89(1)c), d) et g) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de 30

of persons required to comply

86. Where a notice is published in the Canada Gazette under subsection 85(1) in respect of a substance, every person who 40 session matérielle ou le contrôle de la substantransfers the physical possession or control of the substance shall notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with subsection 81(4).

86. En cas de publication de l'avis prévu au Avis donné aux paragraphe 85(1), quiconque transfère la pospersonnes à qui la substance est ce en cause doit aviser tous ceux à qui il35 fournie

87. (1) The Minister shall add a substance to 45 the Domestic Substances List and, if it appears on the Non-domestic Substances List, delete it from that List where

87. (1) Le ministre inscrit la substance sur la liste intérieure et, si elle figure sur la liste 40 extérieure, la radie de celle-ci lorsque les conditions suivantes sont réunies :

transfère la possession ou le contrôle de

l'obligation de se conformer au paragraphe

Modification des listes

Amendment of Lists

10

- (a) the Minister has been provided with information in respect of the substance under section 81 or 82 and any additional information or test results required under subsection 84(1):
- (b) the Ministers are satisfied that the substance has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information in excess of
  - (i) 1 000 kg in any calendar year,
  - (ii) an accumulated total of 5 000 kg, or
  - (iii) the quantity prescribed for the purposes of this section; and
- (c) no conditions specified under paragraph 84(1)(a) in respect of the substance remain 15 in effect.

Amendment of Lists

(2) Where the Minister adds a substance to the Domestic Substances List and subsequently learns that the substance was not manufac-(1), the Minister shall delete the substance from the Domestic Substances List and, if it has been deleted from the Non-domestic Substances List, the Minister shall add it to that List. 25

Significant new activity

(3) Where a substance is on the Domestic Substances List or is to be added to the List under subsection (1), the Minister may amend the List in respect of the substance to indicate that subsection 81(3) applies with respect to 30 paragraphe 81(3) — ou cesse de l'être —, soit the substance or that it no longer applies or by varying the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(3) is to apply.

Contents of amendment

(4) An amendment referred to in subsection 35 (3) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(3) is to apply and where regulations in respect of under paragraphs 89(1)(c), (d) and (g), specify the information to be provided to the Minister pursuant to that subsection, the date within which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 83. 45

- a) il a reçu des renseignements concernant la substance en application des articles 81 ou 82, ainsi que les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 84(1);
- b) les ministres sont convaincus qu'elle a été fabriquée ou importée par la personne qui a fourni les renseignements en une quantité supérieure, selon le cas, à :
  - (i) 1 000 kg au cours d'une année civile, 10
  - (ii) un total de 5 000 kg.
  - (iii) la quantité fixée par règlement pour l'application du présent article:
- c) la substance n'est plus assujettie aux conditions précisées au titre de l'alinéa 15 84(1)a).
- (2) S'il apprend par la suite que la fabrication ou l'importation de la substance n'est pas conforme au paragraphe (1), le ministre radie tured or imported as described in subsection 20 celle-ci de la liste intérieure et la réinscrit 20 éventuellement sur la liste extérieure.

Modification des listes

Nouvelle

activité

(3) Lorsqu'une substance est inscrite sur la liste intérieure ou doit l'être en application du paragraphe (1), le ministre peut soit porter à la liste la mention qu'elle est assujettie au 25 modifier la liste en fonction des changements apportés aux nouvelles activités la concernant.

modification

(4) La modification énonce les nouvelles 30 Contenu de la activités relatives à la substance qui doit être assujettie au paragraphe 81(3) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 89(1)c), d) et g) à l'égard de ces those significant new activities are not made 40 activités, les renseignements qui doivent être 35 fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

a production of the second section of the Second Sec

requesting the transmission of the Mil-

of the property of the second compact of the

oppresso estambiam minimum de l'alle de l'alle

the physical is a company to the particle of t

as fixed to dime toward the formations the definition of programmes of the state of

the state of the same of the s

Of the manager of the second of the country graph of

at you also take have a rated off want to

Example of annichment of the selection of the tentumbers of the selection of the selection of the selection of the selection of the tentumbers of tentumbers of the tentumbers of the tentumbers of tentumbers of

de franchiscope de franche per l'application de

State metalination at the above of wall resultant metality is a second transfer that is stated to State metality in a second transfer the stated

to beet our relative posts adding out mariful 28 to some the against our leaferands includes with the seconds includes with the state of the seconds. Sometimes the properties of the seconds of the second of the seconds of the seconds of the second of the s

Set (1) The Openium in Control may much be described in the plant of the blant over making than the plant over the plant of the plant over th

define executes for the production of the control o

discussion figures of part of the first fi

(c) pre-stributed the information that shall be 2 months and the properties in the Minister under subsection (1991), (2), (2) of (4) or sequent 12 and the form and majoration of sequents 10 months of the proposition.

tion (SLC), (21, 19) or (4); (st) respecting the maintenance of tender soul records for the administration of ten rezero A presentation with program of a relative for the present the contract of a programme of the present of the pre

(1) for comparation of the second sec

the second conditions art principal to the fit the second for the second principal to the second principal to the second for the second to the

(1) presenting quantities for the potresses at mental 83.

Of per-efficies the amount of Asternating of more for a relectory for the proposes of section \$8, and

maquillée

Dénomination

Publication of masked name

88. Where the publication under this Part of the explicit chemical or biological name of a substance would result in the release of confidential business information in conbe identified by a name determined in the prescribed manner.

Regulations

- 89. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations 10
  - (a) defining substances or establishing groups of substances for the purposes of the provision of information under section 81 or 82, including groups of inanimate biotechnology products, polymers, research 15 and development substances and substances manufactured only for export;
  - (b) prescribing maximum exempt quantities for the purposes of paragraph 81(6)(e);
  - (c) prescribing the information that shall be 20 provided to the Minister under subsection 81(1), (2), (3) or (4) or section 82 and the form and manner in which it is to be provided;
  - (d) prescribing dates on or before which 25 information shall be provided under subsection 81(1), (2), (3) or (4);
  - (e) respecting the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section:
  - (f) prescribing the purpose for which a substance must be used so as to permit the waiver of information requirements under subsection 81(10):
  - (g) prescribing periods within which the 35 Ministers shall assess information under subsection 83(1);
  - (h) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed in developing test data on a substance 40 in order to comply with the information requirements of section 81 or 82 or requests for information under paragraph 84(1)(c);
  - (i) prescribing quantities for the purposes of section 87; 45
- (j) prescribing the manner of determining a name for a substance for the purposes of section 88; and

- 88. Dans les cas où la publication, sous le régime de la présente partie, de sa dénomination chimique ou biologique aboutirait à la divulgation de renseignements professionnels travention of section 314, the substance shall 5 confidentiels en violation de l'article 314, la 5 substance est identifiée par un nom déterminé par règlement.
  - 89. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) désigner les substances ou groupes de 10 substances assujettis à l'obligation de fourniture de renseignements prévue aux articles 81 ou 82, notamment les groupes de produits biotechnologiques inanimés, de polymères, de substances utilisées pour la 15 recherche et le développement ou produites uniquement pour l'exportation:
- b) fixer les quantités maximales exemptes pour l'application de l'alinéa 81(6)e):
- c) déterminer les renseignements à fournir 20 au ministre aux termes des paragraphes 81(1), (2), (3) ou (4) ou de l'article 82 et fixer les modalités de leur fourniture:
- d) fixer la date limite de fourniture des renseignements visés aux paragraphes 25 81(1), (2), (3) ou (4);
- e) prévoir la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article:
- f) déterminer les utilisations justifiant la 30 dérogation prévue au paragraphe 81(10);
- g) fixer les délais d'évaluation visés par le paragraphe 83(1);
- h) prévoir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire à respecter35 dans l'obtention de données d'essai sur une substance pour satisfaire aux exigences posées par les articles 81 ou 82 en matière de renseignements ou pour exécuter l'obligation prévue à l'alinéa 84(1)c);
- i) fixer les quantités pour l'application de l'article 87:
- j) fixer le mode de dénomination d'une substance pour l'application de l'article 88;
- k) prendre toute mesure d'application des 45 articles 66 et 80 à 88.

(k) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 66 and 80 to 88.

Prescribed assessment period

(2) For the purposes of sections 81 and 83, where no assessment period is prescribed or prescribed assessment period is ninety days after the Minister is provided with the prescribed information.

(2) Quand il n'est pas fixé par règlement ou précisé par le ministre, le délai d'évaluation cles 81 et 83, est de quatre-vingt-dix jours à des renseignements réglementaires.

Absence de délai réglementaire

Prescription of quantities

Prescription

assessment

periods

and

of information

- (3) Regulations made under paragraph (1)(b) or (i) may prescribe quantities in respect 10 néas (1)b) ou i) peuvent fixer les quantités of a substance in terms of
  - (a) whether or not the substance is on the Non-domestic Substances List or is a member of a group of substances established by regulations made under paragraph (1)(a); or 15
  - (b) the purposes for which the substance is manufactured or imported.
- (4) Regulations made under paragraph (1)(c), (d) or (g) may prescribe information, dates or periods in respect of a substance in 20 renseignements ou fixer les dates ou délais terms of

(a) whether or not the substance is on the Non-domestic Substances List or is a member of a group of substances established by regulations made under paragraph (1)(a);

- (b) the purposes for which the substance is manufactured or imported; or
- (c) the quantity in which the substance is manufactured or imported.

Regulation of Toxic Substances

Addition to List of Toxic Substances

Deletion from

List

- 90. (1) Subject to subsection (3), the 30 Governor in Council may, if satisfied that a substance is toxic, on the recommendation of the Ministers, make an order adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule I. 35
- (2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, if satisfied that the inclusion of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I is no longer necessary, on the recommendation of the Ministers, 40 make an order
  - (a) deleting the substance from the List and deleting the type of regulations specified in the List as being applicable with respect to the substance; and 45

specified with respect to a substance, the 5 d'une substance, pour l'application des articompter de la date de réception par le ministre 5

Fixation des quantités

- (3) Les règlements d'application des aliselon:
  - a) soit la présence de la substance sur la liste 10 extérieure ou dans un groupe de substances désigné en application de l'alinéa (1)a);
  - b) soit l'usage en vue duquel la substance est fabriquée ou importée.
- (4) Les règlements d'application des ali-15 Détermination néas (1)c), d) ou g) peuvent déterminer les selon:

renseignements et délais

- a) soit la présence de la substance sur la liste extérieure ou dans un groupe de substances 20 désigné en application de l'alinéa (1)a);
- b) soit l'usage en vue duquel la substance est fabriquée ou importée;
- c) soit la quantité fabriquée ou importée.
- Réglementation des substances toxiques
- 90. (1) S'il est convaincu qu'une substance 25 est toxique, le gouverneur en conseil peut prendre, sur recommandation des ministres, un décret d'inscription de la substance sur la liste de l'annexe I.

(2) S'il est convaincu qu'une substance n'a 30 Radiation de

Inscription des substances toxiques

substance et la mention du type de règle-35 ments afférents;

b) abroger les règlements pris en application de l'article 93.

plus à figurer sur la liste de l'annexe I, le gouverneur en conseil peut, sur recommanda-

tion des ministres et par décret :

a) radier de la liste de l'annexe I la

la liste

15

Réserve

Order subject to conditions

Publication of proposal for preventive or actions

(b) revoking the regulations made under section 93 with respect to the substance.

- (3) Where a board of review is established under section 333 in relation to a substance, no order may be made under subsection (1) or (2) in relation to the substance until the board's report is received by the Ministers.
- 91. (1) Subject to subsections (6) and (7), a proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a 10 Canada, un projet de texte - règlement ou substance shall be published by the Minister in the Canada Gazette within two years after
  - (a) in the case of a substance for which the Ministers have not proposed virtual elimination, the earlier of
    - (i) the publication of the Ministers' statement under subsection 77(6) indicating that the measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that the substance be 20 added to the List of Toxic Substances in Schedule I, or
    - (ii) the publication of a copy of an order proposed to be made under subsection 90(1); or
  - (b) the publication under subsection 77(6) of a statement indicating that virtual elimination is proposed in respect of a substance.
- (2) A proposed regulation or instrument in respect of preventive or control actions in 30 mesures de prévention ou contrôle relatives à relation to a substance for which a statement has been published under subsection 77(6) indicating that the measure proposed by the Ministers is virtual elimination shall specify the dates on which the preventive or control 35 de leur prise d'effet. actions are to take effect.
- (3) In establishing the quantity or concentration that is measurable in relation to a substance for the purposes of a proposed tion (2), the Ministers shall take into consideration information concerning sensitive and readily available analytical methods and any relevant information contained in plans referred to in subsection 79(2). 45

(3) La prise des décrets visés aux paragraphes (1) ou (2) est toutefois subordonnée à la 5 réception par les ministres du rapport de la commission de révision éventuellement constituée en vertu de l'article 333.

91. (1) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le ministre publie, dans la Gazette du autre - portant sur les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance, dans les 10 deux ans suivant :

Publication des propositions au sujet des mesures de prévention ou contrôle

- a) soit, dans le cas d'une substance pour laquelle les ministres n'envisagent pas la quasi-élimination, la publication au titre du paragraphe 77(6) d'une déclaration préci-15 sant que la mesure confirmée ou modifiée consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe I ou, si elle est antérieure, la publication d'un projet du décret visé au paragraphe 90(1); 20
- b) soit la publication, au titre du paragraphe 77(6), d'une déclaration dans laquelle la mesure prévue est la quasi-élimination de la substance.
- (2) Tout projet de texte portant sur les 25 Dates de une substance pour laquelle a été publiée, au titre du paragraphe 77(6), une déclaration dans laquelle la mesure prévue est la quasi-élimination de la substance doit préciser les dates 30
- (3) En vue de fixer la quantité ou concentration de la substance pour la prise du projet de texte, les ministres tiennent compte des renregulation or instrument referred to in subsec- 40 seignements concernant des méthodes analy-35 tiques précises et facilement accessibles et de tout renseignement pertinent visé au paragraphe 79(2).

Quantité ou concentration mesurable

prise d'effet

des mesures

Measurable quantity or concentration

Timeframes in

relation to

elimination

virtual

Additional measures in relation to virtual elimination

Considerations in relation to virtual elimination

- (4) The Minister shall, where applicable, publish in the Canada Gazette a statement accompanying the proposed regulation or instrument for a substance referred to in subsection (2) describing any additional measures the Ministers intend to recommend with respect to virtual elimination and summarizing their reasons for so intending.
- (5) In determining the preventive or control on which those actions are to take effect that are to be set out in a proposed regulation or instrument referred to in subsection (2), and in determining any additional measures described in a statement published under subsec- 15 pertinent, notamment : tion (3), the Ministers shall take into consideration any factor or information that, in the opinion of the Ministers, is relevant, including, but not limited to,
  - (a) information contained in plans referred 20 to in section 79; and
  - (b) environmental or health risks identified in the summary published under subsection 77(6) and any other relevant social, economic or technical matters. 25

Publication of subsequent proposals

(6) Any proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance that is made after the publication of a proposed regulation or instrument published within the period of two years 30 aussi assujetti à l'obligation de publication referred to in subsection (1) shall be published in the Canada Gazette.

Suspension of time where board of review

(7) Where a board of review is established pursuant to section 333, the period of two years referred to in subsection (1) is suspended 35 l'article 332, de la commission de révision et from the establishment of the board and does not recommence until the board's report is received by the Ministers.

Publication of preventive or control actions

92. (1) Subject to subsection (2), any regulation or instrument respecting preven-40 prévention ou contrôle relatives à une substantive or control actions in relation to a substance shall be made and published in the Canada Gazette within 18 months after the publication of the proposal for that regulation or instrument pursuant to subsection 91(1) or 45 fond importante de celui-ci. (6), unless a material substantive change is required to be made to that proposal.

(4) S'il y a lieu, le ministre publie dans la Gazette du Canada, en même temps que le projet visé au paragraphe (2), une déclaration énoncant les mesures supplémentaires que les 5 ministres ont l'intention de recommander 5 relativement à la quasi-élimination de la substance et résumant les motifs de cette intention.

Mesures supplémentaires relatives à la quasiélimination

(5) Pour décider des mesures de prévention actions in relation to a substance and the dates 10 ou contrôle — ainsi que des dates de leur prise 10 considération d'effet - à énoncer dans le projet visé au paragraphe (2), ou des mesures supplémentaires, les ministres prennent en considération tout facteur ou renseignement qu'ils jugent 15

Facteurs à prendre en

- a) les renseignements contenus dans les plans visés à l'article 79;
- b) les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé qui sont liés à la substance et signalés dans le résumé publié au titre du 20 paragraphe 77(6) ainsi que toute autre question d'ordre social, économique ou technique.
- (6) Tout projet de texte en matière de mesures de prévention ou contrôle pris après 25 la publication, dans le délai de deux ans visé au paragraphe (1), d'un projet antérieur est lui dans la Gazette du Canada.

Publication de propositions subséquentes

(7) Le délai de deux ans est suspendu par 30 Suspension l'éventuelle constitution, en application de ne recommence à courir qu'à la réception par les ministres du rapport de celle-ci.

du délai par la constitution de la commission de révision

**92.** (1) Tout texte portant sur les mesures de 35 ce doit être pris et publié dans la Gazette du Canada dans les dix-huit mois suivant la date où son projet a été publié en application des paragraphes 91(1) ou (6), sauf modification de 40

Publication des mesures de prévention ou contrôle

note note laboral water

(2) Where a bound of review is emplished community to a section 3.3 in relation to a review of the relation of the property of the property of the property of the supposed of the supposed of the bound of the substituted of the bound bits substituted to recommunity the bound bits substituted to the binnings parameter to the binni

-

- 93. (1) Suident to subschines (2) entired in the forces. The Lioventer in Council may, on the torong description of the Ministers, make regulation with respect to a minister of Texts Suintenses at Colored I. I. In the Contract of the Council of t
- (a) the quantity or responsible of the substance from may be released into the environment of the short or in combination with any other substance from any total or of source or the of source.
  - (ii) the place or areas where the substance
- (c) the commercial, manufacturing or processing activity in its colone of which the substance may be released:
  - (a) me manuer in which had conditions under which the winted that the control of the control of
- (e) the quantity of the effectives that may be 300 manufactured, processed, used offered for able or old in Caracha.
- Or C. propose for which the substance or a proposed constant of an entranger says be imported for sale of sold.
- try the manner in whall and conditions under which the substance or a y admit containing the substance may be improved manufactured, processed or open.
  - (it) the quantities or concentrations in what it the substance may be used;
  - (i) the quantities or concentrations of the substance that may be unported;
- (j) the countries from or to which the (5) substance may be unguested or exported.

- (24.1x delm de dir-buit mois est rancioles suspenda per l'éstanticalle commissions est proposition de l'aucete 332, de la constitution de l'aucete 332, de la constitution de calle de calle de calle de calle de calle constitution de calle constitution de calle constitution de calle calle constitution de calle ca
- and the property and product and (1) After a second and (1) After a second and are present as a second and a
- of the control to be an exercise than being a required to the requirement, sends on condition home actually and actually an estimate on the control of the c
  - O los ivans on xonda de rejet;
- c) les activités commerciales, de l'abrication ou de transformation au cours desquel-20 les le rejet en penns,
  - a) les modanes et conditions on son regal dans i customopoulon, seule ou combuter a mocadre substance;
- c) in quantité qui peut duc l'ériquée 25 transformes, solutée, miss en verier au verier au verier au venter ou Canada:
- les flos somprelles la substance ets sus prodeit qui en condunt peut être importal, fabriqué, resustencia, utilisé, mis en veges (que vonder)
  un vonder.
- of its worklines of conditions d'imponation, de friverstant, de garaficeration ou d'unimation de la missance ou d'un product qui en éveners
  - to its practice do la concentration dans lesqui iles elle reut dies multipiere
  - A la quantité ou le reseauration donc lesque les elle pass due lespont.
- is he may a constituence of importation of its constituent is object to
  - I quartition totale potentio on confi-

Suspension of time where board of review

(2) Where a board of review is established pursuant to section 333 in relation to a substance, the period of 18 months referred to in subsection (1) is suspended from the establishment of the board and does not recommence until the board has submitted its report to the Minister pursuant to subsection 340(1).

(2) Le délai de dix-huit mois est toutefois suspendu par l'éventuelle constitution, en application de l'article 332, de la commission de révision et ne recommence à courir qu'à la 5 réception par le ministre du rapport de celle- 5

Suspension du délai par constitution de la commission de révision

Regulations

- 93. (1) Subject to subsections (3) and (4), the Governor in Council may, on the recom-10 (4), le gouverneur en conseil peut, sur recommendation of the Ministers, make regulations with respect to a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I. including regulations providing for, or imposing requirements respecting, 15
  - (a) the quantity or concentration of the substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source; 20
  - (b) the places or areas where the substance may be released;
  - (c) the commercial, manufacturing or processing activity in the course of which the substance may be released;
  - (d) the manner in which and conditions under which the substance may be released into the environment, either alone or in combination with any other substance;
  - (e) the quantity of the substance that may be 30 manufactured, processed, used, offered for sale or sold in Canada:
  - (f) the purposes for which the substance or a product containing the substance may be imported, manufactured, processed, used, 35 offered for sale or sold;
  - (g) the manner in which and conditions under which the substance or a product containing the substance may be imported, manufactured, processed or used; 40
  - (h) the quantities or concentrations in which the substance may be used;
  - (i) the quantities or concentrations of the substance that may be imported;
  - (j) the countries from or to which the 45 substance may be imported or exported;

93. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et mandation des ministres, prendre des règlements concernant une substance inscrite sur la 10 liste de l'annexe I, notamment en ce qui touche:

Règlements

- a) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre 15 substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit;
- b) les lieux ou zones de rejet:
- c) les activités commerciales, de fabrication ou de transformation au cours desquel-20 les le rejet est permis;
- d) les modalités et conditions de son rejet dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance:
- e) la quantité qui peut être fabriquée, 25 transformée, utilisée, mise en vente ou vendue au Canada:
- f) les fins auxquelles la substance ou un produit qui en contient peut être importé, fabriqué, transformé, utilisé, mis en vente 30 ou vendu:
- g) les modalités et conditions d'importation, de fabrication, de transformation ou d'utilisation de la substance ou d'un produit qui en contient;
- h) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être utilisée;
- i) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être importée;
- j) les pays d'exportation ou d'importation; 40
- k) les conditions, modalités et objets de l'importation ou de l'exportation;
- 1) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle de fabrication, d'utilisation, de

- (4) the conditions under which, the manger in which and the proposes for which the substance may be imported overspected;
- (I) the anal, parent or conditional problemrice of the cannafacture, user processing sairs offering for sale, import or expert of the substance or a product commissing the substance:
- (m) the said, parial or conditional prohibition of the texport or export of a product text the is inducted to content the substance:
- (a) the quantity or concentration of the substance that may be contrined in any product assumbstanced, imparted, exponent or offered for sale in Canada.
- (a) the deputer it which comittees noder
  which and the proposes for which due
  subsence or a product synthesize the
  substance may be advertised or offered for
  anic:
- (p) the names in which and conditions under which the substance or a product containing the substance may be stored, displayed, transported or offered our unsport.
  - (g) the packaging and Jabelling of the lubstimes or, a product complainty that substance;
- (c) the mamor conditions, places and method of disposal of the substance or a 20 product containing the substance, including standards for the construction, maintenance are made maps colored disposal mest
- (i) the autobasson is the Minimer, on report of the such times as are presented, of M information leading to the substances
  - (i) the maintenance of books and recents for the administration of any regulation mode under the section
- (a) the copduct of sampling, analyses, tests 400 memorantents or monitoring of the gale, state of the result to the Minister.
- the submission of sumples of the suitstance to the Minfater,

- transformation, do cente, do misse un expled importantes on d'exportation de la subssource ou d'un procéet qui en contents
- no l'interdiction totale, partielle un tentile rionnelle d'importation nu d'espairation : d'un product destine il contante la substance;
- to la quantité où la consenimon de refferer que peut content un produit labrique importa, expuné au mis-re vente un Caus-
- or les modanas, les conficiens et l'objet de la guillein et de la mu o en vente de la miourne en comient
- pt les mucules et le continue de montes get de procession de montes que continue de montes de la continue de la
  - a) i embellaga er l'éliquetage de la substance ou d'un produit qu' en némieut.
- r) les modelines, hans et methodes d'élimi-20 mation de la subsance on d'un produit qui en cuatreur, nomment les auraus du constien, d'energien et d'unspersion des liéux d'élimination;
- A) la transmission su ministre, sur demente 25
   Au un monioni fixé par règlement, de
  réasseq sements concerant la sub-times;
- I) la terme de leure et de revistres pour l'execution des règlement d'application du présente des
  - or l'exemplemants, l'action, l'école to le characte et le characte
- of it commission d'adjantifons de la substance su consister.
  - to les condesons, procedures d'essu es pratiques de laboratore; acoquelles il faut se conformet peur les apérations montionnées à l'alinda etc.
- le rais-ou conditions de modificación par été minister, par l'esociation de la presente coi, test des cargones posses pour les penteurs acondonnes à l'alinéa ai, soit es condonnes, procédores d'essat et penteurs de laboratoire all'érentes.

- (k) the conditions under which, the manner in which and the purposes for which the substance may be imported or exported;
- (1) the total, partial or conditional prohibition of the manufacture, use, processing, 5 sale, offering for sale, import or export of the substance or a product containing the substance;
- (*m*) the total, partial or conditional prohibition of the import or export of a product that 10 is intended to contain the substance;
- (n) the quantity or concentration of the substance that may be contained in any product manufactured, imported, exported or offered for sale in Canada;
- (o) the manner in which, conditions under which and the purposes for which the substance or a product containing the substance may be advertised or offered for sale:
- (p) the manner in which and conditions under which the substance or a product containing the substance may be stored, displayed, handled, transported or offered for transport;
- (q) the packaging and labelling of the substance or a product containing the substance;
- (r) the manner, conditions, places and method of disposal of the substance or a 30 product containing the substance, including standards for the construction, maintenance and inspection of disposal sites;
- (s) the submission to the Minister, on request or at such times as are prescribed, of 35 information relating to the substance;
- (t) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;
- (u) the conduct of sampling, analyses, tests, 40 measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister;
- (v) the submission of samples of the substance to the Minister; 45

- transformation, de vente, de mise en vente, d'importation ou d'exportation de la substance ou d'un produit qui en contient;
- m) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle d'importation ou d'exportation 5 d'un produit destiné à contenir la substance;
- n) la quantité ou la concentration de celle-ci que peut contenir un produit fabriqué, importé, exporté ou mis en vente au Canada:
- o) les modalités, les conditions et l'objet de la publicité ou de la mise en vente de la substance ou d'un produit qui en contient;
- p) les modalités et les conditions de stockage, de présentation, de transport, de manu-15 tention ou d'offre de transport de la substance ou d'un produit qui en contient;
- q) l'emballage et l'étiquetage de la substance ou d'un produit qui en contient;
- r) les modalités, lieux et méthodes d'élimi-20 nation de la substance ou d'un produit qui en contient, notamment les normes de construction, d'entretien et d'inspection des lieux d'élimination;
- s) la transmission au ministre, sur demande 25 ou au moment fixé par règlement, de renseignements concernant la substance;
- t) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article; 30
- *u*) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance et la transmission des résultats au ministre;
- v) la transmission d'échantillons de la substance au ministre; 35
- w) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa u);
- x) les cas ou conditions de modification par 40 le ministre, pour l'exécution de la présente loi, soit des exigences posées pour les opérations mentionnées à l'alinéa u), soit des conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire afférentes;

  45

- (w) his conditions, has proceeded and informacy practices to be followed for conducting compling, analyses, trafs, rings, succeeding or monacting of the subsamps;
- (c) the circumstances or conditions under which the Mudwer may, for the proper administration of this Ast, moduly
- (il any regardment for campling malyata, lists, incommentant or montaring, or
- (ii) the conditions, test procedures and abornous practices for conducting any technical sampling, nearly-sample tests, many aftermation or mentioning; and

by any other matter that, he dis force is in I be desired or presented or that is necessary to carry out the purposes of that I has

ter to the ection, "solt includes, in temporal of a substance, the transfer of the physical possession in control of the sub-

(3) Before a regulation is multi-proder paramph (1)(a), (b), (c), (a), (c) or (r), the Minimor shall give the Committee an equotion may an advise the Minimor

(4) Dictors a regulation is made under paragraph (1)(j), (p), (l), (l), (l), (l), (l) (m) or (n) with respect to the import or expert of a substance on a present considers; the substance, the Minister shall consult with the Minister in Therefore in There are indicated.

the line tion are in Council and we have represented the of the Manual and the Council and the

(a) the import accost, manufaction, not processing, tering at suffering the legiting, information in the sport handling posterioring installing, information sele, afforming the sale, also has considered disposing or releasing into the constraint of any substructs or a product containing any substructs or a product containing

(p) the release of my substance into the continuous of the a period specified in the miguisticiae, from any source or type or secure.

prelimit me are d'ardri conformentaire poètire per la présente partie et toute autre avenur il application de la present partie.

(2) Pour l'applichant du présent article, est assemblée à let route le transfert de la prante.

Contract formula par formula

diness (19), g), fi, fl, k), fl, sm pa n)
continual l'imponance ou l'exponence
d'une substance ou d'un produit qui co
contion, le minime consule le minime du l'a

Assessment a l'apparentant de la presente parte se est le service de la presente parte.

2) Laurenman l'expension, le labrication. l'enfanten, le transformation, le minimont, l'ottre de gampont, le manufeution. l'emballage. l'édiqueiage, la publique, le renim, la ruise en sente, la parchierte, la le sente, la ruise en sente, la parchierte, l'éte tente d'une d'avantement sent d'une sobstance, sont d'avantement sent d'une sobstance, sont

of he rejet that l'annueuement d'une abblique parenant de quelque anure payt) lype de server que en soit, pendant une prinche rail nomaire.

---

surelineas

- (w) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance;
- (x) the circumstances or conditions under 5 which the Minister may, for the proper administration of this Act, modify
  - (i) any requirement for sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, 10
  - (ii) the conditions, test procedures and laboratory practices for conducting any required sampling, analyses, tests, measurements or monitoring; and
- (y) any other matter that, by this Part, is to 15 be defined or prescribed or that is necessary to carry out the purposes of this Part.
- (2) In this section, "sell" includes, in respect of a substance, the transfer of the physical possession or control of the sub-20 sion matérielle ou du contrôle de la substance. stance.

Définition de (2) Pour l'application du présent article, est « vente » assimilée à la vente le transfert de la posses- 5

Advice by Committee

Definition

(3) Before a regulation is made under paragraph (1)(a), (b), (c), (d), (p) or (r), the Minister shall give the Committee an opportunity to advise the Minister.

(3) Avant la prise des règlements visés aux alinéas (1)a, b, c, d, p et r, le ministre donne au comité la possibilité de lui formuler 25 ses conseils.

y) toute mesure d'ordre réglementaire pré-

vue par la présente partie et toute autre

mesure d'application de la présente partie.

formulés par le comité

Ministre du

Commerce

international

Conseils

Consultation

- (4) Before a regulation is made under paragraph (1)(f), (g), (i), (j), (k), (l), (m) or (n)with respect to the import or export of a substance or a product containing the sub-Minister for International Trade.
- (5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations providing for the exemption of the following activities from the application of 35 et de ses règlements: this Part and any regulations made under it, namely,
  - (a) the import, export, manufacture, use, processing, transport, offering for transport, handling, packaging, labelling, advertising, 40 sale, offering for sale, displaying, storing, disposing or releasing into the environment of any substance or a product containing any substance; and
  - (b) the release of any substance into the 45 environment, for a period specified in the regulations, from any source or type of source.

(4) Avant la prise des règlements visés aux alinéas (1)f, g, i, j, k, l, m ou n) concernant l'importation ou l'exportation d'une substance ou d'un produit qui en stance, the Minister shall consult with the 30 contient, le ministre consulte le ministre du 15 Commerce international.

> (5) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie

Dérogation

- a) l'importation, l'exportation, la fabrication, l'utilisation, la transformation, le transport, l'offre de transport, la manutention, l'emballage, l'étiquetage, la publicité,
- la vente, la mise en vente, la présentation, 25 le stockage, l'élimination ou le rejet dans l'environnement soit d'une substance, soit d'un produit qui en contient;
- b) le rejet dans l'environnement d'une substance provenant de quelque source ou 30 type de source que ce soit, pendant une période réglementaire.

Exemption

Market State

Total Control

Inches of

15) The Countries Council shall not make a gol aron under subsection (1) in respect of any substance if, in the opinion of the Council one regulation regulates an in year of the in regulation regulated to an in year of the substance of under the regulation of under any other Act of Parliament.

with a pest to a substance way aspection (1) with a pest to a substance way aspect the list of Tout. Substance in Scholand has I was me specify the type of a pulation that applies with respect to the satisface.

Walter William

somewhat with

to a met appealment on the List of Toxico orbitalist in Substitute 1 and the Minister below a training of the Substitute of the Substitute

och bas mid nell me beilanes o (iii)
les mis mis er it tall met derenable
less besteller er

(b) the Mustars believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

the Minister may make an interior order in respect of the substance and the order may con-25 rain my provision that may be contained in a regulation made under subsection 93(1) or off

(2) Subject to subsection (3), an latered order in officer

but from me june it is made; and

(h) as it it were a regulation much ninder

(3) An interior union presess to be a street unices of the appropriately the Governor in Council within 14 days after a pounte.

(4) The Covering in Council shall not appears an interim codes and son

(a) the Studies has, within 24 hours after making the order, offered to consult the povernments of all the affected provinces to distribute whether they are prepared to also officiant extict to deal with the against charges, and danger, and

(b) the Minuster has consulted with other minimum of the Crown in right of Causala to 4 determine whether any seriou can be rates

(a) Les réglement prèves na paragraphe (1) na peuveix toutellus ente pro-que si seien le gomenneux en conseil de na succer pas un priça étée réglementé sons le régleme d'une quete lui te acquire d'une quete lui te acquire d'une

Additional d'application du pausde blimés
cuveur modifier la liste de l'unmanière à y précuer le type de

94. (1) Le ministre peut province un arrici les tentes l'informes pouvant comparter les tenteses des remagnations qu'un régionneme d'applications des tensographes 93(1) un (2) lemant les cenuilstions varvantes sont chances

of in substance n'est pas insertte sur la base15 de l'untere 1-er tes ministres la croicot torique, on bien elle y est insertte et ils estiment qu'ells n'est pas réglementée comme d'envience.

b) les ministres emient qu'une intertention 20 lumédinte est mécessaire ufin de parir à un danger oppréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé hapatires.

(2) Sour réserve du paragraphe (3), l'article Camprend effet dès «a prine camure s'il s'appearin's). L'un règlement passen serve de l'article de l'a

(3) I write crise numerica d'avoir idea à d'avoir idea à d'avoir idea à d'avoir idea à d'avoir idea de consumer en consumerir de consumerir de

(A) La provienza en cenceù ne peutit recursos l'arrist d'argence que as le minis-

an d'une part dont les virigt-quatre heures univant la prèse de l'arrâte, a officir de consultar tras les gouvernements des pro-35 viriares-construces et la détermine à de mont disroses à par elle les amyens néces tautes proc parer un d'orgen en querdant.

d'arme part, e consulté d'autres ministres Edderen afin de dérembres et des mesmes et TOTAL PROPERTY.

Approved of One of committee Council

----

Substances regulated under other Acts of Parliament

(6) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of any substance if, in the opinion of the Governor in Council, the regulation regulates an aspect of the substance that is regulated by or under any other Act of Parliament.

(6) Les règlements prévus au paragraphe (1) ne peuvent toutefois être pris que si, selon le gouverneur en conseil, ils ne visent pas un point déjà réglementé sous le régime d'une 5 autre loi fédérale.

Substances déjà réglementées par le Parlement

Amendment to the List of Toxic Substances in Schedule I

(7) A regulation made under subsection (1) with respect to a substance may amend the List of Toxic Substances in Schedule I so as to specify the type of regulation that applies with 10 reglement qui s'applique à la substance visée. respect to the substance.

(7) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent modifier la liste de l'annexe I de manière à y préciser le type de Modification de la liste de l'annexe I

Interim orders

**94.** (1) Where

- (a) a substance
  - (i) is not specified on the List of Toxic Substances in Schedule I and the Minis-15 ters believe that it is toxic, or
  - (ii) is specified on that List and the Ministers believe that it is not adequately regulated, and
- (b) the Ministers believe that immediate 20 action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health,

the Minister may make an interim order in respect of the substance and the order may con-25 tain any provision that may be contained in a regulation made under subsection 93(1) or (4).

94. (1) Le ministre peut prendre un arrêté 10 Arrêtés d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement d'application des paragraphes 93(1) ou (2) lorsque les conditions suivantes sont réunies :

d'urgence

toxique, ou bien elle y est inscrite et ils estiment qu'elle n'est pas réglementée comme il convient; b) les ministres croient qu'une intervention 20

a) la substance n'est pas inscrite sur la liste 15

de l'annexe I et les ministres la croient

immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Effect of order

- (2) Subject to subsection (3), an interim order has effect
  - (a) from the time it is made; and
  - (b) as if it were a regulation made under section 93.

(3) An interim order ceases to have effect unless it is approved by the Governor in

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté prend effet dès sa prise comme s'il s'agissait25 30 d'un règlement pris en vertu de l'article 93.

Consultation

Consultation

Approval of

Governor in

Council

- Council within 14 days after it is made.
- (4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless
  - (a) the Minister has, within 24 hours after making the order, offered to consult the governments of all the affected provinces to 40 determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and
  - (b) the Minister has consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to 45 determine whether any action can be taken

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en 35 conseil dans les quatorze jours qui suivent.

Cessation d'effet de l'arrêté

(4) Le gouverneur en conseil ne peut 30 Approbation approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre:

gouverneur en conseil

- a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a offert de consulter tous les gouvernements des pro-35 vinces concernées afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;
- b) d'autre part, a consulté d'autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures 40

under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

Recommendation of regulations

- (5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Ministers shall, the Canada Gazette a statement indicating whether the Ministers intend to recommend to the Governor in Council
  - (a) that a regulation having the same effect as the order be made under section 93; and
  - (b) if the order was made in respect of a substance that was not specified on the List of Toxic Substances in Schedule I, that the substance be added to that List under section 90. 15

Contravention unpublished order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, was not published in the Canada Gazette unless it is proved that, at the date 20 l'arrêté avait été porté à sa connaissance. of the alleged contravention, that person had been notified of the interim order.

Cessation of

- (7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of
  - (a) the day it is repealed,
  - (b) the day a regulation referred to in subsection (5) is made, and
  - (c) two years after the order is made.

## Release of Toxic Substances

Report and remedial measures

- 95. (1) Where there occurs or is a likelihood of a release into the environment of a sub-30 ment — effectif ou probable — d'une sub-25 stance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I in contravention of a regulation made under section 93 or an order made under section 94, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in 35 meilleurs délais possible, à la fois : the circumstances.
  - (a) subject to subsection (4) and any regulations made under paragraph 97(b), notify an inspector or any other person designated pursuant to the regulations and 40 provide a written report on the matter to the inspector or other person;
  - (b) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and

peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'approbation par le gouverneur en conseil, les 5 within 90 days after the approval, publish in 5 ministres publient dans la Gazette du Canada une déclaration dans laquelle ils font savoir s'ils ont l'intention de recommander à celuici, à la fois:

Recommandation par les ministres

- a) la prise d'un règlement d'application de 10 l'article 93 ayant le même effet que l'arrêté;
- b) l'inscription, sous le régime de l'article 90, de la substance visée sur la liste de l'annexe I dans les cas où elle n'y figure pas.
- (6) Nul ne peut être condamné pour viola-15 Violation tion d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la Gazette du Canada, sauf s'il est établi qu'à cette date

d'un arrêté non publié

d'effet de

L'arrêté

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté 20 Cessation cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, 25 à la prise du règlement visé au paragraphe (5) ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

## Rejet de substances toxiques

95. (1) En cas de rejet dans l'environnestance inscrite sur la liste de l'annexe I en violation d'un règlement d'application de l'article 93 ou d'un arrêté pris en vertu de l'article 94, les intéressés sont tenus, dans les 30

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements d'application de l'alinéa 97b), de signaler le rejet à un inspecteur ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation; 35

b) de prendre toutes les mesures - compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique - indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à Rapport et correctifs

public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any danger our consistion or reduce or rangute any danger to the covariants of its harron life or health man results from the others of the substance or may represently be expected to result If the substance is released; and

- (c) make a detamatic chart to notify any monitor of the public who may be adversely after ad by the release or likely referred.
  - (21 subsection (4) explies to any person sho

(a) owns or hall the charte, management or commit of a saletance immediately before. Its others into the TS cannot on

- 179 dates of contributes to the release or howevers the likelihood of the release.
- (3) Where there occurs a release of a substance as described in substance as described in substance of the person officer than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release and who knows that it is a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I shall, as woon as 2 passible in the circumstances and subject to the circumstances as is designated by certain as is designated by certain control and person as is designated by certain control and person as is designated by certain certain.

(4) When there are in force, by or under the laws of a proping or an abonghal government, providing the proping of lares to be adequate for by regulators of lares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a repeat required by paragraph (1)(a) or designated by the main to a person designated by these provides.

- (5) Where any person talk to take any measures required under subsection (1), m inspector may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to subsection (2) to taken
- (6) Any direction of an inspector under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act or Parament is void to the extent of the inconsistency.

differe pour y remedice on pour augment ou absence le danger resultant du mijet on pouvan résulter du rejet probable — parer l'envérophisaires en pour la vie ou les sants fouvalues;

es de s'efferent d'avertir les membres du public maquels le rèpet pourrait ranson un printies

- the contract true or l'occurrence of the
  - constant in not true attend on city and the statement of the contract of the c
  - b) soit crossors ee celes og y contribuent, om l'E encore en ongenentem la probabilité,
  - (3) Toute nume personne ayani des biens qui sont touchés par le rejet et sochant qu'il s'agit d'une substance macrite sur la liste da l'encace I, faut rappert, dans les meilleurs défais 20 passible et gous réserve du pangraphe (4), de la studiuent à l'unspreteur ou a la parsonne désignée par règlement.

(4) Dars les ess où sont en vigheu, dans le catre du droit d'une province su d'un graver. Es nement, autochtone, des dispositions que le gouverneur en entreul derlare, par règlement, convenue pour traier du relet, le rappor exigé aux leimes de l'alanée (1 les) on du pauseuphe est nements à la personne désignair dans 30 ess nements à la personne designair dans 30 ess nements de la personne des la personne des la personne des la personne de la pe

(5) Faute par une personne de prendro les messures imposées par le paragraphe (1). L'unspecteur peut les prendre, les faire prendre qui ordonner il qui conque est visé au paragra-35 ple (2) de les peculie.

mi L'ordes douis par l'inspectent est qui mentant de la reseau de la mentant le régime d'une mutre con service d'une mutre doi secente.

and a

Individual Landing

holms only

to a sod

Application

Report by

property

owner

public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life or health that results from the release of the 5 substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

- (c) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.
- (2) Subsection (1) applies to any person who
  - (a) owns or has the charge, management or control of a substance immediately before its release or its likely release into the 15 environment; or
  - (b) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.
- (3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any 20 sont touchés par le rejet et sachant qu'il s'agit person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release and who knows that it is a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I shall, as soon as 25 désignée par règlement. possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an inspector or to such person as is designated by regulation.

Report to provincial official

(4) Where there are in force, by or under the 30 laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(a) or 35 aux termes de l'alinéa (1)a) ou du paragraphe subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.

Intervention by inspector

- (5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an inspector may take those measures, cause 40 l'inspecteur peut les prendre, les faire prendre them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.
- (6) Any direction of an inspector under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other 45 exigence imposée sous le régime d'une autre Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet - ou pouvant résulter du rejet probable - pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines:

- c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.
- (2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui: 10

Personnes visées

- a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou ont toute autorité sur elle, avant son rejet - effectif ou ble — dans l'environnement;
- b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou 15 encore en augmentent la probabilité.
- (3) Toute autre personne ayant des biens qui d'une substance inscrite sur la liste de l'annexe I fait rapport, dans les meilleurs délais 20 possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'inspecteur ou à la personne

propriétaires

- (4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouver-25 nement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé (3) est transmis à la personne désignée dans 30 ces dispositions.
- (5) Faute par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), ou ordonner à quiconque est visé au paragra-35 phe (2) de les prendre.
- (6) L'ordre donné par l'inspecteur est nul dans la mesure où il est incompatible avec une loi fédérale.

Intervention l'inspecteur

Rapport au

compétent

fonctionnaire

Restriction

Limitation on power of

direction

30 ler.

Access to property

(7) Any inspector or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do such reasonable things as may be necessary in 5 circonstances. the circumstances.

(7) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les

Accès

Personal liability

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any 10 mesures visées au paragraphe (5) n'encourt measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections 15 unless it is established that the person acted in bad faith.

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les aucune responsabilité personnelle, ni au civil 10 ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Responsabilité personnelle

Voluntary report

96. (1) Where a person has knowledge of the occurrence or likelihood of a release into the environment of a substance specified in 20 ble - dans l'environnement d'une substance the List of Toxic Substances in Schedule I, but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information relating to the release or likely release to an inspector or to any person to 25 whom a report may be made under section 95.

96. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'un rejet - effectif ou proba-15 inscrite sur la liste de l'annexe I peut transmettre les renseignements afférents à l'inspecteur ou à une personne désignée par règlement ou

(2) L'auteur du rapport volontaire peut

demander la non-divulgation de son identité et

de tout renseignement susceptible de la révé-

dans des dispositions provinciales.

Rapport volontaire

Request for confidentiality

(2) A person making a report under subsection (1) may request that the person's identity and any information that could reasonably reveal the identity not be released.

Confidentialité

fonctionnaire

20

Requirement confidentiality

- (3) Where a person makes a request under subsection (2), no person shall release or cause to be released the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal the 35 ment écrit. identity, unless the person making the request authorizes the release in writing.
  - (3) Il est interdit de divulguer l'identité de 25 Protection l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2) ou tout renseignement susceptible de la révéler sans son consente-

Employee protection

(4) Notwithstanding any other Act of Parliament, no person shall discipline, dismiss or harass an employee of any of the following 40 harceler un employé des entités suivantes organizations for making a report under subsection (1):

Canada;

- (4) Par dérogation à toute autre loi fédérale, 30 Rapport d'un il est interdit de réprimander, renvoyer ou parce qu'il a présenté un rapport en vertu du paragraphe (1):
- (a) a department of the Government of
- a) un ministère fédéral;

35

- (b) an agency of the Government of Canada 45 or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of
- b) une agence fédérale ou un organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral: 40

Regulations

Recovery of

reasonable

costs and expenses by

Her Majesty

Reasonably

incurred

Canada to Parliament for the conduct of its affairs:

- (c) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the Financial Administration Act; or
- (d) a federal work or undertaking.

- 97. The Governor in Council may make regulations
  - (a) designating persons for the purposes of paragraph 95(1)(a) and subsection 95(3) 10 and prescribing the form of the report to be made under those provisions and the information to be contained in the report;
  - (b) respecting the notification and reporting of a release, including prescribing the 15 circumstances in which a notification or a written report is not required to be made under paragraph 95(1)(a);
  - (c) declaring provisions to be adequate for the purposes of subsection 95(4); and 20
  - (d) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 95 and 96.
- 98. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 25 sionnés par la prise des mesures prévues au 95(5) from
  - (a) any person referred to in paragraph 95(2)(a); and
  - (b) any person referred to in paragraph 95(2)(b) to the extent of the person's 30 negligence in causing or contributing to the release.
- (2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have 35 et sont justifiés dans les circonstances. been reasonably incurred in the circumstances.
- (3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable for the costs and expenses 40 frais visés à ce paragraphe. referred to in that subsection.
- (4) A person referred to in paragraph 95(2)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contrib-45 gence, elles ont causé le rejet ou y ont35 uting to the release.

- c) une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques;
- d) une entreprise fédérale.
- 97. Le gouverneur en conseil peut, par 5 Règlements règlement:
  - a) déterminer la forme des rapports visés à l'alinéa 95(1)a) et au paragraphe 95(3) et les renseignements à y porter, et en désigner les destinataires autres que l'inspecteur;
  - b) régir l'obligation visée à l'alinéa 95(1)a) de signaler le rejet ou de faire rapport sur lui et prévoir les cas d'exemption à cette obligation;
  - c) faire la déclaration mentionnée au para-15 graphe 95(4);
  - d) prendre toute autre mesure d'application des articles 95 et 96.
- 98. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occa-20 Sa Majesté paragraphe 95(5) auprès des intéressés visés soit à l'alinéa 95(2)a), soit à l'alinéa 95(2)b) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué. 25

Recouvrement des frais par

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits

Conditions

Solidarité (3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des 30

Restriction (4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 95(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par néglicontribué.

Limitation

Joint and

several

liability

Procedure

- (5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.
- (5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout 5 tribunal compétent.

**Poursuites** 

Recourse or indemnity

- (6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.
- (6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Recours contre des tiers

Prescription

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim 10 under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is the later. 15

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est posté-10 rieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in 20 contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without 25 further proof.

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connais-15 sance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

Remedial measures

- 99. Where, in respect of a substance or a product containing a substance, there is a contravention of this Part or any regulation made under this Part, the Minister may, in 30 peut par écrit : writing,
  - (a) direct any manufacturer, processor, importer, retailer or distributor of the substance or product to take any or all of the following measures: 35
    - (i) give public notice in a manner directed by the Minister of any danger to the environment or to human life or health posed by the substance or product,
    - (ii) mail a notice as described in subpara-40 graph (i) to every manufacturer, processor, distributor or retailer of the substance or product, or
    - (iii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every person to whom the 45 substance or product is known to have been delivered or sold; and

99. En cas de violation de la présente partie, 20 Mesures ou de ses règlements, portant sur une substance ou sur un produit en contenant, le ministre

correctives

- a) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, vendent au détail, importent 25 ou distribuent la substance ou le produit de prendre les mesures suivantes :
  - (i) avertir le public, conformément à ses instructions, du danger que la substance ou le produit présentent pour l'environ-30 nement ou pour la vie ou la santé humaines,
  - (ii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent ou vendent au détail 35 la substance ou le produit,
  - (iii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes dont on sait que la substance ou le produit leur a été livré ou vendu; 40

- (5) direct my mainfacturer, processor, distributor, importer or resider of the substance or product to take any or all of the fallowing recently ex-
- (o replace the substance or product with 5 and one to the saving and one to the saving and the saving the saving the saving to the saving to the saving the saving to the saving the saving to th
- in accept the relate of the substance or preduct from the porche or and reveal the purchase price or
  - (iii) my other measures for the entertain of the environment or of human to be human to be

## Experience of the party of the party of

100 (1) the Governor in clear it may, on the reconstructation of the beau text, makes an order adding to the last of Parkibled Subcanors in Part I of Schedule III may subminess the use of which is prohibited in Canado by or under an Act of Perhamons and may, in the same manner, delete my submines from the List

(2) No person shall expert any sursament specified on the List of Problemed Sub-tances in Far Lot Schedule III except for the purpose of destroying the information enoughlying with a direction under sub-tance or complying with a direction under sub-garagement 989 bend).

101, (1) The Governor in Carrell may on the recommendation of the Mingrays, make on order

for adding to the List of Substances Reque-3t way fixpert Notification to Part II of Schoollale III now substance where the Governor in Council as of the opinion that

If the tree of the substance are subsets to taily restricted by or under an Acc of 15 Fathament of the substance is subject upon injurious collection that requires the consent of the superting country before the substance is exposed from Consile, and

(ii) a notice should be given under subsection (i) in respect of the proposal

(ii) deleting any substance from that Lim

A STANDARD OF THE STANDARD OF

180. (1) S. c. recommendation des michiels le prinseradur en conseil pelle, par dantil 18 inscrito à la partir l'air l'amera III (san l'alice dont des subminers lateralies) les interments dont l'utilization est inscribe au Canada en vertu-d'une les fedérales il peuts de la même fiaçone redien des substances texandes de même flagone.

(2) Il'est intenda d'exportes une substance figures à la partie I de l'armexe III, sma' ai l'exponence a pour ten la desuration de la substance de le respect de l'ordre prévu au man altors 1988 mis.

101. (1) Sur manyunardmen des maniures

on soir instalice h la partie II de l'annece III dest la liste pour l'esquera con de subserne cont des substances formette à seu reint .

iff d'une part, leur militairem est considétablement recoveres, par une lus fédéraise ou ellement estate le commerce de partitionel qui extre le commerce du partilorpe l'about avant leur, experiment du partilorpe l'about avant leur, experiment du partilorpe l'about avant leur, experiment du 15 Caradia.

the charge per, low experience deviation of the charge in paragraphs (2):

the client des substanting de cette liste.

minute in the second

an Padangtill attraction

with the party of

- (b) direct any manufacturer, processor, distributor, importer or retailer of the substance or product to take any or all of the following measures:
  - (i) replace the substance or product with 5 one that does not pose a danger to the environment or to human life or health,
  - (ii) accept the return of the substance or product from the purchaser and refund the purchase price, or 10
  - (iii) any other measures for the protection of the environment or of human life or health.

# Export and Import of Substances

List of Prohibited Substances

Prohibition of

export

List of

Substances

Requiring Export

Notification

- 100. (1) The Governor in Council may, on order adding to the List of Prohibited Substances in Part I of Schedule III any substance the use of which is prohibited in Canada by or under an Act of Parliament and may, in the same manner, delete any substance from that 20 radier des substances toxiques de cette liste. 20 List.
- (2) No person shall export any substance
  - specified on the List of Prohibited Substances in Part I of Schedule III except for the purpose of destroying the substance or complying with 25 substance ou le respect de l'ordre prévu au a direction under subparagraph 99(b)(iii).
- 101. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make an order
  - (a) adding to the List of Substances Requir- 30 ing Export Notification in Part II of Schedule III any substance where the Governor in Council is of the opinion that
    - (i) the uses of the substance are substantially restricted by or under an Act of 35 Parliament or the substance is subject to an international agreement that requires the consent of the importing country before the substance is exported from Canada, and 40
    - (ii) a notice should be given under subsection (3) in respect of the proposed export of the substance; and
  - (b) deleting any substance from that List.

- b) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent, importent ou vendent au détail la substance ou le produit:
  - (i) soit de les remplacer par une autre 5 substance ou un autre produit inoffensifs pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines.
  - (ii) soit de les reprendre à l'acheteur et de les lui rembourser. 10
  - (iii) soit de prendre toute autre mesure en vue de la protection de l'environnement ou de la vie ou de la santé humaines.

# Exportation et importation de substances

- **100.** (1) Sur recommandation des ministres, the recommendation of the Ministers, make an 15 le gouverneur en conseil peut, par décret, 15 interdites inscrire à la partie I de l'annexe III (sur la liste des substances interdites) les substances dont l'utilisation est interdite au Canada en vertu d'une loi fédérale; il peut, de la même façon,
  - Liste des
  - (2) Il est interdit d'exporter une substance figurant à la partie I de l'annexe III, sauf si l'exportation a pour but la destruction de la sous-alinéa 99b)(iii). 25
    - Exportation interdite
  - **101.** (1) Sur recommandation des ministres. le gouverneur en conseil peut, par décret :

Liste d'exportation

- a) soit inscrire à la partie II de l'annexe III (sur la liste pour l'exportation de substances) des substances lorsque, à son avis :
  - (i) d'une part, leur utilisation est considérablement restreinte par une loi fédérale ou elles sont visées par un accord international qui exige le consentement du pays importateur avant leur exportation du 35 Canada,
  - (ii) d'autre part, leur exportation devrait faire l'objet du préavis exigé au paragraphe (3);
- b) radier des substances de cette liste. 40

List of Substances Authorities

(2) The Minister shall compile a list, to be known as the List of Substances Authorities, and the List shall specify each country in respect of which a notice is required under subsection (3) and the authority, body or 5 person to whom the notice shall be given.

Liste des autorités responsables des substances

Notice of export of substances

- (3) A person shall give notice of the proposed export of a substance specified on the List of Substances Requiring Export the person proposes to export the substance to a country specified on the List of Substances Authorities and the export of the substance by that person is to be for the first time after
  - (a) the name of the substance is added to the 15 List of Substances Requiring Export Notification in Part II of Schedule III;
  - (b) any regulation is made or amended under this or any other Act of Parliament restricting or further restricting any activity 20 relating to the substance; or
  - (c) the government of the country of destination takes any action to prevent the import of the substance to that country and the Minister has published a notice of that 25 action in the Canada Gazette.

Form and manner of notice

(4) A notice under subsection (3) shall be given in accordance with the regulations to the Minister and to the authority, body or person specified on the List of Substances Authori- 30 bles des substances. ties.

Information to accompany export

(5) Where a person exports a substance as described in subsection (3), the substance shall be accompanied in the prescribed manner by the prescribed information.

Conditions governing export of substances

102. Except in accordance with the prescribed conditions, no person shall export a substance in respect of the export of which a notice is required to be given under section 101. 40

Publication of List of Substances Authorities

103. (1) The Minister shall publish in the Canada Gazette the List of Substances Authorities and any amendments to that List.

(2) Le ministre établit une liste — la liste des autorités responsables des substances — qui énumère les pays nécessitant le préavis mentionné au paragraphe (3), ainsi que les autorités — organismes ou person- 5 nes — destinataires du préavis.

Préavis

- (3) Est tenu de donner préavis de l'exportation d'une substance inscrite à la partie II de l'annexe II quiconque projette d'exporter Notification in Part II of Schedule III where 10 cette substance dans un pays visé par la liste 10 des autorités responsables des substances pour la première fois après :
  - a) l'inscription de la substance à la partie II de l'annexe III:
  - b) la prise ou la modification de règlements 15 d'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ayant pour effet de restreindre les activités concernant la substance:
  - c) la prise par le pays de destination de 20 mesures visant à empêcher l'importation de la substance sur son territoire, et la publication par le ministre, dans la Gazette du Canada, d'un avis de ces mesures.
  - (4) Le préavis est donné, conformément aux 25 règlements, au ministre ainsi qu'à l'autorité précisée dans la liste des autorités responsa-

préavis

(5) La substance exportée conformément au paragraphe (3) doit être accompagnée, selon 30 les modalités réglementaires, des renseigne-35 ments prévus par règlement.

Renseignements réglementaires

102. L'exportateur d'une substance dont l'exportation nécessite un préavis aux termes de l'article 101 doit observer les modalités 35 réglementaires.

Modalités d'exportation de substances

103. (1) Le ministre fait publier dans la Gazette du Canada la liste des autorités responsables des substances, ainsi que toutes ses modifications. 40

Publication de la liste

(2) Where the Manther relatives a rethe-proposal amount of a substance
section 101, the Minister that publish
Locade Courses or in any other mann

and the paperson

- (3) The Geverner in Control play pusher
- tely prescribing the print at all a notice or quality to be compared to be compar
- of preserving the discounting that shall be a preserving to a factor of the about the factor of the part of the factor of the fa
- (c) prescribing the conditions under which 20 a person may export a substance in respect of the export of which a notice is required to be given under section 101; and
- (4) is nearly for carrying on the purposes of section, (ii) and 102,

#### PART VI

## BIGLECHNOLOGY

100. The definitions in this section apply in

"Tiving organism" promis a substance that is an ammaic product of biotechnology.

A second

- of a trung regardon may believe that sosuch an or may result in.
- organism who the customerants us a quantity or concentration do to in the life hinisten opinion, is right-termity part or than the quantity or concentration of the living organism that previously entered or was released into the environment; or
- organism into the environment or the

(2) April reception du present d'exponimtion d'une minomes prévo à l'article (0); le commune public dem la fine-tre de Centain en du vane autre façon qu'il caline indiqués le intre que les conventristiques de la substance, le mem de l'expondateur autre que celui de pays

13) to gonversem en count pent, pur

were termined the Facilities 161, and spice less statements of the contradiction of the contr

de l'experiment des présentes que se l'année (01.15) les un présent aux miners de l'année (01.15) autre que le mai le mais de présent aines.

continues and positions and positions are promotive from expender one substance don't responsible became un position and les-mass de l'article 101;

 a) preader tours intre menure d'applications des arricles 101 et 102.

## PARTIE VI

## MOTECHNOLOGIE

10th Les définitions qui survint s'apple : les quest à la précurite parais,

toute activité qui donne ou part demerleur.

a) our h la péreciation on su rajet d'un capanisme chant dans l'envarantement en une granteis ou concentration que de 30 l'aves des municipes, est senvirblement pour practique qu'anactionement.

bi son à la pénetration on au rejet d'un ougannue vivant dans l'avantaments ou à l'exposition réelle ou ja mitélle de la axioneti, a un sel cepanisme, dans des committaires et d'un manière qui, de l'ayts des monstres, a set sensiblement différentes. Publication of notices re substances

(2) Where the Minister receives a notice of the proposed export of a substance under section 101, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* or in any other manner that the Minister considers appropriate the name or specifications of the substance, the name of the exporter and the country of destination.

Regulations

- (3) The Governor in Council may make regulations
  - (a) prescribing the contents of a notice 10 required to be given under section 101, the period within which it shall be given and the manner in which it shall be given;
  - (b) prescribing the information that shall accompany any export of a substance for 15 which a notice is required to be given under section 101 and prescribing the manner in which the information shall accompany the substance;
  - (c) prescribing the conditions under which 20 a person may export a substance in respect of the export of which a notice is required to be given under section 101; and
  - (d) generally for carrying out the purposes of sections 101 and 102.

# aux termes de l'article 101, ainsi que les délais et modalités de sa présentation; b) prévoir les renseignements à fournir lors

de destination.

règlement:

b) prévoir les renseignements à fournir lors de l'exportation des substances qui nécessite un préavis aux termes de l'article 101,15 ainsi que leurs modalités de présentation;

(2) Après réception du préavis d'exporta-

tion d'une substance prévu à l'article 101, le

ministre publie dans la Gazette du Canada ou

de toute autre façon qu'il estime indiquée le

5 nom ou les caractéristiques de la substance, le 5 nom de l'exportateur ainsi que celui du pays

(3) Le gouverneur en conseil peut, par

a) déterminer la teneur du préavis à donner 10

- c) fixer les conditions auxquelles une personne peut exporter une substance dont l'exportation nécessite un préavis aux termes de l'article 101;
- d) prendre toute autre mesure d'application des articles 101 et 102.

#### PART VI

## BIOTECHNOLOGY

Definitions

- **104.** The definitions in this section apply in this Part.
- "living organism" means a substance that is an animate product of biotechnology.

"living organism" « organisme vivant »

- "significant new activity" « nouvelle activité »
- "significant new activity" includes, in respect 30 of a living organism, any activity that results in or may result in
  - (a) the entry or release of the living organism into the environment in a quantity or concentration that, in the 35 Ministers' opinion, is significantly greater than the quantity or concentration of the living organism that previously entered or was released into the environment; or
  - (b) the entry or release of the living organism into the environment or the

#### PARTIE VI

## BIOTECHNOLOGIE

**104.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« nouvelle activité » S'entend notamment de 25 toute activité qui donne ou peut donner lieu :

« nouvelle activité » "significant new activity"

- a) soit à la pénétration ou au rejet d'un organisme vivant dans l'environnement en une quantité ou concentration qui, de 30 l'avis des ministres, est sensiblement plus grande qu'antérieurement;
- b) soit à la pénétration ou au rejet d'un organisme vivant dans l'environnement ou à l'exposition réelle ou potentielle de 35 celui-ci à un tel organisme, dans des circonstances et d'une manière qui, de l'avis des ministres, sont sensiblement différentes.

Publication

. .

Règlements

Définitions

exposure or potential exposure of the environment to the living organism in a manner and circumstances that, in the Ministers' opinion, are significantly different from the manner and circum- 5 stances in which the living organism previously entered or was released into the environment or of any previous exposure or potential exposure of the environment to the living organism. 10

« organisme vivant » Substance biotechnologique animée.

« organisme vivant » organism'

Adding living organisms to Domestic Substances List

- 105. (1) The Minister shall, for the purposes of sections 74 and 106, add to the Domestic Substances List maintained pursuant to section 66 any living organism where the Minister is satisfied that, between January 1, 1984 15 janvier 1984 et le 31 décembre 1986, celui-ci : and December 31, 1986, the living organism
  - (a) was manufactured in or imported into Canada by any person; and
  - (b) entered or was released into the environment without being subject to conditions 20 under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

Amendment of List

(2) Where the Minister includes a living organism on the Domestic Substances List and subsequently learns that, between January 1, 25 remplit pas les critères fixés au paragraphe 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraphs (1)(a) and (b) were not met, the Minister shall delete the substance from the List.

Publication of List

(3) The Minister shall publish in the Cana-30 da Gazette the Domestic Substances List and any amendment to the List.

Manufacture or import of organisms

- **106.** (1) Where a living organism is not specified on the Domestic Substances List and subsection (2) does not apply, no person shall 35 la liste intérieure sans avoir fourni au ministre manufacture or import the living organism unless
  - (a) the prescribed information with respect to the living organism, accompanied by the prescribed fee, has been provided by that 40 expiré. person to the Minister on or before the prescribed date; and
  - (b) the period for assessing the information under section 108 has expired.

105. (1) Pour l'application des articles 74 et 106, le ministre inscrit sur la liste intérieure tenue à jour en application de l'article 66 tout 5 organisme vivant s'il estime qu'entre le 1er

Inscription des organismes vivants sur la liste intérieure

- a) d'une part, a été fabriqué ou importé au Canada par une personne;
- b) d'autre part, a pénétré dans l'environne-10 ment ou y a été rejeté sans être assujetti à des conditions fixées aux termes de la présente loi, de toute autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.
- (2) Le ministre radie de la liste intérieure 15 Modification tout organisme vivant dont il apprend qu'il ne (1).

des listes

(3) Le ministre fait publier dans la Gazette du Canada la liste intérieure ainsi que ses 20 modifications.

Publication des listes

106. (1) Il est interdit de fabriquer ou d'importer un organisme vivant non inscrit sur les renseignements réglementaires — accom-25 pagnés des droits réglementaires — au plus tard à la date réglementaire et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 n'est pas

Fabrication importation

No. Strong

Northeater of our control of cont

(1) Where a per for his beta con hanning or that have been being on the mind at the specified on the library of the first on the specified on the first person shall manufacture or import the fiving organism after him 70. 1994 unless, within prescribed date, the prescribed or before the prescribed or before the true for prescribed or an ordination to the fiving organism as the prescribed or an ordination to the fiving organism as the prescribed of the marginal to the fiving organism as the prescribed or the marginal to the fiving organism as to the prescribed parameter.

if there is more exposure to married on the Drove for Substance I or with an action the Drove for the support to the Drove for the Substance of the Drove or appears the Drove or support the Drove or the Brown of the Substance on the I or the Substance on the I or the Substance of the Substanc

(a) the person has provided the Mininer with the information, on or before the fare, 2 that is specified by the Minings or proferibed, accompanied by the prescribed teer and

(b) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under 25 section 10% has expected.

(4) Where a living organism is not specified for the Domestic Submance List, and the Milnister published a notice to the Coroctar Political indicating that this subsection applies I with respect to the living organism, no percent shall use the living organism for a significant new acturity that is admissed in the notice, unless

(a) the person his provided sac bladeur; with the information, on or becore the dose, that is specified by the Madairs or pro-scribed, accompanied by the prescribed test and

(b) the period for assessing the information to specified by the Minister or provided under section 108 has expired

(5) Where prescribed information with respect to a substance has been provided pursuant to subsection (1) (2) (2) or (4) by a person who subsequently transfers the right or privilege in relation to the substance for which the information was provided, the information

(2) L'univolution or s'applique pas aux personnes que la 30 pala 1993, es alemps du importe que conjunction de 30 pala 1993, estado en format pas est la liste majores en la ligit de constant que con que en la la colvent estado en la color de constant estado en la constant en la constant

(1) ilin et qui tencht un or anisme viventi l'envalumarrit son in liste indreseur over mem'en de
en marquirement un preseur par temple. Il
a interdit do l'attieur dans le redre l'une
tour de la fabriquer en de l'imparter va vue (5
l'une ufficielle dans le majorter va vue (5
l'une ufficielle dans le majorter va vue (5
l'une ufficielle dans le maine d'une utilie
tour rain avoir forma le maine d'une utilie
anti l'a di se reglementante ou a cette que le
maint l'a di se reglementante ou a cette que le
maint l'a di se reglementante en regle
maint l'a di se reglementante en regle
maint l'a di se reglementante en regle
maint l'a di se dens les reflectes en regle
maint l'a di se reglementante en regle
maint l'a di se de droite et l'antique en regle
maint l'a di se reglementante en regle
maint l'a di se droite et l'antique en regle
maint l'a di se reglementante en regle
maint l'a di se droite et l'antique en regle
maint l'a di se reglementante en reglementante e

non inscrit car le liste intersoure man pour 25 lequel le uninsure pabric dant la finante du lequel le uninsure pabric dant la finante du Consolu un avis l'estimationem se présent calm d'une nonvelle activate prevue par l'avis date réglementaire du ministre de l'estimation de l'avis date réglementaire on à celle que le ministre present de manistre des representations un consequent de model de l'estimation de le d'électric de l'estimation de le d'électric de le l'estimation de le d'électric de l'estimation de l'estima

index rigistratures — et unt que le délai d'évaluates prévu à l'aniera 108 en précisé35 par le minimo o'est par expiré.

to price of control of the posterior of the control of the control

(3) St in pressume qui a tourni sins la régime des paragraphes (1), (2), (3), on (4) des arrestants entre régimentaires cète par la suite le croits et marièges afferents à l'orga-4 memo vivant en cause, les neuellements au chare, les neuellements aux résert des canditions

manufacture and an address of the second

Control de desert a Prignet a seat subsector

Transitional provision

(2) Where a person has, between January 1, 1987 and June 30, 1994, manufactured or imported a living organism that is not specified on the Domestic Substances List, no person shall manufacture or import the living organism after June 30, 1994 unless, within 180 days after that date or on or before the prescribed date, the prescribed information has been provided to the Minister with respect to the living organism by that person.

(2) L'interdiction ne s'applique pas aux personnes qui ont, entre le 1er janvier 1987 et le 30 juin 1994, fabriqué ou importé un organisme vivant ne figurant pas sur la liste intérieure si, dans les cent quatre-vingts jours 5 suivant cette dernière date ou au plus tard à la date prévue par règlement, elles fournissent au ministre les renseignements réglementaires concernant l'organisme. 10

Disposition

Notification of significant new activity in respect of organism on List

Notification

of significant

new activity

in respect of

organism not on List

living

(3) Where a living organism is specified on the Domestic Substances List with an indication that this subsection applies with respect to the living organism, no person shall use, manufacture or import the living organism for 15 nouvelle activité prévue par la liste à son égard a significant new activity that is indicated on the List with respect to the living organism, unless

(a) the person has provided the Minister with the information, on or before the date, 20 that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(b) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under 25 section 108 has expired.

(4) Where a living organism is not specified on the Domestic Substances List, and the Minister publishes a notice in the Canada Gazette indicating that this subsection applies 30 with respect to the living organism, no person shall use the living organism for a significant new activity that is indicated in the notice, unless

- (a) the person has provided the Minister 35 with the information, on or before the date, that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and
- (b) the period for assessing the information 40 specified by the Minister or provided under section 108 has expired.

(5) Where prescribed information with respect to a substance has been provided pursuant to subsection (1), (2), (3) or (4) by a 45 renseignements réglementaires cède par la person who subsequently transfers the right or privilege in relation to the substance for which the information was provided, the information

(3) En ce qui touche un organisme vivant 10 Nouvelle inscrit sur la liste intérieure avec mention de son assujettissement au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une ou de le fabriquer ou de l'importer en vue 15 d'une utilisation dans le cadre d'une telle activité sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires ou ceux que celui-ci précise — ac-20 compagnés des droits réglementaires - et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 ou fixé par le ministre n'est pas expiré.

relative à un organisme vivant inscrit

(4) En ce qui touche un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure mais pour 25 lequel le ministre publie dans la Gazette du Canada un avis l'assujettissant au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par l'avis sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la 30 date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires ou ceux que celui-ci précise — accompagnés des droits réglementaires - et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 ou précisé 35 par le ministre n'est pas expiré.

Nouvelle activité relative à un organisme vivant non

Transfer of rights in respect of substance

(5) Si la personne qui a fourni sous le régime des paragraphes (1), (2), (3) ou (4) des suite les droits et privilèges afférents à l'orga-40 nisme vivant en cause, les renseignements sont réputés, sous réserve des conditions

Cession des droits à l'égard d'une substance

resigned to any conditions that any bepresented, decord us have been presented by he translater of that o'this or presented.

(f) Submoulant (1), (2), (2) and apply in topport of

(a) a living engarism that is mointaineed or imported for a one that is regularly ander my other Act of Parliament that grows a feet action of the feeting of the colorer of the field opposite that the color of the field opposite the condition to the color of the field opposite the condition of the color of the color

the obvious organism that is manufactured assert of the conference and in the conference of the confer

(c) infamilies and continuintly telled to the properties of a living organism.

(7) For the purposes of the administration of this section, the Mauster resconsible for the administration of another set of Parlament referred to in purgraph (b)(a) is respondible for descripting that the requirements referred to in that purposed one met.

(8) An Act of Parliament or any regulations
Ilsted in Schedule IV have been determined by J
the Manister responsible for the administration
of that Act to meet the requirements referred
to in personnels (6), 6.

(9) Where the Minister responsible for the advantant and maker, het of Partyment 3 referred to in paragraph (6)(a) has determined that the requirements referred to in that that make hot, the Governor in Council may, on the recommendation made by the 3 responsible Minister the contailing the Minister by order add the age of the other Act that the regulations made within the Minister by order add the age of the other Act that are regulations made within the Act to the list of Acts act and in Schedule IV ordered the name as the case made within the ordered the

(40) On the request of any person to become subscriber (1), (2), (3) or (4) applied the fillest set only write any of the requestionants to provide information pursuant, to that subsection of

(2) in the opinion of the Ministers, the

ighermoteurs, arole dei formierper le res-

the last purpose (1) a (4) as s'appli approximation processes passes

The majority of the control of the c

the day resistance vivores distance for reque, no requires that he conditions or active to maderials algorithmics ordinader approximation of the contract

c) was in process a may is manipules from 15 in présents alon 15 au constitues vivant.

(7) Pour l'application dit présent antels, il incombe un ministre responsable de l'extécu, non d'une loi fédérale visée à l'aliate (a)a) 21 d'examines a les conditions d'application de ces aliatés son réunies au non sous le régime

(8) Les lois tédendes, et leurs réglements d'application, étante à l'annexa IV réune 25 sent sette sette de con calentaire. Les conditions d'applications de l'applications de

rop Sur recommendation dur multare me prosecule de l'esteman que vinire à l'estema for com note que comirci e compléte l'estema vini un protopopie (7) et compléte l'estema vini un protopopie (7) et compaint le romanne, le generateur un consul peur, par désent messare celle-ci - et com reglement d'application de celle-ci - et com reglement d'application de celle-ci - et com reglement d'application de celle-ci - et manure l'éte de l'anneue l'éte du tradier.

(10) Sur demande des instruccio, se randates un les exemptes de l'obligation de française les une perspectates (1) (2), un exempte (4) (2), (2), (3) et extent les care.

or les ministres papers que les remergasment, en nort pas accomment pour d'autoritransport

State of Sta

Country or and a second or a s

to make

and special

is, subject to any conditions that may be prescribed, deemed to have been provided by the transferee of that right or privilege.

Application

- (6) Subsections (1), (2), (3) and (4) do not apply in respect of
  - (a) a living organism that is manufactured or imported for a use that is regulated under any other Act of Parliament that provides for notice to be given prior to the manufacture, import or sale of the living organism 10 and for an assessment of whether it is toxic;
  - (b) a living organism that is manufactured, used or imported under the conditions and in the circumstances prescribed as exempt from this section: or 15
  - (c) impurities and contaminants related to the preparation of a living organism.

Determination for listing on Schedule VI

(7) For the purposes of the administration of this section, the Minister responsible for the referred to in paragraph (6)(a) is responsible for determining that the requirements referred to in that paragraph are met.

Schedule of Acts

(8) An Act of Parliament or any regulations the Minister responsible for the administration of that Act to meet the requirements referred to in paragraph (6)(a).

Governor in Council power to amend Schedule

(9) Where the Minister responsible for the referred to in paragraph (6)(a) has determined that the requirements referred to in that paragraph are met or are no longer met by or under that other Act, the Governor in Council responsible Minister after consulting the Minister, by order, add the name of that other Act or any regulations made under that Act to the list of Acts set out in Schedule IV or delete the name, as the case may be. 40

Waiver of information requirements

- (10) On the request of any person to whom subsection (1), (2), (3) or (4) applies, the Minister may waive any of the requirements to provide information pursuant to that subsection if 45
  - (a) in the opinion of the Ministers, the information is not needed in order to

réglementaires, avoir été fournis par le cessionnaire.

(6) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appli-5 quent pas:

Application

- a) à un organisme vivant fabriqué ou 5 importé en vue d'une utilisation réglementée aux termes de toute autre loi fédérale qui prévoit un préavis de fabrication, d'importation ou de vente et une évaluation en vue de déterminer s'il est toxique; 10
- b) aux organismes vivants utilisés, fabriqués ou importés dans les conditions et selon les modalités réglementaires exclues de l'application du présent article;
- c) aux impuretés et aux contaminants dont 15 la présence est liée à la préparation d'un organisme vivant.
- (7) Pour l'application du présent article, il incombe au ministre responsable de l'exécuadministration of another Act of Parliament 20 tion d'une loi fédérale visée à l'alinéa (6)a)20 d'examiner si les conditions d'application de cet alinéa sont réunies ou non sous le régime de cette loi.

Décision quant aux critères posés par l'alinéa (6)a)

(8) Les lois fédérales, et leurs règlements listed in Schedule IV have been determined by 25 d'application, inscrits à l'annexe IV réunis-25 sent, selon le ministre responsable de son exécution, les conditions d'application de l'alinéa (6)a).

Modification

de l'annexe

Annexe

- (9) Sur recommandation du ministre resadministration of another Act of Parliament 30 ponsable de l'exécution d'une loi fédérale 30 visée à l'alinéa (6)a) une fois que celui-ci a complété l'examen visé au paragraphe (7) et consulté le ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire celle-ci - et tout may, on the recommendation made by the 35 reglement d'application de celle-ci — sur la 35 liste de l'annexe IV, ou la radier.
  - (10) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de l'obligation de fournir les renseignements visés aux paragraphes (1), (2), (3) et (4) si, selon le cas : 40
    - a) les ministres jugent que les renseignements ne sont pas nécessaires pour déterminer si l'organisme vivant est toxique;

Dérogation

15

determine whether the living department is

- to) a fixing ergunden is to be used for a prescribed purpose of recimilationaries in a location where, in the epinon of the Munisters, the person in presting the salver is able to common the living organism so as an abstractionary protect the environment and bonness health; or
- (c) it is not, in the opinion of the Mindrey, I practicable or lineshie to obtain the july data necessary to gone on the information.
- (11) The Minister shall publish as use Common Gazette a redeo stains the many of many person to whom a water is greated and

AND DESCRIPTION

112) Where he left-state waives any of the requirements for softenmanon parameter to programme the personne to whom the waiver in granted shall not use, assuming one or 2 import the forms organism unders in is for the propose presented pursuant to regulations made under processing [14,110] or at the location specified to the request for the waiver, in the case may be.

Contract of the

(13) A person who has provided informaturn under this secritor, including for the purposes of a request for a waiver mater subsection (10), or under secrion 107 or (0) whall notify the Minister of any contournes as the information as soon as preside after fearung of ment.

harmania aparenten profesto an

- tid) where the Market is notified of my control of any control of the market in the market in a market may, there can subsection to the Simister may, there can diderate in the best simister of three control of the person to when the wayer has require the person to when the wayer was granted to principle did him are with the information in which die wayer related it within the time specified his destination.
- the information provided judge subsection (14), suspect that a fixing engaginm is tonic, the Minister may exercise any of the powers of effected to an paragraphs (19(1)(a) to (c).

as t'arganisma visum est destine à une utilismen réplementaire ou sloit être spirique un un lica où, selon les minismes, la personne qui denante l'enemption out en meanre ur le contents de laç m à assurer une protection satistat ante de l'accommunent

d should his residence a reason mercana.

Carechele mus des le pets mares de l'antente ab-

- Marie

Fig. Le bandurante de l'erraption visée à l'almén (1036) de pael faire de l'engantsme L'almén que l'autisment préter par les règlements d'application de l'almés Hacigh ou me peut le labriquer ou l'imperier qu'en vise d'une telle milisation, ou l'utiliser, le labriquer ou l'imperier le labriquer ou l'imperier que dans le fieu mentionné 20 dens la demande d'exemption.

ments in thre du per consench ou des muicles 107 ou 108 nonamment à l'apput d'une demande d'escription aux e sur le person demande d'escription aux e sur le person demande d'escription la main des corrections par (100, inference le nolunts des corrections à y presente le plus the presente après armé pris condensement de circulaments.

(14) Le manière pant, apete que les manisnes em sendid les contramens apportées au 20 manis à accomptent l'ordée sur le paragamble (100), extien que le bénéficiaire de l'exempte et lui formésse, trans to délas qu'il precue les remeignements ayant las l'objet de code va

(15) St. après avon étudie les renserprements fournis sous le régione du paragrapht . (14), les ministres soupçonnent I est minue ; responsain visés nos al mons 109(134) 2.c., 40

Alternative in

determine whether the living organism is toxic;

- (b) a living organism is to be used for a prescribed purpose or manufactured at a location where, in the opinion of the 5 Ministers, the person requesting the waiver is able to contain the living organism so as to satisfactorily protect the environment and human health; or
- (c) it is not, in the opinion of the Ministers, 10 practicable or feasible to obtain the test data necessary to generate the information.
- b) l'organisme vivant est destiné à une utilisation réglementaire ou doit être fabriqué en un lieu où, selon les ministres, la personne qui demande l'exemption est en mesure de le contenir de façon à assurer une 5 protection satisfaisante de l'environnement et de la santé humaine:
- c) il est impossible, selon les ministres, d'obtenir les résultats des essais nécessaires à l'établissement des renseignements. 10

Publication of notice of waiver

(11) The Minister shall publish in the Canada Gazette a notice stating the name of any person to whom a waiver is granted and 15 tion et le type de renseignements en cause. the type of information to which it relates.

(11) Le ministre publie dans la Gazette du Canada le nom des bénéficiaires de l'exempPublication

Compliance with waiver

(12) Where the Minister waives any of the requirements for information pursuant to paragraph (10)(b), the person to whom the waiver is granted shall not use, manufacture or 20 ments d'application de l'alinéa 114(1)f) ou ne import the living organism unless it is for the purpose prescribed pursuant to regulations made under paragraph 114(1)(f) or at the location specified in the request for the waiver, as the case may be. 25

(12) Le bénéficiaire de l'exemption visée à l'alinéa (10)b) ne peut faire de l'organisme 15 vivant que l'utilisation prévue par les règlepeut le fabriquer ou l'importer qu'en vue d'une telle utilisation, ou l'utiliser, le fabriquer ou l'importer que dans le lieu mentionné 20 dans la demande d'exemption.

(13) La personne qui a fourni des renseigne-

demande d'exemption fondée sur le paragra-25

ments au titre du présent article ou des articles

107 ou 109, notamment à l'appui d'une

Dérogation accordée en vertu de l'alinéa (10)b)

Correction of information

Request for

information

previously

waived

(13) A person who has provided information under this section, including for the purposes of a request for a waiver under subsection (10), or under section 107 or 109 shall notify the Minister of any corrections to 30 phe (10), informe le ministre des corrections the information as soon as possible after learning of them.

Corrections

(14) Where the Minister is notified of any corrections to information that was provided for the purposes of a request for a waiver under 35 renseignements fournis à l'appui d'une desubsection (10), the Minister may, after consideration by the Ministers of those corrections, require the person to whom the waiver was granted to provide the Minister with the information to which the waiver related 40 within the time specified by the Minister.

à y apporter le plus tôt possible après avoir pris connaissance de changements. (14) Le ministre peut, après que les ministres ont étudié les corrections apportées aux 30 mande d'exemption fondée sur le paragraphe

(10), exiger que le bénéficiaire de l'exemption

lui fournisse, dans le délai qu'il précise, les

renseignements ayant fait l'objet de celle-ci.

Renseignements exigés

Application of section 109

(15) Where the Ministers, after considering the information provided under subsection (14), suspect that a living organism is toxic, the Minister may exercise any of the powers 45 vivant d'être toxique, le ministre peut exercer referred to in paragraphs 109(1)(a) to (c).

(15) Si, après avoir étudié les renseignements fournis sous le régime du paragraphe (14), les ministres soupçonnent l'organisme les pouvoirs visés aux alinéas 109(1)a) à c).

Application de l'article 109

10

toxique.

Prohibition of activity

107. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has used, manufactured or imported a living organism in contravention of subsection 106(1), (3) or (4), the Minister may, in writing, require the person to provide the information referred to in that subsection and prohibit any activity involving the living organism until the expiration of the period for assessing the information under section 108.

107. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention aux paragraphes 106(1), (3) ou (4), le ministre peut, par écrit, exiger que les renseignements lui soient 5 fournis et interdire, jusqu'à la fin du délai 5 prévu à l'article 108, toute activité mettant en jeu l'organisme vivant.

Interdiction par le ministre

Prohibition of activity

(2) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has manufactured or imported a living organism in contravention of subsection 106(2), the Minister ing the living organism until the prescribed information is provided to the Minister.

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 106(2), le ministre peut, par écrit, interdire, 10 jusqu'à ce que lui soient fournis les renseignemay, in writing, prohibit any activity involv-15 ments réglementaires, toute activité mettant en jeu l'organisme vivant.

Autre interdiction

Dérogation

Waiver of information requirements

(3) On the request of any person required under subsection (1) or (2) to provide informarequirements for prescribed information if one of the conditions specified in paragraphs 106(10)(a) to (c) is met and, in that case, subsections 106(11) to (15) apply with respect to the waiver. 25

(3) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de fournir les renseigne-15 tion, the Minister may waive any of the 20 ments réglementaires visés aux paragraphes (1) ou (2) si l'un des alinéas 106(10)a) à c) s'applique et, le cas échéant, les paragraphes 106(11) à (15) s'appliquent.

un organisme vivant, notamment en applica-

l'alinéa 109(1)c), afin de déterminer s'il est 25

Assessment of information

108. (1) Subject to subsection (4), the Ministers shall, within the prescribed assessment period, assess information provided under subsection 106(1), (3) or (4) or paragraph 109(1)(c) or otherwise available to them 30 tion des paragraphes 106(1), (3) ou (4) ou de in respect of a living organism in order to determine whether it is toxic.

108. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les 20 Évaluation ministres évaluent, dans le délai réglementairenseignements re, les renseignements dont ils disposent sur

Assessment of information

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Ministers shall assess information provided under subsection 107(1) or otherwise avail-35 ils disposent sur un organisme vivant, notamable to them in respect of a living organism in order to determine whether it is toxic.

Évaluation (2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les ministres évaluent les renseignements dont renseignements ment en application du paragraphe 107(1),30

(3) La période pour l'évaluation prévue au paragraphe (2) ne peut excéder le délai

afin de déterminer s'il est toxique.

Délai d'évaluation

Time for assessment

(3) An assessment of information under subsection (2) shall be made following the date on which the information is provided 40 réglementaire mentionné au paragraphe (1). within a period that does not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

Extension of assessment period

(4) Where the Ministers are of the opinion that further time is necessary to assess any 45 tion des renseignements exige un délai plus information, the Minister may, before the expiration of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), extend the period for

(4) Si les ministres estiment que l'évalua-35 long, le ministre peut, avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3), le proroger pour une période ne pouvant excéder le délai réglementaire. 40

Prorogation du délai d'évaluation

assessing the information, but the extension shall not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

Notification of extension

- (5) Where the Minister extends the period before the expiration of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), notify the person who provided the information.
- (5) Le cas échéant, le ministre notifie la for assessing information, the Minister shall, 5 prorogation à l'intéressé avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou

Notification prolongation

Termination of period

- (6) The Minister may, before the expiration of the assessment period referred to in subsec- 10 d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3) tion (1) or (3), terminate the period for assessing information and, immediately before doing so, shall notify the person who provided the information.
  - (6) Le ministre peut mettre fin au délai 5 Fin du délai avant expiration; le cas échéant, il notifie sa décision à l'intéressé juste avant d'y procéder.

d'évaluation

Mesures

Action to be taken after assessment

**109.** (1) Where the Ministers have assessed 15 any information under section 108 and they suspect that a living organism is toxic, the Minister may, before the expiration of the period for assessing the information,

109. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent, les ministres soup-10 connent l'organisme vivant d'être toxique, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation:

- (a) permit any person to manufacture or 20 import the living organism, subject to such conditions as the Ministers may specify;
- a) soit autoriser la fabrication ou l'importation de l'organisme aux conditions que les 15 ministres précisent;
- (b) prohibit any person from manufacturing or importing the living organism; or
- b) soit interdire la fabrication ou l'importation de l'organisme;
- (c) request any person to provide such 25 additional information or submit the results of such testing as the Ministers consider necessary for the purpose of assessing whether the living organism is toxic.
- c) soit obliger toute personne à fournir les renseignements complémentaires ou transmettre les résultats des essais que les ministres jugent nécessaires pour déterminer si l'organisme est toxique.

Additional information or testing

- (2) Where the Minister requests additional 30 information or test results under paragraph (1)(c), the person to whom the request is directed shall not manufacture or import the living organism unless
- (2) En cas d'application de l'alinéa (1)c), la fabrication et l'importation de l'organisme 25 vivant sont interdites tant que, d'une part, l'intéressé n'a pas rempli les conditions imposées par le ministre, et que, d'autre part, le délai prévu à l'article 108 ou, s'il est plus long, le délai de cent vingt jours postérieur à 30 la fourniture des renseignements complémentaires ou des résultats d'essais n'est pas expiré.
  - (a) the person provides the additional 35 information or submits the test results; and
  - (b) the period for assessing information under section 108 has expired or a period of 120 days after the additional information or test results were provided has expired, 40 whichever is the later.

(3) Le ministre peut modifier ou annuler toute condition ou interdiction édictée en vertu des alinéas (1)a) ou b).

(3) The Minister may vary or rescind a condition or prohibition specified or imposed under paragraph (1)(a) or (b).

Modification conditions ou 35 des interdictions

Renseignements complémen-

taires ou résultats

d'essais

Variation of conditions and prohibitions

To or bridged

To consider the constitution of

TAND OF THE PARTY

(4) Any problems on the manufacture or introduce of a fiving organism imposed under properties (1)(4) expires two pears after it in majored unless, before the explosion of the two years, the Governor in Council published in the Councils Council published in the Councils Council as notices of proposed in the Councils of the councils of two distributions ander session 114 to respect of two living occurrent, in which case the problems of the day on which the excluditions occurs into more.

the Wheet the Minister specifies, in comvaries or consords only condition for air position rion on the connectation of import of a testing augmissis, the Miletoner thail publish in the Consort Convert, a section section on the condition at production and the living argueient in respect of which it applies.

III. (1) Where the Ministers have assessed only activation under section 108 in respect of a living organism not on the Domestic Substances Last and they respect that a significant new aristing in relation to that living regarden may result in that living organism becoming boxe, the Minister may before the expuestion of the period for sease-2 ding the before the expuestion of the period for sease-2 ding the before the expuestion of the period for sease-2 ding the before the expuestion of the period for sease-2 ding the before and in any other manner that the condition appropriate a factor induced only centing that subsection 1066-01 applies with explicit to the invest regarden.

(2) The Minister may, by oracle published in the Consider Gazener, any the superficient of the Salvation in respect of which a notice has been a reasonable substance that others, and under substance (1), or buildings that others, not not 106(4) on houser applies with respect to that living organism.

(3) A notice retired to in subsection (1) or (2) shall indicate, by inclusive, or contributions new acquirities in relation to the diving organization to respect of which subsect on 105(4) as to apply and, where regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs [154(1)):(1) and (2) specify the information to be provided to the himster pursuant to that subsection, the date on ar before which it is to be provided and the period within which it is to be provided and the period within which it is to be provided and the period within which it is to be provided and the period within which it is to be provided and the period within which it is to be provided and under section (6).

(a) L'interdaction de finication par et me permanen prévue à l'alméet (1,600 perm) fin soit de manure avec après son édiction, avit, et le southie dans la Courant de comme de constant de

The country is a serie to the public of the series of the conditions and the country from the conditions of the country of the

Hill. (1) St. spries dychanges des muselynes ments dom ils dispusent on on organismo vivem nen interit sur la lieur indutanre, les ministres componnent qu'une nouvelle acul-vité relative à l'organisme peut mustic relative à l'organisme peut mustic relative de l'organisme peut avant la lin du délai braique, le nunistre peut, avant la lin du délai d'évaiquenen, publice dans la Garette du Carette du Carette du Carette du l'organisme du lois à de loure, autre façon qu'il esurae indu que le paragraphe indu qué le paragraphe

(2) Le providen peut par se constitue de francis la comme de Constitue de sectione de sectione de sectione de la positione de sectione de la positione de la p

(3) L'avis orevu sux j'ungraphes (1) ou (2) parcont les nouvelles activités reluces. A l'argentisme qui deit tire assujent au paragrache 100(4) et, dans le cas où aucun règlement d'an pres en verta des obtens 114(1 m), d) er.5

c'au pres en verta des obtens 114(1 m), d) er.5

c'au pres en verta des obtens 114(1 m), d) er.5

c'au pres qui deix un don foucaux au maisure en receive qui des tem de ce prographe masi que four leur

STATE OF THE PARTY OF THE PARTY

-

th market h

10

Expiration of prohibition

(4) Any prohibition on the manufacture or import of a living organism imposed under paragraph (1)(b) expires two years after it is imposed unless, before the expiration of the two years, the Governor in Council publishes in the Canada Gazette a notice of proposed regulations under section 114 in respect of the living organism, in which case the prohibition expires on the day on which the regulations come into force.

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)b) prend fin soit deux ans après son édiction, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la Gazette du Canada, avant l'expiration de ces deux ans. 5 un avis des projets de règlements d'application de l'article 114 concernant l'organisme vivant, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

Fin de l'interdiction

Publication of conditions prohibitions

(5) Where the Minister specifies, imposes, varies or rescinds any condition for or prohibition on the manufacture or import of a living organism, the Minister shall publish in the condition or prohibition and the living organism in respect of which it applies.

(5) Le ministre fait publier dans la Gazette 10 Publication du Canada un avis énonçant les conditions ou l'interdiction édictées - ainsi que toute modification ou annulation de celles-ci - relati-Canada Gazette a notice setting out the 15 vement à la fabrication ou à l'importation d'un organisme vivant donné. 15

conditions ou interdictions

Significant new activity

110. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 108 in respect of a living organism not on the Domestic 20 Substances List and they suspect that a significant new activity in relation to that living organism may result in that living organism becoming toxic, the Minister may, before the expiration of the period for asses- 25 sing the information, publish in the Canada Gazette and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice indicating that subsection 106(4) applies with respect to the living organism. 30

Nouvelle 110. (1) Si, après évaluation des renseigneactivité

ments dont ils disposent sur un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure, les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à l'organisme peut rendre celui-ci 20 toxique, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation, publier dans la Gazette du Canada et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis précisant que le paragraphe 106(4) s'applique à l'égard de l'organisme.

Gazette du Canada, modifier les nouvelles

activités relatives à un tel organisme ou

préciser que le paragraphe 106(4) ne s'appli-

Variation or revocation

(2) The Minister may, by notice published in the Canada Gazette, vary the significant new activities in relation to a living organism in respect of which a notice has been given under subsection (1) or indicate that subsec-35 que plus à lui. tion 106(4) no longer applies with respect to that living organism.

Modification (2) Le ministre peut, par avis publié dans la

Contents of notice

(3) A notice referred to in subsection (1) or (2) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the 40 l'organisme qui doit être assujetti au paragraliving organism in respect of which subsection 106(4) is to apply and, where regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 114(1)(c), (d) and (g), specify the information to be provided to 45 application de ce paragraphe ainsi que leur the Minister pursuant to that subsection, the date on or before which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 108.

(3) L'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2) prévoit les nouvelles activités relatives à phe 106(4) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 114(1)c), d) et 35 g) à l'égard de ces utilisations, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en délai de fourniture et d'évaluation.

Contenu de l'avis

and the latest of the latest o

COLUMN TWO IS NOT THE OWNER.

117. Where is notice is published in the County County County under on section 11/11) in respect of a living organism, excess person who are strong organism shell notify all persons to whom the posteration or county is unautered of the oblightion in courtly with subjection 1000(4).

U.S. (1) The Minister shall add a trop of Organizar to the Dornestic Substances Lie till where

- (a) the Minister has been provided unth information in respect of the living master and any and any substance of information or test results re- 15 (mice) and re- 15 (mice) and
- (b) the Ministers are smisfled man the fiving organism has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information prescribed for the 20 purposes of the paragraph; and
  - to no conditions specified under paragraph 10% l'act in respect of the living organism remain in effect.
- (2) Where the Minister adds a living 25 organism to the Domestic Substances List and subsequently learns that the fiving organism was not manufactured or imported as described in subsection (1) the Minister shall did to the living organism for an the List.
- (3) Where a living organism to on the Dorre of Substances List or in to be added to the List maker subsection (1) the Martius may beneate the List as respect of the Martius may organism to indicate that as became 10nd ) 35 applies with respect to the fixing organism or that it no longer applies or by varying the algorithms of the fixing organism in respect of which advection 100(3) is to apply.

(4) An amondatent referred in in indeperson (3) shall indicate, by inclusion or evaluation, the significant new activities in relation to the living organism to respect of which submented (06/3) is to apply and, where regulations and tespect of those ugnificant new activities are not raide under paragraphs [1441]); 1, (4) and (2), specify the information to be provided to

151. In one do publication de l'avervisé au paragraphe [1611], quiconque constitue la possession que l'arganisme vivant au centre del aviva tous ceux à qui d'emafen in possession ou le contrôle de l'obligation de se conformer au paragraphe d'araid.

Liatellappon de la Igan

of I a regular are represented to the content of the properties of

of the ministres and convenience qu'il is a de fabriqué ou imparte par la personne qu'il a faurni les rensesponnemes puts us par règlement pour l'application du présent eluder.

c) l'argement n'est plus assufett aux 20 conditions précisées au dire de l'almés 109(1)a),

(-) S'it apprend par la mise que la lishneaton cui l'importation de l'organisme n'est pas conforma au paragraphe (1), le miseure unite 23 etni-vi de le lets interieure

and the

(3) Later of the organizate est interest out in his hard and have been explained on the personal content in the personal content in the content in the content and particular particular to the content and produced and the content of the content of

(4) La modificancei cionere les nouvelles 35 activités netatives à l'encamente qui itait être assuretti au paragraphe (1663) et dans le cas de aucun réglement n'est pais en versu des alinées (14(1)x), d) et g) à l'egard de ces aditions, les aenseignementes qui doiven 40 être formis au ministra en application de ce researaphe ainsi que leur delai de formanme et l'évaluation.

Notification of persons required to comply

111. Where a notice is published in the Canada Gazette under subsection 110(1) in respect of a living organism, every person who transfers the physical possession or control of whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with subsection 106(4).

111. En cas de publication de l'avis visé au paragraphe 110(1), quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle de l'organisme vivant en cause doit aviser tous ceux à the living organism shall notify all persons to 5 qui il transfert la possession ou le contrôle de 5 l'obligation de se conformer au paragraphe 106(4).

Avis donné aux personnes à qui l'organisme vivant est fourni

Modification

de la liste

Amendment of List

- 112. (1) The Minister shall add a living organism to the Domestic Substances List 10 vivant sur la liste intérieure lorsque les where
  - (a) the Minister has been provided with information in respect of the living organism under section 106 or 107 and any additional information or test results re-15 quired under subsection 109(1);
  - (b) the Ministers are satisfied that the living organism has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information prescribed for the 20 purposes of this paragraph; and
  - (c) no conditions specified under paragraph 109(1)(a) in respect of the living organism remain in effect.

(2) Where the Minister adds a living 25 organism to the Domestic Substances List and subsequently learns that the living organism was not manufactured or imported as described in subsection (1), the Minister shall delete the living organism from the List. 30

Modification (2) S'il apprend par la suite que la fabricade la liste

Significant

new activity

Amendment

of List

(3) Where a living organism is on the Domestic Substances List or is to be added to the List under subsection (1), the Minister may amend the List in respect of the living organism to indicate that subsection 106(3) 35 phe 106(3) — ou cesse de l'être —, soit applies with respect to the living organism or that it no longer applies or by varying the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(3) is to apply. 40

(4) An amendment referred to in subsection (3) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(3) is to apply and, where regulations in 45 alinéas 114(1)c), d) et g) à l'égard de ces respect of those significant new activities are not made under paragraphs 114(1)(c), (d) and (g), specify the information to be provided to

(3) Lorsqu'un organisme est inscrit sur la liste intérieure ou doit l'être en application du paragraphe (1), le ministre peut soit porter à la liste la mention qu'il est assujetti au paragra-30 modifier la liste en fonction des changements apportés aux nouvelles activités concernant l'organisme.

modification

Nouvelle

activité

(4) La modification énonce les nouvelles 35 Contenu de la activités relatives à l'organisme qui doit être assujetti au paragraphe 106(3) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des utilisations, les renseignements qui doivent 40 être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

112. (1) Le ministre inscrit l'organisme conditions suivantes sont réunies :

- a) il a reçu des renseignements concernant l'organisme en application des articles 106 ou 107, ainsi que les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 109(1); 15
- b) les ministres sont convaincus qu'il a été fabriqué ou importé par la personne qui a fourni les renseignements prévus par règlement pour l'application du présent alinéa;
- c) l'organisme n'est plus assujetti aux 20 conditions précisées au titre de l'alinéa 109(1)a).

tion ou l'importation de l'organisme n'est pas conforme au paragraphe (1), le ministre radie 25 celui-ci de la liste intérieure.

Contents of amendment

the Minister pursuant to that subsection, the date on or before which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 108.

Publication of masked name

- 113. Where the publication under this Part 5 of the explicit biological name of a living organism would result in the release of confidential business information in contravention of section 314, the living organism shall be identified by a name determined in the 10 prescribed manner.
  - 113. Dans les cas où la publication, sous le régime de la présente partie, de sa dénomination biologique aboutirait à la divulgation de renseignements professionnels confidentiels en violation de l'article 314, l'organisme 5 vivant est identifié par un nom déterminé par règlement.

Dénomination maquillée

Regulations

- 114. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations
  - (a) defining living organisms or establish-15 ing groups of living organisms for the purposes of the provision of information under section 106 or 107, including those that are exotic or indigenous, research and development living organisms and living 20 organisms manufactured only for export, and designating ecozones or groups of ecozones:
  - (b) prescribing conditions and circumstances for the purposes of paragraph 25 106(6)(b);
  - (c) prescribing the information that shall be provided to the Minister under subsection 106(1), (2), (3) or (4) or section 107 and the form and manner in which it is to be 30 provided;
  - (d) prescribing dates on or before which information shall be provided under subsection 106(1), (2), (3) or (4);
  - (e) respecting the maintenance of books and 35 records for the administration of any regulation made under this section;
  - (f) prescribing the purpose for which a living organism must be used so as to permit the waiver of information requirements 40 under subsection 106(10);
  - (g) prescribing periods within which the Ministers shall assess information under subsection 108(1);
  - (h) respecting the conditions, test proce-45 dures and laboratory practices to be followed in developing test data on a living

- 114. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement :
  - a) désigner les organismes vivants ou 10 groupes de tels organismes assujettis à l'obligation de fourniture de renseignements prévue aux articles 106 ou 107 notamment ceux qui sont exotiques ou indigènes et ceux qui sont utilisés pour 15 la recherche et le développement ou desti-
  - b) fixer les conditions et modalités pour l'application de l'alinéa 106(6)b); 20

nés uniquement à l'exportation - et dés-

igner des écozones ou groupes d'écozones;

- c) prévoir les renseignements à fournir au ministre aux termes des paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4) ou de l'article 107 et fixer les modalités de leur fourniture;
- d) fixer la date limite de fourniture des 25 renseignements visés aux paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4);
- e) prévoir la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;
- f) déterminer les utilisations justifiant la dérogation prévue au paragraphe 106(10);
- g) fixer les délais d'évaluation visés par le paragraphe 108(1);
- h) prévoir les conditions, les procédures 35 d'essai et les pratiques de laboratoire à respecter dans l'obtention de données d'essai sur un organisme vivant pour satisfaire aux exigences posées par les articles 106 ou 107 en matière de renseignements ou pour 40 exécuter l'obligation prévue à l'alinéa 109(1)c);

Règlements

organism in order to comply with the information requirements of section 106 or 107 or requests for information under paragraph 109(1)(c);

- (i) prescribing information for the purposes 5 of paragraph 112(1)(b);
- (i) prescribing the manner of determining a name for a living organism for the purposes of section 113; and
- (k) generally for carrying out the purposes 10 and provisions of this Part.

(2) For the purposes of sections 106 and 108, where no assessment period is prescribed or specified with respect to a living organism, after the Minister is provided with the prescribed information.

(2) Quand il n'est pas fixé par règlement ou précisé par le ministre, le délai d'évaluation the prescribed assessment period is 120 days 15 articles 106 et 108, est de cent vingt jours à compter de la date de réception par le ministre

Absence de délai réglementaire

Prescription of conditions and circumstances

Prescription

assessment

periods

and

of information

Prescribed

assessment

period

- (3) Regulations made under paragraph (1)(b) may prescribe conditions and circumstances in respect of a living organism in terms 20 selon:
  - (a) whether or not the living organism is a member of a group of living organisms established by regulations made under paragraph (1)(a); or
  - (b) the purposes for which the living organism is manufactured or imported.
- (4) Regulations made under paragraph (1)(c), (d) or (g) may prescribe information, dates or periods in respect of a living organism 30 renseignements ou fixer les dates ou délais in terms of

(a) whether or not the living organism is a member of a group of living organisms established by regulations made under 35 paragraph (1)(a);

- (b) the purposes for which the living organism is manufactured or imported; or
- (c) the conditions under which and the circumstances in which the living organism is manufactured or imported. 40
- 115. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations
  - (a) for the purposes of implementing an international agreement, 45

d'un organisme vivant, pour l'application des 10 des renseignements réglementaires.

i) prévoir les renseignements pour l'appli-

j) fixer le mode de dénomination d'un

organisme vivant pour l'application de

k) prendre toute mesure d'application de la

cation de l'alinéa 112(1)b);

l'article 113;

présente partie.

(3) Les règlements d'application de l'alinéa (1)b) peuvent fixer les conditions et modalités 15

Fixation des conditions et modalités

- a) soit la présence de l'organisme dans un groupe d'organismes désigné en application de l'alinéa (1)a);
- b) soit l'usage en vue duquel l'organisme 20 est fabriqué ou importé.
- (4) Les règlements d'application des alinéas (1)c), d) ou g) peuvent déterminer les selon:

Détermination renseignements et délais

- a) soit la présence de l'organisme dans un groupe d'organismes désigné en application de l'alinéa (1)a);
- b) soit l'usage en vue duquel l'organisme 30 est fabriqué ou importé;
- c) soit les conditions dans lesquelles, et les modalités selon lesquelles, il est fabriqué ou importé.
- recommandation des ministres, prendre des 35 règlements concernant:
  - a) les sujets suivants, en vue de mettre en oeuvre un accord international:

Other regulations

Règlements 115. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur

- (i) respecting living organisms, whether or not on the Domestic Substances List. and
- (ii) respecting the safety of the environment or human health, including, but not 5 limited to, the safe transfer, handling and uses of any living organism that is moved across a boundary; and
- (b) respecting the effective and safe use of living organisms in pollution prevention. 10
- (2) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of any living organism if, in the opinion of the Governor in Council, the regulation regulates an aspect of the living organism that is 15 regulated by or under any other Act of Parliament.

- (i) les organismes vivants inscrits ou non sur la liste intérieure,
- (ii) la protection de l'environnement ou de la santé humaine, notamment le transport, la manipulation et l'utilisation 5 sans danger d'un organisme vivant traversant une frontière;
- b) l'utilisation efficace et sans danger d'organismes vivants dans la prévention de la pollution.
- (2) Les règlements ne peuvent toutefois être pris que si, selon le gouverneur en conseil, ils ne visent pas un point déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale.

Organismes vivants déjà réglementés par le Parlement

organisms regulated under other Acts of Parliament

Living

# PART VII

## CONTROLLING POLLUTION AND **MANAGING WASTES**

### DIVISION I

### **NUTRIENTS**

Definitions

116. The definitions in this section apply in this Division and in Part X.

"cleaning product' « produit de nettoyage »

"nutrient"

« substance

nutritive »

"water

d'eau »

conditioner"

- "cleaning product" means a phosphate com-20 « conditionneur d'eau » Produit chimique ou pound or other substance intended to be used for cleaning purposes, and includes laundry detergents, dish-washing compounds, metal cleaners, de-greasing compounds and household, commercial and in-25 dustrial cleaners.
- "nutrient" means a substance or combination of substances that, if released in any waters, provides nourishment that promotes the growth of aquatic vegetation. 30
- "water conditioner" means a substance intended to be used to treat water, and includes water softening chemicals, antiscale chemicals and corrosion inhibiters.

Prohibition

117. No person shall manufacture for use or 35 sale in Canada or import a cleaning product or water conditioner that contains a prescribed nutrient in a concentration greater than the permissible concentration prescribed for that product.

## PARTIE VII

## CONTRÔLE DE LA POLLUTION ET **GESTION DES DÉCHETS**

### SECTION I

### SUBSTANCES NUTRITIVES

116. Les définitions qui suivent s'appli-15 Définitions quent à la présente section et à la partie X.

autre substance destinés au traitement de l'eau, notamment pour l'adoucir et prévenir l'entartrage ou la corrosion. 20

« produit de nettoyage » Les composés de phosphate et les agents dégraissants et tout produit d'entretien ou de nettoyage domestique, commercial ou industriel, notamment pour le linge, la vaisselle et le métal. 25

« substance nutritive » Toute substance ou combinaison de substances qui, rejetée dans l'eau, favorise la croissance d'une végétation aquatique.

« conditionneur d'eau » "water conditioner"

> « produit de nettoyage » "cleaning product"

« substance nutritive » "nutrient"

117. Il est interdit de fabriquer pour utilisa-30 Interdiction tion ou vente au Canada ou d'importer un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau qui contient une substance nutritive réglementaire en une concentration supérieu-40 re à celle qui est prévue par règlement. 35

recommendation of the Minister was regulation for the purpose of presenting or influence for the purpose of presenting or refluching the growth of aquale segmenting of a caused by the release of nutrients in waters and that can interfere with the fact doubt of an accordance or degrade or after or ferm part of a process of degrade or after a distribute, an accordance to the extern that is distinctly for the accordance to the extern that is distinctly to the accordance to the extern that is distinctly to the accordance.

- (a) hereaften mile all
- the personal to personal mercental and a classical residual and a classical mediant.
- to aspecting the conditions, tool procuducts and inhoratory practices to be followed for ambeing, testing, miniming or himburing a partient, cleaning product or water conditioner, and
- to requiring per and who manufacture for the or sale in Canada or import a cleaning product or water condition r
- (1) to maintain books and records for the purper administration of this Division 22 and the regulations,
- (a) to submit samples of the cleaning product or water conditioner to the Minister, and
- (in) to submer to either Minister halvans-30 tion regarding cleaning products, water combiners and their contedients.

section 117 or the regulations, the Mindeso may, to suiting, direct a manufacturer or a importer of a material, cleaning practice or water conditioner to take any or all or the following measures in the granter and regulation period directed by the Minister.

and at my danger in the environment or inbutton life or beauth pened by the mutient, cleaning product or wast conditionary

parverness on consent peut promite som controllers and refusive la consent peut promite som de réfusire la consentre de végétation aquadique des en ropa de substances nutritives dans l'em si reverni periorite le functivament d'un conservation ou déposter en altrier ou controller a dégraler en la sitere un anaystère en detrair et le l'unit attent de celui-et par les detrair es les l'units attent de celui-et par les detrair est les adjouis en les plantes et v'aun fit des aux des les adjouis en les plantes et v'aun fit

We tablis to thate des substances apareit

- the syndian mean of east, do tout submitted in interfered designed particular and a submitted in the syndian in the submitted in the syndian in the synday in the
- e) deur les conditions, procedures d'essal el pradques de laboratoire de aquestes il rans se contomner pour l'échandilloumée, l'ambient l'essat, la masure ou la sorvalitane; des 21 produits de neucyage, conditionneurs d'esta ou substant a maridres,
- a) abliger quiconque les fabrique pour religation ou verue au Canada ou importe des produir de ne toy age ou des condutras 23 neurs d'esu.
- 11) à tenu les livras et registres mercen 10 à l'application de la presente accion et du diglettions.
- (ii) a transmission des Achemidons da 20 produit de nejtogage mi do cembrarment d'este mandalates,
- till i transmente i Tam on Tanne mannes les remagnements concernant non produit de artinyage ou mandation-35 rem d'una ou ses faut deurs.

The 11 list may de commercition à l'armela (1) ou aux réglements, le miduoire pout, par écrit, ordenner aux intriganal ou importaneurs de annotaneurs routhirers, de produite de net-att legaure ou de conditionneurs d'em de predie, acton les quittentions et d'une le delta précus, feut ou partie des meanne endeuntes.

a) averth le public de le contrayentum et du daniert que, l'utilisarien d. 1. abanneed5 militaires, du produit de neuropage on du conditionnem d'en nourrait priserres pair l'environnement en pour la vie ou la sant hamalaire.

Règlements

Regulations

- 118. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of preventing or reducing the growth of aquatic vegetation that is caused by the release of nutrients in waters and that can interfere with the functioning of an ecosystem or degrade or alter, or form part of a process of degrading or alterating, an ecosystem to an extent that is detrimental to its regulations
  - (a) prescribing nutrients;
  - (b) prescribing the permissible concentration of a prescribed nutrient in a cleaning product or water conditioner; 15
  - (c) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for analysing, testing, measuring or monitoring a nutrient, cleaning product or water conditioner; and 20
  - (d) requiring persons who manufacture for use or sale in Canada or import a cleaning product or water conditioner
    - (i) to maintain books and records for the proper administration of this Division 25 and the regulations,
    - (ii) to submit samples of the cleaning product or water conditioner to the Minister, and
    - (iii) to submit to either Minister informa- 30 tion regarding cleaning products, water conditioners and their ingredients.
- 119. (1) Where there is a contravention of section 117 or the regulations, the Minister may, in writing, direct a manufacturer or 35 importer of a nutrient, cleaning product or water conditioner to take any or all of the following measures in the manner and within the period directed by the Minister:
  - (a) give public notice of the contravention 40 and of any danger to the environment or to human life or health posed by the nutrient, cleaning product or water conditioner;

- 118. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement ayant pour objet d'empêcher ou de réduire la croissance de végétation aquatique due au rejet de substances nutritives dans l'eau 5 qui peuvent perturber le fonctionnement d'un écosystème ou dégrader ou altérer, ou contribuer à dégrader ou à altérer un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par les use by humans, animals or plants, including 10 humains, les animaux ou les plantes et visant 10 notamment à :
  - a) établir la liste des substances nutritives:
  - b) fixer le maximum de la concentration admissible, dans un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau, de toute substance 15 nutritive désignée par règlement;
  - c) régir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance des 20 produits de nettoyage, conditionneurs d'eau ou substances nutritives;
  - d) obliger quiconque les fabrique pour utilisation ou vente au Canada ou importe des produits de nettoyage ou des condition-25 neurs d'eau:
    - (i) à tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente section et des règlements,
    - (ii) à transmettre des échantillons du 30 produit de nettoyage ou du conditionneur d'eau au ministre,
    - (iii) à transmettre à l'un ou l'autre ministre les renseignements concernant tout produit de nettoyage ou condition-35 neur d'eau, ou ses ingrédients.
  - 119. (1) En cas de contravention à l'article 117 ou aux règlements, le ministre peut, par écrit, ordonner aux fabricants ou importateurs de substances nutritives, de produits de net-40 toyage ou de conditionneurs d'eau de prendre, selon les instructions et dans le délai prévus, tout ou partie des mesures suivantes :
    - a) avertir le public de la contravention et du danger que l'utilisation de la substance 45 nutritive, du produit de nettoyage ou du conditionneur d'eau pourrait présenter pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines:

Mesures correctives

Remedial measures

An angle part is a part of the part of the same of the country of the part of

- (b) mail a notice as described in paragraph
- (a) to manufacturers, processors, distributors or retailers of the nutrient, cleaning product or water conditioner;
- (c) mail a notice as described in paragraph 5 (a) to persons to whom the nutrient, clean-
- ing product or water conditioner is known to have been delivered or sold;
- (d) replace the nutrient, cleaning product or water conditioner with one that meets the 10 applicable requirements;
- (e) accept the return of the nutrient, cleaning product or water conditioner from the purchaser and refund the purchase price;
- (f) take other measures for the protection of 15 the environment or human life or health: and
- (g) report to the Minister on the steps taken in satisfaction of any direction under paragraphs (a) to (f). 20

Intervention of Minister

(2) If a person fails to take any measures required under paragraph (1)(a), (b), (c) or (f), the Minister may take those measures or cause them to be taken.

Recovery of costs

(3) Her Majesty in right of Canada may 25 recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection (2) from the person referred to in that subsection.

distribuent ou vendent au détail la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau; c) envoyer par la poste l'avertissement aux

b) envoyer par la poste l'avertissement aux

personnes qui fabriquent, transforment,

- personnes dont on sait que la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau leur a été livré ou 10
- d) remplacer la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau par un conforme;
- e) reprendre la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur 15 d'eau à l'acheteur et le lui rembourser;
- f) prendre toute autre mesure en vue de la protection de l'environnement ou de la vie ou de la santé humaines:
- g) fournir au ministre les renseignements 20 relatifs aux mesures prises au titre des alinéas a) à f).
- (2) À défaut par l'intéressé de prendre les mesures imposées en application des alinéas (1)a), b), c) ou f), le ministre peut les prendre 25 ou les faire prendre.

Recouvrement

des frais

Intervention

du ministre

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise de ces mesures auprès des intéressés. 30

PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM LAND-BASED SOURCES OF POLLUTION

**DIVISION II** 

**120.** The definitions in this section apply in 30 this Division and in Part X.

"land-based sources' « sources telluriques »

**Definitions** 

- "land-based sources" means point and diffuse sources on land from which substances or energy reach the sea by water, through the air, or directly from the coast. It includes 35 any sources under the sea bed made accessible from land by tunnel, pipeline or other
- "marine pollution" means the introduction by humans, directly or indirectly, of sub-40

PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION DE SOURCE TELLURIQUE

SECTION II

120. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie X.

« pollution des mers » L'introduction par les êtres humains, directement ou indirectement, de substances ou d'énergie dans la 35 pollution" mer, créant ou susceptibles de créer des risques pour la santé des humains, des dommages aux ressources biologiques ou aux écosystèmes marins, des atteintes aux valeurs d'agrément ou des entraves aux autres utili-40 sations légitimes de la mer.

Définitions

« pollution des mers » "marine

"marine pollution" « pollution des mers »

means.

stances or energy into the sea that results, or is likely to result, in

- (a) hazards to human health;
- (b) harm to living resources or marine ecosystems;
- (c) damage to amenities; or
- (d) interference with other legitimate uses of the sea.

121. (1) The Minister may, after consultaenvironmental objectives and release guidelines and codes of practice to prevent and reduce marine pollution from land-based

sources.

Consultation conferences

Objectives.

codes of

practice

guidelines and

- (2) To carry out the functions set out in 15 subsection (1), the Minister may
  - (a) consult with any government, any government department or agency or any person interested in the protection of the 20 sea;
  - (b) organize conferences relating to the prevention or reduction of marine pollution from land-based sources; and
  - (c) meet with the representatives of international organizations and agencies and other 25 countries to examine the rules, standards, practices and procedures recommended under the United Nations Convention on the Law of the Sea, signed by Canada on October 7, 1982. 30

**DIVISION III** 

DISPOSAL AT SEA

## Interpretation

122. (1) The definitions in this subsection apply in this Division and in Part X.

"aircraft"

- "aircraft" means a machine used or designed for navigation in the air, but does not include an air cushion vehicle. 35
- "Canadian aircraft" means an aircraft registered under an Act of Parliament.

« sources telluriques » Les sources ponctuelles et diffuses à partir desquelles des substances ou de l'énergie atteignent la mer par l'intermédiaire des eaux ou de l'air, ou directement depuis la côte. Elles englobent 5 les sources dans le sous-sol marin rendu accessible depuis la terre par un tunnel, une canalisation ou d'autres moyens.

« sources telluriques » "land-based sources'

121. (1) Le ministre peut, après consultation with any other affected Minister, issue 10 tion des autres ministres concernés, établir des 10 objectifs, des directives quant au rejet de substances et des codes de pratique en matière d'environnement, pour la prévention et la réduction de la pollution des mers provenant de sources telluriques. 15

Objectifs, directives et codes de pratique

Consultations

conférences

(2) À cette fin, le ministre peut :

a) consulter un gouvernement, un ministère ou organisme public ou toute personne concernée par la protection des mers;

b) organiser des conférences relatives à la 20 prévention et la réduction de la pollution des mers provenant de sources telluriques;

c) se réunir avec des représentants d'agences et d'organismes internationaux ainsi que d'autres pays afin d'examiner les 25 règles, les normes et les règles de pratique et de procédure recommandées aux termes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, signée par le Canada le 7 30 octobre 1982.

SECTION III

### **IMMERSION**

### Définitions

122. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie X.

« aéronef » Tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, à l'exclusion des aéroglisseurs.

« aéronef canadien » Aéronef immatriculé en application d'une loi fédérale.

Définitions

« aéronef » "aircraft"

« aéronef canadien » "Canadian aircraft"

Definitions

« aéronef »

"Canadian aircraft" « aéronef canadien »

Alexandra Southern

ship.

Total Comments of the Comments

Total Sales

Control of

- Christian

disposal mea

(a) the deliberate disposal of a missioner at sea from a ship, an abread, a platform of another structure.

(e) the deriberate diagonal of dredged meaterial into the sea from any scurce not 2 mentioned in perugasph (a)

to) the storage on the sended, in the subsoil of the seated or on the see in may man of the sea of a substance that cames that a state as almost, a platform or 25 months structure,

tal the disposal of a substance by placing It on the two so as seen of the sea,

of averall, and

(1) the deliberate disposal or shorter ment of sea of a planting or shorter structure,

but does not applied.

derived from the normal operators of a state of the an alternation of any equipment on a state, a platfood or amount of any equipment on a state, as alternative or another structure, other than the disposal of substances of from a ship, an alternation of any platform or another structure operated for the parameters of disposal of such substances at sea,

cheft, the a Est assumed as a spitales and constructed to the constructed of the construction and the printer.

Convention - La Commenta aux la management de la política del mora efembran de l'Innerava ne de decadera aquise par la Comde da la 29 decembre 1972, avez ses modifications aux ses ses modifica-

forther on nomes materials a law dichers or fulfilles traditives the optical if access V = 10

-

ORDER OF STREET

a' liega thinsers de substances des la mer a punta de cardres, adrones, plane.

that were pain de trade more source;

of court justice sur le fond des mers, anné que dans leur coussed, ou sur les glaces de subconces provenent de navires, uéronels, place-formes ou subces ouvruges; 20

gluces de la mer.

advoncts,

oge la see sammer on management desputies.

The man resident on covernment to a man and the second to the second to

to the deport the substances is dea fired; suffer, que four schools characteristics and pay the magnificant particle and the fired properties of the f

a partie de recherche ou autremant places sur le fond des mers,

"master"

"Canadian permit" « permis

canadien » "Canadian ship"

« navire

"condition" Version anglaise

seulement

canadien »

- "contracting party' « partie contractante »
- "Convention" « Convention »
- "disposal" « immersion »

"Canadian permit" means a permit issued under subsection 127(1) or 128(2).

- "Canadian ship" means a ship registered under an Act of Parliament.
- "condition" means, in respect of a permit, any 5 term or condition of the permit.
- "contracting party" means a state that is a contracting party to the Convention or the Protocol.
- "Convention" means the Convention on the 10 Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter signed by Canada on December 29, 1972, as amended from time to time.
- "disposal" means
  - (a) the deliberate disposal of a substance at sea from a ship, an aircraft, a platform or another structure,
  - (b) the deliberate disposal of dredged material into the sea from any source not 20 mentioned in paragraph (a),
  - (c) the storage on the seabed, in the subsoil of the seabed or on the ice in any area of the sea of a substance that comes from a ship, an aircraft, a platform or 25 another structure,
  - (d) the disposal of a substance by placing it on the ice in an area of the sea,
  - (e) the deliberate disposal at sea of a ship 30 or aircraft, and
  - (f) the deliberate disposal or abandonment at sea of a platform or another structure,

## but does not include

(g) any disposal that is incidental to or 35 derived from the normal operations of a ship, an aircraft, a platform or another structure or of any equipment on a ship, an aircraft, a platform or another structure, other than the disposal of substances 40 from a ship, an aircraft, a platform or another structure operated for the purpose of disposing of such substances at sea,

- « capitaine » Est assimilé au capitaine quiconque a le commandement ou la responsabilité d'un navire, sauf le pilote.
- « Convention » La Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de 5 l'immersion de déchets, signée par le Canada le 29 décembre 1972, avec ses modifications successives.
- « déchets ou autres matières » Les déchets et autres matières énumérés à l'annexe V.
- « Convention » 'Convention'

« capitaine »

- « déchets ou autres matières » 'waste or
- other matter"

"disposal"

## « immersion »

15

- a) Rejet délibéré de substances dans la mer à partir de navires, aéronefs, platesformes ou autres ouvrages;
- b) rejet délibéré dans la mer de matières 15 draguées à partir de toute autre source;
- c) entreposage sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, ou sur les glaces de substances provenant de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages;
- d) rejet délibéré de substances sur les glaces de la mer;
- e) sabordage en mer de navires ou aéronefs;
- f) immersion ou abandon délibéré en mer 25 de plates-formes ou autres ouvrages;
- g) sont exclus de la présente définition :
  - (i) les rejets résultant ou provenant de l'utilisation normale d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou autre 30 ouvrage — ou de leur équipement —, sauf le rejet de substances effectué à partir d'un tel matériel lorsque celui-ci est affecté à cette fin.
  - (ii) le dépôt de substances à des fins 35 autres que leur simple élimination, sous réserve qu'un tel dépôt ne soit pas incompatible avec l'objet de la présente section et de la Convention ou du Protocole,
  - (iii) l'abandon de câbles, pipelines, appareils de recherche ou autres moyens placés sur le fond des mers,

« immersion »

5

- (h) the placement of a substance for a purpose other than its mere disposal if the placement is not contrary to the purposes of this Division and the aims of the Convention or the Protocol,
- (i) the abandonment of any matter, such as a cable, pipeline or research device, placed on the seabed, or in the subsoil of the seabed, for a purpose other than its mere disposal, or
- (i) a discharge, disposal or storage directly arising from, or related to, the exploration for, exploitation of and associated off-shore processing of seabed mineral resources. 15

"incineration" « incinération » "incineration" means the deliberate combustion of a substance on board a ship, a platform or another structure at sea for the purpose of its thermal destruction.

"master" « capitaine » "master" includes every person having com- 20 mand or charge of a ship but does not include a pilot.

"owner" « propriétaire » "owner", in relation to any ship, aircraft, platform or other structure, includes the person who has the possession or use, by law or 25 contract, of the ship, aircraft, platform or other structure.

"Protocol" « Protocole » "Protocol" means the 1996 Protocol to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other 30 Matter, 1972, as amended from time to time.

"ship" « navire »

"ship" includes any vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without re-35 gard to its method or lack of propulsion, and includes an air cushion vehicle.

"structure" Version anglaise seulement

"structure" means a structure that is made by a person.

"waste or other matter' « déchets ou autres matières » "waste or other matter" means waste or other 40 matter listed in Schedule V.

Definition of "sea"

(2) In this Division and in Part X, "sea"

- ainsi que dans leur sous-sol, à des fins autres que leur simple élimination,
- (iv) le rejet ou l'entreposage de déchets et autres matières résultant directement ou indirectement de l'explora- 5 tion, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales du fond des mers.

« incinération » La combustion délibérée de 10 substances pour destruction thermique à 10 bord d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage en mer.

« incinération » 'incineration'

« navire »

"ship"

- « navire » Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation ma-15 ritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion, ainsi qu'un aéroglisseur.
- « navire canadien » Navire immatriculé en application d'une loi fédérale.

« navire canadien » "Canadian 20 ship"

« partie contractante » État partie à Convention ou au Protocole.

« partie contractante » 'contracting party'

« permis canadien » Permis délivré au titre des paragraphes 127(1) ou 128(2).

« permis canadien » "Canadian permit"

owner'

« propriétaire » S'entend notamment de qui-25 « propriétaire » conque a, de droit ou par contrat, la possession ou l'utilisation d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou de tout autre ou-

« Protocole » Le Protocole de 1996 à la 30 « Protocole » "Protocol" Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets de 1972, avec ses modifications successives.

(2) Pour l'application de la présente section 35 Définition de et de la partie X, « mer » désigne :

- (a) the territorial sea of Canada;
- (b) the internal waters of Canada, excluding all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn
  - (i) from Cap-des-Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and
  - (ii) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees 10
- (c) any exclusive economic zone that may be created by Canada;
- (d) the arctic waters within the meaning of section 2 of the Arctic Waters Pollution 15 Prevention Act:
- (e) an area of the sea adjacent to the areas referred to in paragraphs (a) to (d) that is specified under paragraph 135(1)(i);
- (f) an area of the sea under the jurisdiction 20 of a foreign state, other than its internal waters; and
- (g) an area of the sea, other than the internal waters of a foreign state, not included in the areas of the sea referred to in paragraphs (a) 25 to (f).

# Prohibitions

Imports for disposal in waters under Canadian iurisdiction

123. (1) No person shall import a substance for disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e).

Export for disposal in waters under foreign iurisdiction

Loading in Canada for disposal at sea

- (2) No person shall export a substance for 30 disposal in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state or its internal waters.
- 124. (1) No person shall, in Canada, load a substance onto any ship, aircraft, platform or 35 Canada de substances à bord d'un navire ou other structure for the purpose of disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) and (g) unless
  - (a) the substance is waste or other matter; and

- a) la mer territoriale du Canada;
- b) les eaux intérieures du Canada, à l'exclusion de l'ensemble des cours d'eau, lacs et autres plans d'eau douce du Canada, y compris la partie du Saint-Laurent délimi- 5 tée, vers la mer, par les lignes droites ioignant:
  - (i) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti,
  - (ii) l'île d'Anticosti à la rive nord du 10 Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest;
- c) les zones que le Canada peut déclarer zones économiques exclusives;
- d) les eaux arctiques au sens de l'article 2 de 15 la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques;
- e) l'espace maritime réglementé en application de l'alinéa 135(1)i), contigu aux espaces visés aux alinéas a) à d); 20
- f) les espaces maritimes relevant de la souveraineté d'un État étranger, à l'exclusion des eaux intérieures;
- g) les espaces maritimes, à l'exclusion des eaux intérieures d'un État étranger, non 25 compris dans l'espace visé aux alinéas a) à *f*).

### Interdictions

123. (1) Est interdite l'importation de substances pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)a) à e).

Importation pour immersion 30 dans les eaux sous compétence canadienne

Exportation

immersion

dans les eaux

pour

- (2) Est interdite l'exportation de substances pour immersion dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger ou dans ses eaux intérieures.
- 124. (1) Est interdit le chargement au 35 Chargement d'un aéronef ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)a) à e) ou g), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et 40 40 que le chargement est effectué conformément à un permis canadien.

sous compétence étrangère

au Canada DOUL immersion en mer

(b) the leading is done in secondario with

straip suitable) of market and offer to

- (2) The manner of a ship or pilor in continuity of an aincraft shall not parmit a substance to be londed onto their ship or parenti in Consult for the particular of disposal in an area of the preferred to many of panagaspha 122(2,62) for referred to many of panagaspha 122(2,62) for test and (g) subsess
- (v) the substance is wage or other matters
- the the looding is stone in accordance with a Connellen permit.

Ecopomobiles of the services and pile a verbida armer (2) the numer of a Canadian simp or pilot in command of a Canadian sirenti shall not points a substance to be landed onto she's shap or sirenti outside Canadi sor the purpose of disposal at sea

entrinos.

- (4) Sub-et don (3) does not apply where
- (b) the disposal occurs in an area of the sea 20 referred to his paragraph 122(2)(e) or for an area of the sea that is under the partialization of the foreign antie where the substance is fewled:
- referred to at paragraph 122(1)(g) and the referred to at paragraph 122(1)(g) and the basiling occurs to the remony of a bracign state that is a contraction party. For boading and disposal are done in accordance with a permit remod under the Contembon or the 30 ferroral by that some
- (a) it the disposal scene in an area or the sea referred to be paragraph 12.2(2), 2 and the funding occurs in the someony of a function state that it not a contracting party, the 3 leading and disposal are done in a confuncvith a Caractian period;
- (e) if the disposal occurs in so occurs to sea a season the jurisdiction of a tore-gr, use occurs in a contracting party, use doubling and it disposal are done to secondaries with a particular in soil noder the Convention or it.

  Franceof by that state, nod
- (f) of the disposal occurs in an area of the real under the jurisdiction of a freeign state that it is not a contracting pury, the breding is

dure the head 18 relieses from chargement and Consider de substance, pour increasion dans a consider pour increasion dans a consider of the chargement of the chargement of the chargement est effects restained at the consideration of the consideration.

and antique applications;

- (3) If thereader the capturing d'un miteraestradité on an externacional de bord d'un missod constitui de refleser-cout charge agricilit de substances here du Corma pour faire-cour
- (4) Le prodgraphe (3) ne s'applique pat si es conditions survantes sont rémies :

b) its agit on occurs on source managers, b) i immersion a lieut dans treat expats; a see a l'elmén 122(2)e) on dans l'espace mantime relevant de la souver meté de l'état où les claves construct fait;

vite i l'alianta 12207 ini si si le chargement cei tiet sur le la distribut d'un littration de qui est une purite commentation de mon encomme comparation en le permis qu'il a a livre qui tip de la Camprimier en de 15

the at allow this per as to charge many on the standard and the standard a

es si l'american a lleu dans trat estats, mantaines relevant de la senvezione d'un trataine d'un trataine d'un trataine d'un trataine de la comment que la mantaine de la senvezione conformement à un parada qu'il a lettrate au trère de la conversione du du l'encecole;

free l'interessent à lieu dans tont regresselle manuelle de la sourcesanche d'un

CARDON CONTRACTOR

product of the same

10

(b) the loading is done in accordance with a Canadian permit.

Responsibility of master and pilot in Canada

- (2) The master of a ship or pilot in command of an aircraft shall not permit a substance to be the purpose of disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) and (g) unless
  - (a) the substance is waste or other matter; and
  - (b) the loading is done in accordance with a Canadian permit.

Responsibility of master and pilot outside Canada

(3) The master of a Canadian ship or pilot in command of a Canadian aircraft shall not or aircraft outside Canada for the purpose of disposal at sea.

Exception

- (4) Subsection (3) does not apply where
- (a) the substance is waste or other matter;
- (b) the disposal occurs in an area of the sea 20 referred to in paragraph 122(2)(g) or in an area of the sea that is under the jurisdiction of the foreign state where the substance is loaded:
- (c) if the disposal occurs in an area of the sea 25 referred to in paragraph 122(2)(g) and the loading occurs in the territory of a foreign state that is a contracting party, the loading and disposal are done in accordance with a permit issued under the Convention or the 30 Protocol by that state;
- (d) if the disposal occurs in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(g) and the loading occurs in the territory of a foreign state that is not a contracting party, the 35 loading and disposal are done in accordance with a Canadian permit;
- (e) if the disposal occurs in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state that is a contracting party, the loading and 40 disposal are done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that state; and
- (f) if the disposal occurs in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state that 45 is not a contracting party, the loading is

(2) Il incombe au capitaine ou au commandant de bord de refuser tout chargement au loaded onto their ship or aircraft in Canada for 5 Canada de substances pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)a) à e) ou g), sauf s'il s'agit de déchets ou autres 5 matières et que le chargement est effectué conformément à un permis canadien.

Responsabilité: chargement au Canada

(3) Il incombe au capitaine d'un navire canadien ou au commandant de bord d'un permit a substance to be loaded onto their ship 15 aéronef canadien de refuser tout chargement 10 de substances hors du Canada pour immersion en mer.

Responsabilité: chargement à l'étranger

- (4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies :
  - a) il s'agit de déchets ou autres matières; 15
  - b) l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)g) ou dans l'espace maritime relevant de la souveraineté de l'Etat où le chargement est fait;
  - c) si l'immersion a lieu dans tout espace 20 visé à l'alinéa 122(2)g) et si le chargement est fait sur le territoire d'un État étranger qui est une partie contractante, ils sont effectués conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du 25 Protocole:
  - d) si l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)g) et si le chargement est fait sur le territoire d'un État étranger qui n'est pas une partie contractante, ils sont 30 effectués conformément à un permis canadien:
  - e) si l'immersion a lieu dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger qui est une partie contractan-35 te, le chargement et l'immersion sont effectués conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole:
  - f) si l'immersion a lieu dans tout espace 40 maritime relevant de la souveraineté d'un

Exception

mild the disposal is multipliced by that state.

Disposal in many angles Danahan Ambalandari 125, (1) No person shall clapses of a substance to an area of the sea released to in any of processaphs. \$22(7)(a) to (1) process

and

(5) the disposal is done a accurismes with a Constitute perman

(2) No per on soil in pose of a solet new flows a Compiler on the a Canadase auction or a Casaline plantons or tener are use in sones of the air referred to be Language 122(2)(y) unless

and

(h) the disposal is done in secondaries with a Cauadam permit or, if the substance was londed in the territory of a state that is a contracting parts, a permut resuch under the 2 Convention on the Protocol by that this

(3) No person shall dispuse of a obscurce from a Canadian step, a Canadian circult or a Canadian platform or other squetone in an mea of the nea referred to in paragraph ( 122/210) indees

and the array sure is a rise or water manager

- (b) the substance was loaded in the foreign state that has jurneleened over the area
- (1) if the loraling state is a contracting parts of the largental in done or accordance with a period fassive instant the Convention on the Protocol by that contracting parts; and
- (d) if the foreign state is not a southware party, that state the authorized the disposal and it is done as according a city a Canadian percent.
- ship, a Canadian arrests or a Canadian ship, a Canadian plantum or other thursters in an area of the sequences to in paragraph 122(244) arders the disposal is done in accordance with a Canadian permit.

the compact of the popular comment of

this in it est intendit de procéder le l'universitéer de Mineralisers alons truit espece your aux alfaces l'alfans à e), soul s'al s'agin de déclars ou n'éres mainers et que l'investion est ellectaire provincement a un pairement est ellectaire provincement a un pairement est ellectaire provincement a un pairement est ellectaire provincement est que l'investigant est ellectaire provincement est ellectaire est el

And the second

de chargement est sur persus semblen en de la chargement est sur sur le remaine d'un des que est une persus accusationes combanne l'accusable qui il a délivée du time de la la l'exprention on du Frotocole.

13. It est triterald de procédes à l'anumersime de sub-tances à partir de mavires ou aéroneils ministères, su d'ure plans-forme so mire miriage caractères dans tout espace vine 13; fatures 127-27, sand si

of the against destroy on parcy runs, res.

Of the Canar ment est fail days I bed strang or

c) cet first statt und purific contrictions.
Untracentes an efficiency conformalment a
un permis qu'il a délivra ou titre de la
Convention ou du Prosecule.

ar co for in 15-con pr., i comercian and a present of parties of principles of princip

the first microst do proceder of Indonesian dental and the particle invadions must be the first of the first of the first of the first and other of conformations is in penals canadien.

Intervene desired in condone in accordance with a Canadian permit and the disposal is authorized by that state.

Disposal in waters under Canadian jurisdiction

Disposal from

ship, etc., in

waters that are

not under the

jurisdiction of

Disposal from

ship, etc., in waters under

jurisdiction

Canadian

foreign

Canadian

any state

- 125. (1) No person shall dispose of a substance in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) unless
  - (a) the substance is waste or other matter: and
  - (b) the disposal is done in accordance with a Canadian permit.
- (2) No person shall dispose of a substance 10 from a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(g) unless
  - and
  - (b) the disposal is done in accordance with a Canadian permit or, if the substance was loaded in the territory of a state that is a contracting party, a permit issued under the 20 Convention or the Protocol by that state.
- (3) No person shall dispose of a substance from a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an 122(2)(f) unless
  - (a) the substance is waste or other matter;
  - (b) the substance was loaded in the foreign state that has jurisdiction over that area;
  - (c) if the foreign state is a contracting party, 30 the disposal is done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that contracting party; and
  - (d) if the foreign state is not a contracting party, that state has authorized the disposal 35 and it is done in accordance with a Canadian permit.
- (4) No person shall dispose of a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian referred to in paragraph 122(2)(g) unless the disposal is done in accordance with a Canadian permit.

État étranger qui n'est pas une partie contractante, le chargement est effectué conformément à un permis canadien et l'immersion est autorisée par cet État.

125. (1) Il est interdit de procéder à 5 Immersion l'immersion de substances dans tout espace 5 visé aux alinéas 122(2)a) à e), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien. 10

dans les eaux compétence canadienne

(2) Il est interdit de procéder à l'immersion de substances à partir de navires ou aéronefs canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)g), sauf s'il s'agit de déchets ou 15 (a) the substance is waste or other matter; 15 autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien ou, si le chargement est fait sur le territoire d'un État qui est une partie contractante, conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la 20 Convention ou du Protocole.

Immersion dans des eaux qui ne sont sous la compétence d'aucun État

Immersion

dans les eaux

compétence

étrangère

- (3) Il est interdit de procéder à l'immersion de substances à partir de navires ou aéronefs canadiens ou d'une plate-forme ou autre area of the sea referred to in paragraph 25 ouvrage canadiens dans tout espace visé à 25 l'alinéa 122(2)f), sauf si :
  - a) il s'agit de déchets ou autres matières;
  - b) le chargement est fait dans l'État étranger qui a souveraineté sur les eaux où a lieu l'immersion: 30
  - c) cet Etat étant une partie contractante, l'immersion est effectuée conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;
  - d) cet État ne l'étant pas, l'immersion est 35 autorisée par lui et effectuée conformément à un permis canadien.
- (4) Il est interdit de procéder à l'immersion d'un navire ou aéronef canadiens ou d'une platform or other structure in an area of the sea 40 plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans 40 tout espace visé à l'alinéa 122(2)g), sauf s'il est effectué conformément à un permis canadien.

Immersion dans les eaux qui ne sont sous la compétence d'aucun État

Disposal of Canadian ship, etc., in waters that are not under the jurisdiction of any state

Immersion

sous

dans les eaux

compétence

étrangère

Disposal of Canadian ship etc., in waters under foreign jurisdiction

- (5) No person shall dispose of a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) unless
  - (a) if the foreign state that has jurisdiction 5 over that area is a contracting party, the disposal is done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that contracting party; and
  - (b) if the foreign state that has jurisdiction 10 over that area is not a contracting party, that state has authorized the disposal and it is done in accordance with a Canadian permit.

Incineration

Incineration

under foreign

jurisdiction.

in waters

etc.

- 126. (1) No person shall incinerate a substance on board a ship, a platform or 15 l'incinération de substances sur un navire another structure in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) unless 126. (1) Il est interdit de procéder à substance sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé aux
  - (a) the substance is waste or other matter generated on board the ship, platform or other structure during normal operations; or 20
  - (b) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).
- (2) No person shall incinerate a substance on board a Canadian ship or a Canadian 25 tion de substances sur un navire canadien ou platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) or (g) unless dans tout espace visé aux alinéas
  - (a) the substance is waste generated on board the Canadian ship or the Canadian platform or other structure during normal 30 operations; or
  - (b) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

(5) Il est interdit de procéder à l'immersion d'un navire ou aéronef canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)f), sauf si :

- a) l'État étant une partie contractante, 5 l'immersion est effectuée conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;
  - b) l'État ne l'étant pas, l'immersion est autorisée par lui et effectuée conformément 10 à un permis canadien.

126. (1) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé aux 15 alinéas 122(2)a) à e), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières produits à leur bord au cours de leur exploitation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 20 128(2).

Incinération dans les eaux sous compétence canadienne

(2) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé aux alinéas 25 122(2)f) ou g), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur exploitation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

Incinération dans les eaux sous compétence étrangère,

### Permits

Minister may issue permit

- **127.** (1) The Minister may, on application, 35 issue permits authorizing the loading for disposal and disposal of waste or other matter.
- Application
- (2) An application for a permit must
- (a) be in the prescribed form;
- (b) contain such information as may be 40 prescribed or as may be required by the Minister for the purpose of complying with Schedule VI;

## Permis

- 127. (1) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou autres matières.
  - (2) La demande:

35 Demande

Chargement

et immersion

- a) est présentée en la forme réglementaire;
- b) contient les renseignements requis par les règlements ou que peut exiger le ministre en vue de se conformer à l'annexe VI;

riggs a ser partition waters are distributed in tight's

- (c) be accompanied by the prescribed fees; and
- (d) be accompanied by evidence that notice of the application was published in a newspaper circulating in the vicinity of the 5 loading or disposal described in the application or in any other publication specified by the Minister.

Factors for consideration

(3) Before issuing a permit under subsection (1), the Minister shall comply with 10 que s'il se conforme à l'annexe VI et considère Schedule VI and shall take into account any factors that the Minister considers necessary.

Exception

**128.** (1) Paragraphs 125(1)(a), (2)(a) and (3)(a) do not apply if a permit is issued under this section.

Permits for emergency disposal

Application

- (2) The Minister may, on application, issue a permit to dispose of or incinerate a substance if the Minister is of the opinion that
  - (a) the disposal or incineration of a certain quantity of the substance is necessary to 20 avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to the environment or to human health; and
  - (b) there is no other feasible solution.
  - (3) An application for a permit must
  - (a) be in the prescribed form;
  - (b) contain such information as may be prescribed or as may be required by the Minister for the purpose of complying with Schedule VI; 30
  - (c) be accompanied by the prescribed fees; and
  - (d) subject to subsection (4), be accompanied by evidence that notice of the application was published in a newspaper circulat-35 ing in the vicinity of the loading, disposal or incineration described in the application or in any other publication specified by the Minister.

Publication

(4) The Minister may permit the publication 40 referred to in paragraph (3)(d) to be the made at any time after the application is made.

- c) est accompagnée des droits réglementai-
- d) comporte la preuve qu'il en a été donné préavis dans un journal circulant près du lieu de chargement ou d'immersion ou dans 5 toute publication requise par le ministre.
- (3) Le ministre ne peut délivrer le permis tout facteur qu'il juge utile.

Facteurs relatifs à la délivrance

- **128.** (1) Les paragraphes 125(1), (2) et (3)10 Exception interdisant l'immersion de substances sauf s'il 15 s'agit de déchets ou autres matières ne s'appliquent pas à la délivrance d'un permis conformément au présent article.
  - (2) Le ministre peut, sur demande, délivrer 15 Immersion un permis pour l'immersion ou l'incinération d'une substance si, selon lui :

incinération

- a) l'immersion ou l'incinération d'une certaine quantité de la substance est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence 20 présentant des risques inacceptables pour l'environnement ou pour la santé humaine;
- b) aucune autre solution n'est possible.
- (3) La demande:

25

Demande

- a) est présentée en la forme réglementaire;
- b) contient les renseignements requis par les règlements ou que peut exiger le ministre en vue de se conformer à l'annexe VI:
- c) est accompagnée des droits réglementai-30
- d) comporte la preuve qu'il en a été donné préavis dans un journal circulant près du lieu de chargement, d'immersion ou d'incinération ou dans toute publication requise par le ministre. 35
- (4) Le ministre peut toutefois autoriser une publication postérieure à la demande de

Publication tardive

Notice and consultation

- (5) Before issuing the permit, the Minister shall
  - (a) consult with any foreign state that is likely to be affected by the proposed disposal or incineration and with the In- 5 ternational Maritime Organization; and
  - (b) endeavour to follow any recommendations that are received from the International Maritime Organization.

(5) Avant de délivrer le permis, le ministre consulte les États étrangers qui sont susceptibles de subir les effets de l'immersion ou incinération projetée, ainsi que l'Organisation maritime internationale, et s'efforce de suivre 5 toute recommandation reçue de cette organisation.

Consultation

Notice

(6) The Minister shall inform the Interna-10 tional Maritime Organization of any action taken under this section.

(6) Le ministre notifie à l'Organisation maritime internationale toute action prise conformément au présent article. 10

Notification

Contenu d'un

permis

Conditions of permit

- 129. (1) A Canadian permit shall contain such conditions as the Minister considers necessary in the interests of marine life, any 15 saires à la protection du milieu biologique legitimate uses of the sea or human life, including conditions relating to the following:
  - (a) the nature and quantity of the substance for loading, disposal or incineration;
  - (b) the method and frequency of the dispos- 20 al or incineration authorized including, if necessary, the date or dates on which disposal or incineration is authorized;
  - (c) the manner of loading and stowing the substance authorized for disposal or incin-25 eration;
  - (d) the site at which disposal or incineration may take place;
  - (e) the route to be followed by the ship or aircraft transporting the substance to the 30 disposal or incineration site;
  - (f) any special precautions to be taken respecting the loading, transporting, disposal or incineration of the substance; and
  - (g) the monitoring of the disposal, the 35 incineration and the disposal site to determine the effects of the disposal on the environment and human life.
- (2) A Canadian permit shall specify that it is valid for a particular date or dates or for a 40 dates pendant lesquelles il est valide ou particular period that shall not exceed one year.
- (3) The Minister may suspend or revoke a Canadian permit or vary its conditions where, having regard to Schedule VI or the establish-45 constitution de la commission de révision ment of, or any report of, a board of review

129. (1) Le permis canadien doit être assorti des conditions que le ministre estime nécesmarin ou de la vie humaine ou à toute utilisation légitime de la mer; ces conditions 15 peuvent notamment viser:

- a) la nature et la quantité de substances dont
- b) le mode et la fréquence des immersions 20 ou incinérations, y compris, au besoin, leurs dates:

le chargement, l'immersion ou l'incinéra-

tion peuvent être autorisés;

- c) le mode de chargement et d'arrimage des substances:
- d) le lieu d'immersion ou d'incinération; 25
- e) la route du navire ou de l'aéronef qui transporte les substances jusqu'au lieu d'immersion ou d'incinération;
- f) les précautions particulières à prendre quant au chargement, au transport, à l'im-30 mersion ou à l'incinération des substances;
- g) la surveillance de l'immersion, de l'incinération et du site d'immersion en vue de déterminer les effets de celle-ci sur l'environnement et la vie humaine. 35
- (2) Le permis canadien indique la ou les encore, sa durée de validité, laquelle ne peut dépasser un an.

Durée de validité du permis

Powers to suspend, revoke or vary permit

Duration of

permit

(3) S'il l'estime souhaitable, le ministre 40 Suspension, peut, compte tenu de l'annexe VI, de la visée à l'article 333 ou de tout rapport de

retrait ou modification du permis

under section 333, the Minister considers it advisable to do so.

# **Exception for Safety Reasons**

Exception

- 130. (1) Notwithstanding the other provisions of this Division, a person may dispose of a substance if
  - (a) it is necessary to avert a danger to human life or to a ship, a platform or another structure at sea in situations caused by stress of weather or in any other case that constitutes a danger to human life or a threat 10 to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea;
  - (b) the disposal appears to be the only way of averting the danger or threat; and
  - (c) it is probable that the damage caused by 15 the disposal would be less than would otherwise occur.

Danger to be minimized

(2) Any disposal under subsection (1) shall be carried out in a manner that minimizes, as far as possible, danger to human life and 20 au minimum les risques d'atteinte à la vie damage to the marine environment.

Negligence not a defence.

(3) Subsection (1) does not apply if the danger was caused or contributed to by the person's negligent act or omission.

Duty to report

(4) If disposal takes place under subsection 25 (1), the master of the ship, the pilot in command of the aircraft or the person in charge of the platform or other structure shall report the disposal without delay to an inspector or any other person whom the Governor in 30 Council may, by order, designate, at such location and in such manner as may be prescribed, and the report shall contain such information as may be prescribed.

Fisheries Act not applicable

131. If a person disposes of a substance in 35 accordance with the conditions of a Canadian permit or section 130, subsection 36(3) of the Fisheries Act is not applicable.

celle-ci, suspendre ou retirer un permis canadien ou en modifier les conditions.

## Cas d'urgence

130. (1) Malgré les autres dispositions de la présente section, il peut être procédé à l'im-5 mersion de substances dans le cas suivant :

Cas d'urgence

- a) l'immersion est nécessaire pour éviter les menaces à la vie humaine ou à la sécurité de navires, d'aéronefs, de plates-formes ou d'autres ouvrages en mer découlant d'intempéries ou de toute autre situation met-10 tant en danger la vie humaine ou constituant une menace pour un navire, un aéronef, une plate-forme ou d'autres ouvrages en mer;
- b) elle apparaît comme le seul moyen de faire face à la menace ou au danger;
- c) il est probable que les dommages causés seraient moins graves qu'ils ne le seraient sans le recours à l'immersion.
- (2) Il doit être procédé, dans la mesure du possible, à l'immersion de manière à réduire 20 humaine et au milieu marin.

Limitation des risques

(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas de sa responsabilité celui dont la négligence ou l'omission a rendu nécessaire l'immersion. 25

Faute

Notification

et rapport

(4) Le capitaine du navire, le commandant de bord de l'aéronef ou le responsable de la plate-forme ou de l'ouvrage est tenu de notifier sans délai l'immersion à l'inspecteur ou à toute autre personne désignée par décret 30 du gouverneur en conseil, en donnant dans son rapport, établi au lieu et de la façon prévus par règlement, tous les renseignements réglementaires.

131. L'immersion effectuée conformément 35 à un permis canadien ou au titre de l'article 130 n'est pas assujettie au paragraphe 36(3) de la Loi sur les pêches.

Exclusion de la Loi sur les pêches

## Site Monitoring

Monitoring of sites

132. The Minister shall monitor sites selected by the Minister that are used for disposal or incineration at sea.

## Publication

Publication in the Canada Gazette

133. (1) When issuing a Canadian permit or publish a copy of the permit and its conditions, or the varied conditions, in the Canada Gazette.

Publication before disposal or loading

- (2) Publication under subsection (1) shall be 10 made
  - (a) in the case of a permit issued under subsection 128(2), as soon as possible after the permit is issued; and
  - (b) in every other case, at least 10 days before the first date on which loading, 15 disposal or incineration is authorized by the permit or by the varied conditions.

## Notice of Objection

Notice of objection

- 134. (1) Any person may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be established under section 20 dant la constitution de la commission de 333 and stating the reasons for the objection, if the Minister
  - (a) issues or refuses a Canadian permit; or
  - (b) suspends or revokes a Canadian permit or varies its conditions, otherwise than in 25 accordance with the recommendations of a report of a board of review established under section 333 in respect of the permit.

Time for filing notice of objection

- (2) A notice of objection under subsection (1) shall be filed within 10 days after
  - (a) the date the Canadian permit is published in the Canada Gazette; or
  - (b) the date the person received a notice from the Minister that the Canadian permit has been refused, suspended or revoked, or 35 that its conditions have been varied.

## Surveillance des sites

132. Le ministre surveille les sites utilisés pour immersion ou incinération en mer de son choix.

### Surveillance

### Publication

133. (1) Le texte des permis canadiens ou varying its conditions, the Minister shall 5 des modifications apportées à leurs conditions 5 est publié par le ministre dans la Gazette du Canada.

Publication dans la Gazette du Canada

(2) La publication a lieu:

Moment de la publication

- a) aussitôt que possible après la délivrance du permis visé à au paragraphe 128(2);
- b) dans les autres cas, au moins dix jours avant la première des dates pour lesquelles l'immersion, l'incinération ou le chargement sont autorisés soit par le permis, soit par ses nouvelles conditions. 15

# Avis d'opposition

Notification

- 134. (1) Quiconque peut déposer auprès du ministre un avis motivé d'opposition demanrévision prévue à l'article 333 dans les cas 20 suivants:
  - a) le ministre délivre ou refuse le permis canadien:
  - b) le ministre suspend ou annule le permis canadien, ou modifie ses conditions, sauf si la mesure donne suite aux recommanda-25 tions du rapport d'une commission de révision.
- (2) L'avis d'opposition doit être déposé 30 dans les dix jours suivant :

Délai de dépôt

- a) la publication du permis canadien dans la 30 Gazette du Canada;
- b) la réception par la personne d'un avis du ministre l'informant de la mesure.

20

Règlements

Regulations

# Regulations

- 135. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and Schedule VI, including regulations
  - (a) for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention or the Protocol;
  - (b) prescribing the form of an application 10 for a Canadian permit;
  - (c) specifying the information required to be contained in an application for a Canadian permit;
  - (d) defining the expression "Canadian platform or other structure"; 15
  - (e) respecting the report referred to in subsection 130(4);
  - (f) respecting the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring;
  - (g) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for analysing, testing, measuring or monitoring;
  - (h) respecting the monitoring of disposal 25
  - (i) specifying, for the purposes of paragraph 122(2)(e), areas of the sea adjacent to areas referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to 30 (d);
  - (i) limiting the quantity or concentration of a substance contained in waste or other matter for disposal; and
  - (k) prescribing any other thing that by this Division is to be prescribed. 35
- (2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend Schedules V and VI.

Costs and Expenses of the Crown

Costs and expenses recoverable

Amendments

to Schedules

V and VI

136. If the Minister directs an action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right 40 par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son of Canada to remedy a condition or mitigate damage resulting from an offence under this

## Règlements

135. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de la présente section et de l'annexe VI, et notamment :

- a) mettre en oeuvre la Convention ou le 5 Protocole:
- b) fixer la forme des demandes de permis canadien:
- c) préciser les renseignements à fournir dans ces demandes; 10
- d) définir « plate-forme ou autre ouvrage canadiens »;
- e) régir le rapport visé au paragraphe 130(4);
- f) régir l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, 15 la mesure ou la surveillance;
- g) prévoir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa f); 20
- h) prévoir la surveillance des sites d'immer-
- i) préciser, pour l'application de l'alinéa 122(2)e), l'espace maritime contigu aux espaces visés aux alinéas 122(2)a) à d); 25
- j) limiter les quantités ou concentrations de toute substance contenue dans les déchets ou autres matières destinés à l'immersion;
- k) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente sec-30 tion.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes V et VI.

Modification des annexes V et VI

# Dépenses de l'État

136. Dans les cas où le ministre fait prendre, 35 Recouvrement compte, des mesures visant à remédier à la situation créée par une contravention à la

des dépenses

Act the arises out of this Division, the costs and expenses of and incidental to taking that action, to the extent that they can be extent that to have been reasonably mented in the circumstances, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from the person who committed the affence with costs in proceedings brought of these therefor in the name of their Majesty in my count of competent mandedness.

présente section constituant une misation à la présente los, ou à attinuez les dominages qui su decoulent, les dépens e, directes ou infirezsu decoulent, les dépens e, directes ou infireztes occasionnées par les menures, pour mangit qu'elles se justifient dans les circumstances. Section et en la circumstance de l'auteur de l'infire tion, èset les trais et dépans de reute action éventuellement engagée à cette fin au action éventuellement engagée à cette fin au norm de les hépères devent unit informat

## Supplier of Descineral

137, fittings where observing provided by any rules of the Federal Court that and applicable to protectings making out of this Director any document that, for the purposes of any such proceedings, is to be served as a special person may be served.

(a) in any case, by delivering a copy of the document personally to the remon to be served on if the person cannot be found, by heaving a copy at the person's latest known 20 address;

(b) if the document is to be served on the mester of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner pro-25 vided in partgraph (a), by leaving a copy of the document for the master or other person on bourd the ship with the person who is, or appears to be, in contround or clearge of the ship;

(c) if the document is to be served on the pilot in communit it on alterall and service cannot reasonably be affected in the manuer provided in pungraph (r), by leaving a copy of the ancarages with the person who 35 is or appears to be, in charge of the affectable and

(d) if the thereness is to be served on a person to that person's especity as owner of master of a ship or owner or pilot in 40 command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the ammer provided in personable (a) and the alap or aircraft is within an area of the sea referred to in any of personatinal 122(2)(a) to (e) or in 45 Canada, by learing a copy of the document with any agent of the owner residue in

# kinsieurob ash asinc itingili

137. Soil disposition contentro des règles de le Cote Telégnale applicables à une serien montre pour l'application de la palsente sociale le signification d'un document pout su

a) dans must les ens, per remas d'une copie un destinajaire, en main propre ou, s'el est laupouairle de le trouver, en en lai sant mae copie à sa dermère adresse comme;

(1) si le document don être signifié qu'20 capitaine d'un navue ou à un nuve membre de l'équipage et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue le l'alinée a), en su lussant une cope à son intention, à bord du navire, à la personne qui 25 a ou puisit àvoir le commandement eu la resonnestilité du na uv.

c) si le document doit être signifie au communitant de bord d'un aironef et qu'il ne puisse normalement être signifié de la 30 manière prévue à l'olinéa et, en en laissant que copie à la personne qui a un paraît avair la responsabilité de l'aérone!

it) se le document, doit être signifié à de capit ûne d'un navire ou de propriétaire de capit ûne d'un navire ou de propriétaire ou de commandant de bord d'un séronet, qu'il ne puiese normal ment être signifié de un visa ou l'acronet se trotore dans l'espace-10 visa sux allnéts 122(2)a) a e) un au l'aquet du cen en laissant une copie h un mandataire du proprétuire réardant ou Canada ou, si en ne proves un, en affichant une copie du focturient bien en vise à bont du navire ou de l'acronet.

Section 1

Act that arises out of this Division, the costs and expenses of and incidental to taking that action, to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the ty in right of Canada from the person who committed the offence with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

présente section constituant une infraction à la présente loi, ou à atténuer les dommages qui en découlent, les dépenses directes ou indirectes occasionnées par les mesures, pour autant circumstances, are recoverable by Her Majes- 5 qu'elles se justifient dans les circonstances, 5 peuvent être recouvrées auprès de l'auteur de l'infraction, avec les frais et dépens de toute action éventuellement engagée à cette fin au nom de Sa Majesté devant tout tribunal 10 compétent. 10

## Service of Documents

Manner of service

- 137. Except where otherwise provided by any rules of the Federal Court that are applicable to proceedings arising out of this Division, any document that, for the purposes of any such proceedings, is to be served on a 15 faire: person may be served,
  - (a) in any case, by delivering a copy of the document personally to the person to be served or, if the person cannot be found, by leaving a copy at the person's latest known 20 address;
  - (b) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner pro-25 vided in paragraph (a), by leaving a copy of the document for the master or other person on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the 30 ship;
  - (c) if the document is to be served on the pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the document with the person who 35 is, or appears to be, in charge of the aircraft; and
  - (d) if the document is to be served on a person in that person's capacity as owner or master of a ship or owner or pilot in 40 command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a) and the ship or aircraft is within an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) or in 45 Canada, by leaving a copy of the document with any agent of the owner residing in

# Signification des documents

137. Sauf disposition contraire des règles de la Cour fédérale applicables à une action intentée pour l'application de la présente section, la signification d'un document peut se Mode de signification

- a) dans tous les cas, par remise d'une copie au destinataire, en main propre ou, s'il est impossible de le trouver, en en laissant une copie à sa dernière adresse connue;
- b) si le document doit être signifié au 20 capitaine d'un navire ou à un autre membre de l'équipage et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en en laissant une copie à son intention, à bord du navire, à la personne qui 25 a ou paraît avoir le commandement ou la responsabilité du navire;
- c) si le document doit être signifié au commandant de bord d'un aéronef et qu'il ne puisse normalement être signifié de la 30 manière prévue à l'alinéa a), en en laissant une copie à la personne qui a ou paraît avoir la responsabilité de l'aéronef;
- d) si le document doit être signifié à quiconque en sa qualité de propriétaire ou 35 de capitaine d'un navire ou de propriétaire ou de commandant de bord d'un aéronef, qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a) et que le navire ou l'aéronef se trouve dans l'espace 40 visé aux alinéas 122(2)a) à e) ou au Canada, en en laissant une copie à un mandataire du propriétaire résidant au Canada ou, si on ne lui en connaît pas ou qu'on ne puisse en trouver un, en affichant une copie du 45 document bien en vue à bord du navire ou de l'aéronef.

Curido on where no such agent is known or can be found, by affixing a copy of it to a previous part of the slop or afrerent.

### WE MODERATE

### Prints

## - Interpretation

138. In this Division, "national their many," means a much established by regulation for use or respect of findin.

Comment Requirements for Profe

199. (1) No person shall produce, importers will a find that does not most the expinerators of the regulations.

(2) A person does not contravene subase. If then (1) if

for the fuel is in transit through Campda, from a place outside Campda to unother place outside Campda, and there is written vidence establishing that the fuel is in I. transit:

(b) the fuel is produced or sold for exponand there is writing evidence establishing that the fuel will be exponed;

(c) subject to the regularious, the finel is 2 being trapered and there is aritten evidence, e-tubblishing that the fact will meet the requirements of subscotton (1) before the fact is used a sold as

(d) subject to the regulations, the tool in a being imparted at a fact train rich amplies the engine of a conveyance that is a self for transportation by water, land of six.

14th. (1) The Governor in Committing, and the recommendation of the Minister, make 3 regulations for carrying out the purposes of section 1.19, including regulations preporting

(a) the concentrations or quantities of an element, component or additive in a fuel;

(b) the plysical or chemical properties of a 5 fact;

(a) the abutaconnuies of a fuel, based on a formule related to the fuel's properties or combiners of use;

### 2 White Dr.

### Characterist

### Disfinition

158. Dans la présente section. « marque in anjonale pour les condénsables » ou « marque que multiple » vise um marque, desquée par régiment, pour utilisation à l'épand des combanibles.

like the reconstruction des combustibles

138 (1) first presdu de produce, d'imporlar en de ven-besur combagniste con confurero aux mermes regionactaires.

(2) Le paragraphe (1) ne vieu per le fermen naturetinte :

a) qui est en termit ne Canada, en provenance et à destination d'un lieu en depara du Canada, et est accompagné d'une preuve attestant qu'il est en transit.

 b) qui est produi, ou s'enda pour exportation l' et set accompagné d'une preuve masteri qu'il sera exponé;

c) this, soul disposition someone the restament, sou imposte et est accompagné d'une preuve autoitent qu'il sera confinme mas la northea avant son ublimation on sa veribe.

d) qui, nous disposition contraine do rigioment out imposte dans la riger-rou qui sort a menente le motern d'un meyen de consepret forrestre, africa ou par con

146, 115 Sto recommunicion de ministro, le gouverneur en consed pout prendre tout reglement à upplieuten de Francis 137 et d'es ressement:

so la quantiti ou la consentration de torilla élèment, controsant, ou médital dans un combuellible

hi les prepriètés physiques ou chimiques ou conhustrité.

- (d) the storage and handling of a fuel;
- (e) the keeping of books and records by persons who produce, sell or import fuel;
- (f) the auditing of the books and records and the submission of audit reports and copies 5 of the books and records;
- (g) the submission, by persons who produce, import or sell fuel, of information regarding
  - (i) the fuel and any element, component 10 or additive contained in the fuel,
  - (ii) any physical or chemical property of the fuel or any substance intended for use as an additive to the fuel.
  - (iii) the adverse effects from the use of 15 the fuel on the environment, on human life or health, on combustion technology or on emission control equipment, and
  - (iv) the techniques that may be used to detect and measure elements, compo-20 nents, additives and physical and chemical properties;
- (h) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of fuels and additives and the submission of the results; 25
- (i) the submission of samples of fuels and additives; and
- (j) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, mea-30 surements or monitoring.

- c) les caractéristiques du combustible établies conformément à une formule liée à ses propriétés ou à ses conditions d'utilisation;
- d) les méthodes d'entreposage et de manutention du combustible;
- e) la tenue des livres et registres par les producteurs, importateurs ou vendeurs de combustibles:
- f) la vérification des livres et registres et la remise de rapports de vérification et de 10 copies des livres et registres;
- g) la transmission par les producteurs, importateurs ou vendeurs de combustible de renseignements concernant:
  - (i) le combustible et tout élément, com-15 posant ou additif présent dans le combus-
  - (ii) les propriétés physiques et chimiques du combustible ou de toute autre substance devant y servir d'additif, 20
  - (iii) les effets nocifs de l'utilisation du combustible sur l'environnement ou sur la vie ou la santé humaines, ainsi que sur les technologies de combustion ou les dispositifs de contrôle des émissions,
  - (iv) les techniques de détection et de mesure des éléments, composants et additifs et des propriétés physiques et chimiques;
- h) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la 30 mesure ou la surveillance du combustible et d'additifs et la transmission des résultats;
- i) la transmission des échantillons;
- j) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se 35 conformer pour l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance.
- (2) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement au titre des alinéas (1)a) à d) que s'il estime qu'il pourrait contribuer 40 pollution atmosphérique résultant :
  - a) des effets directs ou indirects du combustible;

Significant contribution

- (2) The Governor in Council may make a regulation under any of paragraphs (1)(a) to (d) only if the Governor in Council is of the opinion that the regulation could make a 35 sensiblement à prévenir ou a réduire la significant contribution to the prevention of, or reduction in, air pollution resulting from
  - (a) direct or indirect effects of the fuel; or

Contribution sensible

(b) the fuel's effect on the operation, performance or introduction of combustion technology or emission control equipment.

Variations in fuels

(3) A regulation may distinguish among tion, source, physical or chemical properties, class, conditions of use or place or time of year of use.

### National Fuels Marks

Nature of mark

141. (1) The national fuels marks are national trade-marks.

Property rights

(2) The exclusive property in and, except as otherwise provided in this Division, the right to the use of the national fuels marks are hereby vested in Her Majesty in right of Canada. 15

Prohibition

**142.** (1) No person shall use a national fuels mark except in accordance with this Division and the regulations.

Confusing

(2) No person shall use any other mark in such a manner that it is likely to be mistaken 20 susceptible d'être confondue avec une marque for a national fuels mark.

Requirements

- 143. A person may use a national fuels mark in respect of a prescribed fuel if
  - (a) authorized by the Minister;
  - (b) the fuel conforms to the requirements 25 prescribed for that fuel;
  - (c) evidence of such conformity has been obtained and produced in accordance with the regulations; and
  - (d) prescribed information relating to the 30 fuel has been submitted to the Minister in the prescribed manner.

Crossboundary shipments

**144.** (1) No person shall import, or transport within Canada, a prescribed fuel if the requirements set out in paragraphs 143(b) to (d) are 35 subordonnés à l'observation des conditions not met.

Exceptions

- (2) Except as otherwise provided by the regulations, subsection (1) does not apply if
  - (a) the requirements are met before the fuel is used or sold; or

- b) des effets du combustible sur le fonctionnement, la performance ou l'implantation de technologies de combustion ou de dispositifs de contrôle des émissions.
- (3) Le règlement peut traiter les combusti- 5 Variations fuels according to their commercial designa- 5 bles différemment selon leur appellation commerciale, leurs propriétés physiques ou chimiques, leur source, leur catégorie, les conditions de leur utilisation, leur lieu d'utilisation et la période de l'année pendant laquelle ils 10 sont utilisés.

Marques nationales pour les combustibles

**141.** (1) Les marques nationales pour les 10 combustibles sont des marques de commerce nationales.

Nature

(2) La propriété et, sous réserve des autres 15 Propriété dispositions de la présente section, l'utilisation des marques nationales sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

**142.** (1) L'utilisation de marques nationales est assujettie à la présente section et à ses 20 règlements.

Utilisation

(2) Il est interdit d'utiliser une marque nationale.

Contrefaçon

143. L'utilisation d'une marque nationale 25 Conditions pour du combustible réglementé est subordonnée à l'observation des conditions suivantes :

d'utilisation

- a) autorisation préalable par le ministre;
- b) conformité du combustible aux normes réglementaires; 30
- c) justification de la conformité obtenue et produite conformément au règlement;
- d) remise au ministre, conformément au règlement, des renseignements réglementaires relatifs aux combustibles. 35
- 144. (1) L'importation et le transport au Canada d'un combustible réglementé sont mentionnées aux alinéas 143b) à d).

Importation et transport au Canada

(2) Sauf disposition contraire du règlement, 40 Exceptions le paragraphe (1) ne s'applique pas pourvu que l'intéressé remplisse les conditions avant l'utilisation ou la vente du combustible ou que le combustible se trouve dans le réservoir qui

Regulations

(b) the fuel is being used in a fuel tank that supplies the engine of a conveyance that is used for transportation by water, land or air.

- 145. The Governor in Council may, on the lations for carrying out the purposes and provisions of sections 141 to 144 and 147, including regulations
  - (a) establishing the national fuels marks;
  - (b) determining the fuels for which a 10 national fuels mark may be used;
  - (c) respecting the conditions and requirements that must be met for a national fuels mark to be used:
  - (d) respecting the conditions and proce-15 dures for obtaining authorization to use a national fuels mark;
  - (e) respecting the information or other evidence necessary under sections 143 and 20
  - (f) prescribing or providing for anything that by sections 141 to 144 and 147 is to be prescribed or provided for by the regulations.

146. A regulation may distinguish among 25 fuels according to their commercial designation, source, physical or chemical properties, class, conditions of use or place or time of year of use.

## Temporary Waivers

Temporary waiver

Variations in

fuels

147. The Minister may, in prescribed cir-30 cumstances, grant a temporary waiver from any of the requirements of a regulation made under section 140 or 145 on such conditions and for such period as may be determined by 35 the Minister.

## Remedial Measures

Remedial measures

148. (1) If, in respect of a fuel, there is a contravention of this Division or any regulation made under this Division, the Minister may, in writing, direct a producer, processor, importer, retailer or distributor of the fuel to 40 ou distribue du combustible de prendre, selon take any or all of the following measures in a

sert à alimenter le moteur d'un moyen de transport terrestre, aérien ou par eau.

145. Sur recommandation du ministre, le recommendation of the Minister, make regu- 5 gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application des articles 141 à 144 5 et 147, et notamment :

- a) désigner les marques nationales pour les combustibles;
- b) déterminer les combustibles à l'égard desquels une marque nationale peut être 10 apposée;
- c) prévoir les conditions et normes d'utilisation d'une marque nationale;
- d) prévoir les conditions d'obtention de l'autorisation d'utiliser une marque natio-15
- e) prévoir les renseignements ou justifications à fournir;
- f) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par ces articles. 20

146. Le règlement peut traiter les combustibles différemment selon leur appellation commerciale, leurs propriétés physiques ou chimiques, leur source, leur catégorie, les conditions de leur utilisation, leur lieu d'utilisation 25 et la période de l'année pendant laquelle ils sont utilisés.

## Dérogations

147. Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, exempter, aux conditions et pour la durée qu'il établit, les intéressés de 30 toute obligation édictée par les articles 140 ou 145.

### Mesures correctives

148. (1) En cas de contravention à la présente section ou à ses règlements, le ministre peut, par écrit, ordonner à quiconque 35 fabrique, transforme, importe, vend au détail ses instructions et dans le délai imparti par lui, tout ou partie des mesures suivantes :

Règlements

Variations

Mesures correctives

Dérogation

temporaire

manner and within the period directed by the Minister:

- (a) give public notice of the relevant characteristics of the fuel and of any danger to the environment or to human life or 5 health that might be posed by the fuel;
- (b) mail a notice as described in paragraph
- (a) to producers, processors, importers, retailers or distributors of the fuel;
- (c) mail a notice as described in paragraph 10
- (a) to persons to whom the fuel is known to have been delivered or sold;
- (d) replace the fuel with fuel that meets the applicable requirements;
- (e) accept the return of the fuel from the 15 purchaser and refund the purchase price;
- (f) take other measures to mitigate the effect of the contravention on the environment or on human life or health; and
- (g) report to the Minister on the steps taken 20 in satisfaction of any direction under paragraphs (a) to (f).

(2) If a person fails to take any measures required under paragraph (1)(a), (b), (c) or (f), the Minister may take those measures or cause 25(1)a, b, c ou f, le ministre peut les prendre them to be taken.

(3) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection (2) from the person referred to in that subsec-30 ces mesures. tion.

a) avertir le public des caractéristiques pertinentes du combustible, et du danger que celui-ci pourrait présenter pour l'environnement ou pour la vie ou la santé

b) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes qui le fabriquent, le transforment, l'importent, le vendent au détail ou le distribuent:

- c) envoyer par la poste l'avertissement aux 10 personnes dont on sait que le combustible leur a été livré ou vendu;
- d) remplacer le combustible par un combustible conforme:
- e) reprendre le combustible à l'acheteur et 15 le lui rembourser:
- f) prendre toute autre mesure en vue de diminuer l'effet de la contravention sur l'environnement ou sur la vie ou la santé humaines: 20
- g) fournir au ministre les renseignements relatifs aux mesures prises au titre des alinéas a) à f).
- (2) À défaut par l'intéressé de prendre les mesures imposées en application des alinéas 25 ou les faire prendre.

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer auprès des intéressés les frais directs et indirects occasionnés par la prise de 30

Intervention du ministre

> Reconvrement des frais

## DIVISION V

VEHICLE, ENGINE AND EQUIPMENT EMISSIONS

# Interpretation

**Definitions** 

Intervention

Recovery of

of Minister

149. The definitions in this section apply in this Division and in Part X.

"company" « entreprise »

"company" means a person who

- (a) is engaged in the business of 35 manufacturing vehicles, engines equipment in Canada;
- (b) is engaged in the business of selling to other persons, for the purpose of resale by

## SECTION V

ÉMISSIONS DES VÉHICULES, MOTEURS ET ÉQUIPEMENTS

## Définitions

149. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie X.

« entreprise » Selon le cas :

« entreprise » "company"

- a) constructeur ou fabricant de véhicules, 35 moteurs ou équipements établi au Cana-
- b) vendeur à des tiers, pour revente par ceux-ci, de véhicules, moteurs ou équi-

Définitions

those persons, which, or the agent of ment, obtained directly from a person of arrived in paragraph (a) or the agent of such a person; or

(c) imports my vehicle, engine or squament into Camala for the purpose of sale.

engine" means only prescribed internal conbustion engine, but does not include up on gine designed to peopol

(a) in sucratt is defined in subsection III

the County Trianguistion Act, or

ic) a meanier, strontoling or one as defined in rection 2 of the Consult Shipping Are

equipment means any prescribed equipment that is designed for one in or on a vaincle or engine.

manufacture" includes any process of assembling or altering any vehicle, engine or 20 equipment before its sale to the first retail purchaser.

national emission, mak" areans a mark established by regulation for use in respect of equivalent from vehicles, engines or equip-2, ment.

"sembad" means a standard that governs the design, construction, functioning or mark-ing of vehicles, angless or equipment in the purpose of controlling or montaining it their emission.

vehicle means any pre-cribed reli-propelled vehicle, but does not include

(a) an accent as defined as subsection

(b) rolling stock as defined in section 6 of the Caracla Transportation dot, or

to a steamer, steamship or lug as defined to rection 2 of the Canada Shipping Act.

parients acquis suites de constitucione

dimponents destinds à la vente.

coogn comme pièce ou nocessoire de veinoule ou de moiene.

fabricacens on a construction a Fascindic des optimient de le hisaries des véhicules, mateurs et sujupement, y compris les ma-16 softemors qui y sont apportos a pagita four verie au premier usage.

contrate nanomale a foliaque, designis per res consul, peut addomina à l'égaté des l' cin merts de achients a motours et équipements.

conception, à la construction ou fabricaconception, à la construction ou fabricauon, un fonctionnement on an marquige des notacies, moterns ou requipements en 30 vir de mesurer ou de contrôles les émissiens qui procurament de com-ch.

velacule » Vahkode atampropatsé désigné par règlement, la presente détantion ne vise plu un atamps et sem du paragrapha 3(1)35 de la fait sur l'adminantique, du madriel moison su sem du l'article à de la foi aur les transporte du Conada ou un ravire à vapeur, un vapeur ou un remorquem au sens de l'article ? de la foi sur la martine mar 40 de l'article ? de la foi sur la martine mar 40 chande de Canada.

Judenhammu, « quimphament se

Schelanas.

- Editabatura v - v Sperv sina v 'records terv'

, and the state of the state of

controls contraces a second a second a second a second as

-

- 10000 -

A STATE OF THE PARTY OF THE PAR

"engine"

« moteur »

"equipment"

« équipement »

"manufacture"

« fabrication »

« construction »

"national

emissions

« marque

nationale

pour les émissions » ou

« marque

nationale »

"standard"

« norme »

"vehicle"

« véhicule »

mark'

those persons, vehicles, engines or equipment obtained directly from a person described in paragraph (a) or the agent of such a person; or

- (c) imports any vehicle, engine or equip- 5 ment into Canada for the purpose of sale.
- "engine" means any prescribed internal combustion engine, but does not include an engine designed to propel
  - (a) an aircraft as defined in subsection 10 3(1) of the Aeronautics Act;
  - (b) rolling stock as defined in section 6 of the Canada Transportation Act; or
  - (c) a steamer, steamship or tug as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*. 15
- "equipment" means any prescribed equipment that is designed for use in or on a vehicle or engine.
- "manufacture" includes any process of assembling or altering any vehicle, engine or 20 equipment before its sale to the first retail purchaser.
- "national emissions mark" means a mark established by regulation for use in respect of emissions from vehicles, engines or equip- 25 ment.
- "standard" means a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles, engines or equipment for the purpose of controlling or monitoring 30 their emissions.
- "vehicle" means any prescribed self-propelled vehicle, but does not include
  - (a) an aircraft as defined in subsection 3(1) of the Aeronautics Act;

35

- (b) rolling stock as defined in section 6 of the Canada Transportation Act; or
- (c) a steamer, steamship or tug as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*.

- pements acquis auprès du constructeur ou du fabricant ou de leur mandataire;
- c) importateur de véhicules, moteurs ou équipements destinés à la vente.
- « équipement » Objet, désigné par règlement, 5 conçu comme pièce ou accessoire de véhicule ou de moteur.
  - « fabrication » ou « construction » Ensemble des opérations de réalisation des véhicules, moteurs et équipements, y compris les mo-10 difications qui y sont apportées, jusqu'à leur vente au premier usager.
  - « marque nationale pour les émissions » ou « marque nationale » Marque, désignée par règlement, pour utilisation à l'égard des 15 émissions des véhicules, moteurs et équipements.
  - « moteur » Moteur à combustion interne désigné par règlement; la présente définition ne vise pas le moteur destiné à propulser un 20 aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada* ou un navire à vapeur, un vapeur ou un remorqueur au sens de l'article 2 de 25 la *Loi sur la marine marchande du Canada*.
  - « norme » Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des véhicules, moteurs ou équipements en 30 vue de mesurer ou de contrôler les émissions qui proviennent de ceux-ci.
  - « véhicule » Véhicule autopropulsé désigné par règlement; la présente définition ne vise pas un aéronef au sens du paragraphe 3(1)35 de la *Loi sur l'aéronautique*, du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada* ou un navire à vapeur, un vapeur ou un remorqueur au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine mar-*40 chande du Canada.

- « équipement » "equipment"
- « fabrication » ou
- « construction » "manufacture"
- « marque nationale pour les émissions » ou « marque nationale » "national emissions mark"
- « moteur » "engine"

« norme » "standard"

« véhicule » "vehicle"

## National Emissions Marks

Nature of marks

150. (1) The national emissions marks are national trade-marks.

Property rights

(2) The exclusive property in and, except as otherwise provided in this Division, the right to use a national emissions mark are hereby vested in Her Majesty in right of Canada.

Prohibition

(3) No person shall use a national emissions mark except in accordance with this Division and the regulations.

Confusing marks

(4) No person shall use any other mark in 10 such a manner that it is likely to be mistaken for a national emissions mark.

Use of marks

151. A company authorized by the Minister may, subject to this Division and the regulations, apply a national emissions mark to 15 entreprises autorisées par le ministre peuvent vehicles, engines or equipment.

Transportation within Canada

152. No company shall transport within Canada a prescribed vehicle, engine or equipment that does not have a national emissions mark applied to it.

Vehicle, Engine and Equipment Standards

Compliance by companies

- 153. (1) No company shall apply a national emissions mark to any vehicle, engine or equipment, sell any vehicle, engine or equipment to which a national emissions mark has been applied or import any vehicle, engine or 25 l'importation de véhicules, moteurs ou équiequipment unless
  - (a) the vehicle, engine or equipment conforms to the standards prescribed for vehicles, engines or equipment of its class at the time its main assembly or manufacture 30 was completed;
  - (b) evidence of such conformity has been obtained and produced in the prescribed form and manner or, if the regulations so provide, in a form and manner satisfactory 35 to the Minister;
  - (c) prescribed information relating to standards for emissions from the vehicle, engine or equipment has been submitted to the Minister in the prescribed manner; 40
  - (d) information is marked on the vehicle, engine or equipment in accordance with the regulations;

Marques nationales pour les émissions

150. (1) Les marques nationales pour les émissions sont des marques de commerce nationales.

Nature

(2) La propriété et, sous réserve des autres dispositions de la présente section, l'utilisa- 5 5 tion des marques nationales sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Propriété

(3) L'utilisation des marques nationales est assujettie à la présente section et à ses règlements. 10

Utilisation

(4) Il est interdit d'utiliser une marque susceptible d'être confondue avec une marque nationale.

Contrefaçon

151. Sous réserve des autres dispositions de la présente section et des règlements, les 15 utiliser les marques nationales.

Autorisation du ministre

152. Le transport au Canada, par une entreprise, de véhicules, moteurs ou équipements réglementés est subordonné à l'apposi-20 20 tion d'une marque nationale.

Transport au Canada

# Normes pour les véhicules, moteurs et équipements

**153.** (1) Pour une entreprise, l'apposition d'une marque nationale sur des véhicules, moteurs ou équipements, la vente de véhicules, moteurs ou équipements ainsi marqués et 25 pements sont subordonnées à l'observation des conditions suivantes :

Conditions de conformité pour les entreprises

- a) conformité aux normes réglementaires applicables à la catégorie à la fin de 30 l'assemblage principal des véhicules ou de la fabrication des moteurs ou des équipements:
- b) justification de la conformité obtenue et produite conformément au règlement ou, si 35 celui-ci le prévoit, selon les modalités que le ministre juge satisfaisantes;
- c) fourniture au ministre, conformément au règlement, des renseignements réglementaires relatifs aux normes d'émissions; 40
- d) apposition de renseignements, conformément au règlement, sur les véhicules, moteurs ou équipements;

 (e) it required by the regulations, prescribed documentation or accessories accompany the selection or apprecia;

W prescribed information relating to the operation or use of the selecte, organic or equipment is also entirely as the prescribed form and manner;

- (e) records me maintained and furnished in the prescribed form and manner to relution to the design, manufacture, serting and field 10 performance of the sertials, engine at equipment, for the purpose of
- (i) smilling in uspector or determine whether the velocie, engine or equipment conforms to all prescribed standards [7] applicable to it, and
- (ii) facilitating the tarmiteation and analysis of deletts referred to in subjection 157(1), and
- (h) in the cree of engines and equipment to the company maintains a registration eyetem in the prescribed form and margner
  - (2) Except as otherwise provided by the regulations, subsection (1) does not apply with teapert to the apply arion of a national emission much or an importance referred to in that subsection are met before the vehicle, engine or equipment leaves the possession or control of the company and, in the case of a reliate before the vehicle is presented for regimental for the company and, in the case of a reliate before the three of a reliate of the three of a reliate.
  - (3) Any vehicle, degine of equipotent is decreed to confluen to a presented enveloped of
  - (a) the regulations provide that an engament of a foreign government corresponds to that standard; and
  - (b) a prescribed agency of that government has certified that the vehicle, engine of designment coaforms to the coastract as applied by the agency unless the Minister determines otherwise.
  - 154. No person shall import any vehicle, engine or equipment of a prescribed class audiess the requirements of paragraphs 155(1)(n), (b), (d) and (e) are met in respect of the vehicle, engine or equipment.

- e) l'ammiure avec les séhicules, motenn cu équipeur its, dans les un prevus par règle ment, des documents et success incs régleinendation.
- A dillimate conference as regiones, a de con contiguements regionamica nobrills to fountemarment on a l'utilisation dus vébicules, moteurs ou équipments,
- pt tents of framiture conformement un reglement de dosacis schaffs à la crucap-10 tant, à la labetation, aux estait ou an rendement sit le terrain des véhicules, anomiers on equipements, en vue de permettre à l'inspecteur de procéder aux vérifications de conformité à transes les nomier 15 réglementaires applicables et de l'aciliter la désection et l'anal, se des définits rivers an passgraphe 157(1);

 i) temes, conformément en réglement d'un système d'enregistrement (les moteur et20 équipements.

(2) Sunt disposition contrains du réglement, le paragraphe (1) na s'applique pau à l'apposition d'une marque natuonde et à l'importation, pours u que les cardinant qui y com 25 mentionnées soient rempless ayant que l'entreprise se départires des véhicules, des motients au des réplicules pour immentionlation sous le régline des lois d'une province ou d'un'it et entreprent autochnoire.

(3) Les véldeules, moieurs en équipements sont réputés conformes à la narma réglement taire dans les cus où le règlement prévuit qu'un testa legislant d'un gouvernement si étrangar correspond à ceue norme et, sout més contraire du ministre, qu'un organisme de ce gouvernement, désigné par reglement, certifie qu'ils sout conformes on teste apphqué par l'organisme.

154. L'importation de véhicules, moraus ou équipements d'une carégorie réglementaire est mitordornée à l'observation des conditions prévues mix alinées (53(1)e), b), d) et el.

and the same

man Park

mataranyal sana anj Sib mananaj minglisho sa manaka

- (e) if required by the regulations, prescribed documentation or accessories accompany the vehicle, engine or equipment;
- (f) prescribed information relating to the operation or use of the vehicle, engine or 5 equipment is disseminated in the prescribed form and manner;
- (g) records are maintained and furnished in the prescribed form and manner in relation to the design, manufacture, testing and field 10 performance of the vehicle, engine or equipment, for the purpose of
- (i) enabling an inspector to determine whether the vehicle, engine or equipment conforms to all prescribed standards 15 applicable to it, and
  - (ii) facilitating the identification and analysis of defects referred to in subsection 157(1); and
  - (h) in the case of engines and equipment, 20 the company maintains a registration system in the prescribed form and manner.
- (2) Except as otherwise provided by the regulations, subsection (1) does not apply with respect to the application of a national emis-25 tion d'une marque nationale et à l'importasions mark or an importation referred to in that subsection if the requirements under that subsection are met before the vehicle, engine or equipment leaves the possession or control of the company and, in the case of a vehicle, 30 tion des véhicules pour immatriculation sous before the vehicle is presented for registration under the laws of a province or an aboriginal government.

Certification by foreign agency

Exception

- (3) Any vehicle, engine or equipment is
  - (a) the regulations provide that an enactment of a foreign government corresponds to that standard; and
  - (b) a prescribed agency of that government has certified that the vehicle, engine or 40 equipment conforms to the enactment as applied by the agency, unless the Minister determines otherwise.
- Compliance importation
- 154. No person shall import any vehicle, engine or equipment of a prescribed class 45 ou équipements d'une catégorie réglementaiunless the requirements of paragraphs 153(1)(a), (b), (d) and (e) are met in respect of the vehicle, engine or equipment.

- e) fourniture avec les véhicules, moteurs ou équipements, dans les cas prévus par règlement, des documents et accessoires réglementaires:
- f) diffusion, conformément au règlement, 5 de tous renseignements réglementaires relatifs au fonctionnement ou à l'utilisation des véhicules, moteurs ou équipements;
- g) tenue et fourniture, conformément au règlement, de dossiers relatifs à la concep-10 tion, à la fabrication, aux essais ou au rendement sur le terrain des véhicules. moteurs ou équipements, en vue de permettre à l'inspecteur de procéder aux vérifications de conformité à toutes les normes 15 réglementaires applicables et de faciliter la détection et l'analyse des défauts visées au paragraphe 157(1);
- h) tenue, conformément au règlement, d'un système d'enregistrement des moteur et 20 équipements.
- (2) Sauf disposition contraire du règlement, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'apposition, pourvu que les conditions qui y sont 25 mentionnées soient remplies avant que l'entreprise se départisse des véhicules, des moteurs ou des équipements et avant la présentale régime des lois d'une province ou d'un 30 gouvernement autochtone.
- (3) Les véhicules, moteurs ou équipements deemed to conform to a prescribed standard if 35 sont réputés conformes à la norme réglementaire dans les cas où le règlement prévoit qu'un texte législatif d'un gouvernement 35 étranger correspond à cette norme et, sauf avis contraire du ministre, qu'un organisme de ce gouvernement, désigné par règlement, certifie qu'ils sont conformes au texte appliqué par l'organisme. 40
  - 154. L'importation de véhicules, moteurs re est subordonnée à l'observation des conditions prévues aux alinéas 153(1)a), b), d) et e).

Certification à l'étranger

Exception

Importation par toute personne de véhicules, moteurs ou équipements

Exceptions

importations

certaines

pour

Exceptions for certain importations

- **155.** (1) Sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of any vehicle, engine or equipment if
  - (a) the person importing the vehicle, engine or equipment makes a declaration in the 5 prescribed form and manner that the vehicle, engine or equipment will be used in Canada solely for purposes of exhibition, demonstration, evaluation or testing and will remain in Canada for not longer than 10 one year or such other period as the Minister specifies;
  - (b) the vehicle, engine or equipment is in transit through Canada, from a place outside Canada, to another place outside 15 Canada and is accompanied by written evidence establishing that the vehicle, engine or equipment will not be sold or used in Canada; or
  - (c) the vehicle, engine or equipment is 20 being imported exclusively for use by a visitor to Canada or by a person passing through Canada to another country.
- Vehicles sold in United States

Change in

standard since

manufacture

- (2) Except as otherwise provided by the regulations, sections 153 and 154 do not apply 25 les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à in respect of the importation of a vehicle that has been sold at the retail level in the United States if the person importing the vehicle makes a declaration in the prescribed form and manner that, before the vehicle is presented 30 remplies et que les véhicules seront attestés for registration under the laws of a province or an aboriginal government,
  - (a) those requirements will be met; and
  - (b) the vehicle will be certified, in accordance with the regulations, as conforming. 35
- (3) Sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of any vehicle, engine or equipment that does not conform to a standard prescribed for its class at the time of its main assembly or manufacture if, at the 40 rie au moment de leur fabrication si, au time of its importation, that standard is no longer in effect and
  - (a) the vehicle, engine or equipment conforms to the corresponding standard prescribed for its class at that time; or

- **155.** (1) Les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules, moteurs ou équipements :
  - a) destinés à une utilisation, sur justification de l'importateur faite conformément 5 au règlement, à des fins strictement promotionnelles ou expérimentales, pour une période maximale de un an ou toute autre période fixée par le ministre;
  - b) en transit, en provenance et à destination 10 d'un lieu en dehors du Canada, et accompagnés d'une preuve écrite attestant qu'ils ne seront pas utilisés ou vendus au Canada;
  - c) destinés à être utilisés exclusivement par une personne de passage ou en transit au 15 Canada.

- (2) Sauf disposition contraire du règlement, l'importation de véhicules vendus au détail aux États-Unis pourvu que l'importateur justi-20 fie, conformément au règlement, que les conditions qui y sont mentionnées seront conformes, en application du règlement, avant la présentation des véhicules pour immatricu-25 lation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

Modification des normes après la

fabrication

Véhicules

vendus aux

États-Unis

(3) Les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules, moteurs ou équipements qui ne se conforment pas à une 30 norme réglementaire applicable à leur catégomoment de l'importation, la norme n'est plus en vigueur et que, selon le cas, ils sont conformes à la norme réglementaire corres-35 pondante alors applicable ou aucune autre norme correspondante n'est en vigueur.

(b) there is no corresponding standard at that time.

Imported vehicle or engine

(4) A vehicle or engine that is imported and for which there is no prescribed standard must conform to the standard prescribed for the class of equivalent vehicles or engines before presentation for registration under the laws of a province or an aboriginal government.

(4) Les véhicules ou moteurs importés pour lesquels aucune norme réglementaire n'a été prévue doivent être conformes à la norme réglementaire pour une catégorie équivalente, ou l'être rendu, avant leur présentation pour 5 immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

Conformité aux normes véhicules et moteurs

Declarations binding

(5) No person who makes a declaration referred to in paragraph (1)(a) or subsection 10 ou b) ou le paragraphe (2), l'importateur ne (2), or provides evidence referred to in paragraph (1)(b), in respect of any vehicle, engine or equipment shall use or dispose of the vehicle, engine or equipment in a manner contrary to the terms of that declaration or 15 evidence.

(5) Dans les cas prévus par les alinéas (1)a) peut utiliser les véhicules, moteurs ou équipe-10 ments ou s'en départir contrairement à la justification qu'il a donnée.

Effets des justifications

Dossier

30

Record keeping

(6) Every person who makes a declaration referred to in paragraph (1)(a) or subsection (2), or provides evidence referred to in paragraph (1)(b), in respect of any vehicle, 20 engine or equipment shall keep a record of the use or disposition of the vehicle, engine or equipment in accordance with the regulations.

Vehicle or Engine Exemptions

(6) Dans les cas prévus par les alinéas (1)a) ou b) ou le paragraphe (2), l'importateur tient, conformément au règlement, un dossier 15 contenant les renseignements réglementaires relatifs à l'utilisation et à la façon de se départir des véhicules, moteurs ou équipements.

Dispense pour les véhicules et les moteurs

Exemption from standards

**156.** (1) On application by a company in the prescribed form, supported by prescribed 25 décret, pour une période et à des conditions technical and financial information, the Governor in Council may, by order, grant an exemption for a specified period, subject to any conditions specified in the order, for any model of vehicle or engine manufactured or 30 imported by the company from conformity with any prescribed standard applicable to that model if conformity with that standard would, in the opinion of the Governor in Council.

- (a) create substantial financial hardship for the company;
- (b) impede the development of new features for safety, emission monitoring or emission control that are equivalent to or superior to 40 those that conform to prescribed standards; or
- (c) impede the development of new kinds of vehicles, engines or vehicle or engine systems or components. 45

- 156. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 20 Dispense déterminées, dispenser une entreprise de se conformer aux normes réglementaires applicables à un modèle de véhicule ou de moteur qu'elle fabrique ou importe, pourvu que 25 l'entreprise en fasse la demande, en la forme et avec les renseignements techniques et financiers prévus par règlement, et qu'il juge que l'application de ces normes pourrait avoir
  - a) création de grandes difficultés financières pour l'entreprise;

l'une des conséquences suivantes :

- b) entrave à la mise au point de nouveaux dispositifs de mesure ou de contrôle des émissions équivalents ou supérieurs à ceux 35 qui sont conformes aux normes réglemen-
- c) entrave à la mise au point de nouveaux types de véhicules ou de moteurs ou de dispositifs ou pièces de véhicules ou de 40 moteurs.

September 1

galacini,

Further

. (2) An exception for a model may be called for a period not exceeding

(ii) three years, if paragraph (1) is applied or

(b) two years, in respect of a stated marriar at units of that model not exceeding 1,000 and at units of that model not exceeding 1,000 and at units of that model or (c) september (1,000) or (c) september (1,000).

(3) An examplion may not be granted for a model it the examplion would cub-matelly distincts the company applying for the company applying for the company applying for the company applying for the company and favorable in Council that it has astempted in good but to be astempted in good but applying the model me conformity with all applicable preserved resolutions.

dependent between the manufacture paragraph of the paragr

(a) the world mechanism of varieties or engines manufactured by the company, or 20 by the manufacturer of the model that is describled of the application, exceeded 10 000 vehicles or engines in the 17 month period beginning two years before the beginning of the execution period; or

(b) the total number of vehicles or engines manufactured for, or imported into, the Company exceeded 1,000 vehicles or engines in that 12 month pound.

(5) On explention of the execution period, a new excuption can be granted in accordance with this section.

### Notice of Defects

157. (1) A company that manufactures sells or imposes any vehicle, engine or equip. I must of a class for which standards are prescribed shall, on teconaing aware of a defect in the design construction or functioning of the weblete, engine or equipment that affects or is likely to affect its compliants with a prescribed standard, cause power of the defect to be given in the prescribed manner to

- create old date (a)
- (b) each person who has obtained such weincle, engine or equipment from the decompany, and

(2) Le dapoise peut înte se oride peut une périnte d'en plus trais aux deux le cus visés a l'alique et les ets dans les course cus, d'un plus deux ses post ou nomère dérended, lange à (000 vénantes ou moteurs du même prodéle.

(4) Il ne pent atte would de disposte at fanta.

a) la production recretiale annuelle du l'autreprise on du constructeur u éte, la seconde aunée précédant la période à l'égent de liquielle la demandé en présent tés, supérieure 1 10 000 rétrieules cu 20 noteur :

Al l'antreprise a construit ou importé centa numée-tà pour le marché empelien plus de 1 (109 vétaquies ou mateurs.

131 La disperse peut rue rengovide25 lessovieses conformituat as présentation.

### model of which

15%. (1) L'entreptire qui fabrique, vend mi importe des véhicules, moteurs on equipe nauts d'une carégorin régie par des acunes réglementaires et qui consunte un défaut de 30 contreption, de fabre, cateon, de consurvoiten en de fonctionnement qui entrefine on est ensage ibbie d'entrairer la non-conformét doit en donner avis, dans les meilleurs défaus possible et centervéments au réglement, un minieure, à 35 nous personne qui à neça d'elle les véhicules, nous personne qui à neça d'elle les véhicules, moteces ou équipements et a leur propriétaires actuel.

Period and extent of exemption

- (2) An exemption for a model may be granted for a period not exceeding
  - (a) three years, if paragraph (1)(a) applies;
  - (b) two years, in respect of a stated number 5 of units of that model not exceeding 1,000 units, if paragraph (1)(b) or (c) applies.

Conditions for granting exemption

(3) An exemption may not be granted for a model if the exemption would substantially diminish the control of emissions from it or if 10 rablement atteinte au contrôle des émissions the company applying for the exemption has not provided evidence that satisfies the Governor in Council that it has attempted in good faith to bring the model into conformity with all applicable prescribed standards.

Further conditions

- (4) An exemption for substantial financial hardship may not be granted under paragraph (1)(a) if
  - (a) the world production of vehicles or engines manufactured by the company, or 20 by the manufacturer of the model that is the subject of the application, exceeded 10,000 vehicles or engines in the 12 month period beginning two years before the beginning of the exemption period; or 25
  - (b) the total number of vehicles or engines manufactured for, or imported into, the Canadian market by the company exceeded 1,000 vehicles or engines in that 12 month period. 30

Renewal of exemption

(5) On expiration of the exemption period, a new exemption may be granted in accordance with this section.

## Notice of Defects

Obligation to give notice

- 157. (1) A company that manufactures, sells or imports any vehicle, engine or equip-35 importe des véhicules, moteurs ou équipement of a class for which standards are prescribed shall, on becoming aware of a defect in the design, construction or functioning of the vehicle, engine or equipment that affects or is likely to affect its compliance with 40 tible d'entraîner la non-conformité doit en a prescribed standard, cause notice of the defect to be given in the prescribed manner to
  - (a) the Minister;
  - (b) each person who has obtained such vehicle, engine or equipment from the 45 company; and

(2) La dispense peut être accordée pour une période d'au plus trois ans dans le cas visé à l'alinéa (1)a) et, dans les autres cas, d'au plus deux ans pour un nombre déterminé, limité à 1 000 véhicules ou moteurs du même modèle. 5

Durée

(3) La dispense ne peut être accordée lorsqu'elle aurait pour effet de porter considédu modèle ou que l'entreprise n'a pas convaincu le gouverneur en conseil qu'elle a 10 de bonne foi tenté d'assurer la conformité du modèle aux normes réglementaires applica-15 bles.

Conditions d'acceptation

(4) Il ne peut être accordé de dispense au titre l'alinéa (1)a) dans les cas suivants : 15

Restriction

- a) la production mondiale annuelle de l'entreprise ou du constructeur a été, la seconde année précédant la période à l'égard de laquelle la demande est présentée, supérieure à 10 000 véhicules ou 20 moteurs;
- b) l'entreprise a construit ou importé cette année-là pour le marché canadien plus de 1 000 véhicules ou moteurs.
- (5) La dispense peut être renouvelée 25 Renouvellement conformément au présent article.

### Avis de défaut

157. (1) L'entreprise qui fabrique, vend ou ments d'une catégorie régie par des normes réglementaires et qui constate un défaut de 30 conception, de fabrication, de construction ou de fonctionnement qui entraîne ou est suscepdonner avis, dans les meilleurs délais possible et conformément au règlement, au ministre, à 35 toute personne qui a reçu d'elle les véhicules, moteurs ou équipements et à leur propriétaire actuel.

Avis de défaut

Propriétaire

(c) each current owner of such vehicle. engine or equipment.

Determining owners

- (2) Current owners are to be determined for the purposes of subsection (1)
  - (a) from a warranty issued by the company 5 with respect to the functioning of the vehicle, engine or equipment that has, to its knowledge, been given, sold or transferred to the current owner;
  - (b) in the case of a vehicle, from registration 10 records of a government; or
  - (c) in the case of engines or equipment, from a registration system referred to in paragraph 153(1)(h).
- (3) A company is not required to cause 15 notice to be given of a defect of which notice has already been given under this section or under section 10 of the Motor Vehicle Safety Act.

(3) L'entreprise n'a pas à faire donner un 10 Avis déjà donné avis déjà donné sur le même défaut conformé-

Publication of notice

If notice

previously

- (4) If the Minister is satisfied that the name 20 of the current owner of the vehicle, engine or equipment cannot reasonably be determined by a company in accordance with subsection (2),
  - (a) the Minister may order the company to 25 give notice of the defect by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the following six regions, namely, the Atlantic provinces, Quebec, 30 Ontario, the Prairie provinces, British Columbia and the Territories, or by dissemination in an alternative medium for such period as the Minister determines; or
  - (b) the Minister may order that the current 35 owner need not be notified.

Contents of notice

- (5) A notice required to be given under subsections (1) and (4) shall contain, in the form and to the extent prescribed, a descrippollution risk arising from it and directions for correcting it.
- Particulars to responsible authorities
- (6) On receiving a notice under subsection (1), the Minister shall forward full particulars of the notice to the person responsible for 45 des véhicules et des moteurs de chaque vehicle or engine administration in each government.

- (2) L'entreprise détermine l'identité du propriétaire actuel d'après :
- a) la garantie de fonctionnement des véhicules, moteurs ou équipements qui, à sa connaissance, lui a été remise:
- b) dans le cas de véhicules, les registres d'immatriculation gouvernementaux;
- c) dans le cas d'équipements ou de moteurs, le fichier visé à l'alinéa 153(1)h).
- ment au présent article ou à l'article 10 de la Loi sur la sécurité automobile. Publication
- (4) S'il est convaincu qu'il serait trop difficile pour l'entreprise de déterminer 15 l'identité du propriétaire actuel par application du paragraphe (2), le ministre peut la dispenser de l'avis ou ordonner que l'avis soit publié, conformément au règlement, pendant cinq jours consécutifs dans deux quotidiens à 20 tirage important de chacune des régions suivantes: les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les Prairies, la Colombie-Britannique et les territoires, ou par tout autre moyen et pendant la période qu'il estime 25 indiqués.
- (5) L'avis prévu aux paragraphes (1) et (4) comporte, conformément au règlement, la description du défaut, une estimation du tion of the defect, an evaluation of the 40 risque de pollution correspondant et une 30 indication des mesures correctives.
  - (6) Sur réception de l'avis, le ministre en transmet la teneur au responsable du secteur 35 gouvernement.

Teneur

des autorités compétentes

Follow-up reports

(7) Every company that causes notice to be given under subsection (1) shall submit an initial report and subsequent regular reports respecting the defect and its correction in accordance with the regulations.

Frequency of reports

(8) Unless the Minister otherwise directs, the reports referred to in subsection (7) shall be submitted for a period of two years after the day on which notice was given under subsection (1). 10

(7) L'entreprise présente, conformément au règlement, un rapport initial et des rapports de suivi relativement au défaut et à sa correction.

Suivi

(8) Les rapports de suivi sont à présenter, sauf décision contraire du ministre, pendant 5 deux ans suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (1).

Fréquence

## Research and Testing

Powers of Minister

## 158. The Minister may

- (a) conduct such research, studies and evaluations as the Minister considers necessary for the administration and enforcement of this Division; 15
- (b) undertake research and development programs for the study of the effect of vehicles, engines or equipment or emissions on air pollution, energy conservation and the environment and for the promotion 20 of measures to control that effect;
- (c) establish and operate facilities for the testing of vehicles, engines or equipment and components, and acquire test equipment for that purpose; 25
- (d) make the facilities referred to in paragraph (c) and all related material, parts and services available to any person; and
- (e) publish or otherwise disseminate information relating to the activities of the 30 Minister under this section.

Emission control tests

- 159. (1) At the request of the Minister and subject to payment by the Minister of the cost of transportation and of rental at a prescribed rate based on capital value, a company shall 35 capital ainsi que du paiement des frais de make available for testing
  - (a) any vehicle, engine, equipment or component that was used in tests conducted by or for the company in order to establish information submitted to the Minister under 40 paragraph 153(1)(c); or
  - (b) any vehicle, engine, equipment or component that, for the purpose of such testing, is equivalent to a vehicle, an engine,

### Recherches et tests

## 158. Le ministre peut :

Pouvoirs du

- a) mener les recherches, enquêtes et évaluations qu'il estime nécessaires à la mise en 10 oeuvre de la présente section;
- b) mettre en oeuvre des programmes de recherche et développement permettant de mieux connaître les incidences des émissions et de l'utilisation des véhicules, 15 moteurs ou équipements sur la pollution atmosphérique, les économies d'énergie et l'environnement, et de favoriser la prise de mesures propres à limiter ces incidences;
- c) établir et exploiter des installations 20 servant aux tests des véhicules, moteurs ou équipements et de leurs pièces, et acquérir l'équipement de vérification nécessaire à ces tests;
- d) rendre accessibles ces installations, ainsi 25 que les éléments et services connexes:
- e) publier ou diffuser les informations relatives à celles de ses activités qui sont visées au présent article.
- 159. (1) À la demande du ministre et sous 30 Tests relatifs réserve de paiement de la location par celui-ci au taux réglementaire fondé sur la valeur en transport, l'entreprise est tenue de remettre pour des tests soit les véhicules, moteurs ou 35 équipements ou les pièces utilisés, par elle ou pour elle, dans des essais visant à recueillir les renseignements fournis au ministre au titre de l'alinéa 153(1)c), soit les pièces ou les véhicules, moteurs ou équipements équivalents en 40 vue de ces tests.

émissions

equipment or a component referred to in paragraph (a),

(2) The Minister may examine and chemantic any vehicle engine, equipment or compotion, made available under subsection (1) and conduct all necessary tests to venty the accuracy of tests referred to in paragraph (1)(a).

(3) The Minister may not deten any vehicle, engine, equipment or component intermediate, engine, equipment or component intermed than 30 days after completion of the turn conducted under subsection (2) unless before that that their proceedings have been manused as trapect of an effective order or the vehicle capacity of the proceedings are controlled to the proceedings of the proceedings.

## .... Régulation

160. (1) The Governor in Council rang, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provinces of this Division, including regula-

- (a) respecting emissions and prescribing standards in relation to emissions.
- (10) establishing the national emissions 25
- (c) respecting the conditions that must be met for a national emissions exert to be used in selation to vehicles, engines at equipment or a class of vehicles, engines or 30 comments
  - (d) respecting the manner of applying
- (c) prescribing the period for which records affected to in paragraph 153(1)(g) or a 35 registration system referred to in paragraph 153(1)(g) shall be retained.
  - (f) respecting exemptions from sections 153, and 154;
- (g) respecting the information to be sub-40 mitted under section 153; and
  - (h) prescribing or providing for anything that by this Division is to be prescribed or provided for by the regulations.

(2 Le ministre peut et aminer et demontre les semiedes, moienne en équipements ou les pièces et procéder à tous les casals nécessaines moire égilles l'esses litalés les économies

(1) La récente et prend fin trante jours après 5 semuse la causelusson des essais on, le cas échéant, à la considerant des pour aitsé produces engagées évant l'expiration de ce délai relauvement aux biens.

## Comments 55

16th. (4) Sur recommendation do ministre III second to got pour reglement of months of the reglement of the second section of notarium of la

a) régle les émissions et su'opter des nonnes e

b) désigner les marques nationales pour les

at prévoir les omditions préclables à l'utilisation d'une manque nationale pour les réhicules, mouvers qu'équipements — in-20 dividuellement ou par créferance.

drifyn le reotpuge die villderlei, moteurs 21 Georgemans

 e) prescrite la derée de conservation obligatoire des dospers virés à l'aliana 153(1 m)25 na distingue visé à l'aliana 153(1);

) prevou les exemptions aux afficles 153 et 154:

g) prévoir les requeignements à fourair au time de l'erticle 153;

 prerafre toute mesure réferrentaire orévue par la mésente rection. equipment or a component referred to in paragraph (a).

Testing by Minister

- (2) The Minister may examine and dismantle any vehicle, engine, equipment or component made available under subsection (1) and conduct all necessary tests to verify the accuracy of tests referred to in paragraph (1)(a).
  - (2) Le ministre peut examiner et démonter les véhicules, moteurs ou équipements ou les 5 pièces et procéder à tous les essais nécessaires pour vérifier l'exactitude des tests.

Tests par le ministre

Detention of vehicles or engines

(3) The Minister may not detain any vehicle, engine, equipment or component for 10 la conclusion des essais ou, le cas échéant, à more than 30 days after completion of the tests conducted under subsection (2) unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of an offence related to the vehicle, engine, equipment or component, in which 15 case it may be detained until the proceedings are concluded.

(3) La rétention prend fin trente jours après 5 Rétention la conclusion des poursuites pénales engagées avant l'expiration de ce délai relativement aux biens.

## Regulations

Regulations

- **160.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and 20 provisions of this Division, including regulations
  - (a) respecting emissions and prescribing standards in relation to emissions;
  - (b) establishing the national emissions 25 marks;
  - (c) respecting the conditions that must be met for a national emissions mark to be used in relation to vehicles, engines or equipment or a class of vehicles, engines or 30 equipment;
  - (d) respecting the manner of applying national emissions marks;
  - (e) prescribing the period for which records referred to in paragraph 153(1)(g) or a 35 registration system referred to in paragraph 153(1)(h) shall be retained;
  - (f) respecting exemptions from sections 153 and 154:
  - (g) respecting the information to be sub-40 mitted under section 153; and
  - (h) prescribing or providing for anything that by this Division is to be prescribed or provided for by the regulations.

## Règlements

160. (1) Sur recommandation du ministre, 10 Règlements le gouverneur en conseil peut par règlement prendre toute mesure d'application de la présente section et notamment :

- a) régir les émissions et adopter des normes 15 pour celles-ci;
- b) désigner les marques nationales pour les émissions;
- c) prévoir les conditions préalables à l'utilisation d'une marque nationale pour les véhicules, moteurs ou équipements — in-20 dividuellement ou par catégorie;
- d) régir le marquage des véhicules, moteurs et équipements;
- e) prescrire la durée de conservation obligatoire des dossiers visés à l'alinéa 153(1)g)25 ou du fichier visé à l'alinéa 153(1)h);
- f) prévoir les exemptions aux articles 153 et 154;
- g) prévoir les renseignements à fournir au titre de l'article 153; 30
- h) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente section.

Progressive application

(2) Regulations prescribing a standard may be made applicable in respect of a specified proportion of vehicles, engines or equipment of a class before those regulations are made applicable in respect of all vehicles, engines or 5 equipment of that class.

(2) Le règlement d'établissement d'une norme peut être applicable à une partie déterminée des véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie avant de l'être à tous.

Précision

Definition of 'technical standards document'

161. (1) In this section, "technical standards document" means a document, published in the prescribed manner by authority of the Minister, that reproduces in the official 10 languages of Canada an enactment of a foreign government with such adaptations of form and reference as will facilitate the incorporation of the enactment under this section. 15

161. (1) Au présent article, « document de 5 Définition de normes techniques » s'entend d'un document publié selon les modalités réglementaires sous l'autorité du ministre et reproduisant, dans les deux langues officielles du Canada et avec les adaptations facilitant son incorporation au 10 titre du présent article, un texte édicté par un gouvernement étranger.

« document de normes techniques »

Incorporation of document

(2) For greater certainty, regulations made under this Division may incorporate by reference a technical standards document as it reads on a prescribed day or as it is amended from time to time following the incorporation 20 modifications éventuelles, et étendre, limiter by reference, and may extend, qualify or exclude the application of any provision of the document so incorporated.

(2) Il est précisé que le règlement pris au Précision titre de la présente section peut incorporer par renvoi un document de normes techniques en 15

son état à la date qu'il prévoit ou avec ses ou exclure l'application de toute disposition

de ce document.

Publication

(3) No person is required to comply with a provision of a technical standards document 25 mer à toute disposition remplacée par un incorporated by the regulations until six months after the publication of the provision in the prescribed manner, if the person continues to comply with the provision for which that provision is substituted.

(3) La personne qui continue de se confor-20 Publication

document de normes techniques incorporé dans un règlement n'est pas tenue de se conformer à celui-ci pendant les six mois qui suivent sa publication selon les modalités 25 30 réglementaires.

Document not a regulation

(4) A technical standards document is not a regulation for the purposes of the Statutory Instruments Act.

(4) Les documents de normes techniques ne sont pas des règlements au sens de la Loi sur les textes réglementaires.

application de la Loi sur les textes réglementaires

Emission

- 162. (1) Regulations that prescribe standards in relation to emissions may provide for 35 mes pour les émissions peut instituer un a system of credits based on the following principles:
  - (a) a company may establish that vehicles, engines or equipment conform to those standards by applying credits against emis- 40 sions of the vehicles, engines or equipment in the prescribed manner and within prescribed limits;
  - (b) credits may be obtained by a company in the prescribed manner 45
    - (i) by reference to emissions of the vehicles, engines or equipment that more

162. (1) Le règlement prescrivant les nor-30 Points relatifs système de points appliqué selon les principes suivants:

émissions

- a) établissement par l'entreprise de la conformité des véhicules, moteurs ou équi-35 pements par attribution de points aux émissions, selon les modalités et dans les limites réglementaires;
- b) obtention de points, conformément au règlement: 40
  - (i) soit compte tenu du fait que les émissions sont plus que conformes aux normes,

to

than mest the requirements of those standards or

- (ii) by the payment of an amount to the Receiver General detarmined at a presented rate in relation to emissions of the vehicle, cogun or equipment and
- (c) creder obtained by reference to entire stone may be transferred to or from a company in the prescribed manner.
- (2) Regulations referred to in solverthan (1) I may provide that any vehicle, engine or equipment is decimed to conform to a simularity that application of those regulations to all vehicles, enginees or equipment of its class solid in that vehicle, engine or equipment so in that vehicle, engine or equipment so that vehicle, engine or equipment so conforming.
- (3) Every company shall submit to the felicient in the rea erbed from and manner and at the prescribed time, a report setting out, 2 with respect to a prescribed pedad, an account of any emission credits obtained or applied by the company and a description of each of the following weblales, engines or pieces of equipment for which credits were obtained or another.
- (a) vehicles, engines and equipment to which the company applied a national entire contract that period enter than their were expensed;
- (b) vehicle, engines and approximate hearing a maional can see mark that were sold by the company in Caracla during that period and
- (c) vehicles, engines and equipment that 35 were imported by the company during the period for the purpose of sale in Canada.
  - (4) If credits applied under this section were studied on the base of emissions from vehicles, engines or equipment ou reformat to in [amagraph (3)(a), (b) or (c), the report submined in respect of the application of those credits shall include a description of those credits shall include a description of those credits and the engineers.

(ii) soit aur pesanornt en receveur eductral d'un resonant déterminé selon le tana d'un par réglement pour les denisatons;

el barrafert de points chierus crippie tenu des erriceloss d'uno es treprise à una name conformarieist au résisment

(2) Ce règlement peut prévoir que les vehicules, motuus ou équipements sont répatés conformes à une norme dans les cur pit son application à l'ememble des véhicules, mo-10 ceus ou équipements de ceue catégorie vendre au Euroda et aux États-Unes auquit pour

(3) Chaque éstréprise presente au ministre, condurnément au réglement, un rappen don-15 aux. pour la période réglementaire, le refevé des points qu'elle a obtenue ou autribués, ainsi qu'une description de chacun des véneules, moisques au équipements, dolés de ces points, qui, selon le cus.

of powerd one marque nationale apposée par elle au court de cette periode, à l'exception des véhicules, moteurs ou équipements exportés;

i) purtear une marque nationale et om été 25 vendan au Cauada por elle un court de cette période;

 c) ant est impostés par elle au cours de cerre période en vue de lour vonte au Canada.

(4) Si les points ont été shienns à l'égard 30 bandd'émissions de véhicules, motours ou équipamosts non véés nos alinéas (3)11, 8) ou c), le rapport dats en denner la description.

Service.

Manager of the Parket

Communica

than meet the requirements of those standards, or

- (ii) by the payment of an amount to the Receiver General determined at a prescribed rate in relation to emissions of the 5 vehicle, engine or equipment; and
- (c) credits obtained by reference to emissions may be transferred to or from a company in the prescribed manner.

Deemed conformity to standard

(2) Regulations referred to in subsection (1) 10 may provide that any vehicle, engine or equipment is deemed to conform to a standard if the application of those regulations to all vehicles, engines or equipment of its class sold in Canada and the United States would result 15 dus au Canada et aux États-Unis aurait pour in that vehicle, engine or equipment so conforming.

Emission report

- (3) Every company shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed time, a report setting out, 20 nant, pour la période réglementaire, le relevé with respect to a prescribed period, an account of any emission credits obtained or applied by the company and a description of each of the following vehicles, engines or pieces of equipment for which credits were obtained or 25 applied:
  - (a) vehicles, engines and equipment to which the company applied a national emissions mark during that period, other than those that were exported; 30
  - (b) vehicles, engines and equipment bearing a national emissions mark that were sold by the company in Canada during that period; and
  - (c) vehicles, engines and equipment that 35 were imported by the company during that period for the purpose of sale in Canada.
- Contents of report
- (4) If credits applied under this section were obtained on the basis of emissions from in paragraph (3)(a), (b) or (c), the report submitted in respect of the application of those credits shall include a description of those vehicles, engines or equipment.

- (ii) soit sur paiement au receveur général d'un montant déterminé selon le taux fixé par règlement pour les émissions;
- c) transfert des points obtenus compte tenu des émissions d'une entreprise à une autre 5 conformément au règlement.
- (2) Ce règlement peut prévoir que les véhicules, moteurs ou équipements sont réputés conformes à une norme dans les cas où son application à l'ensemble des véhicules, mo-10 teurs ou équipements de cette catégorie veneffet d'assurer cette conformité.

Rapport sur les émissions

Précision

- (3) Chaque entreprise présente au ministre, conformément au règlement, un rapport don-15 des points qu'elle a obtenus ou attribués, ainsi qu'une description de chacun des véhicules, moteurs ou équipements, dotés de ces points, qui, selon le cas :
  - a) portent une marque nationale apposée par elle au cours de cette période, à l'exception des véhicules, moteurs ou équipements exportés;
  - b) portent une marque nationale et ont été 25 vendus au Canada par elle au cours de cette période;
  - c) ont été importés par elle au cours de cette période en vue de leur vente au Canada.
- (4) Si les points ont été obtenus à l'égard 30 Détails d'émissions de véhicules, moteurs ou équipevehicles, engines or equipment not referred to 40 ments non visés aux alinéas (3)a), b) ou c), le rapport doit en donner la description.

supplémentaires

that in a prosception under this Academic that any vehicle capace or equiperate better i mane of ment purporting as be use ment bere i mane of ment-othering, importing or selected basiness of manufacturing, importang or selected by settlers, engines or equipment to in the observer proof than the vehicle, engine or equipment was the road manufactured, important or vold, as the road many be, by the company.

30

Arrêté d'urgence

Interim order

163. (1) If an enactment of a foreign government corresponds to the regulations made under this Division and that enactment is amended by that government or its operation is affected by a decision of a foreign court, the Minister may issue an interim order suspending or modifying the operation of the regulations to the extent that they are inconsistent with the enactment as amended or given effect.

Effective date of order

(2) An interim order has effect from the time it is made.

days after it is made unless it is approved by

the Governor in Council within that period.

(3) An interim order ceases to have effect 14

(4) No person shall be convicted of an

offence consisting of a contravention of a

regulation to the extent that it is modified or

suspended by an interim order that, at the time

lished in the Canada Gazette unless it is

proved that, at the time of the alleged

Approval of Governor in Council

Contravention of regulation modified by unpublished order

Cessation of effect

contravention, that person had been notified of the interim order. (5) Subject to subsection (3), an interim 25

order ceases to have effect on the earliest of

- (a) the day it is repealed,
- (b) the day the regulation is amended or repealed to give effect to the order, and
- (c) one year after the order is made.

## Evidence

Evidence

164. In a prosecution under this Act, evidence that any vehicle, engine or equipment bore a name or mark purporting to be the name or mark of a company engaged in the business of manufacturing, importing or sel-35 de fabrication, d'importation ou de vente de ling vehicles, engines or equipment is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the vehicle, engine or equipment was manufactured, imported or sold, as the case may be, by the company. 40

Evidence

165. In a prosecution under this Act, evidence that any vehicle, engine or equipment bearing a national emissions mark was manufactured by a company is, in the absence

163. (1) Dans le cas où un texte législatif édicté par un gouvernement étranger et correspondant à un règlement pris sous le régime de la présente section est modifié ou si son 5 application est modifiée par suite d'une 5 décision d'un tribunal étranger, le ministre peut, par arrêté d'urgence, suspendre ou modifier l'application du règlement dans la mesure où il est incompatible avec le texte 10 modifié. 10

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.

Prise d'effet

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en 15 conseil, quatorze jours après sa prise.

Approbation gouverneur en conseil

Moyen de

défense

(4) Nul ne peut être condamné pour viola-15 tion d'un règlement dans la mesure où il est visé par un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la of the alleged contravention, was not pub-20 Gazette du Canada, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connais-20 sance.

d'effet

Preuve de fabrication.

importation

ou vente

(5) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la modification ou à l'abrogation du règlement visant à donner effet à l'arrêté ou, au plus 25 tard, un an après sa prise.

### Preuve

164. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un véhicule, un moteur ou un équipement portait un nom ou une marque censés être ceux d'une entreprise 30 véhicules, moteurs ou équipements fait foi, sauf preuve contraire, qu'il a été fabriqué, importé ou vendu, selon le cas, par cette entreprise. 35

**165.** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un véhicule, un moteur ou un équipement portant une marque nationale a été fabriqué par une entreprise fait of evidence to the contrary, proof that the 45 foi, sauf preuve contraire, de ce que le 40 marquage a été fait par cette entreprise.

Preuve du marquage

national emissions mark was applied by the company.

## DIVISION VI

## INTERNATIONAL AIR POLLUTION

Determination international air pollution

- 166. (1) Subject to subsection (4), the Minister shall act under subsections (2) and (3) only if the Ministers have reason to believe 5 that a substance released from a source in Canada into the air creates, or may reasonably be anticipated to create,
  - (a) air pollution in a country other than Canada; or
  - (b) air pollution that violates, or is likely to violate, an international agreement binding on Canada in relation to the prevention, control or correction of pollution.

Consultation with other governments

- (2) If the source referred to in subsection (1) 15 is not a federal source, the Minister shall
  - (a) consult with any government responsible for the area in which the source is situated to determine whether that government can prevent, control or correct the air 20 pollution under its laws; and
  - (b) if a government referred to in paragraph
  - (a) can prevent, control or correct the air pollution, offer it an opportunity to do so.

(3) If the source referred to in subsection (1) 25 is a federal source or if the government referred to in paragraph (2)(a) cannot prevent, control or correct the air pollution under its laws or does not do so, the Minister shall recommend regulations to the Governor in 30 réduire ou à la prévenir.

Council for the purpose of preventing, controlling or correcting the air pollution.

Reciprocity with other country

Ministerial

action

(4) If the air pollution referred to in paragraph (1)(a) is in a country where Canada does not have substantially the same rights 35 au Canada, en matière de lutte contre la with respect to the prevention, control or correction of air pollution as that country has under this Division, the Minister shall decide whether to act under subsections (2) and (3) or 40 to take no action at all.

Other factors

(5) When acting under subsection (3), the Minister shall take into account comments made under subsection 168(2), notices of objection filed under subjection 332(2) and

## SECTION VI

## POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE INTERNATIONALE

**166.** (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre n'intervient au titre des paragraphes (2) et (3) que si les ministres ont des motifs de croire que le rejet dans l'air d'une substance à partir d'une source au Canada crée ou risque 5 de créer de la pollution atmosphérique soit dans un pays étranger, soit en violation effective ou probable d'un accord international liant le Canada en matière de lutte contre la pollution ou de prévention ou de réduction 10 de celle-ci.

Pollution atmosphérique internationale

(2) Pour toute source d'origine non fédérale, le ministre consulte le gouvernement responsable de la région dans laquelle est située la source afin de déterminer si celui-ci 15 peut agir dans le cadre de son droit afin de lutter contre la pollution, de la réduire ou de la prévenir et, le cas échéant, il lui donne l'occasion de le faire.

Consultation gouvernements

(3) Pour toute source d'origine fédérale ou 20 Recommandalorsque le gouvernement ne peut agir ou n'agit pas, le ministre recommande au gouverneur en conseil de prendre des règlements visant à lutter contre la pollution atmosphérique, à la 25

tion du

(4) L'intervention du ministre est facultative si le pays étranger en cause n'a pas accordé pollution atmosphérique ou de réduction ou de prévention de celle-ci, des droits similaires à 30 ceux qui lui sont accordés par la présente section.

Réciprocité

(5) Avant d'intervenir en application du paragraphe (3), le ministre tient compte des observations, des avis d'opposition et des 35 rapports déposés respectivement au titre des paragraphes 168(2), 332(2) et 340(1).

Autres facteurs

any report of a board of review submitted

Printers.

167. The Governor in Council may on the recommendation of the Montaer under regulations to come out the purposes and provisharm of this Division.

ogo, mand

168. (1) The Manner shall advise the greenings of my country that second he affected by at benefit from the regulation before a spublished and a absorption \$33(1).

The state of

a proposed regulation ander respection.

Just to any possent, recording a representance of the pre-contance of the pre-contance of the pre-contance of the pre-contact of the pre-contac

Hobite to

(2) At the end of the period of 60 days refubed to in culticulation (2), the Minister

(a) shall advice each povernment referred to 21 on puragraph, 146(2)(a) of any notice of objection filled under subsection 332(2); and

(b) shall publish in the Caracte Gazere, and may publish an any other manner that the 25 Minister considers appropriate, a report or a number of the mentability of a report that authors of the mentability of a report that authorsarizes from any scritten comments (fied under subsection (2) or a notice of objection filed under subsection 332(2) 30 were dealt with,

amental and

169, (1) Where there occurs or there is a likelihood of a misane total dramater of a substance in contravention of a seculation made under section 167, say person described 35 to subsection (2) thell, as soon as possible to the circumstances.

(a) subject to subscriber (4) and the regulartions, notify an inspector or any other person designated pursuant to the regular-40 from and provide a written report on the duality to the tespector or other person;

(a) take all restonable measures constraint with public safety to present the release or, if it commit be prevented, to remedy any 45 tangerous condition or reduce or mitigate any danger to the cardronness of to human

167. Sur recommendation do remotive, le guissement en contra peut prendre fourle réglement d'application de la présent soction Nerthann

168, 11 s Avon in multipation visée au paragrapha 3121, se manistre avise le gouvernament de tout pays qui seruit conclet par le réglianters on en bénélie teruit.

Name and Address

publication, le resté autre du gonsernement (o et toute autre personne reuve : dépuser autres du unité ue des obsernations relativement au projet

(3) An terms de delai, le ministre notifie l'aves d'opposition depart no titre du parague 15 plus 332(2) au gouvernement stat au parague 15 plus 332(2) au gouvernement stat au parague 15 plus 186(1) et publie un résente de la suite qu'il n donnée, not oppositions ou observatione, ou en siquale l'existence, donnée la Gazerie du Caracte, du Caracte, du para aussi le publier de toute autro 20 l'acteur qu'il estima mésquée.

Name of Street

you. (4) an can do rojet — effectif ou probable — dans l'autosphère d'une substance an violation d'ure règlement pris an tirre de l'article 167, les invéressés sont repus, dans 25 les meilleurs délans pounible, à la fois :

a) som stearer da paragraphe (4) et des règlements, de signaler le rejet à un happeteur ou a toute autre personne désignée par règlement et de lui fourair un support écru. E sur la signame.

tibles uses in courte pubbique - indicipe a prior présent la cituation dangereuse cui, à airmit, pour y remedier, ou pour 15 supprime no airlimer le dancer resultant du reset — ou pour air résulter du reset proba-

Règlements

any report of a board of review submitted under subsection 340(1).

Regulations

167. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regusions of this Division.

Notice to other country

168. (1) The Minister shall advise the government of any country that would be affected by or benefit from the regulation before it is published under subsection 332(1). 10 règlement ou en bénéficierait.

Comments

(2) Within 60 days after the publication of proposed regulation under subsection 332(1), any person, including a representative of the government of any country that would be affected by or benefit from it, may file with 15 ment au projet. the Minister written comments on the proposed regulation.

Notice to other governments

- (3) At the end of the period of 60 days referred to in subsection (2), the Minister
  - (a) shall advise each government referred to 20 in paragraph 166(2)(a) of any notice of objection filed under subsection 332(2); and
  - (b) shall publish in the Canada Gazette, and may publish in any other manner that the 25 Minister considers appropriate, a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any written comments filed under subsection (2) or a notice of objection filed under subsection 332(2) 30 were dealt with.

Report and remedial measures

- **169.** (1) Where there occurs or there is a likelihood of a release into the air of a substance in contravention of a regulation made under section 167, any person described 35 in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances.
  - (a) subject to subsection (4) and the regulations, notify an inspector or any other person designated pursuant to the regula-40 tions and provide a written report on the matter to the inspector or other person;
  - (b) take all reasonable measures consistent with public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any 45 dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human

167. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout lations to carry out the purposes and provi- 5 règlement d'application de la présente sec-

> 168. (1) Avant la publication visée au 5 Notification paragraphe 332(1), le ministre avise le gouvernement de tout pays qui serait touché par le

aux pays concernés

(2) Dans les soixante jours suivant la publication, le représentant du gouvernement 10 et toute autre personne peuvent déposer auprès du ministre des observations relative-

Observations

(3) Au terme du délai, le ministre notifie l'avis d'opposition déposé au titre du paragra-15 phe 332(2) au gouvernement visé au paragraphe 166(2) et publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux oppositions ou observations, ou en signale l'existence, dans la Gazette du Canada; il peut aussi le publier de toute autre 20 façon qu'il estime indiquée.

Notification et publication

- 169. (1) En cas de rejet effectif ou probable — dans l'atmosphère d'une substance en violation d'un règlement pris au titre de l'article 167, les intéressés sont tenus, dans 25 les meilleurs délais possible, à la fois :
  - a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements, de signaler le rejet à un inspecteur ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit 30 sur la situation:
  - b) de prendre toutes les mesures compatibles avec la sécurité publique — indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour 35 supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet proba-

Rapport et correctifs

left on health that results from the release of the mirrance or may reasonably be expected to cosalt if the substance is released and

in a make a renormable effort to notify any manufer of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

(2) Subsection (1) applies to any person who

(a) owns or has charge of a mostance if humedituely before its release or its likely release into the eigen.

(b) causes or contributes to the release or increases the increases the incolnood of the releases.

(3) Where there occurs a release of a fasticular of the substance as described in subsection (1), any person, other them a person described in subsection (2), whose property is affected by the release shall, as soon as possible in the currumsuraces and subject to subsection (4), 20 reports the matter to an inspector or to such person as is designated by regulation.

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, 2 by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (3), a report required by paragraph (1)(a) or subsection (3) shall be made to a person destroyed by three provisions

(5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an inspector may take drose measures coose them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

(6) Any direction of an inspector under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parlument is void to the extent of the mountistency.

(7) Any inspector or either person nithorived or regelred to take any measures under subsection (I) or (3) may enter and have access in any place or property and may do such teamwable things as may be necessary in-different amore.

ote — pour l'environnement ou pront la vie on la santé innuelous.

e) de s'elvereur d'aventir les menthess als public ausquels la rejés paterait chases un préjudice.

(2) LEX initiesses and on l'occurrance les l'occurrance que :

a) soil sont prop ettiers to la substance en question ou en cont responsables, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'ar-10 monthère.

b) soft consent or rejet on y contribuent, our encore or an anemented in mobifility.

(3) I fown name personne syant des hiers qui sont touché par le rejet fait rapport, dans les 15 moilleurs défais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'imperseur ou à la personne désignée par réclement.

(4) Dans les cas où sout en vigueur, dans le

cadre du droit d'une province ou d'un gouver-26 nement nuochtone, des dispositions que le gouveirsent en conscil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejot, le rapport exigé nux tetmes de 1 slinéa (1)n) eu du paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans 25 est dispositions.

(5) À défaut par une personne de prondre les mesures importer par le paragraphe (1), l'aspecteur peut les prendre, les faire prendre ou ontonner à quiconque est visé au paragra-3

(b) L'ordre donné par l'inspecteur-est mil dans la mesure où il est incomputible avoc une obligation édictée sous le régime d'une autre foi fédérale.

.

or trace of

Intervenies by imports

powers of the state of the stat

Acres 6

life or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released;

- (c) make a reasonable effort to notify any 5 member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.
- (2) Subsection (1) applies to any person who
  - (a) owns or has charge of a substance 10 immediately before its release or its likely release into the air; or
  - (b) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.
- (3) Where there occurs a release of a 15 substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), 20 report the matter to an inspector or to such person as is designated by regulation.
- (4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, 25 nement autochtone, des dispositions que le by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(a) or subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.
- (5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an inspector may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.
- (6) Any direction of an inspector under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency. 40
- (7) Any inspector or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do such reasonable things as may be necessary in 45 circonstances. the circumstances.

- ble pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;
- c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.
- (2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui:

visées a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son

mosphère; b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

rejet — effectif ou probable — dans 1'at-10

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet fait rapport, dans les 15 meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement.

Autres propriétaires

Rapport au

compétent

fonctionnaire

Personnes

5

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouver-20 gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)a) ou du paragraphe

(3) est transmis à la personne désignée dans 25 30 ces dispositions.

(5) À défaut par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'inspecteur peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragra-30 35 phe (2) de les prendre.

Intervention l'inspecteur

- (6) L'ordre donné par l'inspecteur est nul dans la mesure où il est incompatible avec une obligation édictée sous le régime d'une autre loi fédérale.
- (7) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les

Restriction

Accès

Application

Report by property owner

Report to official

Intervention by inspector

Limitation on power of direction

Access to property

( Supposed

(8) Any person, other tiam a person described in subservant (2), who provides assisfactor or advice in mixing the mounts anquired by subservion (1) or who taken may describe and the subserving (3) in the personally liable subservingly or estimatelity in respect of any act or constitute the Course of providing satisfactors or advices or calling any measures under these updendings trades it is established that the person noted in the

describer of some of s

170 (1) for Majority in right of Considerate to cover its cover and expenses of and recidental to intend my measures under subsection towardens.

(a) any person reterred to in paragraph, 169(2); and

(6) any pessen referred to in paragraph [167,275) to the total of the person's negligence in valuating or contributing to the 2 release.

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be carablished to have been reasonably uncurred in the circum-2 stances.

(3) Subject relevaed to in seconly hab

(4) A person referred to in paragraph bar(2)(ii) that does be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligeness in consing or combine to the release.

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majosty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the mane of Her Majosty in right of Canada in any count of competent-turisdiction.

(b) This rection does not limit or restrict and right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(8) Toute sairs personne quo los intéressés qui fournt alois en courcile paux l'Invervention cisés par le pragraphe (1) ou qui pracé les mesures visites au paragraphe (1) n'enceunt mesures responsabilité pouvonnelle, su au civil ni cu currinal, pour les actes na remissions constitute à cetta occasion, sont e d est caleir qu'elle sun de manyante fui.

170. (1) Les finis directs et indirects, tensemme coccasiones par la pries des recures prévues 10 sa statut en parent print laté à supprès des marcassis;

of Sylvan I Talknein I Self 2 her;

(4) chelle il l'eliada (69(2)6) dans la mosure où per leur relgitionece, ils con causé le r-per ou y uni contribué.

(2) Les étais no sum recourrés que dans la consecución de la propriete dans la contre long la som justifica dans les circunstances.

(3) Som réserve du paregraphe (4), leg , 5 personnes mentromées en paragraphe (1) sont 20 solidairement responsables des frais vinés à ce conversables

(4) Les persones rentiments a l'abrido Bernes.
169(216), se sont total les responsables que
dens le mesure off, par l'or negligence, eller 25
ont name le rejet ou y car contribué.

(5) Les crémects visies ou présent article et les frais et dépens afférent peuvein faine l'objet d'une action en resouvement inténtée ou nom de Sa Majorité du chef du Cenada 10 devant tout tribanul compétent.

(6) Le prévent anticle ne limité par les cours contre un tiers.

Ni yleti Nimenen Isanuan

invests invests product

organism.)

and a second

5000

Immunité

**Immunity** 

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is 5 aucune responsabilité personnelle, ni au civil 5 not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in 10 bad faith.

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

170. (1) Les frais directs et indirects

au paragraphe 169(5) auprès des intéressés :

et sont justifiés dans les circonstances.

occasionnés par la prise des mesures prévues 10 Sa Majesté

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

170. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection

15 b) visés à l'alinéa 169(2)b) dans la mesure

a) visés à l'alinéa 169(2)a);

(a) any person referred to in paragraph 169(2)(a); and

où, par leur négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

(b) any person referred to in paragraph 169(2)(b) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the 20 release.

> (2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits

Only if reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circum-25 stances.

Joint and several

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable for the costs and expenses referred to in that subsection. 30 paragraphe.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 169(2)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release. 35

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent 40 devant tout tribunal compétent. jurisdiction.

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(5) Les créances visées au présent article et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada 30

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Recours contre des tiers

15

Recouvrement

des frais par

Conditions

Solidarité

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 169(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles 25 ont causé le rejet ou v ont contribué.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les

personnes mentionnées au paragraphe (1) sont 20

solidairement responsables des frais visés à ce

Procedure

Poursuites

Recourse or indemnity

armedial 3

Crackett

(T) Where events giving the in a claim water this section occur, no preceding marpers of the claim may be instituted after five yours from the date on which the events occur or bearing evident to the efficiency whichever is the latter

16) A discovery perpenting to love being interest by the Minister certifying the desired values the translation of the this value came in the broadestes of the this value came in the broadestes of the this value of the solutions of the continuous of the december of the december of the specific of the first water of the period opening I the others of the period opening I the others of the period opening I the others and the december and watering I the other proof.

171. No person shall corp on a work, underruling or inclindy that results in the release of a substance of consusvention of a regulation made under section 167.

172. If a person carries on or proposes to carry on a work undersking or activity that metalls or may resonably be ambianated that creates, or may reasonably be anticipated to create, air pollution, the person shall at the request of the bilinians for the purp set of this Division and within study that as the Minister may specify, provide the father with pions, specify atterns, studies, aparticular atterns, such color other information relating to the work, under taking or activity and with analyses soughter, evaluations, studies, many with analyses soughter, evaluations, studies, many with analyses soughter, evaluations, studies, many many and many or activity and with analyses soughter, and color factories and many the the 3 carries of other factories and relating to the 3 carries and the factories of the fac

173. (1) The Minister may make an interim order that contains any previation that may be contained in a regulation under section for if the Minister believes

(1) that the substance or source referred to in sub-certain 166(1) is not adequately regulared, and

this that immediate demon is required to deal with a significant danger to the environ-them or to human life or health.

(7) Le reconstituent dat entimes récéd eq present autre en present par cinq ann à compart de la test cot les foits I hair uniques son sont sortenant a elle est partegreure, de la date ce, ils port tenne, à la complexance du 5 manteres.

(8) Le donners unes detert pa le montre et les fors a l'origine des calaines vioces et présent militée de services de se les fordes de les services de provent de la soit décessaire de proven l'authentient de la niverse qu'il soit décessaire de proven l'authentient de la niverse qu'il per le provent authentient de la niverse qu'il per la supposée ou la musilifé.

171. It sat intend it descente des organises, 15 menteurs des d'explorter des cauragness en d'exercer des activités de nature à entraine le rejet de substances en contravention ovec les et plements pris au titre de l'article (67.

171. Les personnes qui essentent des 20 l'accouragés, exploitent des entreprises on exercient des activités de nature d'entreprises on exercient des autres des constitues qui crée ou risque de crees de la pollution atmosphéraque — ou se peoposent de la minuere, nour l'application de la présente des minuere, nour l'application de la présente section o deux le délai impart, par cuba-si, de extremir las plans, devis, études, procédures, exhéracters, analyses, octautificas ou autres requises en activités, nions que ses enagyses, exhautillens, évaluations, études que les enagyses, moseque des effets nocifs ou autres de références relatifs à la substances.

173. (1) Le ministre peut prendre un arché 15 d'argence caprivalent à un réglement pars au titre de l'article, l'Al, s'il estinie (per la substance ou la senare visée au peragraphe l'oò(1) n'est par réglementée, comme il convicut et qu'une unervention inmédiate en 40 nécessaire ul'in de parer il trant danger appur une cuble suit pour l'environnement, voit pour la vite ou la senti humaines.

mandager I

less married

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events whichever is the later.

(7) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à leur origine sont survenus ou, si elle est postérieure, de la occur or become evident to the Minister, 5 date où ils sont venus à la connaissance du 5 ministre.

l'origine des créances visées au présent article

en l'absence de preuve contraire, sans qu'il

soit nécessaire de prouver l'authenticité de la

signature qui y est apposée ou la qualité

officielle du signataire.

Prescription

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the 10 sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, 10 Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing 15 to have signed the document and without further proof.

(8) Le document censé délivré par le Certificat du ministre ministre et attestant la date où les faits à

Prohibition

171. No person shall carry on a work, undertaking or activity that results in the release of a substance in contravention of a 20 activités de nature à entraîner le rejet de regulation made under section 167.

171. Il est interdit d'exécuter des ouvrages, 15 Interdiction d'exploiter des entreprises ou d'exercer des substances en contravention avec les règlements pris au titre de l'article 167.

Plans and specifications

172. If a person carries on or proposes to carry on a work, undertaking or activity that results or may result in the release of a substance that creates, or may reasonably be 25 d'une substance qui crée ou risque de créer de anticipated to create, air pollution, the person shall, at the request of the Minister for the purposes of this Division and within such time as the Minister may specify, provide the Minister with plans, specifications, studies, 30 lui fournir les plans, devis, études, procédures, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity and with analyses, samples, evaluations, studies, mitigation methodologies or other information relating to the 35 de réduction des effets nocifs ou autres substance.

172. Les personnes qui exécutent des 20 Plans, devis, ouvrages, exploitent des entreprises ou exercent des activités de nature à entraîner le rejet la pollution atmosphérique — ou se proposent de le faire — sont tenues, à la demande 25 du ministre, pour l'application de la présente section et dans le délai imparti par celui-ci, de échéanciers, analyses, échantillons ou autres renseignements concernant ces ouvrages, en-30 treprises ou activités, ainsi que les analyses, échantillons, évaluations, études, méthodes renseignements relatifs à la substance.

Interim order

- 173. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation under section 167 if the Minister believes
  - (a) that the substance or source referred to in subsection 166(1) is not adequately regulated; and
  - (b) that immediate action is required to deal with a significant danger to the environ-45 ment or to human life or health.

173. (1) Le ministre peut prendre un arrêté 35 Arrêtés d'urgence équivalant à un règlement pris au titre de l'article 167, s'il estime que la 40 substance ou la source visée au paragraphe 166(1) n'est pas réglementée comme il convient et qu'une intervention immédiate est 40 nécessaire afin de parer à tout danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

d'urgence

(2) Am incide takes but either (you the

the factoring and a species or have effect by the factoring and a species or is any probable the factoring and a species when the period.

(4) The Covernor of Nove of their nor

to) the officers has a from 24 from after making the other offered to a other all making the common to the second common to the second common the second common and second common and accommon angers and

the tre his sees one conclude were often an interest of Courses to be consistent in the of Courses to be about the sees of the sees of the course of the sees of the course of the sees of the course of the sees of the sees

(5) Where the Covernor in Council approves an lossim order the Maister shall, which will days user the approval, lake usersures as comply with section 166 in order as policess the algoritheant dames that gave ruse as the interim order.

of the person shall be consisted of an object that, at the right of the altered of an animal rades that, at the right of the altered commercialism, was not published in the Carrier of the altered explanation, that person had been notified of the manus most.

(1) Subject to subsection (3), an interior order common to have extent on the explicit of

ter two day at 15 representati

dence with subsection to build an accor-

(c) two vaces after the order is made.

(ii) No action is presented in the latter unitersubsection (5) of the united poster in present.

The Magnet state in the control of t

(2) L'artési freque elle des sa pri-

(5) L'arrier commi medicina s'as de clear à l'apprendent par la gouvernance en l'apprendent par la gouvernance en l'arrier de la committe de

pa: (a) ps from a minera day of its mine-(a) ps from a minera day of its mine-

contaction to prove the l'article, a aftern the contaction to the provention of the contact the contaction of the contact to the contact the contact to the

b) d more part, a complete to mee terms are feeting are feeting and process process process and to it juice the more parts and the profession has bedeather from parts at the process of t

(a) Dans les quatre-ving des Jones quisultant l'approbation per la gonerame en 20 courell, le ministre prant des manues en vinc de se conformer à l'article 160 afin de lans face à tout danger appréciable qui à dound lieu a l'arrell.

the Sal we pear the conditional pour wiele-2: then d un artist d'impense qui, à la date du fait réproduce : a la pau publid dans la thereste du fait fenance, pui s'il ce establi qu'à octe duit l'artist matrial porta à sa commissance.

47) Some reserve du paragraphe du Planetta (Commente de la paragraphe de paragraphe de

(8) L'abrecamo de l'anére met fin à Toblication de pretone les mesures paivons su 35 paragraphe (5).

174 L. musers and compte; dant le 1970 m vod à 1276 (1942, de la mise en comme de a patronic section

of Persons

Albert .

30

Prise d'effet

Effective date of order

Approval of Governor in

Consultation

- (2) An interim order has effect from the time it is made.
- (3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.
- (4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless
  - (a) the Minister has, within 24 hours after making the order, offered to consult all affected governments to determine whether 10 they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and
  - (b) the Minister has consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken 15 under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

Ministerial action

(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, take mea-20 conseil, le ministre prend des mesures en vue sures to comply with section 166 in order to address the significant danger that gave rise to the interim order.

interim order that, at the time of the alleged contravention, was not published in the Cana-

da Gazette unless it is proved that, at the time

(6) No person shall be convicted of an

unpublished order

of the alleged contravention, that person had been notified of the interim order. Cessation of (7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of

(a) the day it is repealed,

- (b) the day a regulation is made in accordance with subsection (5), and 35
- (c) two years after the order is made.

Repeal of interim order

(8) No action is required to be taken under subsection (5) if the interim order is repealed.

Report to Parliament

174. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report 40 rapport visé à l'article 342, de la mise en on the administration of this Division.

- (2) L'arrêté prend effet dès sa prise.
- (3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en 5 conseil, dans les quatorze jours qui suivent.

Approbation gouverneur en conseil

(4) Le gouverneur en conseil ne peut 5 Consultation approuver l'arrêté d'urgence que si le minis-

- a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a offert de consulter tous les gouvernements concer-10 nés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;
- b) d'autre part, a consulté les autres ministres fédéraux afin de déterminer si des 15 mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.
- (5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'approbation par le gouverneur en 20 de se conformer à l'article 166 afin de faire face à tout danger appréciable qui a donné lieu à l'arrêté.

Action par le ministre

(6) Nul ne peut être condamné pour viola-25 offence consisting of a contravention of an 25 tion d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la Gazette du Canada, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Violation non publié

d'effet de

l'arrêté

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté 30 Cessation cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise d'un règlement ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

(8) L'abrogation de l'arrêté met fin à l'obligation de prendre les mesures prévues au 35 paragraphe (5).

Abrogation de l'arrêté

174. Le ministre rend compte, dans le oeuvre de la présente section.

Rapport au Parlement

## Divinous VIII

# The state of the same of the s

175 In this Division and in Part X, "value realized of waves austing a value of waves austing a volume of party of party of induced years and substantial and substantial or induced years.

(a) endangers the health, cristy of welling of buriance

(b. interferes with the normal orjogatest of life or property:

(c) codurators the health of minus lift-

(d) causes damage to plant life or to 10 perpenty; or

(c) disgrades or alters, in terms part of a process of deptiding on discrating an occasystem to an extent that is detributed to its me by burnans, somether extent.

176. (i) indicet us subsection (4), the Minister shall set under subsections (2) and Oli unity if the Ministers have reason to believe that a substance rejeased from a source in Canada min water creates, or may reasonably 2 be inition area.

(a) water pollution in a country other than Carada or

(b) water pulled on that victories, or is fikely to violate, an incertational agreement bandton on Caracla in relation to the prevention, control or contection of pollution.

(2) If the source referred to in subsection (1) is a not a federal source, the Minister shall

(a) consult with any government responsible for the use in which the source is situated to determine whether that government can prevent, control or correct the water polarition codes its laws; and

(b) if a covernment referred to in paragraph.

(a) can prevent, control or correct the water
pellution offer it an opportunity to do so.

(3) If the some referred to in subsection (1) is a federal source, or if a government referred to in pragraph (2)(a) caused prevent, control of a course the water pollution ander its laws or do so, the Minister shall recommend

## SUCTION VIII

## POLICE DESCRIPTION AND ALL DESCRIPTION AND ALL

175 Princ la présente acction et dans la config. Et a prédiction des ecux se vive la contra m des educt causée en tout un encarine par la présence d'une aubenne quilier terrent on indice terrent, soine le case

of met on deaper la mate, in suchific on

b) fut obstacle a la joursance normale de la via ou dot blen c

of memory is saute due arriman or

of) cause this documents & in vie originales of the contract o

el dégrade on chère, ou couribue à dégrader ou le altérer un écosystème au démancut de l'univation de celei et par l' les humains, les animans ou les plantes.

176. (1) Sons réserve du paragraphe (4), le ministre n'interviem au ture des paragraphes (2) et (3) que et les ministres ent les eux et une 2 cenirel que le rejet dans les eoux et une 2 substance à partie d'une suorce un Curada erre nu risque de créer de la pollution des caux soit duns un paya étranger, soil en violation et restaure ou probable a'un eccord internançativem ou probable a'un eccord internança nal mant le Carada en muifère de lutte contre? la pollution ou de préventum ou de nétroire de nétroire de cele-en

(2) Pour toute source d'origine non fédérale, le ministre, consulte la gouverneurent
responsable de la région dans laquelle est 30
située la source effor le dérappiner si colur-si
reut agir dans le cade de son dont effor de
lutter courte la pollution, de la réduire on de la
prévenir et de ou écident, il lut donné
l'occasion de la faire.

(3) Pour unus sonne d'origine foldrale ou iorsque le genverneur na peut ueur eu a 'ugut past, le ministre récommade su genverneur es conseil de presidre des règlements visant à lurier contre la pollution des emax, à la rédaire dutter contre la pollution des emax, à la rédaire du

OWNERS OF TAXABLE PARTY.

100

-

Determinated 101 International

Caredrajo vali clier

No. of Contrast

## DIVISION VII

## INTERNATIONAL WATER POLLUTION

Definition of 'water pollution"

- 175. In this Division and in Part X, "water pollution" means a condition of water, arising wholly or partly from the presence in water of any substance, that directly or indirectly
  - (a) endangers the health, safety or welfare 5 of humans:
  - (b) interferes with the normal enjoyment of life or property;
  - (c) endangers the health of animal life;
  - (d) causes damage to plant life or to 10 property; or
  - (e) degrades or alters, or forms part of a process of degrading or alterating, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants. 15

Determination international water pollution

- 176. (1) Subject to subsection (4), the Minister shall act under subsections (2) and (3) only if the Ministers have reason to believe that a substance released from a source in Canada into water creates, or may reasonably 20 substance à partir d'une source au Canada crée be anticipated to create.
  - (a) water pollution in a country other than Canada: or
  - (b) water pollution that violates, or is likely to violate, an international agreement bind-25 ing on Canada in relation to the prevention, control or correction of pollution.

Consultation with other governments

- (2) If the source referred to in subsection (1) is a not a federal source, the Minister shall
  - ble for the area in which the source is situated to determine whether that government can prevent, control or correct the water pollution under its laws; and
  - (b) if a government referred to in paragraph 35
  - (a) can prevent, control or correct the water pollution, offer it an opportunity to do so.
- (3) If the source referred to in subsection (1) is a federal source, or if a government referred to in paragraph (2)(a) cannot prevent, control 40 or correct the water pollution under its laws or does not do so, the Minister shall recommend

# SECTION VII

# POLLUTION INTERNATIONALE DES EAUX

175. Dans la présente section et dans la partie X, « pollution des eaux » vise la condition des eaux causée, en tout ou en partie, par la présence d'une substance qui, directement ou indirectement, selon le cas:

Définition de « pollution des eaux »

- a) met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains;
- b) fait obstacle à la jouissance normale de la vie ou des biens:
- c) menace la santé des animaux: 10
- d) cause des dommages à la vie végétale ou aux biens;
- e) dégrade ou altère, ou contribue à dégrader ou à altérer un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par 15 les humains, les animaux ou les plantes.
- 176. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre n'intervient au titre des paragraphes (2) et (3) que si les ministres ont des motifs de croire que le rejet dans les eaux d'une 20 ou risque de créer de la pollution des eaux soit dans un pays étranger, soit en violation effective ou probable d'un accord international liant le Canada en matière de lutte contre 25 la pollution ou de prévention ou de réduction de celle-ci.

Pollution internationale des eaux

Consultation

gouvernements

des

(2) Pour toute source d'origine non fédérale, le ministre consulte le gouvernement (a) consult with any government responsi- 30 responsable de la région dans laquelle est 30 située la source afin de déterminer si celui-ci peut agir dans le cadre de son droit afin de lutter contre la pollution, de la réduire ou de la prévenir et, le cas échéant, il lui donne l'occasion de le faire. 35

Intervention

(3) Pour toute source d'origine fédérale ou lorsque le gouvernement ne peut agir ou n'agit pas, le ministre recommande au gouverneur en conseil de prendre des règlements visant à lutter contre la pollution des eaux, à la réduire 40 ou à la prévenir.

Ministerial action

transferred presenting controling or correcting the water polytical

morise k

(4) If the states polimion releved to inparagraph (1) to the resonance where cannot specs too have sobramically the same rights with respect to the presention, counted or correction of water polyment as in a contact has notice this fluction, the Minister shall decide teacher to sel under relevant 12, and (3) or he base no notion at 12.

Shirt Grane

(2) When acting an fer sur-class of the Minister shift rate that commerce of the man or an extension of the minister of the report of a few ministers of the substitute of the

Markey Contract

to the tensions in Council may, on the recommendation of the Minister, make reportations to carry out the purposes and provide shore of this Division.

a proposed regulation makes absertion a proposed regulation makes absertion 332(14), any parameter of the provincem of any corrupt the record has affected by or benefit from 1, may the with

Peddon to

(4) At the end of the period of 60 days referred to in subsection (2), the Minister

(a) thalf only as case government retorned to in paragraph Literal(a) of any neuro of objection that under subsection 352(2); and

to a shall publish in the Common Gozzane, and than publish in any order manner than the 46 himbler considers appropriate, a report that a notice of the availability of a report that minustrate how any written commonly filed anties an oction (2) or a miles of objection filed under subsection 3.52(2).45 are dealt with

(4) Contenuels in the administer of transport of the pays drawners on content in pays according to the content in posterior in politicism des coms, in de portocisis van de portocisis des contents de solle si des decime desillation à mana que all sont accordir par la présente section.

On Awar d'anterière les apportons de particular des l'angrandes 35, la manter lient surapre des chérentaires, des avec d'apportation et des al repour déponduent en des alles des la pour des pour des apports de la company de la

The big received above or miners to replace the company of the present of the replace of the big the same of the real.

178. (1) Avant to (ablication viate au paragraphe 332(1), le rabustre avier le gonverminant de tout pays qui serait teaché par leréplement en en bénéficierals.

minum in Osean rectnomial a deposit

To Sealon

The SEED on a series of the de pompesples 17673 in public on resonnt who an pringraples 17673 in public on resonnt de la mini qu'il a donnée ser appositions on observations, ou 30 su signale l'extreme, dans la Grarette de Consolar à peut aussi le publier de foute soure spon qu'il estine torbique.

regulations to the Governor in Council for the purpose of preventing, controlling or correcting the water pollution.

Reciprocity with other

(4) If the water pollution referred to in paragraph (1)(a) is in a country where Canada 5 ve si le pays étranger en cause n'a pas accordé does not have substantially the same rights with respect to the prevention, control or correction of water pollution as that country has under this Division, the Minister shall decide whether to act under subsections (2) 10 section. and (3) or to take no action at all.

(4) L'intervention du ministre est facultatiau Canada, en matière de lutte contre la pollution des eaux, ou de correction ou de prévention de celle-ci, des droits similaires à 5 ceux qui lui sont accordés par la présente

Réciprocité

Other factors

(5) When acting under subsection (3), the Minister shall take into account comments made under subsection 178(2), notices of objection filed under subsection 332(2) and 15 rapports déposés respectivement au titre des any report of a board of review submitted under subsection 340(1).

(5) Avant d'intervenir en application du paragraphe (3), le ministre tient compte des observations, des avis d'opposition et des 10 paragraphes 178(2), 332(2) et 340(1).

Autres facteurs

Regulations

177. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations to carry out the purposes and provi-20 règlement d'application de la présente sec-15 sions of this Division.

177. Sur recommandation du ministre, le Règlements gouverneur en conseil peut prendre tout

tion. 178. (1) Avant la publication visée au paragraphe 332(1), le ministre avise le gou-

vernement de tout pays qui serait touché par le

Notification aux pays concernés

Notice to other country

178. (1) The Minister shall advise the government of any country that would be affected by or benefit from the regulation before it is published under subsection 332(1). 25 règlement ou en bénéficierait.

Observations

20

Comments

(2) Within 60 days after the publication of a proposed regulation under subsection 332(1), any person, including a representative of the government of any country that would be affected by or benefit from it, may file with 30 ment au projet. the Minister written comments on the proposed regulation.

(2) Dans les soixante jours suivant la publication, le représentant du gouvernement et toute autre personne peuvent déposer auprès du ministre des observations relative-

Notice to governments

(3) At the end of the period of 60 days referred to in subsection (2), the Minister

(a) shall advise each government referred to 35 in paragraph 176(2)(a) of any notice of objection filed under subsection 332(2);

(b) shall publish in the Canada Gazette, and may publish in any other manner that the 40 Minister considers appropriate, a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any written comments filed under subsection (2) or a notice of objection filed under subsection 332(2) 45 were dealt with.

(3) Au terme du délai, le ministre notifie l'avis d'opposition déposé au titre du paragraphe 332(2) au gouvernement visé au paragraphe 176(2) et publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux oppositions ou observations, ou 30 en signale l'existence, dans la Gazette du Canada; il peut aussi le publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Notification et publication

Indiana Transport

179. vi) Where there occurs or there is a shellhood of a release into realers of a substance. In contraventies of a regulation made under sedion 177, any person described in subsection (2) shall as aron as possible in the discussioners.

(a) subject to subsection (4) and the regular from ports or any other person designated persons to the regularity and provide a smith report as the Institute of the insper even order person.

(h) see oil or excurt mental constant of with print of excurt the orless on it is in the orless of it is in the orless of the constant of the constant of the function of the constant of the

(a) make a reasonable effort to notify any originates of the public who may be odversely affected by the release or likely release.

 Subsection (1) applies to any person wher.

(a) owns or has clurge of a substance immediately before its release or its lifesty release or its lifesty release and water or

(b) course or contributes to the release or increases the likelihood of the refruien

(3) Where there occurs a release of a sub-tensor or described in subsection (1), my person owner them a person described in relatestatin (2), whose property is affected by the release and subject to subsection (4), report the matter to an irrepector or to such person as designated by regulation.

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, try regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1 (a) or subsection (2) shall be made to a person designated by those provisions.

179. 11) I'm die de reid – etroui on publishe – dies l'équ d'une suisles e en violation d'an-diplomat prisers line I anishe 1771 for intime in met anno, dans les mailleurs affine parailles, à le fols.

a) was observe du paragraphe [4] et des siglements de signaler le repet li est impacteur un u auto attre personne désignale par réglement et de let foatue un rapport forit sur le situation.

let de prendre busier le recures — compapoles, avec la secrate publique — indiquos paur prevenir le rituation dangerruse ou. 8 defaut pour y combiner en pour sequencer en auté aux le danger et ainant du l' roien — on pouvent résulter du cet probarien — pour l'environnement ou pour la vioe, au seulté humanner.

c) de s'effercer d'avertir les membres du public nuvquels le rejet pourreit couser un 20 préjudice.

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

or soil sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son 25 rejet — effect d'ou probable — dans l'ene:

et and consein se rejet ou y contribuent, out inscret en augustiment in magnifilité.

(3) There autro personne ayant des biens qui seent nauches par la rejer fait rappor, dans leadin medieurs defois promite et sons réserve du paragraphe, (4), de la simutant à l'impersour ou à la personne désignée par réglament.

Autoria and Autoria

d) Dum tes cas un sont en vigneur, dont le re du droit d'une province on d'un gouver- l'

nement antochrone, they dispositions que le gouverneur en conscit déclare, per réglement, consenir pour traiter du rejet, le rapport exigé cux terres de l'alimit (1 a) ou du paragraphe (3) est transmis à la recomme de transmis d'alimit (1).

es directions.

Happort an foreigner

Rapport et

correctifs

Report and remedial measures

179. (1) Where there occurs or there is a likelihood of a release into waters of a substance in contravention of a regulation made under section 177, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

- (a) subject to subsection (4) and the regulations, notify an inspector or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the 10 matter to the inspector or other person;
- (b) take all reasonable measures consistent with public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate 15 any danger to the environment or to human life or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; 20
  - (c) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

(2) Subsection (1) applies to any person who

- (a) owns or has charge of a substance immediately before its release or its likely release into water; or
- (b) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release. 30
- (3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release shall, as soon as possible in the 35 ou à la personne désignée par règlement. circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an inspector or to such person as is designated by regulation.

(4) Where there are in force, by or under the ment, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(a) or subsection (3) shall be made to a person 45 designated by those provisions.

179. (1) En cas de rejet — effectif ou probable - dans l'eau d'une substance en violation d'un règlement pris au titre l'article 177, les intéressés sont tenus, dans les meil-5 leurs délais possible, à la fois :

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements, de signaler le rejet à un inspecteur ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation; 10

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la sécurité publique - indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du 15 rejet - ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un 20 préjudice.

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les 25 personnes qui :

Personnes visées

- a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son 25 rejet — effectif ou probable — dans l'eau;
- b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.
- (3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet fait rapport, dans les 30 meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'inspecteur

Autres propriétaires

Report to official

Report by

property

owner

Application

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le laws of a province or an aboriginal govern-40 cadre du droit d'une province ou d'un gouver-35 nement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)a) ou du paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans 40 ces dispositions.

Rapport au fonctionnaire compétent

DESCRIPTION OF

harmy.

---

(5) Where any person links to take an investment of the anti-control of the control of the contr

other than the meaning with a subscition of the subscition (2) that it meanings with a subscition of the subscition of the center of the framework is said to the center of the framework.

(7) Any frequence or other power surface could or return d to the or my meaning under me subsection (4) or (5) may enter me success to the place or property or I may the machine could be a colored in the continuous first or property to a colored in the continuous first or property to a colored in the continuous first or colored in the colored in the

(8) Any person, other than a person the series in subsection (2), who provides series beared by subsection (1) or who mices may 3 measures authorized under whose clinn (3) it not personally hable either value course of any act or conveyant in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those convertions 3 malesty it creativated that the person acted in that the person acted in that the person acted in that the person acted in

129. (1) Her M genty in right, of County may recover the cours and expenses of and lucidartal so taking any measures under subscaling 179.51 soon.

the any person retend to in paragraph

(b) any person referred to in paragraph 179(2)(b) up the extent of the person't like regularity to the reserve in country to the reserve.

(2) The costs and expenses oriented to in subsection (1) shall only be recovered to the examination that they can be established to have been reasonably around in the circumstances.

(3) Subject to subsection (4), the pursues referred to in subvertion (4) are jointly and expenses 4.

(3) À défant par une prisonne le presdes les mesanes appeares (1), par les paracieres (1), l'appeares pour les pressure, les fais quantités de défanter à quantités en parlagna-plus (2) du les peuples.

(d) I write themed pur l'impanteur ent ent dians in mas une dians in mas une dians in mas une chiques d'une autre d'une autre l'or fédéraic.

(\*) Unicoccione de la personación doit nu 10 % en propertie de la personación del personación de la personación de la personación de la personación del personación de la pers

(8) Touto mitro personne que les mieres es l'i qui fournit and ou crossells pour l'inc. common visite par le ramprephe (1) ou que perel les mestres visites un compraphe (2) ou que perel les mestres visites un companibilité cerconnulle, al circivit di ou criminel, pour les nières un comsalorable consumér à cotte occasion, mus' s'il est échill ou entre le consumér four consumér fou

180, (1 - Sa Majeste du chef du Cannda peut recurvant les fras directs et judicacts excasimules par la prior des mesures provues au 25 paragar par 179(5) représ des autencies :

a) vade a Caligata 17 922 at

Iri visës à l'aliués 179(2)4) thus la meuro où, per leur négligence, ils our crosé le rejes ou y out comribué.

specialism?

(2) Les frais se sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils uni été faits et sont ju l'ités dans les corconstances.

-

ines mentioneres au pungerful terment responsibles des 15 contrattes. Intervention by inspector

(5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an inspector may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

Intervention l'inspecteur

Limitation on power of direction

(6) Any direction of an inspector under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

Restriction

Access to property

(7) Any inspector or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do such reasonable things as may be necessary in 15 circonstances. the circumstances.

(7) L'inspecteur ou la personne qui doit ou 10 Accès peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les

(5) À défaut par une personne de prendre les

mesures imposées par le paragraphe (1),

l'inspecteur peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragra-

(6) L'ordre donné par l'inspecteur est nul

dans la mesure où il est incompatible avec une

obligation édictée sous le régime d'une autre

5 phe (2) de les prendre.

loi fédérale.

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any 20 measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections 25 unless it is established that the person acted in bad faith.

(8) Toute autre personne que les intéressés 15 Immunité qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions 20 constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

**180.** (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and inciden-179(5) from

180. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occatal to taking any measures under subsection 30 sionnés par la prise des mesures prévues au 25 paragraphe 179(5) auprès des intéressés :

Recouvrement des frais par Sa Majesté

- (a) any person referred to in paragraph 179(2)(a); and
- a) visés à l'alinéa 179(2)a);
- (b) any person referred to in paragraph 179(2)(b) to the extent of the person's 35 negligence in causing or contributing to the release.
- b) visés à l'alinéa 179(2)b) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé le rejet 30 ou y ont contribué.

Only if reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have 40 et sont justifiés dans les circonstances. been reasonably incurred in the circumstances.

Conditions (2) Les frais ne sont recouvrés que dans la

Joint and several liability

- (3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable for the costs and expenses 45 frais visés à ce paragraphe. referred to in that subsection.
  - (3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des 35

mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits

Solidarité

Restriction

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 179(2)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent 10 devant tout tribunal compétent. jurisdiction.

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim 15 under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is the later.

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in 25 en l'absence de preuve contraire, sans qu'il the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without 30 further proof.

Prohibition

181. No person shall carry on a work, undertaking or activity that results in the release of a substance in contravention of a regulation made under section 177.

Plans and specifications

182. If a person carries on or proposes to carry on a work, undertaking or activity that results or may result in the release of a substance that creates, or may reasonably be person shall, at the request of the Minister for the purposes of this Division and within such time as the Minister may specify, provide the Minister with plans, specifications, studies, other information relating to the work, undertaking or activity and with analyses, samples,

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 179(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

(5) Les créances visées au présent article et 5 Poursuites les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada

(6) Le présent article ne limite pas les 10 Recours recours contre un tiers.

contre des

Prescription

Certificat du

ministre

- (7) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à leur origine sont survenus ou, si elle est postérieure, de la 15 date où ils sont venus à la connaissance du 20 ministre.
  - (8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances visées au présent article 20 sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité

Interdiction

25

181. Il est interdit d'exécuter des ouvrages, d'exploiter des entreprises ou d'exercer des activités de nature à entraîner le rejet de 35 substances en contravention avec les règlements pris aux termes de l'article 177. 30

officielle du signataire.

182. Les personnes qui exécutent des ouvrages, exploitent des entreprises ou exercent des activités de nature à entraîner le rejet d'une substance qui crée ou risque de créer de anticipated to create, water pollution, the 40 la pollution des eaux — ou se proposent de le 35 faire — sont tenues, à la demande du ministre, pour l'application de la présente section et dans le délai imparti par celui-ci, de lui fournir les plans, devis, études, procédures, échéanprocedures, schedules, analyses, samples or 45 ciers, analyses, échantillons ou autres rensei-40 gnements concernant ces ouvrages, entrepri-

ses ou activités, ainsi que les analyses, échan-

Plans, devis,

arabenian, staden, mitgrim methodologen er olber orteinsburg-tilbling-til besubstance.

artier for spiriture range provider for the provider of the spiriture of t

far that the subsection of source referred in in subsection 17903 is not extension than

(A) that unaccdusts extract to required to deal

(2) An implicity seeler has effect from the

(3) An moram order course to lone office I duty after it is approved by the Governor in Council various that period.

(4) The Covernor in Council shall ma-

in) the Minister Law willin 24 laure of a maining the arter, officed to conside all affected governments whether the pay mappened to take sufficient equal to deal with the electricant dunyer; and

(h) the Minimum has consumed with called mon-way of the Closen in cited of Emple in distortion whether any action can be taleau under any inter- Act of Parlament on deal with the shoulders! hence

(1) Where the Odycanar in Council approves an untrim order, the bimater shall, suthin 90 days after the approval, take meaages to comply with section 176 in order to address the deptificant danger that gave tun to the interim order.

(b) No person shall be consisted of an offence consisting of a contravention of an interior order that, at the time of the alleged elements of the alleged elements the contravention, was not poblated in the Consistence of the alleged contravention, dust person had be alleged contravention, dust person had be alleged contravention, dust person had

rilloria, er almanna, dentesa-midrodele da las la las de las describeros des estata modifica en genera restratagnamente estatale a la substancia.

183. 1. Le laimeter peut persuite un archet d'argence depletatent le un externeur pra en borr de l'article 177 e'il returne que le saintance que le semine dese un paragraphe l'activation per le peut d'article contra el comme de la com

the best of the land of the second

the many of the state of the st

(4) Le groventiese en cunteil ne paul approuve l'arcêté d'ognace que si le manis-

or New part, done we varga-poster bearer
consulter true les con-enservents concerent afte et desembler à la sont disposes a
prevides les mayers décressaires pour parer l'a
m'ilenter en co-silva:

to d'auto par a consulté les autes miniuest lédérant afin de dénominer si des messures peuvers taus pour seux le régule de toute au ce les fétérale pour ploer au 30 donner en question.

(3) Dans les quare-vour-ils jours qui nicent l'appretration par le gouverneur en conseil le manser pecul des joueurs en vue de se conformer à l'arricle 176 afin de fidire l'arre à toit d'anger appreciable qui a donne hou à l'arrêté.

(6) Nul es peut étre condamné pour viete den d'un septe d'un septe d'un septe d'un septe d'un septe d'un de la comme de l'arche seut s'il ses diable qu'il errait avent d'un peut à se condissance.

-

Street, St.

day

Marina No. 10

evaluations, studies, mitigation methodologies or other information relating to the substance.

Interim order

- 183. (1) The Minister may make an interim contained in a regulation under section 177 if the Minister believes
  - (a) that the substance or source referred to in subsection 176(1) is not adequately regulated; and
  - (b) that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

Effective date of order

(2) An interim order has effect from the time it is made. 15

Approval of Governor in

(3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.

Consultation

- (4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless
  - (a) the Minister has, within 24 hours after making the order, offered to consult all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and
  - (b) the Minister has consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger. 30

Ministerial action

(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, take measures to comply with section 176 in order to address the significant danger that gave rise to 35 face à tout danger appréciable qui a donné lieu the interim order.

Contravention unpublished order

(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, was not published in the Cana-40 Canada, sauf s'il est établi qu'à cette date da Gazette unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, that person had been notified of the interim order.

tillons, évaluations, études, méthodes de réduction des effets nocifs ou autres renseignements relatifs à la substance.

183. (1) Le ministre peut prendre un arrêté order that contains any provision that may be 5 d'urgence équivalant à un règlement pris au 5 titre de l'article 177, s'il estime que la substance ou la source visée au paragraphe 176(1) n'est pas réglementée comme il convient et qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à tout danger appré-10 ciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Arrêtés d'urgence

(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.

Prise d'effet

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en 15 conseil, dans les quatorze jours suivant sa prise.

Approbation du gouverneur en conseil

(4) Le gouverneur en conseil ne peut 20 approuver l'arrêté d'urgence que si le minis-20

Consultation

- a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a offert de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer 25 au danger en question;
- b) d'autre part, a consulté les autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au 30 danger en question.
- (5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre prend des mesures en vue de se conformer à l'article 176 afin de faire 35 à l'arrêté.
- (6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la Gazette du 40 l'arrêté avait été porté à sa connaissance.

Action par le ministre

Violation d'un arrêté non publié

20

Cessation of effect

- (7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of
  - (a) the day it is repealed,
  - (b) the day a regulation is made in accordance with subsection (5), and
  - (c) two years after the order is made.

Revocation of interim order

(8) No action is required to be taken under subsection (5) if the interim order is repealed.

Report to Parliament

184. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report 10 rapport visé à l'article 342, de la mise en on the administration of this Division.

### **DIVISION VIII**

CONTROL OF MOVEMENT OF HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL, AND OF PRESCRIBED NON-HAZARDOUS WASTE FOR FINAL DISPOSAL

Import, export and transit

- 185. (1) No person shall import, export or convey in transit a hazardous waste or hazardous recyclable material, or prescribed nonhazardous waste for final disposal, except
  - (a) after notifying the Minister and paying the prescribed fee;
  - (b) after receiving from the Minister whichever one of the following permits is applicable:
    - (i) an import permit or export permit that, except in the case of a permit issued under subsection (4), states that the authorities of the country of destination and, if applicable, of the country of 25 transit have authorized the movement, and that the authorities of the jurisdiction of destination have authorized the final disposal or recycling of the waste or material, or 30
    - (ii) a transit permit that states that the Minister has authorized the movement; and
  - (c) in accordance with the prescribed condi-35

Refusal to issue permit

(2) If the Minister is of the opinion that the waste or material will not be managed in a manner that will protect the environment and human health against the adverse effects that

(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement ou, au plus tard, deux ans après sa prise.

Cessation d'effet de l'arrêté

- (8) L'abrogation de l'arrêté met fin à 5 Abrogation de l'arrêté l'obligation de prendre les mesures prévues au paragraphe (5).
- 184. Le ministre rend compte, dans le Rapport au Parlement oeuvre de la présente section.

### SECTION VIII

CONTRÔLE DES MOUVEMENTS DE DÉCHETS DANGEREUX OU DE MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES ET DE DÉCHETS NON DANGEREUX RÉGIS DEVANT ÊTRE ÉLIMINÉS DÉFINITIVEMENT

185. (1) L'importation, l'exportation et le transit de déchets dangereux, de matières recyclables dangereuses et de déchets non 15 dangereux régis devant être éliminés définitivement sont subordonnés: 15

Importation, exportation et transit

- a) à la notification préalable du mouvement au ministre et au paiement des droits réglementaires;
- b) à la délivrance préalable par le ministre, 20 selon le cas:
  - (i) d'un permis d'importation ou d'exportation attestant, sous réserve du paragraphe (4), que les autorités du pays de destination et, le cas échéant, du pays de transit ont autorisé le mouvement et 25 celles du territoire de destination, l'élimination définitive ou le recyclage,
  - (ii) d'un permis de transit attestant qu'il a autorisé le mouvement;
- c) à l'observation des conditions réglemen-30 taires.

(2) Le ministre peut refuser, conformément aux critères réglementaires, de délivrer le permis, en dépit de l'autorisation des autorités, s'il estime que les déchets ou les matières 35

Refus de délivrer le permis

play head from that washe or material, the silining may refuse in secretarity with the criteria set out in the regulations, to true a permit even if the relevant authorities have given their authorities.

(3) Il fore refining under subsection (3) irrae a permit to import, the Mariker the consult with the powerment of the purelle ties of the previous firm of designation.

(7) Where the Minister is of the opinion that II the secrets or manifest in a common that will recited the results as contained that but that will recited the results as common beauti again; that results are results in the contained that the manifest into the Minister man issue a permit if the relevant Minister man is a second of the legal authority to authorize the movement that disposal or paryeling but me man opposed that the second or paryeling but me man opposed.

18th. (1) For the purpose of implementing international agreements respecting the curving objecting the curving the curving the formal and in accordance with off international agreements reguest or adopted by Canada, prohibit, completely or precided by Canada, prohibit, completely or practiles as may be practiled, the importation exportation of transit of waste or material referred to in

(2) No person shall struction upp reside on a testing referred to be subsection of testing

187. After the Minner receives a notificarica of the proposed tupor, export or transft of a waste or restrial referred to in sub-action I 185(1), the Minuster shall publish in the Canada Gazene, or m any salter ranges that the Minuster considers appropriate, the name or specifications of the waste or material and

(a) is the case of a proposed unpert, the second of the jurisdiction of origin and the name of the important

(a) in the case of a proposed export, the name of the jurisdiction of devicement and the name of the sureces, and

(c) in this case of a proposed trunit, the names of the jurisdictions of origin and of destination and the name of the conveyer

ne geiren per perte d'une mandre qui carmtière la protection de l'envianu-conset et de la carté haroura consectes effets michiga qu'ils peuvent rocie.

(1) Le ministre écondie le pouvennement à Commune du territoire de descritoire de l'ouporation pouvennement avant d'experie retroi.

(4) I've estima que les déchets ou les munière, le munière peut deliver le peuris l'raque les le peuris l'raque les le manières l'informent qu'elle, ce sunt par habilitées en deuit à majore à l'inconvenent et, autre le cus, l'élimination des chientlys ou le custime, mussue à representation de custime le cus, l'élimination des contres ou le

186. (1) En vue de metre en penvre les 15 accords internationales un cadre des records ministre peut, dess la cadre des records internationales regots, en adoptés par le Combit et l'avec l'agrésant du gouverneur en conseil, nour due, en bait ou en partie, nav 20 conditions prévues par règlement. l'importation et l'exponentient et l'anneir de déchets et matières auss en metrerendre 1851 le

(2) 15st intends Euleumion de déchets ou marières visés au porscripto 185(1) en coura 25 d'importation o'responsation et de l'ousit.

187. Sur nobliculton en application de l'abrata 185(13a), le ministre rend polone, par inscriton dans la Gazara de Canada, ou de tente autre tapen qu'il page indiques, le nou 30 ou les caractéristiques des dictuels ou maitères en cause et salem la car

a) pour l'en common, le nem du territoire d'origine et el e de l'enparateur

hi pour l'exportate au le nom du territoire de 3.5 description et cultul du l'exportateur

d'arigine et de destination et celui du transitules.

Authorities of authorities of

ements of the control of the control

Total Santana

No. of Lot

may result from that waste or material, the Minister may refuse, in accordance with the criteria set out in the regulations, to issue a permit even if the relevant authorities have given their authorization.

Consultation with governments

Special

to issue permits

circumstances

- (3) Before refusing under subsection (2) to issue a permit to import, the Minister shall consult with the government of the jurisdiction of destination.
- (4) Where the Minister is of the opinion that 10 the waste or material will be managed in a manner that will protect the environment and human health against the adverse effects that may result from that waste or material, the Minister may issue a permit if the relevant 15 et, selon le cas, l'élimination définitive ou le authorities inform the Minister that they lack the legal authority to authorize the movement, final disposal or recycling but are not opposed

ne seront pas gérés d'une manière qui garantisse la protection de l'environnement et de la santé humaine contre les effets nuisibles qu'ils peuvent avoir.

(3) Le ministre consulte le gouvernement 5 du territoire de destination de l'importation avant d'exercer ce refus.

Consultation des gouvernements

(4) S'il estime que les déchets ou les matières seront gérés d'une telle manière, le ministre peut délivrer le permis lorsque les 10 autorités l'informent qu'elles ne sont pas habilitées en droit à autoriser le mouvement recyclage, mais ne s'y opposent pas.

Cas spécial de délivrance

Prohibitions import. export and transit

to it.

**186.** (1) For the purpose of implementing 20 international agreements respecting the environment, the Minister may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with all international agreements signed or adopted by Canada, prohibit, completely or 25 conseil, interdire, en tout ou en partie, aux 20 partially and under such conditions as may be prescribed, the importation, exportation or transit of waste or material referred to in subsection 185(1).

186. (1) En vue de mettre en oeuvre les 15 accords internationaux environnementaux, le ministre peut, dans le cadre des accords internationaux signés ou adoptés par le Canada et avec l'agrément du gouverneur en conditions prévues par règlement, l'importation, l'exportation ou le transit de déchets et matières visés au paragraphe 185(1).

Interdiction: importation. exportation et transit

Prohibition of abandonment

Publication

(2) No person shall abandon any waste or 30 material referred to in subsection 185(1) in the course of importation, exportation or transit.

- 187. After the Minister receives a notification of the proposed import, export or transit of a waste or material referred to in subsection 35 insertion dans la Gazette du Canada, ou de 185(1), the Minister shall publish in the Canada Gazette, or in any other manner that the Minister considers appropriate, the name or specifications of the waste or material and
  - (a) in the case of a proposed import, the 40 name of the jurisdiction of origin and the name of the importer;
  - (b) in the case of a proposed export, the name of the jurisdiction of destination and the name of the exporter; and 45
  - (c) in the case of a proposed transit, the names of the jurisdictions of origin and of destination and the name of the conveyor.

(2) Est interdit l'abandon de déchets ou matières visés au paragraphe 185(1) en cours 25 d'importation, d'exportation et de transit.

Interdiction: abandon

- 187. Sur notification en application de l'alinéa 185(1)a), le ministre rend public, par toute autre façon qu'il juge indiquée, le nom 30 ou les caractéristiques des déchets ou matières en cause et, selon le cas :
  - a) pour l'importation, le nom du territoire d'origine et celui de l'importateur;
  - b) pour l'exportation, le nom du territoire de 35 destination et celui de l'exportateur;
  - c) pour le transit, le nom du territoire d'origine et de destination et celui du transitaire.

Publication

10

Reduction of export for final disposal

- 188. (1) For the purpose of reducing or phasing out the export of hazardous waste for final disposal, the Minister may require an exporter, or a class of exporters, of hazardous waste to
  - (a) submit to the Minister, at the same time as the notification referred to in paragraph 185(1)(a) and at any other prescribed time. a plan in accordance with the regulations;
  - (b) implement that plan.

Declaration of implementation

(2) Every person who is required to implement a plan under paragraph (1)(b) shall file with the Minister, within 30 days after the completion of each stage of the plan, a written 15 une déclaration écrite en confirmant l'exécudeclaration that the implementation has been completed.

Sanction

(3) The Minister may refuse to issue a permit to an exporter who does not comply with subsection (1) or (2).

Movement within Canada

189. (1) No person shall undertake movement within Canada of hazardous waste or hazardous recyclable material otherwise than in accordance with this Division and the regulations and unless the person pays the 25 paiement des droits réglementaires. prescribed fee.

Publication

(2) The Minister shall publish in the Canada Gazette, or in any other manner that the Minister considers appropriate, information derived from documents received under regu- 30 extraits de documents reçus conformément au lations made for the purpose of this section.

Permits based on equivalent environmental safety level

- **190.** (1) The Minister may issue a permit authorizing, subject to conditions fixed by the Minister, any activity to be conducted in a manner that does not comply with this Divi-35 sion if the Minister is satisfied that
  - (a) the manner in which the activity will be conducted provides a level of environmental safety at least equivalent to that provided by compliance with this Division; and
  - (b) in the case of the importation, exportation or transit of a waste or material referred to in subsection 185(1), the activity is consistent with international environmental agreements binding on Canada. 45

188. (1) En vue de la réduction ou de la suppression des exportations de déchets dangereux destinés à l'élimination définitive, le ministre peut enjoindre à tout exporta-5 teur — ou catégorie d'exportateurs — de tels 5 déchets de lui remettre, avec la notification prévue à l'alinéa 185(1)a) et dans tout autre délai réglementaire, un plan conforme au règlement et de le mettre en oeuvre.

réduction des exportations

- (2) La personne tenue de mettre en oeuvre 10 Déclaration un plan remet au ministre, dans les trente jours suivant la réalisation de chaque étape du plan, tion.
- (3) Le ministre peut refuser de délivrer un 15 Sanction permis à l'exportateur qui ne se conforme pas 20 aux paragraphes (1) ou (2).
  - 189. (1) Les mouvements au Canada de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses sont subordonnés à l'observation 20 de la présente section et des règlements et au

Publication

Mouvements

au Canada

- (2) Le ministre rend public, par insertion dans la Gazette du Canada, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, les renseignements 25 règlement d'application du présent article.
- 190. (1) Le ministre peut délivrer un permis autorisant, aux conditions qu'il peut prévoir, toute opération qui n'est pas conforme à la30 présente section, mais dont il est convaincu qu'elle présente des garanties de sécurité environnementale au moins équivalentes à celles découlant de la conformité et, s'agissant des importations, exportations et transits 35 de déchets ou matières visés au paragraphe 185(1), est compatible avec les accords environnementaux internationaux liant le Canada.

Permis de sécurité environnemenéquivalente

beauti gradu eg (3) The percent may authorize the milistry in forms of the percent who may conflict the notivity and in terms of the mixte and marginal dual it may knowled.

the same of

- (3) The Minteux may revoke the parallell?
- pringraph ( 1) at the de fouges upplied (b) the regulations have been amounted and
- (b) the regulation has been amended in the permitted by t
- the conditions of the parent.

Jagongoo

(a) the Administrating publish in the Constitute Goodke, on an any other manner than the Indianater considers appropriate, a copy of each typermin branch mader this section.

- Company

- recommendation of the Manastar, make regulations generally for carrying out the purposes and previous, of this Division including 20
- to) delining, for the purposes of this Davision and Part X, words and expressions a set in this Division, and providing enterin, testing protocols and standards in relation 2, to such definitions,
- (6) respecting the northermon referred to in paragraph 185(1)(a) and the procedure for applying for a parent under this Division;
- te) establishing enterio for the perporter of subsection 183(2), that take into account obligations aroung from international agreements to which Canada is a party.
- (d) for establishing a classification system for warte and material;
- (c) respecting influentation and documents to be provided to the Mainter:
- (f) respecting conditions governing the import, taport, transit and movement with the Canada of waste and material;
- (g) respecting plans referred to in subsection 188(1), tricing into account
- (i) the benefit of using the neares appenpriate disposal facility, and

(2) Le porore paul maorines l'axiliaries de l'optimies par des paraorines qui exist ansociubles d'appropriet un préciser les dedicts et manières en le équets elle deu porter. Britaming.

(A) Le almistre peut révenues le parmes s'ul cen d'avoir que la permetantie (E) me s'applique plus, a d'y a en mathéreusen du règlien en applicable dui fait que la se cet requen en cas aux de management aux conditions regissant le peum s.

- the country passes day to Carrier de l'account de l'account qu'il estime de pennis de levre, mi mire de pennis de levre, mi mire de pennis de levre, mi
- genvernent en conseil pout presides tout règlement d'application de la présente saction, notamment pour :
- o) detunn les lemmes de la présente section pour l'application de celle-ci et de la partie 20 à ct prévoir les cuttères, protocoles d'essai et nomines à cette fin;

b) régir la netiti aina virée a l'abaca 185(13a) er les demandes de persus;

- n) provou des critères d'application du 25 paragraphe 185(2) qui tiennent compte de l'accorde internacionaux auxquels le Canada est punte;
- d) établir un systères de classification pour les déchers et matières;
- e) régir les conseignements et documents à fournir au ministre;
- At prevoir les conditions vican l'importation l'experiment le mansit at les meuvequertie su Canada de d'adicis exagenéres. 31
- g) segu les plans yists un paraciphe 188(1) compte tenu de l'avantage qu'il y a a millaer l'installation d'Elminanon appropries la plus près et des variations dans la quantité de bisus dorti la production genere des-lu dechus devant tue éliminés par un exportateur ou une emégrate d'exportateurs.
- to prende temo mesan reglementato

10

Scope of permit

(2) The permit may authorize the activity in terms of the persons who may conduct the activity and in terms of the waste and material that it may involve.

Revocation of permit

- (3) The Minister may revoke the permit if
- (a) the Minister is of the opinion that paragraph (1)(a) or (b) no longer applies;
- (b) the regulations have been amended and address the activity authorized by the permit; or
- (c) the permit holder does not comply with the conditions of the permit.

Publication

(4) The Minister shall publish in the Canada Gazette, or in any other manner that the Minister considers appropriate, a copy of each 15 indiquée, une copie des permis délivrés au permit issued under this section.

Regulations

- 191. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Division, including 20 tion, notamment pour : regulations
  - (a) defining, for the purposes of this Division and Part X, words and expressions used in this Division, and providing criteria, testing protocols and standards in relation 25 to such definitions;
  - (b) respecting the notification referred to in paragraph 185(1)(a) and the procedure for applying for a permit under this Division;
  - (c) establishing criteria for the purposes of 30 subsection 185(2) that take into account obligations arising from international agreements to which Canada is a party;
  - (d) for establishing a classification system for waste and material; 35
  - (e) respecting information and documents to be provided to the Minister;
  - (f) respecting conditions governing the import, export, transit and movement within Canada of waste and material:
  - (g) respecting plans referred to in subsection 188(1), taking into account
    - (i) the benefit of using the nearest appropriate disposal facility, and

(2) Le permis peut autoriser l'exécution de l'opération par des personnes qui sont susceptibles d'y participer ou préciser les déchets et matières sur lesquels elle doit porter.

Étendue du permis

(3) Le ministre peut révoquer le permis s'il 5 Révocation est d'avis que le paragraphe (1) ne s'applique plus, s'il y a eu modification du règlement applicable qui fait que le cas est régi ou en cas de manquement aux conditions régissant le permis. 10

du permis

(4) Le ministre publie dans la Gazette du Canada, ou de toute autre façon qu'il estime

titre du présent article.

Publication

- 191. Sur recommandation du ministre, le 15 Règlements gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de la présente sec
  - a) définir les termes de la présente section pour l'application de celle-ci et de la partie 20 X et prévoir les critères, protocoles d'essai et normes à cette fin;
  - b) régir la notification visée à l'alinéa 185(1)a) et les demandes de permis;
  - c) prévoir des critères d'application du 25 paragraphe 185(2) qui tiennent compte des accords internationaux auxquels le Canada est partie;
  - d) établir un système de classification pour les déchets et matières; 30
  - e) régir les renseignements et documents à fournir au ministre;
  - f) prévoir les conditions visant l'importation, l'exportation, le transit et les mouvements au Canada de déchets et matières: 35
  - g) régir les plans visés au paragraphe 188(1) compte tenu de l'avantage qu'il y a à utiliser l'installation d'élimination appropriée la plus près et des variations dans la quantité de biens dont la production génère des 40 déchets devant être éliminés par un exportateur ou une catégorie d'exportateurs;
  - h) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente section.

- (ii) changes in the quantity of goods the production of which generate hazardous waste to be disposed of by an exporter or class of exporters; and
- (h) prescribing anything that by this Divi- 5 sion is to be prescribed.

Forms

192. The Minister may establish forms for the purposes of this Division.

192. Le ministre peut adopter les formulaires nécessaires à l'application de la présente section.

**Formulaires** 

#### **PART VIII**

# **ENVIRONMENTAL MATTERS RELATED** TO EMERGENCIES

Definitions

193. The definitions in this section apply in this Part.

"environmental emergency' « urgence

environnemen-

tale »

"environmental emergency" means

- (a) an uncontrolled, unplanned or accidental release, or release in contravention of regulations made under this Part, of a substance into the environment; or
- (b) the reasonable likelihood of such a release into the environment.

"substance" « substance » "substance" means, except in section 199, a substance on the list of substances established pursuant to regulations made under 20 this Part.

Application

- 194. For the purposes of this Part, any power, duty or function conferred or imposed under this Part may only be exercised or performed in relation to those aspects of an 25 dans le cadre d'une urgence environnementaenvironmental emergency that
  - (a) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment;
  - (b) constitute or may constitute a danger to 30 the environment on which human life depends; or
  - (c) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

# PARTIE VIII

# **QUESTIONS D'ORDRE** ENVIRONNEMENTAL EN MATIÈRE D'URGENCES

193. Les définitions qui suivent s'appli-10 quent à la présente partie.

Définitions « substance »

'substance'

- « substance » Sauf à l'article 199, la substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente par-
- 15 « urgence environnementale » Situation liée 10 « urgence au rejet - effectif ou probable - d'une substance dans l'environnement, soit de manière accidentelle, soit en violation des règlements d'application de la présente par-

environnemen-"environmental emergency'

194. Pour l'application de la présente partie, les pouvoirs et fonctions conférés sous le régime de celle-ci ne peuvent être exercés, le, qu'à l'égard des aspects qui :

a) ont ou pourraient avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement;

b) mettent ou pourraient mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie hu-25 maine:

c) constituent ou pourraient constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Application

server 5

195. Not withroading subsection 36(3) of the Fitheries Act, subsection 123(1) and regulations made ander paragraphs 93(1)(m), i.e., and (d) and 205(2)(d), (b), (c) and (d), and 205(2)(d), (b), (c) and (d), see Abraister may creating and conduct except including tests, respecting the causes, circumstances and offices of 'and remedial circumstances for an aromagazing measures for an aromagazing measures for an aromagazing

andstant to the state of the st

Do. The Minuser may taken participlies and codes of practice respecting the pre-various of preparticipes for and respects to an earthonmental convertency and the remarks any parof the convertence demaged by or during on strangency.

and the contract of

19% in convince out the re-postulines i conformal by rections 195 and 196, the Minister may

(a) consult white a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and Habour and municipal authorities or with persons interested to the quality of the rownounced or environmental convergencies and

(b) where applicable, conduct and publicize 25 demonstration projects

193. The blinteer shall publish in the Consule Consule

199. (1) The Minister view at any times, publish in the Canada Guesta, and for any other manier that the Minister considers appropriate, a notice requiring any person or class of persons described in the notice to prepare or implement an environmental entergraphy of large parelines for respecting the preventions of, an environmental entergraphy of the preparelines for respect of the environmental entergraphy from an environmental entergraphy from the proportion of the environmental entergraphy from an environmental entergraphy in respect of

(a) a substance or group of substances on the List of Toxic Substances in Schedule I:

TOTAL STREET, A care flow for minutes owner.

a) crosulter rous governement, minimize, organisme public on people autochtene, tout représentant de l'industrie, des usvail-20 leurs et des nomicipalités ou route personne concernée par la qualité de l'environne-ancernée ou le unyences environnementales;

b) s'il y a hen, réaliser des projets pilotes et les tendre publics.

19th. Le ministre public, dans la Gazerre de Canada ou de toute notes façon tot'il estinge indiquêe, les directives na codes do pestique ou m sois précisant où l'on peut se les

07.

199. (1) Le munitre paut publica dins la Courte de Canada et de mone autre façour qu'il estime indiquée, un avis obligant une percente — ou catégorie de provonce — donnée à élaborer ou exécuter un plant d'argence environnementale — en ce qui true che la préviention, les dispositifs d'aleste et de préparation ou les mesures correctives out de réparation de données courses correctives out de d'une sales unes — à l'égard d'une sales unes — au deux entres de substitute d'une sales unes — au deux entres de substitute d'une sales unes — au deux entres de substitute d'une sales unes — au deux entres de substitute d'une sales unes — au deux entres de substitute d'une sales unes — au deux entres de substitute de sub

as est interrite our la liste de l'amora L

mm start

managed in the party of the par

Recherche

Research

195. Notwithstanding subsection 36(3) of the Fisheries Act, subsection 123(1) and regulations made under paragraphs 93(1)(a), (b), (c) and (d) and (d), (b), (c) and (d), search, including tests, respecting the causes, circumstances and effects of and remedial measures for an environmental emergency.

Guidelines and codes of practice

196. The Minister may issue guidelines and codes of practice respecting the prevention of, 10 et codes de pratique concernant les urgences preparedness for and response to an environmental emergency and for restoring any part of the environment damaged by or during an emergency.

Consultation

- 197. In carrying out the responsibilities 15 conferred by sections 195 and 196, the Minister may
  - (a) consult with a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and 20 labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment or environmental emergencies; and
  - (b) where applicable, conduct and publicize 25 demonstration projects.

guidelines and codes of practice

198. The Minister shall publish in the Canada Gazette, or in any other manner that the Minister considers appropriate, guidelines and codes of practice issued under section 196 30 ou un avis précisant où l'on peut se les or a notice stating where copies of those documents may be obtained.

Requirements for environmental emergency plans

- 199. (1) The Minister may, at any time, publish in the Canada Gazette, and in any other manner that the Minister considers 35 qu'il estime indiquée, un avis obligeant une appropriate, a notice requiring any person or class of persons described in the notice to prepare or implement an environmental emergency plan respecting the prevention of, preparedness for, response to or recovery from 40 an environmental emergency in respect of
  - (a) a substance or group of substances on the List of Toxic Substances in Schedule I; or

195. Par dérogation au paragraphe 36(3) de la Loi sur les pêches, au paragraphe 123(1) et aux règlements d'application des alinéas 93(1)a), b), c) et d) et 209(2)a), b), c) et d), le the Minister may examine and conduct re- 5 ministre peut effectuer des recherches - no- 5 tamment des essais - sur les causes, les circonstances et les conséquences d'une urgence environnementale ou sur les mesures correctives à prendre.

> 196. Le ministre peut établir des directives 10 Directives et environnementales, en ce qui touche leur prévention et les dispositifs d'alerte et de préparation ainsi que les mesures à prendre pour y remédier et réparer les dommages en 15 découlant.

codes de pratique

197. À ces fins, le ministre peut :

Consultation

- a) consulter tout gouvernement, ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travail-20 leurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou les urgences environnementales;
- b) s'il y a lieu, réaliser des projets pilotes et les rendre publics. 25
- 198. Le ministre publie, dans la Gazette du Canada ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, les directives ou codes de pratique procurer. 30

des directives et codes de pratique

Publication

- 199. (1) Le ministre peut publier, dans la Gazette du Canada et de toute autre façon catégorie de personne — ou nes — donnée à élaborer ou exécuter un plan 35 d'urgence environnementale - en ce qui touche la prévention, les dispositifs d'alerte et de préparation ou les mesures correctives ou de réparation des dommages causés — à l'égard d'une substance - ou d'un groupe de sub-40 stances — qui, selon le cas :
  - a) est inscrite sur la liste de l'annexe I;

Exigences quant aux plans d'urgence environnementale

this a scheme of group of substances in relation to which there has been published in the Canada Garrier

(ii) a statement of the Ministers under paragraph 77(6)(b) indicating that the measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that the substance be added to the last of Toxic Substances in Schedule Lee.

(ii) a copy of an order proposed to be 10 made under subsection 90(1).

(2) The notice may specify

(a) the substance or group of substances in

(b) the period of time within which the plan 15 is to be provided:

(c) the period of true within which the plant is to be implemented; and

(d) my other matter that the Minister considers necessary.

(3) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to people or implement the plan, the Minister may extend the period for a person who submits a written request before the expiration of the period mirrord to in the nonce or of any extended our of the period.

(4) Subject to subsection (5), where a person who is required to prepare or implement an environmental emergency plan under this section, has proposed or amplemented a plan in respect of an under this section, has an under mother for another government or under another Act of Performent that meets all or some of the requirements of the notice, the person may use that plan for the purposes of meeting the requirements of this Part and, in that care, the plan shall be considered to be an environmental emergency plan that has been prepared or implemented to under this Part.

(5) Where a person uses a plan under subsection (4) that does not meet all of the requirements of the notice, the person shall

(a) arrowd the plan so that it meets all of a those requirements; or

1200

2) Links growt processes

a hambar me on le prospe de sobsances; 10

a) is delet impart your leavester.

 d) fout autre dichent que le ministre entiné nécessaire,

(3) S'il estime que l'elaboration ou l'exécu-15 require ion du plan exige un delai plus tong, le natire peut, sur demande écrite présentée vont la fin du délai maparit en prorogé, moroges le délai à l'intention du d'mandeur.

(d) Sons réserve du paragraphe (S), 1a20 personne vésée par l'aves peut, pour s'acquitter des abligations que lui imprese la présente
partie, présente, s'il artistant à tout on partie
des étignes en posées, tout plan d'argence
environnementale dept étabent ou esséeu-25
tr'—à la demande d'un aube genveirement
ou un inte d'une nuire les fedérale, le cas
échéent en plan en considéré comme étant

(5) Si le plan présenté au titre du paragraphe (4) no artistair pas à toutes les exigences posées, le personne visée par l'avis est tenne soit de le modifier de façon à ce qu'il y sulfateure, soit d'élaborer un plan complémentaire qui autafuit onx exigences non complémente.

---

misques.

Alle out le des les de

Where poets testalement

top or firm

- (b) a substance or group of substances in relation to which there has been published in the Canada Gazette
  - (i) a statement of the Ministers under paragraph 77(6)(b) indicating that the 5 measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule I, or
  - (ii) a copy of an order proposed to be 10 made under subsection 90(1).

b) a fait l'objet soit d'une déclaration, publiée dans la Gazette du Canada au titre de l'alinéa 77(6)b), précisant que la mesure confirmée ou modifiée consiste à recommander l'inscription de la substance sur la 5 liste de l'annexe I, soit d'un projet de décret — publié dans cette publication — au titre du paragraphe 90(1).

Contents of notice

- (2) The notice may specify
- (a) the substance or group of substances in relation to which the plan is to be prepared;
- (b) the period of time within which the plan 15 is to be prepared;
- (c) the period of time within which the plan is to be implemented; and
- (d) any other matter that the Minister considers necessary. 20

Extension of time

(3) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare or implement the plan, the Minister may extend the period for a person who submits a written request before the expiration of the period 25 proroger le délai à l'intention du demandeur. referred to in the notice or of any extended period.

Plan prepared for another government or Act

(4) Subject to subsection (5), where a person who is required to prepare or implement an environmental emergency plan under 30 ter des obligations que lui impose la présente a notice published under this section has prepared or implemented a plan in respect of environmental emergencies for another government or under another Act of Parliament that meets all or some of the requirements of 35 ou au titre d'une autre loi fédérale; le cas the notice, the person may use that plan for the purposes of meeting the requirements of this Part and, in that case, the plan shall be considered to be an environmental emergency plan that has been prepared or implemented 40 under this Part.

Where partial requirements met

- (5) Where a person uses a plan under subsection (4) that does not meet all of the requirements of the notice, the person shall
  - (a) amend the plan so that it meets all of 45 those requirements; or

(2) L'avis peut préciser :

Teneur de l'avis

- a) la substance ou le groupe de substances; 10
- b) le délai imparti pour élaborer le plan;
- c) le délai imparti pour l'exécuter;
- d) tout autre élément que le ministre estime nécessaire.
- (3) S'il estime que l'élaboration ou l'exécu-15 Prorogation tion du plan exige un délai plus long, le ministre peut, sur demande écrite présentée avant la fin du délai imparti ou prorogé,
- (4) Sous réserve du paragraphe (5), la 20 Plan déjà personne visée par l'avis peut, pour s'acquitpartie, présenter, s'il satisfait à tout ou partie des exigences posées, tout plan d'urgence environnementale déjà élaboré ou exécu-25 té - à la demande d'un autre gouvernement échéant, ce plan est considéré comme étant

élaboré ou exécuté au titre de la présente

partie.

(5) Si le plan présenté au titre du paragraphe (4) ne satisfait pas à toutes les exigences posées, la personne visée par l'avis est tenue soit de le modifier de façon à ce qu'il y satisfasse, soit d'élaborer un plan complémen-35 taire qui satisfait aux exigences non remplies.

Exigences partiellement satisfaites

30

élaboré ou

of Carlotter,

State of the last of the last

these activities are not made the temporale

16) Sections 32 and 59 acres in respect of environmental convigency plants, while such modifications as the unconstanted respin as if any relations of the corp to an unconstant when enterprise plants.

(7) The Mississer more publish in the Canada is Country stat in any ones; mainer that the Mississer country that the Mississer country that the Mississer country that is not a very country to prevent the notice who are coquired to proper in implement the conformation who are considered and the control of the country to be considered in respect of our country to appear it proper to a fact that the country to appear it is proper proper of the plan. So the Mississer, the plan or any part of the plan.

200. (1) The Covernor in Council may, on the recommendation of the Minister and after the Committee is given an approximate to provide as advice to the Minister under section 6, make regulations

(a) establishing a list of substances that if they ender the environment as a result of an environmental emergency,

- (i) have or may have an immediate of long-term humand effect on the survices 3 or the survices.
  - (ii) constitute or way enaminute a danger to the covariancem on which langua life departs, or
- Gir) crossitute or may constitute a danger 35 le Cacada to himso life or lealth:
  - (a) preactibing, in respect of each substance on the list established under purugraph (a), a minimum aumenty;
- (c) respecting the identification of the 40 places in Canada where the substances referred to in paragraph (a) in the quantities prescribed under paragraph (b) are located and respecting artification to the Minutes of those places.

(6) Les atrictes 58 et 59 s'appliquent, neue les des plans d'un-

and place

(7) La ministre perd publica, dans la Garene
de l'amerie et de trans unire racon qu'il estime 5
indiquée un sais oblig set taune person
un — en culiatere de presones — teme
d'alcome - su d'exicute un print d'un sesser
avantementale en application du parque
pres (1 v. de 1 article 201 ou d'un accord un les 10
membre 1 certaine en mailles de production
une l'existence en mailles de production
de l'existence haut ou

the statement of

200. (1) Sur recommendation du ministre et agrès aveur dunné un comité le possibilité de l'auraler ses conseils duris le cadra de l'article 6, le pouverneur en conseil peut prendre dus réalements en ce ent touche :

or l'ambisserorm d'une liste des sobjemces que les spainles pénément dans l'enve 20 romenent dans le cadre d'une unerrec environ spacetale;

(1) red on pournient type, maridisticntent on a long terms, up effet med sur l'environnement.

(a) means on posmera means en danger l'environnemen ossentiel pour la vie lumnine,

ting consistent on pournient consister on desper as Carada pour la vie on Ja30 sorte lumniene.

 A détermention d'ure quantité nummale à l'égard de cinque substance macrise san la liée;

c) l'obligation de repérer les beux au 37 Casala ed se moveme, dans les quantités régle terdances, les substances visées a (b) prepare an additional environmental emergency plan that meets the remainder of those requirements.

Application of provisions re declarations and keeping plans

- (6) Sections 58 and 59 apply in respect of modifications as the circumstances require, as if any reference to a pollution prevention plan were read as a reference to an environmental emergency plan.
- (6) Les articles 58 et 59 s'appliquent, avec environmental emergency plans, with such 5 les adaptations nécessaires, aux plans d'urgence environnementale.

Application des dispositions portant sur les déclarations et la conservation des plans

Submission of plans

(7) The Minister may publish in the Canada 10 Gazette and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare or implement an environmental emergency plan 15 environnementale en application du paragraunder subsection (1) or section 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures to submit, within the period of time specified by the Minister, the plan or any part of the plan. 20

(7) Le ministre peut publier, dans la Gazette du Canada et de toute autre façon qu'il estime 5 indiquée, un avis obligeant toute personne — ou catégorie de personnes — tenue d'élaborer ou d'exécuter un plan d'urgence phe (1), de l'article 291 ou d'un accord sur les 10 mesures de rechange en matière de protection de l'environnement à lui présenter tout ou partie du plan dans le délai qu'il fixe.

Présentation des plans exigés par le tribunal ou l'accord

Regulations

- 200. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and after the Committee is given an opportunity to provide its advice to the Minister under section 6, make regulations
  - (a) establishing a list of substances that, if they enter the environment as a result of an environmental emergency,
    - (i) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environ- 30 ment.
    - (ii) constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends, or
    - (iii) constitute or may constitute a danger 35 in Canada to human life or health:
  - (b) prescribing, in respect of each substance on the list established under paragraph (a), a minimum quantity;
  - (c) respecting the identification of the 40 places in Canada where the substances referred to in paragraph (a) in the quantities prescribed under paragraph (b) are located and requiring notification to the Minister of those places; 45

200. (1) Sur recommandation du ministre et après avoir donné au comité la possibilité de 15 formuler ses conseils dans le cadre de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des 25 règlements en ce qui touche :

Règlements

- a) l'établissement d'une liste des substances qui, lorsqu'elles pénètrent dans l'envi-20 ronnement dans le cadre d'une urgence environnementale:
  - (i) ont ou pourraient avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement, 25
  - (ii) mettent ou pourraient mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine,
  - (iii) constituent ou pourraient constituer un danger au Canada pour la vie ou la 30 santé humaines;
- b) la détermination d'une quantité minimale à l'égard de chaque substance inscrite sur la liste:
- c) l'obligation de repérer les lieux au 35 Canada où se trouvent, dans les quantités réglementaires, les substances visées à

- (a) respecting the provention of preparedness for, response to and becovery from an environmental anergons; in respect of a substance;
- (c) respecting the motification and repairing 3 of an environmental emergency.
  - (/) respecting the notification and reporting
- (i) to prevent the environmental array of
- (ii) to repair, reduce or religious any organize effects on the environment as to immediate or health that result from the environmental strategicary, or that may textendely be expected to result from the 15 coverciamental emergency.
  - (g) respecting the implementation of innermational agreement entered into by Casada in celation to covernmental emergracies; and
  - (h) respecting any other matter necessary for the purposes of this Part.
  - (2) The Covernor in Council shall not onder a regulation upder subserviors (1) in respect of a matter if, in the opinion of the Covernor in 2 Council, the matter is regulated by or under any other Act of Parliament.
- 201. (1) Subject to any regulations made under vorsection 200. (1), where there occurs an environmental emergency in respect of a 30 substance on the list established pursuant to the regulations, any person described in subsection (2) shall, as seen as possible in the circumstances.
- (a) notify on inspector or any other person I designated pursuant to the regulations and provide a written report on the environmental entergency to the inspector or other person;
- (b) take all neasonable emergency measures 40 consistent with the protection of the envinament and public safety
  - (i) to prevent the environmental enter-

- 'alinea or at the morellar corta fallorminion at ministrate;
- of he priverties des urgences environnes, les operades à l'égard d'une substance, les dispossible d'idente et de réparation autes 5 que les riceurs à prendre pour constitut à ces urgences et rissurer les denueuges en dévoulants
- et l'obligaçon de signifer, une ragance, environnementale on de faire rapport suction
- ph l'obligation du nouirenton des mesures referes pour pelverar une uncomes environs nomentale ou pour supprimer ou atténues les ritres nocifs poursan en résulter sur 15 l'environnement ou la santé en la vie lumainei, ou l'obligation de laire totpon ou ces mesures;
- g) la mise en octrere d'accords internationant, conclus par le Canada, traitant d'ur-20 génées en ironnomentales:
  - h) toute noure measure d'application de la présente partie.
- (2) Les réglements ne peuvent routefois ôurpris que si, scion le gouverneur en conseil, ils 25 de visent pas un point déjà réglementé vous le régime d'une mute loi fédérale.
- 201. (1) Sous réserve des réglements d'application en paragraphe 200(1), en cas d'argence environnementale mentant en cause une 30 substance inscrito sur la joue réglementalre, les unéresais non maus, dans les meilleurs détais norable, à la fois :
- a) do arginaler l'urgence à un inspecteur ou à toute autre personne désignée par les 35 règlements et de lui fournir un rapport écrit sur l'arrence:
- b) do prendre toutes les meures d'argence utiles computables avec la protection de l'environnement et la securité publi-40 que pour prévenir l'argence ou pour apprimer ou atténuer les effets mocifs sur l'environnement ou la vie ou la sante handless pouvent en résulter;

tensormal

resignation

resident

re

Marcalla marcan

- (d) respecting the prevention of, preparedness for, response to and recovery from an environmental emergency in respect of a substance:
- (e) respecting the notification and reporting 5 of an environmental emergency;
- (f) respecting the notification and reporting of the measures taken
  - (i) to prevent the environmental emer-10 gency, or
  - (ii) to repair, reduce or mitigate any negative effects on the environment or to human life or health that result from the environmental emergency, or that may reasonably be expected to result from the 15 environmental emergency;
- (g) respecting the implementation of international agreements entered into by Canada in relation to environmental emer-20 gencies; and
- (h) respecting any other matter necessary for the purposes of this Part.
- (2) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of a matter if, in the opinion of the Governor in 25 ne visent pas un point déjà réglementé sous le Council, the matter is regulated by or under any other Act of Parliament.

**201.** (1) Subject to any regulations made under subsection 200(1), where there occurs substance on the list established pursuant to the regulations, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

- (a) notify an inspector or any other person 35 designated pursuant to the regulations and provide a written report on the environmental emergency to the inspector or other person;
- (b) take all reasonable emergency measures 40 consistent with the protection of the environment and public safety
  - (i) to prevent the environmental emergency, or

- l'alinéa a) et de notifier cette information au ministre;
- d) la prévention des urgences environnementales à l'égard d'une substance, les dispositifs d'alerte et de réparation ainsi 5 que les mesures à prendre pour remédier à ces urgences et réparer les dommages en découlant:
- e) l'obligation de signaler une urgence environnementale ou de faire rapport sur 10
- f) l'obligation de notification des mesures prises pour prévenir une urgence environnementale ou pour supprimer ou atténuer les effets nocifs pouvant en résulter sur 15 l'environnement ou la santé ou la vie humaines, ou l'obligation de faire rapport sur ces mesures:
- g) la mise en oeuvre d'accords internationaux, conclus par le Canada, traitant d'ur-20 gences environnementales;
- h) toute autre mesure d'application de la présente partie.
- (2) Les règlements ne peuvent toutefois être pris que si, selon le gouverneur en conseil, ils 25 régime d'une autre loi fédérale.

Urgences environnementales déjà réglementées par le Parlement

Correctifs

- 201. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe 200(1), en cas d'uran environmental emergency in respect of a 30 gence environnementale mettant en cause une 30 substance inscrite sur la liste réglementaire, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :
  - a) de signaler l'urgence à un inspecteur ou à toute autre personne désignée par les 35 règlements et de lui fournir un rapport écrit sur l'urgence;
  - b) de prendre toutes les mesures d'urgence utiles - compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publi-40 que - pour prévenir l'urgence ou pour supprimer ou atténuer les effets nocifs sur l'environnement ou la vie ou la santé humaines pouvant en résulter;

Environmental emergencies regulated under other Acts of Parliament

Remedial measures

full to repair in the our trougues any negative effects no the environment or to busine life as beautiful that testif from the curve contained annurement, or that may construct the expected so result from the construction in [contained].

to make a reasonable cities to very an interest and models a reasonable cities to very an

ben commence has the commence of the second of a substance of the second of a substance of the second of the secon

All common or demonstrates to the environment of

to subsection (2), shall, as soon as possible or the chemistration, raport an unrecommendation of the chemistration, raport or an arrangement of a perion 2 designated by the regularions of their property is affected by the envertenmental exceptions;

più testacrea.

the search required usual subsection (1), and unspected to any take those measures, can't them to be taken or direct may parsent referred to be subsection (2) to take them.

OF STREET OF

VILLET IN

(b) Any inspector or other person authorized or respected to take any measures order subsection (1) or (4) may energ and have access to any place or property and may assure any thous instantials that may be necessary in the commitment.

Personal Personal

(7) Any person, other than a purson deperbyth, subsection (2), who provides assistance or advice in taking the minaures required by subsection (1) or who inkes any measures authorized ander subsection (4) as not personally liable cuber credit or cambralby in respect of any act or embedon in the course of providing assistance or advice or many my measures duter those subsections

> e) de s'ellectes fluxum le nombres de public surques l'ungame posicion remen un persoduce.

The british had at locument to

elle — as and to read the latest and the con-

power or was now above and a company

Host into persons syan is: hear souther for any persons for the formal and the persons should be be be should be a persons should be be supported to the persons designed persons.

mesures imposees par le paragraphe (1).
Primperdem peut les prendre, les luire prendre ou ordinaire à aureonque est risé au paragraple (2) de les prendre

(A) Lorder den i par l'emperateur est maldans la ressure où il est un camparable avez mer exigence amperate e régines d'anne mare les l'adentes

(6) L'uspectair on la parsonne qui dolt on les peut penulte les mèsures vi s'es aux pargraplans (1) en (4), a accèp à tom liçu on trieu at peut prendre les aucunes aupontes par les circumannes.

(7) Toute coure pr. --one que les indersects 30 qui fournit autée en conscrib pour l'inservention visse par le prographe (1) ou qui preud ter arrange, visse par le prographe (1) ou qui preud ter arrange, visse en paragraphe (1) n'encourt arrange representable per reprette, vi un divid ni un divid constaté a cette occasion and s'il est étable qu'elle état l'impravaise foi.

A series of the series

- (ii) to repair, reduce or mitigate any negative effects on the environment or to human life or health that result from the environmental emergency, or that may reasonably be expected to result from the 5 environmental emergency; and
- (c) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the environmental emergency.
- c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels l'urgence pourrait causer un préjudice.

Application

- (2) Subsection (1) applies to any person 10 who
  - (a) owns or has the charge, management or control of a substance immediately before the environmental emergency; or
  - (b) causes or contributes to the environmen- 15 tal emergency.

Report by other persons

(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report an environmental emergency to an inspector or to a person 20 situation à l'inspecteur ou à la personne designated by the regulations if their property is affected by the environmental emergency.

by inspector

(4) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an inspector may take those measures, cause 25 l'inspecteur peut les prendre, les faire prendre them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

Limitation on power of

(5) Any direction of an inspector under subsection (4) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other 30 Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

Access to property

(6) Any inspector or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (4) may enter and have 35 phes (1) ou (4) a accès à tout lieu ou bien et access to any place or property and may do anything reasonable that may be necessary in the circumstances.

Personal

(7) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assis-40 qui fournit aide ou conseils pour l'intervention tance or advice in taking the measures reguired by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (4) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the 45 constatés à cette occasion, sauf s'il est établi course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui:

Personnes

- a) soit sont propriétaires de la substance en question — ou ont toute autorité sur elle — avant l'urgence environnementale;
- b) soit causent cette urgence ou y contri-
- (3) Toute autre personne ayant des biens touchés par l'urgence environnementale fait rapport dans les meilleurs délais possible de la désignée par règlement. 15

Autres propriétaires

Intervention

l'inspecteur

(4) Faute par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), ou ordonner à quiconque est visé au paragra-20 phe (2) de les prendre.

(5) L'ordre donné par l'inspecteur est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence imposée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Restriction

- (6) L'inspecteur ou la personne qui doit ou 25 Accès peut prendre les mesures visées aux paragrapeut prendre les mesures imposées par les circonstances.
- (7) Toute autre personne que les intéressés 30 Responsabilité visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (4) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions 35 qu'elle était de mauvaise foi.

personnelle

unless it is established that the person acted in bad faith.

Voluntary

202. (1) If a person knows about an environmental emergency, but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the environmental emergency to an inspector or to a person designated by the regulations.

202. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'une urgence environne-5 mentale peut transmettre les renseignements afférents à l'inspecteur ou à une personne désignée par règlement.

Rapport

Request for confidentiality

(2) The person making the report may 10 request that their identity and any information that could reasonably reveal their identity not be released.

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéConfidentialité

fonctionnaire

20

25

Requirement confidentiality

(3) No person shall disclose, or have the request or any information that could reasonably be expected to reveal their identity, unless the person making the request authorizes the disclosure in writing.

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de 10 Protection disclosed, the identity of the person making 15 l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2), ou tout renseignement susceptible de la révéler, sans son consentement écrit.

Employee

(4) Notwithstanding any other Act of Par- 20 liament, no person shall discipline, dismiss or harass an employee of any of the following organizations for making a report under subsection (1):

(4) Par dérogation à toute autre loi fédérale, 15 Rapport d'un il est interdit de réprimander, renvoyer ou harceler un employé des entités suivantes parce qu'il a présenté un rapport en vertu du

paragraphe (1):

protection

(a) a department of the Government of 25 Canada;

b) une agence fédérale ou un organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral;

- (b) an agency of the Government of Canada or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of 30 Canada to Parliament for the conduct of its affairs:
- c) une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques;
- (c) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the Financial Administration Act; or 35
- d) une entreprise fédérale.

a) un ministère fédéral;

(d) a federal work or undertaking.

201(2)(a); and

Recovery of costs and expenses

- **203.** (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 201(4) from
  - (a) any person referred to in paragraph
  - (b) any person referred to in paragraph 201(2)(b) to the extent of the person's negligence or wilful conduct in causing or 45 contributing to the environmental emergenсу.
- 203. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut 30 Recouvrement recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au 40 paragraphe 201(4) auprès des intéressés :
  - a) visés à l'alinéa 201(2)a);
  - b) visés à l'alinéa 201(2)b) dans la mesure 35 où, sciemment ou par négligence, ils ont causé l'urgence environnementale ou y ont contribué.

des frais

Reasonably incurred

- (2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.
- (2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Conditions

Joint and several liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des 5 frais visés à ce paragraphe.

Solidarité

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 10 201(2)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence or wilful conduct in causing or contributing to the environmental emergency.

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 201(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé l'urgence environne-10 mentale ou y ont contribué.

Restriction

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent 20 tribunal compétent. jurisdiction.

(5) Les créances, ainsi que les frais et Poursuites dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout 15

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Recours contre des tiers

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim 25 under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is the later. 30

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des 20 créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la

connaissance du ministre.

Certificat du

ministre

Prescription

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in 35 contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without 40 further proof.

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à 25 l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. 30

Système 204. (1) Le ministre peut, en collaboration avec les gouvernements provinciaux et autochtones et les ministères ou organismes publics, mettre sur pied un système national permettant de signaler les urgences environ-35

nementales et de faire rapport sur elles.

national

204. (1) The Minister may establish, in cooperation with the governments of the provinces and aboriginal governments and government departments or agencies, a na-45 tional system for the notification and reporting of environmental emergencies.

National notification and reporting

system

and the same

powificial appropriate to the second

(2) Subject to section 114 any person may have access to aid a copy of my information contained in the national system established purvisor to subsection (1).

205. (1) Subject to this Part, the person who used or has the charge, management or control of a substance innuedrately before an environmental energency is hable

(a) for datatige to the environment resulting from the era nonmental exercise acce.

(h) for costs and expenses incurred by a public department within the mounting of the Crintheal Cade or other public authority in Canada in respect of measures taken to prevent, repair, termedy or minurize the 15 danuage referred to in paragraph (a), including measures taken in anticipation of dreamvironmental emergency, to the extent that the measures taken and the costs and capenses are reasonable, and for any loss or 20 danuage crused by such measures and

(c) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize the travironmental emergency to the extent that 25 the measures taken and the costs and expenses are reasonable and for any loss or damage caused by such measures.

C.) In subsection (1), public authority in Carada means lier Majony in right of a province, an aborigital government or any other body designated by the Covertor in Council for the purposes of that subsection as a nobles authority or Carada.

(3) The person's liability under subsection, (1) does not depend on proof of fault or negligence, but the owner is not finble under that subsection if the owner establishes that the environmental emergency.

(a) resulted from an act of war, hostilities or 40 insurrection or from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character,

(b) was wholly caused by an act or unission of a third party with intent to cause damage: 45

(2) Note reserve de l'article 314, quicompactul avoir ser 2, mx tenseignements contemns des le système et en obtenit copie.

ties days than the state of the continue of th

a) der dommages causés à l'environnement par l'argance:

h) des tinis supportés par un mudistère public de gons du Code creanel ou tome autre sotorité publique au l'annala pour la prise de masures vissant à prévenue contrer, réparer ou rédaire au minimum les domma-15 ges visés à l'alinéa of — notamment la prise de mesures en prévision de l'urgen-paris de mesures en prévision de l'urgen-pour autou que ces frais et ces mesures scient rateunnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces 20 mesures;

cludes from supportés par le ministre pour la prise de mesures visant à prévenir l'urgence on à contrer ses ellèts, à les répaier ou à les rédaire, pour autent que cet frais er ces 23 nuesures solent raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures.

(2) An paragrapho (1), « autorite publique on Canada » l'entrod da Sa Majerté da chef la d'une province, d'un gonvernement autochtone ou de tout autre organisme de signé comme telle par le gouverneme en conseil pour l'appli-

Stratus of the control of the contro

(3) La résponsabilité créte par le paragra-35 des plu (1) a'est pas subordonnée à la preuve d'une faute ou d'une négligence, mais la personne n'est pas tenue responsable si elle prieuve que l'orgence environnentale;

> a) soit résulte d'un acté de guerre, d'hostili-su ide ou d'insurrection ou d'un phénomène naturel d'un caractère exceptionnel, inévitable or industible;

 b) son est emètement imputable à l'acte on à l'onnation d'un tiers qui avait l'intennona5 de causer des domunages;

10

Copies

(2) Subject to section 314, any person may have access to and a copy of any information contained in the national system established pursuant to subsection (1).

(2) Sous réserve de l'article 314, quiconque peut avoir accès aux renseignements contenus dans le système et en obtenir copie.

Copie

Liability of owner of substance

- **205.** (1) Subject to this Part, the person who 5 owns or has the charge, management or control of a substance immediately before an environmental emergency is liable
  - (a) for damage to the environment resulting from the environmental emergency;
  - (b) for costs and expenses incurred by a public department within the meaning of the Criminal Code or other public authority in Canada in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize the 15 damage referred to in paragraph (a), including measures taken in anticipation of the environmental emergency, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or 20 damage caused by such measures; and
  - (c) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize the environmental emergency to the extent that 25 the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

Definition of 'public authority in Canada

- (2) In subsection (1), "public authority in Canada" means Her Majesty in right of a 30 au Canada » s'entend de Sa Majesté du chef 30 province, an aboriginal government or any other body designated by the Governor in Council for the purposes of that subsection as a public authority in Canada.
- (3) The person's liability under subsection 35 (1) does not depend on proof of fault or negligence, but the owner is not liable under that subsection if the owner establishes that
  - (a) resulted from an act of war, hostilities or 40 insurrection or from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

the environmental emergency

(b) was wholly caused by an act or omission of a third party with intent to cause damage; 45

**205.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la personne qui est 5 propriétaire d'une substance — ou qui a toute autorité sur elle - avant une urgence environnementale est responsable:

Responsabilité propriétaire de la substance

- a) des dommages causés à l'environnement par l'urgence;
- b) des frais supportés par un ministère public au sens du Code criminel ou toute autre autorité publique au Canada pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les domma-15 ges visés à l'alinéa a) — notamment la prise de mesures en prévision de l'urgence -, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces 20 mesures;
- c) des frais supportés par le ministre pour la prise de mesures visant à prévenir l'urgence ou à contrer ses effets, à les réparer ou à les réduire, pour autant que ces frais et ces 25 mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures.
- (2) Au paragraphe (1), « autorité publique d'une province, d'un gouvernement autochtone ou de tout autre organisme désigné comme telle par le gouverneur en conseil pour l'application de ce paragraphe.

Définition de « autorité publique au Canada »

- (3) La responsabilité créée par le paragra-35 Défenses phe (1) n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute ou d'une négligence, mais la personne n'est pas tenue responsable si elle prouve que l'urgence environnementale :
  - a) soit résulte d'un acte de guerre, d'hostili-40 tés ou d'insurrection ou d'un phénomène naturel d'un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;
  - b) soit est entièrement imputable à l'acte ou à l'omission d'un tiers qui avait l'intention 45 de causer des dommages;

subject to certain defences

Strict liability

(c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any government, public department or public authority.

Reduced

- (4) Where the person who is liable under mental emergency resulted wholly or partially
  - (a) from an act or omission done by the person who suffered the damage with intent to cause damage, or
  - (b) from the negligence or wilful conduct of 10 that person,

the liability of the person referred to in subsection (1) to that other person is reduced or nullified in proportion to the degree to which the environmental emergency resulted from the 15 factors mentioned in paragraphs (a) and (b).

Person's rights against third parties preserved

Person's own claim for costs and expenses

- (5) Nothing in this Part shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that the person who is liable under subsection (1) may have against any other person.
- (6) Costs and expenses incurred by the person referred to in subsection (1) in respect of measures voluntarily taken to prevent, repair, remedy or minimize damage from the environmental emergency, including mea-25 cette personne a données à l'égard de la sures taken in anticipation of an environmental emergency, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, rank equally with other claims against any security given by that person in respect of 30 that person's liability under this section.

# PART IX

# **GOVERNMENT OPERATIONS AND** FEDERAL AND ABORIGINAL LAND

#### Interpretation

Definition of 'regulations'

206. In this Part, "regulations" means regulations made under this Part.

- c) soit est entièrement imputable à la négligence ou à l'action préjudiciable d'un gouvernement, d'un ministère public ou d'une autre autorité publique.
- (4) La personne peut être exonérée de tout 5 Défenses subsection (1) establishes that the environ- 5 ou partie de sa responsabilité si elle prouve que l'urgence environnementale résulte en totalité ou en partie :
  - a) soit de l'acte ou de l'omission de la personne qui a subi les dommages, si 10 celle-ci avait l'intention de causer un dommage;
  - b) soit de la négligence de cette dernière personne.
  - (5) La présente partie n'a pas pour effet de 15 Droits de la porter atteinte aux droits ou recours qu'une personne responsable en vertu du paragraphe 20 (1) peut exercer contre des tiers.

personne

(6) Les frais supportés par la personne qui prend volontairement les mesures visées au 20 personne paragraphe (1) sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que responsabilité que lui impose le présent article, pour autant que ces frais et ces mesures 25 soient raisonnables.

Réclamation de la

## PARTIE IX

# OPÉRATIONS GOUVERNEMENTALES, TERRITOIRE DOMANIAL ET TERRES **AUTOCHTONES**

#### Définition

206. Dans la présente partie, « règlement » s'entend du règlement pris en vertu de la présente partie.

Définition de « règlement »

ment tocluding, but not limited to, regulations

### Application

Application to Government, etc.

- 207. (1) This Part applies to
- (a) departments, boards and agencies of the Government of Canada;
- (b) federal works and undertakings; and
- (c) aboriginal land, federal land, persons on 5 that land and other persons in so far as their activities involve that land.

Crown corporations

(2) This Part also applies to Crown corporations, as defined in subsection 83(1) of the Financial Administration Act, but objectives, 10 83(1) de la Loi sur la gestion des finances guidelines, codes of practice and regulations made under this Part shall not impose any requirements on them that are more stringent than those applicable to persons in the private

Limitation

- (3) This Part does not restrict any of the following powers in so far as they may be exercised in relation to air and all layers of the atmosphere above federal land or aboriginal land:
  - (a) powers under the Aeronautics Act or a provision of any other Act of Parliament relating to aeronautics or air transportation; or
  - (b) powers under the National Defence Act 25 or a provision of any other Act of Parliament relating to national defence and security.

# Objectives, Guidelines and Codes of Practice

Minister shall establish

208. The Minister shall establish objectives, guidelines and codes of practice for the 30 prévues par la présente partie qui ont trait à la purpose of carrying out the Minister's duties and functions under this Part related to the quality of the environment.

#### Regulations

Regulations for the protection of environment

209. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make 35 recommandation du ministre, prendre, en vue regulations for the protection of the environment including, but not limited to, regulations respecting

### Champ d'application

207. (1) La présente partie régit les ministères, commissions et organismes fédéraux, les entreprises fédérales, les terres autochtones et le territoire domanial ainsi que les personnes qui s'y trouvent ou dont les activités s'y 5 rapportent.

Application aux opérations gouvernemen-

(2) La présente partie s'applique également aux sociétés d'État, au sens du paragraphe publiques, mais les règlements, les objectifs, 10 les directives et les codes de pratique établis en application de celle-ci ne peuvent avoir pour effet de leur imposer des obligations plus 15 rigoureuses que celles applicables au secteur privé. 15

Exclusion

Sociétés

d'État

(3) En ce qui concerne l'espace aérien et les couches de l'atmosphère au-dessus des terres autochtones et du territoire domanial, l'application de la présente partie ne peut déroger à 20 l'exercice d'un pouvoir conféré soit par la Loi 20 sur l'aéronautique ou par toute disposition d'une autre loi fédérale en matière d'aéronautique ou de transport aérien, soit par la Loi sur la défense nationale ou toute disposition d'une autre loi fédérale en matière de défense 25 et de sécurité nationales.

Objectifs, directives et codes de pratique

208. Au titre de celles de ses fonctions qualité de l'environnement, le ministre établit des objectifs, directives et codes de pratique.

Établissement et obiet

# Règlements

209. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur de protéger l'environnement, des règlements, notamment en ce qui concerne:

Pouvoir du gouverneur en conseil

a) la mise en place d'un système de gestion 35 environnementale:

(a) the vibilitanian of environmental

By pollution prevention and polluting precentury plane:

out tances 'and burty releases of 5 and tances 'and burty releases, including their preparations for them, or porting them, both as soon as possible in the singurary recess and in deadl in a taxy or page, and the resources to be taken to 10 ar possible to the page to the resources to the taken to 10 ar possible to the analysis of the resource during to the resource during the literature than the correct during to

year the designation of reviews for the property of managings 3131 km bard only searched 1131 km prescribbing 11 the bard of the report of the male mader than prescribe and the bard of the appropriation to be auditorial to be a substantial to be

to the excemenaces or which is report in necrepoised under part capt 212(1)(e):

(f) any substructes and

(g) any other matter necessary to early our the purposes of this Part.

(2) Regulations with respect to my substrace may provide for, or impose require 22 ments respecting.

(a) the queries or concentration of may solvening that may be released into the vivincement cities alone of in contractions with they other unbelones from any remove or to

of the place of their where the substance may be released.

(c) the commercial, manufacturing, processing or other activity in the course of which 35 the substance may be released.

(a) the manner in which and conditions under which the substance may be released into the environment, either alone or in combinguous with any other substance;

(e) the quantity of the substance that may be manufactured, processed, used, offered for sale or said or Canada.

(f) the purposes for which the substance or a predict contaming the substance may be 45 reported, montfaquard, processed, used, othered for sale or add;

- It yes extend to be pollution or len plans
- the property description of he prints of the property of the p
- d) In distriction des personnes intércesées (g) pour l'exposance av l'adjoint 212(1)est en des peut l'exposance 212(1), la forme du rapport et les reuses granteux qua deivent y former.
- ry less cas claims lonquelle les regresses prévent la 15 L'abrida 24 24 1 par et des par coles garcons
  - promuteduce . C
  - as trata autre mesure d'application de la presente partie.
- (2) Les réglements qui concernent les 30 l'essubsumers princen régir les expects suivants
  - if a quantité ou la concentration dans lesquelles une subsernce peut être rejutée durs l'environnement, seule on outninge à une caire substance provenant de queique 25 seuez on type de source que ce sou.

delin ab taged to be be a large

- or in our des compartities de fabreur net, ils traces quar es qu'aures au pause desquelles la rejet est parque
  - all les modalités es conditions da rejer, la solutionez é est étale que combinée à una antice.
- e) la quantité que peut être fabriques, transformée million mise en vente (m.),5 ventes en Conste
- product que en conten peut être împoné, product que en conten peut être împoné, fabrique, renaformé, autus, mis en vente ou ventur.
  - et les modelités et conditions d'importa-

- (a) the establishment of environmental management systems;
- (b) pollution prevention and pollution prevention plans;
- (c) environmental emergencies, releases of 5 substances and likely releases, including their prevention, preparedness for them, reporting them, both as soon as possible in the circumstances and in detail at a later stage, and the measures to be taken to 10 respond to them and to correct damage to the environment;
- (d) the designation of persons for the purposes of paragraph 212(1)(a) and subsection 212(3) and 213(1) and prescribing 15 the form of the report to be made under those provisions and the information to be contained in the report;
- (e) the circumstances in which a report is not required under paragraph 212(1)(a); 20
- (f) any substance; and
- (g) any other matter necessary to carry out the purposes of this Part.
- (2) Regulations with respect to any substance may provide for, or impose require-25 substances peuvent régir les aspects suivants : ments respecting,
  - (a) the quantity or concentration of any substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or 30 type of source;
  - (b) the places or areas where the substance may be released;
  - (c) the commercial, manufacturing, processing or other activity in the course of which 35 the substance may be released;
  - (d) the manner in which and conditions under which the substance may be released into the environment, either alone or in combination with any other substance;
  - (e) the quantity of the substance that may be manufactured, processed, used, offered for sale or sold in Canada;
  - (f) the purposes for which the substance or a product containing the substance may be 45 imported, manufactured, processed, used, offered for sale or sold;

- b) la prévention de la pollution et les plans afférents:
- c) les urgences environnementales et les rejets de substances - effectifs ou probables —, ainsi que les mesures à prendre 5 pour les prévenir, pour y faire face, pour en rendre compte - en les signalant sans délai puis en faisant un rapport détaillé — et pour y remédier;
- d) la désignation des personnes intéressées 10 pour l'application de l'alinéa 212(1)a) et des paragraphes 212(3) et 213(1), la forme du rapport et les renseignements qui doivent y figurer;
- e) les cas dans lesquels le rapport prévu à 15 l'alinéa 212(1)a) n'est pas obligatoire;
- f) les substances;
- g) toute autre mesure d'application de la présente partie.

(2) Les règlements qui concernent les 20 Teneur des

- a) la quantité ou la concentration dans lesquelles une substance peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque 25 source ou type de source que ce soit;
- b) les lieux ou zones de rejet;
- c) les activités commerciales, de fabrication, de transformation ou autres au cours desquelles le rejet est permis;
- d) les modalités et conditions de rejet, la substance étant seule ou combinée à une autre;
- e) la quantité qui peut être fabriquée, transformée, utilisée, mise en vente ou 35 vendue au Canada;
- f) les fins auxquelles la substance ou un produit qui en contient peut être importé, fabriqué, transformé, utilisé, mis en vente ou vendu;
- g) les modalités et conditions d'importation, de fabrication, de transformation ou

Content of the regulations

- (g) the manner in which and conditions under which the substance on a product contacting the substance may be imported.
- (h) its quantities or concentrators in which it the substance may be used.
  - (1) the quantities or concentrations of the subnames that may be impossed.
  - (i) the countries from or pe which the substance may be supprised as connected.
  - (i) the continue make prior the families of (i) to which the families of the prior of the prior of the common the contract of the prior of the common the contract of the cont
- the limit partial or continued published of the signaturation, one, proceeding, 15 of the side of the side, support or explaint of the substantia and the road, partial or escutional architecture of the import or export of a product, that is natended to contain the 10 authorities;
- (er) the quantity or concentration of the sub-barce that may be contained in any product transferred, imported, exported or offered (as sale in Canada;
- (n) the number in which and conditions under which and the parquises for which the sub-sames or a product consuming the sub-same may be advented or offered for sale.
- (a) the manner in which and conditions under which the substance of a product condition the substance may be worseld displayed, builded, principalized or afford for transport.
- (p) the palaging and labelling of the subsumes or a product containing the substance;
- (q) the manner, conditions, places and meshod of depend or recycling of the 40 substance, or a product containing the substance, including associated for the construction, maintenancer and impression of disposal or recycling sites:
- (r) the submission to the Municer, on 45 request or at such times as are prescribed, of information relating to the substance;

- b'uribration de la salemence ou d'un produit
- ii) la quantine ou la vouventration dans lesquelles elle peut êure utilisée.
- Le quartire ou la concentration data 3
   les qualifies alle paut desse imponées
  - to pays d'axec, at so ou d'universition;
  - E) les enstains, sodables et objets de l'Importation ou dé la contanous
- If Florestration a way, particular our conduction, of influences, of influences, of influences, or boundaries, de mise en velete, d'impartation ou d'exponsition de la rabitione ou d'exponsition de la rabition ou d'exposition totale, particular ou 15 conditionnelle d'impartation ou d'exposition d'un produit destint à contrait in autousere:
- (ii) la quantité ou la concentration de celle-ci que peut content un produit l'atri-20 qué, iniporté, exporté ou mis en vente au Canada;
- n) les modalnes, les condinons et l'objet de la publicité en de la mise en venue de la substance ou d'un produit que en contient;
- e) les modalités et les conditions de stockaga, de présentation, de transport, de manutantion on d'offire de transport soit de la substance, soit d'un produit qui en contient.
- Demissinge at 1'évapatage soit de la 30 subseques soit d'un produit qui en contiene
- q) les medicials lieur et méthodes d'éjoninat un on de recyclage soit de la substance, soit d'un produit out en cendent, notaunment les normes de consumenton, d'entre-35 flort et d'inspection des inter-d'élimination ou de ricy clage;
- e) la transmission au ministre, sur demande ou au moment finé par réglement de rapasignements envoemant la substance;
   40
  - 3) la tenúe de loures et de regiones pour l'exécution des règlements d'application du présent article;
- i) l'écontillemage, l'andyre, l'essai, la mesure es la surveillance de la sub-muce45 atrai que la transmission des resultar, au ministre:

- (a) the embateonies of books and parords for the design of any transform made and white services.
- the following of compling and step raise, seemed of the tabsecond and the submission of the centure to
  the following.
  - (a) the solution of uniplies of (a)
- (by the condition, less procedures and illinhoratory previous to be followed for conducting congilles and seasons are to the substance;
- int commence or conditions under which in he wast may, for the proper in
  - th my requesters for morphing, smalyaca, tests, measurements or monitoring)
- (a) and been rest procedures and labor 20 ruces parefaces for conducting any requires sampling, analyses, fests, measurements or monitoring, and
- (a) the decommissioning and decontamination of atorage, hardling, transportation 25 dasposed and recording rites for the substance

Aith, Where provisions of my other Part of this Act or my other Act of Indicators, or regulations surer under them are in force in the project or an expect of the protection of the environment and apply to a follow work or regulations made under this Part relating to the come my or an apply to the follows took or undertaking, the tederal and at the follows one or undertaking, the tederal and or the another or undertaking.

Information about Works and Artivines

215. (1) For the purpose of making regulaterns, me Minister may require information from any person with causes on, or proposesto carry on, a federal work or indestruktion, or no activity on federal land or above intelligent.

presente paras concernos un repor de la protection de l'impliquent pos use entreprises fédérales, en recotaire domaind ou una terres autochluses déjà
usagerés, à cet égant, sun dispositions d'une
naure parise de la présente les ou de toure autre
foi fedérale, sus d'un réglement pas en verus de

Remonerants say le payers d'entreprise

JUL (!) Le minimue peut, avant de previdre un règlement, exeger des personnes qui exploitent ou se proposent d'exploitet anc entre rélectione, ou exercent d'aures nestvités sur le reminare dominal sur des series un avocuron s, qu'elles lui formissent des rensengraments

AND STREET

of the sec-

- (s) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;
- (t) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the sub- 5 stance and the submission of the results to the Minister;
- (u) the submission of samples of the substance to the Minister;
- (v) the conditions, test procedures and 10 laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance;
- (w) circumstances or conditions under which the Minister may, for the proper 15 administration of this Act, modify
  - (i) any requirement for sampling, analyses, tests, measurements or monitoring,
  - (ii) conditions, test procedures and labo-20 ratory practices for conducting any required sampling, analyses, tests, measurements or monitoring; and
- (x) the decommissioning and decontamination of storage, handling, transportation, 25 disposal and recycling sites for the substance.
- 210. Where provisions of any other Part of this Act or any other Act of Parliament, or regulations made under them, are in force in 30 respect of an aspect of the protection of the environment and apply to a federal work or undertaking, federal land or aboriginal land, regulations made under this Part relating to the same aspect do not apply to the federal work 35 loi fédérale, ou d'un règlement pris en vertu de or undertaking, the federal land or the aboriginal land.

Information about Works and Activities

211. (1) For the purpose of making regulations, the Minister may require information from any person who carries on, or proposes 40 to carry on, a federal work or undertaking, or an activity on federal land or aboriginal land.

- u) la transmission d'échantillons de la substance au ministre;
- v) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées 5 à l'alinéa t);
- w) les cas ou conditions de modification par le ministre, pour l'exécution de la présente loi, soit des exigences posées pour les opérations mentionnées à l'alinéa t), soit 10 des conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire afférentes;
- x) la mise hors service et la décontamination des sites d'entreposage, de manutention, de transport, d'élimination ou de 15 recyclage de la substance.

210. Les règlements pris en vertu de la présente partie concernant un aspect de la protection de l'environnement ne s'appliquent pas aux entreprises fédérales, au terri-20 toire domanial ou aux terres autochtones déjà assujettis, à cet égard, aux dispositions d'une autre partie de la présente loi ou de toute autre 25 celles-ci.

Renseignements sur les projets d'entreprises et d'activités

211. (1) Le ministre peut, avant de prendre un règlement, exiger des personnes qui exploitent ou se proposent d'exploiter une entreprise fédérale, ou exercent d'autres activités sur le territoire domanial ou des terres 30 autochtones, qu'elles lui fournissent des renseignements.

Pouvoir de demander des renseignements

réglementaires

Minister may require information

application of

regulations

to tank

(2) The required information that be information that the information for any enable the Minhaer of determine any environmental effects that the sent), undertaking of activity may have, and it may include

(a) plans, specifications, studies, procedues, effectales, auditors, camples or other information retains to the work, undertaking er autwice, and

the configure continuous values of consequences of the consequences of the consequences that is a factor to the consequences to the consequences of the consequences o

#### is multiply or many ?

212. (1) If a substance is released into the contraction of a regulation of the liters is a backlinood of such a recuest, a poisson described in subscriben (2) shall, as soon as possible in the circumstances.

for subject to the regulations, notify as unspector or any other person designated 20 pursuant to the regulations and provide a wraten report on the matter to the inspector or other person;

(n) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and 25 public safety to prevent or climinate are dangarous condition or minimize any design to the environment or to because life or health that results from the release or may reasonable be expected to result if the 30 substance is released to result if the 30 substance is released and early and

(c) make a reasonable effort to notely any members of the fielder who may be miverseity affected by the release or library release.

(2) Subsection (1) applies to any person 3

in owns or has the charge, management or credical of the substance immediately before in classe or its likely release into the environments or

(b) course or contributes to the release on increaser the libelitated of the release

(a) Les envergnements en question dorsont la permente de l'antréper ou des activités sur l'envirent de l'antréper ou des activités sur l'envirent plans, davis, étales, places, ametres vandying échantilleus ou l'antré l'antré-rensergnements les engermant, anni que les anolyses entreus les engermant, anni étales et aures cresupprenents sur l'envirentation et aures cresupprenents et aures et

#### Trystate our showers

211 (1) Eu eus de rejes dans l'environne-10 Ferent au cent en ente de la companie de la companie

4) sous réservis des régléments, de semaler l' le rejet à un inspecteur do à jours jame personne désignée par réglément et de lui frontier un rappoir dont sur la attantion;

b) the practice toutes les meseres — compatibles avec la protection de l'orvironne-20 ment et la scettite rubhque — indiquées pour me entre ainuarion dangereues, y comeoner ou pour anténuer le denger résultant de met — on pouvant resulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour 25 la vie ou la senté lumerines.

 do s'effencer d'aviter toms possume a qui le rejer en sa probabilist pour ait causer un préjudice.

(2) Less interseds sont en l'occurrence coux 30 l'autoni

at and note proprietaires de la substance en question, ou cut toute autorilé un alle, avant son rejet—effectif ou probeble—dans l'environnement.

 è) soil couvent ce rejet ru y contribuent, ou encare en approximent la probabilité. A STATE OF

The second

Kind of information

- (2) The required information shall be information that will enable the Minister to determine any environmental effects that the work, undertaking or activity may have, and it may include
  - (a) plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity; and
  - (b) analyses, samples, evaluations, studies 10 or other information relating to the environment that is or is likely to be affected by the work, undertaking or activity.

#### Release of Substances

Report and remedial measures

Application of

subsection (1)

- 212. (1) If a substance is released into the environment in contravention of a regulation, 15 ment — effectif ou probable — d'une subor if there is a likelihood of such a release, a person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,
  - (a) subject to the regulations, notify an inspector or any other person designated 20 pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the inspector or other person;
  - (b) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and 25 public safety to prevent or eliminate any dangerous condition or minimize any danger to the environment or to human life or health that results from the release or may reasonably be expected to result if the 30 substance is released; and
  - (c) make a reasonable effort to notify any members of the public who may be adversely affected by the release or likely release.
- (2) Subsection (1) applies to any person 35 who
  - (a) owns or has the charge, management or control of the substance immediately before its release or its likely release into the environment; or 40
  - (b) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

(2) Les renseignements en question doivent lui permettre de déterminer quel sera l'impact de l'entreprise ou des activités sur l'environnement, notamment les plans, devis, études, 5 pièces, annexes, analyses, échantillons ou 5 autres renseignements les concernant, ainsi que les analyses, évaluations d'échantillons, études ou autres renseignements sur l'environnement en cause.

Communication renseignements

#### Rejet de substances

212. (1) En cas de rejet dans l'environne-10 Rapport et stance en violation d'un règlement, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible:

- a) sous réserve des règlements, de signaler 15 le rejet à un inspecteur ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;
- b) de prendre toutes les mesures compatibles avec la protection de l'environne-20 ment et la sécurité publique — indiquées pour prévenir une situation dangereuse, y remédier ou pour atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour 25 la vie ou la santé humaines;
- c) de s'efforcer d'aviser toute personne à qui le rejet ou sa probabilité pourrait causer un préjudice.
- (2) Les intéressés sont en l'occurrence ceux 30 Personnes qui:
  - a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou ont toute autorité sur elle, avant son rejet - effectif ou probable — dans l'environnement; 35
  - b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Report by other persons

(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report a release of a substance to an inspector or to a person designated by the regulations if their property is affected by the release and they know that the substance has been released in contravention of a regulation.

(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par le rejet, sachant qu'il s'agit d'une substance rejetée en violation d'un règlement, fait rapport de la situation, dans les meilleurs 5 délais possible, à l'inspecteur ou à la personne 5 désignée par règlement.

Autres propriétaires

Intervention by inspector

(4) Where measures required by subsection have them taken or direct a person described in subsection (2), to take them.

(4) Si aucune des mesures imposées par le (1) are not taken, an inspector may take them, 10 paragraphe (1) n'est prise, l'inspecteur peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à l'intéressé de les prendre. 10

Intervention l'inspecteur

Restriction

Limitation on direction

(5) If the direction to the person described in subsection (2) is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of 15 exigence posée sous le régime d'une autre loi Parliament, it is void to the extent of the inconsistency.

(5) L'ordre donné par l'inspecteur est nul dans la mesure où il est incompatible avec une fédérale.

Access to property

(6) An inspector or other person authorized or required to take measures under subsection (1) or (4) may, for the purpose of taking those 20 measures, enter and have access to any place or property and may do anything reasonable that may be necessary in the circumstances.

(6) L'inspecteur ou la personne qui doit ou 15 Accès peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (4) a accès à tout lieu ou bien et peuvent prendre les mesures imposées par les circonstances.

Personal liability

(7) A person who provides assistance or advice in taking the measures required by 25 qui fournit aide ou conseils pour l'intervention subsection (1), or who takes any measures authorized under subsection (4), is not personally liable either civilly or criminally for any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures 30 constatés à cette occasion, sauf s'il est établi under those subsections, unless it is established that the person acted in bad faith.

(7) Toute autre personne que les intéressés 20 Responsabilité visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (4) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions 25

213. (1) Toute personne non tenue au

ou probable — dans l'environnement 30 d'une substance en violation des règlements

rapport qui a connaissance d'un rejet - effec-

peut transmettre les renseignements afférents

à l'inspecteur ou à une personne désignée par

qu'elle était de mauvaise foi.

règlement.

Voluntary report

213. (1) If a person knows about a release or likely release of a substance into the environment in contravention of a regulation, but the 35 tif person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the release or likely release to an inspector or to a person designated by the regulations.

Rapport volontaire

Request for confidentiality

(2) The person making the report may request that their identity and any information that could reasonably reveal their identity not be released.

(2) L'auteur du rapport volontaire peut 35 Confidentialité demander la non-divulgation de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Requirement confidentiality

- (3) No person shall disclose, or have 45 disclosed, the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal their identi-
- (3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée 40 au paragraphe (2), ou tout renseignement susceptible de la révéler, sans son consentement écrit.

Protection

Employee protection ty, unless the person making the request authorizes the disclosure in writing.

- (4) Notwithstanding any other Act of Parliament, no person shall discipline, dismiss or harass an employee of any of the following 5 harceler un employé des entités suivantes organizations for making a report under this section or section 212:
  - (a) a department of the Government of Canada;
  - (b) an agency of the Government of Canada 10 or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs:
  - (c) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the Financial Administration Act; or
  - (d) a federal work or undertaking.

Recovery of costs and expenses

Reasonably

incurred

Joint and

several

liability

- **214.** (1) The costs and expenses related to 20 taking any measures under subsection 212(4) may be recovered by Her Majesty in right of Canada from
  - (a) any person referred to in paragraph 212(2)(a); and 25
  - (b) any person referred to in paragraph 212(2)(b), to the extent of the person's negligence or wilful conduct in causing or contributing to the release.
- (2) The costs and expenses may only be 30 recovered to the extent that they have been reasonably incurred in the circumstances.
- (3) Persons from whom the costs and expenses may be recovered are jointly and severally liable for them. However, a person 35 frais visés à ce paragraphe; celles mentionmentioned in paragraph 212(2)(b) is not liable to an extent greater than the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the release.
- (4) This section does not limit or restrict any 40 right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.
- 215. (1) A claim under section 214 may be recovered with costs in any court of competent jurisdiction.

(4) Par dérogation à toute autre loi fédérale, il est interdit de réprimander, renvoyer ou parce qu'il a présenté un rapport en vertu du présent article ou de l'article 212 :

- a) un ministère fédéral;
- b) une agence fédérale ou un organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un minis-10 tre fédéral;
- c) une société d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques;
- d) une entreprise fédérale.

15

214. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 212(4) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 212(2)a); 20

Recouvrement

des frais par

Sa Maiesté

- b) visés à l'alinéa 212(2)b) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.
- (2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits 25 et sont justifiés dans les circonstances.

recouvrement Solidarité

Limite au

- (3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des nées à l'alinéa 212(2)b) ne sont toutefois 30 responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.
- (4) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Recours contre des 35 tiers

215. (1) Les créances visées à l'article 214 et les frais et dépens afférents peuvent faire 45 l'objet d'une action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Poursuites

Court and

Recourse or

indemnity

Rapport d'un

fonctionnaire

Limitation period

(2) Where events giving rise to the claim occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the date on which the events occur or the Minister becomes aware of them, whichever is the later.

Minister's certificate

(3) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under section 214 came to the knowledge of the 10 sance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary. the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing 15 to have signed the document and without further proof.

#### PART X

#### **ENFORCEMENT**

### Interpretation

Definition of "substance"

216. In this Part, "substance" includes hazardous wastes, hazardous recyclable material or non-hazardous waste, as those expres- 20 sions are defined by regulations made under section 191 and waste or other matter listed in Schedule V.

# Designation of Inspectors, Investigators and Analysts

Designation

- 217. (1) The Minister may designate as inspectors, investigators or analysts for the 25 d'inspecteur, d'enquêteur ou d'analyste pour purposes of this Act, or any provision of this Act.
  - (a) persons or classes of persons who, in the Minister's opinion, are qualified to be so designated; and 30
  - (b) with the approval of a government, persons or classes of persons employed by the government in the administration of a law respecting the protection of the environment. 35
- Production of certificate of designation

(2) Every inspector, investigator or analyst shall be furnished with a certificate of designation as an inspector, investigator or analyst, as the case may be, and on entering any place

- (2) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la 5 connaissance du ministre.
  - (3) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaiscontraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver 10 l'authenticité de la signature qui v est apposée ou la qualité officielle du signataire.

# PARTIE X

# CONTRÔLE D'APPLICATION

#### Définition

216. Dans la présente partie, « substance » s'entend notamment des déchets dangereux, des matières recyclables dangereuses et des 15 déchets non dangereux, au sens des règlements d'application de l'article 191, de même que des déchets et autres matières énumérés à l'annexe V.

Inspecteurs, enquêteurs et analystes

- 217. (1) Le ministre peut désigner, à titre 20 Désignation l'application de tout ou partie de la présente loi:
  - a) les personnes ou catégories de personnes — qu'il estime compétentes pour 25 occuper ces fonctions;
  - b) avec l'approbation d'un gouvernement, les personnes affectées — à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie — par celui-ci à l'exécution 30 d'une loi concernant la protection de l'environnement.
- (2) L'inspecteur, l'enquêteur ou l'analyste reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu 35 qu'il visite en vertu des articles 218 ou 220, selon le cas.

Prescription

Certificat du

Définition de

« substance »

Production du certificat under section 718 or 223, so the case may be, shall, if so required, produce the certificate to the position trange thereof.

(3) For the purposes of this Act, "inspector" includes an investigation

(4) An Investigator has all of the powers duries and functions conferred on us inspector by at under this Act and, in addition has the power of the conferred on a power on a power of the conferred on a power on a power of the conferred on a power on a power

to) to apply for a stanch a mean, on an ill in telephone, or min transfer of telephone or min transfer of telephone or min transfer of telephone or min transfer or transfer o

(3) to serve a summons or expression is no an indertaking approblems or either counting to appear, recognization or either counting document.

Mary State of the last of the

Total Control

W. Comple

# nonregent

213. (1) Subject to subsection (3), for the purposes of this Act and the regulations, in impector may, at any reasonable time, energod inspect any place if the inspector has 2 reasonable grounds to believe that

(a) diere can be found in the place a substance to which this Act applies or a product containing such a substance;

(b) a fuel to which this Act upplies is being 2 or has been produced or can be found in the place;

(e) a circular product or water conditioner, at deficed in section 116, is being or has been produced or can be found in the place; 3t

(a) regulations made under vertion 2009 apply to or in respect of the places

(c) the place is a source in respect of which regulations have been made under section to I at an 177 or a place in respect of which is regulations have been made under section of the contract of the contra

(f) a substance is being loaded for the purpose of disposal at sea or is being disposed of at sea;

(e) my voidale, engine or equipment of a class for which structures for emissions

(3) Four t'application de la prisente loi.

c'imperatur s'acceure d'galement d'un enquienn

(d) L'enquites est investi des peuvoirs et fonctions que la presente les confère à un maporteur de mone que les pouvoirs suivants de l'accordon fraction

al directorder tes minifica de penquisation sur le fondement d'une déconélation transmise par éléphone ou suite moyen de léfécon-10

th) guillet use communed on use testingfrom deleter use civilion a companiine on four suite document on recevoir use pretice at, us engagement on rout autor descritoris.

#### inspection

218. 11) Pour l'application de la présente loi et de ses réglements, l'inspecteur peut, sous tisserve du paragraphe (3), à come heure couverable, impecter un lieu s'il a des motifs 20 raisonnables de croire, selon le cas :

of qu'il a'g mouve soit une vubstance viste par la présente loi, ceit un produit contengan une telle substance.

b) qu'on y produit ou y a produit set qu'il . y 25 troy e un contouatible vice par la présente los:

 c) qu'on y fairique ou y a fabriqué ou qu'il s'y nouve ou produit de netroyage ou on condinement d'eau, su seus de l'arricle30 (16)

de que la Hen est régi par des réglements a application de l'ariela 2001;

c) que le lieu est une source visée par des réglements d'application des articles 167,35 ou 177 au un lieu cest par des réglements d'application de l'article 200.

f) quen y clarge une substance peur immération en abraydon en mer,

the day trained des véhicules, incluis ou fil équicaments appartenunt à une carégorie assur d'et des nomes d'envisame prévues under section 218 or 220, as the case may be, shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge thereof.

Definition of 'inspector'

(3) For the purposes of this Act, "inspector" includes an investigator.

Powers of investigators

- (4) An investigator has all of the powers, duties and functions conferred on an inspector by or under this Act and, in addition, has the power conferred on a peace officer
  - (a) to apply for a search warrant, on an 10 information submitted by telephone or other means of telecommunication; and
  - (b) to serve a summons or subpoena or issue an undertaking, appearance notice, promise to appear, recognizance or other court 15 document.

### Inspection

Inspection

- 218. (1) Subject to subsection (3), for the purposes of this Act and the regulations, an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any place if the inspector has 20 convenable, inspecter un lieu s'il a des motifs 20 reasonable grounds to believe that
  - (a) there can be found in the place a substance to which this Act applies or a product containing such a substance;
  - (b) a fuel to which this Act applies is being 25 or has been produced or can be found in the place;
  - (c) a cleaning product or water conditioner, as defined in section 116, is being or has been produced or can be found in the place; 30
  - (d) regulations made under section 209 apply to or in respect of the place;
  - (e) the place is a source in respect of which regulations have been made under section 167 or 177 or a place in respect of which 35 regulations have been made under section 200:
  - (f) a substance is being loaded for the purpose of disposal at sea or is being disposed of at sea;
  - (g) any vehicle, engine or equipment of a class for which standards for emissions

(3) Pour l'application de la présente loi, 5 « inspecteur » s'entend également d'un enquêteur.

Définition de « inspecteur »

Pouvoirs des

enquêteurs

- (4) L'enquêteur est investi des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à un 5 inspecteur de même que des pouvoirs suivants de l'agent de la paix :
  - a) demander un mandat de perquisition sur le fondement d'une dénonciation transmise par téléphone ou autre moyen de télécom-10 munication:
  - b) signifier une sommation ou une assignation, délivrer une citation à comparaître ou tout autre document ou recevoir une promesse, un engagement ou tout autre docu-15 ment.

#### Inspection

Inspection

- 218. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (3), à toute heure raisonnables de croire, selon le cas :
  - a) qu'il s'y trouve soit une substance visée par la présente loi, soit un produit contenant une telle substance;
  - b) qu'on y produit ou y a produit ou qu'il s'y 25 trouve un combustible visé par la présente
  - c) qu'on y fabrique ou y a fabriqué ou qu'il s'y trouve un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau, au sens de l'article 30
  - d) que le lieu est régi par des règlements d'application de l'article 209;
  - e) que le lieu est une source visée par des règlements d'application des articles 16735 ou 177 ou un lieu régi par des règlements d'application de l'article 200;
  - f) qu'on y charge une substance pour immersion ou abandon en mer:
  - g) qu'il s'y trouve des véhicules, moteurs ou 40 équipements appartenant à une catégorie assujettie à des normes d'émissions prévues

become the presentation that is award by or a consignative presentation of a company or a consignation of important vehicles or on the formal in the price.

(a) 233 countries and to be used in the standard nine of a school of countries of anyther adults for emission have been a section of the countries of the count

th any around it relation to the design I to any attention to the design of a vehicle cost, to experiently in an factor of a relation to the place of

only december to the or to the place

for the purposes of the section and recions 220 and 223

"conveyance" includes may vehicle, slup or

place includes any platform anchored at see, shapping container or convey abov.

geografisher:

(2) An impactor may not enter a private designed to be used and in being used as a permanent or temporary private consideration of a place may be a permanent of temporary private consideration of the private constitution of temporary private co

(a) with the committee of the occupant of the 2 pt cet or

(h) today the soundary of a solition based maler subsection (4)

1.11 Where on an party exploration a justice it subfled by information on out that

(a) the bondingus for carry described in subsequent (1) exist in relation to a private docting place,

(a) eath to me awaling place is necessary for ea, purpose relating to the iniministra-40 round this Ast, and

> per regionaliste qui sont la programe en se regionale dans les la cours d'une contrapare en d'ort consegnation de réfrésées motern puniquirements majorités.

its true as an entirely in the conception, y la the structure are an entirely in the conception, y la table supplies and a man on an entirement on 10 last true are with other amounts on doubte

recorded the transfers of above the marine.

(2) Les defin pares qui seixers s'applaquent un présent repute et que antrées 220 et 223 y

« lieu a Sout nutamment visét per la présente définituré toute plate-fordre finée en mei, tout conteneur d'expédition et mut mayon; de trampent.

pur la présente définition tout véhicule, na vire cu aérone?

yur ou acrement

vire ou acrement

(St Dam, he cas, if an 1- gement privé ou de 25

root leval destrué à servire et servant effective

restore

tool local destroit à servir et servant effectivenace de logement prive permanent ou provieur. Pluspecteur ne peur tourefois provider l'Inspecteur me peur tourefois provider part que estiman du mander provir au l' part que estima man du mander provir au l'in partentale (4)

(4) Six demands to parte, le page de parte peut surtes un mandet authorson, mus réserve des continues éventuellement. Exect l'inspection d'un teventue prové à d'ast souveinent aut le foi d'une demonstration taux souveinent sur le foi d'une demonstration taux souveinent aut sont reacts les éléments authorstration.

a) he currentment present at paragraphent (Description)

> Pencel Pencel

have been prescribed that is owned by or is on the premises of a company or a consignee of imported vehicles or engines or imported equipment can be found in the place;

- (h) any component to be used in the manufacture of a vehicle, engine or equipment for which standards for emission have been prescribed can be found in the place;
- (i) any record in relation to the design, 10 manufacture, testing and field performance of a vehicle, engine or equipment in so far as it relates to emissions can be found in the place; or
- (j) any books, records, electronic data or 15 other documents relevant to the administration of this Act can be found in the place;

(2) The definitions in this subsection apply for the purposes of this section and sections 220 and 223. 20

"conveyance" « moven de transport »

Definitions

"conveyance" includes any vehicle, ship or aircraft.

"place" « lieu »

"place" includes any platform anchored at sea, shipping container or conveyance.

Private dwelling-place

- (3) An inspector may not enter a private 25 dwelling-place or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwellingplace except
  - (a) with the consent of the occupant of the 30
  - (b) under the authority of a warrant issued under subsection (4).

(4) Where on ex parte application a justice is satisfied by information on oath that dwelling-place

- (a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a private dwelling-place,
- (b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administra- 40 tion of this Act, and

par règlement et qui sont la propriété ou se trouvent dans les locaux d'une entreprise ou d'un consignataire de véhicules, moteurs ou équipements importés;

- h) qu'il s'y trouve des pièces destinées à 5 servir à la fabrication de véhicules, moteurs ou équipements ainsi assujettis;
- i) qu'il s'y trouve des dossiers concernant les émissions et relatifs à la conception, à la fabrication, aux essais ou au rendement sur 10 le terrain des véhicules, moteurs ou équipements:
- j) qu'il s'y trouve des livres, registres, données électroniques ou autres documents relatifs à l'exécution de la présente loi. 15

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 220 et 223 :

Définitions

« lieu » Sont notamment visés par la présente définition toute plate-forme fixée en mer, tout conteneur d'expédition et tout moyen 20 de transport.

« lieu » "place"

- « moyen de transport » Est notamment visé par la présente définition tout véhicule, navire ou aéronef.
- « moyen de transport » "conveyance"
- (3) Dans le cas d'un logement privé ou de 25 Logement tout local destiné à servir et servant effectivement de logement privé permanent ou provisoire, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à l'inspection sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au 30 paragraphe (4).

(4) Sur demande ex parte, le juge de paix 35 peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à 35 privé l'inspection d'un logement privé s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants:

Mandat autorisant l'inspection d'un logement

- a) les circonstances prévues au paragraphe 40
- (1) existent:

Warrant for inspection of

(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named therein to conduct an inspec- 5 tion of the dwelling-place subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Warrants for inspection of non-dwellings

- (5) Where on ex parte application a justice is satisfied by information on oath that
  - (a) the conditions for entry described in 10 subsection (1) exist in relation to a place other than a private dwelling-place,
  - (b) entry to that place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act,
  - (c) entry to that place has been refused, the inspector was not able to enter without the use of force or the place was abandoned, and
  - (d) subject to subsection (6), all reasonable 20 attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named therein to conduct an inspection of the place, subject to such conditions as 25 may be specified in the warrant, and authorizing any other person named therein to accompany the inspector and exercise any power specified in the warrant.

Waiving notice

(6) The justice may waive the requirement 30 to give notice referred to in subsection (5) where the justice is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or 35 dans l'intérêt public de le faire. that it is not in the public interest to give the notice.

Use of force

(7) In executing a warrant issued under subsection (4) or (5), the inspector named in the warrant shall not use force unless the 40 autorise expressément l'usage et que si lui-35 inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Stopping and detaining conveyances

(8) For the purposes of this Act and the regulations, an inspector may, at any reason-45 ses règlements, l'inspecteur peut, à toute able time, stop any conveyance and direct that it be moved and, for a reasonable time, detain any conveyance, platform or other structure.

- b) l'inspection est nécessaire pour l'exécution de la présente loi;
- c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel

(5) Sur demande ex parte, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un lieu autre qu'un logement 10 privé privé de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments 15 suivants:

Mandat autorisant l'inspection d'un lieu autre qu'un logement

- a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;
- b) l'inspection est nécessaire pour l'exécution de la présente loi; 20
- c) un refus a été opposé à l'inspection, l'inspecteur ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;
- d) sous réserve du paragraphe (6), le nécessaire a été fait pour aviser le proprié-25 taire, l'exploitant ou le responsable du lieu.
- (6) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu lorsqu'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se 30 trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas

Avis non requis

- (7) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en même est accompagné d'un agent de la paix.
- (8) Pour l'application de la présente loi et de

Pouvoirs d'immobilisation et de détention

Usage de la

force

heure convenable, immobiliser un moyen de transport ou ordonner son déplacement de 40

(9) Subject

(v) Subject, to subject top, (t), in the perpendicular, to the condition remindrates and inspectation of the resident tops.

- tal board my dap, partions or when structure adjustment in the structure of the structure o
- the post of my ship, meeting platform or other directors that is footbal or at a side of many to be disposed of others.

Marine Street

This) An aspector who travels on a stop, accord platform of other structure, under a paragraph (9)(b) shall be carried free of charge to and from the disposal sac and the person in command of the ship or are and the person in the platform or structure shall provide the impector with saintele accommodation and 2 food.

publicanon or the state of

- (11) In consympted the imposition of a place ander this section, an unspected may for the partience of this Act.
- ta' examina any substrace, product, feel, i beining product or water constitution inferred to in subsection III or any subscribing iniclement to the adoptionalism of this Age that is found in the place.
- (b) open and examine any emericacle or a pockage found that an reasonable grounds in the impector believes contains my subtraction, product, on contaminant, find, alemning product or water conditioner, an alemning product or component.
- data of other documents that on reasonable grounds the imperior between contain my office and reasonable of the Act and make copies thereof or take the strength of the data for the data for the data for the data for the foreign of the data for the data fo
- adequate done in any ming referred to the

memorable, in Repta to imaposit me

At Flow I apply up as to he prisoned by at deper adjournment, I samply away point, toke adjourne the president of a laterial bears convenient

e) primes as Caracia un dons les canx considerates, unite un metre un acronal une plate france cierca mate constage a la a les discriptos en la la comir que a y l france une mét actu de finance à cure a met

he receive place a tone d'un rando, d'un nomes a une présedente en d'un autre conservation d'une autres de produit de

Linkson.

Labora 1940, se mend nor le tren de l'anneanon a dinai a la grandic do transpert à l'alter es un relimar, en outre, la porsoure qui a le 2 commendendent du outre ou de l'arimel, ou la responsabilité de la plate-forme ou de l'anne suvrage, est terme de las asquer repas et hébenyement dans des esselutions convenebles.

- peut, pour l'application de la présente los
- in minimar les minimors, produits no immoran de manyage — combastibles ou madificaments d'est visés au pringraphe à fit agé se indivent dans le lieu mapació mest que test unes ed et mile il l'exècution de la prisente lait.
- on more of age, a now ave, conducte delay, and any ave, conducte delay, a now ave, conducte delay, and average political annual annual personal conduction of each, motivate, confute personals on paless;
- comminged of autres decommon qui, it constructed to autres decommon qui, it constructed des consequences autres à l'extrattres de la presente loi el reprodutes ces decommons en tout ou en parties.
- de prédente des échantillem de nom objet considere l'automme de la presente les

Powers in relation to ships, etc.

- (9) Subject to subsection (3), for the purposes of this Act and the regulations, an inspector may, at any reasonable time,
  - (a) board any ship, platform or other structure anywhere in Canada or within 5 Canadian waters or any aircraft if the inspector believes on reasonable grounds that the ship, platform or other structure or aircraft has on board a substance to be disposed of at sea; and 10
  - (b) travel on any ship, aircraft, platform or other structure that is loaded with a substance to be disposed of at sea.

Inspector to accommodation

(10) An inspector who travels on a ship, aircraft, platform or other structure under 15 l'alinéa (9)b), se rend sur le lieu de l'immerparagraph (9)(b) shall be carried free of charge to and from the disposal site and the person in command of the ship or aircraft or in charge of the platform or structure shall provide the inspector with suitable accommodation and 20 l'autre ouvrage, est tenue de lui assurer repas food.

Powers of

- (11) In carrying out an inspection of a place under this section, an inspector may, for the purposes of this Act,
  - (a) examine any substance, product, fuel, 25 cleaning product or water conditioner referred to in subsection (1) or any other thing relevant to the administration of this Act that is found in the place;
  - (b) open and examine any receptacle or 30 package found that on reasonable grounds the inspector believes contains any substance, product, air contaminant, fuel, cleaning product or water conditioner, engine, equipment or component; 35
  - (c) examine any books, records, electronic data or other documents that on reasonable grounds the inspector believes contain any information relevant to the administration of this Act and make copies thereof or take 40 extracts therefrom;
  - (d) take samples of any thing relevant to the administration of this Act; and

même que retenir, pendant un laps de temps raisonnable, un moyen de transport, une plate-forme ou un autre ouvrage.

(9) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, sous réserve 5 navires du paragraphe (3), à toute heure convenable :

relatifs aux

- a) partout au Canada ou dans les eaux canadiennes, visiter un navire, un aéronef, une plate-forme ou un autre ouvrage s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y 10 trouve une substance destinée à être immergée;
- b) prendre place à bord d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage chargés d'une substance destinée à 15 être immergée.
- (10) L'inspecteur qui, en application de sion a droit à la gratuité du transport à l'aller et au retour; en outre, la personne qui a le 20 commandement du navire ou de l'aéronef, ou la responsabilité de la plate-forme ou de et hébergement dans des conditions convena-

Prise en charge de

- (11) Au cours de l'inspection, l'inspecteur peut, pour l'application de la présente loi :
  - a) examiner les substances, produits notamment de nettoyage -, combustibles ou conditionneurs d'eau visés au paragraphe 30 (1) qui se trouvent dans le lieu inspecté ainsi que tout autre objet utile à l'exécution de la
  - b) ouvrir et examiner tout emballage qui s'y trouve et qui, à son avis, contient des 35 substances, produits - notamment de nettoyage -, polluants atmosphériques, combustibles, conditionneurs d'eau, moteurs, équipements ou pièces;

présente loi;

- c) examiner les livres, registres, données 40 électroniques ou autres documents qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à l'exécution de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en
- d) prélever des échantillons de tout objet concernant l'exécution de la présente loi;

Pouvoirs des inspecteurs

(e) conduct any tests or take any measurements.

Disposition of samples

(12) An inspector who takes a sample under paragraph (11)(d) may dispose of it in any manner that the inspector considers appropriate.

Analysts

(13) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an inspector who is carrying out an inspection of a place under this section an inspector, enter the place and exercise any of the powers referred to subsection (9) and paragraphs (11)(a), (b), (d) and (e).

Operation of computer system and copying equipment

- (14) In carrying out an inspection of a place under this section, an inspector may
  - (a) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system(;
  - (b) reproduce any record or cause it to be 20 reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;
  - (c) take a printout or other output for examination or copying; and
  - (d) use or cause to be used any copying 25 equipment at the place to make copies of the record.

Duty of person in possession or control

Production of documents and samples

(15) Every person who is in possession or control of any place being inspected under this section shall permit the inspector to do 30 aux opérations mentionnées au paragraphe 30 anything referred to in subsection (14).

**219.** (1) The Minister may, for the purposes of this Act and the regulations, by registered letter or by a demand served personally, specified by the Minister anything referred to in paragraph 218(11)(c) or any samples referred to in paragraph 218(11)(d) within such reasonable time and in such reasonable manner as may be stipulated therein.

- e) faire des essais et effectuer des mesures. L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.
- (12) L'inspecteur peut disposer des échantillons visés à l'alinéa (11)d) de la façon qu'il 5 5 estime indiquée.

Sort des échantillons

Analystes

- (13) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'inspecteur au cours de l'inspection et, à cette occasion, and the analyst may, when so accompanying 10 pénétrer dans le lieu inspecté et exercer les 10 pouvoirs prévus au paragraphe (9) et aux alinéas (11)a, b, d) et e).
  - (14) Au cours de l'inspection, l'inspecteur 15 peut également, pour l'application de la présente loi : 15

Usage d'un système informatique

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu inspecté pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;
- b) à partir de ces données, reproduire ou 20 faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction:
- c) utiliser ou faire utiliser le matériel de 25 reproduction pour faire des copies du document.
- (15) Le responsable du lieu inspecté doit faire en sorte que l'inspecteur puisse procéder (14).

**219.** (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personrequire any person to produce at a place 35 ne, demander à quiconque de produire, au 35 lieu — et éventuellement dans le délai raisonnable et selon les modalités indiquées — qu'il précise, tous documents ou données informatiques visés à l'alinéa 218(11)c) ou tous 40 échantillons visés à l'alinéa 218(11)d).

Obligation du responsable

Production de documents d'échantillons

- marketing

(2) Any person who is required at producmentions under subscration (3) (mil), more anstrating any other, law to the commerced can as tempered.

Annual In

Sourch

220. (1) Where on an gene upplication is justice is consided by information in onth that there are remainful general to believe that there is in any place.

(ii) any thing by means of a lot at a lot which any provision of the Set of the regulations have to contrarenced or

(b) are thing that there are reasonable grown in the commission of are effectly making the Act.

the justice may issue a worrest authorizing any inspector or unsafigurar or authorizing any object person mental in the warrant, to enter and scarch the place and to serve any thing referred to in paragraph (a) or (b) subject to a such contains as may be specified in the warrant

spire on

(2) Where on expanse application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that entire offere has been countified ander section 272 offeres has been demanded ander section 272 of an owner of any step, and other section, the justices may a man a succession of an interest any other person moned in the successe anywhere in Canada and, in the successe anywhere in Canada and, is the case of a cinp, relations in structure, without anywhere in Canada and, is the case of a cinp, relations in structure, within Canada dian section.

State and

- under subsequent (1) or (2) may
- a place referred to in the workert;
- (b) seize and detain any dring referred to in the warrant; and
- (c) exercise the powers described to subsection 218(11) or (14).

(2) Le destinatain de la denui-le vice au paragraphie (1) est tem-de sig conformer indépendament de moit arque règle de droit conformer.

\* ray of collection

List, (1) S'ul a servicione, sur la test d'anne l'appropriation du la servicione qu'il s'a des l'appropriation d'une arterisen a la présente des estre les les présentes de course qu'il s'autre l'appropriet de la présente de la les results rabsonnes tous de course qu'il servicio de presente des les les les results rabsonnes tous de course qu'il servicio de presente des les les les les results rabsonnes les les les les results de la présente des la présente de la prése

Paradia pr

description fairs som sermen qu'il y a des 20 montés raisonnables de aroure à la perpénation d'une administration à la servire, d'un airon, i d'une plate-batar ou d'un autre convage, le juge de parte sour sur demanté, et parte, signer un le mondet autrémant l'un product à solon toute autre parte qu'il manuelle autre plate-forme ou l'autre d'un mai leu au Canada et, s'il s'agut d'un marier, d'une plate-forme ou autre nuvra 30 d'un marier, d'une plate-forme ou autre nuvra 30 d'un tant les euux consciens.

(2) Le utulaire du mandat vise aux paragraples, (3) nu (2) peut

to be used being contracted by pending dam

A) y caleir et retono mus objet viac you le mancho;

c) exercer for poovers priors and paragraples 218(11) on (14). Compliance

(2) Any person who is required to produce anything under subsection (1) shall, notwithstanding any other law to the contrary, do so as required.

### Search

Authority to issue warrant for search and

- 220. (1) Where on ex parte application a 5 justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place
- (a) any thing by means of or in relation to regulations has been contravened, or
  - (b) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any offence under this Act,

the justice may issue a warrant authorizing any inspector or investigator or authorizing any other person named in the warrant, to enter and search the place and to seize any thing referred to in paragraph (a) or (b) subject to 20 such conditions as may be specified in the warrant.

Warrant for seizure of ships, etc.

Search and

seizure

- (2) Where on ex parte application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an 25 motifs raisonnables de croire à la perpétration offence has been committed under section 272 by an owner of any ship, aircraft, platform or other structure, the justice may issue a warrant authorizing any inspector or investigator, or authorizing any other person named in the 30 mandat autorisant l'inspecteur, l'enquêteur ou warrant, to seize the ship, aircraft, platform or structure anywhere in Canada and, in the case of a ship, platform or structure, within Canadian waters.
- (3) A person authorized by a warrant issued 35 under subsection (1) or (2) may
  - (a) at any reasonable time enter and search a place referred to in the warrant;
  - (b) seize and detain any thing referred to in the warrant; and 40
  - (c) exercise the powers described in subsection 218(11) or (14).

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Obligation d'obtempérer

du mandat

# Perquisition

220. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une 5 Délivrance dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu d'un objet ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la which any provision of this Act or the 10 présente loi ou aux règlements ou dont il y a 10 des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi, le juge de paix peut, sur demande ex parte, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspec-15 teur, l'enquêteur ou toute autre personne qui v est nommée à perquisitionner dans le lieu et à saisir l'objet en question.

- (2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des 20 mandat d'une infraction visée à l'article 272 par le propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, le juge de paix peut, sur demande ex parte, signer un 25 toute autre personne qui y est nommée à saisir le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en tout lieu au Canada et, s'il s'agit d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvra-30 ge, dans les eaux canadiennes.
- (3) Le titulaire du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) peut:

Perquisition et saisie

- a) à toute heure convenable, pénétrer dans le lieu et y perquisitionner; 35
- b) y saisir et retenir tout objet visé par le mandat;
- c) exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes 218(11) ou (14).

délivrer un

Perquisition

sans mandat

Situation

d'urgence

Where warrant not necessary

(4) An inspector or investigator may exercise the powers described in subsection (3) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent obtain the warrant.

Exigent circumstances

(5) For greater certainty, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under human life or the environment or the loss or destruction of evidence.

Operation of computer system and copying equipment

- (6) A person authorized under this section to search a place may
  - (a) use or cause to be used any computer 15 system at the place to search any data contained in or available to the computer system;
  - (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a 20 printout or other intelligible output;
  - (c) seize the printout or other output for examination or copying; and
  - (d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the 25 record.

Duty of person in possession or control

(7) Every person who is in possession or control of any place in respect of which a search is carried out under this section shall permit the person carrying out the search to do 30 opérations mentionnées au paragraphe (6). anything referred to in subsection (6).

Custody

**221.** (1) Any ship, aircraft, platform or other structure seized under section 220 shall be delivered into the custody of such person as the Minister directs.

Discharge of cargo

(2) Where a thing seized under section 220 has cargo on board, the cargo may be discharged, under the supervision of the person into whose custody the thing was delivered, at the port or place in Canada capable of 40 plus proche du lieu de la saisie, ou dans tout receiving the cargo that is nearest to the place of seizure or at such other port or place as is satisfactory to that person.

- (4) L'inspecteur ou l'enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention circumstances it would not be practical to 5 du mandat, sous réserve que les conditions de 5 délivrance de celui-ci soient réunies.
- (5) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) subsection (1) or (2) would result in danger to 10 risquerait soit de mettre en danger l'environ-10 nement ou la vie humaine, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.
  - (6) La personne qui procède à la perquisition peut:

Usage d'un système informatique

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se 15 trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;
- b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme 20 d'imprimé ou toute autre forme intelligible;
- c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;
- d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du 25 document.
- (7) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder aux

du lieu

Garde

Obligation du

responsable

- 221. (1) Le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage saisi en vertu de l'article 220 est placé sous la garde de la personne que 35 désigne le ministre.
  - (2) La cargaison peut être déchargée, sous 35 Déchargement la surveillance de la personne désignée au paragraphe (1), dans le port ou lieu du Canada équipé pour cette opération et qui se trouve le autre port ou lieu que cette personne juge 40 indiqué.

de la cargaison

Sale of perishable cargo

(3) Where a thing seized under section 220 has cargo on board that is perishable, the inspector by whom the thing was seized or, if the thing has been delivered into the custody of a person in accordance with subsection (1), that person may sell the cargo or the portion thereof that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank to the credit of the Receiver General.

(3) Quand elle est périssable, la cargaison peut être vendue, selon le cas, par l'inspecteur qui a effectué la saisie ou par la personne désignée pour la garde; le produit de la vente 5 est versé au receveur général du Canada ou 5 porté à son crédit dans une banque.

Vente de la cargaison périssable

Order for delivery of cargo

(4) The owner of any cargo of any thing seized under section 220 may apply to the Federal Court for an order requiring any person who has custody of the cargo or the proceeds of any sale thereof to deliver the 15 le tribunal peut rendre cette ordonnance cargo or the proceeds of sale to the owner, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates.

(4) Le propriétaire de la cargaison peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance enjoignant à quiconque a la garde de celle-ci ou du produit de sa vente de les lui remettre; 10 lorsqu'il est convaincu que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la requête.

portant remise de la cargaison

Redelivery on deposit of security

222. (1) Where a ship, aircraft, platform or 20 other structure has been seized under section 220, the Federal Court may, with the consent of the Minister, order redelivery of the thing or delivery of the proceeds realized from a sale 221(3) to the person from whom the thing was seized if security in the form of a bond in an amount and form satisfactory to the Minister is given to the Minister.

222. (1) En cas de saisie effectuée sous le 15 Remise en régime de l'article 220 d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, la Cour fédérale peut, avec le consentement du ministre, ordonner la remise of any perishable cargo under subsection 25 de l'objet de la saisie ou du produit de la vente 20 de la cargaison périssable à la personne en possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une garantie dont celui-ci juge le

Restitution

à défaut

d'action

du bien saisi

possession

moyennant

garantie

Seized ship, etc., to be returned unless proceedings instituted

(2) Any thing referred to in subsection (1) 30 that has been seized under section 220, or any security given to the Minister under subsection (1) shall be returned or paid to the person from whom the thing was seized within 30 days after the seizure unless, prior to the 35 date de celle-ci, à moins que des poursuites ne expiration of those 30 days, proceedings are instituted in respect of an offence under section 272 alleged to have been committed by the owner of the thing.

(2) L'objet de la saisie ou la garantie déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie dans les trente jours suivant la 30 soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire — de l'objet — soupconné d'avoir commis une infraction visée à l'article 272. 35

# Rétention

montant et la nature satisfaisants.

Seizure

**223.** (1) Whenever during the course of an 40 inspection or a search an inspector has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened, the inspector may seize and detain any thing

Detention

223. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'inspecteur peut saisir et retenir tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou aux règlements 40 45 ou qu'il servira à prouver une telle infraction.

Saisie

- (a) by means of or in relation to which the inspector reasonably believes the contravention occurred; or
- (b) that the inspector reasonably believes will afford evidence of the contravention.

Limitation

(2) An inspector shall not seize any thing under subsection (1) unless the thing is required as evidence or for purposes of analysis or the inspector is of the opinion that the seizure is necessary in the public interest. 10

(2) Il ne peut toutefois procéder à la saisie que s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public ou aux fins d'analyse ou de preuve.

Restriction

Notice of contravention

(3) An inspector who has seized and detained any thing under subsection (1) shall, as soon as practicable, advise the person in whose possession it was at the time of seizure of the provision of this Act or the regulations 15 that the inspector believes has been contravened.

(3) Dès que possible après la saisie, l'inspecteur porte à la connaissance de la person- 5 ne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie la disposition de la 15 présente loi ou des règlements qui, selon lui, a été enfreinte.

Avis de violation

Detention and release

- (4) Any thing seized under subsection (1) or section 220, other than a ship, aircraft, platform or other structure, shall not be detained
  - (a) after the owner of the thing or the person in whose possession it was at the time of seizure applies to the inspector or to the Minister for its release and the inspector or the Minister is satisfied that it is not 25 necessary in the public interest to continue to detain the thing or that it is not required as evidence or for purposes of analysis; or
  - (b) after the expiration of 90 days after the day of seizure, unless before that time 30
    - (i) the thing has been forfeited under section 229.
    - (ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the thing was seized, in which case 35 it may be detained until the proceedings are finally concluded, or
    - (iii) the Minister has served or made reasonable efforts to serve notice of an application for an order extending the 40 time during which the thing may be detained in accordance with section 224.

- (4) La rétention visée au paragraphe (1) et 10 Mainlevée celle des objets saisis en vertu de l'article
   20 220 exception faite des navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages prennent fin :
  - a) soit dès qu'une demande de mainlevée 15 est adressée par le propriétaire ou la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie à l'inspecteur ou au ministre et après constatation par l'un ou l'autre de ceux-ci que les raisons mention-20 nées au paragraphe (2) ne s'appliquent plus;
  - b) soit à l'expiration d'un délai de quatrevingt-dix jours à partir de la date de la saisie, sauf si, au préalable, un des événements suivants survient : 25
    - (i) il y a confiscation sous le régime de l'article 229,
    - (ii) des poursuites sont intentées en l'espèce, auquel cas la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de 30 celles-ci,
    - (iii) le ministre, conformément à l'article 224, signifie ou fait le nécessaire pour signifier un avis de demande d'ordonnance pour la prolongation du délai de 35 rétention.

In or paid

(5) A thing sound by an impactor rester automaters (1) or accelent 270 other than a chip, are crucked, plantors or other structure, shall be tops or superior in the place retern it was televil except where

- (e) in the opinion of the inspector,
- (i) it is not in the public intense to the pr
- (ii) the thing search or a simple of it in required as and removal and removal and absorpts of the times of the processor is necessary to require the dring or excepts will be required to a sery achieve more respectively.
- (b) the person in whose presenting it was at inthe rims of wixays or the present crusted to present of the place requests the impactus to have a resourced to sense other place.

in which case it may be removed in and seasof in any other place at the direction of or with the concurrence of an inspector and of the expense of the person who requested that it he so removed.

(6) Unless uniforized by an impactor, no person thall remove, after or unerfers in my I way with up; thing scient and resoluted by an instructor under subsection (1) or expire 220, but an inspector shall, at the request of the person from whom a was rewell, allow done person or are person and owner person in a sample or only their person.

224. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the concessences in relation to which any thing was setzed torder is section 224 to the Minister may, before the expiration of 90 days after the day of seizon, and on serving poor notice in accordance with subsection (2) on the owner of the thing or on the person who at the time 40 is seizone was in potsession of it, apply to a colored court pudge as defined in section 2 private the Crimonal Code, within whose recritissful of the Crimonal Code, within whose recritissful extending the time during which it may be as

L'il l'appression de paragraphe (1) un de l'austie 120 - exception faite des un de l'austie 120 - exception faite des verme de manue et autorie de autorie et autories dans le l'austie de paragraphe et l'austie l'appression et catimo que ces also de un actualiste de principal de celui-ce est noce autorie de la complete d

(c) Il est interdit, can autorisation de l'a messes
i to pecteur, de modifier, de quelque manière
que es sais, l'eux qualitation de l'objet saist
eux intra en vertu da perdiraphe (1) on de
l'artele 7.10. l'expecteur don monetoes, sue
faviende du saisi, permetre a celus-el ou à voc/10
debigne de l'examiner et, lorsque cela est
debigne de l'examiner et, lorsque cela est

diligne de l'ataminer et, lorsqua cela est lausable, lui en éparar un échandillon eu uno ceper.

224. (1) A defent de perusuires mention nées à l'ainda 123 et hi, le ministre peut, dure 15 les quartes vings-dis aum suivant la dure de la saisie et aux aignification du préaste prévu par le paragraphe (2) au propriétaire de l'objet ou le la Strange de la Strange de la seille cour provinciale, aux seus de l'article 1 du l'aignification de cour provinciale, aux seus de l'article 1 du l'aignification de critation des colonnesses professes le défait de critation.

Entreposage

et transfert

Storage of seized thing

- (5) A thing seized by an inspector under subsection (1) or section 220, other than a ship, aircraft, platform or other structure, shall be kept or stored in the place where it was seized except where
  - (a) in the opinion of the inspector,
    - (i) it is not in the public interest to do so,
    - (ii) the thing seized, or a sample of it, is storage of the thing seized is necessary to ensure that the thing or sample will be available as evidence in any related proceedings, or
  - (b) the person in whose possession it was at 15 the time of seizure or the person entitled to possession of the place requests the inspector to have it removed to some other place,

in which case it may be removed to and stored in any other place at the direction of or with the 20 concurrence of an inspector and at the expense of the person who requested that it be so removed.

with seized thing

(6) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any 25 l'inspecteur, de modifier, de quelque manière way with any thing seized and detained by an inspector under subsection (1) or section 220, but an inspector shall, at the request of the person from whom it was seized, allow that person or any person authorized by that person 30 délégué de l'examiner et, lorsque cela est to examine it and, where practicable, furnish a sample or copy thereof to such person.

Application to extend period of detention

224. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which any thing was seized under 35 les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la section 220 or subsection 223(1), the Minister may, before the expiration of 90 days after the day of seizure and on serving prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the thing or on the person who at the time 40 of seizure was in possession of it, apply to a provincial court judge, as defined in section 2 of the Criminal Code, within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which it may be 45 detained.

(5) L'objet saisi en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 220 - exception faite des navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages - est gardé et entreposé dans le 5 lieu. Toutefois, si l'inspecteur estime que cela 5 n'est pas dans l'intérêt public ou que cet objet ou un échantillon de celui-ci est nécessaire aux fins de preuve, ou si la personne qui en avait la possession au moment de la saisie — ou l'occupant légitime du lieu — de-10 required as evidence and removal and 10 mande à l'inspecteur son transfert, l'objet peut être transféré en tout autre lieu, aux frais du demandeur, suivant les instructions d'un inspecteur ou avec son accord.

- (6) Il est interdit, sans autorisation de 15 Interdiction que ce soit, l'état ou la situation de l'objet saisi ou retenu en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 220; l'inspecteur doit toutefois, sur demande du saisi, permettre à celui-ci ou à son 20 faisable, lui en fournir un échantillon ou une copie.
- 224. (1) À défaut des poursuites mentionnées à l'alinéa 223(4)b), le ministre peut, dans 25 saisie et sur signification du préavis prévu par le paragraphe (2) au propriétaire de l'objet ou à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, requérir d'un juge de la 30 cour provinciale, au sens de l'article 2 du Code criminel, dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai de rétention.

relative à

l'objet saisi

Demande de prolongation du délai de rétention

Préavis

Notice

Order of extension

granted

- (2) A notice shall be served by personal service at least five clear days before the day on which the application is to be made to the provincial court judge or by registered mail at least seven clear days before that day and shall 5 spécifier : specify
  - (a) the provincial court in which the application is to be made;
  - (b) the place where and the time when the 10 application is to be heard;
  - (c) the thing seized in respect of which the application is to be made; and
  - (d) the grounds on which the Minister intends to rely to show why there should be an extension of the time during which the 15 thing seized may be detained.
- (3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order
  - (a) that the thing be detained for such additional period of time and on such conditions relating to the detention for that additional period of time as the judge considers proper; and
  - (b) on the expiration of the additional period of time, that the thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it unless before the expiration of the addition- 30 al period of time an event referred to in subparagraph 223(4)(b)(i), (ii) or (iii) has
- (4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is not 35 du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order that, on the expiration of 90 days after the day of seizure, it be restored to the person from whom it was seized or to any other person 40 ments visés aux sous-alinéas 223(4)b)(i) ou entitled to possession of it unless, before the expiration of the 90 days, an event referred to in subparagraph 223(4)(b)(i) or (ii) has occurred.

- (2) Le préavis est signifié à personne, cinq jours francs au moins avant la date de la requête, ou par courrier recommandé, sept jours francs au moins avant cette date, et doit
  - a) la cour provinciale en cause;
  - b) les lieu, date et heure d'audition de la requête;
  - c) l'objet saisi en cause;
  - d) les motifs que le ministre entend invo-10 quer pour justifier la prolongation du délai de rétention.
- (3) S'il est convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la prolongation de la rétention pendant le délai et aux conditions 15 20 qu'il juge indiqués et, à l'expiration de ce délai, la restitution au saisi ou au possesseur légitime, sauf survenance auparavant de l'un aux sous-alinéas des événements visés 20 223(4)b)(i), (ii) ou (iii).

Ordonnance prolongation

(4) Si, au contraire, il n'est pas convaincu restitution au saisi ou au possesseur légitime, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie, sauf 25 survenance auparavant de l'un des événe-

Order of extension refused

Refus d'ordonnance prolongation

141100

(5) Where, it the time of the hearing of an application made under subgreetien (1), 90 and any have expected after the day of science, the padge shall enter the restoration of the this thing without delay to the person from whose it went send on to my enter person entitled to overessen of it.

# Determinant Sin

22.5 (1) Where an imperior has reasonable grounds to believe that the carrier of matrix of matrix of matrix of the lass comments and that a ship was used as connection and the connection of the connection order to magnetic order in magnet of the stap.

(22 A detention under mana quiler subace 1)
rich (1) shall be in written and adversared to all
persons at any pour in Cauada where the ship
lit which the under relates in it will be who are
expressed in pave a classifice in respect of
the strip.

(3) Notice of a d tention order made under subsection (1) shall be served on the master of the ship in respect of which the order is made.

(4) Where notice of a department order marker under subspection (1) has been surved on the 2 master of the ship, the owner or master of the abop whall not give an order for the ship to go into an area of the sea rel treat to to pranging the 122(2)(1) or (c) during the term of the determ on order.

(A) Substantion order mode under cabactminute (I) is addressed shift, after notice of the substantial pulling person, give elements in respect of the wing to which the only?

(6) A person to whom a determine and remain under sudmade under sid section (1) is addressed and who has received notice of the order may give clear over in respect of the slip to which the 40 order relates where

of the water or a fater of the ship

(1) has not, within 3ff days after the order

(7) 1 restitution est toutefais lumadings dans le cas no ce dels est défà expliré qui donneur de l'audicin de la raquête.

### STATE OF STATE OF

225 (1) L'emprement qui a ides months in contration de carrier de carrier que la propriétaire ou le capitaine d'en un-site a cranaule une infraction del viete à l'article 272 et qu'en movine n été oblisé dans le cadre de la perpénation de l'hibraction peur ordonner l'arrêt du navue.

(2) L'ordre au alterné per tiam a quacunque (0 (10) seu s. dems le par cahallétt et sa trouve ou se trouvers le navue, le peuvoir de lui domper campe

(4) L'ordre d'arrêt est vientles au capitaine

(4) Locação l'endre d'errêt du navine a est viscuite no explicitor, ai celui-ci-mi-la propriée de contra de pour cadouner que le nàvine ac rende dans tout expace visé aux alinées 122(2)) ou que persiant la charée de validité de l'artre20 d'enter

(5) Siese réserve du paragraphe (6), il ent nterdit à querroque a reço avis de l'enfre l'arrêl de dopner congé au navire.

Chipping de particular de part

(b) Coicolque a mço avis de l'ordre peut25 Confine et congri un cuvire :

at) funque le propriétaire on la expiralne du

to seet it a pea car at use, then he tremp yours subsect to price de l'order, de 30 l'intraction qui a donné lieu à l'ardro d'arrêt. the second

Land W.

Day of chapter of the chapter of the

lo gradi contrar la residente un surse de la

> Name of Street

Order for restoration

(5) Where, at the time of the hearing of an application made under subsection (1), 90 days have expired after the day of seizure, the judge shall order the restoration of the thing without delay to the person from whom it was 5 seized or to any other person entitled to possession of it.

(5) La restitution est toutefois immédiate dans le cas où ce délai est déjà expiré au moment de l'audition de la requête.

Restitution l'expiration du délai

## Detention of Ships

Detention of ships

225. (1) Where an inspector has reasonable grounds to believe that the owner or master of 272 and that a ship was used in connection with the commission of the offence, the inspector may make a detention order in respect of the ship.

Arrêt de navires 225. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que le propriétaire ou le 5 a ship has committed an offence under section 10 capitaine d'un navire a commis une infraction visée à l'article 272 et qu'un navire a été utilisé dans le cadre de la perpétration de

l'infraction peut ordonner l'arrêt du navire.

a, dans le port canadien où se trouve ou se

trouvera le navire, le pouvoir de lui donner

du navire qui en fait l'objet.

(2) L'ordre est adressé par écrit à quiconque 10 Ordre écrit

Arrêt de navires

Order in writing

(2) A detention order made under subsec-15 tion (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship. 20

congé.

d'arrêt.

Notice of detention order

Duty of owner

or master of

ship

(3) Notice of a detention order made under subsection (1) shall be served on the master of the ship in respect of which the order is made.

(3) L'ordre d'arrêt est signifié au capitaine Signification

15

(4) Where notice of a detention order made under subsection (1) has been served on the 25 signifié au capitaine, ni celui-ci ni le propriémaster of the ship, the owner or master of the ship shall not give an order for the ship to go into an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) or (g) during the term of the detention order.

(4) Lorsque l'ordre d'arrêt du navire a été taire ne peut ordonner que le navire se rende dans tout espace visé aux alinéas 122(2)f) ou g) pendant la durée de validité de l'ordre 20

Obligation du propriétaire ou du capitaine du

Duty of persons empowered to give clearance

(5) Subject to subsection (6), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of the order is received by the person, give clearance in respect of the ship to which the order 35 relates.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), il est interdit à quiconque a reçu avis de l'ordre d'arrêt de donner congé au navire.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

- (6) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and given who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to which the 40 order relates where
- a) lorsque le propriétaire ou le capitaine du navire:

donner congé au navire :

(a) the owner or master of the ship

(i) soit n'a pas été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de 30 l'infraction qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

(6) Quiconque a reçu avis de l'ordre peut 25 Congé

(i) has not, within 30 days after the order was made, been charged with the offence

When clearance

that gave rise to the making of the order,

- (ii) has, within 30 days after the order was made, been charged with that offence and appears in Canada to answer to the 5 charge;
- (b) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings 10 in connection with the charge, or payment of such lesser amount as is approved by the Minister or a person designated by the Minister for such purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or 15
- (c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

Assistance to Inspectors, Investigators and Analysts

226. An investigator, inspector, analyst or any other person may, while carrying out 20 teur, l'inspecteur ou l'analyste - peut, dans powers, duties or functions under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or without the owner of the property having the right to object to that use of the property. 25

227. The owner or the person in charge of a place entered by an inspector, investigator or analyst under section 218 or 220, and every person found in the place, shall

(a) give the inspector, investigator or ana-30 lyst all reasonable assistance to enable them to carry out duties and functions under this Act; and

- (b) provide the inspector or investigator with such information with respect to the 35 administration of this Act and the regulations as the inspector or investigator may reasonably require.
- 228. While an inspector, investigator or analyst is exercising powers or carrying out 40 enquêteurs agissent dans l'exercice de leurs duties and functions under this Act, no person shall
  - (a) knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to 45 them; or
  - (b) otherwise obstruct or hinder them.

- (ii) soit a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de cette infraction et comparaît au Canada pour répondre à l'accusation;
- b) lorsque est remise à Sa Majesté du chef 5 du Canada la caution pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit du montant inférieur approuvé par le ministre 10 ou son délégué;
- c) lorsqu'il y a désistement des poursuites relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

Aide à donner aux inspecteurs, enquêteurs et analystes

Quiconque - notamment l'enquê-15 Droit de 226. passage l'exercice de ses fonctions au titre de la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété. 20

227. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application des articles 218 ou 220, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus:

a) de prêter aux inspecteurs, enquêteurs et 25 analystes toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) de donner aux inspecteurs et enquêteurs les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'exécution de la 30 présente loi et de ses règlements.

228. Lorsque les inspecteurs, analystes et fonctions, il est interdit:

a) de leur faire sciemment, oralement ou 35 par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

Aide à donner

Entrave

Obstruction

Entry

Assistance

Control for the second of the

A Comment

### A DECEMBER

thing arrier section 220 or subsection 223-19 and the parter or person who was at lately prosession of it at the time of setting consents to withing at the request of the impectant of the first structure of the thing, it is thereupon fartelied to lim Majority at civits of Canada.

-

12) The Maritaer may dispute of or destroy any tieng forfested ander antwection. It end is the Missister to directs, the crease of the power or destruction shall be paid by the crease or the person who was in lawful possession of the thing at the time it was secool.

DESCRIPTION AND ADDRESS.

230, (1) Subject to sections 231 and 232, where a person is convinted of an offered mater this Act and my thing seized under section 220 or subspection 225(1) is then being

- (a) the thing is on the conviction and in 2 glabition to any periodiment ingressed for the offered forfested to Her Majorty in right of Canada, if the court so directs to which cases
- to the himser may dispose of or destroy the delay, and
- th) one countries about he paid by the obtained as

three has taking an appeal from the commention or on the final conclusion, of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom is was senard or to any other person entitled to possession of a on such conditions, if any, a may be imposed by order of the coast and as, in the o, thou of the court, are notes my to avoid the commission of any further offence under this fact.

(2) For the purposes of subsection (1), any 4 ding released from detention under paragraph (23%)(a) or (b) are destried not to have been mixed under certion 220 or subsection 22% ( ).

Contraction

Distipations on varue the fundate 230-loss and paragraphs 230-loss higher an innerting the formation from constants paragraphs are even, a separate installation from constant, in conditionate a very constant in paragraphs of S. Physiolis du chef du campin.

If post the dispose de l'objet confliques, lerres ament per acsimetion, sur crete do sale, re, lequel pout metre les frais en inti à la charge du propri taix ou de la

23th (1) Sous of the den annies 241 et 232; I objet said en senn de l'annele 23th en da paragraphé 224th qui o mouse en récenten au misment on l'aniest de l'infrastron est déclar coupable :

a) est, aur cena declaration de culpabilité et en que de traite peine imposée, confraide su profet de Sa Mayesté du char du Canada si le tribanal l'ordonne, a-quel em la maistre?; peut en disposer, monument par destruction, les par en recentant, y compris ceux de la contrait et au les particulars de compris ceux de servicit.

tion du divid dupel prévir ou, en campre, une tent du des la pel prévir ou, en campre, une tent que l'affere est tranches, remitte en saist ou retuin a son passionne, legitures: la mattitution ou la remit partir des conditions, principles don't s'acceptant des trabanal, que ceho-es adificient des nécessaires pour que son évotes la perpétration de toute convelle udisation à la présente loi.

(2) Pour l'application du paragraphe 41 h les 21 objets dont la racousta prood fui vast, servira du patragraphe 12 (-1 sont reputés en paragraphe 20 cm de l'article 200 cm de patragraphe 2011).

Things he in he in he in her head he in he

25

Forfeiture on consent

229. (1) Where an inspector has seized any thing under section 220 or subsection 223(1) and the owner or person who was in lawful possession of it at the time of seizure consents forfeiture of the thing, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Forfeiture

Disposal or destruction

(2) The Minister may dispose of or destroy any thing forfeited under subsection (1) and, if the Minister so directs, the costs of the 10 disposal or destruction shall be paid by the owner or the person who was in lawful possession of the thing at the time it was seized.

Forfeiture by order of court

- **230.** (1) Subject to sections 231 and 232, 15 where a person is convicted of an offence under this Act and any thing seized under section 220 or subsection 223(1) is then being detained.
  - (a) the thing is, on the conviction and in 20 addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the court so directs, in which case
    - (i) the Minister may dispose of or destroy the thing, and
    - (ii) the costs of the forfeiture and disposal or destruction shall be paid by the offender; or
  - (b) the thing shall, on the expiration of the time for taking an appeal from the convic-30 tion or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it on such conditions, if any, as may be 35 imposed by order of the court and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

Things deemed not to have been seized

(2) For the purposes of subsection (1), any 40 thing released from detention under paragraph 223(4)(a) or (b) are deemed not to have been seized under section 220 or subsection 223(1).

b) d'une façon générale, d'entraver leur action.

# Confiscation

229. (1) Le propriétaire de l'objet saisi par l'inspecteur en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1) ou la personne qui en avait 5 la possession légitime au moment de la saisie in writing at the request of the inspector to the 5 peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada. 10

Confiscation consentement

(2) Il peut être disposé de l'objet confisqué, notamment par destruction, sur ordre du ministre, lequel peut mettre les frais en résultant à la charge du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession légitime au 15 moment de la saisie.

Disposition de l'objet confisqué

230. (1) Sous réserve des articles 231 et 232. l'objet saisi en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1) qui se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est 20 déclaré coupable :

Confiscation par ordonnance du tribunal

- a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre 25 peut en disposer, notamment par destruction, les frais en résultant, y compris ceux de la confiscation, étant à la charge du contrevenant:
- b) est, à défaut de confiscation et à l'expira-30 tion du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou remis à son possesseur légitime; la restitution ou la remise peut s'assortir des conditions, précisées dans 35 l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.
- (2) Pour l'application du paragraphe (1), les 40 Présomption objets dont la rétention prend fin aux termes du paragraphe 223(4) sont réputés ne pas avoir été saisis en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1).

de non-saisie

Consumer of the last of the la

In Immedia

Return of side, or street to further to furt

(2) Where any thing has been seved under sertion 220 and proceedings referred to be and exciton 22212) are instituted, but the thin is not, at the final carefusion of the proceeding ing, ordered to be forfelted, it shall be removed the proceeds of any sale of the carge and missecution 221(3) shall be print or an too 1224(1) shall be removed to the person them was account to the person them was account.

Hard, or p

(3) Where, at the conclusion of proceedings, referred to in subsection (1), the person from whom the frame wister cut of a concrevention of the frame the thing end my cupe or the proceeds for security may be retained until the line in polar or the tring and my cape on the fine, or moier execution in satisfaction of the line, or the gravest make a from the sale of the curp or the security or my part thereof may be applied in payment of the fine.

233. (1) Where any tiding has been ordered to be forfered under this Act, any person, other than a person who was a party to the proceedings that resulted in the order, who claims an interest in the thing or owner.

251. En cas de éteinmine de calqueites su projectaire d'un merce d'un aircret, d'une projectaire d'un merce d'un aircret, d'une place firance ou d'un multe cavinge point un minacion victe à l'article 272, le tribuinal qui sans affectue en applicarion de l'article 220 ou du prographe 2231), ordunos, outre les provies qu'il impose par aibeurs, la coufiscation provincie au profit de 5a Majessé du chef du Canala de l'objet sans ou de la garantie 10 donnée conformement ut pomgraphe 222(1).

232 (1) Lorsque somt intenties, dans les delan noperor, des proportes visces au passample 22.73) et ou., à l'ituat de cellerci, le misered ardone la confiscation dirits navire, de l'aeronel de la plate immo ou de l'autre, proporte de la plate immo ou de l'autre, proporte de la passament d'archive confiscation au postagnate 22.2(1), il et d'apper des biens confisques selon les instruc-

(2) Lonque le tribural n'ordaine par la confissation de l'ebjea, celus-ci est resiliaté, le produit de la vene de la cargança visée no paragraphe 221131 est versé et la garantie deposée auprès du unassite conformément au 25 paragraphe 2231) est remuse à la personne en persent de laquelle se trouvait l'objet fors de castricle.

(3) En cas de décliration de sulprivilité pour infraction à la présente partie, à l'écue de 30 personners varies sur paragraphe (1), de la presente en la presente de lequelle se trouvent l'objet lors de la scisie, ou bien l'objet et la cargaison, le produit de la vente en la garantie request être retenue jusqu'au poir-13 mem, de l'amende, no bien l'objet et la cargaison penvent être véretus par exécution fancée (sour paiement de l'amende, ou bien le produit de la vente de l'amende, ou bien le garantie peuven, en toui ou en partie, être-16 membre, et maiement de l'amende.

233. (1) Dans les cus su le mbunet ordonne la confiscation d'un objet en vertu de la présente loi, quiconque, souf les parties aux pour uites destretal l'ordonnece revendres que en droit sur l'objet à ture de prepareture.

Inquition of the party of the p

Confiscation

iudiciaire

Court may order forfeiture

231. Where the owner of any ship, aircraft, platform or other structure has been convicted of an offence under section 272, the convicting court may, if the ship, aircraft, platform or structure was seized under section 220 or subsection 223(1), in addition to any other penalty imposed, order that the ship, aircraft, platform or structure, or any security given under subsection 222(1), be forfeited, and on platform, structure or security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

231. En cas de déclaration de culpabilité du propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour une infraction visée à l'article 272, le tribunal qui 5 prononce la condamnation peut, si la saisie s'est effectuée en application de l'article 220 ou du paragraphe 223(1), ordonner, outre les peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef the making of such an order the ship, aircraft, 10 du Canada de l'objet saisi ou de la garantie 10 donnée conformément au paragraphe 222(1).

navire, de l'aéronef, de la plate-forme ou de

l'autre ouvrage ou de la garantie donnée

conformément au paragraphe 222(1), il est

possession de laquelle se trouvait l'objet lors

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour

tions du gouverneur en conseil.

de sa saisie.

Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.

232. (1) Where proceedings referred to in subsection 222(2) are instituted within the time therein provided and, at the final conclu-15 paragraphe 222(2) et que, à l'issue de cellession of those proceedings, any ship, aircraft, platform or other structure or any security given under subsection 222(1) is ordered to be forfeited, it may be disposed of as the Governor in Council directs. 20 disposé des biens confisqués selon les instruc-

232. (1) Lorsque sont intentées, dans les Réalisation d'un bien délais impartis, des poursuites visées au confisqué ci, le tribunal ordonne la confiscation du 15

Return of seized ship, etc., where no forfeiture ordered

(2) Where any thing has been seized under section 220 and proceedings referred to in subsection 222(2) are instituted, but the thing is not, at the final conclusion of the proceedings, ordered to be forfeited, it shall be 25 déposée auprès du ministre conformément au 25 returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 221(3) shall be paid or any security given to the Minister under subsection 222(1) shall be returned to the person from whom the thing was seized. 30

(2) Lorsque le tribunal n'ordonne pas la Restitution d'un bien confiscation de l'objet, celui-ci est restitué, le saisi mais produit de la vente de la cargaison visée au confisqué paragraphe 221(3) est versé et la garantie paragraphe 222(1) est remise à la personne en

Exception

Application

by person

claiming

interest

(3) Where, at the conclusion of proceedings referred to in subsection (1), the person from whom the thing was seized is convicted of an offence arising out of a contravention of this Part, the thing and any cargo or the proceeds 35 trouvait l'objet lors de sa saisie, ou bien l'objet or security may be retained until the fine is paid or the thing and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may 40 forcée pour paiement de l'amende, ou bien le be applied in payment of the fine.

Exception

20

- 233. (1) Where any thing has been ordered to be forfeited under this Act, any person, other than a person who was a party to the claims an interest in the thing as owner,
- infraction à la présente partie, à l'issue des 30 poursuites visées au paragraphe (1), de la personne en la possession de laquelle se et la cargaison, le produit de la vente ou la garantie peuvent être retenus jusqu'au paie-35 ment de l'amende, ou bien l'objet et la cargaison peuvent être vendus par exécution produit de la vente de la cargaison ou la garantie peuvent, en tout ou en partie, être 40 affectés au paiement de l'amende.
- 233. (1) Dans les cas où le tribunal ordonne la confiscation d'un objet en vertu de la présente loi, quiconque, sauf les parties aux proceedings that resulted in the order, who 45 poursuites dont résulte l'ordonnance, revendi-45 que un droit sur l'objet à titre de propriétaire,

Requête par quiconque revendique un droit

mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law may, within 30 days after the thing is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

Date of hearing

Notice

- (2) The Federal Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).
- (3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least 30 days prior to the day 10 vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the thing that is the subject-matter of the applica-15 requérant, revendique sur l'objet visé par la tion as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law of whom the applicant has knowledge.

Notice of intervention

Order

declaring

extent of

interests

nature and

- (4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection 20 signification de l'avis mentionné au paragra-(3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least 10 days prior to the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy 25 vention dont il fait tenir copie au ministre et au thereof on the Minister and on the applicant.
- (5) Where, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,
  - (a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the thing to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and
  - (b) exercised all reasonable care in respect 35 of the persons permitted to obtain possession and use of the thing so as to be satisfied that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a mortgagee or lien holder, other than the 40 holder of a maritime lien or statutory right in rem, that the applicant or intervenor exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

those of the applicant and the intervenors in 45 respect of whom the Court is so satisfied are

de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordonnance, requérir de la Cour 5 fédérale, par avis écrit, l'ordonnance visée au 5 paragraphe (5).

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Date de l'audition

présentation d'une requête

- (3) Quiconque requiert une ordonnance en 10 Avis de requête et de la date fixée en application du paragraphe (2) pour l'audition de celle-ci, au moins trente jours avant cette date, au ministre et à toute autre personne qui, au su du 15 requête un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien. 20
- (4) Quiconque, sauf le ministre, reçoit phe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant 25 la date fixée pour l'audition, un avis d'interrequérant.

(5) Après l'audition de la requête, le requérant et l'intervenant sont fondés à obte-30 nir une ordonnance préservant leurs droits des des droits 30 effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif lorsque la Cour fédérale est convain-

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue

- cue que le requérant ou l'intervenant : 35 a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'objet susceptible de confiscation;
  - b) a fait diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à 40 l'utilisation de l'objet ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, sauf le détenteur d'un privilège maritime ou d'un 45 droit réel créé par une loi, qu'il a fait diligence en ce sens à l'égard du débiteur hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège.

Avis d'intervention

entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them.

Additional order

(6) Where an order is made under subsection (5), the Court may, in addition, order that the thing to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so 10 declared be paid to the persons found to have those interests.

(6) La Cour fédérale peut en outre ordonner de remettre l'objet sur lequel s'exercent les droits visés au paragraphe (5) en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune 5 d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits

# Environmental Protection Compliance Orders

Definition of "order"

234. For the purposes of sections 235 to 271, "order" means an environmental protection compliance order issued under section 15 vertu de l'article 235. 235.

Ordres d'exécution en matière de protection de l'environnement

234. Pour l'application des articles 235 à 271, « ordre » s'entend de l'ordre donné en 10

Définition de

Order

235. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an inspector has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been 20 ses règlements a été commise — et continue contravened in the circumstances described in subsection (2) by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions will be contravened in the circumstances described in that subsection, 25 the inspector may issue an environmental protection compliance order directing any person described in subsection (3) to take any of the measures referred to in subsection (4) and, where applicable, subsection (5) that are 30 reasonable in the circumstances and consistent with public safety and the protection of the environment and public safety, in order to cease or refrain from committing the alleged contravention. 35

Ordres

235. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à de l'être — ou le sera, dans les cas prévus au 15 paragraphe (2), l'inspecteur peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (3) de prendre les mesures prévues au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, au paragraphe (5) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la 20 protection de l'environnement et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Circumstances

- (2) For the purposes of subsection (1), the circumstances in which the alleged contravention has been or will be committed are as follows, namely,
  - (a) the exportation, importation, manufac-40 ture, transportation, processing or distribution of a substance or product containing a substance:
  - (b) the possession, storage, use, sale, offering for sale, advertisement or disposal of a 45

(2) Les cas de contravention sont :

Cas

- a) l'importation, l'exportation, la fabrica-25 tion, le transport, la transformation ou la distribution d'une substance ou d'un produit la contenant:
- b) leur possession, entreposage, utilisation, vente, mise en vente, publicité ou élimina-30
- c) leur utilisation au cours d'une activité de fabrication ou de transformation commerciale;

Personnes

substance or product containing a substance;

- (c) the use of a substance or product containing a substance in a commercial manufacturing or processing activity; or
- (d) an act or omission in relation to or in the absence of a notice, permit, approval, licence, certificate, allowance or other authorization or a term or condition thereof.

d) un acte ou une omission en ce qui touche une autorisation — notamment un avis, permis, agrément ou certificat — ou une condition de celle-ci, ou un acte ou une omission en l'absence d'une telle autorisation ou condition.

Application

- (3) Subsection (1) applies to any person 10 who
  - (a) owns or has the charge, management or control of the substance or any product containing the substance to which the alleged contravention relates or the proper-15 ty on which the substance or product is located; or
  - (b) causes or contributes to the alleged contravention.

omission en l'absence d'une telle autorisation ou condition.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les

a) sont propriétaires de la substance en

infraction, d'un produit la contenant ou du

lieu où se trouve cette substance ou ce

cause dans la perpétration de la prétendue 10

intéressés sont les personnes qui, selon le cas :

produit, ou ont toute autorité sur eux;
b) causent cette infraction ou y contribuent.

Specific measures

- (4) For the purposes of subsection (1), an 20 order in relation to an alleged contravention of any provision of this Act or the regulations may specify that the person to whom the order is directed take any of the following measures:
  - (a) refrain from the doing of anything in 25 contravention of this Act or the regulations or do anything to comply with this Act or the regulations;
  - (b) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period; 30
  - (c) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the inspector is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regula-35 tions:
  - (d) move any conveyance to another location including, in the case of a ship, move the ship into port or, in the case of an aircraft, land the aircraft;
  - (e) unload or re-load the contents of any conveyance; and
  - (f) take any other measure that the inspector considers necessary to facilitate compliance with the order or protect or restore 45 the environment, including, but not limited to,

- (4) L'ordre peut enjoindre à l'intéressé de 15 Mesures prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :
  - a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou de ses règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y 20 conformer;
  - b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;
  - c) cesser l'exercice d'une activité ou l'ex-25 ploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'inspecteur soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi ou ses règlements;
  - d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un navire au port ou faire atterrir un aéronef à un aéroport;
  - e) décharger un moyen de transport ou le35 charger;
  - f) prendre toute autre mesure que l'inspecteur estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre ou la protection et le rétablissement de l'environnement, notam-40 ment :

- (i) maintaining records on any relevant matter.
- (ii) reporting periodically to the inspec-
- (iii) submitting to the inspector any 5 information, proposal or plan specified by the inspector setting out any action to be taken by the person with respect to the subject-matter of the order.

Additional measures for certain alleged

Contents of

order

- (5) For the purposes of subsection (1), an 10 order in relation to an alleged contravention of section 124 or 125 or any regulations made under section 135 may specify that the person to whom the order is directed, whether that person is not a permit holder or is contraven- 15 nant à une condition de son permis — de ing a condition of a permit, take any of the following measures, in addition to any of the measures referred to in subsection (4):
  - (a) cease dumping or cease loading a substance; or 20
  - (b) refrain from disposing of any ship, aircraft, platform or structure.
- (6) Subject to section 236, an order must be made in writing and must set out
  - (a) the names of the persons to whom the 25 order is directed:
  - (b) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or will be contravened;
  - (c) the relevant facts surrounding the al-30 leged contravention;
  - (d) the measures to be taken and the manner in which they are to be carried out;
  - (e) the period of time within which any measure is to begin and is to be carried out; 35
  - (f) subject to subsection (7), the duration of the order:
  - (g) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; 40
  - (h) the period of time within which a request for a review may be made.
- (7) An order may not be issued for a period of more than 180 days.

- (i) tenir des registres sur toute question pertinente,
- (ii) lui faire périodiquement rapport,
- (iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui 5 énoncent les mesures à prendre par l'intéressé à l'égard de toute question qui y est précisée.
- (5) Pour l'application du paragraphe (1), s'il vise une infraction aux articles 124 ou 12510 ou aux règlements d'application de l'article 135, l'ordre peut de plus enjoindre à l'intéressé - non titulaire d'un permis ou contreveprendre les mesures suivantes :

- a) cesser l'immersion ou le chargement d'une substance;
- b) s'abstenir de procéder au sabordage d'un navire ou d'un aéronef ou à l'immersion d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage. 20
- (6) Sous réserve de l'article 236, l'ordre est donné par écrit et énonce :

Teneur de l'ordre

Mesures

supplémentaires

pour certaines

infractions

- a) le nom des personnes à qui il est adressé;
- b) les dispositions de la présente loi ou de ses règlements qui auraient été enfreintes 25 ou le seront;
- c) les faits pertinents entourant la perpétration de la prétendue infraction;
- d) les mesures à prendre et leurs modalités d'exécution;
- e) la date de la prise d'effet des mesures et leur délai d'exécution;
- f) sous réserve du paragraphe (7), la durée pendant laquelle il est valable;
- g) le fait qu'une révision peut être deman-35 dée au réviseur-chef;
- h) le délai pour faire cette demande.
- (7) L'ordre est valable pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.

Période de validité

Duration of order

23% (1) In the case of expect cocumration, we order pay be given ordly, but within the restrict of a centley, managing upon a large circumstance of the content of the larged in examined with rection 2.15

the requirements of the property of the contract of the state of the s

List O Except in evigent connectances the majorite draft whereast policies produced by the contract of the con

to provide an orac of a rather none of the function of the function of the inspirator to toute the arrive the creat person who will be subject to the creat and

(ii) allow a situateable opportunity to the circumstances for the papers to make used 20 retresentations.

(2) A notice of intent to issue an order shall include

(a) a statement of the jampone of the notices

(b) a reference to the statutory audjoing 2, and or be broad and

(c) a statement that the party notified may notice a for the mayorine southern assessment to the mayorine.

238. (1) A purson to when an order to 3 directed shall, numediately on receipt of the myles or a copy of the order or on being threeted by in magnetor pursurat to an order given stally under section 23b, comply with the order.

(2) The issuance of ar compliance with an order in respect of a period's alleged contravention of this Act or the regulations is not a tor to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the Mosel contravention by the occurrent

239. (1) Where any person finite to take any measures questified in an order, an inspector first take these measures or come them to be taken.

The (i) En es discours I make peut turdonné endemant pade a cadmen que, luns les cept (interpretation out) au fer les cept (interpretation codes conforme out) au fer 20 sance par tent.

(3) It and extends qu'il y a damanger 5 names against from que exceloir ous adjointes du commente 233(s) risqueent de matre un danger l'ero-constances ou le vie humainel

237. d. Sad in cased upance. Unaperture 10 section due of the dum of the control of a section of the control of

(2) L'avis d'intention doit préciser les profiféments intents :

39/60 nos (1)

5) le texte aux termes duquel l'ordre nem dénné.

the halo tree I justicease peut, duns le délica tarica e, procureur conferment are observaillo a le l'in consen

2.18. (1) Le destinaire de l'ordre den Personal l'exéculer des la réception de l'original ou de 25 17.20 la copie on des qu'il let est fomé oralement.

> (2) La communicación ou l'execution de l'unite n'empérim par l'execute de poursistes dans le cultur de la presente loi ou de toute 30 autre 30 autre 10 course l'intéresal pour la présendue diffraction en cru-es.

239. (1) i unte par l'intérresé de prendre les pesures entreces dans l'andre, i important seu les prendre nu les tans mandre.

by averaging to

mandapart i

No lares

The property of

Exigent circumstances

236. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally, but within the period of seven days immediately after it is so given, a written order must be issued in accordance with section 235.

236. (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 235 suive par écrit.

Situation d'urgence

Definition of exigent circumstances

(2) For greater certainty, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 235(6) would result in danger to human life or the 10 danger l'environnement ou la vie humaine. environment.

(2) Il est entendu qu'il y a notamment 5 Définition urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 235(6) risquerait de mettre en

237. (1) Sauf en cas d'urgence, l'inspecteur 10 Avis

doit, dans la mesure du possible et avant de

donner l'ordre, aviser oralement ou par écrit tout intéressé de son intention de le faire et

donner à celui-ci la possibilité de lui présenter

oralement ses observations.

Notice of

237. (1) Except in exigent circumstances, the inspector shall, wherever practicable. before issuing an order,

(a) provide an oral or a written notice of the 15 intent of the inspector to issue the order to every person who will be subject to the order; and

(b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral 20 representations.

Contents of notice of intent

- (2) A notice of intent to issue an order shall include
  - (a) a statement of the purpose of the notice;
  - (b) a reference to the statutory authority 25 under which the order will be issued; and
  - (c) a statement that the party notified may make oral representations to the inspector within a period stated in the notice.

Compliance with the order

238. (1) A person to whom an order is 30 directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of the order or on being directed by an inspector pursuant to an order given orally under section 236, comply with the order. 35

(2) L'avis d'intention doit préciser les trois éléments suivants :

Teneur de l'avis d'intention

d'intention

a) son objet;

selon le cas.

- b) le texte aux termes duquel l'ordre sera donné:
- c) le fait que l'intéressé peut, dans le délai précisé, présenter oralement ses observations à l'inspecteur.

238. (1) Le destinataire de l'ordre doit

l'exécuter dès la réception de l'original ou de 25

la copie ou dès qu'il lui est donné oralement,

No bar to proceedings

(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the 40 infraction en cause. alleged contravention by that person.

(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi ou de toute 30 autre loi contre l'intéressé pour la prétendue

Possibilité de poursuites

Exécution de

l'ordre

Intervention by inspector

239. (1) Where any person fails to take any measures specified in an order, an inspector may take those measures or cause them to be taken. 45

239. (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures énoncées dans l'ordre, l'inspecteur peut les prendre ou les faire prendre.

Intervention l'inspecteur

Access to

(2) Any inspector or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do such reasonable things as may be necessary in the 5 circumstances.

(2) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

personnelle

Personal liability

(3) Any person, other than a person described in subsection 235(3), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any 10 graphe (1) ou qui prend les mesures énoncées measures authorized under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection 15 foi. unless it is established that the person acted in bad faith.

(3) Toute autre personne que les intéressés 5 Responsabilité visés au paragraphe 235(3) qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paradans l'ordre n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les 10 actes ou omissions constatés à cette occasion. sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

**240.** (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 20 sionnés par la prise des mesures prévues au 239(1) from

240. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occa-15 Sa Majesté paragraphe 239(1) auprès des intéressés visés soit à l'alinéa 235(3)a), soit à l'alinéa 235(3)b) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé la prétendue infraction ou y 20 ont contribué.

(2) Les frais exposés ne sont recouvrés que

dans la mesure où il peut être établi qu'ils

(a) any person referred to in paragraph 235(3)(a); and

(b) any person referred to in paragraph 235(3)(b) to the extent of the person's 25 negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have 30 étaient justifiés dans les circonstances. been reasonably incurred in the circumstances.

Conditions

Recouvrement

des frais par

Joint and several liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable for the costs and expenses 35 frais visés à ce paragraphe. referred to in that subsection.

(3) Les personnes mentionnées au paragra-25 Solidarité phe (1) sont solidairement responsables des

Limitation

Procedure

(4) A person referred to in paragraph 235(3)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or 40 contributing to the alleged contravention.

Restriction

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in 45 Majesté du chef du Canada devant tout right of Canada in any court of competent jurisdiction.

(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa35

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa

dans la mesure où, par leur négligence, elles 30

235(3)b) ne sont toutefois responsables que

ont causé la prétendue infraction ou y ont

tribunal compétent.

contribué.

Poursuites

Recourse or

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in 5 à compter de la date où les faits à l'origine des respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is the later.

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Recours contre des

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans créances sont survenus ou, si elle est posté- 5 rieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been 10 issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, 15 l'authenticité de la signature qui y est apposée the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof. 20

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connais-10 sance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

Variation or cancellation of order

- **241.** (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the inspector may, in accordance with section 236, after giving reasonable notice.
  - (a) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order:
  - (b) cancel the order;
  - (c) correct a clerical error in the order; or
  - (d) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to the order. 35

236, pourvu qu'il en donne un préavis suffi-25 sant, selon le cas: a) modifier, suspendre ou supprimer une 20

reçu une demande de révision de l'ordre,

l'inspecteur peut, en conformité avec l'article

241. (1) Tant que le réviseur-chef n'a pas 15 Modification

- condition de l'ordre ou en ajouter une;
- b) annuler celui-ci;

30

- c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;
- d) prolonger sa validité d'une durée équiva-25 lant au plus à cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par l'intéressé.

Notice of intent

- (2) Except in exigent circumstances, the inspector shall, wherever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(a) or (d),
  - (a) provide an oral or a written notice of the 40 intent of the inspector to do so to every person who will be subject to the order; and
  - (b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations. 45
- (2) Sauf en cas d'urgence, l'inspecteur doit, dans la mesure du possible et avant d'exercer 30 un des pouvoirs visés aux alinéas (1)a) ou d), aviser oralement ou par écrit tout intéressé de son intention et donner à celui-ci la possibilité de lui présenter oralement ses observations.

d'intention

- (3) A notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(a) shall include
- (3) L'avis d'intention doit préciser les trois 35 Teneur de éléments suivants : d'intention

Contents of notice of intent

compared to their receipe to hospitages (a)

Limitations on

exercise of

inspector's powers

- (a) a statement of the purpose of the notice;
- (b) a reference to the statutory authority under which the power will be exercised;
- (c) a statement that the party notified may 5 make oral representations to the inspector within a period stated in the notice.
- (4) An inspector shall not exercise any of the powers referred to in paragraph (1)(a), (b)or (d) if doing so would result in
  - (a) impairment or serious risk of impairment of the quality of the environment for any use that can be made of it;
  - (b) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or 15 animal life; or
  - (c) danger to the health or safety of any person.

242. The Minister may make rules of either particular or general application with respect 20 générales ou particulières en ce qui touche la to representations made to inspectors under subsection 237(1) or 241(2).

# Review Officers 243. The Minister shall establish and main-

the review officers as the Chief Review

Officer to perform the functions of the Chief

Review Officer as and when required.

(2) The Chief Review Officer shall

**244.** (1) The Minister shall appoint one of 25

(a) perform administrative functions re-30

tain a roster of review officers.

Roster of review

Rules for

practice and

procedure

inspectors

before

Chief Review

Functions of Chief Review Officer

Absence, etc., of Chief Review Officer

ing assigning review officers to conduct review hearings; and (b) in certain cases, conduct review hear-35

lated to the work of review officers, includ-

(3) If the Chief Review Officer is absent or unable to act or if the office is vacant, such other review officer as is designated by the Minister shall perform the functions of the Chief Review Officer. 40

- a) son objet;
- b) le texte aux termes duquel le pouvoir sera exercé;
- c) le fait que l'intéressé peut, dans le délai précisé, présenter oralement ses observa- 5 tions à l'inspecteur.
- (4) L'inspecteur ne peut toutefois exercer les pouvoirs visés aux alinéas (1)a), b) ou d) si 10 cela devait occasionner:

Restrictions aux pouvoirs inspecteurs

- a) la dégradation ou un risque grave de 10 dégradation de la qualité de l'environnement relativement à tout usage que l'on peut en faire;
- b) un préjudice ou des dommages ou un risque grave de préjudice ou de domma-15 ges - à des biens, des végétaux ou des animaux:
- c) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.
- 242. Le ministre peut établir des règles 20 Règles de présentation d'observations au titre des paragraphes 237(1) ou 241(2).

procédure et de pratique

#### Réviseurs

243. Le ministre établit et tient à jour une liste de réviseurs.

Liste de réviseurs

244. (1) Le ministre nomme un des réviseurs à titre de réviseur-chef pour exercer, de la manière et au moment voulus, les fonctions afférentes.

Réviseur-chef

- (2) Le réviseur-chef exerce toutes les fonc-30 Fonctions tions administratives liées au travail des réviseurs, notamment en affectant les réviseurs aux audiences à tenir en matière de révision, et, dans certains cas, tient lui-même ces audiences. 35
- (3) Les fonctions du réviseur-chef sont, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, assumées par le réviseur que désigne le ministre.

Absence ou empêchement réviseur-chef

ve area!

100

Posterior la constante de la c

interes

-

Harmon and San

Acres 1

NAME OF THE PARTY OF

Spirit spirit

245. (1) Review officer stall be appained to hold office during good behaviour for a ferra non exerciting duce years, but may be removed by the Minister or any time for course.

(2) A raview officer may be so-appointed.

246. The idinistar shall-publish the motor in

A person a not eligible or he experiment in property in property in property in property in the Capadian anchom-

348. Keytow officers that not occept us field my office or capterment unconstruc-

249. (1) The Chief Review Officer shall be paid such requireration as its fixed by the Minister, and each, other neview officer is critical to be paid such fees for that other vertices or one fixed by the 24 females.

(2) Review officers are emided to be paid

(a) reaconable travel and other expenses frommed by them in the course of their ductes order this fact while about from 2 from onlicency place of work; and

(b) my other remanded executes increased by dear, in the course of their distinct andor

(3) A review officer is decinical net to be a employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Superanticular Act.

250. It a person who is engaged as a review officer in respect of any mentar comes to be a decision in review officer before condening a decision in respect of the manner, the person arm, with the authorization of the Chief Review Officer, contains, during a period not exceeding 180 days, to set as a review officer in respect of the days.

245. (1) Sant nestestion motives di la pari da maine, les nesseus exercient lenge fonctions à lore, concevinte pour un mondan mes trais de mas, on

All La translat des séviseurs en corouvele- 5 l'essente

236. Le minimos paídie la liste des accessors las el algenças de Coragla

affer foures proven the mannes of the state of the state

1985. It and immedit man niversors of occupant on discreptor were charge on an employ! Some intermediate of the land of the confidence of application of the lands on the lands of the land

249. (1) La révisent-chet repoit la rénumetation l'acc par le crimètre et les aures réviseurs, les houcesurs frets par le minime. Et

(2) Its sent indemnies de dras neuroment de déplacement et de com entrainés par l'occomplisacement de louis finantique bors de tear lieu faultuel de travail.

(3) Ils sont reports on pre apparteur à la 23 femation publique pour l'application de la Lor car la pression de la pour tion publique.

250. Le réceut dont le nandat est expité peut, avec l'autorisation du gérérale-chet et pour une percète d'us plus cent quatro-vingue jours, compt er à exester cer fonctions relativement à muie affaire dont il a cer sans perdant con marchit.

Sentence of the sentence of th

Term of

245. (1) Review officers shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding three years, but may be removed by the Minister at any time for cause.

Reappointment (2) A review officer may be re-appointed.

Publication in

246. The Minister shall publish the roster of review officers in the Canada Gazette.

Knowledge

247. A person is not eligible to be appointed as a review officer unless the person is knowledgeable about the Canadian environ-10 domaine de l'environnement canadien, dans ment, environmental health or administrative law.

Other employment

248. Review officers shall not accept or hold any office or employment inconsistent with their functions under this Act.

Remuneration and fees

249. (1) The Chief Review Officer shall be paid such remuneration as is fixed by the Minister, and each other review officer is entitled to be paid such fees for that other review officer's services as are fixed by the 20 Minister.

Expenses

- (2) Review officers are entitled to be paid
- (a) reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from 25 their ordinary place of work; and
- (b) any other reasonable expenses incurred by them in the course of their duties under this Act.

Pension

(3) A review officer is deemed not to be 30 employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Superannuation Act.

Acting after expiration of term

250. If a person who is engaged as a review officer in respect of any matter ceases to be a 35 peut, avec l'autorisation du réviseur-chef et review officer before rendering a decision in respect of the matter, the person may, with the authorization of the Chief Review Officer, continue, during a period not exceeding 180 days, to act as a review officer in respect of the 40 matter.

245. (1) Sauf révocation motivée de la part du ministre, les réviseurs exercent leurs fonctions à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans.

Mandat des membres

- (2) Le mandat des réviseurs est renouvela- 5 ble.
  - **246.** Le ministre publie la liste des réviseurs dans la Gazette du Canada.

Publication Gazette du Canada

Compétence

Renouvelle-

- 247. Seules peuvent être nommées réviseurs les personnes compétentes dans le 10 celui de la salubrité de l'environnement ou dans celui du droit administratif.
- 248. Il est interdit aux réviseurs d'occuper ou d'accepter une charge ou un emploi15 15 incompatible avec les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Rémunération et honoraires

Incompatibilité

de fonctions

249. (1) Le réviseur-chef reçoit la rémunération fixée par le ministre et les autres réviseurs, les honoraires fixés par le ministre. 20

(2) Ils sont indemnisés des frais, notamment de déplacement et de séjour, entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.

(3) Ils sont réputés ne pas appartenir à la 25 Pension de retraite fonction publique pour l'application de la Loi

Frais

250. Le réviseur dont le mandat est expiré pour une période d'au plus cent quatre-vingts 30 jours, continuer à exercer ses fonctions relativement à toute affaire dont il a été saisi pendant son mandat.

sur la pension de la fonction publique.

Fonctions postérieures au mandat

Day of the later o

1000

253. For crownal or civil promotings lie against a review officer for engularing done as contrast to be done in good furth in perfecting any innertions of a review officer under this

section 10 of the Crown Ludwin, and Fracadage 4: relieve the Crown at habitary as expect of a test to which the Crown as habitary as otherwise is subject.

255. Review officer are course of Her Majesty in right of Cravita for the purposes of the flaw of tort.

Review

256. (1) Any person to whom an order in directed may, by restee in writing given to the Chief Review Officer widtin 20 dress adaptions of the writing and the writing of the writing of the writing of the writing of the writing order in after the order order in group make a request to the Chief Review Militer for a review of the order.

(2) The Chief Review Others may count the peruel within which a sequest for a certain may be unedo where, in the Chief Review Outlier's opinion, it is in the dubbe accuration do so.

257. On receipt of a notice ander subsection 256(1), the Chief Review Officer shall conduct a review of the order, including a hearing, or cause a review and bearing of the order to be conducted by a review officer material by the Chief Review Officer.

25%. Le mintaine paint, it la nimurally che versione-that, arguer à la disposition office de procurer et l'insemment minquente et l'insemment minquente et l'insemment minquente et le l'entre de tours moriviers.

152. Non Letters de ser fonciona le nomena de ser monde adition dans la me are na cala cet opposite a la constantament de la c

150. Les elvieurs tenchetent de l'eminisul un matière croite en pénde pour les actes (inqu'ils accomplisses en emettent d'accomplie de l'emis lei, lims l'exercite des femilianes qu'il leur consequitées un applicanten de la présente

Est induced I stick to de la Lee nor le 13 Deben responsabilité even di El est et le consentent adminimental, l'addet 223 en dégage pin l'Étal de la responsabilité qu'il sordi someneur tenu d'assumer à l'égend d'un délut oveit.

255. Peur l'application du droit de la 20 lieure au responsabilité en de dell'etuelle. Le réviseurs cont des préparés de fin Majeut du chef du

Servicion &

186. (It from personne vices par l'enfre person de demografies la révolute du réviseur-shall l'e per més deut décord dons les monts jours de la chièrem alla en repor la mate on de celle cu it les en domné, confeguent.

(1) Le révueur-chef peut promper le délu frances lags lequel le démande de ré con peut être °0 rand par faire et il est une qu'il est dancel l'estrés public desseur le le cure.

257, Sur compion de l'avir de desagnée de l'aversivision, le revisuus-chef procéde à le revision le l'audio, set authorit en renom une audience l'éle l'audio, set authorit en renom une audience l'éau thit procéde par le révisean et il sérigan.

5

10

Secretary and

251. The Minister may, at the request of the Chief Review Officer, make available to review officers such staff and other assistance as are necessary for the proper conduct of the business of review officers.

services and facilities

252. In performing the review officer's functions, a review officer shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

Immunity

253. No criminal or civil proceedings lie against a review officer for anything done or omitted to be done in good faith in performing any functions of a review officer under this Act.

Crown not

254. Section 253 does not, by reason of section 10 of the Crown Liability and Proceedings Act, relieve the Crown of liability in respect of a tort to which the Crown would otherwise be subject.

Tort liability

255. Review officers are servants of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the law of tort.

## Reviews

Request for review

256. (1) Any person to whom an order is Chief Review Officer within 30 days after receipt by the person of a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order. 30

Extension of period for request

(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made where, in the Chief Review Officer's opinion, it is in the public interest to do so.

Review

35 257. On receipt of a notice under subsection 256(1), the Chief Review Officer shall conduct a review of the order, including a hearing, or cause a review and hearing of the order to be conducted by a review officer assigned by 40 the Chief Review Officer.

251. Le ministre peut, à la demande du réviseur-chef, mettre à la disposition des réviseurs le personnel et l'assistance nécessaires à l'exercice de leurs activités.

Secrétaire et personnel

252. Pour l'exercice de ses fonctions, le 5 Services réviseur utilise, dans la mesure où cela est opportun, les services et installations des ministères et organismes fédéraux.

gouvernementaux

Immunité

253. Les réviseurs bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes 10 qu'ils accomplissent ou omettent d'accomplir de bonne foi dans l'exercice des fonctions qui 15 leur sont confiées en application de la présente loi.

254. Malgré l'article 10 de la Loi sur la 15 Délit civil responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif, l'article 253 ne dégage pas l'État de la responsabilité qu'il serait autre-20 ment tenu d'assumer à l'égard d'un délit civil.

255. Pour l'application du droit de la 20 Responsabilité responsabilité civile délictuelle, les réviseurs sont des préposés de Sa Majesté du chef du Canada.

## Révisions

**256.** (1) Toute personne visée par l'ordre directed may, by notice in writing given to the 25 peut en demander la révision au réviseur-chef 25 par avis écrit adressé dans les trente jours de la date où elle en recoit le texte ou de celle où il lui est donné oralement.

Demande de révision

(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être 30 faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Prorogation du délai pour faire la demande

257. Sur réception de l'avis de demande de révision, le réviseur-chef procède à la révision de l'ordre, notamment en tenant une audience, 35 ou y fait procéder par le réviseur qu'il désigne.

Révision

No automatic stay on appeal

258. (1) Subject to subsection (2), the request for a review by a review officer does not suspend the operation of an order.

Suspension on application

- (2) A review officer may, on application the beginning of the hearing, suspend the operation of the order if the review officer considers it appropriate in the circumstances and, in that case, impose on all the persons able in the circumstances and consistent with the protection of the environment and public safety.
- (3) Where the operation of an order is suspended under subsection (2), the period for 15 jusqu'à la fin de la révision. which the order is issued is suspended until the review is completed.

Right to appear

180 day

period

Suspension of

259. All parties to the review, including the Minister, may appear in person or may be represented by counsel or by an agent.

Powers

- **260.** (1) A review officer may summon any person to appear as a witness before the review officer and may order the witness to
  - (a) give evidence orally or in writing; and
  - (b) produce any documents and things that 25 the review officer considers necessary or desirable for the purpose of performing any of the review officer's functions.

Fees for witnesses

(2) A witness who is served with a summons under subsection (1) is entitled to receive the 30 son destinataire a droit aux indemnités applifees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.

261. Any summons to a witness issued or

Enforcement of summonses and orders

review officer may be made a summons to a witness or an order of the Federal Court or of the superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons to a witness or an order of that court. 40 saisie.

Procedure

262. To make a summons issued or an order made under subsection 260(1) by a review officer a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in 45 citation ou de l'ordre. such matters may be followed, or a certified

258. (1) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.

(2) Le réviseur peut toutefois, sur demande made by a person subject to the order before 5 présentée avant le début de l'audience par 5 toute personne visée par l'ordre, en suspendre l'application s'il l'estime indiqué, et, le cas échéant, assujettir toutes les personnes concernées aux conditions justifiées en l'ocsubject to the order conditions that are reason-10 currence et compatibles avec la protection de 10 l'environnement et la sécurité publique.

(3) Dès lors, l'effet de l'ordre est suspendu

Suspension de la période de 180 jours

- 259. Toute partie à la révision, notamment le ministre, peut comparaître en personne ou 15 20 par avocat ou représentant.
  - **260.** (1) Le réviseur peut citer toute personne à comparaître devant lui et lui ordonner de déposer oralement ou par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge utile pour l'exercice de 20 ses fonctions.
  - (2) La citation est signifiée à personne et cables aux convocations de la Cour fédérale.

261. Les citations et les ordres visés au 25 order made under subsection 260(1) by a 35 paragraphe 260(1) peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction 30

> 262. L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci d'une copie certifiée conforme de la 35

Suspension automatique pendant l'appel

Demande de suspension

Témoins

Comparution

Indemnités

Homologation des citations et ordonnances

Procédure

Pouvoirs des

réviseurs

copy of the summons or order may be filed with the registrar of the court and the summons or order thereupon becomes a summons or an order of the court.

Powers of review officer

- **263.** The review officer, after reviewing the 5 order and after giving all persons who are subject to the order reasonable notice orally or in writing of a hearing and allowing a reasonable opportunity in the circumstances for those persons to make oral representations, 10 décider, selon le cas : may
  - (a) confirm or cancel the order;
  - (b) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order; 15
  - (c) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the 20 person who is subject to the order, not counting the days during which the order was suspended under subsection 258(3).

- 263. Après avoir examiné l'ordre, avoir donné aux intéressés un avis écrit ou oral suffisant de la tenue d'une audience et leur avoir accordé la possibilité de lui présenter oralement leurs observations, le réviseur peut 5
  - a) de le confirmer ou de l'annuler;
  - b) de modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou d'en ajouter une;
  - c) de proroger sa validité d'une durée 10 équivalant au plus à cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception hors suspension.

Variation or cancellation of review officer's decision

264. At any time before a notice of appeal to the Federal Court is filed in relation to an 25 fédérale n'a pas été déposé, le réviseur peut, 15 du réviseur order, the review officer may, on the review officer's own motion, after giving reasonable notice orally or in writing and allowing a reasonable opportunity in the circumstances for the person subject to the order to make oral 30 exercer les pouvoirs visés à l'article 263. representations, modify the decision of the review officer in respect of the order and exercise any of the powers of the review officer under section 263 in respect of the order. 35

264. Tant qu'un avis d'appel à la Cour d'office et après avoir donné à l'intéressé un avis oral ou écrit suffisant et la possibilité de lui présenter ses observations, modifier la décision qu'il a prise au sujet de l'ordre et

Modification de la décision

Limitations on exercise of review officer's powers

- **265.** A review officer shall not exercise any of the powers referred to in section 263 in relation to an order issued by an inspector if doing so would result in
  - (a) impairment or serious risk of impair- 40 ment of the quality of the environment for any use that can be made of it;
  - (b) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life; or
  - (c) danger to the health or safety of any person.

- 265. Le réviseur ne peut toutefois exercer les pouvoirs visés à l'article 263 si cela devait occasionner:
  - a) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environne-25 ment relativement à tout usage que l'on peut en faire;
  - b) un préjudice ou des dommages ou un risque grave de préjudice ou de dommages — à des biens, des végétaux ou des 30 animaux:

Restrictions aux pouvoirs des réviseurs

to made of

Joh. The review officer shall, within the days after the completion of the review of a order, render a decision and give writing content for doing so within 10 theys after the completion of the review, and provide a complete of the deching and those reasons to all persons to whom the order was directed and to the Minister.

167. The Chief Review Officer may, with the approval of the Missions notes rules

- (a) governing the processes and procedure to respect of reviews of orderse
- (6) fribrailly, for the week of niview of niviews
- for the preventing much terrets and in- formation described in section 20 of the Acres to the Justices of the disclosed or made public as a result of their being used as evidence before a review officer, including rules providing for less 2 mgs or part of bearings to be held in public or private.

268. Every order or visited order under section 263 or 264 or a copy thereof and every notice under those sections shall be provided to the Minister and every petters to whom the original order is directed and, where applicative all nows persons to whom the amended the collected to secretarize and Peng VI.

### transferred Court

269. Any person to whom an order, as confirmed or varied by a review officer under action 263, is directed may, by sing a written nonce of uppeal within 30 days after receipt by the person of the widner reasons of the review officer given under section 266, appeal to the Federal Court — Itial Division from the decision of the review officer.

270. The Minuser has the right, on an appeal to the Federal Court made under section 263, as be beard on all questions of fact

the dunper pour la semié ou la sécuelité de quecessique

Acc. Dans as any journ surrout in fin de la revision. In revision, le révision rend su décision, la motres par écrit dans les dix journ suit am cotte dans et fournit per capue de la décimen et des manifs aux personnes visées par l'ordre et au ministre.

dischara despitation de la respectation de la respe

of it craiges at le provides de abasen des

in aluma manifest pendents, her traveur des

c) la prifection des accrets industriels et des 15 montes 20 de la Lot versignements visés a l'ameta 20 de la Lot ver l'arcele à l'appropriate qui sont produits en preuve devant le niviteur, rotamment les circonstances exigeant le hars clos pour taut on parrie de l'ambence.

263. Tout order or order wedshie in rive des articles 263 on 264—ou une cople de ceux-ci — er tout tivis provin a car stricles derivent être fourils, en conformité avec la gartié XI, au ministre et à troite personne à qui 25 l'adresses, select le cas l'auto personne à qui 25 l'auto-ci et la cas l'auto-ci initial ou

### Com page de

269. Toute purcent viste par la modifination on la confination de l'ordre peut interjeter appet de cette décision suprès de la Saction 30 de permère masmes de la Cour (édéraire en déperant un aves d'appet devant la Cour dura la treste juves carront la reception des moura

to a proper of the proper of t

Decision of review officer

266. The review officer shall, within five days after the completion of the review of an order, render a decision and give written reasons for doing so within 10 days after the completion of the review, and provide a copy of the decision and those reasons to all persons to whom the order was directed and to the Minister.

c) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

266. Dans les cinq jours suivant la fin de la révision, le réviseur rend sa décision, la motive par écrit dans les dix jours suivant cette 5 date et fournit une copie de la décision et des 5 motifs aux personnes visées par l'ordre et au ministre.

Motifs écrits

Rules

- 267. The Chief Review Officer may, with the approval of the Minister, make rules
  - (a) governing the practice and procedure in respect of reviews of orders;
  - (b) generally, for the work of review officers; and
  - (c) for preventing trade secrets and in-15 formation described in section 20 of the Access to Information Act from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence before a review officer, including rules providing for hear-20 ings or parts of hearings to be held in public or private.

268. Every order or varied order under section 263 or 264 or a copy thereof and every notice under those sections shall be provided 25 ceux-ci — et tout avis prévu à ces articles to the Minister and every person to whom the original order is directed and, where applicable, all other persons to whom the amended

267. Le réviseur-chef peut, avec l'agrément 10 du ministre, établir des règles régissant : 10

Règles

- a) la pratique et la procédure de révision des ordres:
- b) d'une manière générale, les travaux des réviseurs:
- c) la protection des secrets industriels et des 15 renseignements visés à l'article 20 de la Loi sur l'accès à l'information qui sont produits en preuve devant le réviseur, notamment les circonstances exigeant le huis clos pour tout ou partie de l'audience. 20

Orders and notices

order is directed, in accordance with Part XI.

**268.** Tout ordre ou ordre modifié au titre des articles 263 ou 264 — ou une copie de doivent être fournis, en conformité avec la partie XI, au ministre et à toute personne à qui 25 s'adresse, selon le cas, l'ordre initial ou

Ordres et avis

# Federal Court

Appeal to Federal Court

**269.** Any person to whom an order, as 30 confirmed or varied by a review officer under section 263, is directed may, by filing a written notice of appeal within 30 days after receipt by the person of the written reasons of the review officer given under section 266, appeal to the 35 les trente jours suivant la réception des motifs Federal Court - Trial Division from the decision of the review officer.

Cour fédérale

l'ordre modifié.

269. Toute personne visée par la modification ou la confirmation de l'ordre peut interjeter appel de cette décision auprès de la Section 30 de première instance de la Cour fédérale, en déposant un avis d'appel devant la Cour dans exigés par l'article 266.

Appel à la Cour fédérale

Standing of Minister on appeal to Federal Court

270. The Minister has the right, on an appeal to the Federal Court made under section 269, to be heard on all questions of fact 40 de fait. and law.

270. Lors de l'appel, le ministre a le droit de 35 Droit du se faire entendre sur toute question de droit et

ministre de se faire entendre

Order not suspended

**271.** The filing of a notice of appeal under section 269 does not suspend the operation of an order, as confirmed or varied by a review officer.

271. Le dépôt de l'avis d'appel visé à l'article 269 n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre confirmé tel quel ou modifié par le réviseur.

Effet non suspensif des procédures

# Offences and Punishment

Contravention of the Act, the regulations or agreements

- **272.** (1) Every person commits an offence 5 who
  - (a) contravenes a provision of this Act or the regulations;
  - (b) contravenes an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations; 10
  - (c) contravenes an order, direction or decision of a court made under this Act; or
  - (d) contravenes an agreement respecting environmental protection alternative measures within the meaning of section 295.
- (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable
  - (a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, 20 or to both; and
  - (b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

**273.** (1) Every person commits an offence 25 who, for the purpose of complying with this Act or the regulations,

(a) provides any person with any false or misleading information, results or samples; or 30

- (b) files a document containing false or misleading information.
- (2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable
  - (a) on conviction on indictment, to a fine 35 not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both, if the offence is committed knowingly;
  - (b) on summary conviction, to a fine not 40 exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, if the offence is committed knowingly;

# Infractions et peines

5 **272.** (1) Commet une infraction quiconque 5 contrevient :

Contraventions à la loi ou aux règlements

- a) à la présente loi ou à ses règlements;
- b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou de ses règlements;
- c) à une ordonnance judiciaire rendue en 10 application de la présente loi;
- d) à l'accord visé à l'article 295.

(2) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peines

- a) par mise en accusation, une amende 15 maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un 20 emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.
- **273.** (1) Commet une infraction quiconque, sous le régime de la présente loi ou de ses règlements :

Renseignements faux ou trompeurs

- *a*) communique des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;
- b) produit des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.
- (2) L'auteur de l'infraction encourt sur 30 Peines déclaration de culpabilité, selon le cas :
  - a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été 35 commise sciemment;
  - b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou

False or misleading information, (2) on consistent on indicarent to a fine and case along \$500,000 or as improximient for a term not exceeding three years, or to both, if the offered is committed negligent for and

(all on sunmary conditions to a fine nor consider the constitute \$200,000 or to improvement for a term not exceeding vix months or to but, if the affence is committed resultantly.

The second in th

274. (1) Every person is guilty of an element and mad in the cer conviction on indictment as a fine or in terms not that or to be a certain first years, or to both, where it committees an effective under subsection.

district that results in a less of the use of the enveronment or

(b) shows treaten or recities disregard for the fives or sidety of other persons and 20 mereby causes a risk of death or harm to another person.

(2) Every person who, in committing an official conders under ansection 272(1) or 273(1), show wanted or reckless disregard for the 22 live or safety of other persons and thereby carries douth or bodilly have to apother person is subject to prosecution and punishment under section 220 or 221 of the trimment under section 220 or 221 of the trimment

275. (1) Proceedings by very of runnary conviction in respect of an official under this Act may be multipled at any time within, but not later than, two years after the time when the Munister became aware of the subject-mat-3 for of the proceedings.

(2) A document purporting to have been issued by the Munson, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be 40 arceived in evidence and, in the absence of any evidence to the copietry, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have 45 thanker of the person appearing to have 45

274, (1) Connect use infraction of encountare declaration det colpabilité par misse en accession, une encode et un cupri onne-l' mest maximal de case ans, on l'une de ces peines, que caque, dans le seden d'une infrac-

of soil provoque, intentioonellement on par improdence grave, une catestrophe qui 20 prive de la jouissance de l'environnement.

b) soit, par improdence ou uncouciance graves à l'endmit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort un des blessures.

(3) Quiconapie, dans la autre d'une minernon visée aux paragruphes 272(1) na 273(1), fait preuvé d'impratdence ou d'insonciance graves à l'entarcit de la vie ou de la sécurit d'ausairest par là mètre cause la moir ou fest bles ares est passable des pourraises et puntssable des peines préviers par les aris les 220 qui 221 du Cude ceiniant.

27% (1) Les poursultes visent une infraction à la présente les pontsestèle sur déclaration de 35 culpabilité par procédure sommaire se presentent par deux ans à compter de la date ab les éléments constitutés de l'infraction sont veus à la conduserance du ministère.

(2) Le document censé delivre par le 10 Contente ministre et affectant la dale où ces élements ministre et affectant la dale où ces élements sont venus à sa économissance fait foi de cr fair, en l'absence de preuse contraire, sans qu'al sait nécessaire de prouver l'authenticité de lu agnature qui y ost apposée ou la qualité 4.7 de la crificielle du segnatuire.

Superhead

discount

No. of Street,

Cartest .

- (c) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$500,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both, if the offence is committed negligently; and
- (d) on summary conviction, to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, if the offence is committed negligently.

Damage to environment and risk of death or harm to persons

- **274.** (1) Every person is guilty of an offence 10 and liable on conviction on indictment to a fine or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both, who, in committing an offence under subsection 272(1) or 273(1),
  - (a) intentionally or recklessly causes a disaster that results in a loss of the use of the environment; or
  - (b) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and 20 thereby causes a risk of death or harm to another person.

Criminal negligence

(2) Every person who, in committing an offence under subsection 272(1) or 273(1), shows wanton or reckless disregard for the 25 fait preuve d'imprudence ou d'insouciance lives or safety of other persons and thereby causes death or bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 220 or 221 of the Criminal Code.

Limitation period

275. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-mat-35 éléments constitutifs de l'infraction sont veter of the proceedings.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be 40 en l'absence de preuve contraire, sans qu'il received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have 45

l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;

- c) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou 5 l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence;
- d) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou 10 l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence.

274. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonne-15 ment maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, dans le cadre d'une infrac-15 tion visée aux paragraphes 272(1) ou 273(1):

Dommage à l'environnement

- a) soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui 20 prive de la jouissance de l'environnement;
- b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures. 25
- (2) Quiconque, dans le cadre d'une infraction visée aux paragraphes 272(1) ou 273(1), graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, cause la mort ou des 30 blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 30 221 du Code criminel.

Négligence criminelle

**275.** (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de 35 culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où les nus à la connaissance du ministre.

(2) Le document censé délivré par le40 Certificat du ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, soit nécessaire de prouver l'authenticité de la

signature qui y est apposée ou la qualité45 officielle du signataire.

ministre

Prescription

signed the document and without further proof.

Continuing offence

276. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

276. Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des the person who committed the offence is liable 5 jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

Construction of subsection 389(5) of Shipping Act

Regulations

277. Subsection 389(5) of the Canada Shipping Act is not to be construed so as to 10 marine marchande du Canada n'a pas pour relieve any person from liability under this Act.

277. Le paragraphe 389(5) de la Loi sur la 5 Interprétation effet de dégager quiconque de sa responsabilité sous le régime de la présente loi.

du par. 389(5) de la Loi sur la marine marchande du Canada

Règlements

278. The Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which the proceeds or any part of the proceeds 15 cadre des poursuites visant les infractions à la resulting from the payment of a fine or the execution of an order in relation to an offence under this Act shall be distributed in order to reimburse any person, government or body that has commenced the proceedings in re-20 spect of the offence for costs incurred by that person, government or body in respect of the prosecution of the offence.

278. Le gouverneur en conseil peut, en vue du remboursement des frais exposés dans le 10 présente loi, fixer, par règlement, les modalités de distribution de tout ou partie du produit des amendes ou de l'exécution des ordonnances ou arrêtés liés à l'infraction. 15

Nearest court has iurisdiction for Division III of Part VII offences

**279.** (1) Where an offence arising out of a contravention of Division III of Part VII is 25 citoyenneté canadienne, toute infraction à la committed by a person, whether or not the person is a Canadian citizen, in Canadian waters, the offence

279. (1) Que son auteur ait ou non la section III de la partie VII commise dans les eaux canadiennes relève du tribunal compétent pour des infractions similaires dans la 20 circonscription territoriale la plus proche du

(a) is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in 30 lieu de l'infraction et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise. respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the

Tribunal compétent : section III de la partie VII

(b) shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within that 35 territorial division.

offence was committed; and

Where offence deemed to have been committed

(2) An offence to which subsection (1) applies is, for the purposes of that subsection, deemed to have been committed either in the place where the offence was actually com- 40 trouvé. mitted or in the place in which the accused is

Lieu présumé lieu de l'infraction est présumé être soit celui 25 l'infraction

- (3) Where an offence arising out of a contravention of Division III of Part VII is person is a Canadian citizen, in an area of the
- (3) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la section III de committed by a person, whether or not the 45 la partie VII commise dans tout espace visé 30 aux alinéas 122(2)f) ou g) relève du tribunal

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le

de sa perpétration, soit celui où l'accusé est

Tribunal compétent : section III de la partie VII

Any court has jurisdiction for Division III of Part VII offences

sea referred to in paragraph 122(2)(f) or (g), the offence

- (a) is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by 5 persons within the limits of its ordinary jurisdiction; and
- (b) shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within the jurisdiction of the court before which it is 10 tried.

compétent pour des infractions similaires commises dans les limites de son ressort normal et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

Liability of directors

280. (1) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authopated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

280. (1) En cas de perpétration d'une 5 Responsabilité infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrarized, assented to, acquiesced in or partici-15 teurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de 10 l'infraction et encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie 20 ou déclarée coupable.

(2) Les administrateurs et dirigeants d'une

personne morale font preuve de la diligence 15

voulue pour faire en sorte que celle-ci se

pénale : personnes morales

Duties of directors

Identifying

etc.

owner, master,

- (2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with
  - (a) this Act and the regulations; and
  - (b) orders and directions of, and prohibi-25 tions and requirements imposed by, the Minister and inspectors, investigators and review officers.

Devoirs des administrateurs

a) à la présente loi et à ses règlements;

conforme:

b) aux ordres et directives du ministre ou des inspecteurs, enquêteurs ou réviseurs, 20 aux interdictions qu'ils édictent ou aux obligations qu'ils imposent.

281. The owner or master of a ship, the owner or pilot in command of an aircraft or the 30 responsable d'un navire, d'une plate-forme ou owner or person in charge of any platform or other structure may be charged with an offence arising out of a contravention of Division III of Part VII as owner, master, pilot in command or person in charge, as the case 35 may be, of the ship, aircraft, platform or structure if it is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the owner, master, pilot in command or person in charge, as the case may 40

281. Le propriétaire, le capitaine ou le Poursuites propriétaire, d'un autre ouvrage, de même que le proprié-25 capitaine, etc. taire ou le commandant de bord d'un aéronef, peuvent être valablement inculpés en tant que tels d'infraction à la section III de la partie VII — même s'ils ne sont pas nommément

Proof of offence

282. (1) In any prosecution of an offence under this Act, other than an offence under section 273 if the offence is committed knowingly or under section 228 or 274, it is 45 visées aux articles 228 et 274, il suffit, pour sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of

be, of the ship, aircraft, platform or structure.

282. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi autre que celle visée à l'article 273 qui a été commise sciemment et celles 35 prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de

désignés — pourvu que le navire, l'aéronef, la 30

plate-forme ou l'autre ouvrage en cause soit

convenablement identifié.

Preuve

the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

Proof of

(2) In any prosecution of the master of a ship, the pilot in command of an aircraft or the owner or person in charge of any platform or other structure for an offence arising out of a contravention of Division III of Part VII, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a crew member or other 10 person on board the ship, aircraft, platform or structure, whether or not the crew member or other person is identified or prosecuted for the offence.

Defence

283. No person shall be found guilty of an 15 offence under this Act, other than an offence under section 273 if the offence is committed knowingly or under section 228 or 274, where the person establishes that the person exercised all due diligence to prevent its commis- 20 voulue pour l'empêcher. sion.

Importing substances by analysts

284. Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, subject to any reasonable condition specified by the Minister, authorize in writing 25 an analyst to import, possess and use a substance for the purpose of conducting measurements, tests and research with respect to the substance.

Certificate of analyst

**285.** (1) Subject to subsections (2) and (3), 30 a certificate of an analyst stating that the analyst has analyzed or examined a substance or product and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act 35 and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to 40 have signed the certificate.

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

Notice

(3) No certificate of an analyst shall be 45 received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable

l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

(2) Dans les poursuites contre le capitaine d'un navire, le commandant de bord d'un aéronef ou le propriétaire ou le responsable 5 d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour infraction à la section III de la partie VII, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord 10 du navire, de l'aéronef, de la plate-forme ou de l'ouvrage, que ce membre ou cette personne aient été ou non identifiés ou poursuivis.

Disculpation

Preuve

283. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi autre que 15 celle visée à l'article 273 qui a été commise sciemment et celles visées aux articles 228 et 274 s'il établit qu'il a exercé toute la diligence

284. Malgré toute disposition de la présente 20 Importation loi ou de ses règlements, le ministre peut, par écrit, autoriser l'analyste, aux conditions qu'il précise, à importer, posséder ou utiliser une substance en vue d'effectuer des mesures, essais et recherches. 25

de substances par l'analyste

285. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve 30 dans les poursuites visant toute infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. 35

Certificat de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contreinterrogatoire.

Présence de l'analyste

(3) Le certificat n'est admis en preuve que 40 Préavis si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

Andreas de la constitución de la

A separation of continued that has been supply to the separate of the separate

south a state of the second se

All the south of the second se

A THINKS OF

All the without definition is permy a configuration of the contraction of the contraction

The statement of its desired to the statement

A) I retired to the total test the memory de

c) he menues de réparation ou de précese de la financia de la compression de la proposa de paratico de par de la proposa de paratico de la paraciona de la mase en place d'un eparatica de la mase en place d'un eparatica de la presente de pession de l'emércament de précesaire de la mes qui un ambient de précesaires de la mecaname ou la magin de précesaires de la mecaname del mecaname de la mecaname de la mecaname de la mecaname del mecaname de la mecaname d

th la question de savour st le contresement s'est acquité, des objetions prévates en la matière de temps in par la présente loi on son conference. s) is our cross interpretably improduce on

Obsi ottompel nelse brandist absociations at 0, sammestres descriptions of the second second

2) una avantage procusé par la perodiration de l'infranteure to that different de prover i linctess raison. It is control or in the best control or in the best control or in the best prover a control or in the control of the control

- Constitution of the Constitution -

that scientists a resequal that the A. Off. 1982 outside on annual and additional and relations to be set a least a departure

(a) the little of heart of the sort of the little of the little of the sorting of

(A) all definition of the total costs to remain or reduce any dismigns caused by the (c) solvetive any remedial or presentine 20 action has been taken or proposed by or on action has been taken or proposed by or on which of the offender including having in present any present that meets a necognities of Canadian or infernational planted or a pellution pre-25 offender.

the amorphism authorst you rail although the second and the telescopers and the second second

to which a few plants of the property of the community of the community of the community of the property of th

(y) whether the offender was from by the cope to have been negligent or properties of the comment with the offence; seepest to the comments and it has offence;

(p) any property, benefit or advantage to received or received by his officiales to the toministion of the official not have been difficient, the official would not have been difficient.

We any evidence from which the count may a reasonably conclude that the officials has a reasonably conclude that the officials has being an encounter with legislating designed as provent or inhitialise here to the counterpart and

The state of the s

10

notice of that intention together with a copy of the certificate.

Safety marks and prescribed documents 286. In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a means of containment or transport bore a safety mark or was accompanied by a prescribed document is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the information shown or indicated by the safety mark or contained in the prescribed document.

286. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, l'indication de danger appa5 raissant sur un contenant ou un moyen de transport ou le document réglementaire les accompagnant font preuve de leur contenu, 5 sauf preuve contraire.

Indications de danger et documents réglementaires

# Sentencing Criteria

Sentencing considerations

- **287.** A court that imposes a sentence shall take into account, in addition to any other principles that it is required to consider, the following factors, namely,
  - (a) the harm or risk of harm caused by the 15 commission of the offence;
  - (b) an estimate of the total costs to remedy or reduce any damages caused by the commission of the offence;
  - (c) whether any remedial or preventive 20 action has been taken or proposed by or on behalf of the offender, including having in place an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard or a pollution pre-25 vention plan;
  - (d) whether any reporting requirements under this Act or the regulations were complied with by the offender;
  - (e) whether the offender was found to have 30 committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;
  - (f) whether the offender was found by the court to have been negligent or incompetent or to have shown lack of concern with 35 respect to the commission of the offence;
  - (g) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been 40 entitled:
  - (h) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or minimize harm to the 45 environment; and

# Détermination de la peine

Facteurs à considérer

- **287.** Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu en plus des principes qu'il doit prendre en considération des facteurs suivants :
  - a) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;
  - b) l'estimation du coût total des mesures de réparation ou d'atténuation du dommage;
  - c) les mesures de réparation ou de préven-15 tion que prend ou se propose de prendre le contrevenant personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne —, notamment la mise en place d'un système de gestion de l'environnement répondant à 20 une norme canadienne ou internationale reconnue ou à un plan de prévention de la pollution;
  - d) la question de savoir si le contrevenant s'est acquitté des obligations prévues en 25 matière de rapport par la présente loi ou ses règlements;
  - *e*) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;
  - f) la conclusion du tribunal selon laquelle le 30 contrevenant a fait preuve d'incompétence ou de négligence;
  - g) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;
  - h) tout élément de preuve l'incitant raison-35 nablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant prévention ou réduction du dommage causé à l'environnement;

(i) all available sanctions that are reasonable in the circumstances, with particular attention to the circumstances of aboriginal offenders.

i) l'examen de toutes les sanctions substituqui concerne les délinquants autochtones.

# Discharge

Absolute or conditional discharge

288. (1) Where an offender has pleaded guilty to or been found guilty of an offence, the court may, instead of convicting the offender, by order direct that the offender be discharged absolutely or on conditions having any or all of the effects described in paragraphs 10 q). 291(1)(a) to (q).

tives applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus particulièrement en ce

### Absolution

Conditions of

order

288. (1) Le tribunal peut prononcer l'abso- 5 Absolution lution du contrevenant qui a plaidé ou a été reconnu coupable, en l'assortissant éventuellement, par ordonnance, en tout ou en partie, des conditions visées aux alinéas 291(1)a) à 10

(2) Where an order is made under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with the order, or is convicted of an offence under this Act, including an offence 15 te loi, notamment une infraction visée à under paragraph 272(1)(c), the prosecutor may apply to the court to revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender 20 la peine dont il était passible au moment de la had been convicted at the time the order was made.

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une infraction à la présenl'alinéa 272(1)c), le poursuivant peut deman-15 der au tribunal d'annuler l'absolution, de déclarer le contrevenant coupable de l'infrac-

tion dont il avait été absous et de lui imposer

289. (1) En cas de déclaration de culpabilité

pour infraction à la présente loi, le tribunal

peut surseoir au prononcé de la peine et, sur

demande du poursuivant présentée au nom du

l'infraction et des circonstances de sa perpétration, rendre l'ordonnance visée à l'article

ministre et compte tenu de la nature de 25

prise de l'ordonnance.

291.

Contenu de l'ordonnance d'absolution

Suspended sentence

289. (1) Where an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may, 25 having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order under section 291.

Sursis

20

Application by prosecutor

(2) Where the passing of sentence has been suspended under subsection (1) and the of-30 tions que lui impose l'ordonnance visée à 30 fender contravenes or fails to comply with an order made under section 291, or is convicted of an offence under this Act, including an offence under paragraph 272(1)(c), the prosecutor may apply to the court to impose any 35 toute peine qui aurait pu être imposée s'il n'y 35 sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

(2) Si le contrevenant manque aux obligal'article 291 ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, notamment une infraction visée à l'alinéa 272(1)c), le poursuivant peut demander au tribunal d'imposer avait pas eu sursis.

Demande du poursuivant

Additional fine

290. Where an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the 40 que le contrevenant a tiré des avantages de la commission of the offence the offender acquired any property, benefit or advantage or that any property, benefit or advantage accrued to the offender, order the offender to pay, notwithstanding the maximum amount of 45

290. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus de 40 l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Amende supplémentaire my ling the may objective be imposed under this Act, or saturated line in an execute equal to the court's estimation of the amount of that property, benefit or sayundan.

town

EM. (1) Where its offender has held and committed of an effence under this Act, in addition to my other pusishment that may by unposed mater that Act, the count may, having regard to the same of the offense and the creamentageous majorating its commitment mater an order having my or all of the following effects:

(a) probability the cilinoides from doing any art or expring in any antidity that may moult in the continuation or represented the 1,1 albeits.

the downing the offender to take such action is the court consulers appropriate to temedy a avoid any fraim to the environment that results or may result from the act or 20 control of the constituted the offencer.

(c) directing the offender to mepare and upplement a pollution prevention plan or an environmental emergency plan;

(a) directing the oilender to carry out 25 environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the officient to pay, in the manner protection by the court, so amount for the purposes of savinesmental effects morther. Min.

(e) directing the officialer or onjuries and on-universal management system that oriests a recognized Canadian or magnational standard;

(f) directing the offender to have an envinemerical under conducted by a person of a class and at the times specified by the counand directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the suding

(e) directing the offender to publish in the number direction, by the court, the facts relating to the convection.

(a) dureting the offender to notify, at the offender's own cost and in the rismous 43 directed by the offender, any peacest arritaged or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction.

201. (1) En cas de déclaration de cripabilité pour infraction à la présente loi, le tribuent pour cet ce de la respectation et dompte teque de la materie de l'adraction de

d'interiore la coctonation de l'infraction d'interiore la coctonation de l'infraction ou le reculte c

if treate he mesure inster tribe pour repart to downward the feits qui out rout à la décliquition de culpubilité ou prévenir un tel dominage;

 d'inform et exécuter un plus de prévention de la pollution ou un plus d'urgence environcementale;

d) extreer une surveillunce continue des effelt d'une substance sur l'ens irounement, 20 de la foçon que le manistre todique, en verser, selon es unodalués prescrites par le tribunal: une samme d'argent destinée à perce une ceux nuveillance.

Control or plant unit sident de manne de Control de Con

3) mile attacuere a des moments derennires, une verification et al montegrate par une posserum expliatament a la catégorie de 30 personnes, designate el carcina les mesures appropriées para resoluta une défauta constants.

in ay see les commes, a ser less et en la torme pre-eure, les tims liés à la déclarationnée enjoint des

in consequent to the season of angest jugos.

The consequence of a servent of the season of the seas

any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of that property, benefit or advantage.

Orders of court

- 291. (1) Where an offender has been 5 convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, 10 rendre une ordonnance imposant au contrevemake an order having any or all of the following effects:
  - (a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the 15 offence:
  - (b) directing the offender to take such action as the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or 20 omission that constituted the offence:
  - (c) directing the offender to prepare and implement a pollution prevention plan or an environmental emergency plan;
  - (d) directing the offender to carry out 25 environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitor- 30 ing;
  - (e) directing the offender to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or interna-35 tional standard:
  - (f) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the court and directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the audit;
  - (g) directing the offender to publish, in the manner directed by the court, the facts relating to the conviction;
  - (h) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner 45 directed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;

- **291.** (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, 5 nant tout ou partie des obligations suivantes :
  - a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive; 10
  - b) prendre les mesures jugées utiles pour réparer le dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou prévenir un tel dommage;
  - c) élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution ou un plan d'urgence environnementale;
  - d) exercer une surveillance continue des effets d'une substance sur l'environnement, 20 de la façon que le ministre indique, ou verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;
  - e) mettre en place un système de gestion de 25 l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue:
  - f) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de 30 personnes désignée, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés:
  - g) publier, en la forme prescrite, les faits liés à la déclaration de culpabilité; 35
  - h) aviser les victimes, à ses frais et en la forme prescrite, des faits liés à la déclaration de culpabilité;
  - i) consigner telle somme d'argent jugée convenable, en garantie de l'exécution des 40 obligations imposées au titre du présent article;

Ordonnance du tribunal

- (i) directing the otherder to post such bond of the truth amount of money into that earlier with any order made pursuant to this section.
- Of directing the offender to submit to the 5 stimules, on application by the bliminer or oracle within three years after the data of doctoral or and respect to the activities of the catender as the count to the activities of the catender as the cust moral dets appropriate and just in the ele-10 curvatances.
- (8) director the offereder to compressive the Museum in whole or in part, her the cost of each remarked or preventive as tree taken by or cassed to be raken no behalf of the 15 Museum as a result of the act or omusion that constituted the ofference.
- (f) directing the offender to perform community service, subject to such reaconable conditions as may be imposed in the order; 20
- (m) directing that the amount of any fine or other monerary nevert be allocated, subject to the Criminal Code and any regulations that may be made under exciton 278, in accordance with any directions of the court 25 that ms made on the base of the harm or risk of barm caused by the commission of the offence.
- (a) directing the offender to pay, in the mount prescribed by the court, an emount 'a for the purposes of conducting research into the the codegical use and disposal of the substance in respect of which the offence was committed or research relating to the manner of carrying out environmental of 35 frees are atoring:
- (a) directing the oriender to pay, in the meaner prescribed by the court, an arround to environmental, health, or other groups to assist in their work in the community where 40 the offence was communited;
- (p) directing the offeeden to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution for scholar-ships for students carolled in marrounnessed in saturality students and

- If frame on ministre, an demande prisenele per celui-di duca les upla nos survant la déclaration de sal bilité. Les renseignes neurle relatifs à ses activités juges justifiés en l'occurrence.
- A) indemnists he ministra, en mus en en partie, det fints expuets par celui-ci pour la rejamition ou la prévention du demninge à l'experimentent résultant des faits qui ent result interface l'autét formition de calcabillue.
- () extende des rayeux d'intelés collectal à dus conduments parties des conduments au l'annéeles.
- on afforder, some réserte du l'ode croducil
  un des règisments d'application de l'arrele
  276, rause aurende ou suite sanction pero-15
  u aute compue term des turbonnaires condurs sur le tordement du demange oudurs sur le tordement du demange ouriagne de domanage que gause l'infraetrem
- A) versen selon les modulités presentes une somme d'argent desunée à permetire des20 recherches var l'utilisation et l'élimination étécologiques de la substancé qui a donné lieu à l'infraction ou des recherches sur les modulités de l'exercice de la substance sur 25 continue des effets de la substance sur 25 l'arvinnancement
- o) verse, selva les modalités parceites, one somme d'argent à des groupes consecués notamment par la presention de l'environtement on de la sue e, para les aider dans le 30 teneral qu'ils accompliseent au sein de la cullectir it old l'affaction a été commiser entlectir it old l'affaction a été commiser.
- py verser h un établissement d'enseignement, selon les moduliés preurites, une son des des des la créer des bour 35 ses d'étades meribuées à quicanque suit un programme d'étades dans un domaine lié à l'environnement.
- q) se conformer not autres conditions jugées justifiées pour neuren zu beame 40 conducte et empéréses toute n'erdive.

- (i) directing the offender to post such bond or pay such amount of money into court as will ensure compliance with any order made pursuant to this section;
- (j) directing the offender to submit to the 5 Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, such information with respect to the activities of the offender as the court considers appropriate and just in the cir-10 cumstances:
- (k) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the 15 Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;
- (*l*) directing the offender to perform community service, subject to such reasonable conditions as may be imposed in the order; 20
- (m) directing that the amount of any fine or other monetary award be allocated, subject to the *Criminal Code* and any regulations that may be made under section 278, in accordance with any directions of the court 25 that are made on the basis of the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;
- (n) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount 30 for the purposes of conducting research into the ecological use and disposal of the substance in respect of which the offence was committed or research relating to the manner of carrying out environmental ef- 35 fects monitoring;
- (o) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental, health or other groups to assist in their work in the community where 40 the offence was committed;
- (p) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution for scholarships for students enrolled in environmental 45 studies; and

- j) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités jugés justifiés en l'occurrence;
- k) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés par celui-ci pour la réparation ou la prévention du dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;
- l) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;
- m) affecter, sous réserve du *Code criminel* ou des règlements d'application de l'article 278, toute amende ou autre sanction pécu-15 niaire compte tenu des ordonnances rendues sur le fondement du dommage ou risque de dommage que cause l'infraction;
- n) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à permettre des 20 recherches sur l'utilisation et l'élimination écologiques de la substance qui a donné lieu à l'infraction ou des recherches sur les modalités de l'exercice de la surveillance continue des effets de la substance sur 25 l'environnement:
- o) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement ou de la santé, pour les aider dans le 30 travail qu'ils accomplissent au sein de la collectivité où l'infraction a été commise;
- p) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à créer des bour-35 ses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;
- q) se conformer aux autres conditions jugées justifiées pour assurer sa bonne 40 conduite et empêcher toute récidive.

the other reasonable conditions as the court considers appropriate and jest in the circumstances for serving the offender's good conduct and for preventing the offender's at from renesting the same offence or committing other offences.

(2) Where an offenter task to comply with an order made under paragraph (1 mg) dwarting the Paris relation to the offens, the Minister may robush the facts in compliance, with the order and recover the costs of publication from the effected.

new party in

(3) Where the count makes an order ender paragraph (197) the count of the Minuster incurs publication costs ander subsection (2), the costs constitute a dobt due to Her Majorty in right of Canada and may be recovered at each in any count of competent jurisdiction.

parties or parties or

turbush of majorita

292, (1) Where an offener has been convicted of an offener under this Act, the convicted of an offener is unposed and convicted in the application of the person augitieved, order the offender to pay to that person and amount by way of suistaction or compensation for lors of or damage to properly sufficied by that person as a result of the enjournment.

THE PERSON NAMED IN

(2) Where an annual that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith the applicant may, by filling the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount nedered to be paid, and that judgment is enforceable against the oblender in the sense manner as if it were a judgment rendered against, the offender in that court in civil proceedings.

coun has made, in relation to an offender, in order or direction under section 188, 289 or 291, the court may, on application by the

(2)-En em d'inevaentem de l'obligation prévue à l'altata (1); i, le maistre part provider à la publication et en remanarer-les frais emprès du nomes reman

Lil Les frais vives a l'alinda (114) et au paragraphe (2) constituent des crémices de Su Majesté du chef du Canada dont le pecountiment peut être peneturist à ce time devant le automal compétent.

(4) Trune ordinator e reachte mix remues du la partiguaçõe (1) prend effet soit transédiatement soit à la date fixée par le trabusal, et elle derneme en vigueur pendant nois ans au plus.

292, (1) Le tribunal peut, tors de l'appiteation de la petra, outermer su contrevenant qui l'5 à étà déclaré coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la victime, sur dernande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perie de biens eu les dommages à pour la perie de biens eu les dommages à ceux-ci résultan de l'infra-tion.

1

der umages-inferent hat retime pent, pen depot der l'ordeonnages, fines enregiment commo de l'ordeonnages, fines enregiment commo de l'ordeonnages, fines enregiment de la province cù le procès a en deu, l'ordre de payer le 25 montant en question et ce jugement pent che exécuté comme le contrevenant de la mâme exécuté comme le contrevenant de la mâme mantère que s'il a lugissait d'un jugement rendu contre la par cette com en mattère civile.

293. (1) Le tabusal qui a rendo une ordonnuse en vertu des articles 268, 289 on 291 peut, sur demande du procureur géneral pu de contrevenant, societir de faux compa-

the modification 20

(q) requiring the offender to comply with such other reasonable conditions as the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offend- 5 er from repeating the same offence or committing other offences.

Publication

(2) Where an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(g) directoffence, the Minister may publish the facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)g), le ministre peut ing the publication of the facts relating to the 10 procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Majesté du chef du Canada dont le recouvre-

ment peut être poursuivi à ce titre devant le

292. (1) Le tribunal peut, lors de l'applica-

tion de la peine, ordonner au contrevenant qui 15

a été déclaré coupable d'une infraction à la

présente loi de verser à la victime, sur

pour la perte de biens ou les dommages à

ceux-ci résultant de l'infraction.

tribunal compétent.

Publication

- Debt due to Her Majesty
- (3) Where the court makes an order under paragraph (1)(k) directing an offender to pay 15 paragraphe (2) constituent des créances de Sa costs or the Minister incurs publication costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)k) et au 5 Créances de Sa Majesté

Coming into force and duration of order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on such other day as the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day.

(4) Toute ordonnance rendue aux termes du 10 Prise d'effet paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Compensation for loss of property

292. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved. order the offender to pay to that person an 30 demande de celle-ci, des dommages-intérêts amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

Dommagesintérêts

Exécution

Enforcement

(2) Where an amount that is ordered to be 35 paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment 40 is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la victime peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer le 25 montant en question et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile. 30

Variation of sanctions

293. (1) Subject to subsection (2), where a 45 court has made, in relation to an offender, an order or direction under section 288, 289 or 291, the court may, on application by the

293. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 288, 289 ou 291 peut, sur demande du procureur général ou du contrevenant, accepter de faire compa-

Ordonnance modification des sanctions

offender or the Attorney General, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Attorney General, vary the order in one or any combination of the following ways that is applicable and, in the 5 opinion of the court, is rendered desirable by a change in the circumstances of the offender since the order was made, namely,

- (a) make changes in the order or the conditions specified in the order or extend 10 the period for which the order is to remain in force for such period, not exceeding one year, as the court considers desirable; or
- (b) decrease the period for which the order is to remain in force or relieve the offender, 15 either absolutely or partially or for such period as the court considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the order.

observations de l'un et l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation 5 du contrevenant:

raître celui-ci et, après avoir entendu les

- a) soit en modifiant l'ordonnance ou ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;
- b) soit en raccourcissant la période de 10 validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-

Notice

(2) Before making an order under subsec- 20 tion (1), the court may direct that notice be given to such persons as the court considers to be interested and may hear any such person.

294. Where an application made under subsection (1) in respect of an offender has 25 paragraphe (1), toute nouvelle demande est been heard by a court, no other application

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.

Préavis

294. Après audition de la demande visée au 20 Restriction subordonnée à l'autorisation du tribunal.

applications with leave

Subsequent

# Environmental Protection Alternative Measures

may be made with respect to the offender

except with leave of the court.

ney General of Canada.

**Definitions** 

295. The definitions in this section apply in sections 296 to 309.

"agreement" « accord »

- "agreement" means an agreement respecting environmental protection alternative measures.
- "Attorney General' « procureur général »
- "environmental protection alternative measures « mesures de rechange »
- "person" « personne »

- "Attorney General" means the Attorney General of Canada or the delegate of the Attor-35
- "environmental protection alternative measures" means measures, other than judicial proceedings, used to deal with a person alleged to have committed an offence under 40 « personne » Sont notamment visés par la préthis Act.
- "person" includes individuals, Her Majesty in right of Canada or of a province and public bodies, bodies corporate, societies and companies. 45

Mesures de rechange en matière de protection de l'environnement

295. Les définitions qui suivent s'appli-30 quent aux articles 296 à 309.

Définitions

"agreement"

- « accord » L'accord sur les mesures de re-25 « accord » change en matière de protection de l'environnement prévu par la présente partie.
- « mesures de rechange » Mesures de rechange en matière de protection de l'environnement — autres que le recours aux procédu-30 protection res judiciaires — prises à l'encontre d'une personne à qui une infraction à la présente loi est imputée.
- sente définition Sa Majesté du chef du Ca-35 nada ou d'une province, les corps publics, les personnes morales ou physiques ainsi que les sociétés ou les compagnies.

« mesures de rechange » "environmental alternative measures'

« personne » 'person

When measures may be used

- **296.** (1) Environmental protection alternative measures may be used to deal with a person alleged to have committed an offence under this Act only if it is not inconsistent with the purposes of this Act and the following 5 conditions are met:
  - (a) the measures are part of a program of environmental protection alternative measures authorized by the Attorney General, after consultation with the Minister; 10
  - (b) the offence alleged to have been committed is an offence under this Act, except an offence under
    - (i) paragraph 272(1)(a) or (b), in respect of subsection 16(4), 81(1), (2), (3) or (4), 15 82(1) or (2), 84(2) or 96(4), section 99, subsection 106(1), (2), (3) or (4), 107(1) or (2), 109(1) or (2), 119(1), 148(1), 202(4) or 213(4) or section 227 or 228,
    - (ii) paragraph 272(1)(c) or (d), 2
    - (iii) subsection 273(1), if the offence is committed knowingly, or
    - (iv) subsection 274(1) or (2);
  - (c) an information has been laid in respect of the offence; 25
  - (d) the Attorney General, after consulting with the Minister, is satisfied that they would be appropriate, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission and the follow-30 ing factors, namely,
    - (i) the protection of the environment and of human life and health and other interests of society,
    - (ii) the person's history of compliance 35 with this Act,
    - (iii) whether the offence is a repeated occurrence,
    - (iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts 40 to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and

« procureur général » Le procureur général du Canada ou son délégué.

« procureur général » "Attorney General"

- **296.** (1) Le recours à des mesures de rechange n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions 5 suivantes sont réunies :
  - *a*) les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre:
  - b) l'infraction est une infraction à la 10 présente loi autre que celle visée :
    - (i) aux alinéas 272(1)*a*) ou *b*) pour contravention aux paragraphes 16(4), 81(1), (2), (3) ou (4), 82(1) ou (2), 84(2) ou 96(4), à l'article 99, aux paragraphes 15 106(1), (2), (3) ou (4), 107(1) ou (2), 109(1) ou (2), 119(1), 148(1), 202(4) ou 213(4) ou aux articles 227 ou 228,
    - (ii) aux alinéas 272(1)c) ou d),
    - (iii) au paragraphe 273(1), si l'infraction 20 a été commise sciemment,
    - (iv) aux paragraphes 274(1) ou (2).
  - c) elle a fait l'objet d'une dénonciation;
  - d) le procureur général, après consultation du ministre, est convaincu que les mesures 25 de rechange sont appropriées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments ou points suivants :
    - (i) l'intérêt de la société, notamment la 30 protection de l'environnement et de la vie et de la santé humaines,
    - (ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,
    - (iii) la question de savoir si l'infraction 35 constitue une récidive,
    - (iv) toute tentative passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute allégation de dissimulation de ren-40 seignements,
    - (v) le fait que des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect ou en son nom à l'égard de l'infraction, ou leur absence totale; 45

Application

- v) whether my consider or prevenies control for person in petals of the person in relation to the offence;
- (c) before consenting in penticipate in the measures. the person has been advised of the right to be represented by counsely.
- of the person accepts responsibility for the act or unusation that founds the basis of the offence that the person is elleged to hope committed:
  - (g) the person fully inti fixely consens to participate in the accounts after linving been informed of them:
- (A) the person and the America Central in have entered rate an agreement within the IS period of ISO days after the person has been
  - (f) served with a annuagons,
  - (a) issued an appearance notice, or
- (iii) entered into a promise to appear or n recognizance; 20
  - (a) there is, in the opinion of the Attenney General or the Anomey General's agent, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and
- (f) the prescrition of the offence is not 25 barred at law;

ma maneral in T

- (2) Environmental protection alternative measures shall not be used to deal with a recognition
- fair deales participation or involvement in 3 flor to national of the ellected offence; or
  - (b) expresses the said to have any charge against the per on deals with by the count.

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or 3 consistent made by a person as a condition of being dealt with by environmental protection automative measures is admissible in evidence against that person to any civil or criminal proceedings.

(4) Where environmental protection alternative measures have been used to deal with a person tileged to have committed an offence, the court shall diamiss the charge laid against that person in respect of that offence

 c) le suspect a est miorent de ton dont d'être représenté par na avocal avant de consentir à collaborar à la mise en neuvre des mesures de rochange;

/) ther reconnict exportable de l'age ou de 5 l'auteurs l'arigine de l'auteurs;

gi une fois informé des mesures de recitonge, il a librement dooré son consentement pour cultibrer à leur mise en seuves

b) if a conclusives to procure a general until accord on to measure do rechange them les can qualic-vingts jours suivant la applification d'une camention on la défirement d'une chation à comparaire on la rerules par lui d'une promosse de comparaire on 15 f m encagement;

a) le procurur général ou son représentant estime qu'il y a des pregées sufficientes justifient la poursuite de l'infraction;

j) morane règle de droit ne lisit obstacle à la 20 ouse en ocuvre de poursuires relatives à l'infraction.

(2) Il ne peut y avoir de mesures de rocharge ausque le suspect;

 a) soil que rome participation à la perpéna-25 don de l'infraction;

b) soit mandifesta le désir de voir déférer au tribusal toute accusation portée conne lui.

(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations de responsabilité faits pour pouvair3 bénéficier de mesures de rechange ne sont pas aduturables en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur carteur.

(d) Duris lo car pù if y a eu recours anvill services nesures de recharge, le tribunal rejette l'activation portée contre le suspect, s'il est convaince, reion la prepondérance des proba-

Discount of the state of the st

- (v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence;
- (e) before consenting to participate in the measures, the person has been advised of 5 the right to be represented by counsel;
- (f) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that the person is alleged to have committed; 10
- (g) the person fully and freely consents to participate in the measures after having been informed of them;
- (h) the person and the Attorney General have entered into an agreement within the 15 period of 180 days after the person has been
  - (i) served with a summons,
  - (ii) issued an appearance notice, or
  - (iii) entered into a promise to appear or a recognizance;
- (i) there is, in the opinion of the Attorney General or the Attorney General's agent, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and
- (j) the prosecution of the offence is not 25 barred at law.

- e) le suspect a été informé de son droit d'être représenté par un avocat avant de consentir à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;
- f) il se reconnaît responsable de l'acte ou de 5 l'omission à l'origine de l'infraction;
- g) une fois informé des mesures de rechange, il a librement donné son consentement pour collaborer à leur mise en oeuvre;
- h) il a conclu avec le procureur général un 10 accord sur les mesures de rechange dans les cent quatre-vingts jours suivant la signification d'une sommation ou la délivrance d'une citation à comparaître ou la remise par lui d'une promesse de comparaître ou 15 d'un engagement;
- i) le procureur général ou son représentant estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;
- j) aucune règle de droit ne fait obstacle à la 20 mise en oeuvre de poursuites relatives à l'infraction.

Restriction on

- (2) Environmental protection alternative measures shall not be used to deal with a person who
  - (a) denies participation or involvement in 30 the commission of the alleged offence; or
  - (b) expresses the wish to have any charge against the person dealt with by the court.
- Admissions not admissible in evidence
- (3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or 35 tions de responsabilité faits pour pouvoir 30 des aveux omission made by a person as a condition of being dealt with by environmental protection alternative measures is admissible in evidence against that person in any civil or criminal proceedings. 40

- (2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect :
  - a) soit nie toute participation à la perpétra-25 tion de l'infraction:
  - b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.
- (3) Les aveux de culpabilité ou les déclarabénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.
- admissibilité

Restriction

Dismissal of charge

- (4) Where environmental protection alternative measures have been used to deal with a person alleged to have committed an offence, the court shall dismiss the charge laid against that person in respect of that offence
  - (4) Dans le cas où il y a eu recours aux 35 Accusation mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des proba-45 bilités :

a) bilt age schried à talkenmen respecté

A) from the state of the state

A per l'este, et de portroitet den comme contra de la participat de la par

(c) I'v primeral sufficient to pure pour effection (c) I'v primeral sufficiency is to primeral primera

\$97. The que de disconsistion pour visitaines, so the light of the regular de la portante de la l'intraction à l'origine de calaper, le tributal l'intraction à l'origine à militair pour l'une un l'intra des infractions il militair pour l'une un l'intra des infractions ilmit compre, en plus des infractions ilmit compre, en plus des la l'intractions disconses à l'intracte 257, de la 20 petro, militaire une militaire peut l'autre

oth contract many terroral (1) - 1985 -

a) l'acupitificament du surpect i roin ent.5 parlle des ribligations érrordes à l'apple parlle des ribligations érrordes à l'apple parlle de l'Alle année entre établiques regulation le que le production du ministre.

(h) les min antradide par le controle du 39 neques de l'accord, en particulier les finés d'accord, en particulier les fanés d'accordes en la bordifique en la déplicament de la la deplicament de déplicament de déplicament

to referre the cross is with bird off a belonger of probabilities, that the present has a sale

(ii) where the worth a strated on a balance of probabilities that the agreement and, in the compiler with the agreement and, in the opinion of the count the prosecution of the charge remark to making the property posterior in the property posterior plants with respect to the agreement.

represent the responses in the source of the source of the bodingson and source of the bodingson and of the source of the source

for the rest of the season property of the pro

on to person in additional in one of the report of the report of the production of the contract of the granteer and SN and the resident of the desired and the second of the contract was the remainded to the contract of the

23th (1) An agreement pay tentula any may and prophismo, maladay, has no mindre. to lie any and conditions having any or all or the effects set on to again the left of the set of the against the set of the set of

sees soft to supplied a seed through the count (to see the count to the count of th

No mensel

- (a) where the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has totally complied with the agreement; or
- (b) where the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has partially 5 complied with the agreement and, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would be unfair, having regard to the circumstances and that person's performance with respect to the agreement. 10

No bar to proceedings

(5) The use of environmental protection alternative measures in respect of a person alleged to have committed an offence is not a bar to any proceedings against the person under this Act. 15

Laying of information. etc.

(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with the law.

Sentencing considerations

297. Where an information in respect of an offence of contravening an agreement under section 272 has been laid and proceedings in respect of the alleged offence for which the agreement was entered into have been recom-25 l'autre des infractions tient compte, en plus menced, the court imposing a sentence for either offence shall take into account, in addition to the factors referred to in section 287, any sentence that has previously been imposed for the other offence. 30

Nature of measures contained in agreement

- 298. (1) An agreement may contain any terms and conditions, including, but not limited to,
  - (a) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 291 or any other 35 terms and conditions having any of the effects prescribed by the regulations that the Attorney General, after consulting with the Minister, considers appropriate; and
  - (b) terms and conditions relating to the costs 40 of laboratory tests and of field tests, travel and living expenses, costs of scientific analyses and other reasonable costs associated with supervising and verifying compliance with the agreement. 45

- a) soit que celui-ci a entièrement respecté l'accord:
- b) soit qu'il a partiellement respecté l'accord, étant donné qu'à son avis la poursuite est injuste eu égard aux circonstances et au 5 degré d'exécution de celui-ci.

(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.

Possibilité de mesures de rechange et

- (6) Le présent article n'a pas pour effet 10 Dénonciation d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de 20 poursuites.
  - 297. En cas de dénonciation pour violation 15 Critères de de l'accord et de reprise de la poursuite de l'infraction à l'origine de celui-ci, le tribunal qui détermine la peine à infliger pour l'une ou des facteurs énoncés à l'article 287, de la 20 peine antérieurement infligée pour l'autre infraction.

détermination de la peine

298. (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche :

Nature des mesures

- a) l'assujettissement du suspect à tout ou 25 partie des obligations énoncées à l'article 291 ou à toute autre obligation réglementaire que le procureur général juge indiquée après consultation du ministre;
- b) les frais entraînés par le contrôle du 30 respect de l'accord, en particulier les frais d'essais en laboratoire et sur le terrain, d'analyses scientifiques et de déplacement et de séjour.

30

Supervisory bodies

(2) Any governmental or non-governmental body may supervise compliance with an agreement.

Duration of agreement

299. An agreement comes into force on the that is specified in the agreement and continues in force for the period, not exceeding three years, specified in the agreement.

Filing in court for the purpose of public access

300. (1) Subject to subsection (5), the Attorney General shall consult with the Minis-10 ministre avant de conclure un accord et, dans ter before entering into an agreement and shall cause the agreement to be filed, as part of the court record of the proceedings to which the public has access, with the court in which the information was laid within 30 days after the 15 judiciaire des procédures auquel le public a agreement was entered into.

Reports

(2) A report relating to the administration of or compliance with an agreement shall, immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the 20 assorti ont été exécutées ou que les accusacharges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed, be filed with the court in which the agreement was filed in accordance with subsection (1).

Confidential information or material injury

- (3) Subject to subsection (4), the following 25 information that is to be part of an agreement or the report referred to in subsection (2) must be set out in a schedule to the agreement or to the report:
  - (a) trade secrets of any person;
  - (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and is treated consistently in a confidential manner by any person;
  - (c) information the disclosure of which 35 could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, any person; or
  - (d) information the disclosure of which 40 could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of any person.
- (4) The parties to an agreement must agree agreement or a report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(a) to (d).

(2) Tout organisme gouvernemental ou non peut contrôler le respect de l'accord.

**Organismes** de contrôle

299. L'accord prend effet dès sa signature day on which it is signed or on any later day 5 ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la pério- 5 de — d'au plus trois ans — qui y est précisée.

Durée de l'accord

**300.** (1) Le procureur général consulte le les trente jours suivant la conclusion de celui-ci, le fait déposer, sous réserve du 10 paragraphe (5), auprès du tribunal saisi de la dénonciation, en tant qu'élément du dossier

Dépôt auprès du tribunal pour donner accès aux accords

(2) Un rapport relatif à l'application et au 15 Rapport respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal, dès que les conditions dont il est tions ayant occasionné sa conclusion ont été rejetées. 20

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés dans l'annexe de l'accord ou du rapport :

Renseignements confidentiels ou risques de dommages

- a) les secrets industriels de toute personne;
- b) les renseignements financiers, commer-25 ciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne;
- c) les renseignements dont la divulgation 30 risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivi-
- d) les renseignements dont la divulgation 35 risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de contrats ou à d'autres fins.
- (4) Les parties à l'accord s'entendent sur la on which information that is to be part of an 45 question de savoir quels renseignements cor-40 respondent aux catégories précisées par les alinéas (3)a) à d).

Entente sur les renseignements à énoncer dans l'annexe

Agreement on information to be in schedule

Façon

d'assurer le

Manner in which schedules to be kept secret

Prohibition of disclosure

Filing in Environmental Registry

Stay and recommencement of proceedings

Application to

agreement

(5) A schedule to an agreement or to the report referred to in subsection (2) is confidential and shall not be filed with the court.

- (6) The Minister shall not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report referred to in subsection (2), except under section 307 or under the Access to Information Act.
- 301. A copy of every agreement and report referred to in subsection 300(2) and every 10 re des accords — dans leurs versions successiagreement that has been varied pursuant to subsection 303(1) or a notice that the agreement or report has been filed in court and is available to the public shall be included in the Environmental Registry. 15
- 302. Notwithstanding section 579 of the Criminal Code,
  - (a) the Attorney General shall, on filing the agreement, stay the proceedings or apply to the court for an adjournment of the proceed- 20 ings in respect of the offence alleged to have been committed for a period not exceeding one year after the expiration of the agreement: and
  - paragraph (a) may be recommenced, without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in 30 which the stay of the proceedings was entered, but where no such notice is given within one year after the expiration of the agreement, the proceedings are deemed never to have been commenced. 35
- 303. (1) Subject to subsection 300(5), the Attorney General may, on application by the person bound by an agreement and after consulting with the Minister, vary the agreement in one or both of the following ways that, 40 in the opinion of the Attorney General, is rendered desirable by a material change in the circumstances since the agreement was entered into or last varied, namely,
  - (a) make any changes to the agreement or 45 the terms and conditions of the agreement;

- (5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.
  - l'annexe Interdiction de communication

secret de

(6) Le ministre ne peut communiquer les 5 renseignements contenus dans l'annexe, sauf dans le cadre de l'article 307 ou de la Loi sur 5 l'accès à l'information.

Registre

Demande de modification

de l'accord

- 301. Est versé au Registre soit un exemplaives - et des rapports visés au paragraphe 300(2) soit un avis portant que ces accords ou 10 rapports ont été déposés auprès du tribunal et sont donc accessibles au public.
  - reprise des procédures

302. Par dérogation à l'article 579 du Code criminel, sur dépôt de l'accord, le procureur général suspend les procédures à l'égard de 15 l'infraction imputée — ou demande au tribunal de les ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord. Il peut reprendre les procédures suspendues, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un 20 nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en en donnant avis au greffier du tribunal (b) proceedings stayed in accordance with 25 où elles ont été suspendues; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, les procédu-25 res sont réputées n'avoir jamais été engagées.

- 303. (1) Sur demande de l'autre partie, le procureur général peut, sous réserve du paragraphe 300(5) et après consultation du ministre, modifier l'accord dans le sens qui lui30 paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord:
  - a) soit en modifiant celui-ci ou ses conditions: 35

the decrease the period for which the agreement is to remain in tonce or rebeve the period, either absolutely or partially or ton such period as the Autorocy General consulers desirable, of compliance with may condition that I specified in the autoroment.

(2) An agreement that him been wared pursuant to subsection (1) shall be filted write the court in which the original agreement was filed in accordance with section 300.

Att. Sections 705 to PUT apply only in in part of persons who have entered into an agreement, regarders of the degree of their compliance with the come and conditions of

105. (1) is count relating to any officer of a person, along at the mighant or a corn of any falled to any relating the mighant or a corn of any falled to the person may be kept by any pollar farms or body responded to for an participating in, the investigation of the offecer.

(2) A peace officer or investigator may disclose to any person any information in a recurd kept purmont to this section that it is 2 necessary to disclose in the conduct of the meangation of an offence.

(3) A price officer or investigator may disclose to an insurance company any unsection that it is necessary to disclose for the purpose of investigation and claim strong out of offerer committed or affects to have been committed by the person to whom the result relates.

300. (1) The Minister, inspection, analysts and investigators and any department or against of a government in Lanada with which the Minister has entered into an agreement under section 308 may keep records and use information obtained as a result of the use of covarializational protection alternative measures to deal with a person

 (a) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence 45 under this Act altered to have been commuted by the person;

in) soft, en incorporation sa période de validaté ou en labérant le demandeur, absotances ou paradilement su rour one durée limites, de l'obtigation de se conformer a selle de ses conditions.

The Encepted amodifies and deposed suggests that minuted devest lequel if a initialement disdeposed.

Dominion and American

304. Les anicles 305 à 307 na s'appliquent pu'aux personnes qui con cracin un accord 10 juel que son teur de ce de conformité aux conduces de l'accord.

Densies de payon ou des organismes d'anquitte

imputée à une personne et camponant, mount mout. L'original ou une ceproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'intéressé peut être tenu par le corps de goluce ou l'organisme qu' a mené l'enquete à ce sujet ou y a participé.

distance of the last

(2) Un agent de la para ou un caquèreur peut corromainpret d toute personue les remeignements contents contents contents contents contents contents et impose peur la conduite d'una enquête relative à une infraction.

Communication I workers

(3) Il pent, de même, communiques à une 25 societé d'ossurances les renseignaments contenus dans le dosser dont la communication s'impose dans le calce de nous enquêm su aper réclamentes lecterique d'aire infraction, commune par l'intéressé ou qui lai est 30 imputée.

Total or a second

306. (1) La ministre de memo que les impecteurs, les analystes et non ministère on organisme public canadien avec lequal d'u cunclu un accord en vertu de 35 l'article 308 peuven conserver les dossiers qui son enfeur perseulen par suite du recours à des mesures de rechange — et unitie à l'information qu'ils confencent — uns fins suivantes:

or one hisportion faile on vertic de la présente bis ou d'aux empurite sus une infraction à la présente loi;

1300

Harinate of the state of the st

Planedad Teather and Teather the

> widner Authoriti

Direction of the state of the s

(b) decrease the period for which the agreement is to remain in force or relieve the person, either absolutely or partially or for such period as the Attorney General considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the agreement.

Filing of varied agreement

(2) An agreement that has been varied pursuant to subsection (1) shall be filed with the court in which the original agreement was filed in accordance with section 300.

Records of persons

304. Sections 305 to 307 apply only in respect of persons who have entered into an agreement, regardless of the degree of their compliance with the terms and conditions of the agreement. 15

Records of police forces investigative bodies

305. (1) A record relating to any offence alleged to have been committed by a person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person, may be kept by any police force or body responsi-20 de l'intéressé peut être tenu par le corps de ble for, or participating in, the investigation of the offence.

Disclosure by peace officer or investigator

(2) A peace officer or investigator may disclose to any person any information in a record kept pursuant to this section that it is 25 ments contenus dans le dossier dont la comnecessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence.

Disclosure to insurance company

(3) A peace officer or investigator may disclose to an insurance company any information in a record kept pursuant to this 30 contenus dans le dossier dont la communicasection that it is necessary to disclose for the purpose of investigating any claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates. 35

Government records

- **306.** (1) The Minister, inspectors, analysts and investigators and any department or agency of a government in Canada with which the Minister has entered into an agreement under section 308 may keep records and use 40 l'article 308 peuvent conserver les dossiers information obtained as a result of the use of environmental protection alternative measures to deal with a person
  - (a) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence 45 under this Act alleged to have been committed by the person;

b) soit en raccourcissant sa période de validité ou en libérant le demandeur, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.

(2) L'accord modifié est déposé auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.

Dépôt de l'accord modifié

304. Les articles 305 à 307 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord 10 quel que soit leur degré de conformité aux conditions de l'accord.

Dossier des suspects

305. (1) Le dossier relatif à une infraction imputée à une personne et comportant, notamment, l'original ou une reproduction des 15 empreintes digitales ou de toute photographie police ou l'organisme qui a mené l'enquête à ce sujet ou y a participé.

Dossier de police ou des organismes d'enquête

(2) Un agent de la paix ou un enquêteur peut 20 Communication communiquer à toute personne les renseignemunication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

par un agent de la paix

(3) Il peut, de même, communiquer à une 25 Communication société d'assurances les renseignements tion s'impose dans le cadre de toute enquête sur une réclamation découlant d'une infraction commise par l'intéressé ou qui lui est30 imputée.

à une société d'assurances

**306.** (1) Le ministre de même que les inspecteurs, les enquêteurs, les analystes et tout ministère ou organisme public canadien avec lequel il a conclu un accord en vertu de 35 qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange — et utiliser l'information qu'ils contiennent — aux fins suivantes: 40

gouvernementaux

Dossiers

a) une inspection faite en vertu de la présente loi ou d'une enquête sur une infraction à la présente loi;

- (A) In proceedings against the person under the Act;
- (e) for the purpose of the administration of creamments are meater management projection alternative meatures programme; or
  - (a) calastwise for the purposes of the

(1) Any person may keep the records and use the afformation obtained by the person as a result of supervising compliance with an agreement that are increasely for the purpose of autocivising compliance with the agree

287. (1) Any record or information religious to in section 205 or 206 may be usual evaluable.

- (a) any judge of costs for any justices relating to officies contributed or offergul to have been committed or offergul to have been committed by the person to whom the record 20 relates.
  - (b) any investigator, inspector, presecutor or peace officer
- (1) for the purpose of investigating any offence that the person is suspected on 25 reasonable grounds of baving communities, or in respect of which the person has been urrested or clarged, or
- fil) for any purpose related to the administration of the case to which the record 10 relates:
  - (c) my member of a deprement or agency of a government in Canada, or my agent thereof, that is
- (i) engaged in the administration of 35 covicunmental protection alternative measures in correct of the nerson, or
  - (ii) preparing a report in respect of the persons pursuant to this Act; or
- (d) any other person who is deenled, or any 40 person within a class of persons that is deemed, by a judge of a count in have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that the directorare is

- it) dime to rethe de pourmous engagement contra que presente tous le régions de la présente loi:
- c) l'administration de progremmes de vocsurés de rochange;
  - d'application de la précention ou le controlle d'application de la précente loi.
- (2) Total prefunce peut également connocver les dissais qui nont nécessaires et sont au su presente par sente du complée du respons (0 de l'accord et utilitée l'information qu'ils connectement dons licenties de connecte
- ....
  - 177. (1) Out acces a tour dessire rena en pplication des artestes 315 ou 305 :
  - o) four lupe ou intental dans le cador de la li poursire d'une utine don contraine par la personne viste par le dossier ou qui lui en impan'e;
  - b) integend de la paix, un empaticier, un lasperteur ou un pomen raut lans le cadre; 20
  - (i) d'une adquête sur une infra finn que l'on configuente, pour des moille rajung authes, avoir été commise par cette personne, on relativement à lequelle plie a été arrêtée ou orcainée.
    - (i) de l'administration de l'affaire visée
  - d'un ministère ou d'un organisme public.
    - (1) de l'application de mesures de rechun-
    - (ii) de l'établissement d'un rapport ser celle-ci en application de la présente loi:
  - d) toute suite personne ou personne. If falsant purier d'une curcuere de personnes qui s'engage par ecra a s'abstenir do 
    toute communication ulteragraphe (2), et qua le 
    rège d'un tribunal reune avon un intérés 40 
    valable dunt le dusarer dans la mesone qu'il .
    détermine s'il est convainen que la communication est souhaitable, selva le cas .
    - (i) dans l'intérit public. L' des fins seguitiques en de recherche.

- (b) in proceedings against the person under this Act;
- (c) for the purpose of the administration of environmental protection alternative measures programs; or
- (d) otherwise for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

Supervision records

- (2) Any person may keep the records and use the information obtained by the person as agreement that are necessary for the purpose of supervising compliance with the agreement.
- b) dans le cadre de poursuites engagées contre une personne sous le régime de la présente loi:
- c) l'administration de programmes de mesures de rechange;
- d) en général, l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi.
- (2) Toute personne peut également conserver les dossiers qui sont nécessaires et sont en a result of supervising compliance with an 10 sa possession par suite du contrôle du respect 10 de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

Dossiers relatifs au contrôle

Disclosure of records

- 307. (1) Any record or information referred to in section 305 or 306 may be made available 15 application des articles 305 ou 306 : to
  - (a) any judge or court for any purpose relating to proceedings relating to offences committed or alleged to have been committed by the person to whom the record 20 relates:
  - (b) any investigator, inspector, prosecutor or peace officer
    - (i) for the purpose of investigating any offence that the person is suspected on 25 reasonable grounds of having committed, or in respect of which the person has been arrested or charged, or
    - (ii) for any purpose related to the administration of the case to which the record 30 relates;
  - (c) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent thereof, that is
    - (i) engaged in the administration of 35 environmental protection alternative measures in respect of the person, or
    - (ii) preparing a report in respect of the person pursuant to this Act; or
  - (d) any other person who is deemed, or any 40 person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that the disclosure is 45

307. (1) Ont accès à tout dossier tenu en

Accès au dossier

- a) tout juge ou tribunal dans le cadre de la 15 poursuite d'une infraction commise par la personne visée par le dossier ou qui lui est imputée;
- b) un agent de la paix, un enquêteur, un inspecteur ou un poursuivant dans le cadre: 20
  - (i) d'une enquête sur une infraction que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par cette personne, ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée, 25
  - (ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier:
- c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé: 30
  - (i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,
  - (ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi;
- d) toute autre personne ou personne 35 faisant partie d'une catégorie de personnes — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication ultérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt 40 valable dans le dossier dans la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :
  - (i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche, 45

- (i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or
- (ii) desirable in the interest of the proper administration of justice.

and if that person gives a written undertak- 5 ing not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Subsequent disclosure

- (2) Where a record is made available to any person under subparagraph (1)(d)(i), that 10 alinéa (1)d)(i), accès à un dossier peut postéperson may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify the person to whom it relates and any other person 15 specified by the judge.
  - (2) Quiconque ayant, aux termes du sousrieurement communiquer les renseignements 5 qui y sont contenus, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permettrait pas d'identifier la personne en cause ou toute autre personne désignée par le juge.

Révélation postérieure

Information. copies

(3) Any person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy 20 tous les renseignements s'y trouvant. of any part of the record.

(3) Les personnes qui peuvent, en applica-10 Communication tion du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou

renseignements et de copies

Evidence

(4) Nothing in this section authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier 15 qui, autrement, ne seraient pas admissibles en 25 preuve.

Production en preuve

Exception for public access to court record

(5) For greater certainty, this section does not apply to an agreement, a varied agreement or report that is filed with the court in accordance with section 300.

(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux accords — originaux ou modifiés — ou rapports déposés auprès d'un 20 tribunal en conformité avec l'article 300.

Exception

Agreements respecting exchange of information

308. The Minister may enter into an agree- 30 ment with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering environmental protection alternative measures or preparing a report in 35 par une personne d'un accord sur les mesures respect of a person's compliance with an agreement.

308. Le ministre peut conclure, avec un ministère ou un organisme public canadien, un accord d'échange d'information en vue de l'application des mesures de rechange ou de 25 l'établissement d'un rapport sur l'exécution de rechange.

Accord d'échange d'information

Regulations

- 309. The Minister may make regulations respecting the environmental protection alternative measures that may be used for the 40 purposes of this Act including, but not limited to, regulations
  - (a) excluding specified offences under this Act from the application of those measures;
  - (b) respecting the manner of preparing and 45 filing reports relating to the administration of and compliance with agreements;
- 309. Le ministre peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui 30 peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment des règlements vi-

Règlements

- a) à exclure de leur champ d'application certaines infractions à la présente loi; 35
- b) les modalités d'établissement et de dépôt du rapport relatif à l'application et au respect des accords;

- (c) respecting the types of reasonable costs and manner of paying the costs associated with supervising and verifying compliance with an agreement; and
- (d) respecting the terms and conditions that 5 may be provided for in an agreement and the effects of those terms and conditions.

## Contraventions

Ticketing

310. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, 10 règlement, sur recommandation du ministre, designate any offence under this Act as an offence with respect to which, notwithstanding the Criminal Code, an inspector may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, 15 valoir dénonciation et citation, le formulaire affixing the inspector's signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed. 20

Regulations

Failure to

respond to

ticket

- (2) Any regulations made under this section
- (a) shall establish a procedure for entering a plea and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate;
- (b) shall prescribe the amount of the fine to 25 be paid in respect of each offence; and
- (c) may prescribe any other matter necessary to carry out the purposes of this section.
- (3) Where a person is served with a ticket and does not enter a plea within the time 30 contravention n'y donne pas suite dans le délai prescribed by the regulations, a justice shall examine the ticket and
  - (a) if the ticket is complete and regular on its face, the justice shall enter a conviction in the person's absence and impose a fine of 35 the prescribed amount; or
  - (b) if the ticket is not complete and regular on its face, the justice shall quash the proceedings.

- c) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect d'un accord:
- d) les conditions dont peut être assorti un accord et les obligations qu'elles imposent.

## Contraventions

Contraventions

310. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut par déterminer parmi les infractions à la présente loi celles pour lesquelles, par dérogation au 10 Code criminel, l'inspecteur peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour réglementaire de contravention et le remettre au prévenu.

Règlement

(2) Le règlement doit fixer la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue, ainsi que le montant de celle-ci; il peut aussi prévoir toute autre mesure nécessaire à l'application du 20 présent article.

(3) Si la personne qui reçoit le formulaire de réglementaire, le juge, après examen du

formulaire: 25

a) si celui-ci est complet et régulier, la déclare coupable en son absence et lui impose l'amende réglementaire;

b) s'il n'est pas complet et régulier, met fin aux procédures. 30

Défaut

## Other Remedies

Injunction

- 311. (1) Where, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application
  - (a) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or 10 be directed toward the commission of an offence under this Act; or
  - (b) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of an offence under this Act. 15
- (2) No injunction shall be issued under subsection (1) unless 48 hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public 20 public en raison de l'urgence de la situation. interest.

# Defence

Defence

Notice

312. In a prosecution for a contravention of a provision of Division V of Part VII by a company engaged in the business of assembling or altering vehicles, it is a defence for the 25 à l'assemblage ou à la modification de 20 company to establish that the contravention occurred as a result of work previously done on a vehicle by another company engaged in the manufacture of the vehicle.

### PART XI

# MISCELLANEOUS MATTERS

# Disclosure of Information

Request for confidentiality

- **313.** (1) A person who provides information 30 to the Minister under this Act, or to a board of review in respect of a notice of objection filed under this Act, may submit with the information a request that it be treated as confidential.
- Contents of request
- (2) A request under subsection (1) shall be 35 submitted in writing and contain such supplementary information as may be prescribed.

# Autres moyens de droit

311. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par 5 ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

- a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;
- b) d'accomplir tout acte susceptible, selon 10 lui, d'empêcher le fait.
- (2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt 15

# Moyen de défense

312. Dans les poursuites engagées, pour infraction à une disposition de la section V de la partie VII, contre une entreprise qui se livre véhicules, la preuve que l'infraction résulte de l'acte antérieur d'un autre constructeur automobile constitue un moyen de défense pour l'entreprise.

### PARTIE XI

## **DISPOSITIONS DIVERSES**

Communication de renseignements

- 313. (1) Quiconque fournit des renseigne-25 Demande de ments au ministre sous le régime de la présente loi, ou à la commission de révision relativement à un avis d'opposition déposé aux termes de la présente partie, peut en même temps demander que les renseignements four-30 nis soient considérés comme confidentiels.
- (2) La demande prévue au paragraphe (1) est présentée par écrit et contient les renseignements supplémentaires prévus par règlement. 35

Injonction d'initiative ministérielle

Préavis

Moyen de défense

confidentialité

Contenu de la demande

Prohibition of disclosure

314. The Minister shall not disclose any information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313, except in accordance with section 315, 316 or 317.

314. Le ministre ne peut communiquer les renseignements faisant l'objet d'une demande de confidentialité que conformément aux articles 315, 316 ou 317.

communication des renseignements, à l'ex-

a) d'une part, leur communication est dans

l'intérêt de la santé ou de la sécurité

b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur les pertes financières importantes

pouvant en découler ou le préjudice porté à

sé — la personne qui les a fournis ou au

nom de qui ils l'ont été - et sur le préjudi-

ce causé à la vie privée, la réputation ou la

dignité de toute personne.

la position concurrentielle de l'intéres-15

publiques ou de la protection de l'environ-10

ception de ceux visés par l'article 318, si :

nement;

Communication interdite

Disclosure by Minister for public interest

- 315. (1) The Minister may disclose information, other than information in respect of which section 318 applies, where
  - (a) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the 10 environment; and
  - (b) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance
    - (i) any material financial loss or prejudice to the competitive position of the 15 person who provided the information or on whose behalf it was provided; and
    - (ii) any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

(2) Le ministre doit, au moins vingt-quatre 20 Préavis heures avant de procéder à la communication, en aviser l'intéressé.

Notice of disclosure

(2) Subject to subsection (3), at least 24 hours before disclosing any information under subsection (1), the Minister shall give notice of the proposed disclosure to the person who provided the information or on whose behalf 25 it was provided.

Exception

- (3) Notice under subsection (2)
- (a) is not required where the person to whom it is to be given cannot be found after reasonable efforts have been made to do so; 30
- (b) may be given later than the time required by that subsection where an emergency exists.
- 316. (1) Information may be disclosed
- (a) with the written consent of the person who provided it or on whose behalf it was provided;
- (b) as may be necessary for the purposes of the administration or enforcement of this 40 Act:

(3) L'avis n'est toutefois pas nécessaire si son destinataire, malgré des recherches suffisantes, ne peut être trouvé, ou peut, en cas 25 d'urgence, être donné sans qu'il soit tenu compte du délai de vingt-quatre heures.

communication

Cas de

Exception

- 316. (1) Les renseignements peuvent être communiqués:
  - a) avec le consentement écrit de l'intéressé: 30
  - b) en tant que de besoin pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi;
  - c) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral ou une de ses institutions et tout autre gouver-35 nement au Canada ou à l'étranger, une organisation internationale ou une de leurs institutions, ou entre le ministre et un autre ministre fédéral, à la fois :

Certain purposes for which information may be disclosed

315. (1) Le ministre peut procéder à la 5 Communication par le ministre dans l'intérêt public

- (r) under un agreement or nimigeniem ferween the Governoren of Caurela ut any of his institutions was any other procequient in Carada, the government of a foreign state on an municipal to travelate des Minister and invitations, or between des Minister and my other mutieur of the Carada where
- (i) the purpose of the agreement or to arrangement is the administration or to enforcement of any law, and
- titt the government, international organication, metrodice or other minister moleculais to keep the information confidential:
  - (d) under an agreement or arrangement bowers the Government of Caracla and the government of a boreign store or an innernational arganization; or
- (e) in a physician or prescribed medical 20 produced who requests the information of the purpose of making a medical diagraphs of, or rendering medical treatment to, a person in an enumerous.
  - (2) A physician or prescribed medical professional to prison information has been disclosed under paragraph (14e) shall est disclose the information oxecpt as may be necessary for the purposes referred to in this paragraph.
  - (3) Present information as defined in second 3 of the Privacy Acr may not be disclosed and a paragraph (1999) or to tradess
- (a) the discharge is an the interest of public health, public safety or the protection of the 35 chyleometri, and
- (h) the public interest in the dischange clearly cutweighs in importance my dame our to the privacy, reputation or luminating of any individual that may result 40 from the disclosure.
  - 317. (1) The Minister may disclose in formation in respect of which a request for confidentiality has been made under section

- (i) en tree de l'exémilian ou du contrôlie de d'application d'une los,
- (n) and cruste do per l'autre genreme nette, l'againme en internationale. I'm substitute qu'il quite ministre s'engage 2 en 5 praident la confidentialité.
- di dans le caine d'un according arrangement conclu union le provençant foiscal et le gentermanent d'un libri disapper an una progressation executionesis.
- ed an incidenta ou un professionist de la sunt disigni per réglement qui les demande en van du diagnostic ou du traisement médical d'un petient edorasium des voins regents

10000

anté désigné par règlément à qui des tenseigausseule cut été convantiqués en veniu de l'altaés (1)e) ne peut les communiques que dans la mesure néces sitte pour l'application 20 de ces alinés.

(1) Les enseagnements personnels, au veus de l'article 3 de la Lot sur la penyeulon des rets eisenements personnels, un penyeut être communiquée en vertu des alucées (1) ou c)

as d'une part leur communicacion est dans l'interes de la éanne on de la ééquité publiques on de la protection de l'environnemers.

 é nouve pars, ces ancirés l'emporte chânement sur le préjudice causé à la vie prosée; la réputation ou la degant de taute persua-

317. (1) Le ministre peut communiquer les 31 renaeignements s'il e time igne teur communication ne estat pas introdue par l'article 20 de 5 la Lei eur l'accèr à l'information.

Daniel Company

Declared by Fernance

- (c) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or any of its institutions and any other government in Canada, the government of a foreign state or an international organization or any of its 5 institutions, or between the Minister and any other minister of the Crown in right of Canada, where
  - (i) the purpose of the agreement or arrangement is the administration or 10 enforcement of any law, and
  - (ii) the government, international organization, institution or other minister undertakes to keep the information confidential; 15
- (d) under an agreement or arrangement between the Government of Canada and the government of a foreign state or an international organization; or
- (e) to a physician or prescribed medical 20 professional who requests the information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, a person in an emergency.

- (i) en vue de l'exécution ou du contrôle d'application d'une loi,
- (ii) aux termes duquel l'autre gouvernement, l'organisation internationale, l'institution ou l'autre ministre s'engage à en 5 protéger la confidentialité;
- d) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement d'un État étranger ou une organisation internationale;
- e) au médecin ou au professionnel de la santé désigné par règlement qui les demande en vue du diagnostic ou du traitement médical d'un patient nécessitant des soins urgents.

Disclosure by physician, etc.

(2) A physician or prescribed medical 25 professional to whom information has been disclosed under paragraph (1)(e) shall not disclose the information except as may be necessary for the purposes referred to in that paragraph.

(2) Le médecin ou le professionnel de la santé désigné par règlement à qui des renseignements ont été communiqués en vertu de l'alinéa (1)e) ne peut les communiquer que dans la mesure nécessaire pour l'application 20 30 de cet alinéa.

Réserve

Communication

renseignements

personnels

Disclosure of personal information

- (3) Personal information as defined in section 3 of the Privacy Act may not be disclosed under paragraph (1)(b) or (c) unless
  - (a) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the 35 environment; and
  - (b) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result 40 from the disclosure.
- (3) Les renseignements personnels, au sens de l'article 3 de la Loi sur la protection des renseignements personnels, ne peuvent être communiqués en vertu des alinéas (1)b) ou c)25 que si:

a) d'une part, leur communication est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environ-30 nement:

b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

Disclosure by Minister

317. (1) The Minister may disclose information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313 where the Minister determines that the 45 la Loi sur l'accès à l'information.

317. (1) Le ministre peut communiquer les 35 Communication renseignements s'il estime que leur communication ne serait pas interdite par l'article 20 de

par le ministre

gnements.

disclosure would not be prohibited under section 20 of the Access to Information Act.

Application of certain provisions of Access to Act

(2) Where the Minister intends to disclose information under subsection (1), sections 27, 28 and 44 of the Access to Information Act 5 44 de la Loi sur l'accès à l'information apply, with such modifications as the circumstances require, and, for that purpose, that information shall be deemed to be contained in a record that the Minister intends to disclose and any reference in those sections to the 10 être tenu compte de la mention de la personne person who requested access shall be disregarded.

Application de certaines dispositions de la Loi sur l'accès à l'information

Protection from civil proceeding or prosecution

(3) Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie acting on behalf of or under the direction of the Minister, and no proceedings lie against the Crown for the disclosure in good faith of any information pursuant to this Act, for any or for the failure to give any notice required under section 27 or any other provision of the Access to Information Act if reasonable care is taken to give the required notice.

Immunité

Loi sur le

matières

contrôle des

dangereuses

renseignements

10

ministre et les personnes qui agissent en son against the Minister, or against any person 15 nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne bénéficie de l'immunité devant 15 toute juridiction, pour la communication totale ou partielle de renseignements faite de consequences that flow from that disclosure, 20 bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans 20 les cas où, bien qu'ayant fait preuve de la diligence voulue, ils n'ont pas pu donner les avis prévus à l'article 27 de la Loi sur l'accès à l'information ou à toute autre disposition de celle-ci.

(2) Si le ministre a l'intention de communi-

quer les renseignements, les articles 27, 28 et

s'appliquent, avec les adaptations nécessaires,

constituer un document que le ministre a

l'intention de communiquer et il ne doit pas

qui a demandé la communication des rensei-

(3) Malgré toute autre loi fédérale, le

et, à cet effet, les renseignements sont réputés 5

Hazardous Materials Information Review Act

- 318. Except as provided in sections 316 and 25 317, information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313 shall not be disclosed where
  - (a) a claim for exemption has been filed in respect of the information under section 11 30 of the Hazardous Materials Information Review Act;
  - (b) the information is exempt under section 19 of that Act from the requirement in respect of which the exemption is claimed; 35
  - (c) the person claiming the exemption has disclosed the contents of the claim to the Minister.
- Regulations
- 319. The Governor in Council may make 40 regulations prescribing
  - (a) information that shall accompany a request made under section 313; and

318. Sauf dans les cas prévus aux articles 316 et 317, il est interdit de communiquer les renseignements visés par une demande présentée en vertu de l'article 313 si les conditions suivantes sont réunies : 30

a) ces renseignements font l'objet d'une demande de dérogation déposée en vertu de l'article 11 de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses; 35

b) la dérogation a été accordée en vertu de l'article 19 de cette loi, à l'égard d'une exigence spécifique;

- c) la personne qui demande la dérogation a communiqué au ministre la teneur de la 40 demande.
- 319. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:
  - a) prévoir les renseignements qui doivent être joints à la demande visée à l'article 45 313;

Règlements

ophonology programme put he both

320. Normillasalutina any orbest provinces of this Act, the Minister of National Defence may melust to disclose under this Part any inflammation the disclosure of which could removably be expected to be injurious to the defence or security of Landa or any sust affect or accordingly of Landa or any sust

Total Company

has accept to intermediate mater this has shall and compay such any assembly requirements applicable to, and tall any outb of souncy required to be mater to accept the materials have acceptant to be material to be after a few afternation.

### TOTAL PROPERTY AND ADDRESS OF

properties and other monumens for the development and use of economic instruments and anaker-based approaches to further the purposes of this Act, respecting systems relating.

for a bount and articles (a)

(P) tendeable paper.

323, in carrying our the propositionies confirmed by armon 321, the Minister may consult with a government, a government or agrees, aboriginal people, representatives of industry and bisper and ministeral authorities or with present the carried in quality of the captronness or the presentation and improvement of public legits.

Surjection and

134. The Mindster shall pools have guidelines, programs and otner inclusives established under socious 322, or shall give nonegof their availability, by the County Garetiz and it may other manner that the Minister considers appropriate.

tological solutions of the spinish solutions o

From his besselve his Published State of the same

the la présente let, le minime de la Belence rantotale peut refuser de communquer au ture de la présente partie tout rénatiguement d'un la nommanactural risquant d'être préjutant la nommanactural risquant d'être préjutant la nommanactural risquant d'être préjutant la nommanactural risquant d'etre préjuSpinister of

properties for ear team d'observer for transpire, de la description de la propertie de la consigne, de solution de la propertie de la propertie de solution de la propertie de solution de la propertie de solution de la propertie de la prop

Marine Acon Marines

322. Pour l'élaboration le la misse en couvre de mesures économiques et et arcinations auxées ent le marché virant la réalization de l'origet de la présente loi, le ministre peut 20 adopter des directives et programmes viennt le consignation et les mécanismes de permis échangelables.

Jak Dans l'esserien de con functions, le ministère peut consulter tout gouvernement 25 ministère, or general public ou peuple autochtone, tous, tous approprient de l'imbanie, des manalleurs et des condelpalités ou tous peuple romanier par la qualité de l'environnement on le partier la l'imministion. Il monament on le partier et l'imministion. Il nouvement on le partier et l'imministion. Il

124. Le ministre publie les directives et programmes, en dignide qu' un peut les consulter, dans le Gozeros du Considert de tours naire finçoit qu' il entene méliques.

Parameter Company

325. Sur recommunication du ministro, le genrement qui conseil peut, dans l'exenure des attributions préviue sun actories 93, 118 et 200, prendre des regierantes aux la consistation et régie, ancument per l'ampendente d'obligations:

non-disclosure by Minister of National Defence

320. Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister of National Defence may refuse to disclose under this Part any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or any state

allied or associated with Canada.

Security requirements for disclosure

321. Any person who receives, obtains or 10 has access to information under this Act shall comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of the information.

### **Economic Instruments**

322. The Minister may establish guidelines, programs and other measures for the development and use of economic instruments and market-based approaches to further the purposes of this Act, respecting systems relating 20 adopter des directives et programmes visant la

- (a) deposits and refunds; and
- (b) tradeable units.

Consultation

Guidelines,

other

measures

programs and

323. In carrying out the responsibilities consult with a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interpreservation and improvement of public health.

324. The Minister shall publish any guide-

lines, programs and other measures estab-

of their availability, in the Canada Gazette

and in any other manner that the Minister

Publication of guidelines and programs

Regulations

for systems

refunds

considers appropriate. 325. The Governor in Council may, in the exercise of a regulation making power under 40 gouverneur en conseil peut, dans l'exercice section 93, 118 or 209, make regulations respecting systems relating to deposits and refunds, including, but not limited to, regulations providing for, or imposing requirements respecting, 45

(b) medical professionals for the purposes of paragraph 316(1)(e).

b) désigner les professionnels de la santé pour les besoins de l'alinéa 316(1)d).

320. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le ministre de la Défense 5 nationale peut refuser de communiquer au 5 titre de la présente partie tout renseignement dont la communication risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.

Dérogation : ministre de la Défense nationale

sécurité

321. Quiconque reçoit ou obtient de l'infor-10 Consignes de mation, ou y a accès, sous le régime de la présente loi est tenu d'observer les consignes de sécurité applicables aux personnes qui y ont normalement accès ou qui l'utilisent, ainsi 15 que de prêter le serment de secret exigé de 15 celles-ci.

# Mesures économiques

322. Pour l'élaboration et la mise en oeuvre de mesures économiques et d'orientations axées sur le marché visant la réalisation de l'objet de la présente loi, le ministre peut 20 consignation et les mécanismes de permis échangeables.

Directives, programmes et autres mesures

323. Dans l'exercice de ces fonctions, le conferred by section 322, the Minister may 25 ministre peut consulter tout gouvernement, 25 ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'enviested in quality of the environment or the 30 ronnement ou la protection et l'amélioration 30 de la santé publique.

Consultations

324. Le ministre publie les directives et programmes, ou signale qu'on peut les consullished under section 322, or shall give notice 35 ter, dans la Gazette du Canada et de toute autre façon qu'il estime indiquée. 35

Publication

325. Sur recommandation du ministre, le des attributions prévues aux articles 93, 118 et 209, prendre des règlements sur la consignation et régir, notamment par l'imposition 40 d'obligations:

Règlement: consignation

relating to deposits and

- (a) deposits, meluding the amount of my deposit and the subsmoose, produce rejection to the substance or activity in relation to which a deposit is required, the conditions for the use of a deposit and the conditions to mad manger of persons a deposit;
  - (b) the period of time during which, a deposit only be held.
- (c) refands, including the mount of any refund and the substrace, produce commin-10 ing the substance or extivity in gelation to which a refund may be granted and the wordliness for and marder of paying a refund:
- (d) the ambleshment of a lend for deposite, 15 and the openium, nonespectation and columns formated on the rand;
- (e) the designation of a person to administer the fund for deposite and the conditions for the designation.
  - (f) reports and forms related to deposits; refunds and the fund for deposits;
- (c) the maintenance of books and records for the administration of any regulation much under this section; and
  - (ii) the forfeiture of deposits, including unclaimed deposits and the conditions under which and the circumstances in which deposits may be forfeited.
  - 326. The Governor in Council may, in the exercise of a regulation making power under action 93, 113, 140, 167, 177 or 209, make regulations, respecting systems regulations providing for, or imposing requirements respecting, ang for, or imposing requirements respecting.
  - (a) the substance, product concentration of substance or quantity or concentration of the substance that is released or activity in calation to which the system is established.
- (b) the methods and procedures for con-40 ducting sampling, analyses, tests, measure-ments or mentioning under the system.
- (c) the description and asture of a tradeable anit, including allowances, credits or coupous:
  - (a) the biselines to be used for compartion or control purposes in relation to the system

or Co depose, or monument less montant, ils substance le produit contenent une substance ou l'activité devant faire l'objet d'un depote tion que les conditions de loit references.

for in prefere pendant laquelle les déponpeuvent être set mos-

c) les rembeurschenis, et notunment beur member la redoctace, le produit contenau nos substance, on l'arteric devant sure [1] l'objet d'un rembeurschent, ainsi que les condictors de leur utilisation et de seur vorantent;

 d) l'établissement d'un famils pour les dépits, aimsi que l'exploingion, la genteu 1.5 ex. l'administration du toule;

 is continuon d'un responsable de frade di les conditions robais et l'enfe-ch

f) les reports et formulaires relatits aux dépêts et mot rembourseaucute. 20

g) la reque des livres et dossiers nécessaires à la mise en recuvre des réglements pris au litre (II) présent article;

A) la renouclation aux dépôts, et neumment les dépôts non réclamés et les conditions et 25 circonstances entourem la renouclation.

326. Le gouverneur en conseil peur, dans l'examerce des attributions prévers ints articles 93. 118. 140. 167, 177 et 209, prendre des régistrations sus un suscentione de permis 30 échangeables et regus, avenueur par l'Imposition d'ablustiques:

a) for constances—returnment for quantités on conceavations des rejois—, produits et activiste viste par le mécanisme;

b) les mémodes et procédures en matière de préférences d'échanillons, d'unalgres, d'escars, de mesures et de surveillence (ries un mécanomer.

c) la description et la nature d'une unità-illa éclempeable, y compris les indemnitées, les érédits et les acupons;

 de lies de companison et de contéte, e seni et le plafond du qu'esnisme de

remarkable second pulses and a

- (a) deposits, including the amount of any deposit and the substance, product containing the substance or activity in relation to which a deposit is required, the conditions for the use of a deposit and the conditions for and manner of paying a deposit;
- (b) the period of time during which a deposit may be held;
- (c) refunds, including the amount of any refund and the substance, product contain- 10 ing the substance or activity in relation to which a refund may be granted and the conditions for and manner of paying a refund;
- (d) the establishment of a fund for deposits, 15 and the operation, management and administration of the fund;
- (e) the designation of a person to administer the fund for deposits and the conditions for the designation; 20
- (f) reports and forms related to deposits, refunds and the fund for deposits;
- (g) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section; and 25
- (h) the forfeiture of deposits, including unclaimed deposits and the conditions under which and the circumstances in which deposits may be forfeited.

- a) les dépôts, et notamment leur montant, la substance, le produit contenant une substance ou l'activité devant faire l'objet d'un dépôt, ainsi que les conditions de leur utilisation et de leur versement;
- b) la période pendant laquelle les dépôts peuvent être retenus;
- c) les remboursements, et notamment leur montant, la substance, le produit contenant une substance ou l'activité devant faire 10 l'objet d'un remboursement, ainsi que les conditions de leur utilisation et de leur versement;
- d) l'établissement d'un fonds pour les dépôts, ainsi que l'exploitation, la gestion 15 et l'administration du fonds;
- e) la nomination d'un responsable du fonds et les conditions relatives à celle-ci;
- f) les rapports et formulaires relatifs aux dépôts et aux remboursements; 20
- g) la tenue des livres et dossiers nécessaires à la mise en oeuvre des règlements pris au titre du présent article;
- h) la renonciation aux dépôts, et notamment les dépôts non réclamés et les conditions et 25 circonstances entourant la renonciation.

Regulations for tradeable units systems

- 326. The Governor in Council may, in the 30 exercise of a regulation making power under section 93, 118, 140, 167, 177 or 209, make regulations respecting systems relating to tradeable units, including regulations providing for, or imposing requirements respecting, 35 sition d'obligations:
  - (a) the substance, product containing a substance or quantity or concentration of the substance that is released or activity in relation to which the system is established;
  - (b) the methods and procedures for con-40 ducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring under the system;
  - (c) the description and nature of a tradeable unit, including allowances, credits or coupons; 45
  - (d) the baselines to be used for comparison or control purposes in relation to the system

- **326.** Le gouverneur en conseil peut, dans l'exercice des attributions prévues aux articles 93, 118, 140, 167, 177 et 209, prendre des règlements sur un mécanisme de permis 30 échangeables et régir, notamment par l'imposition d'obligations :
  - a) les substances notamment les quantités ou concentrations des rejets —, produits et activités visés par le mécanisme; 35
  - b) les méthodes et procédures en matière de prélèvement d'échantillons, d'analyses, d'essais, de mesures et de surveillance liés au mécanisme;
  - c) la description et la nature d'une unité 40 échangeable, y compris les indemnités, les crédits et les coupons;
  - d) à des fins de comparaison et de contrôle, le seuil et le plafond du mécanisme de

Règlement : permis échangeables

and the maximum limits applicable to the system and the manner of determining those baselines and maximum limits:

- (e) the conditions related to the creation, distribution, exchange, sale, use, variation 5 or cancellation of a tradeable unit:
- (f) the creation, operation and management of a public registry related to the system;
- (g) the conditions for the use of and participation in the system, including envi- 10 ronmental or temporal limits;
- (h) reports and forms related to the system;
- (i) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made 15 under this section.
- 327. Notwithstanding any regulation made under section 326, the Minister may issue an order setting conditions in respect of the tradeable units or invalidate any trade of tradeable units where the Ministers are of the opinion that the trade or use of a tradeable unit
  - (a) has or may have an immediate or long-term harmful effect on the environ-25 ment:
  - (b) constitutes or may constitute a danger to the environment on which human life depends; or
  - (c) constitutes or may constitute a danger in 30 Canada to human life or health.

Regulations Respecting Fees and Charges

328. (1) Subject to subsection (2), the Minister may make regulations

- (a) prescribing the fees or a scale of fees or the manner of determining the fees to be 35 paid for a service, the use of a facility or any right, privilege, process or approval;
- (b) prescribing the persons or classes of persons by whom or on whose behalf the fees are to be paid; 40
- (c) exempting any person or class of persons from the requirement to pay any of those fees: and

permis échangeables et la façon de les

- e) les conditions de création, de distribution, d'échange, de vente, d'utilisation, de modification et d'annulation des unités 5 échangeables;
- f) la création et la tenue d'un registre public pour le mécanisme;
- g) les conditions d'adhésion et de participation au système, et notamment les restric-10 tions d'environnement ou de temps;
- h) les rapports et formulaires relatifs au mécanisme;
- i) la tenue des livres et dossiers nécessaires à la mise en oeuvre des règlements pris au 15 titre du présent article.
- 327. Malgré les règlements pris au titre de l'article 326, le ministre peut, par arrêté, fixer les conditions de l'échange et le suspendre ou trading or suspend or cancel trading of 20 l'annuler si les ministres estiment que 20 l'échange ou son utilisation :
  - a) a ou pourrait avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environne-
  - b) met ou pourrait mettre en danger l'envi-25 ronnement essentiel pour la vie humaine;
  - c) constitue ou pourrait constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Règlements en matière de droits et tarifs

328. (1) Le ministre peut prendre des 30 Services et règlements:

installations

Arrêtés

ministériels

- a) fixant le tarif ou son mode de calcul — pour la fourniture de services, d'installations ou de procédés ou pour l'attribution de droits, d'avantages ou d'autorisa-35 tions;
- b) désignant les personnes ou catégories de personnes visées par le tarif;
- c) exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de 40 paiement:

Ministerial orders

Services and facilities

of generally in a period my condition or my other towner in relation to the payament of fees, for any service faculty, right, priviley, process or approval released to magniphe(a).

where the blim ter or the Minister of Health or but Ministers have expertability for a service, lability, right, privilege, process or approval refuned to in paragraph (like; that Affairer or both Ministers as the case may be, have the present to make the resulative under

(3) Few für a service or its me at a feeting that are presented by or pursuant to regularized made under missertion (1) may not exceed the cost to lifer Majersty in right of Caraina of providing the revice or the me of the fields

(4) Peco for processes or approvals that are prescribed by or pursuant to regulations made moder subsection (1) shall in the apprepriate not exceed an amount afficient to compensue ther Majerty in right of Canada for any 2 measurable cases meurod by Her Minjesty for the processes or the processes or any ovals.

329, Before making a regulation under accion 328, the Minister shall consult with Such persons or organizations as the Minister considers to be interested in the poster.

General Regulation-moting Powers and Exemptons

330. (1) The Governor in Council may, in the extraine of any regulation-making power under this Act in respect of a substance

(a) prescribe the minimum, average or maximum quantity or concernation of the substance, and

(b) prescribe the method of determining such a quantity or concernation.

(2) For greater certainty, a regulation made under this Act incorporating by reference a standard, specification, jurideline, method, procedure or practice, may incorporate the standard, specification, guideline, method.

a) ha or qui concene taux condition ar responsent au pricuent de unit : au unte mort question relative 3 l'ambte ement du tand y altresa.

(2) La ministra en le granaire de la Santé, ou 5 ilmans l'un on l'autre, pronocen les règlements au titre du pringraphe (1) solon qu'ils veus responsables des services, des installations on des procédés qui de l'atrobuscu des droits. avantagés ou augensazions visés à l'almée 10

131 Le rait fine en application de pi de transcerente pris du temperaphe (1) pour la formature de services ou d'installations ne peut excéder les coûts, supportés, par Sul 5.
Algieris du chet du Canada pour cette france-

(4) Les tarif fine en application de règles deants pris une termes du paragraphe (1) pour la fourniture de procédés ou l'attribution d'autorisations ne peut uxcéder le montant permettant d'indonussar Sa Majesté du chef du Canada des départes entraînées par cette fourniture on stribution.

329. Avant de prendre les réglements 25 Commune d'as plication de l'article 328, la ministre consulte fies personnés ou regantantes qu'il cestime ministeres en l'occurrence.

Powerks réglementelres généraux et déregations

330, (1) Dans l'exercice des pouvoirs l'agréglementaires qui fui sans ambades par la 30 présente loi, le gonverneur en conseil peur lixer la quantité ou la vouvertration moyenne, minimale ou maximale d'une substance, ainsi que le mode du détermination correspondant.

(2) Il pojit ĉire précisé, dans le règloment 35 luma d'application de la présente lui qui incorpora par regvoi une norme, directive, methode, procédure su pradque, que celle el est lucurporce avec ses modifications successives

-

Constitution

Brancas a regulation multing

Interpretation

Plafonnement

Montant

(d) generally, in respect of any condition or any other matter in relation to the payment of fees for any service, facility, right, privilege, process or approval referred to in paragraph (a).

Appropriate Minister

(2) For the purposes of subsection (1), where the Minister or the Minister of Health or both Ministers have responsibility for a service, facility, right, privilege, process or Minister or both Ministers, as the case may be. have the power to make the regulations under subsection (1) in relation to that service, facility, right, privilege, process or approval.

Amount not to exceed cost

(3) Fees for a service or the use of a facility 15 that are prescribed by or pursuant to regulations made under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

Amount

(4) Fees for processes or approvals that are prescribed by or pursuant to regulations made under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any 25 permettant d'indemniser Sa Majesté du chef reasonable costs incurred by Her Majesty for the purpose of providing the processes or approvals.

Consultation

329. Before making a regulation under section 328, the Minister shall consult with 30 d'application de l'article 328, le ministre such persons or organizations as the Minister considers to be interested in the matter.

### General Regulation-making Powers and Exemptions

Exercise of regulationmaking power

- **330.** (1) The Governor in Council may, in the exercise of any regulation-making power under this Act in respect of a substance,
  - (a) prescribe the minimum, average or maximum quantity or concentration of the substance; and
  - (b) prescribe the method of determining such a quantity or concentration. 40

Incorporation by reference

(2) For greater certainty, a regulation made under this Act incorporating by reference a standard, specification, guideline, method, procedure or practice may incorporate the standard, specification, guideline, method, 45 porée avec ses modifications successives.

- d) en ce qui concerne toute condition se rapportant au paiement de droits ou toute autre question relative à l'établissement du tarif y afférent.
- (2) Le ministre et le ministre de la Santé, ou 5 Ministre l'un ou l'autre, prennent les règlements au titre du paragraphe (1) selon qu'ils sont responsables des services, des installations ou approval referred to in paragraph (1)(a), that 10 des procédés ou de l'attribution des droits, avantages ou autorisations visés à l'alinéa 10 (1)a).
  - (3) Le tarif fixé en application de règlements pris aux termes du paragraphe (1) pour la fourniture de services ou d'installations ne peut excéder les coûts supportés par Sa15 Majesté du chef du Canada pour cette fourni-20 ture.

(4) Le tarif fixé en application de règlements pris aux termes du paragraphe (1) pour la fourniture de procédés ou l'attribution 20 d'autorisations ne peut excéder le montant du Canada des dépenses entraînées par cette

329. Avant de prendre les règlements 25 Consultations consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

### Pouvoirs réglementaires généraux et dérogations

fourniture ou attribution.

330. (1) Dans l'exercice des pouvoirs réglementaires qui lui sont attribués par la 30 35 présente loi, le gouverneur en conseil peut fixer la quantité ou la concentration moyenne, minimale ou maximale d'une substance, ainsi que le mode de détermination correspondant.

Disposition générale

(2) Il peut être précisé, dans le règlement 35 Renvois d'application de la présente loi qui incorpore par renvoi une norme, directive, méthode, procédure ou pratique, que celle-ci est incorprocedure or practice to materials from tree to

- (5) A regulation similar this Act may be
- (a) with respect to any part of Canada on three-board Canada;
- (b) in respect of any person or class or
- (c) in respect of any metalty or class of a
  - (4) The Minister may under regulations respecting the content of providing or senting and the copies of anters, regulars or other recommends that me to be provided under this Acr.

331. An interior order made under menten 94. 163, 173 or 183

- (a) is exempt times the application of sections 2, 5 and 11 of the Statutory transfer and
- (a) shall be published in the Canada Green within 23 days after it is approved by the Governor in Council.

Prepublication Keetingerenery

- 332. (1) The Minister situll publish in the Carada Gaizer a copy of every order or regulation proposed to be unde by the Minister or the Governor in Cosmeil under this Act, except an order referred in in subscribing \$149) or 1 list(9) or a list or an arcandoscar to a last referred to in section 65, \$7, 105 or 112.
- (2) Writin 60 days after the publication of a proposed order or regulation in the Cauada Canada Canada control under subsection (1) or a proposed restrancent respecting preventive or control actions on relation to problems during the published in the Canada required to be published in the Canada with the Minister comments with respect to the order, regulation or instrument or a notice of objection requesting that a bould of review does essentiabled under section 333 and stating the research for the objection.

(3) Les objeteuns pris su time de la

- in dans entre le Canada un le une partie du paye.
- h) aux parames ou un carégories de 5 paramers
  - populare d'acris se constitut aux de

(A) Le min-im peut par règlement, prevous le mode de communication qui de signification des modes de con s-tril des modes de con s-tril che autres de commune de commune de commune de la mode de commune de la mode de la m

271 her endels d'argence net en application des articles 94, 163, 173 on 183 cont est mais d'application des misles 3,5 et 13 15 de la Lai son des maier viglementaires et publiés dans la Garcere du Sanate deux les chechtmis laure attent du Sanate deux les

Chilyanon de pregablication

232. (1) Le ministre fait publier dans la Garcial de devret 21 d'unité ou de réglement prévus par la présence de loi, excéption faire des paragraphes et (9) ou 10002 le poèsent paragraphe ne s'applique pas un faites visées aux articles 66, 87, 105 ou 102.

(2) Quiconquo peut, dura les notante front suivant la publicamen den la Guirria de Carente de Carente de Carente de règlement ou de lesse — aure qu'un règlement ou de lesse — aure qu'un règlement — à publice en application du paragra-30 plus 91(1), présenter au ministre des observations ou en avis d'opposition motivé dentanders au en avis d'opposition motivé dentances au présure à l'article 332.

produced one I

And the second

Publication size projects do Johnson

day of the

procedure or practice as amended from time to time.

Particular regulations

- (3) A regulation under this Act may be made applicable
  - (a) with respect to any part of Canada or 5 throughout Canada;
  - (b) in respect of any person or class of persons; and
  - (c) in respect of any activity or class of 10 activities.
- (4) The Minister may make regulations respecting the manner of providing or serving orders, copies of orders, notices or other documents that are to be provided under this Act.

Exemption from Instruments Act

Publication of

proposed

orders and regulations

Manner of

service

- 331. An interim order made under section 94, 163, 173 or 183
  - (a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the Statutory Instruments Act; and
  - (b) shall be published in the Canada Gazette within 23 days after it is approved by the Governor in Council.

### Prepublication Requirements

332. (1) The Minister shall publish in the regulation proposed to be made by the Minister or the Governor in Council under this Act, except an order referred to in subsection 81(9) or 106(9) or a list or an amendment to a list referred to in section 66, 87, 105 or 112.

Notice of objection

(2) Within 60 days after the publication of a proposed order or regulation in the Canada Gazette under subsection (1) or a proposed instrument respecting preventive or control required to be published in the Canada Gazette under section 91, any person may file with the Minister comments with respect to the order, regulation or instrument or a notice of objection requesting that a board of review 40 be established under section 333 and stating the reasons for the objection.

- (3) Les règlements pris au titre de la présente loi peuvent s'appliquer :
  - a) dans tout le Canada ou à une partie du
  - b) aux personnes ou aux catégories de 5 personnes;
  - c) aux activités ou aux secteurs d'activités.
- (4) Le ministre peut, par règlement, prévoir le mode de communication ou de signification des ordres ou arrêtés, — ou copies de ceux-10 ci -, avis et autres documents à fournir en 15 application de la présente loi.
- 331. Les arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173 ou 183 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 1115 de la Loi sur les textes réglementaires et 20 publiés dans la Gazette du Canada dans les vingt-trois jours suivant leur approbation.

Application générale ou particulière

Communication ou signification

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires

### Obligation de prépublication

332. (1) Le ministre fait publier dans la Canada Gazette a copy of every order or 25 Gazette du Canada les projets de décret, 20 d'arrêté ou de règlement prévus par la présente loi, exception faite des paragraphes 81(9) ou 106(9); le présent paragraphe ne s'applique pas aux listes visées aux articles 66, 87, 105 ou 25 30 112.

des projets de décret, d'arrêté et de règlement

Publication

(2) Quiconque peut, dans les soixante jours suivant la publication dans la Gazette du Canada des projets de décret, d'arrêté, de règlement ou de texte - autre qu'un règleactions in relation to a substance that is 35 ment — à publier en application du paragra-30 phe 91(1), présenter au ministre des observations ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Avis d'opposition

Exception

Single publication required

(3) No order, regulation or instrument need be published more than once under subsection (1), whether or not it is altered after publication.

Other ministers

(4) For greater certainty, subsection (1) 5 does not require a copy of an order proposed to be made under subsection 81(9) or 106(9) to be published in the Canada Gazette by a minister other than the Minister.

### Board of Review Proceedings

Establishment of board of review

- 333. (1) Where a person files a notice of 10 objection under subsection 77(8) or 332(2), in respect of
  - (a) a decision or a proposed order, regulation or instrument made by the Governor in Council, or
  - (b) a decision or a proposed order or instrument made by either or both Ministers,

the Minister or the Ministers may establish a board of review to inquire into the nature and 20 extent of the danger posed by the substance in respect of which the decision is made, or the order, regulation or instrument is proposed.

Establishment of board of review

review for

international

air and water

- (2) Where a person files a notice of objection under subsection 9(3) or 10(5) in 25 mentionné aux paragraphes 9(3) ou 10(5), le respect of an agreement or a term or condition of the agreement, the Minister may establish a board of review to inquire into the matter.
- (3) Where a person or government files with the Minister a notice of objection under 30 l'avis d'opposition mentionné au paragraphe subsection 332(2) with respect to regulations proposed to be made under section 167 or 177 within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a board of review to inquire into the nature and extent of the 35 ce visée par un projet de règlement d'applicadanger posed by the release into the air or water of the substance in respect of which the regulations are proposed.

(4) Where a person files with the Minister with respect to regulations proposed to be made under Part IX or section 118 within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a board of review to inquire into the matter raised by the notice.

(3) Ne sont pas visés par l'obligation de publication les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés.

(4) Il est entendu que le paragraphe (1) 5 Autres n'exige pas la publication dans la Gazette du Canada par tout ministre autre que le ministre des projets de décret prévus par les paragraphes 81(9) ou 106(9).

Cas de constitution d'une commission de révision

333. (1) En cas de dépôt de l'avis d'opposi-10 Danger de la tion mentionné aux paragraphes 77(8) ou 332(2), le ministre, seul ou avec le ministre de la Santé, peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que représente la 15 substance visée soit par la décision ou le projet de règlement, décret ou texte du gouverneur en conseil, soit par la décision ou le projet d'arrêté ou de texte des ministres ou de l'un ou l'autre. 20

substance

(2) En cas de dépôt de l'avis d'opposition ministre peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur l'accord en cause et les conditions de celui-ci.

Accords et conditions afférentes

(3) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de 332(2), le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que représente le rejet 30 dans l'atmosphère ou dans l'eau de la substantion des articles 167 ou 177.

Rejet d'une substance dans l'atmosphère ou l'eau

(4) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de a notice of objection under subsection 332(2) 40 l'avis d'opposition mentionné au paragraphe 35 332(2) à l'égard d'un projet de règlement d'application de la partie IX ou de l'article 118, le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la question 45 soulevée par l'avis. 40

Règlements partie IX et article 118

Mandatory reviews for certain regulations

An investigation

TO MAKE THE

to missing

Name of A

To solve of other

Powers of

400

.....

total .

(5) Where a person files with the Minister to notice of objection under vectors 1.24 within the first incention, the Minister may comblish a court of review to appare most the notice.

(a) Where a person files with the Minister a notice of objection under action 78 m respect of the militar or make a determination about whether a submittee in next, the himister shall excitate a mark a next, the inquire into whether the submittee is toxic or inquire into whether the submittee is toxic or capable of becoming to

134. A h and of review shall constat of our lewer than three complexs.

218. A board of arrian hall give my learn or of controls agreed the process of proceeding factors and appearing before it, presenting evidence and making representations.

336. Where a uttice of objection referred on in section 333 is willidrawn by the person who filed it and no other motics of objection is filed in respect of the same matter, the Minister or Ministers may dissolve a board of review established in respect of the notice of objection.

337. For the purposes of an inquiry under this Act, a board of seview has all the powers of a person appointed as a commissioner under 3 Part 1 of the Inquiries Act.

338. (1) A bourd of neview may award count of, and incidental to, any proceedings before it on a final or internal basis and these may be fixed as a sum carrain or may be fixed.

(2) A heard of review may, in accordance with the rules, direct by whom and to whom may costs are to be paid and by whom they are to be raxed and allowed.

339. Where a member of a board of ravlew is absent or unable to proceed with or complete an inquiry, the remaining members of the board may, if there is still a quomat, proceed wan or complete the inquiry.

(5) ifn one de depót, dans le délai précied, de l'article 154.
L'artic d'opposition managené à l'article 154.
Le ministra praticion titues une commission de résearch clarifée d'arquête sur la question à soulevée par l'article.

(the Langu'une personne depose un avia d'opposition supplés du ministre on verm de d'opposition sur la l'unicle 78 peur delact de decision sur la maison d'apre edistance, le aunditré tourante dur manufestita de résision chargée de désir-10 aurer se cette substance en effectivement en potent d'ilemmi, maique.

334. Le connection de revision et après la popel de la compose d'un moins in et après d'un restaure de la configuration de la

155. La commonte est tenne de donner a quiconer a quiconque. dans la mesme compatible avec les règles il une procédure equiunble el gree la postice amurelle, la possibilité de conquisitre devant elle et de présenter des observation el 20 des éléments de présenter des observation el 20 des éléments de presente.

336. En cus de retrait de l'avis d'apposition visé à l'apricle 333 par son noteur et fante d'an autre avis d'apposition aux la méme question, le ministre, seul ou avec le ministre de lu 25 Sauté, peut dissaudre la commission constituée pour la enconstance,

237. Pour toute enquête menée en appircation de la présente loi, la commission est investite des pouvoirs des commissaires nou-3i ages nux termes de la partie I de la Loi nor les enquêres.

338. (1) Les frais relatifs a une assunce devant la commission sont lairsés à là disordtion de celle-ci et peuvent être livés ou torés. 3

(2) La commission peut, conformément aux règles, désigner les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les resprasables de leur rexation ou autorisation.

339. En cas d'absence ou d'urgrobement de America d'un commissaire, les suires commissuites peuvent, s'îls construent le quorent, mener à ceme l'enquête en coms.

Section 1

manistra 7

testin quel

- In the same

distress.

PARTIES AND ADDRESS OF THE PARTIES AND ADDRESS O

Review for permits

(5) Where a person files with the Minister a notice of objection under section 134 within the time specified in that section, the Minister may establish a board of review to inquire into the matter raised by the notice.

Mandatory review for toxics

(6) Where a person files with the Minister a notice of objection under section 78 in respect of the failure to make a determination about whether a substance is toxic, the inquire into whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

Number of members of board

334. A board of review shall consist of not fewer than three members.

Appearance before board

335. A board of review shall give any 15 person or government a reasonable opportunity, consistent with the rules of procedural fairness and natural justice, of appearing before it, presenting evidence and making representations.

Withdrawal of notice of objection

**336.** Where a notice of objection referred to in section 333 is withdrawn by the person who filed it and no other notice of objection is filed in respect of the same matter, the Minister or Ministers may dissolve a board of review 25 Santé, peut dissoudre la commission constiestablished in respect of the notice of objection.

Powers of board

337. For the purposes of an inquiry under this Act, a board of review has all the powers Part I of the *Inquiries Act*.

Costs

338. (1) A board of review may award costs of, and incidental to, any proceedings before it on a final or interim basis and these may be fixed at a sum certain or may be taxed.

Payment

(2) A board of review may, in accordance with the rules, direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.

Absent member of board

339. Where a member of a board of review 40 is absent or unable to proceed with or complete an inquiry, the remaining members of the board may, if there is still a quorum, proceed with or complete the inquiry.

(5) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné à l'article 134, le ministre peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur la question 5 soulevée par l'avis.

quant aux permis

Plaintes

(6) Lorsqu'une personne dépose un avis d'opposition auprès du ministre en vertu de l'article 78 pour défaut de décision sur la toxicité d'une substance, le ministre constitue Minister shall establish a board of review to 10 une commission de révision chargée de déter-10 miner si cette substance est effectivement ou potentiellement toxique.

Toxicité de la substance

334. La commission de révision, ci-après appelée la « commission », se compose d'au moins trois membres, ou commissaires.

Commissaires

335. La commission est tenue de donner à quiconque, dans la mesure compatible avec les règles d'une procédure équitable et avec la justice naturelle, la possibilité de comparaître devant elle et de présenter des observations et 20 20 des éléments de preuve.

Comparution

336. En cas de retrait de l'avis d'opposition visé à l'article 333 par son auteur et faute d'un autre avis d'opposition sur la même question, le ministre, seul ou avec le ministre de la 25 tuée pour la circonstance.

Retrait d'un avis d'opposition

337. Pour toute enquête menée en application de la présente loi, la commission est of a person appointed as a commissioner under 30 investie des pouvoirs des commissaires nom-30 més aux termes de la partie I de la Loi sur les enquêtes.

Pouvoirs de commission

338. (1) Les frais relatifs à une instance devant la commission sont laissés à la discrétion de celle-ci et peuvent être fixés ou taxés. 35

Frais

(2) La commission peut, conformément aux règles, désigner les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation.

Taxation

339. En cas d'absence ou d'empêchement 40 Absence d'un d'un commissaire, les autres commissaires peuvent, s'ils constituent le quorum, mener à terme l'enquête en cours.

membre

Indian.

Poldgones or

Folios for beauty of

John (1) As soon or possible after the conclusion of an inquity, a heard, of review shall orbinal a report to the Minister or the Ministers with established the board, the thought of with the recommendations and the evidence that was presented to it.

(2) The sipert of the total of review that to read to read to read to read to read to be the first and the reading to the Minister or Minister or for conditions of any other sker of Parlicement

341. The Minister or the Minister, may, with purpose to bounds of review that the Munisters establish, major rules of althet particular we place at a collection.

(a) for regulating the presentings of the boards.

(b) for regulating the conduct of hearings, including the preservation of evidence, the making of representations, the holding of 2 hearings, the length of hearings and the date on or before which the boards shall report.

(c) Faing the remarkation of board mimbers and the marel and tiving expenses to which they are entitled:

(d) prescribing the criteria to be considered by boards in directing interim or final ensist to be paid, used and allowed and prescribing a scale under which costs are to be taxed; and

(c) generally, for regulating the constact and work of the boards.

### Penanta on Santismont

242. The Minner shall, as soon as possible short the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before Pulliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

3-Cl. (1) The administration of this Act situal, every seven years after the coming muo force of this Act, be re-tewed by such scommune of the House of Common, or of both Houses of Parliament, as may be designated or established by Parliament for that purpose

340. (1) À l'isuse de l'esquite de control; con transcet deus les meilleux délais en minueze ou par minimes et elle a, dut constituée par les deux, son rapport accompagné de ses recommandations et des éléments f de preuve qui ini out est présentés

(1) Le cappon est réndu public manife par le conistrus, sons sorre de l'article 114 de la présente los our les confusions de taute une la tedérale.

341. Le ministre en les ministres penseur d'abilit, conominant les commissions de richnion qu'ille commission, des règles générales on morroullères mont:

### a) rigit long insureus;

fig right in conduite et in tenue de leure audleuces, notamment la présentation des éléments de preuva et des bhoewagines, la tenne et la durée des audeuxes et la Mai de présentation de leur rapport:

c) fixer la remunération des commissaires et les frais de déplacement et de séjour auxqueis ils oru droit;

d) étable les modalités — intérimanes ou finales — de priement de taxation et d'au-25 toriantim des frais ne elles peuvent imposer, et fixer la tarif des frais qui peuvent être texts.

es régir, de marlira génémio, tem conduire et leurs tensans.

### Rapport on Parlmeet

342. An debut de chaque' exerces, le ministre établit dem les meilléans délais un rapport sur l'application de la présenté toi au cours de l'exerce précédes et le fait déposer devant le l'uniement.

34X (1) Le l'adement désigne ou constitue un conflit, sort de la Charabre des communes, aven misure, chargé spécialement de l'examérations les sept mas s'hivant l'entrée en vigueur de la présente lui, de l'application de relle-el.

minel of the second sec

Rapport

Report

**340.** (1) As soon as possible after the conclusion of an inquiry, a board of review shall submit a report to the Minister or the Ministers who established the board, together with its recommendations and the evidence that was presented to it.

Publication of report

review

(2) The report of the board of review shall be made public immediately after its receipt by the Minister or Ministers, subject to section 314, or the conditions of any other Act of 10 des conditions de toute autre loi fédérale. Parliament.

Rules for 341. The Minister or the Ministers may, boards of with respect to boards of review that the Minister or the Ministers establish, make rules of either particular or general application

- (a) for regulating the proceedings of the boards:
- (b) for regulating the conduct of hearings, including the presentation of evidence, the making of representations, the holding of 20 hearings, the length of hearings and the date on or before which the boards shall report;
- (c) fixing the remuneration of board members and the travel and living expenses to which they are entitled;
- (d) prescribing the criteria to be considered by boards in directing interim or final costs to be paid, taxed and allowed and prescribing a scale under which costs are to be taxed: and
- (e) generally, for regulating the conduct and work of the boards.

### Report to Parliament

Annual report

342. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on 35 rapport sur l'application de la présente loi au the administration and enforcement of this Act for that year.

Permanent review of Act parliamentary committee

343. (1) The administration of this Act shall, every seven years after the coming into force of this Act, be reviewed by such 40 committee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, as may be designated or established by Parliament for that purpose.

340. (1) À l'issue de l'enquête, la commission transmet dans les meilleurs délais au ministre, ou aux ministres si elle a été constituée par les deux, son rapport accompagné de ses recommandations et des éléments 5 de preuve qui lui ont été présentés.

(2) Le rapport est rendu public aussitôt après sa réception par le ou les ministres, sous réserve de l'article 314 de la présente loi ou Publication

341. Le ministre ou les ministres peuvent établir, concernant les commissions de révision qu'ils constituent, des règles générales ou 15 particulières pour :

Règles

15

a) régir leurs instances;

b) régir la conduite et la tenue de leurs audiences, notamment la présentation des éléments de preuve et des observations, la tenue et la durée des audiences et le délai de présentation de leur rapport; 20

- c) fixer la rémunération des commissaires et les frais de déplacement et de séjour auxquels ils ont droit;
- d) établir les modalités intérimaires ou finales — de paiement, de taxation et d'au-25 torisation des frais qu'elles peuvent imposer, et fixer le tarif des frais qui peuvent être
- e) régir, de manière générale, leur conduite 30 et leurs travaux.

### Rapport au Parlement

342. Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant le Parlement. 35

Examen

Rapport

343. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de l'examen, tous les sept ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, de l'application de celle-ci.

par un comité parlementaire

Rapport

Review and report

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes to this Act or its administration that the committee would 10 recommend.

### PART XII

### CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

R.S., c. 16 (4th Supp.), s. 140

344. Schedule II to the Access to Information Act is amended by striking out the reference to

Canadian Environmental Protection Act

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

and the corresponding reference to "sections 20 and 21".

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

1993, c. 36,

345. Subsection 656(2) of the Canada 20 Shipping Act is replaced by the following:

Discharges permitted under Canadian Environmental Protection Act, 1997

(2) Notwithstanding any regulation made under subsection (1), a discharge of a pollutant from a ship is permitted if done in accordance with a permit granted under Division III of 25 conformité avec un permis délivré en vertu de Part VII of the Canadian Environmental Protection Act, 1997.

R.S., c. C-46

### Criminal Code

346. Item 72 of the schedule to Part XX.1 of the Criminal Code, as enacted by section 4 of An Act to amend the Criminal Code 30 4 de la Loi modifiant le Code criminel (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof, being chapter 43 of the

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) examine à fond les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel 5 délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modali-10 tés d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

### PARTIE XII

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

344. L'annexe II de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression de ce qui suit : 15

L.R., ch. 16 (4e suppl.), art. 40

15 Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Canadian Environmental Protection Act

ainsi que de la mention « articles 20 et 21 » placée en regard de ce titre de loi. 20

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

345. Le paragraphe 656(2) de la Loi sur la marine marchande du Canada est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 36, art. 4

(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu du paragraphe (1), le rejet d'un polluant 25 par un navire est autorisé s'il se fait en la section III de la partie VII de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1997). 30

Rejets autorisés en conformité avec la Loi canadienne sur la protection de l'environne ment (1997)

### Code criminel

L.R., ch. C-46

346. L'article 72 de l'annexe de la partie XX.1 du Code criminel, édicté par l'article (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la 35 Loi sur les jeunes contrevenants, chapitre 43

### **EXPLANATORY NOTES**

### Canada Shipping Act

Clause 345: Subsection 656(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding any regulation made under subsection (1), a discharge of a pollutant from a ship is permitted if done in accordance with a permit granted under Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*.

### Criminal Code

Clause 346: This amendment changes a section reference.

### NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la marine marchande du Canada Article 345. — Texte du paragraphe 656(2):

(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu du paragraphe (1), le rejet d'un polluant par un navire est autorisé s'il se fait en conformité avec un permis délivré en vertu de la partie VI de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement.

Code criminel

Article 346. — Modification d'un renvoi.

### Statutes of Canada, 1991, is replaced by the following:

72. Section 274 — damage to environment and death or harm to persons

R.S., c. F-27

### Food and Drugs Act

### 347. Subsection 30(1) of the Food and 5 Drugs Act is amended by adding the following after paragraph (l):

(l.1) respecting the assessment of the effect on the environment or on human life and health of the release into the environment of 10 any food, drug, cosmetic or device, and the measures to take before importing or selling any such food, drug, cosmetic or device;

1993, c. 16

"sell"

« vente »

### Motor Vehicle Safety Act

### 348. The definitions "sell" and "standard" in section 2 of the Motor Vehicle 15 « vente », à l'article 2 de la Loi sur la 15 Safety Act are replaced by the following:

"sell" includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease;

"standard" means a standard that governs the 20 design, construction, functioning or marking of vehicles or equipment for the purpose of reducing the risk of death, injury or prop-

erty damage from vehicle use;

"standard" « normets»

> 349. Paragraph 5(1)(c) of the Act is 25 repealed.

350. Section 8 of the Act and the heading before it are repealed.

### 351. (1) Paragraph 9(1)(b) of the Act is replaced by the following:

- (b) impede the development of new safety features that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards;
- (2) Subsection 9(3) of the Act is replaced 35 by the following:

(3) An exemption may not be granted for a model if the exemption would substantially diminish the safe performance of the model or

des Lois du Canada (1991), est remplacé par ce qui suit :

72. Article 274 — dommages à l'environnement

Loi sur les aliments et drogues

L.R. ch. F-27

### 347. Le paragraphe 30(1) de la Loi sur les 5 aliments et drogues est modifié par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :

1.1) régir l'évaluation de l'effet sur l'environnement ou sur la vie et la santé humaines des rejets dans l'environnement de tout 10 aliment, drogue, cosmétique ou instrument et les mesures à prendre préalablement à leur importation ou à leur vente;

Loi sur la sécurité automobile

1993, ch. 16

## 348. Les définitions de « norme » et sécurité automobile, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« norme » Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage 20 des matériels en vue de limiter les risques de mort et de dommages corporels ou matériels dus à l'utilisation des véhicules.

« norme » "standard"

« vente » Sont assimilées à la vente la location, l'offre de vente ou de location ainsi 25 que la possession et la livraison en vue de la vente ou de la location.

« vente »

- 349. L'alinéa 5(1)c) de la même loi est abrogé.
- 350. L'article 8 de la même loi et l'inter-30 titre le précédant sont abrogés.

### 351. (1) L'alinéa 9(1)b) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

b) entrave à la mise au point de dispositifs de sécurité équivalents ou supérieurs à ceux 35 qui sont conformes aux normes réglementaires:

### (2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La dispense ne peut être accordée 40 Conditions lorsqu'elle aurait pour effet de porter considérablement atteinte à la sécurité de fonctionneif the company applying for the exemption has 40 ment du modèle ou que l'entreprise n'a pas, de

d'acceptation

Conditions for granting exemption

### Food and Drugs Act

Clause 347: Paragraph 30(1)(l.1) is new. The relevant portion of subsection 30(1) reads as follows:

**30.** (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

### Motor Vehicle Safety Act

Clause 348: The definitions "sell" and "standard" in section 2 read as follows:

- "sell" includes to offer for sale, have in possession for sale and deliver for sale;
- "standard" means a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles or equipment for the purpose of reducing the risk of death, injury or property damage from vehicle use or of limiting emissions from vehicles;

Clause 349: The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

- **5.** (1) No company shall apply a national safety mark to any vehicle or equipment, sell any vehicle or equipment to which a national safety mark has been applied, or import into Canada any vehicle or equipment of a prescribed class unless
  - (c) in the case of a vehicle, prescribed information relating to standards for emissions has been obtained and submitted to the Minister in the prescribed manner;

Clause 350: Section 8 and the heading before it read as follows:

### Loi sur les aliments et drogues

*Article 347.* — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 30(1):

**30.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

### Loi sur la sécurité automobile

Article 348. — Texte des définitions de « norme » et « vente » à l'article 2 :

- « norme » Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des matériels en vue de limiter les risques de mort et de dommages corporels ou matériels dus à l'utilisation des véhicules et de réduire les émissions qui en proviennent.
- « vente » Sont assimilées à la vente l'offre de vente ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente.

Article 349. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 5(1):

- 5. (1) Pour une entreprise, l'apposition de la marque nationale de sécurité sur des matériels ou la vente de matériels ainsi marqués, de même que l'importation de matériels appartenant à une catégorie déterminée par règlement, sont subordonnées aux conditions suivantes:
  - c) fourniture au ministre, selon les modalités réglementaires, des renseignements réglementaires relatifs aux normes d'émissions du véhicule;

Article 350. — Texte de l'article 8 et de l'intertitre le précédant :

5

Projet de loi

not attempted in good faith to bring the model into conformity with all prescribed standards applicable to it.

352. Section 21 of the Act is repealed.

### Conditional Amendments

Bill C-25

- 353. If Bill C-25, introduced in the second 5 session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and 10 gistrement, publication et contrôle parleto make consequential and related amendments to other Acts, is assented to, then,
  - (a) on the later of the coming into force of section 27 of that Act and subsection 161(4) of this Act, subsection 161(4) of 15 this Act is replaced by the following:

Document not a regulation

- (4) A technical standards document is not a regulation within the meaning of subsection 2(1) of the Regulations Act.
  - (b) on the later of the coming into force of 20 section 27 of that Act and section 331 of this Act, section 331 of this Act is replaced by the following:

Exemption from regulatory process

- 331. An interim order made under section 94, 163, 173 or 183
  - (a) is exempt from the application of the regulatory process under the Regulations Act; and
  - (b) shall be published in the Canada Gazette as soon as possible after it is 30 approved by the Governor in Council.

354. If Bill C-26, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting the oceans of Canada, is assented to, then, on the later of 35 intitulé Loi concernant les océans du Canathe coming into force of

(a) section 4 of that Act and subparagraph (b)(ii) of the definition "federal land" in subsection 3(1) of this Act, that subparagraph is replaced by the follow-40 ing:

bonne foi, tenté au préalable d'assurer la conformité du modèle aux normes réglementaires applicables.

352. L'article 21 de la même loi est abrogé.

Modifications conditionnelles

353. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enre-10 mentaire, et modifiant certaines lois en conséquence :

a) à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle du présent 15 alinéa, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 161(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Les documents de normes techniques ne sont pas des règlements au sens du paragraphe 20 la Loi sur les 2(1) de la Loi sur les règlements.

Nonapplication de règlements

b) à l'entrée en vigueur de l'article 27 de ce projet de loi ou à celle du présent alinéa, la dernière en date étant à retenir, l'article 331 de la présente loi est rempla-25 cé par ce qui suit :

331. Les arrêtés d'urgence pris en applica-25 tion des articles 94, 163, 173 ou 183 sont soustraits au processus réglementaire de la Loi sur les règlements et publiés dans la Gazette 30 du Canada dans les plus brefs délais après leur approbation.

Exemption du processus réglementaire

354. En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et 35 da:

Projet de loi

a) à l'entrée en vigueur de l'article 4 de ce projet de loi ou à celle du sous-alinéa b)(ii) de la définition de « territoire doma-40 nial », au paragraphe 3(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce sous-alinéa est remplacé par ce qui suit :

Bill C-26

- 8. (1) Regulations that prescribe standards in relation to emissions may provide for a system of credits by which
  - (a) a company may establish that a vehicle conforms to those standards by applying such credits against emissions of the vehicle in the prescribed manner and within prescribed limits;
  - (b) such credits may be obtained by a company in the prescribed manner
    - (i) by reference to emissions of a vehicle that more than satisfy the requirements of those standards, or
    - (ii) by the payment of an amount to the Receiver General determined at a prescribed rate in relation to emissions of a vehicle; and
  - (c) credits obtained by reference to emissions may be transferred to or from a company in the prescribed manner.
- (2) Regulations referred to in subsection (1) may provide that a vehicle shall be deemed to conform to a standard if the application of those regulations to all vehicles of its class sold in Canada and the United States would result in that vehicle so conforming.
- (3) Every company shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed time, a report setting out, with respect to a prescribed period, an account of any emission credits obtained or applied by the company and a description in the prescribed form of each vehicle in relation to which credits were obtained or applied that is
  - (a) a vehicle to which the company applied a national safety mark during that period, other than a vehicle that was exported;
  - (b) a vehicle bearing a national safety mark that was sold by the company in Canada during that period; or
  - (c) a vehicle that was imported by the company during that period for the purpose of sale in Canada.
- (4) Where credits applied pursuant to this section were obtained on the basis of emissions from a vehicle not referred to in paragraph (3)(a), (b) or (c), the report submitted in respect of the application of those credits shall include a description of that vehicle.

## Clause 351: (1) The relevant portion of subsection 9(1) reads as follows:

- **9.** (1) On application by a company in the prescribed form, supported by prescribed technical and financial information, the Governor in Council may, by order, grant an exemption for a specified period, subject to any conditions specified in the order, for any model of vehicle manufactured or imported by the company from conformity with any prescribed standard applicable to that model where conformity with that standard would, in the opinion of the Governor in Council,
  - (b) impede the development of new safety or emission control features that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards; or

### (2): Subsection 9(3) reads as follows:

(3) An exemption may not be granted for a model if the exemption would substantially diminish the safe performance of the model or the control of emissions from it or if the company applying for the exemption has not attempted in good faith to bring the model into conformity with all prescribed standards applicable to it.

### ÉMISSIONS EN PROVENANCE DE VÉHICULES

- **8.** (1) Les règlements qui prévoient des normes relatives aux émissions peuvent instituer un système de points appliqué de la façon suivante :
  - a) une entreprise peut établir la conformité d'un véhicule aux normes en attribuant des points aux émissions du véhicule, selon les modalités et dans les limites réglementaires;
  - b) l'entreprise peut obtenir des points, selon les modalités réglementaires :
- (i) soit en prouvant que les émissions sont plus que conformes aux normes,
  - (ii) soit en payant au receveur général un montant déterminé selon le taux fixé par règlement relativement aux émissions;
  - c) les points obtenus par la preuve visée au sous-alinéa b)(i) sont transférables par une entreprise ou à elle selon les modalités réglementaires.
- (2) Les règlements pris au titre du paragraphe (1) peuvent prévoir qu'un véhicule est réputé conforme à une norme dans les cas où leur application à l'ensemble des véhicules de ce type vendus au Canada et aux États-Unis aurait pour effet d'assurer cette conformité.
- (3) Chaque entreprise est tenue de présenter au ministre, selon les modalités et au moment réglementaires, un rapport donnant, à l'égard de la période réglementaire, le relevé des points obtenus ou attribués par l'entreprise ainsi qu'une description en la forme réglementaire de chacun des véhicules, dotés de ces points, qui, selon le cas :
  - a) portent une marque nationale de sécurité apposée par l'entreprise au cours de cette période, à l'exception des véhicules exportés;
  - b) portent une marque nationale de sécurité et ont été vendus au Canada par l'entreprise au cours de cette période;
  - c) ont été importés par l'entreprise au cours de cette période en vue de leur vente au Canada.
- (4) Si les points ont été obtenus à l'égard d'émissions d'un véhicule non visé à l'alinéa (3)a), b) ou c), le rapport doit donner la description de ce véhicule.

## Article 351, (1) — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 9(1):

9. (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, pour une période et à des conditions déterminées, dispenser une entreprise de se conformer aux normes réglementaires applicables à un modèle de véhicule qu'elle fabrique ou importe, pourvu que l'entreprise en fasse la demande, en la forme et avec les renseignements techniques et financiers prévus par règlement, et qu'il juge que, par l'application de ces normes, se réaliserait l'une des conditions suivantes :

b) entrave à la mise au point de dispositifs de sécurité ou de limitation des émissions équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires;

### (2). — Texte du paragraphe 9(3):

(3) La dispense ne peut être accordée lorsqu'elle aurait pour effet de porter considérablement atteinte à la sécurité de fonctionnement du modèle ou à la limitation de ses émissions ou que l'entreprise n'a pas, de bonne foi, tenté au préalable d'assurer la conformité du modèle aux normes réglementaires applicables.

- (ii) the territorial sea of Canada as determined under the Oceans Act. including the seabed and subsoil below and the air and all layers of the atmosphere above that sea.
- (b) section 6 of that Act and subparagraph (b)(i) of the definition "federal land" in subsection 3(1) of this Act, that subparagraph is replaced by the follow-10
  - (i) the internal waters of Canada as determined under the Oceans Act, including the seabed and subsoil below and the air and all layers of the atmosphere above those waters, and 15

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée en conformité avec la Loi sur les océans, son fond et son sous-sol, ainsi que toutes les couches de l'atmosphère correspondantes.

b) à l'entrée en vigueur de l'article 6 de ce projet de loi ou à celle du sous-alinéa b)(i) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 3(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce 10 sous-alinéa est remplacé par ce qui suit :

(i) les eaux intérieures du Canada délimitées en conformité avec la Loi sur les océans, leur fond, leur lit et leur sous-sol, ainsi que toutes les couches 15 de l'atmosphère correspondantes,

355. If Bill C-26, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting the oceans of Canada, is assented to and section 87 of that Act does not come into force before this 20 nant les océans du Canada, avant l'entrée en section comes into force, then, on the day on which this section comes into force, subsection 3(1) of this Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Canadian waters" includes the territorial sea 25 « eaux canadiennes » Notamment la mer terriof Canada and the internal waters of Cana-

355. Faute de l'entrée en vigueur de l'article 87 du projet de loi C-26, déposé au cours de la deuxième session de la trentecinquième législature et intitulé Loi concer-20 vigueur du présent article, à l'entrée en vigueur de celui-ci, le paragraphe 3(1) de la présente loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

toriale du Canada, délimitée conformément da, as those expressions are defined in subà la Loi sur la mer territoriale et la zone de section 2(1) of the Canadian Laws Offshore pêche, et les eaux intérieures du Canada au sens de cette loi.

« eaux canadiennes » "Canadian waters

Projet de loi

"Canadian waters' « еаих canadiennes »

Bill C-26

Bill C-26

356. If Bill C-26, introduced in the second 30 session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting the oceans of Canada, is assented to, then, on the coming into force of section 68 of that Act, paragraph 477.1(b) of the Criminal Code, as 35 projet de loi, l'alinéa 477.1b) du Code enacted by section 68 of that Act, is replaced by the following:

Application Act;

(b) that is committed in a place in or above the continental shelf of Canada or in the exclusive economic zone of Canada and 40 that is an offence in that place by virtue of the Oceans Act:

356. En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi concernant les océans du Canada, à l'entrée en vigueur de l'article 68 de ce 35 criminel, édicté par cet article 68, est remplacé par ce qui suit :

b) dans un lieu situé dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental 40 du Canada ou dans l'espace marin ou aérien correspondant et constitue une infraction dans ce lieu par application de la Loi sur les océans:

357. En cas de sanction du projet de loi 45 Projet de loi C-29, déposé au cours de la deuxième intitulé Loi régissant le commerce interpro-

Projet de loi

30

Bill C-29

357. If Bill C-29, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act to regulate interprovincial 45 session de la trente-cinquième législature et trade in and the importation for commercial

### Clause 352: Section 21 reads as follows:

- 21. (1) At the request of the Minister and subject to payment by the Minister of the cost of transportation and of rental at a prescribed rate based on capital value, a company shall make available for testing
  - (a) a vehicle or component that was used in tests conducted by or for the company in order to establish information submitted to the Minister pursuant to paragraph 5(1)(c); or
  - (b) a vehicle or component that, for the purpose of such testing, is equivalent to a vehicle or component referred to in paragraph (a).
- (2) The Minister may examine and dismantle a vehicle or component made available under subsection (1) and conduct all necessary tests to verify the accuracy of tests referred to in paragraph (1)(a).
- (3) The Minister may not detain a vehicle or component for more than thirty days after completion of the tests conducted under subsection (2) unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of an offence related to the vehicle or component, in which case it may be detained until the proceedings are concluded.

### Article 352. — Texte de l'article 21:

- 21. (1) À la demande du ministre et sous réserve de paiement de la location par celui-ci au taux réglementaire fondé sur la valeur en capital ainsi que du paiement des frais de transport, une entreprise est tenue de remettre pour des tests soit un véhicule ou une pièce utilisés par ou pour elle dans des essais visant à recueillir les renseignements fournis au ministre aux termes de l'alinéa 5(1)c), soit la pièce ou le véhicule équivalent en vue de ces tests.
- (2) Le ministre peut examiner et démonter un véhicule ou une pièce remis en vertu du paragraphe (1) et procéder à tous les tests nécessaires pour vérifier l'exactitude des essais visés à ce paragraphe.
- (3) Le ministre ne peut retenir un véhicule ou une pièce visés au paragraphe (1) plus de trente jours après la fin des tests, à moins que des poursuites n'aient été engagées avant l'expiration de ce délai pour une infraction relative au véhicule ou à la pièce, auquel cas il peut les retenir jusqu'à la fin de la procédure.

15

purposes of certain manganese-based substances, is assented to, then, on the later of the coming into force of

(a) section 13 of that Act and this paragraph, that section is replaced by the 5 following:

Application of provisions of the Canadian Environmental Protection Act, 1997

- 13. Paragraphs 218(1)(a) and (j), subsections 218(2) to (7) and (11) to (15) and sections 219, 220, 223, 224, 226 to 230 and 272 of the 1997 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of this Act.
  - (b) section 19 of that Act and of this paragraph, that section is replaced by the following:

Application of provisions of the Canadian Environmental Protection Act, 1997

- 19. Sections 39 to 42, 275, 276, 280, 285, 288 to 290, 292 to 294 and 311 of the Canadian Environmental Protection Act, 1997 apply in respect of this Act
  - (a) as if each reference in any of those 20 sections to section 291 of that Act were a reference to section 18 of this Act; and
  - (b) with such other modifications as the circumstances require.

Bill C-62

- 358. If Bill C-62, introduced in the second 25 session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting Fisheries, is assented to, then,
  - (a) on the later of the coming into force of subsection 50(1) of that Act and section 30 131 of this Act, section 131 of this Act is replaced by the following:

Fisheries Act not applicable

- 131. If a person disposes of a substance in accordance with the conditions of a Canadian permit or section 130, subsection 50(1) of the 35 130 n'est pas assujettie au paragraphe 50(1) de Fisheries Act is not applicable.
  - (b) on the later of the coming into force of subsection 50(1) of that Act and section 195 of this Act, section 195 of this Act is replaced by the following: 40

Research

195. Notwithstanding subsection 50(1) of the Fisheries Act, subsection 123(1) and regulations made under paragraphs 93(1)(a), (b), (c) and (d) and 209(2)(a), (b), (c) and (d),

vincial et l'importation à des fins commerciales de certaines substances à base de manganèse:

- a) à l'entrée en vigueur de l'article 13 de ce projet de loi ou à celle du présent 5 alinéa, la dernière en date étant à retenir, cet article est remplacé par ce qui suit :
- 13. Les alinéas 218(1)a) et j), les paragraphes 218(2) à (7) et (11) à (15) et les articles 219, 220, 223, 224, 226 à 230 et 272 de la Loi 10 Canadian Environmental Protection Act, 10 canadienne sur la protection de l'environnement (1997) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi.

b) à l'entrée en vigueur de l'article 19 de ce projet de loi ou à celle du présent 15 alinéa, la dernière en date étant à retenir, cet article est remplacé par ce qui suit :

19. Les articles 39 à 42, 275, 276, 280, 285, 288 à 290, 292 à 294 et 311 de la Loi canadienne sur la protection de l'environne-20 protection de ment (1997) s'appliquent à la présente loi, avec les adaptations nécessaires. Notamment, toute mention, à ces articles, de l'article 291 de cette loi vaut mention de l'article 18 de la présente loi. 25

Loi canadienne sur la l'environnement (1997)

Dispositions

applicables

358. En cas de sanction du projet de loi C-62, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi concernant les pêches, à l'entrée en vigueur du paragraphe 50(1) de ce projet 30 de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir :

- a) l'article 131 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :
- 131. L'immersion effectuée conformément 35 Exclusion de à un permis canadien ou au titre de l'article la Loi sur les pêches.
  - b) l'article 195 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

195. Par dérogation au paragraphe 50(1) de la Loi sur les pêches, au paragraphe 123(1) et aux règlements d'application des alinéas 93(1)a), b), c) et d) et 209(2)a), b), c) et d), le Projet de loi

la Loi sur les pêches

Recherche

the Minister may examine and conduct research, including tests, respecting the causes, circumstances and effects of and remedial measures for an environmental emergency.

ministre peut effectuer des recherches - notamment des essais - sur les causes, les circonstances et les conséquences d'une urgence environnementale ou sur les mesures correctives à prendre.

### Repeal

Repeal

Canadian The Environmental 5 Protection Act, chapter 16 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Abrogation

359. La Loi canadienne sur la protection de l'environnement, chapitre 16 (4<sup>e</sup> suppl.) des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation

Coming into Force

Coming into force

360. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed 10 dispositions entre en vigueur à la date ou by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

360. La présente loi ou telle de ses 10 Entrée en vigueur aux dates fixées par décret.

# Letynakien to IV 10. It. It specificanis

出口的 自然的现在分词 医医疗 经分别的 不知识的

. Il marlo 3 ale -e

To produce the control of the contro

Monte appropriet filt to the control of the control

A Constitution that have the malestant con-

I mentione de Adriques d'utilises de presion de la minima de presion de la manuel d

terretation is talelyan, i writer distribution in a sensitive de record in many and a parties, and personal in the sensitive in the sensitive

Company des destactes dans l'autophen pour les reces e les montes d'autophen d'autophen M

bendanian des emissions dans l'autrepour et les less Verset Cutordige et chorose als demots su camillé

Limitation des terres tons dans l'attention prime les tatels onne se chique units au des électrolyses de set onne are

Limitation des du a actus data ; "ambaphine, pour les faunauen de cial era a de van de et de chlorien de pale anyla

Printiple of the industrument excepts on make white, offermy for sale or import, except for curtain uses.

Prohibition on manufacture, use, processing, value offerting the unit at importmentally for elegation of a

to providing the second property of the selection of the second of the s

Problem on manufacture, or resempt selection

the being made part, water of the sone to mile and

Limited armospheric releases their recording leads

Limited etmospheric releases from chine alkali merciny plants

Linuxed surensphere, releases from veryl citizens and gods veryl chloride plants

Chinase de catalo

## SCHEDULE I (Sections 56, 68, 71, 77, 90, 91, 93 to 96 and 199)

## LIST OF TOXIC SUBSTANCES

Column I	Column II	
Name or Description of Substance	Type of Regulation Applicable	
Chlorobiphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{10-n}Cl_n$ in which "n" is greater than 2	(a) Prohibited commercial, manufacturing or processing uses	
	(b) Maximum concentrations in products	
	(c) Maximum quantities and concentrations that may be released into the environment	
	(d) Treatment and destruction of waste	
	(e) Prohibition of the export of waste	
	(f) Storage of PCB material	
Dodecachloropentacyclo [5.3.0.0 <sup>2,6</sup> .0 <sup>3,9</sup> .0 <sup>4,8</sup> ] decane	Prohibition on manufacture, use, processing, sale, offering for sale or import, except for certain uses	
Polybrominated Biphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{10\text{-}n}Br_n$ in which "n" is greater than 2	Prohibition on manufacture, use, processing, sale, offering for sale or import, except for certain uses	
Chlorofluorocarbon: totally halogenated chlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nCl_xF$ $(2n+2-x)$	(a) Quantities that may be manufactured or imported	
	(b) Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses	
Polychlorinated Terphenyls that have a molecular formula $C_{18}H_{14-n}Cl_n$ in which "n" is greater than 2	Prohibition on manufacture, use, processing, sale, offering for sale or import, except for certain uses	
Asbestos	Limited atmospheric releases from asbestos mines and mills	
Lead	Limited atmospheric releases from secondary lead smelters	
Mercury	Limited atmospheric releases from chlor-alkali mercury plants	
Vinyl Chloride	Limited atmospheric releases from vinyl chloride and polyvinyl chloride plants	
	Chlorobiphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{10-n}Cl_n$ in which "n" is greater than 2	

### ANNEXE I (articles 56, 68, 71, 77, 90, 91, 93 à 96 et 199)

## LISTE DES SUBSTANCES TOXIQUES

Colonne I		Colonne II		
Article	Dénomination de la substance	Type de règlement applicable		
-1. her	Les biphényles chlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{10-n}Cl_n$ , où « n » est plus grand que 2	a) Utilisations commerciales, de fabrication ou de transformation interdites		
		b) Concentrations maximales dans les produits		
	repair to tenural tenural or year too vehicles (p) (e) close.	c) Quantités et concentrations maximales qui peuvent être émises dans l'environnement		
		d) Traitement et destruction des déchets		
		e) Interdiction de l'exportation des déchets		
		f) Stockage des matériels contenant des BPC		
2.	Le dodécachloropentacyclo [5.3.0.0 <sup>2,6</sup> .0 <sup>3,9</sup> .0 <sup>4,8</sup> ] décane	Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de transformer, de vendre, de mettre en vente et d'importer, sauf pour certaines utilisations		
3.	Les biphényles polybromés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{10-n}Br_n$ , où « n » est plus grand que 2	Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de transformer, de vendre, de mettre en vente et d'importer, sauf pour certaines utilisations		
4.	Les chlorofluoroalcanes complètement halogénés dont la	a) Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées		
	formule moléculaire est $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$	b) Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées		
5.	Les triphényles polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{18}H_{14-n}Cl_n$ , où « n » est plus grand que 2	Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de transformer, de vendre, de mettre en vente et d'importer, sauf pour certaines utilisations		
6.	Amiante Leganos municipal (4)	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les mines et les usines d'extraction d'amiante		
7.	.Plomb	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les fon- deries de plomb de seconde fusion		
8.	Mercure	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les fabriques de chlore utilisant des électrolyseurs au mercure		
9.	Chlorure de vinyle	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les fabri-		

ques de chlorure de vinyle et de chlorure de polyvinyle

	Column I	Column II
Item	Name or Description of Substance	Type of Regulation Applicable
		I was the same to
10.	Bromochlorodifluoromethane that has the molecular for-	(a) Quantities that may be manufactured or imported
	mula CF <sub>2</sub> BrCl	(b) Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses
11.	Bromotrifluoromethane that has the molecular formula	(a) Quantities that may be manufactured or imported
	CF <sub>3</sub> Br (1) is the state of the	(b) Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses
12.	Dibromotetrafluoroethane that has the molecular formula	(a) Quantities that may be manufactured or imported
	C <sub>2</sub> F <sub>4</sub> Br <sub>2</sub> manuscrated and general and	(b) Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses
13.	Fuel containing toxic substances that are dangerous goods within the meaning of section 2 of the <i>Transportation of Dangerous Goods Act</i> and that	Prohibition of importation and exportation
	(a) are neither normal components of the fuel nor additives designed to improve the characteristics or the performance of the fuel; or	
	(b) are normal components of the fuel or additives designed to improve the characteristics or performance of the fuel, but are present in quantities or concentrations greater than those generally accepted by industry standards.	
14.	Dibenzo-para-dioxin that has the molecular formula $C_{12}H_8O_2$	Maximum concentrations in products
15.	Dibenzofuran that has the molecular formula C <sub>12</sub> H <sub>8</sub> O	Maximum concentrations in products
16.	Polychlorinated dibenzo-para-dioxins that have the mol-	(a) Maximum concentrations in products
ecular formula $C_{12}H_{(8-n)}O_2C1_n$ in which "n" is greater than 2	(b) Maximum concentrations that may be released into the environment	
7.	Polychlorinated dibenzofurans that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}OC1_n$ in which "n" is greater than 2	<ul> <li>(a) Maximum concentrations in products</li> <li>(b) Maximum concentrations that may be released into the environment</li> </ul>

Colonne I		Colonne II		
Article	Dénomination de la substance		Type de règlement applicable	
	Le bromochlorodifluorométhane dont la formule moléculaire est $CF_2BrCl$ Le bromotrifluorométhane dont la formule moléculaire est $CF_3Br$ Le dibromotétrafluoroéthane dont la formule moléculaire est $C_2F_4Br_2$	a) b) a) b) a) b)	Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées  Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées  Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf	
13. Combustible contenant une substance toxique qui est une marchandise dangereuse au sens de la Loi sur le transport des marchandises dangereuses et qui, selon le cas:  a) n'est pas un composant normalement retrouvé dans le combustible ni un additif conçu pour améliorer les caractéristiques ou le rendement du combustible; b) est un composant normalement retrouvé dans le combustible ou un additif conçu pour améliorer les caractéristiques ou le rendement du combustible, mais qui est présent dans le combustible en quantité ou concentration plus élevée que ce qui est généralement accepté par les normes de l'industrie.		Inter	pour utilisations autorisées Interdiction de l'importation et de l'exportation	
14.	La dibenzo-para-dioxine dont la formule moléculaire est $C_{12}H_8O_2$	Con	centrations maximales dans les produits	
15.	Le dibenzofuranne dont la formule moléculaire est $C_{12}H_8O$	Con	centrations maximales dans les produits	
16.	Les dibenzo-para-dioxines polychlorées dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}O_2C1_n$ , où « n » est plus grand que 2	a) b)	Concentrations maximales dans les produits  Concentrations maximales pouvant être rejetées dans l'environnement	
17	Les dibenzofurannes polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}OC1_n$ , où « n » est plus grand que 2	a) b)	Concentrations maximales dans les produits Concentrations maximales pouvant être rejetées dans l'environnement	

	Column I		Column II
Item	Name or Description of Substance		Type of Regulation Applicable
18.	Tetrachloromethane (carbon tetrachloride, CC1 <sub>4</sub> )	(a)	Quantities that may be manufactured or imported
		(b)	Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses
19.	1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform, CC1 <sub>3</sub> -CH <sub>3</sub> )	(a)	Quantities that may be manufactured or imported
		(b)	Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses
20.	Bromofluorocarbons other than those set out in items 10	(a)	Quantities that may be manufactured or imported
	to 12	(b)	Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses
21.	Hydrobromofluorocarbons that have the molecular for-	(a)	Quantities that may be manufactured or imported
mula $C_nH_xF_yBr_{(2n+2-x-y)}$	mula $C_n H_x F_y Br_{(2n+2-x-y)}$ in which $0 < n \le 3$	(b)	Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export, except for authorized uses
22.	Methyl Bromide	(a)	Quantities that may be manufactured or imported
		(b)	Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export
23.	Bis(chloromethyl) ether that has the molecular formula $C_2H_4Cl_2O$	Prohibition on manufacture, use, processing, sale, offering for sale or import, except for certain uses	
24.	Chloromethyl methyl ether that has the molecular formula C <sub>2</sub> H <sub>5</sub> ClO	Prohibition on manufacture, use, processing, sale, offering for sale or import, except for certain uses	
25.	Hydrochlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nH_xF_yC1_{(2n+2-x-y)}$ in which $0 < n \le 3$	(a) (b)	Quantities that may be manufactured or imported Prohibition on manufacture, use, sale, offering for sale, import or export

1	Colonne I  Dénomination de la substance	Colonne II  Type de règlement applicable		
Article	e Denomination de la substance	Type de regiement application		
18.	Tétrachlorométhane (tétrachlorure de carbone, CC1 <sub>4</sub> )	a) Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées		
		b) Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées		
19.	1,1,1-trichloroéthane (méthylchloroforme, CC1 <sub>3</sub> -CH <sub>3</sub> )	a) Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées		
	All the state of t	b) Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées		
20.	Bromofluorocarbures autres que ceux visés aux articles	a) Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées		
	10 à 12	b) Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées		
21.	Hydrobromofluorocarbures dont la formule moléculaire est $C_nH_xF_yBr_{(2n+2-x-y)}$ , où $0 < n \le 3$	a) Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées		
		b) Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter, sauf pour utilisations autorisées		
22.	Bromure de méthyle	a) Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées		
And Anne 4	NONECONON	b) Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter		
23.	Éther bis(chlorométhylique) (aussi appelé oxybis(chlorométhane)) dont la formule moléculaire est C <sub>2</sub> H <sub>4</sub> Cl <sub>2</sub> O	Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de transformer, vendre, de mettre en vente et d'importer, sauf p certaines utilisations		
24.	Oxyde de chlorométhyle et de méthyle dont la formule moléculaire est C <sub>2</sub> H <sub>5</sub> ClO	Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de transformer, d vendre, de mettre en vente et d'importer, sauf pou certaines utilisations		
25.	Hydrochlorofluorocarbures dont la formule moléculaire	a) Quantités qui peuvent être fabriquées ou importées		
6.	est $C_nH_xF_yC1_{(2n+2-x-y)}$ , où $0 < n \le 3$	b) Interdiction de fabriquer, d'utiliser, de vendre, de mettre en vente, d'importer ou d'exporter		

SCHEDULE II (Subsections 81(8) and (9))

**ACTS AND REGULATIONS** 

ANNEXE II (paragraphes 81(8) et (9))

LOIS ET RÈGLEMENTS

### SCHEDULE III (Sections 100 and 101)

### PART I

### LIST OF PROHIBITED SUBSTANCES

- 1. Mirex (Dodecachloropentacyclo [5.3.0.0<sup>2,6</sup>,0<sup>3,9</sup>,0<sup>4,8</sup>] decane)
- Polybrominated Biphenyls that have the molecular formula C<sub>12</sub>H<sub>10-n</sub>Br<sub>n</sub> in which "n" is greater than 2
- 3. Polychlorinated Terphenyls that have the molecular formula  $C_{18}H_{14-n}C1_n$  in which "n" is greater than 2
- Alachlor (2-chloro-2', 6'-diethyl-N-methoxymethyl acetanilide)
- Leptophos (O-(4-bromo-2,5-dichlorophenyl) O-methylphenylphosphonothioate)
- 6. Phosphamidon (2-chloro-2-diethylcarbamoyl-1-methylvinyl dimethyl phosphate)
- 7. Cyhexatin (tricyclohexyltin hydroxide)
- 8. 2,3,4,5-bis(2-butylene)tetrahydro-2-furfural

### PART II

## LIST OF SUBSTANCES REQUIRING EXPORT NOTIFICATION

- Chlorobiphenyls that have the molecular formula C<sub>12</sub>H<sub>10-n</sub> C1<sub>n</sub> in which "n" is greater than 2
- 2. Chlorofluorocarbon: totally halogenated chlorofluorocarbons that have the molecular formula  $C_nC1_x$   $F_{(2n+2-x)}$
- 3. Allyl alcohol (2-propen-1-ol)
- 4. Carbon tetrachloride (tetrachloromethane)
- 5. DBCP (1,2-dibromo-3-chloropropane)
- 6. Ethylene dibromide (1,2-dibromoethane)
- 7. Ethylene dichloride (1,2-dichloroethane)
- 8. (Aldrin ((IR,4S,4aS,5S,8R,8aR)-1,2,3,4,10,10-hexachloro-1,4,4a,5,8,a-hexahydro-1,4:5,8-dimethanonaphthalene)
- 9. Chlordane (1,2,4,5,6,7,8,8-octachloro-2,3,3a,4,7,7a-hexahydro-4, 7-metha noindene)
- 10. DDT (1,1,1-trichloro-2,2-bis (4-chlorophenyl) ethane)
- 11. Dieldrin ((1R,4S,4aS,5R,6R,7S,8S,8aR)1,2,3,4,10, 10-hexachloro-1,4,4a,5,6,7,8,8a-octahydro-6,7-epoxy-1,4:5,8-dimethanona phthalene)
- 12. Endrin (1,2,3,4,10,10-hexachloro-6,7-epoxy-1,4,4a,5,6,7,8,8a-octahydro-exo-5,8-dimethanonaphthalene)

## ANNEXE III (articles 100 et 101)

### PARTIE I

### LISTE DES SUBSTANCES INTERDITES

- 1. Mirex (dodécachloropentacyclo-[5.3.0.0<sup>2,6</sup>.0<sup>3</sup>. <sup>9</sup>.0<sup>4,8</sup>] décane)
- Les biphényles polybromés dont la formule moléculaire est C<sub>12</sub>H <sub>10-n</sub>Br<sub>n</sub>, où « n » est plus grand que 2
- 3. Les triphényles polychlorés dont la formule moléculaire est C<sub>18</sub>H<sub>14-n</sub>Cl<sub>n</sub>, où « n » est plus grand que 2
- 4. Alachlore (chloro-2 N-(diéthyl-2,6 phényl) N-méthoxyméthyl acétamide)
- Leptophos (phénylthiophosphate de O-(bromo-4 dichloro-2,5 phényle) et de O- méthyle)
- 6. Phosphamidon (phosphate de (chloro-2 diéthyl carbamoyl-2 méthyl-2 vinyle) et de diméthyle)
- 7. Cyhéxatin (hydroxyde de tricyclohexyl-étain)
- 8. Bis (butylène-2)tetrahydro-2,3,4,5 furfural-2

### PARTIE II

### LISTE POUR L'EXPORTATION DE SUBSTANCES

- 1. Les biphényles chlorés dont la formule moléculaire est  $C_{12}H_{10-n}C1_n$ , où « n » est plus grand que 2
- Les chlorofluo roalcanes complètement halogénés dont la formule moléculaire est C<sub>n</sub>C1<sub>x</sub>F<sub>(2n+2-x)</sub>
- 3. Alcool allylique (2-propène-1-ol)
- 4. Tétrachlorure de carbone (tétrachlorométhane)
- 5. DBCP (dibromo-1,2 chloro-3 propane)
- 6. Bromure d'éthylène (1,2-dibromoéthane)
- 7. Chlorure d'éthylène (1,2-dichloroéthane)
- 8. Aldrine (endo-exo-hexachloro-1,2,3,4,10,10-hexahydro-1,4, 4a,5,8,8a diméthano-1,4:5,8 naphtalène)
- 9. Chlordane (1,2,4,5,6,7,8,8-octachloro-2,3,3a,4,7,7a-hexahydro-4,7- méthanoindène)
- 10. DDT (trichloro-1,1,1 bis (chloro-4 phényl) -2,2 éthane)
- 11. Dieldrine (endo-exo-hexachloro 1,2,3,4,10,10 époxy-6,7 octahydro-1,4,4a,5,6,7,8,8adiméthano-1,4:5,8naphtalène)
- 12. Endrine(exo-1,4-exo-5,8-hexachloro-1,2,3,4,10,10époxy-6,7 octahydro-1,4,4a,5,6,7,8,8a diméthanonaphtalène)

- 13. Lead arsenate that has the molecular formula PbHAs0<sub>4</sub>, and its basic form that has the molecular formula Pb<sub>4</sub>(PbOH)(As0<sub>4</sub>)<sub>3</sub>
- 14. Strychnine (2,4a,5,5a,7,8,15,15a,15b,15c,decahydro-4,6-methano-6H,14H-indolo[3,2,1-ii]oxepino[2,3,4-de] pyrrolo[2,3-h]quinolin-14-one)
- 15. Bromochlorodi fluoromethane that has the molecular formula CF<sub>2</sub>BrC1
- 16. Bromotrifluo romethane that has the molecular formula CF<sub>3</sub>Br
- 17. Dibromotetra fluoroethane that has the molecular formula  $C_2F_4Br_2$
- 18. Lindane (-1,2,3,4,5,6-hexachlorocyclohexane or gamma-BHC)
- 19. Mercuric chloride
- 20. Mercurous chloride
- 21. Tetraethyl lead
- 22. Tetramethyl lead

- L'arsénate de plomb de formule moléculaire PbHAs0<sub>4</sub>, et sa forme basique de formule moléculaire Pb<sub>4</sub>(PbOH)(As0<sub>4</sub>)<sub>3</sub>
- 14. Strychnine (décahydro-2,4a,5,5a,7,8,15,15a,15b,15c, méthano-4,6 6H,14H-indolo[3,2,1-ii]oxépino[2,3,4-de]pyrrolo[3,2-h]quinolinone-14)
- 15. Bromochloro difluoro méthane dont la formule moléculaire est CF<sub>2</sub>BrC1
- Bromotri fluoromé thane dont la formule moléculaire est CF<sub>3</sub>Br
- Dibromo tétrafluor oéthane dont la formule moléculaire est C<sub>2</sub>F<sub>4</sub>Br<sub>2</sub>
- 18. Lindane (stéréoi somère gamma de hexachloro-1,2,3,4,5,6, cyclohexane)
- 19. Chlorure mercurique
- 20. Chlorure mercureux
- 21. Plomb tétraéthyle (tétraéthyl plombane)
- 22. Plomb tétraméthyle (tétraméthyl plombane)

SCHEDULE IV (Subsections 106(8) and (9)) ANNEXE IV (paragraphes 106(8) et (9))

ACTS AND REGULATIONS

LOIS ET RÈGLEMENTS

## SCHEDULE V (Subsections 122(1) and 135(2) and section 216)

### WASTE OR OTHER MATTER

- 1. Dredged material.
- 2. Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.
- 3. Ships, aircraft, platforms or other structures from which all material that can create floating debris or other marine pollution has been removed to the maximum extent possible if, in the case of disposal, those substances would not pose a serious obstacle to fishing or navigation after being disposed of.
- 4. Inert, inorganic geological matter.
- 5. Uncontaminated organic matter of natural origin.
- 6. Bulky substances that are primarily composed of iron, steel, concrete or other similar matter that does not have a significant adverse effect, other than a physical effect, on the sea or the seabed, if those substances
  - (a) are in locations at which the disposal or incineration at sea is the only practicable manner of disposing of or thermally destroying the substances; and
  - (b) in the case of disposal, would not pose a serious obstacle to fishing or navigation after being disposed of.

## ANNEXE V (paragraphes 122(1) et 135(2) et article 216)

### DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES

- 1. Déblais de dragage.
- 2. Déchets de poisson ou matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.
- 3. Navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages à condition que les matériaux risquant de produire des débris flottants ou de contribuer d'une autre manière à la pollution du milieu marin aient été retirés dans la plus grande mesure possible et que leur immersion éventuelle ne constitue pas un obstacle à la pêche ou à la navigation.
- 4. Matières géologiques inertes et inorganiques.
- 5. Matières organiques d'origine naturelle.
- 6. Substances volumineuses principalement composées de fer, d'acier, de ciment ou d'autres matières semblables qui n'ont d'effets négatifs significatifs sur la mer ou le fond des mers que physiques à condition qu'elles se trouvent dans un lieu où l'immersion ou l'incinération est le seul moyen pratique de s'en défaire ou de les détruire thermiquement et que leur immersion éventuelle ne constitue pas un obstacle à la pêche ou à la navigation.

### SCHEDULE VI

(Subsections 127(2) and (3), 128(3) and 129(3) and section 135)

### ASSESSMENT OF WASTE OR OTHER MATTER

- This Schedule should be applied with a view that acceptance
  of disposal at sea under certain circumstances does not remove
  the obligation to make further attempts to reduce the necessity
  for disposal.
- The initial stages in assessing alternatives to disposal at sea should, as appropriate, include an evaluation of
  - the types, amounts and relative hazard of waste or other matter generated;
  - (b) the details of the production process and sources of waste or other matter within that process; and
  - (c) the feasibility of the following waste reduction or prevention techniques:
    - (i) product reformulation,
    - (ii) clean production technologies,
    - (iii) process modification,
    - (iv) input substitution, and
    - (v) on-site, closed-loop recycling.
- 3. In general terms, if the required audit reveals that opportunities exist for waste prevention at source, an applicant is expected to formulate and implement a waste prevention strategy (in collaboration with relevant local and national agencies) which includes specific waste reduction targets and provision for further waste prevention audits to ensure that these targets are being met. Permit issuance or renewal should be subject to compliance with this requirement.
- 4. For dredged material, the goal of waste management should be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land
- 5. Applications to dispose of waste or other matter shall demonstrate that appropriate consideration has been given to the following hierarchy of waste management options, which implies an order of increasing environmental impact:

### ANNEXE VI

(paragraphes 127(2) et (3), 128(3) et 129(3) et article 135)

### GESTION DES DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES

- Il convient d'appliquer la présente annexe en tenant compte du fait que l'autorisation d'immerger dans certaines conditions particulières ne supprime pas l'obligation de poursuivre les efforts visant à limiter la nécessité de recourir à cette pratique.
- Les phases initiales de l'évaluation des méthodes autres que l'immersion devraient, selon le cas, inclure une évaluation des facteurs suivants :
  - a) les types, quantités et dangers relatifs des déchets ou autres matières produits;
  - b) les précisions se rapportant au procédé de production et à l'origine des déchets ou autres matières dans le cadre de ce procédé;
  - c) la possibilité de recourir aux techniques de réduction ou de prévention de la production de déchets ou autres matières suivantes :
    - (i) reformulation des produits,
    - (ii) techniques de production non polluantes;
    - (iii) modification du procédé de production;
    - (iv) substitution d'apports;
    - (v) recyclage sur place en circuit fermé.
- 3. D'une façon générale, si l'audit prescrit permet de constater qu'il existe des possibilités d'éviter la production de déchets ou autres matières à la source, la personne qui fait la demande de permis doit formuler et mettre en oeuvre, en collaboration avec le ministre, une stratégie de prévention de la production de déchets ou autres matières comportant des objectifs précis en matière de réduction de la production de déchets ou autres matières et prévoyant des contrôles supplémentaires de la prévention de la production de déchets ou autres matières en vue de garantir la réalisation de ces objectifs. La délivrance ou le renouvellement du permis ne devrait se faire que si cette condition a été satisfaite.
- 4. En ce qui concerne les déblais de dragage, l'objectif de la gestion des déchets ou autres matières devrait être d'identifier puis de maîtriser les sources de contamination. Cet objectif devrait être réalisé en mettant en oeuvre des stratégies visant à prévenir la production de déchets ou autres matières et, à cette fin, il faut qu'il y ait collaboration entre les organismes compétents concernés par la maîtrise des sources de pollution ponctuelles et autres. Jusqu'à ce que cet objectif ait été atteint, les problèmes posés par les déblais de dragage contaminés pourront être réglés par des techniques de gestion des évacuations en mer ou à terre.
- 5. Les demandes de permis d'immersion de déchets ou autres matières apportent la preuve que la hiérarchie ci-après des options en matière de gestion des déchets ou autres matières a bien été prise en considération, hiérarchie établie selon un ordre croissant d'impact sur l'environnement :

- (a) re-use;
- (b) off-site recycling;
- (c) destruction of hazardous constituents;
- (d) treatment to reduce or remove the hazardous constituents; and
- (e) disposal on land, into the air and in water.
- 6. A permit to dispose of waste or other matter shall be refused if opportunities exist to re-use, recycle or treat the waste or other matter without undue risks to human health or the environment or disproportionate costs. The practical availability of other means of disposal should be considered in the light of a comparative risk assessment involving both disposal and the alternatives.
- 7. A detailed description and characterization of the waste or other matter is an essential precondition for the consideration of alternatives and the basis for a decision as to whether the waste or other matter may be disposed of at sea. If the waste or other matter is so poorly characterized that proper assessment cannot be made of its potential impacts on human health and the environment, the waste or other matter shall not be disposed of at sea.
- 8. Characterization of the waste or other matter and their constituents shall take into account
  - (a) origin, total amount, form and average composition:
  - (b) properties: physical, chemical, biochemical and biological;
  - (c) toxicity;
  - (d) persistence: physical, chemical and biological; and
  - (e) accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
- 9. A national Action List shall be developed to provide a mechanism for screening candidate waste or other matter and their constituents on the basis of their potential effects on human health and the marine environment. In selecting substances for consideration in the Action List, priority shall be given to toxic, persistent and bio-accumulative substances from human sources (e.g. cadmium, mercury, organohalogens, petroleum hydrocarbons and, whenever relevant, arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel and vanadium, organosilicon compounds, cyanides, fluorides and pesticides or their by-products other than organohalogens). An Action List can also be used as a trigger mechanism for further waste prevention consideration.

- a) la réutilisation;
- b) le recyclage hors site;
- c) la destruction des constituants dangereux;
- d) le traitement visant à réduire ou à supprimer les constituants dangereux;
- e) l'évacuation à terre, dans l'air ou dans l'eau.
- 6. L'octroi d'un permis d'immersion de déchets ou autres matières doit être refusé s'il existe des possibilités de les réutiliser, de les recycler ou de les traiter sans risques excessifs pour la santé des êtres humains ou pour l'environnement ou sans frais disproportionnés. Il convient d'examiner la question de savoir s'il existe, dans la pratique, d'autres moyens d'évacuation en se fondant sur une évaluation comparative des risques respectifs que présentent l'immersion et les autres méthodes.
- 7. Une description et une caractérisation détaillées des déchets ou autres matières sont un préalable essentiel à l'examen des autres méthodes et constituent les bases de la décision d'autoriser ou non l'immersion d'un déchet. Si un déchet est si mal caractérisé qu'il serait impossible d'évaluer convenablement les impacts qu'il est susceptible d'avoir sur la santé des êtres humains et sur l'environnement, le déchet ou l'autre matière en cause ne devrait pas être immergé.
- 8. Il convient de caractériser les déchets ou autres matières et leurs constituants en tenant compte des éléments suivants :
  - a) l'origine, la quantité totale, la forme et la composition moyenne;
  - b) les propriétés physiques, chimiques, biochimiques et biologiques;
  - c) la toxicité;
  - d) la persistance physique, chimique et biologique;
  - e) l'accumulation et la biotransformation dans des matières ou des sédiments biologiques.
- 9. Doit être établie une liste d'intervention nationale destinée à constituer un mécanisme de sélection des déchets ou autres matières et de leurs substances constituantes qui font l'objet d'une demande, ceci en fonction des effets qu'ils sont susceptibles d'avoir sur la santé des êtres humains et sur le milieu marin. Lors de la sélection des substances à inscrire sur la liste d'intervention, la priorité doit être donnée aux substances toxiques, persistantes et bioaccumulatives d'origine anthropique (par exemple, cadmium, mercure, organohalogénés, hydrocarbures de pétrole et, lorsqu'il y a lieu, arsenic, plomb, cuivre, zinc, béryllium, chrome, nickel, vanadium, composés organosiliciés, cyanures, fluorures et pesticides ou leurs dérivés autres que les organohalogénés). La liste d'intervention peut aussi servir de mécanisme de déclenchement de réflexions plus poussées sur la prévention de la production de déchets ou autres matières.

- 10. The Action List shall specify an upper level and may also specify a lower level. The upper level should be set so as to avoid acute or chronic effects on human health or on sensitive marine organisms representative of the marine ecosystem.

  Application of the Action List will result in three possible categories of waste or other matter:
  - (a) waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, exceeding the relevant upper levels shall not be disposed of at sea, unless made acceptable for disposal through the use of management techniques or processes;
- (b) waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, below the relevant lower levels should be considered to be of little environmental concern in relation to disposal at sea; and
- (c) waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, below the upper levels but above the lower levels require more detailed assessment before their suitability for disposal can be determined.
- 11. Information required to select a disposal site shall include
  - (a) physical, chemical and biological characteristics of the water-column and the sea-bed;
  - (b) location of amenities, values and other uses of the sea in the area under consideration;
  - (c) assessment of the constituent fluxes associated with disposal in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and
  - (d) economic and operational feasibility.
- 12. Assessment of potential effects should lead to a concise statement of the expected consequences of the sea or land disposal options (i.e., the Impact Hypothesis). It provides a basis for deciding whether to approve or reject the proposed disposal option and for defining environmental monitoring requirements.
- 13. The assessment for disposal should integrate information on waste characteristics, conditions at the proposed disposal site(s), fluxes and proposed disposal techniques and specify the potential effects on human health, living resources, amenities and other legitimate uses of the sea. It should define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.

- 10.La liste d'intervention doit spécifier un niveau supérieur et peut également spécifier un niveau inférieur. Le niveau supérieur est fixé de façon à éviter les effets aigus ou chroniques sur la santé humaine ou sur les organismes marins sensibles représentatifs de l'écosystème marin. L'application de la liste d'intervention aboutira à la création de trois catégories éventuelles de déchets ou autres matières :
  - a) les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui dépassent le niveau supérieur pertinent ne doivent pas être immergés, à moins que des techniques ou des procédés de gestion ne les rendent acceptables aux fins d'immersion;
  - les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent au deça des niveaux inférieurs pertinents devraient être considérés comme peu dangereux pour l'environnement dans la perspective d'une immersion;
- c) les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent au-dessous du niveau supérieur mais au-dessus du niveau inférieur exigent une évaluation plus détaillée avant que l'on puisse déterminer s'ils peuvent être immergés.
- 11.Les renseignements requis pour choisir un lieu d'immersion doivent inclure :
  - a) les caractéristiques physiques, chimiques et biologiques de la colonne d'eau et des fonds marins;
  - b) l'emplacement des agréments, valeurs et autres utilisations de la mer dans la zone considérée;
  - c) l'évaluation des flux de constituants liés à l'immersion par rapport aux flux de substances préexistants dans le milieu marin;
  - d) la viabilité économique et opérationnelle.
  - 12.L'évaluation des effets potentiels devrait conduire à un exposé concis sur les conséquences probables des options d'évacuation en mer ou d'évacuation à terre (autrement dit, l'hypothèse d'impact). Elle fournit une base sur laquelle on s'appuiera pour décider s'il convient d'approuver ou non l'option d'évacuation proposée, ainsi que pour arrêter les dispositions requises en matière de surveillance de l'environnement.
- 13.L'évaluation concernant l'immersion devrait comporter de renseignements sur les caractéristiques des déchets ou autres matières, les conditions qui existent au lieu d'immersion proposé, les flux et les techniques d'évacuation proposées, et préciser les effets potentiels sur la santé humaine, sur les ressources vivantes, sur les agréments et sur les autres utilisations légitimes de la mer. Elle devrait définir la nature, les échelles temporelles et géographiques ainsi que la durée des impacts probables, ceci sur la base d'hypothèses raisonnablement prudentes.

- 14. An analysis of each disposal option should be considered in light of a comparative assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards (including accidents), economics and exclusion of future uses. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed disposal option, then this option should not be considered further. In addition, if the interpretation of the comparative assessment shows the disposal option to be less preferable, a permit for disposal at sea shall not be given.
  - 15. Each assessment should conclude with a statement supporting a decision to issue or refuse a permit for disposal at sea.
  - 16. Monitoring is used to verify that permit conditions are met (compliance monitoring) and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct and sufficient to protect human health and the environment (field monitoring). It is essential that such monitoring programs have clearly defined objectives.
  - 17. A decision to issue a permit should only be made if all impact evaluations are completed and the monitoring requirements are determined. The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that environmental disturbance and detriment are minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain data and information specifying
    - (a) the types and sources of materials to be disposed of;
    - (b) the location of the disposal site;
    - (c) the method of disposal; and
    - (d) monitoring and reporting requirements.
- 18. Disposal sites should be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring and the objectives of monitoring programs. Review of monitoring results will indicate whether field programs need to be continued, revised or terminated, and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or closure of disposal sites. This provides an important feedback mechanism for the protection of human health and the marine environment.

- 14. Il convient d'analyser chacune des options d'évacuation à la lumière d'une évaluation comparative des éléments suivants : risques pour la santé humaine, coûts pour l'environnement, dangers, y compris les accidents, aspects économiques et exclusion des utilisations futures. Si cette évaluation révélait que l'on ne dispose pas d'éléments d'information suffisants pour déterminer les effets probables de l'option d'évacuation proposée, cette option ne devrait pas être examinée plus avant. De plus, si l'interprétation de l'évaluation comparative démontre que l'option immersion est moins favorable, aucun permis d'immersion ne devrait être accordé.
  - 15. Chacune des évaluations devrait se terminer par une déclaration finale appuyant la décision qui aura été prise de délivrer ou de refuser un permis d'immersion.
  - 16. La surveillance a pour but de vérifier que les conditions dont le permis est assorti sont satisfaites (contrôle de la conformité) et que les hypothèses adoptées pendant l'examen du permis ainsi que pendant le processus de sélection du site étaient correctes et suffisantes pour protéger l'environnement et la santé des êtres humains (surveillance de terrain). Il est indispensable que les objectifs des programmes de surveillance soient clairement définis.
  - 17.La décision de délivrer un permis devrait être prise après que toutes les évaluations d'impact ont été menées à bien et que les mesures requises en matière de surveillance ont été déterminées. Dans la mesure du possible, les dispositions du permis doivent être de nature à réduire au minimum les conséquences perturbantes ou préjudiciables pour l'environnement et à maximiser les avantages. Le permis doit notamment comporter les données et les renseignements ci-après :
    - a) les types et l'origine des matières qui doivent être immergées;
    - b) l'emplacement du lieu d'immersion;
    - c) la méthode d'immersion;
    - d) les dispositions requises en matière de surveillance et de notification.
  - 18.Il conviendrait de revoir sites d'immersion à intervalles réguliers, en tenant compte des résultats de la surveillance et des objectifs des programmes de surveillance. L'examen des résultats de la surveillance permettra de savoir si le programmes de terrain doivent être poursuivis, remaniés ou abandonnés, et contribuera à la prise de décisions bien fondées s'agissant du renouvellement, de la modification ou de la fermeture des sites d'immersion. On disposera ainsi d'un mécanisme d'information en retour important pour la protection de la santé humaine et du milieu marin.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

#### TABLE OF PROVISIONS

#### TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING POLLUTION PREVENTION AND THE
PROTECTION OF THE ENVIRONMENT AND HUMAN
HEALTH IN ORDER TO CONTRIBUTE TO SUSTAINABLE
DEVELOPMENT

Declaration Preamble

#### SHORT TITLE

1. Short title

#### ADMINISTRATIVE DUTIES

2. Duties of the Government of Canada

#### INTERPRETATION

- 3. Definitions
- 4. Aboriginal rights

#### HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

#### PART I

#### **ADMINISTRATION**

#### Advisory Committees

- 6. National Advisory Committee
- 7. Ministerial advisory committees
- 8. Report of various committees

Agreements Respecting Administration

9. Negotiation of agreement

Agreements Respecting Equivalent Provisions

10. Non-application of regulations or orders

#### PART II

#### **PUBLIC PARTICIPATION**

### Interpretation

11. Definition of "environmental protection action"

#### Environmental Registry

- 12. Establishment of Environmental Registry
- 13. Contents of Environmental Registry
- 14. Protection from civil proceeding or prosecution

LOI VISANT LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION ET LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET DE LA SANTÉ HUMAINE EN VUE DE CONTRIBUER AU DÉVELOPPEMENT DURABLE

Déclaration Préambule

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

#### APPLICATION ADMINISTRATIVE

2. Mission du gouvernement fédéral

#### DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 3. Définitions
- 4. Droits des autochtones

#### SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

#### PARTIE I

#### EXÉCUTION

#### Comités consultatifs

- 6. Comité consultatif national
- 7. Comités consultatifs ministériels
- 8. Rapport sur les comités

Accords relatifs à l'exécution de la présente loi

9. Négociation

Accords relatifs aux dispositions équivalentes

10. Non–application des règlements

#### PARTIE II

#### PARTICIPATION DU PUBLIC

## Définition

- Définition de « action en protection de l'environnement »
   Registre de la protection de l'environnement
- 12. Établissement du Registre
- 13. Contenu du Registre
- 14. Immunité

	Rights under Other Parts		Droits prévus aux autres parties
15.	Additional rights	15.	Droits supplémentaires
	Voluntary Reports		Rapports volontaires
16.	Voluntary reports	16.	Rapport volontaire
	Investigation of Offences	101	
17		17	Enquêtes sur les infractions
17.	Application for investigation by Minister Investigation by Minister	17.	Demande d'enquête
18. 19.	Progress reports	18. 19.	Enquête Information des intéressés
20.	Minister may send evidence to Attorney General of Canada	20.	
20.	withister may send evidence to Attorney General of Canada	20.	Communication de documents au procureur général du Car da
21.	Discontinuation of investigation	21.	Interruption de l'enquête
	Environmental Protection Action		Action en protection de l'environnement
22.	Circumstances when an individual may bring an action	22.	Circonstances donnant lieu au recours
23.	Limitation period of two years	23.	Prescription
24.	No action for remedial conduct	24.	Irrecevabilité de l'action
25.	Exception	25.	Exception
26.	Notice of the action	26.	Avis de l'introduction de l'action
27.	Attorney General to be served	27.	Signification au procureur général
28.	Other participants	28.	Autres participants
29.	Burden of proof	29.	Charge de la preuve
30.	Defences	30.	Moyens de défense
31.	Undertakings to pay damages	31.	Engagement de payer les dommages
32.	Stay or dismissal	32.	Sursis ou rejet
33.	Remedies	33.	Jugement
		34.	Ordonnances relatives aux plans
34. 35.	Orders to negotiate plans Restriction on orders to negotiate plans	35.	Restriction
	Settlement or discontinuance	36.	Transaction ou désistement
36.		37.	
37. 38.	Settlements and orders  Costs	38.	Caractère obligatoire des décisions et transactions Frais de justice
56.		50.	Z Muddentd selection conventions
	Action to Prevent or Compensate Loss		Injonctions et actions en dommages-intérêts
39.	Injunction	39.	Injonction demandée par la victime
40.	Civil cause of action	40.	Recouvrement de dommages-intérêts
	Other Matters		Dispositions diverses
41.	Evidence of offence	41.	Preuve d'infraction
42.	Civil remedies not affected	42.	Absence d'effet sur les recours civils
	PART III		PARTIE III
INFO	ORMATION GATHERING, OBJECTIVES, GUIDELINES AND CODES OF PRACTICE		LLECTE DE L'INFORMATION ET ÉTABLISSEMENT D'OBJECTIFS, DE DIRECTIVES ET DE CODES DE PRATIQUE
	Interpretation		Définition
43.	Definition of "fish"	43.	Définition de « poissons »
	Environmental Data and Research		Données et recherches sur l'environnement
44.	Monitoring, research and publication	44.	Contrôle, recherche et publication

Information Gathering   Collecte de l'information	45.	Role of Minister of Health	45.	Rôle du ministre de la Santé	
46. Notice requiring information 47. Guidelines 47. Directives 48. National inventory 49. Publication in whole or in part 49. Publication in whole or in part 50. Publication of inventory 50. Publication in whole or in part 51. Request for confidentiality 52. Reasons 52. Motifs 53. Additional justification 60/jectives, Guidelines and Codes of Practice 54. Formulation by the Minister 55. Formulation by the Minister of Health 65. Formulation by the Minister of Health 65. Attributions du ministre 66. Requirement for pollution prevention plans 67. Plan prepared for another government or Act 68. Requirement to keep plan 69. Requirement to submit certain plans 60. Requirement to submit certain plans 61. Model plans 62. Guidelines 63. Information clearing-house 64. Definition of "virtual elimination" 65. Toxic substances 66. Domestic Substances List 67. Regulation of criteria 68. Research, investigation and evaluation 69. Formulation of guidelines by the Ministers 69. Formulation of adhering 60. Notice to the Minister 61. Notice requiring information, samples or testing 61. Notice to the Minister 62. Olicete de renseignements 63. Notice to the Minister 64. Notice to the Minister 65. Notice to the Minister 66. Notice to the Minister 67. Notice to the Minister 68. Collecte de renseignements, d'échantillons of d'essais	100			Collecte de l'information	
47. Guidelines 48. National inventory 48. Inventaire national 49. Publication in whole or in part 49. Publication in whole or in part 50. Publication of inventory 51. Request for confidentiality 51. Demande de confidentialité 52. Reasons 53. Additional justification 53. Justifications 63. Information by the Minister 54. Formulation by the Minister 55. Formulation by the Minister 56. Requirement for pollution prevention Plans 57. Plan prepared for another government or Act 58. Declaration of preparation 59. Requirement to keep plan 60. Requirement to keep plan 60. Requirement to keep plan 60. Requirement to submit certain plans 61. Model plans 62. Guidelines 63. Information clearing-house 64. Definition of "virtual elimination" 65. Toxic substances 66. Domestic Substances 67. Regulation of criteria 68. Research, investigation and evaluation 69. Formulation of guidenines by the Ministers 69. Formulation of guidenines 60. Notice to the Minister 61. Notice requiring information, samples or testing 60. Notice to the Minister 61. Notice requiring information, samples or testing 61. Notice to the Minister 63. Notice to the Minister 64. Notice requiring information, samples or testing 65. Liste inferieure 66. Domestic Substances 67. Regulation of guidelines by the Ministers 68. Collecte de renseignements, d'échantillons of d'essais 69. Formulation of guidelines by the Ministers 69. Collecte de données, enquétes et analyses 69. Etablissement de directives  Collecte de renseignements, d'échantillons of d'essais	16		46.	Demande de renseignements	
48. National inventory 49. Publication in whole or in part 49. Publication in whole or in part 50. Publication of inventory 51. Request for confidentiality 51. Reasons 52. Motifs 53. Additional justification 64. Pormulation by the Minister 65. Formulation by the Minister of Health 65. Formulation by the Minister of Health 66. Requirement for pollution prevention plans 67. Plan prepared for another government or Act 68. Requirement to keep plan 69. Requirement to submit certain plans 60. Requirement to submit certain plans 61. Model plans 62. Guidelines 63. Information claring-house 64. Definition of "virtual elimination" 65. Toxic substances 66. Domestic Substances 67. Regulation of "virtual elimination" 68. Definition of "virtual elimination" 69. Formulation of guidelines by the Ministers 69. Formulation of guidelines 60. Domestic Substances List 60. Domestic Substances List 61. Notice requiring information, samples or testing 62. Olicete de demande de renseignements, d'échantillons of d'essais 64. Definition au ministre 65. Notice to the Minister 66. Notice to the Minister 67. Notice requiring information, samples or testing 67. Notice to the Minister 67. Notice to the Minister 68. Notice to the Minister 69. Notice to the Minister 60. Notice to the Minister 61. Notice to the Minister 63. Notice to the Minister 64. Visite de données, enquêtes et analyses 65. Collecte de renseignements 66. Notice to the Minister 67. Notice to the Minister 68. Notice to the Minister 69. Formulation of audiention, samples or testing 60. Notice to the Minister 61. Notice to the Minister 62. Olicete de renseignements, d'échantillons of d'essais			47.		
49. Publication in whole or in part 50. Publication of inventory 50. Publication of inventory 50. Publication of inventory 50. Publication of inventory 50. Publication de l'inventaire 51. Request for confidentiality 52. Reasons 53. Additional justification 65. Objectifs, directives et codes de pratique 54. Formulation by the Minister 55. Formulation by the Minister of Health 65. Formulation by the Minister of Health 65. Formulation by the Minister of Health 66. Requirement for pollution prevention Plans 67. Plan prepared for another government or Act 68. Requirement to keep plan 69. Requirement to keep plan 60. Requirement to keep plan 61. Model plans 62. Guidelines 63. Information clearing—house 64. Definition of "virtual elimination" 65. Toxic substances 66. Domestic Substances 67. Regulation of criteria 68. Research, investigation and evaluation 69. Formulation of Gathering 70. Notice to the Minister 71. Notice requiring information, samples or testing 71. Avis de demande de confidentialité 72. Autributions de confidentialité 73. Justification monities 74. Attributions du ministre 75. Attributions du ministre 76. Pieur de Autribution de Samé 77. Partie IV  PARTIE IV  PARTIE V  SUBSTANCES TOXIQUES  Définition et interprétation 86. Collecte de données, enquêtes et analyses 86. Collecte de renseignements 87. Avis de demande de renseignements, d'échantillons o 88. Collecte de renseignements, d'échantillons o 88. d'essais			48.	Inventaire national	
50. Publication of inventory 51. Request for confidentiality 51. Demande de confidentialité 52. Reasons 52. Motifs 53. Additional justification 65. Justifications 65. Justifications 65. Justifications 65. Formulation by the Minister of Health 65. Formulation by the Minister of Health 65. Formulation by the Minister of Health 65. Requirement for pollution prevention Plans 66. Requirement for pollution prevention plans 67. Plan prepared for another government or Act 68. Declaration of preparation 69. Requirement to keep plan 60. Requirement to submit certain plans 60. Requirement to submit certain plans 61. Model plans 62. Guidelines 63. Information clearing—house 64. Definition of "virtual elimination" 65. Toxic substances 66. Domestic Substances List 66. Definition of "virtual elimination" 66. Definition of guidelines by the Ministers 67. Regulation of criteria 68. Research, investigation and evaluation 69. Formulation of guidelines by the Ministers 69. Formulation of guidelines by the Ministers 69. Notification au minister 60. Notification au minister 61. Notice requiring information, samples or testing 61. Avis de demande de renseignements, d'échantillons of d'essais			49.	Publication intégrale ou non	
51. Request for confidentiality 52. Reasons 53. Additional justification  Objectives, Guidelines and Codes of Practice 54. Formulation by the Minister 55. Formulation by the Minister 56. Formulation by the Minister 57. PART IV  POLLUTION PREVENTION  POLLUTION Prevention Plans 58. Declaration of preparation 59. Requirement for pollution prevention plans 50. Requirement to keep plan 60. Requirement to submit certain plans 61. Model plans and Guidelines 62. Guidelines  Voluntary Initiatives  Information clearing—house  General  Definition of "virtual elimination" 64. Definition of "virtual elimination" 65. Toxic substances  General  66. Domestic Substances List 66. Domestic Substances List 66. Domestic Substances List 66. Pormulation of guidelines by the Ministers  Information of Gathering  70. Notice to the Minister 71. Notice requiring information, samples or testing  Avis de demande de confidentialité 74. Atributions du ministre  54. Attributions du ministre  PART IV  PARTIE IV  PARTIE IV  PARTIE IV  PINIA de prévention de la Santé  PARTIE IV  PINIA de prévention de la pollution  Plans de prévention du ministre  50. Substance toxique  Dispositions générales  Etablissement de directives  Collecte de données, enquêtes et analyses  Établissement de directives  Collecte de renseignements,			50.	Publication de l'inventaire	
52. Reasons 53. Additional justification  Objectives, Guidelines and Codes of Practice 54. Formulation by the Minister 55. Formulation by the Minister of Health  PART IV  POLLUTION PREVENTION  Pollution Prevention Plans 56. Requirement for pollution prevention plans 57. Plan prepared for another government or Act 58. Declaration of preparation 59. Requirement to keep plan 60. Requirement to submit certain plans  Model Plans and Guidelines 61. Model plans 62. Guidelines 63. Information clearing—house 64. Definition of "virtual elimination" 65. Toxic substances  PART V  CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES  Interpretation  General  66. Domestic Substances List 67. Regulation of criteria 68. Research, investigation and evaluation 69. Formulation of guidelines by the Ministers  Information Gathering 70. Notice to the Minister 71. Notice requiring information, samples or testing  71. Notice requiring information, samples or testing  72. Motics ubstance defense depanded erenseignements, d'échantillons of desage depanent minister  73. Vois de demande de renseignements, d'échantillons of desage depanents and proposed depanents and proposed depanents of desage depanents of the Minister  70. Notice to the Minister  71. Notice requiring information, samples or testing			51.	Demande de confidentialité	
53. Additional justification  Objectives, Guidelines and Codes of Practice  54. Formulation by the Minister  55. Formulation by the Minister of Health  PART IV  POLLUTION PREVENTION  Pollution Prevention Plans  56. Requirement for pollution prevention plans  57. Plan prepared for another government or Act  58. Declaration of preparation  59. Requirement to keep plan  60. Requirement to keep plan  60. Requirement to keep plan  60. Reduirement to submit certain plans  Model Plans and Guidelines  61. Model plans  62. Guidelines  Voluntary Initiatives  Information clearing—house  PART V  CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES  Interpretation  64. Definition of "virtual elimination"  65. Toxic substances  General  66. Domestic Substances List  67. Regulation of criteria  68. Research, investigation and evaluation  69. Formulation of Guidelines by the Ministers  Information Gathering  70. Notice to the Minister  71. Notice requiring information, samples or testing  71. Notice requiring information, samples or testing  72. Notice de denande de renseignements, d'échantillons o d'essaise  73. Justifications du ministre  54. Attributions du ministre  55. Attributions du ministre  56. Attributions du ministre  57. Atvis de denande de renseignements, d'échantillons o d'essaise  58. Attributions du ministre  58. Attributions du ministre  58. Attributions du ministre  58. Attributions du ministre  56. Exigences  57. Plan dejà élaboré ou exécuté  58. Exigences  58. Déclaration de conserver une copie du plan deja élaboré ou exécuté  59. Exigences  50. Obligation de conserver une copie du plan deja élaboré ou exécuté  50. Définition de conserver une copie du plan deja élaboré ou exécuté  58. Déclaration confirmant l'élaboration  60. Obligation de présenter certains plans  Modèles de plan et directives  Initiatives ministérielles  SUBSTANCES TOXIQUES  SUBSTANCES TOXIQUES  Définition de « quasi-élimination »  65. Substance toxique  Dispositions générales  66. Collecte de données, enquêtes et analyses  67. Réglements  68. Collecte de donnée			52.	Motifs	
Objectives, Guidelines and Codes of Practice  54. Formulation by the Minister  55. Formulation by the Minister  56. Formulation by the Minister of Health  PART IV  POLLUTION PREVENTION  Pollution Prevention Plans  Follution Prevention Plans  Follution of provention plans  Follution of another government or Act  Follutinement to submit certain plans  Model plans  Follutinement to submit certain plans  Follution de conserver une copie du plan  Follution de conserver un		Additional justification	53.	Justifications	
54. Formulation by the Minister 55. Formulation by the Minister of Health 55. Attributions du ministre de la Santé  PART IV  POLLUTION PREVENTION  Pollution Prevention Plans  56. Requirement for pollution prevention plans 57. Plan prepared for another government or Act 58. Declaration of preparation 59. Requirement to keep plan 60. Requirement to submit certain plans 60. Obligation de conserver une copie du plan 60. Requirement to submit certain plans 60. Obligation de présenter certains plans 61. Model Plans 61. Modèles de plan et directives 62. Directives  Voluntary Initiatives  Information clearing—house 63. Bureau central  PART V  CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES  Interpretation 64. Definition of "virtual elimination" 65. Toxic substances  General 66. Domestic Substances List 67. Regulation of criteria 68. Research, investigation and evaluation 69. Formulation of guidelines by the Ministers  Information Gathering 70. Notice to the Minister 71. Notice requiring information, samples or testing  Attributions du ministre de de Santé  PART IV  PARTIE IV  Palan égé prévention de la pollution  Plans de prévention de vecuté  Plans de prévention de vecuté  Part V  PARTIE V  PARTIE V  SUBSTANCES TOXIQUES  Définition de « quasi-élimination »  65. Substance toxique  Dispositions générales  66. Liste intérieure  67. Règlements  68. Collecte de données, enquêtes et analyses  Collecte de données, enquêtes et analyses  Collecte de renseignements  Notice requiring information, samples or testing  70. Notification au ministre				Objectifs, directives et codes de pratique	
PART IV  POLLUTION PREVENTION  Pollution Prevention Plans  6. Requirement for pollution prevention plans  5. Requirement for pollution prevention plans  5. Plan prepared for another government or Act  5. Plan prepared for another government or Act  5. Plan déjà élaboré ou exécuté  5. Declaration of preparation  6. Requirement to keep plan  6. Requirement to submit certain plans  6. Obligation de conserver une copie du plan  6. Obligation de conserver une copie du plan  6. Obligation de presenter certains plans  6. Model plans and Guidelines  6. Model plans  6. Directives  6. Modèles de plan et directives  6. Directives  6. Bureau central  PART V  CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES  Interpretation  6. Definition of "virtual elimination"  6. Definition of "virtual elimination"  6. Definition of "virtual elimination"  6. Domestic Substances  6. Domestic Substances  6. Liste intérieure  6. Domestic Substances List  6. Liste intérieure  6. Domestic Substances tist  6. Liste intérieure  6. Regulation of criteria  6. Research, investigation and evaluation  6. Research, investigation and evaluation  6. Formulation of guidelines by the Ministers  Information Gathering  7. Notice to the Minister  7. Notice to the Minister  7. Notice requiring information, samples or testing  7. Notice to the Minister  7. Notice requiring information, samples or testing  7. Notice de denance de renseignements, d'échantillons of d'essais	54		54.	Attributions du ministre	
PARTI IV POLLUTION PREVENTION Pollution Prevention Plans  56. Requirement for pollution prevention plans 57. Plan prepared for another government or Act 58. Declaration of preparation 59. Requirement to keep plan 60. Requirement to submit certain plans 60. Model plans 61. Model plans 62. Guidelines 63. Information clearing—house 64. Definition of "virtual elimination" 65. Toxic substances  66. Domestic Substances List 66. Exigences  Plan déjà élaboré ou exécuté 57. Plan déjà élaboré ou exécuté 58. Déclaration confirmant l'élaboration 59. Requirement to keep plan 60. Obligation de présenter certains plans  Modèles de plan et directives 61. Modèles de plan et directives 62. Directives  Initiatives ministérielles 63. Bureau central  PART V  CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES  Interpretation 64. Définition et interprétation 65. Toxic substances  General  66. Liste intérieure 67. Règlements 68. Regulation of criteria 68. Research, investigation and evaluation 69. Formulation of guidelines by the Ministers  Information Gathering 70. Notice to the Minister 71. Notice requiring information, samples or testing 71. Avis de demande de renseignements, d'échantillons o d'essais				Attributions du ministre de la Santé	
POLLUTION PREVENTION  Pollution Prevention Plans  56. Requirement for pollution prevention plans  57. Plan prepared for another government or Act  58. Declaration of preparation  58. Déclaration confirmant l'élaboration  59. Requirement to keep plan  60. Requirement to submit certain plans  60. Obligation de conserver une copie du plan  60. Requirement to submit certain plans  61. Model plans  62. Guidelines  63. Information clearing—house  64. Definition of "virtual elimination"  65. Toxic substances  66. Domestic Substances List  66. Domestic Substances List  67. Regulation of criteria  68. Research, investigation and evaluation  69. Formulation of guidelines by the Ministers  Information atminister  PONOTIFICATION  PRÉVENTION DE LA POLLUTION  Plans de prévention de la pollution  Plans de prévention de la pollution  Plans de prévention de la pollution  66. Exigences  Plan déjà élaboré ou exécuté  Déclaration confirmant l'élaboration  67. Regulation et directives  Controlling Toxic Substances  68. Collecte de données, enquêtes et analyses  69. Formulation of guidelines by the Ministers  10. Notice to the Minister  70. Notification au ministre  71. Notice requiring information, samples or testing  71. Avis de demande de renseignements, d'échantillons of d'essais	55.	Mary Street		DADATE W	
Pollution Prevention Plans  Pollution Prevention Plans  56. Requirement for pollution prevention plans  57. Plan prepared for another government or Act  57. Plan prepared for another government or Act  58. Declaration of preparation  58. Déclaration confirmant l'élaboration  59. Requirement to keep plan  60. Obligation de conserver une copie du plan  60. Requirement to submit certain plans  Model Plans and Guidelines  61. Modèles de plan et directives  Modèles de plan et directives  62. Directives  Initiatives ministérielles  63. Information clearing—house  64. Definition of "virtual elimination"  65. Toxic substances  66. Domestic Substances List  66. Domestic Substances List  67. Regulation of criteria  68. Research, investigation and evaluation  69. Formulation of guidelines by the Ministers  Information Gathering  70. Notice to the Minister  71. Notice requiring information, samples or testing  72. Avis de demande de renseignements, d'échantillons or d'essais		PART IV		PARTIETY	
Pollution Prevention Plans  Pollution Prevention Plans  56. Requirement for pollution prevention plans  57. Plan prepared for another government or Act  57. Plan prepared for another government or Act  58. Declaration of preparation  58. Déclaration confirmant l'élaboration  59. Requirement to keep plan  60. Obligation de conserver une copie du plan  60. Requirement to submit certain plans  Model Plans and Guidelines  61. Modèles de plan et directives  Modèles de plan et directives  62. Directives  Initiatives ministérielles  63. Information clearing—house  64. Definition of "virtual elimination"  65. Toxic substances  66. Domestic Substances List  66. Domestic Substances List  67. Regulation of criteria  68. Research, investigation and evaluation  69. Formulation of guidelines by the Ministers  Information Gathering  70. Notice to the Minister  71. Notice requiring information, samples or testing  72. Avis de demande de renseignements, d'échantillons or d'essais		POLITITION PREVENTION		PRÉVENTION DE LA POLLUTION	
56. Requirement for pollution prevention plans 57. Plan prepared for another government or Act 57. Plan déjà élaboré ou exécuté 58. Declaration of preparation 58. Déclaration confirmant l'élaboration 59. Requirement to keep plan 59. Obligation de conserver une copie du plan 60. Requirement to submit certain plans 60. Obligation de présenter certains plans 61. Modèles de plan et directives 62. Guidelines 63. Information clearing—house 64. Définition of "virtual elimination" 65. Toxic substances 66. Domestic Substances 67. Regulation of criteria 68. Research, investigation and evaluation 69. Formulation of guidelines by the Ministers 69. Formulation Gathering 70. Notice to the Minister 71. Notice requiring information, samples or testing 71. Notice requiring information, samples or testing 72. Exigences 75. Plan déjà élaboré ou exécuté 76. Plan déjà élaboré ou exécuté 76. Notification au exécuté 77. Plan déjà élaboré ou exécuté 78. Déclaration confirmant l'élaboration 78. Notification au exécuté 79. Partie de données exécuté 79. Notification au ministre 70. Notification au ministre 71. Notice requiring information, samples or testing 71. Avis de demande de renseignements, d'échantillons o d'essais					
57. Plan prepared for another government or Act 58. Declaration of preparation 59. Requirement to keep plan 60. Requirement to submit certain plans 60. Obligation de conserver une copie du plan 60. Model plans and Guidelines 61. Modèles de plan et directives 62. Guidelines 63. Information clearing—house 64. Definition of "virtual elimination" 65. Toxic substances 66. Domestic Substances 67. Regulation of criteria 68. Research, investigation and evaluation 69. Formulation of guidelines by the Ministers 69. Formulation Gathering 70. Notice to the Minister 71. Notice requiring information, samples or testing 71. Notice requiring information, samples or testing 75. Plan déjà élaboré ou exécuté 75. Plan déjà élaboré ou exécuté 75. Plan déjà élaboré ou exécuté 75. Déclaration confirmant l'élaboration 75. Déclaration de conserver une copie du plan 75. Obligation de conserver une copie du plan 75. Obligation de conserver une copie du plan 76. Notice to the Minister 76. Notification au ministre 77. Avis de demande de renseignements, d'échantillons o d'essais				· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	
58. Declaration of preparation 59. Requirement to keep plan 60. Requirement to submit certain plans 60. Requirement to submit certain plans 60. Model Plans and Guidelines 61. Model plans 62. Guidelines 63. Information clearing—house 64. Definition of "virtual elimination" 65. Toxic substances 66. Domestic Substances List 67. Regulation of requiring information guidelines by the Ministers 68. Research, investigation and evaluation 69. Formulation Gathering 70. Notice to the Minister 71. Notice requiring information, samples or testing 71. Notice requiring information, samples or testing 72. Obligation confirmant l'élaboration Obligation consisterum consisterum consisterum conserver une copie du plan 60. Obligation de conserver une copie du plan 60. Obligation de conserver une copie du plan 60. Obligation de présenter certains plans  Modèles de plan et directives  Initiatives ministérielles  8 Bureau central  PARTIE V  PARTIE V  SUBSTANCES TOXIQUES  Définition et interprétation 64. Définition de « quasi-élimination » 65. Substance toxique  Dispositions générales 66. Liste intérieure 67. Règlements 68. Collecte de données, enquêtes et analyses 69. Établissement de directives  Collecte de renseignements 70. Notification au ministre 71. Notice requiring information, samples or testing 72. Avis de demande de renseignements, d'échantillons o d'essais	56.		56.		
59. Requirement to keep plan 60. Requirement to submit certain plans 60. Obligation de conserver une copie du plan 60. Requirement to submit certain plans 60. Obligation de présenter certains plans 61. Modèles de plan et directives 62. Directives 63. Information clearing—house 64. Definition of "virtual elimination" 65. Toxic substances 66. Domestic Substances List 67. Regulation of criteria 68. Research, investigation and evaluation 69. Formulation of guidelines by the Ministers 69. Formulation Gathering 70. Notice to the Minister 71. Notice requiring information, samples or testing 71. Notice requiring information, samples or testing 72. Obligation de conserver une copie du plan 60. Obligation de présenter certains plans  Modèles de plan et directives  Initiatives ministérielles  8 Substance central  PART V  PARTIE V  SUBSTANCES TOXIQUES  Définition de « quasi-élimination » 65. Substance toxique  Dispositions générales 66. Liste intérieure 67. Règlements 68. Collecte de données, enquêtes et analyses 69. Établissement de directives  Collecte de renseignements 70. Notification au ministre 71. Avis de demande de renseignements, d'échantillons o d'essais	57.				
60. Requirement to submit certain plans  Model Plans and Guidelines  61. Model plans  62. Guidelines  Voluntary Initiatives  63. Information clearing—house  PART V  CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES  Interpretation  64. Definition of "virtual elimination"  65. Toxic substances  General  66. Domestic Substances  General  67. Regulation of criteria  68. Research, investigation and evaluation  69. Formulation of guidelines by the Ministers  Information, samples or testing  70. Notice to the Minister  71. Notice requiring information, samples or testing  61. Modèles de plan  61. Modèles de plan  62. Directives  Initiatives ministérielles  63. Bureau central  PARTIE V  PARTIE V  PARTIE V  64. Définition et interprétation  Définition de « quasi-élimination »  65. Substance toxique  Dispositions générales  66. Liste intérieure  67. Règlements  68. Collecte de données, enquêtes et analyses  Collecte de données, enquêtes et analyses  Collecte de renseignements  70. Notification au ministre  71. Notice requiring information, samples or testing  72. Avis de demande de renseignements, d'échantillons o d'essais	58.	Declaration of preparation			
61. Model plans and Guidelines 62. Guidelines 63. Information clearing—house 64. Definition of "virtual elimination" 65. Toxic substances 66. Domestic Substances List 67. Regulation of criteria 68. Research, investigation and evaluation 69. Formulation of guidelines by the Minister 69. Formulation Gathering 70. Notice to the Minister 71. Notice requiring information, samples or testing 71. Notice requiring information, samples or testing 72. And Define interpretation and evaluation of the content of the plan et directives  Initiatives ministérielles  Initiatives ministérielles  8 Bureau central  PARTIE V  SUBSTANCES TOXIQUES  Définition et interprétation  64. Définition de « quasi-élimination » 65. Substance toxique  Dispositions générales  66. Liste intérieure 67. Règlements 68. Collecte de données, enquêtes et analyses 69. Établissement de directives  Collecte de renseignements 70. Notification au ministre 71. Notice requiring information, samples or testing 71. Avis de demande de renseignements, d'échantillons or d'essais	59.			I CAN A SALE OF THE PARTY O	
61. Model plans 62. Guidelines  **Voluntary Initiatives**  **Voluntary Initiatives**  **Voluntary Initiatives**  **Initiatives ministérielles**  63. Bureau central  **PARTIE V*  **CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES**  **Interpretation**  64. Definition of "virtual elimination"	60.	Requirement to submit certain plans	60.	Obligation de présenter certains plans	
62. Guidelines  63. Information clearing—house  64. Definition of "virtual elimination"  65. Toxic substances  66. Domestic Substances List  67. Regulation of criteria  68. Research, investigation and evaluation  69. Formulation Gathering  70. Notice to the Minister  71. Notice requiring information, samples or testing  71. Avis de demande de renseignements, d'échantillons o d'essais		Model Plans and Guidelines		Modèles de plan et directives	
Voluntary Initiatives  Voluntary Initiatives  Information clearing—house  PART V  CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES  Interpretation  64. Definition of "virtual elimination"  65. Toxic substances  General  Control Substance toxique  Dispositions générales  Control Substances  C	61.	Model plans	61.	Modèles de plan	
63. Information clearing—house  PART V  CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES  Interpretation  64. Definition of "virtual elimination"  65. Toxic substances  General  66. Domestic Substances List  67. Regulation of criteria  68. Research, investigation and evaluation  69. Formulation of guidelines by the Ministers  Information Gathering  70. Notice to the Minister  71. Notice requiring information, samples or testing  63. Bureau central  PARTIE V  SUBSTANCES TOXIQUES  Définition et interprétation  64. Définition de « quasi-élimination »  Substance toxique  Dispositions générales  Collecte de données, enquêtes et analyses  Établissement de directives  Collecte de renseignements  70. Notification au ministre  71. Avis de demande de renseignements, d'échantillons of d'essais	62.	Guidelines	62.	Directives	
PART V  CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES  Interpretation  64. Definition of "virtual elimination"  65. Toxic substances  General  General  66. Domestic Substances List  67. Regulation of criteria  68. Research, investigation and evaluation  69. Formulation of guidelines by the Ministers  Information Gathering  70. Notice to the Minister  71. Notice requiring information, samples or testing  Toxic SUBSTANCES  SUBSTANCES TOXIQUES  Définition et interprétation  64. Définition de « quasi-élimination »  Substance toxique  Dispositions générales  Collecte de données, enquêtes et analyses  65. Règlements  66. Liste intérieure  67. Règlements  68. Collecte de données, enquêtes et analyses  69. Établissement de directives  Collecte de renseignements  70. Notification au ministre  71. Avis de demande de renseignements, d'échantillons or d'essais		Voluntary Initiatives		Initiatives ministérielles	
PART V  CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES  Interpretation  64. Definition of "virtual elimination"  65. Toxic substances  General  General  66. Domestic Substances List  67. Regulation of criteria  68. Research, investigation and evaluation  69. Formulation of guidelines by the Ministers  Information Gathering  70. Notice to the Minister  71. Notice requiring information, samples or testing  Toxic SUBSTANCES  SUBSTANCES TOXIQUES  Définition et interprétation  64. Définition de « quasi-élimination »  Substance toxique  Dispositions générales  Collecte de données, enquêtes et analyses  65. Règlements  66. Liste intérieure  67. Règlements  68. Collecte de données, enquêtes et analyses  69. Établissement de directives  Collecte de renseignements  70. Notification au ministre  71. Avis de demande de renseignements, d'échantillons or d'essais	63.	Information clearing-house	63.	Bureau central	
CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES  Interpretation  64. Definition of "virtual elimination"  65. Toxic substances  General  General  66. Domestic Substances List  67. Regulation of criteria  68. Research, investigation and evaluation  68. Research, investigation and evaluation  69. Formulation of guidelines by the Ministers  Information Gathering  70. Notice to the Minister  71. Notice requiring information, samples or testing  Toxic substances  Définition et interprétation  Définition et interprétation  Définition et interprétation  Obéfinition et interprétation  A visquasión de « quasi-élimination »  Substance toxique  Dispositions générales  Collecte de données, enquêtes et analyses  Établissement de directives  Collecte de renseignements  70. Notification au ministre  71. Avis de demande de renseignements, d'échantillons of d'essais				PARTIF V	
Interpretation  64. Definition of "virtual elimination"  65. Toxic substances  66. Domestic Substances List  67. Regulation of criteria  68. Research, investigation and evaluation  69. Formulation of guidelines by the Ministers  Information Gathering  70. Notice to the Minister  71. Notice requiring information, samples or testing  Définition et interprétation  64. Définition de « quasi-élimination »  65. Substance toxique  Dispositions générales  66. Liste intérieure  67. Règlements  68. Collecte de données, enquêtes et analyses  Établissement de directives  Collecte de renseignements  70. Notification au ministre  71. Avis de demande de renseignements, d'échantillons of d'essais		PARI V		Modelings	
64. Definition of "virtual elimination" 65. Toxic substances 66. Domestic Substances List 66. Regulation of criteria 67. Regulation of criteria 68. Research, investigation and evaluation 69. Formulation of guidelines by the Ministers 69. Etablissement de directives  Information Gathering 70. Notice to the Minister 71. Notice requiring information, samples or testing 72. Avis de demande de renseignements, d'échantillons or d'essais		CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES		SUBSTANCES TOXIQUES	
64. Definition of "virtual elimination" 65. Toxic substances 66. Domestic Substances List 66. Regulation of criteria 67. Regulation of criteria 68. Research, investigation and evaluation 69. Formulation of guidelines by the Ministers 69. Etablissement de directives  Information Gathering 70. Notice to the Minister 71. Notice requiring information, samples or testing 72. Avis de demande de renseignements, d'échantillons or d'essais		Interpretation		Définition et interprétation	
65. Toxic substances  General  General  General  General  66. Domestic Substances List  67. Regulation of criteria  68. Research, investigation and evaluation  69. Formulation of guidelines by the Ministers  Information Gathering  70. Notice to the Minister  71. Notice requiring information, samples or testing  65. Substance toxique  Dispositions générales  66. Liste intérieure  67. Règlements  68. Collecte de données, enquêtes et analyses  69. Établissement de directives  Collecte de renseignements  70. Notification au ministre  71. Avis de demande de renseignements, d'échantillons of d'essais	64	The state of the s	64	Définition de « quasi-élimination »	
General  Dispositions générales  66. Domestic Substances List  67. Regulation of criteria  68. Research, investigation and evaluation  69. Formulation of guidelines by the Ministers  Information Gathering  70. Notice to the Minister  71. Notice requiring information, samples or testing  Dispositions générales  66. Liste intérieure  67. Règlements  68. Collecte de données, enquêtes et analyses  69. Établissement de directives  Collecte de renseignements  70. Notification au ministre  71. Avis de demande de renseignements, d'échantillons of d'essais				· market below the last of the	
66. Domestic Substances List 67. Regulation of criteria 68. Research, investigation and evaluation 69. Formulation of guidelines by the Ministers 69. Etablissement de directives  **Collecte de renseignements**  **Collecte de renseignements**  70. Notice to the Minister 71. Notice requiring information, samples or testing 72. Avis de demande de renseignements, d'échantillons or d'essais	05.		00.	MODERATOR PROPERTY AND ADDRESS OF THE PARTY	
67. Regulation of criteria 68. Research, investigation and evaluation 69. Formulation of guidelines by the Ministers 69. Information Gathering 69. Volice to the Minister		General		The state of the S	
68. Research, investigation and evaluation 69. Formulation of guidelines by the Ministers 69. Établissement de directives  **Collecte de renseignements**  **Collecte de renseignements**  70. Notice to the Minister 71. Notice requiring information, samples or testing 72. Avis de demande de renseignements, d'échantillons or d'essais	66.				
69. Formulation of guidelines by the Ministers  1		V STEDLAN			
Information Gathering  Collecte de renseignements  70. Notice to the Minister  70. Notice requiring information, samples or testing  71. Notice requiring information, samples or testing  72. Avis de demande de renseignements, d'échantillons or d'essais					
<ul> <li>70. Notice to the Minister</li> <li>70. Notification au ministre</li> <li>71. Notice requiring information, samples or testing</li> <li>71. Avis de demande de renseignements, d'échantillons o d'essais</li> </ul>	69.	Formulation of guidelines by the Ministers	69.		
71. Notice requiring information, samples or testing  71. Avis de demande de renseignements, d'échantillons o d'essais		Information Gathering		Collecte de renseignements	
d'essais d'essais	70.	Notice to the Minister	70.	Notification au ministre	
	71.	Notice requiring information, samples or testing	71.		ns o
	72.	Exercise of powers under paragraph 71(1)(c)	72.		

	Priority Substances and Other Substances		Substances d'intérêt prioritaire et autres substances
73.	Categorization of substances on Domestic Substances List	73.	Catégorisation des substances inscrites sur la liste intérieur
74.	Screening level risk assessment	74.	Évaluation préalable des risques
75.	Definition of "jurisdiction"	75.	Définition de « instance »
76.	Priority Substances List	76.	Liste prioritaire
77.	Publication after assessment	77.	Publication
78.	Notice of objection	78.	Avis d'opposition
79.	Plans required for virtual elimination	79.	Plans requis pour la quasi-élimination
	Substances and Activities New to Canada		Substances et activités nouvelles au Canada
80.	Definitions	80.	Définitions
81.	Manufacture or import of substances	81.	Fabrication ou importation
82.	Prohibition of activity	82.	Interdiction par le ministre
83.	Assessment of information	83.	Évaluation des renseignements
84.	Action to be taken after assessment	84.	Mesures
85.	Significant new activity rule	85.	Nouvelle activité
86.	Notification of persons required to comply	86.	Avis donné aux personnes à qui la substance est fournie
87.	Amendment of Lists	87.	Modification des listes
88.	Publication of masked name	88.	Dénomination maquillée
89.	Regulations	89.	Règlements
	Regulation of Toxic Substances		Réglementation des substances toxiques
90.	Addition to List of Toxic Substances	90.	Inscription sur la liste des substances toxiques
91.	Publication of proposal for preventive or control actions	91.	Publication des propositions au sujet des mesures de préven tion ou contrôle
92.	Publication of preventive or control actions	92.	Publication des mesures de prévention ou contrôle
93.	Regulations	93.	Règlements
94.	Interim orders	94.	Arrêtés d'urgence
		74.	Service of Control of the Control of
	Release of Toxic Substances		Rejet de substances toxiques
95.	Report and remedial measures	95.	Rapport et correctifs
96.	Voluntary report	96.	Rapport volontaire
97.	Regulations	97.	Règlements
98.	Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	98.	Recouvrement des frais par Sa Majesté
99.	Remedial measures	99.	Mesures correctives
	Export and Import of Substances		Exportation et importation de substances
100.	List of Prohibited Substances	100.	Liste des substances interdites
101.	List of Substances Requiring Export Notification	101.	Liste d'exportation
102.	Conditions governing export of substances	102.	Modalités d'exportation de substances
103.	Publication of List of Substances Authorities	103.	Publication de la liste
	PART VI		PARTIE VI
	BIOTECHNOLOGY		BIOTECHNOLOGIE
104.	Definitions	104.	Définitions
105.	Adding living organisms to Domestic Substances List	105.	Inscription des organismes vivants sur la liste intérieure
106.	Manufacture or import of living organisms	106.	Fabrication ou importation
107.	Prohibition of activity	107.	Interdiction par le ministre
108.	Assessment of information	108.	Évaluation des renseignements
		200.	

109.	Action to be taken after assessment	109.	Mesures	
110.	Significant new activity rule	110.	Nouvelle activité	
111.	Notification of persons required to comply	111.	Avis donné aux personnes à qui l'organisme vivant e	st fourni
112.	Amendment of List	112.	Modification de la liste	UT LINE
113.	Publication of masked name	113.	Dénomination maquillée	
		114.	Règlements	
114. 115.	Regulations Other regulations	115.	Règlements	
115.	Other regulations	115.	Regionions	
	PART VII		PARTIE VII	
CON	TROLLING POLLUTION AND MANAGING WASTES	(	CONTRÔLE DE LA POLLUTION ET GESTION D DÉCHETS	ES
	Division I		SECTION I	
			Personal de minimo	
	Nutrients		SUBSTANCES NUTRITIVES	
116.	Definitions	116.	Définitions	
117.	Prohibition	117.	Interdiction	
118.	Regulations	118.	Règlements	
119.	Remedial measures	119.	Mesures correctives	
	Division II		Section II	
Ppo	TECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM LAND-BASED	PROT	TECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION DE S	OURCE
I KU	Sources of Pollution	TRO	TELLURIQUE	o creat
120.	Definitions	120.	Définitions	
121.	Objectives, guidelines and codes of practice	121.	Objectifs, directives et codes de pratique	
121.	Division III		Section III	
	DIVISION III		SECTION III	
	DISPOSAL AT SEA		Immersion	
			Restriction on the same of magnetisped	
	Interpretation		Définitions	
122.	Definitions	122.	Définitions	
	Prohibitions		Interdictions	
123.	Imports for disposal in waters under Canadian jurisdiction	123.	Importation pour immersion dans les eaux sous con	npétence
			canadienne	
124.	Loading in Canada for disposal at sea	124.	Chargement au Canada pour immersion en mer	
125.	Disposal in waters under Canadian jurisdiction	125.	Immersion dans les eaux sous compétence canadie	
126.	Incineration and Anti-Anti-Anti-Anti-Anti-Anti-Anti-Anti-	126.	Incinération dans les eaux sous compétence canad	ienne
	Permits		Permis	
127.	Minister may issue permit	127.	Chargement et immersion	
128.	Exception	128.	Exception	
129.	Conditions of permit	129.	Contenu d'un permis	
	E CONCLUS D		Cas d'urgence	
130.		130.	Company of the Compan	
	Exception  Fightering Act not applicable		Cas d'urgence	
131.	Fisheries Act not applicable	131.	Exclusion de la Loi sur les pêches	
	Site Monitoring		Surveillance des sites	
132.	Monitoring of sites	132.	Surveillance	

	Publication		Publication
133.	Publication in the Canada Gazette	133.	Publication dans la Gazette du Canada
	Notice of Objection		Avis d'opposition
134.	Notice of objection	134.	Notification
	Regulations etternologia 21		Règlements
135.	Regulations	135.	Règlements
	Costs and Expenses of the Crown		Dépenses de l'État
136.	Costs and expenses recoverable	136.	Recouvrement des dépenses
	Service of Documents		Signification des documents
137.	Manner of service	137.	Mode de signification
	Davison N/		Crowney IV
			SECTION IV
	FUELS TO THE PROPERTY OF THE P		Combustibles
	Interpretation		No. de la
			Définition
138.	Definition of "national fuels mark"	138.	Définition II van variable
	General Requirements for Fuels		Réglementation des combustibles
139.	Prohibition	139.	Interdiction
140.	Regulations	140.	Règlements
	National Fuels Marks		Marques nationales pour les combustibles
141.	Nature of mark	141.	Nature
142.	Prohibition	142.	Utilisation
143.	Requirements for use	143.	Conditions d'utilisation
144.	Cross-boundary shipments	144.	Importation et transport au Canada
145.	Regulations	145.	Règlements
146.	Variations in fuels	146.	Variations
	Temporary Waivers		Dérogations Dérogations
147.	Temporary waiver	147.	Dérogation temporaire
	Remedial Measures		Mesures correctives
148.	Remedial measures	148.	Mesures correctives
	Division V		Section V
			Production of la lose paying man gam salviged.
	VEHICLE, ENGINE AND EQUIPMENT EMISSIONS		ÉMISSIONS DES VÉHICULES, MOTEURS ET ÉQUIPEMENTS
	Interpretation		Définitions
149.	Definitions	149.	Définitions
	National Emissions Marks		Marque nationale pour les émissions
150.	Nature of marks	150.	Nature
151.	Use of marks	151.	Autorisation du ministre
152.	Transportation within Canada		Transport au Canada

ou

	Vehicle, Engine and Equipment Standards		Normes pour les véhicules, moteurs et équipements
153.	Compliance by companies	153.	Conditions de conformité pour les entreprises
154.	Compliance on importation	154.	Importation par toute personne de véhicules, moteurs équipements
155.	Exceptions for certain importations	155.	Exceptions pour certaines importations
	Vehicle or Engine Exemptions		Dispense pour les véhicules et les moteurs
156.	Exemption from standards	156.	Dispense
			Avis de défaut
	Notice of Defects		
157.	Obligation to give notice	157.	Avis de défaut
	Research and Testing		Recherches et tests
158.	Powers of Minister	158.	Pouvoirs du ministre
159.	Emission control tests	159.	Tests relatifs aux émissions
	December of the December of th		Règlements
HT.	Regulations	1.00	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR
160.	Regulations	160.	Règlements
161.	Definition of "technical standards document"	161.	Définition de « document de normes techniques »
162.	Emission credits	162.	Points relatifs aux émissions
163.	Interim order	163.	Arrêté d'urgence
	Evidence		Preuve
164.	Evidence	164.	Preuve de fabrication, importation ou vente
165.	Evidence	165.	Preuve du marquage
	Division VI		SECTION VI
	INTERNATIONAL AIR POLLUTION		POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE INTERNATIONALE
166.	Determination of international air pollution	166.	Pollution atmosphérique internationale
167.	Regulations	167.	Règlements
168.	Nation to other country	168.	Notification aux pays concernés
169.	Report and remedial measures	169.	Rapport et correctifs
170.	Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	170.	Recouvrement des frais par Sa Majesté
171.	Prohibition	171.	Interdiction
172.	Plans and specifications	172.	Plans, devis, etc.
173.	Interim order	173.	Arrêtés d'urgence
174.	Report to Parliament	174.	Rapport au Parlement
1/4.	Report to Fariament	174.	OZAP PRINTROMA
	DIVISION VII		SECTION VII
	International Water Pollution		POLLUTION INTERNATIONALE DES EAUX
175.	Definition of "water pollution"	175.	Définition de « pollution des eaux »
176.	Determination of international water pollution	176.	Pollution internationale des eaux
177.	Regulations	177.	Règlements
178.	Notice to other country	178.	Notification aux pays concernés
179.	Report and remedial measures	179.	Rapport et correctifs
180.	Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	180.	Recouvrement des frais par Sa Majesté
181.	Prohibition	181.	Interdiction
182.	Plans and specifications	182.	Plans, devis, etc.
183.	Interim order	183.	Arrêtés d'urgence

184. Report to Parliament 184. Rapport au Parlement **DIVISION VIII** SECTION VIII CONTRÔLE DES MOUVEMENTS DE DÉCHETS DANGEREUX OU DE CONTROL OF MOVEMENT OF HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL, AND OF PRESCRIBED NON-HAZARDOUS WASTE MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES ET DE DÉCHETS NON FOR FINAL DISPOSAL DANGEREUX RÉGIS DEVANT ÊTRE ÉLIMINÉS DÉFINITIVEMENT 185. Import, export and transit Importation, exportation et transit 185. Prohibitions — import, export and transit 186. 186. Interdiction: importation, exportation et transit 187. Publication 187. Publication 188. Reduction of export for final disposal Plan de réduction des exportations 188. 189. Movement within Canada 189. Mouvements au Canada 190. Permits based on equivalent environmental safety level Permis de sécurité environnementale équivalente 190. 191. Regulations 191. Règlements 192. Forms 192. Formulaires PART VIII PARTIE VIII **ENVIRONMENTAL MATTERS RELATED TO** QUESTIONS D'ORDRE ENVIRONNEMENTAL EN MATIÈRE **EMERGENCIES** D'URGENCES 193. Definitions 193. Définitions 194. Application 194. Application 195. Research 195. Recherche 196. Guidelines and codes of practice 196. Directives et codes de pratique 197. Consultation 197. Consultation 198. Publication of guidelines and codes of practice 198. Publication des directives et codes de pratique 199. Requirements for environmental emergency plans 199. Exigences quant aux plans d'urgence environnementale 200. Regulations 200. Règlements 201. Remedial measures 201. Correctifs 202. Voluntary report 202. Rapport volontaire 203. Recovery of costs and expenses 203. Recouvrement des frais 204. National notification and reporting system 204. Système national 205. Liability of owner of substance 205. Responsabilité du propriétaire de la substance PART IX PARTIE IX GOVERNMENT OPERATIONS AND FEDERAL AND OPÉRATIONS GOUVERNEMENTALES, TERRITOIRE ABORIGINAL LAND DOMANIAL ET TERRES AUTOCHTONES Interpretation Définition 206. Definition of "regulations" 206. Définition de « règlement » Application Champ d'application 207. Application to Government, etc. 207. Application aux opérations gouvernementales Objectives, Guidelines and Codes of Practice Objectifs, directives et codes de pratique 208. Minister shall establish 208. Établissement et objet Regulations Règlements 209. Regulations for the protection of the environment 209. Pouvoir du gouverneur en conseil

210.

Autres mesures réglementaires

210.

Non-application of regulations

	Information about Works and Activities		Re	enseignements sur les projets d'entreprises et d'activ	vités
211.	Minister may require information		211.	Pouvoir de demander des renseignements	
	Release of Substances			Rejet de substances	
212.	Report and remedial measures		212.	Rapport et correctifs	
213.	Voluntary report		213.	Rapport volontaire	
214.	Recovery of costs and expenses		214.	Recouvrement des frais par Sa Majesté	
215.	Court and costs		215.	Poursuites	
	DADT V			PARTIE X	
	PART X			PARTIE A	
	ENFORCEMENT			CONTRÔLE D'APPLICATION	
	and only of the second of the second			Définition	
	Interpretation		216	Définition	
216.	Definition of "substance"		216.	Définition de « substance »	
	Designation of Inspectors, Investigators and Analysts	5		Inspecteurs, enquêteurs et analystes	
217.	Designation		217.	Désignation	
	Inspection			Inspection	
218.	Inspection		218.	Inspection	
219.	Production of documents and samples		219.	Production de documents et d'échantillons	
217.	Vertain of publishment		713.		
	Search			Perquisition	
220.	Authority to issue warrant for search and seizure		220.	Délivrance du mandat	
221.	Custody		221.	Garde	
222.	Redelivery on deposit of security		222.	Remise en possession moyennant garantie	
	Detention			Rétention	
223.	Seizure		223.	Saisie	
224.	Application to extend period of detention		224.	Demande de prolongation du délai de rétention	
	Detention of Ships			Arrêt de navires	
225.	Detention of ships		225.	Arrêt de navires	
	The second secon			Aide à donner aux inspecteurs, enquêteurs et analys	ton
226	Assistance to Inspectors, Investigators and Analysts			A STATE OF THE REAL PROPERTY AND ADDRESS OF THE PARTY AND ADDRESS OF TH	ies
226.	Entry		226.	Droit de passage	
227.	Assistance		227.	Aide à donner	
228.	Obstruction		228.	Entrave	
	Forfeiture			Confiscation	
229.	Forfeiture on consent		229.	Confiscation sur consentement	
230.	Forfeiture by order of court		230.	Confiscation par ordonnance du tribunal	
231.	Court may order forfeiture		231.	Confiscation judiciaire	
232.	Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.		232.	Réalisation d'un bien confisqué	
233.	Application by person claiming interest		233.	Requête par quiconque revendique un droit	
	Environmental Protection Compliance Orders		Ordr	es d'exécution en matière de protection de l'environ	inement
234.	Definition of "order"		234.	Définition de « ordre »	
235.	Order		235.	Ordres	
236.	Exigent circumstances		236.	Situation d'urgence	
237.	Notice of intent		237.	Avis d'intention	
238.	Compliance with the order		238.	Exécution de l'ordre	

239.	Intervention by inspector	239.	Intervention de l'inspecteur
240.	Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	240.	Recouvrement des frais par Sa Majesté
241.	Variation or cancellation of order	241.	Modification de l'ordre
242.	Rules for practice and procedure before inspectors	242.	Règles de procédure et de pratique
	Review Officers		Réviseurs
243.	Roster of review officers	243.	Liste de réviseurs
244.	Chief Review Officer	244.	Réviseur-chef
245.	Term of members	245.	Mandat des membres
246.	Publication in Canada Gazette	246.	Publication dans la Gazette du Canada
247.	Knowledge	247.	Compétence
248.	Other employment	248.	Incompatibilité de fonctions
249.	Remuneration and fees	249.	Rémunération et honoraires
250.	Acting after expiration of term	250.	Fonctions postérieures au mandat
251.	Secretary and other staff	251.	Secrétaire et personnel
252.	Government services and facilities	252.	Services gouvernementaux
253.	Immunity	253.	Immunité
254.	Crown not relieved	254.	Délit civil
255.	Tort liability	255.	Responsabilité délictuelle
	Reviews		Révisions
256		256	
256.	Request for review	256.	Demande de révision
257.	Review	257.	Révision
258.	No automatic stay on appeal	258.	Suspension non automatique pendant l'appel
259.	Right to appear	259.	Comparation
260.	Powers	260.	Témoins
261.	Enforcement of summonses and orders	261.	Homologation des citations et ordonnances
<ul><li>262.</li><li>263.</li></ul>	Procedure  Powers of review officer	262. 263.	Procédure Pouvoirs des réviseurs
264.	Variation or cancellation of review officer's decision	264.	Modification de la décision du réviseur
265. 266.	Limitations on exercise of review officer's powers  Decision of review officer	265. 266.	Restrictions aux pouvoirs des réviseurs  Motifs écrits
267.	Rules	267.	
268.	Orders and notices	268.	Règles Ordres et avis
200.	Orders and notices	200.	
	Federal Court		Cour fédérale
269.	Appeal to Federal Court	269.	Appel à la Cour fédérale
270.	Standing of Minister on appeal to Federal Court	270.	Droit du ministre de se faire entendre
271.	Order not suspended	271.	Effet non suspensif des procédures
	Offences and Punishment		Infractions et peines
272.	Contravention of the Act, the regulations or agreements	272.	Contraventions à la loi ou aux règlements
273.	False or misleading information, etc.	273.	Renseignements faux ou trompeurs
274.	Damage to environment and risk of death or harm to persons	274.	Dommage à l'environnement
275.	Limitation period	275.	Prescription
276.	Continuing offence	276.	Infraction continue
277.	Construction of subsection 389(5) of Canada Shipping Act	277.	Interprétation du par. 389(5) de la Loi sur la marine marchande du Canada
278.	Regulations	278.	Règlements

279.	Nearest court has jurisdiction for Division III of Pa offences	art VII	279.	Tribunal compétent : section III de la partie VII	
280.	Liability of directors		280.	Responsabilité pénale : personnes morales	
281.	Identifying owner, master, etc.		281.	Poursuites contre le propriétaire, capitaine, etc.	
282.	Proof of offence		282.	Preuve	
283.	Defence		283.	Disculpation	
284.	Importing substances by analysts		284.	Importation de substances par l'analyste	
285.	Certificate of analyst		285.	Certificat de l'analyste	
286.	Safety marks and prescribed documents		286.	Indications de danger et documents réglementaires	
	Sentencing Criteria			Détermination de la peine	
207			287.	Facteurs à considérer	
287.	Sentencing considerations		201.		
	Discharge			Absolution	
288.	Absolute or conditional discharge		288.	Absolution	
289.	Suspended sentence		289.	Sursis	
290.	Additional fine		290.	Amende supplémentaire	
291.	Orders of court		291.	Ordonnance du tribunal	
292.	Compensation for loss of property		292.	Dommages-intérêts	
293.	Variation of sanctions		293.	Ordonnance de modification des sanctions	
294.	Subsequent applications with leave		294.	Restriction	
	Environmental Protection Alternative Measures		Mesur	res de rechange en matière de protection de l'enviror	nement
295.	Definitions		295.	Définitions	
296.	When measures may be used		296.	Application	
297.	Sentencing considerations		297.	Critères de détermination de la peine	
298.	Nature of measures contained in agreement		298.	Nature des mesures	
299.	Duration of agreement		299.	Durée de l'accord	
300.	Filing in court for the purpose of public access		300.	Dépôt auprès du tribunal pour donner accès aux ac	cords
301.	Filing in Environmental Registry		301.	Registre	
302.	Stay and recommencement of proceedings		302.	Arrêt et reprise des procédures	
303.	Application to vary agreement		303.	Demande de modification de l'accord	
304.	Records of persons		304.	Dossier des suspects	
305.	Records of police forces and investigative bodies		305.	Dossier de police ou des organismes d'enquête	
306.	Covernment records		306.	Dossiers gouvernementaux	
307.	Disclosure of records		307.	Accès au dossier	
308.	Agreements respecting exchange of information		308.	Accord d'échange d'information	
309.	Regulations		309.	Règlements	
				Contraventions	
	Comravemions			Comravemons	
310.	Ticketing		310.	Contraventions	
	Other Remedies			Autres moyens de droit	
311.	Injunction		311.	Injonction d'initiative ministérielle	
	Defence			Moyen de défense	
312.	Defence Defence		312	Moyen de défense	
512.	Delene Control of the		312.	Projett de detense	

PARTIE XI

DISPOSITIONS DIVERSES

# PART XI

# MISCELLANEOUS MATTERS

	Disclosure of Information		Communication de renseignements	
313.	Request for confidentiality	313.	Demande de confidentialité	
314.	Prohibition of disclosure	314.	Communication interdite	
315.	Disclosure by Minister for public interest	315.	Communication par le ministre dans l'intérêt public	200
316.	Certain purposes for which information may be disclosed	316.	Cas de communication	
317.	Disclosure by Minister	317.	Communication par le ministre	
318.	Hazardous Materials Information Review Act	318.	Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux n	ıatières
			dangereuses	
319.	Regulations	319.	Règlements	
320.	Non-disclosure by Minister of National Defence	320.	Dérogation : ministre de la Défense nationale	
321.	Security requirements for disclosure	321.	Consignes de sécurité	
	Economic Instruments		Mesures économiques	
322.	Guidelines, programs and other measures	322.	Directives, programmes et autres mesures	
323.	Consultation	323.	Consultations	
324.	Publication of guidelines and programs	324.	Publication	
325.	Regulations for systems relating to deposits and refunds	325.	Règlement : consignation	
326.	Regulations for tradeable units systems	326.	Règlement : permis échangeables	
327.	Ministerial orders	327.	Arrêtés ministériels	
	Regulations Respecting Fees and Charges		Règlements en matière de droits et tarifs	
328.	Services and facilities	328.	Services et installations	
329.	Consultation	329.	Consultations	
	General Regulation-making Powers and Exemptions		Pouvoirs réglementaires généraux et dérogations	
330.	Exercise of regulation–making power	330.	Disposition générale	
331.	Exemption from Statutory Instruments Act	331.	Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires	
	Prepublication Requirements		Obligation de prépublication	
332.	Publication of proposed orders and regulations	332.	Publication des projets de décret, d'arrêté et de règl	ement
	Board of Review Proceedings		Cas de constitution d'une commission de révision	
333.	Establishment of board of review	333.	Danger de la substance	
334.	Number of members of board	334.	Commissaires	
335.	Appearance before board	335.	Comparution	
336.	Withdrawal of notice of objection	336.	Retrait d'un avis d'opposition	
337.	Powers of board	337.	Pouvoirs de la commission	
338.	Costs	338.	Frais	
339.	Absent member of board	339.	Absence d'un membre	
340.	Report	340.	Rapport	
341.	Rules for boards of review	341.	Règles	
	Report to Parliament		Rapport au Parlement	
342.	Annual report	342.	Rapport	
343.	Permanent review of Act by parliamentary committee	343.	Examen permanent par un comité parlementaire	

#### PART XII

# CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

#### Consequential Amendments

344. Access to Information Act

345. Canada Shipping Act

346. Criminal Code

347. Food and Drugs Act

348–352. Motor Vehicle Safety Act

#### Conditional Amendments

353. Bill C-25

354–356. Bill C–26

357. Bill C-29

358. Bill C-62

Repeal

359. Canadian Environmental Protection Act

Coming into Force

360. Coming into force

SCHEDULES I TO VI

#### PARTIE XII

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

### Modifications corrélatives

344. Loi sur l'accès à l'information

345. Loi sur la marine marchande du Canada

346. Code criminel

347. Loi sur les aliments et drogues

348–352. Loi sur la sécurité automobile

#### Modifications conditionnelles

353. Projet de loi C-25

354–356. Projet de loi C–26

357. Projet de loi C-29

358. Projet de loi C-62

#### Abrogation

359. Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Entrée en vigueur

360. Entrée en vigueur

ANNEXES I À VI

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-75

An Act providing for the ratification and the bringing into effect of the Framework Agreement on First Nation Land Management

First reading, December 10, 1996

# PROJET DE LOI C-75

Loi portant ratification de l'Accord-cadre relatif à la gestion des terres des premières nations et visant sa prise d'effet

Première lecture le 10 décembre 1996

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN 2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-75

# PROJET DE LOI C-75

An Act providing for the ratification and the bringing into effect of the Framework Agreement on First Nation Management

WHEREAS Her Majesty the Queen in right

entered into a Framework Agreement on First Nation Land Management on February 12, 1996 regarding the management by first na- 5 tions of their lands;

of Canada and a specific group of first nations

AND WHEREAS the ratification by Her Majesty of the Agreement requires the enactment by Parliament of a statute ratifying the Agreement;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Loi portant ratification de l'Accord-cadre relatif à la gestion des terres des premières nations et visant sa prise d'effet

#### Attendu:

Préambule

que Sa Majesté du chef du Canada et un groupe déterminé de premières nations ont signé, le 12 février 1996, un accord-cadre confiant à ces premières nations la gestion 5 de leurs terres:

que, suivant cet accord-cadre, sa ratification par Sa Majesté exige l'adoption d'une loi du Parlement,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 10 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

#### SHORT TITLE

Short title

Preamble

1. This Act may be cited as the First Nations 15 Land Management Act.

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

INTERPRETATION

"council" « conseil » "council", in relation to a first nation, has the same meaning as the expression "council of 20 the band" in subsection 2(1) of the Indian Act.

"eligible voter" « habile à voter »

"eligible voter" means a first nation member who is eligible to vote under subsection 25

"first nation" « première nation »

"first nation land" « terres de la première nation »

"first nation" means a band that is a party to the Framework Agreement.

"first nation land" means land in a reserve to which a land code applies and includes all the interests and resources of the land that 30 are within the legislative authority of Parliament.

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la gestion des terres des premières nations.

Titre abrégé

#### **DÉFINITIONS**

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-15 Définitions quent à la présente loi.

> « accordcadre » "Framework Agreement'

« accord-cadre » L'Accord-cadre relatif à la gestion des terres des premières nations, signé le 12 février 1996 par les premières nations et Sa Majesté du chef du Canada et dé-20 posé devant la Chambre des communes au nom du ministre le 1996, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

« accord spécifique » Accord conclu entre Sa25 Majesté du chef du Canada et la première nation en conformité avec l'accord-cadre et le paragraphe 6(4).

« accord spécifique » "individual agreement'

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act providing for the ratification and the bringing into effect of the Framework Agreement on First Nation Land Management".

# SUMMARY

This enactment ratifies and brings into effect the Framework Agreement on First Nation Land Management concluded between a specific group of first nations and Her Majesty the Queen in right of Canada. It provides for the establishment of an alternative land management regime that gives first nations community control over the lands and resources within their reserves. It also gives first nations the power to enact laws respecting interests in and licences in relation to first nation land and respecting the development, conservation, protection, management, use and possession of that land.

The enactment sets out a community approval process that enables first nation members to vote on the proposed land code and individual agreement of a first nation. The community approval process is monitored by a verifier that is jointly appointed by the Minister of Indian Affairs and Northern Development and the first nation.

### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant ratification de l'Accord-cadre relatif à la gestion des terres des premières nations et visant sa prise d'effet ».

#### SOMMAIRE

Le texte ratifie et met en oeuvre l'Accord-cadre relatif à la gestion des terres des premières nations signé par un groupe déterminé de premières nations et Sa Majesté du chef du Canada. Il prévoit la mise en place d'un nouveau régime de gestion des terres qui donne aux premières nations la gestion de leurs terres et de leurs ressources dans les limites de leurs réserves. Il donne aussi aux premières nations le pouvoir d'édicter des lois concernant les droits réels et droits d'usage relatifs aux terres de la première nation et la mise en valeur, la conservation, la protection, la gestion, l'utilisation et la possession de ces terres.

Le texte prévoit un mécanisme de consultation populaire qui permet aux membres de la première nation de voter sur un projet de code foncier et sur l'accord spécifique de la première nation. Un vérificateur, nommé conjointement par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la première nation, est chargé de la surveillance de la consultation populaire.

« conseil »

"council"

"first nation member" « membre de la première nation » "first nation member" means a person whose name appears on the Band List of a first nation or who is entitled to have their name appear on that List.

"Framework Agreement" « accordcadre » "Framework Agreement" means the Framework Agreement on First Nation Land Management concluded between Her Majesty in right of Canada and the first nations on February 12, 1996, tabled in the House of Commons for the Minister on , 1996, and 10 includes any amendments to the Agreement made pursuant to that Agreement.

"individual agreement" « accord spécifique » "individual agreement" means an agreement entered into between Her Majesty in right of Canada and a first nation in accordance 15 with the Framework Agreement and subsection 6(4).

"interest" « droits réels » "interest", in relation to first nation land, means any estate, right or interest of any nature in or to the land but does not include 20 title to that land.

"licence" « droit d'usage » "licence", in relation to first nation land, means any right of use or occupation of the land other than an interest in that land.

"Minister" « ministre »

"project"

« projet »

fairs and Northern Development.

"project" has the same meaning as in subsection 2(1) of the Canadian Environmental Assessment Act.

Words and

Indian Act

expressions in

(2) Unless the context otherwise requires, 30 words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Indian Act*.

#### HER MAJESTY

Binding on Her Majesty 3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

#### **GENERAL**

Ratification and effect

**4.** (1) The Framework Agreement is hereby 35 ratified and brought into effect in accordance with its provisions.

« conseil » En ce qui touche une première nation, le conseil de la bande au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« droit d'usage » S'agissant des terres de la première nation, est visé par la présente dé- 5 finition le droit d'occupation; sont par contre exclus les droits réels.

« droits réels » En ce qui touche les terres de la première nation, les droits réels immobiliers de toute nature; est cependant exclu le 10 droit de propriété sur ces terres.

« habile à voter » Se dit du membre de la première nation qui satisfait aux conditions prévues au paragraphe 10(2).

« membre de la première nation » Personne 15 dont le nom apparaît sur la liste de bande relative à la première nation ou qui a droit à ce que son nom y figure.

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. 20

« première nation » Bande signataire de l'accord-cadre.

"Minister" means the Minister of Indian Af- 25 « projet » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale.

« terres de la première nation » Terres d'une réserve auxquelles s'applique le code foncier. Sont compris les droits réels qui y sont afférents ainsi que les ressources qui s'y trouvent, dans la mesure où ils relèvent de 30 la compétence fédérale.

(2) Sauf indication contraire, les autres termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens*.

#### SA MAJESTÉ

 La présente loi lie Sa Majesté du chef du 35 Obligation de Sa Majesté
 Canada.

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**4.** (1) L'accord-cadre est ratifié et prend effet conformément à ses dispositions.

Ratification et prise d'effet

« droit d'usage » "licence"

> « droits réels » "interest"

« habile à voter » "eligible voter"

« membre de la première nation » "first nation member"

« ministre »

"Minister"

« première nation » "first nation"

« projet » "project"

« terres de la première nation » "first nation land"

Terminologie: Loi sur les Indiens

this Act, it shall adopt a land code in relation 15

Dépôt

Deposit of copies

(2) The Minister shall cause a copy of the Framework Agreement and of any amendment made to the Agreement, certified by the Minister to be a true copy, to be deposited in and Northern Development situated in the National Capital Region and such regional offices of that Department and other places as the Minister considers advisable.

(2) Le ministre fait déposer une copie certifiée par lui conforme à l'original de l'accord-cadre, et de toute modification qui lui est apportée, à la bibliothèque de son the library of the Department of Indian Affairs 5 ministère située dans la région de la capitale 5 nationale, ainsi qu'aux bureaux ministériels régionaux et en tout autre lieu que le ministre juge indiqué.

Title to first nation land

- 5. For greater certainty, except where first 10 nation land is exchanged in accordance with section 26,
  - (a) title to first nation land is not affected by the Framework Agreement or this Act;
  - (b) first nation land continues to be set apart 15 for the use and benefit of the first nation for which it was set apart; and
  - (c) first nation land continues to be land reserved for the Indians within the meaning of Class 24 of section 91 of the Constitution 20 Act, 1867.

ESTABLISHMENT OF LAND MANAGEMENT REGIME

#### Land Code and Individual Agreement

Adoption of

- 6. (1) Where a first nation wishes to establish a land management regime in accordance with the Framework Agreement and this Act, it shall adopt a land code in relation 25 loi, est subordonnée à l'adoption d'un code to all land in the reserve of the first nation which shall include the following matters:
  - (a) the legal description of the first nation land that is subject to the land code;
  - (b) the general rules and procedures that 30 apply
    - (i) to the use and occupancy of first nation land, including the license or lease of that land, and
    - (ii) to the transfer, by testamentary dis-35 position or succession, of any interest in that land;
  - (c) the general rules and procedures respecting revenues from natural resources obtained from first nation land;
  - (d) the requirements for accountability to first nation members for the management of first nation land and moneys;

5. Il est entendu que la présente loi et l'accord-cadre n'ont pas pour effet de modi-10 fier le droit de propriété des terres de la première nation, celles-ci continuant d'être des terres réservées aux Indiens au sens du point 24 de l'article 91 de la Loi constitutionnelle de 1867 et mises de côté par Sa Majesté 15 du chef du Canada à l'usage et au profit de la première nation concernée, sauf en cas

Droit de propriété relatif aux terres

MISE EN PLACE DU RÉGIME DE GESTION DES TERRES

d'échange de terres de la première nation en

conformité avec l'article 26.

#### Code foncier et accord spécifique

- 6. (1) La mise en place d'un régime de 20 Adoption du gestion des terres, par la première nation, en conformité avec l'accord-cadre et la présente foncier relatif à l'ensemble des terres comprises dans sa réserve et dans lequel figurent les 25 éléments suivants :
  - a) la description officielle des terres qui y sont assujetties;
  - b) les règles générales de procédure et autres applicables en matière soit d'utilisa-30 tion et d'occupation de ces terres, notamment en vertu d'un droit d'usage ou d'un bail, soit de dévolution successorale de droits réels sur ces terres;
  - c) les règles générales de procédure et35 autres applicables en ce qui touche les revenus tirés des ressources naturelles de ces terres:
  - d) les règles applicables en matière de responsabilité, devant les membres de la 40 première nation, en ce qui touche la gestion

code foncier

- (c) the rules that apply to the ensement and public auon of first nation haws;
- (in the mice that apply in conflicts of Interest in the guragement of first nation land:
- (g) the establishment or identification of a torum for the resolution of disputes an relation to interests in first natural land:
- (b) the general rules and procedures that apply to the first action when acquering, granting or expropriating tworests in first 10 many leads
  - (i) the general rules and procedures for the delegation, by the tiral nation, of its author-
- (y) the procedure that applies to an approval 1.5 of an exchange of fact matern land,
  - (4) the procedures for amending the land costs; and
- (A the rights of persons lawfully in possestion of first nation land to transfer and lease 20 interests in this nation land and share in natural resource revenues.

party page

pand

Reserved in

(2) For greater, corrounty, where more than one ceserve has been set open for the use and benefit of a first entire, the first entire may a calabirate a ford ante general regime for any or

(3) No interest in or licence in relation to first nation land shell, on the coming one force of a land code, be acquired or granted except 3 in accordance with the land code of the first nation.

(4) to addition to the requirements of subscripts (1), before the first eation rate blothes a land management regime it shall enter into an individual agreement providing for

- de promines et des fonds des promines
- y les règie. d'éduction et de publication des
- the right explicables on makes do S
- all une dispondon prévoyent soit la consilquitte d'un organi churgé dei régler les délitzada rejorde una droha réste sur lesuerres de la première nation, soit l'adribu-10 tion de ces fonctions à un organe douné;
- h) les régles générales de providure et nutres apple ables on malvère d'arquestion, d'antrabelles en d'exprepriation, par la première nature, de droite réel, sur ses l'âlarises;
- i) les régles pérécules de procédure et autres applicables en matière de délégarien, par la première nation, de ses peuvoirs de gestion des tentes;
  - le la procédure d'approbance en matière d'échange de terres;
  - to in procedure de modificarion da code l'ancier.
- It les draits des presonnes qui ont licifs plusession légitione des terres de la premitre nation en ce qui touche la cassion à bail ou le transfert de droite sor ces terres, du le parrage des revenus tirés de leurs rossources naturelles.
  - (2) Il est entendu que si plus d'une clerre est mise de côté à l'usage et au protit d'une première nation, celle-ci peut metre en place un régime de gestion des terres pour toutes ses réserves ou ceraines d'entre elles.
- (3) A compter de l'entrée en vigueur du cords foncier. L'acquisition ou l'ambution de droits d'usage relatifs nux teutes de la première nation na peuveux être effectuées qu'en conformité avec le code 40 foncier.
- (4) La mise en place d'un régune de gostion des nomes en en court subordonnée à la conclusion d'un accord apécifique précisant les droits réels et les droits d'unge détents par 45. Majent relativement aux terres de la

teromic explinings

- (e) the rules that apply to the enactment and publication of first nation laws;
- (f) the rules that apply to conflicts of interest in the management of first nation land;
- (g) the establishment or identification of a 5 forum for the resolution of disputes in relation to interests in first nation land:
- (h) the general rules and procedures that apply to the first nation when acquiring, granting or expropriating interests in first 10 nation land;
- (i) the general rules and procedures for the delegation, by the first nation, of its authority to manage first nation land;
- (j) the procedure that applies to an approval 15 of an exchange of first nation land;
- (k) the procedures for amending the land code; and
- (1) the rights of persons lawfully in possession of first nation land to transfer and lease 20 interests in first nation land and share in natural resource revenues.

des terres et des fonds des premières

- e) les règles d'édiction et de publication des lois de la première nation;
- f) les règles applicables en matière de 5 conflit d'intérêts dans la gestion des terres;
- g) une disposition prévoyant soit la constitution d'un organe chargé de régler les différends relatifs aux droits réels sur les terres de la première nation, soit l'attribu-10 tion de ces fonctions à un organe donné;
- h) les règles générales de procédure et autres applicables en matière d'acquisition, d'attribution ou d'expropriation, par la première nation, de droits réels sur ses 15
- i) les règles générales de procédure et autres applicables en matière de délégation, par la première nation, de ses pouvoirs de gestion 20 des terres;
- i) la procédure d'approbation en matière d'échange de terres;
- k) la procédure de modification du code foncier;
- 1) les droits des personnes qui ont la 25 possession légitime des terres de la première nation en ce qui touche la cession à bail ou le transfert de droits sur ces terres, ou le partage des revenus tirés de leurs ressources naturelles.

management regime

(2) For greater certainty, where more than one reserve has been set apart for the use and benefit of a first nation, the first nation may 25 establish a land management regime for any or all of its reserves.

Effect

(3) No interest in or licence in relation to first nation land shall, on the coming into force of a land code, be acquired or granted except 30 in accordance with the land code of the first nation.

Individual agreement

(4) In addition to the requirements of subsection (1), before the first nation establishes a land management regime it shall 35 conclusion d'un accord spécifique précisant enter into an individual agreement providing

(2) Il est entendu que si plus d'une réserve est mise de côté à l'usage et au profit d'une première nation, celle-ci peut mettre en place un régime de gestion des terres pour toutes ses réserves ou certaines d'entre elles. 35

(3) À compter de l'entrée en vigueur du code foncier, l'acquisition ou l'attribution de droits réels ou de droits d'usage relatifs aux terres de la première nation ne peuvent être effectuées qu'en conformité avec le code 40

foncier.

(4) La mise en place d'un régime de gestion des terres est en outre subordonnée à la les droits réels et les droits d'usage détenus par 45 Sa Majesté relativement aux terres de la

Précision

Effet

Accord spécifique

- (a) the description of the interests in and licences in relation to first nation land that are to be transferred by Her Majesty in right of Canada:
- (b) the date and terms of the transfer;
- (c) the terms of the transfer of administration of first nation land;
- (d) the interim environmental assessment process regime that will apply to projects on first nation land; and
- (e) any other relevant matter.

Exclusion

- 7. (1) Notwithstanding subsection 6(1), a portion of a reserve may be excluded from a land code only if
  - (a) it is in an environmentally unsound 15 condition that cannot be remedied by measures that are technically and financially feasible before the date that the land code is to be submitted for community approval 20 under subsection 10(1);
  - (b) it is the subject of litigation that is unlikely to be resolved before the date referred to in paragraph (a);
  - (c) it is uninhabitable or unusable as a result of a natural disaster; or 25
  - (d) the first nation and the Government of Canada agree that, for any other reason, its exclusion is justifiable.

Condition

- (2) A portion of a reserve shall not be excluded from a land code if
  - (a) the exclusion would have the effect of placing the administration of a lease, or other interest in the land, in more than one land management regime; or
  - (b) the portion can not be surveyed under 35 Part II of the Canada Lands Surveys Act.
- Exclusion no longer valid
- (3) A first nation shall amend the legal description of the first nation land in its land code to include a portion excluded under subsection (1) where the first nation and the 40 Government of Canada agree that the condition that justified the exclusion no longer

première nation qui sont transférés à celle-ci et prévoyant notamment la date et les conditions du transfert, les modalités de transfert des attributions en matière de gestion des 5 terres et l'évaluation environnementale provi- 5 soire des projets devant être réalisés sur les terres de la première nation.

- 7. (1) Malgré le paragraphe 6(1), peut être soustraite à l'application du code foncier la partie de la réserve qui remplit l'une ou l'autre 10 des conditions suivantes :
  - a) son environnement est dans un si mauvais état que des mesures réalisables sur les plans technique et économique ne pourront remédier à la situation avant la date prévue 15 pour la consultation populaire visée au paragraphe 10(1);
  - b) elle fait l'objet d'un litige qui ne sera vraisemblablement pas résolu avant cette date: 20
  - c) elle est inhabitable ou inutilisable en raison d'un sinistre;
  - d) l'exclusion est justifiée pour toute autre raison reconnue par la première nation et le gouvernement fédéral. 25
- (2) L'exclusion est invalide si elle a pour 30 effet d'assujettir un bail ou quelque autre droit réel à deux ou plusieurs régimes de gestion différents ou si, de ce fait, la partie soustraite ne peut faire l'objet d'un arpentage sous le 30 régime de la partie II de la Loi sur l'arpentage des terres du Canada.
  - (3) La première nation qui, en accord avec le gouvernement fédéral, convient que l'exclusion n'est plus justifiée aux termes du 35 paragraphe (1) est tenue de modifier le code foncier de façon à y ajouter la description officielle de la partie auparavant exclue.

Cessation

Condition

Exclusion

### Medical St.

- S. (1) the Mouster and a first nation shall jointly appoint a verifier, to be chosen from the tire two birds the transported in accordance with the transported Agreement, who shall
- in determine whether a proposed lead opde and community approval process are in montance with the Pomerwick Agronment and this Act and where they are lead or otherwise, confirm them.
- consecutive approval process was in accerdance with the process confirmed under parsyraph cars and
- (a) certify the validate of a lead code that has been appropried in accordance with the 15 a measured Agreement and thin Act
- (2) In the count of a dispute a long between a first nation and the Cio. emment of Causdaring the exclusion of a portion of a reserve from the application of a land code or the transfer of land management responsibilities, it shall be determined by the verifice.
- 9, (1) The verifier shall, within 30 days after receiving a first nation's documents, in many quined by the Francework Agreement, make a 2 determination pursuant to puragraph 8(1)(a) and give police of the determination to the first matern and the Minister.
- (2) If the verifier determines that a proposed land code or proposed community approval 3 process to not in accordance with the largest work Agreement or this Act, the conflict shall give written consone to the first nation and the Miss ter.

#### Investoria vilassono

Iff. (1) Where the verifier has determined a proposed that a proposed land code and proposed community approval process of a last nation are in accordance with the transporter Agreement and thus Act, the proposed land code and the metion may submit the proposed land code and the members for thoir approval.

## Holson Nichili

N. (1) Le min est et la première nellem normant et archier, al, partei les cardidans les uns sur la bale embles à seus fin en conference une l'accombantes un sérificateur avant pour ache:

a) le verification le la conformité du projet de cede l'ouicier et du réfernitaire de cerr ulselon, propulsire pouposé livet l'accedculté et la présente los et, le cus rébeaux, l'acceleure de cere conformité.

in la rientecanon de la conformité du décendement de ceux consultation avac la reconsultation apart la la l'altachation neivre à l'altachation neivre à l'altachation .

Camestanam de la calidate du code l'uncier 15
 approuvé en conformile avec l'accordcasina et la présente laj.

(2) If est as outer charge do régles les différents qui suvientent entre la première et le gour en entent fedéral relative-2 ment sont à le souttration de voute partie d'une, réserve à l'application de voute b notes sont aux modulités de transfert des postvoirs de gestion des terres en que sinn.

9. (1) Le virificante adresse à la printère 25 nation et de maplime, dans les trents jeurs suivant la réception du documents que celleei est tenue de lui reunousupuer par termes de l'incond-celre, na décisco rendue en applicaran de l'ultres 8(1)a).
30

(2) to cus his conclusion diffuserable, il consigne austrasses moltify qu'il joint à sa décasion.

#### Michael Bounds on Bernards

10. (1) Upe tola autestee la conformité du projet de code foncter et du mécanisme do 35 consultation pepulaire propriéé avec l'accordende et la projet de code et l'accord spécifique à l'approbation des membres de la factorie soulons.

military to

-

deministr

House P.

Lordon S

#### Verification

Appointment of verifier

- 8. (1) The Minister and a first nation shall jointly appoint a verifier, to be chosen from the list established in accordance with the Framework Agreement, who shall
  - (a) determine whether a proposed land code 5 teur ayant pour tâche: and community approval process are in accordance with the Framework Agreement and this Act and, where they are in accordance, confirm them;
  - (b) determine whether the conduct of a 10 community approval process was in accordance with the process confirmed under paragraph (a); and
  - (c) certify the validity of a land code that has been approved in accordance with the 15 Framework Agreement and this Act.

Disputes

(2) In the event of a dispute arising between a first nation and the Government of Canada regarding the exclusion of a portion of a reserve from the application of a land code or 20 ment soit à la soustraction de toute partie the transfer of land management responsibilities, it shall be determined by the verifier.

Notice of determination

9. (1) The verifier shall, within 30 days after receiving a first nation's documents, as required by the Framework Agreement, make a 25 suivant la réception des documents que celledetermination pursuant to paragraph 8(1)(a)and give notice of the determination to the first nation and the Minister.

Reasons

(2) If the verifier determines that a proposed land code or proposed community approval 30 consigne aussi ses motifs, qu'il joint à sa process is not in accordance with the Framework Agreement or this Act, the verifier shall give written reasons to the first nation and the Minister.

#### Community Approval

Community approval process

10. (1) Where the verifier has determined 35 that a proposed land code and proposed community approval process of a first nation are in accordance with the Framework Agreement and this Act, the council of the first nation may submit the proposed land code and 40 que à l'approbation des membres de la the individual agreement to the first nation members for their approval.

#### Vérification

8. (1) Le ministre et la première nation nomment conjointement, parmi les candidats inscrits sur la liste établie à cette fin en conformité avec l'accord-cadre, un vérificaNomination et mandat du vérificateur

a) la vérification de la conformité du projet de code foncier et du mécanisme de consultation populaire proposé avec l'accordcadre et la présente loi et, le cas échéant, l'attestation de cette conformité; 10

b) la vérification de la conformité du déroulement de cette consultation avec le mécanisme ayant fait l'objet de l'attestation prévue à l'alinéa a);

- c) l'attestation de la validité du code foncier 15 approuvé en conformité avec l'accordcadre et la présente loi.
- (2) Il est en outre chargé de régler les différends qui surviennent entre la première nation et le gouvernement fédéral relative-20 d'une réserve à l'application du code foncier, soit aux modalités de transfert des pouvoirs de gestion des terres en question.
- 9. (1) Le vérificateur adresse à la première 25 Communicanation et au ministre, dans les trente jours ci est tenue de lui communiquer aux termes de l'accord-cadre, sa décision rendue en applica-30 tion de l'alinéa 8(1)a).
- (2) En cas de conclusion défavorable, il décision.

Motifs

tion de la

décision

### Consultation populaire

10. (1) Une fois attestée la conformité du projet de code foncier et du mécanisme de 35 consultation populaire proposé avec l'accordcadre et la présente loi, le conseil peut soumettre le projet de code et l'accord spécifi-40 première nation.

Approbation des membres

Différends

Eligibility to vote

(2) Subject to any resolution referred to in section 13, every person who is 18 years of age or over and a first nation member, whether or not they reside on the reserve of a first nation, is eligible to vote in a community approval 5 réside ou non dans la réserve en question. process.

(2) Sous réserve de toute résolution visée à l'article 13, est habile à voter en ce qui touche cette approbation tout membre de la première nation âgé d'au moins dix-huit ans, qu'il Habileté à voter

Information to be provided

(3) The council shall, before proceeding with obtaining community approval, take reasonable measures, such as those described in the Framework Agreement, to locate voters 10 par l'accord-cadre — pour retrouver tous les and inform them of their right to vote, the means of exercising that right and the content of the Framework Agreement, this Act, the proposed land code and the individual agreement.

(3) Le conseil est tenu, avant de procéder à la consultation populaire, de prendre les mesures utiles - notamment celles prévues électeurs et les informer de leur droit de vote, 10 des modalités d'exercice de ce droit ainsi que de la teneur de l'accord-cadre, de la présente loi ainsi que du projet de code foncier et de 15 l'accord spécifique dont il demande l'approbation. 15

pour porter à la connaissance de tout autre

titulaire de droits réels sur les terres en

foncier et la date prévue pour le scrutin.

des date, heure et lieu du scrutin.

30 déroulement de celui-ci.

Devoir

d'information

Third parties

(4) The council shall, within a reasonable time before the vote, take appropriate measures to inform other persons having an interest in the land that is to be subject to its land code of the proposed land code, this Act 20 question la présente loi, le projet de code 20 and the date of the vote.

(4) Il est en outre tenu de prendre, en temps Titulaires de droits réels utile avant le scrutin, les mesures indiquées

Publication of notice

11. (1) The verifier shall publish a notice of the date, time and place of the vote.

Préavis

Role of the verifier

(2) The verifier, and any assistants that the duct of the vote.

(2) Il est de plus chargé de la surveillance du verifier may appoint, shall observe the con-25 déroulement du scrutin et peut s'adjoindre, à 25 cette fin, les assistants qu'il estime nécessai-

> (3) Il adresse à la première nation et au ministre, dans les quinze jours suivant la

clôture du scrutin, son rapport au sujet du 30

11. (1) Le vérificateur fait publier un avis

Report

(3) Within 15 days after the conclusion of a vote, the verifier shall send to the first nation and the Minister the verifier's report on the conduct of the vote.

Rapport

Approbation

Surveillance

du scrutin

Approval

12. (1) Where a proposed land code and an individual agreement have been submitted for community approval, the code and agreement are approved if

12. (1) Le projet de code foncier et l'accord spécifique sont tenus pour lorsqu'ils reçoivent l'appui:

- (a) a majority of eligible voters participated 35 in the vote and a majority of those voters voted to approve them;
- a) de la majorité des voix exprimées dans 35 les cas où la majorité des membres de la première nation habiles à voter participent effectivement au scrutin;
- (b) the first nation registered all those eligible voters who signified their intention to vote, in a manner determined by the first 40 nation, and a majority of the registered voters voted to approve them; or
- b) de la majorité des électeurs enregistrés dans les cas où tous les membres de la 40 première nation habiles à voter et ayant fait connaître, selon les modalités fixées par la première nation, leur intention de voter ont été enregistrés;
- (c) they are approved by the community in any other manner agreed on by the first nation and the Government of Canada. 45
- c) donné suivant les autres modalités pré-45 vues par accord conclu entre la première nation et le gouvernement fédéral.

Approbation

minimale

Minimum participation

(2) Notwithstanding subsection (1), a proposed land code and an individual agreement are not approved unless more than 25 per cent of the eligible voters voted to approve them.

Powers of council

- 13. A council may, by resolution,
- (a) increase the age requirement for voters in respect of a vote on a proposed land code to a maximum of 21 years; and
- (b) increase the minimum percentage of votes required under subsection 12(2). 10

Certification and Coming Into Force

Copy and declaration

14. (1) Where a first nation votes to approve a land code and an individual agreement, its council shall, after the conclusion of the vote and without delay, send to the verifier a copy of the approved code and a declaration that the 15 déclaration confirmant l'approbation du code code and agreement were approved in accordance with section 12.

Report of irregularity

(2) The Minister or a voter may, within five days after the conclusion of a vote, report any irregularity in the voting process to the 20 informer le vérificateur de toute irrégularité verifier.

Certification

- (3) The verifier shall, after receiving a copy of the land code and the declaration, certify the validity of the land code unless the verifier, after giving the first nation and the Minister a 25 reasonable opportunity to make submissions on the matter but within ten days after the conclusion of the vote, is of the opinion that
  - (a) the community approval process was not the same as the process confirmed under 30 paragraph 8(1)(a) or was otherwise irregular; and
  - (b) the land code might not have been approved but for that irregularity.

Transmittal

(4) The verifier shall, without delay, send a 35 copy of the certified land code to the first nation and the Minister.

Presumption

(5) A certified land code is deemed to have been validly approved by the first nation.

Coming into force

15. (1) A land code comes into force and has 40 the force of law on the day it is certified or on any other later date that may be specified in or under the land code.

(2) Dans tous les cas, cependant, l'approbation n'est valide que si au moins vingt-cinq pour cent des membres de la première nation habiles à voter se sont exprimés en sa faveur.

> 5 Pouvoir du conseil

- 13. Le conseil peut, par résolution :
  - a) en ce qui touche l'approbation du projet de code foncier, élever l'âge de voter à vingt et un ans au plus;
  - b) fixer un pourcentage supérieur à celui prévu au paragraphe 12(2) pour cette appro-10 bation.

Attestation et entrée en vigueur

14. (1) Le conseil adresse au vérificateur, dans les meilleurs délais suivant la clôture du scrutin, une copie du code foncier approuvé par les membres de la première nation et une 15 et de l'accord spécifique en conformité avec l'article 12.

Copie et déclaration

(2) Le ministre ou tout électeur peut, dans les cinq jours suivant la clôture du scrutin, 20

dont a été entaché le déroulement du scrutin. (3) Sur réception de la copie et de la déclaration visées au paragraphe (1), le vérificateur atteste la validité du code foncier sauf 25 si, après avoir donné à la première nation et au ministre l'occasion de lui présenter des obser-

vations et dans les dix jours suivant la clôture

du scrutin, il en vient à la conclusion suivante :

Attestation

Dénonciation

- a) d'une part, le mécanisme dont il a attesté 30 la conformité au titre de l'alinéa 8(1)a) n'a pas été suivi ou la consultation populaire est autrement entachée d'irrégularité;
- b) d'autre part, l'approbation n'aurait peutêtre pas été donnée sans cette irrégularité. 35
- (4) Le vérificateur adresse sans délai à la première nation et au ministre une copie du code foncier dont il a attesté la validité.

(5) Une fois sa validité attestée par le vérificateur, le code est réputé dûment ap-40 prouvé par la première nation.

15. (1) Le code foncier entre en vigueur à la date de l'attestation de sa validité ou à la date postérieure qui y est précisée ou qui est déterminée en conformité avec ses disposi-45 tions, et a dès lors force de loi.

Communication

Présomption

Entrée en vigueur

other brisilies

to showed

16. (1) Subject to subsection (2), interests in and because in relation to first nation bind that exist before the county into force of a land code continue to accordance with their terms

(A) On the country into ince of the land code of a final mation, those interests in and frequency in right of Canada, described in the matividual agreement, are manifored to the first notion in accordance with that agreement.

(3) Notesting address of the state of the st

STREET, THE PARTY AND ADDRESS.

#### First Nation Powers

IV. (1) A lorst nation has, on the conting into force of its land code and orders to the Francowork Agreement and this Act, the power to manage first nation land and, without restricting the generally of the foregoing new

test evine to proceen rights and print tone of an unit.

(b) grant interests in and linear as in relation to that land;

(c) manage the natural resources of that

(a) receive and use all moneys acquired by or on behalf of the flow aution under its land code.

(2) For any purpose related to first nation fund, a first nation has the legal capacity macassary to exercise as powers and perform its dames and functions, and may

(a) acquire and bold real and personal the property;

charles (d)

27 II est admis d'offico dans touts procéd re Judic laire.

16. (1) Sens riverse du paragraphe (1).
L'entrée en vigares de cude foncur est saus circi sur les destre les destre de la destre les destre de nome que sur les conditions dont ils sont accernes de la promite malita.

(Z) A la date de gries d'effei de réde l'éssier.
les droits réels et les droits d'usage devers par l'
La Majesté du chef du Canada tur les tantes de
la proteière-maion et précisés dans l'accurd
aude l'appendère sont transfore à cente dernière un

(3) Malyré le parographe (1), les droits des 15 lémieurs insensité de la première maion légalement en masse poursonne de la Ler sur les ladiens — de revus de cello-ci sont, en ce qui punche le cassion à buit ou le transfert de droits de la langue des revenus fres 20 de les aussimules particles assujettes aux.

TE JIMS IN CHETTON DE TENLET

Penymira peneruas de la promient nation

17. (1) Ly première nation est, a compter de l'ennée en vigueur du code foncter qu'elle undopté et cons réserve de l'accord-codur et des l'accord-codur et des l'aurres dispositions de la présente loi, recessinates parvoirs de gestion relatifs à ses terme.

El le peut notamment :

on charact true los paracies et decita 1535 un da a de propertirés

by anniver-des doors réels et des destination d'usage relativement à est terres;

c) gener les resonunces naturelles de cesses.

d) recevoir et utiliser les fonds qu'elle les perçus pour son compte compte compte son le régime de ce code.

(2) Eller a 1 Found de ses torres la espoente jurabque nécessaire a l'evereire de ses attribattorie et, naturament, pour ;

as nequestir et détenir des bison membles et ignocubles;

conclute des contesti

obmunico.

Judicial notice

(2) Judicial notice shall be taken of a land code in any proceedings.

Interests of third parties

16. (1) Subject to subsection (2), interests in and licences in relation to first nation land that exist before the coming into force of a land code continue in accordance with their terms and conditions.

Transfer of interests

(2) On the coming into force of the land code of a first nation, those interests in and licences in relation to first nation land of Her 10 Sa Majesté du chef du Canada sur les terres de Majesty in right of Canada, described in the individual agreement, are transferred to the first nation in accordance with that agreement.

First nation members

(3) Notwithstanding subsection (1), the ly in possession of first nation land under the Indian Act to transfer and lease interests in first nation land and share in natural resource revenues are subject to the provisions of the land code.

#### LAND MANAGEMENT REGIME

#### First Nation Powers

Power to manage

- 17. (1) A first nation has, on the coming into force of its land code and subject to the Framework Agreement and this Act, the power to manage first nation land and, without restricting the generality of the foregoing, 25 des pouvoirs de gestion relatifs à ses terres. may
  - (a) exercise the powers, rights and privileges of an owner in relation to that land;
  - (b) grant interests in and licences in relation 30 to that land;
  - (c) manage the natural resources of that land: and
  - (d) receive and use all moneys acquired by or on behalf of the first nation under its land 35

code.

Legal capacity

- (2) For any purpose related to first nation land, a first nation has the legal capacity necessary to exercise its powers and perform its duties and functions, and may
  - (a) acquire and hold real and personal 40 property;
  - (b) contract;

- (2) Il est admis d'office dans toute procédure judiciaire.
- 16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'entrée en vigueur du code foncier est sans 5 effet sur les droits réels et les droits d'usa- 5 ge — de même que sur les conditions dont ils sont assortis - détenus antérieurement sur les terres de la première nation.
  - (2) À la date de prise d'effet du code foncier, les droits réels et les droits d'usage détenus par 10 la première nation et précisés dans l'accord spécifique sont transférés à cette dernière en conformité avec celui-ci.
- (3) Malgré le paragraphe (1), les droits des 15 Membres de rights of first nation members who are lawful- 15 membres de la première nation légalement en possession - aux termes de la Loi sur les Indiens — de terres de celle-ci sont, en ce qui touche la cession à bail ou le transfert de droits sur ces terres, ou le partage des revenus tirés 20 20 de leurs ressources naturelles, assujettis aux dispositions du code foncier.

#### RÉGIME DE GESTION DES TERRES

### Pouvoirs généraux de la première nation

17. (1) La première nation est, à compter de l'entrée en vigueur du code foncier qu'elle a adopté et sous réserve de l'accord-cadre et des 25 autres dispositions de la présente loi, investie Elle peut notamment :

a) exercer tous les pouvoirs et droits liés au droit de propriété; 30

b) attribuer des droits réels et des droits d'usage relativement à ces terres;

- c) gérer les ressources naturelles de ces terres;
- d) recevoir et utiliser les fonds qu'elle 35 perçoit ou qui sont perçus pour son compte sous le régime de ce code.
- (2) Elle a, à l'égard de ses terres, la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses attri-40 butions et, notamment, pour :
  - a) acquérir et détenir des biens meubles et immeubles:
  - b) conclure des contrats;

Admission d'office

Droits des tiers

Transfert

la première

nation

Gestion des

Capacité

(1) A body catabilities by a first nation to

- (c) borrow;
- (d) expend and invest money; and
- (e) be a party to legal proceedings.

Management body

(3) A body established by a first nation to manage first nation land is a legal entity having the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Exercise of power

(4) The council of a first nation shall exercise the powers to manage granted under with the land code of the first nation, any of those powers to any person or body. The council, person or body shall exercise those powers for the use and benefit of the first nation.

Transfer of moneys

18. On the coming into force of the land code of a first nation, all revenue moneys collected, received or held by Her Majesty in right of Canada for the use and benefit of a first Indian moneys and shall be transferred to the first nation.

#### First Nation Laws

Power to enact laws

- 19. (1) The council of a first nation has, in accordance with its land code, the power to enact laws respecting
  - (a) interests in and licences in relation to first nation land;
  - (b) the development, conservation, protection, management, use and possession of 30 first nation land, and
  - (c) any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this subsection.

Other laws

- (2) Without restricting the generality of subsection (1), a first nation may make laws 35 de ce qui précède, les lois de la première respecting
  - (a) the regulation, control or prohibition of zoning, land use, subdivision control and land development;
  - (b) subject to section 5, the creation, 40 acquisition and grant of interests in and licences in relation to that land and providing for prohibitions in relation thereto;

- c) contracter des emprunts;
- d) dépenser ou placer des fonds;
- e) ester en justice.

(3) Tout organe mis sur pied par la première 5 nation en vue de la gestion de ses terres est une entité juridique dotée de la capacité d'une personne physique.

Organe de gestion

(4) Le conseil de la première nation exerce le pouvoir de gestion visé par le présent article this section and may delegate, in accordance 10 et peut déléguer, en conformité avec le code 10 foncier, l'une ou l'autre de ses attributions à ce titre à la personne ou à l'organe qu'il désigne. Dans tous les cas, ce pouvoir ne peut être exercé qu'à l'usage et au profit de la première 15 15 nation.

Exercice du pouvoir

18. Les fonds perçus, reçus et détenus par Sa Majesté du chef du Canada à l'usage et au profit de la première nation ou de ses membres, et versés au compte de revenu de celle-ci, nation or its first nation members cease to be 20 cessent, à l'entrée en vigueur du code foncier, 20 d'être de l'argent des Indiens et sont transférés à la première nation.

Transfert de fonds

# Pouvoirs législatifs

19. (1) Le conseil de la première nation peut, en conformité avec le code foncier, 25 légiférer:

Pouvoir de la première nation

- a) en ce qui touche les droits réels et les droits d'usage relatifs aux terres de la première nation;
- b) en matière de mise en valeur, de conservation, de protection, de gestion, d'utilisa-30 tion et de possession de ces terres;
- c) sur toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article, ou qui y est accessoire.
- (2) Sans que soit limitée la portée générale 35 Exemples nation peuvent notamment:
  - a) régir ou interdire l'exploitation, l'utilisation, le lotissement ou le zonage de ses 40
  - b) sous réserve de l'article 5, régir la création, l'acquisition ou l'attribution de droits réels ou de droits d'usage relatifs à ces terres et prévoir des interdictions à ce 45 sujet;

- (c) environmental assessment and protection;
- (d) the provision of local services in relation to that land and the imposition of equitable user charges for those services; and
- (e) the provision of services for the resolution of disputes in relation to that land.

Enforcement

(3) Any law enacted by a first nation may provide for enforcement measures, consistent with federal laws of general application, such 10 res compatibles avec le droit commun fédéral, 10 as the power to inspect, search and seize and order compulsory sampling, testing and the production of information.

Inconsistency

(4) Where there is any inconsistency or and the provisions of any by-law made under section 81 of the Indian Act or any law made by the first nation under this Act, the land code prevails to the extent of the inconsistency or 20 conflict.

Environmental protection

20. (1) In accordance with the Framework Agreement, a first nation shall enter into an agreement with the Government of Canada to protect the environment before the first nation enacts environmental protection laws.

Minimum standards

(2) For the purposes of the agreement referred to in subsection (1), the standards of environmental protection enacted by a first nation and the punishments prescribed for a failure to meet those standards shall be of an 30 effect that is at least equivalent to those standards and punishments provided by the laws of the province in which the first nation land is situated.

Environmental assessment

(3) Environmental assessment laws of a 35 first nation shall provide for the establishment, in accordance with the Framework Agreement, of an environmental assessment process applicable to any project on first nation land if the first nation approves, 40 regulates, funds or undertakes the project.

Offence and punishment

21. (1) Any law enacted by a first nation may create offences punishable on summary conviction and provide for the imposition of fines, imprisonment, restitution, community 45 correspondantes: amende, emprisonnement, service and any other means for achieving compliance.

- c) régir la protection de l'environnement et l'évaluation environnementale;
- d) régir la prestation de services locaux sur ces terres et la fixation de droits équitables à cet égard;
- e) prévoir la fourniture de services de règlement des différends relatifs aux terres.
- (3) Ces lois peuvent aussi prévoir, en matière de contrôle d'application, des mesunotamment en matière de visite, de perquisition, de saisie, de prise d'échantillons, d'examen et de communication de renseignements.

Incompatibi-

Contrôle d'application

(4) Le code foncier l'emporte sur les conflict between a land code of a first nation 15 dispositions incompatibles des règlements 15 administratifs pris en vertu de l'article 81 de la Loi sur les Indiens, ainsi que des lois de la première nation.

> 20. (1) En conformité avec l'accord-cadre, la première nation doit conclure un accord 20 ment avec le gouvernement fédéral avant d'édicter des lois en matière de protection de l'environ-25 nement.

Protection de l'environne-

minimales

(2) Dans le cadre de cet accord, les normes de protection environnementale fixées par les 25 lois de la première nation, ainsi que les peines afférentes, doivent être au moins aussi rigoureuses, quant à leurs effets, que celles prévues par les règles de droit applicables dans la province où sont situées les terres de la30 première nation.

Processus d'évaluation

environne-

mentale

- (3) Les lois édictées en matière d'évaluaenvironnementale doivent, le échéant, prévoir la mise sur pied du processus prévu par l'accord-cadre en ce qui touche tout 35 projet sur les terres de la première nation dont celle-ci est le promoteur ou le commanditaire, ou qui nécessite son approbation ou est assujetti à son pouvoir de réglementation.
- 21. (1) Les lois de la première nation 40 Infractions et peuvent créer des infractions punissables par procédure sommaire et prévoir les peines restitution, travaux d'intérêt collectif ou toute

peines

chall be independent and shall be remanar-35 preserver l'indépendance dont jouissent dans 35

in seminary conviction proceedings under 40 conferred area les dispossions applicables

ses lois:

celle-ci.

taires de celui-ci.

Incorporation by reference

(2) Any law enacted by a first nation may adopt or incorporate by reference the summary conviction procedures of Part XXVII of the Criminal Code, as amended from time to time.

autre peine de nature à assurer leur observa-

(2) Elles peuvent reproduire ou incorporer par renvoi - même avec ses modifications successives — la procédure sommaire prévue 5 par la partie XXVII du Code criminel.

(3) La première nation peut, en ce qui

touche la poursuite des infractions créées par

a) engager ses propres procureurs;

Incorporation par renvoi

Modalités de

poursuite

Means of prosecution

- (3) A first nation may determine the manner 5 in which a contravention of a law enacted by the first nation shall be prosecuted, namely,
  - (a) by a prosecutor retained by that first nation;
  - (b) pursuant to an agreement entered into 10 with the Government of Canada and a provincial government, by a provincial prosecutor; or
  - (c) pursuant to an agreement entered into with the Government of Canada, by an 15 agent engaged by the Government of Canada.

aux procureurs provinciaux; c) conclure avec le gouvernement fédéral un accord prévoyant le recours aux manda-15

b) conclure avec les gouvernements fédéral et provincial un accord prévoyant le recours

22. In any proceeding, a copy of a first nation law appearing to be certified as a true copy by an officer of the first nation is, without 20 nation fait foi, dans le cadre de toute procéduproof of the officer's signature, evidence of its enactment, of the date of its enactment and of the signature of any person appearing to have signed it.

22. La copie d'une loi certifiée conforme et signée par un fonctionnaire de la première re, de la qualité du signataire et de la date 20 d'édiction qui y est inscrite sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature.

Appointment of justices of the peace

Evidence

23. (1) A first nation or, where the Govern- 25 ment of Canada and the first nation enter into an agreement in accordance with the Framework Agreement, the Governor in Council may appoint justices to ensure the enforce-30 veiller à l'application des lois édictées par ment of any law enacted by that first nation.

Nomination 23. (1) La première nation ou, après la conclusion, entre cette dernière et le gouver-25

Pouvoirs

Indépendance

judiciaire

Preuve

(2) A justice shall have all the powers necessary for the performance of the justice's duties and functions.

(2) Les juges ainsi nommés ont tous les pouvoirs nécessaires à l'exercice de leurs attributions.

nement fédéral, d'un accord à cet effet

conforme à l'accord-cadre, le gouverneur en

conseil peut nommer des juges chargés de

30

Judicial independence

Powers

- (3) Any justice appointed by a first nation shall be independent and shall be remuner-35 préserver l'indépendance dont jouissent, dans 35 ated, hold office and be subject to conditions of removal so as to reflect that independence.
- (3) Il incombe à la première nation de l'exercice de leurs fonctions, les juges qu'elle nomme, notamment en ce qui touche la définition de leur mandat, la fixation de leur rémunération et les conditions de leur révoca-40 tion.

Appeal

- (4) An appeal lies from a decision of a justice in the manner in which an appeal lies in summary conviction proceedings under 40 conformité avec les dispositions applicables Part XXVII of the Criminal Code and the
- (4) Les décisions prises au titre du présent article peuvent être portées en appel en aux poursuites en déclaration de culpabilité

Appel

provisions of that Part relating to appeals apply to appeals under this section.

Courts of a province

(5) Where no justices are appointed, laws enacted by a first nation shall be enforced situated in the province where the first nation land of the first nation is located.

#### First Nation Lands Register

Establishment

24. (1) The Minister shall establish a register to be known as the First Nation Lands 10 Register.

Administration of Register

(2) The First Nation Lands Register is to be administered, subject to this section, in the same manner as the Reserve Land Register established under the Indian Act.

Regulations

- (3) The Governor in Council may, on the 15 recommendation of the Minister and in accordance with the Framework Agreement, make regulations respecting the administration of the First Nation Lands Register, the registramatter in it, including but not limited to, regulations respecting
  - (a) the effects of registering interests, including priorities;
  - (b) the payment of fees for the registration 25 of interests and for any other service in relation to the Register;
  - (c) the appointment, remuneration, powers, functions and duties of officers and employees who administer the Register; and 30
  - (d) the keeping, by officers and employees, of documents that are not registrable.

Limitations on the Alienation of First Nation Land

Alienation of

25. First nation land shall not be alienated except where, in accordance with the Framework Agreement and this Act, the first nation 35 le cadre d'un échange effectué en conformité land is exchanged for other land.

par procédure sommaire prévues par la partie XXVII du Code criminel.

(5) A défaut de nomination de juges, c'est le tribunal compétent de la province où les through a court of competent jurisdiction 5 terres de la première nation sont situées qui est 5 chargé de veiller à l'application des lois édictées par la première nation.

Tribunal compétent

Registre des terres des premières nations

24. (1) Le ministre établit un registre des terres des premières nations.

Établissement

- (2) Le registre est tenu, sous réserve des 10 Tenue autres dispositions du présent article, selon les mêmes modalités que le Registre des terres de réserve établi sous le régime de la Loi sur les Indiens.
- (3) Le gouverneur en conseil peut, sur 15 Règlements recommandation du ministre et en conformité avec l'accord-cadre, prendre des règlements concernant la tenue du registre des terres des premières nations, l'enregistrement de droits tion of interests and the recording of any other 20 réels dans celui-ci ainsi que toute autre forme 20 d'inscription pouvant y être faite. Il peut notamment prendre des règlements en ce qui touche:
  - a) les effets de l'enregistrement, en particulier en ce qui touche le rang des droits réels 25 entre eux;
  - b) les droits exigibles pour tout enregistrement dans ce registre ou tout autre service offert relativement au registre;
  - c) la nomination, la rémunération et les 30 pouvoirs et fonctions du personnel et des agents nécessaires à la tenue du registre;
  - d) la conservation par ces personnes des documents non susceptibles d'enregistre-35 ment.

Restrictions en matière d'aliénation des terres

25. Les terres de la première nation ne sont pas susceptibles d'aliénation, si ce n'est dans avec l'accord-cadre et la présente loi.

Inaliénabilité

Échange

Restrictions on exchange

- 26. (1) A first nation may only exchange first nation land
  - (a) for land that Her Majesty in right of Canada has agreed will be set apart as a reserve and that is to become first nation 5 land; and
  - (b) where the Minister has approved the manner and form of the exchange.

Additional compensation

(2) First nation land may be exchanged for compensation that is in addition to the land 10 contrepartie supplémentaire, notamment des provided under subsection (1) and that may include land that will not become first nation land.

Terms and conditions

(3) The exchange of first nation land may be subject to terms and conditions.

Community approval

(4) The exchange of first nation land must be approved by first nation members in accordance with the land code of the first nation and must be completed in accordance with the Framework Agreement. 20

Expropriation by a first nation

27. (1) A first nation may, on the coming into force of the land code of the first nation, expropriate any interest in its first nation land that, in the opinion of its council, is necessary purposes.

Exception

(2) An interest in first nation land obtained under section 35 of the Indian Act or held by Her Majesty in right of Canada is not subject to expropriation by a first nation.

Effect

(3) An expropriated interest becomes the property of the first nation and is not subject to any previous claim or encumbrance from the day on which the notice of expropriation or the 30th day after the day on which the last copy of the notice is served, whichever is the earlier.

Compensation

(4) A first nation shall pay fair compensa-In determining that compensation, the first nation shall take into account the rules set out in the Expropriation Act.

26. (1) L'échange visant des terres de la première nation n'est valide que si la contrepartie consiste dans des terres destinées à acquérir cette qualité et si, d'une part, Sa Majesté du chef du Canada accepte que 5 celles-ci soient mises de côté à titre de réserve et, d'autre part, le ministre donne son agrément en ce qui touche les modalités de forme et autres de l'opération.

(2) L'acte d'échange peut aussi prévoir une 10 Contrepartie terres qui ne sont pas destinées à devenir des terres de la première nation.

supplémentaire

(3) L'échange peut être assujetti à des 15 15 conditions particulières.

(4) Il doit être approuvé par les membres de

Conditions

la première nation selon les modalités prévues par le code foncier, puis réalisé conformément à l'accord-cadre.

Consultation populaire

27. (1) Une fois le code foncier en vigueur, 20 Expropriala première nation peut procéder à l'expropriation de droits réels sur ses terres dont elle a besoin, de l'avis de son conseil, à des fins for community works and other first nation 25 d'intérêt collectif, notamment la réalisation d'ouvrages devant servir à la collectivité.

première nation

tion par la

(2) Ne sont toutefois pas susceptibles d'expropriation par la première nation les droits obtenus sous le régime de l'article 35 de 30 la Loi sur les Indiens ou détenus par Sa Majesté du chef du Canada. 30

Exception

Effet (3) Les droits expropriés deviennent la propriété de la première nation, libres de toutes charges ou autres restrictions, soit à la date de l'enregistrement de l'avis d'exprois registered in the First Nation Lands Register 35 priation dans le registre des terres des premiè-35 res nations, soit, s'il est antérieur à cette date, le trentième jour suivant la dernière signification de la copie de cet avis.

Indemnisation

(4) La première nation est tenue de verser au tion to the holder of an expropriated interest. 40 titulaire du droit exproprié une indemnité 40 équitable. Il doit être tenu compte, dans le calcul de celle-ci, des règles prévues par la Loi sur l'expropriation.

Resolution of disputes

(5) Any dispute concerning compensation shall be determined in accordance with the system for the resolution of such disputes established by a first nation pursuant to the Framework Agreement.

5

ment.

(5) Les différends relatifs à l'indemnisation sont réglés selon le système mis sur pied à cette fin par la première nation en conformité avec l'accord-cadre.

Règlement différends

Expropriation by Government of Canada

28. (1) An interest in first nation land shall not be expropriated by the Government of Canada except with the consent and by order of the Governor in Council and by and for the use of a department or agency of the Govern-10 neur en conseil et, d'autre part, elle est requise ment of Canada.

28. (1) L'expropriation de droits réels sur 5 les terres de la première nation par le gouvernement fédéral n'est valide que si, d'une part, elle a recu, par décret, l'agrément du gouverpar un ministère ou organisme de ce gouverne-10

(2) Le gouverneur en conseil ne donne son

agrément que si l'expropriation est justifiable

et nécessaire à des fins poursuivies dans

Expropriation par le gouvernement fédéral

Consent of Governor in Council

(2) The Governor in Council may only consent to the expropriation if it is justifiable and necessary for a federal public purpose that serves the national interest.

Justification

Matters to be considered

- (3) The Governor in Council shall not consent to the expropriation unless the Governor in Council is satisfied that, in addition to any other legal requirements that may apply,
- the following requirements have been met: (a) any other reasonably feasible alternative to expropriation, such as the use of land that

is not first nation land, has been considered;

- (b) reasonable efforts have been made to acquire the interest through agreement with 25 the first nation;
- (c) the most limited interest necessary is expropriated for the shortest time possible; and
- (d) information relevant to the expropri-30 ation is provided to the first nation.

15 l'intérêt public national. 15 Conditions

(3) Sans préjudice de toute autre exigence applicable en droit, le gouverneur en conseil ne donne son agrément à l'expropriation que s'il est convaincu que les conditions suivantes 20 ont été remplies : 20

Report to be made public

Disputes

- (4) Before the Governor in Council consents to the expropriation, the Government of Canada shall provide a report to the first nation stating the justifications for the ex-35 agrément, un rapport qui énonce, d'une part, propriation and describing the steps taken to satisfy the requirements of subsection (3). The report shall be made public.

- a) toute solution de rechange réalisable dans les circonstances - notamment l'utilisation de terres autres que celles de la première nation — a été considérée avant le recours à l'expropriation;
- b) des efforts ont été déployés en vue de procéder à l'acquisition des droits par convention avec la première nation;
- c) l'expropriation projetée est restreinte, en ce qui touche l'étendue des droits et la 30 période pour laquelle ils sont expropriés, au strict nécessaire;
- d) les renseignements pertinents ont été communiqués à la première nation.

(4) Le gouvernement fédéral est tenu 35 Rapport d'adresser à la première nation et de publier, avant que le gouverneur en conseil donne son les motifs justifiant l'expropriation et, d'autre part, les mesures prises pour l'application du 40 paragraphe (3).

public

- (5) Where a first nation objects to a proposed expropriation, it may, within 60 days 40 soixante jours suivant la publication du rapafter the report has been made public, refer the matter to a neutral evaluator, in accordance with the Framework Agreement.
  - (5) La première nation peut, dans les port, s'opposer à l'expropriation et renvoyer l'affaire à un conciliateur en conformité avec 45 l'accord-cadre.

Différend

STATE OF THE PARTY.

Mall

consent to the expansion before the expiration of the period returned to in subsection (5) or, where the first ration has referred the namer to a moutral evaluator, before the neutral evaluator has reported on the matter.

29. Where less than the full interest of a first mation for first pation land is exprepriated in accordance with rection 28.

(a) the land in which an enterest is expenpriated continues to be first nation limit and subject to the provisions of the land code and the taws of the first nation that we not becomestent with the expropriation; and

(b) the first aution continues to have the fright to use and occupy that land except to the exercise that the use and occupation is mecoasized with the exercisefullon.

30. (1) Where an interest in that nation land is expropriated in accordance with section 28, the Consentment of Canada shall pay compensation to the first nation whose interest last tree expropriated, which shall meltide land that when accepted by that trust ration, will

(a) subject to subsection (2), of an analequal to or greater than the area of the lond in which an interest has been exprepriated.

the at a value comparable or like value of the 300 leads or unit or in 300 period or in the second period sinters additional constraintion is paid.

(2) Land provided as compensation may each be of an men that is less than the treat described in paragraph (1)(a) if the relationer of the first nation land of a first delection of the first nation, is not reduced.

(3) Compensation shall be determined in 40 accordance with the following factors:

(a) the market value of the expropristed interest or of the land in which an interest has been expropriated.

(b) the replacement value of any improves 450 ment to the land;

23. Dens les cas cè l'auptopriation effecofic via sonformaté avic l'article 28 ne porte ce que la notation des deches réels de la remière nation un les torres en queste un

a) cellesser demonent des terres de la 10 premiere nation assignifies ent dispositions at a ser fois qui som compartites en le ser fois qui som compartites en les circolorous de l'expro-création.

by in president matern a le debt de continuer l'a d'acquere et d'utilier les tenes en question pour summi qu'elle en contravierur par sussendations de l'expressioniere.

Silverial

28. (1) Le gouvernement idiniral ess unus, ess d'exprepration effectuée en conformaté 20 avec l'article 28, de verset à la première nation une ladonnaté saus forme de territs qui sont destinées, une tois acceptees par la prantière nation à devenir des serves de celle-ci et qui republissent l'une des conoutants sansantes.

a) eller men, men merrer du museuphe (2), d'une superfure su no ses egait s urille des terres viscus par l'exportement

b) olics and draw secur companies a celle des terres visces par l'expreparation. 30 and sy elles sont accompagades d'anne indemental supplénientaire

25.1

(2) Les terres de remplacement peuvent dus d'une auperficie mondre que curle des terres venies par l'expropriation soulement si la superficie toute des souces de la première calculés au montent de l'adoption du quile foncter, m's en tropres pas diminuée.

(1) Underenté est calculée compte tente es elaments :

a) in valeur marchande du droit riel expropris de des moses victes par l'expropriation: les valeur de remplacement de boute

ab Insurance and a resident of the

---

So-outil complete

March State of State

Time of consent

(6) The Governor in Council shall not consent to the expropriation before the expiration of the period referred to in subsection (5) or, where the first nation has referred the matter to a neutral evaluator, before the 5 son rapport. neutral evaluator has reported on the matter.

Délai

Partial expropriation

- 29. Where less than the full interest of a first nation in first nation land is expropriated in accordance with section 28,
  - (a) the land in which an interest is expro-10 priated continues to be first nation land and subject to the provisions of the land code

and the laws of the first nation that are not

inconsistent with the expropriation; and

(b) the first nation continues to have the 15 right to use and occupy that land except to the extent that the use and occupation is inconsistent with the expropriation.

Compensation

- 30. (1) Where an interest in first nation land the Government of Canada shall pay compensation to the first nation whose interest has been expropriated, which shall include land that, when accepted by that first nation, will become first nation land and that shall be
  - (a) subject to subsection (2), of an area equal to or greater than the area of the land in which an interest has been expropriated;
  - (b) of a value comparable to the value of the 30 land in which an interest has been expropriated, unless additional compensation is paid.

Land of a lesser area

Determi-

nation of

compensation

(2) Land provided as compensation may only be of an area that is less than the area 35 d'une superficie moindre que celle des terres described in paragraph (1)(a) if the total area of the first nation land of a first nation, as determined on the coming into force of the land code of the first nation, is not reduced.

- (3) Compensation shall be determined in 40 accordance with the following factors:
  - (a) the market value of the expropriated interest or of the land in which an interest has been expropriated;
  - (b) the replacement value of any improve- 45 ment to the land;

29. Dans les cas où l'expropriation effectuée en conformité avec l'article 28 ne porte pas sur la totalité des droits réels de la

(6) Le gouverneur en conseil ne peut donner

son agrément avant l'expiration du délai

prévu au paragraphe (5) ou, en cas de renvoi à un conciliateur, avant que celui-ci ait remis

première nation sur les terres en question : a) celles-ci demeurent des terres de la 10 première nation assujetties aux dispositions de son code foncier et de ses lois qui sont compatibles avec les conditions de l'expropriation;

b) la première nation a le droit de continuer 15 d'occuper et d'utiliser les terres en question pour autant qu'elle ne contrevienne pas aux conditions de l'expropriation.

30. (1) Le gouvernement fédéral est tenu, en is expropriated in accordance with section 28, 20 cas d'expropriation effectuée en conformité 20 avec l'article 28, de verser à la première nation une indemnité sous forme de terres qui sont destinées, une fois acceptées par la première nation, à devenir des terres de celle-ci et qui

25 remplissent l'une des conditions suivantes : a) elles sont, sous réserve du paragraphe

> des terres visées par l'expropriation; b) elles sont d'une valeur comparable à celle des terres visées par l'expropriation, 30

(2), d'une superficie au moins égale à celle

- sauf si elles sont accompagnées d'une indemnité supplémentaire.
- (2) Les terres de remplacement peuvent être visées par l'expropriation seulement si la35 superficie totale des terres de la première nation, calculée au moment de l'adoption du code foncier, ne s'en trouve pas diminuée.

(3) L'indemnité est calculée compte tenu 40 des éléments suivants :

a) la valeur marchande du droit réel exproprié ou des terres visées par l'expropriation;

b) la valeur de remplacement de toute amélioration apportée à ces terres;

Expropriation partielle

Indemnité

Terres de

remplacement

Valeur totale

l'indemnité

- (c) damage resulting from any disturbance altributed to the expregnation;
- (d) the value of any special economic advantage arising out of or incidental to the occupation or use of the land in which an interest has been expeoprished to the extent that that value is not otherwise compensation.
- (a) any reduction in the value of any interest on their nation tend that is not expressionable. I and
  - (f) any adverse effect on tory entured or other special value of the fuest pation lend to the first nation.

(4) Interest is payable on compensation by I the Government of Canada, at the preintigment interest rate that is paid in civit proceedings in the engerior court of the appropriate where the land in which an interest has been exprepriated is located, from the date of the exprepriation.

(5) Where an agreement on compensation cannot be reached betweeh the Government of Canada and a first nation, the Government of Canada or the first nation may, in accordance 2 with the Francewick Agreement, rater the marter to an arbitrator.

(6) Any claim or encumbrance in respect of an unterest expropriated in reconlaine with section 28 shall only be name against the compensation paid under this section.

31. (1) Where on meerst of a first nation has been expropriated in accordance with section 28 and the interest is no longer required for the purpose for which it was expropriated, it shall it revert to the first nation and, where the full interest of a first nation has been camopriated, it shall be removed to the first nation in accordance with the terms and conditions accordance with the terms and conditions need to the third nation and the Govern-Alegorithms of Canada.

(2) Weere an interest is returned under subsection (1), the manutar responsible for the exprepriating department or agency shall determine the disposition of any improvements made to the land.

ej lås drymrees enthushles aux trobles de junssense décestan de l'emprejation

at la valeur de trut facteur représentant pour le première nation un avaniage écousnuique particulier be a ses occupation ou son usilisation des teores, dons la meaure ob cette valeur n'est pas autrement visée par l'adiennial.

 ¿s de dés auron de valent des drois réels non exproprés our les terres de la prénuêre 10 réduit.

or les répensations maisibles de l'exproprésion sur la caleur culturelle ou route mure valour particulière, pour le première union, de res terres.

(4) L'helemnité porte intérel, à compar de la date de prise d'offet de l'exprepriment au max avant jugement applicable dans la cadra des affairex civiles dont suisse la jurislatum sugérieure de la province ou se insuvent les 20

O terres visites par l'expropriation.

brostlid

(2) En cus de chlèrend relativement à l'indeninité, la première nation on le gouver-nement, fedéral peut renvoyer l'affaire à un aroute en conformité avec l'accord-cadre.

(6) Le recouvement de note réclamation ou la réclamation de toese charge, reintivement us droit exproprié en conforma avec l'article 28, no peuvent être poursuivis que jusqu', à concurrence de l'indemné versée au time du 30 nécess article.

on united

31. (1) Les droits réels expropriés en conformité nocc l'article 28 qui ne sont plus nécessaires max fins ayant donné heu d'l'expropriation sont restitués à la première 3 la tenable des droits réels de la première autien la tenable des droits réels de la première autien sur les terres en question, les restitution est effectuée selon les modolués fisées par celles et et le pouvernement testents.

The section of the se

Interest

Dispute

Limit

Restitution

- (c) damage resulting from any disturbance attributable to the expropriation;
- (d) the value of any special economic advantage arising out of or incidental to the occupation or use of the land in which an 5 interest has been expropriated to the extent that that value is not otherwise compensated:
- (e) any reduction in the value of any interest in first nation land that is not expropriated; 10
- (f) any adverse effect on any cultural or other special value of the first nation land to the first nation.
- (4) Interest is payable on compensation by 15 the Government of Canada, at the prejudgment interest rate that is paid in civil proceedings in the superior court of the province where the land in which an interest has been expropriated is located, from the date of the 20 terres visées par l'expropriation. expropriation.
- (5) Where an agreement on compensation cannot be reached between the Government of Canada and a first nation, the Government of Canada or the first nation may, in accordance 25 arbitre en conformité avec l'accord-cadre. with the Framework Agreement, refer the matter to an arbitrator.
- (6) Any claim or encumbrance in respect of an interest expropriated in accordance with section 28 shall only be made against the 30 au droit exproprié en conformité avec l'article compensation paid under this section.

31. (1) Where an interest of a first nation has been expropriated in accordance with section 28 and the interest is no longer required for the revert to the first nation and, where the full interest of a first nation has been expropriated, it shall be returned to the first nation in accordance with the terms and conditions negotiated by that first nation and the Govern- 40 ci et le gouvernement fédéral. ment of Canada.

(2) Where an interest is returned under subsection (1), the minister responsible for the expropriating department or agency shall determine the disposition of any improve- 45 des améliorations apportées aux terres en ments made to the land.

- c) les dommages attribuables aux troubles de jouissance découlant de l'expropriation;
- d) la valeur de tout facteur représentant pour la première nation un avantage économique particulier lié à son occupation ou 5 son utilisation des terres, dans la mesure où cette valeur n'est pas autrement visée par l'indemnité:
- e) la diminution de valeur des droits réels non expropriés sur les terres de la première 10
- f) les répercussions nuisibles de l'expropriation sur la valeur culturelle ou toute autre valeur particulière, pour la première nation, de ses terres.
- (4) L'indemnité porte intérêt, à compter de la date de prise d'effet de l'expropriation, au taux avant jugement applicable dans le cadre des affaires civiles dont est saisie la juridiction supérieure de la province où se trouvent les 20
- (5) En cas de différend relativement à l'indemnité, la première nation ou le gouvernement fédéral peut renvoyer l'affaire à un 25

(6) Le recouvrement de toute réclamation ou la réalisation de toute charge, relativement 28, ne peuvent être poursuivis que jusqu'à concurrence de l'indemnité versée au titre du 30 présent article.

31. (1) Les droits réels expropriés en conformité avec l'article 28 qui ne sont plus nécessaires aux fins ayant donné lieu à purpose for which it was expropriated, it shall 35 l'expropriation sont restitués à la première 35 nation. Dans le cas d'expropriation portant sur la totalité des droits réels de la première nation sur les terres en question, la restitution est effectuée selon les modalités fixées par celle-40

> (2) Le ministre responsable du ministère ou de l'organisme visé à l'article 28 décide, en cas de restitution des droits expropriés, du sort 45 question.

Intérêt

Différend

Limite

Restitution

Improvements

Sort des améliorations

Différend

Dispute

(3) Where the first nation or the Government of Canada cannot agree on the terms and conditions of a return of an interest under subsection (1), the first nation or the Government of Canada may, in accordance with the Framework Agreement, refer the matter to an arbitrator.

32. Where there is any inconsistency or

(3) En cas de différend relativement aux modalités de la restitution visée au paragraphe (1), la première nation ou le gouvernement fédéral peut renvoyer l'affaire à un arbitre en 5 conformité avec l'accord-cadre.

Expropriation Act

conflict between the provisions of this Act that apply to the expropriation by the Government 10 of Canada of interests in first nation land, and the provisions of the Expropriation Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

32. Les dispositions de la présente loi l'emportent, en ce qui touche l'expropriation de droits réels sur les terres de la première nation par le gouvernement fédéral, sur les dispositions incompatibles de la Loi sur 10 l'expropriation.

Loi sur l'expropriation

#### LIABILITY

First nation not liable

33. (1) A first nation is not liable in respect 15 of anything done or omitted to be done by Her Majesty in right of Canada or any person or body authorized by Her Majesty to act in relation to first nation land that occurred before the coming into force of the land code 20 la matière. of the first nation.

RESPONSABILITÉ

pour responsable des faits - actes ou omis-

sions - commis, à l'égard de ses terres, avant

Majesté du chef du Canada ou son délégué en

33. (1) La première nation ne peut être tenue

l'entrée en vigueur du code foncier, par Sa15

Décharge : première nation

Indemnification of first nation

(2) Her Majesty in right of Canada shall indemnify a first nation for any loss suffered by the first nation as a result of an act or 25 omission described in subsection (1).

(2) Sa Majesté du chef du Canada est tenue d'indemniser la première nation des dommaIndemnisation

Her Majesty not liable

(3) Her Majesty in right of Canada is not liable in respect of anything done or omitted to be done by a first nation or any person or body authorized by the first nation to act in relation to first nation land that occurs after the 30 vigueur du code foncier, par cette dernière ou 25 coming into force of the land code of that first nation.

ges subis en raison de tels faits. 20

(3) Sa Majesté du chef du Canada ne peut

être tenue pour responsable des faits - actes

ou omissions - commis, à l'égard des terres

de la première nation, après l'entrée en

son délégué en la matière.

Décharge : Sa Majesté

Indemnification of Her Majesty

(4) The first nation shall indemnify Her Majesty in right of Canada for any loss suffered by Her Majesty as a result of an act or 35 dommages subis en raison de tels faits. omission described in subsection (3).

(4) La première nation est tenue d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada des

Indemnisation

#### IMMUNITY AND JUDICIAL REVIEW

**Immunity** 

34. No criminal or civil proceedings lie against an arbitrator, mediator, neutral evaluator or verifier appointed under the Framework Agreement or this Act or any member of a 40 board established by section 38 of the Framework Agreement exercising, in good faith, a power, duty or function pursuant to the Framework Agreement or this Act for any-

### IMMUNITÉ ET CONTRÔLE JUDICIAIRE

34. Les vérificateurs, arbitres, conciliateurs 30 Immunité ou médiateurs nommés sous le régime de l'accord-cadre ou de la présente loi, selon le cas, ainsi que les membres de tout organe constitué sous le régime de l'article 38 de l'accord-cadre bénéficient de l'immunité en 35 matière civile ou pénale pour les faits - actes ou omissions - accomplis de bonne foi dans thing done or omitted to be done during the 45 l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et

course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of that person under the Framework Agreement or this Act.

No review by court, etc.

35. (1) Subject to subsection (2), every 5 determination of a verifier or arbitrator is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the Federal Court Act on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a) or (b) of that Act.

fonctions qui leur sont conférés sous le régime de l'accord-cadre ou de la présente loi.

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les décisions du vérificateur ou d'un arbitre sont définitives et ne sont susceptibles de contesta- 5 tion ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)a) ou b) de 10 la Loi sur la Cour fédérale et dans le cadre de cette loi.

Contrôle judiciaire

des recours

extraordinai-

No review by certiorari, etc.

(2) Except as permitted by subsection (1), no order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, certiorari, mandamus, prohibireview, prohibit or restrain an arbitrator or a verifier appointed under the Framework Agreement or this Act, in any of their proceedings under this Act.

(2) Sauf dans la mesure prévue au para-10 Interdiction graphe (1), aucune mesure prise ou censée prise dans le cadre de la présente loi par un arbitre ou un vérificateur nommé en vertu de tion, quo warranto or otherwise, to question, 15 l'accord-cadre ou de la présente loi ne peut être contestée, révisée, empêchée ou limitée 15 ou faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de certiorari, de mandamus, de prohibition ou de quo warranto.

Status of arbitrator or verifier

(3) For the purposes of the Federal Court 20 Act, an arbitrator or a verifier is not a federal board, commission or other tribunal within the meaning of that Act.

(3) Pour l'application de la Loi sur la Cour 20 Statut fédérale, ni l'arbitre ni le vérificateur ne constitue un office fédéral au sens de cette loi.

### OTHER ACTS

Other Acts

36. Where there is any inconsistency or conflict between the provisions of this Act and 25 l'emportent sur les dispositions incompatibles any provision of any federal law of general application, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Indian Act

- 37. (1) On the coming into force of the land code of a first nation, the following do not 30 cessent, à l'entrée en vigueur du code foncier, apply to the first nation, first nation members or first nation land:
  - (a) sections 18 to 20, 22 to 28, 30 to 35, 37 to 41 and 49, subsection 50(4) and sections 53 to 60, 66, 69, 71 and 93 of the Indian Act; 35
  - (b) any regulations made under section 57 of that Act; and
  - (c) to the extent of any inconsistency or conflict with the Framework Agreement, the land code or first nation laws, any 40 regulations made under sections 42 and 73 of that Act.

#### CADRE LÉGISLATIF

36. Les dispositions de la présente loi de toute autre loi fédérale d'application géné-25 rale.

Lois fédérales

37. (1) Les dispositions et textes suivants de s'appliquer à la première nation, à ses membres ou à ses terres, selon le cas :

Loi sur les

- a) les articles 18 à 20, 22 à 28, 30 à 35, 37 à 41 et 49, le paragraphe 50(4) et les articles 53 à 60, 66, 69, 71 et 93 de la Loi sur les Indiens:
- b) les règlements d'application de l'article 35 57 de cette loi;
- c) les règlements d'application des articles 42 et 73 de cette loi, dans la mesure où ils sont incompatibles avec l'accord-cadre, le code foncier ou les lois de la première 40

part of

September 201

military H

-monoral

httprusey birds, entangened epices of fehicles .

> Environ Automore Automore Automore

> Cherry and Arthur

(1) Submann will it of the leaden Act automore to apply to all leasthold interests in first narrow hard that, on the coming into force of a land code, was designated land.

(3) A lord code may provide that my portion or all of subsection 30(1.1) of the final functions are leasehold interests in first amond land.

38. (1) The Indian Oil and Gur has coulded use to apply to and an respect of the first mation lend of a first ration that was subject to that Act on the certaing tota force of the land code of the first nation.

(2) An interest in their matter and ground to be blackery in right of Causela under a bank I code for the explicition of all and day to deemed so be bedged basis within the manning of section 2 of the leader Ori and Call Sec.

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, section 4 of the Indian Oil and Cas Act continues to apply to reynities from and on all or gas obtained from first nation land.

39. (1) For greater certainty, where there is any incommatricity or conflict between the land code of a fast nation for the provisions of any? I law made by a first nation dust retate to environmental procession and any provision of any fielderal law that relates to environmental protection, the provision of the federal law protection, the provision of the federal law present of the federal law careful of the federal law.

(2) For greater consump, this Act does not exceed or limit any right or power in relation to magnitude, but see the content of species or fixheres.

40. Section 10 of the Canadian Extinuasecret Assessment Act does not apply to a recent that is extrict out on first autien hand.

41. For greater certainty, the Estangenerics Act continues to apply to first nation land oxocp that any appropriation, requisition or use of first nation innd required under that Act

"Of Le paragraphe 63(1.1) de la Lei eur des feules la feules la feules de s'appliquer en ce qui touten de la bate de la paradière artier qui, asser l'entrée en serveus de la dejarde fore à culture de la serveus de la deserte de la serveus de la deserte de la serveus de la contre de la co

entered de l'Aligne adquire per montre de l'est Treparison de l'Aligne adquire de les cettes de les parties carions

38. (1) La ibni merde pileoloret de genelarit
t erren indigenza caminno de s'appliquer en co
qui rotatu la destrica da la premidre nation qui
y argu menjunas la la data d'entrée ca vigueur
du conse femoire de la première maiou.

(2) De pine, les droits sur les tenves de la 15 l'ans première nation ex corde l'aprecier, à 5a Majesté du chef du Caracha pour l'explousives du pétrole et du par acré assimilés à des cerres suficientes et sons de l'articl 2 de cent loi.

(3), De Jaçon particulière. l'article 4 de cette loi continue de s'appliquer, malgré trute aune disposition contraire de la pat-cute tel, en ce qui tauche les redevances mées du pétade ét.

qui touche les redevances inces un pelade et du gaz des tarres de la première nation.

entrante de la constante de la

(2) If on area emends que la présente los mantes na pas pour cifici d'étagades ou de rescendadre pour cifici d'étagades ou de rescendadre de plane, d'onesux augmatants ou des controls de plane, d'onesux augmatants ou

40. L'arriche 10 de la Loi conschoud sur l'évaluation anvientement au s'applique que sur propose de développement devant deve de la poemiere nation-

4). Here constant que la Las sui les memores de l'apparent en ce qui tombre les leurs de la première nation, à la difference, noutelons, que les mesones manue la

manage 1

Andrew Principal St.

Baux

Leasehold interests

(2) Subsection 89(1.1) of the Indian Act continues to apply to all leasehold interests in first nation land that, on the coming into force of a land code, was designated land.

Application

(3) A land code may provide that any 5 portion or all of subsection 89(1.1) of the Indian Act applies to leasehold interests in first nation land.

Indian Oil and Gas Act

38. (1) The Indian Oil and Gas Act continues to apply to and in respect of the first nation 10 terres indiennes continue de s'appliquer en ce land of a first nation that was subject to that Act on the coming into force of the land code of the first nation.

Indian lands

(2) An interest in first nation land granted to Her Majesty in right of Canada under a land 15 première nation accordés, sous le régime d'un code for the exploitation of oil and gas is deemed to be Indian lands within the meaning of section 2 of the Indian Oil and Gas Act.

Royalties

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, section 4 of the Indian Oil and Gas 20 loi continue de s'appliquer, malgré toute autre Act continues to apply to royalties from and on oil or gas obtained from first nation land.

Environmental laws

39. (1) For greater certainty, where there is any inconsistency or conflict between the land code of a first nation or the provisions of any 25 l'environnement l'emportent sur les disposilaw made by a first nation that relate to environmental protection and any provision of any federal law that relates to environmental protection, the provision of the federal law prevails to the extent of the inconsistency or 30 conflict.

Migratory birds, endangered species or fisheries

(2) For greater certainty, this Act does not extend or limit any right or power in relation to migratory birds, endangered species or fisheries.

Canadian Environmental Assessment Act

40. Section 10 of the Canadian Environmental Assessment Act does not apply to a project that is carried out on first nation land.

**Emergencies** 

41. For greater certainty, the Emergencies Act continues to apply to first nation land 40 d'urgence continue de s'appliquer en ce qui except that any appropriation, requisition or use of first nation land required under that Act

(2) Le paragraphe 89(1.1) de la Loi sur les Indiens continue de s'appliquer en ce qui touche les baux relatifs aux terres de la première nation qui, avant l'entrée en vigueur du code foncier, étaient des terres désignées.

Application

étendue

(3) Le code foncier peut par ailleurs étendre l'application du paragraphe 89(1.1) de cette loi à tout autre bail relatif aux terres de la première nation.

> pétrole et le gaz des terres indiennes

38. (1) La Loi sur le pétrole et le gaz des 10 Loi sur le qui touche les terres de la première nation qui y sont assujetties à la date d'entrée en vigueur du code foncier de la première nation.

(2) De plus, les droits sur les terres de la 15 code foncier, à Sa Majesté du chef du Canada pour l'exploitation du pétrole et du gaz sont assimilés à des terres indiennes au sens de l'article 2 de cette loi. 20

indiennes

(3) De façon particulière, l'article 4 de cette disposition contraire de la présente loi, en ce qui touche les redevances tirées du pétrole et du gaz des terres de la première nation. 25

Redevances

39. (1) Il est entendu que les dispositions des lois fédérales en matière de protection de tions incompatibles du code foncier et des lois 30 des premières nations.

Lois fédérales en matière d'environne-

(2) Il est aussi entendu que la présente loi n'a pas pour effet d'étendre ou de restreindre quelque droit ou pouvoir que ce soit en 35 matière de pêche, d'oiseaux migrateurs ou 35 d'espèces menacées d'extinction.

Pêche, oiseaux migrateurs ou espèces menacées d'extinction

40. L'article 10 de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale ne s'applique pas aux projets de développement devant être réalisés sur les terres de la première nation.

Loi canadienne l'évaluation environnementale

41. Il est entendu que la Loi sur les mesures 40 touche les terres de la première nation, à la différence, toutefois, que les mesures visant la

Loi sur les mesures d'urgence

shall be expressly authorized by order in

Nonapplication of Statutory Instruments

42. The Statutory Instruments Act does not apply to a land code or a law enacted under subsection 19(1).

réquisition ou l'usage de ces terres doivent être prises au moyen d'un décret explicite à cet égard.

42. Sont soustraits au processus réglementaire prévu par la Loi sur les textes réglemen- 5 5 taires le code foncier et les lois de la première nation.

Loi sur les textes réglementaires

#### TRANSITIONAL

Validity

43. Any act, determination or decision taken or made pursuant to the Framework Agreement, before the day on which this Act comes into force, is deemed, to the extent that the act, determination or deci-10 regard des articles 6 à 14, 34 ou 35 de sion would have been valid under sections 6 to 14 or section 34 or 35 of this Act, to have been validly taken or made under this Act.

### DISPOSITION TRANSITOIRE

43. Les actes accomplis et les décisions prises sous le régime de l'accord-cadre avant l'entrée en vigueur de la présente loi 10 sont, dans la mesure de leur validité au celle-ci, réputés l'avoir été sous son régime.

Validation

#### CONDITIONAL AMENDMENTS

Bill C-25

44. If Bill C-25, introduced in the second entitled An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amend- 20 ments to other Acts, is assented to, then, on the later of the coming into force of that Act and section 42 of this Act, section 42 of this Act is replaced by the following:

application of Regulations

Bill C-65

42. The Regulations Act does not apply to 25 a land code or a law enacted under subsection 19(1).

45. If Bill C-65, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting the protection of 30 wildlife species in Canada from extirpation or extinction, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 2 of that Act and the coming into force of this Act, subsection 39(2) of this Act is replaced 35 étant à retenir, le paragraphe 39(2) de la by the following:

Migratory birds, species at risk or fisheries

(2) For greater certainty, this Act does not extend or limit any right or power in relation to migratory birds, species at risk or fisheries.

#### MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

44. En cas de sanction du projet de loi session of the thirty-fifth Parliament and 15 C-25, déposé au cours de la deuxième 15 session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en 20 conséquence, l'article 42 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi

42. Sont soustraits au processus réglementaire prévu par la Loi sur les règlements le code foncier et les lois de la première nation.

Loi sur les règlements

45. En cas de sanction du projet de loi C-65, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi concernant la protection des espèces en péril au Canada, à l'entrée en 30 vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date présente loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il est aussi entendu que la présente loi35 Pêche, oiseaux n'a pas pour effet d'étendre ou de restreindre quelque droit ou pouvoir que ce soit en matière de pêche, d'oiseaux migrateurs ou

Projet de loi C-65

d'espèces en péril.

migrateurs ou espèces en péril

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

#### Property States of the

Engraphic de contract de contr		

#### TABLE OF PROVISIONS

# AN ACT PROVIDING FOR THE RATIFICATION AND THE BRINGING INTO EFFECT OF THE FRAMEWORK AGREEMENT ON FIRST NATION LAND MANAGEMENT

#### SHORT TITLE

1	Short	4:41-
	SHOTE	шпе

#### INTERPRETATION

2. Definitions

#### HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

#### GENERAL

- 4. Ratification and effect
- 5. Title to first nation land

#### ESTABLISHMENT OF LAND MANAGEMENT REGIME

# Land Code and Individual Agreement

- 6. Adoption of land code
- 7. Exclusion

#### Verification

- 8. Appointment of verifier
- 9. Notice of determination

### Community Approval

- 10. Community approval process
- 11. Publication of notice
- 12. Approva
- 13. Powers of council

# Certification and Coming Into Force

- 14. Copy and declaration
- 15. Coming into force
- 16. Interests of third parties

#### LAND MANAGEMENT REGIME

#### First Nation Powers

- 17. Power to manage
- 18. Transfer of moneys

#### TABLE ANALYTIQUE

### LOI PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD-CADRE RELATIF À LA GESTION DES TERRES DES PREMIÈRES NATIONS ET VISANT SA PRISE D'EFFET

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

#### **DÉFINITIONS**

2. Définitions

#### SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 4. Ratification et prise d'effet
- 5. Droit de propriété relatif aux terres

#### MISE EN PLACE DU RÉGIME DE GESTION DES TERRES

# Code foncier et accord spécifique

- 6. Adoption du code foncier
- 7. Exclusion

#### Vérification

- 8. Nomination et mandat du vérificateur
- 9. Communication de la décision

### Consultation populaire

- 10. Approbation des membres
- 11. Préavis
- 12. Approbation
- 13. Pouvoir du conseil

#### Attestation et entrée en vigueur

- 14. Copie et déclaration
- 15. Entrée en vigueur
- 16. Droits des tiers

#### RÉGIME DE GESTION DES TERRES

# Pouvoirs généraux de la première nation

- 17. Gestion des terres
- 18. Transfert de fonds

#### First Nation Laws

- 19. Power to enact laws
- 20. Environmental protection
- 21. Offence and punishment
- 22. Evidence
- 23. Appointment of justices of the peace

# First Nation Lands Register

24. Establishment

# Limitations on the Alienation of First Nation Land

- 25. Alienation of land
- 26. Restrictions on exchange
- 27. Expropriation by a first nation
- 28. Expropriation by Government of Canada
- 29. Partial expropriation
- 30. Compensation
- 31. Restitution
- 32. Expropriation Act

#### LIABILITY

33. First nation not liable

#### IMMUNITY AND JUDICIAL REVIEW

- 34. Immunity
- 35. No review by court, etc.

#### OTHER ACTS

- 36. Other Acts
- 37. Indian Act
- 38. Indian Oil and Gas Act
- 39. Environmental laws
- 40. Canadian Environmental Assessment Act
- 41. Emergencies Act
- 42. Non-application of Statutory Instruments Act

#### TRANSITIONAL

43. Validity

#### CONDITIONAL AMENDMENTS

- 44. Bill C-25
- 45. Bill C-65

### Pouvoirs législatifs

- 19. Pouvoir de la première nation
- 20. Protection de l'environnement
- 21. Infractions et peines
- 22. Preuve
- 23. Nomination de juges

# Registre des terres des premières nations

24. Établissement

# Restrictions en matière d'aliénation des terres

- 25. Inaliénabilité
- 26. Échange
- 27. Expropriation par la première nation
- 28. Expropriation par le gouvernement fédéral
- 29. Expropriation partielle
- 30. Indemnité
- 31. Restitution
- 32. Loi sur l'expropriation

#### RESPONSABILITÉ

33. Décharge : première nation

# IMMUNITÉ ET CONTRÔLE JUDICIAIRE

- 34. Immunité
- 35. Contrôle judiciaire

#### CADRE LÉGISLATIF

- 36. Lois fédérales
- 37. Loi sur les Indiens
- 38. Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes
- 39. Lois fédérales en matière d'environnement
- 40. Loi canadienne sur l'évaluation environnementale
- 41. Loi sur les mesures d'urgence
- 42. Loi sur les textes réglementaires

#### DISPOSITION TRANSITOIRE

43. Validation

### MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

- 44. Projet de loi C-25
- 45. Projet de loi C-65

			.65	
Let our les meures d'argaines le pape y au				

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-76

# PROJET DE LOI C-76

An Act respecting the safety and effectiveness of materials that come into contact with or are used to treat water destined for human consumption

Loi concernant la sûreté et l'efficacité des produits entrant en contact avec l'eau destinée à la consommation humaine ou utilisés pour la traiter

First reading, December 11, 1996

Première lecture le 11 décembre 1996

THE MINISTER OF HEALTH

LE MINISTRE DE LA SANTÉ

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-76

# PROJET DE LOI C-76

An Act respecting the safety and effectiveness of materials that come into contact with or are used to treat water destined for human consumption

Loi concernant la sûreté et l'efficacité des produits entrant en contact avec l'eau destinée à la consommation humaine ou utilisés pour la traiter

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Drinking Water Materials Safety Act.

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la sûreté des produits liés à l'eau 5 potable.

INTERPRÉTATION

Titre abrégé

5

#### INTERPRETATION

Definitions

"drinking

material" « produit lié à l' eau potable »

water

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« fabriquer »

"manufacture"

"drinking water material" means

« fabriquer » Vise également toute forme de production, notamment la culture d'organismes, et les activités d'extraction miniè-10

(a) any device or article manufactured, sold or represented for use in modifying 10 the composition, characteristics or properties of water destined to be used by humans for drinking or for washing the body, regardless of whether the water was originally fit for either of those 15 purposes, and includes any component or accessory that is sold with any such device or article:

« ministre » Le ministre de la Santé.

« produit lié à l'eau potable » :

"drinking a) Tout appareil ou article qui est fabriwater

(b) any chemical or biological substance, or any organism, manufactured, sold or 20 represented as a means, when added to water, for modifying the composition, characteristics or properties of water destined to be used by humans for drinking or for washing the body, regard-25 less of whether the water was originally fit for either of those purposes;

- qué ou vendu en vue d'être utilisé ou 15 material" qui est présenté comme pouvant l'être — pour modifier la composition, les caractéristiques ou les propriétés de l'eau destinée à être soit bue par l'être humain, soit utilisée pour les soins du 20 corps, qu'elle ait pu ou non être bue ou ainsi utilisée à l'origine, y compris les composantes ou accessoires vendus avec
- b) toute substance chimique ou biologi-25 que ou tout organisme qui est fabriqué ou vendu comme un moyen - ou présenté

17994

« ministre » "Minister" « produit lié à l'eau potable »

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the safety and effectiveness of materials that come into contact with or are used to treat water destined for human consumption".

#### SUMMARY

This enactment provides for the certification and regulation of drinking water materials. It sets out the procedure governing the appointment of persons authorized to certify those materials, allows for the adoption of standards necessary for their certification, creates offences relating to the manufacture, importation or sale of those materials and provides for measures to protect the public against those materials if they pose a risk to human health.

This enactment also provides for the making, by the Minister of Health, after consultation with the provinces, of national drinking water quality guidelines and allows the Minister to undertake and promote research and development programs to maintain and improve the quality of drinking water.

# RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant la sûreté et l'efficacité des produits entrant en contact avec l'eau destinée à la consommation humaine ou utilisés pour la traiter ».

# SOMMAIRE

Le texte porte sur la certification des produits liés à l'eau potable et leur réglementation. Il prévoit des dispositions sur la désignation des personnes autorisées à certifier de tels produits et l'adoption des normes applicables dans le cadre de leur certification. Sont aussi prévues des infractions en matière d'importation et de vente de tels produits et des mesures pour la protection du public lorsqu'ils présentent des risques pour la santé humaine.

Le texte prévoit que le ministre de la Santé peut, en consultation avec les autorités provinciales, établir des directives sur la qualité de l'eau potable et des programmes de recherche et de développement en ce qui touche le maintien et l'amélioration de la qualité de celle-ci.

- (c) any component of a water supply system, other than a drinking water material referred to in paragraph (a) or (b), that is likely to come into contact with
  - (i) water destined to be used by humans for drinking or for washing the
  - (ii) a drinking water material referred to in paragraph (b);
- (d) any thing or class of things prescribed by the regulations to be a drinking water material; and
- (e) any replacement part for a drinking water material referred to in any of 15 paragraphs (a), (c) and (d).
- "manufacture" includes produce, grow and mine.
- "Minister" means the Minister of Health.
- "sell" includes advertise for sale, offer for 20 « réseau d'alimentation en eau » Ensemble sale, expose for sale, have in possession for sale, lease and distribute, whether or not the distribution is made for consideration.
- "water supply system" means a system for the collection, treatment, storage or distribu-25 tion of water destined to be used by humans for drinking or for washing the body, and includes the plumbing of a structure or means of transportation.
- (2) For the purposes of this Act, a drinking 30 water material is certified if
  - (a) a person authorized to certify the drinking water material has determined that the drinking water material meets the standards prescribed by the regulations in 35 respect of that drinking water material and has issued a recognition of certification, in such form and manner as that person considers appropriate, in respect of that drinking water material; 40
  - (b) the drinking water material's recognition of certification has not been revoked by the person who issued it; and

- comme tel de modifier, par son addition, la composition, les caractéristiques ou les propriétés de l'eau destinée à être soit bue par l'être humain, soit utilisée pour les soins du corps, qu'elle ait pu ou 5 non être bue ou ainsi utilisée à l'origine;
- c) tout élément d'un réseau d'alimentation en eau — à l'exception d'un produit lié à l'eau potable visé aux alinéas a) ou b) — qui est susceptible d'entrer en 10 contact avec de l'eau destinée à être soit bue par l'être humain, soit utilisée pour les soins du corps, ou avec un produit lié à l'eau potable visé à l'alinéa b);
- d) toute chose, ou catégorie de choses, 15 désignée par règlement comme un produit lié à l'eau potable;
- e) toute pièce de remplacement d'un produit lié à l'eau potable visé aux alinéas a), c) ou d). 20

des éléments servant à capter, traiter, stocker ou distribuer l'eau destinée à être soit bue par l'être humain, soit utilisée pour les soins du corps, y compris les installations de 25 plomberie des bâtiments et des moyens de transport.

« vendre » "sell"

« réseau

en eau »

supply

system"

d'alimentation

« vendre » Est assimilé à l'acte de vendre le fait d'annoncer, d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente, de mettre en ven-30 te, de distribuer pour contrepartie ou non ou de louer.

Certification

- (2) Pour l'application de la présente loi, des produits liés à l'eau potable sont certifiés si les conditions suivantes sont réunies :
  - a) une personne autorisée à les certifier a déterminé qu'ils satisfont aux normes prévues par règlement applicables en l'espèce et a délivré à leur égard une attestation de certification, en la forme et de la manière 40 qu'elle juge indiquées;
  - b) la personne qui les a certifiés n'a pas révoqué l'attestation de certification;
  - c) ils ont été fabriqués, emballés ou étiquetés pendant que l'attestation de certification 45 était en vigueur, ou ont été réputés, par la

"manufacture" « fabriquer »

"Minister" « ministre » "sell" « vendre »

"water supply system" « réseau d'alimentation en eau »

Certification

(c) the drinking water material was manufactured, packaged or labelled during the period that the drinking water material's recognition of certification was in force, or was deemed to have been manufactured, 5 packaged or labelled during that period by the person who issued the recognition of certification.

personne qui a délivré l'attestation, avoir été fabriqués, emballés ou étiquetés pendant cette période.

Revocation

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), when a person authorized to certify the 10 personne qui révoque l'attestation de certifi- 5 drinking water material revokes a drinking water material's recognition of certification, the person may specify that the revocation is applicable with respect to all or some of the drinking water materials that were manufac-15 tured, packaged or labelled, or deemed to have been manufactured, packaged or labelled, before the day the recognition of certification was revoked.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), la cation peut préciser que la révocation vise tout ou partie des produits qui ont été fabriqués, emballés ou étiquetés, ou sont réputés l'avoir été, avant la révocation.

Révocation

#### PURPOSE OF ACT

Purpose of Act

- 3. The purpose of this Act is to protect the 20 health of Canadians by providing for
  - (a) the certification and regulation of drinking water materials;
  - (b) the making of national drinking water quality guidelines; and
  - (c) the conduct of research into maintaining and improving the quality of drinking water.

#### OBJET

3. La présente loi vise à protéger la santé des 10 Objet Canadiens, d'une part, en prévoyant la certification et la réglementation des produits liés à l'eau potable et, d'autre part, en permettant tant la formulation de directives nationales sur la qualité de l'eau potable que la réalisation de 15 recherches en ce qui touche le maintien et l'amélioration de sa qualité.

#### HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

#### SA MAJESTÉ

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du 30 Canada ou d'une province.

Obligation

#### NATIONAL DRINKING WATER GUIDELINES

National guidelines

- 5. (1) In order to encourage the provision of quality drinking water throughout Canada, the Minister may, after having consulted the provinces, establish national guidelines respecting
  - (a) the concentrations of organisms, organic and inorganic substances and radionuclides, naturally occurring or otherwise, in drinking water;
  - (b) the physical and chemical properties of 40 drinking water;

#### DIRECTIVES NATIONALES SUR L'EAU POTABLE

5. (1) En vue d'encourager la fourniture 20 Directives d'une eau potable de qualité au Canada, le ministre peut, après consultation des autorités provinciales, établir des directives nationales 35 en ce qui touche:

- a) les concentrations d'organismes, de 25 substances organiques ou inorganiques et de radionucléides, qu'ils soient présents naturellement ou non dans l'eau potable;
- b) les propriétés physiques et chimiques de 30 l'eau potable;

- (a) the metheds the actionies of doubling
- tal the markeds for malysing denking
- (a) the collection, restment, storage and distribution of veter desired to be used by furnity for drinking or for warlong the body.

Coloration and intellige

(2) Guidelines and under this section me nic stanton instruments for the purposes of a tire formany framework for

Property

### THE REPORT OF THE PROPERTY OF

- A. (1) The Minister may undustrial research and rise 1 for and rise 1 for any research and research and the quality of development and a constant and development in temperal.
- (a) the factors that may affect the quality and safety of drinking water.
- (b) the salety and effectiveness of drawing water material;
  - (c) the methods for analysing draking
  - (a) the collection, treatment, storage and distribution of water destined to be used by human for distributing or for washing the rocky.

The Minister may also coter into such agreemants as the Minister considers appropriate for the conduct of such research and devalopmont programs.

(1) The Minister may cause the results of any program underwices persons to this section to be unblished or publicited.

#### ACTURATION AND PRETITION AND

- 7. The Governor in Council may, by order and on such terms and conditions as may be specified in the order, designate any suitable organization or person as an accreditation organization.
- 8, An accremation organization may consult terms and conditions as it may specify authorize persons to certify drinking water aparentals for which sundands have been prescribed by the regulations.

### THE RESERVE OF THE PARTY OF

- fo. (1) La mari me pe in stateur des programs say de recherche et le développement tur le remièn et l'américamon de la qualité de con polable, notaquament en ce qui concerte:
- a) les freteurs voyeax malater la quellé el l'i l'imatanté de l'an posible
- by to stients et l'efficacité des produits hés n. l'eau possible;
  - c) teg méthodes d'analyse de l'em pomblu;
- g) le captuge, le traitement, le stockage et la 20 distribution de l'eau destroée à être soit hue par l'ître barnain, soit unitrée pour les soins du corps.
- Il peur realement constant les accords en la matrice que deput en cons

(2) Le ministre peut diffuser, notamment par publication, les résultats obtenus dans le cadre de tes programmes.

#### NOTES TO STORY THE STORY

- 7, Le gouverneur en conseil peut, par décret et aux conditions qu'il fixe, habiliter tout 30 mganisme ou personne qu'il juge soliqué à agre a thre d'organisme d'accédiusteur.
- 8. Tona organisme d'acarédiation peut l'acarédiation peut l'acaréme, oux conditions qu'il flux, des pectudes pour les produits liés à l'enud5 pour lesquels des normes ont été presues par règlement.

of the same that I

Testing C

the company of the co

- (c) the aesthetic characteristics of drinking water;
- (d) the methods for analysing drinking water; and
- (e) the collection, treatment, storage and 5 distribution of water destined to be used by humans for drinking or for washing the body.

Guidelines not statutory instruments

(2) Guidelines made under this section are not statutory instruments for the purposes of 10 réglementaires au sens de la Loi sur les textes the Statutory Instruments Act.

- c) les caractéristiques esthétiques de l'eau potable:
- d) les méthodes d'analyse de l'eau potable;
- e) le captage, le traitement, le stockage et la distribution de l'eau destinée à être soit bue 5 par l'être humain, soit utilisée pour les soins du corps.
- (2) Les directives ne sont pas des textes réglementaires.

Non-application de la Loi sur les textes 10 réglementaires

Programmes

#### RESEARCH AND DEVELOPMENT

Programs

- 6. (1) The Minister may undertake research and development programs in respect of the maintenance and improvement of the quality of drinking water, including research and 15 l'eau potable, notamment en ce qui concerne : development in respect of
  - (a) the factors that may affect the quality and safety of drinking water;
  - (b) the safety and effectiveness of drinking 20 water materials;
  - (c) the methods for analysing drinking water; and
  - (d) the collection, treatment, storage and distribution of water destined to be used by humans for drinking or for washing the 25

The Minister may also enter into such agreements as the Minister considers appropriate for the conduct of such research and develop-30 ment programs.

Publication of results

(2) The Minister may cause the results of any program undertaken pursuant to this section to be published or publicized.

#### ACCREDITATION AND CERTIFICATION

Accreditation organizations

7. The Governor in Council may, by order, and on such terms and conditions as may be 35 et aux conditions qu'il fixe, habiliter tout 30 specified in the order, designate any suitable organization or person as an accreditation organization.

Powers of accreditation organization

8. An accreditation organization may, on such terms and conditions as it may specify, 40 autoriser, aux conditions qu'il fixe, des perauthorize persons to certify drinking water materials for which standards have been prescribed by the regulations.

#### RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT

6. (1) Le ministre peut établir des programmes de recherche et de développement sur le maintien et l'amélioration de la qualité de

a) les facteurs pouvant modifier la qualité et 15 l'innocuité de l'eau potable;

- b) la sûreté et l'efficacité des produits liés à l'eau potable;
- c) les méthodes d'analyse de l'eau potable;
- d) le captage, le traitement, le stockage et la 20 distribution de l'eau destinée à être soit bue par l'être humain, soit utilisée pour les soins

Il peut également conclure les accords en la 25 matière qu'il juge indiqués.

(2) Le ministre peut diffuser, notamment par publication, les résultats obtenus dans le cadre de ces programmes.

Diffusion des résultats

#### ACCRÉDITATION ET CERTIFICATION

7. Le gouverneur en conseil peut, par décret organisme ou personne qu'il juge indiqué à agir à titre d'organisme d'accréditation.

Organismes d'accréditation

8. Tout organisme d'accréditation peut sonnes à certifier des produits liés à l'eau 35 potable pour lesquels des normes ont été prévues par règlement.

Pouvoir de l'organisme d'accréditation

Importation

et vente

Requirements for importation or sale

- 9. A person may import or sell a drinking water material for which standards have been prescribed by the regulations only if
  - (a) the drinking water material is certified; and
  - (b) the drinking water material meets the standards prescribed by the regulations in respect of that drinking water material, as those standards read at the time the recognition of certification was issued in respect of 10 the drinking water material.

#### DECEPTIVE PRACTICES

Deception regarding drinking water materials

- 10. No person who manufactures, imports or sells a drinking water material shall make any representation that is false, deceptive or misleading, or is likely to create an erroneous 15 trompeuses ou mensongères — ou susceptiimpression, regarding
  - (a) its character, composition, manufacture, value, quantity, performance, merit, safety or intended use;
  - (b) its conformity with any standard pre-20 scribed by the regulations; or
  - (c) its certification.

Deception regarding properties. etc., of water

11. No person shall, for the purpose of selling a drinking water material, make any representation that is false, deceptive or 25 indications fausses, trompeuses ou mensongè-25 misleading, or is likely to create an erroneous impression, regarding the composition, characteristics or properties of water.

Representations regarding health

- 12. No person who manufactures, imports or sells a drinking water material shall make 30 teur ou au vendeur de produits liés à l'eau any representation
  - (a) regarding its effect on water or on human health, or
  - (b) regarding the effect on human health of water that comes into contact with or that is, 35 or is purported to be, modified by the drinking water material,

unless the person is able to support the representation with the results of tests designed and conducted in accordance with commonly ac-40 cepted scientific principles, which results were obtained before the representation was made.

9. Les produits liés à l'eau potable pour lesquels des normes ont été prévues par règlement ne peuvent être importés ou vendus que si, à la fois :

a) ils sont certifiés;

b) ils satisfont aux normes applicables dans leur version en vigueur au moment où l'attestation de certification a été délivrée à leur égard.

PRATIQUES TROMPEUSES

10. Il est interdit au fabricant, à l'importa-10 Fraudeteur ou au vendeur de produits liés à l'eau potable de donner des indications fausses, bles de créer une fausse impression - en ce qui concerne:

produits liés à l'eau potable

- a) leur nature, leur composition, leur fabrication, leur valeur, leur quantité, leur efficacité, leurs avantages, leur sûreté ou l'usage auquel ils sont destinés;
- b) leur conformité avec les normes prévues 20 par règlement;
- c) leur certification.
- 11. Il est interdit de donner, en vue de vendre des produits liés à l'eau potable, des res - ou susceptibles de créer une fausse impression - en ce qui concerne la composition, les caractéristiques ou les propriétés de l'eau.

composition, caractéristiques ou propriétés de l'eau

- 12. Il est interdit au fabricant, à l'importa-30 Indications potable de donner des indications, à moins que des essais conçus et effectués selon des principes scientifiques communément acceptés ne les corroborent au préalable, en ce qui 35 concerne:
  - a) l'effet de ces produits sur l'eau ou la santé humaine;
  - b) l'effet sur la santé humaine de l'eau qui entre en contact avec ces produits ou qui est 40 modifiée ou censée modifiée par ceux-ci.

relatives à la santé

## TECHNICAL PROPERTY.

- 13. (1) The Minister shall provide such inspertion servers as the Minister considers necessary for anthromy the provisions of this Act.
- (2) The Minister may designate any person or class of persons to not its me inspector or seallyst for the purposes of this Act. The Minister shall lurinish every lurgerior and analyst with a cartificate, in the form determined by the bimister, of the preson's dealgrantien.
- (3) Every suspection and analyst contring a place pursuant to this Act shall, if so required, produce the continues to the person on charge of the olor.
- 14 (1) for the purels of creating confplaces with the No an impactor may officed to section 15, at any cent couble time enter my class in which the inspector believes on reasonable cross d
- (a) there is any information relating to the accrediting activities of an oxygedration organization:
- the there is any information relating to the certification activities of a person autho-25 certification restorates contentials.
  - (c) didnillar so we materials are manufactured, processed or labatch, processed, a and produced or lacelled.
- of there is not thing went to emobile of Miles
- on the conjugation address of the control of the co
  - (2) An inspector who enters a place of
- (a) examine any drinking water mater at in see place and any thing in the place that the st temperary believes an reasonable grounds in used, or capable of being used, in int

## MINISTER OF STREET

15. 31 Pour le crevièle d'application de la nésanse les, le ministre fournit les services, d'Inspection qu'il juge nésassances.

- (2) La minure neu d'aignet des personnes majores de complete les 5 majores de complete les 5 majores d'analyses les conferences la conference de complete les conferences de complete les conferences de complete les conferences de complete les completes de complete de com
  - (by fifting protein at 1 amignin drivent, surdemander, proteinty four condition at respon-11 table der haus visitis en application de la mésente los.
  - 2-k. (1) En vue de faire observer la présente loi, l'Importeur peut, à toute beure conveiuble et sous réserve de l'arrale 15, procéder à 15 la insue de tout line où, à son avis
    - a) out contents its reneignements relatifs any activities d'acquidantien d'un organisate d'accréditation;
  - b) sont conservés des renseignements rela-20
     flis aux activités de certification d'une
    personne nuturisée à certifier des profeste
    lies à l'eur patrifie;
  - et seut fairfands, compresses genoments, embelles en carparés des problès les ellfran penalts
    - the so injunced they entropy distributed on the products life at the smaller.
  - a) a montan de resuperemble elections à 30 l'importation en la veute de produits lice a l'emportation en la veute de produits lice a l'emportation.

L'ayin de l'hosperieur doit être fonde sur des mostle raisonnables.

- \*27 Dans le codre de la visue, l'inspecteure
- or a various des produits has à l'eau pouente.

  Antrova de sur les lieus visits et les choses

  que, a ser avis, ant chitains, ou peuveut 40

  l'écon, lang la febrication, la conservation,

  cante produits;

  cantels produits;

minuping

brouton.

Maria Maria

Provenced Income during insperiment

## **ENFORCEMENT**

Inspections

13. (1) The Minister shall provide such inspection services as the Minister considers necessary for enforcing the provisions of this CONTRÔLE D'APPLICATION

13. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, le ministre fournit les services d'inspection qu'il juge nécessaires.

Services d'inspection

Designation of inspectors and analysts

(2) The Minister may designate any person 5 or class of persons to act as an inspector or analyst for the purposes of this Act. The Minister shall furnish every inspector and analyst with a certificate, in the form determined by the Minister, of the person's desig-10 nation.

(2) Le ministre peut désigner des personnes ou catégories de personnes pour remplir les 5 fonctions d'inspecteur ou d'analyste; le cas échéant, il leur remet un certificat établi en la forme qu'il prévoit et attestant leur qualité.

Inspecteurs et analystes

Certificate must be produced

(3) Every inspector and analyst entering a place pursuant to this Act shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of the place.

(3) L'inspecteur et l'analyste doivent, sur demande, présenter leur certificat au respon-10 sable des lieux visités en application de la

Production du certificat

inspectors may enter

14. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, an inspector may, subject to section 15, at any reasonable time, enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds

organization;

- 20 (a) there is any information relating to the accrediting activities of an accreditation
- (b) there is any information relating to the certification activities of a person autho-25 rized to certify drinking water materials;
- (c) drinking water materials are manufactured, preserved, stored, packaged or labelled;
- (d) there is any thing used, or capable of 30 being used, in the manufacture of a drinking water material; or
- (e) there is any information relating to the manufacture, packaging, labelling, importation or sale of a drinking water materi-35 al.

15 présente loi. 14. (1) En vue de faire observer la présente

loi, l'inspecteur peut, à toute heure convena-

la visite de tout lieu où, à son avis :

ble et sous réserve de l'article 15, procéder à 15

a) sont conservés des renseignements relatifs aux activités d'accréditation d'un orgaVisite

- nisme d'accréditation; b) sont conservés des renseignements rela-20 tifs aux activités de certification d'une
- personne autorisée à certifier des produits liés à l'eau potable;
- c) sont fabriqués, conservés, entreposés, emballés ou étiquetés des produits liés à 25 l'eau potable;
- d) se trouvent des choses utilisées, ou pouvant l'être, dans la fabrication de produits liés à l'eau potable;
- e) se trouvent des renseignements relatifs à 30 la fabrication, l'emballage, l'étiquetage, l'importation ou la vente de produits liés à l'eau potable.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des 35

motifs raisonnables.

peut:

Pouvoirs de (2) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur l'inspecteur

- (2) An inspector who enters a place pursuant to subsection (1) may
  - (a) examine any drinking water material in the place and any thing in the place that the 40 inspector believes on reasonable grounds is used, or capable of being used, in the

a) examiner les produits liés à l'eau potable se trouvant sur le lieu visité et les choses qui, à son avis, sont utilisées, ou peuvent 40 l'être, dans la fabrication, la conservation, l'entreposage, l'emballage ou l'étiquetage de tels produits;

Powers of inspector during inspection approducture, preservation, storage, pack, aging or tobelling of danking woter materi-

- (b) require any petson in the place to produce for inspection, in the memor and form requested by the inspector, any drinking water material or thing referred to in prevented (a).
- (c) open or require only person in the place to open any contains or package found in the place that the inspector believes on reasonable grounds commits any draking value material or thing referred in in burnerare (e):
- (a) take or require any person in the place to be produce a sample of any chinking water acuterial as thing referred to in paragraph (a)
- (e) conduct any test or sasjons or take any measurements; end
- (f) require any person found in the place to produce for inspection or copying any written or electronic information or record that the inspector believes on reasonable grounds is relevant to the outorcement of
  - (3) In currying out an suspection of a place under subsection (1), an inspector may
- (a) use or cause to be used any computer system in the place to search any data 30 contained in or available to the computer system:
- (b) reproduces any second or course in to be reproduced from the data in the from of a principal evident and tale 35 the yelatest or estimation or convince and
- (c) use or cause in he used any copying conjugate in the place to make copies of any record found in the place.
  - (4) For the purposes of carrying out an inspection, an inspector may stop a measus of transportation or direct that it be moved to a location where the tuspection can be carried.

- a) utilizer on fairs utilizer tout systems informatique se recovant sur place pour pountire consusceance des dounces qu'il consieux ou auxqualles d'donne aveces:
- a) obtain ces données sous forme d'imprime ou toute agire forme intelligible et les emportur aux, fins d'exanten ou de reproduction;
- c) utiliser on fine utilism le muncial du 30 reprographie se tromont sur place pour faire des copies de tout document.
- (4) L'Impecteur peut procéder à l'immoblisation du mayen de immipan qu'il entend visites ou le Lure conduire on mus lieu ce 1135

Operation of orangement symmetric and compress or comp

manufacture to

thought to the same of

manufacture, preservation, storage, packaging or labelling of drinking water materials:

- (b) require any person in the place to produce for inspection, in the manner and 5 form requested by the inspector, any drinking water material or thing referred to in paragraph (a);
- (c) open or require any person in the place to open any container or package found in 10 the place that the inspector believes on reasonable grounds contains any drinking water material or thing referred to in paragraph (a);
- (d) take or require any person in the place to 15 produce a sample of any drinking water material or thing referred to in paragraph (a):
- (e) conduct any test or analysis or take any measurements; and 20
- (f) require any person found in the place to produce for inspection or copying any written or electronic information or record that the inspector believes on reasonable grounds is relevant to the enforcement of 25 this Act.

b) exiger la présentation, pour examen, des produits ou choses mentionnés à l'alinéa a) selon les modalités et les conditions qu'il précise:

- c) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant ou 5 emballage où, à son avis, se trouvent des produits ou choses mentionnés à l'alinéa a);
- d) prélever ou faire prélever des échantillons des produits ou choses mentionnés à l'alinéa a); 10
- e) effectuer des essais, des analyses et des mesures:

f) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication de tout renseignement — sur support électronique ou au-15 tre — qui, à son avis, est utile à l'application de la présente loi.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Operation of computer system and copying equipment

- (3) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), an inspector may
  - (a) use or cause to be used any computer system in the place to search any data 30 contained in or available to the computer system;
  - (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and take 35 the printout or output for examination or copying; and
  - (c) use or cause to be used any copying equipment in the place to make copies of any record found in the place. 40
- (4) For the purposes of carrying out an inspection, an inspector may stop a means of transportation or direct that it be moved to a location where the inspection can be carried out.

(3) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur 20 Usage d'ordinateurs peut:

a) utiliser ou faire utiliser tout système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

- c) utiliser ou faire utiliser le matériel de 30 reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout document.
- (4) L'inspecteur peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter ou le faire conduire en tout lieu où il 35 peut effectuer la visite.

Moyens de transport

et de

photocopieuses

Means of transportation

to second.

of Antique trotto trotto deciliare char

or product

model in analysis may come may place (2) the only of the one major that the only one major that the control of the one interest of the one of t

(i) An imperior may not enter a dwelling-place course with the conscor of a started course unbaccoron (2).

(2) On experience is jointed in desired and defined an acceptant of the Colognor Colognor Colognor Colognor Institute in annual in the scarring an annual in context a developping place, pulpers to any continuous or specifical and the secondary of the purifice of secondary by information on any

(a) that the sheeting-plane is a pure to the contraction 14(1).

to the carp to the dwelling-place to necessary to entere compliance with thir Act and

(c) that conv are occur thread or there are 21 years and 22 years the property for that come or to cause convert to obtained from the occupant.

(3) An inspective excepting a warrant shall not use force unless the longisture is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

16. (1) Durne as superior unler the Acm inspector any seize and detach for camp

or by means of which or or reasonable and the majorna's believes or reasonable errored the Act has been corners and, or

(b) the tim beginning below as of rear of the grounds will offer evidence in respect of contrast evidence in respect of this Act.

(2) Any thing soized under this Act may, of the option of an inspection, he kept or shored in the place where it was writed or, at the direction of an inspection, be removed to tag other place.

(3) An inspector may confirmed and dispuse of alsy thing dearthe magnetic believes on reasonable grounds is a danger, to income health. The power to dispose of a time includer the power to dispose of a time.

the allely of a selectory may are land I (2) to the allely of the second to the second

al a soldered room on the sold of the sold

The state of the s

ios las pincomments právues no pringrapion (disk columns

49 fd. vlatur sal reformante parer l'applicate de la présidente les.

c) non en refus a 400 oppuse à la viene ou d'ille y a des motids renconcalairs de croire que tel acre, le cus, soit il n'est per possible d'objenne la consentement de l'ocupant.

(3) Emergeneur no reut recount a la touce done l'exécution du remider que en returest en 25 internéts es par en lui en marie et que si lui deune est accompany es d'un avent de la paix.

16. (1) An count do la virice, l'imperimpt pour mistr pl results dout dans d'a des pour mistr plants de crotte sont qu'ells addition de crotte sont qu'ells addition de crotte sont qu'ells addition de la presente les sont qu'ells incours à la presente.

(2) Les chours sain le peuveur être entreposées sur les heux par l'aspaceur, elles peuveur égalmaeut, à son appréciation, être 15 markierés dans un mitre lieu

(3) L'impécient peut confiaquet les chises dont il dis motifs reignnables de circle qu'elles pre-esteur un dançer pour la rante transame il peut alors presides trans mesure de 40 dispodence - n éconocité du destroction - à leur de 10 de 10

No. of Concession, Name of Street, or other Desires.

40

Power of analyst to enter places

Warrant required to enter dwelling-place

Authority to issue warrant

Use of force

Seizure

- (5) An analyst may enter any place that an inspector may enter under this Act if the analyst is accompanying an inspector.
- 15. (1) An inspector may not enter a occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (2).
- (2) On ex parte application, a justice, as defined in section 2 of the Criminal Code, may named in the warrant to enter a dwellingplace, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath
  - referred to in subsection 14(1);
  - (b) that entry to the dwelling-place is necessary to ensure compliance with this Act: and
  - (c) that entry has been refused or there are 20 reasonable grounds for believing that entry will be refused, or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.
- (3) An inspector executing a warrant shall nied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.
- 16. (1) During an inspection under this Act, an inspector may seize and detain any thing
  - (a) by means of which or in relation to 30 which the inspector believes on reasonable grounds this Act has been contravened; or
  - (b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of this Act. 35
- (2) Any thing seized under this Act may, at the option of an inspector, be kept or stored in the place where it was seized or, at the direction of an inspector, be removed to any other place.
- (3) An inspector may confiscate and dispose of any thing that the inspector believes on reasonable grounds is a danger to human health. The power to dispose of a thing includes the power to destroy the thing.

(5) L'analyste peut procéder à la visite de tout lieu visé par la présente loi s'il accompagne un inspecteur.

15. (1) L'inspecteur ne peut procéder à la dwelling-place except with the consent of the 5 visite d'un local d'habitation sans l'autorisa-5 tion de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

(2) Sur demande ex parte, le juge de paix au sens de l'article 2 du Code criminel peut issue a warrant authorizing an inspector 10 délivrer un mandat autorisant, sous réserve 10 des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, (a) that the dwelling-place is a place 15 que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe 14(1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) soit un refus a été opposé à la visite ou il 20 y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, soit il n'est pas possible d'obtenir le consentement de l'occupant.

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force not use force unless the inspector is accompa- 25 dans l'exécution du mandat que si celui-ci en 25 autorise expressément l'usage et que si luimême est accompagné d'un agent de la paix.

> 16. (1) Au cours de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire soit qu'elle a30 servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi, soit qu'elle servira à la prouver.

> (2) Les choses saisies peuvent être entreposées sur les lieux par l'inspecteur; elles peuvent également, à son appréciation, être 35 transférées dans un autre lieu.

(3) L'inspecteur peut confisquer les choses dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elles présentent un danger pour la santé humaine. Il peut alors prendre toute mesure de 40 45 disposition - notamment de destruction - à leur égard.

Visite par l'analyste

Mandat pour d'habitation

Délivrance du mandat

Usage de la force

Saisie

Entreposage et transfert

Confiscation

Confiscation

Storage and

removal

Notice of reason for confiscation

(4) An inspector who confiscates a thing shall, as soon as is practicable, advise the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its confiscation of the reason for the confisca-

(4) Dans les meilleurs délais, l'inspecteur communique les motifs de la confiscation au propriétaire de la chose visée ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la 5 responsabilité ou la charge des soins.

Motifs de la confiscation

Search and seizure without warrant

17. (1) If the conditions for obtaining a warrant under section 487 of the Criminal Code exist in respect of the commission of an circumstances it would not be feasible to obtain the warrant, an inspector who is accompanied by a peace officer may exercise the powers of search and seizure provided in that section without a warrant. 15

17. (1) Si les conditions de délivrance d'un mandat au titre de l'article 487 du Code criminel sont réunies, l'inspecteur qui est offence under this Act but by reason of exigent 10 accompagné d'un agent de la paix peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à cet 10 article lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat.

Perquisition sans mandat

Additional powers

(2) In the course of a search under subsection (1) or section 487 of the Criminal Code, an inspector has all of the powers referred to in sections 14 and 16.

(2) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du paragraphe 15 (1) ou de l'article 487 du Code criminel, exercer les pouvoirs mentionnés aux articles 14 et 16.

ble et de lui donner les renseignements qu'il

peut valablement exiger.

**Pouvoirs** supplémentaires

Assistance to inspectors

18. (1) The owner of a place inspected or 20 searched by an inspector pursuant to this Act, the person in charge of the place and every person found in the place shall

(a) provide all reasonable assistance to enable the inspector to carry out any of the 25 inspector's functions under this Act; and

(b) furnish the inspector with the information that the inspector reasonably requires for that purpose.

18. (1) Dans le cadre d'une visite ou d'une perquisition effectuée en vertu de la présente 20 loi, le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possi-

Assistance à l'inspecteur

Obstruction

(2) No person shall obstruct or hinder, or 30 knowingly make any false or misleading statement to, an inspector carrying out functions under this Act or conducting a search under subsection 17(1) of this Act or section 487 of the Criminal Code.

(2) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur ou de lui faire en connaissance de cause une déclaration fausse ou trompeuse, notamment lorsqu'il effectue une perquisition en vertu du paragraphe 17(1) de la présente loi 30 35 ou de l'article 487 du Code criminel.

Entrave et fausses déclarations

25

Analysis and examination

19. (1) An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, any thing seized by the inspector under this Act or any sample taken under this Act.

19. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, les choses saisies ou les échantillons prélevés au titre de la présente loi.

Analyse et examen

Certificate or report

(2) An analyst who has made an analysis or 40 examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificat ou rapport

STRUMM BETT TO A TOWN THE LINES. STRUME

26 11. The Minney may enter une mage record agreement with new percon, fortend institution or province respecting the above restriction and arrive meet of the Act

(1) For the purpose of subsection (1), belond in mation means any department or minimary of sists of the Generation of Grant or any body a office lated in Schoolist a the degree hip remainer According

the property of the property of the see property of the site of the set of th

(2) Somion 100 of the Company of the Spines in respect of all information provided to the Minister provided to the Subsection (1).

22. (1) For the purpose of determining whether a drinking water miderial poses a risk to human health, the Minister may require any manufacturer, importer or seller al the drinking water material to provide the Minister, to the time specified by the Minister with such information, a mercung the drinking water material as the Minister may apents.

"I Where the Abritan is of the opinion that a page in excessed to grow ide unformation in mappe?" of a decision water material has presided involved on a second control of the person, are visualized man, by some crossed on the person, are without the person of the per

23. For the purpose of accomming visalists a drawing water material poses a rate to autuan health, the blinker may require any manufacturer, importer or seller of any dung used, or excelle of being used, in the manufacture of the drinking water material to provide the blinkers, in the time specified by the blinkers, with such information concerning the blinkers, with such information concerning the thing as the blinkers may specify.

STATE OF THE PROPERTY AND ADDRESS.

all the control of th

(2) Four Papplication du plus i più (1),
a bestimition indipole a s'encond de con miniutre du dipositiones d'Étas relevant du gouermentais du Casmier ou de tent organiseus
liquismes à Francesa 1 de la Lot son l'accels à 10
l'approprieta.

(2) f, up to 107 de la fa fa anciente desence s apo sque, aux remedjenements soumus aux mini tre art les lu perugraphe (1).

22. (1) Alip de déterminer a un pirduit la à l'eaus pourble présente des disques pour la samé lummane, le ministre pout demander à l'importanteur, en fidureurs ou un voudem de ce produit de lui fomme, dura le délai précisé, les 23 reseaugnements qu'il precise.

orale clafferent or re-ten is a few in the constitution of the con

23. After devidenciese et un produit lie Liver geste la service peur la service des naques peur la service de la complete peur la service de la complete peur de la formation de la complete de la comple

of the control of the

And the state of t

-

An Supposed of the Control of the Co

## RIGHTS AND POWERS OF THE MINISTER

Administration and enforcement agreements

20. (1) The Minister may enter into an agreement with any person, federal institution or government of a province respecting the administration and enforcement of this Act.

Meaning of "federal institution"

(2) For the purpose of subsection (1), 5 "federal institution" means any department or ministry of state of the Government of Canada or any body or office listed in Schedule I to the Access to Information Act.

Customs information

21. (1) The Minister is, for the purpose of 10 the administration and enforcement of this Act, entitled to all information related to drinking water materials obtained under the Customs Act or the Customs Tariff.

Application of section 107 of Customs Act

(2) Section 107 of the Customs Act applies 15 in respect of all information provided to the Minister pursuant to subsection (1).

Requirement to provide information re drinking water materials

22. (1) For the purpose of determining whether a drinking water material poses a risk to human health, the Minister may require any 20 santé humaine, le ministre peut demander à manufacturer, importer or seller of the drinking water material to provide the Minister, in the time specified by the Minister, with such information concerning the drinking water material as the Minister may specify.

Minister may prohibit sale

(2) Where the Minister is of the opinion that a person required to provide information in respect of a drinking water material has provided incomplete or unsatisfactory information, the Minister may, by notice served 30 lui en interdire la vente. on the person, prohibit the person from selling the drinking water material.

Requirement to provide information re things used manufacture

23. For the purpose of determining whether a drinking water material poses a risk to human health, the Minister may require any 35 santé humaine, le ministre peut demander à manufacturer, importer or seller of any thing used, or capable of being used, in the manufacture of the drinking water material to provide the Minister, in the time specified by the Minister, with such information concern- 40 se. ing the thing as the Minister may specify.

## ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

20. (1) Le ministre peut conclure des accords sur l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi avec toute personne, toute institution fédérale ou tout gouvernement provincial.

Accords sur l'exécution et le contrôle d'application

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « institution fédérale » s'entend de tout ministère ou département d'Etat relevant du gouvernement du Canada ou de tout organisme figurant à l'annexe I de la Loi sur l'accès à 10 l'information.

Définition de « institution fédérale »

21. (1) Pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, le ministre a accès aux renseignements obtenus en vertu de la Loi sur les douanes ou du Tarif des douanes 15 en ce qui touche les produits liés à l'eau potable.

renseignements douaniers

(2) L'article 107 de la Loi sur les douanes s'applique aux renseignements fournis au ministre au titre du paragraphe (1).

Application de l'article 107 de la Loi 20 sur les douanes

22. (1) Afin de déterminer si un produit lié à l'eau potable présente des risques pour la l'importateur, au fabricant ou au vendeur de ce produit de lui fournir, dans le délai précisé, les 25 renseignements qu'il précise.

Demande de renseignements produits liés à l'eau potable

(2) S'il est d'avis que les renseignements fournis relativement au produit lié à l'eau potable sont insuffisants ou insatisfaisants, le ministre peut, par avis signifié à l'intéressé, 30

Interdiction de vendre

23. Afin de déterminer si un produit lié à l'eau potable présente des risques pour la l'importateur, au fabricant ou au vendeur de 35 d'un produit toute chose utilisée, ou pouvant l'être, dans la fabrication de ce produit de lui fournir, dans le délai précisé, les renseignements qu'il préci-

Demande de renseignements - choses utilisées dans la fabrication lié à l'eau potable

restored to the second second

TA 11 Where the Idensian believes on reas ortho grounds that a drinking water material poses or might pose a risk to human breath the Minister may, by order, direct posan posson shall import or sell the drinking weater material.

(2) " parent does not contravene selection of the person returns a deviking water returned to

to among this or is how one noting bill the

 (i) any other petron or class of persons specifically meditings.

25. (1) Where, on the applement of dis-Minister, is appear to a court of compensaprisalization that a person has done or is show to do or in his is no do any an or thing constituting or distance toward the commisation of an officer under this Act, ore round or a requirement of distribution ordering my person named in the contrastion

(a) to reirain from doing any act or thing that it appears to the court runy constitute or be directed wavened the commission of an officers under this Act; or

(b) to do any act or thing that it appears to 25 the court may prevent the construction of an orience under the Act.

(2) No injuiction may be issued undersubsection (1) unless furg-eight hauss nonce
it given to dis peny or names numed in the
application or the eyency of the situation is
such that service of notice would not be in the
public interest.

Baum

25, (1) The Minister may, subject to any regulations that the Transpry Bread may make for the purposes of this section, for fees for the recovery of costs incurred by the Majesty in right of Canada in relation to anything avalent or emborized under this Act, other than in relation to a search and saizure under the generality of the foregoing, without limiting the generality of the foregoing,

(a) the imperior of a place; and

(b) the testing, analysis, storage, removal, security, deposed or disposed or return of a dring.

24. (1) 5"d a dea matria minamables, de cruse qu'un produit lié à l'eau potrible prosesse ou peut précesser des rinques pour la autré étamaine, le namitue peut, put duré E, en active la reule ou l'importance.

d'haporim -d'haporim -d'haporim -la sana
la sana

(2) Not so conveyion an para rache (1) s'il scionare se produit lité à 1 can recable à 1) per serie sacé qui lui a venire les perioditi ou à toute soure parsonne, ou cuttypnic de personnes.

zer decembe présentie par la bicesse biblionai compéteu conclut a

manusco, se mousta competent concust a l'existence. l'imminence na la probabilité d'un fait constituent une infraction a la presenta loi, ou ituitant à sa pequévration, d'ill péque par matemance, enjoindre à la personne nomente dans la demande.

as de s'absten't de tout acte susceptible, selon lai, de perpétues le toit es d'y tondre;

 b) d'accomplu cont acte susceptible, schadin lui, d'empecher le fon.

(2) L'ajongtien est enformantai à la simification d'un garoves d'un noire qu'uncht tois nouves aux parties nauvades dans la demante, sant lunque cela seriat connotte à l'Inhealth outile es raison de l'urrence de la situation.

PIXET

25. (1) Sou reserve des réglements d'applination evantuel entem pris par la Conseil du Tellere, le mêmest peut fixer des érais relativement un recussivement des coûts supportés par 3 52. Marsar du ébei du Canada en ce qui touche le mesure prises sous le régline de la préception de relles prises en verse du parragações (1), notaminant pour

a) I imperiles de lieux;

 b) los stenis, les maiyes et l'antroposaye, le transred, la sarsie, la réferitore, la confiscation, la disposition et la restration de toute chose.

Minister may prohibit sale to protect health

24. (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a drinking water material poses or might pose a risk to human health, the Minister may, by order, direct that no person shall import or sell the drinking water material.

Exception

- (2) A person does not contravene subsection (1) if that person returns a drinking water material to

  - (b) any other person, or class of persons, specified by the Minister.

Injunction

- 25. (1) Where, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about 15 l'existence, l'imminence ou la probabilité to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application 20
  - (a) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or
  - (b) to do any act or thing that it appears to 25 the court may prevent the commission of an offence under this Act.
- (2) No injunction may be issued under subsection (1) unless forty-eight hours notice is given to the party or parties named in the 30 heures aux parties nommées dans la demande, application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

FEES

Fees

Notice

- 26. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make 35 cation éventuellement pris par le Conseil du for the purposes of this section, fix fees for the recovery of costs incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to anything required or authorized under this Act, other than in relation to a search and seizure under 40 présente loi, à l'exception de celles prises en subsection 17(1), including, without limiting the generality of the foregoing,
  - (a) the inspection of a place; and
  - (b) the testing, analysis, storage, removal, seizure, detention, confiscation, disposal or 45 return of a thing.

24. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit lié à l'eau potable présente ou peut présenter des risques pour la santé humaine, le ministre peut, par arrêté, en 5 interdire la vente ou l'importation.

Interdiction de vendre ou d'importer risques pour la santé humaine

(2) Nul ne contrevient au paragraphe (1) s'il retourne le produit lié à l'eau potable à la personne qui lui a vendu le produit ou à toute (a) the person who sold it to that person; or 10 autre personne, ou catégorie de personnes, désignée par le ministre. 10

Exception

25. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, le tribunal compétent conclut à d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, il 15 peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

Injonction

- a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;
- b) d'accomplir tout acte susceptible, selon 20 lui, d'empêcher le fait.
- (2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt 25 public en raison de l'urgence de la situation.

## FRAIS

Frais

35

Préavis

26. (1) Sous réserve des règlements d'appli-Trésor, le ministre peut fixer des frais relativement au recouvrement des coûts supportés par 30 Sa Majesté du chef du Canada en ce qui touche les mesures prises sous le régime de la vertu du paragraphe 17(1), notamment pour :

a) l'inspection de lieux;

b) les essais, les analyses et l'entreposage,

le transfert, la saisie, la rétention, la confiscation, la disposition et la restitution de toute chose.

10

Montant

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty in relation to anything done 5 mesures. under this Act or the regulations.

Consultation

(3) Before fixing a fee under subsection (1), the Minister shall consult with such persons or organizations as the Minister considers to be interested in the matter.

Publication

(4) A fee that is fixed under subsection (1) shall be published, within thirty days after it is fixed, in the Canada Gazette and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

Reference to Committee

(5) Any fee fixed under subsection (1) shall stand referred to the Committee described in section 19 of the Statutory Instruments Act to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

Regulations re fees

(6) The Treasury Board may make regulations for the purposes of this section.

Her Majesty may recover fees

(7) Her Majesty in right of Canada may recover from any person referred to in subsection (8) any fees fixed under subsection (1).

Persons liable

(8) The fees under subsection (1) are recoverable from the person in respect of whom Her Majesty in right of Canada has incurred costs in relation to anything required 30 or authorized under this Act.

Remission of

(9) The Minister may remit all or part of any fee fixed under subsection (1) and the interest on it.

## REGULATIONS

Regulations

- 27. (1) The Governor in Council may make any regulations that are necessary to give 35 règlement, prendre les mesures d'application effect to the purposes and provisions of this Act, including regulations
  - (a) designating any thing as a drinking water material for the purposes of this Act;
  - (b) exempting any drinking water material 40 from the application of this Act or the regulations, or from any provision of this Act or the regulations, and prescribing the terms and conditions of the exemption;

(2) Les frais fixés ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses supportées par elle pour la prise des

(3) Avant de fixer des frais, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Consultations

(4) Dans les trente jours suivant la date de la fixation des frais, le ministre publie ceux-ci 10 dans la Gazette du Canada et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que 15 le Conseil du Trésor peut autoriser par règlement.

Publication

(5) Le comité visé à l'article 19 de la Loi sur 15 Renvoi au les textes réglementaires est saisi d'office des frais pour qu'ils fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementai-20 res.

comité

(6) Le Conseil du Trésor peut prendre des 20 règlements pour l'application du présent arti-

Pouvoir de prendre des règlements

(7) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais de la personne visée au 25 paragraphe (8).

Recouvrement

(8) Les frais peuvent être recouvrés de la personne à l'égard de laquelle la mesure a été

Débiteur

(9) Le ministre peut faire remise de tout ou 30 partie des frais et des intérêts exigibles.

Renonciation

## RÈGLEMENTS

27. (1) Le gouverneur en conseil peut, par de la présente loi et, notamment :

Règlements

- a) désigner des choses comme des produits liés à l'eau potable pour l'application de la 35 présente loi;
- b) exempter tout produit lié à l'eau potable de l'application de la présente loi ou de ses règlements ou de l'une ou plusieurs de leurs dispositions, et fixer les conditions de 40 l'exemption;

in prescribing standards for delibering water materials.

(d) adject in subsection [3], expecting income, one or allow, strongs, partugue, inhelling, assertising, limiding, land portures, importation or expedicition of drinking vater maternals and the accordance to be help and the afformation that must be provided to the biliables in respect

(r) respecting the récords that must be kept and the intermention that trust be provided to the latticer by accrecitation organizations and by persons authorized to certaly defining water materials.

(f) respecting the powers and duties of magazines and malastics.

(g) re-receiting the taking of complex, and

(to respecting the second, determine conliseation and disposal of things seized under 20 this Act, other than pointing to subsection (70).

Regularina (2) The Covernor in Conneil resolutions

(a) regulating or probibiling the manuface 25 uses, importation or sale of any directing sales material that is or contains a subscance, within the meaning of the Canadian Justicianal Presents of the Canadian manufactured for each in Canadia 30 before the challenger and that is not specified in the formers. Substance Less compiles part contents to that Act and require the manufactured in the substance Less compiles part a drinking water manufacture, hit are such a drinking water manufactured as found in the manufactured as a drinking water manufactured as found for manufactured as a drinking water manufactured.

(i) their a movement of the behinder of the be

(ii) that an assessment on conditated into whether the dentern water instrument in the local state of the lo

prévoir les norums applicables aux roduits hés à l'um potable;

che, la tairicatan, la cuaractatum, l'encrie, la tairicatan, la cuaractatum, l'entreforage, l'enscallere, l'étiquetage, la publicia, la maniquistan, le transpart, l'enportant où l'esperatum des promute his à l'éta couside et prévoir les hores et capitant, que doncer glug l'ens et les mentiques con qui dohvent dus bounds at les ministre relevement à ces activités;

at provide tes lores et registres qui doitent dire teurs et les reriseignements qui doitent dire formis su ministre par les expeniences
d'accedélitation et les parsannes qui sont !
materiales à curifice des products liés à
l'esta montière

A rigir les prayoirs et fonctions des inspecteurs et des assiyans,

y régir la prélévorment d'écharibilique.

h) repr la arisic, la rétamion, la confiscation et les modes de disposition de tant chose, saisle en vertu d'une disposition de la présente los, a l'exception da paragraphe 17(1).

(2) Le gouverneur en couseil peut, pur règlement:

of right to interdire in function. I'mportation on la vente de tout produit lié à l'emperable qui est une substance ou estitent de
une substance — au sans de la Loi cousédianne sur la protection de l'environnement — qui n'est pas labriquée, arquite
en ventue on Conona avent l'entrie en
ivacité sur la tisse intéreure tenue au ture
de sant loi, et extres que, avant la relyteatron, l'empartation ou la vente du produit;
tron, l'empartation ou la vente du produit;

(v) un pris nost donné su muisire,

comminer at the product est posique un serve de le personne est posique un serve de le partie II de cette lon

in retir to dvaluebons, visées un nous-allnes a vid et lus messignements exigés dans le redic de celles-ci.

- ramposiq eR - effermin manadas

- (c) prescribing standards for drinking water materials;
- (d) subject to subsection (5), respecting the sale, manufacture, preservation, storage, packaging, labelling, advertising, handling, 5 transportation, importation or exportation of drinking water materials and the records that are to be kept and the information that must be provided to the Minister in respect of those activities;
- (e) respecting the records that must be kept and the information that must be provided to the Minister by accreditation organizations and by persons authorized to certify drinking water materials;
- (f) respecting the powers and duties of inspectors and analysts;
- (g) respecting the taking of samples; and
- (h) respecting the seizure, detention, confiscation and disposal of things seized under 20 this Act, other than pursuant to subsection 17(1).

Regulations new substances

- (2) The Governor in Council may make regulations
  - (a) regulating or prohibiting the manufac-25 ture, importation or sale of any drinking water material that is or contains a substance, within the meaning of the *Canadian Environmental Protection Act*, that was not manufactured, imported or sold in Canada 30 before the coming into force of this paragraph and that is not specified in the Domestic Substances List compiled pursuant to that Act, and requiring, before such a drinking water material can be manufac-35 tured, imported or sold,
    - (i) that a notice be given to the Minister, and
    - (ii) that an assessment be conducted into whether the drinking water material is 40 toxic within the meaning of Part II of the *Canadian Environmental Protection Act*; and

- c) prévoir les normes applicables aux produits liés à l'eau potable;
- d) sous réserve du paragraphe (5), régir la vente, la fabrication, la conservation, l'entreposage, l'emballage, l'étiquetage, la publicité, la manipulation, le transport, l'importation ou l'exportation des produits liés à l'eau potable et prévoir les livres et registres qui doivent être tenus et les renseignements qui doivent être fournis au 10 ministre relativement à ces activités;
- e) prévoir les livres et registres qui doivent être tenus et les renseignements qui doivent être fournis au ministre par les organismes d'accréditation et les personnes qui sont 15 autorisées à certifier des produits liés à l'eau potable;
- f) régir les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et des analystes;
- g) régir le prélèvement d'échantillons; 20
- h) régir la saisie, la rétention, la confiscation et les modes de disposition de toute chose saisie en vertu d'une disposition de la présente loi, à l'exception du paragraphe 17(1).
- (2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements nouvelles substances

- a) régir ou interdire la fabrication, l'importation ou la vente de tout produit lié à l'eau potable qui est une substance ou contient 30 une substance au sens de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement qui n'est pas fabriquée, importée ou vendue au Canada avant l'entrée en vigueur du présent alinéa et n'est pas 35 inscrite sur la liste intérieure tenue au titre de cette loi, et exiger que, avant la fabrication, l'importation ou la vente du produit :
  - (i) un avis soit donné au ministre,
  - (ii) une évaluation soit faite en vue de 40 déterminer si le produit est toxique au sens de la partie II de cette loi;
- b) régir les évaluations visées au sous-alinéa a)(ii) et les renseignements exigés dans le cadre de celles-ci.

the maposting the conduct of assuming a referred in an adipmagnish (al(ii) aid the arternation expansed to be produced in the

(3) Megationisms may be made under this section at respect of any drinking ways made that of drinking want

and distriction of

(4) Regulations made under prospaph, (1.4c) thay unreparate by reference any l anadard as it exists for as it is attention from time to trace.

3"

(5) No regulation may be made never paragraph (19,4), that tone the altern of subjecting any drivating motor featured for a which standards have not been presentable by the regulation to any process that requires that it as appropriate to the care be sold,

- Allerton

appropriate tection.

## OFFEROR NAMED PROPERTY.

28. (1) Every person yabo-

(a) purports to be an norreduction organisa-2 tons where the persons has not been dusty-

(6) purposes to be a jerson uniterazed to confly drinking water materials for which strandards is you been prescribed by the 30 regulations, seen the person has not been person has not been authorized to a material seed,

(e) hangs a period substance in authorogeny centry distributes which materials the which standards that the beau prescribed by decade regular as, certifies a droging water material knowns that it does not comply with the standards or a reckless in determining that a complice with the standards.

(d) contravence section 9.

(c) contravenes any of sections (0, 1) and 12.

(i) take to provide an imposter with allscattable assurance or to family the experior with reformation as required di probat subscritton 18(1),

The fee expression between the or continued

(4) Les represents viens à l'alors (1/6). penvent incorporar, per remot des natures, aventiment middle contra entressier.

Acres .

(2) L'atenta (1,14) e initialise pas la prise de englemente mangelliment à un inglant d'appentantes pridabile la reme. Françarmica cu t expentation des products lide à l'eau pomble pour lempels des perceus n'ent pas de prévues (Q

Livet de differences on organism e doi il trafe mondes acom ju

THE PERSON EL NEWS

son ordered on the procedure of the procedure.

to one or one of properties pro-

b) present the products the A l'ene possible alors qu'il is a particul autories à le l'aire en comme de la présent l'en le présent l'en le l'aire en l'entre de la présent l'en le présent l'en l'aire de l'ai

a l'esta pocable son periona no produit le ...

I can pocable de l'adi an par dire conforme
une produce applicables, son est income mit
boreje l'éssentine que le preduit est
conforme sus mannes.

Continue and a land in St.

ay oper- motions arraises to, it on its, a more man abilitations imposses par in paracraphic 1811;

The state of the parties of the Parties.

(b) respecting the conduct of assessments referred to in subparagraph (a)(ii) and the information required to be produced in the course of those assessments.

Classes

- (3) Regulations may be made under this 5 section in respect of any drinking water material or any class of drinking water materials.
  - (3) Les règlements peuvent prévoir des catégories de produits liés à l'eau potable.

Catégories

Incorporation by reference

(4) Regulations made under paragraph (1)(c) may incorporate by reference any 10 peuvent incorporer, par renvoi, des normes, standard as it exists or as it is amended from time to time.

(4) Les règlements visés à l'alinéa (1)c) avec leurs modifications successives.

Incorporation par renvoi

Restriction

(5) No regulations may be made under paragraph (1)(d) that have the effect of which standards have not been prescribed by the regulations to any process that requires that it be approved before it can be sold, imported or exported.

(5) L'alinéa (1)d) n'autorise pas la prise de règlements assujettissant à un régime d'approsubjecting any drinking water material for 15 bation préalable la vente, l'importation ou l'exportation des produits liés à l'eau potable pour lesquels des normes n'ont pas été prévues 10 par règlement.

Restriction

Consultations

(6) The Minister may consult such persons 20 or organizations as the Minister considers appropriate before any regulations are made under this section.

(6) Le ministre peut consulter les personnes ou organismes qu'il juge indiqués avant la prise de règlements.

Consultation

## OFFENCES AND PENALTIES

Offences

- 28. (1) Every person who
- (a) purports to be an accreditation organiza-25 tion when the person has not been designated as such under this Act,
- (b) purports to be a person authorized to certify drinking water materials for which standards have been prescribed by the 30 regulations when the person has not been authorized to do so under this Act,
- (c) being a person who is authorized to certify drinking water materials for which standards have been prescribed by the 35 regulations, certifies a drinking water material knowing that it does not comply with the standards or is reckless in determining that it complies with the standards,
- (d) contravenes section 9,
- (e) contravenes any of sections 10, 11 and 12,
- (f) fails to provide an inspector with all reasonable assistance or to furnish the inspector with information as required 45 under subsection 18(1),

## INFRACTIONS ET PEINES

28. (1) Commet une infraction punissable 15 Infractions sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque:

a) prétend être un organisme d'accréditation alors qu'il n'a pas été habilité à agir à ce titre en vertu de la présente loi;

- b) prétend être une personne autorisée à certifier des produits liés à l'eau potable alors qu'il n'a pas été autorisé à le faire en vertu de la présente loi;
- c) étant autorisé à certifier des produits liés 25 à l'eau potable soit certifie un produit lié à l'eau potable qu'il sait ne pas être conforme aux normes applicables, soit est insouciant lorsqu'il détermine que le produit est 30 conforme aux normes;
- d) contrevient à l'article 9;

40

- e) contrevient aux articles 10, 11 ou 12;
- f) manque aux obligations imposées par le paragraphe 18(1);
- g) contrevient au paragraphe 18(2);

35

- (v) contravages cohercism 18(2).
- (in tute to provide the Misiner with aformation as required wider subsection 12(1).
- (1) Lacovingly pro-lifes the Himbur with eny false or mid-outling inferontien in properties with subsection for the
- (A) relia a dendenty water treateful when promband from foing so under reliance on 40 22/21.
  - (1) falls to provide the Minister with leformation as required deductive section 27.
- (f) kense-ingly provides the Minister with early little or musicading information in 15 purported complement with section 23,
  - restarial when its art or imparation is projected under managers or \$10.11.
- (a) fails to lessy records, or fairs to provide 20 incommition, as required by inculations caude under comigraph 27(1)(if) or (19, 6).
- iot knowingly provides the Miscrier with any false or intrleading rationaution to perpented compliance with regulations 25 made under paragraph 27(1)(a) or (e)
  - is writing of an officer e punishable on numerary come about.
  - (2) A paragraphs is going of an offens ander subsection (1) a finbia
  - (a) In respect of an offence under furnished.
    (1) then, to a fine not exceeding \$100,000 or
    to imprisonment for a term will exceeding.
- (b) in respect of an offence order any of M puragraphs (1)(a) to (1), (n) and (a), to a first not a coverling \$200,000 or to impresonment for a term not exceeding one year, or to both.
- 28. Every person who contravenes that a provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided by this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 or no imprisonment for a term not exceeding six incends, or to both.

- to he discrete pers no missister, his retoriginerents, demination on time on paragraphic (2.11):
- to convex a manager of influence dry arrests of second or supplier of second or supplier of the second or supplier or suppli
- A world oil general to \$11 can possible does be reported in sections of an arctime do per arripto. 22,270
  - And the comment of the control of th
- () Suprait scientifical at adjustice they markly precured that the northeast pear samples we confirmed a roote obligation imposses out 33 time do l'arriche 33;
  - rel verid on importe on product lid à l'ensipotable dont la easte ou l'importation est translate au tière de passgraphia 24(1).
- a) ne nent pas les livres ou myistres eu ma 20 feurait pas en munistre les rentségacracues prévus par les reglements prés en verit des alarées 27(1):e2/rou eu;
- tournst secondard of mouses des renters
  generalis fave ou frompères pour tembler?
  se tantomer à tante obligation imposts ou
  litre des réglements pris en votat des alinées
- (2) La percente qui comptet ane infrarien Paramiente qui percentale (1) un percentale (1)
  - an dans le cap de l'infraction mentionnée à l'atmée (r) eq. (e) une amande marchante de voi mon 8 un d'un empresantement maximal de teux une, en de l'une de cet pemes,
  - b) dans le cas d'une infraction mentionnée 15 à l'un des altoées (1) a) à l) on cas altoées (1) a) à l) on cas altoées (1) as aucroste muximale de 200 d'un se ca a comprisonnement muximal d'une de cas peines.
- 29. Ourconque contrevient a une disposi-40 teneration de la présenta loi ou des règlements pour laque le matter parte personner time tubuction et est passible, sur de chaptelle per passible, sur passible de culpabilité pur passible sour-

- (g) contravenes subsection 18(2),
- (h) fails to provide the Minister with information as required under subsection 22(1),
- (i) knowingly provides the Minister with 5 any false or misleading information in purported compliance with subsection 22(1),
- (j) sells a drinking water material when prohibited from doing so under subsection 10 22(2),
- (k) fails to provide the Minister with information as required under section 23,
- (1) knowingly provides the Minister with any false or misleading information in 15 purported compliance with section 23,
- (m) sells or imports a drinking water material when its sale or importation is prohibited under subsection 24(1),
- (n) fails to keep records, or fails to provide 20 information, as required by regulations made under paragraph 27(1)(d) or (e), or
- (o) knowingly provides the Minister with any false or misleading information in purported compliance with regulations 25 made under paragraph 27(1)(d) or (e)

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(a) in respect of an offence under paragraph (1)(m), to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or

(b) in respect of an offence under any of 35 paragraphs (1)(a) to (l), (n) and (o), to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

29. Every person who contravenes any 40 provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided by this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 or months, or to both.

- h) ne fournit pas au ministre les renseignements demandés au titre du paragraphe 22(1);
- i) fournit sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs pour sembler 5 se conformer à toute obligation imposée au titre du paragraphe 22(1);
- j) vend un produit lié à l'eau potable dont la vente lui est interdite au titre du paragraphe 22(2); 10
- k) ne fournit pas au ministre les renseignements demandés au titre de l'article 23;
- 1) fournit sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs pour sembler se conformer à toute obligation imposée au 15 titre de l'article 23;
- m) vend ou importe un produit lié à l'eau potable dont la vente ou l'importation est interdite au titre du paragraphe 24(1);
- n) ne tient pas les livres ou registres ou ne 20 fournit pas au ministre les renseignements prévus par les règlements pris en vertu des alinéas 27(1)d) ou e);
- o) fournit sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs pour sembler 25 se conformer à toute obligation imposée au titre des règlements pris en vertu des alinéas 27(1)d) ou e).

(2) La personne qui commet une infraction 30 mentionnée au paragraphe (1) est passible :

Peines

- a) dans le cas de l'infraction mentionnée à l'alinéa (1)m), d'une amende maximale de 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une infraction mentionnée 35 à l'un des alinéas (1)a) à l) ou aux alinéas (1)n) ou o), d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.
- 29. Quiconque contrevient à une disposi-40 Infraction tion de la présente loi ou des règlements pour laquelle aucune autre peine n'est prévue commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure somto imprisonment for a term not exceeding six 45 maire, d'une amende maximale de 100 000 \$45

Penalty

Offence and punishment generally

Continuing offence

30. A person who commits or continues an offence under this Act on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Offence by director or officer of corporation

31. Where a corporation commits an offence under this Act, any director or officer of the corporation who authorizes or acquiesces in the offence is guilty of an offence and liable vided for by this Act in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted.

Offence by employee or

32. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to 15 à la présente loi, il suffit, pour la prouver, establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed 20 per en prouvant que la perpétration a eu lieu à without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Limitation period

33. No proceedings for an offence under this Act may be instituted after two years from 25 présente loi se prescrivent par deux ans à the time when the subject-matter of the proceedings arose.

## **EVIDENTIARY PROVISIONS**

Certified copies and extracts

34. In a prosecution for an offence under this Act, a copy of a record, or an extract taken from it, that is certified to be a true copy by the 30 inspector is admissible in evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of its contents.

Certificate or report of analyst as proof

35. (1) Subject to subsections (2) and (3), a an analyst stating that the analyst has analysed any thing to which this Act applies and stating the result of the analysis, is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature 40 or official character of the person appearing to have signed the certificate or report.

et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

30. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction distincte

31. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, l'administrateur ou le dirigeant qui y a donné son autorisation ou son acquiescement est on summary conviction to the penalty pro-10 considéré comme coauteur de l'infraction et 10 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue pour l'infraction en question, que la personne morale ait été poursuivie ou non.

Administrateurs de la personne morale

32. Dans les poursuites pour une infraction 15 Infraction d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se discul-20 son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toute les mesures nécessaires pour l'empêcher.

un employé ou un mandataire

33. Les poursuites visant une infraction à la 25 Prescription compter de la perpétration de celle-ci.

## PREUVE

34. La reproduction, totale ou partielle, de tout document certifiée conforme par l'inspecteur est admissible en preuve dans les 30 poursuites visant une infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Reproduction certifiée de documents

35. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et certificate or report purporting to be signed by 35 (3), le certificat ou le rapport censé signé par 35 l'analyste l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé une chose visée par la présente loi et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites visant une infraction à la présente loi et fait foi de son contenu 40 sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat ou rapport de

Notice

(2) No certificate or report shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate or report.

(2) Le certificat ou le rapport n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à l'autre partie un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat ou du 5 rapport.

Attendance of analyst

(3) The party against whom a certificate or report is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the 10 tion du tribunal, exiger la présence de l'anaattendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

(3) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisalyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

## ORDERS OF COURT

Orders of COURT

- 36. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed 15 l'infraction et des circonstances de sa perpéunder this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following 20
  - (a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence:
  - (b) directing the offender to take such action 25 as the court considers appropriate to remedy or avoid any harm that results or may result from the act or omission that constituted the offence:
  - (c) directing the offender to publish, in the 30 manner prescribed by the court, the facts relating to the commission of the offence;
  - (d) directing the offender to notify, in the manner prescribed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's 35 conduct of the facts relating to the commission of the offence;
  - (e) directing the offender to post such bond or pay such amount of money into court as will ensure compliance with any order 40 made pursuant to this section;
  - (f) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, such information with respect 45

## ORDONNANCES DU TRIBUNAL

36. (1) En sus de toute peine prévue par la 10 Ordonnance présente loi et compte tenu de la nature de tration, le tribunal peut rendre une ordonnance

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

imposant au contrevenant déclaré coupable

tout ou partie des obligations suivantes :

- b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter des dommages résul-20 tant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;
- c) publier, en la forme qu'il précise, les faits liés à la déclaration de culpabilité;
- d) aviser, en la forme qu'il précise, toute 25 victime de ces faits;
- e) donner tel cautionnement ou déposer telle somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du 30 présent article;
- f) sur demande présentée par le ministre dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, fournir à celui-ci les renseignements — que le tribunal estime justifiés en l'occurrence — relatifs à ses activités;
- g) indemniser, en tout ou en partie, le ministre des frais exposés pour la prise des mesures, par celui-ci ou en son nom, découlant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;
- h) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

to the acrieties of the officialer is the court considers appropriate and just in the nincumstances:

- (g) discring the collection compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remediat or preventive action retern by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence.
- (h) directing the offender to perform com- 10 munity service, subject to such reasonable conditions as may be imposed in the order.
- (a) directing the offender to pay an amount for the purposes of contracting contracts into such materials water as 15 the court considers subsequentials.
- (A) requiring the offender to compily with any tober reasonable conditions as the count considers appropriate and just in the customastraces, for securing the coffenders 20 good conduct and for processing the coffender of from repeating the same offence or commuting other offences.

(2) Where an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(c) or (d), the Minister may publish the farts relating to the offence, or give appropriate unice, as the case may be, and recover the costs of doing so from the oftender.

(3) Where the court males an order under 3 paragraph (1)(x) directing an offender to pay court or the Minister income costs under subsection (2), the costs constitute a decir distributed the objects of the relation of the objects of the constitute of the object of the objects of the object of th

(4) An oaster made order subsection (1) comes into force on the day on which it is made on such other day as the court may determine and shall not centious in force for more than three years after that day.

is vierzer due seronus d'argent destante à permetire les recherches un l'essa possible qu'il estima indiquées;

y is conference and matter conditions qu'il conserve profilitées pour resouver su bonne. L'authorité content des dive.

Publications.

THE MALE

Contact into the contact and derivation of a contact and a

(2) Eo cas de manquement à l'obligation enuncte aux aliades (1)es ou al. le ministre peut procéder à la publication (sa à l'unvoi de l'avis et en receuver les trais aupres di 10 contreventat.

Cition

(3) Les tous vials : l'attent (139) et que paragraphe (2) constitution des tréauces de Sa Majesté du liter du Canadi dom le recursite quant peut time peut aux peut time peut aux peut time peut de l'aux devant le 15 tribural complient.

Anna a med at some de trodocenes

- to the activities of the offender as the court considers appropriate and just in the circumstances;
- (g) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of 5 any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence:
- (h) directing the offender to perform com- 10 munity service, subject to such reasonable conditions as may be imposed in the order;
- (i) directing the offender to pay an amount for the purposes of conducting research into such matters relating to drinking water as 15 the court considers appropriate; or
- (i) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions as the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's 20 good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

Publication

(2) Where an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(c) or (d), 25 énoncée aux alinéas (1)c) ou d), le ministre the Minister may publish the facts relating to the offence, or give appropriate notice, as the case may be, and recover the costs of doing so from the offender.

Debt due to Her Majesty

(3) Where the court makes an order under 30 paragraph (1)(g) directing an offender to pay costs or the Minister incurs costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent 35 jurisdiction.

Coming into force and duration of order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on such other day as the court may more than three years after that day.

- i) verser une somme d'argent destinée à permettre les recherches sur l'eau potable qu'il estime indiquées;
- i) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées pour assurer sa bonne 5 conduite et empêcher toute récidive.

- (2) En cas de manquement à l'obligation peut procéder à la publication ou à l'envoi de l'avis et en recouvrer les frais auprès du 10 contrevenant.
- (3) Les frais visés à l'alinéa (1)g) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le 15 tribunal compétent.
- (4) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle determine and shall not continue in force for 40 demeure en vigueur pendant trois ans au plus. 20

Publication

Créances de Sa Majesté

Prise d'effet et durée de l'ordonnance

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

## MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. H-3

## Hazardous Products Act

Loi sur les produits dangereux 37. Le paragraphe 3(1) de la Loi sur les

produits dangereux est modifié par adjonc-

e) de produits liés à l'eau potable au sens de

tion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

L.R., ch. H-3

Projet de loi

- 37. Subsection 3(1) of the Hazardous Products Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after 5 paragraph (d):
  - la Loi sur la sûreté des produits liés à l'eau 5 potable.

(e) drinking water material within the meaning of the Drinking Water Materials Safety Act.

CONDITIONAL AMENDMENT

## MODIFICATION CONDITIONNELLE

Bill C-25

38. If Bill C-25, introduced in the second 10 session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and 15 gistrement, publication et contrôle parleto make consequential and related amendments to other Acts, is assented to, then,

(a) on the later of the day on which section 1 of that Act comes into force and the day on which subsection 5(2) of this Act 20 comes into force, subsection 5(2) of this Act is replaced by the following:

Guidelines not regulations

- (2) Guidelines made under this section are not regulations for the purposes of the Regula-25 tions Act.
  - (b) on the later of the day on which section 25 of that Act comes into force and the day on which subsection 26(5) of this Act comes into force, subsection 26(5) of this Act is replaced by the following: 30

Reference to committee

(5) Any fee fixed under subsection (1) shall stand referred to a committee described in section 25 of the Regulations Act to be scrutinized as if it were a regulation.

## COMING INTO FORCE

Coming into force

39. This Act or any of its provisions comes 35 into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

38. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi concernant les règlements et 10 autres textes, y compris leur examen, enrementaire, et modifiant certaines lois en conséquence:

- a) à l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce 15 projet de loi ou à celle du paragraphe 5(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :
- (2) Les directives ne sont pas des règle-20 Caractère non ments au sens de la Loi sur les règlements.
  - b) à l'entrée en vigueur de l'article 25 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 26(5) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est 25 remplacé par ce qui suit :
- (5) Le comité visé à l'article 25 de la Loi sur les règlements est saisi d'office des frais pour qu'ils fassent l'objet du contrôle prévu pour les règlements. 30

Renvoi au

réglementaire

## ENTRÉE EN VIGUEUR

39. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## EXPLANATORY NOTE

## Hazardous Products Act

Clause 37: The relevant portion of subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) This Part does not apply in respect of the advertising, sale or importation of any

## NOTES EXPLICATIVES

## Loi sur les produits dangereux

Article 37. — Texte du passage visé du paragraphe 3(1):

3. (1) Sont exclues de l'application de la présente partie la vente, l'importation ou la publicité :

## TABLE OF PROVISIONS

# AN ACT RESPECTING THE SAFETY AND EFFECTIVENESS OF MATERIALS THAT COME INTO CONTACT WITH OR ARE USED TO TREAT WATER DESTINED FOR HUMAN CONSUMPTION

## SHORT TITLE

4	Short title	
_	Short fille	

## INTERPRETATION

2. Definitions

## PURPOSE OF ACT

3. Purpose of Act

## HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

## NATIONAL DRINKING WATER GUIDELINES

5. National guidelines

## RESEARCH AND DEVELOPMENT

6. Programs

## ACCREDITATION AND CERTIFICATION

- 7. Accreditation organizations
- 8. Powers of accreditation organization
- 9. Requirements for importation or sale

## DECEPTIVE PRACTICES

- 10. Deception regarding drinking water materials
- 11. Deception regarding properties, etc., of water
- 12. Representations regarding health

## ENFORCEMENT

- 13. Inspections
- 14. Places inspectors may enter
- 15. Warrant required to enter dwelling-place
- 16. Seizure
- 17. Search and seizure without warrant
- 18. Assistance to inspectors
- 19. Analysis and examination

## TABLE ANALYTIQUE

## LOI CONCERNANT LA SÛRETÉ ET L'EFFICACITÉ DES PRODUITS ENTRANT EN CONTACT AVEC L'EAU DESTINÉE À LA CONSOMMATION HUMAINE OU UTILISÉS POUR LA TRAITER

## TITRE ABRÉGÉ

1	Tital	abrégé
	Hire	aprege

## INTERPRÉTATION

## 2. Définitions

## OBJET

## 3. Objet

## SA MAJESTÉ

## 4. Obligation

## DIRECTIVES NATIONALES SUR L'EAU POTABLE

## 5. Directives nationales

## RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT

## 6. Programmes

## ACCRÉDITATION ET CERTIFICATION

- 7. Organismes d'accréditation
- 8. Pouvoir de l'organisme d'accréditation
- 9. Importation et vente

## PRATIQUES TROMPEUSES

- 10. Fraude produits liés à l'eau potable
- 11. Fraude composition, caractéristiques ou propriétés de l'eau
- 12. Indications relatives à la santé

## CONTRÔLE D'APPLICATION

- 13. Services d'inspection
- 14. Visite
- 15. Mandat pour local d'habitation
- 16. Saisie
- 17. Perquisition sans mandat
- 18. Assistance à l'inspecteur
- 19. Analyse et examen

## RIGHTS AND POWERS OF THE MINISTER

- 20. Administration and enforcement agreements
- 21. Customs information
- 22. Requirement to provide information re drinking water materials
- Requirement to provide information re things used for manufacture
- 24. Minister may prohibit sale to protect health
- 25. Injunction

FEES

26. Fees

## REGULATIONS

27. Regulations

## OFFENCES AND PENALTIES

- 28. Offences
- 29. Offence and punishment generally
- 30. Continuing offence
- 31. Offence by director or officer of corporation
- 32. Offence by employee or agent
- 33. Limitation period

## **EVIDENTIARY PROVISIONS**

- 34. Certified copies and extracts
- 35. Certificate or report of analyst as proof

ORDERS OF COURT

36. Orders of court

## CONSEQUENTIAL AMENDMENT

37. Hazardous Products Act

## CONDITIONAL AMENDMENT

38. Bill C-25

## COMING INTO FORCE

39. Coming into force

## ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

- 20. Accords sur l'exécution et le contrôle d'application
- 21. Accès aux renseignements douaniers
- 22. Demande de renseignements produits liés à l'eau potable
- 23. Demande de renseignements choses utilisées dans la fabrication d'un produit lié à l'eau potable
- Interdiction de vendre ou d'importer risques pour la santé humaine
- 25. Injonction

## FRAIS

26. Frais

## RÈGLEMENTS

27. Règlements

## INFRACTIONS ET PEINES

- 28. Infractions
- 29. Infraction
- 30. Infraction distincte
- 31. Administrateurs de la personne morale
- 32. Infraction commise par un employé ou un mandataire
- 33. Prescription

## PREUVE

- 34. Reproduction certifiée de documents
- 35. Certificat ou rapport de l'analyste

## ORDONNANCES DU TRIBUNAL

36. Ordonnance du tribunal

## MODIFICATION CORRÉLATIVE

37. Loi sur les produits dangereux

## MODIFICATION CONDITIONNELLE

38. Projet de loi C-25

## ENTRÉE EN VIGUEUR

39. Entrée en vigueur

C-77

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-77

# PROJET DE LOI C-77

An Act concerning an order under the International Development (Financial Institutions) Assistance Act

Loi concernant un décret pris au titre de la Loi d'aide au développement international (institutions financières)

First reading, December 11, 1996

Première lecture le 11 décembre 1996

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-77

# PROJET DE LOI C-77

An Act concerning an order under the International Development (Financial Institutions) Assistance Act

Loi concernant un décret pris au titre de la Loi d'aide au développement international (institutions financières)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Action deemed to be validly taken

1. Every action described in section 3 of the International Development (Financial Institutions) Assistance Act and taken on or after November 15, 1994 in relation to the Global Environment Facility Trust Fund or the Multilateral Fund for the Implementation of the the Ozone Layer is deemed to have been taken in accordance with that section as if Order in Council P.C. 1994-1879, made under that Act and registered as SOR/94-722, had entered into force on November 15, 1994.

Mesures 1. Les mesures prises depuis le 15 novemréputées 5 bre 1994 au titre de l'article 3 de la Loi d'aide 5 au développement international (institutions financières) à l'égard du Fonds d'affectation spéciale du Fonds pour l'environnement mon-

dial et du Fonds multilatéral du Protocole de Montreal Protocol on Substances that Deplete 10 Montréal relatif aux substances qui appauvris-10 sent la couche d'ozone sont réputées avoir été prises conformément à cet article comme si le décret C.P. 1994-1879 portant le numéro d'enregistrement DORS/94-722 était entré en

15 vigueur à cette date.

Limitation 2. This Act does not apply to any action taken after Order in Council P.C. 1996-1784, made under the International Development (Financial Institutions) Assistance Act and registered as SOR/96-510, comes into force or 20

is revoked.

2. La présente loi ne vise pas les mesures prises après l'entrée en vigueur ou la révocation du décret C.P. 1996-1784 portant le numéro d'enregistrement DORS/96-510 et pris au titre de la Loi d'aide au développement 20 international (institutions financières).

Champ d'application

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

PART OF CALLES POSTE

DESTROY

## SUMMARY

This enactment validates actions taken on the basis of an order under the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* before the coming into force of the order.

## SOMMAIRE

Le texte valide les mesures prises en vertu d'un décret, qui n'était pas encore en vigueur, pris au titre de la *Loi d'aide au développement international (institutions financières).* 

# MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré—Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9 Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

## THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-78

# PROJET DE LOI C-78

An Act to establish the Saguenay-St. Lawrence Marine Park and to make a consequential amendment to another Act Loi portant création du parc marin du Saguenay — Saint-Laurent et modifiant une loi en conséquence

First reading, December 12, 1996

Première lecture le 12 décembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-78

# PROJET DE LOI C-78

An Act to establish the Saguenay-St. Lawrence Marine Park and to make a consequential amendment to another Act

WHEREAS the Governments of Canada and of Quebec recognize the necessity, both for the present and for future generations, of protecting the environment, the flora and fauna and the exceptional natural resources of a 5 representative portion of the Saguenay River and the St. Lawrence estuary;

WHEREAS those Governments, on April 6, 1990, entered into an agreement for the pur-10 pose of establishing a marine park there;

WHEREAS those Governments agreed to cooperate to the greatest extent possible in the exercise of their respective powers:

AND WHEREAS each of the Parliament of 15 Canada and the legislature of Quebec must enact legislation within its own jurisdiction for the establishment and management of a marine park;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and 20 with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

# TITRE ABRÉGÉ

SHORT TITLE 1. This Act may be cited as the Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act.

25 nay — Saint-Laurent.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 25 à la présente loi.

« agent de l'autorité » Fonctionnaire désigné à ce titre par le ministre - individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie - pour l'application de la pré-30 sente loi.

« agent de l'autorité » 'enforcement

Titre abrégé

Définitions

INTERPRETATION

Definitions

Short title

Preamble

2. The definitions in this section apply in this Act.

"agreement" « Entente »

"agreement" means the agreement entered into on April 6, 1990 by the Government of Canada and the Government of Quebec for 30 the purpose of establishing the Saguenay-St. Lawrence Marine Park.

Loi portant création du parc marin du Saguenay - Saint-Laurent et modifiant une loi en conséquence

# Attendu:

Préambule

que les gouvernements du Canada et du Québec reconnaissent l'importance, pour les générations actuelles et futures, de protéger l'environnement, la faune et la 5 flore, ainsi que les ressources exceptionnelles d'une partie représentative de la rivière Saguenay et du fleuve Saint-Laurent;

qu'ils ont conclu, le 6 avril 1990, une entente afin de créer un parc marin à cet 10 endroit;

qu'ils ont convenu d'exercer leurs pouvoirs respectifs de concert dans toute la mesure du possible;

que le Parlement du Canada et la législature 15 du Ouébec doivent, suivant leur champ de compétence respectif, édicter les lois nécessaires à la création et à la gestion de ce parc,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes 20 du Canada, édicte :

1. Loi sur le parc marin du Sague-

officer'

# RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Saguenay-St. Lawrence Marine Park and to make a consequential amendment to another Act".

# SUMMARY

This enactment creates the Saguenay-St. Lawrence Marine Park and sets out the role of the Government of Canada with respect to managing the park in conjunction with the Government of Quebec. This enactment implements the 1990 federal-provincial agreement respecting the park and deals with the water column within the park boundaries. The Province of Quebec has undertaken to enact legislation respecting the seabed and the sub-soil resources. The main points in this enactment are

- (a) provisions dealing with joint management of the park, including the creation of committees for that purpose;
- (b) the drawing up and tabling in Parliament of management plans;
- (c) the procedure to be used for changing park boundaries;
- (d) the protection of ecosystems and the safety of park visitors; and
- (e) penalty provisions.

# RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant création du parc marin du Saguenay — Saint-Laurent et modifiant une loi en conséquence ».

# SOMMAIRE

Le texte crée le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent et précise le rôle joué par le gouvernement fédéral quant à sa gestion, de concert avec le gouvernement du Québec. Il met en oeuvre l'entente fédéro-provinciale de 1990 et porte sur la colonne d'eau située dans les limites du parc, la province de Québec devant adopter des mesures législatives relativement au fond marin et aux ressources souterraines. Les points saillants du texte sont les suivants :

- a) gestion conjointe du parc et constitution de comités à cette fin;
- b) établissement et dépôt au Parlement de plans directeurs à l'égard du parc;
- c) institution d'une procédure de modification des limites du parc;
- d) protection des écosystèmes du parc et de la sécurité de ses visiteurs;
- e) création d'infractions.

"enforcement officer' « agent de l'autorité »

"enforcement officer" means an officer or a member of a class of officers designated by the Minister as an enforcement officer for the purposes of this Act.

"Minister" « ministre » "Minister" means the member of the Queen's 5 Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

"park" « parc » "park" means the Saguenay-St. Lawrence Marine Park created by section 5.

"park warden" « garde de parc »

"park warden" means an officer employed under the Public Service Employment Act whose duties include the enforcement of this Act or the National Parks Act and who may be designated by the Minister as a park 15 warden.

"Quebec minister" « ministre du Ouébec »

"Quebec minister" means the minister of the Government of Quebec responsible for the law of the Province of Quebec that creates the Saguenay-St. Lawrence Marine Park. 20

"superintendent' « directeur » "superintendent" means the officer employed under the Public Service Employment Act who holds the office of superintendent of the park, and includes any person employed to act on their behalf.

#### HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

#### PURPOSE

Purpose

4. The purpose of this Act is to increase, for tions, the level of protection of the ecosystems of a representative portion of the Saguenay River and the St. Lawrence estuary for conservation purposes, while encouraging its purposes.

#### ESTABLISHMENT OF THE PARK

Park established

5. (1) The Saguenay-St. Lawrence Marine Park, the boundaries of which are set out in the schedule, is hereby established.

Park zones

(2) The park is composed of four types of 40 zone:

« directeur » Fonctionnaire nommé à ce titre en vertu de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique, ainsi que toute personne, nommée en vertu de cette loi, qu'il autorise à agir en son nom.

« Entente » L'entente conclue le 6 avril 1990 entre le gouvernement du Canada et le gou-

vernement du Québec en vue de la création du parc marin du Saguenay - Saint-Laurent.

« garde de parc » Fonctionnaire — employé sous le régime de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique - désigné à ce titre par le ministre et chargé notamment de l'application de la présente loi ou de la Loi sur les 15 parcs nationaux.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la pré-20 sente loi.

« ministre du Québec » Ministre du gouvernement du Québec chargé de l'application de la loi québécoise créant le parc marin du Saguenay - Saint-Laurent.

under that Act and authorized by that officer 25 « parc » Le parc marin du Saguenay — Saint-25 Laurent créé par l'article 5.

#### SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

# **OBJET**

4. La présente loi a pour objet de rehausser, the benefit of the present and future genera-30 au profit des générations actuelles et futures,30 le niveau de protection des écosystèmes d'une partie représentative du fjord du Saguenay et de l'estuaire du Saint-Laurent aux fins de conservation, tout en favorisant son utilisation use for educational, recreational and scientific 35 à des fins éducatives, récréatives et scientifi-35 ques.

## CRÉATION DU PARC

5. (1) Est créé le parc marin du Saguenay - Saint-Laurent, dont les limites figurent à l'annexe.

(2) Le parc comporte quatre types de 40 Zones zones:

« directeur » "superintendent'

« Entente »

'agreement"

« garde de parc » 'park warden"

« ministre » "Minister

« ministre du Ouébec » \*Ouehec minister'

Obligation de Sa Majesté

Objet de la

Création du

(a) comprehensive preservation zones (Tyrie Lzunes),

(b) specific protection zones (Type II sames);

(c) general protection zones (Type III 5 zones); and

(d) general use zones (Type IV zones)

minut of 6, (1) Subject to

6. (1) Subject to section 7, the Governor in Council was, by order, change the park boundaries are out in the schedule if

(a) spreament has been reached between the Covernments of Capada and Ouebect and

(b) the Minister and the Queboc tummer have grindly considered with the public.

(2) For greater certainty, any entargement of the park may only extend over public lands of Quebec.

to change park boundaries shall be shall and the flower of Commons and, on being the flower of Commons and, on being the flower of the committee of that I normally consider matterial parks a relative matter for the purpose of the

Constant due by consultion (2) The committee shall report to the Hayara 24 of Commers, whether it approves on disapproves the change and on at more the next priving day, a motion to you or he has report afull be put to the House in accommerc with as procedures and dispused of widout amount 3 ment or debote.

if the House of Commons concurs in a rependisapproxing the proposed order or does maconcur in a report approxing the order.

(2000) de sunes de préservation intégral

de type (I):

de type III);

a) les comes d'unibention générale (zones de type  $\Gamma^{(r)}$ )

PARTY OR THEIR DO STORY OF THE

6. (1) Sine Merre de l'article 7, le gonnament in noticell paul, par décret, modi-li fer les linités du pare l'aurent à l'annexe si les conditions servaines naturalités.

a) If you are not selected on the proposition of th

to le ministre et le ministre de Quero and to consulté conjointement le public.

(2) If demeute entends que l'agrand, semont du pair est paut s'elle bes que sur les terres publiques du Quebes.

7. (1) La proposition de modification de 20 l'annexe est déposes devant la Chambre des continues, et le counté de cette chambre des habituellement champé des questions concernant les pares nationaires ou tout mins commé désigne par celle-et pour l'application da 25 présent article annes aniet d'afficie dens les cut où le respecté nu mant pour outet de récluse la superiore d'application d'app

(2) to comité sois presses à la Chambie des comments son rapport d'approbation ou de rejet de la proposition, et, dans les jours de séance substante, la motive vissus son accopion est roi acopt et misc sus voix sus debet et autre planement en conformité rées la procedate de la chambie.

(3) La majoration de madateatem ne peut due anajore sansque le sore de la Chambre dos commune sent le responte a de favorable. 40

> Modification on more do-

Byler.

AND THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NOT THE PERSON NAMED IN COLUMN T

parameter for

Kinks.

- (a) comprehensive preservation zones (Type I zones);
- (b) specific protection zones (Type II
- (c) general protection zones (Type III 5 zones); and
- (d) general use zones (Type IV zones).

# CHANGE OF PARK BOUNDARIES

Change of park boundaries

- 6. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may, by order, change the park boundaries set out in the schedule if
  - (a) agreement has been reached between the Governments of Canada and Quebec;
  - (b) the Minister and the Quebec minister have jointly consulted with the public. 15
- (2) For greater certainty, any enlargement of the park may only extend over public lands of Quebec.

Notice of the proposed change to be tabled and referred to committee

Limitation

7. (1) A notice of intention to make an order to change park boundaries shall be tabled in 20 l'annexe est déposée devant la Chambre des the House of Commons and, on being tabled, is referred to the committee of that House that normally considers national parks matters, or to any other committee to which the House refers matters for the purpose of this section, 25 présent article en est saisi d'office dans les cas if the intention is to reduce the area of the park, or of any zone of the park, other than a reduction of the area of a Type III or Type IV zone by one square kilometre or less.

Consideration by committee

(2) The committee shall report to the House 30 of Commons whether it approves or disapproves the change and, on or after the next sitting day, a motion to concur in the report shall be put to the House in accordance with its procedures and disposed of without amend-35 amendement en conformité avec la procédure ment or debate.

(3) The proposed change shall not be made if the House of Commons concurs in a report disapproving the proposed order or does not concur in a report approving the order.

- a) les zones de préservation intégrale (zones de type I);
- b) les zones de protection spécifique (zones de type II);
- c) les zones de protection générale (zones 5 de type III);
- d) les zones d'utilisation générale (zones de type IV).

# MODIFICATION DES LIMITES DU PARC

6. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par décret, modi-10 parc 10 fier les limites du parc figurant à l'annexe si les conditions suivantes sont réunies :

Modification des limites du

- a) il y a eu un accord entre les gouvernements du Canada et du Québec;
- b) le ministre et le ministre du Québec ont 15 consulté conjointement le public.
- (2) Il demeure entendu que l'agrandissement du parc ne peut s'effectuer que sur les terres publiques du Québec.

Réserve

proposition

modification

et renvoi en

comité

7. (1) La proposition de modification de 20 Dépôt de la communes, et le comité de cette chambre habituellement chargé des questions concernant les parcs nationaux ou tout autre comité désigné par celle-ci pour l'application du 25 où la proposition aurait pour effet de réduire la superficie du parc ou d'une zone de celui-ci, sauf s'il s'agit d'une réduction d'une zone de type III ou IV d'au plus un kilomètre carré.

Examen par

le comité

- (2) Le comité saisi présente à la Chambre des communes son rapport d'approbation ou de rejet de la proposition, et, dans les jours de séance suivants, la motion visant son adoption est présentée et mise aux voix sans débat ni35 de la chambre.
- (3) La proposition de modification ne peut être adoptée lorsque le vote de la Chambre des communes sur le rapport est défavorable. 40

Rejet de la modification

40

Where proposed change rejected

#### ADMINISTRATION OF PARK

Administra-

8. (1) The administration, management and control of the park are under the direction and authority of the Minister.

8. (1) Le parc est placé sous l'autorité du ministre.

ADMINISTRATION DU PARC

compétente

Scientific research

(2) The Minister may conduct activities for edge of the park ecosystems.

(2) Le ministre peut prendre en charge des the purpose of advancing scientific knowl- 5 activités visant à faire progresser la connaissance scientifique des écosystèmes du parc.

Recherches scientifiques

Agreement with Quebec

(3) The Minister may enter into agreements with the Quebec minister or another minister of the Government of Canada for carrying out the purpose of this Act and for coordinating 10 l'objet de la présente loi et la coordination des the activities permitted in the park.

(3) Le ministre peut conclure avec le ministre du Québec ou un autre ministre fédéral des accords pour la réalisation de activités dans le parc. 10

Accords

Management plan

9. (1) The Minister shall, within one year after the coming into force of this Act, cause to be laid before each House of Parliament a ter draws up jointly with the Quebec minister with respect to resource protection, zoning, visitor use and any other matters that the Minister considers appropriate.

9. (1) Dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement management plan for the park that the Minis-15 un plan directeur du parc qu'il élabore conjointement avec le ministre du Québec, en 15 ce qui touche la protection des ressources, le zonage, les modalités d'utilisation par les visiteurs et toute autre question qu'il juge indiquée.

Plan directeur

Review of plan

(2) The Minister shall review the manage- 20 ment plan with the Quebec minister at least once every seven years, and shall cause any amendments to the plan to be laid with the plan before each House of Parliament.

(2) Le ministre réexamine le plan directeur, 20 Modification conjointement avec le ministre du Québec, au moins tous les sept ans et le fait déposes modifications, le cas ser — avec échéant — devant chaque chambre du Parlement. 25

du plan

Public participation

(3) The Minister shall, in cooperation with 25 the Quebec minister, provide opportunities for public participation in the development of the management plan and any other matters that the Minister considers relevant.

(3) Le ministre favorise, de concert avec le ministre du Québec, la participation du public à l'élaboration du plan directeur et à l'établissement des autres mesures qu'il juge utiles.

Consultation

Permits

10. (1) The Minister may issue, amend, 30 suspend and cancel permits and other authorizing instruments for the control of any activity in the park.

10. (1) Le ministre peut délivrer des permis 30 Permis et ou d'autres autorisations pour la réglementation des activités dans le parc et les modifier, les suspendre ou les annuler.

autorisations

Delegation

(2) The Minister may authorize any person, or any member of a class of persons, to 35 exercise any power mentioned in subsection (1).

(2) Le ministre peut déléguer à toute personne, individuellement ou au titre de son 35 appartenance à une catégorie, les attributions que lui confère le paragraphe (1).

Délégation

# SUPERINTENDENT, PARK WARDENS AND **ENFORCEMENT OFFICERS**

Powers and duties of superinten-

11. The superintendent has and may exercise the powers and perform the duties of the Minister under this Act that the Minister delegates to the superintendent.

Powers of park wardens

12. For the purposes of the preservation and 5 maintenance of the public peace in the park, and the enforcement of this Act and any other federal Act that they may be authorized to enforce, both inside and outside the park, a park warden has the powers, duties and 10 protection provided by law to peace officers.

Powers of enforcement officers

13. For the purpose of the enforcement of this Act, both inside and outside the park, enforcement officers have the powers, duties and protection provided by law to peace 15 tions et jouissent de la protection que la loi officers.

Entry

14. In the discharge of their duties, park wardens, enforcement officers and persons accompanying them may enter on and pass through and over private property without the 20 entrer sur un terrain privé et y circuler sans owner of the property having the right to object to that use of the property.

#### MANAGEMENT COMMITTEE

Establishment of committee

15. (1) A management committee, made up of representatives of the Minister and the Quebec minister, is hereby established for the 25 ministre du Québec chargé de l'harmonisation purposes of ensuring harmonization and implementing the activities and programs of the Government of Canada and the Government of Quebec with respect to the park, in particular with respect to the protection of 30 fication, gestion, délivrance de permis et ecosystems, planning, management, issuance of permits and other authorizations, consultation, the programming of activities, communications and the ways in which infrastructures, installations and equipment are to be 35 shared.

Regulations

(2) The management committee also is to harmonize draft regulations to be made under this Act and draft regulations that are to be made under the law of the Province of Quebec 40 that creates the Saguenay-St. Lawrence Marine Park.

# DIRECTEUR, GARDES DE PARC ET AGENTS DE L'AUTORITÉ

11. Le directeur exerce, sous l'autorité du ministre, les pouvoirs et fonctions que la présente loi accorde au ministre et que ce dernier lui délègue.

Pouvoirs et fonctions du directeur

12. Pour préserver et maintenir l'ordre 5 public dans les limites du parc et pour faire respecter la présente loi, ainsi que les autres lois fédérales dont ils sont éventuellement chargés de l'application, dans les limites du parc et à l'extérieur de celui-ci, les gardes de 10 parc exercent les attributions et jouissent de la protection que la loi accorde aux agents de la

Attributions des gardes de parc

13. Pour faire respecter la présente loi dans les limites du parc et à l'extérieur de celui-ci, 15 l'autorité les agents de l'autorité exercent les attribuaccorde aux agents de la paix.

Attributions des agents de

14. Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes de parc, les agents de l'autorité et les 20 personnes qui les accompagnent peuvent s'exposer à une poursuite pour violation de droit de propriété.

Droit de passage

### COMITÉ DE GESTION

15. (1) Est constitué un comité de gestion 25 Comité de composé de représentants du ministre et du et de la mise en oeuvre des activités et programmes des gouvernements du Canada et du Québec à l'égard du parc, notamment en 30 matière de protection des écosystèmes, planiautres autorisations, consultation, programmation d'activités, communication et partage des infrastructures, installations et équipe-35 ments.

(2) Le comité de gestion est également chargé d'harmoniser les projets de règlements d'application de la présente loi avec les projets de règlements d'application de la loi 40 québécoise créant le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent.

Réglementation

phonon N phonon in

CONTRACT OF

with owns.

Magazianta residente Manuter

and the latest

coreaminists of representatives on the in-

# SELLING CONTRACTOR

- 16. (1) A coordinating committee is hereby established to make reconnectations to the Minator and the Quebec minister on the measures to be taken in order to carry out the objectives of the management plan.
- (2) The Minister, in cooperation with the Quebec minister, shall decide on the broupost-tion of the coordinating committee.
- (3) The Efficient shall name his or her representatives on the counding coundings.

## SHORKATURE

- 17. The Country in Conneil may make its ognitations
  - (a) for the protection, control and management of the parts.
- (ii) for the presection of ecosystems and any element of ecosystems, in the park; 2
  - (c) for the protection of the cultural resources submerged in the park;
- (z) for public protection, health and salety inside the park;
- of setting out the characteristics of each 25 type of 20ne in the park;
- (2) satisfy out the terms and conditions under which each type of some utay be used. I die boundaries of each type of some and my time limits respecting some:
- (g) determining the conditions under which worth various activities may be undertaken in many be undertaken in many pe of zone in the park:
- (c) determining the activities that me
  - (i) for the ejocing of park cones of for
- (y) authorizing the superintendent to profitit or resulct activities that may be underesten in park zones under paragraph (g) or to 40 close trait raines or probabit at cess to those zones, despite any regulation made under ; this section, it mater to protect park ecosystems and planeaus of park ecosystems;

## CALITY OF COORDINATION

16. (1) Est vortrad un comité de coordintica s'argé de recommander au minime, mass qu'au ministre du Québec, les mesures à 5 produ, pour la réalisation des abjectits du plantineers n

(2) Le min. Im, ile concert avec le neinisme ) du Ouebec, désennent la compension de conne de reconferacion.

indicated and a property of the property of the comments and the property of the comments of t

#### PERSONAL PROPERTY.

- Le gouverneux en conseil peut pandre es réglements pour :
- or la personien, la sanvillagnes et l'aded-titale
- b) la protection des écusystèmes du parc et de leurs coltronsmess
- ch la production des ressources softwelles sobmergées dans le parry 20
  - al) la prosection, la santé et la securité du reublie le l'imériour du porc:
  - e) la ditermination des ensectivatiques de character sepre de zones du paie;
- f) la fixabon des inschijtes d'athiestion et 25 des limites de chaque type de zones et, la cus echdane de la durée d'application de ces demistres;
- g) la défectionation des accordes permises dans chaque type de zones du pare et de30 leurs modalités d'Eurencier;
  - b) la determination des activités parentites dans le pare
- i) la femiciare de mora da para ou l'interdaçuen d'y asorest ant activité.
- If interested the directour a intertine of a restriction of a second permission of the second of the second of the second of almost and appear the second of almost appear the second of the second of

Representatives of the Minister

(3) The Minister shall name his or her representative or representatives on the management committee.

(3) Le ministre nomme le ou les membres du comité qui le représentent.

Nomination

#### COORDINATING COMMITTEE

Coordinating committee

**16.** (1) A coordinating committee is hereby established to make recommendations to the Minister and the Quebec minister on the measures to be taken in order to carry out the objectives of the management plan.

(2) The Minister, in cooperation with the Quebec minister, shall decide on the composi-10 du Québec, détermine la composition du tion of the coordinating committee.

(3) The Minister shall name his or her representative or representatives on the coordinating committee.

#### COMITÉ DE COORDINATION

16. (1) Est constitué un comité de coordina-5 tion chargé de recommander au ministre, ainsi qu'au ministre du Québec, les mesures à 5 prendre pour la réalisation des objectifs du plan directeur.

Comité de coordination

(2) Le ministre, de concert avec le ministre comité de coordination. 10

Composition

(3) Le ministre nomme le ou les membres du comité qui le représentent.

Nomination

Representatives of the Minister

Composition

# REGULATIONS

Regulations

- 17. The Governor in Council may make 15 regulations
  - (a) for the protection, control and management of the park;
  - (b) for the protection of ecosystems, and any elements of ecosystems, in the park; 20
  - (c) for the protection of the cultural resources submerged in the park;
  - (d) for public protection, health and safety inside the park;
  - (e) setting out the characteristics of each 25 type of zone in the park;
  - (f) setting out the terms and conditions under which each type of zone may be used, the boundaries of each type of zone and any time limits respecting zones; 30
  - (g) determining the conditions under which various activities may be undertaken in each type of zone in the park;
  - (h) determining the activities that are prohibited in the park; 35
  - (i) for the closing of park zones or for prohibiting activities in those zones;
  - (j) authorizing the superintendent to prohibit or restrict activities that may be undertaken in park zones under paragraph (g) or to 40 close park zones or prohibit access to those zones, despite any regulation made under this section, in order to protect park ecosystems and elements of park ecosystems;

#### RÈGLEMENTS

17. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour :

Règlements

- a) la protection, la surveillance et l'admi-15 nistration du parc;
- b) la protection des écosystèmes du parc et de leurs composantes;
- c) la protection des ressources culturelles submergées dans le parc; 20
- d) la protection, la santé et la sécurité du public à l'intérieur du parc;
- e) la détermination des caractéristiques de chaque type de zones du parc;
- f) la fixation des modalités d'utilisation et 25 des limites de chaque type de zones et, le cas échéant, de la durée d'application de ces dernières:
- g) la détermination des activités permises dans chaque type de zones du parc et de 30 leurs modalités d'exercice;
- h) la détermination des activités interdites dans le parc;
- i) la fermeture de zones du parc ou l'inter-35 diction d'y exercer une activité;
- j) l'autorisation du directeur à interdire ou à restreindre des activités qui sont permises dans des zones du parc aux termes de l'alinéa g) ou à fermer des zones du parc ou à en interdire l'accès, malgré tout règle-40 ment pris en vertu du présent article, en vue

- (k) for the issuance, renewal, revocation and suspension of permits and other authorizing instruments required to carry on any activity under this Act or the regulations, and any conditions of those permits and 5 instruments;
- (l) for the determination of charges for the permits or other authorizing instruments required to carry on any activity under this Act or the regulations;
- (m) for limiting the number of persons who may hold the permits and authorizations at any one time;
- (n) prescribing offences in respect of which section 23 applies and the manner in which 15 they may be described in tickets;
- (o) prescribing the amount of the fine for offences in respect of which section 23 applies, which amount shall not exceed \$2,000;
- (p) determining the conditions under which aircraft may take off, fly over and land within park boundaries; and
- (q) in respect of any other matters that are necessary for carrying out the purposes of 25 this Act.

#### ARREST, SEARCH AND SEIZURE

- **18.** (1) A park warden or peace officer may, in accordance with the *Criminal Code*, arrest without warrant any person
  - (a) who they believe, on reasonable 30 grounds, has committed or is about to commit an offence referred to in section 20; or
  - (b) whom they find committing an offence under this Act or committing an offence in 35 the park under any other Act.
- (2) An enforcement officer may, in accordance with the *Criminal Code*, arrest without warrant any person
  - (a) who they believe, on reasonable 40 grounds, has committed or is about to commit an offence referred to in section 20;

- de la protection des écosystèmes du parc et de leurs composantes;
- k) la délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des permis et autres autorisations préalables à l'exercice d'activités dans le cadre de la présente loi et de ses règlements de même que les conditions qui s'y rattachent;
- *l*) la fixation des droits à percevoir pour les permis et autres autorisations visés à l'ali-10 néa *k*);
- m) la limitation du nombre des titulaires de permis pouvant exercer des activités pendant une même période;
- n) la détermination des infractions visées à 15 l'article 23 ainsi que leur désignation dans le formulaire de contravention;
- o) la fixation du montant de l'amende afférente aux infractions visées à l'article 23, jusqu'à concurrence de 2 000 \$;
- p) la fixation des conditions de décollage, de vol et d'amerrissage des aéronefs dans les limites du parc;
- q) la prise de toute mesure qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi. 25

#### ARRESTATION, PERQUISITION ET SAISIE

**18.** (1) Tout garde de parc ou agent de la paix peut, en conformité avec le *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne :

Arrestation: garde de parc et agent de la paix

- a) qui, d'après ce qu'il croit pour des motifs raisonnables, a commis ou est sur le point de 30 commettre une infraction prévue à l'article 20:
- b) qu'il prend en flagrant délit soit d'infraction à la présente loi, soit d'infraction à toute autre loi dans les limites du parc.
- (2) Tout agent de l'autorité peut, en conformité avec le *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne :
  - a) qui, d'après ce qu'il croit pour des motifs raisonnables, a commis ou est sur le point de 40 commettre une infraction prévue à l'article 20;

Arrest without warrant enforcement officers

Arrest without

park wardens

warrant -

and peace

officers

Arrestation ; agent de l'autorité (b) where they find committing an offence under his Act.

19. (1) A pluk warden, peace officer or

- (a) tutes and search any place and open and it examine any parkage or receptacle in secondance with a warrant jasoed under subsection (2) at any time during the day or, if so specified to the warrant, during the night; and
- (b) seize caything that they believe on reasonable grounds to what he in presented or teres in contraction with an otherw under this Act.

(2) where on an experte application a justice 15 of the peace is musticed by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is to any place, including any builtimg, best or other conveyance, or in any package or receptuals, whether in or outside 10 the park.

(a) an animal, bird in fish, or any part or egg of an animal, bird or lish, or a firearia, trop or other device for destroying or capturing animals, birds or fish, in acasect of which is the enterior of which is control of this Act has been communed.

(b) anything that there are remonable graineds to believe will provide exidence 30 with respect to an official under this Act devolving a thing referred to in paragraph (c).

the institute of the peace may being a sential and thousand the thousand the peace officer, park sential or on 15 forces can officer assess in the place or to open and examine the package or manplately, subject to our conditions specified in the war act.

(1) A park warden, peace officer or enforcement officer may enercise my pervers under subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant eval but by reason of exigent ortensystems a would not be feasible to obtain one.

the principle of the pr

15, (it must gank de part, spent de la garg. De sala o ngant de l'outorité pest :

a) on emiliaming twee is minded prove as 5 paragraphs (2), whiter coul lieu, it wants better du jour du jour au, dans le cas ou le marchet le précise, à nouve heure de la mit, y procéder à des parquisations et, ou outre, ouvert et a manurer cout convenant;

b) saisir toute chose don il a des musils renormables de cruice qu'elle est ou a été presentée du value de la respilation d'une infraction à la présente

superior sep-

(2) Sur demande ex parte, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, som céseres de conditions éventuellement frices, le garde de parc, l'agent de ta paix ou l'agent de l'animent qui y ant normod à visiter trauzo bateaux et autres mayens de transport, et à y procéder à des perquinitions ou à ouver et nour et procéder à des perquinitions ou à ouver et nour ou à l'extérieur du parc, s'il est convent. 25 cu, sur la foi d'une dénorchation sous serment, qui ly a des motifs raisonnables de crojre à la présence :

a) soit d'un sainnil, d'un oeuf au de noue partie d'un sainnil, d'une arme à leu, d'un 30 piège au d'un outre disposité de carraire ou d'aboutage d'un animal, donc d y a des moulls raisonantière de come qu'il a servi ou donn' lieu à une infraction à la présente

b) all d'use chuse dont il y a des motifs concernation de come qu'elle servine il pouvez la propération d'une telle infraè-

Where an arranged and announced and

(3) le garde de pare, l'agent de la paix où 40 l'agent de l'avrorité peut exercer-sans mendan les pouvoirs meminanés en paragraphe (1) lorsque l'argence de la commune cend difficilement réalisable l'obtenium du mandut, sous réserve que les constituints de déliveuxe de 45 constituints de déliveuxe de 45 constituints de déliveuxe de 45 constituires de 45

Perceiving

Perquisition

(b) whom they find committing an offence under this Act.

Search and seizure

- 19. (1) A park warden, peace officer or enforcement officer may
  - (a) enter and search any place and open and 5 examine any package or receptacle in accordance with a warrant issued under subsection (2) at any time during the day or, if so specified in the warrant, during the night; and 10
  - (b) seize anything that they believe on reasonable grounds is or has been possessed or used in connection with an offence under this Act.

Authority to issue warrant

- (2) Where on ex parte application a justice 15 of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, including any building, boat or other conveyance, or in any package or receptacle, whether in or outside 20 bâtiment ou tout autre lieu, y compris les the park,
  - (a) an animal, bird or fish, or any part or egg of an animal, bird or fish, or a firearm, trap or other device for destroying or capturing animals, birds or fish, in respect of which 25 there are reasonable grounds to believe an offence under this Act has been committed, or
  - (b) anything that there are reasonable grounds to believe will provide evidence 30 with respect to an offence under this Act involving a thing referred to in paragraph (a),

the justice of the peace may issue a warrant authorizing the peace officer, park warden or en-35 forcement officer named in the warrant to enter and search the place or to open and examine the package or receptacle, subject to any conditions specified in the warrant.

Where warrant not necessary

(3) A park warden, peace officer or enforce- 40 ment officer may exercise any powers under subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain one.

b) qu'il prend en flagrant délit d'infraction à la présente loi.

19. (1) Tout garde de parc, agent de la paix ou agent de l'autorité peut :

a) en conformité avec le mandat prévu au 5 paragraphe (2), visiter tout lieu, à toute heure du jour ou, dans le cas où le mandat le précise, à toute heure de la nuit, y procéder à des perquisitions et, en outre, ouvrir et examiner tout contenant; 10

b) saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est ou a été possédée ou utilisée dans le cadre de la perpétration d'une infraction à la présente loi. 15

> Délivrance du mandat

- (2) Sur demande ex parte, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le garde de parc, l'agent de la paix ou l'agent de l'autorité qui y est nommé à visiter tout 20 bateaux et autres movens de transport, et à v procéder à des perquisitions ou à ouvrir et examiner tout contenant, que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur du parc, s'il est convain-25 cu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence:
  - a) soit d'un animal, d'un oeuf ou de toute partie d'un animal, d'une arme à feu, d'un 30 piège ou d'un autre dispositif de capture ou d'abattage d'un animal, dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente 35
  - b) soit d'une chose dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.
- (3) Le garde de parc, l'agent de la paix ou 40 Perquisition l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous 45 réserve que les conditions de délivrance de 45 celui-ci soient réunies.

sans mandat

Infractions

#### OFFENCES AND PUNISHMENT

Contravention

- 20. (1) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of
  - (a) an offence punishable on summary conviction and liable
    - (i) in the case of a natural person, to a fine 5 not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and
    - (ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000; or 10
  - (b) an indictable offence and liable
    - (i) in the case of a natural person, to a fine not exceeding \$20,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, 15 or to both, and
    - (ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$500,000.

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act, in addition to any regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing any one or more of the following prohibitions, directions or requirements:

- (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the person to take any action 30 the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any park resources that resulted or may result from the commission of the offence:
- (c) directing the person to pay the Minister 35 an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;
- (d) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this 45 section; and

#### INFRACTIONS ET PEINES

20. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

- (i) dans le cas d'un personne physique, 5 une amende maximale de 10 000 \$ et une peine d'emprisonnement maximale de six mois, ou l'une de ces peines,
- (ii) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 100 000 \$: 10
- b) par mise en accusation:
  - (i) dans le cas d'un personne physique, une amende maximale de 20 000 \$ et une peine d'emprisonnement maximale de cinq ans, ou l'une de ces peines, 15
  - (ii) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 500 000 \$.
- (2) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des punishment imposed, the court may, having 20 circonstances de sa perpétration, le tribunal 20 peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes:
  - a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, à son avis, la continua-25 tion de l'infraction ou la récidive;
  - b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux ressources du parc résultant ou susceptibles de résulter de la perpétration de l'infrac-30
  - c) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou susceptibles de résulter de la35 perpétration de l'infraction;
  - d) en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent paragraphe, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime 40 indiqué;
  - e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées.

Ordonnance du tribunal

Orders of court

(e) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

Continuing offences

21. Where a contravention of this Act or the regulations is committed or continued on 5 est compté une infraction distincte à la more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infraction continue

Limitation or prescription

22. (1) Any proceedings by way of summary conviction may be instituted within two 10 à la présente loi ou aux règlements punissable years after the time when the subject-matter of

21. Dans le cas d'une infraction continue, il présente loi ou aux règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Prescription

the proceedings becomes known to the Minis-

22. (1) Les poursuites visant une infraction sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu 10 connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificat du ministre

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on 15 tre et attestant la date à laquelle ces éléments which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of 20 preuve contraire, il fait foi de son contenu. the matters asserted in it.

(2) Le certificat censé délivré par le minissont parvenus à sa connaissance est admis en 15 preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf

#### TICKETABLE OFFENCES

Ticketing procedure

- 23. (1) In addition to the procedures set out in the Criminal Code for commencing a proceeding, proceedings in respect of any prescribed offence may be commenced by a 25 suivante: peace officer, park warden or enforcement officer by
  - (a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information por-30 tion:
  - (b) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and
  - (c) filing the information portion of the 35 ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as is feasible after the summons portion has been delivered or mailed.

Content of

- (2) The summons and information portions 40 of a ticket shall
  - (a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission:

#### CONTRAVENTIONS

23. (1) En plus des modes prévus au Code 20 Procédure criminel, la poursuite des infractions précisées par règlement peut être intentée de la façon

a) l'agent de la paix, le garde de parc ou l'agent de l'autorité remplit les deux par-25 ties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;

- b) il remet la sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse 30
- c) il dépose la dénonciation auprès du tribunal compétent avant la remise ou l'envoi par la poste de la sommation ou dès que possible par la suite.
- (2) Chacune des deux parties du formulaire 35 de contravention comporte les éléments suivants:
  - a) description de l'infraction et indication du lieu et du moment où elle aurait été 40 commise:

formulaire de contravention

- (b) include a statement, signed by the peace officer, park warden or enforcement officer who completes the ticket, that they have reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;
- (c) set out the amount of the prescribed fine for the offence and the manner in which and period within which it is to be paid;
- (d) include a statement that if the accused pays the fine within the period set out in the 10 ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and
- (e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period 15 set out in the ticket, the accused must appear in the court at the time set out in the ticket.
- (3) Where a thing is seized under this Act and proceedings relating to it are commenced officer, park warden or enforcement officer who completed the ticket shall give written notice to the accused that if the accused pays the prescribed fine within the period set out in from its disposition, shall immediately be

Consequences of payment

Notice of

forfeiture

(4) Where an accused to whom the summons portion of a ticket is delivered or mailed pays the prescribed fine within the period set 30 dans le délai fixé: out in the ticket,

forfeited to Her Majesty.

- (a) the payment constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken 35 against the accused in respect of that offence; and
- (b) anything seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its 40 disposition, is forfeited to Her Majesty in right of Canada or in right of Quebec, depending on whether the peace officer, park warden or enforcement officer who completed the ticket is a member of the 45 public service of Canada or of Quebec.

- b) document, signé par l'agent de la paix, le garde de parc ou l'agent de l'autorité, dans lequel il déclare avoir des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;
- c) indication du montant de l'amende réglementaire pour l'infraction, ainsi que la mention du mode et du délai de paiement;
- d) avertissement précisant que, en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, 10 une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;
- e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est 15 tenu de comparaître au tribunal, au jour et à l'heure indiqués.
- (3) En cas de poursuite par remise d'un formulaire de contravention, l'agent de la by way of the ticketing procedure, the peace 20 paix, le garde de parc ou l'agent de l'autorité 20 est tenu de remettre à l'accusé un avis précisant que sur paiement de l'amende réglementaire dans le délai fixé, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, seront the ticket, the thing, or any proceeds realized 25 immédiatement confisqués au profit de Sa25 Majesté.

Effet du paiement

Préavis de

contravention

- (4) Lorsque, après la réception de la sommation, l'accusé paie l'amende réglementaire
  - a) d'une part, le paiement constitue un 30 plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction et une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé, aucune autre poursuite ne pouvant dès lors être intentée 35 contre lui à cet égard;
  - b) d'autre part, les objets saisis entre ses mains en rapport avec l'infraction, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou du Québec, selon que l'agent de la paix,40 le garde de parc ou l'agent de l'autorité est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou du Québec.

Injonction

#### OTHER REMEDIES

Injunction

24. (1) Whether or not there are other proceedings with respect to offences under this Act or the regulations, Her Majesty in right of Canada may undertake or continue proceedings seeking to prevent the commission of such offences.

Civil remedies

(2) No civil remedy for an act or omission is suspended by reason only that the act or omission is an offence under this Act or the regulations.

**AUTRES RECOURS** 

24. (1) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente loi ou aux règlements, Sa Majesté du chef du Canada peut engager et continuer une action visant à 5 empêcher la perpétration d'une telle infrac- 5 tion.

(2) Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente loi ou aux règlements n'a pas pour effet de suspendre 10 les recours civils engagés à cet égard ni d'y 10 porter atteinte.

Recours civils

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1992, c. 47

#### Contraventions Act

25. The schedule to the Contraventions Act is amended by adding the following after section 2:

Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act

- 2.1 Section 17 is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (1) and 15 by repealing paragraphs (n) and (o).
- 2.2 Section 23 and the heading before it are repealed.

# MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur les contraventions

1992, ch. 47

25. L'annexe de la Loi sur les contraventions est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

> Loi sur le parc marin du Saguenay — St-Laurent

2.1 Les alinéas 17n) et o) sont abrogés.

2.2 L'article 23 et l'intertitre le précédant sont abrogés.

#### TRANSITIONAL PROVISION

Permits

26. The coming into force of this Act has no effect on the validity of permits that are 20 n'a aucun effet sur la validité des permis in force on the day on which this Act comes into force.

#### DISPOSITION TRANSITOIRE

26. L'entrée en vigueur de la présente loi alors en vigueur.

Permis

20

# COMING INTO FORCE

Coming into force

27. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in 25 Council.

# ENTRÉE EN VIGUEUR

27. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

Terros patriques da Quibos

Un territoire, squé anns les nigne qualités régionnées de comdu Fjord-du-Sayasenny, de la Thome-Cine-Mord, de Charlesoni Lat de Rivlâne, la Leop et de Kannengelm, cadaser officiel di Lauteny, de : Som Chrimeine, Duraches, Champagny, Labores, Albert, Tadouttine, Bergumannes, Evapunden, Co., 1984en, Sain-Jean, Durass, Saguera V. Callières, et des granitores de Santi-S-

Contribute, conferenced ships out he very a sublement du C

# EXPLANATORY NOTES

# Contraventions Act

Clause 25: New.

una direction générale aud-est, la L.H.M.O. car la rive noul-est de direction générale aud-est de la dirècte Segmenty Junqu'un point B (Pointo-Runge) dont les coordonnées alors le système de coordonnées planes de Québec (S.C.O.F.Q.) sont 5 333 234 m N et 254 2 es m E;

En contaminant, ale Japon à les excluse, les territolies suivants :

OUAL DE SAINTE-ROSE-DU-NORD (1):

Le lot de serve et en este érabine le sere des cristanos faisans

partie du fit de la récider Say sente, situé en front d'une partie des lots A-1 et A-2 du part 6 du rest surce official du canton de Saint-Germains, transféri en pronomençon do Cantola par l'arché en contact du Germai de Germai 200 du 5 mais 1965, en cantola du Germa contact par ét d'un l'arché en contact du Germa contact par l'arché du Germa contact par le contact par l'arché du Germa cont

PERTUALNES DE LA REVIÈTE BADOTE NUNGUERITE:

Une partie de la tote Salone Manueron le coré avait

Outlide l'Anse-de-roobe, Le lot de grive et en est profonde etem le bloc 25 à l'apentage primitif, mus en rapat des lots 20-4, 20-5, 20-8 et 20-9 du mag l'Sugaranty du cadastra revisé.

The certain for de grêve et an eeu profeside, cans désignation, sinué en front du let 20-4, cang li Saguenny, cudasure réviée du contra d' Alban et configu un bloc 35 el-mut déent et boure contra e suit : li l'est, per la lillium Oc, au mont, par le blue 36 el-mut décrit, au und et à l'ouest, par le blue 36 el-mut décrit, au und et à l'ouest, par le touire Saguenny.

arsac, Sergeronno, thecturalists Otto, Héburt, umas, Seguency and Cultières, and of the prinches of son and Same-Pidele.

# NOTES EXPLICATIVES

# Loi sur les contraventions

Article 25. — Nouveau.

he township of Saint-Dermains, and the ordinery high water nate (OHWM) on the northeast show of the Segmenty River better, in a general conficuently detection, the OHWM on the northeast shorts of the Segmenty Breat to point B it claim Raugh), resignated as 5 333 239 m. N. and Wel 246 m. E. in the Outries obtain course (OUTCS).

SAINTIS-ROSE-DU-NORD WHANF (1):

The submerged shore lot, without designation, forming pair of the bed of the Suparary Kiver, fronting on pair of lots A-1 and A-1 of Range B of the official of the township of the cownship of Canada by C

Said Commune, numbered to the Covernment of Canada by Quiches Onder in Canada 1953 and Sagtenber in Canada Dr. (202 dated September 4, 1963).

Part of the Sainte-Marchen bity bordered by the downstream side of the waters history by 12 of the West Range of the river to let O of the flast Range of the river, cudatum of the township of Alext.

First of the had of the Sagnessy River accommune.
The L'Auto-de-piche whath The submented show in help being Block 55 on the original survey, freshing on tate 30-4, 20-5, 20-8 and 20-9 of Paried Sagnessy of the revised colorer of

A submerged shore let a about designation, fronting on let 20-4. Range I Sagottos, revised collecte of the lowering of

# SCHEDULE (Section 5)

#### SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK

#### Public lands of Québec

A territory, situated in the regional county municipalities of Fjord-du-Saguenay, Haute-Côte-Nord, Charlevoix-Est, Rivière-du-Loup and Kamouraska, official cadastre of the townships of: Saint-Germains, Durocher, Champigny, Labrosse, Albert, Tadoussac, Bergeronnes, Escoumins, Otis, Hébert, Saint-Jean, Dumas, Saguenay and Callières, and of the parishes of: Saint-Siméon and Saint-Fidèle.

Such territory being situated on Québec public lands and comprising part of the bed of the Saguenay River and part of the bed of the estuary of the St. Lawrence River. Containing an area of 1 138 square kilometres within the perimeter described as follows:

Starting from point A situated at Cap de l'Est at the intersection of the boundary line between lots 7 and 8 of Range F, cadastre of the township of Saint-Germains, and the ordinary high water mark (OHWM) on the northeast shore of the Saguenay River; thence, in a general southeasterly direction, the OHWM on the northeast shore of the Saguenay River to point B (Pointe Rouge),

designated as 5 333 239 m N and 364 246 m E in the Québec plane coordinate system (QPCS);

Skirting, so as to exclude them, the following areas:

#### - SAINTE-ROSE-DU-NORD WHARF (1):

The submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the Saguenay River, fronting on part of lots A-1 and A-2 of Range B of the official cadastre of the township of Saint-Germains, transferred to the Government of Canada by Québec Order in Council 357 dated 5 March 1963 and accepted by Order in Council P.C. 1302 dated September 4, 1963.

#### — ESTUARY OF THE SAINTE-MARGUERITE RIVER:

Part of the Sainte-Marguerite bay bordered by the downstream side of the walkway linking lot 12 of the West Range of the river to lot D of the East Range of the river, cadastre of the township of Albert.

#### - L'ANSE-DE-ROCHE (2):

Part of the bed of the Saguenay River comprising:

The L'Anse-de-roche wharf. The submerged shore lot, being Block 35 on the original survey, fronting on lots 20-4, 20-5, 20-8 and 20-9 of Range I Saguenay of the revised cadastre of the township of Albert;

A submerged shore lot, without designation, fronting on lot 20-4, Range I Saguenay, revised cadastre of the township of

# ANNEXE (article 5)

# PARC MARIN DU SAGUENAY — SAINT-LAURENT

#### Terres publiques du Québec

Un territoire, situé dans les municipalités régionales de comté du Fjord-du-Saguenay, de la Haute-Côte-Nord, de Charlevoix-Est, de Rivière-du-Loup et de Kamouraska, cadastre officiel des cantons de : Saint-Germains, Durocher, Champigny, Labrosse, Albert, Tadoussac, Bergeronnes, Escoumins, Otis, Hébert, Saint-Jean, Dumas, Saguenay, Callières, et des paroisses de Saint-Siméon et de Saint-Fidèle.

Ce territoire, entièrement situé sur les terres publiques du Québec, comprend une partie du lit de la rivière Saguenay et une partie du lit de l'estuaire du fleuve Saint-Laurent. Sa superficie est de 1 138 km<sup>2</sup> et sa ligne périmétrique se décrit comme suit:

Partant du point A situé au Cap de l'Est à l'intersection de la ligne de division des lots 7 et 8 du rang F, cadastre du canton de Saint-Germains et de la ligne des hautes marées ordinaires (L.H.M.O.) sur la rive nord-est de la rivière Saguenay; de là, dans une direction générale sud-est, la L.H.M.O. sur la rive nord-est de la rivière Saguenay jusqu'au point B (Pointe-Rouge) dont les coordonnées dans le système de coordonnées planes du Québec (S.C.O.P.Q.) sont: 5 333 239 m N et 364 246 m E;

En contournant, de façon à les exclure, les territoires suivants :

### — QUAI DE SAINTE-ROSE-DU-NORD (1):

Le lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit de la rivière Saguenay, situé en front d'une partie des lots A-1 et A-2 du rang B du cadastre officiel du canton de Saint-Germains, transféré au gouvernement du Canada par l'arrêté en conseil du Québec numéro 357 du 5 mars 1963, et accepté par l'arrêté du Conseil privé numéro 1302 du 4 septembre 1963.

#### - ESTUAIRE DE LA RIVIÈRE SAINTE-MARGUERITE :

Une partie de la baie Sainte-Marguerite limitée par le côté aval de la passerelle reliant le lot 12 du rang Ouest de la rivière au lot D du rang Est de la rivière cadastre du canton d'Albert.

# - L'ANSE-DE-ROCHE (2):

Une partie du lit de la rivière Saguenay comprenant :

Quai de l'Anse-de-roche. Le lot de grève et en eau profonde, étant le bloc 35 à l'arpentage primitif, situé en front des lots 20-4, 20-5, 20-8 et 20-9 du rang I Saguenay du cadastre révisé du canton d'Albert;

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, situé en front du lot 20-4, rang I Saguenay, cadastre révisé du canton d'Albert et contigu au bloc 35 ci-haut décrit et borné comme suit : à l'est, par la L.H.M.O.; au nord, par le bloc 35 ci-haut décrit; au sud et à l'ouest, par la rivière Saguenay. Mesurant 40,0 m de largeur et 83,82 m dans sa ligne nord;

Albert, contigue us to the eigenmentered Block 15 and honested at follows: on the eart by the OHWM, on the monk by the allowers and Block 35, on the scalb and went by the Saguency River, Bring 40.0 mones in width and x3.82 metres along its result line.

Listua de-notic marina (2). A submarged abore los, without designation, fronting on this 20-8, 21-20, 21-22 and 21-23 of Earge I Sagnessing of the revised malastre of the restricted national configuration for the atentropy of the follows: on the case by the follows: on the case by the follows: on the case by the short standard Block 25; on the avest and north by the Sagnessy River Being 43.0 menus in width and 85.34 menus along the week from

# - TADOUSTAC FERRY WHATE G

The submerged strong for 1714 of the serviced includes of the

#### STREET, STREET

Los USA, SARAL SA A-1 to their contract line had by Sart to be a contract line, myined cutation of the blooming of Tables.

#### THE RESIDENCE OF THE PARTY OF T

For of Block I of the excited reflects of the township of Tutousses to a time possible to and running at a distance of 10 matter to the could of the day dock rate.

#### - TADOUSSAC BAY 151

Paul of the bed of the Saguenay River, Taloussac Bay, comprising:

Inflows are what A submerged above for, whithout designation, conjudsing the abo of the Thilquesae what and a comigrance any of land 25 merges in which measured perpendicularly from the ounder well of the what?

Telegram selfing A referenced show lot, without danguation, forming we lots 67-14 and 67-15 of the extend end offerof the village of Tabuspac, continuing on and of approvedmates, 11 Sec. appear repress long market 2091-41, Tabuspac, and the end-off the long-

A subreco, it short by replace designation, mangular in shape, is smoled on the naturent by the what lot on the west by the universe lot and on the numbered by a straight line monthly from the notice at corner of the whist lot to the mathematic corner of the parent (ii).

#### - TADOUSSAC KAY (V):

A submorged shore les, without designation for ring part of the bed of the Seguetary River, framung on lots 102-1 and 688 lease autober 7677-182.

Two submerged chare lets, without designation, bounds part of the real of the Sequenty River, fronting on loss (22-2, 129-2 and 121-3, 100se number 7677-331.

From point B, in a general nonheartiely direction, the OHV-W on the nontroos along to the factor of the factor of the factor of the boundary three between lots A-4 and A-5 of Rama A of the township of Escannics, designated as points?

Marine de l'Ang-de-moise (2). Un comin ter de prève et en con profession anné désignation situé en from des lons 20-6, 21-22 et 21-23 du rong l'Angueurs du colonie révisé du canata d'Albert et condigu en los ci luras d'Arin et began contrar suit . I l'est, par la L.PLMCS, six-lud, par la ider 35 de-ham déstrit, à l'autoi et all could, par la rivière Supressay.

# - QUAL DU TRAVERSIER DE TADOUÉSAC CO

Let hat det gebreit ett ann produnde 4014 du undanne nivise du danne de Tadoussan,

## -ANSCALLANDOS.

Les lots 35-1, 24-13-1, 14-A-1 par la limite mal-est de ces tots et le let 52 1 par as l'or se sad-mést, cadazira révésé du curaru ste l'adoureme.

#### - ANTE A CARL SECHE HI

Use purely deliber of the calculations of the cannon de Trademonia, part tree The te parameter as includes the 10 m parameter as and do be purely the for the calculation of the calcula

#### - TAMES OF THE PROPERTY OF THE PARTY.

Une portin do la de la reviere Segueday, date de Tideassar correcteant :

Chall de Todousses. Un cartain for de miser et en eur professes sans designations component l'assistent un quel de Todousses. Le nine qu'une bande sonnique de 13 té de largem messin perpendicularement à partir de la parot confessione du qual.

Marina de Theoresano, Liu coroniu lot cle grève et un eaul profesade, mus désignation, ainté en frant des lots 678-14 et 67-15 du codestre révué de village de l'Indonesar d'una superficre approximative de 11 848 m², buil mandre 9091-44, por de plaisance de Théoresa.

L'h cetain lot de gaber et en ean protonale, sans disagnation, de l'arrec quancedaire, boarde na suel-cu par lu lot du quot in è ou su par lo lot de la marina et su cond out par une dicite et ous se par lot de la marina et su cond out par une dicite et le cold riord-court du lot du quai au anin noud-est du lot de la marina (5).

#### - UATE OF TADOUSSAC (61)

Un certain let de grêve et en eau profonde, sans désignation, frient parrile de lit de la rivière Sagnetary, gine en front des less 122-1 m 60%, buil numéro 7677-362;

Deux loss de préve se en eus profenda, suns désignation, fair et partie du lu de la rivière Suguenay, afrués en from les less 172-A, 130-2 et 129-3, but runnieux 7677-381.

On point B, dans use direction générale nord-est, la LHMO, une la rive nord-outet du flouve Saint-Laurent jusqu'à l'intersection du la ligne de division des lots A-4 et A-5 du rang A du sanceu d'Economisme, soit le rivint C.

Es controtres et de façan à les exclure, les territoires suivants :

#### NAME OF STREET STREET

Uni puric de la baie funhée par une draite dont les conformées S.C.O.P.O. des exprémités nont

SIMBOUTEN MIN OUR CALL CHAPT

Albert, contiguous to the aforementioned Block 35 and bounded as follows: on the east by the OHWM; on the north by the aforementioned Block 35; on the south and west by the Saguenay River. Being 40.0 metres in width and 83.82 metres along its north line;

L'Anse-de-roche marina (2). A submerged shore lot, without designation, fronting on lots 20-8, 21-20, 21-22 and 21-23 of Range I Saguenay of the revised cadastre of the township of Albert, contiguous to the aforementioned lot and bounded as follows: on the east by the OHWM; on the south by the aforementioned Block 35; on the west and north by the Saguenay River. Being 45.0 metres in width and 85.34 metres along its south line.

# — TADOUSSAC FERRY WHARF (3):

The submerged shore lot 1014 of the revised cadastre of the township of Tadoussac.

## — ANSE À L'EAU (3):

Lots 55-1, 54-B-1, 54-A-1 to their southeast line and lot 54-1 to its southwest line, revised cadastre of the township of Tadoussac.

# — ANSE À CALE SÈCHE (4):

Part of Block 1 of the revised cadastre of the township of Tadoussac to a line parallel to and running at a distance of 10 metres to the south of the dry dock gate.

# — TADOUSSAC BAY (5):

Part of the bed of the Saguenay River, Tadoussac Bay, comprising:

Tadoussac wharf. A submerged shore lot, without designation, comprising the site of the Tadoussac wharf and a contiguous strip of land 25 metres in width measured perpendicularly from the outside wall of the wharf;

Tadoussac marina. A submerged shore lot, without designation, fronting on lots 67-14 and 67-15 of the revised cadastre of the village of Tadoussac, containing an area of approximately 21 848 square metres, lease number 9091-41, Tadoussac yachting harbour;

A submerged shore lot, without designation, triangular in shape, bounded on the southeast by the wharf lot; on the west by the marina lot and on the northeast by a straight line running from the northwest corner of the wharf lot to the northeast corner of the marina lot (5).

# - TADOUSSAC BAY (6):

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the Saguenay River, fronting on lots 122-1 and 688, lease number 7677-382;

Two submerged shore lots, without designation, forming part of the bed of the Saguenay River, fronting on lots 122-2, 129-2 and 129-3, lease number 7677-381.

From point B, in a general northeasterly direction, the OHWM on the northwest shore of the St. Lawrence River to the intersection of the boundary line between lots A-4 and A-5 of Range A of the township of Escoumins, designated as point C;

Marina de l'Anse-de-roche (2). Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, situé en front des lots 20-8, 21-20, 21-22 et 21-23 du rang I Saguenay du cadastre révisé du canton d'Albert et contigu au lot ci-haut décrit et borné comme suit : à l'est, par la L.H.M.O.; au sud, par le bloc 35 ci-haut décrit; à l'ouest et au nord, par la rivière Saguenay. Mesurant 45,0 m de largeur et 85,34 m dans sa ligne sud.

# — QUAI DU TRAVERSIER DE TADOUSSAC (3):

Le lot de grève et en eau profonde 1014 du cadastre révisé du canton de Tadoussac.

# — ANSE À L'EAU (3) :

Les lots 55-1, 54-B-1, 54-A-1 par la limite sud-est de ces lots et le lot 54-1 par sa limite sud-ouest, cadastre révisé du canton de Tadoussac.

# — ANSE À CALE SÈCHE (4):

Une partie du bloc 1 du cadastre révisé du canton de Tadoussac par une ligne parallèle et distante de 10 m passant au sud de la porte de la cale sèche.

### — BAIE DE TADOUSSAC (5):

Une partie du lit de la rivière Saguenay, Baie de Tadoussac comprenant :

Quai de Tadoussac. Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, comprenant l'assiette du quai de Tadoussac ainsi qu'une bande contiguë de 25 m de largeur mesurée perpendiculairement à partir de la paroi extérieure du quai;

Marina de Tadoussac. Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, situé en front des lots 67-14 et 67-15 du cadastre révisé du village de Tadoussac d'une superficie approximative de 21 848 m<sup>2</sup>, báil numéro 9091-41, port de plaisance de Tadoussac;

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, de forme triangulaire, borné au sud-est par le lot du quai; à l'ouest par le lot de la marina et au nord-est par une droite reliant le coin nord-ouest du lot du quai au coin nord-est du lot de la marina (5).

#### — BAIE DE TADOUSSAC (6):

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit de la rivière Saguenay, situé en front des lots 122-1 et 688, bail numéro 7677-382;

Deux lots de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit de la rivière Saguenay, situés en front des lots 122-2, 129-2 et 129-3, bail numéro 7677-381.

Du point B, dans une direction générale nord-est, la L.H.M.O. sur la rive nord-ouest du fleuve Saint-Laurent jusqu'à l'intersection de la ligne de division des lots A-4 et A-5 du rang A du canton d'Escoumins, soit le point C;

En contournant, de façon à les exclure, les territoires suivants :

# — BAIE DES PETITES BERGERONNES :

Une partie de la baie limitée par une droite dont les coordonnées S.C.O.P.Q. des extrémités sont :

Point 3 5 343 820 m N et 373 006 m E;

Point 4 5 343 825 m N et 373 248 m E;

they prove do in tode limite per one desire dent los contractos sent los contractos sent

Boint S 5 344 751 m is of 375 Data m Eq.

Quei des Grantes-Bergermers. Un certain lot de grese et on est profession à sière désignation, faitest perrie du lit du tienve faute la serie. Le condesse le garonnes timé à l'extremité aud-coest de bloc A-2 du caulon de Bergerennes, transfert au geurranement du Canada par l'ancète en concell du Quebse naméro (240 du 30 jain 1939) et accepté, par l'ancète du Conseil privé numéro 2502 du 90 jain 1939 et accepté, par l'ancète du Conseil privé numéro 2502 du 90 jain 1939.

Marina de Cincolar Vergeronnes. Un certain los de grâve et en certa professet, cara déreguation, faisant parde du 10 du fleuver Sant Louises, estreire de la rivière des Grandes-Rengeronnes et contigt pa los crimes derait borné comme anit : un sud-est, ou los crimes de un motd-cuest, pur le fleuve Saint-Laurent et un und-cate pur la la nord-cuest, pur le fleuve Saint-Laurent et un end-cate pur la Litté, O. Messamm

#### - ANSE ATTE BASON HS REI

Unit partie du le no Deve Saint Langue comptante

Qual des Escommise. Les latr de grève et ca nau parfende, décignée à l'arpénitge primus comme étant les blocs 243 ut 1974 du lit du fleuve Saint-Laurent, situés en from du lot 2 partie, nurs A., culostre du cerson d'Escouraire.

La los de grave et eu cua professe, étua le blac 10 et du la du Renve Selat-Laureir à l'arpentage primitif, aiux en frant du let 1-1 partie du rang A du cadastre du canten d'Escoumins.

Un certain tot de greve et en eur profesde, sans derignation, einst en front do lot 2-15 de sing A de cadadré du canon d'Europeannes borré à l'en, par le bloc 2-15 et bras d'eurit; en sud, par l'une cas branques à l'instat, par le bloc (0-10 co-haut deceil et un card, par le lot 2-15 de rang à de cadadre du carter et l'assessments. Martinum et l'ent 38,41 m et à l'enest.

#### THORAS A. I. S. SHA -

Un certain is in green ston easi profends, sing dislimation, later from the factor prove and the flever Seigh-Laurent, aliah en from the Ite 3, copy As cadastre du canton d'horse-refus. Mesumant 33.0 m de laurent et 75.0 m de leurente

Du point C, vers le sud-rui, une drollo jusqu'an point D uont les coordinates géographiques sont : 08/17/28" de lauteur sond et 69/17/27" de lauteude raiest.

Du point D. vers le sol-cocet, jusqu'un point II 50 dont les contributes des contributes c

Du john H 20, vers le sud-ouest, une drode jusqu'av peint H 32 dont les econferences généragiuques sont : 45 04'30" de lutitude encode encode

Statement on an to exclude theme, the following areas:

PETITIS PERGERORNES BAY

than of the buy bounded by a stool the thre cateenities of which are deviced as the following QPCs coordinate;

Point 3 - \$3.00 820 m N and 273 005 m E;

CHANGE BEINGHERMAN PARKET

Pair of the bay bounded by a straight line the extremities of enich are designated as the following QPCS coordinates.

Paint S 5344751 m N and 375 045 m E.

Point 6 5 244 7 56 m M and 275 369 m 35

Consider Desparament which A submitted shore let, without desjamilier, I rolling cost of the test of the St. Lawrence Rives, extent of the Grandon Regionsment Rives and allowed of the state of the southwest contract of the sou

Grander-Reigercones manna. A minnerged those lot, without designation, founded past of the bet Lawrence
River, estumy of the Grander-Bergerwines River, and configunus to the aforementand lot, pounded as follows: on the
southeast by the St Lawrence River and on the northwest and
the OHVVAL Being 153 15 meters on the southeast and 60.96
meters on the southwest.

# ANSI AUX BASQUES:

Part of the led of the St. Lawrence River communities

The Escouring wheat. The submerged shore lots designated on the original survey as Blocks 243 and 1074 of the best of the feeth Range A. cadones of the rewnality of Escouring

The submerger shore is, being Black 1040 of the best of the St. Landence River on the original survey, froming on let 1-1 (pure) on Research A of the cuberre of the traviality of Percenture.

A submerged store for without designation, fronting on less 2-15 of Range A of the calentee of the emphise of Exponding bounded on the case by the utorementance of the Microsophies on the west by the attractors to the acceptance of the under north by for 20-15 of Range A of the calentee of the contains of the calentee of the contains and ideal formation of the calentee of the contains and ideal meteors on the cast and 5-45 metros and ideal meteors on the cast and 5-45 metros and ideal meteors of the second and the second acceptance of the calentee of t

#### - ANSE À LA BAROUE:

A submerged abore lot, without designation, forming part of the best of the St. Lawrence River, fronting on tot 3 Ronge A, endaster of the nownship of Escounding Being 53.9 mences in width and 75.0 metres in length. Skirting, so as to exclude them, the following areas:

#### — PETITES BERGERONNES BAY:

Part of the bay bounded by a straight line the extremities of which are designated as the following QPCS coordinates:

Point 3 5 343 820 m N and 373 006 m E;

Point 4 5 343 825 m N and 373 248 m E;

#### - GRANDES BERGERONNES BAY (7):

Part of the bay bounded by a straight line the extremities of which are designated as the following QPCS coordinates:

Point 5 5 344 751 m N and 375 045 m E;

Point 6 5 344 756 m N and 375 369 m E;

Grandes-Bergeronnes wharf. A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River, estuary of the Grandes-Bergeronnes River, and situated at the southwesternmost extremity of Block A-2 of the township of Bergeronnes, transferred to the Government of Canada by Québec Order in Council 1240 dated 30 June 1939 and accepted by Order in Council P.C. 2607 dated September 9, 1939:

Grandes-Bergeronnes marina. A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River, estuary of the Grandes-Bergeronnes River, and contiguous to the aforementioned lot, bounded as follows: on the southeast by the aforementioned lot; on the southwest and northwest by the St. Lawrence River and on the northeast by the OHWM. Being 153.15 metres on the southeast and 60.96 metres on the southwest.

#### - ANSE AUX BASQUES:

Part of the bed of the St. Lawrence River comprising:

The Escoumins wharf. The submerged shore lots designated on the original survey as Blocks 243 and 1074 of the bed of the St. Lawrence River, fronting on lot 2 (part), Range A, cadastre of the township of Escoumins;

The submerged shore lot, being Block 1040 of the bed of the St. Lawrence River on the original survey, fronting on lot 1-1 (part) of Range A of the cadastre of the township of Escoumins;

A submerged shore lot, without designation, fronting on lot 2-15 of Range A of the cadastre of the township of Escoumins; bounded on the east by the aforementioned Block 243; on the south by Anse-aux-basques; on the west by the aforementioned Block 1040 and on the north by lot 20-15 of Range A of the cadastre of the township of Escoumins. Being 29.41 metres on the east and 5.45 metres and 16.97 metres on the west.

#### - ANSE À LA BARQUE:

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River, fronting on lot 3 Range A, cadastre of the township of Escoumins. Being 53.0 metres in width and 75.0 metres in length;

### — BAIE DES GRANDES BERGERONNES (7):

Une partie de la baie limitée par une droite dont les coordonnées S.C.O.P.Q. des extrémités sont :

Point 5 5 344 751 m N et 375 045 m E:

Point 6 5 344 756 m N et 375 369 m E;

Quai des Grandes-Bergeronnes. Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent, estuaire de la rivière des Grandes-Bergeronnes, situé à l'extrémité sud-ouest du bloc A-2 du canton de Bergeronnes, transféré au gouvernement du Canada par l'arrêté en conseil du Québec numéro 1240 du 30 juin 1939 et accepté par l'arrêté du Conseil privé numéro 2607 du 9 septembre 1939;

Marina de Grandes-Bergeronnes. Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent, estuaire de la rivière des Grandes-Bergeronnes et contigu au lot ci-haut décrit, borné comme suit : au sud-est, au lot ci-haut décrit; au sud-ouest et au nord-ouest, par le fleuve Saint-Laurent et au nord-est, par la L.H.M.O. Mesurant au sud-est 153,15 m et au sud-ouest 60,96 m.

### - ANSE AUX BASQUES (8):

Une partie du lit du fleuve Saint-Laurent comprenant :

Quai des Escoumins. Les lots de grève et en eau profonde, désignés à l'arpentage primitif comme étant les blocs 243 et 1074 du lit du fleuve Saint-Laurent, situés en front du lot 2 partie, rang A, cadastre du canton d'Escoumins;

Le lot de grève et en eau profonde, étant le bloc 1040 du lit du fleuve Saint-Laurent à l'arpentage primitif, situé en front du lot 1-1 partie du rang A du cadastre du canton d'Escoumins;

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, situé en front du lot 2-15 du rang A du cadastre du canton d'Escoumins; borné à l'est, par le bloc 243 ci-haut décrit; au sud, par l'anse-aux-basques; à l'ouest, par le bloc 1040 ci-haut décrit et au nord, par le lot 2-15 du rang A du cadastre du canton d'Escoumins. Mesurant à l'est 29,41 m et à l'ouest 5,45 m et 16,97 m.

# — ANSE À LA BARQUE :

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent, situé en front du lot 3, rang A, cadastre du canton d'Escoumins. Mesurant 53,0 m de largeur et 75,0 m de longueur;

Du point C, vers le sud-est, une droite jusqu'au point D dont les coordonnées géographiques sont : 48°17'28" de latitude nord et 69°17'17" de longitude ouest;

Du point D, vers le sud-ouest, jusqu'au point H 50 dont les coordonnées géographiques sont : 48°06'25" de latitude nord et 69°29'38" de longitude ouest;

Du point H 50, vers le sud-ouest, une droite jusqu'au point H 52 dont les coordonnées géographiques sont : 48°04'30" de latitude nord et 69°31'42" de longitude ouest.

From point C, as discussibly a straight list on point D, having the good a bid confidence of U. 17" W beinness and confidence of the longer of the confidence of the confidenc

North Colonia, St. Southwesterly in ruba H 31, having the garganet in containing the Colonia W tonger in containing the Colonia W tonger

From point M.D. aundressort, a misigir line to prove M.S., having the extraphic woodledes (2°04°0° M beginds and local M. W. Sarringe.

From point H.52, continuentarily, a statistic in point H.56, have an appropriate constitute 47-52.74" W. Ishnida and Austria" W. Ishnida and Austria" W. Ishnida and Austria" W. Ishnida and Austria.

From point H 55, multi-county, a sunique line to point H 36, having the propagation conductor of the Mark H between the conductor with the point of the conductor with the conductor of the condu

Form point 11.58, continently, a stant in the an point 17.60, have tog the secretary condinents 47-42-15. N factories and objects at the secretary of the secre

From point II off, confirmently a straight fine or point II 64, fewering the first the point is trained and the first in the point is the first in t

From point H 64, methodoxide, a studies line to point E, situated on the pount in between lots 222 and 264 of the Saint-Paul Range, calcure of the parter of Saint-Helde The sain point being should on the OHWM or not confewest shore of the St. Lawrence River (Gree Cap it (Maje)).

From point E, in a general numbranesty durition, being one OHWMA on the northwest steer of the of Lawrence River, to print F Politic North Sectional as 5.331 (38 m N and 353 (50 m E in the Office.)

There we as an exclude the related offering green

#### - FORTAL PETERS WHARF S

A subscriped show tot, without descenden, forming out of the coll of the St. Lawrence Wive, framing on the St. of Ponesial Pariet Is the archang of the perish of Salar-St. occur.

#### - SAINT-SIMEON WHARF 100

A survenezzed above his is an Block 627 of the bed of the St.

Lawrence River on the one not sower, a string on his 63 and
65 of first on Persit Range, endagte, of the papels of Sant-St.

orders.

A submerged here lot, without dealeranism commerce of a state of the St. Lawrence lives, invaling on top 45 and the state of the points of St. Lawrence in the points of the points of St. Anna St. Commerce of the points of the St. Lawrence of the state of the St. Lawrence of the contract of the contrac

#### - ESTUARY OF THE NORREDIVERHING

A submirried store for willoud designation, forming partial the best of the St. Lovenness River, froming on to 69 off.

Depoint H.33, bein le sud-ouen une deute (meju'un print H.36 den faite. des faites des contractes (1992) 34 de faites de montre (1992) 34 de faites de faites de faites (1992) 34 de faites de faite

Do prive H M. were le suit-ener a une drone pasqu'en pours l'i redent les circlesores giugnos doutes cont. 4 \* 9 \* 0.1 france. de past et de circlesores pinguos transcripte de l'estate.

Da poire H Ja, vers le sud-cuest, une droite jusqu'un poire H vitient les constituté d'expandaques vans : d'"48'16" de ladicie le neul et s''CC 'CC' | le lemezonte purch.

Do poor M OC. with he missoure one doubte judge in pour M 644 dots, he evendmented gloggraphiques som , 477.18°40° as brone ab nove of the F7.5° de longitude pours.

Dd wird 1: 54, sera le road-dount, une derite pasqu'au point il structure qui al la complete de la complete del la complete de la complete del la complete de la complete d

Dispoint E. dam une describe philosophe med-est, in L. H. M. C., sur la nice such seast on Reure beautifulent, hagaling point F. (Painte Period) dont les condomnes S.F. C.F.O. . on S. 3.11 938 on N. vir 3.33 1.44 p. E.

us continued de lação a las cariada, las les les continues autor at

# D. 182839-UA TROS NO IAUG-

Un certain let de grève et en professie, eus leziendien. frieunt partie du lit du l'euve Saint-Lacurm, aux en cont du let, 34 du rang du l'eur-op Peuvi, codestre de la parei se de Saint-Surețem,

# - OLALDE SAIMESIMEDIK (101:

(i) but de greve et en een profente, érent le blos 1637 du lit du lieuwe faint-Lavord à l'upercage primitif, vius en foat des late et et et en en la late de la parime de la parime de Saint blosson.

Hy version as do prive it we can version to, man designation, there is particularly to the second to

#### - EXTLADES DE LA REVIERE ROURS (LE

Un cercain tot de preve et en ent profunde, sans d'apparent faitant partie de lit du fiere - Same-Laurent, dince en frest du lot 59 de la seignourie de bloom Marray et de l'estache de la révére régime tel qu'indique un plus préparé par blueur stieres argentiere get réétre, le 27 janyler 1995 sous le quarieur 709 de les veitaites. Ca foi est reserve pour les tressins du resuluére des Tratop ets du Quéries.

From point C, southeasterly, a straight line to point D, having the geographic coordinates 48°17'17" N latitude and 69°17'17" W longitude.

From point D, southwesterly to point H 50, having the geographic coordinates 48°06'25" N latitude and 69°29'38" W longitude.

From point H 50, southwesterly, a straight line to point H 52, having the geographic coordinates 48°04'30" N latitude and 69°31'42" W longitude.

From point H 52, southwesterly, a straight line to point H 56, having the geographic coordinates 47°52'54" N latitude and 69°37'17" W longitude.

From point H 56, southwesterly, a straight line to point H 58, having the geographic coordinates 47°51'21" N latitude and 69°39'00" W longitude.

From point H 58, southwesterly, a straight line to point H 60, having the geographic coordinates 47°48'16" N latitude and 69°42'43" W longitude.

From point H 60, southwesterly, a straight line to point H 64, having the geographic coordinates 47°38'39" N latitude and 69°53'16" W longitude.

From point H 64, northwesterly, a straight line to point E, situated on the boundary line between lots 252 and 254 of the Saint-Paul Range, cadastre of the parish of Saint-Fidèle. The said point being situated on the OHWM on the northwest shore of the St. Lawrence River (Gros Cap à l'Aigle).

From point E, in a general northeasterly direction, being the OHWM on the northwest shore of the St. Lawrence River, to point F (Pointe Noire), designated as 5 331 938 m N and 363 150 m E in the QPCS.

Skirting, so as to exclude them, the following areas:

#### - PORT-AU-PERSIL WHARF (9):

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River, fronting on lot 34 of Port-au-Persil Range in the cadastre of the parish of Saint-Siméon.

#### - SAINT-SIMÉON WHARF (10):

A submerged shore lot, being Block 627 of the bed of the St. Lawrence River on the original survey, fronting on lots 63 and 65 of Port-au-Persil Range, cadastre of the parish of Saint-Siméon:

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River, fronting on lots 65 and 66 of Port-au-Persil Range, cadastre of the parish of Saint-Siméon, and contiguous to the aforementioned lot. Being 156.67 metres on the south; 91.44 metres on the east and 189.28 metres on the north.

#### — ESTUARY OF THE NOIRE RIVER(11):

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River, fronting on lot 69 of Mont-Murray Seignory and the estuary of the Noire River, as Du point H 52, vers le sud-ouest, une droite jusqu'au point H 56 dont les coordonnées géographiques sont : 47°52'54" de latitude nord et 69°37'17" de longitude ouest.

Du point H 56, vers le sud-ouest, une droite jusqu'au point H 58 dont les coordonnées géographiques sont : 47°51'21" de latitude nord et 69°39'00" de longitude ouest.

Du point H 58, vers le sud-ouest, une droite jusqu'au point H 60 dont les coordonnées géographiques sont : 47°48'16" de latitude nord et 69°42'43" de longitude ouest.

Du point H 60, vers le sud-ouest, une droite jusqu'au point H 64 dont les coordonnées géographiques sont : 47°38'39" de latitude nord et 69°53'16" de longitude ouest.

Du point H 64, vers le nord-ouest, une droite jusqu'au point E situé sur la ligne de division des lots 252 et 254 du rang Saint-Paul, cadastre de la paroisse de Saint-Fidèle. Ce point est situé sur la L.H.M.O. sur la rive nord-ouest du fleuve Saint-Laurent (Gros cap à L'Aigle).

Du point E, dans une direction générale nord-est, la L.H.M.O. sur la rive nord-ouest du fleuve Saint-Laurent, jusqu'au point F (Pointe Noire) dont les coordonnées S.C.O.P.Q. sont : 5 331 938 m N et 363 150 m E.

en contournant, de façon à les exclure, les territoires suivants :

## — OUAI DE PORT-AU-PERSIL (9):

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent, situé en front du lot 34 du rang du Port-au-Persil, cadastre de la paroisse de Saint-Siméon.

# — QUAI DE SAINT-SIMÉON (10):

Le lot de grève et en eau profonde, étant le bloc 627 du lit du fleuve Saint-Laurent à l'arpentage primitif, situé en front des lots 63 et 65, rang du Port-au-Persil, cadastre de la paroisse de Saint-Siméon;

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent, situé en front des lots 65 et 66 du rang du Port-au-Persil, cadastre de la paroisse de Saint-Siméon, contigu au lot ci-haut décrit. Mesurant au sud 156,67 m; à l'est, 91,44 m; au nord, 189,28 m.

# — ESTUAIRE DE LA RIVIÈRE NOIRE (11):

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent, situé en front du lot 69 de la seigneurie de Mont-Murray et de l'estuaire de la rivière Noire, tel qu'indiqué au plan préparé par Mario Morin, arpenteur-géomètre, le 27 janvier 1995 sous le numéro 769 de ses minutes. Ce lot est réservé pour les besoins du ministère des Transports du Québec;

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent, situé en front du lot 24 du rang 1 sud-ouest du cadastre du canton de Callières. Mesurant au sud, 102,11m et à l'est, 241,71m. Ce lot de grève a été transféré au gouvernement du Canada par l'arrêté en conseil du Québec 3105 du 20 décembre 1939 et accepté par l'arrêté du Conseil privé 176 du 17 janvier 1940;

shown on via plan propriet by Maris School, lind subagos, on 22 January 1905 and proprietor 760, of his migrator Than word has being reserved for the noods of the Quiber department of remagner.

A solimon ed share ful, subject designation, Dentity put of the lest of the culture of the franklip of Cultifree Bring I SW of the culture of the franklip of Cultifree Bring 102.1 resum on the math and let C1 meres on the cast. The wild let having been transferred (a the Covernment of Canada by Quebes Order in Canada 102 dans in Demontral C2 for Quebes Order in Council RC. 176 dans temporal C2.

#### ANABER PRINCIPLE PRINCIPLE

A subspected there to, wroten dadgement, forming past or the best of the fort of the sharp and a confequency style of intel 25 confequency with meaning and a confequency from the confidency of the sharp when the confidency of the sharp when the confidency of the sharp.

#### HEYDLOGSAVED KUA -

The elegan of the Aux Counts block broaded by a pipilale has the expenditus of valids are designment as the following QPCS coordinates

Palm 7 - 5 325 812 m m ad 360 789 m Eq

## COLVANDE CATHURIST HAVING

The communications lot, without designation, forming part of the hed of the St. Lawrence River ground by Jetters patent to Prior Brothers on 23 August 1920, fronting on lost E. S. 6 and Vol. Rente B. cadastre of the township of Suggestary.

A substranged shore les, without designation, its olong part of one bod of the St. Lawrence Bayes, field by the Oceanment of Canada by virtue of Queltar Outer in Council 1923 dated 19 Month 1924 and a deed of payerness registered in Bole-Council can be number 8511 dated 8 August 1933.

From pour I. in a general nontreasurity direction, roung the OHWM on the monthwest shore of the Suptonary River, to its interestrict with the boundary function of the 2 and 3 of Range VI of the township of Otic, before point 6.

at lainty, so as to exclude them, the following areas.

A succeeped show 1st winous designation, Estates with of the best of the Santerney River and ordering River & the best of the Uniting on tota So of Range 1 and S-1 of Range O of the catastre of the united part Santerney, as shown on a given prepared by Claude to thepale and emerged, on a decayable of the minutes. The said tot follow reserved for the peaks of the Outsteen denament of the parts.

#### STORT THE VIEW PARTY IN THE PAR

A near of Saint-Blonce over, bounded by a coulght line the extremiles of which are designated as the following OPCS coordinates:

## CHARLING STATE BIAS TO 14 Up .-

Its outputs for the prevent of the and provincing same designation, transport partie of the prevent of the following same and the following same and Colleges of the following same and the following same following the configuration of the following following the follow

#### - SIVILIST AUTO CANALOS

L'estroire de la rivelle- sur Consele leure, par une acone dont les reordie arèse 5.7.0 17.4, des extrimités sont

Print 7 - 5 55 822 m Pr et 950 789 m E. Brunn d. St. 150 007 m E.

## TALLSALE TALASTERA DIAG

Le lot de giére et aglan y chade L. sont antic du tit de flauer. Same-Legent pagners à Prom-Bresher Le 23 anis 1930 en troudes losses. El fras à descany à cadantes du carrier de Saynesay.

Un finished for the private on our qualenties, beautiful print for the comment of the print of the form of the comment of the

On point R. Jane une disculare girefule moderness, le 1. H.M.O. une la rive ord-quent de la rividad Sequency, jusqu'il l'intermotion avec la ligra de girentes des lors 2 et 3 du may VI du canton d'Ocu, son le point C;

en conjumpart, de l'e, un it les excluire, les territorires galociate :

# - OTAL DIL TRAVISCRIFF, DE BAIE SAUTE-CATHERU ME (14)

Un certain his de grave et en em profende, vans désignadous van en partie de fai de la rivière Superent et ser du comproment le tipa. Me en ligite des late 18 de en qu'el et 8-1 du com 18 du coderte de vienne de Socraca, nel qu'ellest au plan parquert que la rivière de Socraca, nel qu'ellest de plan en le moit 1972, que le rappire 5255 de par el lautes Ce tot est reserve com les consint du minerient des Transportes de Québos.

#### SHEED WOLLDWING SERVICE

Une parie de l'unes de Saint-Etlema limités par une ficilie deux confermes sons :

Pomis Someron Nation String

Point 10 2 140 477 m N et 348 558 m Et

#### ANSE DU RETITE ACCUENAY:

tine party de l'ansa da Petal Saguera) umuce par la droite il aux le plus-avaiset, propositionales du courant et parimit de l'embendringe d'on robsseus appeir le ademinat roisseus alla dels salement roisseus adaptif de la langue d'on robsseus appeir le la langue de la langue de

#### SILLY TAKE TO AZ-TITES HO TAUD

Use paide do lit do la reviere Sugaria y compressaut. Se las de professaut se la revière professa de la revière de contra de la revière de contra de la revière de contra de la contra del la contra del la contra de la contra del la contra de la contra de la contra de la contra de la contra del la contra de la contra de la contra del la co

shown on the plan prepared by Mario Morin, land surveyor, on 27 January 1995 under number 769 of his minutes. The said lot being reserved for the needs of the Québec department of transport.

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River, fronting on lot 24 of Range 1 SW of the cadastre of the township of Callières. Being 102.11 metres on the south and 241.71 metres on the east. The said lot having been transferred to the Government of Canada by Québec Order in Council 3105 dated 20 December 1939 and accepted by Order in Council P.C. 176 dated January 17, 1940;

# — BAIE-DES-ROCHERS WHARF:

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River, fronting on lot 24 of Range A of the cadastre of the township of Callières, comprising the site of the wharf and a continguous strip of land 25 metres in width measured perpendicularly from the outside wall of the wharf.

# - AUX CANARDS RIVER:

The estuary of the Aux Canards River, bounded by a straight line the extremities of which are designated as the following QPCS coordinates:

Point 7: 5 326 822 m N and 360 789 m E; Point 8: 5 326 882 m N and 360 907 m E.

#### — SAINTE-CATHERINE BAY (12):

The submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River granted by letters patent to Price Brothers on 23 August 1930, fronting on lots E, F, 6 and 7 of Range B, cadastre of the township of Saguenay;

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the St. Lawrence River, held by the Government of Canada by virtue of Québec Order in Council 365 dated 19 March 1934 and a deed of purchase registered at Baie-Comeau under number 8611 dated 8 August 1934.

From point F, in a general northwesterly direction, being the OHWM on the southwest shore of the Saguenay River, to its intersection with the boundary line between lots 2 and 3 of Range VI of the township of Otis, being point G;

Skirting, so as to exclude them, the following areas:

#### — BAIE-SAINTE-CATHERINE FERRY WHARF (13):

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the Saguenay River and including Block 37 fronting on lots 56 of Range 1 and 8-1 of Range B of the cadastre of the township of Saguenay, as shown on a plan prepared by Claude Latulippe, land surveyor, on 3 August 1978 under number 5255 of his minutes. The said lot being reserved for the needs of the Québec department of transport.

# — SAINT-ÉTIENNE COVE:

A part of Saint-Étienne cove, bounded by a straight line the extremities of which are designated as the following QPCS coordinates:

# — QUAI DE BAIE-DES-ROCHERS :

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent, situé en front du lot 24 du rang A du cadastre du canton de Callières, comprenant l'assiette du quai ainsi qu'une bande contiguë de 25 m de largeur mesurée perpendiculairement à partir de la paroi extérieure du quai.

#### — RIVIÈRE AUX CANARDS :

L'estuaire de la rivière aux Canards limité par une droite dont les coordonnées S.C.O.P.Q. des extrémités sont :

Point 7 5 326 822 m N et 360 789 m E; Point 8 5 326 882 m N et 360 907 m E;

## - BAIE SAINTE-CATHERINE (12):

Le lot de grève et en eau profonde faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent patenté à Price Brother le 23 août 1930 en front des lots E, F, 6 et 7 du rang B, cadastre du canton de Saguenay;

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit du fleuve Saint-Laurent, détenu par le gouvernement du Canada en vertu de l'arrêté en conseil du Québec 365 du 19 mars 1934 et de l'acte d'achat enregistré à Baie-Comeau sous le numéro 8611 en date du 8 août 1934.

Du point F, dans une direction générale nord-ouest, la L.H.M.O. sur la rive sud-ouest de la rivière Saguenay, jusqu'à l'intersection avec la ligne de division des lots 2 et 3 du rang VI du canton d'Otis, soit le point G;

en contournant, de façon à les exclure, les territoires suivants :

# — QUAI DU TRAVERSIER DE BAIE-SAINTE-CATHERINE (13):

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit de la rivière Saguenay et comprenant le bloc 37 en front des lots 56 du rang 1 et 8-1 du rang B du cadastre du canton de Saguenay, tel qu'indiqué au plan préparé par Claude Latulippe, arpenteur-géomètre, le 3 août 1978, sous le numéro 5255 de ses minutes. Ce lot est réservé pour les besoins du ministère des Transports du Québec.

#### — ANSE SAINT-ÉTIENNE :

Une partie de l'anse de Saint-Étienne limitée par une droite dont les coordonnées S.C.O.P.Q des extrémités sont :

Point 9 5 340 426 m N et 348 677 m E; Point 10 5 340 477 m N et 348 658 m E;

# — ANSE DU PETIT SAGUENAY :

Une partie de l'anse du Petit Saguenay limitée par la droite 11-12 sur le plan annexé, perpendiculaire au courant et partant de l'embouchure d'un ruisseau appelé localement ruisseau Alvidas.

# — QUAI DE PETIT-SAGUENAY (14):

Une partie du lit de la rivière Saguenay comprenant : le lot de grève et en eau profonde étant le bloc 64 du lit de la rivière Saguenay, situé en front du bloc A du cadastre du canton de Saint-Jean, d'une superficie de 13 053 m², transféré au

Pour 2: 5 1/10 420 m N and 340 677 m E. Point AT 5 340 477 m In mod 340 637 m E.

## - PITT STOUGHAY COVE

A pair of Fent Sagarony cove, hounded by a studyla line (line 11-12 on the studyla bina (line as included the studyla to the covern and as included to obtain the mouth of a stream known locally as the A to the attenue.

## -PETIT-SACTIBNAY WHARF (14)

A part of the feet of the Sequency Reser comprising a solon-regal stone for leting Block 64 of the best of the Sequency River frameng on Pilock A of the cadmate of the country processing to Search Long, containing an area of 1,1 of 3 equate metrics, transcensor in the view containing an area of 1,1 of 3 equate transcensor in Country in the view contained to Country and accepted by an Order in Country label June 27, 1963.

A submerged easer lim, without description, forming part of the cold of the Seguerasy Block, from any on Block A of the colds of the restrict of the submers on the second by the second of the description of the second by the second of the cast by the Seguerasy River, on the court by the CHYM, and on the word by the appearant conduction of the second of the second

A submerged shore tot, being Block B of the feel of the Saguency River, fronting on Block A of the crolastic of the towards of of Salar-lean, transferred to the Constant of Canada by Quetee Order in Council 477 dued 17 March 1968 and accepted by Order in Council RC. 1689 dated August 73, 1768.

#### CH BYOG MARLENIAE

A part of Sant Jess cost, bounded by a structual for the boundary of the best of the best of the formula for the best of the formula for the best of the coverage of Sant-Jesu and occurrent color concern.

Anne Suint-lean what. A commend short lot without designation, feeming part or the bed of the Supremy River fronting on lot 1B of Ringe VII. Labour of the counship of Suire-Iran, including the one, of the what and a configuration of land 25 metres in which measured perpendicularly than the county of an what?

A submerged show lot, without designation forming pail of the test of the Seguency River, fronting on lot (B of Range VII of the cedestre of the translation of Saint-Jean, as described in least No. 9596-85 of the Minustère de l'Environnement et de la Faure and a configuous artip of land 25 metres in width measured perpendicularly from the boundary time described in the lease.

#### VAR STELL STEEL

A part of Gromine Bay, bounded by a traight line the extremides of which are designated as the following QPCS coordinates.

pouvementent du l'ariain en viete de l'ariest un conseil du Québic namero 2017 du 2e novembre 1962 et accepte par l'ariest du Crescit privé du 27 jain 1963.

the crate in lot the never et al. can protecte, and designature, faited partie du lit de in mêre beguerne, since en rout du bloc A du cadaire du antion de Santi-Lean nomé comme soit : au au et le par le môte B et après des cret la revière baguerne; à l'est, par le môte B et après des cret la revière du partie de l'est, par le môte B et au sur le l'après de l'est, par le mote se al l'act, par le bloc 64 ei haur de mante du su consultat du gouvernement en su par entre de l'arrille en consultat du gouvernement du Canada en venu de l'arrille en consult du consultat du consultat du consultat du de l'arrille en consultat du consultat du de l'arrille en consultat du consultat du de l'arrille en consultat du de l'arrille en consultat du consultat du de l'arrille en consultat de l'arrille en con

Le les de grévo et en em profeside, étant le bler 'O de lit de l'é de mise Sognesse, ettes en from du bloc A de capage du camées de finite-leur, vanadoré au gouverneueix de Octabla en venu de l'amée en cameel du Quebec numéro 437 du 17 mars 1968 et accepte par l'arrête du Consell privé suquéro l'arrête du Consell privé suquéro l'arrête du Consell privé suquéro

## ANSE SAINTHEAN (15)

First p. 11. As 1 may Stint-four, himselpour la droine 13-14 sur le plan et annexé, partient de la ligne de division des tots 52 m in, rang de la réserve, radioure du c mon de Salot Jean, et personalisations au constant.

Own de-l'Anse Saint Fan, the certain let se grees et co cau greifende, sans désignation, forum partie du la ce la reside Saguency, aluré se trost du let l'B, sant VII du colante du contacte de Saint-lean, comprensent l'assistie du 19-a. anna un'une bunde configue de 25 to de largeon mestral perpendicular du partie describents du quae.

Un certain for the greece or on ease profeinder, same designation, fairward partie du lit de la rivière Suguenty situd on front du los fairments y VII du cadante du commo de Saint-Jenn, us qu'imanque au cell converto 9576-85 du ministrice de l'Errot concernent es de la l'auto ainsi qu'ante bande certalqué de 28 et largeur meutre pergendiculamentent à partie de la limite du bail

#### - BALLIE LINES OF THE P

Une period de la baie l'ormine thombée par une droite deut les constructes \$4.0.0.0, des exprendés sont.

Point 15 2 200 803 m N et 316 863 m Ex-

Un comple for de prive et en con profende, cons décignalien, situé ours la face financial dons les compressent S.C.O.P.Q. cont : 5 351 813 m N et 317 245 m E compressent l'assistité de la passecrelle et du qual florage aless qu'une haude configué de 25 m de largeset messarée perpendiculairement à parte de la secritement à parte de la secriteme.

Dispoint G. vers le nont-onen, une droite pasqu'by point de dispain, son le l'OllNT-A.

Sout netures dans or renting the emisses his disposition of construction of l'estadion

Point 9: 5 340 426 m N and 348 677 m E; Point 10: 5 340 477 m N and 348 658 m E.

#### — PETIT SAGUENAY COVE:

A part of Petit Saguenay cove, bounded by a straight line (line 11-12 on the attached plan), perpendicular to the current and having its origin at the mouth of a stream known locally as the Alvidas stream.

#### — PETIT-SAGUENAY WHARF (14):

A part of the bed of the Saguenay River comprising: a submerged shore lot being Block 64 of the bed of the Saguenay River, fronting on Block A of the cadastre of the township of Saint-Jean, containing an area of 13 053 square metres, transferred to the Government of Canada by Québec Order in Council 2017 dated 28 November 1962 and accepted by an Order in Council dated June 27, 1963;

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the Saguenay River, fronting on Block A of the cadastre of the township of Saint-Jean, bounded as follows: on the north by the hereinafter described Block B and the Saguenay River; on the east by the Saguenay River; on the south by the OHWM; and on the west by the aforementioned Block 64. Containing an area of 8 895 square metres, transferred to the Government of Canada by Québec Order in Council 2017 dated 28 November 1962 and accepted by an Order in Council dated June 27, 1963;

A submerged shore lot, being Block B of the bed of the Saguenay River, fronting on Block A of the cadastre of the township of Saint-Jean, transferred to the Government of Canada by Québec Order in Council 437 dated 17 March 1968 and accepted by Order in Council P.C. 1689 dated August 28, 1968.

# — SAINT-JEAN COVE (15):

A part of Saint-Jean cove, bounded by a straight line (line13-14 on the attached plan), starting from the boundary line between lots 62 and 7b, Reserve Range, cadastre of the township of Saint-Jean and perpendicular to the current.

Anse Saint-Jean wharf. A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the Saguenay River, fronting on lot 1B of Range VII, cadastre of the township of Saint-Jean, including the site of the wharf and a contiguous strip of land 25 metres in width measured perpendicularly from the outside wall of the wharf;

A submerged shore lot, without designation, forming part of the bed of the Saguenay River, fronting on lot 1B of Range VII of the cadastre of the township of Saint-Jean, as described in lease No. 9596-85 of the Ministère de l'Environnement et de la Faune and a contiguous strip of land 25 metres in width measured perpendicularly from the boundary line described in the lease.

### — ÉTERNITÉ BAY:

A part of Éternité Bay, bounded by a straight line the extremities of which are designated as the following QPCS coordinates:

gouvernement du Canada en vertu de l'arrêté en conseil du Québec numéro 2017 du 28 novembre 1962 et accepté par l'arrêté du Conseil privé du 27 juin 1963;

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit de la rivière Saguenay, situé en front du bloc A du cadastre du canton de Saint-Jean, borné comme suit : au nord, par le bloc B ci-après décrit et la rivière Saguenay ; à l'est, par la rivière Saguenay; au sud, par la ligne des hautes marées ordinaires et à l'ouest, par le bloc 64 ci-haut décrit. Contenant en superficie 8 895 m², et transféré au gouvernement du Canada en vertu de l'arrêté en conseil du Québec numéro 2017 du 28 novembre 1962 et accepté par l'arrêté du Conseil privé du 27 juin 1963;

Le lot de grève et en eau profonde, étant le bloc B du lit de la rivière Saguenay, situé en front du bloc A du cadastre du canton de Saint-Jean, transféré au gouvernement du Canada en vertu de l'arrêté en conseil du Québec numéro 437 du 17 mars 1968 et accepté par l'arrêté du Conseil privé numéro 1689 du 28 août 1968.

## - ANSE SAINT-JEAN (15):

Une partie de l'anse Saint-Jean, limitée par la droite 13-14 sur le plan ci-annexé, partant de la ligne de division des lots 62 et 7b, rang de la réserve, cadastre du canton de Saint-Jean, et perpendiculaire au courant.

Quai de l'Anse Saint-Jean. Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit de la rivière Saguenay, situé en front du lot 1B, rang VII du cadastre du canton de Saint-Jean, comprenant l'assiette du quai ainsi qu'une bande contiguë de 25 m de largeur mesurée perpendiculairement à partir de la paroi extérieure du quai;

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, faisant partie du lit de la rivière Saguenay situé en front du lot 1B, rang VII du cadastre du canton de Saint-Jean, tel qu'indiqué au bail numéro 9596-85 du ministère de l'Environnement et de la Faune, ainsi qu'une bande contiguë de 25 m de largeur mesurée perpendiculairement à partir de la limite du bail.

### — BAIE ÉTERNITÉ :

Une partie de la baie Éternité limitée par une droite dont les coordonnées S.C.O.P.Q. des extrémités sont :

Point 15 5 350 803 m N et 316 863 m E; Point 16 5 350 903 m N et 316 803 m E;

Un certain lot de grève et en eau profonde, sans désignation, situé dans la Baie Éternité dont les coordonnée S.C.O.P.Q. sont: 5 351 813 m N et 317 243 m E, comprenant l'assiette de la passerelle et du quai flottant ainsi qu'une bande contiguë de 25 m de largeur mesurée perpendiculairement à partir de la paroi extérieure de la structure.

Du point G, vers le nord-ouest, une droite jusqu'au point de départ, soit le POINT A.

Sont incluses dans ce territoire : les « mises à la disposition » consenties à Hydro-Québec pour la construction et l'entretien

des blues de meriport à temps hodre e téries du pérmetre co-haux dures

Sont society of or restuncte;

- Tours propriate non the use put to pur memoral during the best propriate to the contract of the contract of

Tengs In the of lots, finish one tends obtained, we could be rectard marked on to Hard-fond Princes over the last statement of the statement o

has resolvening S.C.O.P.Q., WAD S.V. flactor R. mentionsfees on the transfer of proviously declarated to transfer to the transfer of the trans

Show trice

2 Dog or

Associate to the second

1000

the state of the s

A Property of the Park

District Strategic Strategic Park

Elitabeth of park have dave.

7. Name of the property of the control of the contr

1000000

The second second

the other site.

THE PERSON NAMED AND PERSON NAMED AND PARTY OF PERSONS ASSESSED.

The Parent and water of superiors and re-

the same of such transfers.

All Promise of Address of the con-

Co. Black

NAME OF STREET

N. Village

and the second of the second

No. of Street, or other party

I militarish to property of a property of any consequency, seen should

E. Cross, Computer Communication Communication, Communication of Communication (Communication Communication), Communication Communication, Communication (Communication), pp. 121–1222.

Point 15: 5.17 | aut m [1 and 510 665 m f.] Point 16: 5.100 901 m 31 and 510 905 m c.

A submerged the last as hour designation, although the first of the policy parties of the policy policy of the submerger term and the policy of the submerger term and the submerger term and the submerger term and the submerger term that the policy of the submerger terms as the submerger terms as the submerger terms of the submerger terms as t

man gritality all is any afficially that a from to drive days

r der gelt die 'n besong heel fie zoelndert viettvert ene uiff.

2. To recent die besond fan 'n een gebook et le 1830 rebett

2. De recent die besonder en die de le 1830 rebett

The safe springs even with

which the interpretation of the late of the part like -

off island, and it is wat all internes, including the receives one a spip receive one a spip receive one in the state of t

All Spains, plane, promitions, years during MAD ..., one 7, months and spains of the liver and the construction of the liver and the liver and

20 3 Avr. 19 1 1 1 1

Crestandi sur

STATE OF THE PARTY OF THE PARTY OF THE PARTY.

A STATE OF THE PARTY OF THE PARTY.

the state of the s

THE RESIDENCE OF STREET

The same of the sa

Control of the second

The Continue of the Continue o

Aller of the last part of the party

A Advisorance of Especial and Carteria.

The state of the s

LOWIS PLACE OF

The same

CONTRACTOR COLORS

Country of the Countr

Published to a subsequent of the Area Area Area Company

Assemble van Carala Comminue of the part of the part of the same Capada STA 089

Point 15: 5 350 803 m N and 316 863 m E; Point 16: 5 350 903 m N and 316 803 m E.

A submerged shore lot, without designation, situated in Éternité Bay at 5 351 813 m N and 317 243 m E in the Québec plane coordinate system, including the site of the walkway and floating wharf and a contiguous strip of land 25 metres in width measured perpendicularly from the outside wall of that structure.

From point G, northwesterly, a straight line to the starting point, being point A.

The said territory including: all land placed at the disposal of Hydro-Québec for the construction and maintenance of electric power transportation lines within the perimeter described above.

The said territory excluding:

- all property not held by the Government of Québec;
- all islands and islets, and all structures, including the marine structure situated on the Haut-fond Prince, and a strip of land 25 metres in width around that structure, designated as 5 330 376 m N and 370 648 m E in the Québec plane coordinate system.

All Québec plane coordinate system data, NAD 83, zone 7, mentioned above are expressed in metres and are calculated from coordinates plotted on 1:20 000-scale maps prepared by the Ministère des Ressources Naturelles du Québec, N.A.D. 1927.

des lignes de transport d'énergie hydro-électrique, situées à l'intérieur du périmètre ci-haut décrit :

Sont exclus de ce territoire :

- Toutes propriétés non détenues par le gouvernement du Québec;
- Toutes les îles et ilots, ainsi que toutes structures, y compris la structure maritime située sur le Haut-fond Prince, ainsi qu'une bande de territoire de 25 m de largeur autour de cette infrastructure dont les coordonnées S.C.O.P.Q. sont : 5 330 376 m N et 370 648 m E.

Les coordonnées S.C.O.P.Q., NAD 83, fuseau 7, mentionnées ci-dessus sont exprimées en mètres et proviennent de la transformation, par calcul, de coordonnées relevées graphiquement sur les cartes à l'échelle 1:20 000 du ministère des Ressources naturelles du Québec, N.A.D. 1927.

# TABLE OF PROVISIONS

# AN ACT TO ESTABLISH THE SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK AND TO MAKE A CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO ANOTHER ACT

#### SHORT TITLE

1	Sho	200	+ + + 1	-
- 2	3110	211		100

#### INTERPRETATION

2. Definitions

#### HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

#### PURPOSE

4. Purpose

#### ESTABLISHMENT OF THE PARK

5. Park established

# CHANGE OF PARK BOUNDARIES

- 6. Change of park boundaries
- Notice of the proposed change to be tabled and referred to committee

#### ADMINISTRATION OF PARK

- 8. Administration
- 9. Management plan
- 10. Permits

#### SUPERINTENDENT, PARK WARDENS AND ENFORCEMENT OFFICERS

- 11. Powers and duties of superintendent
- 12. Powers of park wardens
- 13. Powers of enforcement officers
- 14. Entry

#### MANAGEMENT COMMITTEE

15. Establishment of committee

#### COORDINATING COMMITTEE

16. Coordinating committee

## REGULATIONS

17. Regulations

#### TABLE ANALYTIQUE

# LOI PORTANT CRÉATION DU PARC MARIN DU SAGUENAY — SAINT-LAURENT ET MODIFIANT UNE LOI EN CONSÉQUENCE

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

#### DÉFINITIONS

2. Définitions

# SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

#### **OBJET**

4. Objet de la loi

#### CRÉATION DU PARC

5. Création du parc

## MODIFICATION DES LIMITES DU PARC

- 6. Modification des limites du parc
- 7. Dépôt de la proposition de modification et renvoi en comité

### ADMINISTRATION DU PARC

- 8. Autorité compétente
- 9. Plan directeur
- 10. Permis et autres autorisations

DIRECTEUR, GARDES DE PARC ET AGENTS DE L'AUTORITÉ

- 11. Pouvoirs et fonctions du directeur
- 12. Attributions des gardes de parc
- 13. Attributions des agents de l'autorité
- 14. Droit de passage

#### COMITÉ DE GESTION

15. Comité de gestion

# COMITÉ DE COORDINATION

16. Comité de coordination

#### RÈGLEMENTS

17. Règlements

#### ARREST, SEARCH AND SEIZURE

- 18. Arrest without warrant park wardens and peace officers
- 19. Search and seizure

#### OFFENCES AND PUNISHMENT

- 20. Contravention
- 21. Continuing offences
- 22. Limitation or prescription

#### TICKETABLE OFFENCES

23. Ticketing procedure

#### OTHER REMEDIES

24. Injunction

# CONSEQUENTIAL AMENDMENT

#### Contraventions Act

Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act

#### TRANSITIONAL PROVISION

26. Permits

#### COMING INTO FORCE

27. Coming into force

# ARRESTATION, PERQUISITION ET SAISIE

- 18. Arrestation : garde de parc et agent de la paix
- 19. Perquisition

#### INFRACTIONS ET PEINES

- 20. Infractions
- 21. Infraction continue
- 22. Prescription

#### CONTRAVENTIONS

23. Procédure

#### AUTRES RECOURS

24. Injonction

#### MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur les contraventions

Loi sur le parc marin du Saguenay — St-Laurent

#### **DISPOSITION TRANSITOIRE**

26. Permis

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

27. Entrée en vigueur

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-79

# PROJET DE LOI C-79

An Act to permit certain modifications in the application of the Indian Act to bands that desire them Loi permettant la modification de l'application de certaines dispositions de la Loi sur les Indiens aux bandes qui en font le choix

First reading, December 12, 1996

Première lecture le 12 décembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-79

# PROJET DE LOI C-79

An Act to permit certain modifications in the application of the Indian Act to bands that desire them

Preamble

WHEREAS the Government of Canada desires, for the benefit of both bands and the Government, that Indian bands have the option of modifying the application of the Indian Act in certain respects in order to increase 5 band council authority for local governance, as an interim measure until such time as selfgovernment agreements are in place, and for other purposes;

AND WHEREAS the Government of Can-10 ada respects the special historic relationship between Her Majesty and Indians, including the treaty relationship, and the practice of Indian languages, cultures and traditions;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and 15 with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Loi permettant la modification de l'application de certaines dispositions de la Loi sur les Indiens aux bandes qui en font le choix

# Attendu:

Préambule

que le gouvernement du Canada estime souhaitable, dans son propre intérêt et celui des bandes indiennes, que celles-ci aient la faculté d'apporter des modifications à l'ap- 5 plication de certaines dispositions de la Loi sur les Indiens, notamment afin de renforcer — en attendant la conclusion d'accords en matière d'autonomie gouvernementale — l'autorité des conseils de bande en ce 10 qui touche l'administration sur le plan local:

que le gouvernement du Canada tient à témoigner son respect envers les cultures et les traditions des Indiens, ainsi que l'utilisa-15 tion de leurs langues, et envers la relation historique particulière entre ceux-ci et Sa Majesté, exprimée notamment par traité,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 20 Canada, édicte:

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Indian Act Optional Modification Act.

1. Loi sur la modification facultative de 20 l'application de la Loi sur les Indiens.

Titre abrégé

#### INTERPRETATION AND APPLICATION

Expressions

2. In this Act, words and expressions have the same meaning as in the Indian Act.

Purpose

3. The purpose of this Act is to provide for certain modifications in the application of the Indian Act for those bands that choose to 25 certaines modifications à l'application de la accept them.

### INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

TITRE ABRÉGÉ

2. Les termes de la présente loi s'entendent au sens de la Loi sur les Indiens. 25

3. La présente loi a pour objet d'apporter, en ce qui touche les bandes qui en font le choix, Loi sur les Indiens.

Terminologie

Objet

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to permit certain modifications in the application of the Indian Act to bands that desire them".

### SUMMARY

This enactment enables Indian bands to adopt modifications to some of the provisons of the *Indian Act* as it applies to them.

The modifications to the application of the *Indian Act* remove the need for ministerial approval for the sale of agricultural products and certain artifacts. Additional by-law making powers are conferred on band councils. Fines levied for violations of the Act, the regulations or band by-laws are increased to \$5,000 and are payable directly to band councils. Bands may create a voluntary ticketing scheme in order to expedite by-law enforcement. The Minister, rather than the Governor in Council, is given the authority to set aside elections. The term of office for a chief and council is extended from two to three years. The Minister is authorized to enter into agreements with band councils for educational purposes.

# RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi permettant la modification de l'application de certaines dispositions de la Loi sur les Indiens aux bandes qui en font le choix ».

# SOMMAIRE

Le texte permet aux bandes qui en font le choix d'apporter des modifications à l'application de certaines dispositions de la *Loi sur les Indiens*.

Dans l'application modifiée de la *Loi sur les Indiens*, la vente de produits agricoles ou d'artefacts n'est plus subordonnée à l'autorisation du ministre. De plus, les conseils de bande se voient accorder de nouveaux pouvoirs de réglementation. Les amendes infligées en cas de violation de la loi, des règlements pris sous son régime ou des règlements administratifs seront directement versées aux conseils de bande. Le montant des amendes maximales est fixé à 5 000 \$ et un système de paiement volontaire pourra être mis sur pied afin de faciliter le contrôle d'application des règlements administratifs. Le ministre, et non le gouverneur en conseil, est investi du pouvoir d'annuler une élection. Le mandat du chef et des conseillers est fixé à trois ans. Enfin, le ministre est investi du pouvoir de conclure des ententes avec les conseils de bande en matière d'éducation.

Application

Application of this Act

4. (1) The modifications in the application of the Indian Act provided for by this Act apply to each band named in the schedule after the publication in the Canada Gazette of an the band.

Application of Indian Act

(2) For greater certainty, this Act does not affect the application of the Indian Act to any band, or the interpretation of that Act in relation to the band, before the publication of 10 bandes avant la publication de l'arrêté les an order made under this Act in respect of that band, or the application to that band, after the publication of the order, of provisions of that Act not referred to in this Act.

Aboriginal and treaty rights

(3) For greater certainty, nothing in the 15 Indian Act, applied in accordance with this Act, shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of Indians, including the inherent right of self-govern-20 ment, by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the Constitution Act. 1982.

Schedule

5. (1) On receipt of a resolution of the council of a band adopted for that purpose by 25 cette fin par la majorité des membres du a majority of the members of the council, the Minister shall, by order, add the name of the band to the schedule.

Limitation

(2) The Minister may not delete the name of a band from the schedule.

#### MODIFIED APPLICATION OF INDIAN ACT

6. (1) The definition "reserve" in subsection 2(1) of the Indian Act shall be read as follows:

"reserve" « réserve » ""reserve"

- (a) means a tract of land, the legal title to 35 which is vested in Her Majesty, that has been set apart by Her Majesty for the use and benefit of a band, and
- (b) except in subsection 18(2), sections 20 to 25, 28, 36 to 38, 42, 44, 46, 48 to 51 40 and 58 to 60, paragraph 81(1)(0.1) and the regulations made under any of those provisions, includes designated lands;"

4. (1) Les modifications prévues par la présente loi en ce qui touche l'application de la Loi sur les Indiens ne s'appliquent qu'aux bandes mentionnées dans l'annexe, et ce à order made under subsection 5(1) in respect of 5 compter de la date de publication, dans la 5 Gazette du Canada, de l'arrêté pris en vertu du paragraphe 5(1).

> (2) Il est entendu, d'une part, que la Loi sur les Indiens continue à s'interpréter et à s'appliquer telle quelle en ce qui touche les 10 concernant et, d'autre part, que les dispositions de celle-ci non visées par la présente loi continuent à s'appliquer telles quelles aux bandes après cette publication.

> > Droits issus de traités

> > > de l'annexe

- (3) Il est aussi entendu que la Loi sur les Indiens, dans la nouvelle application prévue par la présente loi, ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des Indiens découlant de 20 leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982, y compris le droit inhérent à l'autonomie gouvernementale.
- 5. (1) Sur réception d'une résolution prise à 25 Modification conseil de la bande, le ministre modifie, par arrêté, l'annexe afin d'y ajouter le nom de la bande.
- (2) Il ne peut toutefois retrancher de 30 Limite 30 l'annexe le nom d'une bande.

## MODIFICATIONS DE L'APPLICATION DE LA LOI SUR LES INDIENS

6. (1) Est substitué à la définition de « réserve », au paragraphe 2(1) de la Loi sur les Indiens, le texte suivant :

« « réserve » Parcelle de terrain dont Sa Ma-35 « réserve » jesté est propriétaire et qu'elle a mise de côté à l'usage et au profit d'une bande; y sont assimilées les terres désignées, sauf pour l'application du paragraphe 18(2), des articles 20 à 25, 28, 36 à 38, 42, 44, 46, 48 40 à 51 et 58 à 60 et de l'alinéa 81(1)o.1), ou des règlements pris sous leur régime. »

Application de la Loi sur les Indiens

ancestraux ou

"reserve"

(2) Purpose hands of the Act shall be read as the form

If the lighter will be becomes when a chi-

its parament to the concess of a majority of the bring who our moreover at a duty non-count gurenage of the countries.

(ii) by a written resolution assessed to in 10 woring by all merologies of the connect of the bared of

7. Section 4.1 of the Act shall be read as follows:

4.1 A reference to an indian in any of the following previous a deemed to include a reference to any purvous wince name is entered as a Band Law or who is unitied to have it must a fact that an indianal in the indianal in the man for mentally incomposition that in sections 20 and 22 to 25, subsection files, sections 20 and 22 to 25, subsection of (1), sections 63 and 63, subsection of (1), paragraphs (2) and (3), and (4), sections 63 and 63, subsection (62), paragraphs (63), sections 63, subsection (63), and paragraphs (63).

8. The Act shall be read as including the

CHARLS.

Tomore V

Fall A build him the superity and, subject to this Act, the rights, powers and polyticgus of a natural person."

St. The Act shall be read as including the following that section 30.

"20,1 An allounced of possession of lead in a reserve under subscellen 2011 may be acade subject to a right-of-way for the family of other land in the reserve."

10. Section 24 of the Act shall be read us 40 including the following

12. For returned & Pallotte Stage, de la constant d

7. For substant lef milels 4.1 de la mane, fait le textu sorregul

\* 4.5 La mention du terme a lutien a dans les desponsants consuites van épalement menuien de toute potenties van épalement consuites de toute du boute su que u dans de que une une test de boute su que u dans de que une une par de boute su que une une particle et a lutie en la lutie en apparent incapation en l'arracte 2, les porqueptes 4/2 et (3) et (3) et (3/2, 3/2) et (3/2) et

S. Em apoput a la même loi, après l'avieta

REPORTS .

HTTLES )

to I Les bandes est, sons réserve des dottes desprécientes de la préserz loi la expirent 30 d'una personne plysique.

9. Est ajouté à la même loi, après l'article 20, le teste sulveur ;

10.1 La possessint de mure d'ipe une disperse résorne - enconfée en conformité avec luisifeure paragraphe 2011 - part être assojetée à en droit d'autres terres de com réserve en pardit d'autres terres de com réserve.

10, Est aparté à l'article 14 de la norma foi à texte survoir :

menthes Pare trade

or local

or b

Dispositions

applicables à

d'une bande

Provisions

all band members

that apply to

- (2) Paragraph 2(3)(b) of the Act shall be read as follows:
  - "(b) a power conferred on the council of a band is deemed not to be exercised unless it is exercised
    - (i) pursuant to the consent of a majority of the councillors of the band who are present at a duly convened meeting of the council, or
    - (ii) by a written resolution assented to in 10 writing by all members of the council of the band."
- 7. Section 4.1 of the Act shall be read as follows:

"4.1 A reference to an Indian in any of the 15 following provisions is deemed to include a reference to any person whose name is entered in a Band List or who is entitled to have it entered therein: the definitions "band", "Indian moneys" and "mentally incompetent 20 définitions de « bande », « argent des In-Indian" in section 2, subsections 4(2) and (3) and 18(2), sections 20 and 22 to 25, subsections 31(1) and (3) and 35(4), sections 51, 52, 52.2 and 52.3, subsection 61(1), sections 63 and 65, subsection 66(2), paragraphs 73(1)(g) 25 le paragraphe 61(1), les articles 63 et 65, le and (h), section 84, paragraph 87(1)(a), section 88, subsection 89(1) and paragraph 107(b)."

8. The Act shall be read as including the following after section 16:

8. Est ajouté à la même loi, après l'article

"BANDS

#### Capacity

Legal capacity of bands

- 16.1 A band has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person."
- 9. The Act shall be read as including the following after section 20:
- "20.1 An allotment of possession of land in a reserve under subsection 20(1) may be made subject to a right-of-way for the benefit of other land in the reserve."
- 10. Section 24 of the Act shall be read as 40 including the following:

- (2) Est substitué à l'alinéa 2(3)b) de la même loi le texte suivant :
- « b) un pouvoir conféré au conseil d'une bande n'est validement exercé qu'en vertu soit du consentement donné par une majori- 5 té des conseillers de la bande présents à une réunion du conseil dûment convoquée, soit d'une résolution écrite à laquelle tous les conseillers ont exprimé par écrit leur consentement. »
- 7. Est substitué à l'article 4.1 de la même loi le texte suivant :
- « 4.1 La mention du terme « Indien » dans les dispositions suivantes vaut également mention de toute personne dont le nom est 15 membres consigné dans une liste de bande ou qui a droit à ce que son nom y soit consigné: les diens » et « Indien mentalement incapable » à l'article 2, les paragraphes 4(2) et (3) et 18(2), 20 les articles 20 et 22 à 25, les paragraphes 31(1) et (3) et 35(4), les articles 51, 52, 52.2 et 52.3, paragraphe 66(2), les alinéas 73(1)g et h), l'article 84, l'alinéa 87(1)a), l'article 88, le 25 paragraphe 89(1) et l'alinéa 107b). »
- 30 16, le texte suivant :

« BANDES

### Capacité

16.1 Les bandes ont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité 30 d'une personne physique. »

9. Est ajouté à la même loi, après l'article 35 20, le texte suivant :

« 20.1 La possession de terres dans une réserve — accordée en conformité avec le 35 paragraphe 20(1) — peut être assujettie à un droit de passage au profit d'autres terres de cette réserve. »

10. Est ajouté à l'article 24 de la même loi 40 le texte suivant :

Droit de

Capacité

Rightsof-way

---

(12) an helpen who is lowfully in possession of the highest process of the binding arrests emen, with the approval of the binding from the band, or to another member of the band, a right-of-way over the land for the bandly of other land in the assesse.

11. The purious tipe relevant in its sa nor

12. The fit shall be ned a see including the leading before section 12 or seek-us 12 to 14.

12. Subsection 20,21 of the shall be small be small

"(2) A brack-may, conditionally or arcandiriseally, designate, by way of a september to Her Makery from some absolute.

(a) any right or interest of the band and its name to the band and its being part of a release. So the purpose of the being leased or a right on interest therein being granted on

(b) any right or unterest, or inture right or interest, of the band and its members in all or part of land that has been requested by the council of the band to be set apart as a reserve, for the purpose of it being leaved or a right or interest in it being granted after it has been set apart as a mererye."

14. Section 43 of the Act shall be read as including the following after paragraph of:

'(e.1) direct that a person shall be deemed 3t to be the spoons of a deceased hadian for the postpoons of device or desirent of property ander this Acc.'

15. (1) Subsection 45(2) of the Act shall be read as fellows:

points of the latest of the second of the property of the prop

(a) where a prior will was east and by the leading, subject to subtertion of (2) and (3), the prior will is reserved; and

(a) where no prose will was executed by the helico, the hulan is decreal to have died intestant."

(2) Section 46 of the Act shall be read as including the following after subsection (3)

the Constale maximale private is furficient

12. Son approve Tutality product enicle 33 at its erroler 32. à 34 de la même

14. Est sanctivé au paraprofin 38(2) de la Lore les le reste saivent s

er i Elle peut aussi désigner par voie de crossers estate abades – a Su. Majour avec su son conditions.

a) her droits, at eque de ser membres, sur rour en panie d'one récurse principal les d'airer prodi ou les d'ancolorer;

b) ces de te-rueme L vend — sur tout et gentie us terre dent le comeil de la rancoull a deternidé le mars de côté à time de réserve, pour les donner è buil ou les démembres une fois les terres mans de côté, »

Ado Est ajoure & Farture & Ede to même loi.

aprobaj al réaj et le texte arivant.

 p.31 printers, pour tout ce qui routhe les logs ou la transmission par étoit de succession, que telle personne est réputée être le conjoint d'un traine décède;

15. (1) Est exhaustes au paragraphe 26(5) 6130 a même lai la trata susveru :

\*(2) Dara, les cas où le restament d'un linhen est deciané entirement nul par la ministre cu sai an mibuosi, a usassem est censé fine man interest, à nomis qu'il n'ait feu l'amprissem un estre usassent le cas échéant, la déclaration a pour effet de resettre en signeur, sous réserve des paragraphes 45(2) en le le terment des paragraphes 45(2) en le le terment des paragraphes 45(2)

(2) Est aparte ) l'arricle 46 de la même lui, 40 de la même lui, 40 et cut suit ant

white fulfillers

Transfer of right-of-way

- "(2) An Indian who is lawfully in possession of land in a reserve may, with the approval of the Minister, grant to the band, or to another member of the band, a right-of-way over the land for the benefit of other land in the reserve."
- 11. The maximum fine referred to in section 30 of the Act shall be read as \$5,000.
- 12. The Act shall be read as not including the heading before section 32 or sections 32 to 10 l'article 32 et les articles 32 à 34 de la même 34.
- 13. Subsection 38(2) of the Act shall be read as follows:

Designation

- "(2) A band may, conditionally or unconditionally, designate, by way of a surrender to 15 cession — autre qu'à titre absolu — à Sa Her Majesty that is not absolute,
  - (a) any right or interest of the band and its members in all or part of a reserve, for the purpose of its being leased or a right or interest therein being granted; or
  - (b) any right or interest, or future right or interest, of the band and its members in all or part of land that has been requested by the council of the band to be set apart as a reserve, for the purpose of it being leased or 25 a right or interest in it being granted after it has been set apart as a reserve."
- 14. Section 43 of the Act shall be read as including the following after paragraph (c):
  - "(c.1) direct that a person shall be deemed 30 to be the spouse of a deceased Indian for the purposes of devise or descent of property under this Act;"
- 15. (1) Subsection 46(2) of the Act shall be read as follows:
- "(2) Where a will of an Indian is declared by the Minister or by a court to be wholly void,
  - (a) where a prior will was executed by the Indian, subject to subsections 45(2) and (3), the prior will is revived; and
  - (b) where no prior will was executed by the Indian, the Indian is deemed to have died intestate."
- (2) Section 46 of the Act shall be read as including the following after subsection (2):

« (2) Il peut aussi, avec l'approbation du ministre, accorder à la bande ou à un autre membre de celle-ci un droit de passage sur cette terre à la condition, toutefois, que ce soit 5 au profit d'autres terres dans la réserve. »

Droit de passage

- 11. L'amende maximale prévue à l'article 30 de la même loi est portée à 5 000 \$.
- 12. Sont supprimés l'intertitre précédant loi. 10
- 13. Est substitué au paragraphe 38(2) de la même loi le texte suivant :
- « (2) Elle peut aussi désigner par voie de Majesté, avec ou sans conditions : 15

a) ses droits, et ceux de ses membres, sur tout ou partie d'une réserve, pour les donner à bail ou les démembrer;

- b) ces droits même à venir sur tout ou partie de terres dont le conseil de la bande 20 a demandé la mise de côté à titre de réserve, pour les donner à bail ou les démembrer une fois les terres mises de côté. »
- 14. Est ajouté à l'article 43 de la même loi, après l'alinéa c), le texte suivant :
  - « c.1) déclarer, pour tout ce qui touche les legs ou la transmission par droit de succession, que telle personne est réputée être le conjoint d'un Indien décédé; »
- 15. (1) Est substitué au paragraphe 46(2) de 30 35 la même loi le texte suivant :
- « (2) Dans les cas où le testament d'un Indien est déclaré entièrement nul par le ministre ou par un tribunal, le testateur est censé être mort intestat, à moins qu'il n'ait fait 35 40 auparavant un autre testament. Le cas échéant, la déclaration a pour effet de remettre en vigueur, sous réserve des paragraphes 45(2) et (3), le testament antérieur. »
- (2) Est ajouté à l'article 46 de la même loi, 40 45 après le paragraphe (2), le texte suivant :

Nullité totale

Désignation

Where will declared wholly void

Market Street

by the Minister or by a cont to be void in part or by the Minister or by a cont to be void in part only, any baquest or device affected thereby, unless a copyrage intention appears in the will, is decrease to be well appears in the will.

16. Section 47 of the Abt shall be read a follows:

"AT. Any person affected by a decision of the Atlanter made in the eventise of the jurisdiction of authority conferred under soction 42 or 43, subsection 45/2) or section 46 may, within als month after the date thereof.

17. (1) Sussection 45(1) of the Act shall be read as follows:

surviving south and the net value of the estate of the tractale at the time tractale does not the net value of the tractale does not the amount from by de Minister by regulation or, where no such amount is fixed, \$75,000, the estate shall go to the survivite spouse."

. (2) The purpose of subscition 48(2) of the Act before paragraph (a) shall be read as follows:

'(2) Where no intestate dies leaving a marrisong spourse and the net value of the estate of the intestate, in the opinion of the Minister by manual that the manual freed by me Minister by regulation or, where he such amount is fixed, in that amount shall go to the currenting areas of the intestate and."

(1) Paragraph 48(3)(b) of the Act shall be read as follows:

(b) the Minister may direct that the countrying spouse shall have the right to occupy any lands to a reserve that were occupied by the meetate of the tape of occupied of the intestate, subject to such condition as the Minister may direct.

(4) Subsection 45(6) and (7) of the Autoshall be read to follows:

- (3) Dany list-car ou 's resument n'es diclart nut qu'en partir sculement, tout leus visé par la docteration est, sunt Indication contraire du testignent, piputé cudactes

16. Ein salenteié à l'arrele 47 de la même 3 of le reste est-mi.

« 47, Tome presume concernée peut luterjeter appul, des au la Cour fédérale, de la décision readas par la ministre dans l'exercice de la compétence que lai conférent les anucles l 42 ou 13, la paragraphe (5/2) ou l'arriele 46, et en dans les six moss qui surreur la date de cette décision »

17. (1) Est sub tribust an paragraphs 49(1) the is he mature but to to the missant;

«48. (1) tians les cus out de l'avis du ministre, la velcer meno de la succession d'un intestat dom le compint sur le nivez de pro la senten réglamentaire que à défant, 75-000 \$, la succession est dévolue au coujoint maré-20 vent.

(2) Est substitue au passage de paragréfic décly de la môree les précédant l'alitées au le

(2) Dans les car eû, de l'avis du minume, la viden munt de la secretaire y un intestat dont le coujont survit escède la somme n'intermentaire ou, à détaut, 75 000 \$, une telle somme ou titvolue au conjoint survivant. le coste itset distribué de la façon survivant :

(4) for submitted A Palinda 48(3)b) do to

conjunction pour orders of the letter of the confusion of the letter of the let

(4) Sont saledtofs aux goneropies 48(6) et
 (3) de la mêmo foi fes testes suivants:

A supply of the latest of the

total co.

of the same

Where will declared partly void

- "(3) Where the will of an Indian is declared by the Minister or by a court to be void in part only, any bequest or devise affected thereby, unless a contrary intention appears in the will, is deemed to have lapsed."
- 16. Section 47 of the Act shall be read as follows:

Appeal to Federal Court

- "47. Any person affected by a decision of the Minister made in the exercise of the jurisdiction or authority conferred under sec-10 décision rendue par le ministre dans l'exercice tion 42 or 43, subsection 45(2) or section 46 may, within six months after the date thereof, appeal the decision to the Federal Court."
- 17. (1) Subsection 48(1) of the Act shall be read as follows:

Surviving spouse's share

- "48. (1) Where an intestate dies leaving a surviving spouse and the net value of the estate of the intestate does not, in the opinion of the Minister, exceed the amount fixed by the amount is fixed, \$75,000, the estate shall go to the surviving spouse."
- (2) The portion of subsection 48(2) of the Act before paragraph (a) shall be read as follows:

Surviving spouse's share

- "(2) Where an intestate dies leaving a surviving spouse and the net value of the estate of the intestate, in the opinion of the Minister, exceeds the amount fixed by the Minister by regulation or, where no such amount is fixed, 30 somme est dévolue au conjoint survivant, le \$75,000, that amount shall go to the surviving spouse of the intestate and"
- (3) Paragraph 48(3)(b) of the Act shall be read as follows:
  - "(b) the Minister may direct that the 35 surviving spouse shall have the right to occupy any lands in a reserve that were occupied by the intestate at the time of death of the intestate, subject to such conditions as the Minister may direct." 40
- (4) Subsections 48(6) and (7) of the Act shall be read as follows:

« (3) Dans les cas où le testament n'est déclaré nul qu'en partie seulement, tout legs visé par la déclaration est, sauf indication contraire du testament, réputé caduc. »

Nullité partielle

Appel à la

Cour fédérale

- 16. Est substitué à l'article 47 de la même 5 loi le texte suivant :
- « 47. Toute personne concernée peut interjeter appel, devant la Cour fédérale, de la de la compétence que lui confèrent les articles 10 42 ou 43, le paragraphe 45(2) ou l'article 46, et ce dans les six mois qui suivent la date de cette décision. »
- 17. (1) Est substitué au paragraphe 48(1) de 15 la même loi le texte suivant : 15
- « 48. (1) Dans les cas où, de l'avis du ministre, la valeur nette de la succession d'un intestat dont le conjoint survit n'excède pas la somme réglementaire ou, à défaut, 75 000 \$, Minister by regulation or, where no such 20 la succession est dévolue au conjoint survi-20 vant. »

Part du conjoint survivant

- (2) Est substitué au passage du paragraphe 48(2) de la même loi précédant l'alinéa a) le 25 texte suivant:
  - « (2) Dans les cas où, de l'avis du ministre, 25 Part du la valeur nette de la succession d'un intestat dont le conjoint survit excède la somme réglementaire ou, à défaut, 75 000 \$, une telle reste étant distribué de la façon suivante : » 30

conjoint survivant

- (3) Est substitué à l'alinéa 48(3)b) de la même loi le texte suivant :
  - « b) le ministre peut ordonner que le conjoint survivant ait le droit d'occuper toutes terres situées dans une réserve que le 35 défunt occupait au moment de son décès et fixer des conditions applicables à cette occupation. »
- (4) Sont substitués aux paragraphes 48(6) et 40 (7) de la même loi les textes suivants :

Decolored brothers over and the deleter

'(6) Subject to subjection (7), where subjection (7), where subject to subject to subject on the spouse, father or matter,

- (a) any interests in reserve land in the estate of the intestate shall be described between any surviving brothers and sisters of the potentials in equal shares and
- (b) the remainder of the cuttie of the interests that the interests and the distributed between the interest mat, where any brother or study produces are the mirror, the state of the description busher a visite shell be distributed between the brother's or star's offledera equally.

(7) There as interne dies leaving absurviving apparer, care, father, method leather of alater.

(n) any interests in reserve land in the estate of the intertale shall year in the surviving proveluations of the interestant of equal shares on where all grandparents predecease the intertale, in like Majesty for the hendft of the hand; and

- (b) the remainder of the estate of the 25 interacts shall be distributed in equal shares among the surviving theces and rephases of the intestate or, where all meces and appears predection the intestate, among the next of kin of equal degree of consur- 20 citishy to the mestate.
  - (5) Section 48 of the Act shall be read as no social are scheet from (8).
  - (6) Subsection (2,15) of the Act shall be food as follows:

"(15) In this section, "surviving springe" in respect of a deceased person.

- (a) includes an individual of the opposite sex with whom the pirson had calabrack in a conjugat relativesting for a period of not all less than twelve quantity of the whom the person was married occording to the vertice of a pant, or the the certical of a pant, or the time of the person, doubte and
- (b) does not include an individual referred to in paringraph (a), or to whom the pressure was married, from whom the deceased

"(5) Sous streves de paragraphe (7), dens
les ens cù i increta ne luisse a su mett, co
conjoint survivant, ni descendant, ni-père, ni
mére, ses denju dans les erres de la riverso
conti que le sesté de la succession con dévolus 5
à se frères et norms et paris égales. Tratefou,
ni fran de cours et paris égales. Tratefous,
reste de la succession es dévolue à ses
colònie, és paris égales.

Witness of

(7) Using les cas où l'intesen ne laine il sal choit ni confoint survivant, ni descendant, ni pérè, ni roète, ni frère, oi socur, les règles suivantes c'appliquent:

- d) in draigs days his topes in hearing cont.
  develop h set grands-parents on parts égalen l.5
  on, à difficut. à En bisjeuté au profit de la bande;
- b) le reste de la succession est dévolu à seu neveux et nièces ou, à défaut, répurs entre tous les plus previers parents à un même 20 depri de consanguime avec l'intestat, en parts égales.
  - 151 Les supprind le puragraphe 48,83 de la
- (6) Est substitut as paragraphs 48(15) de la 25 même loi le tears subvent :

e (15) thens is prosent anicle, ou assemble an conjoint la personne de eura apposé que son a colubrir nece le déferé dans une entation assimilable à une union cocjuçale pendant les 30 déueze mois précèdent le décès, sois est unio à hei, un moment du décès, par nemant cétabre selon la contune de la bande. Les exerchanterelle de conjoint ayant vieu réparement depuis plus de dours nois au inoquent du 35 decès, p

Congodita des de la constanta de la constanta

Distribution to brothers. sisters and their children

- "(6) Subject to subsection (7), where an intestate dies leaving no surviving spouse, issue, father or mother,
  - (a) any interests in reserve land in the estate of the intestate shall be distributed between 5 any surviving brothers and sisters of the intestate in equal shares; and
  - (b) the remainder of the estate of the intestate shall be distributed between the intestate's brothers and sisters in equal 10 shares and, where any brother or sister predeceases the intestate, the share of the deceased brother or sister shall be distributed between the brother's or sister's chil-15 dren equally.

Distribution among next of

- (7) Where an intestate dies leaving no surviving spouse, issue, father, mother, brother or sister,
  - (a) any interests in reserve land in the estate of the intestate shall vest in the surviving 20 grandparents of the intestate in equal shares or, where all grandparents predecease the intestate, in Her Majesty for the benefit of the band; and
  - (b) the remainder of the estate of the 25 intestate shall be distributed in equal shares among the surviving nieces and nephews of the intestate or, where all nieces and nephews predecease the intestate, among the next of kin of equal degree of consan-30 guinity to the intestate."
- (5) Section 48 of the Act shall be read as not including subsection (8).
- (6) Subsection 48(15) of the Act shall be read as follows:

Definition of "surviving spouse"

- "(15) In this section, "surviving spouse", in respect of a deceased person,
  - (a) includes an individual of the opposite sex with whom the person had cohabited in a conjugal relationship for a period of not 40 less than twelve months, or to whom the person was married according to the custom of a band, at the time of the person's death; and
  - (b) does not include an individual referred 45 to in paragraph (a), or to whom the person was married, from whom the deceased

« (6) Sous réserve du paragraphe (7), dans les cas où l'intestat ne laisse à sa mort ni conjoint survivant, ni descendant, ni père, ni mère, ses droits dans les terres de la réserve ainsi que le reste de la succession sont dévolus 5 à ses frères et soeurs en parts égales. Toutefois, si l'un de ceux-ci est décédé, sa part dans le reste de la succession est dévolue à ses enfants, en parts égales.

Distribution collatéraux

(7) Dans les cas où l'intestat ne laisse à sa 10 Grandsmort ni conjoint survivant, ni descendant, ni père, ni mère, ni frère, ni soeur, les règles suivantes s'appliquent:

parents, neveux, nièces, etc

- a) ses droits dans les terres de la réserve sont dévolus à ses grands-parents en parts égales 15 ou, à défaut, à Sa Majesté au profit de la bande:
- b) le reste de la succession est dévolu à ses neveux et nièces ou, à défaut, réparti entre tous les plus proches parents à un même 20 degré de consanguinité avec l'intestat, en parts égales. »
- (5) Est supprimé le paragraphe 48(8) de la
- (6) Est substitué au paragraphe 48(15) de la 25 35 même loi le texte suivant :
  - « (15) Dans le présent article, est assimilée au conjoint la personne de sexe opposé qui soit a cohabité avec le défunt dans une situation assimilable à une union conjugale pendant les 30 douze mois précédant le décès, soit est unie à lui, au moment du décès, par mariage célébré selon la coutume de la bande. Est cependant exclu le conjoint ayant vécu séparément depuis plus de douze mois au moment du 35 décès. »

Conjoints de fait et autres

person had been living separate and apart for a period of more than twelve months at the time of the person's death."

(7) Section 48 of the Act shall be read as including the following after section 15:

Regulations

- "(16) For the purposes of subsections (1) and (2), the Minister may make regulations fixing an amount for the purpose of the distribution of estates to surviving spouses."
- (8) In the following provisions of section 10 48, a reference to a widow shall be read as a reference to a surviving spouse, with such modifications as the circumstances require:
  - (a) paragraphs 48(2)(a) to (c);
  - (b) the portion of subsection 48(2) after 15 paragraph (c);
  - (c) paragraph 48(3)(a); and
  - (*d*) subsections 48(4) and (5).
- 18. Section 53 of the Act shall be read as including the following after subsection (1):

Management of surrendered designated

"(1.1) The Minister may, at the request of the council of a band assented to, by secret ballot, by a majority of the electors of the band who are present at a meeting of the band called for the purpose, by order, and subject to such 25 blée de la bande convoquée à cette fin, conditions as are set out in the order, authorize the council to carry out any of the functions of the Minister under subsection (1).

Withdrawal

- (1.2) The Minister may at any time withdraw an authorization conferred under subsec- 30 autorisation. » tion (1.1)."
- 19. Section 57 of the Act shall be read as follows:

Regulations

- "57. The Governor in Council may make regulations
  - (a) respecting the cutting, removal and disposal of timber on surrendered and reserve lands and any related activities;
  - (b) authorizing the Minister, or a person or council of the band designated by the 40 Minister on such conditions as the Minister may specify, to grant licences to cut, remove and dispose of timber
    - (i) on or from surrendered or designated lands, 45

- (7) Est ajouté à l'article 48 de la même loi, 5 après le paragraphe (15), le texte suivant :
  - « (16) Le ministre fixe, par règlement, la somme visée aux paragraphes (1) et (2) relativement à la part du conjoint survivant. » 5

Règlements

- (8) Dans les passages suivants de la même loi, « conjoint survivant » est substitué à « veuve », avec les adaptations nécessaires :
  - a) les alinéas 48(2)a) à c);
  - b) le passage du paragraphe 48(2) suivant 10 l'alinéa c);
  - c) l'alinéa 48(3)a);
  - d) les paragraphes 48(4) et (5).
- 18. Sont ajoutés à l'article 53 de la même 20 loi, après le paragraphe (1), les textes sui-15
  - « (1.1) Le ministre peut, par arrêté pris sur demande du conseil de la bande approuvée, dans le cadre d'un scrutin secret, à la majorité des voix des électeurs présents à une assem-20 autoriser le conseil à exercer, aux conditions fixées dans l'arrêté, tout pouvoir prévu au paragraphe (1).

Exercice par le conseil de la bande

- (1.2) Il peut à tout moment retirer cette 25 Retrait
- 19. Est substitué à l'article 57 de la même loi le texte suivant:
- « 57. Le gouverneur en conseil peut, par 35 règlement:

30

Règlements

- a) régir la coupe, l'enlèvement et l'aliénation du bois sur les terres de la réserve et les terres désignées, ainsi que toute activité connexe;
- b) autoriser le ministre ou, sur désignation 35 du ministre et aux conditions fixées par celui-ci, le conseil de la bande ou toute personne à délivrer des permis de coupe, d'enlèvement ou d'aliénation du bois :
  - 40 (i) sur des terres cédées ou désignées,

- on on a from and to a reserve the provession of which has been allotted to a member of the bend under tobaccount 20(1) or subsequently transferred to a member, with the consent of that member, and
  - (iii) on or from other reserve lacids, with the consent of the council of the bundt
- (e) respecting the exploration for, and the development mining, processing and the Hipparition of minerals on or unitedging sureristant or reserve lands and any related parisition:
- (d) amborizing the Minister, or a person or connect of the band designated by the LT Minister on such concutions or one Minister may specify, to grant leaves for extrictes related to the exploration for, and the development, mining, processing and disposition of, minerals on or underlying 20 designated lands;
- (e) prescribing terms, conditions and unsurictions in respect of the granting of
  licences or leases under regulations made,
  under paragraph (b) or (d) and the exercise 25
  of rights thereunder, including those respecting
  - (i) the protection of the environment
- (n) the prevention and extinguishment of forest fixes.
  - (iii) the beating and standards for success
    - (Av ) the requirement of scattily dependent
- (v) conditions and rights of screen to extens and proceeding meditions.
  - (vi) here representation other tunber cutting over-afore, and
- (vn) the rehabilitation of nine sites and processing facilities and carroons measons to be laken after the abandopment 40 of a month
  - (f) prescribing penalties for broads of the returns and conditions of a licence or lesse granted under regulations made under paragraph (b) or (d), including

- (ii) sur tomb terre de réserve dont la possession a eté accordée, en conformité avec le paragrephe 20(1) eru pu la suite transitirée il un mondon de la bandé, avec le consentament de cului-ce.
- (ii) introde ante terre de riserve, avad la consenument du correit da la bande;
- c) rég. l'explor arou minière et la mise en valenc 1 constron, le traffement et l'alidnation or quinérales son les terres de réserve 10 ou cèdres, ou dans leur sous-sol, ariss que toure activité commune;
- of macrier to minister on, our destination du remare, as not conditions fixées par acture, le constitue de basele ou toute 15 personnes a constitue ries bases pour toute arrivité fire à l'exploration minister ou à la roise en valeur, à r'exploration, on tratement et à l'affirmation de roiseignes, le tout tou des ternes disignées ou duns leur sous-sol; 20 persons sol;
- e) flare des conditions et des restrictions applicables, d'une part, nux permis délivrés ou unx baux consents saus le régime des aliabils les ou d) et d'auve part à l'exercise des divits conférés par ces documents, 25 potamment en ce qui touche;
  - (i) le protection de l'environnement,
  - (ii) la provention et l'extraction des four-
- (all) I constructed the norths of acres of 30 states of the source of the normal quiteur contarple tales,
  - amanimos shahalahal fred
- (v) les divids d'avels nux minos et insials fons de tradement et leurs modu-35 lués d'exercises
  - (vi) la régésération des farérs à la suite des activités de orage,
- (vii) le remise en état des mines et installations de trajament et les manues et à prendre après l'absorden des mines
  - fixer les peipes applicables en cos de violation des conditions de ces permis ou baux, notamment:
- (j) Japr entulation ou résultation, selen le 45 cas, en leur suspension,

- (ii) on or from land in a reserve the possession of which has been allotted to a member of the band under subsection 20(1) or subsequently transferred to a member, with the consent of that mem- 5 ber, and
- (iii) on or from other reserve lands, with the consent of the council of the band;
- (c) respecting the exploration for, and the development, mining, processing and dis-10 position of, minerals on or underlying surrendered or reserve lands and any related activities;
- (d) authorizing the Minister, or a person or council of the band designated by the 15 Minister on such conditions as the Minister may specify, to grant leases for activities related to the exploration for, and the development, mining, processing and disposition of, minerals on or underlying 20 designated lands;
- (e) prescribing terms, conditions and restrictions in respect of the granting of licences or leases under regulations made under paragraph (b) or (d) and the exercise 25 of rights thereunder, including those respecting
  - (i) the protection of the environment,
  - (ii) the prevention and extinguishment of forest fires,
  - (iii) the location and standards for access roads, works and buildings,
  - (iv) the requirement of security deposits,
  - (v) conditions and rights of access to mines and processing facilities, 35
  - (vi) forest regeneration after timber cutting operations, and
  - (vii) the rehabilitation of mine sites and processing facilities and ongoing measures to be taken after the abandonment 40 of a mine:
- (f) prescribing penalties for breach of the terms and conditions of a licence or lease granted under regulations made under paragraph (b) or (d), including

  45

- (ii) sur toute terre de réserve dont la possession a été accordée, en conformité avec le paragraphe 20(1), ou par la suite transférée à un membre de la bande, avec le consentement de celui-ci,
- (iii) sur toute autre terre de réserve, avec le consentement du conseil de la bande;
- c) régir l'exploration minière et la mise en valeur, l'extraction, le traitement et l'aliénation de minéraux sur les terres de réserve 10 ou cédées, ou dans leur sous-sol, ainsi que toute activité connexe;
- d) autoriser le ministre ou, sur désignation du ministre et aux conditions fixées par celui-ci, le conseil de bande ou toute 15 personne à consentir des baux pour toute activité liée à l'exploration minière ou à la mise en valeur, à l'extraction, au traitement et à l'aliénation de minéraux, le tout sur des terres désignées ou dans leur sous-sol;
- e) fixer des conditions et des restrictions applicables, d'une part, aux permis délivrés ou aux baux consentis sous le régime des alinéas b) ou d) et, d'autre part, à l'exercice des droits conférés par ces documents, 25 notamment en ce qui touche :
  - (i) la protection de l'environnement,
  - (ii) la prévention et l'extinction des feux de forêt,
  - (iii) l'emplacement des routes d'accès et 30 autres ouvrages, ainsi que les normes qui leur sont applicables,
  - (iv) le dépôt de garanties,
  - (v) les droits d'accès aux mines et installations de traitement et leurs moda-35 lités d'exercice,
  - (vi) la régénération des forêts à la suite des activités de coupe,
  - (vii) la remise en état des mines et installations de traitement et les mesures 40 à prendre après l'abandon des mines;
- f) fixer les peines applicables en cas de violation des conditions de ces permis ou baux, notamment :
  - (i) leur annulation ou résiliation, selon le 45 cas, ou leur suspension,

- (i) cancellation or suspension of the licence or lease,
- (ii) monetary penalties for the cutting of timber or the mining of minerals in excess of the quantity permitted under 5 the licence or lease, in an amount not exceeding the greater of \$5,000 and twice the stumpage of the timber cut or royalty value of the minerals mined,
- (iii) monetary penalties for a breach 10 necessitating environmental remediation, forest regeneration, the rehabilitation of a mine site or the taking of ongoing measures after the abandonment of a mine, in an amount not exceeding the 15 greater of \$5,000 and twice the estimated cost of the environmental remediation, forest regeneration, rehabilitation or ongoing measures,
- (iv) the forfeiture of security deposits, 20 and
- (v) the seizure and forfeiture of equipment, buildings, minerals or timber left in the licence or lease area after the expiration of the licence or lease;
- (g) establishing mechanisms for resolving disputes regarding rights and obligations under licences or leases granted under regulations made under paragraph (b) or 30 (d); and
- (h) constituting the contravention of any regulation made under this section as an offence punishable on summary conviction."
- 20. (1) The Act shall be read as not 35 including paragraph 58(1)(a).
- (2) Subsections 58(3) and (4) of the Act shall be read as follows:
- "(3) The Minister may, without a designawho has been allotted possession of land in a reserve under subsection 20(1) or to whom possession of such land has subsequently been transferred, lease the land for the benefit of the member to
  - (a) that member;
  - (b) another member of the band; or
  - (c) any other person.

- (ii) les amendes pouvant être infligées en cas de coupe ou d'extraction excédentaires, à concurrence de 5 000 \$ ou, si ce montant est supérieur, du double de la valeur des droits de coupe ou redevances 5 relatifs aux ressources en question,
- (iii) les amendes pouvant être infligées dans les cas où la violation entraîne la prise de mesures soit de remise en état de l'environnement ou des mines, soit 10 consécutives à l'abandon de celles-ci, soit encore de régénération des forêts, à concurrence de 5 000 \$ ou, si ce montant est supérieur, du double des coûts prévus pour ces mesures, 15
- (iv) la confiscation des garanties,
- (v) la saisie et la confiscation de l'équipement, des ouvrages, des minéraux et du bois laissés sur les lieux après l'expira-20 tion du permis ou du bail;
- g) établir des mécanismes de règlement des conflits en ce qui touche soit les droits conférés par les permis délivrés ou les baux consentis sous le régime des règlements pris en vertu des alinéas b) ou d), soit les 25 obligations qui en découlent;
- h) ériger la contravention des règlements pris au titre du présent article en infraction punissable par procédure sommaire. »
- **20.** (1) Est supprimé l'alinéa 58(1)a) de la 30 même loi.
- (2) Sont substitués aux paragraphes 58(3) et (4) de la même loi les textes suivants :
- « (3) Le ministre peut, sur demande et au tion, on the application of a member of a band 40 profit de tout membre de la bande qui s'est vu 35 roccupant accorder, en conformité avec le paragraphe 20(1), ou par la suite transférer la possession de terres dans une réserve, louer celles-ci, sans qu'elles soient désignées, à toute personne, 45 dont le demandeur lui-même ou un autre 40 membre de la bande.

Location à la demande de

Lease at request of occupant

Lesique los non eschell coloccula-

(4) Notwithstanding mything in this Aut, for Minner may, without an absolute narrot-der or a designation but with the constant of the council of the band, grant leases for activities related to the exploration for, and the development, mining, processing and disposition of, non-metallic namerals on or underlying lands in a reserve."

21. Section 60 of the Act shall be read at follower-

"(0, (1) The Minister may, at the request of the council of a band assented to, by secret ballot, by a majority of the electors of the band who are present at a meeting of the band called for the purpose, by order, subject to such conditions as are set out in the order, subsorize the council to exercise any of the powers of the Minister under this Act to manage or carry out any transaction affecting lands in the reserve.

(2) The Minister may at any line withdraw 2 an authorization equierrod order subsection.
(1) "

22. The Act shall be read as not including sections 70 and 71.

23. Subscritton 73(2) of the Act shall be road 2 a follows:

"(7) In regulations made under subsection (1), the contrassation of the regulations may be under an offence punchable on strumary conviction."

24. Section 74 of the Act shall be read as

"24.(1) The commoil of a tund so be selected by checklone held in accordance with this Act shall consist of one check and, unless otherwise indicated in a request under substitute 74.1(1), one controlled for every one hundred members of the band, but in no case shall the number of councillors to reach than ever or more than treater.

(2) The chief of a band to be relected by alected by alected an acrordance with our Acrordance with our Acrordance about be elected.

(a) by a majority of the votes of the effector
 of the branch or

(4) Miligre fruite autre disposition de in présente les mais usec le consecuement du conscili de la bande, le ministre peut, unes ce sion à tipre abelle so de signalion, consecuer des base peut traits activité liée à l'explore totale rélative aux montrésaliques ou four mess en relicar, leur extraction, teur matement et teur silémation, le tout sir les terres d'une réserve ou dans leur sous sei n

23t Est-substitué à l'article 60 de la mirita 10 i le texte suivant :

- 6th (1) Le ministre peut, par arrêté pris sur acmende du censrii de la bande approviée, dons le cedre d'un seculia secent, à la majorité des vois des électores prisone à une assem-15 blée, de la banda convequée à ceta fin. Sutrovier le conveil à exercer, sur conditions fixees dans l'asséré tout pouvoir qui loi est craféeé par la présent le care ce qui couche la gestion des terres de la réservé ou à effectuer 2 des òpérations à leur é pard.

(2) Il peut il tout nument sebres cette autorisation, v

22. Sont supprimés les articles 70 et 71 de a mêrue loi.

23. Est substitué au paragraphe 73(2) de la nême loi le texte suivant :

v (2) Le gouverneur en comoil peut, dans les reglements pris en vertu du pengraphe (1). étigne leur contraventiem en infraction punts 30 sable par revocalure sommaire.

24, Est substitué à l'aracle 24 de la coême loi le lexte sulvant :

a 74. (1) Le conteil de bande élu sous le régime de la présente loi est composé d'un.35 chef et, sous réserve des indications de la demande visée au paragraphe 74 (f), d'un conseiller par cent mymbres de la bande. Dans tous les cas, dependant, la nombre de conseillers au peut être juférieur à deux ni supérieur40 silonne.

(2) Le chef est élu soit à la majorité des voues des élections de la bande, soit, parmi les conscillers élus, à la majorité des votes de ceux-el. Il conserve, dans ce dernier cas, sadqualité de conseiller.

Gothander Texton

Book

and resident

non-report

ub mitself) that

Leases for non-metallic minerals

- (4) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may, without an absolute surrender or a designation but with the consent of the council of the band, grant leases for activities related to the exploration for, and the development, mining, processing and disposition of, non-metallic minerals on or underlying lands in a reserve."
- 21. Section 60 of the Act shall be read as follows:

Control over lands

"60. (1) The Minister may, at the request of the council of a band assented to, by secret ballot, by a majority of the electors of the band who are present at a meeting of the band called for the purpose, by order, subject to such 15 blée de la bande convoquée à cette fin, conditions as are set out in the order, authorize the council to exercise any of the powers of the Minister under this Act to manage or carry out any transaction affecting lands in the reserve.

Withdrawal

- (2) The Minister may at any time withdraw 20 an authorization conferred under subsection (1)."
- 22. The Act shall be read as not including sections 70 and 71.
- 23. Subsection 73(2) of the Act shall be read 25 as follows:

Regulations constituting offences

- "(2) In regulations made under subsection (1), the contravention of the regulations may be made an offence punishable on summary conviction."
- 24. Section 74 of the Act shall be read as follows:

Composition of council

"74. (1) The council of a band to be selected by elections held in accordance with this Act shall consist of one chief and, unless otherwise 35 chef et, sous réserve des indications de la indicated in a request under subsection 74.1(1), one councillor for every one hundred members of the band, but in no case shall the number of councillors be less than two or more

Election of

- (2) The chief of a band to be selected by elections held in accordance with this Act shall be elected
  - (a) by a majority of the votes of the electors of the band; or

- (4) Malgré toute autre disposition de la présente loi mais avec le consentement du conseil de la bande, le ministre peut, sans cession à titre absolu ou désignation, consentir 5 des baux pour toute activité liée à l'explora- 5 tion relative aux minéraux non métalliques ou à leur mise en valeur, leur extraction, leur traitement et leur aliénation, le tout sur les terres d'une réserve ou dans leur sous-sol. »
- 21. Est substitué à l'article 60 de la même 10 10 loi le texte suivant :
  - « 60. (1) Le ministre peut, par arrêté pris sur demande du conseil de la bande approuvée, dans le cadre d'un scrutin secret, à la majorité des voix des électeurs présents à une assem-15 autoriser le conseil à exercer, aux conditions fixées dans l'arrêté, tout pouvoir qui lui est conféré par la présente loi en ce qui touche la gestion des terres de la réserve ou à effectuer 20 des opérations à leur égard.
  - (2) Il peut à tout moment retirer cette autorisation. »

Retrait

- 22. Sont supprimés les articles 70 et 71 de 25 la même loi.
- 23. Est substitué au paragraphe 73(2) de la même loi le texte suivant :
- « (2) Le gouverneur en conseil peut, dans les règlements pris en vertu du paragraphe (1), ériger leur contravention en infraction punis-30 30 sable par procédure sommaire. »

24. Est substitué à l'article 74 de la même

loi le texte suivant: « 74. (1) Le conseil de bande élu sous le régime de la présente loi est composé d'un 35

demande visée au paragraphe 74.1(1), d'un conseiller par cent membres de la bande. Dans tous les cas, cependant, le nombre de conseillers ne peut être inférieur à deux ni supérieur 40

40 à douze.

(2) Le chef est élu soit à la majorité des votes des électeurs de la bande, soit, parmi les conseillers élus, à la majorité des votes de ceux-ci. Il conserve, dans ce dernier cas, sa 45 45 qualité de conseiller.

Location pour activités minières

Gestion des

terres

Composition

Infractions

Élection du

(b) from among the elected councillors of the band by a majority of the votes of those councillors, in which case the chief shall remain a councillor of the band.

Election of councillors

- (3) A councillor of a band to be selected by 5 elections held in accordance with this Act shall be elected by a majority of the votes of the electors of the band or, where a reserve is divided into electoral sections, by a majority of the votes of the electors of the band residing 10 dent représenter. in the electoral section for which the councillor was nominated.
- (3) Les conseillers sont élus à la majorité des votes soit des électeurs de la bande, soit, en cas de subdivision en circonscriptions électorales, de ceux de ces électeurs qui résident dans la circonscription qu'ils enten- 5

Élection des conseillers

Electoral sections

- (4) Electoral sections of a band shall, as nearly as possible, comprise an equal number of electors and shall not exceed six in 15 celles-ci doivent regrouper, autant que possinumber."
  - (4) Le nombre de circonscriptions électorales ne peut en aucun cas dépasser six et ble, un nombre égal d'électeurs. »

Circonscriptions électorales

- 25. The Act shall be read as including the following after section 74:
- 25. Sont ajoutés à la même loi, après l'article 74, les textes suivants :

Ministerial Order

"74.1 (1) The Minister shall, at the request of a band, by order, declare that, after a day 20 faite par la bande, de déclarer, par arrêté, que specified in the order, the council of the band shall be selected by elections to be held in accordance with this Act.

« 74.1 (1) Le ministre est tenu, sur demande la procédure électorale prévue par la présente 15 procédure loi s'appliquera, en ce qui touche le conseil de la bande, à compter de la date précisée dans l'arrêté.

Demande

Modification

application

Arrêté:

de la

Request

- (2) A request under subsection (1) shall be accompanied by evidence of a level of support 25 être accompagnée de la preuve d'un appui de 20 of the members of the band satisfactory to the Minister and shall indicate
  - (2) La demande visée au paragraphe (1) doit la part des membres de la bande jugé suffisant par le ministre. Elle indique :
  - (a) the number of councillors to be elected;
- a) le nombre de conseillers;
- (b) by which of the manners referred to in subsection 74(2) the chief will be elected; 30
- b) le mode d'élection du chef retenu parmi ceux prévus au paragraphe 74(2);
- (c) the number, and a description, of any electoral sections in the reserve.
- c) dans les cas où la bande entend subdiviser la réserve en circonscriptions électorales, le nombre et la description de celles-ci.

74.2 (1) A band whose chief and council are with this Act may

(a) vary the number of councillors, subject to the limits set out in subsection 74(1);

(b) select an alternate manner of election of

(c) divide the reserve into electoral sections

or vary the number or description of electoral sections, subject to the limits set

out in subsection 74(4).

the chief referred to in subsection 74(2); or 40

74.2 (1) La bande à laquelle s'applique la selected by elections to be held in accordance 35 procédure électorale prévue par la présente loi 30

peut apporter les modifications suivantes :

- a) changer le nombre de conseillers, sous réserve des limites fixées au paragraphe 74(1);
- b) choisir un autre mode d'élection du chef35 prévu au paragraphe 74(2);
- c) subdiviser la réserve en circonscriptions électorales ou en modifier le nombre - compte tenu du plafond fixé au paragraphe 74(4) — ou la description. 40

Variance

12.00

(2) A band shall milly the Minness of a change made white the bilinistic south evidence of a tevel of support of the members of the band sudstaction of the Minness at least free days belong the change takes affect."

26. Sub-section 25(1) of the Art Shall be roud as follows:

TEROPER

the band may be a entirated for the office of the band may be a entirated for the office of the band may be a entirated for the office is divided into electoral actions, and person other than an elector who resides in an electoral section may be a minuted for the office of connection in argument that section on the true of council of the true."

27, he worther 77 of the French was intended as the word southern stription. shall be read as the word southerns, rigiton.

read in fullants

"78. (1) Subject to subsection (2), the clust and councillors of a band hold office for three years."

(2) The Act shall be read as not in ming 2 subsection 78(3).

29. The portion of recine 79 of the Act before purgraph (a) shall be tead as follows:

Marris Marris Marris thousand a chief or councillor of a band if the 3th Minister is substituted that."

- 30. The Act shall be read as including the following after section Mit.

Minneson

a hand and we except of a share of a level of a support of its manabers, subfactory to the Minister and an electrons code subfactory to the the Minister, by order, deal no that, after a day specified in the order, the totaked of the band shell cease to be releved by electrons to be a held in accordance with this Act.

(2) Els bande notifir un manurer ens modellcathods un moles et el puns seant la dans prévue pour lour entrère en vigueur La noutre extiens est accompagnée de la present d'un suppa de la part des membres de la bande juge sufficant par le mémbres.

26. Est substitut un paragrapho 75(1) de la mêrre liif le fecte sulvant.

- 70. (1) Sual un électour de la bande peut éure vandalist ses posts de obef ou de commiller 10 re seul en électour répulant dans la circonscriptour électorale pour être condidut au poste de consciller représentant celle-et un conseil de la bande.

27. Dans l'arbele 77 no la version femenant l' de la rième lei, e cinemarriphon e est substilit à « séction ».

his man los les texte suivant :

#76. (1) La chef et les conseillers d'une 20 Manuel sands occupant, sous réserve thi paragraphe 2) feut poste pour un mandat de trois ans. »

(2) Est supprimé le paragraphe 28(3) de la mènut los

29 Est solution au passage de l'article 792, de la même foi précadent l'aliata a) le trate survint :

30. Sont ajoutes a la même los, upres article 80, les textes suivants :

in part the marke is distance, you accepted to providing electronic provide parties for a prosente 35 is transfer, as or qui touche le cossell de 18 transfer, a complet de la data recisée dans l'arreté. La demande est accompande à la fois de la preuve d'un appui de la art des membres de la bande et d'un anem-40 de de régles relatives à cette élection jugés de de régles relatives à cette élection jugés

America Ortologo Charles

Notification

Notification of Minister

- (2) A band shall notify the Minister of a change made under subsection (1), and provide the Minister with evidence of a level of support of the members of the band satisfactory to the Minister, at least five days before the change takes effect."
- 26. Subsection 75(1) of the Act shall be read as follows:

Eligibility

- "75. (1) No person other than an elector of chief or councillor and, where the reserve is divided into electoral sections, no person other than an elector who resides in an electoral section may be nominated for the office of councillor to represent that section on 15 the council of the band."
- 27. In section 77 of the French version of the Act, the word "section" shall be read as the word "circonscription".
- 28. (1) Subsection 78(1) of the Act shall be 20 read as follows:

Tenure of office

- "78. (1) Subject to subsection (2), the chief and councillors of a band hold office for three years."
- (2) The Act shall be read as not including 25 subsection 78(3).
- 29. The portion of section 79 of the Act before paragraph (a) shall be read as follows:

Minister may set aside election

- "79. The Minister may set aside the election of a chief or councillor of a band if the 30 chef ou d'un conseiller d'une bande s'il est Minister is satisfied that"
- 30. The Act shall be read as including the following after section 80:

Ministerial Order

"80.1 The Minister shall, at the request of a band and on receipt of evidence of a level of 35 faite par la bande, de déclarer, par arrêté, que support of its members satisfactory to the Minister and an electoral code satisfactory to the Minister, by order, declare that, after a day specified in the order, the council of the band shall cease to be selected by elections to be 40 held in accordance with this Act.

(2) La bande notifie au ministre ces modifications au moins cinq jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. La notification est accompagnée de la preuve d'un 5 appui de la part des membres de la bande jugé 5 suffisant par le ministre. »

26. Est substitué au paragraphe 75(1) de la même loi le texte suivant :

« 75. (1) Seul un électeur de la bande peut the band may be nominated for the office of 10 être candidat au poste de chef ou de conseiller 10 et seul un électeur résidant dans la circonscription électorale peut être candidat au poste de conseiller représentant celle-ci au conseil de la bande. »

Éligibilité

- 27. Dans l'article 77 de la version française 15 de la même loi, « circonscription » est substitué à « section ».
- 28. (1) Est substitué au paragraphe 78(1) de la même loi le texte suivant :
- « 78. (1) Le chef et les conseillers d'une 20 Mandat bande occupent, sous réserve du paragraphe (2), leur poste pour un mandat de trois ans. »
- (2) Est supprimé le paragraphe 78(3) de la même loi.
- 29. Est substitué au passage de l'article 7925 de la même loi précédant l'alinéa a) le texte suivant:
- « 79. Le ministre peut annuler l'élection du convaincu, selon le cas : » 30

Annulation d'élection

- 30. Sont ajoutés à la même loi, après l'article 80, les textes suivants :
- « 80.1 Le ministre est tenu, sur demande la procédure électorale prévue par la présente 35 loi cessera de s'appliquer, en ce qui touche le conseil de la bande, à compter de la date précisée dans l'arrêté. La demande est accompagnée à la fois de la preuve d'un appui de la part des membres de la bande et d'un ensem-40 ble de règles relatives à cette élection jugés respectivement suffisant et acceptables par le ministre.

Arrêté: cessation d'application

Retail from

100.2 Her Majony is relieved of any litelity to copiet of the application, or copiets of the application, or the provisions of the Act respecting election of the chief or council of a band-or any variance made, or purported to be used, purrount to section 74.2."

- 31. (1) Subsection B1(1) of the Act shall be send as meluring the following after pure-graph (ii):
- "(h.1) the regulation of residential terms to clos on reserve hards, other than assurates under leaves granted by Her Majesty, including
  - the form of lease to be used.
- (ii) the equiphle electron of band 11 overed travelag, and
  - "Semmons to recipal to (181)
  - (2) Subsection 9111) of the Austinal ballent as including the following after pursping it (a):
    - a asimiumo pri (La)"
  - (i) the cauting of timber by a member of the send for personal tre on the reserve and
- (ii) the ose and deposition of other natural resources, other than automals, cut 25 and goes on leads in the reserve, including water the right to use of which is associated with ownership at those lands,
- (a) the preservation of force resources
  - (3) Subsective \$151) of the Act shall be read as well-drop the following after paragraph (p.4):
- "(p.5) or regulare the innectal administration of the burst and the accountability of 3 the third and councillors of the bund to the members of the band;"
  - (4) Paragraphs 81(1,02) and (r) of the Ac-
- "(a) with respect in any mutter arising out of, or annihing to, the exemise of powers under this section, including

80.2 No l'application des dispositions de la poessate loi concernant l'élection du chef et du comest d'une barde, et la resentien de cieue application, uon plus que les modifications derives apportion en conformité avec l'article Leriers apportion en conformité avec l'article l'A.3, ne reseau en conformité avec l'article

31. (1) Fer gioné sa paragraphe 81(1) de la scosa los uses i almên (1), le texte survant :

- e n i) is describention de la location il de 10
  fois d'hebitation car les terres de la réserva-soul nous es trave et biliments visés
  par un bail consent car Sa Majesté ...
  novemment en carot mucho;
- distinction of the best, the contract of the best of t
  - (ii) la mise sur pred d'un spireme faultihite d'auxiborion des focuses, d'Imblimion appartenant à la bande,
    - (iii) les méanes d'es palacites
- (2) Seas oposes an purspripe 81(1) do lo 20 rême loi, apres l'alinéa a), les ur les sulmire.
  - the eggeneral word de co que sud !
- (l) la coupé de bere, par un membre de la bande pour sois us ce personnel dans la 25 réserve.
- no revolutioning of Pulistation de house actue resception actue resception fairs des mindraux, du pétrole et du gax— et nouvent sur des unes de la 30 absuve, y compris les eaux dont le droit d'utilisation est fit à la propriété de ces terres.
- (1.2) in ordern aton des ressources foresticres et la per cemien des feux de forés. » 35
  - (3) Est ajonté au paragraphe 81(1) de la même led après l'almés p.4), le mate enivant :
- restration des finances de la bande et de la finance de la constitue de conseil de la bande de conseil de la bande devant les membres de celle-ce »
  - (4) Sout substitute nur slimfus 31 (13q) et r) de la mému loi les textes suivents ;
- q) toute question qui dicoule de l'exerci-45 ce des pouvoirs prévus par le présent mitche ou qui y est accessone, y compris :

Non-responsabilité de Sa

Maiesté

Relief from liability

- **80.2** Her Majesty is relieved of any liability in respect of the application, or ceasing of application, of the provisions of this Act respecting election of the chief or council of a band or any variance made, or purported to be made, pursuant to section 74.2."
- **31.** (1) Subsection 81(1) of the Act shall be read as including the following after paragraph (h):
  - "(h.1) the regulation of residential tenan-10 cies on reserve lands, other than tenancies under leases granted by Her Majesty, including
    - (i) the form of lease to be used,
    - (ii) the equitable allocation of band-15 owned housing, and
    - (iii) eviction of tenants;"
- (2) Subsection 81(1) of the Act shall be read as including the following after paragraph (*o*):
  - "(o.1) the regulation of
    - (i) the cutting of timber by a member of the band for personal use on the reserve, and
    - (ii) the use and disposition of other natural resources, other than minerals, oil 25 and gas, on lands in the reserve, including water the right to use of which is associated with ownership of those lands;
  - (0.2) the preservation of forest resources and forest fire prevention;" 30
- (3) Subsection 81(1) of the Act shall be read as including the following after paragraph (n,4):
  - "(p.5) to regulate the financial administration of the band and the accountability of 35 the chief and councillors of the band to the members of the band;"
- (4) Paragraphs 81(1)(q) and (r) of the Act shall be read as follows:
  - "(q) with respect to any matter arising out 40 of, or ancillary to, the exercise of powers under this section, including

- 80.2 Ni l'application des dispositions de la présente loi concernant l'élection du chef et du conseil d'une bande, ni la cessation de cette application, non plus que les modifications 5 censées apportées en conformité avec l'article 5 74.2, ne mettent en cause la responsabilité de Sa Majesté. »
  - **31.** (1) Est ajouté au paragraphe 81(1) de la même loi, après l'alinéa h), le texte suivant :
    - « h.1) la réglementation de la location à des 10 fins d'habitation sur les terres de la réserve sauf pour les terres et bâtiments visés par un bail consenti par Sa Majesté —, notamment en ce qui touche :
      - (i) la forme du bail,

15

- (ii) la mise sur pied d'un système équitable d'attribution des locaux d'habitation appartenant à la bande,
- (iii) les mesures d'expulsion; »
- (2) Sont ajoutés au paragraphe 81(1) de la 20 même loi, après l'alinéa *o*), les textes sui-20 vants :
  - « o.1) la réglementation de ce qui suit :
    - (i) la coupe de bois, par un membre de la bande pour son usage personnel dans la 25 réserve,
    - (ii) l'exploitation et l'aliénation de toute autre ressource naturelle — exception faite des minéraux, du pétrole et du gaz — se trouvant sur des terres de la 30 réserve, y compris les eaux dont le droit d'utilisation est lié à la propriété de ces terres:
  - o.2) la préservation des ressources forestières et la prévention des feux de forêt; » 35
  - (3) Est ajouté au paragraphe 81(1) de la même loi, après l'alinéa p.4), le texte suivant :
    - « p.5) la mise sur pied d'un régime d'administration des finances de la bande et, de façon générale, de responsabilité du chef et 40 du conseil de la bande devant les membres de celle-ci; »
  - (4) Sont substitués aux alinéas 81(1)q) et r) de la même loi les textes suivants :
    - « q) toute question qui découle de l'exerci-45 ce des pouvoirs prévus par le présent article ou qui y est accessoire, y compris :

30

- (i) the appointment, individually or by class, of by-law enforcement officers,
- (ii) the designation of by-laws in respect of which powers conferred under section 103.1 may be exercised, and
- (iii) the fixing of the amounts of fines for the purposes of section 103.1; and
- (r) to constitute the contravention of any by-law made under this subsection as an offence punishable on summary conviction 10 and for the imposition, on summary conviction,
  - (i) for the commission of an offence under a by-law made under paragraph (0.1), of a fine not exceeding \$5,000 or 15 twice the value of the resource involved, whichever is the greater, imprisonment for a term not exceeding three months, or both, and
  - (ii) for the commission of an offence 20 under any other by-law, of a fine not exceeding \$5,000, imprisonment for a term not exceeding 30 days, or both."
- (5) Section 81 of the Act shall be read as including the following after subsection (1):
- "(1.1) A band appointing a by-law enforcement officer under subparagraph (1)(q)(i)shall provide the officer with a certificate of appointment, which the officer shall present on demand."
- (6) Subsection 81(2) of the Act shall be read as follows:
- "(2) Where a by-law of a band is contravened and a conviction is entered, in addition to any other remedy or penalty imposed by the 35 réparation ou de toute peine prévue par by-law, the court in which the conviction has been entered and thereafter any other court of competent jurisdiction may make an order
  - (a) prohibiting the continuation or repetition of the offence by the convicted person; 40

- (i) la désignation, individuellement ou par catégorie, des agents chargés de contrôler l'application des règlements administratifs.
- (ii) la désignation, parmi ces règlements 5 administratifs, de ceux dont la violation entraîne l'exercice des pouvoirs prévus à l'article 103.1,
- (iii) dans les cas de telle désignation, la fixation du montant devant figurer dans 10 l'avis de violation;
- r) le fait d'ériger la contravention des règlements administratifs pris en vertu du présent article en infraction punissable par procédure sommaire, et l'imposition, sur 15 déclaration de culpabilité, des peines suivantes:
  - (i) dans le cas d'un règlement administratif pris en vertu de l'alinéa o.1), une amende maximale soit de 5 000 \$, soit, si 20 ce montant est supérieur, égale à deux fois la valeur des ressources en cause, et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines,
  - (ii) dans les autres cas, une amende 25 maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de trente jours, ou l'une de ces peines; »
- (5) Est ajouté à l'article 81 de la même loi, 25 après le paragraphe (1), le texte suivant :
  - « (1.1) L'agent désigné par règlement administratif pris en vertu du sous-alinéa (1)q)(i) reçoit du conseil de bande un certificat qu'il est tenu de présenter, sur demande. »
  - (6) Est substitué au paragraphe 81(2) de la 35 même loi le texte suivant :
  - « (2) En cas de contravention d'un règlement administratif et en plus de toute autre celui-ci, le tribunal ayant prononcé la déclara-40 tion de culpabilité et, par la suite, tout tribunal compétent peuvent, par ordonnance :
    - a) interdire la continuation ou la répétition de l'infraction par le contrevenant;

Certificat

Ordonnance du tribunal

Court orders

Certificate

- the president or suspending any recent or action distances income income under the by law to beinger, or which the contravertion was contraverted.
- for inquiring the taking of any advantagemental remodistion in account required as a multi-ref the contravention and of any many necessary to accide further environmental density, or arisintagement at of the residual of no such in the re
- and the control of the property of the propert
- (e) requiring the quantities or destroys of any maintal in deposit or where in commonwhale was committed.

The Southern St. of the Southern St. Southern St. Southern St. of the St. Southern St. St. Southern St. South

- that constitute the contravention of the hylaw as an offence punishable on summay convertion and provide for the imposition, for the commission of each in offence, or sumnary, conviction, of a law not exceeding \$5,000, imprisonment for a term not exceeding 50 days, or hold."
- 53. (1) Subscuben e V. I(1) of the Act shall be read as including du Jolianning after paragraph (d):
- "(a) with respect to any marker arbiting our of, or ansillary to, the exercise of general limiter thin section, helitabing
- (i) the appointment, individually as by class, orby-law autorceaned officurs.
- (ii) the designation of by-laws in respect of which powers conterned under section 1.3 103.1 may be exercised, and
- the fermions of section (0.1).
- on Section 85.1 of the Act small in year in closing the Following titles subsection (1.8.

- anter document deliver nous le régime du
- the injury la prise due financia vissant son la remise en état de l'environnement à la raite 5 des lais ayant mené il la disfacation de saleghilité, son le prévention de donarraises additionales, ou les remboursement des colles de telles financies.
- photons;
- ri exiger la miss en quarantelhe un la contraction des animaris sur lesquels porte l'inhistrica a

25. Est ajoure a 1 Mole 83 de 11 même lot, 13 après le perigraphe (1), le recte sulvant :

veni ériger leur contravention en intraction panisculde par presideren commune et promit l'important, sur déclaration de culpabilité, l' d'une améride maximale de 3 brit à su d'un de l'une de ces peines.

act, (1) the appets to paragraphic to ((1) de la memor la appets l'abraca d), le texte suivant 122 act) de régir n'une question qui décours de l'existent de personne présur par le présure par la présure partir par la présure par la

- The designment, individualtement ou 35 per uniquate, des spaus charges de consoler Papplication des réglements administratifs,
- out in designation, parm ces regionams administratify, the cens from its wholatton is not a course private a transfer private in the center private in the center
- Day dans les cax de telle désignation, la fixation du montant des ant figurer dans Caris de violation, «
- s (1) Estaparte à l'article 30,1 de la même leu, 30 après le paragoglise (1), le feate auraint :

15

- (b) revoking or suspending any permit or other document issued under the by-law in respect of which the contravention was committed;
- (c) requiring the taking of any environmen- 5 tal remediation measures required as a result of the contravention and of any measures necessary to avoid further environmental damage, or reimbursement of the cost of any such measures; 10
- (d) requiring the demolition of any structure erected in contravention of the by-law; or
- (e) requiring the quarantine or destruction of any animal in respect of which the contravention was committed."
- 32. Section 83 of the Act shall be read as including the following after subsection (1):
- "(1.1) A by-law made under subsection (1) may constitute the contravention of the bylaw as an offence punishable on summary 20 punissable par procédure sommaire et prévoir conviction and provide for the imposition, for the commission of such an offence, on summary conviction, of a fine not exceeding \$5,000, imprisonment for a term not exceeding 30 days, or both." 25
- 33. (1) Subsection 85.1(1) of the Act shall be read as including the following after paragraph (d):
  - "(e) with respect to any matter arising out of, or ancillary to, the exercise of powers 30 under this section, including
    - (i) the appointment, individually or by class, of by-law enforcement officers,
    - (ii) the designation of by-laws in respect of which powers conferred under section 35 103.1 may be exercised, and
    - (iii) the fixing of the amounts of fines for the purposes of section 103.1."

- b) suspendre ou révoquer le permis ou tout autre document délivré sous le régime du règlement administratif en cause;
- c) exiger la prise des mesures visant soit la remise en état de l'environnement à la suite 5 des faits ayant mené à la déclaration de culpabilité, soit la prévention de dommages additionnels, ou le remboursement des coûts de telles mesures:
- d) exiger la démolition des ouvrages déro-10 gatoires;
- e) exiger la mise en quarantaine ou la destruction des animaux sur lesquels porte l'infraction. »
- 32. Est ajouté à l'article 83 de la même loi, 15 après le paragraphe (1), le texte suivant :
- « (1.1) Les règlements administratifs peuvent ériger leur contravention en infraction l'imposition, sur déclaration de culpabilité, 20 d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trente jours, ou de l'une de ces peines. »

Infractions et

- 33. (1) Est ajouté au paragraphe 85.1(1) de la même loi, après l'alinéa d), le texte suivant : 25
  - « e) de régir toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article ou qui y est accessoire, y compris:
    - (i) la désignation, individuellement ou 30 par catégorie, des agents chargés de contrôler l'application des règlements administratifs,
    - (ii) la désignation, parmi ces règlements administratifs, de ceux dont la violation 35 entraîne l'exercice des pouvoirs prévus à 1'article 103.1,
    - (iii) dans les cas de telle désignation, la fixation du montant devant figurer dans 40 l'avis de violation. »
- (2) Est ajouté à l'article 85.1 de la même loi, (2) Section 85.1 of the Act shall be read as 40 après le paragraphe (1), le texte suivant : including the following after subsection (1):

Contraventions and penalties

"(1.1) A band appointing a by-law national marsh officer under subjectionship (1)(2)(3) shall provide the officer shall present on demand."

(3) Submertion BS.1(2) shall be read as

r(2) A by low may not be made under this section unless it is firm ascerned in by a majority of the electors of the band who world I as a currency of the band-called by the council of the hand for that paryons."

(4) The maximum fine referred to in paragraph 85.1(4)(a) of the Act shall be read as \$5,000 and the maximum line referred to a paragraph 85.1(4) (b) of the Act shall be read as \$500.

34. Section of the Act shall be read a tollowing

"86. (1) No by law made by the council of 26 a bard under this Act is invalid only by resson of a coffect in form.

(2) A copy of a by-law made by the council of a band vaster this Act purporting to be certified as a true copy by a designated officer? of the Department or a person designated for that purpose by the court t of the band is, without proof of the signature or official desacter of the officer or purson, evidence that by law was duly made and that all two the by-law was duly made and that all two conting two force of have lead that all all the class precedent is its coming two forces.

JS. The Act shall be read us not including subsections 90(2), and (3).

.76. (1) The parties of sub-crien 91(1) of the Act before paragraph (a) roull be read as follows:

"91. (1) Subject to subsoction (2), no person may acquire title to any of the following property situated on a reserve, namely."

« (1.1) L'agent désigné par règlement sels munisients per en rectu de saux-altées (1)e)(t) reçen du conseil de baude en curificat qu'il cet tent de prisenter, sur demande, »

(3) Ext substitute of red perographe 85 (12) de la 5 nême fol le rod e spireur :

« (2) La prise de tous réglén ent administravil se carta du présent article est subordennée à l'approbation exprintée à la majorité des voix : Jectrus présents à une sestemblée de 10 la bande dont après à cette fin. »

(-1) Limitale mentante prévue à l'alinée ... NS. 1(4)a) de la mentante his set poytée à 5 000 S ... NS. 1(4)a) de la ministra l'alinée de la monte à 5 000 S... Set celle projeté à l'alinée de l'alin

34. Eu substitué à l'article 86 de la même 15 d'ite reure servant

 86. (1) Le vice de forme d'on réglement administratif pris pur le conseil d'une bande en sortu ile la presente loi ne suttu pas à porter aneinte à sa validité.

20

(2) Ea copie d'un sel règlement administratif censée certifiée conforme par le fonctionnaire compétent du ministère on par l'agent désigné àtectie fin par le consell de la bande constitue une preuve que la règlement admi-25 ni mult a été dément pais par celuf-et et que tourée tes conditions novesseme à son entrée en vigueur out été morphes, sur qu'il soit nocessaire de posseer l'automateut de la signeme on la quainé officielle du fonction-30

35 Scot supprimes has painteinphed 90(2) et

36. (1) Est substitué no passage du paragenphe 91(1) de la refine lot précédant l'alinéa e) 35 e teste suivant

 9L (1) Sons réserve de prographe (2), el est interdit d'acquérir la propriété de l'un des biens suvenus, situés sur una réserve.

and design of

Same In

Prosen

party of the party

minimal with the second second

Certificat

Certificate

- "(1.1) A band appointing a by-law enforcement officer under subparagraph (1)(e)(i)shall provide the officer with a certificate of appointment, which the officer shall present on demand."
  - (3) Subsection 85.1(2) shall be read as

Consent of electors

follows:

- "(2) A by-law may not be made under this section unless it is first assented to by a at a meeting of the band called by the council of the band for that purpose."
- (4) The maximum fine referred to in paragraph 85.1(4)(a) of the Act shall be read as \$5,000 and the maximum fine referred to in 15 et celle prévue à l'alinéa 85.1(4)b) à 500 \$. paragraph 85.1(4) (b) of the Act shall be read as \$500.
- 34. Section 86 of the Act shall be read as follows:

Defect in

"86. (1) No by-law made by the council of 20 a band under this Act is invalid only by reason of a defect in form.

Proof

- (2) A copy of a by-law made by the council of a band under this Act purporting to be certified as a true copy by a designated officer 25 naire compétent du ministère ou par l'agent of the Department or a person designated for that purpose by the council of the band is, without proof of the signature or official character of the officer or person, evidence that the by-law was duly made and that all 30 en vigueur ont été remplies, sans qu'il soit conditions precedent to its coming into force have been satisfied."
- 35. The Act shall be read as not including subsections 90(2) and (3).
- 36. (1) The portion of subsection 91(1) of 35 the Act before paragraph (a) shall be read as follows:
- "91. (1) Subject to subsection (2), no person may acquire title to any of the following property situated on a reserve, namely,"

- « (1.1) L'agent désigné par règlement administratif pris en vertu du sous-alinéa (1)e)(i) recoit du conseil de bande un certificat qu'il est tenu de présenter, sur demande. »
- (3) Est substitué au paragraphe 85.1(2) de la 5 même loi le texte suivant :
- « (2) La prise de tout règlement administratif en vertu du présent article est subordonnée majority of the electors of the band who voted 10 à l'approbation exprimée à la majorité des voix des électeurs présents à une assemblée de 10 la bande convoquée à cette fin. »
  - (4) L'amende maximale prévue à l'alinéa 85.1(4)a) de la même loi est portée à 5 000 \$
  - 34. Est substitué à l'article 86 de la même 15 loi le texte suivant:
  - « 86. (1) Le vice de forme d'un règlement administratif pris par le conseil d'une bande en vertu de la présente loi ne suffit pas à porter atteinte à sa validité. 20

Preuve

Vice de

forme

- (2) La copie d'un tel règlement administratif censée certifiée conforme par le fonctiondésigné à cette fin par le conseil de la bande constitue une preuve que le règlement admi-25 nistratif a été dûment pris par celui-ci et que toutes les conditions nécessaires à son entrée nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du fonction-30 naire ou de l'agent. »
- 35. Sont supprimés les paragraphes 90(2) et (3) de la même loi.
- 36. (1) Est substitué au passage du paragraphe 91(1) de la même loi précédant l'alinéa a) 35 le texte suivant:
- « 91. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'acquérir la propriété de l'un des 40 biens suivants, situés sur une réserve : »

Interdiction d'acquérir certains biens situés sur une réserve

Certain property on a reserve may not be acquired

Approbation des électeurs

(2) Subsections 91(2) to (4) of the Act shall be read as follows:

Exception

"(2) Subsection (1) does not apply to goods that are manufactured for sale or if the sale of the property is assented to, by secret ballot, by a majority of the electors of the band who are present at a meeting of the band called for that purpose.

Removal. destruction.

(3) No person shall remove, deface or destroy any property referred to in subsection 10 détruire un bien meuble mentionné au para-(1) without the written consent of the council of the band.

Punishment

- (4) A person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding the greater 15 déclaration de culpabilité par procédure somof \$5,000 and twice the value of the property in respect of which the offence is committed, to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both."
- 37. The Act shall be read as not including 20 sections 92 and 93.
- 38. The maximum fine referred to in section 102 of the Act shall be read as \$5,000.
- 39. Section 103 of the Act shall be read as follows:

Search by peace officer

- "103. (1) Under the authority of a warrant obtained under subsection (3), a peace officer who believes on reasonable grounds that an offence under regulations made under section 57 or a by-law made under section 85.1 has 30 règlements administratifs pris en vertu de been committed may
  - (a) enter and search any place or vehicle where the peace officer believes on reasonable grounds may be found anything by means of or in relation to which the offence 35 was committed or anything that will afford evidence of the commission of the offence; and
  - (b) seize any such thing found there.
- (2) Under the authority of a warrant ob- 40 tained under subsection (3), a by-law enforcement officer appointed by a band under subparagraph 81(1)(q)(i) who believes on reasonable grounds that an offence against a

- (2) Sont substitués aux paragraphes 91(2) à (4) de la même loi les textes suivants :
- «(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux biens meubles qui sont 5 fabriqués en vue de la vente. Il ne s'applique 5 pas non plus dans les cas où la vente des biens a été approuvée, dans le cadre d'un scrutin secret, à la majorité des voix des électeurs présents à une assemblée de la bande convoquée à cette fin.

(3) Nul ne peut enlever, détériorer ou graphe (1), sans le consentement écrit du conseil de bande.

Enlèvement. destruction,

Exception

- (4) Quiconque contrevient au présent arti-15 Infraction cle commet une infraction et encourt, sur maire, une amende maximale soit de 5 000 \$, soit, si ce montant est supérieur, égale au double de la valeur du bien en question, et un 20 emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines. »
- 37. Sont supprimés les articles 92 et 93 de la même loi.
- 38. L'amende maximale prévue à l'article 25 102 de la même loi est portée à 5 000 \$.
- 39. Est substitué à l'article 103 de la même 25 loi le texte suivant :
  - « 103. (1) Muni du mandat visé au paragraphe (3), l'agent de la paix, s'il a des motifs 30 de la paix raisonnables de croire qu'une infraction aux règlements pris en vertu de l'article 57 ou aux l'article 85.1 a été commise et qu'il se trouve, dans tout lieu ou véhicule, des biens ayant35 servi ou donné lieu à l'infraction ou pouvant servir à la prouver, peut y perquisitionner et y saisir ces biens.

administratifs pris en vertu du sous-alinéa

81(1)q)(i), s'il a des motifs raisonnables de

croire qu'une infraction a été commise aux

Perquisi-(2) Muni du même mandat, l'agent nommé par la bande sous le régime des règlements 40 de la bande

Search by by-law enforcement officer

Perquisi-

tion: agent

by-law made under any of paingraphs \$1(1)(a) to (o.2) has been committed unity

(a) more and search may place or vehicle on one reserve where the hystaw enforcement.

If we betteres on reasonable grounds may be from anything by means of or in residion to which the offence was committed or anything that will afford evidence of the committed or or making that will afford evidence of the

of seize any meh thing frund there

(3) Where on an exposure application a poster of the peace wentished, by industration given under onto, that the conditions described in subsection (1) or (2) exist, the justice may make a wan ant authorizing a begane officen to enter and search any place or valuela, or a by-inw enforcement officer to enter and search my place on a content and search my place on a content appeared to measure, and to spine anything referred to measure, and to spine anything referred to measure this warrant.

(4) A pence officer or a by-law extercement officer appointed by a band under subparagraph. P1(1)(q)(i) may without a warrant exercise that powers referred to in subsection 2 (1) or (2), as the case may be, where the conditions described in that subsection exist but the urgency of the subsection exist impresticable to obtain a warrant.

(2) Anything setted under this eccion may 3 for detained for a period of those months following the day of the seizure unless during that period proceedings are undertaken under this Act in respect of the offence, in which case the destrainments of the offence, in which case the destrainments of the offence. 3

(6) Whose a person is convicted of an otherce reforms to it subsection (1) or (2) in addition to any penalty imposed, the convicting court or judge may other the fartestone of anything by means of or in relation to which the offence was commuted."

40. The Act shall be road as including the following after section 103:

reglements administratify prix on verta degalardes \$1(1)c) a cell of qu'il an recuve, dons tout that de la reserve on vehicule se nonvent dans celle-ci, des bant syran servi on dansé lieu à l'infractore ou pouvant servir à la 5 lieu à l'infractore ou pouvant servir à la 5 prouver, peut y perquedimenter et y saistr ces biens

and the same of th

denomical massing seminant, and to pare a uniteraction of the constitution of the constitution of the protection of the paragraphes (1) on (2), selonde as, do bions qui y anni mentionnés, la jugo da pais peut, cor demando da perce, debrevor no mundos estrements sous sécuros, des conduiros factos l'accordines de la la constitución.

person of Percent de la hande qui y ess nommi. I perquesiriences dans ce lieu ou vénirule et la y music em lieure.

advanta com-

(4) L'agent de la parx ou l'agent nommé par la banda peut exercer sons mandat les pou 20 sons mentingnes aux paracraphes (1) ou (2), actor le cas, lorsque l'urgenes de la situation rend difficilement réalisable l'objention du mandat, sons réserve que les conditions de délivrance de celui-ci rosont réumes.

(5) Los biens misis sous la régime du pré-est arrele pervent ene releons pendant une périete de la seus misis a compler de la sause à moins que deux cetts périede, des pendantes sa at ergogées en verta de la 3 pré-ente loi à l'égard de l'infraction, unquel ens la rétention peut être protongée jusqu'à l'incre de l'initise de l'affaire.

no will not

(6) En eas de déclaration de colpabilité relativement à une infraction visée aux para-35 graphes (1) ou (2), le tribueul ou le juge peux-ordonner, en sus de toute autre geine, la confiscation des brens au moyen ou à l'égard desquels l'infraction a été commise.

40. Est ajouté à la même tot, après l'article 40, le rorte suivant :

Mandat de

perquisition

by-law made under any of paragraphs 81(1)(o)to (0.2) has been committed may

- (a) enter and search any place or vehicle on the reserve where the by-law enforcement officer believes on reasonable grounds may be found anything by means of or in relation to which the offence was committed or anything that will afford evidence of the commission of the offence; and
- (b) seize any such thing found there.

10

Warrant

(3) Where on an ex parte application a justice of the peace is satisfied, by information given under oath, that the conditions described in subsection (1) or (2) exist, the justice may issue a warrant authorizing a 15 phes (1) ou (2), selon le cas, de biens qui y sont peace officer to enter and search any place or vehicle, or a by-law enforcement officer to enter and search any place or vehicle on a reserve, and to seize anything referred to in that subsection, subject to any conditions set 20 perquisitionner dans ce lieu ou véhicule et à y out in the warrant.

Search without a warrant

(4) A peace officer or a by-law enforcement officer appointed by a band under subparagraph 81(1)(q)(i) may without a warrant exercise the powers referred to in subsection 25 selon le cas, lorsque l'urgence de la situation (1) or (2), as the case may be, where the conditions described in that subsection exist but the urgency of the situation renders it impracticable to obtain a warrant.

Detention

(5) Anything seized under this section may 30 be detained for a period of three months following the day of the seizure unless during that period proceedings are undertaken under this Act in respect of the offence, in which case the detention may continue until the proceed-35 présente loi à l'égard de l'infraction, auquel ings are concluded.

Forfeiture

- (6) Where a person is convicted of an offence referred to in subsection (1) or (2), in addition to any penalty imposed, the convicting court or judge may order the forfeiture of 40 ordonner, en sus de toute autre peine, la anything by means of or in relation to which the offence was committed."
- 40. The Act shall be read as including the following after section 103:

règlements administratifs pris en vertu des alinéas 81(1)0) à 0.2) et qu'il se trouve, dans tout lieu de la réserve ou véhicule se trouvant dans celle-ci, des biens ayant servi ou donné 5 lieu à l'infraction ou pouvant servir à la 5 prouver, peut y perquisitionner et y saisir ces

- (3) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence 10 dans tout lieu ou véhicule visé aux paragramentionnés, le juge de paix peut, sur demande ex parte, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions fixées, l'agent de la 15 paix ou l'agent de la bande qui y est nommé à saisir ces biens.
- (4) L'agent de la paix ou l'agent nommé par la bande peut exercer sans mandat les pou-20 voirs mentionnés aux paragraphes (1) ou (2), rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

Rétention

(5) Les biens saisis sous le régime du présent article peuvent être retenus pendant une période de trois mois à compter de la saisie, à moins que, dans cette période, des poursuites soient engagées en vertu de la 30 cas la rétention peut être prolongée jusqu'à l'issue définitive de l'affaire.

Confiscation

- (6) En cas de déclaration de culpabilité relativement à une infraction visée aux para-35 graphes (1) ou (2), le tribunal ou le juge peut confiscation des biens au moyen ou à l'égard desquels l'infraction a été commise. »
- 40. Est ajouté à la même loi, après l'article 40 103. le texte suivant:

1200

Title (1) A by-Liw enforcement officer appointed by a band ander subparagraph after the properties of the part is not the accorded to pay, at the otifies of the band, a fine pay at the otifies of the band, a fine pay at the otifies of the band, a fine pay at the otifies of the band, a fine pay at the otifies of the band, a fine pay at the otifies of the band, a fine pay at the otifies of the band, a fine pay at the otifies of the band, a fine pay at the otifies of the band, a fine pay at the otifies of the band.

PRINCE NAME OF TAXABLE PARTY.

(2) A notice of welstern tested ander sursection (1) shall factors a breaf description of

(a) his opinio structure screen

(b) the period within which and the rounder I by which payment may be made.

(c) the address of the offices of the band at which payment may be made; and

(a) an explanation of the convequences of payment and of our making payment including the payment of a summons to other process.

(3) On payment of a line within the period and in the remner set out in a moner of wieldthon, no further action that he taken?

The state of the s

(a) Notwertstanding this Act, a band roay anter into an uncernent with a competent authority of the province is which the reservoir is as an action of the reservoir is as an action of the reservoir is as an action of the reservoir is an action of the reservoir is an action of the reservoir in additional action of the reservoir is a consistent at the reservoir is a consistent of the reservoir in a second of a second of the reservoir is a process and applying anchor of such a facker, with or process shall applying

41, Section 104 or the Act study to your a follows:

penalty paid by a person conviction of the residence of t

sufficients are substituted gain on section that substituted gain on section that are produced as a substitute of the second section of the section of the

August Spales and and

the Physician data in the Payer and brove the property of the part of the fair of the manual data made the principles are on point, l'adresse du trateau de la bande majurit para être (ad la 15 parencas, et l'expesé des conséquences du parences et du defaut de celui-ci. En particulier, i as la secont l'intére et que, en cas de defaut de parences et con defaut des pour saites servoi defaut de parences et que, en cas de defaut de parences, des pour saites servoi defaut de parences, des pour saites servoi defaut de parences applicable.

(3) i.e. patement, dato le délai impara et action les modalités preserues, emplohe touts pouraulte.

(4) La bande peut cependant concluse, avec les bancernés compenentes de la province où usi 25 stade la miserve, une entente concernant solt la déloctance des aves vines au paragrapha (1), soit l'ur,lication, pour l'application du présent soit l'ur,lication, pour l'application du présent soit l'ur,lication, pour l'application du présent de soit le la sale de la présente l'action de la passente lou, le mede de pourante dès lors applicable par celui determine pur le formulaire ou l'acte terrapionisse »

los le traca mile ant.

come us a seas to regions and paragraphs that it is a result of the resu

Angelia e

Offence

"103.1 (1) A by-law enforcement officer appointed by a band under subparagraph 81(1)(q)(i) or 85.1(1)(e)(i) who believes on reasonable grounds that an offence against a by-law designated under 81(1)(q)(ii) or 85.1(1)(e)(ii), as the case may be, has been committed may issue to the accused a notice of violation requiring the accused to pay, at the offices of the band, a fine in an amount set out in the notice.

Content of notice

- (2) A notice of violation issued under subsection (1) shall include a brief description
  - (a) the charge against the accused;
  - (b) the period within which and the manner 15 by which payment may be made;
  - (c) the address of the offices of the band at which payment may be made; and
  - (d) an explanation of the consequences of payment and of not making payment, 20 including the issuance of a summons or other process.

Payment

(3) On payment of a fine within the period and in the manner set out in a notice of violation, no further action may be taken 25 poursuite. against the accused in respect of the offence.

Agreements

- (4) Notwithstanding this Act, a band may enter into an agreement with a competent authority of the province in which the reserve is situated regarding the use, for the purposes 30 la délivrance des avis visés au paragraphe (1), of this section, of a notice of violation referred to in subsection (1) or any ticket or other writ or process for originating a proceeding established by that authority, in which case the procedures applicable to proceeding by way 35 de la présente loi, le mode de poursuite dès of such a ticket, writ or process shall apply."
- 41. Section 104 of the Act shall be read as follows:

Disposition of fines and confiscated goods

"104. (1) Subject to any agreement entered into under subsection 103.1(4), every fine or 40 conclues sous le régime du paragraphe penalty paid by a person convicted of an offence under this Act, the regulations or a by-law of a band, and any goods forfeited pursuant to such a conviction, shall be paid or transferred to the council of the band of the 45 mise sur la réserve de cette dernière est versé reserve in which the offence was committed, for the use and benefit of the band.

- « 103.1 (1) L'agent nommé par la bande par règlement administratif pris en vertu des sous-alinéas 81(1)q(i) ou 85.1(1)e(i) peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à la subparagraph 5 violation des règlements administratifs qui 5 font l'objet de la désignation prévue aux sous-alinéas 81(1)q)(ii) ou 85.1(1)e)(ii), selon le cas, remettre à l'intéressé un avis lui enjoignant de payer, au bureau de la bande, 10 l'amende qui y est mentionnée. 10
  - (2) Figurent aussi dans l'avis une brève description des faits reprochés, le délai dans lequel le paiement peut être fait et les autres modalités applicables sur ce point, l'adresse du bureau de la bande auquel peut être fait le 15 paiement et l'exposé des conséquences du paiement et du défaut de celui-ci. En particulier, l'avis avertit l'intéressé que, en cas de défaut de paiement, des poursuites seront intentées selon le mode applicable.

(3) Le paiement, dans le délai imparti et selon les modalités prescrites, empêche toute

(4) La bande peut cependant conclure, avec les autorités compétentes de la province où est 25 située la réserve, une entente concernant soit soit l'utilisation, pour l'application du présent article, de tout formulaire ou autre acte introductif d'instance établi par celles-ci. Le 30 cas échéant, et malgré toute autre disposition lors applicable est celui déterminé par le

41. Est substitué à l'article 104 de la même 35 loi le texte suivant:

formulaire ou l'acte en question. »

« 104. (1) Sous réserve des ententes 103.1(4), le montant de toute amende infligée à la personne déclarée coupable d'une infrac-40 tion à la présente loi, à ses règlements ou aux règlements administratifs d'une bande comau conseil de la bande et les biens confisqués à la suite de la déclaration de culpabilité lui 45

Violation

Contenu de l'avis

Paiement

Entente

Amendes et confisqués

new regulations are made proximit to that

Fonds publics

Accords

Not public moneys

- (2) Any moneys paid pursuant to subsection (1) are deemed not to be public moneys for the purposes of the Financial Administration Act."
- 42. Subsection 114(1) of the Act shall be 5 read as follows:

Agreements provinces, etc.

- "114. (1) The Minister may enter into agreements on behalf of Her Majesty for the education in accordance with this Act of Indian children with
  - (a) the council of a band;
  - (b) the government of a province;
  - (c) the Commissioner of the Yukon Territory or Northwest Territories;
  - (d) a public or separate school board or 15 other local education authority; and
  - (e) a religious or charitable organization."

# TRANSITIONAL

Regulations

43. For greater certainty, regulations made under section 57 of the Indian Act, as they read unmodified by the operation of 20 Indiens, dans leur version en vigueur à la this Act, continue to apply to a band after the application of that Act to the band is modified pursuant to this Act, and are deemed to have been made in accordance with that section, read as provided in 25 section 19, in so far as those regulations are not inconsistent with that section, until such time as those regulations are repealed or new regulations are made pursuant to that Act as modified. 30

Provisions relating to elections

44. Any band referred to in the Indian Bands Council Method of Election Regulations, as those Regulations read immediately before the application of the Indian Act to the band is modified pursuant to this Act, 35 shall continue to elect its chief and councillors in the manner set out in those Regulations until such time as a change is made under subsection 74.2(1) of that Act, read as provided in section 25, or until a request is 40 made under section 80.1 of that Act, read as provided in section 30.

sont remis, le tout à l'usage et au profit de la bande.

- (2) Les sommes ainsi versées sont réputées ne pas constituer des fonds publics pour l'application de la Loi sur la gestion des 5 finances publiques. »
- 42. Est substitué au paragraphe 114(1) de la même loi le texte suivant :
- « 114. (1) Le ministre peut conclure, au nom de Sa Majesté et pour l'instruction des 10 enfants indiens conformément à la présente 10 loi, des accords avec :
  - a) tout conseil de bande;
  - b) le gouvernement d'une province;
  - c) le commissaire du territoire du Yukon ou 15 des Territoires du Nord-Ouest:
  - d) une commission d'écoles publiques ou séparées ou toute autre administration scolaire locale:
  - e) une institution religieuse ou de charité. » 20

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Règlements

43. Il est entendu que les règlements pris en vertu de l'article 57 de la Loi sur les date d'application à la bande des modifications prévues par la présente loi, continuent 25 de s'appliquer à cette dernière et sont réputés l'avoir été en application de l'article 57 institué par l'article 19, dans la mesure de leur compatibilité avec celui-ci, jusqu'à leur abrogation ou jusqu'à ce que 30 de nouveaux règlements soient pris au titre de ce nouvel article.

44. L'élection du chef ou des conseillers de toute bande visée par le Règlement sur le mode d'élection du conseil de certaines 35 bandes indiennes, dans sa version en vigueur à la date d'application à cette bande des modifications prévues par la présente loi, continue de s'effectuer selon le mode prévu par ce règlement, et ce jusqu'à ce 40 qu'une modification soit apportée en conformité avec le paragraphe 74.2(1), institué par l'article 25, ou une demande présentée aux termes de l'article 80.1, institué par l'article 30. 45

Dispositions relatives aux élections

Deres !

Als. A council of a band relected liquidation of accordance over the ladius Act, their is in other immediately before the application of the Act, conference in section such that the experiment of affice or such until the dance with subsection 72(1) of that Act, as the consection 72(1) of that Act, as it reads unmodified by the operation of this

45. Les mentions de consul de la bande es posts de duis d'application à celle-et des modifications, précure vour la persons loi continuent d'avertir teur mandat pour la derrié prévue par le paragraphe 781 à de la loi est, les leclients dans sa rersion en vicuent à cute date.

Continuance of council

- 45. A council of a band selected in accordance with the *Indian Act*, that is in office immediately before the application of that Act to the band is modified pursuant to this Act, continues in office as such until the expiration of its term of office in accordance with subsection 78(1) of that Act, as it reads unmodified by the operation of this Act.
- 45. Les membres du conseil de la bande en poste à la date d'application à celle-ci des modifications prévues par la présente loi continuent d'exercer leur mandat pour la 5 durée prévue par le paragraphe 78(1) de la 5 Loi sur les Indiens dans sa version en vigueur à cette date.

Mandats en

S. Williams

Rabitm's City stopogram)

DANDLES CONTROLLS OF LOT SOR LES INDIENS Adjustical (i) and invalue (i)

AFFERANTION CREEKS INDIAN ACT

CHANGE DES COMPETANA UN CANADA

BILL C-80

An Although the law on the first make the property of the second second

PROJECTOR FORCES

Les attendes de la companya del la companya de la companya del la companya de la

Providenda describe de l'Estraphica de la compansa de la compansa

Following can Carried up to the total of the Committee contraction

So reine Storge Communication Consts -- Little or Yoursex publics of Section 17 to 1987 of Section 17 to 1987

Published wider autority of the Speaker of to I have of Torontary

Available from Canada Communicate Group 11st acting Arthur Works and Grown and Grown English Community Services 1 maybr, Grown Canada Services 1.000 and Community Services 1.000 and Communit

SCHEDULE
(Subsection 4(1) and section 5)

BANDS ADOPTING MODIFIED APPLICATION OF THE INDIAN ACT

ANNEXE
(paragraphe 4(1) et article 5)

BANDES AYANT CHOISI L'APPLICATION MODIFIÉE DE LA LOI SUR LES INDIENS

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

# THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

# CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-80

# PROJET DE LOI C-80

An Act to provide for an integrated system of land and water management in the Mackenzie Valley, to establish certain boards for that purpose and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant certains offices en vue de la mise en place d'un système unifié de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie et modifiant certaines lois en conséquence

First reading, December 12, 1996

Première lecture le 12 décembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-80

An Act to provide for an integrated system of land and water management in the Mackenzie Valley, to establish certain boards for that purpose and to make consequential amendments to other Acts

Preamble

WHEREAS the Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement and the Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement require the establishment of land use planning boards and land and water boards for 5 the settlement areas referred to in those Agreements and the establishment of an environmental impact review board for the Mackenzie Valley, and provide as well for the establishment of a land and water board for an area 10 extending beyond those settlement areas;

> WHEREAS the Agreements require that those boards be established as institutions of public government within an integrated and coordinated system of land and water manage- 15 ment in the Mackenzie Valley;

> WHEREAS the intent of the Agreements as acknowledged by the parties is to establish those boards for the purpose of regulating all land and water uses, including deposits of 20 waste, in the settlement areas for which they are established or in the Mackenzie Valley, as the case may be;

> AND WHEREAS the Government of Canada intends to review, in consultation with first 25 nations of the Mackenzie Valley, pertinent provisions of this Act in relation to negotiations for self-government with those first na-

> NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and 30 with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

# PROJET DE LOI C-80

Loi constituant certains offices en vue de la mise en place d'un système unifié de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie et modifiant certaines lois en conséquence

# Attendu:

Préambule

que l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in et l'Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, d'une part, exigent 5 la mise en place d'un office d'aménagement territorial et d'un office des terres et des eaux pour chacune des régions désignées qu'elles visent et d'un office d'examen des répercussions environnementales 10 pour la vallée du Mackenzie, et, d'autre part, prévoient la mise en place d'un office des terres et des eaux pour une région qui s'étend au-delà des régions désignées;

que ces offices doivent, selon ces accords, 15 être mis en place à titre d'organismes gouvernementaux faisant partie d'un système unifié et coordonné de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie;

que l'intention reconnue par les signataires 20 consiste à mettre en place ces offices dans le but de régir toute forme d'utilisation des terres et des eaux, y compris le dépôt de déchets, dans les régions désignées ou la 25 vallée du Mackenzie, selon le cas;

qu'il est dans l'intention du gouvernement fédéral de procéder, en collaboration avec les premières nations de la vallée du Mackenzie, à la révision des dispositions pertinentes de la présente loi dans le cadre 30 des négociations relatives à leur autonomie gouvernementale,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for an integrated system of land and water management in the Mackenzie Valley, to establish certain boards for that purpose and to make consequential amendments to other Acts".

# SUMMARY

This enactment implements obligations under the land claims agreements between Her Majesty the Queen and the Gwich'in and the Sahtu Dene and Metis, respectively. The Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement was signed April 22, 1992 and the Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement was signed September 6, 1993.

The enactment creates an integrated co-management regime for resource management in the Mackenzie Valley.

The enactment establishes a five-member Land Use Planning Board in each of Gwich'in and Sahtu settlement areas, a Mackenzie Valley Land and Water Board consisting — subject to the creation of additional regional panels — of seventeen members, which includes a five-member permanent regional panel in each of the Gwich'in and Sahtu settlement areas, and an eleven-member Environmental Impact Review Board for the entire Mackenzie Valley.

The enactment provides for the making of regulations governing land use, prescribing lists of developments that are to be included or excluded from the examination of environmental impacts, and respecting cumulative impact monitoring and audits.

The Land Use Planning Boards are given the power to develop land use plans and to ensure that future use of lands is carried out in conformity with those plans. The Land and Water Board and its panels are given the power to regulate the use of land and water, including the issuance of land use permits and water licences. The Environmental Impact Review Board is the main instrument in the Mackenzie Valley for the examination of environmental impacts, including by means of public reviews.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant certains offices en vue de la mise en place d'un système unifié de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie et modifiant certaines lois en conséquence ».

#### SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre certaines obligations découlant des ententes sur la revendication territoriale globale conclues entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, d'une part, et les Dénés et Métis du Sahtu, d'autre part. L'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in a été signée le 22 avril 1992 et l'Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et des Métis du Sahtu, le 6 septembre 1993.

Le texte met sur pied un système unifié et coordonné de gestion des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie.

Le texte constitue, tant pour la région désignée de Gwich'in que pour celle du Sahtu, un office d'aménagement territorial composé de cinq membres. Il constitue aussi l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, composé — sous réserve de l'établissement de formations supplémentaires — de dix-sept membres et comprenant une formation permanente de cinq membres pour chacune des régions désignées des Gwich'in et du Sahtu. Est aussi constitué, pour l'ensemble de la vallée, l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, composé d'au plus onze membres.

Le texte prévoit la prise de règlements visant divers sujets : l'utilisation des terres, l'établissement d'une liste de projets de développement assujettis ou soustraits au processus d'examen des répercussions environnementales, ainsi que la vérification en matière d'environnement et le contrôle des répercussions environnementales cumulatives.

Les offices d'aménagement territorial préparent leur plan d'aménagement et veillent à ce que l'utilisation des terres soit effectuée en conformité avec celui-ci. L'Office des terres et des eaux et ses formations sont chargés de la réglementation de l'utilisation des terres et des eaux et délivrent des permis à cet égard. L'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie est l'outil primordial de la vallée du Mackenzie en matière d'examen de répercussions environnementales, y compris en ce qui touche la tenue d'enquêtes publiques.

10

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Mackenzie Valley Resource Management Act.

# INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"deposit of waste' « dépôt de déchets »

"deposit of waste" means a deposit of waste 5 « accord de described in subsection 9(1) of the Northwest Territories Waters Act.

"environment" « environnement » "environment" means the components of the Earth and includes

> (a) land, water and air, including all layers of the atmosphere;

> (b) all organic and inorganic matter and living organisms; and

(c) the interacting natural systems that 15 include components referred to in paragraphs (a) and (b).

"federal Minister' « ministre fédéral »

"federal Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

"first nation" « première nation »

"first nation" means the Gwich'in First Na- 20 tion, the Sahtu First Nation or a body representing the Dene or Metis of the North Slave, South Slave or Deh Cho region of the Mackenzie Valley.

"Gwich'in Agreement' « accord gwich' in »

"Gwich'in Agreement" means the Compre- 25 hensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in as represented by the Gwich'in Tribal Council, signed on April 22, 1992 and approved, given effect and de-30 clared valid by the Gwich'in Land Claim Settlement Act, as that Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.

"Gwich'in First Nation" « première nation des Gwich' in »

"Gwich'in First Nation" means the Gwich'in 35 as represented by the Gwich'in Tribal Council referred to in the Gwich'in Agreement or by any successor to it.

"harvesting" « exploitation » "harvesting", in relation to wildlife, means hunting, trapping or fishing activities car- 40 ried on in conformity with a land claim agreement or, in respect of persons and places not subject to a land claim agree-

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie.

Titre abrégé

## DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

revendication » L'accord 5 « accord de gwich'in ou celui du Sahtu.

revendication > "land claim agreement'

« accord du

« accord du Sahtu » Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et ces derniers, représen-10 tés par le Conseil tribal du Sahtu, signée le 6 septembre 1993 et approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la Loi sur le règlement de la revendication territoriale des Dénés et Métis du Sahtu, ainsi que les modi-15 fications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

Sahtu » Agreement"

« accord gwich'in » Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in, conclue entre Sa Majesté la Reine du chef 20 Agreement du Canada et ces derniers, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, signée le 22 avril 1992 et approuvée, mise en vigueur et déclarée valide par la Loi sur le règlement la revendication territoriale des 25 Gwich'in, ainsi que les modifications qui peuvent lui être apportées conformément à ses dispositions.

gwich'in »
"Gwich'in

« administration locale » Toute administration établie comme telle sous le régime des 30 règles de droit des Territoires du Nord-Ouest, notamment les cités, villes, villages, hameaux, collectivités établies avec charte ou localités constituées en personne morale ou non. Y est assimilé le gouvernement ter-35 ritorial dans les cas où il exerce, sous le régime de ces règles de droit, les attributions d'une telle administration.

« administration locale » "local government'

« dépôt de déchets » Dépôt de déchets visé au paragraphe 9(1) de la Loi sur les eaux des 40 Territoires du Nord-Ouest.

ment » "environment"

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment:

"deposit of waste" « environne-

« dépôt de

déchets »

"heritage

resources"

« ressources patrimoniales »

"land claim

agreement'

"local

« accord de

revendication .

government"

on locale »

"Mackenzie

« vallée du

Mackenzie »

Agreement"

« accord du Sahtu »

Valley'

« administrati-

ment, carried on pursuant to aboriginal or treaty rights.

"heritage resources" means archaeological or historic sites, burial sites, artifacts and objects of historical, cultural or religious sig- 5 nificance, and historical or cultural records.

"land claim agreement" means the Gwich'in Agreement or the Sahtu Agreement.

"local government" means any local government established under the laws of the 10 Northwest Territories, including a city, town, village, hamlet, charter community or settlement, whether incorporated or not, and includes the territorial government actsuant to those laws.

"Mackenzie Valley" means that part of the Northwest Territories bounded on the south by the 60th parallel of latitude, on the west by the Yukon Territory, on the north by the 20 Inuvialuit Settlement Region, as defined in the Agreement given effect by the Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act, and on the east by the Nunavut Settlement Area, as defined in the Nunavut Land 25 Claims Agreement Act, but does not include Wood Buffalo National Park.

"Sahtu Agreement" means the Comprehensive Land Claim Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada and 30 the Sahtu Dene and Metis as represented by the Sahtu Tribal Council, signed on September 6, 1993 and approved, given effect and declared valid by the Sahtu Dene and Metis Land Claim Settlement Act, as that 35 Agreement is amended from time to time in accordance with its provisions.

"Sahtu First Nation" means the Sahtu Dene and Metis as represented by The Sahtu Secretariat Incorporated, a corporation without 40 share capital under Part II of the Canada Corporations Act, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, being the successor, for the purposes of this Act, to the Sahtu Tribal Council referred to in the Sah- 45 tu Agreement, or by any successor to that corporation.

a) le sol, l'eau et l'air, y compris toutes les couches de l'atmosphère;

b) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

c) les systèmes naturels en interaction qui 5 comprennent les éléments visés aux alinéas a) et b).

« exploitation » En ce qui touche les ressources fauniques, les activités de chasse, de piégeage ou de pêche exercées soit confor-10 mément à l'accord de revendication, soit, dans les cas qui ne sont pas visés par un accord de revendication, en vertu de droits ancestraux ou issus de traités. « Récolte » dans l'accord de revendication.

ing in the place of a local government pur- 15 « gouvernement territorial » Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

« gouvernement territorial » "territorial

government'

« exploitation »

"harvesting"

« ministre fédéral » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« ministre fédéral » "federal Minister'

« ministre territorial » Le ministre du gouver-20 nement territorial désigné, par acte du Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest, pour l'application de telle disposition de la présente loi.

« ministre territorial » "territorial Minister"

« première nation » Outre la première nation 25 des Gwich'in et celle du Sahtu, les organismes représentant les Dénés ou les Métis des régions de North Slave, South Slave ou Deh Cho de la vallée du Mackenzie.

« première nation » "first nation"

« première nation des Gwich'in » Les 30 « première Gwich'in, représentés soit par le Conseil tribal des Gwich'in mentionné dans l'accord gwich'in, soit par tout organisme succédant à ce conseil.

nation des Gwich'in » 'Gwich' in First Nation"

« première nation du Sahtu » Les Dénés et 35 Métis du Sahtu, représentés soit par la société sans capital-actions constituée sous le nom « The Sahtu Secretariat Incorporated » en vertu de la partie II de la Loi sur les corporations canadiennes, S.R.C. 1970, ch.40 C-32, et succédant, pour l'application de la présente loi, au Conseil tribal du Sahtu mentionné dans l'accord du Sahtu, soit par tout organisme succédant à cette société.

« première nation du Sahtu » "Sahtu First

Nation'

"Sahtu First Nation' « première nation du Sahtu »

"settlement area" « région désignée »

"settlement lands" « terres désignées »

"territorial government" « gouvernement territorial »

"territorial Minister' « ministre territorial » "settlement area" means a portion of the Mackenzie Valley to which a land claim agreement applies.

"settlement lands" means lands referred to as settlement lands in a land claim agreement.

"territorial government" means the government of the Northwest Territories.

"territorial Minister", in relation to any provision of this Act, means the minister of the territorial government designated by instru-10 ment of the Executive Council of the Northwest Territories for the purposes of that provision.

Consultation

- 3. Wherever in this Act reference is made, in relation to any matter, to a power or duty to 15 régime de la présente loi comprend l'envoi, à consult, that power or duty shall be exercised
  - (a) by providing, to the party to be consulted.
    - (i) notice of the matter in sufficient form and detail to allow the party to prepare its 20 views on the matter,
    - (ii) a reasonable period for the party to prepare those views, and
    - (iii) an opportunity to present those views to the party having the power or duty to 25 consult; and
  - (b) by considering, fully and impartially, any views so presented.
- 4. (1) The federal Minister may, by instrument in writing, delegate to the minister of the 30 déléguer au ministre du gouvernement territo-35 territorial territorial government responsible for renewable resources any of the federal Minister's functions under this Act, either generally or as

- « région désignée » La région de la vallée du Mackenzie à laquelle s'applique tel accord de revendication.
- « ressources patrimoniales » Les sites archéologiques ou historiques, les lieux de sépul- 5 ture, les artéfacts et autres objets de valeur historique, culturelle ou religieuse, ainsi que les documents se rapportant à l'histoire ou à la culture.
  - « terres désignées » Les terres désignées com-10 me « terres visées par le règlement » par l'accord de revendication pertinent.
  - « vallée du Mackenzie » La partie des Territoires du Nord-Ouest située au nord du soixantième parallèle, à l'est de la frontière 15 Valley du Yukon, au sud de la frontière de la région inuvialuit désignée - au sens de l'accord mis en vigueur par la Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique — et à l'ouest de la 20 frontière de la région du Nunavut, au sens de la Loi concernant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut. Est exclu le parc national Wood Buffalo.
  - 3. Toute consultation effectuée sous le 25 Consultation la partie à consulter, d'un avis suffisamment détaillé pour lui permettre de préparer ses arguments, l'octroi d'un délai suffisant pour ce faire et la possibilité de présenter à qui de 30 droit ses vues sur la question; elle comprend enfin une étude approfondie et impartiale de ces vues.

4. (1) Le ministre fédéral peut, par écrit, rial chargé des ressources renouvelables les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi; la délégation peut

« région désignée » "settlement area"

« ressources patrimoniales » "heritage resources"

« terres désignées » "settlement

« vallée du Mackenzie » "Mackenzie

Délégation:

Delegation to territorial Minister

Industrial

lantyteda modustaram

Mary Total

about its provided in the intropress of the

- (2) The Structions of the federal Minister referred to in sub-scatten (1) undode the power to delegate-duries paratist to section 123.
- (3) A first nation may, in conformity with its land claim agreeinent, delegate my of the functions of the first nation under this Act to an abortginal organization designated by the configuration granifold designated by the configuration of the configuration of
- 5. (1) Where there is any inconstruinty of I conflict between this Act and a land claim agreement, as Act giving effect to a land claim agreement or the Indian Act, the agreement, the Act or the Indian Act, the agreement, to the Act or the Indian Act, the agreement, to the Act or the Indian Act prevails over this cut.
- call for greater certainly, noticing in this act should be constanted in an to chroque to decourse from the protocolon provided for eviding aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those right in meetion 35 of the Constitution Act, 1952.

#### APPLICATION AND CONSULTATION

- fi. Except where otherwise provided, this
   Act applies in the Mackensie Valley.
- 7. Tins Act is binding on Her Majesty in 25 nels of Canada or a province.
  - & The follow Minister shall consell the Ciwach in and Subin First Nations with respect to the innendment of this Act.

#### LTSAS

# GENERAL PROVISIONS RESPECTING BOARDS

Establishment and Devangation

- S. In this Fur, "board" means may board a
- 10. A board lost for the purposes of its functions under on Act, the capacity, rights powers and privilege, of a natural person.

être garênke oa spêcilique, anquel cas sa pertés est précisée dans l'hata de delégation.

- (2) Ess visé, porni les simbusions mentions nées su paragraph. (1). le ponvoir de délégation priva par l'arté le 122.
- (4) La première autom peut en conformité avec l'accord de revendéraien pentrert déligner à l'accord de la surchant qu'elle désigne les atributors qui lei sont conférées autoir le régime de la presente los.
- 5. (1) Les rispositions des accords de reventioneren des lois qui les mestent en vigneur et de la les sur les festions l'emportent sur les dispositions incumpanitées de la présente loi.
- (2) Il est entenda que la présente loi ne ponté pes atteinte à la protection des droits existants appendant ou issus de teartés des penyles autochtones du Carrola dévoulant de leur recommissence et de leur confirmation na 20 titre de l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982.

#### CHAMP D'APPLICATION ET CONSULTATION

- 6. Sops réserve de ves autres dispositame, la Applicate présente loi s'applique dans la vallée du Mackenzie.
  25
  - 7. La présente loi lie Sa Majosté du chef di Consula ou d'une province.
  - 8. Le ministre fédéral est una de consulter en prendères carions des Gwich'in et du Sidiu in sujet de tour modification de la présente 30

#### 1 STEPAS

# DISPOSITIONS CHRISKALES CONCERNANT DES OFFICES

#### auerd up using

- B. Dans la présente partie, « office » s'estceut de tout éffice equatitué en vertu de la présente let.
- In L'aillies a, dans la vadra de l'exercice de 35 Caresta ses fonçules, la capacité l'une personne : physique.

Applicates

Application to

the polythern by

otherwise provided in the instrument of delegation.

Included functions

(2) The functions of the federal Minister referred to in subsection (1) include the power to delegate duties pursuant to section 122.

Delegation to aboriginal organizations

(3) A first nation may, in conformity with its land claim agreement, delegate any of the functions of the first nation under this Act to an aboriginal organization designated by it.

Conflict

5. (1) Where there is any inconsistency or 10 conflict between this Act and a land claim agreement, an Act giving effect to a land claim agreement or the Indian Act, the agreement, the Act or the Indian Act prevails over this Act to the extent of the inconsistency or conflict. 15

Aboriginal rights

(2) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the tion and affirmation of those rights in section 35 of the Constitution Act, 1982.

#### APPLICATION AND CONSULTATION

Application

6. Except where otherwise provided, this Act applies in the Mackenzie Valley.

Application to Her Majesty

7. This Act is binding on Her Majesty in 25 right of Canada or a province.

Consultation

8. The federal Minister shall consult the Gwich'in and Sahtu First Nations with respect to the amendment of this Act.

# PART I

# GENERAL PROVISIONS RESPECTING **BOARDS**

Establishment and Organization

Definition of 'board

9. In this Part, "board" means any board 30 established by this Act.

Capacity

10. A board has, for the purposes of its functions under this Act, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

être générale ou spécifique, auquel cas sa portée est précisée dans l'acte de délégation.

(2) Est visé, parmi les attributions mentionnées au paragraphe (1), le pouvoir de déléga-5 tion prévu par l'article 122.

(3) La première nation peut, en conformité avec l'accord de revendication pertinent, déléguer à l'organisation autochtone qu'elle désigne les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

Délégation: organisation autochtone

Subdélégation

5. (1) Les dispositions des accords de revendication, des lois qui les mettent en vigueur et de la Loi sur les Indiens l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Incompatibilité

(2) Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de aboriginal peoples of Canada by the recogni-20 leur reconnaissance et de leur confirmation au 20 titre de l'article 35 de la Loi constitutionnelle de 1982.

Droits des autochtones

# CHAMP D'APPLICATION ET CONSULTATION

6. Sous réserve de ses autres dispositions, la présente loi s'applique dans la vallée du Mackenzie. 25

Application

7. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

8. Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations des Gwich'in et du Sahtu au sujet de toute modification de la présente 30 loi.

Consultation

# PARTIE I

# **DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES OFFICES**

# Mise en place

9. Dans la présente partie, « office » s'entend de tout office constitué en vertu de la présente loi.

Définition de « office »

10. L'office a, dans le cadre de l'exercice de 35 Capacité ses fonctions, la capacité d'une personne physique.

months.

II. (1) The members of a least, about must be about motible of a chairperson and any special motible of appointed weder section 15, shall be appointed by the following Minister and, to the testing proceeding Parts II to V, shall be commuted by a first culture or the territorial following constitution with lives nation.

(2) The firstern is failed may opposed bell (2)

- (a) aluments manuface solution from persons constraint for the parprox by a limit mation, or selected following consultation with first antique, to the in the second of the ubsence or incapacity of members topointed on such nomination or following sections alumin, responsibility and
- (b) altered to thembers agreed to by the resident Ministers to see in the avoid of the investors of the members often than normbers acted to in paragraph for.

12. (1) The chargerous of a board shall be 2 appointed by the federal binsister from persons normated by a majority of the members.

(2) If a majority of the members does not noncircle a person acceptable to the federal Minister maintenancemble time, the Minister may appoint any person as chaliperson of the bound

(3) The board may designar a member to set as its chairperson during the absence or incapacity of the chairperson or a vacuary in the office of clearpassen, and that person while so a rang may exercise the powers and shall perform the duties of the chairperson.

1.5. The charge-rate of a board to us chief executive officer and has the powers and duties provers bed by the invitation from board.

14. (1) A member of a board highly office for a term of three waters.

(2) A meritica analy be reappointed in the state or sember expensity.

(2) A mamber spay not be removed from reffice except all a consulation by the lectual Allester with the board and where applies ble, with the ceritorial bilinters or the first nation that confinated the member

The (1) From priore being the president stripes and the measures appeared version in terricles 15; in colorism better a maximum to influe an conformal news les purfois II à V; invitaine version and our la proposition 5 and ever la proposition 5 and ever la proposition 5 and everyone la lateral and animom territorial en animom te

(2) If peri limed commiss and manual lear cardialors qui ou a spripagness is on effet pur in present comment of a public consultation (I) in present consultation (I) and consultation (I) and consultation of a surprise of consultation of the consu

(2. (1) Le ministre fedded gomne le Printen résident de l'offre portet les cambiants proposés par la majorité des membres de 70

(2) A defaut dans un délai soffisant de proposition qu'il juge accepiable, le minute dédeut pour d'autorite choiste le production.

Least)

(i) En cas d'alverna ou d'empériment du 35 memor président on de vacance de son poste, l'intérim est assuré avec plain exercica de ser atrabancem, car le parelles que peut désigner

I. Le president est le pennier despentit de 30 milieure.
L'adhèe et exerc les intré abons que les corbes de partir de la corbe de partir de la corbe d

14. (1) Le nondat des numbres est de toris.

(2) Cc mandar pour due récombut, à dies se me A fonction déstinques ou non-

[3] La révocation est athéritement à la disserse consumere, par le ministre fédéral, de l'effius, et de quacouque a propusé la cindélature du misdre en question. esceptist?

amin'n

De grangia de

or grade

Honorthones

Appointment of members by federal

Alternate

members

11. (1) The members of a board, other than the chairperson and any special members appointed under section 15, shall be appointed by the federal Minister and, to the extent provided in Parts II to V, shall be nominated by a first nation or the territorial Minister or following consultation with first nations.

(2) The federal Minister may appoint

(a) alternate members selected from persons nominated for that purpose by a first 1 nation, or selected following consultation with first nations, to act in the event of the absence or incapacity of members appointed on such nomination or following such consultation, respectively; and

- (b) alternate members agreed to by the territorial Minister to act in the event of the absence or incapacity of members other than members referred to in paragraph (a).
- 12. (1) The chairperson of a board shall be 20 Chairperson appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the members.

Appointment by federal Minister

(2) If a majority of the members does not nominate a person acceptable to the federal Minister within a reasonable time, the Minis-25 fédéral peut d'autorité choisir le président. ter may appoint any person as chairperson of the board.

Absence or incapacity of chairperson

(3) The board may designate a member to act as its chairperson during the absence or incapacity of the chairperson or a vacancy in 30 rim est assuré, avec plein exercice de ses the office of chairperson, and that person while so acting may exercise the powers and shall perform the duties of the chairperson.

13. The chairperson of a board is its chief

Duties of chairperson

> duties prescribed by the by-laws of the board. 14. (1) A member of a board holds office for

Term of office

Reappointment (2) A member may be reappointed in the same or another capacity.

a term of three years.

(3) A member may not be removed from office except after consultation by the federal Minister with the board and, where applicable, with the territorial Minister or the first nation that nominated the member. 45

11. (1) Exception faite du président et des membres spéciaux visés à l'article 15, le ministre fédéral nomme les membres de l'office en conformité avec les parties II à V; 5 certains sont nommés soit sur la proposition 5 des premières nations ou du ministre territorial, soit après consultation de celles-ci.

(2) Il peut aussi nommer, soit parmi les candidats qui lui sont proposés à cet effet par les premières nations, soit après consultation 10 de celles-ci, des suppléants chargés d'exercer, en cas d'absence ou d'incapacité, les fonctions des membres nommés sur telle proposition ou après telle consultation, selon le cas. Quant aux suppléants des autres membres, ils 15 sont nommés par le ministre fédéral avec l'accord du ministre territorial.

Nomination des membres

Suppléants

12. (1) Le ministre fédéral nomme le président de l'office parmi les candidats proposés par la majorité des membres de 20 celui-ci.

> Choix du ministre. fédéral

(2) À défaut, dans un délai suffisant, de proposition qu'il juge acceptable, le ministre

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du 25 Intérim président ou de vacance de son poste, l'intéattributions, par le membre que peut désigner l'office.

13. Le président est le premier dirigeant de 30 Attributions du président executive officer and has the powers and 35 l'office et exerce les attributions que lui confie celui-ci par règlement administratif.

> 14. (1) Le mandat des membres est de trois ans.

(2) Ce mandat peut être reconduit, à des 35 Reconduction 40 fonctions identiques ou non.

(3) La révocation est subordonnée à la consultation, par le ministre fédéral, de l'office et de quiconque a proposé la candidature du membre en question. 40

Consultation

Removal after consultation

Président

Mandat

Nominations by other aboriginal groups

15. (1) In any case where the Gwich'in Agreement or Sahtu Agreement provides a right of representation, in respect of a decision of a board, to aboriginal persons who are party Canada for the settlement of a claim to lands in the Northwest Territories adjacent to the Mackenzie Valley, those aboriginal persons may nominate a person for appointment as a special member of the board.

15. (1) Dans les cas où l'accord gwich'in ou celui du Sahtu accorde un droit de représentation, en ce qui touche une décision de l'office, aux autochtones qui ont conclu un accord avec to an agreement with Her Majesty in right of 5 Sa Majesté du chef du Canada au sujet des 5 revendications territoriales relatives à une région des Territoires du Nord-Ouest voisine de la vallée du Mackenzie, ces autochtones peuvent proposer la nomination d'une person-

(2) Le cas échéant, les ministres fédéral et

territorial peuvent aussi proposer la nomina-

dans le but de maintenir les proportions

présente loi, entre les membres proposés par

les premières nations ou nommés après

consultation de celles-ci et les autres mem-

disposition de la présente loi relative à sa

composition, de procéder à la nomination des

personnes proposées en conformité avec le

présent article, laquelle n'a cependant effet

10 ne à titre de membre spécial.

bres.

Canada.

autochtones

Membre

spécial:

Nominations by Ministers

(2) Where a nomination is made pursuant to subsection (1), the federal and territorial Ministers may nominate another person for appointment as a special member of the board for the purpose of maintaining the proportion, 15 établies, dans les dispositions pertinentes de la 15 under any other provision of this Act, of members appointed to the board on the nomination of or following consultation with first nations and other members of the board.

Membre spécial: gouvernements tion d'une personne à titre de membre spécial.

Appointment of nominees

(3) Notwithstanding any provision of this 20 Act respecting the number of persons who may be members of a board, a person nominated pursuant to subsection (1) or (2) shall be appointed by the board as a special member to act in relation to the decision referred to in 25 qu'en ce qui touche la décision en question. 25 subsection (1).

(3) L'office est alors tenu, malgré toute 20 Nomination

16. (1) A member of a board may not act in Conflict of interest relation to an application to the board or participate in a decision of the board that

of interest.

16. (1) Est incompétent pour instruire une demande ou prendre part à une décision le membre qui se trouve en situation de conflit would place the member in a material conflict 30 d'intérêts sérieux par rapport à celle-ci.

Conflit d'intérêts

accord

Status or entitlements under agreement

(2) A member of a board is not placed in a material conflict of interest merely because of any status or entitlement conferred on the member under the Gwich'in Agreement or 35 termes soit de l'accord gwich'in ou de celui du Sahtu Agreement or under any other agreement between a first nation and Her Majesty in right of Canada for the settlement of a claim to lands.

(2) N'ont pas pour effet de créer, à eux seuls, 30 Statut et droits une situation de conflit d'intérêts sérieux le conférés par statut ou les droits conférés à une personne aux Sahtu, soit de tout autre accord relatif aux revendications territoriales conclu entre une 35 première nation et Sa Majesté du chef du

Rémunération

Remuneration

17. (1) Members of a board, other than 40 special members referred to in section 15, shall be paid such fees or other remuneration as the federal Minister may fix.

17. (1) Les membres de l'office, exception faite des membres spéciaux visés à l'article 15, reçoivent la rémunération et les autres 40 indemnités fixées par le ministre fédéral.

Expenses

(2) Such members shall be paid such travel and living expenses, incurred by them while 45 règles compatibles avec les directives du absent from their ordinary place of residence in the course of performing their duties, as are consistent with directives of the Treasury Board.

(2) Ces membres sont indemnisés, selon des Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour faits dans l'exercice de leurs fonc-45 tions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Frais

Personnel

Staff

18. (1) A board may employ such persons and engage the services of such agents, advisers and experts as are necessary for the proper conduct of its business and may fix the ment and pay their remuneration.

Sharing of staff and facilities

Benefits

(2) The boards may share staff and facilities with one another for the effective and efficient conduct of their affairs.

19. The members of a board and its 10 employees are deemed to be employees for the purposes of the Government Employees Compensation Act and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any Aeronautics Act.

Protection from personal liability

20. The members and employees of a board are not liable for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or Act.

# General Powers

Decision by majority

- 21. (1) A decision of a majority of the members of a board present at a meeting is a decision of the board.
- Participation by telephone
- (2) Subject to the by-laws of a board, any 25 member may participate in a meeting by means of telephone or other communications facilities that are likely to enable all persons participating in the meeting to hear each other, present at the meeting.

Government information

22. Subject to any other federal or territorial law, a board may obtain from any department or agency of the federal or territorial governdepartment or agency that the board requires for the performance of its functions.

Enforcement of orders

23. A decision or order of a board may be made an order of the Supreme Court of the Northwest Territories by the filing of a 40 suprême des Territoires du Nord-Ouest, sur 40 certified copy of it with the registrar of the Court, and a decision or order so filed is enforceable in the same manner as an order of that Court.

18. (1) L'office peut s'assurer les services des personnes nécessaires à l'exercice de ses activités, à titre soit de membres du personnel, soit de mandataires, de conseillers ou d'exconditions of their employment or engage- 5 perts, fixer leurs conditions d'emploi ou 5 d'engagement et payer leur rémunération.

> (2) Les offices peuvent se partager le personnel et les installations utiles à l'exercice efficace de leurs activités.

Partage

19. Les membres de l'office et son person-10 Indemnisation nel sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale pour regulations made pursuant to section 9 of the 15 l'application des règlements pris en vertu de 15 l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique.

20. Les membres de l'office et son personnel ne peuvent être tenus pour personnellement responsables des faits - actes ou omispurported exercise of any powers under this 20 sions — accomplis de bonne foi dans l'exerci-20 ce, même présumé, des pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi.

Exclusion de responsabilité personnelle

## Pouvoirs

21. (1) L'office prend ses décisions à la majorité des voix des membres présents.

Décisions

Participation

à distance

(2) Sous réserve des règlements administra-25 tifs de l'office, un membre peut, pour participer à une réunion, utiliser tout moyen technique - notamment le téléphone - de nature à permettre à tous les participants de commuand a member so participating is deemed to be 30 niquer oralement entre eux; il est alors réputé 30 avoir assisté à la réunion.

22. L'office peut, sous réserve de toute autre règle de droit fédérale ou territoriale, obtenir des ministères et organismes des gouvernement any information in the possession of the 35 ments fédéral ou territorial les renseignements 35 qui sont en leur possession et dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.

> 23. Les décisions ou ordonnances de l'office peuvent être homologuées par la Cour dépôt d'une copie certifiée conforme au greffe de la cour; leur exécution s'effectue dès lors selon les mêmes modalités que les ordonnan-

ces de la cour.

Renseignements

Homologation

Enquêtes

Hearings

24. (1) In addition to hearings that a board is authorized or required to hold under this Act, a board may conduct any hearings that it considers to be desirable for the purpose of carrying out any of its functions.

Coordination

(2) Subject to this Act, the boards shall coordinate their respective hearings in order to avoid duplication.

Judicial powers of a board

25. In proceedings before a board estabpowers, rights and privileges of a superior court with respect to the attendance and examination of witnesses and the production and inspection of documents.

# Financial Provisions

Annual budget

26. (1) A board shall in each year submit for 15 the consideration of the federal Minister an operating budget for the following fiscal year.

Accounts

(2) A board shall maintain books of account and related records in accordance with accounting principles recommended by the 20 mandés en la matière par l'Institut canadien Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor.

Consolidated financial

(3) A board shall annually prepare consolidated financial statements in accordance with the accounting principles referred to in sub-25 consolidés; il y inclut tout renseignement ou section (2) and shall include in them such supporting information or statements as are required.

Audit

(4) The accounts, financial statements and financial transactions of a board may be 30 vérifier les comptes, états financiers et opéraaudited by the Auditor General of Canada, who shall make a report of the audit to the board, which shall transmit the report to the federal Minister.

Funding

(5) The federal Minister may establish 35 funding arrangements with each board specifying the manner in which funding will be made available pursuant to a budget approved by the federal Minister.

Payment of

27. Fees paid pursuant to any provision of 40 this Act or the regulations shall be deposited to the credit of the Receiver General.

24. (1) L'office peut tenir, outre les enquêtes dont la tenue est prévue par la présente loi, celles qu'il estime utiles à l'exercice de ses attributions.

(2) Sous réserve des autres dispositions de 5 Coordination la présente loi, les offices veillent à coordonner leurs enquêtes de manière à éviter le double emploi.

**Pouvoirs** généraux

25. L'office constitué en vertu des parties lished under Part III, IV or V, the board has the 10 III, IV ou V a, pour la comparution et 10 l'interrogatoire des témoins ainsi que la production et l'examen des documents, dans le cadre des affaires dont il est saisi, les pouvoirs d'une juridiction supérieure.

# Dispositions financières

26. (1) L'office établit annuellement un 15 Budget budget de fonctionnement pour l'exercice suivant et le soumet à l'examen du ministre fédéral.

annuel

(2) Il tient les documents comptables nécessaires en conformité avec les principes recom-20 des comptables agréés ou tout organisme lui succédant.

Documents comptables

(3) Il établit annuellement, en conformité avec les mêmes principes, des états financiers 25 document nécessaire à l'appui de ceux-ci.

États financiers consolidés

(4) Le vérificateur général du Canada peut tions financières de l'office. Le cas échéant, il 30 lui présente son rapport, qui est transmis au ministre fédéral.

Vérification

(5) Le ministre fédéral peut conclure avec l'office une entente concernant son financement et précisant les modalités de versement 35 des sommes prévues par le budget qu'il a approuvé.

Financement

27. Les droits exigibles au titre de la présente loi ou des règlements sont versés au crédit du receveur général.

Versement au Trésor

# Reports

Annual report

28. (1) A board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the federal Minister, in such form as the Minister may specify, a report on the activities of the board in that year including its financial 5 inclut les états financiers afférents. statements for the year.

Publication

(2) The federal Minister shall make the annual report of a board available to the public.

By-laws, Rules and Other Instruments

By-laws

29. A board may make by-laws respecting 10 the conduct and management of its internal administrative affairs.

Rules

- 30. (1) Subject to any other provisions of this Act, a board may make rules
  - (a) respecting its practice and procedure in 15 relation to applications to the board and their disposition, including the service of documents, the imposition of reasonable time limits and the submission of comments by the public; and 20
  - (b) for preventing trade secrets and information described in section 20 of the Access to Information Act from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence before the board, 25 including rules providing for hearings to be held in private.

Publication of notice

(2) Before making rules under this section, a board shall publish notice of its intention in the Canada Gazette and in a newspaper 30 vallée du Mackenzie, un avis de son intention circulated in the Mackenzie Valley, inviting interested persons to submit written representations to the board with respect to the proposed rules within thirty days after the publication of notice. 35

No further notice

(3) Where notice is published under subsection (2), further notice need not be published if the proposed rules are amended solely in response to representations submitted to the board.

Statutory Instruments Act

31. (1) Sections 3, 5 and 11 of the Statutory Instruments Act do not apply in respect of rules under section 30, a land use plan or amendment thereto under Part II, rules under

Rapports

28. (1) Dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice, l'office présente au ministre fédéral, en la forme fixée par celui-ci, son rapport d'activité pour cet exercice. Il y

Rapport annuel

(2) Le ministre fédéral met le rapport à la disposition du public.

Publication

# Textes d'application

29. L'office peut établir des règlements administratifs régissant son fonctionnement interne.

Règlements administratifs

30. (1) L'office peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, établir des règles concernant :

Règles

- a) la procédure applicable aux demandes dont il est saisi et à leur instruction, 15 notamment en ce qui touche la signification de documents, la fixation de délais acceptables et la présentation d'observations par le
- b) la protection des secrets industriels et des 20 renseignements visés à l'article 20 de la Loi sur l'accès à l'information qui sont versés en preuve devant l'office, notamment les circonstances exigeant le huis clos.

public;

40

- (2) L'office publie, dans la Gazette du 25 Préavis Canada et dans un journal distribué dans la d'établir des règles qui invite les intéressés à présenter par écrit leurs observations à cet égard dans les trente jours suivant la publica-30 tion.
- (3) Il n'est pas nécessaire de publier de nouvel avis relativement aux règles qui ont été modifiées à la suite d'observations seulement.

Dispense

31. (1) Les articles 3, 5 et 11 de la Loi sur les 35 Loi sur les textes réglementaires ne s'appliquent pas aux règles établies en vertu de l'article 30, au plan d'aménagement visé à la partie II et à ses

réglementaires

subsection 49(2), guidelines or policies under section 65, policy directions under subsection 82(1), directions under section 106 or guidelines under section 120.

Notice in

(2) A notice shall be published in the 5 Canada Gazette immediately after policy directions are received by a board, a land use plan or amendment thereto is approved, or any other instrument referred to in subsection (1) is made or issued, stating that copies thereof 10 are available to the public at the main office of the board and at such other locations as the board considers appropriate.

## Judicial Review

Jurisdiction

32. Notwithstanding the exclusive jurisdiction referred to in section 18 of the Federal 15 exclusive accordée par l'article 18 de la Loi Court Act, the Attorney General of Canada or anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought may make an application to the Supreme Court of the Northwest Territories for any relief against a 20 Nord-Ouest afin d'obtenir, contre l'office, board by way of an injunction or declaration or by way of an order in the nature of certiorari, mandamus, quo warranto or prohibition.

# PART II

# LAND USE PLANNING

Interpretation and Application

Definition of "planning board'

33. In this Part, "planning board" means 25 the Gwich'in Land Use Planning Board or the Sahtu Land Use Planning Board established by sections 36 and 38, respectively.

Application of Part II

34. Subject to subsection 46(2), this Part does not apply in respect of lands in a 30 sous réserve du paragraphe 46(2), aux terres settlement area comprising a national park to which the National Parks Act applies, that have been acquired for the purposes of the Historic Sites and Monuments Act or that are situated within the boundaries of a local 35 ques, soit encore sont situées dans le territoire government.

modifications, aux règles prises au titre du paragraphe 49(2), aux principes directeurs et aux directives établis en vertu de l'article 65. aux instructions générales données en vertu du paragraphe 82(1), aux lignes directrices visées 5 à l'article 106 et aux directives établies en vertu de l'article 120.

(2) Toutefois, dès soit la réception par l'office de ces instructions, soit l'agrément du plan d'aménagement ou de ses modifications, 10 soit encore la prise des autres textes visés au paragraphe (1), un avis indiquant que des exemplaires sont mis à la disposition du public au siège de l'office et aux autres endroits que celui-ci estime appropriés doit être publié15 dans la Gazette du Canada.

Avis dans la Gazette du Canada

# Contrôle judiciaire

32. Indépendamment de la compétence sur la Cour fédérale, le procureur général du Canada ou quiconque est directement touché 20 par l'objet de la demande peut présenter une demande à la Cour suprême des Territoires du toute réparation par voie de demande d'ordonnance d'injonction, de jugement déclaratoire 25 ou de bref de certiorari, de mandamus, de quo warranto ou de prohibition.

# PARTIE II

### AMÉNAGEMENT TERRITORIAL

Principes d'application

33. Dans la présente partie, « office » s'entend de l'Office gwich'in d'aménagement territorial ou de l'Office d'aménagement 30 territorial du Sahtu constitués respectivement en vertu des articles 36 et 38.

34. La présente partie ne s'applique pas, d'une région désignée qui soit constituent un 35 parc national régi par la Loi sur les parcs nationaux, soit ont été acquises sous le régime de la Loi sur les lieux et monuments historid'une administration locale.

Demande

Définition

Champ d'application

and the same

- 35. Land we planding for a settlement are similar smiles following principles:
- (a) the pulpme of land use planning is to proceed and promote the outst, callional and cammondally in the settlement area, having regard as the interests of all ( appliants.
- (in special attention shall be devoted to the rights of the Gwich in and Sabts. First Markons under their land craim agreements, for professing and premoting diefr social, cultural and exercionic well-being and in the lands we by them for wildlife harvesting and other resource usest and
- (c) land use planning must involve their participation of the first nation and of residents and communities in the settlement

Good on Land Cor Planning Rived

- 36. (1) There is hareby established, in respect of the settlement area referred to in the 2 Gwich in Agreement, a board to be known as the Gwich in Land Use Planning Board.
- (2) The Board shall consist of five members including, spart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the Cwark'in First Nation and one member uppromed on the nomination of the territorial Minister.
- (3) A spanish of the Boriel consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Guich'in First Nation and one of the members not so servoluted offer than the chargeson
- 37. The main office of the Roant shall be located in the sentlement area referred to in the 35 Cwich in Agreement.

Solan Land Dre Pleaning Reard

38. (1) There is benefy eachisted in respect of the settlement area returned to in the Salun Agreement, a board to be brown at the Salun Land Use Planning Board.

- M. Les presipes es après doivert prider autoritégendent termional d'une région dés-
- at l'aminacanian ver evant test il principir et liverier le best-lite économique, sacial de culturel des babiliants et des collectivités de de la région, compar nons des miérèles de l'amende des Canadiene.
- h) une attention particulière doit (tre accordée sus deoits multipoès aux prantéres 10 nations des Gréch in et du Sahin sons le régime de lem accord de revendication respectif, à la protection et à la promotion de leur bien-sure économique, vocial et culturel, aura qu'aux terres dont elles 15 exploitent les resteures fauriques ou suerres
- c) le processue de la permettre le pari per tion de le permettre votion, alors que l'es collectivités et des nehtrats de la région.

Office posicit' in d'arrinagement territorial

36. (1) fist constitut, your la régain désignée visée par l'accord gwich in l'Office gwich in d'undragonspi territorial.

(2) L'Office est composé de cinq membres.

dont le président, deux membres nommée en 25

la proposition de la première rution des

Gapth'in et un membre sur celle du minime

(5) Le que un est de mon mondre e dont un descrive nómme est la resposition de la 10 promise de la 10 la 10

37. Le siège de l'Office en finé dans lu ster région désignée varée par l'accord gwielt'in. 35

tigli e ... univergenem terr frormi du Sebu

38. (1) Let .vo otut, pour la région désgnée virde par l'accord du Salviu. l'Office 'ma'nagement territorial du Salviu Seed 36. (1) There

oblimation ht

mone

no fits me fel

Daniel of the control of the control

Guiding principles

- 35. Land use planning for a settlement area shall be guided by the following principles:
  - (a) the purpose of land use planning is to protect and promote the social, cultural and economic well-being of residents and com- 5 munities in the settlement area, having regard to the interests of all Canadians;
  - (b) special attention shall be devoted to the rights of the Gwich'in and Sahtu First Nations under their land claim agreements, 10 to protecting and promoting their social, cultural and economic well-being and to the lands used by them for wildlife harvesting and other resource uses; and
  - (c) land use planning must involve the 15 participation of the first nation and of residents and communities in the settlement

# Gwich' in Land Use Planning Board

Board established

36. (1) There is hereby established, in Gwich'in Agreement, a board to be known as the Gwich'in Land Use Planning Board.

Membership

(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the 25 la proposition de la première nation des Gwich'in First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial Minister.

Ouorum

(3) A quorum of the Board consists of three appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation and one of the members not so appointed other than the chairperson.

Main office

37. The main office of the Board shall be Gwich'in Agreement.

Sahtu Land Use Planning Board

Board established

38. (1) There is hereby established, in respect of the settlement area referred to in the Sahtu Agreement, a board to be known as the Sahtu Land Use Planning Board.

35. Les principes ci-après doivent guider l'aménagement territorial d'une région désignée:

Principes directeurs

- a) l'aménagement vise avant tout à protéger et favoriser le bien-être économique, social 5 et culturel des habitants et des collectivités de la région, compte tenu des intérêts de l'ensemble des Canadiens;
- b) une attention particulière doit être accordée aux droits attribués aux premières 10 nations des Gwich'in et du Sahtu sous le régime de leur accord de revendication respectif, à la protection et à la promotion de leur bien-être économique, social et culturel, ainsi qu'aux terres dont elles 15 exploitent les ressources fauniques ou autres:
- c) le processus doit permettre la participation de la première nation, ainsi que des collectivités et des habitants de la région.

Office gwich' in d'aménagement territorial

36. (1) Est constitué, pour la région désrespect of the settlement area referred to in the 20 ignée visée par l'accord gwich'in, l'Office gwich'in d'aménagement territorial.

Constitution

Composition

(2) L'Office est composé de cinq membres, dont le président, deux membres nommés sur 25 Gwich'in et un membre sur celle du ministre territorial.

Ouorum

Siège

- (3) Le quorum est de trois membres, dont un members, including one of the members 30 membre nommé sur la proposition de la 30 première nation des Gwich'in et un membre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.
- 37. Le siège de l'Office est fixé dans la located in the settlement area referred to in the 35 région désignée visée par l'accord gwich'in. 35

Office d'aménagement territorial du Sahtu

38. (1) Est constitué, pour la région désignée visée par l'accord du Sahtu, l'Office d'aménagement territorial du Sahtu.

40

Constitution

Membership

(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the Sahtu First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial Minister.

Quorum

(3) A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Sahtu First Nation and one of the members not appointed other than the chairperson.

Main office

39. The main office of the Board shall be located in the settlement area referred to in the Sahtu Agreement.

## Land Use Planning

Objectives and other factors

40. The planning board for a settlement area shall, after consultation with the federal 15 des ministres fédéral et territorial et de la Minister, the territorial Minister and the first nation of the settlement area, determine the objectives to be considered and the other factors to be taken into account in the preparation of a land use plan for the settle-20 préparation. ment area.

Preparation of land use plan

41. (1) A planning board shall prepare and adopt a land use plan for submission and approval under section 43.

Purpose of land use plan

(2) A land use plan shall provide for the 25 conservation, development and use of land, waters and other resources in a settlement area.

Contents of land use plan

- (3) A land use plan may include
- (a) maps, diagrams and other graphic 30 materials;
- (b) written statements, policies, guidelines and forecasts;
- (c) descriptions of permitted and prohibited 35 uses of land, waters and resources;
- (d) authority for the planning board to make exceptions to the plan and the manner of exercising that authority; and
- (e) any other information that the planning board considers appropriate.

(2) L'Office est composé de cinq membres, dont le président, deux membres nommés sur la proposition de la première nation du Sahtu et un membre sur celle du ministre territorial.

Composition

(3) Le quorum est de trois membres, dont un 5 Quorum membre nommé sur la proposition de la première nation du Sahtu et un membre - autre que le président — qui n'est pas ainsi 10 nommé.

39. Le siège de l'Office est fixé dans la 10 Siège région désignée visée par l'accord du Sahtu.

## Plan d'aménagement

40. L'office détermine, après consultation première nation concernée, les objectifs relatifs à la préparation d'un plan d'aménagement 15 visant la région désignée et les autres éléments à prendre en compte dans le cadre de la

Attributions de l'office

41. (1) L'office prépare et adopte un plan d'aménagement et procède ensuite aux envois 20 prévus par l'article 43 pour qu'il reçoive les agréments qui y sont mentionnés.

Préparation et adoption

(2) Le plan d'aménagement doit pourvoir à la conservation, à la mise en valeur et à l'utilisation des terres, des eaux et des autres 25 ressources de la région désignée.

Contenu obligatoire

(3) Il peut en outre comporter :

Éléments

- a) des représentations graphiques, notamment des cartes ou des diagrammes;
- b) des déclarations écrites, des principes 30 directeurs, des directives ou des projections;
- c) la mention des utilisations autorisées ou interdites des terres, des eaux et des ressour-35 ces;
- d) l'attribution à l'office du pouvoir d'accorder des dérogations à ses dispositions et les modalités d'exercice de ce pouvoir;
- e) tout autre élément que l'office estime 40 indiqué.

facultatifs

100

SHUE LIGHT

Section of the sectio

The sent

la la control

bonder?

Organisa plui

Emphisional Internal

frames aim alm flack insect gramming is the flact that the flact proposed by the flact mean shape of the stock mean shape of the stock mean after the latest the flact of the stock mean and the stock of the stock mean and the stock of the stock mean and the stock of the stock of

AT (11.5, planning bound about publish in the senteneous area a coulds are specified traces and places a strain of the land or open prepared by the

(3) A planning board our hold public learings in velation to a proposed land one plan after politicality in the neutenant area a outless against line, the times and places of the inarings out its procedure to be followed.

plant the phoening board shall saferit it to the first region of the board shall saferit it to the first region of the bestern sent, the bornorial blinders and the federal blinders.

(2) Where a free motion approves a land as 2 plot, it shou anally the feateral bilington and the teatwell bilingues in writing of the accordal.

(3) On being obtained pursuant to subsection (2), the terroranal Africator may appeare the 22 that use plan, and as that each had notify the time matter and the federal bilinator in writing

(4) On heing northed under subsentions (2) and (3), the federal blimater may approve the handows play, which takes offert on the date of 3 its atmosph by the federal blumber.

(5) Where a purp it which a local one plan is submitted does not approve the plan, that party shall notify the other parties and the planning board, in writing, of the research let any approximg the plan.

(b) After a planning breat has remained any reasons provided by a united subjection (1), and onede my modifications to declaration between that a considery desirable, is chall subject the plan for approval as provided in subsections.

(4) In on our concerns terrents designed.

A l'opidage d'une cipita distinct. I obtain
tent compete de ples d'uneixe, aucest que lui
propore la procedur review expectule et peut
l'inches dans celes qu'il plogate.

42. (1) L'office est teau de publice, dans la règlem stavigade, un avis invitum les latérencés à examiner, aux lières, dates et lessem qui y sent memioriele, l'éléstaire du plus d'entinagement qu'il emant aboutes.

(2) L'office poin con des auquites point que un sojet du place qui ere no adoptera di public. O en la région désignes, un arts independ tes livres dons et bourse des enqui en amai que la prochime qui y se a como de la prochime qui prochime que la p

(2) Dans les cus qu'ells agrés la plan, la 20 femine presidére autieu en uvez par écrit les ministes létéral et teniteral

(3) Le ministre territorial no peut agrées la plus qu'aprile avoit été avoit au titre du puragraphir (2) Le cus étriceux, il en voites par 25 serié la provier cation conserves et le ministrationelle.

(4) Le minieur fédéral ne peir aguer le plan qu'aprier les plan qu'aprier avoir de avez au time des paragraphes (2) et (3). Le cas échèmic le plan 30

(5) for one do rufus d'agraiment de la part d'en destinature viud as paragraphs. (1), celui-es communique pur certe à l'aifface et aux aures destinatables les morifs du son eppuni-35 non

(6) Apres progresses of month qui las com availités en vertu du persycardie (5) es apporte les modulications qu'il cume matagness. I'visless procede de nouveau nox envois vises au-fipompraphy (1).

Terres

désignées

Avis public

Settlement lands

(4) A planning board shall take into consideration a land use plan proposed by the first nation for its settlement lands in the settlement area, and may incorporate that plan into the land use plan for the settlement area.

Public notice

42. (1) A planning board shall publish in the settlement area a notice inviting interested persons to examine at specified times and places a draft of the land use plan prepared by

Public hearings

(2) A planning board may hold public hearings in relation to a proposed land use plan after publishing in the settlement area a notice specifying the times and places of the hearings and the procedure to be followed.

Submission to first nation and Ministers

43. (1) Following the adoption of a land use plan, the planning board shall submit it to the first nation of the settlement area, the territorial Minister and the federal Minister.

Approval by first nation

(2) Where a first nation approves a land use 20 plan, it shall notify the federal Minister and the territorial Minister in writing of the approval.

Territorial approval

(3) On being notified pursuant to subsection (2), the territorial Minister may approve the 25 plan qu'après avoir été avisé au titre du land use plan, and in that case shall notify the first nation and the federal Minister in writing.

approval

(4) On being notified under subsections (2) and (3), the federal Minister may approve the its approval by the federal Minister.

Objections to plan

(5) Where a party to which a land use plan is submitted does not approve the plan, that party shall notify the other parties and the planning board, in writing, of the reasons for 35 autres destinataires les motifs de son opposi-35 not approving the plan.

Reconsideration of plan

(6) After a planning board has considered any reasons provided to it under subsection (5) and made any modifications to the land use the plan for approval as provided in subsection

(4) En ce qui concerne les terres désignées à l'intérieur d'une région désignée, l'office tient compte du plan d'aménagement que lui propose la première nation concernée et peut 5 l'inclure dans celui qu'il adopte.

42. (1) L'office est tenu de publier, dans la région désignée, un avis invitant les intéressés à examiner, aux lieux, dates et heures qui y sont mentionnés, l'ébauche du plan d'aména-10 gement qu'il entend adopter. 10

> Enquêtes publiques

(2) L'office peut tenir des enquêtes publiques au sujet du plan qu'il entend adopter; il publie, dans la région désignée, un avis indiquant les lieux, dates et heures des enquê-15 tes ainsi que la procédure qui y sera suivie.

Destinataires

43. (1) Après l'adoption du plan d'aménagement, l'office envoie celui-ci à la première nation concernée et aux ministres fédéral et territorial.

(2) Dans les cas où elle agrée le plan, la 20 Première première nation en avise par écrit les ministres fédéral et territorial.

(3) Le ministre territorial ne peut agréer le paragraphe (2). Le cas échéant, il en avise par 25 écrit la première nation concernée et le ministre fédéral.

Ministre territorial

(4) Le ministre fédéral ne peut agréer le plan qu'après avoir été avisé au titre des land use plan, which takes effect on the date of 30 paragraphes (2) et (3). Le cas échéant, le plan 30 prend effet à la date de cet agrément.

> (5) En cas de refus d'agrément de la part d'un destinataire visé au paragraphe (1), celui-ci communique par écrit à l'office et aux tion.

Opposition

Ministre

fédéral

(6) Après avoir étudié les motifs qui lui sont notifiés en vertu du paragraphe (5) et apporté les modifications qu'il estime indiquées, l'ofplan that it considers desirable, it shall submit 40 fice procède de nouveau aux envois visés au 40 paragraphe (1).

Modification

Functions after plan approval

- 44. Subsequent to the approval of a land use plan, a planning board shall
  - (a) monitor the implementation of the plan;
  - (b) where so authorized by the plan, consid- 5 er applications for exceptions to the plan.

Cooperative planning

45. (1) The planning board for a settlement area may cooperate with any body responsible for land use planning in any other area, either that is adjacent to the settlement area.

Joint land use plans

(2) A planning board may, in conjunction with a body referred to in subsection (1), prepare a land use plan for the settlement area and an adjacent area of the Mackenzie Valley, 15 which shall be subject to the requirements of this Part in respect of the portion of the plan relating to the settlement area.

## Compliance with Plans

First nations. governments and licensing bodies

46. (1) The Gwich'in and Sahtu First federal and territorial governments, and every body having authority under any federal or territorial law to issue licences, permits or other authorizations relating to the use of land out their powers in accordance with the applicable land use plan.

National parks and historic

(2) In particular, the establishment of a national park to which the National Parks Act applies and the acquisition of lands pursuant 30 to the Historic Sites and Monuments Act in a settlement area shall be carried out in accordance with the applicable land use plan.

Determination of conformity

- 47. (1) A planning board shall determine whether an activity is in accordance with a 35 toute activité avec le plan d'aménagement : land use plan where
  - (a) the activity is referred to the planning board by a first nation or a department or agency of the federal or territorial government or by the body having authority under 40 any federal or territorial law to issue a licence, permit or other authorization in respect of the activity; or

44. Une fois le plan d'aménagement agréé, l'office en contrôle la mise en oeuvre et, dans les cas où le plan l'y autorise, étudie les demandes de dérogation à celui-ci.

Attributions supplémentaires

45. (1) L'office peut collaborer avec tout 5 Collaboration organisme ayant des attributions en matière d'aménagement territorial d'une région voisiwithin or outside the Northwest Territories, 10 ne de celle pour laquelle il a été constitué, même située à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest. 10

> (2) L'office et cet organisme peuvent préparer un plan d'aménagement applicable à la région désignée et à la région voisine, dans les cas où celle-ci est située dans la vallée du Mackenzie, sous réserve, en ce qui touche les 15 dispositions du plan relatives à la région désignée, des conditions prévues par la présente partie.

Plan conjoint

# Caractère obligatoire

46. (1) Les premières nations des Gwich'in Nations, departments and agencies of the 20 et du Sahtu, les ministères et organismes des 20 gouvernements fédéral ou territorial ainsi que les organismes chargés, aux termes des règles de droit applicables dans la région désignée, de délivrer des permis ou d'autres autorisaor waters or the deposit of waste, shall carry 25 tions relativement à l'utilisation des terres ou 25 des eaux ou au dépôt de déchets sont tenus d'exercer leurs attributions en conformité avec le plan d'aménagement.

Observation par la première nation, les gouvernements.

(2) Sans restreindre la généralité de ce qui précède, la constitution de parcs nationaux 30 aux termes de la Loi sur les parcs nationaux et l'acquisition de terres sous le régime de la Loi sur les lieux et monuments historiques sont effectuées en conformité avec le plan d'amé-35 nagement.

47. (1) L'office décide de la conformité de

Renvoi ou demande

Parcs

lieux historiques,

nationaux.

a) en cas de renvoi de l'affaire de la part de la première nation, du ministère ou de l'organisme des gouvernements fédéral ou 40 territorial concerné ou de l'organisme chargé, aux termes de toute règle de droit applicable dans la région désignée, de délivrer les permis ou autres autorisations relativement à l'activité en question; 45

(2) an application for each a determination is used by any nor or decail; affected by an exchange for a collection has been expected on authorization.

(2) The referral or application must be made before the instance of any former, e. perget to other authorization required for the activity

(3) A planning frund shall maratine its decision to the first marion, department, agency, body or person that made inchemal are already under tolerantes!)

planting board maker the region is find and

48. (1) A planeline board may, or applicaness or on its own materi, adopt any amendments to a land use plan that the pranning board consider mocessary.

(2) Sections 42 and 45 argin, with social modulications as are required, in respect of any area plan.

49. (1) A plauning board sight

(e) keep a public recent of all applications, made to it;

(b) furnish, on request and on the psyment of a fee prescribed under subsuction (2), request of a find on plan or or any decision mode by it and

for three the custody and care of all St

(2) A planning board unity subject to the approval of the federal Minister, make polest per surface for surface formulated personate to paragraph (1914), one extracting the tool of Strengthing them.

#### Concedurate Prince

50. A planting board that array out a comprehensive series of a land use plan not less that the plan index offset and thereafter overs live years or at any other intervals agreed to by the factoral Minister that territorial Minister and the first entires of the settlement area.

In sor demands the tour new our diseaserated interession or ligate use, days is one on article of the Pobjet if and descards of automvations.

(in its cases on in demands drivers a second experience do second in the faith arrow in definition of the control of the contr

the Livings communicate an district a superconduct of the last contract of the communication (1).

THE STATE OF

(4) La décision de l'office est, sous réserve el préde 52, défents et.

Mana

48. (1) k office peak suc demands on de auproper universes apparer in plan d'améragement ses quodifi utions qu'il resume espessal-15

(2) Les artiches (2 m 4) ppl quent avec (4 m modulicarion au dans de plan.

La plan.

La plan.

Contract of

a) consigne date des nosiers publics les demandes dem il est saint et les décisions

bi fournit, nar demmada et sar palement des droits in de a est effet, due copies de est 25

 a la charge des documents déposés suprès de loi.

(2) Loffree fixe per règle, les droits visés là l'alinén (1)%, lesquels na peuvern excéder l'illes source surpones par l'office pour la tournitue du service en question et cont subordoninés à l'entirem de sentitor échèral.

#### WARRANT .

50. L'office procède à la révision globate de glan d'aménagentem au plus tent conq ma 15 après sa prise d'effet et par la aure, son teus les ciuq aus, aut selon les modalifés convernues aure la prantière nation concernée et les ministres fédéral et auritants.

No. State of

bearing.

-

----

market and the second

Serving and

100

Person

5

(b) an application for such a determination is made by any person directly affected by an activity for which an application has been made for a licence, permit or authorization.

Time of referral

(2) The referral or application must be made before the issuance of any licence, permit or other authorization required for the activity.

Transmission of decision

(3) A planning board shall transmit its decision to the first nation, department, 10 quiconque a fait le renvoi ou la demande visés agency, body or person that made a referral or application under subsection (1).

Final decision

(4) Subject to section 32, a decision of a planning board under this section is final and binding. 15

Amendment of plan

48. (1) A planning board may, on application or on its own motion, adopt any amendments to a land use plan that the planning board considers necessary.

Adoption and approval

Record

access

(2) Sections 42 and 43 apply, with such 20 modifications as are required, in respect of any amendment to a land use plan.

**49.** (1) A planning board shall keeping and

- (a) keep a public record of all applications made to it and all decisions made by it;
- (b) furnish, on request and on the payment of a fee prescribed under subsection (2), copies of a land use plan or of any decision made by it; and
- (c) have the custody and care of all 30 documents filed with it.

(2) A planning board may, subject to the approval of the federal Minister, make rules prescribing fees for copies furnished pursuant to paragraph (1)(b), not exceeding the cost of 35 ture du service en question et sont subordonfurnishing them.

## Comprehensive Review

Periodic review

Fees

50. A planning board shall carry out a comprehensive review of a land use plan not later than five years after the plan takes effect and thereafter every five years or at any other 40 intervals agreed to by the federal Minister, the territorial Minister and the first nation of the settlement area.

b) sur demande de toute personne directement intéressée par l'activité, dans le cas où celle-ci fait l'objet d'une demande d'autorisation.

(2) Le renvoi ou la demande doivent 5 Modalités de cependant être faits avant la délivrance de toute autorisation visant l'activité en cause.

temps

(3) L'office communique sa décision à au paragraphe (1).

Communication de la décision

(4) La décision de l'office est, sous réserve de l'article 32, définitive.

Caractère définitif

48. (1) L'office peut, sur demande ou de sa propre initiative, apporter au plan d'aménagement les modifications qu'il estime nécessai-15

Modification

(2) Les articles 42 et 43 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan.

Adoption et agrément

49. (1) L'office:

20 Dossiers

- a) consigne dans des dossiers publics les demandes dont il est saisi et les décisions qu'il rend;
- b) fournit, sur demande et sur paiement des droits fixés à cet effet, des copies de ses 25 décisions et du plan d'aménagement;
- c) a la charge des documents déposés auprès
- (2) L'office fixe, par règle, les droits visés à l'alinéa (1)b), lesquels ne peuvent excéder 30 les coûts supportés par l'office pour la fourninés à l'agrément du ministre fédéral.

#### Révision

50. L'office procède à la révision globale du plan d'aménagement au plus tard cinq ans 35 après sa prise d'effet et, par la suite, soit tous les cinq ans, soit selon les modalités convenues entre la première nation concernée et les ministres fédéral et territorial.

Révision globale

Droits

Historic Mes and Monautents Act.

## Part III

## LAND AND WATER REGULATION

### Interpretation and Application

Definitions

1996

**51.** The definitions in this section apply in this Part.

"board"
« office »

"board" means the Gwich'in Land and Water Board or the Sahtu Land and Water Board established by sections 54 and 56, respectively.

"first nation lands" « terres d'une première nation »

"land"

« terres »

"licence"

« permis

d'utilisation

des eaux »

"permit"

« permis

"water

eaux »

"waters"

« eaux »

authority"

« autorité de

gestion des

d'utilisation

des terres »

"first nation lands", in relation to a first nation, means

(a) settlement lands of the first nation; or

(b) lands situated within the boundaries 10 of a local government and referred to in the first nation's land claim agreement as municipal lands.

"land" means the surface of land.

"licence" means a licence for the use of wa-15 ters or the deposit of waste, or both, issued by a board under the *Northwest Territories Waters Act* and this Part, and "licensee" has a corresponding meaning.

"permit" means a permit for the use of land is-20 sued by a board under this Part, and "permittee" has a corresponding meaning.

"water authority" means a board or other authority having jurisdiction in relation to the use of waters or the deposit of waste in any 25 portion of the Northwest Territories.

"waters" means any inland waters, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of land.

National parks and historic sites

**52.** (1) This Part, except sections 78 and 79, 30 does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a national park to which the *National Parks Act* applies, or within lands acquired pursuant to the *Historic Sites and Monuments Act*.

#### PARTIE III

## RÉGLEMENTATION DES TERRES ET DES EAUX

Définitions et champ d'application

**51.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« autorité de gestion des eaux » Office ou autre autorité ayant compétence en matière d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets dans toute partie des Territoires du Nord-Ouest.

« eaux » Les eaux internes de surface et souterraines, qu'elles soient à l'état liquide ou solide.

« office » L'Office gwich'in des terres et des eaux ou l'Office des terres et des eaux du Sahtu constitués en vertu des articles 54 et 56, respectivement.

« permis d'utilisation des eaux » Permis déli-15 vré par l'office conformément à la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest* et à la présente partie et visant l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, ou les deux.

« permis d'utilisation des terres » Permis déli-20 vré par l'office sous le régime de la présente partie et visant l'utilisation des terres.

« terres » La surface du sol.

« terres d'une première nation » Outre les terres désignées de la première nation, les ter-25 res situées dans le territoire d'une administration locale et désignées comme « terres municipales » par l'accord de revendication.

présente partie — exception faite des articles 78 et 79 — l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans un parc national régi par la *Loi sur les parcs natio-*35 naux, soit en ce qui touche des terres acquises 35 sous le régime de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* — ci-après appelés « région exemptée ».

Définitions

« autorité de gestion des eaux » "water

"water authority"

> « eaux » "waters"

« office » "board"

« permis d'utilisation des eaux » "licence"

« permis d'utilisation des terres » "permit"

« terres » "land"

« terres d'une première nation » "first nation lands"

Parcs nationaux et lieux historiques

Consultation with board

(2) Notwithstanding subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of a settlement area excluded by that subsecconsult the board established for the settlement area before authorizing any such use or deposit.

(2) Cependant, l'autorité chargée, dans une région exemptée située dans une région désignée, de délivrer les autorisations relatives à de telles activités est tenue de consulter, avant tion from the application of this Part shall 5 leur délivrance, l'office constitué pour la 5 région désignée.

Consultation de l'office

Consultation with authority

(3) A board established for a settlement area shall consult a responsible authority referred 10 cette autorité avant la délivrance de tout to in subsection (2) before issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the settlement area in which the authority is responsible. 15

(3) De même, l'office est tenu de consulter permis ou toute autorisation visant de telles activités susceptibles d'avoir des répercus-10 sions dans la région exemptée.

Consultation de l'autorité

Local government

53. (1) This Part does not apply in respect of the use of land within the boundaries of a local government to the extent that the local government regulates that use.

53. (1) La présente partie ne s'applique à l'utilisation des terres situées dans le territoire d'une administration locale que dans la mesure où celle-ci ne régit pas cette utilisation. 15

Administration locale

Agreement

(2) The board established for a settlement 20 area and the territorial Minister shall, in consultation with each local government, jointly determine the extent to which the local government regulates the use of land within its boundaries for the purposes of subsection (1). 25 tenus de consulter cette dernière sur ce point.

(2) L'office et le ministre territorial sont, pour l'application du paragraphe (1), tenus de préciser conjointement la mesure dans laquelle l'administration locale régit, dans son territoire, l'utilisation des terres. Ils sont aussi 20

Entente

Dissemination

(3) A determination under subsection (2) shall be made available to the public at the main office of the board and that of the local government.

(3) Ces précisions sont consignées et mises à la disposition du public au siège de l'office et à celui de l'administration locale.

Publication

#### Gwich' in Land and Water Board

Board established

54. (1) There is hereby established, in 30 respect of the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement, a board to be known as the Gwich'in Land and Water Board.

Office gwich' in des terres et des eaux

gwich'in des terres et des eaux.

54. (1) Est constitué, pour la région dés-25 Constitution ignée visée par l'accord gwich'in, l'Office

Membership

(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two 35 membres, dont le président, deux membres members appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial

(2) L'Office gwich'in est composé de cinq nommés sur la proposition de la première 30 nation des Gwich'in et un membre sur celle du ministre territorial.

Ouorum

Membres

Quorum

(3) A quorum of the Board consists of three 40 members, including one of the members appointed on the nomination of the Gwich'in First Nation and one of the members not so appointed other than the chairperson.

(3) Le quorum est de trois membres, dont un membre nommé sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un mem-35 bre — autre que le président — qui n'est pas ainsi nommé.

58. The sum office of the floard shall be bound in the scalement awa referred to in the Gwich in Agreement.

### Salm Land and Water Brand

- So, (1) There is hareby established, in respect of the scalement uses referred to in the Salma Agreement, a beauth to be known as the Salma Land and Wheet Bound.
- 12. The Board shall contact of the numbers bed adopted and the chargerson, two needs are appeared on the nemounten of the series of the series
- (3) A quirant of the Board opposes of their spenders, including one of the members appeared on the Subm Frequention of the Subm Frequential one of the members and some of the charge-ton.
- 27. The man clove of the bund shall be located in the settlement area referred to in the Statu Agreement.

### medicine " burner.

58. A board shall regulare the use of land and waters and the deposit of water so as to provide for the conservation, development and utilizenson of land and water resources in a manner, that will provide the optimum? I have no the entlement area and of the Meckenne Valle, and to all formations.

59. (1) A logard estantis-lead for a sentencent area has jurintiation in respectively all to a set learned land in the sentlement sine for which a permit is required under this foot and mark in accordance with the marking of leader anneal, review, suspend and expect primits and expect primits and expect to the use of find, and approve the assignment of permits

(2) For receive containty, the jurisdiction of a bound surder of economical lands of the exercise of submittee risks.

St. Leviege de l'Office garde ju est fire des la l'acted de la l'acte de l'acted de la l'acte de la l

### maked the rate of the control rate and filter

bei (1) hat counting, pour la rémon des ... Commune (autoritée par l'accord du Sahtu, l'Office den 5 terms et des crux du Sahtu.

- (2) L'Office du Schus est composé de cirty deuter deuter feundres de la produce de la produce normales ser le proposition de la produce nation de Schus en un membre sur celle du 10 munique certiforiel.
- (3) Le gravam est de le su membres, dom sm
  membre autorié sur la graphition de la
  prantère bation du 'saron et un cortales nome que le président qui n'est pas sinal 15
  nommé.
  - 57. Le mege de l'Olive et value un tité dans la région désignée voire par r'avord du Santu.

## Disposition to gathe reality

Six L'offder a pour mission de régir l'unlisse 20 tion des terres et des esux et le dépôt de déchots de margière à avanter la conservation, la mise en valout et l'orphoission de cet ressources de la façon la plus avantagques pour les lasbitants de la région 25 désignée even de la vallée du Mackemie et tous les Cambings.

59. (1) L'uffice a compétence, dans la région désignee peur baquelle il est consiltué, en ca qui boudu muie forme d'utilisation day 30 tentes peur l'aquelle un peymis cu necessaire sons le régione de la présente partie. Il peut à déseaux aux en explomaté avec les réglements, déseaux mediffer, remembre avec les réglements, auxquelles (ou en entre cout reme au montre des torres cout reme au met peur de traite auxquelles que serve remembre ou agreer peut au mentre, ou agreer les executes de permis.

(2) It est amonto que l'utilisation des terres dans l'exercice é un écon somermin relève de la consperence de l'offree un tirre de partera-40 objet!

1944

Total summer

and the same of

Main office

55. The main office of the Board shall be located in the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement.

#### Sahtu Land and Water Board

Board established

56. (1) There is hereby established, in respect of the settlement area referred to in the Sahtu Agreement, a board to be known as the Sahtu Land and Water Board.

Membership

(2) The Board shall consist of five members including, apart from the chairperson, two members appointed on the nomination of the 10 nommés sur la proposition de la première Sahtu First Nation and one member appointed on the nomination of the territorial Minister.

Quorum

(3) A quorum of the Board consists of three members, including one of the members appointed on the nomination of the Sahtu First 15 première nation du Sahtu et un membre - au-Nation and one of the members not so appointed other than the chairperson.

Main office

57. The main office of the Board shall be located in the settlement area referred to in the Sahtu Agreement.

#### General Provisions

Objectives

58. A board shall regulate the use of land and waters and the deposit of waste so as to provide for the conservation, development and utilization of land and water resources in a manner that will provide the optimum 25 ressources de la façon la plus avantageuse benefit to the residents of the settlement area and of the Mackenzie Valley and to all Canadians.

Jurisdiction land

59. (1) A board established for a settlement area has jurisdiction in respect of all uses of 30 région désignée pour laquelle il est constitué, land in the settlement area for which a permit is required under this Part and may, in accordance with the regulations, issue, amend, renew, suspend and cancel permits and authorizations for the use of land, and 35 délivrer, modifier, renouveler, suspendre ou approve the assignment of permits.

Subsurface rights

(2) For greater certainty, the jurisdiction of a board under subsection (1) includes a use of land that is required for the exercise of subsurface rights.

55. Le siège de l'Office gwich'in est fixé dans la région désignée visée par l'accord gwich'in.

Office des terres et des eaux du Sahtu

56. (1) Est constitué, pour la région dés-5 ignée visée par l'accord du Sahtu, l'Office des 5 terres et des eaux du Sahtu.

Constitution

Membres

Siège

Siège

(2) L'Office du Sahtu est composé de cinq membres, dont le président, deux membres nation du Sahtu et un membre sur celle du 10 ministre territorial.

(3) Le quorum est de trois membres, dont un Ouorum membre nommé sur la proposition de la

nommé.

57. Le siège de l'Office du Sahtu est fixé dans la région désignée visée par l'accord du 20 Sahtu.

tre que le président — qui n'est pas ainsi 15

## Dispositions générales

58. L'office a pour mission de régir l'utilisa-20 Mission tion des terres et des eaux et le dépôt de déchets de manière à assurer la conservation, la mise en valeur et l'exploitation de ces possible pour les habitants de la région 25 désignée, ceux de la vallée du Mackenzie et tous les Canadiens.

59. (1) L'office a compétence, dans la en ce qui touche toute forme d'utilisation des 30 terres pour laquelle un permis est nécessaire sous le régime de la présente partie. Il peut, à cette fin et en conformité avec les règlements, annuler tout permis d'utilisation des terres ou 35 toute autorisation de même nature, ou agréer

(2) Il est entendu que l'utilisation des terres dans l'exercice d'un droit souterrain relève de la compétence de l'office au titre du paragra-40 40 phe (1).

la cession d'un tel permis.

Compétence : terres

Droit souterrain

Jurisdiction water and waste

- 60. (1) A board established for a settlement area has jurisdiction in respect of all uses of waters and deposits of waste in the settlement area for which a licence is required under the Northwest Territories Waters Act and may
  - (a) issue, amend, renew and cancel licences and approve the assignment of licences, in accordance with that Act, and
  - (b) exercise any other power of the Northwest Territories Water Board under that 10 Act.

and, for those purposes, references in that Act to that Board shall be read as references to the board established for the settlement area.

Suspension power

(2) A board may suspend a licence for a 15 specified period or until specified terms and conditions are complied with, where the licensee contravenes a provision of the Northwest Territories Waters Act or of this Part or a term or condition of the licence.

Effect outside settlement

- (3) In respect of a use of waters or deposit of waste in the settlement area that has an effect in a region of the Northwest Territories outside the settlement area, subsections 14(4) apply in relation to the protection of the rights of licensees and other persons referred to in those subsections who are in that region.
- Northwest Territories Waters Act
- (4) Notwithstanding subsection (1), the following provisions of the Northwest Territo-30 tions suivantes de la Loi sur les eaux des ries Waters Act do not apply in respect of a settlement area for which a board has been established, namely, sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(b) and (2)(b), section 24, section 26 35 les obligations de publication dans la Gazette except in relation to type A licences under that Act, sections 27 and 28 and subsection 37(2).

60. (1) L'office a compétence, dans la région désignée pour laquelle il est constitué, en ce qui touche toute forme d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets pour laquelle un 5 permis est nécessaire aux termes de la Loi sur 5 les eaux des Territoires du Nord-Ouest et peut:

a) en conformité avec cette loi, délivrer, modifier, renouveler ou annuler tout permis d'utilisation des eaux, ou en agréer la 10 cession:

b) exercer toute autre attribution conférée à l'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest par cette loi.

À cet égard, la mention, dans cette loi, de l'Of-15 fice des eaux des Territoires du Nord-Ouest vaut mention de l'office.

(2) L'office peut en outre suspendre tout permis d'utilisation des eaux en cas de violation, par le titulaire, des dispositions de 20 la présente partie, de celles de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest ou des 20 conditions dont ce permis est assorti et ce, pour la période qu'il fixe ou jusqu'à ce que les conditions qu'il précise soient remplies. 25

(3) Dans les cas d'utilisation des eaux ou de dépôt de déchets ayant des répercussions à l'intérieur des Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur de la région désignée, les paraand (5) of the Northwest Territories Waters Act 25 graphes 14(4) et (5) de la Loi sur les eaux des 30 Territoires du Nord-Ouest s'appliquent en ce qui touche la protection qui y est accordée aux droits de titulaires de permis ou d'autres personnes dans la région où se font sentir ces

répercussions.

(4) Malgré le paragraphe (1), les disposi-Territoires du Nord-Ouest ne s'appliquent pas en ce qui touche la région désignée pour laquelle un office est constitué : les articles 1040 à 13, le paragraphe 14(6), les articles 20 et 22, du Canada prévues aux paragraphes 23(1) et (2), les articles 24, 26 — sauf en ce qui concerne les permis de type A au sens de cette 45 loi —, 27 et 28 ainsi que le paragraphe 37(2).

Compétence eaux et dépôt de déchets

> Pouvoir de suspension

Activités à l'extérieur de la région désignée

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

35

Par Propie

Section of the last

Company valo description

To estign h

In subort

Spannist .

-10000

maters (f) principle enlarged model (f)
to a supplier advantable to a fermion of the fermion of the first particular to the manufacture of the formation of the fermion of

6L A board may not insue a former, period or authorization or profic an entandmentate a function except in except in except in explicable land use plant unter Port il.

of A board may not rease o listence, permit or autoritization for the charying out of a liproposed development of subject to meaning of that Part. V unless the requirements of that Part mays been compiled with, and every such licence, permit or autoritation shall include any conditions that are required to be included in it pursuant to that Part.

63. (1) A board shall provide a copy of each application made to the board for a licease or permit to the owner of any land to which the application relates and to appropriate departments and agreeing of the federal and territorial povernments.

(2) A board shall notify effected commonture or first antions of an application made to the board for a licence or permit and allow a recomble period of time for them to make representations to the board with respect to the application.

(i.e. (1) A board shall seek and consider the advise of any affected flor nation and any appropriate department or agency of the federal for terminal government respective the presente of horizone contracts that might be affected by a new of hard or a new or a deposit of wast; proposed or an application for a licence or permit.

(2) A board andl seck and consider the advice of the renewable or summers board emblished by the land claim area respecting the presence of wildlift and wildfille helping that might be affected by a use of land or water or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

(5) De même, meijgré lé pomprephe (1), l'oniste 31 de le fed est des coms des ferriments du Nord-Guest no s'applique pasent ce qui traulue les terres d'une producte notices.

61. L'office ne peut, en ce qui sondre les 5 pernis en mites autorisment, procédes a toute déliverant ou modification incompatibles avec le plan d'accomperant institucial applicable aux remiss de la partie II.

62. L'office no peut délivrer de pennis du 10 d'un propertie la réalisation d'un projet de développement au sen de la peut V avont que n'acrit de remplies les conditions prevues per collo-ci. Il est en entre tenu d'assartir la permis on l'autorisation des 15 conditions qui acrit imposées par les décisions rendoct sons l'arejune de carre partie.

63. (1) L'office adverse une copie de tente demande de permis doct il est sujel oux ministères et organismes gouverneum-20 teux — fédéraux en terrirerinax — compénie ainsi qu'est propriétaire des terres concerné.

(2) It was la collectivité et la prendère mition con ences de toute demande de per-25 mis dont il est saisi et leur meorde un délai nilannable pour faire des observations à cet égand.

64. (1) L'office doit demander et étudier l'invis de toute première nation concerns et du ministère et de l'impunisme gouvernementul — lédéral ou territoini — compétent au serviroini — compétent au supel des résources pairunouisles ausceptibles d'être touchées par l'activ né viule par la bies d'être touchées par l'activ né viule par la demande de permis dont il est snisi.

(2) If don de plus demander et etud er i uvis
time par l'accord de revendication au sujet des
messuces fouriques et de leur habitat susceptibles d'érre rouchés par l'activué visée par lustif

denante de permis

differential of the second sec

Coper de la desende

description of the season of t

normal elements

arman and a

Northwest Territories Waters Act

(5) Notwithstanding subsection (1), section 31 of the Northwest Territories Waters Act does not apply in respect of first nation lands.

Conformity with land use plan under Part II

61. A board may not issue a licence, permit or authorization or make an amendment to a 5 licence, permit or authorization except in accordance with an applicable land use plan under Part II.

Consistency with Minister's decision under Part V

62. A board may not issue a licence, permit or authorization for the carrying out of a 10 d'autorisation visant à permettre la réalisation proposed development within the meaning of Part V unless the requirements of that Part have been complied with, and every such licence, permit or authorization shall include any conditions that are required to be included 15 conditions qui sont imposées par les décisions in it pursuant to that Part.

Copies of applications

63. (1) A board shall provide a copy of each application made to the board for a licence or permit to the owner of any land to which the application relates and to appropriate depart- 20 taux — fédéraux ou territoriaux — compéments and agencies of the federal and territorial governments.

Notice of applications

(2) A board shall notify affected communities or first nations of an application made to the board for a licence or permit and allow a 25 mis dont il est saisi et leur accorde un délai reasonable period of time for them to make representations to the board with respect to the application.

Heritage resources

64. (1) A board shall seek and consider the advice of any affected first nation and any 30 l'avis de toute première nation concernée et 30 appropriate department or agency of the federal or territorial government respecting the presence of heritage resources that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for 35 demande de permis dont il est saisi. a licence or permit.

Wildlife resources

(2) A board shall seek and consider the advice of the renewable resources board established by the land claim agreement applicable in the settlement area respecting 40 ressources fauniques et de leur habitat suscepthe presence of wildlife and wildlife habitat that might be affected by a use of land or waters or a deposit of waste proposed in an application for a licence or permit.

(5) De même, malgré le paragraphe (1), l'article 31 de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest ne s'applique pas en ce qui touche les terres d'une première nation.

Loi sur les eaux des Nord-Quest

61. L'office ne peut, en ce qui touche les 5 Plan permis ou autres autorisations, procéder à toute délivrance ou modification incompatibles avec le plan d'aménagement territorial applicable aux termes de la partie II.

d'aménagement

62. L'office ne peut délivrer de permis ou 10 Examen des d'un projet de développement au sens de la partie V avant que n'aient été remplies les conditions prévues par celle-ci. Il est en outre tenu d'assortir le permis ou l'autorisation des 15 rendues sous le régime de cette partie.

répercussions environnementales

63. (1) L'office adresse une copie de toute demande de permis dont il est saisi aux organismes gouvernemen-20 ministères et tents, ainsi qu'au propriétaire des terres concerné.

Copie de la demande

(2) Il avise la collectivité et la première nation concernées de toute demande de per-25 raisonnable pour faire des observations à cet égard.

Avis de la demande

64. (1) L'office doit demander et étudier du ministère ou de l'organisme gouvernemental — fédéral ou territorial — compétent au suiet des ressources patrimoniales susceptibles d'être touchées par l'activité visée par la 35

Ressources patrimoniales

(2) Il doit de plus demander et étudier l'avis de l'office des ressources renouvelables constitué par l'accord de revendication au sujet des tibles d'être touchés par l'activité visée par la 40 demande de permis.

Ressources fauniques

-

45. Subject to the regulations, a record may rest abilish, guideling and potential majoring a properting transfer, primite and influentialisms maked by bads in make make that from

-

the in mond shall provide the testeral blinks is such expect of pressure, permits and authorizations have and or thin Part and of a such management to them.

printer pro-

68. The board may, and acthe response of the finished Minister shall, make responsentiations as the testing at the state of the first with respect to the pre-sales of the fact of the first with the fir

Promote of

by Before ranging a permit for a sea of land, a board shall consult the overer of the tand 2 such respect to conditions to be atsoched to the permit for purposes of protection of the cavironment.

tion broad to

and treew permits of types specified by the rigidation, and approve their assignment.

71, (1) A beard may require, as a combiton

mount format of a permit or a n condition of the assignment of a permit, the posting of security antit the federal blussier in a form prescribed by the regulations and in an around specified in, or determined in accordance with, the regulaitems.

plante

parasitive's southeresides of my provision of the engularisms of a parasit the board may nequest of the federal bilinism; that all or parasit me accounty posted by the permittee be applied around the costs mounted in reparasing

65. L'office peut sons l'enve des riplements, duplifs des principes directurs et definancies concentral les primite à aniques delle partie et de les qui tanche peut difference et en le communicipal primite public.

this L'other admission minima, talend some emple des permits et seconderens délivers nom le chipme de la présente partie on de toute décodes ou selegations rendue telablecement à courser.

67. Las dictaions et redominaces de l'office sont, sont rienve les articles 32 et 41, délimières,

off. I office that an intention reduced star determine to deline. See recommendations in projection of the resemble of the restimate of the resemble of the resemble of the resemble of the re

the property of the party of th

ey. L'airice deil, avant de delivjar un, peravis s'utilisation des cerres, consulter la propiètaire de celles-ci au arjet des capititions dont le pennis doit ètre assorte en ce qui concresse la protection de l'environnement.

70 Lother part per ecru, orlegaer à un number, de son personnel sen pour ou de delivere, de modifier ou de requirement les persons de tablement des ceres de catégorie recebe seguines est d'en agricer les ce sont.

condition of an persons d'authentien des terres ou de la common de relat-ot, la tenamine auminterno fédéral, en la forma réglementaire, d'ans generals dont le montant cet soit fina parà les réglements, sont radoute ser conformité, avec consert.

(2) Le ministra le tant positie à l'ordre le touronne, en la forme réglémentaire, de la gazone en jec-

tederal l'alternation de note ou parité de la sur l'action de note ou parité de la sur l'action de la contraction de la

-

- Color to

defend

The constraint of the last

Paramora

Designation of the last

Name:

\*

partition of

princers.

Guidelines and policies

65. Subject to the regulations, a board may establish guidelines and policies respecting licences, permits and authorizations, including their issuance under this Part.

Copies of licences and permits

66. A board shall provide the federal 5 Minister with copies of licences, permits and authorizations issued under this Part and of decisions and orders relating to them.

Final decision

67. Subject to sections 32 and 81, every decision or order of a board is final and 10 sont, sous réserve des articles 32 et 81, binding.

Recommendations to

68. The board may, and at the request of the federal Minister shall, make recommendations to the federal Minister with respect to the amendment of this Act or the Northwest 15 loi ou de la Loi sur les eaux des Territoires du Territories Waters Act or the making or amendment of any instrument pursuant to this Act or that Act.

# Special Rules for Land Use

Protection of environment

69. Before issuing a permit for a use of land, a board shall consult the owner of the land 20 permis d'utilisation des terres, consulter le with respect to conditions to be attached to the permit for purposes of protection of the environment.

Delegation to staff

70. A board may delegate to an employee of the board in writing the power to issue, amend 25 membre de son personnel son pouvoir de and renew permits of types specified by the regulations and approve their assignment.

Posting security

71. (1) A board may require, as a condition of a permit or as a condition of the assignment of a permit, the posting of security with the 30 ou de la cession de celui-ci, la fourniture au federal Minister in a form prescribed by the regulations and in an amount specified in, or determined in accordance with, the regulations.

Notice

(2) The federal Minister shall notify a board 35 of the posting of security required pursuant to subsection (1).

Application of security

(3) Where damage to lands results from a permittee's contravention of any provision of the regulations or a permit, the board may 40 garantie pour réparer les dommages causés request of the federal Minister that all or part of the security posted by the permittee be applied toward the costs incurred in repairing the damage.

65. L'office peut, sous réserve des règlements, établir des principes directeurs et des directives concernant les permis et autorisations, notamment en ce qui touche leur délivrance sous le régime de la présente partie. 5

66. L'office adresse au ministre fédéral une copie des permis et autorisations délivrés sous le régime de la présente partie ou de toute décision ou ordonnance rendue relativement à ceux-ci.

67. Les décisions et ordonnances de l'office définitives.

68. L'office fait au ministre fédéral, sur demande de celui-ci, des recommandations 15 concernant soit la modification de la présente Nord-Ouest, soit la prise ou la modification de leurs textes d'application. Il peut aussi faire ces recommandations de sa propre initiative. 20

Règles propres à l'utilisation des terres

69. L'office doit, avant de délivrer un propriétaire de celles-ci au sujet des conditions dont le permis doit être assorti en ce qui concerne la protection de l'environnement.

70. L'office peut, par écrit, déléguer à un délivrer, de modifier ou de renouveler les permis d'utilisation des terres de catégorie réglementaire ou d'en agréer la cession.

71. (1) L'office peut imposer, à titre de condition d'un permis d'utilisation des terres ministre fédéral, en la forme réglementaire, d'une garantie dont le montant est soit fixé par 35 les règlements, soit calculé en conformité avec ceux-ci.

(2) Le ministre fédéral notifie à l'office la fourniture, en la forme réglementaire, de la garantie exigée.

(3) L'office peut demander au ministre fédéral l'affectation de tout ou partie de la aux terres par la violation, par le titulaire, des règlements ou des conditions du permis. 45

Principes directeurs et directives

Copie des décisions

> Caractère définitif

Recommandations

Protection de

Délégation

Garantie

Notification

Utilisation de la garantie

Excédent

Remboursement

Liability not

(4) This section does not affect the liability of a permittee for any damages to land in excess of the amount of the posted security.

Refund of security

(5) The federal Minister shall, in accordance with the regulations, refund any part of 5 conformité avec les règlements, toute partie the security posted by the permittee that is not applied pursuant to this Part.

Public register

72. (1) A board shall maintain at its main office, in such form as is prescribed by the regulations, a register convenient for use by 10 et dans lequel sont portés, pour chaque the public in which shall be entered, for each application received and each permit issued, the information prescribed by the regulations.

Register to be open to inspection

(2) The register shall be open to inspection by any person during normal business hours of 15 droits réglementaires, consulter le registre the board, subject to the payment of any fee prescribed by the regulations.

Copies of contents of register

(3) A board shall, on request and on payment of the fee prescribed by the regulations, make available copies of information 20 renseignements contenus dans le registre. contained in the register.

Aboriginal Water Rights

Wildlife harvesting and traditional

73. Notwithstanding sections 8 and 9 of the Northwest Territories Waters Act, Gwich'in First Nation and the Sahtu First Nation have the right to use waters or to 25 droit d'utiliser les eaux ou de déposer des deposit waste without a licence for purposes of trapping and non-commercial wildlife harvesting other than trapping, for purposes of transportation related to those activities and for traditional heritage, cultural and spiritual 30 fauniques, soit encore pour les activités de purposes.

Exclusive right

74. Notwithstanding section 4 of the Northwest Territories Waters Act, the Gwich'in First Nation and the Sahtu First Nation have the exclusive right to the use of waters when on or 35 touche les eaux qui sont sur leurs terres ou qui flowing through their first nation lands and to the deposit of waste in relation to those waters in accordance with the other provisions of this Part and that Act.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de modifier la responsabilité du titulaire en ce qui touche toute somme requise pour la réparation des dommages qui excède le montant de la garantie.

(5) Le ministre fédéral rembourse, en non utilisée de la garantie.

d'utilisation des terres, les renseignements

prévus par les règlements.

Registre 72. (1) L'office tient à son siège, en la forme public réglementaire, un registre accessible au public 10 demande qu'il reçoit et pour chaque permis

(2) Toute personne peut, sur paiement des 15 Consultation pendant les heures de bureau de l'office.

(3) L'office fournit, sur demande et sur paiement des droits réglementaires, copie des

Copies d'extraits du registre

Droits des autochtones sur les eaux

73. Malgré les articles 8 et 9 de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ont le déchets, sans permis d'utilisation de celles-ci, 25 soit pour leurs activités de piégeage, soit pour toute autre forme d'exploitation — à des fins non commerciales toutefois — des ressources transport s'y rattachant ou à des fins patrimo-30 niales, culturelles et spirituelles traditionnel-

74. Malgré l'article 4 de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ont, en ce qui 35 les traversent, un droit exclusif d'utilisation ou de dépôt de déchets, le tout en conformité avec les autres dispositions de cette loi et de la présente partie.

Utilisation

sans permis

Droit exclusif

Marine Street

10000

Subject to publish 10 to 13, the Country for the Subject to the su

76. A bound you were a location, permit of malors interest of the deposit of the deposit of the deposit of the posyment, it is the applicant send of the street of the send of the street of the send of the send

and a state of the second of the second seco

(ii) there are no research avoid the laterterms and from each avoid the later-

top in the case of a incaper, line requiremently of service 77 me seriorited.

### and the same of

77. A board may red lease a bouser

(c) the applicant and the line mation court 2 court in an egocoment so congenizate les first parion for the parion for the configuration of the court in the second that the configuration is the configuration of the court in the configuration in the configuration is suffered to the configuration in the configuration is suffered to the configuration in the configuration is suffered to the configuration in the configuration is a suffered to the configuration in the configuration is a suffered to the configuration in the configuration is a suffered to the configuration in the configuration is a suffered to the configuration in the configuration is a suffered to the configuration in the configuration is a suffered to the configuration in the configuration is a suffered to the configuration in the configuration is a suffered to the configuration in the configurati

 (b) the applicant or the line ration applies to the round for a determination parsumt to subsection 70(1).

The transfer a board resident for a section of the section of waters or a deposit of water proposed, to a a application made to a water sectionity to be carried out in

(a) as are of the Forthwest Terrifices of

(b) a national park in the sentencent axis for which the National Posts Are applies or leads acquired in the sentences area purchasent to the History Sinn and Manuscans

A first market des section II II in 18 les controls of the Solution of the Sol

restoraces on again some adjacements to unlarge depris children de logue soutable pur qui qui con mut.

th more than

The l'office pent different on restore on one or one or one of the same of the last of the same of the

the second measurement for the period from the period from the period of the period from the p

ty if n'exists means moute vertically promething d'évillet colle arejuter.

 dans les pas de perois d'ordisation des caux les condetons puisses par l'article 7770 sont remplies.

### independent of

77. L'olles es pett d'avenu un pamis d'alliente des ess varis à l'article 76 que « le demandeur a conclu evec la première on: « un accord d'adomni aiten? ce ou roughe les princ est les deminatges atéquais de l'altération de la qualité, de la que de les ests di débit des estas qui sont sur les que de certe de certe dessires, qui les maversent ou que y rest adjacences, on di la question de l'adject de la dessande prévue au paragraphe l'objet de la dessande prévue au paragraphe 176(1).

drawitsh confine transfer to the state of th

78. (1) S'u conclor que les activités — vide. 25 sation des eaux ou denci de decleux — vide. 25 par une de montre de decleux — vide. 25 upor une constitue de pertura des eaux autorités vertermislablement pour elles d'allères actupliement la qualitée la quantité es le débit des rations qui sont ser les mares de la première de maison des fevites au ou de refle its subret est et le ration qui la traverse un qui promière le ration de constitue de ceste de constitue de ceste d

20

Right to unaltered waters

75. Subject to sections 76 to 78, the Gwich'in First Nation and the Sahtu First Nation have, in relation to waters when on or flowing through their first nation lands or right to have the quality, quantity and rate of flow remain substantially unaltered by any person.

75. Sous réserve des articles 76, 77 et 78, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu ont droit à ce que la qualité, la quantité et le débit des eaux qui sont sur leurs terres, qui les waters adjacent to their first nation lands, the 5 traversent ou qui y sont adjacentes ne soient 5 pas altérés de façon sensible par qui que ce soit.

concernant les eaux

Délivrance de

permis

Issuance of licences, etc.

- 76. A board may issue a licence, permit or authorization where the use of land or waters 10 autorisation dans les cas où, à son avis, or the deposit of waste proposed by the applicant would, in the opinion of the board, interfere with a first nation's rights under section 75, if the board is satisfied that
  - (a) there is no alternative that could reason- 15 ably satisfy the requirements of the applicant;
  - (b) there are no reasonable measures by which the applicant could avoid the interference; and
  - (c) in the case of a licence, the requirements of section 77 are satisfied.

Compensation

- 77. A board may not issue a licence pursuant to section 76 unless
  - (a) the applicant and the first nation enter 25 into an agreement to compensate the first nation for any loss or damage resulting from any alteration to the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing adjacent to its first nation lands; or
  - (b) the applicant or the first nation applies to the board for a determination pursuant to subsection 79(1).
- 78. (1) Where a board established for a 35 settlement area determines that a use of waters or a deposit of waste proposed, in an application made to a water authority, to be carried out in
- (a) an area of the Northwest Territories 40 outside the settlement area, or
  - (b) a national park in the settlement area to which the National Parks Act applies or lands acquired in the settlement area pursuant to the Historic Sites and Monuments 45 Act,

76. L'office peut délivrer un permis ou une l'utilisation des terres ou des eaux ou le dépôt 10 de déchets aurait pour effet de porter atteinte au droit accordé par l'article 75 s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il n'existe aucune autre solution permettant de satisfaire convenablement les be-15 soins du demandeur;
- b) il n'existe aucun moyen acceptable permettant d'éviter cette atteinte;
- c) dans les cas de permis d'utilisation des eaux, les conditions prévues par l'article 7720 sont remplies.

### Indemnisation

77. L'office ne peut délivrer un permis d'utilisation des eaux dans les cas visés à l'article 76 que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation 25 en ce qui touche les pertes ou les dommages résultant de l'altération de la qualité, de la quantité ou du débit des eaux qui sont sur les through its first nation lands, or waters 30 terres de cette dernière, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, ou si la question de 30 l'indemnité payable à la première nation a fait l'objet de la demande prévue au paragraphe 79(1).

Délivrance de permis: région désignée

78. (1) S'il conclut que les activités — utilisation des eaux ou dépôt de déchets — visées 35 les Territoires par une demande d'autorisation présentée à une autorité de gestion des eaux auront vraisemblablement pour effet d'altérer sensiblement la qualité, la quantité et le débit des eaux qui sont sur les terres de la première 40 nation des Gwich'in ou de celle du Sahtu — selon le cas —, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, l'office notifie sa conclusion à cette autorité, dans les cas où ces 45 activités doivent être exercées :

Activités ailleurs dans Nord-Ouest

Application to water authority

Conditions for

licence

would be likely to substantially alter the quality, quantity or rate of flow of waters when on or flowing through first nation lands of the Gwich'in or Sahtu First Nation or waters adjacent to those first nation lands, the board shall 5 notify the water authority in writing of its determination.

Access to information

(2) A water authority shall provide a board with such information in its possession as the board requires in order to make a determina-10 sont en sa possession et que celui-ci peut tion under subsection (1).

Conditions for authorization

- (3) Notwithstanding any other Act, a water authority that is notified by a board under subsection (1) may not authorize the proposed use of waters or deposit of waste unless
  - (a) the applicant and the first nation have entered into an agreement to compensate the first nation for any loss or damage resulting from the alteration; or
  - (b) the applicant or the first nation applies 20 to the board for a determination pursuant to subsection 79(1).

Referral of compensation to board

79. (1) If a compensation agreement referred to in section 77 or 78 is not entered into within the period allowed by the rules of the 25 ou 78 dans le délai fixé par les règles de board, the applicant or the first nation may apply to the board for a determination of compensation.

Determination compensation

- (2) On an application pursuant to subsection (1), the board shall determine the compensa-30 compte, pour fixer l'indemnité, des facteurs tion payable in respect of the proposed use of waters or deposit of waste, taking into consideration
  - (a) the effect of the proposed use or deposit 35 on
    - (i) the first nation's use of waters when on or flowing through its first nation lands or waters adjacent to its first nation lands, or
    - (ii) its first nation lands, taking into account any cultural or special value of 40 those lands to the first nation;
  - (b) the nuisance or inconvenience to the first nation, including noise, that may result on first nation lands;

- a) dans les Territoires du Nord-Ouest, à l'extérieur de la région désignée pour laquelle il a été constitué;
- b) à l'intérieur de celle-ci, dans un parc national régi par la Loi sur les parcs 5 nationaux ou sur des terres acquises sous le régime de la Loi sur les lieux et monuments historiques.

(2) L'autorité de gestion des eaux est tenue de fournir à l'office les renseignements qui 10 exiger pour parvenir à la conclusion visée au paragraphe (1).

Renseignements

(3) Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité de gestion des eaux qui fait l'objet de la 15 notification prévue au paragraphe (1) ne peut délivrer l'autorisation que si le demandeur a conclu avec la première nation un accord d'indemnisation ou si la question de l'indemnité payable à la première nation a fait l'objet 20 de la demande prévue au paragraphe 79(1).

Condition préalable

79. (1) En cas de défaut de conclure l'accord d'indemnisation visé aux articles 77 l'office, le demandeur de permis ou d'autori-25 sation ou la première nation peut demander à l'office de fixer l'indemnité.

Renvoi à

- (2) Saisi d'une telle demande, l'office tient 30 suivants:
  - a) l'effet de l'activité projetée soit sur l'utilisation par la première nation des eaux qui sont sur ses terres, qui les traversent ou qui y sont adjacentes, soit sur ces terres compte tenu de leur valeur culturelle ou 35 particulière pour la première nation;
  - b) les nuisances et inconvénients notamment le bruit - que l'activité peut entraîner, pour la première nation, sur ses terres;
  - c) les effets sur l'exploitation des ressources 40 fauniques par la première nation;
  - d) tout autre facteur qu'il estime pertinent dans les circonstances.

Indemnité

Duty to

supply

- (c) the effect on wildlife harvesting carried on by the first nation; and
- (d) any other factor that the board considers relevant in the circumstances.

### Access to Construction Materials

80. (1) The Gwich'in or Sahtu First Nation 5 shall supply and permit access to sand, gravel, clay and like construction materials situated on its first nation lands to any person or any department or agency of the federal or territono alternate source of supply is reasonably available in the surrounding area.

Fourniture de matériaux de construction

80. (1) Les premières nations des Gwich'in ou du Sahtu sont tenues de fournir aux ministères et organismes gouvernementaux — fédéraux ou territoriaux — ou aux personnes qui en font la demande les maté- 5 rial government that requests the same where 10 riaux de construction — sable, gravier, argile et autres — se trouvant sur leurs terres, et de leur en permettre l'accès, dans les cas où il n'existe aucune autre source d'approvisionnement aisément accessible dans la région 10 avoisinante.

Obligation de

Compensation

(2) The Gwich'in or Sahtu First Nation is entitled to fair and reasonable compensation for any construction materials supplied or 15 obtained from its first nation lands.

(2) Elles ont droit, en contrepartie, à une indemnité équitable.

Indemnisation

Conflit

Reference to board

- (3) On application by the person or department or agency requesting the supply or access, the board shall
  - (a) determine whether an alternate source 20 of supply is reasonably available in the surrounding area; or
  - (b) resolve any dispute concerning terms or conditions of supply or access or priorities between a first nation and other users of the 25
  - construction materials. (4) Where first nation lands from which

construction materials are requested are situated outside the first nation's settlement area but within the Northwest Territories, the board 30 shall consult the resource management authority having jurisdiction in respect of those lands before making any determination under subsection (3).

(3) L'office, sur demande de quiconque réclame les matériaux, soit se prononce sur la 15 présence de sources d'approvisionnement aisément accessibles dans la région avoisinante, soit tranche tout conflit sur les modalités de l'approvisionnement en matériaux, sur l'accès à ceux-ci ou sur l'ordre de préséance entre 20 la première nation et les autres utilisateurs.

> extérieures à la région

désignée

Powers and Duties of Federal Minister

81. (1) A board may not issue a type A 35 licence referred to in the Northwest Territories Waters Act without the approval of the federal Minister.

demande d'approvisionnement sont situées dans les Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur de la région désignée de la premiè-25 re nation, l'office est tenu de consulter l'autorité de gestion des ressources ayant compétence sur ces terres avant de se prononcer en vertu du paragraphe (3).

(4) Dans les cas où les terres visées par la

Attributions ministérielles

81. (1) La délivrance des permis d'utilisa-30 Agrément tion des eaux de type A — au sens de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest - est subordonnée à l'agrément du ministre fédéral.

Ministerial approval of type A licences

Settlement

settlement

lands outside

Decision of the State of State

days after receiving a type A licence prepared by a hourd, many the board whether or not the licence in approved and anclose a ration reasons to the northerness.

pend of duty dynallowed by subarrant (

printed to the same of the sam

b., (1) The lederal Minister may, where completion with a board, give writes policy discrease building on the board with super, in the extrain, of any of an functions neutral first Part.

policy direction the set upply to respect to a applicance, that, at the same the directions a given, is pending before a local or has removed by a least tool as a set of a second or has to

deckers.

(5) Polley directions apply in respect of an application referred to in sub-section (2) it river non-application could result in the incaresit-barry of a factoric, permit of authorization with another Act or with a regulation of order made under mother Act.

83, (1) The federal Minister shall controls the Gwieli in and Sahin First Nations with respect to the amendment of the Versional Tensionales Waters Aer to regulations made under and Act.

- All A Life

(2) The tederal bitroster shall session the bounds with respect to the amendment of this Act or the friendwest Directions Henry Act or the making or amendment of say memorate personn to this Act or that Act.

#### - Village Control

84. (1) The federal Minister may designate qualified persons as inspectors for the purposes of this Part so for as it relates to uses of land.

Cordinan to

mapocus with a certificate of designation, which the mapocus with produce or the sudgest of a person in clause of any place entered by the impector.

(C) Le ministre récteral notifie à l'office as décision et en motif dans les reents pours sulvant le réception du pannas de le type que tu détaite se proposé du d'Élevies

Distriction of the last of the

(3) Il peur probonger de délai d'au plus 3 Pro-1900 frants jours.

\$2. (f) Le suivaire fiablist peut, après comultation de l'office, lui disson per écrit des franccions pénérales obligatoires rejetices, à l'enercies des aurémitent conferies à 10 cessis frante présente partie

diagraphs (Appendix)

plue (3), den instructione retormentles ne viscon tenterione pas la retermente que, nu morement en elles sons frompere sons est pen-15 danse devera l'enface, son a est accuelles par celui-ci mais n'a pas encore reçu l'agretocat preva a l'article 81.

20

83. (1) Le minimo fédéral est train de consulter les premières minima des Gwichfin? et du Salan au sujet des propositions de modification de la Let sur les rems des Territe/hrs du Anni-Omes ou des réglamants d'ambination le celts-ci.

(2) If ex de plus tenu de comulter l'office en 30 per qui touche, d'une pant, les propositions de modification de la présente toi en de la Lei sur les carer des l'entros, « de les medification de d'autre, part, la priso su la medification de leurs textes d'application.

## Controlle of applications

84 (1) Le menser tédéral peut déalgner route personne qualifiée à titre d'hisposteur des terres pour l'application de la présente partie.

(2) Umspecient aims draigns regult du/10 certain ministre fédéral un certaffeut attestant en qualité: il le présente sur demands, an expressible du licu en se.

The principal

Decision of federal Minister

(2) The federal Minister shall, within thirty days after receiving a type A licence prepared by a board, notify the board whether or not the licence is approved and include written reasons in the notification.

(2) Le ministre fédéral notifie à l'office sa décision et ses motifs dans les trente jours suivant la réception du permis de ce type que ce dernier se propose de délivrer.

Décision du ministre

Time extension

(3) The federal Minister may extend the period of thirty days allowed by subsection (2) by not more than thirty additional days.

Minister's policy directions to board

Limitation

82. (1) The federal Minister may, after consultation with a board, give written policy 10 consultation de l'office, lui donner par écrit directions binding on the board with respect to the exercise of any of its functions under this

(2) Except as provided by subsection (3), application that, at the time the directions are given, is pending before a board or has been approved by a board and is awaiting approval Non-

under section 81.

Exception

(3) Policy directions apply in respect of an 20 application referred to in subsection (2) if their non-application could result in the inconsistency of a licence, permit or authorization with another Act or with a regulation or order made under another Act. 25

Consultation with first nations

83. (1) The federal Minister shall consult the Gwich'in and Sahtu First Nations with respect to the amendment of the Northwest Territories Waters Act or regulations made under that Act.

Consultation with boards

(2) The federal Minister shall consult the boards with respect to the amendment of this Act or the Northwest Territories Waters Act or the making or amendment of any instrument pursuant to this Act or that Act.

## Enforcement

Designation of inspectors

84. (1) The federal Minister may designate qualified persons as inspectors for the purposes of this Part so far as it relates to uses of land.

Certificate to be produced

(2) The federal Minister shall furnish every 40 inspector with a certificate of designation, which the inspector shall produce at the request of a person in charge of any place entered by the inspector.

(3) Il peut prolonger ce délai d'au plus 5 Prorogation trente jours.

82. (1) Le ministre fédéral peut, après des instructions générales obligatoires relatives à l'exercice des attributions conférées à 10 celui-ci par la présente partie.

Instructions

ministérielles

(2) Sauf dans la mesure prévue au paragrapolicy directions do not apply in respect of any 15 phe (3), les instructions ministérielles ne visent toutefois pas la demande qui, au moment où elles sont données, soit est pen-15 dante devant l'office, soit a été accueillie par celui-ci mais n'a pas encore reçu l'agrément prévu à l'article 81.

application

(3) Elles s'appliquent à la demande visée au paragraphe (2) dans les cas où le contraire 20 risquerait d'entraîner l'incompatibilité d'un permis ou d'une autre autorisation avec une autre loi fédérale ou ses textes d'application.

Exception

83. (1) Le ministre fédéral est tenu de consulter les premières nations des Gwich'in 25 et du Sahtu au sujet des propositions de modification de la Loi sur les eaux des 30 Territoires du Nord-Ouest ou des règlements d'application de celle-ci.

Consultations: premières

(2) Il est de plus tenu de consulter l'office en 30 Consultations : ce qui touche, d'une part, les propositions de modification de la présente loi ou de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest et, 35 d'autre part, la prise ou la modification de 35 leurs textes d'application.

# Contrôle d'application

84. (1) Le ministre fédéral peut désigner toute personne qualifiée à titre d'inspecteur des terres pour l'application de la présente partie.

Désignation d'inspecteurs des terres

(2) L'inspecteur ainsi désigné reçoit du 40 Certificat ministre fédéral un certificat attestant sa qualité; il le présente, sur demande, au responsable du lieu visité.

Service of the last

all, it for the purpose of distriptions of the state of the continuous of a parigin are being confident with an implementation.

on hard owned or accupied by a parmittee or which the permit rubbes, and regularing and appropriate to the frequency to make and according to the frequency and

the outs such samples in that place as the M importer considers acceptage and extenter and make copies of sup notice, records or documents found there that the importer believes on reasonable grounds, contain any information relating to the use of land. It

277

TO Where the impostor considers it reasonable to do so, an impostor that give the Gwich in or Safeta First Platfor prior solder of only by the impostor on as first reason hadd.

and the same of the same of

State of

36. (1) Where an inspectable masseable prantited use of land the resulted as or in likely in result in an adverse officer on the environment, the majoritor may, to accordance with the regularitors, order the pennittee to take such accounts or the importor connects resonable to manging the importor connects resonable to manging amongly or present the adverse effect.

September 1

(2) Where an inspector has accordable proceed to believe that a permitted in factor and contrained of a permit the impressor and accordance with the regulations, order the secretaines to take such accordance as the impressor to considers reasonable in court to pursent the contravenum interpretation.

In the last

conferred mater subsection (1) or (2), this authorized mater subsection (1) or (2), this inspector may take these measures and for that purpose, may rener any place exist than a permanent or temporary private desclination place.

\$5. (1) Does to not the sprint of the permits of an ighterior of an permit of unique on the strategies of an permit of unique on the strategies of the permits of the properties of the permits of the pe

of present a soult have convenible a tone verse gradestone only destings view parts promo the Astronaus est in proposours as the company

pribate le commission qu'il estime necesture a la sant par assantie et repradu-le re les le res cu laures des crocuts se trous aux con set leux, a la a des monts rassambles de reple qu'in contiennen des tensemples ments au l'uniteration des tenses

(2) Dany has one of d'onime incline, 15 reportante de la properce nation des la properce nation des la properce nation des la properce nation de la la la properce de la la la properce de la la properce de la la properce de la la properce nation de proceden de la reference nation de proceden de la reference nation de proceden article.

634 Le présent article n'a pas pour étlat de 20 permeure la visite d'un lieu conçu et unissé ér fegon temporaire ou permenente contra local

Marie de la companya del companya de la companya del companya de la companya de l

to any que l'arilisation des remes series ser au al l'environnement, aut en en entress mèrem sur l'environnement, aut en en encontronnée avec nouverne, l'imperient peut en contronnée avec les néglements, undonters au intrinère du prendre les mesures qu'il jugo ministrables adioist d'evirer ces eriets, de les atémer en d'y arrelaties.

(2) s'il a des monte communicios de cardre à la violation, car le maintre, des reglements ou des cardin res d'un permes d'utilisers à l'a des reces, l'important peut, en confermité aven feu règlement, ardonnes à ce demier de prandre les mesures qu'il leurs ressonnibles affin de meme nuterne « la violation.

cit) Dans les cas de détaut de la post du lo la maine les manues qu'il a ordenaires en verto des prographes (1) en (2); il pout à reste fin product dans tout lieu, à l'exceptant d'un bon-cope, en utilisé de large temperaire carés perferante des conces en utilisé de large temperaire carés.

atopopus no este qui politicipus

Pouvoirs de

l'inspecteur

Inspections of land

- 85. (1) For the purpose of determining whether the regulations or the terms and conditions of a permit are being complied with, an inspector may
  - (a) enter, at any reasonable time, any place 5 on land owned or occupied by a permittee to which the permit relates, and conduct such inspections as the inspector considers necessary; and
  - (b) take such samples in that place as the 10 inspector considers necessary and examine and make copies of any books, records or documents found there that the inspector believes, on reasonable grounds, contain any information relating to the use of land. 15

Notice to first nation

(2) Where the inspector considers it reasonable to do so, an inspector shall give the Gwich'in or Sahtu First Nation prior notice of entry by the inspector on its first nation lands.

Exception for dwelling-place

(3) An inspector may not enter any place 20 designed to be used and being used as a permanent or temporary private dwellingplace.

Order of inspector

86. (1) Where an inspector has reasonable has resulted in or is likely to result in an adverse effect on the environment, the inspector may, in accordance with the regulations, order the permittee to take such measures as remedy or prevent the adverse effect.

Order of inspector

(2) Where an inspector has reasonable grounds to believe that a permittee is contravening the regulations or the terms and conditions of a permit, the inspector may, in 35 des terres, l'inspecteur peut, en conformité accordance with the regulations, order the permittee to take such measures as the inspector considers reasonable in order to prevent the contravention from continuing.

Failure to take measures

(3) Where a permittee fails to take measures 40 ordered under subsection (1) or (2), the inspector may take those measures and, for that purpose, may enter any place other than a place designed to be used and being used as place.

85. (1) Dans le but de vérifier l'observation des règlements ou des conditions d'un permis d'utilisation des terres, l'inspecteur peut :

- a) procéder, à toute heure convenable, à toute visite qu'il estime utile des lieux visés 5 par le permis dont le titulaire est le propriétaire ou l'occupant;
- b) dans le cadre de sa visite, d'une part, prélever les échantillons qu'il estime nécessaires et, d'autre part, examiner et reprodui-10 re les livres ou autres documents se trouvant sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements sur l'utilisation des terres.
- (2) Dans les cas où il l'estime indiqué, 15 Préavis l'inspecteur donne à la première nation des Gwich'in ou du Sahtu un préavis de son intention de procéder à la visite de terres sous le régime du présent article.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de 20 Local permettre la visite d'un lieu conçu et utilisé de facon temporaire ou permanente comme local d'habitation.

d'habitation

Ordre de

l'inspecteur:

l'environnement

- 86. (1) S'il a des motifs raisonnables de grounds to believe that a permitted use of land 25 croire que l'utilisation des terres visée par un 25 effets sur permis soit a eu des effets négatifs sur l'environnement, soit est susceptible d'en avoir, l'inspecteur peut, en conformité avec les règlements, ordonner au titulaire de prenthe inspector considers reasonable to mitigate, 30 dre les mesures qu'il juge raisonnables afin 30 d'éviter ces effets, de les atténuer ou d'y remédier.
  - (2) S'il a des motifs raisonnables de croire à la violation, par le titulaire, des règlements ou des conditions d'un permis d'utilisation 35 avec les règlements, ordonner à ce dernier de prendre les mesures qu'il juge raisonnables afin de mettre un terme à la violation.

Ordre de l'inspecteur en cas de violation

(3) Dans les cas de défaut de la part du 40 Défaut titulaire, l'inspecteur peut prendre lui-même les mesures qu'il a ordonnées en vertu des paragraphes (1) ou (2); il peut à cette fin pénétrer dans tout lieu, à l'exception d'un lieu a permanent or temporary private dwelling-45 conçu et utilisé de façon temporaire ou 45 permanente comme local d'habitation.

Recouvrement

des frais

Recovery of Her Majesty's costs

(4) Any portion of the reasonable costs incurred by Her Majesty in right of Canada in the taking of measures pursuant to subsection (3) constitutes a debt due to Her Majesty recoverable from the permittee in a court of competent jurisdiction or by recourse to any security posted under section 71.

Assistance to inspectors

87. (1) The owner or person in charge of a place entered pursuant to section 85 or there, shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's functions under this Act, and shall furnish the inspector with such information related to the administration of this Act as 15 l'application de la présente loi. the inspector may reasonably request.

Obstruction

(2) No person shall wilfully obstruct or otherwise interfere with an inspector in the carrying out of the inspector's functions under 20 this Act.

False statements

(3) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector or other person engaged in carrying out functions under this Act.

Review by board

88. A board shall, if so requested by a permittee, review without delay and confirm, vary or revoke an order issued by an inspector pursuant to subsection 86(1) or (2).

Notice to first nation by water inspector

89. (1) An inspector designated under the 30 Northwest Territories Waters Act who considers it reasonable to do so shall give the Gwich'in or Sahtu First Nation prior notice of entry on its first nation lands.

Review of order by board

(2) A board shall, if so requested by a person 35 who is directed to take measures pursuant to subsection 37(1) of the Northwest Territories Waters Act, review without delay and confirm, vary or revoke the direction.

(4) Les frais engagés par sa Majesté du chef du Canada au titre du paragraphe (3) constituent une créance de sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi, devant tout tribunal compétent, contre le titulaire. Ils 5 peuvent en outre être recouvrés sur la garantie visée à l'article 71.

87. (1) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en conformité avec l'article 85 ou subsection 86(3), and every person present 10 le paragraphe 86(3), ainsi que quiconque s'y 10 trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à 15

Assistance à l'inspecteur

(2) Il est interdit d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Entrave

(3) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse 20 ou trompeuse à l'inspecteur ou à une autre personne dans l'exercice des fonctions que lui 25 confère la présente loi.

Fausses déclarations

88. Sur demande du titulaire de permis d'utilisation des terres concerné, l'office révi-25 se sans délai l'ordre donné par l'inspecteur en vertu des paragraphes 86(1) ou (2) et le confirme, le modifie ou l'annule.

Révision par l'office

89. (1) Dans les cas où il l'estime indiqué, l'inspecteur désigné en vertu de la Loi sur les 30 eaux des Territoires du Nord-Ouest donne à la première nation des Gwich'in ou du Sahtu un préavis de son intention de procéder à la visite de terres.

Inspecteur des eaux : préavis

(2) L'office révise sans délai, sur demande 35 de toute personne, l'ordre donné à celle-ci par l'inspecteur en vertu du paragraphe 37(1) de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest et le confirme, le modifie ou l'annule.

Révision par l'office

procedured and a special state of the special state

99, the (a course of Council may follow in a council may follow in the first own before the first own of the council of the co

- the problishing union of land we classes of uses except notice the pulled by permits of where so provided, ander the velices unions of an in-castor.
- the respecting the issumes, amendment, nearest, suspension, crimellarite, and approval of the assignment, of primary
- terms and dair duration; the primits, the terms and dair duration;
  - (d) pro-aling for the issumes to paramitees, by the bound, of surhammitions for uses of land not universed in their permits:
- let preserving the procedure to be followed 20 and forms to be used by applicants for permits, the information to be subwitted to connection with applications and the manuar of its submission, and respecting the fees to be outdoor for the fibrig of applications. 25
- (f) respecting fees to be paid by permittees in respect of parameter uses of limits belong-ing to blor Majosty us night of Canada or limits that, for Majosty has power to dispose of, other than such lands the abstraction 30 by the Governor in Council to the Construction sioner of the Northwest Terrimotles;
- (g) specifying types of parmits that may be issued, each the 15 majorness of relative may be approved, by an employee of a board procuest to a delegation ander rection 70:
- (in specifying the amount, of the research of determining the taneaut, of the solutiony 40 referred to an subsection 71(1) or empowers tog a board to the the taneaut of that security, subject to any ensumment that may be executly, subject to any ensumment that may be executly, and specifying the circumstances and specifying the circumstances and specifying the circumstances and specifying the circumstances.

- 19th Le gouvernant en dataid print epire consideren des promites militale pir de promites décret prontes des réglements minrivernant à le prosection, le nurveillemen en l'inflimation de l'erre dans la vallée du f
  - a) seirodomer l'arbenion ou entaux specifient, avec à l'absenteu d'un permis ou, dans ter que qui y cost specifié. À l'augeriagnement de l'ar-posteur.
  - b) right is followard: in modification, is reconsidered to a language time of language time of the source of the s
- e) first to conditions of terminal dealparties, of the form its perfect the associaest ferm periods have built;
- d'unoresatione de delivreure, par l'office, d'unoresatione relatives à certainne activités non visées par les pennis d'unissation 20 des terres;
- er fixier la procédure que den ouivre le demandeur de permis, établar les formules à utiliser, préclear les rensengements à fournir à l'appui de la demande, fouer la 25 forme de leur présentation et régir les droits à proces peiur le dépôt de la demande;
- A right les deni, a payer pour l'utilitation, conformentent à un remnis, des terres qui apparationape à Sa Valence du chel du 30 Canada en qu'ella a le pouvoir d'albérer, à l'exemption en celles dont la gration et la mandeles ent est manuféries par le proper une en couveil au commissaure des Terri univer du teart Cours univers du teart Cours
  - g) precises for types de pennus que pensant delivrer, modifier ou resouveirs las délégamires visés à l'article "C et dons de peuvent agréer la cervion.
- by fixer to montant ou le mode de raicul dest)

  a conduce visée au jungraphe 74(1) ou

  betelier l'offree à au dien le montain,

  compre nem du platond précisé à exterite,

  fourt sa forme et ses conditions et préve l

  les girete auxec et les modalists de configencement.

torroom

10

## Regulations and Rules

Regulations respecting the use of land

- 90. The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with first nations, make regulations respecting the protection, control and use of lands in the make regulations
  - (a) prohibiting uses of land or classes of uses except under the authority of permits or, where so provided, under the written authority of an inspector;
  - (b) respecting the issuance, amendment, renewal, suspension, cancellation, and approval of the assignment, of permits;
  - (c) respecting eligibility for permits, the terms and conditions that may be attached 15 to them and their duration;
  - (d) providing for the issuance to permittees, by the board, of authorizations for uses of land not authorized in their permits;
  - (e) prescribing the procedure to be followed 20 and forms to be used by applicants for permits, the information to be submitted in connection with applications and the manner of its submission, and respecting the fees to be paid on the filing of applications; 25
  - (f) respecting fees to be paid by permittees in respect of permitted uses of lands belonging to Her Majesty in right of Canada or lands that Her Majesty has power to dispose of, other than such lands the administration 30 and control of which has been transferred by the Governor in Council to the Commissioner of the Northwest Territories;
  - (g) specifying types of permits that may be issued, renewed and amended, and the 35 assignment of which may be approved, by an employee of a board pursuant to a delegation under section 70;
  - (h) specifying the amount, or the manner of determining the amount, of the security 40 referred to in subsection 71(1) or empowering a board to fix the amount of that security, subject to any maximum that may be specified for that purpose, prescribing the form and terms and conditions of the 45 security, and specifying the circumstances and manner in which it shall be refunded;

# Règlements et règles

90. Le gouverneur en conseil peut, après consultation des premières nations par le ministre fédéral, prendre des règlements relativement à la protection, la surveillance et Mackenzie Valley and, in particular, may 5 l'utilisation des terres dans la vallée du 5 Mackenzie, notamment pour:

Règlements concernant l'utilisation des terres

- a) subordonner l'utilisation ou certains types d'utilisation à l'obtention d'un permis ou, dans les cas qui y sont spécifiés, à l'autorisation écrite de l'inspecteur;
- b) régir la délivrance, la modification, le renouvellement, la suspension et l'annulation de permis ainsi que l'agrément de leur cession;
- c) fixer les conditions d'obtention des 15 permis, celles dont ils peuvent être assortis et leur période de validité;
- d) permettre la délivrance, par l'office, d'autorisations relatives à certaines activités non visées par les permis d'utilisation 20 des terres:
- e) fixer la procédure que doit suivre le demandeur de permis, établir les formules à utiliser, préciser les renseignements à fournir à l'appui de la demande, fixer la 25 forme de leur présentation et régir les droits à payer pour le dépôt de la demande;
- f) régir les droits à payer pour l'utilisation, conformément à un permis, des terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du 30 Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, à l'exception de celles dont la gestion et la maîtrise ont été transférées par le gouverneur en conseil au commissaire des Territoires du Nord-Ouest;
- g) préciser les types de permis que peuvent délivrer, modifier ou renouveler les délégataires visés à l'article 70 et dont ils peuvent agréer la cession;
- h) fixer le montant ou le mode de calcul de 40 la garantie visée au paragraphe 71(1) ou habiliter l'office à en fixer le montant, compte tenu du plafond précisé à cet effet, fixer sa forme et ses conditions et prévoir les circonstances et les modalités de son45 remboursement;

in the state of th

A régar le pane où c'he l'imépedeur d'orden our la prise de moeures en vortu des paragraphes del 1900 (2); (A manufact transporter a material section) (A

O regar to common or tempor or tempo, the parties parties for parties or the parties of the part

In the second second state of the second sec

of or services to receive the painting and to the control of the painting and the painting to be extended in a far the control of the control

On the partial of the golden of supported to content the tabular of supported to the content of the content of

the standard of restraction in the standard of the standard of sta

admit he instruction of participan (i)

ration splaggram funed AJP

the process of the period of the control of the control of the control of the transfer of the transfer of the transfer of the control of the

(b) requesting the discrementation of neutral in the state of the stat

Terretaried Pleasabilities

the secretarion orby together the form of the recommon and the recommon as the form of the secretary of the formation of the secretary of the

the commence of the property of the complete transport of the complete

de compagne de control pour repease un formital la la la compagne de control pour repease un formital de la compagne de la coltaditat.

Al 131 D est compañ mai indication designels se pour ciraçun des goues qui com designels se commet ou se commet par se commet de la compagnels se commet de la commeta de la comme

(i) Where on the state of the same of the

nutti entresseller secono care lle na vincate di controller di bestantine di controller di controlle

Control of the Contro

Section of the last

- (i) prescribing the form of the register to be maintained by a board pursuant to section 72 and the information to be entered in it, and respecting the fees, if any, to be paid to examine the register or to obtain copies 5
- (i) respecting the power of inspectors to order the taking of measures pursuant to subsection 86(1) or (2);
- (k) authorizing inspectors to enter and 10 inspect lands to which an application relates; and
- (1) respecting the restoration of lands to which a permit applies.
- 91. A board may make rules
- (a) specifying the period of time within which compensation agreements referred to in sections 77 and 78 must be entered into;
- (b) respecting the determination of matters 20 in dispute under section 80.

# Offences and Punishment

Principal offences

Rules

- 92. (1) Every person who contravenes any provision of the regulations, any term or condition of a permit or an order of an inspector under subsection 86(1) or (2) is 25 donné par l'inspecteur en vertu des paragraguilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.
- Reparation
- (2) In addition to the penalty provided by 30 subsection (1), a court that convicts a person of using land without a permit contrary to the regulations may, taking into account the nature of the offence and the circumstances of its commission, order the person to take any 35 d'avoir exercé une activité sans permis d'utilimeasures that it considers reasonable in order to repair or limit any damage resulting from the act or omission that constituted the offence.
- (3) Where an offence under subsection (1) 40 is committed on or continued for more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

- i) déterminer la forme du registre que doit tenir l'office aux termes de l'article 72 et les renseignements à y porter et régir les droits à payer soit pour sa consultation, soit pour l'obtention de copies;
- j) régir le pouvoir de l'inspecteur d'ordonner la prise de mesures en vertu des paragraphes 86(1) ou (2);
- k) autoriser l'inspecteur à visiter les terres visées par une demande de permis;
- l) régir la remise en état des terres visées par un permis.
- 91. L'office peut établir des règles en ce qui 15 touche, d'une part, le délai à respecter pour la conclusion de l'accord d'indemnisation visé 15 aux articles 77 et 78 et, d'autre part, la résolution des conflits visés à l'article 80.

### Infractions et peines

92. (1) Quiconque soit contrevient aux règlements, soit aux conditions d'un permis d'utilisation des terres, soit encore à l'ordre 20 phes 86(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 15 000 \$ et un emprisonnement maximal de 25 six mois, ou l'une de ces peines.

(2) En sus de toute autre peine prévue par le paragraphe (1) et compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance 30 enjoignant au contrevenant déclaré coupable sation des terres de prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou limiter les dommages découlant des faits ayant mené à la 35 déclaration de culpabilité.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue toute infraction visée au paragraphe (1).

Infractions principales

Règles

Ordonnance du tribunal

Infractions continues

Continuing offences

30

Contravening orders

(4) Every person who contravenes section 87 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(4) Quiconque contrevient à l'article 87 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 2 000 \$ et un 5 emprisonnement maximal de six mois, ou 5 l'une de ces peines.

Autres infractions

Limitation period

93. Proceedings in respect of an offence under section 92 may not be instituted later than two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

93. Les poursuites relatives à une infraction visée à l'article 92 se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

# Exemptions

Posting of security

94. Notwithstanding section 7, Her Majesty 10 in right of Canada and, for greater certainty, the territorial government shall not be required to post security pursuant to section 71.

Fees - first nations

95. Notwithstanding subsection 14(1) of the Northwest Territories Waters Act, the 15 les eaux des Territoires du Nord-Ouest, les Gwich'in First Nation and Sahtu First Nation are not required to pay any fee in respect of the use of waters or the deposit of waste for non-commercial purposes on their first nation 20 lands.

### Exemptions

94. Malgré l'article 7, Sa Majesté du chef du 10 Garantie Canada n'est pas tenue de fournir la garantie visée à l'article 71. Il est entendu que cette exception s'applique au gouvernement territorial.

95. Malgré le paragraphe 14(1) de la Loi sur 15 Premières premières nations des Gwich'in et du Sahtu ne sont pas tenues de payer de droits pour l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, à des fins non commerciales, sur leurs terres. 20

### PART IV

# MACKENZIE VALLEY LAND AND WATER BOARD

*Interpretation and Application* 

Definitions

"Board" « Office »

"licence" « permis d'utilisation des eaux »

"permit" « permis d'utilisation des terres »

Terms defined in Part III

96. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"Board" means the Mackenzie Valley Land and Water Board established by subsection 25 99(1).

"licence" means a licence for the use of waters or the deposit of waste, or both, issued by the Board under the Northwest Territories Waters Act and this Part, and "licensee" has a corresponding meaning.

"permit" means a permit for the use of land issued by the Board under this Part, and "permittee" has a corresponding meaning.

(2) In this Part, the expressions "land", "waters" and "first nation lands" have the 35 res d'une première nation » s'entendent, pour 35 same meanings as in Part III.

### PARTIE IV

### OFFICE DES TERRES ET DES EAUX DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

Définitions et champ d'application

96. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Office » L'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie, constitué en application du paragraphe 99(1).

« permis d'utilisation des eaux » Permis délivré par l'Office conformément à la Loi sur

les eaux des Territoires du Nord-Ouest et à la présente partie et visant l'utilisation des eaux ou le dépôt de déchets, ou les deux.

« permis d'utilisation des terres » Permis délivré par l'Office conformément à la présente partie et visant l'utilisation des terres.

(2) Les termes « eaux », « terres » et « terl'application de la présente partie, au sens de la partie III.

Définitions

« Office » "Board"

« permis d'utilisation des eaux » "licence"

« permis d'utilisation des terres » "permit"

Définition de la partie III

Meaning of "permit" in Part III

(3) For the purposes of this Part, references to a permit in section 90, in the regulations made pursuant to that section and in section 92 include a permit as defined in subsection (1).

National parks and historic sites

**97.** (1) Subject to paragraph 102(2)(b), this 5 Part does not apply in respect of the use of land or waters or the deposit of waste within a national park, or a reserve for a national park, to which the National Parks Act applies, or Sites and Monuments Act.

Consultation with Board

(2) Notwithstanding subsection (1), an authority responsible for authorizing uses of land or waters or deposits of waste in a portion of the Mackenzie Valley excluded by that 15 consulter l'Office avant leur délivrance. subsection from the application of this Part shall consult the Board before authorizing any such use or deposit.

Consultation with authority

(3) The Board shall consult the responsible authority referred to in subsection (2) before 20 cette autorité avant leur délivrance de tout issuing a licence, permit or authorization for a use of land or waters or deposit of waste that may have an effect in the portion of the Mackenzie Valley excluded by subsection (1) from the application of this Part. 25

Local government iurisdiction

98. (1) This Part does not apply in respect of the use of land within the boundaries of a local government to the extent that the local government regulates that use.

Agreement

(2) The Board and the territorial Minister 30 shall, in consultation with each local government, jointly determine the extent to which the local government regulates the use of land within its boundaries for the purposes of subsection (1).

Dissemination

(3) A determination under subsection (2) shall be made available to the public at the main office of the Board and that of the local government.

(3) Pour l'application de la présente partie, la mention de permis, à l'article 90 et dans les règlements pris en vertu de celui-ci, ainsi qu'à l'article 92, vise également le permis d'utilisation des terres au sens du paragraphe (1).

97. (1) Sont soustraits à l'application de la présente partie, sous réserve du paragraphe 102(2), l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans un parc national ou une réserve foncière à vocation de parc 10 within lands acquired pursuant to the Historic 10 national régis par la Loi sur les parcs nationaux, soit en ce qui touche des terres acquises sous le régime de la Loi sur les lieux et monuments historiques — ci-après appelés 15 « région exemptée ».

> (2) Cependant, l'autorité chargée, dans une région exemptée, de délivrer les autorisations relatives à de telles activités est tenue de

nationaux et

historiques

Article 90 et

règlements

Consultation de l'Office

(3) De même, l'Office est tenu de consulter 20 Consultation permis ou toute autorisation visant de telles activités susceptibles d'avoir des répercussions dans la région exemptée.

98. (1) La présente partie ne s'applique à 25 l'utilisation des terres situées dans le territoire d'une administration locale que dans la mesure où celle-ci ne régit pas cette utilisation.

Entente

Administration

- (2) L'Office et le ministre territorial sont, pour l'application du paragraphe (1), tenus de 30 préciser conjointement la mesure dans laquelle l'administration locale régit, dans son territoire, l'utilisation des terres. Ils sont aussi 35 tenus de consulter cette dernière sur ce point.
  - (3) Ces précisions sont consignées et mises 35 Publication à la disposition du public au siège de l'Office et à celui de l'administration locale.

### Establishment of Board

Board

99. (1) There is hereby established a board to be known as the Mackenzie Valley Land and Water Board.

Regional panels

(2) On the coming into force of this Part, a board established for a settlement area by Part III continues as a regional panel of the Board under the same name and its members become members of the Board.

Applicable provisions

(3) The provisions of Part I respecting the appointment and tenure of members of a board 10 partie I concernant la nomination des mem-10 and respecting the chairperson of a board, and the provisions of Part III respecting the quorum of a board and its main office, continue to apply to a regional panel.

Composition

- (4) In addition to the members of the 15 regional panels referred to in subsection (2) and a chairperson, the Board shall, subject to subsection 108(7), consist of
  - (a) three members appointed following consultation by the federal Minister with 20 the first nations;
  - (b) one member appointed on the nomination of the territorial Minister; and

100. The Board shall hold at least one 25

101. The main office of the Board shall be

(c) two other members.

Annual meeting

plenary meeting in each year.

Main office

at Yellowknife or at such other place in the Mackenzie Valley as is designated by the

Governor in Council. Mandate of Board

Jurisdiction — Board

102. (1) The Board has jurisdiction in respect of all uses of land or waters or deposits of waste in the Mackenzie Valley for which a permit is required under Part III or a licence is ters Act, and for that purpose the Board has the powers and duties of a board established under Part III, other than powers under sections 78 and 79, as if a reference in that Part to a Mackenzie Valley.

# Mise en place

99. (1) Est constitué l'Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie.

Constitution

(2) Tout office constitué en application de la 5 partie III devient, à l'entrée en vigueur de la présente partie, une formation régionale de 5 l'Office. Il conserve sa dénomination et ses membres deviennent de plein droit membres de l'Office.

Formations régionales

(3) Il est entendu que les dispositions de la bres, leur mandat et la présidence et celles de la partie III concernant le quorum et le siège continuent de s'appliquer à la formation régionale.

Dispositions applicables

(4) Outre les membres visés au paragraphe 15 Composition (2), l'Office est, sous réserve du paragraphe 108(7), composé d'un président et des autres membres suivants:

- a) trois membres nommés après consultation, par le ministre fédéral, des premières 20 nations;
- b) un membre nommé sur la proposition du ministre territorial;
- c) deux autres membres.

100. L'Office tient au moins une réunion 25 Réunion plénière par année

annuelle

101. Le siège de l'Office est fixé à Yellowknife ou en tout autre lieu de la vallée du Mackenzie que détermine le gouverneur en 30 conseil.

30

Siège

### Mission de l'Office

102. (1) L'Office a compétence en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets réalisée dans la vallée du Mackenzie pour laquelle un required under the Northwest Territories Wa-35 permis est nécessaire sous le régime de la35 partie III ou aux termes de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest. Il exerce à cet égard les attributions conférées aux offices constitués en vertu de cette partie - excepsettlement area were a reference to the 40 tion faite toutefois des articles 78 et 79 -, la 40 mention de la région désignée, dans les dispositions pertinentes de cette partie, valant mention de la vallée du Mackenzie.

Compétence : Office

Compétence :

formations

régionales

Jurisdiction regional panels

- (2) The regional panel of the Board for a settlement area shall exercise
  - (a) the powers and duties referred to in subsection (1) in respect of a use of land or waters or a deposit of waste that is to take 5 place, and that is likely to have an impact, wholly within the settlement area; and
  - (b) the powers conferred by sections 78, 79 and 80 on the board established under Part III for that settlement area.

Applications to Board

- 103. (1) An application shall be made to the Board where the application relates to a use of land or waters or a deposit of waste
  - (a) that is to take place or is likely to have an impact in more than one settlement area, 15 or in a settlement area and an area outside any settlement area; or
  - (b) that is to take place wholly outside any settlement area.

Applications to regional panel

Copies of

Referral between

Board and

panels

applications

panel

- (2) An application relating to a use of land 20 or waters or a deposit of waste described in subsection 102(2), including an application relating to a licence or permit for such a use or deposit issued pursuant to Part III before the coming into force of this Part, shall be made 25 vigueur de la présente partie et en conformité to the regional panel of the Board for the settlement area referred to in that subsection.
- (3) A regional panel of the Board shall provide the Board with a copy of every application made to the regional panel.
- (4) Where the Board determines that an application made to a regional panel of the Board should have been made to the Board, the Board shall dispose of the application, and where it determines that an application made 35 est présentée aurait dû l'être à la formation to it should have been made to a regional panel, it shall refer the application to the regional panel for disposition.

Decisions of regional panels

(5) For greater certainty, a decision made by is a decision of the Board.

Power of chairperson

104. Applications referred to in subsection 103(1) shall be disposed of by three or more members of the Board designated by the chairperson for that purpose, including at least 45 dont au moins un nommé sur la proposition one of the members appointed to a regional

- (2) Les attributions visées au paragraphe (1) sont exercées, en ce qui touche toute forme d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt déchets réalisée entièrement dans les limites d'une région désignée et y ayant 5 vraisemblablement ses répercussions, par la formation régionale compétente. Celle-ci exerce aussi, malgré ce paragraphe, les attributions conférées aux offices par les articles 78 à 80. 10 10
  - 103. (1) Sont présentées à l'Office les demandes relatives aux activités devant être réalisées ou ayant vraisemblablement des répercussions soit dans plusieurs régions désignées, soit dans une région désignée et une 15 région non désignée, ou devant être entièrement réalisées dans une région non désignée.

Demandes présentées à l'Office

(2) Sont présentées à la formation régionale compétente les demandes relatives aux activités visées au paragraphe 102(2), y compris les 20 demandes relatives au permis délivré, en ce qui touche de telles activités, avant l'entrée en avec la partie III.

Demandes présentées à la formation régionale

(3) La formation régionale adresse à l'Offi-25 ce une copie de toute demande qui lui est 30 présentée.

Renvoi

Copie de la

demande

(4) Dans les cas où il juge, sur réception de la copie, que la demande aurait dû lui être présentée, l'Office procède à son instruction. 30 Si, par contre, il juge que la demande qui lui régionale, il renvoie l'affaire à celle-ci.

> Décision de la formation

(5) Il est entendu que toute décision rendue a regional panel of the Board on an application 40 par la formation régionale au sujet de la 35 demande dont elle est saisie a la même validité qu'une décision de l'Office.

> 104. Le président désigne, pour l'instruction des demandes visées au paragraphe 103(1), au moins trois membres de l'Office, 40 des premières nations ou après la consultation

Pouvoir du président

panel on the nomination of a first nation or appointed to the Board following consultation with first nations and at least one of the members of the Board not so appointed.

Northwest Territories Waters Act

105. The provisions of the Northwest Terri- 5 tories Waters Act referred to in subsection 60(4) do not apply in respect of any part of the Mackenzie Valley.

Board directions

106. The Board may issue directions on ing the use of land or waters or the deposit of waste that, in the Board's opinion, require consistent application throughout the Mackenzie Valley.

# Cooperation with Other Authorities

Coordination

107. Where a use of land or waters or a 15 deposit of waste proposed by an applicant for a licence or permit is likely to have an impact in an area outside the Mackenzie Valley, whether within or outside the Northwest Territories, the Board may consult with any 20 Territoires du Nord-Ouest -, 1'Office peut government, aboriginal group or other body responsible for the regulation of such uses or deposits in that area and may, with the approval of the federal Minister, hold joint hearings with or enter into agreements with 25 eux des enquêtes conjointes et conclure des any of them for the coordination of activities and the avoidance of duplication.

# Powers of Governor in Council and Federal Minister

Establishment of additional panels

108. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the federal Minister, establish up to three regional panels of the 30 tuer au plus trois formations régionales qui Board in addition to those referred to in subsection 99(2).

Powers

(2) The area of the Mackenzie Valley in which such a regional panel has jurisdiction shall be specified by the Governor in Council, 35 nées, le ressort de ces formations supplémenfollowing consultation with affected first nations, and subsections 102(2) and 103(2) to (5) apply in relation to that area with such modifications as are required.

Appointment

(3) The members of such a regional panel 40 shall be appointed by the federal Minister and must include one of the members of the Board referred to in paragraph 99(4)(a) and one of

de celles-ci et au moins un qui n'est pas ainsi

105. Les dispositions de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest mentionnées au paragraphe 60(4) ne s'appliquent pas dans le 5 ressort de l'Office.

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

106. L'Office peut établir des lignes direcgeneral policy matters or on matters concern-10 trices concernant soit des orientations générales, soit des questions relatives à l'utilisation des terres ou des eaux ou au dépôt de déchets 10 dont la solution nécessite, à son avis, une application uniforme dans la vallée du Mackenzie.

Lignes

Ententes

# Coopération avec d'autres organes

107. Dans les cas où un projet d'utilisation

des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets 15 devant être réalisé dans la vallée du Mackenzie aura vraisemblablement des répercussions à l'extérieur de celle-ci — ou même des

consulter les gouvernements, groupes autoch-20 tones ou autres organes chargés de régir ces activités dans la région en question et, avec l'agrément du ministre fédéral, mener avec ententes afin de coordonner leurs activités et 25 d'éviter tout double emploi.

# Pouvoirs du gouverneur en conseil et du ministre fédéral

108. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, constis'ajoutent à celles visées au paragraphe 99(2). 30

**Formations** régionales supplémentaires

- (2) Le gouverneur en conseil fixe, après consultation des premières nations concertaires. Les paragraphes 102(2) et 103(2) à (5) s'appliquent dès lors, avec les adaptations 35 nécessaires, en ce qui touche les régions qui sont de ce ressort.
- (3) Le ministre fédéral nomme les membres des formations supplémentaires. Ce faisant, il est tenu de choisir, pour chacune de celles-ci,40 un membre visé à l'alinéa 99(4)a) et un autre visé aux alinéas 99(4)b) ou c).

Compétence

Nomination

the members referred to in paragraph 99(4)(b)

Chairperson

(4) The chairperson of such a regional panel shall be appointed by the federal Minister from persons nominated by a majority of the 5 members of the regional panel.

Appointment by federal Minister

(5) If a majority of the members do not nominate a person acceptable to the federal Minister within a reasonable time, the Minister may appoint any person as chairperson. 10

Absence or incapacity of chairperson

(6) A regional panel established under this section may designate a member to act as chairperson during the absence or incapacity of the chairperson or a vacancy in the office of chairperson, and that person may exercise the 15 la formation. powers and shall perform the duties of the chairperson while so acting.

Members of Board

(7) The chairperson and the members of such a regional panel who are not already Board on their appointment to the regional panel.

Notice

(8) A notice of the establishment of a regional panel under this section shall be published in a newspaper circulated in the 25 présent article est publié dans un journal Mackenzie Valley.

Minister's functions

109. The federal Minister may exercise the same powers and shall perform the same duties in relation to the Board and its regional panels as are conferred or imposed on the 30 ment aux offices constitués en application de federal Minister in relation to a board established by Part III.

### Enforcement

Inspectors

110. An inspector designated under subsection 84(1) may exercise and shall perform, in relation to land to which a permit applies, the 35 lieux visés par un permis d'utilisation des powers and duties of an inspector under Part III.

(4) Le ministre fédéral nomme le président d'une telle formation parmi les candidats proposés par la majorité des membres de celle-ci.

(5) À défaut, dans un délai suffisant, de 5 proposition qu'il juge acceptable, le ministre fédéral peut d'autorité choisir le président.

Choix du fédéral

Président

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, avec plein exercice de ses 10 attributions, par le membre que peut désigner

Intérim

(7) Les membres et le président ainsi nommés qui ne font pas déjà partie de l'Office members of the Board become members of the 20 en deviennent membres du fait de leur nomi-15 nation.

Membres de l'Office

(8) Un avis de la constitution de formations régionales supplémentaires sous le régime du distribué dans la vallée du Mackenzie. 20

109. Le ministre fédéral exerce, en ce qui touche l'Office et les formations régionales, les attributions qui lui sont conférées relativela partie III.

Pouvoirs ministériels

Avis

### Contrôle d'application

110. L'inspecteur désigné en vertu du paragraphe 84(1) exerce, en ce qui touche les terres, les attributions qui lui sont conférées en vertu de la partie III.

Inspecteur des terres

15

25

Définitions

### PART V

# MACKENZIE VALLEY **ENVIRONMENTAL IMPACT REVIEW** BOARD

### Interpretation

Definitions

111. The definitions in this section apply in this Part.

"designated regulatory agency" means an

agency named in the schedule, referred to in

lishment of a national park to which the Na-

tional Parks Act applies and the acquisition of lands pursuant to the Historic Sites and

"environmental assessment" means an ex-

amination of a proposal for a development

undertaken by the Review Board pursuant

"environmental impact review" means an ex-20

amination of a proposal for a development

undertaken by a review panel established

"follow-up program" means a program for

(a) the soundness of an environmental

assessment or environmental impact re-

view of a proposal for a development;

remedial measures imposed as condi-

tions of approval of the proposal.

(b) the effectiveness of the mitigative or 30

a land claim agreement as an independent 5

"designated regulatory agency' « organisme administratif désigné »

"development" « projet de développement »

"development" means any undertaking, or any part of an undertaking, that is carried out on land or water and, unless the context Mackenzie Valley, and includes the estab-

regulatory agency.

Monuments Act.

to section 126.

under section 132.

evaluating

and

"environmental assessment' « évaluation environmentale »

"environmental impact review' « étude d'impact »

"follow-up program' « programme de suivi »

"impact on the environment" « répercussions environnementales » ou « répercussions l'environnement » "impact on the environment" means any effect on land, water, air or any other component of the environment, as well as on wild-35 life harvesting, and includes any effect on the social and cultural environment or on heritage resources.

### PARTIE V

# OFFICE D'EXAMEN DES RÉPERCUSSIONS ENVIRONNEMENTALES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

### Définitions

111. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« autorité « autorité administrative » Personne ou orgaadministrative » nisme chargé, au titre de toute règle de droit "regulatory authority" fédérale ou territoriale, de délivrer les permis ou autres autorisations relativement à un projet de développement. Sont exclus les administrations locales et les organismes

otherwise indicates, wholly within the 10 « étude d'impact » Examen d'un projet de dé-10 veloppement effectué par une formation de l'Office en vertu de l'article 132.

administratifs désignés.

d'impact » "environmental impact review'

environnementale » Examen « évaluation d'un projet de développement effectué par l'Office en vertu de l'article 126.

« évaluation environnementale » "environmental assessment'

« examen préalable » Examen d'un projet de développement effectué en vertu de l'article 124.

« examen préalable » preliminary screening"

« mesures correctives ou d'atténuation » Mesures visant la limitation, la réduction ou 20 l'élimination des répercussions négatives sur l'environnement. Sont notamment visées les mesures de rétablissement.

« mesures correctives d'atténuation » "mitigative

or remedial

measure"

« ministre compétent » Le ministre des gouvernements fédéral ou territorial ayant 25 compétence, sous le régime des règles de droit fédérales ou territoriales, selon le cas, en ce qui touche le projet de développement en cause.

« ministre compétent » "responsible minister'

« Office » L'Office d'examen des répercus-30 sions environnementales de la vallée du Mackenzie constitué en vertu du paragraphe 112(1).

« organisme administratif désigné » Organisme mentionné à l'annexe. « Organisme ad-35 ministratif autonome » dans l'accord de revendication.

« Office » "Review Board"

« organisme administratif désigné » "designated regulatory agency"

"mitigative or remedial measure' « mesures correctives ou d'atténuation »

"preliminary screening' « examen préalable »

"regulatory authority « autorité administrative »

"responsible minister" « ministre compétent »

"Review Board'

« Office »

Review Board

Nominations by first nations

Government members

Ouorum

"mitigative or remedial measure" means a measure for the control, reduction or elimination of an adverse impact of a development on the environment, including a restorative measure.

"preliminary screening" means an examination of a proposal for a development undertaken pursuant to section 124.

"regulatory authority", in relation to a development, means a body or person responsi- 10 ble for issuing a licence, permit or other authorization required for the development under any federal or territorial law, but does not include a designated regulatory agency 15 or a local government.

"responsible minister", in relation to a proposal for a development, means any minister of the Crown in right of Canada or of the territorial government having jurisdiction in relation to the development under federal 20 or territorial law.

"Review Board" means the Mackenzie Impact Review Valley Environmental Board established by subsection 112(1).

# Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board

112. (1) There is hereby established a board 25 to be known as the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board consisting of not more than eleven members including a chairperson.

(2) One half of the members of the Review 30 Board other than the chairperson shall be persons appointed on the nomination of first nations, including at least one nominated by the Gwich'in First Nation and one nominated by the Sahtu First Nation.

(3) Of the members of the Review Board other than the chairperson and those nominated by first nations, at most one half shall be nominated by the territorial Minister.

(4) A quorum of the Review Board consists 40 of five members, including two of the members appointed on the nomination of first nations and two of the members not so appointed other than the chairperson.

« programme de suivi » Programme visant à vérifier, d'une part, le bien-fondé des conclusions de l'évaluation environnementale ou de l'étude d'impact, selon le cas, et, d'autre part, l'efficacité des mesures cor- 5 rectives ou d'atténuation auxquelles est as-

sujetti le projet de développement.

« projet de développement » Ouvrage ou activité — ou toute partie de ceux-ci — devant être réalisé sur la terre ou sur l'eau et, sauf 10 indication contraire, entièrement dans la vallée du Mackenzie. Y sont assimilées la constitution de parcs nationaux aux termes de la Loi sur les parcs nationaux et l'acquisition de terres sous le régime de la Loi sur 15 les lieux et monuments historiques.

« répercussions environnementales » ou « répercussions sur l'environnement » Les répercussions sur le sol, l'eau et l'air et toute autre composante de l'environnement, ainsi 20 l'environnement » que sur l'exploitation des ressources fauniques. Y sont assimilées les répercussions sur l'environnement social et culturel et sur les ressources patrimoniales.

« programme de suivi » "follow-up program'

> « projet de développement » 'development'

« répercussions environnementales » ou « répercussions sur "impact on the environment'

# Mise en place de l'Office

112. (1) Est constitué l'Office d'examen des 25 Constitution répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, composé d'au plus onze membres, dont le président.

(2) Des membres autres que le président, la moitié est nommée sur la proposition des 30 premières nations. Parmi les membres ainsi nommés, au moins un doit l'être sur la proposition de la première nation des Gwich'in et un autre, sur celle de la première nation du Sahtu. 35

(3) Des membres restants, au plus la moitié est nommée sur la proposition du ministre territorial.

(4) Le quorum est de cinq membres, dont au moins deux nommés sur la proposition des 40 premières nations et au moins deux - outre le président — qui ne sont pas ainsi nommés.

Proposition des premières nations

Autres membres

Ouorum

Main office

113. The main office of the Review Board shall be at Yellowknife or at such other place in the Mackenzie Valley as is designated by the Governor in Council.

# nife ou en tout autre lieu de la vallée du Mackenzie que détermine le gouverneur en conseil.

113. Le siège de l'Office est fixé à Yellowk-

Siège

### General Provisions

Purposes

- 114. The purpose of this Part is to establish 5 a process comprising a preliminary screening, an environmental assessment and an environmental impact review in relation to proposals for developments, and
  - (a) to establish the Review Board as the 10 main instrument in the Mackenzie Valley for the environmental assessment and environmental impact review of developments;
  - (b) to ensure that the impact on the environment of proposed developments receives 15 careful consideration before actions are taken in connection with them; and
  - (c) to ensure that the concerns of aboriginal people and the general public are taken into account in that process.

Guiding principles

- 115. The process established by this Part shall be carried out in a timely and expeditious manner and shall have regard to
  - (a) the protection of the environment from the significant adverse impacts of proposed 25 developments; and
  - (b) the protection of the economic, social and cultural well-being of residents and communities in the Mackenzie Valley.

Canadian Environmental Assessment Act

- 116. The Canadian Environmental Assess-30 ment Act does not apply in the Mackenzie Valley in respect of proposals for developments other than
  - (a) proposals referred to the Minister of the Environment pursuant to paragraph 35 130(1)(c), to the extent provided by that Act; or
  - (b) proposals that are the subject of agreements referred to in paragraph 141(2)(a), to the extent provided by such agreements.

117. (1) Every environmental assessment of a proposal for a development shall include a determination by the Review Board of the scope of the development, subject to any guidelines made under section 120.

### Dispositions générales

114. La présente partie a pour objet d'in-5 Objet staurer un processus comprenant un examen préalable, une évaluation environnementale et une étude d'impact relativement aux projets de développement et, ce faisant :

a) de faire de l'Office l'outil primordial, 10 dans la vallée du Mackenzie, en ce qui concerne l'évaluation environnementale et l'étude d'impact de ces projets;

- b) de veiller à ce que la prise de mesures à l'égard de tout projet de développement 15 découle d'un jugement éclairé quant à ses répercussions environnementales;
- c) de veiller à ce qu'il soit tenu compte, dans le cadre du processus, des préoccupations des autochtones et du public en général.
- 115. Le processus mis en place par la présente partie est suivi avec célérité, compte tenu des points suivants :

Principes directeurs

- *a*) la protection de l'environnement contre les répercussions négatives importantes du 25 projet de développement;
- b) le maintien du bien-être économique, social et culturel des habitants et des collectivités de la vallée du Mackenzie.
- 116. La Loi canadienne sur l'évaluation 30 Loi can environnementale ne s'applique pas, dans la vallée du Mackenzie, aux projets de développement, sauf :

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

- a) dans les cas où le ministre de l'Environnement a été saisi de l'affaire en vertu de 35 l'alinéa 130(1)c), dans la mesure qui y est prévue;
- b) dans les cas de projets faisant l'objet d'accords visés à l'alinéa 141(2)a), dans la mesure prévue par ceux-ci.
- 117. (1) L'évaluation environnementale comprend l'évaluation, par l'Office, de la portée du projet de développement, sous réserve des directives établies en vertu de 45 l'article 120.

Portée du projet

Scope of developments

Parish is no

- any remainmental impact terms of a proposal for a development study include a consideration of
- (a) the impact of the development on the environment including the impact of multipactors in advisors that may occur in connection with the development and any connection with the development and any front the development in combination with professive velopments;
- the significance of any such impact
- the public in accordance with the regulations or fluctuates of practice and procedure of the Review Educati
- (d) where the development is bledy to bave a significant adverse impact on the environment, the unposition of muligative or remedial majorites; and
- te) may other matter, such as the need for the development and any available alternatives to it, that the Review Board or may responsible naturater, wher consulting with the Review Board, determines to be relevant.

print

- (3) An environmental impact severe of a 2 proposal for a development shall also institute a consideration of
- (a) the purpose of the development
- (b) alternative means, it may of entrying out the development that are technically and 3 account cally (analyte, and the impact on the environment of such abstractive means).
- To the need for any Johow-up program and
- (a) do espacay of any removable resonance that are takely to be significantly affected by the development to over existing and forms inself.

managements

rization required for the controls out of a development may be useful under any federal in territorial law pickes the requirements of the Part have been countried with to relation to the development.

- (2) L'evaluation environmentente et l'étig de d'enpart postent nomment nu les 66s ments soivants :
- ment on course but l'ammonoment, y 5 compris celles courses por les accidents ou défaultances pour en découler et les representations communitées de la réplication, communitées de la réplication, communitées de la réplication.
- of les deservations présentate par le public
- ol les observations présentées par le public en conformité avoc les réglements ou les génées de tratique de l'Offices
- all dans les can où le projet de développe man againes impartanes su l'environpountal, la prise de mesures currectures ou d'anchanton
- e) to a autre élémen y compris l'utilité du projet et les solutions de rectue-20 ge – que l'Office ou, apre constitution de enforcé, tost ministre compétent estime pertinent.
- (3) L'étade d'impact porte en patre sur les chaments suivants :
- n) les rals as d'être du projet de déveliappement;
- In his solutions do reclimpe réalisables sur les plans reclimque et économisque, et leurs répercussons sur l'anvironnement. 30
- e) la nécese de d'un programme de suivi, amou que sex modalités;
- di la capacité des ressources repauvolables qui serom vralsemblablement touchées de façon importante par le projet de répondre.3 sus besource du présent et à ceux des se occasions fatures.
- the (1) Le débreme, an utre de une regie de dant bedeçala ou termornale, d'un permus qu' ne tours mutre quivarisation nécessaire à lué péalaction d'un projet de développement n'u teu qu'une livis remplies les existences de la passolic partie.

Annual sta

15

Éléments à

Factors to be considered

- (2) Every environmental assessment and environmental impact review of a proposal for a development shall include a consideration of
  - (a) the impact of the development on the environment, including the impact of mal- 5 functions or accidents that may occur in connection with the development and any cumulative impact that is likely to result from the development in combination with other developments;
  - (b) the significance of any such impact;
  - (c) any comments submitted by members of the public in accordance with the regulations or the rules of practice and procedure of the Review Board;
  - (d) where the development is likely to have a significant adverse impact on the environment, the imposition of mitigative or remedial measures; and
  - (e) any other matter, such as the need for the 20 development and any available alternatives to it, that the Review Board or any responsible minister, after consulting with the Review Board, determines to be relevant.

Additional factors

- (3) An environmental impact review of a 25 proposal for a development shall also include a consideration of
  - (a) the purpose of the development;
  - (b) alternative means, if any, of carrying out the development that are technically and 30 economically feasible, and the impact on the environment of such alternative means;
  - (c) the need for any follow-up program and the requirements of such a program; and
  - (d) the capacity of any renewable resources 35 that are likely to be significantly affected by the development to meet existing and future needs.

Implementation of proposals

118. (1) No licence, permit or other authorization required for the carrying out of a 40 de droit fédérale ou territoriale, d'un permis development may be issued under any federal or territorial law unless the requirements of this Part have been complied with in relation to the development.

- (2) L'évaluation environnementale et l'étude d'impact portent notamment sur les éléments suivants:
  - a) les répercussions du projet de développement en cause sur l'environnement, y 5 compris celles causées par les accidents ou défaillances pouvant en découler et les répercussions cumulatives de sa réalisation, combinée à celle d'autres projets;
  - b) l'importance de ces répercussions; 10
  - c) les observations présentées par le public en conformité avec les règlements ou les règles de pratique de l'Office;
  - d) dans les cas où le projet de développement aura vraisemblablement des répercus-15 sions négatives importantes sur l'environnement, la prise de mesures correctives ou d'atténuation:
  - e) tout autre élément y compris l'utilité du projet et les solutions de rechan-20 ge — que l'Office ou, après consultation de celui-ci, tout ministre compétent estime pertinent.
- (3) L'étude d'impact porte en outre sur les éléments suivants :

Éléments supplémentaires

- a) les raisons d'être du projet de développe-
- b) les solutions de rechange réalisables sur les plans technique et économique, et leurs répercussions sur l'environnement; 30
- c) la nécessité d'un programme de suivi, ainsi que ses modalités;
- d) la capacité des ressources renouvelables qui seront vraisemblablement touchées de façon importante par le projet de répondre 35 aux besoins du présent et à ceux des générations futures.
- 118. (1) La délivrance, au titre de toute règle ou de toute autre autorisation nécessaire à la 40 réalisation d'un projet de développement n'a lieu qu'une fois remplies les exigences de la présente partie.

Délivrance de permis ou d'autorisation

Service St.

ca The countries or Saint First Maring is found government they department that the lecture or employed government that three proposes to employ out a development that three next sequice a dierest, permit or raises makes marines and comply with the requirements of this Far before taking any invested a action to relation to the development.

4000

119. No preliminary amorphis elicing the property imports I appears to appear to be conducted to televious to a present for a development.

- (ii) have a currical out in response so a national consequency for adults spacial timeporary insulative age being taken under the L Engineeres der, or
- (b) that is certisal out in response to an overagency in niverpagases such that it is in the facebook property or the environment or in the trustess of public 25 welfare, health or safety to carry out the outcomes of fortivith.

120. Following consultation with first one can the feet care from and the feetend and terroman Minterest and subject to my regulations reache under caragraph 143(1)(a), the literiery Board may restricted and gridelines respecting the process respecting the process residelines from the including guidelines.

- (a) for the determination of the scope of development by the Review Board;
- (in the form and content of reports reads)
- to the configuration of the saturation of the pulled to th

121. The Review Hound, a rowney general thereof, the federal Minister, a responsible minuster, a designated reputatory menery, a regulatory anthority or the Gwich in or Sishurfirst Namon shall issue and make available to the public written reasons for any decision or recommendation transfer and conder the process established by this Par.

(2) (b presouncemental hater do United and Control of School education of the School education of the School of th

119. No pay Is the Toly of the values of the values of the product of the control of the control

of up) est his on course on element is oneclication de crise artismaie pour laquelle des me dres l'estraction unit prises aux léternes d'estractes d'argence

by quick markets the rectors on accordence, dained, on minutes of engineer, pour in production de l'engineer au de l'environ nameur ou pour le blemette, la mont on in 30 sécurius publices.

126. COH ac part, sons merce des règlenents pris en verta de l'abada 14311 et après consulution des premières navous et des ministres federal et territorial, etablit des 25 directis es relativement au processis uns en place par la presente parte, cosamuent en ca-

D'évaintation de la partée des projets de disvoluppement

 b) la fatante et le correcui des exprores à fatre au utre de la pressure parase.

ey on matière d'étode à enquet le dépôt et la passe en concabantes de l'ausses des expensacions vi e à l'alloce (34(1)b) et (435 passication d'un avis de ce depot.

On-

(31. Sunt conseques et min à la disposition un public les monts expliquent soit les distributes par l'Office, sa formation, le ministre competent l'organique d'administrat des la première nation des Combant et au conseque la première national des Combant et au et le primière national des Combant et au et le partie de la primière de prime par conseque de prime par constant de primes par constant de primes de primes par constant de primes de la constant de la constant

Implementation of proposals

(2) The Gwich'in or Sahtu First Nation, a local government or a department or agency of the federal or territorial government that proposes to carry out a development that does not require a licence, permit or other authorization shall comply with the requirements of this Part before taking any irrevocable action in relation to the development.

(2) Le promoteur — première nation des Gwich'in ou du Sahtu, administration locale, ministère ou organisme gouvernemental fédéral ou territorial — d'un projet de développe-5 ment pour lequel une telle autorisation n'est 5 pas requise ne peut prendre aucune mesure irrévocable à son égard avant que n'aient été

irrévocables

Exclusions:

urgence

Emergencies

- 119. No preliminary screening, environmental assessment or environmental impact 10 préalable, d'une évaluation environnementale 10 review is required to be conducted in relation to a proposal for a development
  - (a) that is carried out in response to a national emergency for which special temporary measures are being taken under the 15 Emergencies Act; or
  - (b) that is carried out in response to an emergency in circumstances such that it is in the interest of protecting property or the environment or in the interest of public 20 welfare, health or safety to carry out the proposal forthwith.

ou d'une étude d'impact le projet de développement: a) qui est mis en oeuvre en réaction à une situation de crise nationale pour laquelle des mesures d'intervention sont prises aux 15

termes de la Loi sur les mesures d'urgence;

119. N'a pas à faire l'objet d'un examen

remplies ces exigences.

b) qu'il importe de mettre en oeuvre sans délai, en réaction à une situation d'urgence, pour la protection de biens ou de l'environnement ou pour le bien-être, la santé ou la 20 sécurité publics.

Guidelines

- 120. Following consultation with first nations and the federal and territorial Ministers and subject to any regulations made under 25 après consultation des premières nations et paragraph 143(1)(a), the Review Board may establish guidelines respecting the process established by this Part, including guidelines
  - (a) for the determination of the scope of 30 developments by the Review Board;
  - (b) for the form and content of reports made under this Part; and
  - (c) for the submission and distribution of environmental impact statements and for public notification of such submission pur-35 suant to paragraphs 134(1)(b) and (c).
- 121. The Review Board, a review panel thereof, the federal Minister, a responsible minister, a designated regulatory agency, a First Nation shall issue and make available to the public written reasons for any decision or

recommendation made under the process

established by this Part.

Directives

- 120. L'Office peut, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)a) et des ministres fédéral et territorial, établir des 25 directives relativement au processus mis en place par la présente partie, notamment en ce qui touche:
  - a) l'évaluation de la portée des projets de 30 développement;
  - b) la forme et le contenu des rapports à faire au titre de la présente partie;
  - c) en matière d'étude d'impact, le dépôt et la mise en circulation de l'énoncé des répercussions visé à l'alinéa 134(1)b) et la35 publication d'un avis de ce dépôt.
- 121. Sont consignés et mis à la disposition du public les motifs expliquant soit les décisions prises par l'Office, sa formation, le regulatory authority or the Gwich'in or Sahtu 40 ministre fédéral, tout ministre compétent, 40 l'organisme administratif désigné, l'autorité administrative ainsi que la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, soit les recommandations faites par ceux-ci, dans le cadre du processus mis en place par la présente 45 partie.

Publication des motifs

Written. reasons

Delegation by federal Minister

122. The federal Minister may, in relation to a proposed development, delegate to any responsible minister the federal Minister's duty to distribute reports made under this Part, to participate in decisions made following the consideration of such reports and to distribute decisions so made.

Exercise of powers under other Acts

123. For greater certainty, the Review Board may exercise any function conferred on delegated to it under any Act of Parliament.

### Preliminary Screening

Application to regulator

Proposal not

application

requiring

- 124. (1) Where, pursuant to any federal or territorial law specified in the regulations made under paragraph 143(1)(b), an application is made to a regulatory authority or 15 mentionnée dans les règlements pris en vertu designated regulatory agency for a licence, permit or other authorization required for the carrying out of a development, the authority or agency shall notify the Review Board in writing of the application and shall conduct a 20 préalable du projet sauf si celui-ci y est preliminary screening of the proposal for the development, unless the development is exempted from preliminary screening because
  - (a) its impact on the environment is declared to be insignificant by regulations 25 made under paragraph 143(1)(c); or
  - (b) an examination of the proposal is declared to be inappropriate for reasons of national security by regulations made under 30 that paragraph.

(2) Where a development that does not require a licence, permit or other authorization is proposed to be carried out by a department or agency of the federal or territorial government or by the Gwich'in or Sahtu 35 rial, et pour lequel une demande de permis ou First Nation, the department or agency or the first nation shall conduct a preliminary screening of the proposal for the development, unless.

- (a) in its opinion, the impact of the develop- 40 ment on the environment will be manifestly insignificant; or
- (b) the development is exempted from preliminary screening for a reason referred 45 to in paragraph (1)(a) or (b).

122. Le ministre fédéral peut, en ce qui touche tout projet de développement, déléguer à un ministre compétent les attributions qui lui sont conférées par la présente partie en 5 ce qui touche la transmission des rapports 5 prévus par la présente partie, sa participation à la prise de décisions au terme de l'étude de ceux-ci et la communication de ces décisions.

123. Il est entendu que l'Office a tous les pouvoirs nécessaires à l'exercice des fonc-10 it by or under any Act of Parliament or 10 tions qui lui sont déléguées ou autrement conférées sous le régime de toute autre loi fédérale.

Délégation

Pouvoirs de l'Office

Projet visé

### Examen préalable

124. (1) L'autorité administrative ou l'organisme administratif désigné saisi, en vertu 15 demande d'une règle de droit fédérale ou territoriale de l'alinéa 143(1)b), d'une demande de permis ou d'autre autorisation relativement à un projet de développement est tenu d'en infor-20 mer l'Office par écrit et d'effectuer un examen soustrait parce que, aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)c):

- a) soit ses répercussions environnementales 25 ne sont pas importantes;
- b) soit l'examen ne serait pas indiqué pour des motifs de sécurité nationale.
- (2) Dans les cas de projet dont le promoteur est soit la première nation des Gwich'in ou 30 demande celle du Sahtu, soit un ministère ou un organisme gouvernemental fédéral ou territod'autorisation n'a pas à être présentée, ce promoteur est tenu d'en effectuer l'examen 35 préalable, sauf si :
  - a) à son avis, il s'agit d'un projet dont les répercussions environnementales n'ont, de toute évidence, aucune importance;
  - b) celui-ci est soustrait à l'examen, aux 40 termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)c), pour l'un des motifs mentionnés aux alinéas (1)a) ou b).

Projet non visé par une

Cooperation

(3) Where more than one body is required by subsection (1) or (2) to conduct a preliminary screening in respect of a development, any of them may consult the others, adopt another's report or participate in a joint preliminary screening and, where one of them is a board established under Part III or IV, the others are not required to conduct a preliminary screening.

(3) Les organes qui sont tenus d'effectuer un examen préalable au sujet du même projet de développement peuvent se consulter, entériner leurs rapports respectifs ou procéder à un 5 examen conjoint. Au surplus, si l'un d'eux est 5 un office constitué en vertu des parties III ou IV, les autres sont soustraits à cette obligation en ce qui touche ce projet.

Coopération

Résultat de

Outside local government territory

- 125. (1) Except as provided by subsection 10 (2), a body that conducts a preliminary screening of a proposal shall
  - (a) determine and report to the Review Board whether, in its opinion, the development might have a significant adverse 15 impact on the environment or might be a cause of public concern; and
  - (b) where it so determines in the affirmative, refer the proposal to the Review Board 20 for an environmental assessment.

Within local government territory

- (2) Where a proposed development is wholly within the boundaries of a local government, a body that conducts a preliminary screening of the proposal shall
  - (a) determine and report to the Review 25 ble, le projet soit aura vraisemblablement des Board whether, in its opinion, the development is likely to have a significant adverse impact on air, water or renewable resources or might be a cause of public concern; and
  - (b) where it so determines in the affirma-30 tive, refer the proposal to the Review Board for an environmental assessment.

125. (1) Sauf dans les cas visés au paragraphe (2), l'organe chargé de l'examen préala-10 ble indique, dans un rapport d'examen adressé à l'Office, si, à son avis, le projet est susceptible soit d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement, soit d'être la cause de préoccupations pour le 15 public. Dans l'affirmative, il renvoie l'affaire à l'Office pour qu'il procède à une évaluation environnementale.

(2) Dans le cas d'un projet devant être

administration locale, le rapport indique si, de

l'avis de l'organe chargé de l'examen préala-

répercussions négatives importantes sur l'air,

susceptible d'être la cause de préoccupations

pour le public. Dans l'affirmative, l'affaire

fait l'objet du même renvoi.

l'eau ou les ressources renouvelables, soit est 25

Territoire d'une entièrement réalisé dans le territoire d'une 20 administration locale

### Environmental Assessment

Referral on preliminary screening

Referral from

department,

agency, first

nation or local government

- 126. (1) The Review Board shall conduct an environmental assessment of a proposal for a development that is referred to the Review 35 ment qui font l'objet d'un renvoi effectué au Board following a preliminary screening pursuant to section 125.
- (2) Notwithstanding any determination on a preliminary screening, the Review Board shall conduct an environmental assessment of 40 luation environnementale des projets qui font a proposal for a development that is referred to it by
  - (a) a department or agency of the federal or territorial government;

# Évaluation environnementale

126. (1) L'Office procède à l'évaluation environnementale des projets de développe-30 terme de l'examen préalable au titre de l'article 125.

Renvoi au terme de l'examen préalable

- (2) Il procède de plus, quelles que soient les conclusions de l'examen préalable, à l'éva-35 autre l'objet d'un renvoi de la part :
  - a) de tout ministère ou organisme gouvernemental fédéral ou territorial;
  - b) de la première nation des Gwich'in ou 40 celle du Sahtu, dans les cas où le projet doit

Renvoi ministériel ou

the the Chank is or Salin Piret Ballon, in the case of a development to be caused our in in early livin meaning development that might, in his applied, have on allocist impact on the chylicometri in that sentement melt in

the focal government, in the case of a development in he carried out within its benedicies of a development that within in a retinant, have an adverse impact on the invitorment within its boundaries.

n polymentary any determination on a polymentary cereanog, the Keview Board on residentaring anescencent of a proposal for a development on its own motion.

(At Substations (2) and (3) apply in respect of a development for which to prelimitedly correcting is combacted by season that

(e) a license, postalt of other authorization in required for the carrying dut of the development under a federal or territorial law other-train one specified in regulations made under paragraph 1431 (195).

(b) the development is exempted by regula- 2 tions made under paragraph 143(1)(c), or

(c) the impost of the development is found in be manifoldy insignificant pursuant to paragraph 124(2)(2).

but, in the cases referred to its paragraphs (b) and (c), the Knylesy Board may only conduct on environmental assessment on its own instrumental assessment on its own instrument of its opinion, the development involves bases of spacest environmental concepts.

(5) The Review Board shall give notice of a referral of a proposal under subsection (2), or of its decision to conduct an environmental assessment under subsection (3), to the person or hody that proposes to carry out the development.

127. In an anvironmental assessment of a proposal for a development, the Review Board shall have regard to any report made in relation to that proposal before the communication force of this Part pursuent to the Environmental American and Review Process.

ême réalise dans la limites de sa region dévigues on en mésaquible, de l'avia de seus premiero nation, d'y avera des répensassions de partie en l'implication neuronne.

d'une admine ruinn beale, dans les con :
où le projet d'et ere réalisé dans les fimims
de son terratoire ou est smooptible, de ) avis
de sont dernière, d'y avoir des répressesses négatives sur l'environnement.

(3) L'Office peut cultin, quelles que amentità les conclusions de l'examen perdiales, procéder de sa propre influire à l'évolument en manuelle de propre de directope.

(4) Les paragraples (2) et (3) s'appliquent 3 brokelos en mires aux projets soustrains à l'existent prémière :

o) son parce que l'adarisation nécessore pour leur réalisation est délavrée sous le régime d'une règle de droit fédérale ou 20 paritionale non méanimaire dans les règlements pris en vertu du l'aliaca 1434 (1924)

 b) soit par réglements par en vorin de l'almon l'ali(1 e);

c) soil parce que les répercassuses environ-25 nerrentales ont en juges sans importance en explormés avec l'almes 124214.

pre initiative à l'examen de projets vists aux dingas bjen e) que s'u mime qu'ils a massent 30 dos questoms particulières en matern d'enviconsernent.

(5) L'Onnes notifie au promusur de projet de développement le provin effectué en verta du paragraphe (2) ou peo anterdou de procéder35 à l'évalu alon em promusurable mus le règipre du paragraphe (3).

127, 1. Office tient comple, dans le cadre du l'evaluation essertimmementale, de tout rapport établi, result l'entrée en vigueur de la 10 présente partes, relativement un projet de développement sons le régime son du Décest sur les dignes directions tienns le protessus

Piles Lynn white the state of

- (b) the Gwich'in or Sahtu First Nation, in the case of a development to be carried out in its settlement area or a development that might, in its opinion, have an adverse impact on the environment in that settlement area; or
- (c) a local government, in the case of a development to be carried out within its boundaries or a development that might, in its opinion, have an adverse impact on the 10 environment within its boundaries.

Review Board's own motion

(3) Notwithstanding any determination on a preliminary screening, the Review Board may conduct an environmental assessment of a proposal for a development on its own 15 environnementale de projets de développemotion.

Application

- (4) Subsections (2) and (3) apply in respect of a development for which no preliminary screening is conducted by reason that
  - (a) a licence, permit or other authorization 20 is required for the carrying out of the development under a federal or territorial law other than one specified in regulations made under paragraph 143(1)(b),
  - (b) the development is exempted by regula-25 tions made under paragraph 143(1)(c), or
  - (c) the impact of the development is found to be manifestly insignificant pursuant to paragraph 124(2)(a),

but, in the cases referred to in paragraphs (b) 30 L'Office ne peut toutefois procéder de sa proand (c), the Review Board may only conduct an environmental assessment on its own motion if, in its opinion, the development involves issues of special environmental con-35 cern.

Notice

(5) The Review Board shall give notice of a referral of a proposal under subsection (2), or of its decision to conduct an environmental assessment under subsection (3), to the person or body that proposes to carry out the develop- 40 me du paragraphe (3). ment.

Application of EARP Order and CEAA

127. In an environmental assessment of a proposal for a development, the Review Board shall have regard to any report made in relation to that proposal before the coming 45 présente partie, relativement au projet de into force of this Part pursuant to the Environmental Assessment and Review Process

être réalisé dans les limites de sa région désignée ou est susceptible, de l'avis de cette première nation, d'y avoir des répercussions négatives sur l'environnement;

- c) d'une administration locale, dans les cas 5 où le projet doit être réalisé dans les limites de son territoire ou est susceptible, de l'avis de cette dernière, d'y avoir des répercussions négatives sur l'environnement.
- (3) L'Office peut enfin, quelles que soient 10 Initiative de les conclusions de l'examen préalable, procéder de sa propre initiative à l'évaluation ment.

- (4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent 15 Application en outre aux projets soustraits à l'examen préalable:
  - a) soit parce que l'autorisation nécessaire pour leur réalisation est délivrée sous le régime d'une règle de droit fédérale ou 20 territoriale non mentionnée dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)b);
  - b) soit par règlements pris en vertu de l'alinéa 143(1)c);
  - c) soit parce que les répercussions environ-25 nementales ont été jugées sans importance en conformité avec l'alinéa 124(2)a).
- pre initiative à l'examen de projets visés aux alinéas b) ou c) que s'il estime qu'ils soulèvent 30 des questions particulières en matière d'environnement.
- (5) L'Office notifie au promoteur du projet de développement le renvoi effectué en vertu du paragraphe (2) ou son intention de procéder 35 à l'évaluation environnementale sous le régi-
- 127. L'Office tient compte, dans le cadre de l'évaluation environnementale, de tout rapport établi, avant l'entrée en vigueur de la 40 développement sous le régime soit du Décret sur les lignes directrices visant le processus

Rapport établi en

Notification

vertu d'autres textes

Guidelines Order, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984, and registered as SOR/84-467, or pursuant to the Canadian Environmental Assessment Act.

Assessment by Review Board

- **128.** (1) On completing an environmental 5 assessment of a proposal for a development, the Review Board shall,
  - (a) where the development is not likely in its opinion to have any significant adverse impact on the environment or to be a cause 10 of significant public concern, determine that an environmental impact review of the proposal need not be conducted;
  - (b) where the development is likely in its opinion to have a significant adverse impact 15 on the environment,
    - (i) order that an environmental impact review of the proposal be conducted, subject to paragraph 130(1)(c), or
    - (ii) recommend that the approval of the 20 proposal be made subject to the imposition of such measures as it considers necessary to prevent the significant adverse impact;
  - (c) where the development is likely in its 25 opinion to be a cause of significant public concern, order that an environmental impact review of the proposal be conducted, subject to paragraph 130(1)(c); and
  - (d) where the development is likely in its 30 opinion to cause an adverse impact on the environment so significant that it cannot be justified, recommend that the proposal be rejected without an environmental impact review.

Report to ministers and agencies

- (2) The Review Board shall make a report of an environmental assessment to
  - (a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and
  - (b) any designated regulatory agency from 40 which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

d'évaluation et d'examen en matière d'environnement approuvé par le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467, soit de La Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

5 **128.** (1) Au terme de l'évaluation environnementale, l'Office :

Résultat de l'évaluation environnementale

- a) s'il conclut que le projet n'aura vraisemblablement pas de répercussions négatives 10 importantes sur l'environnement ou ne sera vraisemblablement pas la cause de préoccupations importantes pour le public, déclare que l'étude d'impact n'est pas nécessaire;
- b) s'il conclut que le projet aura vraisembla-15 blement des répercussions négatives importantes sur l'environnement :
  - (i) soit ordonne, sous réserve de la décision ministérielle prise au titre de l'alinéa 130(1)c), la réalisation d'une 20 étude d'impact,
  - (ii) soit recommande que le projet ne soit approuvé que si la prise de mesures de nature, à son avis, à éviter ces répercussions est ordonnée; 25
- c) s'il conclut que le projet sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, ordonne, sous réserve de la décision ministérielle prise au titre de l'alinéa 130(1)c), la réalisation d'une étude 30 d'impact;
- d) s'il conclut que le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives si importantes sur l'environnement qu'il est injustifiable, en recommande le rejet, sans 35 étude d'impact.
- (2) L'Office adresse son rapport d'évaluation, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à l'organisme adminis-40 tratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet.

Rapport

Copie

Régions

touchées

Copies of report

(3) The Review Board shall provide a copy of its report to any body that conducted a preliminary screening of the proposal, to any body that referred the proposal to the Review Board under subsection 126(2) and to the person or body that proposes to carry out the development.

Areas identified

(4) The Review Board shall identify in its report any area within or outside the Mackenin its opinion, to have a significant adverse impact or to be a cause of significant public concern and specify the extent to which that area is affected.

Delay

- 129. Where the Review Board makes a 15 determination under paragraph 128(1)(a),
  - (a) no regulatory authority or designated regulatory authority shall issue a licence, permit or other authorization for the development, or
  - (b) where no licence, permit or authorization is required for the development, the person or body that proposes to carry it out shall not proceed,

before the expiration of ten days after receiv- 25 dre la réalisation avant l'expiration du même ing the report of the Review Board.

Decision by ministers

- 130. (1) After considering the report of an environmental assessment, the federal Minister and the responsible ministers to whom the report was distributed may agree
  - (a) to order an environmental impact review of a proposal, notwithstanding a determination under paragraph 128(1)(a);
  - (b) where a recommendation is made under subparagraph 128(1)(b)(ii) or paragraph 35 128(1)(d),
    - (i) to adopt the recommendation or refer it back to the Review Board for further consideration, or
    - (ii) after consulting the Review Board, to 40 adopt the recommendation with modifications or reject it and order an environmental impact review of the proposal; or

- (3) L'Office adresse une copie du rapport au promoteur du projet de développement, à l'organe en ayant effectué l'examen préalable et, en cas de renvoi effectué en vertu du paragraphe 126(2), au ministère, à l'organis- 5 me, à la première nation ou à l'administration locale concernée.
- (4) Dans son rapport, l'Office précise la région — même située à l'extérieur de la zie Valley in which the development is likely, 10 vallée du Mackenzie — dans laquelle, à son 10 avis, le projet aura vraisemblablement les répercussions visées à l'alinéa (1)b) ou sera vraisemblablement la cause des préoccupations visées à l'alinéa (1)c), ainsi que la mesure dans laquelle la région sera ainsi 15 touchée.

Effet suspensif

- 129. En cas de déclaration prévue à l'alinéa 128(1)a), l'autorité administrative ou l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou autres autorisations nécessaires 20 à la réalisation du projet de développement ne 20 peut procéder à leur délivrance avant l'expiration d'un délai de dix jours suivant la réception de la copie du rapport d'évaluation. Si la déclaration vise un projet pour lequel un tel 25 permis ou une telle autorisation n'est pas nécessaire, le promoteur ne peut en entreprendélai.
- 130. (1) Au terme de leur étude du rapport 30 Décision d'évaluation environnementale, le ministre fédéral et les ministres compétents auxquels le 30 rapport a été transmis peuvent, d'un commun accord:

ministérielle

- a) ordonner la réalisation d'une étude 35 d'impact malgré la déclaration contraire faite en vertu de l'alinéa 128(1)a);
- b) accepter les recommandations faites par l'Office en vertu du sous-alinéa 128(1)b)(ii) ou de l'alinéa 128(1)d), les lui renvoyer40 pour réexamen ou, après l'avoir consulté, soit les accepter avec certaines modifications, soit les rejeter et ordonner la réalisation d'une étude d'impact;
- c) dans les cas où, à leur avis, l'intérêt 45 national l'exige et après avoir consulté le ministre de l'Environnement, saisir celui-ci

(c) irrespective of the determination in the report, to refer the proposal to the Minister of the Environment, following consultation with that Minister, for the purpose of a joint review under the Canadian Environmental 5 Assessment Act, where the federal Minister and the responsible ministers determine that it is in the national interest to do so.

de l'affaire, quelles que soient les conclusions du rapport, pour qu'un examen conjoint soit effectué sous le régime de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale.

Areas identified

(2) Where an environmental impact review the federal Minister and responsible ministers shall identify any area within or outside the Mackenzie Valley in which the development is likely, in their opinion, to have a significant adverse impact or to be a cause of significant 15 public concern and specify the extent to which that area is affected.

(2) Dans les cas où ils ordonnent la of a proposal is ordered under subsection (1), 10 réalisation d'une étude d'impact, le ministre fédéral et les ministres compétents précisent la région — même située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie — dans laquelle, à leur 10 avis, le projet aura vraisemblablement des répercussions négatives importantes ou sera vraisemblablement la cause de préoccupations importantes pour le public, ainsi que la mesure dans laquelle la région sera ainsi 15 touchée.

> de la décision ou dans le cadre des consultations visées à l'alinéa (1)b), les renseigne-20

ments dont il a été tenu compte et qui étaient

inconnus de l'Office, ainsi que les questions

d'intérêt public qui ont été étudiées et qui

Régions touchées

Additional information

(3) If the federal Minister and responsible ministers consider any new information that was not before the Review Board, or any 20 matter of public concern not referred to in the Review Board's reasons, the new information or the matter shall be identified in the decision made under this section and in any consulta-25 n'ont pas été soulevées par ce dernier. tion under paragraph (1)(b).

Renseignements (3) Le ministre fédéral et les ministres supplémentaires compétents sont tenus d'indiquer, au soutien

Distribution of decision

(4) The federal Minister shall distribute a decision made under this section to the Review Board and to every first nation, local government, regulatory authority and department and agency of the federal or territorial 30 ministères et organismes government affected by the decision.

(4) Le ministre fédéral est chargé de 25 Communication de la décision communiquer la décision ainsi rendue à l'Office ainsi qu'aux premières nations, admi-

nistrations locales, autorités administratives, gouvernementaux — fédéraux ou territoriaux — concer-30

nés.

Effect of decision

(5) A first nation, local government, regulatory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision made under this section shall act in 35 conformity with the decision to the extent of its authority.

(5) Ces premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes gouvernementaux sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans 35

la mesure de leur compétence.

Mise en oeuvre

Decision by designated agency

- 131. (1) A designated regulatory agency may, after considering a report of the Review Board containing a recommendation made 40 under subparagraph 128(1)(b)(ii) or paragraph 128(1)(d),
- 131. (1) Au terme de son étude du rapport d'évaluation environnementale, l'organisme administratif désigné peut accepter les recommandations faites par l'Office en vertu du 40 sous-alinéa 128(1)b)(ii) ou de l'alinéa 128(1)d), les lui renvoyer pour réexamen ou, après l'avoir consulté, soit les accepter avec certaines modifications, soit les rejeter et ordonner la réalisation d'une étude d'impact. 45
- (a) adopt the recommendation or refer it back to the Review Board for further consideration; or

Organisme administratif désigné

(b) after consulting the Review Board, adopt the recommendation with modifications or reject it and order an environmental impact review of the proposal.

Effect of decision

(2) A designated regulatory agency shall 5 carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.

Areas identified

(3) Where an environmental impact review of a proposal is ordered under subsection (1), the designated regulatory agency shall identi- 10 tratif désigné précise la région — même sify any area within or outside the Mackenzie Valley in which the development is likely, in its opinion, to have a significant adverse impact or to be a cause of significant public concern and specify the extent to which that 15 cause de préoccupations importantes pour le area is affected.

Additional information

(4) If a designated regulatory agency considers any new information that was not before the Review Board, or any matter of public concern that was not referred to in the Review 20 Board's reasons, the new information or the matter shall be identified in the decision made under this section and in any consultation under paragraph (1)(b).

# Environmental Impact Review

Appointment of review panel

132. (1) Subject to sections 138 to 141, an 25 environmental impact review of a proposal for a development shall be conducted by a review panel consisting of three or more members appointed by the Review Board, including a 30 chairperson.

Expert members

(2) A review panel may include, in addition to members of the Review Board, persons having particular expertise related to the development, and section 16 applies to any such member.

Representation on review panel

- (3) The members of the Review Board who participate in the appointment of a review panel must include in equal numbers
  - (a) members who were appointed on the nomination of first nations; and
  - (b) members not so appointed, other than the chairperson.

(2) L'organisme administratif désigné est tenu, dans la mesure de sa compétence, de mettre en oeuvre les recommandations qu'il accepte.

Mise en oeuvre

(3) Dans les cas où il ordonne la réalisation 5 d'une étude d'impact, l'organisme administuée à l'extérieur de la vallée du Mackenzie — dans laquelle, à son avis, le projet aura vraisemblablement des répercussions négati-10 ves importantes ou sera vraisemblablement la public, ainsi que la mesure dans laquelle la région sera ainsi touchée.

Régions

(4) L'organisme administratif désigné est 15 tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il tient compte et qui étaient inconnus de l'Office, ainsi que les questions d'intérêt 20 public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par ce dernier.

Renseignements supplémentaires

# Étude d'impact

132. (1) L'étude d'impact d'un projet de développement est, sous réserve des articles 138 à 141, réalisée par une formation d'au 25 moins trois membres, dont un président, nommés par l'Office.

Étude par une formation

(2) Peuvent faire partie de la formation, outre les membres de l'Office, les experts compétents en ce qui touche le projet en cause. 30 Les règles de l'article 16 s'appliquent à ces 35 experts.

Experts

(3) La nomination prévue au paragraphe (1) n'est valide que si un nombre égal de membres de l'Office nommés sur la proposition des 35 premières nations et de membres - autres que le président - qui ne sont pas ainsi nommés y participe.

Quorum spécial

Contraction of the Contraction o

(4) In an controunsettal languet review of a property of graphy to a statement med, the whatey of graphy to a statement med, the demandance of the Property Board appointed to the review point shell, unless unberwise, agreed or the the rangon and the festeral plantary, include members nominated to the panel by the Enrich'in or Subtu Fusa Nation, as the case may be, which members must empirical

the charperson, where it has been duct than the charperson, where it has been determised that the significant adverse trapact referred to its autrection 128(4), 130(2) or 131(3), or the case, of the dignificant public it charges referred to in the subsection, with by whelly within the first auton's scalementation.

(b) at tenut two of the mombers of the panel, where it has been determined that the 20 significant adverse impact or the cause of significant public concern will be presional munity within the first nation's sentencent area, and

(c) at least one member of the panels where 25 is has been determined that the significant adverse impact or the cruse of significant public consern will be partially but not predominantly within the first nation's outliers are itself-

private and shall perform the duties of the strength for the conduct of an effection in the conduct of an effection increased inspections.

(2) A review parted more teams, with responsible an impact attention referred to in printing 134(4)(b) special instructions not to consistent with my guidelines beated mater section 126.

a proposal for a development includes

(a) the preparation by the Review Board of terms of reference for the review panel, after consultation with the responsible minimary and any first nation affected by the appropriate.

And consule contains entra la premiera malon es le naturate de l'ambail, froit partie de l'ambail, froit partie de l'ambail d'ampact reladve à un projet devant des lévilles — même en partie — dans une région dérignes les mem première nation des Craixes à ceue fin par la première nation des Craixes à ceue fin par la seriait se la reseau des qui des contratres en la ces qui des ceue marcrescer.

a) in mand des mandres de la formation — acception faite de sun président —, 10 isn- les cas en, pcieu les précisions faites ou 121(1), los répercuesions négatives un partantes en la crime de précempations impartantes pour le public se transcront 15 cent acment dans les limites de seus régions.

principalement dens ces that use so tranveront principalement dens ces that use in fremation, dans les cas rul, relain cas précisions, elles

dans les cus rd, selon cas précisions, elles ne se trouverent qu'accessorament dans ces limites.

a qui tourhe l'étude d'impact dont elle sel

(2) The poor on outer domer, on sujet de l'almen des répercussions, visé à l'allinéa (124/176), des fusionations particulières com-30 paulitées à set les directives établies en verta de l'article 120.

194. (1) L'ande d'impact d'un popul de

of Petable sensor, par l'Ocose, du mandarit, de sa termation après consultation de sout misure compètent et des prenderes maions concernées.

m in depth, par quinouges demunde to

The sector of

Membres

autochtones

First nation nominees

- (4) In an environmental impact review of a proposal for a development to be carried out wholly or partly in a settlement area, the members of the Review Board appointed to the review panel shall, unless otherwise 5 agreed by the first nation and the federal Minister, include members nominated to the panel by the Gwich'in or Sahtu First Nation, as the case may be, which members must comprise
  - (a) half the members of the panel other than the chairperson, where it has been determined that the significant adverse impact referred to in subsection 128(4), 130(2) or 131(3), or the cause of the significant public 15 concern referred to in that subsection, will be wholly within the first nation's settlement area;
  - (b) at least two of the members of the panel, where it has been determined that the 20 significant adverse impact or the cause of significant public concern will be predominantly within the first nation's settlement area; and
  - (c) at least one member of the panel, where 25 it has been determined that the significant adverse impact or the cause of significant public concern will be partially but not predominantly within the first nation's settlement area.

Powers and duties of panel

**133.** (1) A review panel may exercise the powers and shall perform the duties of the Review Board in the conduct of an environmental impact review.

Instructions

(2) A review panel may issue, with respect 35 to an impact statement referred to in paragraph 134(1)(b), special instructions not inconsistent with any guidelines issued under section 120.

Components of review

- **134.** (1) An environmental impact review of 40 a proposal for a development includes
  - (a) the preparation by the Review Board of terms of reference for the review panel, after consultation with the responsible ministers and any first nation affected by the 45 proposal;

- (4) Sauf entente contraire entre la première nation et le ministre fédéral, font partie de la formation chargée de l'étude d'impact relative à un projet devant être réalisé même en 5 partie dans une région désignée les mem-5 bres de l'Office choisis à cette fin par la première nation des Gwich'in ou celle du Sahtu, selon le cas, qui doivent représenter :
  - a) la moitié des membres de la formation — exception faite de son président —, 10 dans les cas où, selon les précisions faites aux termes des paragraphes 128(4), 130(2) ou 131(3), les répercussions négatives importantes ou la cause de préoccupations importantes pour le public se trouveront 15 entièrement dans les limites de cette région;
  - b) au moins deux membres de la formation, dans les cas où, selon ces précisions, ces répercussions ou cette cause se trouveront principalement dans ces limites;
  - c) au moins un membre de la formation, dans les cas où, selon ces précisions, elles ne se trouveront qu'accessoirement dans ces limites.

133. (1) La formation de l'Office exerce, en 25 ce qui touche l'étude d'impact dont elle est chargée, les pouvoirs et fonctions de celui-ci.

Instructions

- (2) Elle peut en outre donner, au sujet de l'énoncé des répercussions visé à l'alinéa 134(1)b), des instructions particulières com-30 patibles avec les directives établies en vertu de l'article 120.
- **134.** (1) L'étude d'impact d'un projet de développement comporte :
  - a) l'établissement, par l'Office, du mandat 35 de sa formation après consultation de tout ministre compétent et des premières nations concernées;
  - b) le dépôt, par quiconque demande un permis ou une autre autorisation relative-40

10.79

Pouvoirs et fonctions

Éléments de l'étude

- (b) the schemister of an impact charmon by the applicant for a between partial or claim and an interest of the partial or and an interest of the compact the compact of the
- (c) public notification, in accordance with any male guidelines, of the eximination of TI the immediatement:
  - (a) such enalysis of the proposal us the
- (e) public consultations of hearings in communities that will be official by the 15 elevelopment.
  - (2) A review panel shall issue a report containing a summary of containing a summary of contains a received from the public, an account of the puvel's analysis, the conclusions of the punct and as 2 recommendation whether the proposal for the development be approved, with an arthur minigative or remedial measures or a following program, or rejected.

(3) The report of a review panel shall be 2 submitted to

- (a) the tederal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and
- the any testiment regulatory agency from which a license, permit or color authorize 30 tion in religious for the carrying out of the developments.
- 135 (1) Area considering the report of a neview pan a de decent Minister and responsible ministers to where the report was 3 distributed may agree to
- (a) mlost the recommendations of the review panel or refer them back to the panel for tarber was derition; or
- (b) after consulting the review punit, adopt 40 the recommendations with modifications or reject the recommendations.

- open in projet de pui le promisurelle anique d'un dermos des esperantites si es regime en crefiquelle avec les desperants des displaces en carrigonité avec le 120 et les autorités en term de l'autorités en term du 5 comments en term du 5 comments en term du 5
  - c) la publication, en conferentit avec ets disserves, all'in mer de se deserce
- d) les experient du moier que la formanan outme nice sames:
  - es la tenno d'enquêne pai d'gres un sein des colders y ses concernées, on la consumuna de relles-es
- (2) La formation faith un repport qui forme comporte se resente des contractaires for-15 moits par la public, un expose des examens qu'elle a efformés anni que ses concluments elle y reconsumende l'agrément du projet. Les contractants est anna consumer de missi est con must
  - (3) Le capport est adressé, d'una pare un inimiera (éde al, qui est teou de le transmeure à conspierat, et, d'unue part, à l'organisme administratif désigne clurge de déserver les perois on les autres autorisations d'appearent le réalisation du projet.
  - 135. (1) Au terme de son dude du rapport vans na paragrapho 154(2), le rapporte liddral et les ministres compensas acciques et dont ment à été transmus peuvent, d'un commun d'accord, pars cur à l'ene des décisions sairem
  - a) ils icciptent les ecomemand tons de la formalisa de l'Office on les lui renvoient neur n'er auett
  - b) agree even countries cellevel, ils les acceptant even consises modifications ou les repetient.

44

Substituted of the land of the

eritages he temperate Report

- (b) the submission of an impact statement by the applicant for a licence, permit or other authorization or such other person or body as proposes to carry out the development, and its distribution in accordance 5 with any guidelines issued under section 120 and any special instructions issued under subsection 133(2):
- (c) public notification, in accordance with any such guidelines, of the submission of 10 the impact statement;
- (d) such analysis of the proposal as the review panel considers appropriate; and
- (e) public consultations or hearings in communities that will be affected by the 15 development.
- (2) A review panel shall issue a report containing a summary of comments received from the public, an account of the panel's analysis, the conclusions of the panel and its 20 qu'elle a effectués ainsi que ses conclusions; recommendation whether the proposal for the development be approved, with or without mitigative or remedial measures or a followup program, or rejected.

(3) The report of a review panel shall be 25 submitted to

- (a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and
- (b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authoriza-30 tion is required for the carrying out of the development.
- 135. (1) After considering the report of a review panel, the federal Minister and responsible ministers to whom the report was 35 et les ministres compétents auxquels ce docudistributed may agree to
  - (a) adopt the recommendations of the review panel or refer them back to the panel for further consideration; or
  - (b) after consulting the review panel, adopt 40 the recommendations with modifications or reject the recommendations.

ment au projet ou par le promoteur de celui-ci, d'un énoncé des répercussions et sa mise en circulation en conformité avec les directives établies en vertu de l'article 120 et les instructions données en vertu du 5 paragraphe 133(2);

- c) la publication, en conformité avec ces directives, d'un avis de ce dépôt;
- d) les examens du projet que la formation estime nécessaires;
- e) la tenue d'enquêtes publiques au sein des collectivités concernées ou la consultation de celles-ci.

(2) La formation établit un rapport qui comporte un résumé des commentaires for-15 mulés par le public, un exposé des examens elle y recommande l'agrément du projet, avec ou sans mesures correctives ou d'atténuation ou programme de suivi, ou son rejet.

Rapport

(3) Le rapport est adressé, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à l'organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis ou les autres autorisations 25 nécessaires à la réalisation du projet.

Destinataires

- 135. (1) Au terme de son étude du rapport visé au paragraphe 134(2), le ministre fédéral ment a été transmis peuvent, d'un commun 30 accord, parvenir à l'une des décisions suivan
  - a) ils acceptent les recommandations de la formation de l'Office ou les lui renvoient 35 pour réexamen;
  - b) après avoir consulté celle-ci, ils les acceptent avec certaines modifications ou les rejettent.

Consideration of report by ministers

Submission to ministers and

agencies

Décision ministérielle

1000

(1) if we taked blooks and responsible addition complete any may intermed the house of public connection from referred to in the parts of public connection measured to in the parts of public connection of the first connection of the matter continue to the first connection made and the natural matter consideration and to their connections and the track consideration and the matter connections and the track connections and the track connections are an intermediately and the second connections and the track connections are an intermediately and the second connections and the track connections are an intermediately and the second connections are also as a second connection of the second connections and the second connections are also as a second connection of the s

-

This, 11 Too federal Minister shall distribtion in discount drafter stelling 133 to every first it maters, both government regulatory nathority and department or agency of the territorial or distoring government affected by the decivious

De l'Anne

Ch A first ration, local generators, regulapers pathoning or department or agency of the fideral or corritorial government affected by a decision under arction 1,75 shall set in conformit, who the decision in the extent of in authority.

Conscionity of peptid by (a) adapt the reconnectabilious of the period peylon panel refer them back to the panel. For further consideration, or

(h) after consulting the review pair! adopt the recommendations with applifications or report the recommentations.

AND DESCRIPTION OF THE PERSON OF THE PERSON

sider and new information that was not before and new information that was not before due concern that was not necessary, such are information or such motor shall be also in his sensuant on such material and in his south and in his sensuant on such pure properties.

carry out, to fee extent of its inclume, we recommend the attent of the inclument of the in

compliance continued disciplent in continue compliance continued disciplents in continue de la disciplent de continue de la disciplent de compliance de la disciplent de compliance de la fortament, ment que la disciplent que em la disciplent que qui n'ent par des des societaments pur celle els

126, (1) Le minute, dédoral communique la décision rembre on verot de l'article 125 par l'article par l'article de la larticle de la larticle

Mana

(2) Ces premieres narions, adminimational consies, amunices administratives, ministratives ministratives ministratives de complement le descricion ministrativales dans la mesure de sent complemen.

The state of the s

137. (1) An terme do son elune de appointe ses de parague accepte les recommunistes adore de la logmanes de l'Office, les les renvoie pour récamen su, après l'avon constitée, soit les recepte n'es cenames modifications, 23 soit les rejette.

Di Everganisma stransarram designal est para al manager, an amunen do sa decision ou forms ar cada than commitments vives un paragraphic (1). In reveniguements vives un tent commitments de in formation article est qui fement incommit de la formation qu'il a circlices et qui n'ont pas été soulestéer para life-ch.

the Liver summer administrated designs on a general designs of the competence, de mostre en reture les recommunications qu'il anespio.

and the same of th

Mine to beneve

Renseignements

supplémentaires

Communication

de la décision

Additional information

(2) If the federal Minister and responsible ministers consider any new information that was not before the review panel, or any matter of public concern not referred to in the panel's reasons, the new information or the matter shall be identified in the decision made under this section and in their consultations under paragraph (1)(b).-

Distribution of decision

136. (1) The federal Minister shall distribute a decision under section 135 to every first 10 décision rendue en vertu de l'article 135 aux 10 ministérielle nation, local government, regulatory authority and department or agency of the territorial or federal government affected by the decision.

Effect of decision

(2) A first nation, local government, regula- 15 tory authority or department or agency of the federal or territorial government affected by a decision under section 135 shall act in conformity with the decision to the extent of its 20 authority.

Consideration of report by

- 137. (1) A designated regulatory agency shall, after considering the report of a review panel,
  - (a) adopt the recommendations of the for further consideration; or
  - (b) after consulting the review panel, adopt the recommendations with modifications or reject the recommendations.

Additional information

(2) If a designated regulatory agency con-30 siders any new information that was not before the review panel, or any matter of public concern that was not referred to in the panel's reasons, such new information or such matter shall be identified in the decision of the 35 formation, ainsi que les questions d'intérêt agency and in any consultation under paragraph (1)(b).-

Effect of decision

(3) A designated regulatory agency shall carry out, to the extent of its authority, any recommendation that it adopts.

- (2) Le ministre fédéral et les ministres compétents sont tenus d'indiquer, au soutien de la décision ou dans le cadre des consultations visées à l'alinéa (1)b), les renseignements dont il a été tenu compte et qui étaient 5 inconnus de la formation, ainsi que les questions d'intérêt public qui ont été étudiées et qui n'ont pas été soulevées par celle-ci.
- 136. (1) Le ministre fédéral communique la premières nations, administrations locales, autorités administratives, ministères et organismes gouvernementaux - fédéraux ou territoriaux — concernés.

oeuvre

(2) Ces premières nations, administrations 15 Mise en locales, autorités administratives, ministères et organismes gouvernementaux sont tenus de se conformer à la décision ministérielle dans la mesure de leur compétence.

> Décision de l'organisme administratif désigné

137. (1) Au terme de son étude du rapport 20 visé au paragraphe 134(2), l'organisme administratif désigné accepte les recommandations de la formation de l'Office, les lui renvoie review panel, refer them back to the panel 25 pour réexamen ou, après l'avoir consultée, soit les accepte avec certaines modifications, 25 soit les rejette.

> Renseignements supplémentaires

(2) L'organisme administratif désigné est tenu d'indiquer, au soutien de sa décision ou dans le cadre des consultations visées au paragraphe (1), les renseignements dont il 30 tient compte et qui étaient inconnus de la public qu'il a étudiées et qui n'ont pas été soulevées par celle-ci.

(3) L'organisme administratif désigné est 35 Mise en tenu, dans la mesure de sa compétence, de 40 mettre en oeuvre les recommandations qu'il accepte.

oeuvre

15

# Cooperation and Joint Reviews

Report under Canadian Environmental Assessment Act

- 138. (1) A review panel established under subsection 40(2.1) of the Canadian Environmental Assessment Act in respect of a proposal for a development that was referred pursuant to paragraph 130(1)(c) of this Act shall, in addition to satisfying the requirements of paragraph 41(f) of that Act, submit the report of its recommendations
  - (a) to the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; 10 and
  - (b) to any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development.

Application of other sections

(2) An examination of the environmental impact of a proposed development by a review panel referred to in subsection (1) stands in lieu of an environmental impact review and sections 135 to 137 apply, with such modifica-20 tions as may be required, in respect of the examination.

Examination with designated regulatory agency

139. (1) Where an environmental impact review of a proposal is ordered under this Part, and a licence, permit or other authorization 25 présente partie, l'Office et l'organisme admimust be issued by a designated regulatory agency in order for the proposed development to be carried out, the Review Board and the agency may enter into an agreement for the examination of the impact of the development 30 des répercussions environnementales de ceon the environment by a joint panel established for that purpose.

Report to ministers and agencies

- (2) A joint panel so established shall make a report of its examination to
  - (a) the federal Minister, who shall distribute 35 it to every responsible minister; and
  - (b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the 40 development.

Powers of ministers and agencies

(3) An examination by a joint panel established under this section stands in lieu of an environmental impact review and sections 135 to 137 apply, with such modifications as may be required, in respect of the examina- 45 tion.

# Coopération et examens conjoints

138. (1) Outre ce qui est prévu à l'alinéa 41f) de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale, la commission constituée sous le régime du paragraphe 40(2.1) de cette 5 loi, à la suite du renvoi effectué en vertu de 5 l'alinéa 130(1)c) de la présente loi, adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les 10 permis ou autorisations nécessaires à la réalisation du projet en question.

Rapport préparé en vertu de la Loi canadienne l'évaluation environnemen

(2) L'examen effectué par cette commission tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les 15 adaptations nécessaires.

Application de certains articles

organisme

désigné

administratif

139. (1) Dans les cas où la réalisation d'une étude d'impact a été ordonnée en vertu de la nistratif désigné chargé de délivrer les permis 20 ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en cause peuvent conclure une entente visant l'examen lui-ci par une formation conjointe mise sur 25 pied à cette fin.

(2) La formation conjointe adresse son rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme admi-30 nistratif désigné chargé de délivrer les permis ou autorisations visés au paragraphe (1).

Rapport

(3) L'examen effectué par une telle formation tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec les 35 adaptations nécessaires.

Substitution, pouvoirs et obligations

Total Control

sh others at each an ear, we know only objected in the production of the control of the control

A OCENT THE ATTENDED TO THE STORMAND BY STATES AND THE STATES AND

tachaired stars not be cells responsed our last A Sateman's plane is the star star of the star and publique a XE start set bracket Linux.

interpretation of amongs is created with the following interpretation of all transports or special frames and all transports or special strains and all transports or special strains and the special strains or special strai

Resident formers in 1966 out it in the factor of the facto

section of the antisuspense of the section of the s

interpretations and the position courses with the receptor and the following section to the fitting to the fitt

on the interest Mainter, who will the in-

the angest of the contract of

detect forms timbs a bet committeen und state a form and state forms a fact of the state of the

Name of the last o

Coopération

Transboundary effects

140. (1) Where it appears to the Review Board, during its assessment of a development proposed to be carried out wholly within the Mackenzie Valley, that the development might have a significant adverse impact on the environment in a region outside the Mackenzie Valley, the Review Board shall so advise the authority responsible for the examination of environmental effects in that region and assessment.

Impact outside Mackenzie

- (2) Where it has been determined pursuant to subsection 128(4), 130(2) or 131(3) that a development referred to in subsection (1) is likely to have a significant adverse impact on 15 paragraphe (1) aura vraisemblablement des the environment in a region outside the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with the authority responsible for the examination of environmental 20 avec l'organisme compétent en matière d'exaeffects in that region to provide for
  - (a) the coordination of the respective examinations of the environmental impact of the development; or
  - (b) the examination of the environmental 25 impact of the development by a joint panel established for that purpose.
- (3) A joint panel established under subsection (2) shall make a report of its recommendations to
  - (a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister; and
  - (b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the 35 development.

Powers of ministers and agencies

Report to ministers and

agencies

(4) An examination by a joint panel established under subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal and sections 135 to 137 apply, with such 40 les adaptations nécessaires. modifications as may be required, in respect of the examination.

- 140. (1) Dans les cas où, dans le cadre de l'évaluation environnementale relative à un projet de développement devant être réalisé entièrement dans la vallée du Mackenzie, 5 l'Office se rend compte que le projet est 5 susceptible d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environnement dans une région située à l'extérieur de cette vallée, il est tenu d'en informer l'organisme compétent en request its cooperation in the conduct of the 10 matière d'examen des répercussions environ-10 nementales dans cette région et de demander sa coopération pour la poursuite de l'évaluation.
  - (2) Dans les cas où, selon les précisions faites en vertu des paragraphes 128(4), 130(2)15 ou 131(3), le projet de développement visé au répercussions négatives importantes sur l'environnement dans une région située à l'extérieur de la vallée du Mackenzie, l'Office peut, 20 avec l'agrément du ministre fédéral, conclure men des répercussions environnementales dans cette région une entente visant soit la coordination de leurs activités en ce qui 25 touche l'examen des répercussions environnementales du projet, soit l'examen de ces répercussions par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.
  - (3) La formation conjointe mise sur pied30 Rapport sous le régime d'une telle entente adresse son 30 rapport, d'une part, au ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à tout organisme administratif désigné chargé de délivrer les permis 35 ou autres autorisations nécessaires à la réalisation du projet de développement en question.
    - (4) L'examen effectué par cette formation conjointe tient lieu d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137 s'appliquent, avec 40

Entente:

extérieure à

la vallée du

Mackenzie

région

Substitution. pouvoirs et obligations

their tell and I have not Be released

Desired to the last of the las

161. 11 In relation on a development that is proposed to be considered and parily in the Mack, rest builds and parily in the Mack, rest builds and parily in a regue of the control for the Mackenser builds of parily in a province, as the case may be, the Review is environmental past smeath furthers with the functions of any authority respectible for conducting an examination of the ere may mental effects of the development in that

(2) Where on environmental impact overof a proposal for each of developmen is adered in respect of the Mackenzia Valley, the Healest Board may with the approval of the federal Vincian.

(a) onter into an agreement with the Musicter of the Environment in secondarie with
servious 40 and 41 of the Canadarie Envirmomental discounted Act to provide for the
experience of the environmental effects of
the development by a review peach where
that Act applies is respect of the developcitent in the region or province referred to in 25
subsection (1); and

in in any other case, enter into an agreement with an authoring exponsible for the examination of environmental effects of more to provide for the coordination of their respective energy nations of the environmental impact of the development of the provide for the examination of that impact provide for the examination of that impact by a joint panel enablished for that purpose, 30 by a joint panel enablished for that purpose, 30

(3) Where a review panel referred to in personal [2](a) is each bridged to relation to a development in a region of the Northwest quarter of its members, excluding the chair-specien, must be appointed on the nomination of first nations and other abortainal groups of first nations and other abortainal groups of first nations and other abortainal groups.

to evidence of the second seco

141 (1) En-ce is a router was proved de descrippement describ en relieu de la francisco en sais dans mes region de region de la vallez de Martinero au de delle de la vallez de Martinero de la vallez de Martinero de la vallez d

(2) Une fels microsee, pour en qui aravisa la vallée de Maclanade, la réalisation d'une étude d'impara, l'Office peut, avac l'aprésent l'interpréte fédéral :

an dans les ous où l'examen des reparensants environnementalists est dar- la région vousnes en la parvince, régio par la l'ercrandiseaux sur l'évaluation environnement 2 tats, conflaire avec le painistre da l'Environnement un accord conforménéent aux avidales 40 et 51 de cette les visan l'eximenpar une commission conjointe, des répercranciens environnementales du projet. 2

by dans non his name ons. conclus noce l'organisme portifical de celle réglon con de celle province une externa visori la conclination de been nativités es ce qui marke l'examen des répercuestors trovi de celles-ci par une formation conjointe mire acripied à cette l'in.

(3) Sent normets sur la proposition des première actions des première actions et ormes proupts ament-35 lores enception faite de ment des ment commission airegte, par l'accord viré à l'almen (2)m. de l'ecumen des répensations envennements du projet devant être réalité et en partie dans une region des Terriobres du Nord-Ouest ou du Yakon;

To design

beigherer

Évaluation environnemen

tale

Transregional and External Developments

Environmental assessment

**141.** (1) In relation to a development that is proposed to be carried out partly in the Mackenzie Valley and partly in a region of the Northwest Territories or Yukon Territory adjacent to the Mackenzie Valley, or partly in a 5 province, as the case may be, the Review Board shall to the extent possible coordinate its environmental assessment functions with the functions of any authority responsible for mental effects of the development in that province or region.

Agreement region or province

- (2) Where an environmental impact review of a proposal for such a development is the Review Board may, with the approval of the federal Minister,
  - (a) enter into an agreement with the Minister of the Environment in accordance with sections 40 and 41 of the Canadian Envi-20 ronmental Assessment Act to provide for the examination of the environmental effects of the development by a review panel, where that Act applies in respect of the development in the region or province referred to in 25 subsection (1); and
  - (b) in any other case, enter into an agreement with an authority responsible for the examination of environmental effects of such developments in that region or prov-30 ince to provide for the coordination of their respective examinations of the environmental impact of the development or to provide for the examination of that impact by a joint panel established for that purpose. 35
- (3) Where a review panel referred to in paragraph (2)(a) is established in relation to a development in a region of the Northwest Territories or Yukon Territory, at least one person, must be appointed on the nomination of first nations and other aboriginal groups affected by the proposed development.

Projets de développement transfrontaliers et extérieurs

141. (1) En ce qui touche tout projet de développement devant être réalisé à la fois dans la vallée du Mackenzie et soit dans une région voisine de la vallée du Mackenzie située dans les Territoires du Nord-Ouest ou 5 au Yukon, soit dans une province, l'Office veille dans la mesure du possible à la coordination de ses activités, en matière d'évaluation environnementale, avec les activités de conducting an examination of the environ-10 l'organisme chargé, dans cette province ou 10 cette région, de l'examen des répercussions environnementales.

> Entente: région voisine ou province

- (2) Une fois ordonnée, pour ce qui touche la vallée du Mackenzie, la réalisation d'une ordered in respect of the Mackenzie Valley, 15 étude d'impact, l'Office peut, avec l'agrément 15 du ministre fédéral:
  - a) dans les cas où l'examen des répercussions environnementales est, dans la région voisine ou la province, régie par la Loi canadienne sur l'évaluation environnemen-20 tale, conclure avec le ministre de l'Environnement un accord conformément aux articles 40 et 41 de cette loi visant l'examen, par une commission conjointe, des répercussions environnementales du projet;
  - b) dans tous les autres cas, conclure avec l'organisme compétent de cette région ou de cette province une entente visant la coordination de leurs activités en ce qui touche l'examen des répercussions envi-30 ronnementales du projet ou visant l'examen de celles-ci par une formation conjointe mise sur pied à cette fin.
- (3) Sont nommés sur la proposition des premières nations et autres groupes autochto-35 nes concernés au moins le quart des membres — exception faite du président — de la quarter of its members, excluding the chair-40 commission chargée, par l'accord visé à l'alinéa (2)a), de l'examen des répercussions environnementales du projet devant être réali-40 sé en partie dans une région des Territoires du Nord-Ouest ou du Yukon.

Composition de la commission

Aboriginal representation

Report to ministers and agencies

- (4) A review panel or joint panel established by an agreement referred to in subsection (2) shall make a report of its examination to
  - (a) the federal Minister, who shall distribute it to every responsible minister;
  - (b) any designated regulatory agency from which a licence, permit or other authorization is required for the carrying out of the development; and
  - (c) in the case of a joint panel referred to in 10 paragraph (2)(b), the minister of the federal, provincial or territorial government having jurisdiction in relation to examinations conducted by the authority referred to in 15 that paragraph.

Powers of ministers and agencies

(5) An examination by a review panel or joint panel referred to in subsection (2) stands in lieu of an environmental impact review of the proposal referred to in that subsection and sections 135 to 137 apply, with such modifica- 20 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires. tions as may be required, in respect of the examination.

Substitution. pouvoirs et obligations

Entente:

réalisés à l'extérieur

projets

Transregional impact

142. Where a development proposed to be carried out wholly in a region of the Northwest Territories or Yukon Territory adjacent to the 25 réalisé soit dans une région des Territoires du Mackenzie Valley, or wholly in a province, might have a significant adverse impact on the environment in the Mackenzie Valley, the Review Board may, with the approval of the federal Minister, enter into an agreement with 30 nement de cette vallée, l'Office peut, avec the authority responsible for the examination of the environmental effects of such developments in that region or province to provide for the participation of the Review Board in the examination by that authority of the effects of 35 organisme au sujet des effets sur l'environnethe development on the environment.

#### Regulations

Regulations

- 143. (1) The Governor in Council may, following consultation by the federal Minister with the Review Board, the territorial minister and first nations, make regulations for carry-40 des premières nations, prendre les mesures ing out the purposes and provisions of this Part and, in particular, may make regulations
  - (a) prescribing procedures in relation to preliminary screenings, environmental assessments and environmental impact re-45 views generally, including

(5) L'examen effectué par la formation conjointe ou la commission tient lieu, pour ce 15 qui touche la vallée du Mackenzie, d'étude d'impact. À cet égard, les articles 135 à 137

(4) La formation conjointe ou la commis-

sion adresse son rapport, d'une part, au

ministre fédéral, qui est tenu de le transmettre à tout ministre compétent, et, d'autre part, à

tout organisme administratif désigné chargé 5

de délivrer les permis ou autres autorisations

nécessaires à la réalisation du projet de

développement en question. Dans les cas

d'entente visée à l'alinéa (2)b), le rapport est

compétence en ce qui touche l'examen effec-

tué par l'organisme en question.

en outre adressé au ministre des gouverne-10 ments fédéral, provincial ou territorial ayant

142. Dans les cas de projet de développement qui, d'une part, doit être entièrement 20 Nord-Ouest ou du Yukon voisine de la vallée du Mackenzie, soit dans une province, et, d'autre part, est susceptible d'avoir des répercussions négatives importantes sur l'environ-25 l'agrément du ministre fédéral, conclure avec l'organisme compétent de cette région ou de cette province une entente visant la participation de l'Office à l'examen effectué par cet 30

# Règlements

ment du projet.

143. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, après consultation par le ministre fédéral de l'Office, du ministre territorial et 35 d'application de la présente partie et, notamment:

a) régir la procédure applicable en matière d'examen préalable, d'évaluation environ-40 nementale et d'étude d'impact, y compris :

Rapport

Pouvoir

réglementaire

- i) hours on the time for making any feel ion or resummentation, its lighting a decision of a responsible montage, and
- (ii) the form and contest of reports
- the specifying the federal and territorial
  trace in irrspect of which preluminary
  screening of proposals must be conducted
  by regulatory authorities and designated
  regulatory agencies before the assumes of the
- (c) examping any devi lapment or class of development from a preliminary screening for a reason referred to in paragraph (24/1362) or (b), and
- ones and operation of a public registry, public assessibility to records commined in the registry, the time and manner in which those records may be examined or occured it and few that may be examined or occured it therefore

(2) No development may be exempted for a reason set out in paragraph 124(1)(b) if

- (a) it is a project or belongs to a class of 2 projects, within the meaning of the Canadian Environmental Assessment Act. by citus of regulations made pursuant to savarranth 59(b) of that Act. or
- (b) It is a project or belongs to a class of 3 projects for which a comprehensive study is required under that Act by regulations made pursuant to paragraph 59(4) of that Act

144. (1) The Governor in Council may, by regulations made following consultation by It the federal Minister with the Review Board, the first nations and the scrittorial Minister, amend the schedule by adding, or by deleting, the name of my agency, other than a land and water board established by Part III or IV, that it exercises regulatory powers pursuant to territorial or federal laws and that is not subject to specific control or direction by a minister of the federal or territorial government or the forcement or the forcement or the forcement in Council.

(I) lès delais accordia — document au ministre compétent — pour priviler des decisions en trins des monmanestations

(ii) la fonue et le contenu des rapports

b) enumeros, parod les régles de dont — les 5 dérales ou terrinoriales — qui presuitat la délivrance de permis du d'unities numéros de un degla par une autorné núnquistrative ce un argunisme administratif derigné, relative, ment aux propes de développendent, callei 10 prim lesquelles cene delivrant dan être preschée d'un examen prestable:

e) continuiu à l'eximen préclable corons projets de développement ou certains estégarles de cent-ci pour l'un des moule? prévus aux alinéas 124(1)a) on l'):

a) prévour l'établement et la tenue de registres publics, permetue leur consultauon par le public, fixer les beures et les modslités de consultaires et le reproduc 20 lieu des registres ainsi que les droite à payer peur ces services.

(2) No peuvent faire l'objet d'une exemption pour le motif prévu à l'alinéa (24(1)6) les union de développement :

ed uyun fast l'objet, lesle éterferent ou per carégorie, de la désignation prévue à l'alinée 59hi de la Loi consulteure sur l'évaluation environnementale;

by accupentis, individue forment on par caté-30 gorie. I une étude cavin aucumentale appropried du fait de la déspassion prévue à l'aboen 59ch de cater les.

Medifernan

- (i) limits on the time for making any decision or recommendation, including a decision of a responsible minister, and
- (ii) the form and content of reports required by this Part;
- (b) specifying the federal and territorial laws in respect of which preliminary screenings of proposals must be conducted by regulatory authorities and designated regulatory agencies before the issuance of 10 licences, permits or other authorizations;
- (c) exempting any development or class of development from a preliminary screening for a reason referred to in paragraph 124(1)(a) or (b); and 15
- (d) respecting the establishment, maintenance and operation of a public registry, public accessibility to records contained in the registry, the time and manner in which those records may be examined or copied 20 and fees that may be charged to the public therefor.

Exemptions

- (2) No development may be exempted for a reason set out in paragraph 124(1)(b) if
  - (a) it is a project or belongs to a class of 25 projects, within the meaning of the Canadian Environmental Assessment Act, by virtue of regulations made pursuant to paragraph 59(b) of that Act; or
  - (b) it is a project or belongs to a class of 30 projects for which a comprehensive study is required under that Act by regulations made pursuant to paragraph 59(d) of that Act.

Schedule

144. (1) The Governor in Council may, by the federal Minister with the Review Board, the first nations and the territorial Minister, amend the schedule by adding, or by deleting, the name of any agency, other than a land and exercises regulatory powers pursuant to territorial or federal laws and that is not subject to specific control or direction by a minister of the federal or territorial government or the Governor in Council.

- (i) les délais accordés notamment au ministre compétent - pour prendre des décisions ou faire des recommandations,
- (ii) la forme et le contenu des rapports;
- b) énumérer, parmi les règles de droit fé- 5 dérales ou territoriales — qui prévoient la délivrance de permis ou d'autres autorisations par une autorité administrative ou un organisme administratif désigné, relativement aux projets de développement, celles 10 pour lesquelles cette délivrance doit être précédée d'un examen préalable;
- c) soustraire à l'examen préalable certains projets de développement ou certaines catégories de ceux-ci pour l'un des motifs 15 prévus aux alinéas 124(1)a) ou b);
- d) prévoir l'établissement et la tenue de registres publics, permettre leur consultation par le public, fixer les heures et les modalités de consultation et de reproduc-20 tion des registres ainsi que les droits à payer pour ces services.

(2) Ne peuvent faire l'objet d'une exemption pour le motif prévu à l'alinéa 124(1)b) les projets de développement :

a) ayant fait l'objet, individuellement ou par catégorie, de la désignation prévue à l'alinéa 59b) de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale;

b) assujettis, individuellement ou par caté-30 gorie, à une étude environnementale approfondie du fait de la désignation prévue à l'alinéa 59d) de cette loi.

144. (1) Le gouverneur en conseil peut, par regulations made following consultation by 35 règlement pris après consultation, par le 35 ministre fédéral, de l'Office, des premières nations et du ministre territorial, modifier l'annexe afin d'y ajouter ou d'y supprimer le nom de tout organisme - exception faite des water board established by Part III or IV, that 40 offices constitués en vertu des parties III ou 40 IV — auquel sont conférés, sous le régime des règles de droit fédérales ou territoriales, des pouvoirs de régulation et qui n'est pas assujetti à des mesures de contrôle ou d'orientation 45 spécifiques d'un ministre des gouvernements 45 fédéral ou territorial ou du gouverneur en conseil.

Modification de l'annexe

Limite

Exception

(2) Policy directions of general application governing an agency, or the power to approve, vary or rescind an agency's decisions, do not constitute specific control or direction for the purposes of subsection (1).

(2) Ne constituent pas les mesures visées au paragraphe (1) l'assujettissement à une orientation générale sous forme de directives d'application générale, l'approbation des dé-5 cisions de l'organisme ou le fait de les 5 modifier ou de les annuler.

Exception

# PART VI

# ENVIRONMENTAL MONITORING AND AUDIT

Definitions

145. The definitions in this section apply in this Part.

"responsible authority" means the person or

"responsible authority' « autorité compétente »

body designated by the regulations as the responsible authority or, in the absence of a 10 designation, the federal Minister.

"impact on the environment" has the same meaning as in Part V.

Cumulative environmental impact

"impact on the

« répercussions

environnementales »

environment"

146. The responsible authority shall, subby it, scientific data, traditional knowledge and other pertinent information for the purpose of monitoring the cumulative impact on the environment of concurrent and sequential the Mackenzie Valley.

Consultation with first nations

147. (1) A responsible authority that is a minister of the Crown in right of Canada shall carry out the functions referred to in section 146 after consultation with the Gwich'in and 25 Sahtu First Nations.

Role of first nations

(2) Where a responsible authority is other than a minister of the Crown in right of Canada, the Gwich'in and Sahtu First Nations are entitled to participate in the functions 30 exercice en conformité avec les règlements. referred to in section 146 in the manner provided by the regulations.

Environmental

148. (1) The federal Minister shall have an environmental audit conducted at least once every five years by a person or body that is 35 une personne ou un organisme indépendant. independent.

### PARTIE VI

# CONTRÔLE ET VÉRIFICATION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT

145. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« autorité compétente » La personne ou l'organisme désigné à ce titre par règlement ou, 10 à défaut de désignation, le ministre fédéral.

« répercussions environnementales » tend au sens de la partie V.

Définitions

« autorité compétente » "responsible authority"

« répercussions environnementales » "impact on the environment'

Répercussions cumulatives

146. L'autorité compétente procède, sous ject to the regulations, analyze data collected 15 réserve des règlements, à la collecte de 15 données ainsi qu'à l'analyse de celles-ci, de données scientifiques, de connaissances traditionnelles et d'autres renseignements pertinents en ce qui touche le contrôle des réperuses of land and water and deposits of waste in 20 cussions environnementales cumulatives dé-20 coulant des différentes formes - simultanées ou non - d'utilisation des terres ou des eaux ou de dépôt de déchets, dans la vallée du Mackenzie.

> 147. (1) Dans les cas où les attributions 25 Consultation d'une autorité compétente sont exercées par un ministre du gouvernement fédéral, celui-ci est tenu de consulter, dans le cadre de l'exercice de celles-ci, les premières nations des Gwich'in et du Sahtu. 30

(2) Dans les cas où ces attributions sont conférées à toute autre personne ou organisme, ces premières nations participent à leur Participation des premières nations

des premières

nations

148. (1) Le ministre fédéral fait effectuer, 35 au moins tous les cinq ans, une vérification par

Vérification indépendante

de mario

Section 2

(2) The federal Mineson shall, often controlled to the Colom First Nation, the Califor First Nation, the Califor First Nation and the territorial government. Its the turns of reference of an environmental audit, applications of the environment.

(1) An embronomial and it shall include,

- (a) an evaluation of reformation, including information collected or analyzed under section 1-16, in reder to determine mends in Il environmental quality, potential terrefluting factors to chargest in the communicational designificance of those ments:
- (b) a raview of the effectiveness of mothody used for carrying out the facultate referred 13 to in section 146:
- (c) a review of the effectiveness of the regulation of uses of land and water and deposits of water on the protection of the liest components of the environment from 20 significant adverse ampact: and
  - (d) a review of the response to any resummendalisms of previous currommental audits.

(4), A regert of the environmental audit, which may include recommendations, shall be prepared and submitted to the federal Minimer, who shall make the report available to the public.

(5) The Credit in and Salvar First National are entired to picturage as an environmental and a selection regulations.

Jav. Subjection any pulser federal or territorial law a responsible multically of a person or 2 body who performs in groundmental and a may obtain from any bound established by this lederal or from any department or agency of the formation in the pastersion of the bound. I be the beauth of the bound of the bound. I be reprinted the the bloc authority or person and at the responsibility or person and at the responsibility of person and at the responsibility of person and at the Paris.

(2) Le minime fédéral dubla, quès anosultation des premieres na leur des Golch'in at du Sabtu et du geovernment turmerei, la usualat du vérificateur, il y précise notamment les principales composantes du l'en imarcement à ex un'net

(3) Fort notamment pa de da procesus de Efficación :

or l'étade du rentréguements, y compticeux recretits où spalysés sous le nigure i de l'arrele 146, afin de déterminar les tendances en mailles de qualité de l'arricancement d'est messare l'importance et de électer les facteurs qui risquent de soutirbace en characteurs qui risquent de soutir-

- c) l'examen de l'efficacité de la réglementation de l'utilimaiem des terres et des caus 20 et du dépôt de déchets, en ce qui touche la proportion des propagales composantes de l'environnement contre les répercussions négativés importances:

 d) l'examen des rénébens aux recomman-25 dépons décaulant des vérifications précédentes.

(4) Le vérificaren adres et un rapport, dans lequel figurent ses recommandations, au nicsisme fériérat, qui le met à la disponition du la roblic.

(5) Les premières nanons des Gwleit in et du Salem participent au processus de ventieunon en conformité avec les rénforments.

Packetychen des premieres access

14.5. L'autoute competente et it vertuere cu prevent, cous terence de toute autor régle et douil fedérale ou territoriale, obtents de tout ette constitué en venu de la présente lot et en ministères et organismes gouvernemen aux — idélenue en territorials — les rement-su nements qui son ser less pracession et qui nements qui son ser less pracession et qui

gnements qui rom en leur prasession et qui sont nécessaires à l'évercios des atributions qui leur sont conférées par la présente partie.

Mandat

Éléments

Terms of reference

(2) The federal Minister shall, after consulting the Gwich'in First Nation, the Sahtu First Nation and the territorial government, fix the terms of reference of an environmental audit, including the key components of the environment to be examined.

Content of audit

- (3) An environmental audit shall include
- (a) an evaluation of information, including information collected or analyzed under section 146, in order to determine trends in 10 environmental quality, potential contributing factors to changes in the environment and the significance of those trends;
- (b) a review of the effectiveness of methods used for carrying out the functions referred 15 to in section 146;
- (c) a review of the effectiveness of the regulation of uses of land and water and deposits of waste on the protection of the key components of the environment from 20 significant adverse impact; and
- (d) a review of the response to any recommendations of previous environmental au-

Report of audit

(4) A report of the environmental audit, 25 which may include recommendations, shall be prepared and submitted to the federal Minister, who shall make the report available to the public.

Participation by first nations

(5) The Gwich'in and Sahtu First Nations 30 are entitled to participate in an environmental audit in the manner provided by the regulations.

Information

149. Subject to any other federal or territorial law, a responsible authority or a person or 35 teur peuvent, sous réserve de toute autre règle body who performs an environmental audit may obtain, from any board established by this Act or from any department or agency of the federal or territorial government, any information in the possession of the board, 40 gnements qui sont en leur possession et qui department or agency that is required for the performance of the functions of the responsible authority or person under this Part.

(2) Le ministre fédéral établit, après consultation des premières nations des Gwich'in et du Sahtu et du gouvernement territorial, le mandat du vérificateur; il y précise notam-5 ment les principales composantes de l'envi- 5 ronnement à examiner.

(3) Font notamment partie du processus de vérification:

- a) l'étude de renseignements, y compris ceux recueillis ou analysés sous le régime 10 de l'article 146, afin de déterminer les tendances en matière de qualité de l'environnement, d'en mesurer l'importance et de déceler les facteurs qui risquent de contribuer aux changements de l'environnement; 15
- b) l'examen de l'efficacité des méthodes de contrôle utilisées dans le cadre des fonctions prévues à l'article 146;
- c) l'examen de l'efficacité de la réglementation de l'utilisation des terres et des eaux 20 et du dépôt de déchets, en ce qui touche la protection des principales composantes de l'environnement contre les répercussions négatives importantes;
- d) l'examen des réactions aux recomman-25 dations découlant des vérifications précédentes.

(4) Le vérificateur adresse un rapport, dans lequel figurent ses recommandations, au ministre fédéral, qui le met à la disposition du 30 public.

Rapport de vérification

(5) Les premières nations des Gwich'in et du Sahtu participent au processus de vérification en conformité avec les règlements.

Participation

des premières

149. L'autorité compétente et le vérifica-35 Renseignements de droit fédérale ou territoriale, obtenir de tout office constitué en vertu de la présente loi et des ministères et organismes gouvernementaux — fédéraux ou territoriaux — les rensei-40 sont nécessaires à l'exercice des attributions qui leur sont conférées par la présente partie.

Let The Concentrate Council may our constitute the letters brinkers with allegand from majors and the traditional ministrict, there are applied for complete and the purposes and previous of this Perr and, in puriodist regulations

(a) respecting the codecaton of days and the makes of dari so collected will account its dam, confined hypothetics and other reformation for the purposes of section 146.

the description of the following of the fact and

( ) respective the transity of particulars of the Cwich in and Saltta First Placents in the functions of a responsible molecular fact is not a majority of the Crossis or in an environmental magic.

#### PART VIII

# TRANSFIDONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO

### Transferral I'm strings

used remains to the Larranged from Art respecting a new of hand in the very leading a new of hand in the very leading or the very leading or the very leading or the very leading or the very leading of the very leading of the hand of the market of the harden or the hand of the harden of the harde

(2) A board emistered by section 244-20, or 59 may, in an induced with rehabilithous made pursuant to the Jahahar of Lands Act amend, renew or cancel a parmit reserved to in subsection (1) and bened in respect of a softlement area for other portion of the blackman Valley, we the case may be, or

the man is to be t

control of do described of flaming to the state of the st

particular de la proposición de la companya del companya de la companya de la companya del companya de la companya del la companya de la comp

the control of the second of the control of the control of the second of the control of the cont

#### PARTIE VI

# DISPOSITIONS TRANSTITURES, MODIFICATIONS COMMEXTS OF CANDITIONS FLASS OF ENTRAL EX MICELIA

# the property of the same

150, 110 Les possens activars en verta des cratements d'application de la cos ver les terres acritemes en come le region désignes 25 des par l'accord que Salvia, set auscra ques par l'accord que Salvia, set auscra dans parte autre région de le vallee du Specieure et existem à le dans d'entrée en vigueur des articles 5s. 26 au 93, selon le 30 researe des articles 5s. 26 au 93, selon le 30 four dent de-ont aventie.

S.J. So on 're pent of muddler, renouseler in annual feet, renouseler in annual feet, renouseler in annual feet, renouseler in a feet of renouse sites on paragraphe 35 (1) of feet or renouseler region in the region of the value of space or a tento patter region de la value du affect or a feet or renouse solon le zer, soit en agrèer la casaon, le fout en emformité avec les

5585m

Pront.

The Party and

Règlements

Regulations

- 150. The Governor in Council may, after consultation by the federal Minister with affected first nations and the territorial minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, in 5 particular, regulations
  - (a) respecting the collection of data and the analysis of data so collected and scientific data, traditional knowledge and other information, for the purposes of section 146;
  - (b) designating a person or body as the responsible authority for the purposes of this Part: and
  - (c) respecting the manner of participation of the Gwich'in and Sahtu First Nations in the 15 functions of a responsible authority that is not a minister of the Crown or in an environmental audit.

# PART VII

# TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS AND COMING INTO **FORCE**

# Transitional Provisions

Existing permits continued

Permits under

former law

- 151. (1) Permits issued under regulations made pursuant to the Territorial Lands Act 20 règlements d'application de la Loi sur les respecting a use of land in the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement or the settlement area referred to in the Sahtu Agreement, or in any other portion of the Mackenzie Valley, that exist on the 25 dans toute autre région de la vallée du coming into force of section 54, 56 or 99, as the case may be, continue in effect after that section comes into force, subject to the terms and conditions attached to those 30 permits.
- (2) A board established by section 54, 56 or 99 may, in accordance with regulations made pursuant to the Territorial Lands Act, amend, renew or cancel a permit referred a settlement area or other portion of the Mackenzie Valley, as the case may be, or

- 150. Le gouverneur en conseil peut, après consultation par le ministre fédéral des premières nations concernées et du ministre territorial, prendre des règlements pour l'application de la présente partie, notamment en 5 ce qui touche:
  - a) la collecte de données et l'analyse de celles-ci, de données scientifiques, de connaissances traditionnelles et d'autres renseignements sous le régime de l'article 10 146:
  - b) l'attribution à toute personne ou organisme des pouvoirs et fonctions d'une autorité compétente;
  - c) la participation des premières nations des 15 Gwich'in et du Sahtu soit à l'exercice des attributions d'une autorité compétente - dans les cas où celles-ci n'ont pas été conférées à un ministre du gouvernement fédéral -, soit au processus de vérifica-20 tion.

### PARTIE VII

# DISPOSITIONS TRANSITOIRES, **MODIFICATIONS CONNEXES ET** CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN **VIGUEUR**

#### Dispositions transitoires

151. (1) Les permis délivrés en vertu des terres territoriales en ce qui touche l'utilisation des terres soit dans la région désignée 25 visée par l'accord gwich'in, soit dans celle visée par l'accord du Sahtu, soit encore Mackenzie et existant à la date d'entrée en vigueur des articles 54, 56 ou 99, selon le 30 cas, sont maintenus, tout comme les conditions dont ils sont assortis.

(2) L'office constitué en vertu des articles 54, 56 ou 99 peut soit modifier, renouveler ou annuler les permis visés au paragraphe 35 (1) et délivrés relativement à la région to in subsection (1) and issued in respect of 35 désignée ou à toute autre région de la vallée du Mackenzie, selon le cas, soit en agréer la cession, le tout en conformité avec les

délivrés sous

Permis

d'utilisation

des terres

existants

l'ancien régime

approve the assignment of such a permit and may, in relation to such a permit, carry out any other power conferred by those regulations on the Engineer, as defined in those regulations.

Public register

(3) Information prescribed by regulations made under section 90 relating to permits referred to in subsection (1) shall be entered in the register referred to in subsection 72(1).

Regional panels

(4) For greater certainty, in cases referred to in subsection 102(2), the powers conferred by this section on the Board established by section 99 shall be carried Board and applications for that purpose shall be made to that regional panel.

Nonconforming land uses

152. (1) The holder of any right or interest in land whose use of land did not require a permit under regulations made 20 pursuant to the Territorial Lands Act shall, where that use requires a permit under regulations made under section 90, apply for a permit in accordance with Part III or IV within six months after the coming into 25 force of section 54, 56 or 99, as the case may be.

Pending applications

(2) Where application is made for a permit pursuant to subsection (1), the applicant is relieved from compliance with 30 auteur à l'application des règlements pris regulations made under section 90 until the application is disposed of under Part III or IV, as the case may be.

Existing licences continued

153. Licences issued under the Northwest Territories Waters Act respecting a use of 35 la Loi sur les eaux des Territoires du Nordwaters or deposit of waste in a settlement area, or in another portion of the Mackenzie Valley, that exist on the coming into force of section 54, 56 or 99, as the case may be, continue in effect and are deemed to be 40 licences within the meaning of Part III or IV, as the case may be.

Pending applications for permits

154. (1) An application made before the coming into force of section 54, 56 or 99 under regulations made pursuant to the 45 sur les terres territoriales - dans leur ver-Territorial Lands Act in respect of a use of

règlements d'application de la Loi sur les terres territoriales. Il peut de plus exercer toute autre attribution conférée par ces règlements à l'ingénieur — au sens de 5 ceux-ci.

(3) Sont portés au registre visé au paragraphe 72(1) les renseignements prévus par les règlements pris en vertu de l'article 90 en ce qui touche les permis visés au para-10 graphe (1).

Registre public

(4) Il est entendu que, dans les cas visés au paragraphe 102(2), les pouvoirs conférés par le présent article à l'office constitué en vertu de l'article 99 sont exercés par la out by the appropriate regional panel of the 15 formation régionale compétente, les de-15 mandes en ce sens lui étant directement présentées.

Formation régionale

10

152. (1) Le titulaire de droits relatifs aux terres dont l'utilisation de celles-ci ne fait pas l'objet d'un permis délivré en vertu des 20 règlements d'application de la Loi sur les terres territoriales est, dans les cas où cette utilisation est subordonnée à l'obtention d'un permis aux termes des règlements pris en vertu de l'article 90, tenu de présenter, 25 dans les six mois suivant l'entrée en vigueur des articles 54, 56 ou 99, une demande de permis en conformité avec les parties III ou IV, selon le cas.

permis obligatoire

Demande de

(2) La demande présentée dans le délai30 Exemption imparti a pour effet de soustraire son en vertu de l'article 90 et ce, jusqu'à la prise d'une décision à son sujet en conformité avec les parties III ou IV, selon le cas.

Permis d'utilisation des eaux existants

- 153. Les permis délivrés sous le régime de Ouest en ce qui touche soit la région désignée en question, soit toute autre région de la vallée du Mackenzie et existant à la 40 date d'entrée en vigueur des articles 54, 56 ou 99 sont maintenus et assimilés aux permis d'utilisation des eaux au sens des parties III ou IV, selon le cas.
- 154. (1) Sont instruites en conformité 45 Demandes avec les règlements d'application de la Loi sion en vigueur au moment de la présenta-

antérieures à l'entrée en vigueur: terres

isned to the arthemy characterist in the Contest in Agreement of the Salutu Agreement of the Salutu Agreement of the Salutu Agreement of while, as the cone may be, shall be read at the time of the opplications as they read at the time of the opplication.

(2) A permit of an analodo of the stone in the stone of instrument the method and application to describe to have been being for the she appropriate board writer for III or III.

The case of the case only he

156. (1) An application mode before the counting into large of certion \$3.5 \$5 or 99 ander the Northwest Theritories Mateix An in respect of a use of waters or deposit of the vested in the settlement area referred to be the Sakin Agreement or the Sakin Mackenium Valley, as the case may be, that the the line of the application at the case may be, that the time of the application where a cottee of the application ander subsection 25(2) of that application ander subsection 25(2) of that

(2) A liceace or an amordment thereto orrenewal thereof issued personal to volumetion (1) is deemed to have been bound by the appropriate board under Fort III or IV, as the error may by.

(3) Where a notice of bearing was out essent under subsection 13(1) of the Northwest Terrinorial Version 13(1) of the Northwest Terrinorial of the supplication should be districted of by the appointment that the districted of by the San may be seen may be.

(4) The Northwest Director Water Board about the Board about transfer to the Board established by Parts III and IV on remires relating to applications in which subsection with any other information to its preside trace bearing that is required in the complete attent of the president attent of the complete.

tion — ile demanties précedint de verte de ces textes avant l'entres se rigneur des artistes 54, 55 en 99 et resulten a l'alikantien des textes volt de la regine délignée rigies par l'accord grésse in a de la regine délignée de texte par l'accord grésse in a de la relifie du biactionnie, adon le cas.

(Ar Le document alors éthirm), le évaillecation alors apporten est le reconvellament alors effectue est crued t'avoir été par 10 l'affici competent et ce, en confere ill avec les parries I'll ou IV selon le cas.

155. (1) Sout Instrailed on realistate average average les dispositions de la fai me for central der Temperare de Vers-Coust — dans heir 15 million — les demondes presentes sous le regime de colle-ci us ant l'estrée en siqueur des en depôt de déchets 20 forces aprirées a régime des galeires visits de la relative de l'account grainfier es du Salute—soit dans les de maires régime de la ralitée de blacheur rie, selon le care, si on avia d'audieure a che paragraphe 13(1) de mitte lei.

(1)-Le document alors délivré, la ramidication alors appertits ou le remouvellement alors effectué est couer l'ovoir one par l'office compérent et en en conformité aver, l' lagranties l'il sui IV, selon te cos.

(2) Class its case of ore noted developed at pass of huddleness of a pass of the pass of the 23(2) de to the fact that the case has come due Territories du Nord-Opera, les demandes visées au para Branglia (3) sons incremises par l'office competitue une territor des parrier III ou IV, arter la res.

I. I. Miller des esqua des Territoires du Min dellucat est benn de transférer à l'office 40 au querent aux termes des parties III ou iV is dessais relatifs une domandes visées na partigrafies (3) et de lui fournir tout restoriument en sa postéssion que ce deroier particular compèteurs que de deroier lui compèteurs que de deroier lui compèteurs que de partigraphe.

0.00

A second and the seco

-

and the said

ab makes of

land in the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement or the Sahtu Agreement or in another portion of the Mackenzie Valley, as the case may be, shall be disposed of under those regulations as they read at the time of the application.

Deeming

(2) A permit or an amendment thereto or renewal thereof issued pursuant to such an application is deemed to have been issued IV, as the case may be.

Pending applications for licences

155. (1) An application made before the coming into force of section 54, 56 or 99 under the Northwest Territories Waters Act in respect of a use of waters or deposit of 15 version en vigueur au moment de la présenwaste in the settlement area referred to in the Gwich'in Agreement or the Sahtu Agreement or in another portion of the Mackenzie Valley, as the case may be, shall the time of the application where a notice of hearing was published in respect of the application under subsection 23(2) of that Act before the coming into force of that section.

Deeming

(2) A licence or an amendment thereto or renewal thereof issued pursuant to subsection (1) is deemed to have been issued by the appropriate board under Part III or IV, as the case may be.

Where no notice of hearing

(3) Where a notice of hearing was not issued under subsection 23(2) of the Northwest Territories Waters Act in respect of an application referred to in subsection (1), the application shall be disposed of by the 35 graphe (1) sont instruites par l'office comappropriate board under Part III or IV, as the case may be.

Transfer of records

(4) The Northwest Territories Water Board shall transfer to the boards established by Parts III and IV its records 40 compétent aux termes des parties III ou IV relating to applications to which subsection (3) applies and shall provide those boards with any other information in its possession that is required by them in the consideration of those applications.

tion — les demandes présentées en vertu de ces textes avant l'entrée en vigueur des articles 54, 56 ou 99 et relatives à l'utilisation des terres soit de la région désignée visée par l'accord gwich'in ou du Sahtu, soit 5 de toute autre région de la vallée du Mackenzie, selon le cas.

(2) Le document alors délivré, la modification alors apportée ou le renouvellement alors effectué est censé l'avoir été par 10 by the appropriate board under Part III or 10 l'office compétent et ce, en conformité avec les parties III ou IV, selon le cas.

> Demandes antérieures à l'entrée en vigueur:

Présomption

- 155. (1) Sont instruites en conformité avec les dispositions de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest — dans leur 15 tation — les demandes présentées sous le régime de celle-ci avant l'entrée en vigueur des articles 54, 56 ou 99 et relatives à l'utilisation des eaux ou au dépôt de déchets 20 be disposed of under that Act as it read at 20 soit dans la région désignée visée par l'accord gwich'in ou du Sahtu, soit dans toute autre région de la vallée du Mackenzie, selon le cas, si un avis d'audience a été publié, avant cette entrée en vigueur, en 25 25 vertu du paragraphe 23(2) de cette loi.
  - (2) Le document alors délivré, la modification alors apportée ou le renouvellement alors effectué est censé l'avoir été par l'office compétent et ce, en conformité avec 30 30 les parties III ou IV, selon le cas.
    - (3) Dans les cas où un avis d'audience n'a pas été publié en vertu du paragraphe 23(2) de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest, les demandes visées au para-35 pétent aux termes des parties III ou IV, selon le cas.
  - (4) L'Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest est tenu de transférer à l'office 40 les dossiers relatifs aux demandes visées au paragraphe (3) et de lui fournir tout renseignement en sa possession que ce dernier peut exiger pour exercer la compétence que 45 45 lui confère ce paragraphe.

Présomption

Demandes n'ayant pas fait l'objet d'un avis

Transfert de

Permit outside jurisdiction of boards

156. Where a use of land is proposed, prior to the coming into force of section 56 or 99, in the settlement area referred to in the Sahtu Agreement or in a portion of the Mackenzie Valley not within a settlement area, as the case may be, that would but for this section require a permit under Part III, an application shall be made for a permit under the regulations made pursuant to the Territorial Lands Act as if the regulations 10 under Part III did not apply in that settlement area or in that portion of the Mackenzie Valley.

156. Dans les cas où, avant l'entrée en vigueur des articles 56 ou 99, l'utilisation projetée des terres, dans la région désignée

visée par l'accord du Sahtu ou dans une région non désignée de la vallée du Macken- 5 zie, selon le cas, nécessiterait, en l'absence du présent paragraphe, la délivrance d'un permis en vertu de la partie III, le promo-

teur est tenu de présenter une demande en conformité avec les règlements d'applica-10 tion de la Loi sur les terres territoriales

comme si les règlements pris en vertu de la partie III ne s'appliquaient pas à cette

région.

Inspectors

157. (1) A person acting, before the inspector for the purposes of regulations made pursuant to the Territorial Lands Act is deemed to be an inspector designated under that section.

Existing permits

(2) In relation to permits applicable in the 20 Mackenzie Valley issued under regulations made pursuant to the Territorial Lands Act, an inspector designated pursuant to section 84 may exercise the powers of inspection conferred by those regulations.

Application of Guidelines Order

158. (1) The Environmental Assessment and Review Process Guidelines Order, approved by Order in Council P.C. 1984-2132 of June 21, 1984, and registered as SOR/84-467, continues to apply in respect 30 of any proposal for a development, as defined in Part V of this Act, that is, on the coming into force of that Part, before an environmental assessment panel established pursuant to that Order.

Application of EARP Guidelines Order

(2) The Order referred to in subsection (1) continues to apply in respect of any proposal for a development, as defined in Part V of this Act, for which an environmental screening or initial assessment un- 40 l'entrée en vigueur de la partie V, jusqu'à ce der that Order was commenced but not completed before the coming into force of Part V, but on the referral of any such proposal to the Minister of the Environment for public review pursuant to section 45 nécessaires, la réalisation d'une étude d'im-20 of that Order, Part V applies in respect

157. (1) Toute personne qui, avant l'en-15 Inspecteurs coming into force of section 84, as an 15 trée en vigueur de l'article 84, remplit les fonctions d'un inspecteur pour l'application des règlements pris en vertu de la Loi sur les terres territoriales est assimilée à un inspecteur désigné en vertu de cet article.

> (2) L'inspecteur désigné en vertu de délivrés sous l'article 84 peut exercer les pouvoirs d'inl'ancien régime spection attribués par les règlements d'application de la Loi sur les terres territoriales relativement aux permis d'utilisation des 25 25 terres délivrés sous leur régime en ce qui

touche la vallée du Mackenzie.

158. (1) Le Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement, approuvé par 30 le décret C.P. 1984-2132 du 21 juin 1984 et enregistré sous le numéro DORS/84-467, continue de s'appliquer aux projets de développement — au sens de la partie V — pour lesquels une commission d'éva-35 luation environnementale a été constituée 35 sous son régime avant l'entrée en vigueur de cette partie.

(2) Il en va de même des projets pour lesquels un examen préalable ou une éva-40 luation initiale a été entrepris sous le régime du décret visé au paragraphe (1) avant que le ministre de l'Environnement en soit saisi pour examen public aux termes de 45 l'article 20 du décret. Le cas échéant, la partie V s'applique avec les adaptations pact étant réputée ordonnée en vertu de 50 l'alinéa 130(1)a).

Situation

Maintien de l'application

du décret

Examens préalables en cours et évaluations initiales

160. 1) L'arme e l'ée la Lui sur l'arcèr a

of the proposal as if an environmental impact review of the proposal had been ordered under paragraph 130(1)(a) with such modifications as may be required.

Application of Canadian Environmental Assessment Act

159. (1) The Canadian Environmental 5 Assessment Act continues to apply in respect of a proposal for a development, as defined in Part V of this Act, that was referred before the coming into force of that Part to a mediator or a review panel pursuant to 10 à un médiateur ou à une commission subsection 29(1) of that Act.

Screening or comprehensive study

(2) The Canadian Environmental Assessment Act continues to apply in respect of a proposal for a development, as defined in Part V of this Act, for which a screening 15 die a été établi sous le régime de la Loi report or comprehensive study report was prepared before the coming into force of Part V, but a determination pursuant to subsection 20(1) or section 23 of that Act may only be made after consultation with 20 loi est cependant subordonnée, dans ces cas, the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board.

Application of

(3) Where a referral of such a proposal is made under paragraph 20(1)(c) or 23(b) of the Canadian Environmental Assessment 25 Act, that Act ceases to apply and Part V of this Act commences to apply in respect of the proposal as if an environmental impact review of it had been ordered under paragraph 130(1)(a).

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

# Access to Information Act

160. (1) Schedule I to the Access to Information Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Gwich'in Land Use Planning Board

Office gwich' in d'aménagement territorial

Gwich'in Land and Water Board

Office gwich' in des terres et des eaux

Sahtu Land Use Planning Board

Office d'aménagement territorial du Sahtu

Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board

159. (1) La Loi canadienne sur l'évaluation environnementale continue de s'appliquer aux projets de développement, au sens de la partie V, qui, avant l'entrée en vigueur de cette partie, ont fait l'objet d'un renvoi 5 d'évaluation environnementale en vertu du paragraphe 29(1) de cette loi.

canadienne SUF l'évaluation environnemen-

(2) Il en va de même des projets de développement pour lesquels un rapport 10 d'examen préalable ou d'étude approfoncanadienne sur l'évaluation environnementale, avant l'entrée en vigueur de la partie V. La prise d'une décision sous le régime du 15 paragraphe 20(1) ou de l'article 23 de cette à la consultation de l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie. 20

Examen préalable et approfondie

(3) La Loi canadienne sur l'évaluation environnementale cesse de s'appliquer, au profit de la partie V, dans les cas où un projet de développement visé au paragraphe (2) fait l'objet du renvoi visé aux alinéas 25 20(1)c) ou 23b), selon le cas, une étude d'impact étant réputée ordonnée en vertu 30 de l'alinéa 130(1)a).

Application de la partie V

Modifications connexes

#### Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

160. (1) L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par adjonction, 30 selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit: 35

Office d'aménagement territorial du Sahtu

Sahtu Land Use Planning Board

Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie

Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board

Office gwich'in d'aménagement territorial 40

20

Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie

(2) Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government 5 Institutions":

Sahtu Land and Water Board

Office des terres et des eaux du Sahtu

(3) Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order 10 under the heading "Other Government Institutions":

Mackenzie Valley Land and Water Board

Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie

161. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

Mackenzie Valley Resource Management Act

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

and, opposite thereto, a reference to "paragraph 30(1)(b)".

1992, c. 37

Mackenzie

Resource

Management

Valley

Canadian Environmental Assessment Act

162. Section 28 of the Canadian Environmental Assessment Act is renumbered as subsection 28(1) and is amended by adding 25 paragraphe 28(1) et est modifié par adjoncthe following:

(2) Where a proposal is referred pursuant to paragraph 130(1)(c) of the Mackenzie Valley Resource Management Act, the Minister shall refer the proposal to a review panel.

163. (1) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Subject to section 41, where the Minister is required by subsection 28(2) to refer a proposal to a review panel, the Minister 35 examen par une commission au titre du 40 and the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board shall, in writing, jointly

Gwich' in Land Use Planning Board Office gwich'in des terres et des eaux Gwich' in Land and Water Board

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 5 sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Office des terres et des eaux du Sahtu

Sahtu Land and Water Board

(3) L'annexe I de la même loi est modifiée 10 par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie

15 Mackenzie Valley Land and Water Board

161. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur la gestion des ressources de la vallée 20 du Mackenzie

Mackenzie Valley Resource Management

ainsi que de la mention « alinéa 30(1)b) » en regard de ce titre de loi.

> Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

1992, ch. 37

- 162. L'article 28 de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale devient le tion de ce qui suit :
- (2) Dans les cas où il en est saisi en vertu de 30 Loi sur la l'alinéa 130(1)c) de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie, le 30 ministre est tenu de soumettre l'affaire à un examen par une commission.

gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

- 163. (1) L'article 40 de la même loi est 35 modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
- (2.1) Sous réserve de l'article 41, dans les cas où il est tenu de soumettre l'affaire à un paragraphe 28(2), le ministre, de concert avec l'Office d'examen des répercussions environ-

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

Mackenzie Valley Resource Management Act

EXPLANATORY NOTES

16(1) of (2) or est offermen confined man

Canadian Environmental Assessment Act

Clause 162: New.

Clause 163: (1) New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Article 162. — Nouveau.

*Article 163*, (1). — Nouveau.

establish a review panel and prescribe the manner of its examination of the impact of the proposal on the environment.

(2) Subsection 40(4) of the Act is replaced by the following:

Publication of agreement for joint panel

(4) Any agreement or arrangement referred to in subsection (2) or (3), and any document establishing a review panel under subsection (2.1), shall be published before the commencement of the hearings conducted by the 10 review panel.

1993, c. 34, s. 32 (F)

164. The portion of section 41 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Conditions

41. An agreement or arrangement entered 15 into pursuant to subsection 40(2) or (3), and any document establishing a review panel under subsection 40(2.1), shall provide that the assessment of the environmental effects of the project shall include a consideration of the 20 factors required to be considered under subsections 16(1) and (2) and be conducted in accordance with any additional requirements and procedures set out in the agreement and shall provide that 25

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

165. (1) The headings before section 3 of the Northwest Territories Waters Act are replaced by the following:

**GENERAL** 

# Application

National parks and historic sites

2.1 (1) This Act does not apply in respect of the use of waters or the deposit of waste in a 30 présente loi, dans une région désignée de la national park to which the National Parks Act applies, or on any land acquired for the purposes of the Historic Sites and Monuments Act, that is situated within a settlement area for which a land and water board is established by 35 Part III of the Mackenzie Valley Resource Management Act.

nementales de la vallée du Mackenzie, procède à la constitution d'une commission conjointe et fixe, dans le document constitutif, les modalités d'examen des effets environnementaux du projet par celle-ci. 5

(2) Le paragraphe 40(4) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

(4) Les accords visés aux paragraphes (2) ou (3), ainsi que les documents visés au paragraphe (2.1), sont publiés avant le début des 10 audiences de la commission conjointe.

Publicité

164. Le passage de l'article 41 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

1993, ch. 34, art. 32(F)

41. Les accords conclus aux termes des 15 Conditions de paragraphes 40(2) ou (3) et les documents visés au paragraphe 40(2.1) contiennent une disposition selon laquelle l'évaluation des effets environnementaux du projet prend en compte les éléments prévus aux paragraphes 20 16(1) et (2) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions sui-

l'examen conjoint

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

1992, ch. 39

165. (1) Les intertitres précédant l'article 25 3 de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest sont remplacés par ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Champ d'application

2.1 (1) Sont soustraits à l'application de la vallée du Mackenzie pour laquelle un office 30 historiques est constitué sous le régime de la partie III de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie, l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans un parc national régi par la Loi sur les parcs natio-35 naux, soit en ce qui touche des terres acquises sous le régime de la Loi sur les lieux et monuments historiques.

nationaux et lieux

(2) This amendment adds the underlined words.

(2). — Adjonction des mots soulignés.

Clause 164: This amendment adds the underlined words.

Article 164. — Adjonction des mots soulignés.

Northwest Territories Waters Act

Clause 165: Section 2.1 is new. The headings before section 3 read as follows:

GENERAL GENERAL

Her Majesty

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Article 165, (1). — L'article 2.1 est nouveau. Texte des intertitres qui précèdent l'article 3:

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sa Majesté

Régions

désignées de

la vallée du

Mackenzie

Mackenzie Valley settlement areas

(2) Sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(b) and (2)(b), section 24, section 26 except in relation to type A licences under this Act, sections 27 and 28 and subsection 37(2) do not apply in respect of a settlement area referred to in subsection (1).

Mackenzie Valley

(3) Section 31 does not apply in respect of first nation lands within the meaning of Part III of the Mackenzie Valley Resource Manage- 10 ment Act.

(2) Subsections 2.1(1) and (2) of the Act, as enacted by subsection (1), are replaced by the following:

National parks and historic sites

2.1 (1) This Act does not apply in respect of 15 the use of waters or the deposit of waste in a national park, or a reserve for a national park, to which the National Parks Act applies, or on any land acquired for the purposes of the Historic Sites and Monuments Act, that is 20 situated within the Mackenzie Valley, as defined in section 2 of the Mackenzie Valley Resource Management Act.

Mackenzie

- (2) Sections 10 to 13, subsection 14(6), sections 20 and 22, paragraphs 23(1)(b) and 25 les articles 20, 22, 24, 26 — sauf en ce qui (2)(b), section 24, section 26 except in relation to type A licences under this Act, sections 27 and 28 and subsection 37(2) do not apply in respect of the Mackenzie Valley, as defined in section 2 of the Mackenzie Valley Resource 30 Gazette du Canada prévues aux paragraphes Management Act.
- 166. Subsection 14(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):
  - (b.1) in any case where the Board has been 35 notified under subsection 78(1) of the Mackenzie Valley Resource Management Act, the requirements of subsection 78(3) of that Act are satisfied;

- (2) Les articles 10 à 13, le paragraphe 14(6), les articles 20, 22, 24, 26 - sauf en ce qui concerne les permis de type A —, 27 et 28 et le paragraphe 37(2) ne s'appliquent pas en ce qui touche la région désignée visée au para- 5 graphe (1), non plus que les obligations de publication dans la Gazette du Canada prévues aux paragraphes 23(1) et (2).
- (3) De même, l'article 31 ne s'applique pas en ce qui touche les terres d'une première 10 première nation nation au sens de la partie III de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie.

Terres d'une

nationaux et

historiques

lieux

- (2) Les paragraphes 2.1(1) et (2) de la même loi, édictés par le paragraphe (1),15 sont remplacés par ce qui suit :
- 2.1 (1) Sont soustraits à l'application de la présente loi, dans la vallée du Mackenzie - au sens de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie -,20 l'utilisation des terres ou des eaux et le dépôt de déchets soit dans un parc national ou une réserve foncière à vocation de parc national régis par la Loi sur les parcs nationaux, soit en ce qui touche des terres acquises sous le 25 régime de la Loi sur les lieux et monuments historiques.

Vallée du Mackenzie

- (2) Les articles 10 à 13, le paragraphe 14(6), concerne les permis de type A —, 27 et 28 et 30 le paragraphe 37(2) ne s'appliquent pas en ce qui touche la vallée du Mackenzie, non plus que les obligations de publication dans la 35 23(1) et (2).
- 166. Le paragraphe 14(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :
  - b.1) que, dans les cas de notification effectuée en vertu du paragraphe 78(1) de la 40 Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie, les conditions prévues au paragraphe 78(3) de cette loi sont remplies;

Clause 166: New. The relevant portion of subsection 14(4) reads as follows:

(4) Where an application for a licence is made, the Board shall not issue a licence unless the applicant satisfies the Board that

Article 166. — Nouveau. Texte du passage introductif du paragraphe 14(4) :

(4) L'Office ne délivre un permis que si le demandeur lui prouve :

Loi sur les règlements

Regulations Act

31. (1) Rules made under section 30, a land use plan or amendment thereto approved under Part II, rules made under subsection 49(2), guidelines or policies established under subsection 82(1), directions issued under section 106 and guidelines established under section 120 are exempt from the application of the regulatory process under the Regulations

31. (1) Sont soustraits au processus réglementaire prévu par la Loi sur les règlements les règles établies en vertu de l'article 30, le plan d'aménagement visé à la partie II et ses section 65, policy directions given under 5 modifications, les règles prises au titre du 5 paragraphe 49(2), les principes directeurs et directives établis en vertu de l'article 65, les instructions générales données en vertu du paragraphe 82(1), les lignes directrices visées 10 à l'article 106 et les directives établies en 10 vertu de l'article 120.

169. En cas de sanction du projet de loi

intitulé Loi concernant les ressources en eau 15

a) le paragraphe 60(3) de la présente loi

est, à son entrée en vigueur ou à celle de

ce projet de loi, la dernière en date étant

à retenir, remplacé par ce qui suit :

C-51, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et

du Nunavut:

Bill C-51

Impact

outside

area

settlement

- 169. If Bill C-51, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting the water resources of Nunavut, is assented to, then,
  - (a) on the later of the coming into force of 15 that Act and subsection 60(3) of this Act, that subsection is replaced by the follow-

Projet de loi

Activités à

la région

désignée

l'extérieur de

- ing:
- (3) In respect of a use of waters or deposit of waste in the settlement area that has an 20 dépôt de déchets ayant des répercussions à impact in a region of the Northwest Territories outside the settlement area, subsections 14(4) and (5) and sections 15.1 to 15.5 of the Northwest Territories Waters Act apply in relation to the protection of the rights of 25 Nord-Ouest s'appliquent en ce qui touche la licensees and other persons referred to in those provisions who are in that region.
  - (b) on the later of the coming into force of that Act and section 166 of this Act, paragraph 14(4)(b.1) of the Northwest 30 Territories Waters Act is repealed;
  - (c) on the later of the coming into force of that Act and section 78 of this Act, the Northwest Territories Waters Act is amended by adding the following after 35
- (3) Dans les cas d'utilisation des eaux ou de l'intérieur des Territoires du Nord-Ouest mais à l'extérieur de la région désignée, les paragraphes 14(4) et (5) et les articles 15.1 à 15.525 de la Loi sur les eaux des Territoires du protection qui y est accordée aux droits de titulaires de permis ou d'autres personnes dans la région où se font sentir ces répercus-30 sions.
  - b) l'alinéa 14(4)b.1) de la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest édicté par l'article 166 de la présente loi est, à son entrée en vigueur ou à celle de ce projet35 de loi, la dernière en date étant à retenir, abrogé:
  - c) la Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest est, à l'entrée en vigueur de ce projet ou à celle de l'article 78 de la 40 présente loi, la dernière en date étant à retenir, modifiée par adjonction, après l'article 15.5, de ce qui suit :
- section 15.5:

15.6 Dans les cas de notification effectuée en vertu du paragraphe 78(1) de la Loi sur la 45 du Sahtu gestion des ressources de la vallée du Mackenzie, l'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité visée à ce paragraphe que si les

Gwich'in and Sahtu lands

15.6 Where the Board has been notified under subsection 78(1) of the Mackenzie Valley Resource Management Act, it may not issue a licence for a use of waters or deposit of 40 waste referred to in that subsection unless the

Terres des Gwich'in et

(2) Lesturbeirs 56 et 57 et les paragraphas 20 femin -

requirements of subsection 78(3) of that Act are satisfied.

- (d) on the later of the coming into force of that Act and section 78 of this Act, that Act is amended
  - (i) by replacing the heading before section 61 with the following:

Inuit, Gwich' in and Sahtu Lands

- (ii) by adding the following after section 67:
- **67.1** Where the Board has been notified 10 under subsection 78(1) of the Mackenzie Valley Resource Management Act, it may not issue a licence for a use of waters or deposit of waste referred to in that subsection unless the requirements of subsection 78(3) of that Act 15 are satisfied.

### Coming into Force

170. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Sections 56 and 57 and subsections 20 160(2) and 167(2) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Part IV and subsections 160(3), 165(2) and 167(3) come into force on a day to be 25 160(3), 165(2) et 167(3) entrent en vigueur fixed by order of the Governor in Council.

conditions prévues au paragraphe 78(3) de cette loi sont remplies.

- d) ce projet est, à son entrée en vigueur ou à celle de l'article 78 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, modifié: 5
  - (i) par remplacement de l'intertitre précédant l'article 61 par ce qui suit :

Terres inuit, des Gwich' in et du Sahtu

- (ii) par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :
- 67.1 Dans les cas de notification effectuée 10 en vertu du paragraphe 78(1) de la Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie, l'Office ne délivre de permis à l'égard d'une activité visée à ce paragraphe que si les conditions prévues au paragraphe 78(3) de 15 cette loi sont remplies.

### Entrée en vigueur

170. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en (2) Les articles 56 et 57 et les paragraphes 20 vigueur -160(2) et 167(2) entrent en vigueur à la date Office du fixée par décret.

(3) La partie IV et les paragraphes à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur décret

Terres des

du Sahtu

Gwich'in et

Sahtu

Entrée en vigueur partie IV

Coming into

Coming into

force - order

Coming into

Board

force - Sahtu

in council

Gwich'in and

Sahtu lands

force - Part

# SCHEDULE.

DEFINE WHO RESUME VOICE AGREETES

Name of Column Street, Board

The same of the sa

-

any apply

Market of the last

ALO SOTORIGINO

And the second

A THE PARTY OF THE

The same of the sa

Full Unbed ander sunbody of the Species of the Epipe of Comment

Asmilable from Consta Constantisation Graup — Publishing, Studies Works and Sovermary Services Cambin Constant Constant KI's 1851

Annesti (unfinite lift or land)

AND ASSESSMENT OF THE PROPERTY OF THE PROPERTY

abata and the second se

THE REPORT OF LABOUR

And the second second

And the course of the control of the

The stage was as to see the stage of the sta

Application of the control of the co

organ beamed organized to the street of the

Public are: I measure in a principle or in Chambre was community.

En venue, arrap à manage et a l'arrap — l'albay. Uneven public, et Survive proportiones de la la company de la company de la comSCHEDULE (Sections 111 and 144)

DESIGNATED REGULATORY AGENCIES

National Energy Board

Office national de l'énergie

ANNEXE (articles 111 et 144)

ORGANISMES ADMINISTRATIFS DÉSIGNÉS

Office national de l'énergie

National Energy Board

### TABLE OF PROVISIONS

### TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO PROVIDE FOR AN INTEGRATED SYSTEM OF LAND AND WATER MANAGEMENT IN THE MACKENZIE VALLEY AND TO ESTABLISH CERTAIN BOARDS FOR THAT PURPOSE

LOI CONSTITUANT CERTAINS OFFICES EN VUE DE LA MISE EN PLACE D'UN SYSTÈME UNIFIÉ DE GESTION DES TERRES ET DES EAUX DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

	SHORT TITLE			TITRE ABRÉGÉ	
1.	Short title		1.	Titre abrégé	
	interpretation			définitions	
2.	Definitions		2.	Définitions	
3.	Consultation		3.	Consultation	
4.	Delegation to territorial Minister		4.	Délégation : ministre territorial	
5.	Conflict		5.	Incompatibilité	
			٥.	incompatibilite	
	APPLICATION AND CONSULTATION			CHAMP D'APPLICATION ET CONSULTATION	
6.	Application		6.	Application	
7.	Application to Her Majesty		7.	Obligation de Sa Majesté	
8.	Consultation		8.	Consultation	
	PARTI			PARTIE I	
	GENERAL PROVISIONS RESPECTING BOARDS	S	DISE	POSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES C	FFICES
	Establishment and Organization			Mise en place	
9.	Definition of "board"		9.	Définition de « office »	
10.	Capacity		10.	Capacité	
11.	Appointment of members by federal Minister		11.	Nomination des membres	
12.	Chairperson		12.	Drágidant	
13.	Duties of chairperson		13.	Attributions du président	
14.	Term of office		14.	Mandat	
15.	Nominations by other aboriginal groups		15.	Membre spécial : autochtones	
16.	Conflict of interest		16.	Conflit d'intérêts	
17.	Remuneration		17.	Rémunération	
18.	Staff		18.	Personnel	
19.	Benefits		19.	Indemnisation	
20.	Protection from personal liability		20.	Exclusion de la responsabilité personnelle	
	General Powers		20,		
21.	Decision by majority		21	Pouvoirs	
22.	Government information		21.	Décisions	
23.	Enforcement of orders		22.	Renseignements	
24.			23.	Homologation	
25.	Hearings		24.	Enquêtes	
25.	Judicial powers of a board		25.	Pouvoirs généraux	

	Financial Provisions		Dispositions financières
26.	Annual budget	26.	Budget annuel
27.	Payment of fees	27.	Versement au Trésor
	Reports		Rapports
28.	Annual report	28.	Rapport annuel
	By-laws, Rules and Other Instruments		Textes d'application
20	By-laws	29.	Règlements administratifs
29. 30.	Rules	30.	Règles
31.	Statutory Instruments Act	31.	Loi sur les textes réglementaires
31.	Judicial Review	51.	
22		22	Contrôle judiciaire
32.	Jurisdiction	32.	Demande
	PART II		PARTIE II
	LAND USE PLANNING		AMÉNAGEMENT TERRITORIAL
	Interpretation and Application		Principes d'application
33.	Definition of "planning board"	33.	Définition
34.	Application of Part II	34.	Champ d'application
35.	Guiding principles	35.	Principes directeurs
	Gwich' in Land Use Planning Board		Office gwich' in d' aménagement territorial
36.	Board established	36.	Constitution
37.	Main office	37.	Siège
	Sahtu Land Use Planning Board		Office d'aménagement territorial du Sahtu
38.	Board established	38.	Constitution
39.	Main office	39.	Siège
	Land Use Planning		Plan d'aménagement
40.	Objectives and other factors		Attributions de l'office
41.	Preparation of land use plan	41.	Préparation et adoption
42.	Public notice anabigang ab anomadamA .E.	42.	Avis public
43.	Submission to first nation and Ministers	43.	Destinataires
44.	Functions after plan approval	44.	Attributions supplémentaires
45.	Cooperative planning	45.	Collaboration
	Compliance with Plans		Caractère obligatoire
46.	First nations, governments and licensing bodies	46.	Observation par la première nation, les gouvernements, etc.
47.	Determination of conformity	47.	Renvoi ou demande
48.	Amendment of plan	48.	Modification what an about 12
49.	Record keeping and access	49.	Dossiers
	Comprehensive Review		Révision
50.	Periodic review	50.	Révision globale

PARTIE III

RÉGLEMENTATION DES TERRES ET DES EAUX

# PART III LAND AND WATER REGULATION

#### Interpretation and Application Définitions et champ d'application 51. Definitions 51. Définitions 52. National parks and historic sites 52. Parcs nationaux et lieux historiques 53. Local government 53. Administration locale Gwich' in Land and Water Board Office gwich' in des terres et des eaux 54. Board established 54. Constitution Main office 55. 55. Siège Sahtu Land and Water Board Office des terres et des eaux du Sahtu 56. Board established 56. Constitution 57. Main office 57. Siège General Provisions Dispositions générales 58. Objectives 58. Mission 59. Jurisdiction - land Compétence : terres 59. 60. Jurisdiction — water and waste 60. Compétence : eaux et dépôt de déchets 61. Conformity with land use plan under Part II 61. Plan d'aménagement 62. Consistency with Minister's decision under Part V 62. Examen des répercussions environnementales 63. Copies of applications 63. Copie de la demande 64. Heritage resources 64. Ressources patrimoniales 65. Guidelines and policies 65. Principes directeurs et directives 66. Copies of licences and permits Copie des décisions 66. 67. Final decision Caractère définitif 67. 68. Recommendations to Minister Recommandations 68. Special Rules for Land Use Règles propres à l'utilisation des terres 69. Protection of the environment 69. Protection de l'environnement 70. Delegation to staff 70. Délégation 71. Posting security 71. Garantie 72. Public register 72. Registre public Aboriginal Water Rights Droits des autochtones sur les eaux 73. Wildlife harvesting and traditional use 73. Utilisation sans permis 74. Exclusive right 74. Droit exclusif 75. Right to unaltered waters 75. Droit concernant les eaux Issuance of licences, etc. 76. 76. Délivrance de permis Compensation Indemnisation 77. Conditions for issuing licence 77. Délivrance de permis : région désignée Application to water authority 78. 78. Activités ailleurs dans les Territoires du Nord-Ouest 79. Referral of compensation to board 79. Renvoi à l'office Access to Construction Materials Fourniture de matériaux de construction Duty to supply 80. Obligation de fourniture 80. Powers and Duties of Federal Minister Attributions ministérielles Ministerial approval of type A licences 81. 81. Agrément ministériel 82. Minister's policy directions to board 82. Instructions ministérielles

83.	Consultation with first nations		83.	Consultations: premières nations	
	Enforcement			Contrôle d'application	
84.	Designation of inspectors		84.	Désignation d'inspecteurs des terres	
85.	Inspections of land		85.	Pouvoirs de l'inspecteur	
86.	Order of inspector		86.	Ordre de l'inspecteur : effets sur l'en	vironnement
87.	Assistance to inspectors		87.	Assistance à l'inspecteur	
88.	Review by board		88.	Révision par l'office	
89.	Notice to first nation by water inspector		89.	Inspecteur des eaux : préavis	
	Regulations and Rules			Règlements et règles	
90.	Regulations respecting the use of land		90.	Règlements concernant l'utilisation o	des terres
91.	Rules		91.	Règles	
	Offences and Punishment			Infractions et peines	
92.	Principal offences		92.	Infractions principales	
93.	Limitation period		93.	Prescription Prescription	
,,,	Mission		25.	The state of the s	
0.4	Exemptions			Exemptions	
94.	Posting of security		94.	Garantie	
95.	Fees — first nations		95.	Premières nations	
	PART IV			PARTIE IV	
35. 1	MACKENZIE VALLEY LAND AND WATER BO		OFFI	CE DES TERRES ET DES EAUX DE I MACKENZIE	A VALLÉE DU
	Interpretation and Application				Marie Co
0.0	Interpretation and Application			Définitions et champ d'applicat	on
96.	Definitions		96.	Définitions	
97.	National parks and historic sites		97.	Parcs nationaux et lieux historiques	
98.	Local government jurisdiction		98.	Administration locale	
	Establishment of Board			Mise en place	
99.	Board established		99.	Constitution	
100.	Annual meeting		100.	Réunion annuelle	
101.	Main office		101.	Siège	
	Mandate of Board			Mission de l'Office	
102.	Jurisdiction — Board		102.	Compétence : Office	
103.	Applications to Board		103.	Demandes présentées à l'Office	
104.	Power of chairperson		104.	Pouvoir du président	
105.	Northwest Territories Waters Act		105.	Loi sur les eaux des Territoires du N	ord-Ouest
106.	Board directions		106.	Lignes directrices	
	Cooperation with Other Authorities			Coopération avec d'autres organ	nes
107.	Coordination		107.	Entantes	
107.		.07			
100	Powers of Governor in Council and Federal Minis			uvoirs du gouverneur en conseil et du m	
108.	Establishment of additional panels		108.	Formations régionales supplémentair	es
109.	Minister's functions		109.	Pouvoirs ministériels	
	Enforcement			Contrôle d'application	
110.	Inspectors and an Adams are an arrival		110.	Inspecteur des terres	

PARTIE V

OFFICE D'EXAMEN DES RÉPERCUSSIONS

ENVIRONNEMENTALES DE LA VALLÉE DU MACKENZIE

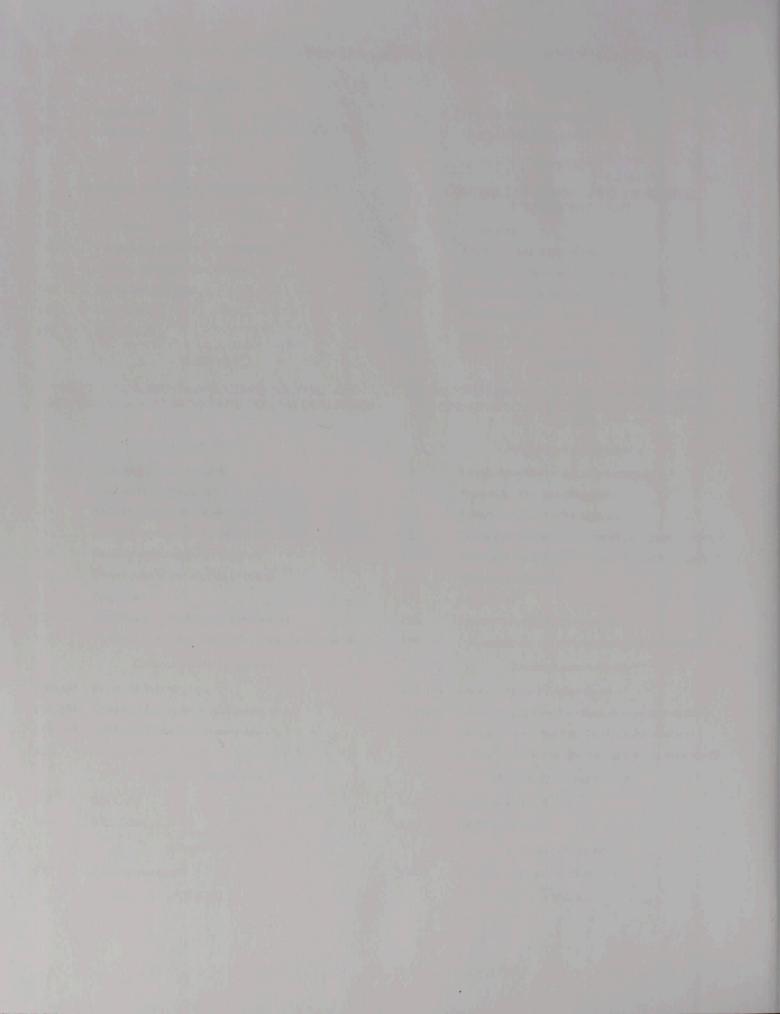
## PART V

## MACKENZIE VALLEY ENVIRONMENTAL IMPACT REVIEW BOARD

	Interpretation		Définitions
111.	Definitions	111.	Définitions
	ackenzie Valley Environmental Impact Review Board		Mise en place de l'Office
112.	Review Board established	112.	Constitution
113.	Main office	113.	Siège
113.	General Provisions		Dispositions générales
		114.	Objet * such mandator admitted to 2011
114.	Purposes	115.	Principes directeurs
115.	Guiding principles  Canadian Environmental Assessment Act	116.	Loi canadienne sur l'évaluation environnementale
116. 117.		117.	Portée du projet
117.	Scope of developments  Implementation of proposals	118.	Délivrance de permis ou d'autorisation
119.	Emergencies excluded	119.	Exclusions : urgence
120.	Guidelines	120.	Directives
121.	Written reasons	121.	Publication des motifs
122.	Delegation by federal Minister	122.	Délégation
123.	Exercise of powers under other Acts	123.	Pouvoirs de l'Office
	Preliminary Screening		Examen préalable
124.	Application to regulator	124.	Projet visé par une demande
125.	Outside local government territory	125.	Résultat de l'examen
	Environmental Assessment		Évaluation environnementale
126.	Referral on preliminary screening	126.	Renvoi au terme de l'examen préalable
127.	Application of EARP Order and CEAA	127.	Rapport établi en vertu d'autres textes
128.	Assessment by Review Board	128.	Résultat de l'évaluation environnementale
129.	Delay	129.	Effet suspensif
130.	Decision by ministers	130.	Décision ministérielle
131.	Decision by designated agency	131.	Organisme administratif désigné
	Environmental Impact Review		Étude d'impact
132.	Appointment of review panel	132.	Étude par une formation
133.	Powers and duties of panel	133.	Pouvoirs et fonctions
134.	Components of review	134.	Éléments de l'étude
135.	Consideration of report by ministers	135.	Décision ministérielle
136.	Distribution of decision	136.	Communication de la décision ministérielle
137.	Consideration of report by agencies	137.	Décision de l'organisme administratif désigné
	Cooperation and Joint Reviews		Coopération et examens conjoints
138.	Report under Canadian Environmental Assessment A	Act 138.	Rapport préparé en vertu de la Loi canadienne sur l'éva- luation environnementale
139.	Examination with designated regulatory agency	139.	Entente : organisme administratif désigné
140.	Transboundary effects	140.	Coopération
	Transregional and External Developments		Projets de développement transfrontaliers et extérieurs
141.	Environmental assessment	141.	Évaluation environnementale
142.	Transregional impact	142.	

	Regulations			Règlements
143.	Regulations		143.	Pouvoir réglementaire
144.	Schedule		144.	Modification de l'annexe
	PART VI			PARTIE VI
E	NVIRONMENTAL MONITORING AND AUI			CONTRÔLE ET VÉRIFICATION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT
145.	Definitions		145.	Définitions
146.	Cumulative environmental impact		146.	Répercussions cumulatives
147.	Consultation with first nations		147.	Consultation des premières nations
148.	Environmental audit		148.	Vérification indépendante
149.	Information		149.	Renseignements
150.	Regulations		150.	Règlements
	Delivrance de permis de d'attorisment			13. Implementation of proposals
	PART VII			PARTIE VII
TRAN	SITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIA IONAL AMENDMENTS AND COMING INT	L AND O FORCE	DIS CON	POSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS NEXES ET CONDITIONNELLES ET ENTRÉE EN VIGUEUR
	Transitional Provisions			Dispositions transitoires
151.	Existing permits continued		151.	
152.	Nonconforming land uses		151.	Permis d'utilisation des terres existants
153.	Existing licences continued		152.	Demande de permis obligatoire
154.	Pending applications for permits		154.	Permis d'utilisation des eaux existants
155.	Pending applications for licences			Demandes antérieures à l'entrée en vigueur : terres
156.	Permit outside jurisdiction of boards		155.	Demandes antérieures à l'entrée en vigueur : eaux
157.	Inspectors		156.	Situation particulière
157.	Superintal Total Co.		157.	Inspecteurs
	Application of EARP Guidelines Order	IBL	158.	Maintien de l'application du décret
159.	Application of Canadian Environmental Asses	isment Act	159.	Loi canadienne sur l'évaluation environnementale
	Consequential Amendments			Modifications connexes
160–161.	Access to Information Act		160–161.	Loi sur l'accès à l'information
162–164.	Canadian Environmental Assessment Act		162–164.	Loi canadienne sur l'évaluation environnementale
165–166.	Northwest Territories Waters Act		165–166.	Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest
167.	Privacy Act		167.	Loi sur la protection des renseignements personnels
	Conditional Amendments			Modifications conditionnelles
168.	Bill C-25		168.	Projet de loi C–25
169.	Bill C-51			
104			169.	Projet de loi C-51
	Coming into Force			Entrée en vigueur
170.	Coming into force		170.	Entrée en vigueur — décret
	SCHEDULE			ANNEXE









Corporate

Scope and

content of corporate plan

Borrowing

Terms and

conditions

Guarantee of

borrowings

Loans and

guarantee of

credit sales

plan

plan

## Plans, Borrowings and Guarantees

19. (1) The Corporation shall submit annually a corporate plan to the Minister for the approval of the Minister in consultation with the Minister of Finance.

(2) The corporate plan shall encompass all 5 the business and activities of the Corporation and shall contain any information that the Minister considers appropriate.

(3) The Corporation shall submit annually indicating the amount of money that the Corporation intends to borrow in the coming crop year for the purposes of carrying out its corporate plan.

(4) The Corporation shall not undertake any 15 borrowings described in the borrowing plan approved under subsection (3) unless the Minister of Finance has approved the time, terms and conditions of the borrowings.

(5) The repayment with interest, if any, of 20 money borrowed by the Corporation in accordance with the terms and conditions approved under subsection (4) is guaranteed by the Minister of Finance on behalf of Her Majesty.

(6) The Minister of Finance, on behalf of 25 Her Majesty, may, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve,

(a) make loans or advances to the Corporation; or

(b) guarantee payment with interest of 30 amounts owing to the Corporation in respect of the sale of grain on credit.

12. (1) The portion of subsection 24(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

24. (1) Notwithstanding anything in the Canada Grain Act, and except with the permission of the Corporation, no person shall deliver grain to an elevator, and no manager or operator of an elevator shall receive delivery 40 of grain unless

Plans, emprunts et garantie

19. (1) La Commission établit annuellement un plan d'entreprise qu'elle remet au ministre pour que celui-ci l'approuve en consultation avec le ministre des Finances.

Plan d'entreprise

(2) Le plan traite de toutes les activités de 5 Portée et la Commission et fait état des renseignements que le ministre juge indiqués.

contenu du plan

(3) La Commission soumet annuellement à to the Minister of Finance for approval a plan 10 l'approbation du ministre des Finances un plan indiquant le montant des emprunts qu'el-10 le entend contracter au cours de la campagne agricole à venir en vue de la mise en oeuvre de son plan d'entreprise.

Plan

(4) Avant de procéder à une opération d'emprunt prévue au plan visé au paragraphe 15 des emprunts (3), la Commission est tenue d'obtenir l'approbation du ministre des Finances quant aux modalités de temps et aux conditions de l'opération.

Modalités et conditions

emprunts 20 Garantie: (5) Le remboursement des contractés par la Commission suivant les modalités et les conditions approuvées en vertu du paragraphe (4) - ainsi que des intérêts afférents, le cas échéant - est garanti par le ministre des Finances pour le compte de 25 Sa Majesté.

emprunts

(6) Le ministre des Finances peut, pour le compte de Sa Majesté et aux conditions que le gouverneur en conseil approuve :

Prêts et garantie des ventes à crédit

a) consentir des prêts ou avances à la30 Commission:

b) garantir les créances de la Commission relativement aux ventes de grains à crédit, ainsi que les intérêts afférents.

12. (1) Le passage du paragraphe 24(1) de 35 la même loi précédant l'alinéa a) est rem-35 placé par ce qui suit :

24. (1) Malgré la Loi sur les grains du Canada, les conditions applicables à la livraison des grains à un silo et à leur réception par 40 le directeur ou l'exploitant de celui-ci sont, sauf autorisation contraire de la Commission, les suivantes:

Conditions

Conditions for delivery of grain to elevator

stantially with the particulars stated in the appropriate certificate in respect of the ship issued under section 318 or 348.

Notice of deficiency

(2) Where it appears to a radio inspector danger to the passengers or crew owing to the fact that its radio equipment or the number of persons to operate that radio equipment does not correspond substantially with the particulars stated in the appropriate certificate in 10 respect of the ship issued under section 318 or 348, the inspector shall give to the master notice in writing pointing out the deficiency and also pointing out what, in the opinion of the inspector, is required to remedy the 15 dier. deficiency.

seignements que renferme le certificat approprié délivré à l'égard du navire en vertu des articles 318 ou 348.

(2) L'inspecteur de radio, lorsqu'il lui that a ship cannot proceed to sea without 5 apparaît que le navire ne peut pas prendre la 5 l'insuffisance mer sans mettre en danger les passagers ou l'équipage du fait que l'équipement de radiocommunication ou le nombre des opérateurs ne correspond pas essentiellement aux renseignements que renferme le certificat approprié 10 délivré à l'égard du navire en vertu des articles 318 ou 348, doit notifier par écrit au capitaine l'insuffisance de l'équipement et lui indiquer aussi ce qu'il estime nécessaire pour y remé-

Notification à

principal des

l'agent

douanes

Notification

Notice to customs officer

(3) Every notice given under subsection (2) shall be communicated in the manner set out in the regulations to the senior customs officer of any port at which the ship may seek 20 tout port où le navire peut chercher à obtenir to obtain a clearance and to the consular officer for the country to which the ship belongs at or nearest to the port where the ship is for the time being, and a clearance shall not be granted to the ship, and the ship shall be 25 navire et celui-ci doit être détenu jusqu'à detained, until the appropriate certificate in respect of the ship issued under section 318 or 348 is produced to the effect that the deficiency has been remedied.

(3) Toute notification ainsi faite doit être communiquée, de la manière prévue par les règlements, à l'agent principal des douanes de congé, ainsi qu'au fonctionnaire consulaire du 20 pays auquel appartient le navire, soit au port où se trouve le navire, soit à l'endroit le plus rapproché; et congé ne peut être donné au présentation d'un certificat approprié délivré 25 à l'égard du navire en vertu des articles 318 ou 348 et attestant qu'il a été remédié à l'insuffisance.

Posting of certificates

**350.** (1) The owner or master of a ship in 30 respect of which a radio certificate has been issued shall cause that certificate to be posted on the ship in a conspicuous place accessible to all persons on board and to remain so posted for so long as the certificate is in force and the 35 demeurer ainsi affiché tant qu'il est en vigueur ship is in use.

350. (1) Le propriétaire ou le capitaine d'un navire à l'égard duquel un certificat radio a été 30 radio

délivré doit faire afficher ce certificat en un endroit du navire bien en vue et accessible à toutes les personnes à bord, et celui-ci doit 35 et que le navire est en service.

Extension not exceeding five months

(2) Where a Canadian ship in respect of which a radio certificate has been issued is absent from Canada at the date when the certificate expires, the Minister or any person 40 authorized by the Minister for the purpose may, if it appears proper and reasonable to do so, grant such an extension of the certificate as will allow the ship to return to Canada, but no extension has effect for a period exceeding 45 five months from that date.

duquel un certificat radio a été délivré est absent du Canada à la date d'expiration du certificat, le ministre, ou la personne qu'il autorise à cette fin, peut, s'il lui apparaît 40 convenable et raisonnable de le faire, accorder la prorogation suffisante pour permettre au navire de revenir au Canada, mais aucune

pareille prorogation n'est valable pour plus de

cinq mois à compter de cette date.

(2) Lorsqu'un navire canadien à l'égard

Prorogation maximale de cinq mois

Affichage des

certificats

Section 1

(79, 11) The English version of the Act is noted by replacing the words "seamon" and "seafarer" and "seafarer" respiritively, to the fellows ing provideser

(a) Nic definition "ordinary practice of security in socion by

(b) the banding before section 110, escounted by section 2 of As Acr to expend
the Causala Shipping Acr and to extend the 10
Arrive Waters Politates Previousless day
and the DE end four Production and
four-values Acr to comequence thereof,
badeg cluques of the 3rd Supplement to
the Review Standard of Canada, 1905;
[18]

(c) subsection Libith is enacted by suction II of An Act to amond the Counts Shipping Art and to amond the Arcine Waters Pollation Prevention Act and the Artifectal first Production and Conservation 20 Act in consequence thereof, being chapter 6 of the 3rd Supplement to the Revisal Stations of Canada, 1965;

tale automation 125(4), as enacted by socilon 13 at An Act in award the Canada 25 Shipping Act and so amend the Arcile trainers Pullation Prevention Act and the OR and trea Production and Conservation Act in convequence thereof, being chapter 6 of the 3rd happiness of the 3rd happiness of the 3rd happiness of the 3rd happiness.

(e) submetting L.C. I, as counted in secline 14 of An Act to exacust the Consults Shipping Act and to season the Article Vinters Pellution Personalism Act and the 15 Oil and Gas Production and Conservation Act in consequence derent, being chapter to of the 3rd Supplement to the Kevised Statutes of Consults, 1985;

(f) section 138, as enacted by section 20 of 40 An Act to amend the Causda Malpping Act and to amend the Arche Finters Fahraian Freewantan Act and the Oil and Gas Production and Causerpaton Act in customy are thereof, being chapter 5 of the 13 Ard Supplement to the Mexicol Statutes of Causeta, 1945;

Ill roul to anihood add (2)

179 (1) Dans let passaget suicontederin version angistes de la même lei, « seasons sei en experiente empleet « seasons » and respectivement rempleet» par « seafarer » et « mafarers » :

or is deficition do - ordinary practice of the concerning of the c

A) l'interfites précedunt l'article 100, dans la ferricle 2 de les fois de la ferricle 2 de les fois de la ferricle 2 de les fois de la ferricle de la ferri

ch is paragraphe 120(1), dans an version districts par l'article 11 de la Lei medificat for Lei sur la morine merchande du Counde et, en conséquence, lo Lei sur la présention des enux cretiques es la 20 Lei ver la production et la rationalisation de l'exploiution des pétrois et du gaz-chapitre à du 2º supplement des Loss civisées du Canada (1983);

d) to pairsuraphi 125(4), done on version 25 edlette pur l'article 13 de la Lui malgianz de Loi sur la pairsu de marchende du l'assado ci, cu consiquence, de Loi sur la prévention de la circa de la prévention de la commune de la Lui sur la production de la pairsule et la circa particular de la circa pairsule et du que, de l'acquirer 6 du 3º acquirement des lactres circa l'acquire de la lactre de lactre de la lactre de lactre de la lactre de lactre de la lactre de la lactre de lac

of to partyraphe 130 1), dans an version builded per l'arisete 14 de la Loi esadifiani 35 la Loi es conditioni de la Loi esa la privenci, es consequence, la Loi eur la privennon de la politicion des cour artiques et la .

Lei eur la production et la resionalisation da l'exploitation du périole et da gor, 40 da l'exploitation du périole et da gor, 40 chaplire 6 du 3' rapplément des Lois révisées du Canada (1635);

Il l'article 138, dans et version biletée par l'article 20 de la Lei modifient la Lei en 5,5 cm du la construit de l'article du l'article de can 5 central particulus de la collubien de la cordinante de la collubien de la cordinante et la Lei car la condination de la carionnimiento, de l'ex-

Other references

"gardien de port"

(o) subsections 543(1) and (2);

Marine march	nande	e du Canada		9
(z.7) sections 286 to 300;		z.2) les articles 251 à 256;		
(z.8) section 391;		z.3) les articles 258 à 262;		
(z.9) paragraph 506(a);		z.4) l'article 276;		
(z.10) sections 510 and 511;		z.5) le titre de la partie IV;		
(z.11) paragraph 615(1)(a);	5	z.6) les articles 278 à 284;	5	
(z.12) sections 620 and 621;		z.7) les articles 286 à 300;		
(z.13) section 636;		z.8) l'article 391;		
(z.14) section 638; and		z.9) l'alinéa 506a);		
(z.15) Schedule V.		z.10) les articles 510 et 511;		
		z.11) l'alinéa 615(1)a);	10	
		z.12) les articles 620 et 621;		
		z.13) l'article 636;		
		z.14) l'article 638;		
		z.15) l'annexe V.		
"seamen" in the English version of any order, regulation or other instrument made under the Act shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to "seafarer" or "seafarers", respectively.	t d	(2) Sauf indication contraire du contexte dans la version anglaise des décrets, arrêtés règlements ou autres textes d'application de la même loi, la mention de « seaman » ou « seamen » vaut respectivement mention de « seafarer » ou « seafarers ».		remplacées
180. (1) The French version of the Act is amended by replacing the words "gardien de port" and "gardiens de port" with the words "inspecteur de charge" and "inspecteurs de charge", respectively, in the following	e (	180. (1) Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « gardien de port » et « gardiens de port » sont respectivement remplacés par « inspecteur de charge » et « inspecteurs de charge » :		« gardien d port »
lowing provisions:		a) l'alinéa 372a);		
(a) paragraph 372(a);		b) le paragraphe 392(2);		
(b) subsection 392(2);		c) le paragraphe 392(4);		
(c) subsection 392(4);		d) l'intertitre précédant l'article 526;		
(d) the heading before section 526;	25	e) l'intertitre précédant l'article 527;	30	
(e) the heading before section 527;		f) les alinéas 528a) et b);		
(f) paragraphs $528(a)$ and (b);		g) l'article 529;		
(g) section 529;		h) l'article 532 et l'intertitre le précé-		
(h) section 532 and the heading before it;		dant;		
(i) section 533 and the heading before it;	30	i) l'article 533 et l'intertitre le précédant;	35	
( <i>j</i> ) section 536;		j) l'article 536;		
(k) subsections 538(1) and (2);		k) les paragraphes 538(1) et (2);		
(l) subsection 539(1);		l) le paragraphe 539(1);		
( <i>m</i> ) section 540;		m) l'article 540;		
(n) subsections 542(1) and (2);	35	n) les paragraphes 542(1) et (2);	40	
/ )				

o) les paragraphes 543(1) et (2);

- (p) section 544;
- (*q*) section 549;
- (r) subsections 550(1) and (2):
- (s) section 551:
- (t) sections 553 to 556:
- (u) subsection 561(1); and
- (v) subsection 561(3).

Other references

(2) Every reference to "gardien de port" or "gardiens de port" in the French version made under the Act shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to "inspecteur de charge" or "inspecteurs de charge", respectively.

Mentions remplacées

25

"jauge au registre

- 181. (1) The French version of the Act is 15 amended by replacing the words "jauge au registre" with the words "jauge nettes" in the following provisions:
  - (a) paragraphs 109(1)(f), (h) and (i);
  - (b) subsection 163(1);
  - (c) paragraph 168(b);
  - (d) subsection 174(1):
  - (e) subsection 175(1);
  - (f) subsections 180(1) and (2);
  - (g) subsection 183(3);
  - (h) paragraph 231(1)(d);
  - (*i*) subsection 261(1);
  - (i) paragraph 267(c);
  - (k) subsection 299(2); and
  - (l) subsection 615(2).

Other references

"préposé"

- (2) Every reference to "jauge au registre" in the French version of any order, regulation or other instrument made under the Act shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to "jauge 35 registre » vaut mention de « jauge nette ». nettes".
- 182. (1) The French version of the Act is amended by replacing the words "préposé" and "préposés" with the words "agent" and "agents", with such necessary gram-40 remplacés par « agent » et « agents », avec matical modifications as the circumstances require, in the following provisions:
  - (a) subsection 21(2);

v) le paragraphe 561(3). (2) Sauf indication contraire du contexte, dans la version française des décrets, arrêof any order, regulation or other instrument 10 tés, règlements ou autres textes d'applica-10

r) les paragraphes 550(1) et (2);

- tion de la même loi, la mention de « gardien de port » ou « gardiens de port » vaut respectivement mention de « inspecteur de charge » ou « inspecteurs de charge ».
- 181. (1) Dans les passages suivants de la 15 « jauge au version française de la même loi, « jauge au registre » est remplacé par « jauge nette » :
  - a) les alinéas 109(1)f), h) et i);
- b) le paragraphe 163(1);

p) l'article 544:

*q*) l'article 549;

s) l'article 551;

t) les articles 553 à 556;

u) le paragraphe 561(1):

- 20 c) l'alinéa 168b);
  - d) le paragraphe 174(1);
  - e) le paragraphe 175(1);
  - f) les paragraphes 180(1) et (2);
  - g) le paragraphe 183(3);
- h) l'alinéa 231(1)d);
  - i) le paragraphe 261(1);

  - *j*) l'alinéa 267*c*);

30

- k) le paragraphe 299(2);
- l) le paragraphe 615(2).
- (2) Sauf indication contraire du contexte, 30 Mentions dans la version française des décrets, arrêtés, règlements ou autres textes d'application de la même loi, la mention de « jauge au
- 182. (1) Dans les passages suivants de la 35 « préposé » version française de la même loi, « préposé » et « préposés » sont respectivement les adaptations nécessaires :
  - a) le paragraphe 21(2);
- 40
- b) le paragraphe 24(2);

Canada or, where no such agent is known or can be found, by affixing a copy of it to a prominent part of the ship or aircraft.

### **DIVISION IV**

### FUELS

### Interpretation

Definition of "national fuels mark"

138. In this Division, "national fuels mark" means a mark established by regulation for 5 nationale pour les combustibles » ou « maruse in respect of fuels.

### General Requirements for Fuels

Prohibition

139. (1) No person shall produce, import or sell a fuel that does not meet the requirements of the regulations.

Exceptions

- (2) A person does not contravene subsec- 10 tion (1) if
  - (a) the fuel is in transit through Canada, from a place outside Canada to another place outside Canada, and there is written evidence establishing that the fuel is in 15 transit:
  - (b) the fuel is produced or sold for export and there is written evidence establishing that the fuel will be exported;
  - (c) subject to the regulations, the fuel is 20 being imported and there is written evidence establishing that the fuel will meet the requirements of subsection (1) before the fuel is used or sold; or
  - (d) subject to the regulations, the fuel is 25 being imported in a fuel tank that supplies the engine of a conveyance that is used for transportation by water, land or air.

**140.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make 30 le gouverneur en conseil peut prendre tout regulations for carrying out the purposes of section 139, including regulations respecting

- (a) the concentrations or quantities of an element, component or additive in a fuel;
- (b) the physical or chemical properties of a 35 fuel;
- (c) the characteristics of a fuel, based on a formula related to the fuel's properties or conditions of use;

### SECTION IV

### COMBUSTIBLES

#### Définition

138. Dans la présente section, « marque que nationale » vise une marque, désignée par règlement, pour utilisation à l'égard des combustibles.

Définition

Réglementation des combustibles

139. (1) Il est interdit de produire, d'importer ou de vendre un combustible non conforme aux normes réglementaires.

Interdiction

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas le combustible: 10

Exceptions

- a) qui est en transit au Canada, en provenance et à destination d'un lieu en dehors du Canada, et est accompagné d'une preuve attestant qu'il est en transit;
- b) qui est produit ou vendu pour exportation 15 et est accompagné d'une preuve attestant qu'il sera exporté;
- c) qui, sauf disposition contraire du règlement, est importé et est accompagné d'une preuve attestant qu'il sera conforme aux 20 normes avant son utilisation ou sa vente:
- d) qui, sauf disposition contraire du règlement, est importé dans le réservoir qui sert à alimenter le moteur d'un moyen de transport terrestre, aérien ou par eau. 25

140. (1) Sur recommandation du ministre, règlement d'application de l'article 139 et régir notamment :

- a) la quantité ou la concentration de tout 30 élément, composant ou additif dans un combustible;
- b) les propriétés physiques ou chimiques du combustible;

Règlements

Regulations

- 6.6-the storage and bandling of a fuel;
- or time lossifing at books and records by purcons who produce, soll or import fuel;
- (in the auditing of the books and recents and the submission of month a parts and copies of the books and records
- (s) the submission by persons who produce, unport or self fuel, it information resulting
- or additive correspond in the next.
- (ii) any physical or chardest purposts of the limit is any substance intended for asin an also use to the fact,
- the first an the savarancent, on human like or bouth, on combustion technology or on emission control equipment, and
- (iv) the rechniques that may be pred to detect and measure elements, compo-20 near, additives and physical and chemical properties:
- the tre conduct of sampling, analyses, texts, accessmentate or mornioring of fitels and additives and the submission of the results: 25
- (i) the submission of samples of finels and auditives, and
- (f) the conditions, but procedures and laboratory practices to be followed for conducting compling, analyses, tens, mos-20, surements of membring,

- (2) The Governor in Council may make a regulation under any of paragraphs (1)(n) to (d) only if the Governor in Council is of the apparate that the regulation could make a 2 aguithmut contribution to the prevention of, or melection in air pollution resulting from
- (a) direct or indirect offents of the firet; or

- c) he comment topes of combustible for this conformation of the permute like is repropriately on here conditions of resistances;
- d) as mémotive d'amepassage et de manutentires du combustible.
- e) in wante de fivres et registres par les producteurs unpartitores ou remitant de combastides;
- /) la sérulcation des fivres et nagistres et la routise de rapporte de vérification et de l' copias des fivres et registres.
- to monumenta par les producteurs de nomelginements consentant;
- (i) le combastible et tout étément, com-l présent ou additif présent mais le combastible
- du combustible où de toute autre suistance devant y servir d'adultit,
- (iii) les effett nocils de l'aulisation du combustible sur l'environnement ou sur la vie ou la santé humaines, anal que sur les tréthnologies de combustion ou les dispositifs de combôle des émissions. 25
- (iv) les reclariques de détection et de racsure des éléments, composants et additifs et des propriétés physiques et furnifiques;
- f) l'econnilloproge, l'analyse, l'ess ni, le se massare un la surveillance du conscusable et d'additté et la françaissem des résultais.
- t) to immediate for dea échantillong
- p) les confitunt, procedures d'essui et prungues de taboratoire susquelles il faut se 35 conformes pour l'échantillemage. l'analyse, l'essui, la mosque au la gerveillance.
- (2) Le gouvernous en conseil se peut prendre un régissions au titre des aluxées (1)a) à d) que s'il entire qu'il pourrait contribuer-to senxiblement à prevenir ou a réduire la pollution atres phenique résultant :
- u) des effet directs ou indirects du cembu tible;

Color or the second

- (g) the manner in which and conditions under which the substance or a product containing the substance may be imported, manufactured, processed or used;
- (h) the quantities or concentrations in which 5 the substance may be used;
- (i) the quantities or concentrations of the substance that may be imported;
- (j) the countries from or to which the substance may be imported or exported; 10
- (*k*) the conditions under which, the manner in which and the purposes for which the substance may be imported or exported;
- (*l*) the total, partial or conditional prohibition of the manufacture, use, processing, 15 sale, offering for sale, import or export of the substance or a product containing the substance and the total, partial or conditional prohibition of the import or export of a product that is intended to contain the 20 substance;
- (m) the quantity or concentration of the substance that may be contained in any product manufactured, imported, exported or offered for sale in Canada;
- (n) the manner in which and conditions under which and the purposes for which the substance or a product containing the substance may be advertised or offered for sale:
- (o) the manner in which and conditions under which the substance or a product containing the substance may be stored, displayed, handled, transported or offered for transport;

  35
- (p) the packaging and labelling of the substance or a product containing the substance;
- (q) the manner, conditions, places and method of disposal or recycling of the 40 substance or a product containing the substance, including standards for the construction, maintenance and inspection of disposal or recycling sites;
- (r) the submission to the Minister, on 45 request or at such times as are prescribed, of information relating to the substance;

- d'utilisation de la substance ou d'un produit qui en contient;
- h) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être utilisée;
- *i*) la quantité ou la concentration dans 5 lesquelles elle peut être importée;
- j) les pays d'exportation ou d'importation;
- *k*) les conditions, modalités et objets de l'importation ou de l'exportation;
- l) l'interdiction totale, partielle ou condi-10 tionnelle de fabrication, d'utilisation, de transformation, de vente, de mise en vente, d'importation ou d'exportation de la substance ou d'un produit qui en contient, de même que l'interdiction totale, partielle ou 15 conditionnelle d'importation ou d'exportation d'un produit destiné à contenir la substance;
- m) la quantité ou la concentration de celle-ci que peut contenir un produit fabri-20 qué, importé, exporté ou mis en vente au Canada;
- n) les modalités, les conditions et l'objet de la publicité ou de la mise en vente de la substance ou d'un produit qui en contient; 25
- *o*) les modalités et les conditions de stockage, de présentation, de transport, de manutention ou d'offre de transport soit de la substance, soit d'un produit qui en contient;
- p) l'emballage et l'étiquetage soit de la 30 substance, soit d'un produit qui en contient;
- q) les modalités, lieux et méthodes d'élimination ou de recyclage soit de la substance, soit d'un produit qui en contient, notamment les normes de construction, d'entre-35 tien et d'inspection des sites d'élimination ou de recyclage;
- r) la transmission au ministre, sur demande ou au moment fixé par règlement, de renseignements concernant la substance; 40
- s) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;
- t) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance 45 ainsi que la transmission des résultats au ministre;

R.S., c. P-21

Privacy Act

167. (1) The schedule to the Privacy Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Gwich'in Land Use Planning Board

Office gwich' in d'aménagement territorial

Gwich'in Land and Water Board

Office gwich' in des terres et des eaux

Sahtu Land Use Planning Board

Office d'aménagement territorial du Sahtu 10

Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board

Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie

(2) The schedule to the Act is amended by 15 adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Sahtu Land and Water Board

Office des terres et des eaux du Sahtu

(3) The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Mackenzie Valley Land and Water Board Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie

Conditional Amendments

168. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled An Act respecting regulations and 30 session de la trente-cinquième législature et other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts, is assented to, then, on 35 conséquence, le paragraphe 31(1) de la the later of the coming into force of section 4 of that Act and subsection 31(1) of this Act, that subsection is replaced by the following:

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

167. (1) L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institu-5 tions fédérales », de ce qui suit :

Office d'aménagement territorial du Sahtu

Sahtu Land Use Planning Board

Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie

Mackenzie Valley Environmental Impact 10 Review Board

Office gwich'in d'aménagement territorial

Gwich' in Land Use Planning Board

Office gwich'in des terres et des eaux

Gwich' in Land and Water Board

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Office des terres et des eaux du Sahtu

20

20 Sahtu Land and Water Board

(3) L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

25 Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie

Mackenzie Valley Land and Water Board

Modifications conditionnelles

168. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième 30 intitulé Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en 35 présente loi est, à son entrée en vigueur ou à celle de l'article 4 de ce projet de loi, la dernière en date étant à retenir, remplacé par ce qui suit :

Projet de loi

Bill C-25

market .

31. (1) Rules inside onder section 30, a land use plan or aircraftment thereto approved under Part II. rules made under subsection avid), guidelines or policies comblished under sociena af, policy directions given under subsection 100 pull guidelines established under section 110 pull guidelines established under section 120 are exampt from the application of the regulatory process under the Kepanguone Act

15 7 997

169, If \$13 C-31, interduced in the second section of the thirty-lifth Parliament and raffiled An Art respecting the water resources of Nomerot, is assented to, then,

(a) on the later of the coming into force of that Act and subsection 69(3) of this Act, that subsection is replaced by the following:

> colide colemen

(3) In respect of a use of waters or deposit of overte in the sentement area, that has an ampact in a region of the Northwest Territories and (5) and sections 15.1 to 15.5 of the Northwest Territories Waters Act apply in relation in the protection of the rights of literasser; and other persons referred to in these populations who are in that cruites.

(b) on the later of the coming into force of that Act and section 166 of thin, Act, paragraph 14(4)(b.1) of the Northwest 30 Transcript Waters Act is repealed?

(c) on the later of the country into loves of that Act and section 78 of this Act, the Nurthwest Territories Waters Act in amended by adding the following after 35 vertion 18.5:

169. Do eas de america de projet de loi

C-S1, dépusé un contra de la depalème existen de la trenta-conquième législature et la littuité Lei concernant les reponness en eau 15 de décembres

est, à son entres en vigneur on à celle de ce projet de lot, la desnière cu date étant à retenie, remplacé par ce qui suit :

(3) Dans les cas d'utilisation des caux ou de dépôt de décireus ayant des réportussions à l'auteneur des Territoires du Nard-Ouest mais à l'exterieur de la région désignée, les paragraphes (4(4) et (5) et les auticles (5,1 à 1,5 v.15 de la Lay sur les caux des Levasires au Nard-Ouest s'appliquent en ce qui touche la prodection qui y es actardés ous droits de nétillaires de persons ou d'autres de répenus de dans la région et se tout soute ces répenus. Te

b) l'alfoca l'étéloch fur les contres les l'arriteires du Mond-Ouers édicté par l'arricle 166 de la présente lai est, à son entrée en vigneur ou à celle de ce projet 35 de loi, la dernière en doie étant à rescult, abrosé;

c) le Loi sur les caux des Territoires du Nord-Ouen est, à l'entrée en vigueur de ce projet on à seile de l'article 78 de 1840 présente lei. la decelère en daie étant à retenin, modifiée par adjonction, après l'article 1815, de ce qui suit :

18.6 When the finant has been posited under subsection 78(1) of the Markeville Valley Resource Management Act, it may not itsee a licence for a use of waters or deposit of a case of farcel to its this subsection unless the

15.6 Dans les car de noilleurion effectuer en verm du pergerples 75(1) de la Les aur la 45 gestion des resentment de la vallée du Muckenzie. l'Office de délivre de permis à l'égard d'une active e visée à ce paragraphe que si les

ob market of ments of storacle

Martin Maria